

Рк 113(2-14)
У-45

Українські
Народні думи.

т. I, 1

Тексти і вступ. К. Грушевської

Держ. Вид. України.
1927

59.50 КРАТКИЙ ПАСПОРТ ПЕЛЕН +
Инд. ШЗ(2-42/У45) Инв. Д 2481370
Автор Українські народні
Назва дерева - Т. 1

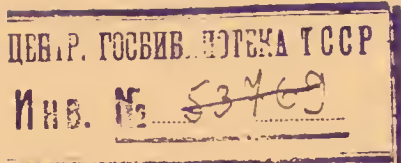
Место, год издания К., 1927
Кол-во стр. ССХХ, 1260. : ил.
- " - стр. листов _____
- " - иллюстраций 2 ил. : ил.
- " - карт _____
- " - схем _____
Том 1 Часть _____ Илл. _____
Кол-во листов _____

Примечание: Остаток стор. не
разрванна (кал
ного листів не має). 29.05.

ІСТОРИЧНА СЕКЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ НАУК. КОМІСІЯ ІСТОРИЧНОЇ ПІСЕННОСТІ.

ACADÉMIE DES SCIENCES D'UKRAINE. SECTION HISTORIQUE.
COMMISSION POUR L'ÉTUDE DE LA POÉSIE POPULAIRE HISTORIQUE.

LES CHANSONS ÉPIQUES UKRAINIENNES «DOUMA», TEXTES ET INTRODUCTION
PAR CATHERINE HRUSHEVSKA.



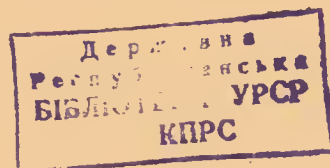
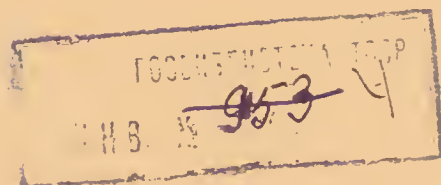
УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ДУМИ

ТОМ ПЕРШИЙ КОРПУСУ

ТЕКСТИ №№ 1—13 і ВСТУП

КАТЕРИНИ ГРУШЕВСЬКОЇ

в. о. секретаря комісії



ДЕРЖАВНЕ ВИДАВНИЦТВО УКРАЇНИ

1927

Дозволяється випустити в світ.
Неодм. Секретар У. А. Н. акад. *А. Кримський*.

Київський Окрліт № 232.
Держтрест „Київ-Друк“,
1-ша фото-літо-друкарня.
Зам. № 63—3000.

Незабутній пам'яті

ВОЛОДИМИРА АНТОНОВИЧА,

МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

і ПАВЛА ЖИТЕЦЬКОГО

присвячує

Комісія Української Історичної Пісенности

ПЕРЕДНЄ СЛОВО.

Між різними категоріями української народної поезії, сеї найдорожчої окраси української творчості, української культури, українського життя, зовсім окремо стоїть група творів, своєю оригінальною і характеристичною поетичною і музичною формою глибоко відрізняючись від поетичних стилів, що існують в усних літературах інших народів. Щоб відрізнити ці поетичні твори від інших, у народознавчій літературі як сусідніх народів, так і в самій українській було дано їм назву „дум“, що не вважаючи на свою випадковість, лишилася за ними назавжди. Своєю красою і своєрідністю та особливо імтимними зв'язками з історичними переживаннями українських мас „думи“ викликали у аматорів української народної поезії почуття особливого інтересу, і навіть пієтизму, як найкращий витвір народної творчості—її корона, так-би сказати, і таким чином раз-у-раз бували предметом усяких міркувань і дослідів, що кінець-кінцем склалися в цілу літературу сеї темп. Але не вважаючи на таке очевидне зацікавлення ними, в нашій літературі про народню словесність до нинішнього часу існує ся дивна прогалина, яку навіть трудно чим-небудь пояснити—брак повної та систематичної збірки дум, придатної для наукових потреб—і для вжитку читаючої публіки.

Перші збірки народної поезії, де з'являлися думи, не старались охопити всіх дум або відокремити їх від інших поетичних творів у певну систематичну цілість. Найкраща наукова збірка народної пісенности—Історичні Пісні Антоновича і Драгоманова, що містила в собі більшість відомих дум, використовувала їх поруч з іншими народними й навіть ненародними творами, і не давала ані перегляду всіх дум, ані не трактувала їх як окрему галузь поезії. До того-ж ся праця лишилася нескінченою і не виконала навіть свого обмеженого завдання: збірки всієї народної поезії історичного змісту. Та від того часу, як з'явилося видання Антоновича і Драгоманова, минуло пів століття—а про зібрання думової поезії, отсеї окраси українського народного мистецтва, в окрему суцільну збірку все-ж таки не було подбано. Популярна збірка дум Грінченка, випущена 1897 р., хоч не мала в собі інших творів як самі думи, але з відомих тоді 32-ох дум подавала тільки 18 і в тім числі деякі думи непевного походження: до того декотрі тексти були сильно виправлені, всупереч вимогам науково-популярного видання. Так що не вважаючи на її велику популярність і ту вартість, що мала ся книжка для поширення дум, збірка Грінченка також у ніякій мірі не могла, ба й не мала претенсій вдовольнити потребу повної збірки дум, що відчувалася в літературі. В новіших часах ми мали цінну популярну збірку дум і історичних пісень Д. М. Ревуцького, що також відіграла визначну роль пропагатора дум. Але й ся збірка знов таки мала мішаний характер, і також не подавала всіх відомих дум.

Нарешті в столітні роковини першої друкованої появи українських народніх дум, 1919 р., вийшла популярна збірка дум Ф. Колесси, де було зібрано по одному варіантові кожної думи, так що вони могли дати деяке поняття про сеї рід народної творчості. Видавець мав завдання „звести разом усі українські народні думи, вибираючи для кожної пайкращий, найбільш типовий і по можливості повний варіант“. Вибираючи з таким підходом, видавець мусів керуватись здебільшого естетичними принципами. Тому

вийшло так, що в кількох випадках його вибір упав не на найпевніший або найтиповіший варіант даної думи, — а на найповніший, скомпонований з декількох варіантів, як се робили різні старіші видавці дум, зокрема Максимович. Через те, незалежно навіть від свого обмеженого розміру, збірка Колесси не мала цілком наукового характеру, так що потреба на наукове видання дум залишилась незадоволеною й надалі.

Знаємо, що більш-менш у тих самих часах, як лагодилась збірка проф. Колесси, покійний акад. Гнатюк також носився з думкою про наукову збірку дум — але для її реалізації не встиг зробити нічого. Інших-же проєктів для систематизації й видання дум нам і не доводилось зустрічати. Винні тут були певно не тільки важкі обставини, в яких перебувало українське слово за минулі десятиліття, але також і певна байдужність зацікавлених кол: істориків літератури і фольклористів, що очевидно вважали справу з виданням дум не за таку вже пильну або важливу. Мусимо завважити, що в теоретичних працях про думи ми звичайно й не зустрічаємо висловів виразного невдоволення з приводу браку потрібного видання дум, сі праці користають переважно із старших видань Антоновича і Драгоманова та Житецького, зрікаючися всього того, що розсипане поза сими монументальними, але зовсім не вичерпуючими збірками, і не висловлюють невдоволення з сього стану речей.

Видання, що тепер виходить у світ, виникло з почуття недостатности дотеперішніх видань для досліду дум і з переконання про потребу дати дослідникам дум і народної словесности, історикам української літератури взагалі й усім, що нею цікавляться, повний і переглядний збірник усіх відомих записів дум, розкиданих у старих виданнях, доповнений також ще недрукованими записами, з можливим виясненням наукової вартости, міри автентичности та непідроблености сих текстів. Обставини, в яких з'явилась думка про нього, не були особливо сприятливі для такого видання. Виникла вона вперше в Українськiм Соціологічнiм Інституті, далеко від України, від потрібних джерел, бібліотек і збірок, але не вважаючи на труднощі, перші кроки для її зреалізування були зроблені тоді-ж таки. З переїздом-же голови Інституту, М. Грушевського, на Україну до Всеукраїнської Академії Наук план видання корпусу дум почав реалізуватися в нових умовах. При кафедрі історії українського народу в Академії було зорганізовано „Комісію Історичної Пісенности“, що своєю метою мала дослідження й видавання пам'яток української пісенности історичного змісту, і в першу чергу видавничих робіт було поставлено видання корпусу українських дум.

Час організації сеї „Комісії Історичної Пісенности“, літо 1924 р., зійшовся з датою п'ятидесятих роковин виходу першого тому „Историческихъ пѣсень малорусскаго народа“ Антоновича і Драгоманова, і на ювілейному зібранні, що організувала Історична Секція Академії 11 травня 1924 р., голова кафедри історії Українського народу, акад. М. Грушевський у промові з нагоди 50-ліття „Историческихъ Пѣсень“ заявив замір кафедри видати повний збірник українських дум як ювілейну згадку про велику й недокінчену працю сімдесятих років¹⁾.

Після сього справа видання корпусу дум перейшла в нову стадію розвою і набула жвавішого темпу роботи. Але тим не менше реалізація сього завдання, що була доручена нам ще в Українськiм Соціологічнiм Інституті і велася тепер засобами Комісії Історичної Пісенности, затягнулася, і тільки за три роки після згаданої заяви голови кафедри ми маємо нарешті змогу випустити перший випуск сього корпусу, що містить 13 дум — більш-менш дві п'яті всього дотепер зібраного матеріалу.

Перше ніж пояснити ті міркування, що керували нами в складанні самого плану Корпусу, ми мусимо виправдатись за те спізнєння, що сталося у виході сього ювілейного видання. Ми дійсно спізнились, аж на три роки, пропустивши не тільки річницю

¹⁾ Акад. М. Грушевський, П'ятьдесять літ „Историческихъ пѣсень малорусскаго народа“. „Україна“, 1924, кн. 1.

виходу першого і другого тому „Історичних Пісень“, ба навіть того указу, що спинив вихід дальших томів; але в сім спізненню ми тісно залежали від характеру самої роботи—що могла-б продовжуватись з користю для справи ще необмежений протяг часу!

Справа в тім, що в проєкті видання було не тільки зібрати вже друковані записи дум, але й по можності роздобути рукописні тексти, що заховалися в архівах і в приватних збірках, у різних відомих збирачів, а часто й у невідомих любителів народної поезії, а також добути нові записи дум від сучасних кобзарів. Розшуки таких записів, дуже часто безуспішні, впевнили нас, що таких невідомих записів заховалося ще дуже багато, і розуміється, що в інтересах праці було по можності зібрати як-найбільше текстів у сім Корпусі. Але збирання їх виявилось дуже трудним. Ми можемо сказати, що перші два роки, які минули в приготуваннях і в праці над друкованими текстами, не вважаючи на розпитування, заклики й прозьби, не дали нам майже нічого із старих недрукованих записів. Правда, нам почастило здобути чимало нових записів, як от надзвичайно цінний запис Олени Пчілки з Поділля, чудові записи О. Курило з Сосницького пов., Б. Луговського з Чернігова, записи В. Кравченка, М. Гайдая і Н. Дмитрука з Волини, Є. Сіцінського, Ю. Філя і М. Недужої з Кам'янецьчини—але з старих матеріалів у наших руках були тільки цінні, що правда, замітки П. Житецького, одержані від сина покійного, Г. П. Житецького; кілька записів С. Носа з його архіву в Етнографічній Комісії У. А. Н. та цінний зшиток Вілозерського, що передав нам Д. М. Ревуцький. Се було все, і з тим більшою вдячністю мусимо подякувати тут усім тим, що так швидко відкликнулися на розшуки Комісії Історичної Пісенности, допомагаючи справі видання цього Корпусу на перших її кроках.

Як сказано, се були власне перші кроки справи, і тільки тоді, як було вже пройдено шмат дороги до реалізації Корпусу, коли навіть уже було приступлено до його друку,—на вістку про се почали перед нами відкриватись деякі старші збірки, почали напливати нові матеріали від їх посідачів, заохочених уже реальнішою перспективою виходу в світ нашого Корпусу Дум.

Тільки року 1926 вдалося нам по довгих заходах одержати вбогі останки текстів дум, передані в 1870-х роках М. П. Драгоманову до друку. Тільки на початку 1927 р. ми одержали надзвичайно цінні чорнові записи О. Сластьона, і могли їх використати тільки почасти при коректурі друкованих аркушів. Ще пізніше ми одержали дуже цінні записи І. Манджури, що їх переслав нам проф. І. Айзеншток,—вони могли з'явитися вже тільки в додатках. Так само й записи В. Горієнка, що ми одержали від П. Мартиновича,—решту-ж матеріалу, що передав нам заслужений дослідник кобзарства, ми вже не могли використати на сім місці. Все таки весь сей матеріал, що хоч не міг бути надрукований у сім місці, став нам у великій пригоді в редакційній роботі цього випуску і ми сподіваємось, що в найскорішому часі він зможе стати окрасою другого тому—поки що-ж висловлюємо щиро подяку тим особам, що поділились з нами отсим своїм цінним добром. Ми сподіваємось також, що їх приклад, а навіть і сам вихід цього першого випуску Корпусу стане стимулом для інших збирачів і власників записів до того, щоб передали до друку свої записи дум, яких—ми певні—ще дуже багато переховується по різних кутках України, та вони лишаться нам недоступними. В надії на те, що другий випуск Корпусу зможе доповнити прогалини отсього, ми й вважаємо за потрібне, не чекаючи дальших матеріалів, випустити в світ сей збірник, з тим що зібралось в нас до червня 1927 р.

Випускаючи його, ми передбачаємо, що децю в його плані може здатись несподіваним. Справа в тому, що між тими нечисленними побажаннями що-до повного збірника дум, які висловлювано в нашій літературі, ми знаходимо такі дві головні тези: видання дум повинне мати порівняний коментар, се-то показання посвоячених мотивів у пісенностях інших народів, та дати реконструкції основних варіантів теми. Се дійсно ті ви-моги, що їх ставлять до більшости сучасних видань народних пісень, і в більшій або

меншій мірі вони керували і українськими виданнями. Але обидві ці вимоги ми в нашій плані роботи відкинули—виходячи з переконання, що вони не відповідають своєрідним умовам розвою кобзарського епосу.

Що-до реконструкції основних текстів—себ-то методу, що його обстоював і почасти блискуче використав у своїх „Студіях“ І. Франко (зокрема що-до таких пісень як про Штефана Воеводу), то ми переконані, що ця вимога може бути зреалізована тільки там, де ми маємо твори з міцною строфовою будовою, себ-то ніяким чином не в думах¹⁾. Дума в своїм існуванні зовсім залежить від імпровізаторського хисту кобзаря, через те надзвичайно нестала в формі й у вислові,—настільки, що трудно було-б говорити не то що про основний варіант якоїсь думи, але навіть і про основний варіант одного співака, що співаючи кожного разу наново складає свій варіант і кожного разу подає в трохи інакшій формі: дещо пропускає, дещо додає залежно від настрою („хіба се не творчість?“—влучно завважив уже жемчужников²⁾). Тому уставляти текст якоїсь думи в тім виді, як він виглядав, коли його співано вперше, на підставі існуючих варіантів не тільки неможливо, але й зовсім недоцільно. В існуванні думи нема моментів повного спокою—вона міняється без упину, і ніякий „критичний текст“ не може передати сеї її змінливої природи.

Що-до другої вимоги—порівняного коментарю—то ми відкинули його з трохи інших мотивів. Коли ми говоримо про порівняні коментарі, то звичайно маємо на увазі покажчики різних обробок певного вандрівного сюжету в рамках творів одного якогось роду у різних народів, як приміром казковий покажчик Бюльє і Полівки, як покажчик до англійських балад Чайльда, або хоч такі побіжні вказівки на пісенні паралелі у інших народів, які де-не-де були подані до „Історичних Пісень“. Всякі такі порівняння торкаються творів одного жанру, і тільки в рідких випадках вони виходять поза його межі, притягаючи напр., коли іде мова про паралелі до якоїсь пісні,—також казкові обробки того-ж самого сюжету. Звичайно такі поширені порівняння можливі в рамках спеціальної студії, де автор має змогу проаналізувати кожне зближення; голі-ж вказівки на різні далекі паралелі мало що дають для з'ясування відносин між варіантами, бо з переходом з одного жанру в другий, напр., з казки в пісню, сюжет уже тим самим дістає різні характеристичні зміни, зовсім незалежні від перемінн етнічного і історичного оточення, і часто втрачає ті особливості, що грали рішачу роль в підборі паралельних варіацій. Коли-ж ми станемо на ґрунт тісного порівняння в межах певного поетичного жанру, то побачимо, що для дум таких тісних паралелів не існує. Як з всім своєрідна форма оповідальної поезії, думи мають свій власний стиль, свою манеру трактувати сюжет, що відрізняє їх від інших обробок подібної темп—чи то в піснях, чи в прозових оповіданнях, в легендах чи анекдотах. В тих випадках, коли дума переказує по-своєму якусь вандрівну тему—а ці випадки дуже численні—вона звичайно подає її в такій своєрідній формі, що буває надзвичайно трудно зблизити її з якоюсь означеною категорією творів на ту саму тему: завжди зближення лишається дуже далеким. Таким чином для ніякої думи на мандрівні теми не вдалося ще знайти тісного посвоячення: справжнього прототипу в іншій пісенній або казковій формі. Можна вказати тільки загальну, мовляв, родину тем, до яких ся дума належить,—а такі загальні й побіжно зроблені вказівки не мають-же наукового інтересу. Для докладніших відомостей у кожному окремому випадку потрібні спеціальні дослідні, що вийшли-б геть поза рамки збірника текстів, і тому ми полишаємо собі право зайнятися ними дослідними окремо, а тут подаємо тільки збірник текстів.

За його головне завдання вважаємо повність. Через се, складаючи його, ми не вибирали з-поміж відомих варіантів кожної думи, щоб подати тільки повні або тільки гарні або цікаві варіанти, а старались зібрати їх як-найбільше, хоч-би й одноманітних і неви-

¹⁾ Чи не найбільш послідовний приклад цього методу маємо в збірці критичних текстів французьких пісень. J. Doucieu, *Le Romancero Populaire de la France*, 1904.

²⁾ Л. Жемчужниковъ, *Замѣчанія о народныхъ пѣсняхъ „Основа“*, 1862. кн. II. с. 95.

значних з боку краси й змісту. Як найбільш відповідний взірць для сеї роботи у нас стояв перед очима монументальний збірник Чайльда¹⁾, і старший—Грунтіґа, що послужив взірцем Чайльдові. Але й сей величавий взірць для нашої роботи був тільки близьким, бо в збірці Чайльда також до деякої міри панував певний принцип вибору: підбирання найменш відомого матеріялу з-поміж уже друкованих і новозаписаних варіантів. Ми-ж, кажемо, не відкидали нічого, що тільки було приступне і не викликало сумнівів що-до своєї автентичности. Як ми вже вказали, надзвичайно мінлива форма думи: постійні варіації при її співі, роблять кожний новий запис, будь він і тридцятим і п'ятидесятим записом даної думи, цікавим для характеристики кобзарської техніки і для морфології самої думи, що таким чином ніколи не каже, так-би мовити, свого останнього слова і в кожнім новім варіанті дає якусь нову, хоч і не значну, але все таки цікаву рису. Бо коли кожний означений варіант, що його виконує якийсь кобзар, являється zarazом продуктом традиції, що він перейняв її від майстра, і його власного імпровізаційного хисту,—то разом з тим завдяки вандрівному життю кобзарів і їх професійному інтересові до справи, варіант, що його співає кобзар, кожної означеної хвилі відбиває на собі ще низку випадкових впливів від зустрічів кобзаря з іншими виконавцями тої-ж самої думи. Так між записами одної думи від одного навіть кобзаря, але зробленими в деяких відступах часу, завжди з'являються значні різниці, що можуть бути пояснені різно в окремих випадках—і всі мають інтерес для досліду дум.

Сей-же дослід, на нашу думку, повинен передусім мати на увазі своєрідну соціальну основу думової поезії: її корпоративний характер, і зв'язаний з тим територіальний розподіл дум у їх редакціях. Дійсно, се одно з основних помічень у досліді думового епосу, що думи консервуються в межах певних територій, які відповідають територіям осідку певних кобзарських шкіл. В деяких випадках ці території являються резервуарами, де переходять певні думи, або певні редакції окремих дум, як місцеві спеціальності, невідомі поза межами району. В інших ці території подібні до огнищ, звідки розходяться певні мотиви на різні сторони. Але завжди вони грають у життю думи надзвичайно велику роль, і пізнання й дослід цих територій має найбільшу вагу для досліду дум як окремого літературного роду і своєрідного культурно-історичного явища. Тому й думаємо, що тільки виходячи від такого соціологічного досліду думи, можна з користю перейти до питання про зв'язки дум з іншими літературами і до питання про перетворення в них певних мандрівних мотивів, що відбилися в думах. Дослідження життя думи в межах корпорації, що її консервує, надасть конкретности і прозорости і сьому питанню про літературні прототипи дум, що мусять стояти в неминучім зв'язку з тим культурним комплексом, в який входить сама корпорація. Абстрактне-ж дослідження самих текстів дум, відірваних від їх своєрідного ґрунту і ритму життя, вважаємо за некорисне. Дослід-же думи на тлі її корпоративного життя потребує як-найбільше відомостей про се життя, і ці відомості можна знайти передусім у густім плетиві варіантів кожної думи. У зіставленню одного з другими вони вказують нам напрямки зближення і шляхи окремих впливів, та відбивають образ взаємин між тими чинниками, що в сій корпоративній традиції творили, консервували і розповсюджували се наше дороге культурне добро, що дійшло до нас під скромним, позиченим іменем „думи“, в убогих рештках, в виді кількох десятків записів, розкиданих по старих збірниках. З цих решток не повинно пропасти тепер ніщо: навіть дрібні крихти повинні бути збережені! Се наш обов'язок перед тим нашим недоціненим скарбом, що по довгім занедбанню повинен знов знайти шлях до свідомости свого народу і зайняти місце в його культурнім життю.

За одну з головних умов сеї консервації вважаємо тут докладність в означенню окремих текстів. Се передусім відомості про час і місце, де записано текст думи, далі ім'я співака, а по можності і його походження і приналежність до певної „науки“, себ-то

¹⁾ The English and Scottish Popular Ballads edited by Francis James Child.

кобзарського району чи школи. Важне також ім'я записувача і ті відомості, що освітлюють його робочі методи. Загальніші відомості про се ми зібрали у вступній історії збирання дум, короткі-ж звістки про окремі тексти помістили у вступних до кожної окремої думи.

На початку кожного такого вступу подано реєстр усіх текстів, що друкуються далі, в хронологічному порядку їх записування. В тім самім порядку варіанти позначені буквами української абетки; при тім варіанти, що появлялися в друку двічі з невеликими змінами, так що їх не можна вважати за нові записи, а тільки за додатки до попереднього запису даного варіанту, означено числом при літері: А, А₁, А₂, і т. д. За окремий варіант вважаємо кожний запис думи, записаний зі слів кобзаря, і при тім вважаємо за окремий варіант навіть і повторний запис тої самої думи від того самого кобзаря, бо зміни в рецитації одного співака бувають часом не менш значні, ніж напр. різниці в співі двох кобзарів з одної школи. Невеликі-ж додатки до якогось відомого варіанту, записані зі слів хоч-би й иншого кобзаря, що не розгортуються в окремий текст, хоч-би й дефектний, не означаємо окремою літерою, а тільки цифрою—як вище. Прим. додатки до думи № 10 вар. Д₁.

При гуртуванні текстів до друку нашою думкою було спочатку подавати тільки цілі тексти, а фрагменти тільки тоді, коли вони цікаві або мало відомі. Однак згодом у нас з'явився сумнів що-до такого вибору і ми вирішили не обмежувати нічим повноти збірки. Тому нарешті ми надрукували й ті фрагменти, що спочатку були відсунені від видання: додали їх на кінці книги („Додатки“) разом з записаними текстами. Щоб не порушувати хронології в варіантах, ми не надали сим текстам, що прийшли пізніше, порядкової літери, на якій спинився наш реєстр, бо таким чином запис Манджури, зроблений у 1870-х роках, мусів-би стати після запису з 1925 р., і се порушило-б цілий еволюційний образ історії консервації дум, що відбувається в такій хронології. Тому додані тексти одержали сигнатуру того варіанту, після якого хронологічно вони стоять, але мають подвоєну літеру, прим. ОО, РР, ТТ.

Окрім сих різних родів варіантів, здобутих від кобзарів, у нашій старшій літературі про думи є чимало текстів дум, що не були записані від кобзаря, але не були й видумані від видавця, а були зложені з уже раніш друкованих варіантів в якусь нову цілість. Сі скомбіновані варіанти часто мали великий успіх, багато передруковувались, а часом потрапляли і до кобзарів, що вивчали їх від письменних людей і співати потім у своїй власній переробці. Таким чином усі ці тексти мають своє місце в історії дум, і на нашу думку повинні бути відзначені і в корпусі дум: вони виявляють найвищий ступінь вмішування інтелігенції в кобзарську традицію, що як відзначено нижче—давало себе знати в ріжній мірі й у ріжних формах протягом цілої історії збереження дум. Однак щоб відокремити комбінації дум від оригінальних варіантів, записаних від кобзарів (такі варіанти хоч-би походили первісно і з книги, але коли їх переспівав по-своєму кобзар, ми вважаємо їх за оригінальні), ми відділили всі такі тексти літературного походження від записаних від кобзарів тим, що значимо їх останнім літерами латинської абетки: Х, У, Z, і при кожному рядку такого тексту літерою та цифрою позначено, з якого рядка иншого варіанту його зроблено.

Таким чином деякі думи з'явилися в дуже великій кількості текстів, що займають по 40 сторінок нашого великого формату. В старших збірниках такої масовості варіантів видавці звичайно уникали, боячись утомлювати читача неречиткуванням сих часто майже однакових текстів. Гурт етнографів, що працював у Києві в сімдесятих роках минулого століття і видав найзаметніші наші пісенні видання: „Історичні Пісні“ Антоновича і Драгоманова і п'ятий том Чубинського, видумав був для сього окрему систему скорочувань варіантів, що знайшла велике признание в пресі і потім вживалася й у інших видавців, напр. в виданні Грінченка. Але властиво користь з сеї системи була невелика: розгадування покорочених текстів вимагає багато уваги і часу, помилки, що часто трапляються в скороченнях, роблять їх ще труднішими, так що в дійсності ці покорочені тексти слід вважати

за зовсім невжиточні й за життя поховані. При новому систематичному виданні пісенности повторювати помилку із скорочуванням було-б недопустимо, і ми рішили уникнути їх. Виймок зразу було зроблено для повторних записів від одного кобзаря, і то тут відмічено тільки відмінні місця, так щоб різниці зразу-ж кидались у вічі. Нам здавалось се корисним для характеристики змін, що відбуваються в співі кобзаря в його перетворюванні одної теми. Але й сих скорочень ми надрукували дуже мало і тільки там, де повторний варіант виявляв порівнюючи небагато змін і не мав особливого інтересу. Одначе можливо, що й сих нечисленних скорочень краще буде не робити надалі. Сі покорочені тексти вміщаємо в примітках, але в реєстрі вони подані під окремою літерою і з усіма відомостями про їх походження.

Сей реєстр, як сказано, творить першу частину (I) вступу перед текстами кожної думи. Після реєстру, в другій (II) частині ми звичайно старалися зібрати якісь ближчі відомості про тексти: вияснити їх взаємини, означити певні територіяльні редакції дум, подати відомості про міру автентичности записів, то-що. Не вважаючи на те, що сі розділи у вступі звичайно дуже невеликі, центр нашої уваги лежав саме на них і нам бажалось подати тут як-найбільше відомостей і фактів. На жаль, вони все ще дуже нечисленні й дуже рідко складаються в якийсь виразний образ.

Нарешті, третя частина (III) кожного вступу складається з перегляду спостережень і праць про дану думу, даних старшою літературою про думи. Сей перегляд полегшує ознайомлення з мало приступними роботами і дає змогу читачеві неспеціалістові ознайомитися з темою і зложити собі думку про неї; він є таким чином сурогатом історично-літературного коментарю до кожної думи, що в повній мірі може бути даний спеціальним дослідом над кожною темою. Такий дослід лишаємо собі як побажання на прийдешнє. Поки що ми утримуємось від освітлювання окремих дум у вступі і тому навіть у тих випадках, коли ми спеціально займалися якоюсь думою, ми тільки переказуємо погляди висловлені в даній статті, разом з поглядами інших авторів.

Ще кілька слів про правопис текстів. Се питання вимагало особливої уваги, бо при його вирішенню треба було мати на увазі два роди інтересів: вимоги наукової точности в передачі старих і нових текстів що-до вигляду, в яким вони з'явилися вперше, і інтереси читача, для якого тексти хотілося подати у звичному йому правописі. Вирішення сього питання було зроблено таке, що тексти, які з'явилися перед указом 1874 р., що забороняв усякі інші правописи окрім офіційного російського, так званої ярижки, подаються в тім вигляді, як вони з'явилися вперше, всі-ж пізніші друки було переведено на сучасний український правопис. Треба додати до того, що старі тексти, записані на початку XIX століття, в часах, коли літературна українська мова була ще дуже невироблена, і записали їх люди, що часто не добре вміли по-українськи, мають багато недоречностей, що часом походять від друкарських помилок, а часто можуть означати помилку або записувача або й співака. Виправляти такі помилки так, щоб не поспувати тексту, було-б дуже трудно і тому конче треба було подати їх в оригінальному вигляді. Там-же, де ми вважали за можливе виправити помилку і вказати первісний зміст, додано пояснення в примітці. Поза тим наші передруки старих текстів таких як Цертелева, Костомарова, Лукашевича, повинні бути фотографічно точними передруками перших видань. Правопис оригіналу затримано також і що-до „Повѣстей малороссійскихъ“, бо хоч вони були надруковані 1892 р., але в тім вигляді, як їх записано в першій або другій десятиліттю XIX віку. Що-до видань пізніших, таких як Антонович і Драгоманов, то тут хоч затримано оригінальний правопис, але очевидні друкарські помилки подекуди виправлено в тексті з огляду на те, що в такім виданні вони могли мати тільки випадковий характер. Значно складнішою виявилась справа з виправлянням правопису в новіших текстах: в деяких випадках, коли запис було зроблено ярижкою і з потугами на фонетичність, розгадати значіння звуків без спеціальних студій було неможливо, і тому ми вдовольнилися тим, що тільки викидали Ъ, а з рештою дотримувались оригіналу. Але таких текстів порівнюючи небагато.

По закінченню цих пояснень хочемо ще раз підкреслити той факт, що в силу обставин се перше повне видання дум являється тільки спробою такого повного корпусу. Се власне тільки тимчасове робоче видання, бо аж по вичерпанню того матеріалу, що не міг бути охоплений тут, можна буде приступити до дефінітивного повного видання дум. Ми сподіваємось, що до того часу, коли буде можливе те дефінітивне видання, виясниться ще багато дечого що-до методу самої видавничої роботи. При певних питаннях і невитриманості, котрої нам не можна було позбутись, наша теперішня робота має тільки одну мету: допомогти усвідомленню того, що думи як поетичний рід вимагають окремо підходу в оцінці і систематизації—такого, що рахувався-б з їх своєрідним культурно-історичним характером і особливою історичною долею. Ми сподіваємось, що так поставлене видання, яке вповні відповідало-б вимогам досліду дум, буде з часом зреалізоване силами українських дослідників; тут-же вважаємо за свій обов'язок подякувати всім тим, що внесли свою частку в складання цього першого підготовчого видання до колишнього дійсно повного збірника дум: за загальний провід у роботі дякую голові Комісії Історичної Пісенности, мому батькові й учителеві М. Грушевському, що з його ініціативи виникло се видання; за поміччи то подачею текстів і відомостей про думи, кобзарство і про записувачів дум, чи то методичними порадами і літературними вказівками та допомогою в розшуках потрібної літератури окрім вище згаданих дякую: акад. А. М. Лободі, акад. К. О. Студинському, покійному акад. В. М. Гнатюку, Ф. Я. Савченку, М. М. Грінченку, В. П. Петрову, В. Білому, М. Мочульському, О. О. Грушевській, О. Т. Андрієвській, В. О. Кордту, Г. Л. Берло, І. К. Самійлюкові. За ілюстраційний матеріал мусимо подякувати К. Лазаревській, О. Сластьонові, П. Мартиновичеві, Ю. Філеві, Г. Никифорову, Б. Луговському.

Для орієнтації в номенклатурі збірки подаю ще раз коротку схему нашої систематики:

Думою називаємо певну тему, оповіджену в певній кількості варіантів. Думи означаємо арабськими цифрами: № 1, № 2.

Кожний текст думи, записаний безпосередньо від кобзаря, називаємо варіантом і означаємо літерою української абетки в хронологічному порядку записування—пр. А, Б, В, Г, Г.

Тексти, що прийшли після надрукування реєстру, означаються літерою того тексту, до якого хронологічно вони стоять найближче, при чому ся літера подвоюється: ПП, РР, ТТ.

Коли хочемо відзначати зміни в другім і дальших виданнях якогось тексту, то зазначаємо їх літерою того варіанту з додатком цифри: А₁, А₂, (порівн. с. 5).

Те-ж саме робимо, коли подаємо за першим видавцем варіанту дрібні додатки до нього, записані від иншого кобзаря (порівн. с. 107).

З огляду на велику кількість варіантів деяких дум, що серед них читачеві трудно було-б зорієнтуватися, ми поділили їх на різні категорії, відзначені різними шрифтами (друком), так що читач з першого погляду може знайти те, на що йому варто звернути увагу, не тратячи енергії на менш інтересні варіанти:

1. Великим шрифтом подані найзамітніші варіанти дум, на які звертаємо увагу читача. Сім шрифтом подаємо найстарший текст кожної думи. Коли дума має кілька редакцій, то даємо сім друком по одному найтипівішому варіантові з кожної редакції. Сім-же друком подаємо найбільш популярні через їх красу варіанти. Нарешті ним-же відзначаємо найточніші, найкраще з наукового боку зроблені записи—се звичайно записи Ф. Колесси, також один новий запис О. Курило.

2. Меншим друком подаємо решту текстів, що теж можуть зацікавити читача при ближчому ознайомленню з думами завдяки своїй повноті та варіаціям.

3. Нарешті дрібним друком подаємо найменш інтересні тексти, фрагменти, цікаві тільки спеціалістові, та скомбіновані тексти, означені літерами Х, У, Z.

К. Грушевська.

ЗБИРАННЯ І ВИДАВАННЯ ДУМ В ХІХ І В ПОЧАТКАХ ХХ ВІКУ.

„Только ради Бога отмѣчайте гдѣ какая пѣсня записана и не составляйте изъ двухъ одной“.

З листа Куліша до Бодянського.

„За давністю багато забулось, так пани, снасибі їм, нагадали по книгах“.

Зі слів кобзаря Братиці до В. Горленка.

Назва й поняття „думи“. Не вважаючи на те, що над історією терміну „дума“ спиналося чимало дослідників, особливо протягом останніх п'ятидесяти літ, походження цього терміну і його зв'язок з тим своєрідним типом української усної поезії, що сим терміном покривається, лишається не зовсім в'ясненим. Слово „дума“ в живій народній мові має значіння значно ширше і відмінне від того, як воно вживається в працях про усну словесність: в народній мові означає психічну функцію—роздумування, а не словесний твір, тим менше поетичний твір якоїсь означеної форми. В приложенню до певного роду поезії слово дума з'явилося пізно, і що вплинуло на перемену його значіння—не в'яснено. Очевидно сю зміну треба пояснити чужим впливом, а саме впливом польської літературної термінології.

Як відомо, термін „дума“ вперше в літературі був ужитий саме в польських писаннях ХVІ в. для означення поетичних українських творів, що до нашого часу не заховались. Пів віку тому пок. В. Ягіч у своїй праці про народню поезію (Слов'ян¹⁾) навів польські згадки про думи, добачаючи в них перші історичні згадки про думи як поетичну форму, і за ним їх цитують у всіх працях про думи як перші відомості про „думи“ в теперішнім розумінню слова. Але в дійсності ці згадки не дозволяють нам зв'язати старе польське вживання терміну „дума“ з якимись відомими нам родами поезії. Звичайно воно має на оці українську народню поезію взагалі, а не якусь окрему її категорію. Тільки історик роду Вишневецьких, Станислав Темберський, що навів зміст такої „думи“ латиною, дає нам щось конкретне²⁾. Але ся „дума“ Темберського—се відомий „Байда“, пісня звісна в багатьох варіантах: власне пісня, а не дума! Темберський пожив мабуть на українській землі, бувши каноником у Перемишлі, але чи в такому значінню слово „дума“ він чув у народнім ужитку, розуміється, зовсім не відомо. Розуміння слова „думи“, подібне до теперішнього літературного значіння, презирає в польського перекладчика Аристотеля, що говорив „pro spiewanie pieaszczone, jako są lamenty, dumu“, „Ruskie lamenty, Podolskie dumu“³⁾. Коли автор дійсно вважав думи за плачі, „ляменти“, то він міг мати на увазі думи в сучаснім розумінню, бо-ж вони, як довів Ф. Колесса, справді тісно зв'язані з плачами-голосіннями. Але стилізація цього речення лишає однакою можливість думати, що письменник вважав „ляменти“ за думи, як і те, що він мав на увазі два окремі роди поетичних творів. Інші-ж старі згадки про думи, і в тім числі згадка Сарніцького про думу на честь братів Струсів, на нашу думку, має ще менш виразний характер. Взагалі зв'язок сих згадок з думами в сучаснім розумінню зовсім непевний, тому й не вважаємо за потрібне входити тут в їх аналіз.

¹⁾ В. Ягічъ, О славянской народной поэзии, переклад у київському „Славянському Ежегоднику“, 1878.

²⁾ S. Temberski, Chronologia synoptica palmitis Corybutei, Краків, 1669; M. S. Linde, Słownik języka polskiego, t. I. i Ягіч, с. 230. Цитовано вже у Антоновича і Драгоманова, I, с. 154, прим.

³⁾ Sebastian Petrycy, лікар родом з Пільзна, помер 1626 р., у Ягіча с. 330.

В українській літературі термін „дума“ в більш або менш виразнім приложенню до кобзарських речитативів уперше вжив Максимович 1827 р. Правдоподібно взяв він його з статті польського письменника Казимира Бродзінського¹⁾, якого він цитував і хвалив у передмові до сеї збірки і який був тоді досить модним. Бродзінський уживав се слово також без точнішого означення змісту, мабуть як збірний термін для української народньої поезії, але Максимович дав йому більш спеціальне, хоч зовсім довільне значіння—подібне до теперішнього. Перші-ж записи того, що ми тепер називаємо думами, з'явилися без сеї назви. Найстарший відомий запис дум, з кінця першого або початку другого десятиліття XIX в., називає сі твори „повістями“, а їх виконавця рапсодом, отже характеризує їх як свого роду співану прозу. Другий у хронологічному порядку запис, з другого десятиліття того-ж таки віку, називає думи просто піснями, не відріжняючи їх від інших пісень. Сей другий запис—се „Опыт“ князя Цертелева, від котрого починається історія досліду українських дум; в сім збірнику було вміщено дев'ять дум і одну пісню про Мазепу і видавець не робив між ними різниці що-до форми, вважаючи їх всіх за пісні або „стихотворенія“. Але р. 1827 Максимович у передмові до свого збірника, говорячи про „Опыт“, сказав, що Цертелев опублікував „8 дум—героїчних пісень про билини головно з часів гетьманщини перед Скоропадським“. Так от Максимович і приложив сей хиткий термін дума спеціально до творів, що далі стали називатись думами.

Але зробив він се з деякою неясністю, що й затрималася надовго в літературі про думи, разом із сею його назвою. Максимович, говорячи про 8 дум, розумів правдоподібно всі історичні чи епічні думи Цертелева, числом 7, разом з історичною піснею про Мазепу, а відкинув дві ліричні думи про від'їзд козака і про брата й сестру, вважаючи їх за звичайні пісні. Таким чином при поділі Цертелевського матеріялу на думи та пісні критерієм для Максимовича був зміст твору. Але від часу першої збірки Максимовича термін дума виявляв ясне стремління звязуватись з певною літературною формою, а саме—з творами нерівноскладової будови із неусталеним ритмом, незалежно від їх історичного чи лірично-побутового змісту. Сам Максимович у пізніших збірках почав уживати його в такім формальнім значінню, і таке значіння сього терміну утрималося в принципі й надалі. Взагалі літературна історія дум—се головно історія кристалізації значіння отсього терміну і паралельно з видаванням текстів дум—випріщення окремої назви для тих творів, що не підходили під поняття звичайної пісні. Все значіння сеї формальної окремішности дум не відчувалося цілком виразно, але потреба відокремити їх була, і при ближчій знайомості дослідників з матеріялом ставала все гостріша. Потреба окремого терміну мусіла знайти яке-небудь задоволення, і тому з методичного боку не так важно було підібрати можливо найкращу чи найбільш народню назву для тих п'єс кобзарського репертуару, що відріжнялися своєю будовою від інших пісень і віршів, але як можна поспідовніше дотримувати для сих творів раз вибране ім'я, себ-то отсю умовну назву „думи“. Властиво спроби застунити назву дума яким-небудь другим, більш народнім ім'ям і не було. Назву „козацькі пісні“ чи „козацькі псалми“, якою кобзарі називали сі твори і яку занотував Куліш, або „невольницькі“, „лицарські пісні“²⁾, „молодецькі пісні“ (назву сю чув Мартинович³⁾), не було введено до літератури. Не вважаючи на те, що термін „козацька пісня“ глибше відповідає змістові та історії дум, бо думи у відомім нам виді дійсно нерозлучно звязані з козащиною, така переміна зовсім не була бажаною, тому що вона викликала-б занадто велике замішання в літературі. Кінець-кінцем далеко важніше було ніж добирати термінологію для дум, означити точний зміст сього поняття: виразно відокремити думи як своєрідну поетичну форму від решти народньої поезії.

¹⁾ О народных пѣсняхъ славянъ изъ письма г-на Бродзинскаго, „Вѣстникъ Европы“, 1826, № 7—8, цитується в праці К. І. Арабажина, К. Бродзинскій и его литературная дѣятельность, с. 343.

²⁾ Записи Порфира Мартиновича, „Житє і Слово“, 1895, IV, с. 26.

³⁾ З усної розмови з П. Д. Мартиновичем.

До зовсім недавнього часу таке визначення було ще тільки науковим побажанням, і можна сказати, що тільки з працями Ф. Колесси це поняття набуло цілком конкретного змісту та цілком твердих меж: стало можливим говорити про думи як про зовсім означене літературне явище. Досліди проф. Ф. Колесси внесли нарешті систему та ясність у дуже заплутану сітку непорозумінь, в якій знаходилося це питання, завішене в повітрі на різних літературних умовностях. Бо хоч у кругах спеціалістів поняття думи ніби-то не викликало суперечностей, але все таки воно не було вяснене до кінця, навіть в якійсь тимчасовій—не строго науковій формі. Навіть признані знавці, що займалися думами, часто збивалися з прийнятої умови і прикладали назву дума до епічних пісень різних форм, як пісні про Морозенка або про Байду, або навіть галицькі жовнірські пісні про виїзд до війська і псалми про облогу Почаєва. Розуміється, що читаюча суспільність, оскільки вона інтересувалася думами, розбиралася в сій термінології ще слабше, і або називала всі українські пісні думами, чи—з ніжності до рідного слова—„думками“, або зовсім уникала цього слова навіть там, де воно було конче потрібне. Тому, щоб утворити тверду точку опору для дальших спостережень над літературною долею дум і уникнути тої плутанини, що витворилася через брак якогось конкретного означення думи, наведемо зразу-ж те означення, що, як ми вважаємо, дає певну базу для всякої дальшої праці в сій сфері. Дали її досліди над музичною формою дум, що в значній мірі визначає і поетичну структуру сих творів. За дослідями Колесси головні характеристичні риси дум такі: Дума се мелодичний речитатив із вільним ритмом і змінною формою імпровізації. Рецитація приладжена до синтактичного укладу слів у тексті, що виказує поділ на симетрично збудовані, але різновидні періоди, що не мають усталених відношень строфи¹⁾. В думах нема правильних строф, що існують у піснях, за те кобзарська рецитація виявляє поділ на різновидні, більші і менші групи віршів—періоди або тиради, з яких кожна замикає заокруглений образ, закінчену думку—подібно як строфа в пісні²⁾. Періоди думи своєю свобідною будовою ґрунтовно різняться від пісенних строф; вони не повторюють одного взірця, одної схеми в укладі частин, як се буває в строфах пісні: в кожному періоді буває якась відміна в складі, довжині й групуванню віршів. Через се будова періодів визначається незвичайною різновидністю, так що навіть в одній думі трудно буває знайти два зовсім однаково побудовані періоди. Затямити мелодію довгої думи з такою різновидною будовою 20-ти й 40 періодів було-б зовсім неможливо, та се й не потрібно, бо кобзар імпровізує мелодію думи настільки, що комбінує свобідно кілька характеристичних фраз та звязує їх у групи й періоди, які покриваються групуванням віршів у тексті³⁾. Співаючи думу кількома наворотами, кобзар кожним разом подає нову відміну мелодії, бо він аж у хвилі співання надає музичну форму в її останнім викінченню; тому рецитування думи близько підходить до імпровізації⁴⁾. В текстах дум при співі також відбуваються зміни, хоч, на думку Колесси, тут менше волі ніж у комбінуванню музичних фраз.

Се означення дум хоч і не вносить у літературу про думи нічого абсолютно нового, одначе відрізняється від попередніх означень поняття думи тим, що спирається не на більш або менш удало схоплені риси зовнішнього виду дум, а на ґрунтовні досліди над будовою і життям їх мелодій, а мелодія, як сказано, являється підвалиною поетичної будови думи. Не входячи в історію дум ані в умови їх нинішнього існування, се означення дає нам основні критерії для пізнання форми цього роду поезії і для відріжнення його від інших видів народньої словесности, і з цього боку воно точніше й ліпше обґрунтоване ніж усі ті означення, що зустрічаємо в старших працях про думи. Для абсолютної досконалости сій характеристиці бракує тільки скупчености

1) Ф. Колесса, Мелодії українських народніх дум, I, 1910, с. XXXIII, див. теж його-ж: „Наверствовання і характеристичні признаки українських мелодій“, Записки Наукового Тов. ім. Шевченка, т. CXXXVI—VІІ, с. 76.

2) Ф. Колесса, Про генезу українських народніх дум, с. 7.

3) Там-же, с. 12.

4) Там-же, с. 13.

й короткості, що потрібні для справжньої дефініції. Але се не зменшує ані її наукової, ані її практичної вартості: навпаки, аналізуючи й порівнюючи тексти, ми переконуємося у високій адекватності сеї характеристики дум, що її дають праці Колесси. Вільна форма дум дійсно більше керується вимогами синтаксиса, ніж вимогами ритму, і тим відрізняється від шишої поезії. Відмінно від пісень, що складаються з міцно усталених строф (що, правда, також часто варіюються в співі, але ніколи не втрачають своєї основної форми)—думи зложені з цілком своєрідних складників, що не мають якоїсь раз виробленої форми, а все складаються при співі наново. Ся імпровізація, що в мелодії спирається на „кілька характеристичних фраз“, які „свобідно комбінуює кобзар“, в тексті обертається навколо якоїсь усталеної схеми оповідання і певної скількості поетичних образів, які кобзар вважав за можливе переставляти з місця на місце, поширювати й скорочувати, не порушуючи тільки головного напрямку самого оповідання, але творячи кожного разу новий варіант теми. З такого своєрідного й трудного способу виконання випливає також і та обставина, що думи не можуть бути здобутком цілої людности, як обрядові або ліричні пісні, а вимагають від співаків спеціального вміння і тому органічно належать до репертуару професійних співців.

Се останнє помічення хоч воно й не належить до самого означення поетичної форми дум, завжди повинне бути в нас на увазі, коли мова йде про думову поезію, як про певне культурне явище на тлі певного соціального побуту. Особливо слід се пам'ятати, звертаючись до історичної долі дум, зокрема до історії збирання дум, яку маємо тут переглянути.

В сім огляді нашою метою було зібрати всі доступні нам відомості про збирання дум: про окремих збирачів і навіть про окремі записи думових текстів, та про ті методи, якими вели записування різні збирачі й у різних обставинах. При тім вибирати не тільки визначних і типових представників збиранства, але відзначити і зовсім мало відомі й мало помітні явища.

Таку докладність сього огляду диктував нам не тільки інтерес історії етнографії: збирання дум мало не саму етнографічну вагу, воно відбило в собі невелику, але характеристичну рису історії нашого відродження, нашої національної динаміки за останніх сто літ. Широко використовуючи народознавство взагалі, національна творчість сеї доби з особливою увагою ставилась саме до дум. Правда, ми підкреслили вище той факт, що окремішність дум як певної історично-літературної категорії не була відчута в літературі народньої словесности виразно; але тим не менше думи все вважались за найтиповіший і за найкращий витвір української народньої словесности, і в заходах коло збирання, консервування й реконструкції сеї словесности вони займали найвизначніше місце. Як найкоштовніший складник усної традиції народу, вони здебільшого викликали і найенергійніші заходи до розшукування матеріялу з боку збирачів, але дали також і найбільше приводу до підробок, переробок і фальсифікатів. Причина була та, що збирання дум почалося пізно, пізніше ніж записування народньої обрядовости або ліричної поезії, і в дуже некорисних обставинах: в часи глибокого культурно-національного занепаду і в момент, коли сама думова поезія давно вже перейшла період свого розвитку й цвітіння. Збирати доводилось що зосталось з давніших часів, окружени колись очевидно розкішного епосу, часто здобуваючи тільки маленькі фрагменти текстів. Часом се були тільки натяки, і тоді збирачам доводилось розшукувати ті забуті тексти, що крилися за ними. Часом се були уламки, що немов сами напрошувались на ґрунтовну реставрацію. Збирання дум таким чином не було подібне до жнив на врожайній ниві, а до збирання диких ягід, що їх треба розшукувати між бур'янами та колючками. Часто збирач рвав і зелені, ще недійшли зерна в надії, що вони достигнуть потім, відігріті штучним теплом. А бувало й так—коли збір був дуже убогий, то збирач доспав міри якими-небудь сурогатами, що, на його думку, разом з добрим зерном могли послужити корисною поживою для народньої свідомості. При сих операціях наївна, але щира думка про доцільність, про інтерес національної культури стояла все на першому плані. Фальсифікатори дум не були шукачами сенсацій,

що містифікують публіку для власної реклами. Як гордо заявив один із них—вони не були „фальшивомонетчиками“. Вони підробляли думи в твердій вірі в те, що подібні твори повинні були існувати колись у народі, і думали, що тільки доповнюють розгублені сторінки з книги кобзарського епосу.

Правда, багато з них сильно помилялись у цих своїх міркуваннях, але депо з таких підробок, чи поправок підходило і під вимоги справжньої кобзарської творчості і зливалося з нею, утворюючи цілу градацію новіших інтелігентських літературних впливів на кобзарство, так що в них часом дуже трудно і розібратися.

Чимало критичної роботи пізніших дослідників пішло саме на те, щоб відрізнити ці підробки від дійсно автентичних кобзарських творів. Але в дійсності ся критика могла тільки викинути підроблені твори із збірників народної поезії, викинути-ж усю підробницьку роботу з історії збирання дум, з новішої історії кобзарського епосу, з історії взаємовідносин інтелігенції і кобзарства—неможливо, і не потрібно, бо ці відносини являються надзвичайно цікавою сторінкою нашого літературного відродження.

Як видно з нижче пояснених обставин, вони в деяких моментах складалися у справжнє співробітництво інтелігенції і кобзарства над відбудуванням кобзарського епосу, в хвилину коли в народнім ужитку лишилося з нього вже дуже небагато. З нині відомих нам 32 дум за дійсно життєздатні, популярні думи можемо вважати не більше як 6—10; решта була здобута вже справжніми антикварськими зусиллями збирачів, а депо було покликано знов до життя шляхом нагадувань історичних імен, повторенням репертуарів старших кобзарів, перед новими кобзарями то-що. Вище, як одно з motto до сеї статті, ми поставили слова кобзаря Братиці про таке пригадування старого репертуару інтелігентами: не вважаючи на іронічну ноту, якою звучать ці слова, вони все таки добре характеризують сю своєрідну рису, що відбилася в збирацькій і консерваторській роботі збирачів цілого століття і в останнім результаті дала наше теперішнє знання про кобзарський епос.

Ся збирацька робота, що велася часто дуже вперто серед трудних обставин і витворювала своїх справжніх героїв, мала на меті звеличання історичної традиції народу і була перейнята тим самим активним народолюбством, що керувало й українським романтизмом. Тут не місце спинятись над тим, що завдячує сей романтизм саме думовому епосові і його збирачам, але згадаймо тільки, яку визначну роль в свідомості тої доби грає постать кобзаря, що то тут, то там—стає немов поетичним символом національності, національної культури й традиції. Згадаймо перші ентузіастичні згадки про кобзарів, незвичайні, майже євангельські відносини поета-аристократа Куліша із старцем Вересаєм. Нарешті згадаймо-ж заголовок найбільшого літературного і культурного явища того часу—найбільшої української книги, що в ній автор прирівняв себе до одного з професійних народніх сліпців—„Кобзар“ Шевченка поруч сліпих ярмаркових співців, що за копійку співають Трьох братів, Олексія Поповича або Вдови... Яке вище признание кобзарському епосові можна-б собі уявити! А воно-ж зовсім відповідало тій оцінці, що знаходило кобзарство як культурний чинник у свідомості людей нашого відродження.

Перші збірки і перше видання.

Порядок перегляду. Ми вагалися, чи в сім огляді історії збирання її видавання дум триматися хронології записів текстів, чи їх появи в друку. Друга можливість кінець-кінцем здалася нам більш раціональною, і ми вирішили триматися хронологічних дат видань, а не записів. По-перше, вже тому, що дата друків нам завжди відома докладно, дата-ж запису кожного тексту здебільшого не відома, або не певна, і їх хронологія напевно лишилася-б багато неясностей і не обійшлося-би без помилок. Так само важно й те, що друкована поява тексту дає нам його дефінітивну редакцію, що рідко й мало мінялася в дальших передруках; рукописний-же запис думи, поки він лежав у збирача або поки переписували його різні люди для свого вжитку, нераз міняв вигляд по кілька разів, цувався або

„поправлявся“ при кожнім переписуванні—отже вів існування мало що не таке-ж хистке, як за час свого усного блукання. Ми маємо силу прикладів того, як мінялися рукописні тексти з часом: взяти хоч-би різні редакції „Повістей малоросійських“, записи Мартиновича в друку „Життя і Слова“ і „Київської Старини“, тексти Костомарова і т. п.

Але рішачим мотивом для нас було те, що тільки друковані тексти мали активний і безпосередній вплив на історію консервації дум, творили сю історію: зацінювали нові методи записування, звертали увагу збирачів на нові території й джерела для шукання нових дум, знайомили з ще невідомими темами і з новими кобзарями.

Правда, часто бувало з записами минулого століття, що раніш ніж потрапити до друкарні, вони пролежували у свого автора або майбутнього видавця кілька, або кільканадцять років (тільки в дуже рідких випадках тексти потрапляли до друку того самого року або на другий рік по тім, як були записані, як напр. запис Метлинського від Шута, записи Русова від Вересаєва, або деякі публікації в „Київській Старині“). Але ми не маємо прикладів того, щоб такі „лежачі“ записи впливали на ширші збирацькі кола. Звичайно коли вони не друкувались довго, то се означало загальний застій у роботі над консервацією народньої пісенности, спричинений якимись зовнішніми обставинами, і тоді записи дійсно лежали, а не ходили з рук до рук, як се бувало з рукописами громадського змісту, то-що.

Взагалі треба констатувати, що в порівнянні з иншим матеріалом думи друкувались все таки дуже жваво, час публікації дуже недалеко відбігав від часу зібрання, і ми знаємо тільки дуже небагато випадків, коли більші збірки дум зіставались невідомими сучасникам, видавцям і дослідникам і лишались невикористаними, як от „Повістей малоросійських“, що пролежали нерухомо й невідомо для зацікавлених понад 60 літ і до друку потрапили вже заходами нового покоління, або збірка „сенецького пана“ Труша, що так і загинула майже невідомою і майже нерушеною. Більшість текстів друкували таки самі автори, і тільки таким чином впливали ці тексти на громадянство.

З тих усіх міркувань ми й рішилися у сім огляді триматися дат друкування текстів, як тих моментів, коли вони входять в історію консервації дум. Розуміється, при обговоренню кожного тексту ми стараємось вияснити хоч приблизно той час, коли він міг бути записаний. Але місце кожного тексту в історії дається йому все-ж тільки з його появою в друку з небагатьма, властиво з двома виїмками, подиктованими спеціальними обставинами.

Один виїмок з сеї системи ми робимо на самім початку нашого огляду, для з'ясування відносин між першим друком дум і першим записом, і для з'ясування тої обстанови, в якій почалося збирання дум. Бо обставини вказують, що відносини між двома першими спробами збирання: друкованою і недрукованою, мали деякий вплив на долю консервації дум взагалі,—мали історичне значіння. Отже проминути ці відносини се значило-б дати зовсім неповний образ початків історії консервації дум.

Збірка Цертелєва. Перша друкована поява дум се збірка князя Миколи Цертелєва, що вийшла р. 1819 в Петербурзі¹⁾. Для пізніших збирачів вона довго була першою збіркою записів, а дата її виходу початковою датою в історії збирання дум. Однак се дата трохи занижена; Цертелєв сам почав збирати думи 1814 р., і ми не маємо ніякої певности, що він був дійсно першим збирачем, і що в своїй збірці він не йшов за вже готовим прикладом. Дуже ймовірно, що приклад такої був, і треба було його пошукати. Р. 1870 серед знавців народньої пісенности з'явився рукописний збірник дум, списаний на папері з водяними знаками 1808 р. Згодом він був опублікований у цілості в праці П. Житецького, а слідом за його появою в „Київській Старині“ Драгоманов у „Життю і Слові“

¹⁾ Опыт собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней, Санктпетербургъ, 1819 г. На другій сторінці під посвятою підписаний: князь Цертелєвъ.

оголосив, що свого часу бачив ще старшу редакцію цього збірника, списану ніби 1805 р.: її автором був В. Ломиковський—так казав заголовок того рукопису. Таким чином початкову дату в історії дум можна було віднести до 1805 р. і за основоположника збирання вважати не Цертелева, а Ломиковського. Але не входячи тимчасом в оцінку цього здогаду, ми зробимо ще один крок далі і почнемо історію дум від 1804 р.

Сього року вийшло перше видання славної російської збірки билин і пісень Кіріші Данилова „Древнія російскія стихотворенія“. Воно було видане заходами начальника московської пошти Ключарьова і присвячене тодішньому головному директору пошт, Д. Трошинському. Від сеї посвяти, думаємо, веде свій початок збирання українських дум. Дмитро Прокопович Трошинський, великий поміщик з Миргородщини, секретар цариці Катерини і міністр Павла й Олександра I, був у



Дмитро Прокопович Трошинський.

З акварелі колекції О. Лазаревського, в бібліотеці Київського Інституту Народньої Освіти.

українська традиція в домі жила. В пізніших часах близькими сусідами Трошинського були В. Капніст і В. Гоголь²⁾, останній спеціально займався навіть домашнім театром Д. Трошинського і писав для нього українські п'єси. Трошинський сам любив Україну і охоче пересиджував тут часи, коли не був на активній державній службі. До кінця віку дотримувався він української обрядовості з різними її атрибутами, різдвяним дідухом і кутею; охоче входив у побут і справи своєї служби і кріпаків і до старости мусів уживати ще української мови. Між „концертами“ його двірських музикантів напевне були і українські пісні, так само як на балах у нього танцювали „малоросійські

себе на Полтавщині центром до сить живого культурного життя, що в тодішнім полтавським оточенню не було позбавлене українського кольориту. Прадід Трошинського—племінник Мазепи, що потерпів, правда, не за спілку, а тільки за посвоячення з Мазепою, був полковим обозним, а потім полковником гадяцького полку¹⁾. Старший брат Дмитра Андрій ще відбував громадський стаж на Запорозжжі, де був сотником, і туди-ж таки мали з часом помандрувати інші брати. Правда, поки черга дійшла до молодших Трошинських, Запорозжжя не стало, але

¹⁾ Сей родоначальник, як каже Лазаревський, називався Степан; по Мазепиній катастрофі його позбавлено полку і він доживав життя й умер у своїм селі Ручках. „Кіевская Старина“, 1888, кн. XI. В статті про Д. Трошинського в „Русской Старині“, 1882, кн. VI він називається Матвій, а помер він ніби-то у в'язниці за свій родинний зв'язок з Мазепою.

²⁾ В. Гоголь був жонатий з племінницею Андрія Трошинського і тому Д. П. особливо опікувався ним і його сином Миколою. Гоголі були особливо частими гостями в Кибицях у Трошинського.

танці". При тім дім Трошинського був надзвичайно гостинний: все панство, велике і мале з околиці, ближчої і дальшої, бувало в нього в Кишинях і приймав його він з радістю незалежно, або майже незалежно, від громадського стану гостя. Жінка старшого племінника і головного наслідника Трошинського з великою чулістю пише до своїх батьків про те, як уважливо вітав „міністр“ у себе якогось „бідного старичка“, що мав тільки пієть душ кріпаків. Коли не бувало гостей, старий „міністр“ нудився, і домашні видумували для нього різні забави. Мати Гоголя описує в однім листі сей своєрідний побут: весілля кухаря, на яким танцював сам Трошинський; другого дня балет під музику домашнього „сочиненія“ і знов танці; далі дитячий концерт і т. д. Коло Трошинського завжди був його блазень Роман, а велику роль в його розривках грала і місцева служба. Зрозуміло, що до такого привітного дому стягалось усе, що мало охоту до розривки, а ще більше які-небудь амбіції і потребу звязків, або протекції. Не дурно Ломиковський у своїх листах називає резиденцію Трошинського „столицею“. Передусім, очевидно, товклася там повітова молодь. Бував там молодий Гоголь, бував молодий Цертелєв, як повернувся з університету. Бував очевидно і автор „Повѣстей малороссійскихъ“.

В цінній статті про кн. Цертелєва М. Мочульського гарно змальовано сей гурт сусідів, якого центром був Трошинський, куди стікалось чимало тодішніх українських патріотів, і там обертався перший видавець українських дум¹⁾. Сам Цертелєв — потомок грузинської родини, що оселилася на Україні, був родом з Хорола, і тут прожив свої дитячі роки, освіту дістав у московськім університеті і по скінченню його вернувся на Миргородщину 1814 р., а будучи сусідом Трошинського, бував, і можливо досить часто, в Кишинях, резиденції колишнього міністра. В часі повороту Цертелєва Трошинський, що з 1806 р. був в одставці, справляв уряд предводителя дворянства і мусів вести життя ще більше відкрите і широкє ніж звичайно. До того-ж він саме того року святкував свої 60-літні уродини, подію важну в житті кожної людини — тим більше такої, що „служили отечеству півстоліття“, як висловлювався Ломиковський в однім з пізніших листів. Маємо опис одного з родинних свят у Кишинях, на яке зїхалось 110 осіб і мешкало в Трошинського аж три дні, а тимчасом „на господскомъ кормѣ“ стояло понад 200 коней. Можна припустити, що з нагоди шостидесятиліття миргородського магната ціле се його окруження, щиро прихильне до нього, як можна судити з приватних листів, а разом з тим досить сервілістичне, зробило деякі спеціальні зусилля, щоб приподобатись своєму „добродієві“: готовились віршовані поздоровлення і похвали, яких не бракує в родинних архівах Трошинських²⁾, а можливо й інші літературні дарунки. Правдоподібно, що Трошинський до таких ознак поваги й удячності не був байдужим, і Ключарьов, поручаючи Якубовичу посвятити сьому „любителю древностей“ збірник Кіріші Данилова, мусів знати, що зробить приємність своєму шефові. Правдоподібно, що за прикладом Ключарьова пішли й інші прихильники Трошинського. Пішов і молодий Цертелєв — задумавши присвятити Трошинському свою збірку в його ювілейному році, — як, можливо, кілька літ перед тим, за прикладом видання Ключарьова-Якубовича, подібне діло зробив невідомий укладчик „Повѣстей малороссійскихъ“. Та перше ніж говорити про нього, спинимось на пізнішій збірці Цертелєва, бо се нам дасть деякий матеріал до міркувань і про ранішу.

Мало що знаємо, як зложилася збірка Цертелєва. Одно відоме певно — се час, коли були записані думи, що ввійшли до неї: було се 1814 р. Цензурний дозвіл на збірці Цертелєва каже, що в липні 1818 р. вона вже була подана до друку. Передмова-ж починається словами: „Года за четыре передъ симъ, находясь долгое время въ Полтавской Губерніи, сдѣлалъ я небольшої опытъ“... Се вказує на 1814 рік як час збирання. В сім році Цертелєв справді був у Миргородськім повіті, як видно з його пізніших статей, і мав можливість чути й записувати кобзарські співи. Перед 1814 роком він учився в московськім університеті і мабуть не міг займатись збиранством; не відомо, щоб він і бував тоді на Полтавщині. В яких

¹⁾ Мих. Мочульський, Кн. Микола Андреевич Цертелєв, „Україна“, 1917, кн. III—IV.

²⁾ Дві такі поеми з 1808 і 1812 рр. надруковані в цит. статті в „Русской Старинѣ“, 1882, VI, с. 663 д.

обставинах звернув він увагу на думи, приїхавши по скінченню університету додому, не відомо. Більшість дум Цертелєва дуже популярні нумери і він міг легко почути їх від одного з кобзарів, що в тих часах не могли бути рідкістю в Миргородськiм повіті, такiм багатiм на кобзарів ще до початку нашого століття. Але така об'єктивна можливість для записування дум сама собою може-б і не спонукала Цертелєва записувати їх, коли-б не послужив стимулом приклад посвяти Якубовича і бажання використати сей спосіб, щоб зробити приємність Трощинському і здобути собі його прихильність або її поміч для службової кар'єри, яку саме мусів починати Цертелєв. Цертелєв міг знати збірник Кірші Данилова ще з Москви, але тут, у Кишинях він мусів побачити його доконче, і хто зна, чи Трощинський, такий охочий до все нових розривок, не піддав сам молодому любителєві руської словесности думку пошукати поетичних скарбів на Україні. Мочульський, описуючи початки збирання Цертелєва, припускає, що в мріях Цертелєва носилось тоді відкриття нової Іліади або другого Слова о полку Ігорєвім: се можливо, але ще більш певно перед його очима стояли „Русскія стихотворенія“ Кірші Данилова і та сторінка, де красувалась віршована посьвята Трощинському, а за нею — її можливі наслідки. В своїй передмові Цертелєв називає думи (в заголовку названі „старинними малоросійськими п'єсами“) — „стихотвореніями“ так само, як названі пісні збірки Кірші Данилова; се теж говорить нам про вплив їх на Цертелєва.

Ми, на жаль, не знаємо, якого місяця вернувся Цертелєв додому і коли почав збирати свої думи; тому не вгадати нам, чи встиг він довести своє діло до кінця: зібрати їх на час роковин Трощинського. Причина, чому він не передав їх Трощинському того-ж таки року, вже не залежала від Цертелєва, бо іменини, на які, думаємо, готував свій дарунок Цертелєв, того року не відбулись. В місяці серпні, або дещо раніше Трощинський поїхав до Петербурга в справах полтавських дворян, мав аудієнції в царя, що прийняв його дуже добре, засидівся там, та й пересидів 26 жовтня, свій день іменин і народин. Трощинський тоді одержав портфель міністра юстиції і на Україну вернувся аж 1822 р. Таким чином збірка Цертелєва, пропустивши відповідну хвилю для дарунку: іменини міністра, мусіла лягти на деякий час і вийшла друком тільки п'ять літ по тім. Думаємо, що про се незакінчене й мабуть забуте діло нагадав Цертелєву знов таки збірник Кірші. В 1818 р. він вийшов другим виданням¹⁾ — сим разом уже без посвяти Трощинському, який рік перед тим пішов дефінітивно в одставку і взагалі втратив свій вплив при царськiм дворі на користь все ростучого впливу Аракчєєва. Але Цертелєв таки зробив те, чого не міг зробити в 1814 році: підніс Трощинському свою збірку, вже друковану.

„Повѣсти малоросійскія“. Таким чином ми вважаємо за досить певне, що стимул до появи збірки Цертелєва вийшов від видання Ключарьова і Якубовича. Тому маємо право запитати, чи збірка Цертелєва була єдиним наслідком їх прикладу, чи може були й інші? Маємо право на се питання тим більше, що в околицях, де збирав Цертелєв, і в дуже близькiм до нього часі була зложена друга збірка дум — оті „Повѣсти малоросійскія“. Традиція, яку створив Драгоманов, каже, що ці „Повісті“ записав В. Ломиковський, пан хутора „Парк-Трудолюб“, приятель Трощинського, дуже близький до нього, особливо після другої одставки „міністра“ в 1820 р.²⁾ Думка Драгоманова про авторство Ломиковського здається нам хибною, але щоб вияснити походження сеї другої з двох найстарших збірок дум, треба спинитись над історією появи цього рукопису в літературних колах. Сталася вона дуже пізно, в 1882 р., в праці Костомарова „Історія Козачества въ памятникѣхъ южно-русскаго народнаго творчества“. Тут між иншим Костомаров публікував уривки дум з рукопису, який він одержав від А. А. Котляревського з правом використати

¹⁾ „Древнія російскія стихотворенія, собранія Киршею Даниловымъ и вторично изданныя съ прибавленіемъ 35 п'есень и сказокъ, доселѣ неизвѣстныхъ, и ноть для напѣва“, 1818, з передмовою Калайдовича.

²⁾ Порівн.: Частная переписка И. Р. Мартоса, „Кіевская Старина“, 1897 р.

його, але не друкувати в цілому. Сі самі тексти Костомаров згадував, не цитуючи, вже в своїх роботах 1874 і 1875 рр.¹⁾ Коли й звідки дістав їх Котляревський, Костомаров не говорив, але Драгоманов, що писав про сі записи в 1895 р., оповів, що в часі видання „Историческихъ иѣсенъ малорусскаго народа“, ще в 1871 р., він, Драгоманов, вів переговори з Котляревським (через А. Кістяковського), щоб той передав до видання записи дум, мовляв одержані від Ів. Котляревського, автора „Наталки-Полтавки“. Переговори скінчились тим, що Котляревський текстів не дав. Але в 1873 р. Котляревський передав ті самі тексти Костомарову з тим, щоб Костомаров цитував їх, але не друкував у цілості в своїй „Історії Козачества“²⁾. Того-ж таки року Антонович одержав від якогось Маслова, Українця з Москви, копію текстів Котляревського, але також без дозволу друкувати їх. Нарешті в 1892 р., по смерті А. А. Котляревського Житецький видрукував тексти, що дійшли до редакції „Кіевської Старини“ від Н. А. Котляревського³⁾, сина покійного, в тій-же самій „Київській Старині“, а потім окремо в своїй книзі „Мысли о народныхъ малорусскихъ думмахъ“. Житецький писав, що сі тексти він—очевидно „мельком“—бачив уже 15 літ тому, себ-то коло 1877-р.

Сі голі факти дозволяють думати таке: А. Котляревський мав збірку дум, з якої дав дві копії: одну Костомарову, другу Маслову, але без дозволу друкувати, а потім сю збірку і дозвіл друку на неї одержав П. Г. Житецький.

Але в дійсності справа не така проста. Збірка, яку друкував Житецький, була анонімна: мовляв записана від „рапсодія“⁴⁾ Івана; знаки на її напері належали до 1808 р. Копія Маслова була означена як запис Ломиковського в 1805 р. від „рапсодиї Івана“. Драгоманов, прочитавши видання Житецького і порівнявши з копією Маслова, прийшов до висновку, що тексти мають різниці і походять або від двох записів, або від двох копій одного запису, власне сього Ломиковського. „Вивід з порівняння двох рукописів,—пише Драгоманов,—ми дозволяємо робити ось який: копія Маслова мусіла бути зроблена чи з оригіналу старшого від рукопису Котляревського (друкованого у Житецького), чи з копії з першого... З того, що копія Маслова має примітки „записавшаго“, ми виводимо, що Маслов мусів переписувати не з оригіналу Ломиковського, а з копії з нього, на котрій мусіли бути примітки під рядками чи в тексті“⁵⁾. Таким чином і тексти Житецького, і рукопис, що бачив Маслов, на гадку Драгоманова, були копіями з старого оригіналу, і „копія Маслова“ була старша. Що-до місця, яке займають тексти, що були в Костомарова, Драгоманов не висловився—чи Костомаров цитував з „копії Житецького“, чи з „копії Маслова“, про се Драгоманов очевидно думки не мав. Житецький у „Мыслях“ патомість виразно заявив, що друкує рукопис, який перше використав Костомаров. Костомаров-же про сій рукопис казав, що судячи з наперу й письма, його написано в кінці XVIII або в перших роках XIX в., так що його опис не суперечив описові „Повістей“, що дав Житецький. Костомаров нічого не казав про правопис сього рукопису, Житецький-же в „Мыслях“ говорив, що друкує дослівно, тимчасом як Костомаров правопис мовляв виправив, але текст у них був той самий. Та коли порівняємо уривки Костомарова з текстами „Мыслей“, бачимо, що в дійсності тексти Костомарова різняться з текстами Житецького не тільки правописом,

¹⁾ В статті: „Историческая поэзія“, „Вѣстникъ Европы“, 1874, кн. XI, с. 596 д. і „О воспоминаніяхъ борьбы козаковъ съ мусульманствомъ въ народной южнорусской поэзіи“. Сю статтю писано 1875 р. („Литературное наслѣдіе“, с. 284).

²⁾ В дійсності переговори велись того-ж таки 1873 р., як бачимо з листа Драгоманова до Кістяковського того року, де Драгоманов ще тільки питає, що то за збірник, дав Котляревський Костомарову. Листування, приготоване до друку М. Б. Кістяковським, докладалося сього року в Історичній Секції У. А. Н.

³⁾ В дійсності „Повісті“ подарував син покійного А. А. Котляревського, Н. А. Котляревський самому, П. Г. Житецькому, а не редакції „Київської Старини“, тому вони і не заховалися в її архіві.

⁴⁾ А не „рапсоода“, як цитує Житецького Драгоманов, „Жите і Слово“, 1895, т. III, с. 266.

⁵⁾ Жите і Слово. 1895, т. III, с. 268. Що-до сих приміток „записавшаго“, то деякі з них є і в текстах Житецького, тільки без сього припису, який очевидно походить від самого Маслова.

але мають різниці і що-до окремих висловів, і наскільки можна було-б судити з тих приміток, що їх опублікував Драгоманов, різниці Костомарова супроти друку Житецького не були тотожні з різницями копії Маслова. Так що прийшлося-б визнати, що копія Маслова, тексти Костомарова й тексти Житецького всі троє різнилися дечим одно від одного, хоч ті різниці ніде не були значні.

З копією, що була в Драгоманова, ми мали змогу познайомитись. На-весні 1926 р. покійний академик Гнатюк переслав для нашого видання рукопис, виправлений рукою Драгоманова, — копію з „копії Маслова“, зроблену певно в домі самого Драгоманова. Копія ся списана на 19 аркушах краткованого паперу розміром 273 × 213 міліметрів, нумерованих від 7 до 59. Нумерація йде в порядку до 34, тільки після с. 19, 22, 25 і 28 залпшено без нумера по одній чистій сторінці. Після с. 34 в рукописі велика прогалина і далші сторінки нумеровані 40 — 43; потім є ще сторінки 58 — 59, а кінця бракує. Папір рукопису ще досить білий, деякі аркуші пом'яті й подерті, інші заховалися зовсім добре, пожовклі тільки на краях. Чорнило письма заховалося зовсім добре. Сей рукопис зберігся як маленька частина архіву Драгоманова, що заходами акад. Гнатюка був спроваджений з Софії до Львова до архіву Наукового Товариства ім. Шевченка. Підчас світової війни той архів опинився в помешканні, де стояло постоем російське військо, яке й зробило з архіву „велику купу сміття“, — як писав покійний акад. Гнатюк. Багато з того сміття було спалено, а те, що лишилося, відбуло тяжке митарство з місця на місце, псууючись ще далі, аж поки на прохання Академії Наук акад. Гнатюк не переслав його до Кієва¹⁾. Така була доля дорогоцінної спадщини одного з видавців Історичних пісень і з нею тої „копії Маслова“, що стільки разів виринала на видавничім обрії, готовилась до друку і так таки майже загинула серед сих заходів. Не можна спокійно читати сих рядків пок. Гнатюка, опису сих етапів послідовного нищення етнографічного архіву серед байдужого оточення людей, які могли стільки зробити для його заховання.

Вще ми описали вигляд тої частини „копії Маслова“, що тепер маємо; с. 7 носить заголовок: „Малорусскія думы и пѣсни, записанныя въ 1805 году Ломиковскимъ изъ устъ слѣпца Ивана лучшого рапсодиста котораго онъ засталъ въ началѣ XIX вѣка“. Нижче: Кішка Самійло. З сього видно, що с. 7 являється першою сторінкою збірки, що-ж було на попередніх 6 сторінках, ми не могли в'яснити. Зміст рукопису такий: 1) Кішка, с. 7—16; 2) Федоръ Безрідний, с. 17 — 19; 3) Три брата самарськне, с. 20 — 22; 4) Атаманъ Матяшъ старый, с. 23 — 25; 5) Вдова въ городі Чечельниці (въ Польшѣ. Замѣч. записавшаго), с. 26 — 28, 6) Вдова Сірка Ивана, с. 29 — 32; 7) Розмова Дніпра з Дунаємъ, с. 33 — 34. Після перерви, на с. 40 — 43 — 9) Ппрятинській поповичъ Олексій. Листок 58 — 59 виїнятий з останньої думи в збірці — з „Коновченка“; він відповідає рядкам 194 — 250 у Житецького. Порівнявши сей зміст з змістом, надрукованим у Драгоманова, бачимо, що прогалина між сс. 34—40 була заповнена „Дворянскою женою“, яку надрукував Драгоманов у „Житю і Слові“: очевидно, сей текст був переданий для друку до редакції і там залишився. Кінець збірки мусів загубитися підчас війни. Згідно з описом Драгоманова тут перед с. 58 мусіли бути ще такі тексти: 10) Братъ та Сестра, 11) Иванъ Богословець, гетьманъ запорожський, 12) Козакъ Иванъ Коновченко изъ города Черкасъ; після 59 ст. мусіла ще бути одна або дві сторінки рукопису, а саме кінець Коновченка. Цілий рукопис досить рясно пересипаний поправками иншим чорнилом — бачиться, руки Драгоманова; в сьому впевняють нас примітки під текстом, зроблені тою-ж таки рукою з підписом М. Т. — мабуть М. Толмачов, псевдонім Драгоманова. В однім місці маємо примітку, що таке-то слово „написане тою-ж рукою, але иншим письмом і видно пізніше“. В нашій копії се слово знаходиться в рядку і се впевняє нас у тому, що рукопис, який тепер знаходиться у нас, се не копія того Маслова з Москви, а копія з його копії. Друкуючи далі текст Повістей, відзначаємо всі помітки Драгоманова також.

¹⁾ Порівн. листа до акад. М. Грушевського, „Україна“, 1926, кн. 6, с. 186.

Порівнюючи сю конію з Житецьким, ми дійсно знаходимо чимало різниць, ще більше ніж відзначив Драгоманов у „Житю і Слові“, але вони не дають ніякої підстави думати, що се цілком самостійні записи тільки подібних до себе дум. Не можемо, йдучи за Драгомановим, припустити, що всі ці тексти Костомарова, Житецького й Маслова відповідають трьом старим оригіналам або дуже вільним і старим коніям з оригіналу: правдоподібніше, а разом з тим більш згідне з історією дум, якщо можна так сказати, те, що всі три копії — друк Житецького, уривки в Костомарова й „конія Маслова“ — вийшли від одного оригіналу, але дещо змінилися в руках своїх переписувачів або видавців. Подібний приклад з історії консервації дум подає нам до речі сам Драгоманов: в тім таки році, як він друкував ці замітки про конію Маслова, опублікував він також деякі записи П. Мартиновича, що пізніше вийшли з друку вже з руки свого автора, в „Київській Старині“, і от між друком Драгоманова і друком „Київської Старини“ бачимо не великі, але виразні різниці, що можуть бути пояснені тільки поправками видавців (головно мабуть редакції „Київської Старини“). Те-ж саме мусіло статись з рукописом так зв. Ломиковського: переписувачі й видавці поправляли його так, що нарешті склалося враження, ніби замість одного старого рукопису було аж три.

В дійсності певно існував один оригінал, з якого цитував Повісті Костомаров, а опублікував Житецький, і копія з нього — Маслова. Бо наперекір Драгоманову, за старший мусимо вважати анонімний рукопис, що був у Житецького, про який маємо виразне свідчення паперу, і виразне заповнення видавця, що тексти надруковані без жадних змін. Те-ж, що знаємо про рукопис Маслова, таких заповнень нам не дає: сей рукопис мусів бути копією, досить вільною, з старого анонімного тексту, а ім'я Ломиковського до нього було додане очевидно тільки зі слів або здогадів власника рукопису. Рукопис Житецького мав заголовок „Повѣсти Малороссійскія числомъ 16. Снисаны изъ устъ слѣпца Івана лучшаго рапсодія котораго засталъ я въ Малороссіи въ началѣ XIX в.“. Заголовок копії Маслова: „Малорусскія думы и пѣсни записанныя въ 1803 г. Ломиковскимъ изъ устъ слѣпца Івана, лучшаго рапсодиста, котораго онъ засталъ въ началѣ XIX в.“. Очевидно, що сей другий заголовок се тільки переказ першого, зроблений у третій особі замість першої, і з додатком імени Ломиковського. Бо-ж далеко натуральніше припустити, що переписувач, який вважав анонімний запис за діло Ломиковського, написав у заголовку, що записи зробив Ломиковський, ніж думати, що маючи перед собою на рукописі заголовок: „записи Ломиковського“, переписувач написав від себе „записи, зроблені мною“. Одиноке можливе пояснення в такому випадку було-б те, що Ломиковський сам переписав свій рукопис, отже, обидва рукописи були списані його рукою. Але на дорозі сього здогаду стоїть та обставина, що тимчасом як список Житецького був написаний дуже нерівним правописом, у „копії Маслова“ правопис дуже витриманий, як каже Драгоманов, зближений до Кулішевого або до Метлинського, отже обидва рукописи не ввійшли з-під одної руки. Припустити-ж, що рукопис Житецького зробив переписувач для Ломиковського, і сам Ломиковський тільки дописав зверху „Повісті... записані мною“, не можемо, бо Житецький ніде не каже, що сей напис (зроблений дійсно на папері пізнішого походження: обгортка рукопису належить до 1820-х рр.) був зроблений іншою рукою ніж сам рукопис. До того-ж трудно припустити, щоб переписувач, маючи перед собою оригінал у віршах („копія Маслова“ писана віршем), переписав його прозою і чомусь змінив правопис оригіналу, коли сам не був дуже грамотний. Тому приходимо до таких висновків:

„Копія Маслова“ не може бути старшою від рукопису Повістей.

Переписувач „копії Маслова“ знав, чи думав, що „Повісті“, які він копіював, записав Ломиковський, і написав се в заголовку.

Але чи можемо ми на підставі того, що відомо про рукопис з „Мыслей“ Житецького, припустити, що його дійсно списав Василь Ломиковський? — Аналіз правопису „Повістей“, що зробив Житецький, зводиться ось до чого: Житецький відкрив у рукописі багато правописних помилок, присущих спеціально Українцям XVIII в., що слабо оіанували росій-

ську мову, як напр. „була“ замість „была“, „бувала“ замість „бывала“. На такі помилки спеціально звертають увагу підручники російської мови кінця XVIII в. для Українців і вони, думає Житецький, не були рідкістю серед навіть освічених Українців. Дуже важну роль в правописі Повістей грає неправильне вживання букви *е* і *ь*. Автор пише *хмѣль* і *хмель*, *сѣдла* і *седла*, навіть *тоненькѣ* і *поглядаѣ*. Часто пише автор *л* замість *ѣ*: *жылѣ*, *скаралѣ*, замість *жив*, *скарав*. Отець, серця — пише твердо: *отецѣ*, *серца*. „Але,—каже Житецький,—коли всі ці фонетичні прикмети правопису окрім вжитку букви *ѣ* могли з'явитись і в книжній українській мові XVIII в. і в письменності першої половини XIX в., то не можна цього сказати про слова і форми слів, що засвоїв автор рукопису не від народнього рапсодія, що зацікавив його своїми повістями. Зовсім не по-українськи звучать, напр. слова: *гдѣ*, *что*, *чтобы*, *какѣ*, *недалече*, *понедаѣльникѣ*, *человѣка*, *пчолы*, *отвѣчаеѣ*. Сюди-ж належать форми іменників: *маткѣ*, *въ пыли*, *въ степи*¹⁾, *братны* (*ѣ й братця*), *братѣевѣ*, *небывальцовѣ* (*ѣ й братів*, *небывальцыв*), форми прикметників: *великое*, *божѣей*, *божѣяго* (*ѣ й божого*), *славнаго*, навіть *другова*... Все се форми великоруські. Часто стоять вони поруч з малоруськими, особливо в римах з дієслівним закінченням: *догоняе—сѣдаеѣ*, *здобувавѣ—скаралѣ* і т. н.“²⁾).

Отже як бачимо форм російських більше, ніж спеціально українських помилок, і з них Житецький констатує, що авторові була відома і жива російська мова. Але при тім він не „був твердий у російським правописі, онертім на граматиці Ломоносова“. Загальне враження, що одержуємо від тих помилок, які він робив, складається в такий образ автора: вслухуючись у слова свого рапсодія, він разом з тим шукав у голові тих російських звуків, чи форм, що найліпше могли-б передати мову думи. Так писав він „тоненьке“ з *ь* на кінці; вираз „недалеко“ викликав у нього звуково близьку форму „недалече“ (а не „недалеко“, що граматично було-б ближче, але звучить більш відмінно). Ті слова, на які він не звертав спеціальної уваги при записуванні, через звичку писав у російській формі: *серца*, *жыл*, *гдѣ*, *как*—замість подібних українських форм. Але рівночасно робив грубі граматичні помилки, які свідчать, що хоч він учився грамоти в російській мові, але дуже грамотним не був. З усіх цих вказівок можна-б винести думку, що записувач був не Українець, а досить мало грамотний Великорос, службою закінчений на Україну. Те, що він приїхав до нас, а не жив тут постійно, могли-б посвідчувати до деякої міри його слова, що він „за став“ свого рапсода на початку XIX в. на Україні. Але з другого боку, коли-б записувач був Великоросом, він мусів-би робити помилок значно більше, ніж робив, і то помилок що-до самого значіння слів, ми-ж ніде не маємо того враження, ніби він не розумів тексту дум, які записував. Та й чи міг-би зайшлий, малоосвічений чоловік так захопитися кобзарськими думами, які тоді що-йно починали звертати на себе увагу освічених аматорів?

Скорше записувачем міг бути Українець, що довго жив на півночі і там здобув усю свою освіту, не дуже високу мабуть. Чи не міг таким чоловіком бути сам Ломиковський?

Василя Ломиковського, письменника початку XIX в., перед тим зовсім невідомого, „відкрив“ О. Лазаревський, купивши якоесь у Москві його рукописи історичного змісту — „припаси“ до історії України, як звав їх автор. На цих рукописах, що тепер перебувають в бібліотеці Київського Інституту Народньої Освіти, О. Лазаревський написав, що вони куплені в Москві 14 жовтня 1894 р. від „какого-то Кутырина, получившаго ихъ по наслѣдству“. Лазаревський здається купував ці рукописи не сам, а через знайомого (мабуть через пок. академіка Біляшівського) і тому не зібрав на місці ніяких ближчих відомостей про тодішнього або попереднього власника рукописів. Але М. С. Грушевський пам'ятає, що

¹⁾ Замість „в степу“.

²⁾ Мысли, с. 183.

в тім таки часі, коло 1894 р. Кутприн, урядовець архіву міністерства юстиції, пропонував йому купити якісь рукописи для історії України, „Мазепиних часів“, які одержав від своєї тещі; дуже можливо, що се були ті самі рукописи Ломиковського. З службового списку Кутирини виходить, що він був жонатий з Охтерлоні, і се мусіло бути теж прізвиськом його тещі; але хто вона була і які були її відносини до Ломиковського, не з'ясовано. Може бути й так, що рукописи Ломиковського потрапили до неї випадком. Що-ж до їх автора, то щоб з'ясувати його особу, Лазаревський через знайомих звернувся на батьківщину Ломиковського—рукописи мали помітку Миргород,—і вже в грудні того-ж таки року одержав досить повні відомості й характеристичні перекази про сього невідомого історика України. Ми наводимо децю з цих відомостей за листом сього інформатора з Миргорода, невідомого на прізвиське, висловлюючи щире подяку К. О. Лазаревський за можливість скористати з сього листа перед його друком. Лист оповідає, що Василь Якович Ломиковський в кінці XVIII й на початку XIX в. був миргородським поміщиком і дістав свій маєток мабуть спадком, бо сам був родом з Хорольщини. Він не лишив безіосередніх спадкоємців, будучи нежонатим, як думав автор листа, або бездітним, як виходило-б з кореспонденції самого Ломиковського, що пізніш опублікував Лазаревський. В кожному разі докладних споминів про нього в повіті лишилось небагато, і то лишилися вони між людьми далекими від його особистого життя. Всі ці люди пам'ятали Ломиковського як зразкового, навіть незвичайного господаря, чоловіка незвичайно працьовитого й витривалого, що з господарського погляду дійшов небувалих у тій околиці результатів. Жив він коло села Панасівки в своїм хуторі, названім по праву „Парк-Трудолюб“, серед чудового саду, що був гордістю цілої околиці. Парк був прикрашений мітологічними фігурами, ставком і штучним островом, з якого йшов на берег розсудливий міст. На острові був павільйон і тут Ломиковський проживав ціле літо в приятних відносинах не менш не більш як з Чортом: сього його приятеля раз навіть бачили, як він активно виступив в оборону Ломиковського, коли двірська служба захотіла втопити свого пана за се непохвальне знайомство. Тоді Чорт розсунув механічний місток і покидав напасників у воду. Але ці панасівські легенди належать більше до другої сторони індивідуальності Ломиковського — не до господаря, а до вченого. Бо Ломиковський окрім доброго агронома був великим книжником, і авторові листа з Миргорода довелося багато чути про його працю над книгами й рукописами до пізньої ночі. В тій роботі, на думку Панасівців, нечистий був теж замішаний, і слуги Ломиковського чули нераз, як він з ним розмовляв. Коли не се знайомство з нечистим, то переказ про книжність Ломиковського дійсно знайшов собі potwierдження у великій бібліотеці, що лишлась по ньому і внаслідок дісталась його племінникові в Москву. Інформатор Лазаревського сам тої бібліотеки не бачив, а чув про неї від панасівського пан-отця, який бачив і переглядав її видно нераз: він оповідав, що в бібліотеці було багато закордонних часописів, головню французьких, і багато книг релігійного змісту. На книгах були помітки олівцем, серед яких пан-отцеві особливо внали в око слова, що ніби-то траплялися дуже часто—діявол і агел, і се ніби знов натякало на непевні симпатії власника. Оця легендарна симпатія Ломиковського до Чорта в панасівській громадській думці звязувалась очевидно з його приятелем І. Р. Мартосом, що довго жив у „Трудолюбі“, там помер і був похований з ознаками незвичайної пошани з боку господаря. За життя сей Мартос повинен був мати великий вплив на нього. Пізніше сі, децю легендарні відомості, здобуті на підставі усної традиції, доповнилися фактами з архіву Ломиковського: з його кореспонденції й рукописів, і Лазаревський дістав змогу навіть написати біографію сього І. Р. Мартоса і коротку замітку про Ломиковського як вступ до одної з його праць, що він надрукував у „Київській Старині“. Ці факти дійсно подтвердили великий вплив Мартоса на того, кого вважають за записувача „Повістей“, вияснили також багато з історії сеї цікавої особи, але вони не вияснили нічого в справі першого запису дум — хіба тільки те, що нема достатньої підстави вважати його за діло Мартосового приятеля—Ломиковського.

Сам Мартос, безмаєтний нащадок козацької старшини, що починав службу в гетьманській канцелярії Розумовського, потім столичний урядовець і масон, людина дуже здібна й культурна, поза своєю службовою кар'єрою і участю в таємній організації вирізняється двома родами наукових або краще—теоретичних інтересів. Він написав дві статті до критики історичних джерел, в яких, як каже Лазаревський, виявив обізнаність з історичним методом і літературою та добре підготування до історичних студій, а в останніх літах свого життя цілковито віддався релігійній містиці і багато думав і писав на містичні теми. Обидва ці інтереси відбилися і на Ломиковському, якого можемо вважати не тільки за приятеля, але й за учня Мартоса. Але етнографічним інтересам не було місця ні в одного, ні в другого.

Василь Ломиковський народився 1778 р., вчився в кадетському корпусі, служив у війську і, добувши чин „штабе-капітана“, вернувся на Миргородщину десь на початку нового століття. Жив тут до смерті, будучи великим миргородським патріотом¹⁾. Як і де він познайомився з Мартосом, не відомо, але було се певно вже за часів Мартосової одставки, коли той жив у київській Лаврі, віддавши своїм містичним працям. Можливо, що саме містика й зблизила обох: Ломиковський сам був містик і таємний прихильник церкви Сведенборґа. Під впливом Мартоса, який міцно тримався православ'я, він покинув Сведенборґа, зробив ритуальне *autodafé* з усіх копій Сведенборґових творів, які власноручно переписував протягом семи літ, і став проповідувати православ'я серед інших сведенборґівців. Паралельно з тим, також віддавна Ломиковський займався історією України—чи під впливом Мартоса, чи ні, не знаємо, але певно не без його заохоти або й поради, бо Ломиковський до сей роботи був значно слабше підготований ніж його приятель. Тим не менше Ломиковський багато копіював і перекладав і коло 1808 р. навіть самостійно склав словник українських воєнно-політичних термінів, де зібрав багато цінного матеріалу. Але серед усіх цих занять нічого не дозволяє думати, що він займався народньою поезією і записував народні твори або кобзарські співи зокрема. Правда, в словнику Ломиковського, надрукованім у „Київській Старині“ з примітками Лазаревського²⁾, маємо згадку і про кобзарів, але вона власне і потверджує нашу думку, що автор не займався ними ближче. Під словом „кобза“ Ломиковський пояснює, що се струмент менший від бандури, „а иногда и самая настоящая бандура, но иногда именуется кобзою, ежели въ рукахъ ипшихъ или богадѣленныхъ, которые ходя съ оною по торгамъ и ярмаркамъ, играютъ на ней, припѣвая“. Річ ясна, що людина, яка-б носила кілька годин над записуванням „Самійла Кішки“ або „Коновченка“, не назвала-б цих довгих дум „припѣваніємъ“: так міг говорити тільки чоловік, що не вслухався уважно в кобзарські співи. До того Ломиковський як історик мусів-би хоч словом згадати тих „отечественныхъ героев“, як каже Цертелєв, про яких співали бандуристи, коли-б він так добре розбирався в змісті історичних дум, як мусів розбиратись записувач „Повістей“.

Проти звязку Повістей з Ломиковським свідчить нарешті і сама назва професійних співаків, що вживається в цих різних випадках. Цертелєв, що знав професійних співців в околицях Миргорода, в тих місцях, де жив Ломиковський, і в часі близьким до того, коли він склав сей словник, у передмові до „Опыта“ називає цих співців бандуристами, і се мусіла бути місцева назва. „Повісті“-ж говорять про „рапсодія“ на підставі античних аналогій, і се виявляє нам у їх записувача погляд на кобзаря як на епічного співака з поважним історичним репертуаром, якого також не назвеш „припѣваніємъ“. Сам Ломиковський у словнику не називає кобзарів ані народньою назвою, як Цертелєв, ані античною, як „Повісті“, а російським виразом, що мало підходить до сього випадку. Свою замітку про кобзу він кінчить так: „нынѣ она еще во всемъ своемъ употребленіи,

¹⁾ Про його панеґірик Миргородщині, яку він боронив від нападів Гоголя, див. в „Матеріалахъ для біографіи Гоголя“ Шенрока, передруковано в „Кіевской Старинѣ“, 1897 р., кн. XI, с. 41.

²⁾ „Кіевская Старина“, 1894, VI—IX.

но п'ївчіє или п'їсєльннкі, с'ї нєю ходившіє, поуменшилис'ї. Ані слова кобзар, ані бандурпет у словнику нема, і се впевняє нас у тому, що Ломиковський не цікавився ними ближче.

Все се каже нам думати, що записувачем „Повістей малоросійських“ мабуть такий був не Ломиковський, тільки автор рукопису на папері 1808 р. Але хто він був і яким чином його робота стала у зв'язок з іменем Ломиковського? Попробуємо пошукати деяких вказівок у самім збірнику. Думи, зібрані в Повістях, такі: 1) Три брата в'ї пл'їну в'ї Азов'ї. 2) Козакъ Иванъ Коновченко изъ города Черкассы. 3) Пирятинскій поповичъ Алексій. 4) Федор Безродный. 5) Три брата Самарскіє. 6) Атаманъ Матяшъ старый. 7) Козакъ прощается с'ї сестрами. 8) Братъ да сестра. 9) Кишка Самійло. 10) Иванецъ богословець гет. Запорож. 11) Вдова в'ї город'ї Чечельниц'ї (в'ї Польш'ї). 12) Дворянская жена. 13) Чечотка. 14) Понад'їя. 15) Разговоръ Діѣпра с'ї Дунаємъ. 16) Вдова Сирка Ивана¹⁾. Нумери 12, 13, 14 не думи, а гумористичні пісні, що входять часто в репертуар кобзарів. З тринадцяти дум 4 являються унікатами, що ніде більше не були записані; решта здебільшого досить відомі й розповсюджені. Найбільш розповсюджена дума про Азовських братів, відома нам у 26-ти записах, зібраних більше як у 13-ти пунктах, розкиданих між Чернігівщиною, Полтавщиною й Харківщиною; варіант „Повістей“ належить до східної редакції сеї думи, яка не переходить на територію Чернігівщини. Дума про Коновченка записана 32 рази по обох боках Дніпра. „Самарські Брати“ записані 6 раз і їх територія не має виразних меж: маємо три записи з Полтавщини, решта невідома що-до свого походження. Подібно їй „Хведір Безрідний“. „Самійло Кишка“ дума західно-полтавська, тільки один варіант її був записаний на Харківщині. Дума про Олексія Поповича дав нам децю точніші вказівки: варіант сеї думи, що знаходиться в „Повістях“, належить до пирятинсько-лубенської редакції сеї думи. Думи про „Вдову“, „Сестру і Брата“ та „Від'їзд козака“ відомі переважно з Полтавщини, хоч „Сестра і Брат“ у пісеннім переспіві була записана на Поділля від лірника ще в 1925 р.

В сумі, коли глянемо на ці досить скупі вказівки, які дають нам окремі думи „Повістей“, зможемо зробити висновок, що збірка була зроблена на Полтавщині, точніше—в її західній частині, або від кобзаря, що мав зв'язок з західно-полтавськими школами. Се можемо прийняти за певне. Але як поставитись нам тоді до імени Ломиковського?

Зовсім викинути його з сеї справи не можемо, бо очевидно—переписувач „копії Маслова“ знайшов сеї рукопис в якимсь зв'язку з особою Ломиковського,—відки-ж йому було взяти се ім'я, кінець-кінцем мало відоме.

Після смерті Ломиковського, що сталася після 1845 р., спадщина його, як сказано, перейшла до сина його сестри—Володислава Миколаєвича Горчакова, що жив у Москві і туди забрав бібліотеку, а мабуть і архів Ломиковського. Коли припустимо, що в тім архіві знаходилися „Повісті“, або та збірка, з якої Маслов робив свою копію, то значить і „Повісті“ прибули до Москви в кінці 1840-х рр. Серед літературних кругів вони виринули наново мабуть також у Москві: 1873 р. з'явилася тут копія Маслова, і Котляревський, якому належав рукопис „Повістей“, також довго жив у Москві і одружився в тутешній купецькій родині. 1867 р. Котляревський з Москви перейшов до університету в Дерпті, але зв'язку з Москвою певно не втратив—тому їй не маємо причини думати, що „Повісті“ він здобув конче перед 1867 роком. Мусіло се бути тільки перед 1871 р., бо того року просив у нього „Повістей“ Драгоманов для видання „Історичних пісень“—видно слава про них дійшла вже до Києва. Думаємо, що Котляревський незадовго перед тим добув їх для себе, бо саме від того часу починається досить значний рух коло „Повістей“: їх цитує двічі Костомаров, Маслов пропонує свою копію Антоновичеві, а перед 1871 р. про них не чуємо нічого. Але де були „Повісті“ між кінцем 1840-х рр. і 1870 р., якщо вони дійсно

¹⁾ Після останньої думи стояло окремо підкреслене слово С а б а р д а к ъ, але Житецький не думав, що се міг-би бути новий заголовок, бо коло нього не було порядкового числа, як коло інших заголовків.

були в архіві Ломиковського? Останки архіву Ломиковського від Горчакова могли перейти до тещі Кутиріна, але спадщина Ломиковського могла не лишитися ціла в родині Горчакових, а піти в чужі руки здавна вродіб.

Така доля спадщини Ломиковського, як її можна собі уявити на основі спх даних, не суперечить нічим тій можливості, що „Повісті“ теж належали до неї. Ми сказали, що переписувач „копії Маслова“ думав, що „Повісті“ були роботою Ломиковського,—можливо, що він дійсно знайшов їх в його архіві. Тоді повстає питання, відки взялася дата 1805 р.? Нам вона цілком пояснюється тим оточенням, яке ми уявили собі, розглядаючи історію записів Цертелева. Пам'ятаючи вже згадані посвяти Троїцькому: записи пародньої пісенности, зв'язані з його іменем, Ломиковський чи інші очевидно легко могли і свої записи дум ретроспективно зв'язати із збірником Данилова—все, мовляв, що було зібрано з уст народу (в тім міргородеськім літературнім світі), було зібрано на взір збірника Кірші, після 1804 р.—нехай 1805 року!

Та чому й ні? Думка, що з'явилася у приїжджого студента, який раптом звернув увагу на кобзарів, могла під впливом того-ж таки прикладу записів Данилова з'явитись і в місцевого чоловіка—тим більше, коли особа місцевого мецената була перед очима. Запис „Повістей“ міг з'явитись безпосередньо під впливом видання Ключарьова-Якубовського ¹⁾, міг з'явитись і в зв'язку з записами Цертелева. Цілком можливо, що записав їх хтось із знайомих Ломиковського та згодом передав йому рукопис як збирачеві „приписів для малоросійської історії“, і так вони опинились в його архіві.

Записувач мабуть бував у Росії, знав російську мову, хоч не мав високої культури. Невисока вченість записувача виступає, на нашу думку, і в тім, що він не почував потреби, як Цертелев, виправляти форму дум, а приймав її з усією безпосередністю, як чув від свого сліпця. Не виправляв ні слів, які часто записував зовсім неграмотно, не приправляв і віршової форми дум. Написавши перший аркуш „Повістей“ віршем, він далі перейшов на прозу—впдно розчарувавшись в неправильній і до віршу неподібній формі дум. Можливо, що саме ця неவிбагливість записувача і вплинула на те, що Цертелевська праця доступилась друку скоріше, ніж „Повісті“: побачивши, як гарно приправляв Цертелев свої „пісні“, автор „Повістей“ міг дійсно махнути рукою на які-небудь літературні амбіції. Коли так воно було, то сей випадок заховав нам надзвичайно точний і совісний запис, що в такім вигляді при тодішніх поглядах ніяк не міг переступити порогу публічності, бо кожна літературно більш вишколена людина напевне зіпсувала-б його відповідно до своїх літературних ідеалів.

Вже Маслов, чи якийсь инший автор „копії Маслова“, що мав-же перед собою ті самі „Повісті“, виявив більш „критичности“ у ставленню до тексту. Копія не має всіх дум „Повістей“: бракує в ній „Від'їзду козака“ й „Азовських братів“, решта дум се ті, яких не було в збірці Цертелева, за винятком Коновченка, Безвідного, Брата й Сестри та Олексія Поповича,—але Олексій „Повістей“ дуже відмінний від Цертелевського. Сей вибір текстів говорить про те, що копія зроблена після 1819 р., коли вже можна було розбиратись між розновоюдженним і рідкими думами, а слово „дума“ в заголовку каже, що було се не раніше як 1827 р., бо тоді се слово вперше впринуло в нашої літературі в збірці Максимовича. Рукопис копії Маслова, близький до Кулішевого, дуже витриманий, і старанний поділ текстів на рядки також свідчать, що копію зроблено досить пізно, і в кожному разі не така вона стара, як думав Драгоманов. Ми її думаємо, що вона могла бути зроблена вже після смерті Ломиковського, може при розборі його паперів у 1860-х або навіть у 1870-х рр., коли вона стала звісна Антоновичеві через Маслова. Нарешті те, що Маслов не міг передати до друку своєї копії, а тільки показував її, піддає нам думку,

¹⁾ Про вплив Кірші Данилова на „Повісті“ говорить між иншим склад збірки, зложеної з поважних дум і гумористичних пісень—в збірці Кірші окрім билин були теж веселі пісні-жарти. Порівн. М. Грушевський, Історія української літератури. т. IV.

що копію зроблено з „Повістей“ перед їх продажем, може в домі попереднього власника (Горчакова, Охтерлоні, Кутирина, чи когось иншого), і після продажу оригіналу вона не могла бути опублікована.

Оригінал сей, як каже напір, був написаний не раніш як 1808 р., а правдоподібно пізніше, бо навряд чи напір у миргородських хуторах зуживався так скоро, що запаси його не залежувались по 2—3 роки. Ми вважаємо за можливе, що записування Повістей могло вестися навіть одночасно з записами Цертелева, може навіть з одної спільної ініціативи або сталося і після нього. Висловлювати-ж рішучого суду в сій справі не можна і не можна спинятись на ніякій означеній даті що-до запису „Повістей“.

Одно можна твердити, що обидві сі найстарші збірки з'явилися майже одночасно в оточенню Трощинського на Миргородщині, під його посереднім впливом. Як фактична відомість, се дуже небагато. Але сього збігу обставин в історії перших записів дум не слід недоцінювати. Сей зв'язок обох перших збірок відкриває нам одно з найповніших кобзарських гнізд, що здавна мусіло визначатись багатством свого репертуару: обидві збірки записані в околицях Кибинців, 10 верстов від Миргорода, багатого центру кобзарської традиції. В сій околиці думи мусіли бути дійсно у себе. З другого боку, супроти можливих підозрінь, що думи як цілість пішли не з народніх кругів, тут коло Миргорода нам відкривається певний центр, звідки вони могли бути розсажені по Україні! Поглиблені досліді над думами не лишають ґрунту для сього підозріння, але й для сих дослідів обставини, серед яких почалося збирання дум, мають як-найбільший інтерес.

Є щось дійсно симптоматичне в сім оточенню, в яким знаходяться перші збірки дум, в сій сказати-б колісці нововідродженої думової традиції—в тім тіснім сполученню з інтелігентським зацікавленням, навіть з панськими примхами, в яким думовий епос виявився в XIX в., напередодні своєї смерті і в момент зародження наукового розуміння для народньої поезії. Думи, сього не треба забувати, в час коли на них було звернено увагу—вже не мали тої життєвої сили, що дозволила-б їм перебитись самотужки через усі труднощі боротьби за існування, між старим випробуванням і старим покинутим,—та провела-б їх ціло до нашої сучасности. Коли колядки, балади, обрядові пісні своєю масою і своїм зв'язком з побутом забезпечували собі прожиток незалежно від нових впливів, то думи для своєї консервації в великій мірі потребували випадку: опорн хоч-би найбільш зрадливої й непевної—навіть панської ласки. Дійсно, більшість всенародньої пісенности незалежно від мало надійних записів початку століття дожила в сякій-такій формі до таких часів, коли могла бути записана докладно й точно. Але професійна думова поезія, як живий поетичний стиль, не дожила й до половини XIX в. Її існування, все більше загрожене через брак масових народніх слухачів, весь сей час залежало більш або менш від інтересу вищих верстов—незаінтересованих у ній життєво, а тільки теоретично, науково або по-аматорськп. І те, що такий штучний спосіб консервації дум все-таки врятував їх від повної загибелі, пояснюється тільки своєрідними рисами сеї інтелігентської верстви: української тільки територіяльно або мало що понад те, її близькістю до народу—часом ідейною, демократичною, часом патріархально-панською, що виражалась у кухенних балях і приятелюванню із слугами-кріпаками, як се бачили ми в Кибинцях. Протягом цілого сього огляду нам не раз доведеться спинитись перед свідоцтвами сеї дивовижної кооперації кобзарської професійної традиції і інтелігентської верстви в справі переховання думового епосу—і переконуватися в тім, як багато він завдячує в своїм вирятунні сій кооперації. Тепер-же вернемо до першої збірки дум, яку ми покинули.

Публікація Цертелева. Перше видання дум—кн. Миколи Цертелева, яке проклало думам дорогу до літератури, не вважаючи на свою безпрецедентність, являється дуже типовою збіркою. Склад його такий: I. О побѣгѣ трехъ братьевъ изъ города Азова. II. О Алексеѣ Поповичѣ или о бурѣ претерпѣнной Козаками въ черномъ морѣ. III. О смерті

Івана Коновченка или о походѣ козаковъ противъ Татаръ. IV. О хитрости употребленной Богданомъ Хмѣльницькимъ къ открытію сношеній Барабаша съ Поляками. V. О походѣ Гетьмана Богдана Хмѣльницкаго въ Молдавію. VI. О смерті Гетьмана Богдана Хмѣльницкаго и избраніи въ Гетьманы сына его Юрія. VII. Смерть Козака Федора Безроднаго. VIII. О Пзмѣнѣ Гетьмана Мазепи. IX. Тоска сестры въ разлукѣ съ братомъ. X. Отъѣздъ Козака изъ родини.

Шість з-поміж десяти дум Цертелева належать до найбільш розповсюджених: до кожної з них пізніші збирачі долучили по кілька й по кільканадцять варіантів. В часах Цертелева вони певне були ще більш розповсюджені і він міг чути їх цілком випадково, не шукаючи за ними спеціально. Але три думи про Хмельницького в середині століття вже зовсім не були популярні і рідко трапляються у всіх наших збірниках. Вони мабуть не зразу попалися в руки і Цертелеву, а зацікавили його своїми історичними іменами і були розшукані згодом, коли він дещо ознайомився з кобзарями та їх репертуаром. Так, певно, здобув він і пісню про Мазепу. В кожному разі для нас цінно, що такий склад збірки Цертелева кидає деяке світло на шлях, яким вона зложилася, і на збирацькі методи автора. Через значну кількість варіантів до деяких його дум ми можемо порівняти його записи з іншими записами і скласти собі приблизну думку про те, як точно записував Цертелев, а вибір дум у збірці показує, як підбирав він матеріал для записування.

Цертелев сам не залишив нам ані імені тих кобзарів, від яких записував, ані назви місцевості, де се діялось. Не згадав він також, чи друкував свої записи в цілості, чи міняв у них що-небудь. Ані не пояснив того, як вибирав матеріал—чи може записував одно по одному все, що йому співали. Очевидно, він мусів зразу записати найліпші номери в репертуарі кобзаря—такі, що найбільше подобались аудиторії, а певне і йому самому. Думи-ж про Хмельницького очевидно записав тільки на свій власний смак.

Від скількох кобзарів записував він для своєї збірки, Цертелев не каже. В передмові згадує, що від одного бандуриста записав 6 дум. Думаємо, що се були відзначені вище думи—всі крім дум про Хмельниччину. Всі ці думи: Азовські брати, Коновченко, Олексій Попович, Хведір Безрідний, Від'їзд, Брат і сестра—зібрані також у „Повістях“, збірці записаних ніби-то від одного кобзаря і мабуть сучасника Цертелевого. Знав усі ці п'єси і Вересай і Крюковський. Взагалі вони часто трапляються разом в однім комплексі в репертуарі одного кобзаря або в одній „школі“, тому нема неймовірности в тім, що Цертелев почув їх відразу від одного бандуриста.

Коли і як записав він решту дум, Цертелев не оповів. В пізнішій статті він говорив про своє знайомство з двома співцями, яких він чув 1814 р. Можливо, що від них він і записав свої думи; тоді історичні думи разом з піснею про Мазепу співав-би йому також один кобзар. Ці думи дійсно знайшлися потім усі разом у репертуарі іншого кобзаря, а саме А. Шута. Але можливо, що Цертелев збирав їх і поодиночі!

Важніше питання про те, *де* записував Цертелев. Думка про записування виникла в Цертелева, так сказати,—в кибинецькій атмосфері, під впливом того, що тут можна було чути. Більшість дум—подібні до дум „Повістей“—справді могли бути записані в сусідстві Миргорода. Але треба підкреслити, що думи Цертелева і тексти „Повістей“ були записані не від тих самих кобзарів. Думи Цертелева не являються простими переробками Повістей: обидва записи в багатьох випадках репрезентують різні редакції тої самої теми. Напр. Азовські брати „Повістей“ належать до групи I, розповсюдженої на Полтавщині і Харківщині, Азовські брати Цертелева—до групи II, що очевидно розвинулася на Чернігівщині і, бачиться, захопила тільки західню Полтавщину (порівн. вступ до сеї думи нижче). Олексій Попович Цертелева належить до більш розповсюдженої новішої редакції сеї думи; ся-ж дума в редакції „Повістей“ належить до архаїчніших варіантів, відомих тільки в пирятинських околицях і на Лубенщині. Отже обидві збірки зібрані від кобзарів, що належать до різних шкіл, хоч більшість усіх цих дум могла бути записана на Миргородщині. Ся околиця ще на початку нашого століття виявляла

дуже велике багатство з боку кобзарської традиції. Акад. Сперанський ще 1904 р. нарахував 15 кобзарів і лірників на Миргородщині, і з того 13 жило на віддаленню не більше як 15—20 верстов від тої околиці, що нас цікавить. Але разом з тим на Миргородщині й узагалі на Полтавщині ніколи пізніше не було записано ні одної думи про Хмельниччину¹⁾. Всі пізніші записи трьох дум про Хмельницького були зроблені на Чернігівщині. Інші думи того циклу: про Кореунську битву, про Білоцерківську згоду, про Жидів-рандарів були записані і в інших місцях і навіть на Правобережжі—але ні разу не записано їх у сій частині Полтавщини. Отже чи записи Цертелева доводять, що на початку століття думи про Хмельницького були відомі і на Полтавщині, чи те, що Цертелев записав їх від захожого кобзаря з Чернігівщини, чи нарешті те, що він сам їздив на Чернігівщину і тут записував від кобзарів, або хтось прислав йому записи з Чернігівщини?

Остання гіпотеза не має ніякого оправдання—бо Цертелев відмітив-би був свою подорож як факт цікавий з огляду на збирання дум, навіть як свою антикварську заслугу; так само відзначив-би листовні зносини в справі збирання дум. З перших двох можливостей за імовірнішу вважаємо другу, бо при пізніших дослідях Полтавщини сліди колишнього існування дум про Хмельницького певно були-б з'явилися хоч-би тільки в виді натяків.

Що-до методів записування Цертелева відомості наші не менш убогі. На думку М. Мочульського, „Цертелев не приступав до етнографічної діяльності невідготованим“. В статті, друкованій 1820 р., він виявив чималу обізнаність з тогочасними російськими збірками казок і пісень. Він дивився на них дуже критично і замітки його часто влучні, свідчать про те, що він думав на ці теми й свідомо ставився до завдань збирача. Так, він хвалить збірники „Дѣдушкины прогулки“ і „Пѣкарство отъ задумчивости“ за те, що вони подають казки „принаймні зовсім так, як вони заховались в усній традиції—без ніяких поправок“²⁾. Се ніби дозволяє думати, що приступаючи й собі до збирання народніх творів, Цертелев також не поправляв їх, а записував „точно так“, як їх співали кобзарі. Але тут треба звернутись до самих записів, що, як ми казали, дають деяке поняття про методи свого збирача.

Ми можемо порівняти записи Цертелева з подібними пізнішими записами, про які апріорно можемо думати, що вони були докладніші від Цертелевських спроб. В таких порівняннях записи Цертелева виявляють одну спільну рису: ці записи все являються найкоротшими, найбільш лаконічними в групі наших варіантів. Так пр. варіант думи про Олексія Поповича в Цертелева має 77 рядків³⁾, у всіх інших відомих варіантах їх багато більше: коротші тексти мають коло 90, найдовший 173 рядки⁴⁾. Дума про Азовських братів у Цертелева зложена з 86 рядків, в інших варіантах тої самої групи (II) вона має понад 100, в варіанті Куліша 207 рядків. Тільки один з найновіших варіантів, О. Курило має 79 рядків⁵⁾, але тут се пояснюється виразним забуванням думи. До того-ж у новім варіанті рядки довші і слів у них далеко більше, так що текст сей таки ширший ніж у Цертелева (варіант Цертелева має менше як 400 слів—варіант О. Курило понад 600). Дума про Хведора Безрідного у Цертелева складається з 58 рядків, в інших варіантах маємо цифри 74, 94, 135. Найдовша дума Цертелева—пр. Коновченка, має в його записі 174 рядки, тимчасом як пізніші варіанти мають по 200 і більше. Такий старий запис як варіант „Повістей“ має 282 рядки.

¹⁾ Ці думи були відомі Хв. Баші, але він знав їх від якогось ніженського інтелігента, а не від учителя—кобзаря чи лірника.

²⁾ Цертелевъ, Взглядъ на старинныя русскія сказки и пѣсни, „Сынъ Отечества“, 1820, № VІІ; цитовано в Мочульського, с. 54.

³⁾ Див. нижче думу № 7, вар. Б, с. 65.

⁴⁾ Вар. Г, с. 66.

⁵⁾ Дума № 10, вар. Т.

Таким чином саме порівняння числа рядків дає цікаві результати, хоч, як ми бачили, воно часто не дає поняття про дійсну лаконічність записів Цертелева. Ся лаконічність стає помітнішою, коли порівняємо окремі уступи його текстів з відповідними уступами з інших варіантів: нема тих повторювань, різних додатків і поетичних ампліфікацій, якими звичайно прикрашається основне оповідання в кобзарських рецитаціях. Ся риса Цертелевських записів така помітна, що робить вражіння чогось чужого в кобзарським епосі, і мусимо думати, що Цертелев у таких випадках скорочував оригінальні тексти, скупчував їх і, треба признати—робив їх більш виразистими. Наприклад, порівняймо уступ з варіанту Цертелева з відповідними уступами з найближчих віком і територією варіантів:

Азовські брати:

Цертелев	„Повѣсти“ (Миргородщина)	Срезневський (Харківщина)
3) Два конныхъ, третій пишій за- ными подбигае Кровью слidy заливає	6) Два брата конныхъ, Межъ ними третій пѣшій-пѣша- ница	3) То браты старши ридни Обидва кинни,
5) Словами Промовляє: „Станьте вы братцы коней по- пасите Мене подождите, Съ собою возьмите	За конными братами поспѣшае, Коней за хвосты хватае, 10) На сырое коренья ноги ко- зацкіе побиваетъ, Кровь христіанская слѣды за- ливаетъ,	5) А наименьшій братъ пишій пихотою За кинными братамы уганяе, На сыри коринья, На били каминья, Нижки свои козацкіи посикае, 10 Кровью слidy заливає. До кинныхъ бративъ добигае, За стремена хватае, Дрибными слѣзами обливає: Словами примовляє:
9) До городивъ Христіанскихъ подвезите“.	До братьевъ словами промо- вляєтъ: „Братики мои ридненьки. Якъ голубоньки сивеньки! 15) Добре вы, братця, дбайте, Станьте вы, кони козацкія по- пасите, А меня, наименьшого брата, по- дождите, 18) По-пѣв-чтверти мыли въ горо- ды христіанскіе подвезите“.	15) „Браты мои старши, ридненьки Прошу я васъ, хоть тришки надождите, Кони свои козацкіи попасите, Мене, наименьшого брата, межъ себе на кони возьмите, 19) До города Христіанскаго хоть мало подвезите“.

Так само в діалогах у варіантах Цертелева часто пропускається вступна фраза, в якій уводиться особа, що має говорити—такі вступні фрази, дуже типові для дум: „N тебе зачуває, до NN промовляє“ і т. и. Брак цих переходів дуже помітний, особливо в Цертелевським варіанті думи про Коновченка.

З другого боку в текстах Цертелева речення досить часто переривається, щоб означити, від кого іде мова: напр. „Тебе зачували, Олексію Поповичу—промовляли, ти-ж...“, або „Коли мене, братці, не хочете ждати,—став меншій промовляти,—то прошу вас“... Се форма досить незвичайна. В інших записах дум вона трапляється дуже рідко, у Цертелева порівнюючи досить часто—навіть по двічі на один текст (напр. Азовські брати ряд. 17—18 і 45; див. нижче вар. Б); служить тут для збагачення рими і тому звучить роблено, літературно. Замилування Цертелева до рими взагалі дає себе відчувати, особливо в двох ліричних думах: про Сестру і брата і про Виїзд козака. Правда, можливо й таке, що кобзар Цертелева трактував ці думи більше як пісні, більше заховував їх рими і не так вільно обходився з текстом. Але наше вражіння таке, що Цертелев і з свого боку також подбав про послідовність рими і деякі місця підігнав під пісенну форму. Все се робить вражіння деякого літературного оброблення. Не глибоких змін,—се на підставі таких-же порівнянь з іншими варіантами можемо сказати зовсім певно. Але відчувається старання стилістична редакція. Цертелев не додав до своїх записів ніякого нового епізоду або навіть нового поетичного образу, але він досить рішуче повикладав, що йому здавалось зайвим, і старався приладнати форму дум по змозі близько до своїх „піптических“ ідеалів.

В передмові він говорить про думи як про руїни колишніх поем: „Это безобразныя развалины, свидѣтельствующія о красотѣ разрушеннаго зданія“ (с. 5). Велика заслуга Цертелева в тім, що він не піддався спокусі, яка звичайно нападає на всіх антикварів-аматорів, і не поспробував відбудувати се „зданіє“, не поспував матеріялу. Перейшовся по ньому тільки діловитою хазяйською рукою—прибрав, замів, повикидав уламки, принодобив сю „развалину“ до справжньої декоративної руїни, в яких кохались його сучасники—романтики. Особливо цінна ся обережність Цертелева, коли зважити, що зараз-же слідом за ним, ідучи просто за його прикладом, інші збирачі дум почали поводитись з кобзарськими творами далеко вільніше, не тільки згладжуючи стилістичні помилки, але й додаючи вільно нові образи й власні думки.

Цертелев, як ми бачимо його тепер, не був захоплений сям підробницьким спортом. Але все таки було-б цікаво знати, як ставився він до свідомого підроблювання народніх пісень, тим більше, як М. Мочульський допускає, що в дворі Трощинського могли також впроблятись пісні і для експорту в народ, так-би мовити. Він наводить уступ з цитованого листа до Максимовича, де Цертелев оповідає про 50-літнього сліпця, простого козака, якого він зустрів 1814 р.: йому було доручено експромтом заспівати оду на честь одного „вельможі“—Трощинського, як думає Мочульський. Сліпий хвилю подумав і заспівав досить правильним силабічним віршем, акомпаніюючи собі на своїм інструменті. Його пісню Цертелев переказує так: „Когда бы темная ночь не покрывала моихъ очей—не смотрѣлъ бы я ни на дуброву зеленую, ни на море черное, ни на свѣтлыя звѣзды, ни на красное солнце.—Смотрѣлъ бы на того ясновельможнаго пана, который Богу служитъ вѣрою, царю служитъ правдою и пр.“¹⁾ Мочульський думає, що „творцем панегірика, проспіваного на честь старого вельможі, був не сліпець-бандурист, якого бачив кн. Цертелев, а тільки один із „миргородських Піндарів“, і пригадує, що в архіві Трощинського лишилось багато віршів на його честь, які склали отсі „миргородські Піндари“, про що ми вже згадували. Сей здогад не безосновний, і коли він вірний, то сей факт має дуже велике значіння для історії збирання: його можна-б вважати за хронологічно першу згадку про виучування кобзаря пісень від інтелігента, а тим самим—про передачу інтелігентського твору в народ під видом народнього твору. Що такі операції робили пізніші люди, які близько стояли до кобзарів, се річ певна; могло се трапитись і в Кишинях.

Сумніви могла-б роз'яснити тільки сама „ода“, коли-б Цертелев передав трохи більше її змісту. Те, що він наводить з неї разом зі згадкою про „досить правильний силабічний вірш“, не представляє якоїсь дуже високої поезії, яка вимагала-б конче Піндара, хоч-би й миргородського. Кожний професійний кобзар володів до певної міри імпровізаторським умінням; коли-ж се був придворний поміщицький кобзар, то він мусів мати і певний запас готових похвал для своїх господарів. Вихваляння господаря, тепер уже зовсім трафаретне, ще їй досі належить до професії звичайних маломістечкових музикантів²⁾. Знайомство кобзарів з силабічним віршем завдяки віршовій шкільній літературі відоме, і всі ці обставини, взяті разом, дозволяють думати, що кобзарський експромт міг бути і оригінальним, особливо коли хтось з „образованих“ гостей піддав кобзареві гадку, взагалі „поміг“ в імпровізації³⁾. В кожному разі ми не сумніваємось, що Цертелев вважав оду за оригінальну, і коли містифікація тут дійсно була, то він не був втаємничений у нії. Але така

¹⁾ Мочульський, с. 50.

²⁾ Галицькі містечкові музиканти-Жиди, напр., ще до недавнього часу мали звичай, граючи на весіллях і інших святах, в другій половині вечора переривати який-небудь вальс або польку такою похвалою на честь господаря, а далі і всіх гостей-чоловіків: „Пан NN добрий пан, еще ліпший як гетьман“. За се „оспіваний“ герой кидав якусь монету до прорізів у басі.

³⁾ Як ми вказали, 1814 р. в Кишинях готовились до 60-х уродин Трощинського, і можливо цілий двір—від „Піндарів“ до кобзарів—лагодився до свята з різними привітаннями та іншими гостинцями. В такій обстанові не без того, щоб хтось не перевірів, а коли що—то й поправив ті кобзарські експромти.

його невинність не перешкодила б йому записати від кобзаря який-небудь інший твір такого літературного походження і видати за народній, якщо в Кишинях дійсно панувала подібна практика що-до вичування кобзарів. Та більшість дум Цертелева своїм широким посвояченням у кобзарським репертуарі цілком гарантують свою оригінальність, і ми вважали за конче потрібне відзначити можливість містифікацій в осередку, де працював Цертелев, тільки тому, що подібні обставини кінець-кінцем дуже багато заважили на долі кобзарських дум узагалі.

Тридцяті й сорокові роки.

Перша збірка Максимовича. Збірка Цертелева була не цілком одностайна; вона зложена не з самих тільки дум, а тільки на дев'ять десятих. Але вона залишилась найбільше одностайною збіркою на довгі, довгі часи. Найближчі публікації чи то нових дум, чи варіантів до тих, що були вже надруковані у Цертелева, з'являлись тільки малими пайками в рамках інших збірників, або поодиночі в часописах.

Але такі нові появи не спішилися. За час усіх 1820-х років не було ані одної нової публікації. В „Малоросійських Пѣсняхъ“ М. Максимовича було дано тільки точний передрук двох дум Цертелева: Виїзд козака (с. 21, без заголовка) і „Дума о Походѣ Хмѣльницькаго въ Молдавію“ (с. 30). Хоч при деяких піснях у збірці зазначено, звідки вони передруковані, ці передруки помітки не мають.

Але хоч „Малоросійскія Пѣсни“ не дали нових текстів, вони важні для історії дум першим ужитком слова „дума“ в зв'язку з тими творами, з якими ця назва зрослася пізніше. Наводимо сей славний уступ:

„Особенно замѣчательны думы—геронческія пѣснопѣнія о былинахъ, относящихся преимущественно ко временамъ Гетманства—до Скоропадскаго. Ихъ и нынѣ еще поютъ слѣпцы-бандуристы, коихъ можно назвать малоросійскими рапсодами.

„Каждая дума посвящалась какому-нибудь историческому случаю, либо лицу—въ особенности Хмѣльницкому, Палѣю, Мазепѣ и другимъ.

„Сказанія о частныхъ домашнихъ событіяхъ у козаковъ, составляютъ переходъ отъ думъ къ повѣствованіямъ вымышленнымъ или балладамъ“.. (с VI—VII).

Як сказано вище, се був перший виступ слова „дума“ в українській етнографічній літературі для означення того, що ми тепер називаємо „думами“. Надзвичайний успіх збірки Максимовича, успіх, який навряд чи можна прирівняти до успіху якоїсь іншої публікації в історії української пісенності, пояснює нам, чому ця дефініція „Малоросійських пѣсень“ утвердилася в літературі про думи, не вважаючи на те, що сей збірник не збагачував її новими записами.

Українскій Альманахъ. Найближча по „Опыті“ поява—не нових дум, а тільки нових варіантів до двох дум Цертелева—се 2 записи І. Срезневського, надруковані в „Українській Альманаху“, що Срезневський видав разом з І. В. Розковшенком у Харкові 1831 р.¹⁾

Се варіанти до дум про Олексія Поповича і про Азовських братів, надруковані на с. 119—131 під заголовком „Малоросійскія думы“ з поміткою: „Доставлены И. И. Срезневскимъ“ (у нас дума № 7, вар. В і № 11, вар. В²⁾). Обидва варіанти трохи довші від текстів Цертелева: Олексій Попович тут має 90 рядків, Азовські брати 127 рядків. Вище ми порівняли уступ з останньої думи в Цертелева й Срезневського і з цього прикладу видно, що запис Срезневського далеко многословніший—себ-то, можна думати, не так покорочений, як Цертелевський. Так само в думі про Олексія Поповича напр. запитання козаків і відповідь Олексія в Цертелева стилізовані дуже коротко.

„За що ты на соби великій грѣхъ маєшь?

—Як я съ Пирятына Панове! Выизжавъ...

¹⁾ Про хибний погляд, що „Українскій Альманах“ видав Шпігоцький, див. Вс. І. Срезневскій, Українскій Альманахъ (Кіевская Старина, 1893, кн. I.

²⁾ В „Запорожській Старині“ Срезневський чомусь заявив, що сей запис він одержав від Шпігоцького. Порівн. вступ до думи № 10.

В „Альманаху“ значно ширше; після запитання:

І Олексій Поповичъ то зачуває,
До Козаківъ словами примовляє:
„Ой Панове, молодецьки Козаки,
Хоча беру я святое письмо“ і т. д.

Правда, в цих „молодецьких козаках“ відчувається також невдала поправка записувача, але все таки тут був деякий поступ порівнюючи з методами Цертелева, тим цінніший, що Срезневський міг взятись до записування дум тільки під впливом і по слідах „Опыта“. Коли саме це могло статись, помагає нам угадати заява Срезневського в передмові до „Запорожской Старини“ 1833 р., що він зачав збирати пісні й думи сім літ тому, отже коло 1825—26 р. Думаємо, що записи, які він передав до „Альманаху“, були зроблені саме тоді, бо в пізніших часах, коли він видавав „Запорозьку Старину“, Срезневський набагато безпardonніше поводився з текстами, ніж це бачимо в цих його етнографічних первістках в Альманаху. Сі дві думи, що являються поступом супроти методів Цертелева, в роботах свого власного збирача лишлись щасливим випадком: Срезневський, як збирач дум, не вдержався на висоті цих своїх початків.

„Запорожская Старина“, головна праця Срезневського на сім полі, як цілість з боку консервації дум стояла далеко нижче—не лише від записів в Альманаху, але й від збірки Цертелева. Як motto до першого тому Срезневський поставив слова з IV пісні Енеїди—„Так славной пам'яті бувало, у нас в Гетьманищині колись“—і геній великого пародиста, може роздратований занадто частим докучанням видавців пісенних збірників (це motto вже перед тим ужив був Максимович)—наклав дійсно свою печать на збірку сеї „перелицьованої“ пісенности.

Перший том сеї роботи вийшов 1833 р. в Харкові. Частина перша мала підзаголовок: „Пѣсни и Думы о лицахъ и событіяхъ до Богдана Хмѣльницкаго“. Складалась вона з 4-ох відділів: передмови, пісень, дум і пояснень до текстів. Нас, розуміється, цікавлять тільки думи й те з передмови, що до них належить. В передмові з цього погляду інтересні дві речі: по-перше, відомості Срезневського про бандуристів і його погляд на думи, по-друге, відомості про його записи дум.

Бандуристів Срезневський порівнював із скандинавськими скальдами, що ходили в поході з військом і заховували для потомства історії його воєнних подвигів. Він оповідає, що й донині на Україні існує ніби цех старих людей (стариковъ), що „під іменем і ремеслом“ жебраків, або музик розносять між народом думи й пісні про минувшину. Для Срезневського ці старці важніші від „усяких літописів“. Правда, їх оповідання вимагають критики що-до фактів і взагалі зовнішньої історії народу, але вони вірні що-до образів побуту та звичаїв, себ-то внутрішньої історії. Помилки кобзарських оповідань можна виправити, порівнявши їх з літописами, а ще краще порівнявши кілька пісень: „бо ні брехня, ні помилка не може бути спільною, один бандурист скаже так, инший инакше; критика изволить відрізнити правду від вигадки“ (с. 9—10). Сього методу, мовляв, держався Срезневський, збираючи матеріал для своєї праці, що тривала сім літ, як він каже. Він заявляє, що не весь сеї матеріал зібрав він сам: „багато доставили инші люди. Я з свого боку старався перевірити особисто все доставлене, виправити помилки, що були в різних записах (спискахъ), порівняти записи, вибрати з них найкраще, нарешті, зробити свій збірник як-найповнішим і як-найправильнішим“ (с. 18). Як бачимо, Срезневський сам заповів, що його тексти не матимуть тої точности, якої вимагаємо ми нині від записів народніх творів. Але він легковажив і ті ідеали, що поставив був собі Цертелев: записувати твори „точно так“, як вони заховались в народі. Срезневський навіть не згадує, наскільки його бандуристи „помилялись“ у своїх думах і піснях і наскільки він поправив свої тексти: він поправляв, та й годі,—як і де, се доводиться вгадувати самому читачеві його пісень та дум.

Сі думи, що займають третій розділ книжки, надруковані як проза, бо, як пояснив видавець (с. 127): „дума не пісня, хоч її й співають під звуки бандури; рими в думі не необхідність, а тільки розкіш, що служить для прикраси виразів та для більшої плавності й милозвучності мови. Чим більше рим, чим частіші рими, тим кращий стиль думи: так вимагає народній смак, таке правило народньої піітики. Не так у пісні, де й сами рими підлягають правилам розміру та звичаю, де рими необхідність. Зрештою чи думи не походять від пісень? Хто співав яку-небудь пісню, не знаючи її твердо, той з потреби додавав до неї свої власні слова й вирази; під лад своїх слів і виразів міняв голос; пісенна правильність потрохи втрачалась і нарешті зовсім щезала. Чи не могли таким чином з'явитись думи? Час і звичай могли утвердити своєрідність цього роду поетичних творів народньої поезії української“.

Сі наївні міркування досить прозоро вказують на форму думи в сучаснім розумінні цього терміну, але Срезневський робив у сім розумінні мале застереження. Така своєрідна форма поезії називається думою для Срезневського лише тоді, коли вона має історичний зміст. Згадуючи збірку Цертелєва, він каже, що там було сім дум і одна пісня запорозька¹⁾,—з цього бачимо, що він дуже логічно до дум не зараховував „Мазепи“, а разом з вище згаданих причин не зараховував до них і ліричних дум Цертелєва.

Але звернімося до тих „дум“, що він видрукував у I томі своєї збірки.

Маємо тут шість дум, і з того два передруки: 1. Дары Баторія. Смерть Богданка (с. 77). 2. Татарській похід Серпяги (с. 82). 3. Битва Чигиринская (с. 86). 4. Смерть Федора Безродного (с. 91). 5. Побѣгъ трехъ братьевъ изъ Азова (с. 94). 6. Похід на Поляковъ (с. 102). Федір Безрідний передрукований тут від Цертелєва, без змін. Про Азовських братів Срезневський каже в додатку, що се текст „Альманаху“,—він вважає його за кращий від тексту Цертелєва, але в дійсності се не був точний передрук з Альманаху, бо його поправлено і скомбіновано з варіантом Цертелєва (див. № 10, вар. X). Інші чотири думи, як згодом довели Антонович і Драгоманов, були фальсифікати. Вони вимагають окремого дослід, що його буде дано на іншій місці; тут спинитись мусимо тільки на одній з них—про похід Серпяги, бо на її вироблення пішла справжня дума, яка-б певно і була надрукована в сім томі, коли-б вона не пішла на неробку того „Серпяги“.

Початок сеї нової думи являється парафразою думи про Олексія Поповича у варіанті Альманаху. Коли поділимо Серпягу на рядки, так як звичайно записувано думи, то побачимо, що з семи рядків, які творять заснів, тільки два зовсім нові і видумані, а решта мають тільки додатки або зміни, а в головному взяті з оригінальної думи²⁾. В дальшому композиція „Серпяги“ також подібна до Олексія Поповича: промова гетьмана хоч іншого змісту, але докірливим тоном нагадує заклик до сповіді отамана в справжній думі. Наслідки

1) С. 17: „До сего времени пѣсень и думъ Запорожскихъ издано было очень мало: кн. Цертелєвъ издалъ семь думъ и одну пѣсню, Максимовичъ—около двадцати пѣсень; всего не болѣе 40 пѣсень, между коими только пятая часть историческихъ“. Як рахує Срезневський, трудно сказати: коли тільки історичні пісні, то чому-ж тільки п'ята частина з них історична? Коли всі пісні, то-ж Максимович видав далеко більше ніж 20 пісень.

2) Серпяга:

1) Ой по Чѣрному та по глибокому моречку,
2) По широкому та далекому Дунаечку,
3) Злая буря вихожає, виступає

4) Козаківъ до земли чуждои провождає;
5) А изъ низу буйный витерь віє повиває;
6) А по Чѣрному моречку супротивна фыля уставає
7) Та по Чѣрному морю волкомъ сироманцемъ лає
й гукає.

Олексій Попович Альманаху:

1) Ой близь Чорного моря на каменю биленькому
...
7) А по Чорному морю супротивная фыля уставає.
6) А изъ низу буйный витерь повиває.
8) Судна бере казацки, молодецки, на три части
разбиває

9) Перву часть узяло
10) В Арянську землю занесло;
(Буйные витры вставали)

Рядок, який ми взяли в дужки, походить з варіанту Цертелєва, що також був приступний Срезневському. Останній, 7-й рядок „Серпяги“ інспірований мабуть вовками-сіроманцями Азовських братів, яких Срезневський також записував сам—вар. Альманаху.

Народні Думи.—3.

від промови однакові і тут, і там¹⁾. Є фрази, взяті з Олексія Поповича, і в закінченню „Серпяги“²⁾. В примітках до сеї думи сказано, що Срезневський мав 2 записи думи про Серпягу: „Обидва зробив я сам зі слів бандуриста“, каже він (с. 123). Записи ці мовляв дуже подібні і різняться тільки одним уступом, який у сій думі не на місці, бо належить до іншої думи: вона з'явиться в дальших випусках. Тут-же в примітці надруковано й сеї уступ; він, розуміється, не міг з'явитися в ніякій народній думі³⁾. Треба ще згадати, що сього фабрикованого Серпягу Срезневський уважав за історичного Івана Підкову.

Інші три фальшовані думи не мають ніяких звязків з оригінальними записами (хіба дуже далекі), в примітках одначе Срезневський заявляє, що всі вони записані від бандуристів: „Дари Баторія“ записав він сам; „Чигиринську битву“ також; „Похід на Поляків“ він мав у „трьох записах“. Мабуть у чотирьох, бо каже, що записав її сам і згадує ще записи О. Євелького, І. В. Росковщенкова й Г. Хіджеу.

Велика шкода, що Антонович і Драгоманов, заявивши про фальшованість сих дум, не опублікували всіх доказових матеріалів, що в них були. Вони говорили про „чорнові папери“, з яких очевидно могли судити досить точно про фальсифікаційну роботу попередніх видавців. На підставі тих матеріалів можна було-б вяснити і те, яка була власна роля Срезневського в тій грандіозній містифікації, в яку вилізав „Запорозька Старина“. Можна-б було судити про те, чи сам він був автором сих „дум, записаних зі слів бандуриста“, чи діставав їх від етнографічних містифікаторів і друкував у добрій вірі, чи може автентичність сих дум як-небудь інсценізувалась перед ним, так що Срезневський міг їх записувати, не знаючи, що вони не народні. Ми вже бачили небезпідставний здогад М. Мочульського, що в дворі Тропчинського могла існувати практика таких „інсценізувань“: за-для них народніх співців спеціально вчили інтелігентських композицій,—могло се трапитись і в оточенню Срезневського. В кожному разі без ближчого знання біографії та праць його помічників ми не можемо безапеляційно класти на нього всю відповідальність за підробки „Запорозької Старини“. Найменш таємничий з сих фальсифікатів, „Серпяга“, ще не перевищує цілком того права, яке Срезневський собі взяв у передмові „перевіряти“ тексти й об'єднувати їх для більшої досконалости. Дещо з сеї думи Срезневський дійсно записав від народнього співака—тільки в иншій звязку, а саме як думу про Поповича.

Другий і третій випуск першої частини „Запорозької Старини“ не дав ніяких дум. Але після сих двох випусків починається досить живий рух у сфері видавання української пісенности і дещо з того має значіння і для дум. Рік за роком виходять визначні збірки, правда не багаті матеріалом, зате великі своїм впливом на дальшу історію видавання дум та їх досліджування. Та найзамітнішим явищем десятиліття лишається все таки „Запорозька Старина“, що відіграла значну ролю саме завдяки своєму методові: тому свавільному толкуванню народньої творчости і тій безцеремонності в обходженню з записами народніх творів, що відбилися нарешті в натетичнім виклику Куліша—який ми поставили за епіграф до сеї передмови. Пізніше Антонович і Драгоманов говорили про

¹⁾ „Серпяга“: „А козаки тоє й зачували, та й усі мовчки (!) замовчали“, і вдруге: „А козаки тоє й зачували та й усі мовчки замовчали; барзо барзо раховали, ничёго не промовляли“; а в „Олексію Поповичу“: „Вси Козаки то зачували, и вси замовчали“ (ряд. 28—29).

²⁾ Серпяга: „а злая буря лихая та по Чёрному моречку, по далекому Дунаечку, барзо унимала“.

Олексій Попович: „як ставъ Олексій Поповичъ, свои грѣхи по правди Богу сповидати, то стала быстрая филья по Чорному морю унимати“ (ряд. 73—75).

Серпяга: „А козаки Богови молитви посылали, по три поклоны покладали, видпочинье мали“.

В Олексію Поповичу: „То вси тоди Козаки дивомъ дивовали, що поякому Чорному морю по бистрой хвили потопали. А ни одного козака съ мижъ виська не втерали“ (ряд. 77—79).

³⁾ Сей уступ, досить довгий і досить хаотичний, починається словами: „Се вже страмъ жіноцькій Козаківъ подолівъ. Хто-жь ёго мижъ насъ вигодовавъ? Хто-жь ёго намъ передавъ?..“ і має настирливий рефрен „отъ тоди наши й воёвали“. Сей уступ не був передрукований у дальших випусках „Запорозької Старини“: можливо, що Срезневський і сам відчув його недотепність. Лишилось невідомим, до кого саме і до якого моменту історії хотів він причепити ці епічні інвективи.

тридцяті роки того віку як про час великої сваволі у видавництві пісенності—і при цьому мали на увазі „Запорозьку Старину“ та її вплив¹⁾. Властиво се не була спеціальна риса 1830-х рр., а риса всієї роботи в сій сфері аж до останньої чверти XIX в. Але безпосередній вплив у сім напрямі, дуже можливо, належав таки Срезневському: його власному комбінуванню різних варіантів одної думи і komponуванню цілих фальшивих дум, що виходили з його гуртка. В кожному разі вплив сих нових методів виразно помітний на хронологічно найближчій появі дум—на другій збірці Максимовича.

Друга збірка Максимовича. „Українскія народныя пѣсни изданныя М. Максимовичемъ, часть первая“, що вийшла в Москві 1834 р. (цензурний дозвіл 23 березня с. с.), не дали ні одної нової думи, ані нового варіанту, але дали дещо цікаве й важне для досліджування дум. У вступі до книги першої, що має заголовок „Українскія думи“ і motto з Слова о полку Ігоревім про віщі пальці Бояна, Максимович поясняє, що то таке „дума“: „Думи се співы, що належать виключно бандуристам. Від пісень відрізняються вони характером більш оповідальним або епічним і вільним розміром, зложеним з неозначеної кількості точних стіп, хоч часом (завдяки ліричному характерові української поезії) вони переходять у пісню. Тоді приймають і розмір означений, пісенний. Вірші майже всі римовані, зміст здебільшого історичний“ (с. 2).

На сю нову характеристику дум зложились, очевидно, різні обставини. Що думи належать професійним співакам—се помічення дав ростучий досвід збирачів, себ-то саме життя. Але не особистий досвід Максимовича, бо він сам здається ніколи ніякої думи не записав (може хіба записав „Самарських братів“ у збірці 1849 р. — але й се сумнівне). Слова про вільну форму дум—хоч вони ніби й впливають з самої суті дум, здається нам, відбили на собі вплив „Запорозької Старини“, так само як і помічення, ніби-то думи переходять у пісню. Ся обсервація зроблена на підставі „Походу на Поляків“ Срезневського — одної з найслабших підробок дум, хоч і найбільш популярної, як признали навіть Антонович і Драгоманов (т. I, с. XIX). Думка Максимовича про вільну форму дум нагадує нам слова Срезневського, що дума не пісня. У Максимовича вона не була продуктом глибокого або самостійного роздумування над формою думи, бо як бачимо з його інших слів, він не робив тоді глибокої й послідовної різниці між думами та піснями, — так, він казав, що Цертелев надрукував 10 дум. Його новий погляд показує, що від 1827 р. Максимович змінив свій критерій пізнавання дум, але не зробив його точнішим. Коли р. 1827 він ділив думи й пісні на підставі змісту — думи історичні, пісні побутово-ліричні, то р. 1834, беручи за одно і думи, історичні і ліричні, і пісню про Мазепу, Максимович не дозволяє нам думати, що він за сей час уяснив собі суть думи. Навіаки, не маючи все ще ясної гадки, він приєднався до Срезневського, і то навмання, — бо Срезневський говорив тільки про історичні думи Цертелева.

Вплив Срезневського відбився і на иншій рисі збірки Максимовича: на вільнім комбінуванню варіантів. В передмові Максимович казав, що має по п'ять і більше записів одної пісні і тому міг уяснити собі ті зміни, що траплялись завдяки довгому її неправильному співанню сих пісень, а часом і завдяки власним винаходам співаків—таким чином він міг подати деякі пісні у виправленім виді — себ-то у зведених чи критичних редакціях (с. IV). Дійсно, дві думи, що в тім часі вже були відомі в двох варіантах кожна — „Азовські брати“ і „Олексій Попович“, — Максимович скомбінував з варіантів, подібно до того як зробив се Срезневський з „Братами“, але наново, на свій лад. Інші думи в збірці передруковані від Цертелева точно й без змін. Передрукував Максимович дещо і з фабрикатів Запорозької Старини: „Чигиринську битву“ під заголовком „Возстаніе Наливайка“, з поділом на рядки, і „Похід на Поляків“—також. Чому Максимович узяв від Срезневського тільки ці дві „думи“, а від Цертелева все — лишається неясним. Не

¹⁾ В. Антонович і М. Драгоманов. Историческія пѣсни малорусскаго народа, т. II, с. VII, прим.

можна думати, що се було зрозуміння різниці між матеріалами „Опыта“ і „Запорозької Старини“, бо в наступній своїй збірці він умістив і решту фальсифікатів Срезневського.

„Запорожская Старина“, т. II. Того-ж таки 1834 р., коли вийшла збірка Максимовича, але з поміткою цензури 2 жовтня, вийшов перший випуск II тому „Запорозької Старини“. В сьм випуску знов були думи, але сьм разом Срезневський помістив їх усуміш з піснями, а не окремо. В передмові він хвалився, що читач не докорить йому за бідність сього випуску, але в дійсності багатства тут було менше ніж у першому томі—хоч і менше фальсифікатів.

Дум в сьм випуску надруковано 6, а саме:

1) „Хмѣльницькій и Барабашъ“ (с. 9), передрукований точно з „Опыта“ Цертелева. Тільки в словах Барабаша Срезневський чомусь пропустив титулування Ляхів—„мостивими панами“...

2) „Походъ въ Молдавію“ (с. 28)—для сеї думи Срезневський використав відповідний текст Цертелева, і ще два—від Євелького та А. Хіджеу. Дійсно сей текст в порівнянні з Цертелевським має багато додатків, але вони виглядають як редакційні „поліпшення“: напр. та сама фраза, що в Цертелева закінчує текст—„В той час була честь, слава“..., у варіанті Срезневського зустрічається ще перед тим, майже у вступі тексту. Слова тексту Цертелева: „Тільки Богъ святий знає, що Хмельницькій думає, гадає, О тимъ не знали; ни сотники...“ й т. д. розвинені, видко, під впливом фальшованої „Чигиринської битви“, до таких розмірів: „Тільки Бог святий знає, що Хмельницькій думає гадає. Того не знали ні Сотники, ні Полковники, ні Атамани Курінні, тільки Бог святий тоє знає, що Він думає гадає, що Хмельницькому на поміч помагає (!)“. Взагалі се типове для фальсифікатів Срезневського, що в них один вислів прикладається по черзі до різних підметів—чого не буває в народніх творах: Бог знає, що Хмельницькій думає, і знов: Бог знає, що він думає. Се завважив уже Костомаров у Дарах Баторія. В думі про похід на Молдаву слова Василя Молдавського про Яси повторені у Срезневського ще раз від імени Хмельницького; все се змінено трохи—але невдало: замість—

у Цертелева:
„Ой вы Ясы мои Ясы
Булы есьте барзо красны...“

у Срезневського:
„Ой вы Яссы, Яссы, Яссы
Булы коли-сь барзо лени:
Булы коли-сь барзо красны...“

Сі слова про Яси, розвинені ріжними варіаціями, подані теж як окрема пісня, вона надрукована в тім-же випуску (с. 32).

Думи з і 4 — „Смерть Хмельницького“ (с. 40—42)—два тексти. Пізніше, у другім випуску другої частини „Запорозької Старини“ Срезневський поясняв, що один з сих варіантів співають „за Дніпром, другий по сей бік Дніпра—ся обставина робить їх ще цікавішими“¹⁾; перший текст він зазначає як запис „зі слів бандуриста“, другий—як узятий із збірок Максимовича. Другий текст передрукований дійсно, але що-до першого, то заява видавця була мабуть зовсім не правдива—се очевидно фальсифікат.

Текст Цертелева про Смерть Хмельницького передрукований за Максимовичем, але не до кінця: кінець, про обрання Юрія Хмельницького на гетьмана, пішов на вироблення інших двох варіантів нової думи. Се дума 5) „Юрій Хмельниченко“ (с. 55). Уступ від слів „А молодий Юрусь під Білою Церквою гуляє“ до „Світа божого не взирав“ передруковано точно за Максимовичем—се в дійсності запис Цертелева. Решту, аж до кінця Срезневський зазначає як „уришок“. Але насправді се кінець тексту Цертелева (Максимовича) з одним додатком у середині.

Остання дума в сьм випуску 6) „Битва Полтавская“ (с. 72)—„зі слів бандуриста“. Ся дума підроблена, але чи не взято на її вироблення якогось готового матеріалу, подібно як на „Серпягу“, сього на нашу думку поки що не можна певно вирішити. В третім випуску другої частини Срезневський казав, що ся „дума“ не зовсім повна, а най-

¹⁾ Част. II. в. II, Харків, 1835 р.

важлиша прогалина в ній — се брак опису Полтавської битви (с. 153). Взагалі він вважав сей запис за поганий через „перестановки її частин з місця на місце“ і пояснив, як на на його думку повинна-б була ся дума виглядати. Чи слід вважати ці слова за доказ того, що Срезневський вважав сю думу за дійсно народню й не підозрівав її літературного походження?

Року 1835 вийшов другий випуск другої частини „Запорозької Старини“, де були подані російські переклади раніше надрукованих текстів. Року 1838 вийшов третій випуск сеї частини, де також були переважно переклади її примітки — нових текстів там не було. Взагалі, почавши від 2-го випуску II частини, Срезневський уже не вертався до збагачування української пісенної скарбниці. Чому саме так сталося, було-б дуже цікаво знати. Зовсім можливо, що після перших випусків з підробками, згодом, ще підчас видавання дальших випусків „Запорозької Старини“, Срезневського обхопили якісь сумніви що-до вартості таких публікацій з таким напівфабрикованим матеріалом. Зовсім безкритичним він у кожному разі вже не був. На се вказує одна замітка у випуску 1838 р. Щоб покінчити з виданнями Срезневського, ми спинимось тут на сій характеристичній заяві, і зробимо малий відступ від хронологічного порядку нашого огляду.

В згаданім випуску видавець, говорячи про думи та пісні першого випуску другої частини, спинився над двома творами з сумнівами що-до їх народности, тоб-то автентичности. Перший з сих сумнівних для Срезневського творів — се пісня про Гордієнка із збірника Максимовича 1834 р., яку він передрукував 1834 р. в „Запорозькій Старині“ (частина II, випуск перший, с. 7). Року 1838 Срезневський раптом підняв питання про її форму — він вважає її тут не за запорозьку, а за ближчу до жіночих пісень „лісової України“ і спиняється над її неісторичним змістом, неточністю у фактах, які вона оповідає. На його думку, ся пісня або дуже нова, або виправлена (очевидно Максимовичем).

Друга сумнівна на його думку пісня чи дума — про Палія. Срезневський не надрукував її на своїм місці — бо вона, мовляв, не народня, тому навів її в примітках в останнім випуску. Сей твір, дійсно дуже коншлавий і нудний, Срезневський одержав від О. С. Євелького — а той, наскільки тямив Срезневський, переписав його з якогось зошита — „збірника разной малоросійської дичи“. На думку Срезневського, ся пісня не народня, се твір якогось аматора старовини XVIII або й XIX в., зроблений на підставі літописів. З історичного боку він вірний і небезінтересний, але „як пісня вона могла подобатися хіба тільки своєму авторові“, каже знеохочений видавець „Запорозької Старини“. Ся замітка дуже важна тим, що, по-перше, показує, як Срезневський уже в своїх харківських часах був свідомий можливості фальсифікації народніх українських пісень. По-друге — вона свідчить, що ся свідомість прийшла до нього поволі, бо він почав сумніватись що-до пісень, які року 1835 друкував ще без ніяких сумнівів (Гордієнко). Нарешті з сеї замітки бачимо, що Срезневський почав розчаровуватись саме в матеріалах Євелького — доставця ріжних сумнівних текстів попередніх випусків. В словах про той підозрілий збірник „малоросійської дичи“, звідки Євелький, мовляв, добув Палія — чується навіть немов деяке озлоблення на сього легкодушного співробітника¹⁾.

Все дозволяє думати, що в тім часі у Срезневського стався якийсь перелом, що закінчився нарешті повним поворотом його до інших галузей науки. Сей випуск „Запорозької Старини“ був останній і по нім Срезневський Україною, її старовиною та поезією більше не цікавився. Пізніше критики докоряли йому, що він так і не признався до своїх молодечих фальсифікацій, навіть будучи старим і заслуженим ученим, якому ці хлоп'ячі

¹⁾ Можливо, що на Срезневського вплинули слова М. Грабовського про польське походження ріжних „українських“ пісень, між иншим пісні про Гонтю в збірці Максимовича 1834 р. За характеристику сих пісень польського походження Грабовський вважав спольщену мову і „нижчість поетичної вартости“ — се-то його погляд не сходився з вище наведеним аналізом Срезневського, але він закінчував словами, що могли навести на скептичне роздумування: „І нині нема на Україні околиці, де хто-небудь (з Поляків) не писав-би пісень і дум і не пускав-би їх в нарід (w obiegi)“ *Literatura i Krytyka*, 1837 р., с. 103.

гріхи вже зовсім не могли пошкодити. Розуміється, пізніший Срезневський мусів цілком признавати помилки 20-літнього Срезневського, видавця 1830-х років. Але хто зна, чи вже 1833 р. він не починав рахуватися з можливістю, що його роботі буде закинена така не-солідність; хто зна, чи друкуючи завідомо фальшивого „Палія“ і критикуючи його, він не хотів застрахуватися на потім від закидів що-до своєї безкритичности? Бо те, що він до своєї вини такі не признався, по отсих замітках у „Запорозькій Старині“ 1838 р., дає нам право думати, що найбільшої вини — фальсифікації цілих дум за Срезневським і не було, а було мабуть тільки легкодушне поводження з народними текстами й невміння вибирати матеріал. Не вважаючи Срезневського за фальшивника, ми скорше можемо думати, що він сам був жертвою когось із своїх співробітників, тому й не роз'яснив він нам сеї містифікації. Кажуть, що деякі люди легше признаються до своїх обманств, ніж до своїх помилок.

Але вертаємо до збірників 1830-х рр.

Збірка Лукашевича. Найбагатша вкладка до пізнання дум того часу, другий випуск дійсно нових текстів після збірки Цертелева — се видання скромніше від праць Максимовича і Срезневського, але не менше змістовне від них, що вийшло в Петербурзі 1836 р. під заголовком „Малорусскія и червонорусскія народныя думы и пѣсни“. Збірка була анонімна. Видавець її, поміщик з-під Яготина П. Лукашевич, що мабуть недавно перед тим повернувся з закордонної подорожи по слов'янських краях, був під сильним враженням галицької Руси і окрім слов'янофільських думок з Заходу очевидно привіз з собою збірник Залеського, який і використав рясно у своїй книжці. Але окрім передруків збірка Лукашевича мала багато й нових записів, його власних, що й зробили йому ім'я в історії народньої пісенности. Під яким впливом він почав збирати ці пісні, не сказав у книжці, а біографія його така мало відома, що неможливо уявити ті стимули і обставини, що навели його до збирання¹⁾. Але очевидно, що збирати пісні Лукашевич почав ще перед закордонною подорожжю. Коли припустити, що збірник Залеського він привіз з собою, як новинку, то подорож мусіла статися коло 1833 р., бо саме тоді вийшли *Piesnie ludu galicyjskiego Wacława z Oleska*. Але ми знаємо, що Лукашевич записував пісні вже 1832 р., а можливо що робив се й раніше, і в кожному разі в момент видання він мав уже чимало записів, і між ними чотири зовсім нові думи. Се з попередніми дев'ятьма Цертелевськими записами дає до кінця 1830-х рр. разом 13 відомих дум.

У вступі до книжки Лукашевич у трохи перебільшених рисах описав занепад народніх пісень і заявив, що сам він „спас“ деякі з них, записавши від дідів, що стоять одною ногою в гробі. Окрім чотирьох зовсім нових дум Лукашевич надрукував два нові варіанти вже відомих дум про Коновченка і про Виїзд козака, або, як її пізніше стали називати, — про Вітчима, отже всього 6 думових текстів. Найзамітніший з них і найбільш відомий „Самійло Кишка“, довжелезний текст на 355 рядків, незрівняний що-до розмірів з ніякими попередніми записами дум — чудовий варіант, що його довго вважалося за одинокий примірник сеї думи. Перед текстом зроблено історичний вступ на дві сторінки і додано різні естетичні міркування (с. 13 — 27). Ці примітки Лукашевича наведені в нас нижче у вступі до думи № 6 (с. 37). Що-ж до характеру записування Лукашевичевого, то про уважність запису говорить уже сама довжина сього тексту: коли видавець не покоротив його й не скупчив для друку, то видно, що своїм завданням ставив він як-найбільшу точність запису, а не його літературність.

Другий текст у збірці теж довгий, хоч коротший від „Кішки“; се — 2) „Ивась Коновченко“ (с. 36 — 47); перед текстом коротенький вступ про історичне тло сеї думи.

¹⁾ Коли народився Лукашевич, не відомо; вчився в Ніжені в гімназії, і в рішельєвськй ліцеї в Одесі, за кордоном ніби-то був знайомий з Ганкою і Колларом, але які були його літературні звязки вдова, невідомо. Див. „Платонъ Акимовичъ Лукашевичъ“, Кіевская Старина, 1889, кн. I, с. 245; Пыпинъ, Исторія русской этнографіи, т. III, с. 143; І. Павловскій. Къ исторіи полтавскаго дворянства, т. II, с. 229.

Слідом маємо — 3) „Голота“ (с. 49), уривок думи, надрукований без вступу і уваг. Се перший друкований фрагмент думи, се-то публікація, зроблена виключно з огляду на етнографічний інтерес тексту, бо не може претендувати на художню цілість. 4) Дума про виїзд козака — без заголовка (с. 59). 5) Дума без заголовка, яку в коротенькій вступі названо „Буря на Черномъ морѣ“ (с. 61). Лукашевич каже про неї, що вона відома з інших збірників пісень, та його варіант має великі різниці з текстами Цертелева і Срезневського, тому він друкує його. В дійсності се дума пова, відмінна від „Олексія Поповича“ „Опыта“ і „Альманаху“ (див. наш вступ до думи № 8, с. 79). В тім-же вступі до неї Лукашевич каже, що має „про неї-ж“ другий варіант „на кілька сот віршів і не менш колосальний текст про Утечу трьох братів з Азова“: сим разом не друкує їх, бо не має під рукою — може видасть їх згодом. Останній текст — 6) „Плачъ невольника“ (с. 64), зовсім нова дума, невідомого ще типу. Поява сього першого „плачу“ — першої думи тої категорії, що, як доводять нові дослідні, являється найбільш основною і найважливішою категорією дум — думами *par excellence*, відбулась без ніяких коментарів і зауважень — з кількома словами про невізліцтво, що подаємо нижче у вступі до сеї думи (у нас № 2).

Взагалі всі ці коментарі Лукашевича для історії дум не мають інтересу. Новий видавець зовсім не інтересувався формальною стороною поезії, не говорив нічого про форму дум, ані про спосіб їх співання, про погляд на них кобзарів, не завважив навіть професійного характеру кобзарства. В передмові він каже дуже загально, що „в старину“ кожен „Малорос“ був музикою, мав скрипку або бандуру, таким чином професійне уміння старців-музик у нього поширюється на всю людність без різниць. Про сам термін „дума“ Лукашевич не мав ясної або оригінальної думки: про се можемо судити ось із чого: книжка Лукашевича поділена на дві половини — „Малоруську“ і „Червоно-руську“, перша ділиться знов на дві: „малоруськія думи“ (с. 9 — 66) і „малоруськія пѣсни“ (с. 67 — 100). Під заголовком „думи“ подані згадані вже 6 дум — і 14 пісень історичного змісту, загалом досить сорокатою: є пісні про історичних діячів і побутові. Очевидно термін „дума“ Лукашевич брав дуже шпроко, ще ширше ніж Максимович у збірці 1834 р.

Самп собою довгі записи Лукашевича, як ми вже сказали, роблять вражіння повноти і точности сампм своїм розміром, але на жаль нічого ближчого про техніку їх записування нам не відомо. Друкуючи частину записів Лукашевича 1899 р., Грінченко подав такі відомості про його записування, взяті з листа Лукашевича до В. Горленка¹⁾: думу про Кішку Лукашевич записав у Роменській повіті 1832 р., їдучи на ярмарок на Іллі до Ромна — в заїзді Новицького. Записав її двома наворотами: їдучи і вертаючи від бандуриста Стрічки. Як Лукашевич заїхав до Новицького в 1833 р., Стрічка вже був помер, отже всі записи, зроблені від нього, належать до 1832 р. Від самого Лукашевича знаємо, що їх було кілька: „Коновченка“ співав йому „той сам співець, що й Кішку“, отже Стрічка, так само і „Азовських братів“, яких Лукашевич сам не опублікував (їх надрукував згодом Горленко в „Этнографическомъ Обзорѣніи“ — див. нижче № 10, вар. Г). Се значить, що сеї кобзар дав Лукашевичеві 3 думи. Ми думаємо, що він дав йому також і думу про „Бурю“ (див. № 8, вступ). Можемо припустити, що й „Плач невольника“ походив від Стрічки: на се вказують рядки 22—23 вар. А сеї думи (у нас № 2): в сій думі вони не зовсім на місці і ніби навіяні думою про Азовських братів. Але з другого боку, се остання дума така популярна, що вона могла легко впливати й на якогось иншого співця, а не конче на Стрічку, що знав її. Всі ці думи були записані року 1832 об Іллі (коло 20 липня с. с.) протягом мабуть недовгого побуту записувача в хаті, де перебував Стрічка. Умови для запису отже були не дуже корисні, і така працьовитість Лукашевича (сі три думи, що безумовно походять від Стрічки, належать до найдовших текстів!) говорить про серйозність його інтересу до народньої поезії.

¹⁾ Б. Грінченко, Этнографические материалы, т. III, 1899 с. IV.

Вона гарантує і певну повагу збирача до особливостей кобзарського вислову — певну точність цих записів.

Хто преспівав решту дум Лукашевича: Голоту, Виїзд і ненадруковану думу про Олексія Поповича, не знаємо. Згаданий лист до Горленка каже, що Лукашевич записував ще від бандуриста з Переяславського пов. Погиби. Чи були то сі з думи, чи інші якісь; чи записував Лукашевич тільки від цих двох кобзарів—Стрічки і Погиби, чи ще від кого? На підставі аналізу самих записів, їх стилю, не вгадати, чи вони вийшли від одного співця, чи від двох. Се тим трудніше сказати, що ми все таки не можемо сказати напевно, чи Лукашевич не підправляв, або чи не міняв своїх записів.

Порівнюючи їх з записами Цертелева, бачимо, що від них тексти Лукашевича завжди довщі, і се дає підставу думати, що він їх не поправляв так сильно, як Цертелев. Про се свідчить і та обставина, що Лукашевич, як сказано, не побоявся надрукувати фрагмент думи—про Голоту: не взявся полатати його на власну руку, як, можемо думати, зробив-би був у подібній пригоді хоч-би Срезневський. Але якщо він і був совісним записувачем і видавцем, то все таки навряд чи можна вважати його записи за цілком точні. Вже беручи на увагу довгість деяких його записів, що мусіла утруднювати фіксацію текстів, і їх значну обшліфованість—менш помітну ніж у Цертелева, але все-ж реальну, що виразно відбиває від пізніших, ще точніших записів, можемо припустити, що не одна стилістична дрібниця в речитативах Стрічки і Погиби повинна була залишитись поза увагою Лукашевича, тому і не можемо розв'язувати питання про число кобзарів-виконавців цих дум на підставі самого їх стилю й мови.

Все-ж таки хоч у цих записах могли бути неточності й хиби, рівняючи їх до записів Цертелева й Срезневського (в „Українським Альманаху“), можемо таки сказати, що причиною Лукашевича з боку видавничо-збирацького методу був кроком наперед, до дійсно наукового розуміння усної кобзарської творчості.

Дисертація Костомарова. Наступне десятиліття після перших праць Максимовича, Срезневського й Лукашевича—сорокові роки—значно бідніші виданнями дум. В сім десятилітті було надруковано їх дуже мало, хоч у дійсності записано досить багато нових дум і нових варіантів уже відомих творів, головню заходами Костомарова. Більшість їх була надрукована аж геть пізніше—в 1870 і 1880 рр., в самих-же 1840-х роках з'явилися тільки дві публікації. Перша з них, се один текст думи про Невільників (у нас № 1, вар. А, с. 5): новий тип плачу, відмінний від плачу Лукашевича і перед тим невідомий. З'явився він у дисертації Костомарова „Объ историческомъ значеніи русской народной поэзіи“ в Харкові 1843 р. (с. 96). Як здобув він сей текст, Костомаров сим разом не казав; говорячи про невольництво, він говорить коротко: „залишились нам думи, в яких описано недолю галерних невольників. Можемо навести одну, ще ніде не друковану“—і тут-же без заголовку подано текст думи. Чи записав він її сам, де й від кого, Костомаров тоді не пояснив. Взагалі Костомаров у своїх працях про народню поезію мало виявив тих соціологічних інтересів і документальних методів, що характеризували його історичний дослід, а в сій першій праці говорив про народню поезію особливо абстрактно, мало цікавлячись її соціальною стороною, її побутом і її носителями. Знайомство з кобзарями не викликало в Костомарова живого інтересу або глибоких відрухів, подібних до вражінь Цертелева, що відбилися в його згадках про кобзарське мистецтво, або до пізніших студій Куліша в „Запискахъ о Южной Руси“. Тим не менше знаємо напевне, що Костомаров записував пісні особисто, і навіть знаємо, що сі „Невольники“, його перша публікація, була його власним записом. Знаємо се тому, що сей текст, після того як він був передрукований у пізнішій збірці Максимовича з деякими змінами, Костомаров помістив знов у п'ятім томі „Трудів Етнографічно-статистичної Експедиції“, що вийшов під його редакцією. Тут „Невольники“ з'явилися з поміткою, що записав їх Костомаров від бандуриста в Охтирці. Різниці між сими текстами мінімальні і не може бути сумніву, що се передруки (про се

у вступі до думи № 1, с. 2). Найважливіша зміна та, що в „Трудах“ „Невільників“ поділені на рядки, тимчасом як у „Значенні“ вони друкувались як проза, мабуть під впливом друку Срезневського. Бо в сій першій праці Костомаров що-до розуміння народньої поезії досить близько стоїть до видавця „Занорозької Старини“. Він з великою пошаною говорить про підроблені думи цього збірника, і взагалі цитує багато дуже сумнівного матеріалу для ілюстрації народніх поетичних поглядів. Але що-до самого запису „Невільників“, то не вважаючи на сумнівне сусідство, в якому він знаходиться поруч із думою про „Серіягу“ і ин., треба сказати, що він робить дуже солідне враження. Записувач зафіксував у ньому навіть такі слова, яких сам не розумів, маловідомі і перекручені (ставлячи коло них знаки запитання), очевидно тому, що цинив не тільки новість або красу свого запису, але і його точність. Приймавши згодом деякі фактичні поправки до цього тексту, що поробив Максимович у своїм передруку, він все таки обстоював деякі вирази свого першого запису, хоч вони могли здаватися дивними (див. № 1, вар. А₂). Можемо думати, що хоч Костомаров не завжди бував вірним видавцем народньої поезії, але в тім своїм першій друку він старався був бути добрим етнографом.

На жаль, інших своїх записів, що були зроблені в тих часах, Костомаров не встиг надрукувати тоді, як зібрав їх, не передав він їх і до ніякого иншого збірника, так що вони з'явилися в друку аж за тридцять-сорок літ, і то не всі і не в цілості, а переважно малими уривками. З цих уривків трудно судити про способи збирання й записування Костомарова; в кожному разі ми вернемося до них при обговоренні видавництва тих часів, а тепер на цих текстах не спиняємося, бо вони не зв'язані з виданнями й дослідями дум у 1840-их рр.

Остання збірка Максимовича. В цих роках, після „Невільників“ Костомарова, одним випуском текстів нових дум і передруків була гарненька колекція в черговій збірці пісень Максимовича, що вийшла 1849 р. „Сборникъ украинскихъ пѣсень, издаваемый Михаиломъ Максимовичемъ—часть первая“, се нова сироба Максимовича налагодити якесь величаве видання пісенності, разом з тим його найцінніша й найбагатша збірка. Важна вона не тільки багатством текстів, але й тим, що в ній Максимович нарешті дійшов до скристалізованого означення поетичної форми дум, якого ніяк не міг знайти в своїх попередніх збірках. Слідом за ним і вся та частина істориків літератури і народознавців що займалась потім думами, знайшла певний ґрунт для своїх студій. Ґрунт сей, що правда дослідники раз-у-раз втрачали з-під ніг—але тим цінніша була ся спроба кристалізувати поняття думи, що давала деяку змогу критично орієнтуватися між часто протирічними поглядами на думи. Не зайвим буде навести тут той уступ, що приніс таку бажану ясність у баламутні розуміння терміну дума.

„Дума“—так починається передмова Максимовича—„від інших українських пісень різняється різнорідною, вільною мірою віршів, зложених з нерівної кількості тоничних стіп (від 4 до 20 і ще більше). Така ріжнорідність вірша стоїть у зв'язку з епічним характером української думи, що рідко вдається в ліричний тон пісні, приймаючи тоді і означений пісенний розмір.

„Ріжнорідним складом віршів українські думи різняються і від великоруських оповідальних пісень, і від юнацьких пісень сербських... Від тих і других українські думи відрізняються ще римою, такою звичайною в „южноруській“ пісенності. Рідко здибавш у думі вірш без відповідного йому созвучного вірша; частіше їх буває декілька на одну риму. Зародки такого стилю можна відзначити в Пісні о юнку Ігоревім, з яким українські думи як-найтісніше споріднені, і через неї вони зв'язуються з найстаршою „южноруською“ пісенністю, на жаль, загубленою...

„Думи належать виключно до українських бандуристів, які й тепер ще зустрічаються зрідка на лівім боці Дніпра“ (на правім боці замість бандуристів існують лірники, робить примітку Максимович). Порівнявши бандуристів з грецькими раисодами і з віщим Бояном, він додав, що ще „чотирі віки після Бояна... вони славили подвиги хороброго „товари-

ства“ козацького і українських лицарів“. Але „історичні особи і воєнні подвиги творили хоч і найважливіший, але не єдиний предмет української думи. Вона любила і родинне життя і нерідко оспівувала родинні відносини й почуття на навчання свого народу. Український бандурист не був забавником і скоморохом. Забавивши молодь інколи коротким переказом про козацьку завзятість, він навчав її простодушних, але глибоко моральних понять про те, що являється святим обов'язком людини. Строга, часом навіть сувора, дума бандуриста цуралась навіть кохання між козаком і дівчиною“.

Вийшовши з цих поглядів на думи, Максимович перекладає їх статистику. Про Цертевева говорить, що він видав дев'ять дум і одну пісню. Про себе—що він знав тридцять дум, хоч у сій збірці містив тільки двадцять.

Вищенаведені міркування про думи властиво не нові, вони тільки більш послідовні. Нове в них—се твердження про виключно професійний характер цих творів, уваги про різноманітність їх змісту—історичного або моралістичного, та порівняння дум з „Словом“, що виникли мабуть на тлі занять Максимовича на кафедрі словесності.

Перше—помічення про професійний характер кобзарських співів. Максимовичеві піддала критика Михайла Грабовського з приводу його попередньої збірки. Переповідаючи в своїй статті означення думи Максимовича в передмові Збірника 1834 р., Грабовський докинув: „До сеї характеристики треба додати, що бандуристи на Україні—суть (а може правдивіше сказати були...) співаки з фаху, рід бардів, мінстрелів або рапсодів (бо все се розуміється присвоєчене з красною Грецією¹⁾“. Максимович, що приймав і деякі інші помічення цього поважаного критика, відзначаючи їх у різних примітках нового збірника, використав і сю увагу про фаховість кобзарів. Не вважаючи на те, що сам побут повинен був піддати се помічення старшим збирачам дум, категорично висловив його власне Грабовський, і тільки за прикладом Греції.

Друге нове помічення Максимовича—порівняння з Словом о полку Ігоревім, було його власним здобутком—за таке вважав його і такий знавець літератури як Буслаєв, що присвятив дуже цікаву студію поширенню й доповненню цього нового погляду²⁾. Правда, Максимович спинився тільки на аналогії своєрідної поетичної будови дум і „Слова“, Буслаєв-же звернув увагу на паралелізм епічних виразів у всіх цих пам'ятках південно-руської літератури. Але для історії дослідження дум се порівняння було важно не так з теоретичного боку, як передусім тому, що додавало авторитету і поваги цьому роду української поезії, зв'язуючи його з такою старою і цінною пам'яткою, і тим притягало до нього ще більшу увагу. Все значіння цього моменту, так само як і статті Буслаєва, і тих праць, що з'явилися під її впливом, може бути вяснене тільки в зв'язку з історією дослідження дум—поза рамками нашого теперішнього завдання; тут ми можемо тільки нагадати про нього, повертаючи до збірника Максимовича і його нових поглядів про думи в передмові. Хоч позбавлені глибших наукових обґрунтувань і тонких аналізів, помічення Максимовича все таки були дуже цінні і давали досить конкретне означення дум: коли-б їх серйозно продумали тогочасні видавці й дослідники дум, то їх вистачило-б для уникнення багатьох непорозумінь. Зовсім фальшиве в сім новім означенні дум Максимовича було тільки твердження про перехід думи в пісню (à la „Похід на Поляків“), але воно мусіло скоро відмерти через брак прикладів, які-б його потверджували.

¹⁾ М. Gr. *Literatura i Krytyka, cz. druga*, Wilno, 1837, с. 38. Тут було подано переклад чотирьох оригінальних дум, що були в збірці Максимовича: про Олексія Поповича, Коновченка, Хведора Безридного і Утечі трьох братів з Озова. Не зайве буде зазначити, що Грабовський і сам займався або близько цікавився збиранням дум, бо в примітці до перекладу Олексія Поповича він каже, що знає рукописний варіант сеї думи з іменем Коломійченка. Грабовський вважав се ім'я за синонім Зборовського, але нам цікаво було-б знати, звідки був у нього рукопис думи: чи від якогось приятеля Українця, що записував думи, чи се був власний його запис від кобзаря?.. Треба додати, що варіант з таким іменем був уже надрукований в „Альманаху“, але Грабовський говорить про рукопис (с. 74).

²⁾ Б у с л а е в ь, Объ эпических выраженийъ украинской поэзіи (По поводу Сборника украинскихъ пѣсень, изданныхъ М. А. Максимовичемъ въ Кіевѣ, въ 1849 году), „Москвитянинъ“, 1850.

Так як дефініція дум Максимовима використовує всі попередні здобутки на сім полі, мало що додаючи й складаючи все се в досить неоформлену ще цілість, так і тексти його збірки роблять немов підсумок усіх доточасних видань. Збірка Цертелева використана найновіше: тут передруковано всі його думи. З Лукашевичевих новодруків взято два: передруковано думу Костомарова, а також чотири сурогати Срезневського. Поміж ними передруками розміщено чотири нові записи ще невідомих дум: додано також багато приміток. Все се надруковано в такому порядку:

1) „Отъѣздъ козака изъ родины“ (с. 7)—із збірки Цертелева: було вже в збірниках 1827 і 1834 рр.

2) „Тоска сестры по братѣ“ (с. 9)—також.

3) „Невольники“ (с. 10)—взято від Костомарова з поправками (див. № 1. вар. А₁) і без означення джерела: видно тільки, що се передрук, бо в передмові Максимович каже, що всі нові публікації означає зіркою, а „Невольники“ зірки не мають. Сю думу Максимович поділив сам на рядки і додав до неї багато цінних помічень. Тут він висловив думку, що згодом так блискуче розвинув Ф. Колесса—про те, що невольницькі думи мали завдання закликати людей до викупів невольників з неволі—бо се „вважалося на Україні за святе діло“.

4) „Схватка съ Татариномъ“ (с. 13)—зовсім нова дума, невідомо як здобута. Річ у тім, що з чотирьох нових текстів, поміщених у сій збірці, два твори означені що-до свого походження: в примітках названо осіб, що їх записували, і приблизно означено місце, де запис зроблено; два-ж інші таких відомостей не мають. Сі два очевидно треба вважати за записи або й композиції самого Максимовича. Брак поміток про походження цих текстів вражає неприємно, і komponування тексту самого автора при отсій „Схватці з Татарином“ насовується на думку досить настирливо. Ся „Схватка“ се варіант теми, осіленої в „Козаку Голоті“ Лукашевича, але варіант досить далекий від Лукашевичевого, тому Максимович, поміщаючи поруч „Голоту“, не говорить виразно, що се варіанти одної теми. Далекий сей варіант і від тих варіантів, що були записані згодом, а різниться передусім тим, що глузування з нужденної одежі героя Голоти у варіанті Максимовича звернене проти туалету Татарина. Так само дещо несподіване, нетрадиційне закінчення сього варіанту¹⁾. Можливо, що всі сі явища пояснюються редакційною роботою видавця, що обробляв якийсь слабо захований матеріал. Дійсно, дума про Голоту належить до дуже але захованих дум: з чотирьох записів сеї думи два дуже фрагментарні, та й сей Максимовичів текст також дуже короткий і слабо розвинений; нам здається, що в первіснім вигляді він мусів бути ще більш уривковим. Що-до місцевости, з якої він міг-би походити, то тут питання трохи ясніше. Максимович на Україні жив на полтавсько-чернігівським пограниччю: на Переяславщині, де було родинне гніздо його матери, і в Глухівській повіті, де пізніше жили його батьки (в Шостці) і один з дядьків, що був його вчителем. Середню освіту він здобував у Новгороді-Сіверському, а віку доживав на хуторі на Переяславщині, над Дніпром, проти гирла Роси. Оскільки Максимович сам записував кобзарські співы, то се могло статися власне в сій смузі від Глухова до Канева. Що-до „Схватки“, то се так і мусіло бути: інші записи сеї думи також належать до сеї території (Борзна, Яготин, Оржиця), і ніде поза нею її не знаходили. Ані західня Чернігівщина, ані східня Полтавщина або Слобожанщина не має сеї веселої думи про Козака і Татарина. Думка така, що почувши десь у своїх рідних околицях сю думу (може власне почувши її, але не записавши зі слів), Максимович трохи підправив її для свого збірника і помістив як нову думу.

Дальша дума в сім збірнику—5) „Козак Голота“ (с. 15)—передрукована від Лукашевича.

¹⁾ Козак каже, буду:

По Килиму-городу гуляти!
Ой гуляти, гуляти, гуляти.
Да єдиного Бога споминати!

6) „Три брата“ (с. 17)—новий текст думи, що згодом у дослідників стала називатися думою про Самарських братів. І тут знов Максимович не каже нічого про те, звідки знайшлася в нього ця дума. В примітці до неї оповідає, що на Україні здавна існують перекази про „трьох братів“, є могили і могили „Три брати“, напр. недалеко від Василькова і під Переяславом. Чи ці слова можна вважати за доказ того, що думу записано десь у сих місцях? На нашу думку—можна. Кобзарі часто пояснюють топографію своїх співів: так, маємо кілька кобзарських пояснень місця, де була Савур-могила. Коли-ж мова йде про таку розповсюджену назву, як ці „Три брати“, то кобзар певне приложив її до якогось близького урочища. Чи сам записав Максимович сю думу, чи дістав від якогось маловажного помічника, якого не згадав у примітці, але правдоподібно, що запис зроблено недалеко Переяслава, і пояснюючи кобзар згадав тамешні урочища (на правім-же березі—коло Василькова—сеї думи не було певно).

7) „Побѣгъ трехъ братьевъ изъ Азова“ (с. 19)—зложенний текст із збірки 1834 р., але з деякими новими змінами, цілком дрібними.

8) „На смерть атамана Безродного“ (с. 25)—текст Цертелева; був у збірці 1834 р.

9) „На черноморській походъ гетмана Серпяги“ (с. 27)—з „Запорозької Старини“; в збірці 1834 р. цього тексту не було.

10) „О Самойлѣ Кушкѣ“ (в змісті: На возвращение изъ плѣна Самойла Кушки) (с. 31)—це текст Лукашевича, поділений на розділи, із змінами (див. № 6, вар. Б у примітках).

11) „Черноморская буря“ (с. 48)—зложенний текст із збірки 1834 р.

12) „На побѣду Чигиринскую“ (с. 53)—„Запорожская Старина“; в збірнику 1834 р. не було.

13) „Походъ на Поляковъ“ (с. 57)—„Запорожская Старина“, була вже в збірнику 1834 р.

14) „О Хмѣльницкомъ и Барабашѣ“ (с. 64)—текст Цертелева; був у збірнику 1834 р.

15) „На побѣду Корсунскую“ (с. 67)—нова дума, перший запис з циклу історично-суспільних сатир XVII в. Як каже примітка—думу записав якийсь д. Копитко в Золотоноському повіті для Максимовича. Видавець поясняє в примітці, що „замість її власного початку (?) пізніші бандуристи додали до неї свою улюблену Чорноморську бурю (тоб-то Олексія Поповича) в скороченім вигляді. Тому ім'я Грицька Зборовського перейшло й у сю думу. Відкинувши сей неналежний їй початок, я поклав у ній замість Зборовського ім'я Хмельницького“. Се велика шкода, що Максимович не залишив того несподіваного початку—в тім вигляді, як його записали: він мусів надавати сій думі зовсім особливого характеру. Не знати, що розумів Максимович під „скороченним виглядом“ думи про Бурю: чи тільки заспів „Ой на Чорному морю, на каміні біленькому“, так що тут-же слідом йшло „Ой обовзеться пан Зборовський“? Чи в заспіві була мова про бурю і сповідь? На тлі дегенерації цілого твору можлива і така комбінація—щось подібне бачимо в одній з пісень про Івана Богуславця (див. сю думу № 3). Певно тільки те, що перед тим як „Корсунська битва“ заразилася від Чорноморської бурі, вона мусіла мати якийсь інший початок, ніж те „Ой обовзеться“, і Максимович, відкинувши сей заспів, тільки очистив текст Корсунської думи, але не реконструював її. Але та обставина, що вперше до Максимовича ця дума дійшла в такому курйознім вигляді, будучи зіпсованою й досить вільно трактуючи історичні факти, дозволяє нам вірити, що вона не була підроблена на підставі літописів, як можна-б думати. На нашу думку, сю замітку Максимовича можна вважати за один з найпевніших доказів народного походження дум про Хмельниччину.

16) „О походѣ Хмѣльническаго въ Молдавію“ (с. 71)—текст Цертелева, був у збірнику 1827 р. і передрукований 1834 р.

17) „Объ Украинцахъ послѣ Бѣлоцерковскаго мира“ (с. 74)—це знов зовсім нова дума, записав її д. Мурзакевич на Херсонщині і Максимович надрукував її ніби-то без змін, бо нічого не згадує про них. Виходить, що ця дума, пізніше кілька разів записана від кобзаря Андрія Шута в Сосницькому повіті, була колись дуже поширена, коли її співали

і на Херсонщині, хоч у сей новозаселений край вона могла була зайти зовсім недавно перед тим як записував її Мурзакевич¹⁾. В кожному разі не маємо причини брати сей запис під сумнів.

18) „На смерть Хмільницького“ (с. 77)—текст Цертелева, був у збірнику 1834 р.

19) „Объ Івасѣ Коновченкѣ“ (с. 81)—текст Цертелева, пропущено один рядок—мабуть помилково; вокатив: полковнику, Филоненку, виправлено на номінатив: полковник, Филоненко. В примітці сказано, що сей текст можна-б доповнити деякими рясками з довшого варіанту Лукашевича, але сям разом Максимович до реконструкції не брався.

20) „О Паліѣ и Мазепѣ“ (с. 88)—з „Запорозької Старини“, було в збірнику 1834 р.

Загалом, як бачимо, окрім чотирьох нових текстів (трьох нових дум і одного нового варіанту думи про Голоту) Максимович передрукував дуже багато; є речі, що були передруковані вже в його раніших збірниках, є і нові передруки—фальсифікатів Срезневського, яких збірник 1834 р. щасливо уникнув. Се доводить, що в дійсності Максимович ставився безкритично до підробок, і коли в ранішій збірнику дечого з виробів Срезневського не було, то се не був свідомий вибір з боку Максимовича, а випадок—або питання тимчасового смаку. Говорять сі передруки і про те, що кінець-кінцем Максимович не мав так багато власного матеріалу, як се він говорив у своїх передмовах, і як говорили пізніші легенди про від кореспондентів. Все старе було певно висортуване ранішими збірками, а те, що припало нове і цікаве, те й було опубліковане в сій останній збірці, як от записи Коштька й Мурзакевича—на запас-же певно не лишалось нічого скільки-небудь інтересного. А все таки сей останній поклін Максимовича для прощання з пісенним видавництвом випав ще дуже блискуче: в нім почувалася сила все ростучого досвіду й знання, що виявлялись і в міркуваннях над формою думи, і в цінних примітках до текстів, і в толерантній редакції, що тут виявила себе меншою правкою над текстами, ніж у старшій збірнику Максимовича.



Кобзар Андрій Шут.

З рисунка П. Куліша й гравюри Л. Йемчужникова в „Живописной Украинѣ“, 1861.

кількатисячну колекцію пісень Максимовича, ніколи не оголошено. Збірка 1849 р., що була останнім виданням пісень Максимовича, лишилась останньою очевидно з цілком природних причин—через вичерпання запасу сирового матеріалу. Нема сумніву, що немолодий, хворюватий Максимович—то переобтяжений працею в київській університеті, то знов зовсім зайнятий своїм кволим здоров'ям і ліками, не збирав і не записував нічого вже від половини 1830-х рр.²⁾ Те, що було в нього, се мусіли бути його старі записи і випадковий матеріал

Десятиліття великих кобзарів.

Значіння п'ятидесятих років. Як остання маніфестація першого періоду історії консервації дум—1810—40 рр., періоду, який слід вважати за час популяризації ідеї збирання кобзарських співів і методичних спроб—Збірник 1849 р. стояв дуже високо—

¹⁾ Так, ще недавно, в голодні роки кобзар Кулик їздив на Херсонщину по сіль і його дуже запрошували там зістатися. Такі випадкові переселення кобзарів могли бути і давніше, без того щоб традиція якоїсь так завезеної думи зоставалась у даній місцевості надовго.

²⁾ Див. автобіографію Максимовича.—„Кіевская Старина“, 1904, IX.

майже на рівні прийдешніх публікацій „ситих“ з погляду збирання дум—п'ятидесятих років. Сей новий період—перший розцвіт в їх історії, що приніс стільки нових записів (нових дум і нових варіантів) і зовсім нові критерії в збиранню й у досліді дум, і таку цінну низку нових збирачів,—за одно десятиліття більше ніж подвоїв той запас текстів, що зібрався в публікаціях попередніх чотирьох десятиліть. Бо друге й третє десятиліття віку, в виді збірки Цертелева принесло тільки 9 дум. Тридцять роки дали 5 нових дум Лукашевича і чотири варіанти до вже відомих дум—Цертелевських (два в Лукашевича та два в „Альманаху“). Сорокові роки дали тільки чотири нові думи (одну Костомарова та три Максимовича). Нагромадження йшло дуже поволі, все падаючи в кожнім десятилітті, і до кінця п'ятого десятиліття весь запас надрукованих дум дійшов до скромної цифри 23:18 оригінальних дум і 5 варіантів до них. Поруч того було надруковано кілька фальшованих текстів і кілька зложених варіантів, що ніби-то спричинялись до збагачення колекції дум, але тепер ми їх не зараховуємо вже до справжніх дум. Правда, треба пам'ятати, що велика скількість записів, зроблених у тих часах, не була надрукована зразу і лишилась у паперах збирачів до кращого, нескорого часу, так що з числа видань не можна судити про дійсну продуктивність цього періоду. Але кінець-кінцем скількість опублікованого в сих десятиліттях лишилась дуже низька, і п'ятидесяті роки легко побили її такою пропорціонально колосальною скількістю нових записів: в сім десятилітті опубліковано 32 записи!

Правда, нових дум тут мало—тільки 8 (з того 3 коротенькі уривочки). Зате до них і до раніше зібраних додано 24 нові варіанти, що вперше дозволяють заглянути глибше в історію думових текстів, їх еволюції і змін!

Таке величаве зростання—після похоронних слів Цертелева і Лукашевича, що мало не з могили витягали свої записи дум—пояснюється збільшенням збирацьких кадрів, що згуртували для сеї роботи щасливі пронагатори збиранства, а також і великою інтенсивністю видавництва: тимчасом як попередній період лишив стільки недрукованого матеріалу („Повісти малоросійскія“, записи Костомарова з 1840-х років і його співробітників Зайкевича й Мороза, деякі записи Лукашевича), то з цього активного десятиліття майже нічого не лишилось у рукописних збірках на вжиток пізніших видавців¹⁾.

Се, можливо, треба пояснити тим, що пагіянки на українство після процесу 1847 р., звузивши поле української активності, все більше зганяли її в бік етнографії, і етнографія, а спеціально—збирання пісенности—захоплювала все більше людей і все більше уваги. В сім положенню, при такій концентрації сил і праці, перед прихильниками пісенности виникають нові, все складніші питання, цілком наукового характеру: про методи збирання й досліджування зібраного матеріалу. Звертається пильніша увага на його особливості та природне оточення. Чисте колекціонерство початку століття, трохи закрашене філологічними інтересами, перетворюється під впливом ближчого знайомства з селом і здобуває собі наукове обґрунтування. Громада збирачів дум 1850-х рр. поволі, наомацки відкриває соціологічні форми, в яких живе ся своєрідна галузь поезії, і звертає увагу на їх морфологію, підготовляючи ґрунт для всебічного досліді кобзарства.

Говорячи так, ми не перебільшуємо сих здобутків; спроби сих часів, порівнюючи з усім тим, що зроблено за попередні десятиліття, такі великі, що перебільшити їх значіння не можна. Не вважаючи на недокладність методів, на все ще велику невідготованість до діла иланової консервації дум—в сих часах вперше зустрічаємося з дійсно науковим ставленням до праці: з початком наукового розуміння думи. Завдячуємо се, як сказано, досить великому гуртові збирачів, що взявся тоді до роботи. Дійсно, збирання дум, здобувши собі увагу громадянства, потрохи перестає залежати від доброї волі кількох виїмкових одиниць, що „відкривають“ і „спасають“ уламки поезії, підкреслюючи сами своїми висловами всю виїмовість, майже екстравагантність цього діла. Тепер воно пере-

¹⁾ Дещо з Кулішевих записів тих часів може ввійшло в „Историческія Пѣсни“, дещо з 1850-х рр. знайшлося в архіві Носа, і певно не одно ще знайдеться—але се не творить значної скількості.

ходить у руки ширшого наукового колективу, забезпечуючи собі тривке існування як науковий інтерес. Правда, колективна робота над консервуванням дум: збиранням і видаванням, зустрічалась і раніше в їх історії: в гуртку „Запорозької Старини“—тих помічників Срезневського, що постачали пісенний матеріал для видання. Але яка різниця між тим гуртком добрих приятелів, що не вважаючи на серйозність самого Срезневського, таки дивились як на товариську гру на свої заняття народною пісенністю, і сим другим менш об'єднаним гуртом збирачів, що задумуються над методологічними питаннями: виробляють собі правила для записування, збирають відомості про кобзарів, переводять анкети! Вони підтягають збирання дум до рівня інших етнографічних робіт, що в тім часі переводять у різних частинах тодішньої Росії, досить шпарко за прикладом Заходу, окремі люди й цілі товариства—зокрема в російським Географічним товаристві.

Думи в тім розвитку етнографії займають окреме місце. Ті, що ними займалися довше ніж інші етнографи не могли звільнитись від колишнього романтизму, що породив інтерес до народної творчості в кінці XVIII в., і не зважались перейти до зовсім об'єктивного наукового дослід. Через оригінальність і майже, можна сказати, безпрецедентність дум, до них не так легко було прикладати ті теоретичні й методичні здобутки етнографічної науки, що давались дослідом над іншими формами народної поезії, напр.: обрядової, або хоч-би навіть великоруської епічної. Збирачі та дослідувачі дум, користаючи з цих загальних здобутків, у своїй власній роботі мусіли все таки давати собі раду по-своєму.

Загал цих збирачів 1830-х рр. гуртується коло двох імен, які з погляду історії української пісенности домінують над сим десятиліттям: Метлинського й Куліша. Весь матеріал, що опублікували ці два видавці, не був виключно їх власним доробком, але ми завдячуємо його такп їм: їх ініціативі або прикладові та їх талантові й умінню в досліджуванні народної поезії. Треба відзначити також, що обидва були пильними збирачами-записувачами дум і лишили нам чимало власних добрих записів. Але перше ніж перейти до їх капітальних праць, що так збагатили наше знання про думи, мусимо спинитися на різних дрібних публікаціях початку сього десятиліття. Бо видавництво сього плідного періоду починається досить скромно, в мало відомих або забутих виданнях, які мали одначе те велике значіння, що звернули увагу дослідників на індивідуальності кобзарів.

Перші відомості про А. Шута. Перша з цих публікацій, якій завдячуємо зовсім нову думу—се стаття свящ. Григорія Базилевича в першій випуску новозаснованого органу російського географічного товариства: „Этнографическій Сборникъ, издаваемый Императорскимъ русскимъ географическимъ обществомъ, выпускъ I, 1853“. Цензурний дозвіл 3 квітня с.с.

Ми сказали, що в сій виданню з'явилася нова дума—факт важний сам по собі. Але властива вага роботи Базилевича не в ній, а в чімсь більшим, новішим: в його роботі вперше з-поза голих текстів і поправок видавця редактора виступає живий носій думової поезії—кобзар!

В сій статті, що має назву: „Мѣстечко Александровка, Черниговской губерніи Сосницкаго уѣзда“ (с.313), автор, місцевий священик Г. Базилевич¹⁾, між описами звичаїв, оповідаючи про косовицю, згадав „достопримѣчательнаго старца“, що розважає косарів грою на бандурі та співом. Сей бандурист називається Андрій Шут, і се перший кобзар, що стає нам відомий на ім'я, перший, що своєю особою звертає увагу збирачів на кобзарські індивідуальності взагалі (ім'я Стрічки, кобзаря Лукашевича, стало відоме аж у вісімдесятих роках!). Ся поява імені кобзаря в літературі мала велике значіння для досліджування дум, хоч у статті олександрівського пан-отця вона була цілковитим випадком. Бо, звичайно, не переконання про важливість професійних співців казало Базилевичеві звернути увагу на Андрія Шута, але певно лише знання свого оточення і прив'язаність до нього, та охота

¹⁾ Про нього у архієп. Філарета „Историко-статистическое Описание Черниговской Епархіи“, сказано тільки, що він на старість постригся в Братськiй монастирі в Києві, де й помер.

розповідати про свою Олександрівку. Великої освіти або глибокого інтересу до етнографії праця Базилевича не виявляє. Але власне ця стаття скермувала увагу тогочасних збирачів у бік кобзарства, і її вплив був безсумнівно великий: найближчі своїм часом публікації дум, що з'являються з іменами кобзарів, які їх співали—се все записи від Шута, якого відкрив збирачам Базилевич. }

Але його власна праця цінна не тільки тим; вона цікава ще з одного боку, а саме запис Шутової думи, надрукований тут-же, виявляє майже вірцеву точність в записуванні: максимум точности, який ще ні разу не був досягнений ніякими ранішніми записами! Володіючи українською мовою очевидно тільки в сосницькій діалекті, Базилевич записував думу Шута з особливостями вимови—так як її чув, не виправляючи під ніяку літературну норму, як се—нема сумніву—робили всі його попередники. Та в цій другій особливості своєї роботи Базилевич як новатор не мав уже такого щастя. Дальші записи дум були знов далеко менше точні й більш виправлені ніж його запис. Відкриття кобзаря було багатше на наслідки! Базилевич писав про свого кобзаря, Андрія Шута, що він знав довжезні вірші на Різдво й Великдень, а крім того багато історичних пісень, переважно „въ честь Казацкаго Гетмана Хмѣльницкаго“. Репертуару його він не перечисляв, і одну думу, що записав для своєї статті, подав мабуть тільки для прикладу Шутового уміння. Наведена дума заголовку не має—се дума про жидівські оренди. Три роки пізніше її надрукував Куліш: завваживши, що текст Базилевича неповний, він сам записав її наново. Дійсно, різниці між обома текстами є: дещо в Куліша більше, ніж у Базилевича, дечого бракує власне в Куліша; є також переміщення в схемі оповідання та різниці в деталях. Але все се такі різниці, які звичайно бувають між записами від одного співця, напр. між записами Горленка й Мартиновича від кобзаря Крюковського, Носа й Ніговського від Колибаби, не більше. Зате текст Куліша значно підігнаний під літературну мову і в ньому вигладжено особливості чернігівської вимови, яку більш-менш передає текст Базилевича, а де-не-де поправлено навіть цілі слова. Так напр. Базилевич потує: на славноу Украйны, пудь, козакув, Хмельницки, мастывый пан, тульки, выпра, пкъ у святы день у... Куліш пише славій, під, козаків, Хмельницький, мостивий, тільки, віра, як у святой. Місто „Паленогъ“ Шута Куліш виправив на Полонне, „Куминщину“ на Кумивщину і т. и. Що-до останнього слова, Куминщина, Базилевич дав таке пояснення, можливо подиктоване Шутом: „У Хмѣльницкаго Гетманъ Барабашъ былъ кумомъ, отъ того Кумынщина“. Се мусіло бути Шутове міркування: він знав думу про Хмельницького і Барабаша і мусів бачити тут натяк на оповідання сеї думи. Інше найвнє пояснення до тексту, певне, походить вже від власної філології Базилевича; з приводу слова „оковита“ він каже: „оковптая горѣлка—горячее вино столь крѣпкое, что когда его пьешь, то глаза (око) какъ будто вьются“.

Окрім запису думи Базилевич у кількох словах дав відомості про особу Шута, його поважність і розум; наводимо сеї короткий уступ: „Сказано, що Господь умудряє сліпого: на ньому (Шутові) се видно. Не кажучи вже про те, що сеї старець (нищій), при всій своїй бідності, старається оплачувати всі податки (повпности¹), він до того ще добрий майстер плести шнурп і всякі мотузи з конопель. Але найдивніша його пам'ять! Величезні малоросійські вірші: на Різдво і Великдень, величезні історичні пісні в честь Гетьмана Хмельницького, все се він—і тільки він—зберігає в пам'яті (по преданню)“ (в примітці автор додав, що Шут знав „пісню про війну Хмельницького з Волохами і Ляхами“).

Се все, що дала стаття Базилевича. На жаль у пізніших роках він більше не записував, мабуть тому, що в себе в Олександрівці він мав тільки одного Шута, до якого показав дорогу збирачам. Сі-ж приїжджі знавці позашеували від Шута таку сплу дум, що Базилевич повинен був вважати се діло за скінчене. Думки про повторні записи одного твору від того самого співака в тих часах ще не було, і Базилевич не вернувся до

¹) Базилевич називає Андрія Шута козаком.

справи записування дум, яку так щасливо розпочав в „Етнографическомъ Сборникѣ“,— принаймні ніяких записів дум він більше не друкував. Се шкода, бо його записи певно були-б точніші й безпосередніші ніж відповідні записи Куліша або Метлинського.

Але найважливіше було все таки те, що він звернув їх увагу на Шута. Маємо таке вражіння, що після появи статті Базилевича містечко Олександрівка зразу стало якоюсь поетичною Меккою, куди посунули збирачі поклонитися нововідкритому Кобзареві, себ-то поїхали, щоб прийняти до відома факт, якого раніше не помічали в себе під руками: нововідкрите значіння, що мають особи професійних співців для долі думової поезії. Ми знаємо з „Записок“ Куліша, що він поїхав до Шута власне під впливом сеї статті Базилевича, і на карб впливу сеї статті треба рахувати також появу нового запису Метлинського, зробленого „со словъ сосницкаго кобзаря Андрея Шута“ того-ж таки року. Сей запис вийшов в академічній виданню „Памятники и образцы народного языка и словесности. Прибавления къ Извѣстіямъ императорской академіи наукъ по отдѣленію русскаго языка и словесности. Тетрадь вторая, 1853“¹⁾).

Се видання має цензурну помітку 28 грудня 1853 р., с. 281—282. Воно було дозволено до друку майже вісім місяців після „Етнографическаго Сборника“ і се час безумовно досить довгий для того, щоб Метлинський, познайомившись з статтею Базилевича, міг поїхати до Сосниці, де можна було почути Шута. Се тим можливіше, що сі місяці припадали саме на літню пору, коли він міг покинути університет і для спочинку їздити на села. Ми не знаємо, чи се був перший запис думи Метлинського, але маємо підставу думати, що ні. В тім часі Метлинський мав 39 літ життя, наповненого любов'ю до українського слова, і се мало ймовірно, щоб у тих часах, коли народній пісні надавалося таке велике культурне значіння—майже талісманне („ось де, люди, наша слава!“)—такий любитель словесности дійшов четвертого десятка, не записавши нічого від народу, навіть спеціально думи! Що-до дум міркуємо, що власне ті тексти Метлинського в його збірнику, які не мають поміток, від якого кобзаря вони записані, були зроблені перед отсим записом від Андрія Шута. Думаємо також, що сей запис був саме тим моментом, відколи Метлинський почав ставитися до записування дум із строгішими вимогами з огляду на точність запису і на означення джерел.

Але може таким чином ми перебільшуємо значіння цього моменту і значіння появи Шута в друку і статті Базилевича? Думаємо, що ні; те, що ся стаття викликала знайомство збирачів з Шутом, що вона зробила на них вражіння і викликала бажання й собі похвалитись записами від „достопримѣчательнаго старца“—про се говорять самі факти: поїздки Куліша й Метлинського в Шутіві краї і та популярність, що здобув собі Шут між кобзарями під впливом сих візитів (про неї згадував Братиця Горленкові²⁾). Між записами збірника Метлинського, які мають ім'я кобзаря, половина належить Шутіві. В Кулішевій серії кобзарських біографій у „Запискахъ о Южной Руси“ Шут стоїть на другім місці, після покійного вже тоді Никоненка, якого Куліш, мовляв, знав ближче ніж Шута, але уваги йому віддано більше ніж Никоненкові. Очевидно в перших роках після появи цього імени в літературі „Шут“ се не просто кобзарське прізвище, се кобзар par excellence. Розуміється, роля статті Базилевича в справі розбудження інтересу до кобзарських індивідуальностей була випадкова, але вона була активна і без сеї статті поява кобзарських імен у літературі певно-б запізнилася на добрий шмат часу. Індивідуальність народного співака в сусідніх етнографічних літературах у тих часах ще не притягала потрібної уваги; імена великоруських „сказителів“, співаків билин, з'явилися аж у третім

¹⁾ В покажчику Грінченка (Етнографическіе матеріали, т. III) сеї думи нема, хоч зазначені інші думи з „Памятників“; з усіх відомих нам праць про думи згадує сей текст тільки Житецький.

²⁾ „Кобзари и Лирники“, „Кіевская Старина“, 1884, кн. XII. Братиця тут згадував, що деякі учні покинули тоді пан-майстра Бешка і пішли доучуватись у Шута. Горленко вважав сі оповідання за легенду, і треба думати, що се дійсно не був факт, але як легенда—се оповідання дуже характеристичне.

томі збірки Рибнікова, в 1864 р., разом з їх характеристиками; в 1861 р. в „Калѣкахъ перехожихъ“ Безсонова були названі імена деяких співаків і співачок духовних віршів, але без ширших заміток. Се були вісники нових часів в етнографії, і хронологічно вони досить далекі від моменту, що нас обходить. Перед тим-же містичні погляди на народню творчість, ідея колективної „народньої душі“, трактування нації як особистості неминуче мусіла закривати окремі постаті народніх співаків, що вибивались наверх з сеї туманної персоніфікованої маси, і позбавляла їх усякого інтересу для дослідників-романтиків. Імена західньо-європейських оповідачів і співаків, що ставали поволі відомі в літературі в збірках Грімів, не скоро проходили в наші краї. Постать „останнього міністреля“ В. Скота, що мусіла дати деякі надхнення Кулішеві для його „Записок“ (порівн. т. I, с. 199), не впливала так могутньо, щоб могли перетворити етнографічну практику. Припускаємо, що в тих часах, коли Метлинський і Куліш звертали увагу на Шута, ці співаки притягали вже до себе інтерес не тільки як прості рудори поетичної душі народу, а й як індивідуальності із спеціальним умінням і хистом. Але так вийшло, що тільки Шут своєю особистістю, талантом, самопошаною і може тою пошаною, яку здобув собі в Базилевича (Куліш підкреслює, що в гостинній Базилевича для Шута, „іменно для нього“ стояло коло дверей окреме крісло!)—дав привід сій увазі скупчитись і виявитись ділом.

Запис Метлинського від Шута. Перший запис, яким виявив себе сей вплив Шута: згаданий текст Метлинського в Пам'ятниках—се зовсім новий варіант думи про Невільників (у нас № 1, вар. Б, с. 6), надрукований як проза, з великими помилками в мові, що сталися мабуть при друку в Петербурзі¹⁾. Варіант Шута дуже оригінальний і мало подібний до інших (вар. А—В, вар. Г), але ся оригінальність очевидно пояснюється місцевими умовами, а не поправками Метлинського. Се таки Шутів нумер, про се говорять і вставки з інших дум Шутового репертуару, як от: „Да ще Богъ святой знає, Богъ святой вѣдає, де шукати де пытати, чи у пристани Лимани“. Ся фраза навіяна „походом на Молдавію“. Дивне те, що сього запису Метлинський не переддрукував у своїм збірнику і що його не було використано в пізніших українських роботах над думами; мусимо се пояснювати якимись випадковими обставинами.

Публікації Афанасьєва. В тих самих „Пам'ятниках“ було вміщено ще кілька текстів дум меншої вартости, але дуже цікавих для історії дум. Се: с. 205—206, порядковий № XIX: Двѣ старинныя малорусскія думы (Доставлены А. С. Афанасьевымъ). I. Про Івана Коновченка; II. Про Самойла Кушку. За кожним текстом є російський переклад і думи друковані як проза. Перший текст зведений з Цертелєвського і Лукашевичєвого, він не має помітки про своє походження і очевидно зробив його сам Афанасьєв. Другий також незазначеного походження; се запис Лукашевича з поправками (див. № 6, вар. Б, в примітках). Афанасьєв певно взяв його із збірки Максимовича 1849 р.

Потім, на с. 249—250, № XX „Еще двѣ старинныя малорусскія думы. I. О трехъ братьяхъ“. Се зведений текст Максимовича (у нас № 11, вар. У), з деякими змінами, і з перекладом. II. „Бандуристъ“. До сього тексту додано лист Афанасьєва (Чужбинскаго), який наводимо тут, з огляду на те значіння, яке мав сей дрібний, але характеристичний епізод:

„Поспішаю переслати сю думу до редакції „Извѣстій“, сподіваючись, що редактор, як знавець народньої мови, оцінить мою, можна сказати, дорогоцінну знахідку. В теперішніх часах знайти нову, ще невідому старовинну пісню (я говорю про Малоросію) дуже трудно, тому що в народі вони зникли, а причайлися ще десь у дуже небагатьох бандуристів, які зникають з кожним роком. Кобза або бандура—старовинний струмент, що вимагає від сліпого більшого або меншого вміння, майже всюди заступлений мізерним інструментом лірою, а разом з тим і співаки почали вчитися легших пісень. Дума, яку пропонуємо тут,

¹⁾ Заголовок думи такий: Украинская дума про невольниковъ. Сообщена А. Л. Метлинскимъ со словъ сосницкаго кобзаря Андрея Шута. Над заголовком черговий нумер тексту в сьому журналі—XXX.

цікава з різних поглядів: а) як перший факт, що вказує на безсумнівне існування бардів у козацькій війську, про що вже були здогади, б) як доказ свіжості і сили народної поезії, і в) як єдиний приклад стародавніх козацьких пісень, що оспівували не войовничого героя, не хороброго лицаря, а віщого співака, потомка загадкового Бояна.

„На жаль, ся дума без кінця. Розуміється, сучасний поет міг-би спинитись на сім місці, але запорозький бард, як звичайно, певно доповів до кінця долю бандуриста, який хто зна чи не оспівував епізод з власного життя.

„На мою думку, деякі фрази сеї думи подібні до фраз думи „На побіду Корсунську“ і „Про смерть Безрідного“, хоч і не можна позитивно сказати, котра з них зложена перше.

„Записав я сю думу зі слів старого бандуриста на шляху між Пирятином і Прилуками. Сліпець співав мені кілька історичних дум з пропусками; але думу, яку наші збирачі називають Чорноморською бурєю, а в кобзарів вона відома під назвою Поповича Олекси, заспівав мені так самісінько, як вона записана в Цертелева“.

Як бачимо, дума з'являлася в світ майже з метричним свідоцтвом, не дуже докладним, але поетичним. Записувач відзначив з усією повагою значіння сеї появи. Її порівняно з існуючими думами, нарешті дано коли не ім'я, то опис співака і приблизний зміст його репертуару (зроблено тільки помилку що-до думи про Поповича—кобзарі ніколи не називають його так фамільярно—Олексою). Записувач навіть відмітив ріжницю смаків, що могли оцінювати сю думу: з погляду народного смаку він вважав її за нескінчену, хоч на сучасний смак вона творить гарну артистичну цілість. Дума була дійсно гарна особливо як на „сучасний смак“; її передрукував Метлинський¹⁾ і Куліш²⁾, включено її й у план видань „Историческихъ пѣсень“, і сумнівів що-до її автентичности довго не було. Коли виринули вони—трудно сказати, мабуть слідом за виходом „Историческихъ пѣсень“, коли було зворушено питання про фальсифікати. Від сеї хвилі вперше з'явилась потреба перевіряти кожну пісню чи думу з погляду її автентичности, і певно питання се поставлено і що-до Бандуриста. А що сумніви таки виринули, се бачимо посередньо зі слів різних оборонців сеї думи. Року 1889 Сумцов присвятив їй маленьку замітку, де порівнював з герцоговинською піснею дещо подібного змісту і тим показав, що вважає її за автентичну, хоч деякі місця ставив під сумнів³⁾. Її думку прийняв у готовім виді і Житецький⁴⁾.

Здається, що підробленою думою „Бандуриста“ названо вперше в замітці Олени Пчілки в „Київській Старині“ 1904 р. Заслужена письменниця оголошувала тоді кілька листів Куліша і один лист Жемчужникова до кобзаря Остапа Вересая, і з того приводу синалася над питанням про відносини Куліша і його сучасників до кобзарів і кобзарського репертуару. Вона звертала увагу на легкодушне поводження Куліша з іменами і текстами кобзарів (О. Пчілка думає, що Куліш деякі думи Вересая зв'язав з іменем Никоненка, тоді вже покійного). На думку авторки, записи від кобзарів, не названих на ім'я, зроблені десь „на шляху“ або „в стіну“, або від таких кобзарів, яких не можна перевірити, бо вони вже померли, все викликають більші або менші сумніви. Але на її погляд сього не слід вважати за якусь іляму на літературнім імені Куліша, маючи на увазі публіцистичний характер його „Записок“. Не можна обвинувачувати його й за „присутність“ в його виданні сильно „доповнених“ редакцій, або і зовсім наново зроблених етнографами як напр. дума „про похід давнього князя“ (т. з. Посвистач) і „смерть і прощання козака з бандурою“ („Бандурист“)⁵⁾. Сей погляд на „Бандуриста“ авторка тоді не обґрунтувала і в літературі про думи він пройшов без коментарів, хоч мабуть не був без впливу на піз-

¹⁾ Народныя южнорусскія пѣсни, с. 443; заголовок змінений: „Про смерть кобзаря-бандурика“.

²⁾ Записки о Южной Руси, т. I, с. 185: „Дума о смерти козака-бандуриста“.

³⁾ Н. Сумцовъ, Культурныя переживанія, с. 68. Къ вопросу о происхожденіи думы о смерти козака бандуриста, „Кіевская Старина“. 1889, IX, с. 643.

⁴⁾ П. Житецький, Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ, с. 117.

⁵⁾ Письма къ Остапу Вересая П. А. Кулиша и Л. М. Жемчужникова, „Кіевская Старина“, 1904, кн. II, с. 215.

ніші праці. Так, пишучи про сю думу, Бروفеев сумнівався вже не в окремих її мотивах, як Сумцов і Житецький, але взагалі не вірив у „справжність сеї думи“¹⁾.

Коло того-ж часу, як з'явилась стаття Бровеева, в „Мелодіях“²⁾ Ф. Колесса виринув уривок сеї пісні, записаний від кобзаря Кучеренка. Кучеренко кобзар нового типу, що багато знав з книжок, і сю думу видно перейняв з Грінченкових „Дум кобзарських“. В пізнішій праці³⁾ Колесса се сказав виразно, і разом з тим підняв нові сумніви що-до автентичности „Бандуриста“⁴⁾. Окрім ріжних стилістичних зауважень, він сим разом звернув увагу на вірш Метлинського „Смерть бандуриста“, надрукований у збірнику „Думки і пісні“ 1839 р., де розвпнена ся сама тема. Колесса подав думку, що „Бандурист“ міг бути зфабрикований десь в отруженню Метлинського. Як аргумент на користь підробки Колесса вказує ще на тривіальний вираз у думі, зазначений у нього крапками: він у нього ви-кликає сумніви, бо подібних виразів у думах не буває. Але беручи на увагу вже згаданий дослід Сумцова, він все таки закінчує свої міркування думкою, що „основний мотив думи про козака-бандуриста старовинний, а може й народній“.

Що-до тривіальности слід заважити, що в першодруку Афанасьєва і в передруку Метлинського її не було: в „Памятниках“ дотичний рядок виглядає так: „А то пропаде моя кобза не за собаку! Лежатиме собі в степу“... Аж у передруку Куліша рантом з'являється:

А то пропаде моя кобза не за собаку
Лежатиме сама собі у степу, вивернувши вгору ср...

В „Абетці“ Гаццука се нарешті дало—„вивернувши кругляку!“—своєрідний епізод з історії потрапляння інтелігенції на народній лад⁵⁾. Чи додаток був Кулішев, чи се місце Афанасьєв пропустив з огляду на цензуру або на таку високу інституцію як „Императорская Академія“, що мала друкувати думу, а потім позволив Кулішеві вставити його в своїй книзі? Чи може Куліш мав якісь особливі права до сеї думи?

Перше ніж перейти до сього Кулішевого права, мусимо згадати тут ще увагу про сю думу Г. Хоткевича⁶⁾, що не критикуючи й не коментуючи її, дав дуже цікаву вказівку для питання її автентичности. Говорячи про значіння кобзи в українськїм побуті, автор звернув увагу на голосіння Запорожця над бандурою, яку він продавав Ригоренкові, в Ригоренковім оповіданні у Куліша („Записки“, т. I, с. 199), і додає таке заваження: „Захавалася навіть ціла високо поетична, художня дума, що представляє той самий момент розлуки кобзаря з бандурою. В сій думі описано, як бандурист-воєк сидить самотно на могилі“, і наведено уривок з „Бандуриста“. Подібність ситуації, загального тону сього плачу над бандурою в думі і в голосінню Запорожця дійсно б'є просто в очі, і сама собою піддає думку про спільність їх походження. Хоткевич сеї аналогії не розвинув, але дивно, як се ніхто з раніших дослідників не звернув на неї уваги і не включив її в аргументи в міркуваннях про автентичність чи не-автентичність „Бандуриста“. Бо коли-б ся дума була зовсім певна й була відома кобзарям, то ся її аналогія з плачем Ригоренка давала-б надзвичайно цікавий матеріал для питання про генезу дум взагалі. Коли-ж вона додається до інших сумнівів про автентичність думи про „Бандуриста“, то ся аналогія стає важною вказівкою на те, де саме шукати властивого джерела сеї сумнівної думи: се джерело мусіло бути в таких сторонах, де могли чути або знати Ригоренкове оповідання

¹⁾ Українські думи і їх редакції, Записки Н. Т. в Київі, VII, 1910. Бровеев чомусь вважає сю думу за запис Метлинського і як першодрук подає Куліша „Записки о Южной Руси“, т. I.

²⁾ Ф. Колесса, Мелодії до українських народніх дум, Серія II, Львів, 1913 р. с. 173.

³⁾ Українські народні думи, с. 128.

⁴⁾ Ревуцький, Українські пісні та думи історичні, с. 271 приєднується до думки Сумцова проти Бровеева.

⁵⁾ У Грінченка пропущено обидва рядки.

⁶⁾ Н. Хоткевичъ, Нѣсколько словъ объ украинскихъ бандуристахъ и лирикахъ, „Этнографическое Обозрѣніе“, 1903, № 2.

про голосіння Запорожця. Збіг обставин здавався нам таким обтяжливим, що в рецензії на збірник Ф. Колесси ми висловили жаль, що авторитетний знавець дум умістив у популярній збірці таку непевну думу¹⁾. Але раптом серед цих сумнівів з'явилося повне прояснення на дуже простий і надзвичайно ефектовний лад: 18 травня 1926 р. на одному з прилюдних засідань Укр. Академії Наук Олена Пчілка в доповіді про зустріч з Кулішем познайомила громадянство з такими фактами, що 22 роки тому казали їй запевнити автентичність „Бандуриста“, так несподівано, як могло здаватися тоді. Вона навела незвичайно інтересну заяву Куліша в справі фальшованих дум і сеї думи спеціально!

Нам не довелося бути на сім засіданню, і ці відомості ми завдячуємо Ф. Я. Савченкові, що ласкаво записав для нас відповідні місця з доповіді Олени Пчілки. Зустріч сталася при нагоді археологічного з'їзду в Києві в Драгоманових: мова була про „Історическія пѣсни“, що були тоді новиною, і про думки видавців про фальшовані думи, які очевидно належали до сенсації сеї публікації. Раптом Куліш урочисто попросив слова і стоячи зложив таку, сказати-б, літературну сповідь: Так ми підробляли і доробляли думи!—але ми не фальшивомонетчики, що мають користь з фальшування. Товариші Куліша, казав він, фальшували думи так, як Пігмаліон, не знаходячи в житті ідеальної



Кобзар Остап Вересай з жінкою.

З фотографії одержаної від О. Г. Сластіона.

народне походження. Можемо думати, що Куліш з особливим патосом кинув сеї заголовок тому, що „дума про бандуриста“ не потрапила до реєстру фальшованих дум Антоновича і Драгоманова і можливо, що не вважаючи на сю заяву, в слухачів все таки лишилися ще якісь сумніви, і „Бандуриста“ зараховано до „дороблених“, а не до „підроблених“ дум. Тому пізніш і трактовано її як думу з народнім мотивом у замітці Сумцова і в „Мыслях“ Житецького, і так і не виїнято її з-поміж творів народнього походження. Се розуміється пояснюється тим, що „Бандурист“ як композиція в думовім стилі перевищує всі попередні спроби. Але порівняння сеї „думи“ з плачем Запорожця дає нам змогу вияснити її літературне походження і без „основного народнього мотиву“.

жінки, вирізбив собі статую і покохавши її, оживив своєю любов'ю. Вони сами прикрашали народню поезію, щоб бачити її ще кращою, — сами впливали в неї те, що прагнули в ній бачити. При тім вони нехтували свою авторську амбіцію і віддавали народові твори, що часом могли зробити честь імені не абиякого поета. І для прикладу Куліш назвав „Бандуриста“...

Він не назвав автора сеї думи і нам лишаються в сій галузі тільки здогади, але ми вдячні і за голий факт, що остаточно розв'язує питання про фальшованість сеї думи, що не могла оповісти сама про себе так ясно, як підробки Срезневського або Шишацького-Ілліча, що своєю неодоладністю зраджували своє не-

¹⁾ „Україна“. 1925 р., кн. 6, с. 139.

Дозволяємо собі спинитися ще на сім питанню. Колеса висловлював думку, що на сю думу вплинула „Смерть Бандуриста“ Метлинського, віршик, друкований 1839 року. Але се зближення далеке: недоладний вірш Метлинського ні разу не зустрічається з думою ані у вислові, ані в образах, ані в тих думках, що вложені бандуристові в уста. Але можливо, що обидва твори мали одно джерело: се поетична характеристика української поезії в передмові Срезневського до „Запорозької Старини“: ... „То думи старця: убѣлѣнная лѣтами голова его поконѣла на изголовьѣ могилы, готовою принять его въ свои нѣдра; его надежды исчезли будто дымъ сновидѣній: но его душѣ осталась еще одна улада — то воспоминанія минувшаго, то звуки бандуры, ихъ возбуждающія; и взоры его, прежде пылавшіе буйнымъ пламенемъ воинственности, теперь померкшіе, испепелившіеся, блистають слезой печали о минувшемъ; и голосъ уже увядшій, тихій, едва внятный оживляется, мужається, повторяя въ унылыхъ похвалахъ преданія своего времени, своего поколѣнія“ (т. I, с. 12). Порівняймо з тим „Бандуриста“ і „Смерть бандуриста“ Метлинського:

Метлинський:	Бандурист:
Буря вие завиває	То сидить на могилі козак старесенький
І сосновий бір трощить	Як голубонько сивенький
.....	У кобзу грає виграває,
Те не дивно що так шумно	Голосно співає
Що раз-по-раз блиск та гряк!
Те дивніш: співає сумно	Тільки й зосталась йому бандура
Над Дніпром старий козак подорожня
Пісня з вітром розлітає,
Мов той вітер братом має...	Козак сердего люлечку потягає
	У кобзу грає виграває
	Жалібно співає:
	„Гей братця, пани молодці
	Козаки запорожці..“

В українській поезії „все дико“—пише Срезневський, і Метлинський рішив узяти сю дикість на розум. Але підроблена дума ближче в'яжеться з уступом Срезневського. Тимчасом як козак Метлинського сумно дивиться в прийдешнє, „Бандурист“, як і старець Срезневського, „оживляється, повторяє в унылыхъ напѣвахъ преданія своего времени“. Він звертається до Запорожців з покликом: „Де ви ся маєте?..“ Нам здається, що вплив передмови Срезневського на думу безсумнівний, і тут власне є зародок сеї думи, стимул до неї: вона служить поетичною ілюстрацією до передмови „Запорозької Старини“. Але з самого матеріялу Срезневського дума зробитись не могла, його замало; можливою стала вона тільки тоді, як був зафіксований плач Запорожця над бандурою, як його оповів Ригоренко.

Куліш сам не чув Ригоренка; знав його О. Ніговський, „ревностный собиратель думъ“, що зустрічав його в селі Краснім Куті в Богодухівському повіті і записав його оповідання: Сей запорожець—очевидно добрий співак, може й професійний бандурист—продавав свою бандуру „з крайньої нужди“ і розлучався з нею „з слезами і голосіннями, подібними до голосінь по вмерлому:

„Ти-ж була моєю втіхою (казав він), ти-ж розважала мене у всякій пригоді.

„Багато людей вельможних, багато лицарства славного і всякого народу православного слухали твоїх пісень.

„Де ти не бувала, якої пригоди не дознала? Чи раз-же ти мою голову і з шинку визволяла? Чи раз-же ти в заставі лежала, та й нігде-ж ти не застряла!

„А тепер довелось мені з тобою розлучатись, за чотири карбованні рублі тебе в чужі руки отдавати та й по вік вішний тебе не видати“ і т. п.

Правдоподібно, що сей текст, як і інші поетичні і прозові тексти Записок, Куліш підправив, вишліфував, але що Ніговський дійсно таки чув таке голосіння і записав його, в сьому не сумніваємось. Коли саме се було—сього не маємо змоги з'ясувати. Невідомо

також, чи зразу передав Ніговський сей запис Кулішеві, чи перше він став відомим комусь іншому, напр. Афанасьєву, що використав його для своєї думи з „великого шляху між Прилуками і Ппрятном“. Але хто саме її скомпонував, цього ми також не можемо знати. Можемо тільки твердити, що коли попередні слова Срезневського про старого бандуриста могли породити в серцях той ідеал, про який говорив Куліш у своїй сновіді в домі Драгоманова, то голосіння Запорожця дало йому нарешті форму й життя. Для готової рамки був знайдений зміст. Правда, матеріалізм цього плачу—„чи раз ти мою голову з шинку вивольяла, чи раз-же ти в заставі лежала, та її нігде не застряла!“—замінився більш поетичними міркуваннями, знов-же під впливом Срезневського. Але інтенсивне почуття до інструменту, до єдиної втіхи, чи до вірної дружини, підхоплено було вірно й щасливо використано. Настільки щасливо, що навіть тоді як старші фальсифікати були розвінчані, ся дума все ще змушувала дослідників і знавців рахуватись з нею. Настільки навіть, що як згадано вище—„Бандурист“ кінець-кінцем дійшов таки до кобзарів і його, хоч почасти, але все таки вони адоптували—а се ні разу не траплялося з піякими старшими фальсифікатами! Пояснити сей успіх треба тим, що несвідомо їй навіть у супереч своїм історично-літературним переконанням про походження форми думи автор, чи автори „Бандуриста“ в своїй творчості стали на зовсім науковий шлях. Коли статуя ожила, то сталося се, думаємо, тому, що поетичний Пігмаліон показався напівсвідомим дарвіністом і в своїй творчій мрії використав закон про паралелізм онто-і філогенези: про подібність шляху, яким розвивається індивід із зародка, до того, яким розвивалася поволі ціла порода. Він нав'язав свою думу до голосіння, себ-то до того роду словесної творчості, з яким генетично зв'язана поетична форма думи, і саме тим надав своєму фальсифікатові деякої правдоподібності, якої ніколи не мали підробки, що підходили до думи або з погляду тоничної поезії, або мірної прози. Думаємо, що сей факт, такий повчаючий з погляду історії думової форми і взаємовідносин інтелігентних творців і народних поетів у розвою думової традиції, оправдує сей наш екскурс в історію Бандуриста.

„Южно-русскія народныя пѣсни“ Метлинського. На другий рік після описаних публікацій, 1854, вийшов великий збірник пісень Метлинського: „Народныя Южнорусскія пѣсни“. Збірник приніс кілька нових дум і багато нових варіантів. Частина з них має помітку про кобзаря, що співав даний текст, всі означені що-до місця свого походження, і се надав збірникові особливої цінності. Але чп не найцікавіше в нім—се передмова і на кінці книжки—правила для збирачів та спис відомих кобзарів з трьох губернь. Все се були явища нові, що виявляють зовсім новий погляд на справу, і сю новість зразу було відчуте: Ламанський у просторій анонімній рецензії, вихваляючи збірник¹⁾, особливо підкреслив се його загальне стремління до точності і зокрема відмітив „прекрасныя правила“ Білозерського (якого він чомусь назвав Бѣлоцерковскимъ), як явище оригінальне й цінне. Цікавіше одначе те, що інший рецензент (в „Отечественныхъ Запискахъ“) власне брав за зле Метлинському се точне означення місцевості, де записано пісню, бо-ж, мовляв, „пісня, яку почувте над Десною, так самісінько співається над Азовським морем“²⁾.

В передмові до збірника—очевидно під впливом етнографічних програм російського географічного товариства і новопіднесених питань про етнографічні методи, Метлинський відчув потребу докладно оповісти про свої власні методи збирання й видавання матеріалу в цьому збірнику. Він, по-перше, заявляє, що друкує за рідкими впітками тільки те, що ще ніде не було друковане, і таке, що „дійсно гідне уваги з якого-небудь боку. Далі—каже він,—не допускаючи своєвілля в складанню пісень з кількох варіантів, я дру-

¹⁾ Вѣстникъ Н. Русскаго географическаго общества. 1854, с. 13. Що-до сумлінності Метлинського як видавця треба одначе згадати і відзив Максимовича, що Метлинський переддрукував його записи, не назвавши джерела, „Русская Бесѣда“, 1857 р., кн. V, с. 82.

²⁾ Цитовано в Сумцова. Пятидесятилѣтіе сборника А. Л. Метлинскаго „Народныя южнорусскія пѣсни“. Извѣстія отдѣленія русскаго языка и словесности И. Академіи Наукъ. 1904 р., т. IX, кн. 3.

кував неподібні рядки варіантів окремо, вказуючи, до яких рядків головної пісні вони належать. Коли варіанти здавались особливо цікавими, то й були надруковані цілі, як взірці різнорідного оброблення одної первісної пісні⁴. Що-до правопису і вимови Метлинський заявив, що буде уніфікувати мову відповідно до мови більшості, тому великої точності не обіцяв, але зате досить ясно говорив про свої заміри і свою роботу над текстами. Заявивши, що буде виправляти тільки мову, він тим давав гарантію від умисного фальшування або свовільного перероблювання змісту й форми пісень і дум. Сих останніх він не виділяв окремо що-до змісту, а тільки що-до форми. Він каже, що й моралістичні твори часом можуть мати форму думи, або вільних нерівномірних віршів, близьких до мелодійної прози з римами. Але головнo він відносить до дум твори про „зовнішні події народнього життя“.

На кінці книжки Метлинський умістив згадані правила для записування, що склав М. Білозерський, які певно були більш-менш використані в роботі коло сього збірника. В сих правилах Білозерський торкався ріжного матеріалу: що-до збирання історичних пісень зокрема він радить нагадувати людям історичні імена, події, про які може бути згадка в пісні. Записувати радить насамперед з проказуваного, а потім перевіряти свій запис за співом, і нарешті прочитувати його співакові, щоб він поправив помилки та пояснив як треба слова. При записуванні дум радить ставити ризик для означення кінця куплету (як розуміє автор сей куплет—не ясно, мабуть, в розумінню музикальної тиради?). Радить записувати не тільки повні пісні й думи, але й уривки. „Співаків і оповідачів слід питати: про їх ім'я, прізвище, літа, стан, фах; де й у кого навчилися дум, пісень“... Так само не зайве записувати біографічні відомості, що дають співаки сами про себе. Від записувачів вимагається буквальної точности в слові й вимові. До правил додано спис кобзарів; наведемо в нього тільки тих, що названі на ім'я: в Сосницькім повіті в Бдутах—Гордій і Савка, в Олександрівці—Шут; в Мені—Бешко; в Сосниці—Олексій Рак; десть у Сосницькім повіті—Дяконенко; в Стародубськім повіті, в Семенівці—Антип; в Спаському—Павло Козел. В Харківськім пов. у Вільшані—Левко й Петро Колибаби; в Охтирськім пов. в Тростищі—Золавський; в Харкові самім, коло Холодної гори—Гарбуз. З Полтавщини імен нема—є тільки анонім у маєтку Гр. П. Галагана в Сокиринцях Прилуцького пов.: згодом найславніший з кобзарів—Остап Вересай...

З отсих імен лиш деякі кобзарі відомі нам з записів їх співів—інші для нас дійсно тільки імена. Одначе більшість їх представлена в сім збірнику ріжними текстами дум. Є в збірнику і одно ім'я, якого нема в списку, се І. Романенко в Британах Борзенського пов.

Думи, надруковані в книжці, здебільшого анонімні, але краще переглянемо їх по черзі, як вони розкинені в ріжних відділах збірника.

Розділ „Нравственно-Поучительныя“:

1) Дума про вдову та синів, чотири варіанти: а) с. 345, від кобзаря в Охтирці, б) с. 347, запис самого Метлинського від кобзаря в Зіньківськім пов., в) с. 349, записав Білозерський від кобзаря І. Романенка в Британах Борзенського пов., d) с. 352, від Шута з Олександрівки—очевидно запис Куліша.

2) Дума про сон і про жену, с. 354,—нова дума, записана в Охтирці.

3) Чужина (с. 355)—се варіант думи про сестру та брата, записав її А. А. Метлинський в Зіньківськім пов.

Пѣсни былевныя. IV (по 1647 г.):

4) Про Хвеська Кганджу Андыбера (с. 377)¹). Се нова надзвичайно яскрава дума, подана в двох варіантах: основний від Шута і від Бешка з Мени записав Куліш, другий—тільки від Бешка. Се значить, що ті рядки, які Бешко співав відмінно від Шута, були виділені окремо, а ті місця, що обидва кобзарі співали більш-менш однаково (бо-ж повної

¹) Після розділу „билевих пісень“ є примітки: вказівки на літописи та документи, в яких писано що-небудь про героїв дум або пісень, надрукованих у сім розділі. У нас ці примітки наведені у вступі до окремих дум.

подібності між співами кобзарів не буває, навіть у співаків одної школи, як сі два—Шут і його учень Бешко), зісталися в основнім варіанті. Таким чином, не вважаючи на всю охоту до точности й методичности Метлинського, два оригінальні записи Куліша, від Шута й від Бешка, були властиво знівечені, і ми не дістали ні одного з них, а замість того тільки два сурогати. Дійсно, збираючи те, що є подібного в різних записах, і складаючи се до купи, редактор має на увазі вже не якусь живу поетичну цілість, якийсь означений варіант даної думи, але свою власну схему, що здається йому типовою, або основною, і він до неї підганяє матеріял, даний записами. Але найгірша небезпека таких переробок та, що вони викликають смак і охоту до дальшого перешивання, і дума про Андібера відчула його на собі особливо болюче, коли поверх комбінованого варіанту Метлинського (зложеного з варіантів Шута і Бешка) Куліш згодом понашивав ще латки з третього варіанту, Ригоренка. Так кінець-кінцем з минулого століття нам не залишилось ні одного більш-менш певного друкованого тексту сеї думи¹⁾.

Але приклад Андібера не одинокий.

5) Дальша дума—про Хмельницького та Барабана (с. 385) також скомбінована з варіантів Шута й Бешка, але вже без окремо зазначених різниць: очевидно варіанти вчителя й учня в сім випадку були досить подібні—або редактор сим разом менш дорожив варіаціями.

6) Про Хмельницького та Василя Молдавського (с. 391)—запис Куліша від Шута.

7) Про Хмельницького Богдана смерть, та про Юруся Хмельниченка та Павла Тетеренка (с. 395)—так само.

8) Про Івана Богуна (с. 407)—уришок думи, ближче не відомої, від Шута.

9) Про Веремія Волошпна (с. 413), кілька слів думи та кілька фраз споминів Шута про неї, записані як попередні.

Розділ V—після Хмельницького: дума 10) Про Івася Вдовиченка (с. 413), два варіанти: основний запис Куліша від Шута та доповнення до нього Білозерського від Романенка.

Пісні Былевия. Бувальщини: 11) Про сестру та брата (с. 434), запис Білозерського від Романенка.

12) Про смерть трьох братів (с. 437), инакше Самарські брати, записав сам Метлинський у Зінківській повіті невідомо від кого.

13) Про смерть Хведора Безродного—три варіанти: основний (с. 440) від Романенка, запис Білозерського, до нього доповнення від Романенка-ж (с. 441), зробив їх також Білозерський. Очевидно в сім випадку записувач дуже точно дотримувався своїх правил: записав думу двічі і відмітив різниці в тексті, які співак робить, співаючи його повторно. Третій варіант сеї думи, уривок від Шута, записав Куліш.

14) Про козака Голоту, с. 445, уривок Білозерського від Романенка.

15) Про Корабель, с. 446, уривок з Гадяча, записав А. Метлинський. Зразу не можна було сказати напевно, чи се уривок думи. За такий вважали його Антонович і Драгоманов, за думу вважає його і Єрофеев, але не вважаючи на подібність сього уривка до думи, ми мусимо вважати його за пісню, може за таку, що переспівувала мотив старої думи, але все таки не за думу. Сей уривок, тільки приточений до другої пісні про солов'їне гніздо, записав з дуже невеликими змінами Я. Новицький в Олександрівській повіті²⁾, і тут ми вже маємо виразно пісенну форму. Се, розуміється, не виключає можливости, що колись існувала і дума на сю тему, але уривок Метлинського безпосереднього зв'язку з нею не має.

Окремо від сих п'ятнадцяти нових текстів у збірнику Метлинського мусимо згадати два старі—передруки, а до того ще й фальсифікати. Перший—се відомий уже нам Бан-

¹⁾ Коли-б не щасливий випадок, що залишив нам копію Максимовича з оригінального запису Ніговського: ся копія заховалася в рукописах П. Г. Житецького і буде надрукована в нас на своїм місці.

²⁾ Я. П. Новицький, Малорусскія историческія пісни, собранныя въ Екатеринославщинѣ 1874—1903 г., с. 15.

дурист. с. 443; другий—передрук з польського часопису „Atheneum“, 1844, V, с. 26 (у Метлинського с. 374)—про Дмитра Самійленка Коломійця. Ми не згадали його на своїм місці в 1840-х рр., бо сей твір властиво не можна зарахувати не то що до народніх, але навіть і до фальшованих дум. Се пісня з своєрідним розміром, досить складним як на ніби-то народню пісню (властиво вона складена двома розмірами: перший куплет складений з 8 складових віршів *a, a, b, c, c, b*, другий знов инший, далі маємо не дуже рівний коломийковий розмір), але не „дума“ в роді підробок Срезневського або „Бандуриста“. Вона скомбінована з різних справді думових мотивів: морський похід козаків, бій з бусурманами, невдача в поході через материн проклін і смерть без опрощення; все се „записав коло 1820 р. в м. Умані від Якова Самійленка-Коломійця Г. Ізопольський“. Сей невдалий фальсифікат зістався поза увагою тогочасних прихильників дум, і тільки Метлинський спробував увести його в український літературний ужиток. До фальшованих дум Коломійця зарахували Антонович і Драгоманов. Сам Метлинський не змінив свого погляду на форму цього твору і невідомо, чи вважав його за пісню чи за думу, але до „благозвучної прози“ його прирахувати трудно через багатство рим.

Коли порівняємо збірку Метлинського із старшими збірками, то зауважимо, що крім методичного інтересу вона особливо помітна багатством нових варіантів до вже відомих дум. З нових дум ся збірка дала тільки три цілі та два уривки, зате аж 16 варіантів, що послужили для ліпшого пізнання окремих думових сюжетів і кобзарської традиції взагалі. Всю сю імпульсивну масу записів виладали мабуть п'ять осіб: два Метлинських, Білозерський і думаємо—Костомаров. За його записи вважаємо тексти з Охтирки. Неясне місце займають записи від Бешка: ніде не бачимо їх у чистім вигляді, а все злученими з текстами Шута, що записав Куліш. Чи й Бешкові тексти він записував? Ми не маємо виразних доказів того, що Куліш займався Бешком: ані в „Записках о Южной Руси“, ані в кореспонденції не бачимо ніде слідів цього кобзаря. З другого боку, Куліш не був великим ригористом у поводженні з етнографічними текстами, ми цитували що-йно дуже характеристичну сповідь у сій справі. Свою редакційну роботу Куліш зазначував лише тоді, як маніпулював з чужими текстами, як от записами Ніговського в „Записках о Южной Руси“. Се дозволяє нам думати, що записи від Бешка не були його, хоч і не були зовсім чужі, бо автор їх не був названий. Такі відносини, на нашу думку, Куліш міг мати власне до записів Білозерського, і ми думаємо, що Бешка досліджував власне він. Шкода тоді, що Куліш поспував їх, бо записи Білозерського здаються нам найточнішими в збірці Метлинського; інші часто стоять нижче від методичних вимог Метлинського. Все таки важно те, що ті вимоги були зформульовані і зістались як мірило для дальших збирачів і видавців дум.

„Посвистач“. Найближча публікація думи, яка вийшла 1855 р., навпаки—зовсім суперечила правилам „Южнорусскихъ пѣсень“. Се останній з Могіканів попередньої доби ненаукових поглядів на народню творчість,—останній фальсифікат думи,—принаймні останній, який ми знаємо. В „Черниговскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ“ (1855, № 16, с. 133) була надрукована стаття Олександра Шишацького-Ілліча „О памятникахъ мѣстной народности“; в ній він навів „казку“, яку мовляв „можна назвати думою“, ніби записану від якоїсь баби Гуйдиhi в с. Красилівці Козелецького повіту. Баба Гуйдиhi тоді, мовляв, вже не жила, а як автор записував від неї свою „казку“, вона мала коло 85 літ. Ся казка написана нерівними рядками, декуди римованими, назовні має вигляд думи, а своїм змістом, каже видавець, натякає на хрещення Руси. Вона „більше проявляє правду історії, ніж представляє чудесне“! Можна без ніякого вагання сказати, що ціла вона видумана, разом з чудернацьким іменем оповідачки, або, в найліпшій разі, зліплена з яких-небудь уривків казок (як приміром сам початок „думи“ про великанів і карликів). Як підробка думи, сей пам'ятник—„рідкій по своїй древности и по своему интересу“—дуже невдалий. Цікаве в статті Шишацького хіба тільки означення дум, зроблене за Максимовичем—тільки

дуже споетизоване¹⁾. Але не вважаючи на всю невдалість сеї підробки, вона дуже подобалась. Максимович, що прочитав її аж у „Запискахъ о Южной Руси“, з захопленням звертався до Куліша: „Хвала Вамъ и сотрудицамъ Вашимъ, Шишацкому-Ильичу“²⁾... Ся-ж підробка, як уже сказано, була використана і в дальшій праці про думи, що вийшла 1856 р.,—нарівні з науковими здобутками збірника Метлинського.

Записки о Южной Руси. Ся класична праця—Записки о Южной Руси Куліша, том перший—багато дечим тісно звязана з „Народными южнорусскими пѣснями“ Метлинського: Куліш для збірки Метлинського дав був багато своїх власних записів дум; „правила“ на кінці книги походили від родича Куліша і близької до нього людини—Мик. Мих. Білозерського, а з'явилися вони певно як продукт його спільної праці з Кулішем над збиранням народньої творчості (в сих справах, як і в інших життєвих итаннях, Куліш дивився на Білозерського як на свого учня). Передав Куліш Метлинському і записи самого Білозерського, за що сеї навіть сардився на Куліша. Одним словом, передав Метлинському все, що тоді мав з пісєнних записів, своє й чуже. Се не була якась випадкова вкладка, а справжнє співробітництво. Взагалі з приводу сього видання Куліш наново розпочав свою збирацьку працю, і вона, раз налагодившись знову, мусіла тривати й далі. Можемо тому сміливо сказати, що Кулішева збирацька робота коло початку 1854 р., яка виявилась його участю в збірці Метлинського, продовжилась безпосередньо тою роботою, що два роки пізніше дала „Записки о Южной Руси“. Правда, робота для збірки Метлинського незалежно від нових методів, що виявилися в тім виданні, для Куліша була не новою, а тільки відновленою. Вже гєнь перед тим, ще перед 1847 р. і перед засланням він збирав твори народньої поезії, мав власні записи ще тоді, і потім на заслання клопотався про видання сих записів і инших пісєнь. Але план такого видання як „Записки“ міг з'явитись у нього тільки в добу уважнішого студіювання народньої поезії і підвищеного інтересу до її носіїв, що вперше, хоч і в слабшій формі, виявляється в иублікації Метлинського. „Записки-ж о Южной Руси“ дали власне найяскравіший вираз сьому інтересові—вони являються найзамітнішою иам'яткою того зближення інтелігенції з професіоналами народнього слова, інтелігентських літератів з народніми, коли можна сказати,—що характеризує в нашій етнографії п'ятидесяті роки. Як найцікавіший вицвіт того надзвичайно цікавого, а при тім властиво дуже короткого періоду в історії української народньої словесности, спеціально в історії дум, „Записки“ вимагають того, щоб на них спинитися довше.

Збирацька діяльність Куліша почалася в 1840-х рр., але чи збирав він тоді й думи, се лишається неясним. Року 1843, друкуючи свою „Україну“—історію України в думках, почасти власної композиції, почасти з переробок „Запорозької Старини“, а в малій частині з народніх елементів, узятих із старших збірників, Куліш, видима річ, ще не мав свого власного заиафу. Його варіанти в „Україні“ не носять слідів яких-небудь власних записів,

¹⁾ Як маловідомий курйоз наводимо його в цвітєстїм оригіналі: „Украинская дума есть особенность Малороссійской народной поэзіи, не свойственная никакой другой народности. Такая дума имѣетъ свой особенный характеръ, свою особенную форму въ изложеніи, заключаетъ въ себѣ не фантазію или же мысли объ извѣстныхъ историческихъ или семейственно-житейскихъ фактахъ, не существующихъ во времени,—а самый фактъ (!), которымъ увлекается и на который смотритъ не одно лицо, какъ это бываєтъ у насъ при оригинальныхъ сочиненіяхъ (особенно историческихъ поэмахъ), а цѣлый народъ въ одной нераздѣльной мысли, въ одномъ нераздѣльномъ взглядѣ,—и эта-то народная мысль, этотъ народный взглядъ и есть украинская дума. Она передается бандуристомъ въ неправильныхъ стихахъ, сложенныхъ изъ неравнаго числа тоническихъ стопъ; не поєтся и не говорится прямо, а рассказывается речитативомъ, какъ будто на распѣвъ и непременно подъ акомпаниментъ бандуры, кобы или же лиры. Ее нельзя назвать сказкою,—потому что по предмету не заключаетъ въ себѣ ничего чудеснаго; нельзя назвать и обыкновеннымъ историческимъ преданіємъ.—потому что украинская дума имѣетъ особенную форму въ изложеніи и особенность при пересказываніи ее другимъ“.

²⁾ Украинскія письма къ П. А. Кулишу отъ М. А. Максимовича, письмо первое. Русская Бесѣда, 1857. кн. 1.

вони складені з чужих текстів. Але скоро по тім Куліш мусів зайнятися і збиранням дум, бо вже 1846 р. він передав свої думи Срезневському для спільного видання і 1847 р. скаржився, що вони в Срезневського ¹⁾ пропали. Але чи се були дійсно думи, чи може тільки історичні пісні—невідомо, бо Срезневський 'сі записи таки загирпів і вони зісталися невідомими. Того-ж таки часу мусів Куліш збирати свої „Українські народні предання“, що були надруковані в московських „Чтеніяхъ“ 1847 р.—але там знов таки дум не було. Тільки вернувши з заслання і приїхавши влітку 1852 р. на Україну, міг Куліш наново зайнятися збиранням пам'яток народної поезії, між иншим і записуванням дум, але думаємо, що в дійсності дум він тоді не записував: його етнографічні жнива перших літ після повороту, що увійшли до збірки Метлинського, були зібрані аж улітку 1853 р. наслідком згаданої появи в літературі сосницького кобзаря Андрія Шута. Правда, з оповідань кобзаря Братиці виходило-б, що Куліш з Білозерським ще 1852 р. заїздили до Бешка і записували від нього думи, але з инших споминів Братиці виходить, що се було вже після візиту Куліша в Шута, себ-то не раніше як 1853 р., і нам здається се правдоподібнішим: очевидно, Білозерський першим разом заїздив до Бешка сам. 18 вересня 1853 р., вернувши з Сосницького повіту, Куліш писав до Бодяньського, що „расшевелилъ того самого Андрея Шута, о которомъ пишетъ священникъ Базплевичъ“, і записав від нього 12 дум. Окрім того здобув ще багато записів від „чернігівського Білозерського“, тож обіцяв з'явитися в Бодяньського „съ весьма важнымъ сборникомъ“. В тоні сеї замітки—Куліш говорить про „того самого Шута“ як про загально відому особу—відчувається, що етнографічна екскурсія до Сосниці не була чимсь цілком буденним, і розмови з кобзарями в Куліша в тім часі не належали до звичайних явищ. Сама екскурсія не мала також спеціально етнографічної мети: Куліш їхав до Сосницького повіту по воли, але маючи в гадці використати сю подорож і з етнографічного погляду. Збираючись на ярмарок до Івангорода, він писав до М. Д. Білозерського 26 серпня 1853 р.: „Я хочу самъ туда отправиться за волами; но меня больше привлекаетъ туда надежда встрѣтить какого-нибудь барда, который *śpiewak niestety, śpiewać niema komu*. Славится ли эта ярмарка сборомъ старцевъ?“ допитується він ²⁾. Під впливом як их обставин поїхав він тоді розшукувати „того самого Шута“, не знаємо; можливо, що звернув до Олександрівки, не знайшовши нічого на самім ярмарку, а може навпаки: туди скермували його ярмаркові діди, додавши йому ще нові відомості до того, що він уже знав про Шута від Базилевича. В кожному разі звістка про сеї ярмарок цікава для нас сим бажанням використати не часту очевидно оказію побачити кобзарів. Він ілюструє се своє бажання цитатою з Конрада Валенрода—що зраджує вже тодішній романтичний погляд Куліша на кобзарів, погляд, що згодом розвернувся в „Записках“. Вже видно тоді брєніла йому в усі ся фраза, що згодом мала розгорнутися в його історичну теорію кобзарства—в якій зливалися його власні спостереження і романтичні літературні спомини. Але влітку 1853 р. все се було ще в стані громадження: се окремі думки та вражіння, що пам'ять відкладає на потім, ґрунту-ж для систематичного опрацювання сього матеріалу ще нема. Спеціально безпосередніх спостережень над кобзарями було в Куліша ще дуже небагато.

Окрім згадки про Шута і цитованого в Шенрока ³⁾ листа до Ганни Барвінок про знайомство з Вересаєм не маємо ніяких свідоцтв про те, щоб Куліш на початку 1850-х рр. багато знайомився з кобзарями. Очевидно перше його ближче знайомство був таки Шут. Тому й нема нічого дивного, що запрошуючи до себе Жемчужникова в жовтні 1854 р., Куліш як найбільший атракціон обіцяє йому післати за „Андрієм Шутом і його меценатом—

¹⁾ О. Грушевський, Етнографічні плани й видання, с. 108—110 і Письма Кулиша къ Бодянскому, Киевская Старина, 1897, X, 43.

²⁾ В. Петров, Куліш—хуторянин, Записки істор.-філологічного відділу Української Академії Наук, 1926 р., кн. IX, с. 167.

³⁾ „Киевская Старина“, 1901 р., кн. VI, ст. 356. Дати сей лист не має; Шенрок відносить його до періоду складання другого тому „Записок“, себ-то по 1856 р.; се потверджують і инші дати.

священиком¹⁾. Від Шута й походять перші записи дум по повероті з заслання або й перші Кулішеві записи дум взагалі.

Потвердження сього знаходимо і в тім, що ніяких своїх записів від інших кобзарів Куліш Метлинському не передав. Записи від Бешка мабуть належали Білозерському: Куліш згадав-би був де-небудь сього нового знайомого кобзаря, якби сам був записав сі думи. Але в поглядах самого Куліша се не робило великої різниці—в тім-же листі до Бодяньського він заохочував його друкувати свої збірники разом з сим новим зібраним матеріалом як-найскорше і без ніяких застережень з його (Кулішевого) боку. Але не договорившись ні до чого, ані листовно, ані особисто підчас свого побуту в Москві, Куліш передав всі сі скарги Метлинському: свої записи від Шута й записи Білозерського від Романенка. Очевидно, ніякого плану власного видання Куліш тоді, 1853 р. ще не мав і навіть не рахувався з такою можливістю; а разом з тим горів бажанням як-найскорше передати публічності поетичні пам'ятки, що зібралися від різних збирачів. Тому й уважав сю передачу матеріалу Метлинському за зовсім природню, не вважаючи на те, що Білозерський, як згадано, нарікав на неї²⁾.

Але дуже скоро по тім такий план власного видання в Куліша з'явився—під впливом нового знайомства, преданій³⁾, і сим очевидно викликав велике захоплення й подібні спомини самого Жемчужникова, так що в Куліша з'явилася думка об'єднати сі спільні здобутки: „Меня онъ занялъ до такой степени, что я хочу написать собственно для него книгу, въ которой опишу по воспоминаніямъ свои встрѣчи съ разными Харьками Цехмистрами и вставляю въ свои бесѣды съ ними преданія въ такой послѣдовательности, которая бы живо рисовала его воображенію исторію послѣднихъ временъ заднѣпровскаго козачества. Онъ хочетъ рисовать рядъ эскизовъ, которые осуществляютъ все, что сохранено отъ забвенія въ преданіяхъ“. Слідом Куліш просить Бодяньського прислати йому ще один примірник „Преданій“, бо він у рукописах не має всіх текстів. Очевидно, хоче зараз з'явитися до роботи, і нема сумніву, що книжка, про яку йде мова, має стати славними „Записками о Южной Руси“.



Кобзар Ів. Кравченко-Крюковський.

Малюнок П. Мартиновича в Костянтинівградському музею.

яке мусіло статися скоро по повероті до Петербурга, того-ж таки 1853 року, і думаємо,— все таки під впливом літніх вражін. В листі до Бодяньського з 13 грудня 1853 року. Куліш, згадавши про друкування своєї повісти „Лѣто въ Малороссіи“, переходячи мабуть думкою до інших літературних планів, породжених „малоросійським літом“, писав про учня Академії Мистецтв, який „шлялся“ по Україні ціле літо і так захопився нею, що рішив „віддати їй свій талант“,—Лева Жемчужникова. Куліш читав йому свої „Преданія“ („я прочелъ ему нѣсколько украинскихъ

¹⁾ С. Глушко, Листування П. О. Куліша з Л. М. Жемчужниковим, Україна, 1926 р., кн. 2—3, с. 170.

²⁾ В. Шенрокъ, Кулішъ, „Кіевская Старина“, 1901 р., кн. V, с. 210. З приводу сього невдоволення Куліш казав, що сам „съ досады, что никто не издастъ, готовъ быть отдать ихъ для напечатанія чорту, или что все равно, Срезневскому“.

Оповідання Харка Цехмістра, що ввійшли в перший том „Записок“, друкувалися вперше в „Преданіяхъ“ і перейшли в нову збірку з більшістю матеріалів 1847 р. Вони саме певно й захоплювали нових приятелів в їх розмовах у „секретній“ робітні Жемчужникова, в саду на Василівськім острові. Згадуючи сі їх спільні читання пізніше, Жемчужников оповідав про якусь книжку Куліша, призначену для народу, яку одначе з'їла цензура. Се ніби натякає на „Україну“, що була „изъята“ цензурою з продажу і бібліотек по процесі 1847 р. Але, очевидно—Жемчужников, що давав свої відомості Шенрокові десь аж у 1890-х рр., тут трохи поплутав факти. „Україну“ Куліш йому дійсно дав і вона була в нього в тих часах, але приязнь їх зав'язалась над „Преданіями“ і вони саме й були темою їх розмов узимі 1853—4 р.¹⁾ Як відомо, вони також не вийшли в світ через цензуру—хоч і не були виданням „для народу“.

З сих приятельських розмов двох аматорів мистецтва, що серед артистичного Петербургу зійшлися на спільнім романтичнім захопленню українською старовиною: одного ще цілком захопленого новістю сих переживань, другого схвильованого радістю повороту до довго невиданої батьківщини,—із симпатії, утвореної сим спільним замилуванням, мала родитися книжка, яка означає один з найважливіших етапів в історії української думки XIX в. Настрої Жемчужникова тих часів відбилися в його пізніших оповіданнях. Згадуючи свою знайомість з Кулішем, він казав: „Я нашелъ въ немъ то, чего искала моя душа, горячо полюбившая Малороссію со всей ея исторіей, пѣснями, обычаями, одеждой,—словомъ полюбилъ въ ней все, все безъ исключенія“²⁾. Ся неперекірлива й так наївно висловлена любов студента мусіла бути досить близька й до тодішніх почувань поворотця, і Куліш так захоплюється, що хоче спеціально писати книжку, яка-б йому, сьому новому приятелеві, живіше представила новітню історію Правобережжя, а все се кінець-кінцем тільки для того, щоб поставити Жемчужникова на ноги як маляра: „это укрѣпитъ его силы для будущихъ картинъ изъ исторіи Малороссіи потому, что тутъ на каждомъ шагу буду учить его живописной техникѣ“. Як бачимо, план цілком романтичний.

Але на практиці сей романтизм показав себе зовсім розумним. Жемчужников мав ще дещо окрім своєї любови до України, а саме мав широкі звязки в українських великопоміщицьких колах. В 1852 р. він уперше їздив на Україну, де мав родичів серед нащадків Розумовського, нав'язав звязки серед тутешнього панства, де-далі то довше розгощувався в різних дворах і навіть зимувати почав у Києві разом з своїми полтавськими приятелями. Коли влітку 1854 р. вони вже разом з Кулішем пустились по Україні, Жемчужников увів його до тих своїх приятелів, між иншим до Галаганів³⁾, у яких у дворі в Сокиринцях Куліш згодом познайомився з давнішим приятелем Жемчужникова—кобзарем Остапом Вересаєм. Се знайомство само по собі мало велике значіння для Куліша, але знайомство з Галаганами мало ще й те добре, що дало Кулішеві деякі грошові засоби для його видань. Між сими виданнями „Записки о Южной Руси“ поки що стояли скромно на заднім плані, як поширене видання „Преданіи“. Здобувши в сих подорожах 1854 р. нові

¹⁾ С. Глушко, друкуючи листи Куліша до Жемчужникова („Україна“, 1926 р., кн. 2 з, с. 165), висловив думку, що вони познайомились ще в 1845—6 р. Але проти сього говорить та обставина, що Жемчужникова зблизило з Кулішем саме його українофільство—знайомство-ж з Україною Жемчужникова походить тільки з 1852 р., коли він уперше їздив на Україну. До того-ж ми маємо отсей датований лист до Бодяньського про перше вражіння Куліша від Жемчужникова з 1853 р. Нарешті, Жемчужников згадує Куліша вже жонатим чоловіком, а в 1845—6 р. Куліш жонатий не був.

²⁾ Шенрок, Кулишъ, „Кіевская Старина“, 1901, кн. V, 187.

³⁾ Сам Галаган був теж видавцем української народної пісенности, але думами мабуть не займався. „Южно-Руські пісні з голосами“ Г. Галагана, що вийшли 1857 р. (цензурний дозвіл 5 вересня 1856 р.), містили правда одну думу з фортепіанним акомпаніментом (№ 50, с. 88)—але се був тільки передрук думи про Вийзд Козака Цертелева, а не новий запис. В такій дослівній точності з варіантом Цертелева Галаган не міг записати сю думу від кобзаря, тому й не можемо вважати її нічим иншим як передруком. Наново видно був записаний тільки мотив: перший музичний запис думи. Словесний-же текст був підібраний з уже відомих записів, мабуть для зручності записувача. Нових записів дум в збірці не було. Тексти не мали помітки про своє походження і ціле видання було анонімне. На обгортці під віньєткою стояло „собственность издателя“, але видавець не був названий.

історичні думи, Куліш знов пропонує Бодянському друкувати разом, і вживає заходів, щоб добути гроші від Галагана на збірник ¹⁾. Дразнить Бодянського своїми знахідками, щоб заохотити його до друку, далі впадає навіть у патос,—але в усім сім відчувається тільки бажання об'єднати пісенні збірки в одно велике спільне видання ²⁾. Аж за рік, 1855 р. одержавши збірку Ніговського і гроші від иншого багатого земляка, Тарновського, вирішує Куліш приступити до власного самостійного видання: в листі до Бодянського з 16 вересня 1855 р. він викладає йому план „Записокъ о Южной Руси“ вже поширений—навіть децю роздутій перебільшенням оптимізмом Куліша.

Він пише в жартовливім тоні:

„Хоть Вы и ближе меня къ Николаю М. (Макаров, криптонім Куліша), но я прежде Васъ узналъ, что онъ приготовляетъ къ цензурѣ интересный сборникъ преданій, думъ, сказокъ, легендъ и критическихъ взглядовъ на многое въ малороссійской жизни по поводу объясненія нѣкоторыхъ изъ этихъ вещей. Если только цензура пропуститъ, то въ этой книгѣ нашлпсь бы и для Васъ интересныя страницы. Давно бы слѣдовало Николаю М. заняться подобнымъ изданіемъ, чтобы оживить и расшевелить изслѣдователей Малороссіи, но лучше поздно, нежели никогда. Если Богъ поможетъ, то за этимъ томомъ послѣдуетъ еще одиннадцать. Вы спросите съ недоувѣрчивымъ изумленіемъ: откуда у него возьмется столько матеріаловъ? Но дѣло дѣйствительно на такомъ ходу. Надобно поднять на ноги все, что было писано о Малороссіи, и пустить въ ходъ все, что о ней напечатано, разумѣется, если цензура не воспрепятствуетъ. Планъ у него обширенъ и Вы пожалуйста не покивайте головою, что человекъ, не подождавши Васъ, затѣялъ великую затѣю, и радуйтесь, что хоть одинъ человекъ во всей Малороссіи чувствуетъ готовность трудиться съ энтузіазмомъ“ ³⁾.

З цього видно, що за літо 1855 р. план Записок зовсім достиг і одержав ту форму, в якій книжка й з'явилася на світ. Принаймні що-до першого тому, бо дальший план, ота універсальна енциклопедія всього, що було надруковано про Україну,—розуміється, не міг бути реалізований. План-же першого тому склався головнo під вражінням напливу пісенного матеріялу, і мабуть без ближчої участі Жемчужникова, що був зацікавлений головнo в новелістично-легендарній частині праці. До того-ж Жемчужников у серпні того року поїхав на севастопільський фронт і вернув аж в-осени, до де-Бальменів, де записував пісні й казки, певно для „Записок“. Зате зиму того року—час закінчування першого тому „Записок“, приятелі прожили разом у помешканню Куліша в Києві, аж до того часу, як треба було пускати книжку в цензуру в перших місяцях 1856 р. (дозвіл видано 21 березня ⁴⁾). Таким чином посередня участь Жемчужникова мусіла таки відбитися на роботі. Незалежно від матеріялу, що він подав до 2-го тому, Жемчужников мав і деякий збирацький досвід, знання психології народнього оповідача і міг давати Кулішеві корисні поради ⁵⁾. В статті про відносини між „Преданіями“ і „Записками“ акад. Лобода, помічаючи різниці між редакціями різних оповідань, ладен вважати всі ці різ-

На се рідке видання і на думу, що в ній надрукована, звернув нашу увагу К. Квітка.

Слід згадати, що в тім самім часі Жемчужников згадує музичні записи дум прилуцького поміщика і поета Миколи Марковича, які він бачив разом з иншими його записами ніби-то 1856 р. Правда, Жемчужников говорить виразно тільки про запис „думи про Саву Чалого“, себ-то зовсім не про думу, а про пісню, але можливо все таки, що коло цього часу він бачив у Марковича і справжні думи, можемо навіть допустити, що Маркович був записувачем отого Виїзду у Галагана, але розуміється се тільки здогад (в збірці Галагана справді був надрукований якийсь запис Сави Чалого з нотами, може отсей Марковичів). Порівн. Л. Жемчужниковъ, Замѣтки къ статьѣ: Воспоминаніе о Н. А. Маркевичѣ. Основа, 1861, кн. II, с. 185.

¹⁾ Шенрок, Кіевская Старина, 1901, V, 206.

²⁾ Лист з 12 вересня 1854 р., Кіевская Старина, 1897, кн. XII, с. 460, і 1898, кн. II, с. 308.

³⁾ Кіевская Старина, 1897, XII, с. 463.

⁴⁾ Але звістку про дозвіл Куліш мав скорше, бо писав з Москви до Тарновського 26 лютого 1856 р., що Записки „пропущені“.

⁵⁾ Цікаве його помічення над ходом думок народніх оповідачів у Споминах (Вѣстникъ Европы, 1899, кн. XII, с. 250). Треба завважити також, що Жемчужников мусів бути досить совісним записувачем: його запис „Удови“ від Вереся дуже близький до такого-ж запису Русова і Чубинського,—різниці між ними не більші як звичайні розходження між двома варіантами одного співака. Але записував не часто, бо не записав нічого від тих кобзарів, яких малював для „Живописной Украины“ (порівн його „Объясненія“ в „Основи“ 1861 р.). Багато інтересних подробиць до збиранства Жемчужникова в його статті: Нѣсколько замѣчаній по поводу народныхъ пѣсень. „Основа“, 1862, кн. II.

ниці за доказ редакторської безоглядності Куліша; між иншим він переводить порівняння казки, що Куліш здобув від Жемчужникова (Чтенія, с. 71, Записки, II, с. 10) — пояснюючи різниці отсею редакторською роботою¹⁾. Але ми пояснимо їх скорше впливом Жемчужникова, чи краще—впливом запису Жемчужникова. Бо коли текст „Записок“ походить від Жемчужникова, то текст „Чтеній“ мусів бути зовсім иншого походження: в 1847 р. Куліш ще не був знайомий з маляром, а сам Жемчужников не знав України і не вмів по-українськи. Обидва-ж тексти являються варіантом дуже розповсюдженої казки, обидва майже дослівно подібні, тільки текст „Записок“ має лаконічніший початок: можливо, що Куліш скоротив його за якимсь записом Жемчужникова тої-ж таки казки. Вона, як сказано, не рідка, і Жемчужников дуже легко міг мати власний запис. Для нас сей приклад являється тільки потвердженням того, що Куліш дійсно рахувався з роботами свого приятеля зовсім серйозно.

Та хоч не можна докладно обрахувати участі Жемчужникова в тім виданні, що він інспірував своїм палким захопленням Україною і любов'ю до народного мистецтва, але се безсумнівно, що його участь мусіла бути дуже живою й значною, хоч де-далі все меншала. План „Записок о Южной Руси“ переріс приятельський альбом, проєктований у балачках на Василівськім острові; він переріс значінням навіть инші тогочасні заняття Куліша. Підчас друкування Куліш пише до С. Аксакова: „Записки о Южной Руси“ печатаю съ наслажденіемъ не потому, что въ нихъ есть мое, а потому что передаю свѣту памятники духа народнаго, которымъ въ моихъ глазахъ нѣтъ цѣны. Корректуру держу съ такою тщательностью, какъ будто это Священное Писаніе²⁾“... Таке розуміння сеї праці відповідало настроєві моменту: в тій хвилі вона дійсно мала служити не тільки для інформації, але—як відчували сучасники: для посвяти в тайни об'єднання з народнім духом, „для відтворення звязку з сим джерелом усякої живої сили“³⁾. Про значіння сеї праці в тогочасних умовах українського життя тут говорити не доводиться. Але коли подивимось на неї тільки з погляду історії консервації дум, то й тоді навіть зможемо легко пояснити сей ентузіязм до „Записокъ о Южной Руси“ тими її сторінками, де Куліш уперше ставрався відкрити перед українською інтелігенцією робочу обстанову, в якій утворюється народня поезія, і старався відтворити сю поетичну дійсність, зовсім знехтовану працями старшого типу. В Записках замість символічних образів і поетичних періодів, з яких складається поезія народу, виступили індивідуальності й таланти, що творять сю поезію, і в сім була оригінальність, свіжість і принадність праці. В ній таки лишилося дещо з тої теплої атмосфери приятних балачок, в якій вона зародилася,—зокрема в її першім томі, що цілий був витриманий у живім, непримушенім тоні розмови. Та він тільки й цікавить нас тут, бо том другий не містить дум і не займається думами.

В першому томі з 322 сторінок майже третина присвячена думовій поезії та кобзарству. Ся сотка сторінок, розкидана по книжці пайками, містить надзвичайно багато цінного, нового й спеціально багато значучого для історії думового репертуару. Матеріал природньо поділяється відповідно до джерел, з яких він походить: Куліш оповідає про кобзарів і тут-же передає дещо з їх репертуару та передруковує з примітками два вищезгадані фальсифікати: „Посвистача“ і „Бандуриста“. Кобзарів, яких описує Куліш у першім томі Записок—три: про двох він оповідає з власних спостережень, про третього за словами Ніговського. Особисті знайомі Куліша се Шут і Архип Никоненко з-під Оржиці. Про знайомство з Шутом вже сказано, а нові відомості „Записок“ про нього перекажемо нижче. Але поява Никоненка вимагає більшої уваги. „Записки“ дають про нього дуже скупі відомості: сей кобзар був родом з Оржиці, Куліш познайомився з ним на хуторі під Оржицею і бачив його тут не більш як тричі. При побаченнях він записав від нього п'ять дум, а решти

¹⁾ Акад. А. Лобода, До літературної історії Кулішевих „Записокъ о Южной Руси“. Записки історично-філологічного відділу Української Академії Наук, кн. II—III, с. 114.

²⁾ Киевская Старина, 1901, VI, с. 350.

³⁾ Русская Бесѣда, 1857, IV, с. 129. рецензія на „Записки о Южной Руси“.

(кобзар знав ніби-то сім дум) не встиг записати, бо Никоненко скоро по тім помер. З інших джерел про нього майже нічого не знаємо; кобзаря Архипа Никоненка знав кобзар Крюковський і в 1882 р. говорив про нього як про покійника В. Горленкові¹⁾. Де жив сей Никоненко, Крюковський видно не сказав, зважив про нього тільки: „Той далеко жив“. В часі знайомства з Кулішем Никоненко був жонатий удруге, і дуже нещасливо, з жінкою, що обкрадала його і часто кидала, мав сина деє у наймах і маленьку дочку-поводарку, на яку скаржився за її неслухняність. Взагалі-ж се був чоловік поточений горем, песиміст, озлоблений на людей: „Сліпий, та сердитий“, як він переказував погляд на нього селян. Він був дуже чесний, і Куліш оповідав його тривогу, коли в нього пропало трохи Кулішевих конопель, з яких Никоненко плів мотуз. Подібно як Шут сей кобзар також заробляв крученням шнурів.

Думи записав Куліш від нього такі: 1) „О козакъ Голоть“, с. 14. 2) „О вдовѣ и трехъ сыновьяхъ“, с. 19. 3) „О сестрѣ и братѣ“, с. 24. 4) „О бурѣ на Черномъ морѣ“, с. 28. 5) „О бѣгствѣ трехъ братьевъ изъ Азова“, с. 32.

Всі ці відомості, хоч не дуже докладні, все-ж складають дуже виразний образ оржицького кобзаря. Тим не менше й ці відомості, і навіть саме існування Никоненка було взято під сумнів. Подаючи до друку листи Куліша і Жемчужникова до Остапа Вересая, О. Пчілка звернула увагу на те, що не вважаючи на дуже приязні відносини Куліша до „останнього кобзаря“, їх листування й усяку поміч, що Куліш подавав йому, в сих відносинах було багато неясного. В „Запискахъ о Южной Руси“ Вересай—кобзар Остап (без прізвища) з'являється аж у другім томі, як співець пісні про Кирика в оповіданнях Л. Жемчужникова. Але, на думку авторки, Вересай сеї пісні не знав, бо не згадував її своїм пізнішим записувачам, і сю пісню підкинув анонімному кобзареві сам Куліш. В сьому упевнює авторку ще й те, що Жемчужников—як сказано в Записках—мав ніби-то записати сю пісню в шинку в дорозі, чекаючи коней і крадькома від людей, що „гуторили“ про своїх панів, між иншим про „доброго пана“ Григорія Павловича—очевидно, Галагана, патрона Вересаєвого²⁾. Справді, записати прихвощем таку довгу пісню дуже трудно, і Жемчужников мабуть і не записував її; сцена в шинку „Записок“ певно не списана з натури, а побудована з різнорідного фактичного матеріалу³⁾. Але більшість з нього торкається все таки Вересая, і очевидно, замітка другого тому Записок має на увазі саме його. Тимчасом, на думку Олени Пчілки, особа кобзаря навмисне була

¹⁾ В. Горленко, Бандуристъ Иванъ Крюковскій, „Кіевская Старина“, 1882, кн. XII, с. 485.

²⁾ Мабуть не власника, бо Куліш каже, що Галаган взяв його під свою опіку в Сокиринці. Вересай же родом з Калюжинець, а кому належало се село, нам невідомо.

³⁾ Оповідання Остапа про зятя, про те, як він осліп, спір про те, чи ліпше сліпому, чи видющому, все се походить з розмов Жемчужникова з Вересаєм, що відбувалися у Галагана в Лебединці або в Сокиринцях і були уведені в Жемчужникову „Полтавщину“ в „Основі“. Відти-ж походить і пісня про неправду; питання про те, де спали батьки: чи на полу, чи на печі, в „Полтавщині“ не повторене, але й воно звязане з Вересаєм—він повторив його Русову („Записки ю.-з. отдѣла“, I, с. 316). Що-до обстанова сього оповідання, яка здається непевною шановній авторці, то думаємо і до неї можна привести паралелю зі споминів Жемчужникова. Дуже можливо, що Жемчужников мав і більше таких пригод, можливо також, що саме отся зустріч у шинку, описана в Споминах, послужила рамкою для всіх цих епізодів з Вересаєм, що описані в Записках, а в дійсності відбулись, як бачимо, в зовсім иншій обстанові. Епізод в Споминах, що маємо на увазі, такий: Вертаючи з Кулішем від матері Гоголя, Жемчужников розлучився з товаришем і вночі чекав коней у х. Лазорки у заїзді. В шинку було багато люду, і було поставлено квартиру горілки на заклад, хто найліпше розповість оповідання чи анекдот. Коли заклад уже майже виграв салдат, встав якийсь чолов'яга на підпитку, взяв слово і почав лаяти панів і начальство, церкву, попів, батька й матір. Лаявся він дуже складно і видно зробив враження і на всіх. Нарешті люди розійшлись, пішов і він, і „поки він віддалявся, чути було його страшні прокльони та лайку—він виливав свою злість на життя і на все“ („Вѣстникъ Европы“, 1899, XII, с. 258). Се свого роду паралеля до „останнього акорду редактора—Куліша“, як каже О. Пчілка: „и въ завываніи вѣтра вокругъ моей кибитки мнѣ все слышался высокій голосъ бандуриста, воспѣвающаго торжество неправды“. Вважали ми за конче потрібне спинитись над сим епізодом з огляду на те значіння, яке йому надавано в літературі, і з огляду на його звязок з першими відомостями про Вересая.

затушована, аби через його уста можна було увести до Записок сатиричну пісню про Кирика не місцевого, себ-то не лівобережного походження, бо пісня про Кирика правобережна: О. Пчілка мала в руках запис сеї самої пісні, зроблений на Волині, і він ще більше впевнив її в неточності звістки про запис Кирика від Остапа. Але ся містифікація з кобзарськими іменами була зроблена, мовляв, не тільки для сього, а ще й тому, що деякі думи, записані від Вересая, Куліш надав оттому мало відомому Никоненкові. „Думи старі, власне ті, що знав Вересай, також уміщені (у Записках) у значно доповненим вигляді, але про них сказано, що їх співав—теж десь „у степовім хуторі“—кобзар Архип Никоненко, що приходив туди з села Оржиці і скоро по тім помер. Одна з тих дум (про козака Голоту)... була зовсім нова і не мала варіантів, пізніше вчені критики вважали її за сумнівну“¹⁾. Кого з критиків мала на увазі Олена Пчілка, ми не могли з'ясувати, але дума про Голоту зовсім новою не була: уривки сеї думи були вже в дуже солідній збірці Лукашевича. Се завважив і Куліш у листі до Бодяньського, де відповідав на докори за Метлинського і сповіщав про свої жнива 1854 р. Лист датований 4 жовтнем, і тут між иншим Куліш пише: „Отъ и теперь я вновь позбывавъ думъ зъ пивдесятка (про Голоту—цяця й тільки, те що надруковано у Максимовича и у Метлинського—тільки маленьки уривочки). Хтожъ ихъ надрукуе? Нехай хочъ Цыганъ, я й Цыганови оддамъ“, закінчує Куліш з розпучкою. Розуміється, ці заяви Куліша не виключають можливості, що свою довгу думу про Голоту він зліпив з таких-же маленьких уривочків, як старші тексти, але ся заява і дата запису, на нашу думку, має таки велику вартість. Те, що Куліш згадує 5 записів (стільки-ж записів від Никоненка в „Записках“), дозволяє думати, що се власне ті тексти, що були записані „під Оржицею“, як значиться в „Записках“. Великої неправдоподібності тут і нема: в тім-же листі Куліш згадує свої подорожі з Жемчужниковим до Полтави через Лубні і візиту в Яновщині у „Гоголихи“—отже він досить крутився по Полтавині—був мабуть і під Оржицею, де минулого року купив собі хуторець „Зарог“.

Одначе здогад О. Пчілки про тотожність Вересая й Никоненка вартий пильної уваги. Бо з приводу нього шановна авторка висловила кілька загальних, але дуже вірних спостережень про сумнівність всяких записів, зроблених „у степу“, від „подорожніх“ кобзарів, або „вже померлих“. І не можна заперечити, що Никоненко до деякої міри також входить до сеї сумнівної категорії. Але чи можна взяти його під сумнів разом з усіма його думами?

Що-до дум, то навіть коли відкинемо Голоту, якого Вересай не знав і в уривках, то констатуємо, що репертуар обох кобзарів усе таки не тотожний: Никоненко співав думу про Сестру і Брата, якої Русов і Чубинський у Вересая не записали: потім записав її Ухач-Охорович разом з різними иншими думами, і здається нам, що Вересай навчився їх від книжних людей вже після обслідування Русова, аби вдовольнити все ростучу моду на його співи (див. нижче вступ до думи № 1, с. 2). Крім того—ці два тексти, Никоненків і Вересай, мало подібні один до одного: текст Никоненка з темою Сестри і Брата комбінує мотив Вітчима (відповідь про поворот в алегоріях), і тим дуже різниться і від Вересаявого варіанту, і від старших записів сеї думи. Можливо дійсно, що тут Куліш на власну руку доповнив запис і так утворив новий тип сеї думи. Але мусимо сказати, що всупереч поглядів О. Пчілки, ніби думи Никоненка „значно доповнені“ проти текстів Вересая, як їх записав Русов, Никоненкові тексти, за впливом Сестри і Брата, взагалі являються коротшими й лаконічнішими від варіантів Вересая. Правда, сама короткість, на нашу думку, не могла-б ще бути рішачим аргументом на користь автентичності Никоненкових текстів: Вересай кобзар дуже многослівний і записувач міг легко покоротити його безкінечні стилістичні додатки й покраси. Але тексти Никоненка належать до зовсім инших редакцій ніж Вересаяві, а се в порівнянні дум аргумент дійсно важкий!

Візьмім думу про Бурю. Се справді цікавий збіг обставин, що обидва кобзарі співали не популярного „Олексія Поповича“, а конкуренційну „Бурю“. Але співали вони її зовсім ріжно.

¹⁾ О. Пчілка, Письма къ Остапу Вересая А. П. Кулиша и Л. М. Жемчужникова, „Кіевская Старина“, 1904, II, с. 215.

Ся дума в більшості варіантів побудована на протиставленню батьківських синів, яких у смертну годину ратує містична опіка роду, і бездомного чужаниці, що помирає без опрощення—така ся дума у Вересая. У Никоненка-ж чужаниці нема. Се дефектний варіант—мабуть зіплений з уривків якогось кобзаря, що мало пам'ятав сю думу. Ніяк не можна припустити, що Куліш сам попеував його і позбавив основного змісту. Таких фундаментальних змін не бачимо в його пізніших комбінованих текстах у першій томі „Історії Возсоединенія Руси“. Приклад другої думи, „Азовських братів“, для нас ще більш значущий. Як відомо, всі варіанти сеї думи розпадаються різко на три редакції: одна з трагічним кінцем, дві з більш-менш компромісовим—сі належать до Полтавщини й Слобожанщини та—до Чернігівщини.

Никоненків текст входить у трагічну чернігівську групу: се разом з текстом Цертелева один з двох трагічних варіантів, що перейшли на територію Полтавщини. Текст Вересая належить до типу доброго кінця, з похвалою старшим братам (у нас група III), окрім того Никоненків варіант має рідку згадку, розповсюджену в північно-чернігівських текстах про „повчок-невеличок“. Все се дозволяє думати, що Азовські брати Никоненка записані не конче під Оржицею, а десь на Чернігівщині, але в кож-



Кобзар Трихон Магадин.

Малюнок П. Мартиновича в Костянтинівградському музею.

саявими, ще й так, що Жемчужников передав Кулішеві свої записи дум, зроблені ще перед знайомством Куліша з Вересаєм. Воно й дійсно дивно, що приятелюючи з Вересаєм, сі два пильні збирачі не записали від нього його дум. Але не маємо приводу думати, що так воно не було в дійсності. Ми взагалі не знаємо, коли саме звернув Жемчужников увагу на співи Вересая. Знаємо, що він записав від нього Вітчима—того, що дав до „Основи“. Згадує він, що Вересай любив думу про Вдову¹⁾—але не відомо, чи Жемчужников записав сей текст, і взагалі він не згадує в споминах, щоб з його дописів що-небудь пішло до першого тому „Записок“²⁾. Чував Жемчужников думу про Азовських братів, як її співав якийсь кобзар у Срібному, якого слухали між иншим Галагани³⁾—се не був Вересай—Жемчужников лишив нам його портрет, але не записав його думи⁴⁾.

нім разі вони не записані від Вересая (з тих сторін існує досить старий запис від Братиці, але Никоненків варіант не те саме). Лишається ще дума про Вдову і трьох синів. Ся дума теж зустрічається в Никоненка й Вересая, але обидва варіанти зовсім різні (треба завважити, що той уривок думи, який цитує Жемчужников, „Основа“, 1861, VIII, і він не підходить дослівно до запису Русова від Вересая, все таки ближчий до сього, ніж до Никоненкового тексту). Ся дума також, скажемо напевно, не записана від Вересая.

Правда, з другого боку, Никоненкові думи могли бути Вересая.

¹⁾ Основа 1861, VIII, Об'ясненіє къ рисункамъ „Живописной Украины“, с. 3.
²⁾ Він каже тільки: „Часть собраннаго этнографическаго матеріала (была напечатана) во второмъ томѣ Записокъ о Ю. Р. 1857 г. и въ журналѣ Основа 1862“ (Вѣстникъ Европы, 1899, XII, с. 230).
³⁾ Записки, II, с. 9.
⁴⁾ Порівн. Основа, 1861 р., кн. IX, с. 193 і „Живописная Украина“, № XVI.

Взагалі ми не маємо згадок Жемчужникова про Вересая раніших ніж 1856 р.: знав він його певно і раніше, але дум його видно не записав.

Але візьмім ще інші свідчення. Занес другого тому Записок, зроблений від кобзаря Остапа, датований „25 декабря 1855 г.“—дата фантастична, бо на Різдво (се-ж перший день Різдва!) того року Жемчужников був у Києві серед своїх приятелів: Галаганів, Кочубеїв і Тарновських і професорів київського університету, а не в степу серед п'яних подорожніх і ярмаркових. Знайомство Жемчужникова з Вересаям мусіло бути давніше, хоч ми й не знаємо, коли саме воно сталося. Що-ж до Куліша, то перший лист його до Вересая датований 10 груднем 1856 р.—отже Куліш познайомився з Вересаям вже по виході першого тому „Записок“ і не міг використати його співів у сім томі. З Вересаям Жемчужников познайомив Куліша в 1856 р., мабуть на посвяченню будинка Галаганів у Лебединці. Се свято Жемчужников описав окремо, і зазначив, що там був і Вересай¹⁾. У Шенрока-ж маємо його згадку, що в Галагана він уперше звів Куліша з кобзарем. Тут-же наведено і лист Куліша до жінки про сю зустріч, і увагу, що Вересай грає роль в першій частині другого тому Записок: „Онъ очень уменъ и благороденъ. Напр. онъ ходилъ къ Галагану жаловаться на сосѣдей, которые его обижаютъ: „Якъ тилько почувъ я его слово ласкаве да гарне, то наче на свить народився. Стою, и духъ мини заперло. Пытае: „чого ты, Остапе?“, а я тилько плачу: що такый та й гарный, а я ему въ вичи буду лизты“. Я прочиталъ ему двѣ малороссійскія проновѣди²⁾ и восторгъ его превзошелъ мои ожиданія. „Колы-бъ у мене була така книжка, то я бъ заплативъ бы письменному грошы да поты слухавъ бы погы всю витвердывъ... А, Госноды, яка жъ книжка! Що наче въ мене волосся зъ головы лизе, и все плакавъ бы и наче зъ мене тило опадае, що Господы, якъ то мы живемо грішно“³⁾. Куліш кінчае тим, що пообіцяв Вересаяві прислати „Проновѣди“, і дійсно перший лист Куліша до Вересая починається словами: „Посылаю тобі ту книжку, котру я тобі читавъ у тебе въ хати“⁴⁾; разом з доказом справді зворушливої словності Куліша у відносинах до жебрака, се являється й доказом того, що згаданий лист був таки першим листом в їх кореспонденції. А коли се так, то Вересай не міг буди моделем для якоїсь постаті першого тому Записок. Та й дійсно чи вище наведені слова Куліша про Вересая і його вражіння від зустрічи з сим екзальтованим кобзарем не доводять, що він не міг послужити моделем для портрету озлобленого й сердитого Никоненка з його майже матеріалістичною філософією: „Богъ его знает, до чего мене Богъ доведет. Якъ я не зароблю, то лежатиму, поки й опухну. На Бога надийся, а Богъ нічого не дасть“⁵⁾—се-ж таки не побожний слухач проповідей о. Гречулевича говорить! Мало міг використати Куліш Вересая для утворення того „сердитого старця“ Никоненка!

Але децо в сій постаті кобзаря з-нід Оржиці дійсно лишається невиясненим, або краще—воно пояснюється паралелями інших кобзарів. Никоненко напр. плете шнури, як Шут,—але шнури плетуть і інші слінці. Він нарікає на своїх дітей, як Вересай, але все таки се ні Шут, ні Вересай. Коли сей покійний кобзар „зі степу“ дійсно ніколи не жив, то він міг-би прикривати собою колективного доставця тих текстів, що Куліш згадував у листі з 4 жовтня 1854 р., а не Вересая. Ми-ж все таки думаємо, що коли не в усіх своїх подробицях, то де в чім сей образ був узятий таки з натури. Куліш і Жемчужников згадують портрет Никоненка, що Куліш ніби-то надрукував в „Живонисній Україні“⁶⁾. І ми все таки думаємо, що сей Никоненко в дійсності був співаком тих дум, що йому

¹⁾ Основа, 1861, X, с. 85 і дальші.

²⁾ Се проповіді українською мовою протоієрея Василя Гречулевича.

³⁾ Киевская Старина, 1901, VI, с. 354.

⁴⁾ Киевская Старина, 1904, II, с. 220. Послав він видно через Галагана, якому одночасно послав цілий транспорт Провідей (Киевская Старина, 1899, IX, с. 343).

⁵⁾ Записки, I, с. 11.

⁶⁾ Не вважаючи на всі розшуки, нам не вдалось його розшукати і перевірити, чи й дійсно такий портрет існував. За поміч в сих розшуках особливо вдячні ми зарядові Чернігівського Державного Музею.

приписані, і для обґрунтування сеї думки ми дозволили собі сеї екскурс. Бо визначні кобзарські індивідуальності мали такий помітний вплив на дослідження й збирання дум тих часів, що кожна така індивідуальність варта того, щоб її існування перевірити і по силі віддати їй належне.

Але хто-б не був той Никоненко, Куліш з його приводу мав нагоду зробити багато важних зауважень про кобзарство взагалі. Одно—се погляд кобзарів на свою професію: Никоненко дивиться на сучасних старців погіршливо: „малі старці настали“. Він жадується на презирство молодих до старого репертуару, на заяви, що, мовляв, думи „брежуть“. Кобзар обурюється: „яка-ж воно брехня, коли воно так іменно було?“ Він вважає пісні за наслідок іскуплення Христового: як не було Христа, то й пісень не було. „Звісно, жили як звір, то які тут пісні?“ Сеї високий погляд на своє діло говорить про почуття професійної гордості, корпоративної честі, і Куліш старається з'ясувати сеї момент у вступі до книжки, оповідаючи про свого знайомого, київського старця (чи се знайомство ще з-перед заслання, чи з 1855 р.?), він децю говорить про їх організацію. „Між жебраками — сліпими є люди з великою пам'яттю, яка без найменших утрат затримує силу пісень і оповідань. Деякі з них, походивши по світі і наживши, як то кажуть, копійку, купують у рухливім селі хату з городом і заводять школу жебрущих співаків. Часто вони доходять між своїми великої слави. Їх численні учні, розійшовшись по цілій Україні, прославляють їх імена на дніпровських рибних ловах, на Поліссі, на Волині, в Слобідській Україні. В давнину, кажуть, між учителями жебраків були такі генії, що здобували собі титул старечих королів, і ціле життя збирали данину з своїх учнів, що закладали в різних кінцях України власні школи“¹⁾.

Як бачимо, вся увага Куліша скупчується ще на „геніяльності“, на індивідуальності кобзаря, і він не добачає організованого характеру їх авторитету: не бачить, за окремими талантами, властивого майстра сеї пісенності—корпорації, яка творить, формує й консервує ці пісні. Але й сеї індивідуалістичний погляд був усе таки дуже важним кроком наперед. На утворення його вплинули тогочасні літературні заняття Куліша: ще в Тулі зачитувався Куліш Вальтером Скотом і мусів познайомитись з його „Останнім мінарелем“. Правда, його нема серед заголовків, які Куліш подає Бодяньському²⁾, але постать ся була Кулішу відома: він рівняє до неї кобзаря Ригоренка, і думки Куліша про занепад колишнього лицарського епосу серед селянської аудиторії, що не має зрозуміння для історичного змісту дум, відзиваються сумом шотландського співака, що жебрає від дверей до дверей:

He begg'd his bread from door te door
And tuned, to please a peasant's ear,
The harp, a king had loved to hear³⁾.

В Тулі-ж читав Куліш Одисею—в „Записках“ він звертав увагу на те, що Одисей слухає народніх пісень, зложених на його честь, з чого видно, „що на думку Гомера, героїчні пісні складав сам грецький народ, на підставі оповідань (молвы) слідом за подіями, що його зацікавили“⁴⁾. Сю аналогію між грецькими рапсодіями і думами українських бандуристів мусів він глибоко відчувати, бо обережно критикуючи переклад Одисеї Жуковського за занадто вишукану мову, він висловлює думку, що оригінал мусів бути ближчий духом до звичайної народньої мови. „Якъ бы Жуковського ще разъ маты на світъ народыла, та вже не царскимъ захребетнымъ, а пахаремъ або чумакомъ, то може бъ тоді Гомеръ заговорывъ до насъ вла сною мовою“⁵⁾. Порівнював він, посередньо, українські думи і з шотландськими, провансальськими і еспанськими баладами, які також мовляв складались слідом за подіями

¹⁾ Записки, I, с. 2.

²⁾ Киевская Старина, 1897, кн. XI, с. 251.

³⁾ Він жебрав свій хліб від дверей до дверей. І настроював, щоб потішити вухо мужика, Арфу, яку любив слухати король.

⁴⁾ Записки о Ю. Р., т. I, с. 179.

⁵⁾ Киевская Старина, 1898, II, с. 296. Лист з 12 січня 1894 р.

і за життя своїх героїв; всі ці форми поезії він вважав за рідні одна одній походженням, чи громадськими стимулами, і тим вважав їх всіх за близькі до кобзарських дум. Дуже цікаво було б знати щось ближче про його тодішні відомості що-до балад. Приїхавши до Петербурга в 1851—3 рр., Куліш учився по-іспанськи, читав і перекладав з сеї мови, але чи читав він справжні народні балади або старі *Romances*, чи тільки літератські міркування про них, або сучасні імітації, цього не знаємо. В кожному разі сей збіг книжок у Кулішевих руках Одисеї, В. Скота і под. зовсім випадковий, бо-ж поезією народною він тоді не займався і планово не підбирав порівняної літератури для своїх уривчатих міркувань про думи в „Записках“. Але ця випадкова література скермувала Кулішеву увагу в бік народних співців і підготовляла його до зустрічі з кобзарством і до тих наслідків, що вона мала для нього. Вона підготувала ті його нові погляди на творення народної поезії і на вагу індивідуального хисту професійного співака, що були зовсім новим словом у тодішній українській літературі, а мали на неї великий вплив.

Та найбільше все таки вплинули тут самі кобзарські індивідуальності: в першій мірі Шут, далі той таємничий Никоненко — і Вересай. Сей, правда, не відбився в першому томі „Записок“, але його пізніший вплив на історію дум—дуже великий—був таки ділом Куліша й Жемчужникова, що зробили своєму сліпому приятелю дійсно грандіозну рекламу: підготували йому небувалу славу. Ця праця належить більше до 1860-х рр., але ми мусимо хоч побіжно зазначити її тут, у сїх 1850-х рр., що були десятиліттям великих кобзарів. Бо ще більше ніж під впливом Метлинського і Куліша, заслужених видавців дум, яких ми поставили на чолі цього багатого десятиліття, з погляду консервації дум сей період стоїть під знаком сїх двох великих сліпців: сосницького і сопринецького.

Андрій Шут і на „Записках“ відбився значно: хоч він тоді вже не був „новинкою“, але враження від його появи ще тривало. Про нього не говорять з таким зворушенням, як про Вересая, але говорять, як про авторитет з спокійним признанням. Характерні з цього боку слова Жемчужникова в „Основі“. Хоч писані значно пізніше, вони підходять до часу знайомства з Шутом, що сталося в часі, про який тут мова: „Андрей Шутъ — передовой человекъ своего сословія. Распространяя думы, внося просвѣщеніе въ свою семью, онъ имѣлъ благотѣльное вліяніе на всѣхъ своихъ собратіи“. В такому-же дусі говорив про нього й Куліш, натискаючи при тім на моральний вплив жебраків взагалі — який він очевидно перебільшував, і головню — занадто узагальнював. Оповівши про Шута, Куліш каже: „Він дивиться на ремесло жебрака як на діло богоугодне. На його думку, жебрак існує на те, щоб нагадувати людям за Бога і добро (о добродѣтели). Вступаючи до сеї народної верстви, він зразу-ж навчився молитов, яких раніш не знав, і перша його учителька (наставница въ пѣсняхъ), якась сліпа баба передала йому разом з піснями усні перекази про сотворення світу, про перший гріх і про прихід Спасителя“. Сей біографічний уривок цікавий тою згадкою про науку у жінки, явища рідкого, особливо серед старців. Старчих-вчительки звичайно вичучують тільки молодих старчих, а не старців¹⁾. Мабуть і в Шутовім випадку справа йшла не про повну сліпецьку науку, а тільки про початкову, що доповнювалася в школі якого-небудь майстра. Думи перейняв він певно не від жінки-вчительки, а від якого-небудь кобзаря. Не знаємо також, чи жінки-вчительки можуть давати правильну „визівку“ старцям, зокрема кобзарям. Характерна в сїм уступі про науку Шута власне байдужість Куліша до сїх складних питань. Збирач сеї нової доби, що відкинув ілюзію творчого народнього духу і перевів очі на індивідуальних співців, так захоплений сїм поетичним індивідуалізмом, що навіть при ближчій знайомстві з кобзарем він переочує його професіоналізм, його приналежність до корпорації. Куліш не оповідає про науку Шута, він видно не питав його багато про неї і не мав нагоди почути про процедуру входу до жебрацької

¹⁾ Пр. Б. Луговський знає чимало таких пань-маток на Чернігівщині, але се все вчительки жіноцтва.

класи, або почувши не надав їй ваги. Зате багато говорить він про гарний спосіб поведення Шута („свобода обхожденія, чуждая впрочемъ и тѣни нахальства“), про його розум, повагу. З репертуару Шута до шости записів, надрукованих у Метлинського, Куліш додає тут ще два: варіант Шута про Білоцерківський мир і другий запис „Жидівських оренд“, які вже був записав Базилевич — на думку Куліша не точно, як уже було згадано. Що-до Білоцерківщини, то тут зараз постає питання про відносини цього тексту до старшого запису, надрукованого року 1849 в Максимовича, і про його оригінальність. В порівнянні з сим старшим текстом текст Куліша багато довший і можливо, що його доповнив сам Куліш, але правдоподібно він не ідубльований в цілому. Коли-б Куліш „скомпонував“ сю думу, то певно знайшов-би для неї скромнішого батька — анонімного або покійного кобзаря, а не підкидав-би її такій відомій особі, як Шут. А доповнити певно доповнив він її дуже... Про міру точности записів Куліша від Шута взагалі можемо судити на підставі таких його поміток: Шут, каже Куліш, говорив звичайно так швидко, що його балачку він записував тільки з грубшого, пропускаючи характерні для Шута „отступленія“, — значить запис Шутової прози не був зовсім точний. Але співав кобзар певно не так швидко, і Куліш міг легше услідити за словами співу, „отступлень“ тут не було, і ці записи могли бути точніші. Однак і цьому протирічить та обставина, що дві думи, записані від Шута і надруковані в Метлинського, Куліш подав не в оригінальній вигляді, а в сполученні з Бешковими варіантами. Це робить таке враження, що Куліш або не дуже дорожив Шутовим текстом, як не дуже точно записаним, або в тих часах ще не був цілком свідомий мети й способів збирання й консервації дум, що стали гаслом збірки Метлинського. Роблячи свої записи, Куліш мав на увазі літературні ідеали мови, тому й виправляв і чистив напівдіалектичний запис Базилевича; записи-ж від Шута „Записок“ були зроблені також 1853 р. (вдруге Куліш до Олександрівки, оскільки нам відомо, не їздив) і не могли бути точніші від його записів у Метлинського, — себ-то не були зовсім точні. Так далеко Кулішів піетизм до першого „великого кобзаря“ не пішов!

Але ці записи від Шута незалежно від їх більшої або меншої точности дають привід до інформації, для нас надзвичайно цінної. Куліш оновідає між иншим, як послушавши співів і оповідань Шута, він сам почав рецитувати кобзареві інші думи й варіанти, які знав напам'ять. „Андрій опинився в положенні дитини, що слухає спомини діда. Треба було бачити, що з ним діялось. Часто він не міг всидіти на місці, швидко ходив туди-сюди, ніби чогось шукаючи, потім ставав на хвилю з відкритим ротом, і знов починав ходити, затерав руки, брався під боки, то сідав, то вставав і робив силу всяких рухів“. Це перша документальна виразна вказівка що-до того явища в історії дум, яке ми вже відзначили — явища характерного для цієї галузі поезії — повертання дум від етнографів до кобзарів. Такий рух почався мабуть ще в перших десятиліттях віку, і зростаючи паралельно з поступом збирання в значній, дуже значній мірі, обумовив саму консервацію дум. Безумовно, виучування таких кобзарів, що ніколи не вміли дум, не могло глибоко вплинути на консервацію цих співів. Не вміючи думового речитативу, не володіючи імпровізаційними засобами, яких інші жебрацькі співки, канти й танкові пісні не вимагають, такий кобзар чи лірник, що засвоїв собі думу від інтелігента, не продовжив-би їй віку надовго. Він не тільки робив-би такі, мовляв, стилістичні помилки, як рецитування дум до танкових мелодій, на яке вказувала між иншим О. Пчілка з приводу співів кобзаря Пархоменка, — але й просто не вдержав-би думи в пам'яті. Усна консервація дум не полягає на буквальному виучуванню точно установлених текстів. Наука дум — це перш за все засвоєння певного поетичного багажу, готових фраз, стилістичних зворотів, з яких складається текст у момент співання за певним вивченим планом, як мозаїка з камінчиків, або як усяка народня декорація з традиційних орнаментових елементів. Тому нема сумніву, що виучування співаків, які не навчилися думового стилю, себ-то не вчилися від „майстра“, не може вплинути глибоко на консервацію дум. Але тим більше значіння

має вивчення нових текстів таких співаків, що вміють співати думи. Тут нові тексти являються тільки новими складниками в процесі природної консервації дум, а саме за допомогою кобзарської імпровізаційної техніки; але ці нові складники безумовно перетворюють поволі саму консервовану матерію — усну думову традицію.

Розуміється, з огляду на свою близькість до церкви й школи кобзарська поезія мабуть ніколи не була зовсім позбавлена інтелігентського, книжного впливу; але в часі свого інтенсивного корпоративного життя кобзарство мусіло перетравлювати ці впливи повніше й самостійніше, ніж у часах свого занепаду в ХІХ в. Перші записи дум цього століття могли бути вільні від таких безпосередніх книжних впливів; кобзарство взагалі стояло тоді так далеко від „просвіщенної“ уваги! Але зате ці записи переробили самі записувачі, і не дали нам певних відомостей про кобзарське мистецтво. Зростаючий інтерес до кобзарства в останні століття новолі забезпечує нам дещо більшу точність записів, обіцяє нарешті певні відомості про вміння професійних співців. Але власне тут, у сім кульмінаційнім моменті ми зустрічаємо вже віч на віч сей новий фактор у творенні думової поезії: поворот цілих текстів дум від записувача до співця. Отже коли перед п'ятидесятима роками, підходячи до нового тексту, ми звичайно рахуємось з можливістю умисної переробки з боку літератів-збирачів, то вже від цього десятиліття мусимо все більше рахуватись з іншою можливістю літературної домішки — а саме переймання народних творів кобзарями з книжки. Сей новий фактор мусить перетворити цю поезію в дальшому періоді її життя: мусить дати їй знов новий вигляд, і тим ще раз і вже назавжди закрити різні типові риси в її виді, що й зістануться для науки невідомими. Сей новий вплив де-далі порушить і природні межі шкіл, змінить і характер територіальних репертуарів, одним словом зробить все, щоб поплутати стежки до минулого, — до тих часів, коли кобзарство було живою громадською силою, коли воно творило той безцінний поетичний скарб, що перейшов до нас уже наївмертвим, відірваним від життя, загадковим, але не позбавленим своєї краси й цінності. Обчислити все значіння цього руйнуючого чи міняючого впливу інтелігенції на думи в новіших часах не вдається, але мусимо — де тільки можна — підкреслювати ті уривкові відомості про його вияв, як у сій першій звістці про Шута. Бо загалом — досі сей вплив був дуже недоцінений.

Добре було-б знати, що саме співав чи читав Куліш Шуткові—що міг Шут сховати з того, що почув? Більш того, що тексти, які Куліш йому прочитав, лишилися у Шута без ужитку, хоча ми стільки чули про феноменальну пам'ять неписаних співців!.. До деякої міри можемо вгадувати, що Куліш давав Шуткові. Він каже, що співав йому історичні думи, держачися спочатку часів близьких, а далі старших, так ніби він мав великий вибір сих дум—се дозволяє думати, що мова йде про „Україну“. Саме її читав Жемчужников і Вересаєві, а при іншій нагоді оповідав, що Куліш хотів пустити її в народ. Думаємо, що в Куліша тоді був певний план відсвіжити кобзарський репертуар отсею своєю збіркою дум і псевдо-дум, і цікаво, що з цього так таки нічого й не вийшло! Для цього-ж ужитку призначалась мабуть і дума про „Бандуриста“; Жемчужников її читав Вересаєві і певно, щоб спопуляризувати, передрукував її й Куліш у „Записках“. Треба сказати, що сей передрук, так само як і другий вже згаданий—„Посвистач“, мав власне завдання служити аргументом історично-літературної теорії Куліша про стародавнє походження дум, і тої гадки, що думи, мовляв, склалися слідом за подіями, в них описаними, про що ми вже говорили. Також і для його впевню, що зі смертю кобзарства чи взагалі народної поезії, поетична функція народу природно й без перерви в традиції переходить власне до інтелігенції. Диктування „України“ кобзарям таким чином з огляду Куліша мусіло бути переходовим компромісом.

Вимпрання кобзарства, символізоване думою про „смерть козака-бандуриста“, дає Кулішеві привід говорити про Ригоренка і вже згаданого вище (з приводу Бандуриста) кобзаря-запорожця. З Ригоренком кінчиться й участь кобзарів у „Записках“. Сей Ригоренко не був Кулішеві знайомий—надруковані його думи записав від нього М. В. Ніговський:

дуже активний записувач, що взяв потім участь і в Історичних піснях Антоновича й Драгоманова. Досі в першому томі „Записок“ ми нарахували 9 дум; до них Ніговський додав ще 4 тексти, а саме: 10) „Дума про Ганджу Андибера“ (с. 200); 11) „Дума про Марусю Богуславку“ (с. 210); 12) „Дума о козацькій життї“ (с. 215) і 13) „Дума про корсунську побїду“ (с. 223). Се дві зовсім нові думи і два нові варіанти відомих дум. Варіант Андибера Куліш скомбінував з уже відомим варіантом сеї думи, кажучи, що варіант Ніговського в окремих місцях значно сильніший ніж той, що він записав від Шута, але „один і другий мають свою повну вартість тільки в сполученні разом (въ совокупности)“— тож він об'єднує їх, тим більше, мовляв, що Шутів текст уже відомий в оригінальній формі (се, як уже згадано вище з приводу Метлинського, також не вірно). Ті частини Ригоренкового запису, що не увійшли в сей фабрикат, Куліш надрукував у кінці книжки (с. 319) так, що ніби-то заховав цілість і сього тексту. Але в дійсності на сей варіант Андибера в „Записках“, складений з тексту Ніговського і з комбінованого тексту Метлинського, було зіпсовано один по однім три оригінальні записи від трьох кобзарів—Шута, Бешка й Ригоренка, і ні один не був збережений в оригінальній формі. Не диво, коли в тім таки часі Куліш остерігав інших видавців, щоб „ради Бога не составляли изъ двухъ пѣсень одной“—він знав, як далеко можна зайти з такими комбінаціями!

Але самі пояснення до сього комбінованого Андибера цікаві для нас тим, що в них Куліш так докладно говорить про свої переробки, тимчасом як в інших текстах він робив зміни без жадних попереджень. Очевидно, що ці пояснення призначались для записувача, Ніговського, який міг був здивуватись, побачивши свій текст у друку таким зміненим. Се дає нам деяку певність, що ті тексти Ніговського, що не мають такого попередження, надруковані так, як їх дав Ніговський. Такі напр. думи про Богуславку й Козацьке життя: вони не мають ніяких застережень що-до яких-небудь стилістичних змін (пояснення Куліша що-до змісту їх подано у вступі до сих дум нижче). Зате про Корсунь сказано знов, що він доповнений записом Копитка у збірнику Максимовича 1849 р. Добре, що хоч сказано...

Перед „Історичними Піснями“ Антоновича і Драгоманова.

Шістдесяті роки. Збірка Ніговського се остання пайка дум, що опублікував Куліш у 1850-х рр., разом з тим се остання публікація дум у сім десятилітті. Записи С. Носа та інші, що були зроблені в тих часах, пішли до друку аж за 20 і більше літ по тім. В найближчій-же часі в справі видавання дум приходить застій: шістдесяті роки являються дуже „худим“ періодом після багатого публікаціями попереднього десятиліття. Але не вважаючи на таку убогість, 1860 рр. дали все таки деякі здобутки для діла консервації дум, які мусять бути відзначені. При всій своїй незначності вони мають ріжний, троякий характер. Се, по-перше, ряд передруків дум з ріжними змінами—передруків, що почасти увійшли до літературного обороту як оригінальні тексти. По-друге, три оригінальні записи нових варіантів уже відомих дум. По-третє, серія відомостей про кобзарів, серед яких центральне місце займає знов Вересай з його листуванням, надрукованим у львівській „Правді“.

З передруків перше місце в хронологічному порядку належить чотирьом думам в „Українській Абетці“ Миколи Гаццука¹⁾. Се думи, або „думки“, як він каже: „Про бідну вдову та про її синів“ (с. 44)—перероблений варіант з Охтирки, що був у Метлинського. „Про сестру та брата“ (с. 49)—варіант Метлинського, також перероблений. „Про час останній у степу козака-бандуриста“ (с. 63)—з деякими змінами, про них ми вже говорили. Остання дума, на котру Гаццук затратив найбільше творчої уяви,—се „Думка про славного Хвесь Ганджу-Андибера Гетьмана Запорозького“ (с. 67), та докладніше про сю цікаву переробку сподіваємося сказати, друкуючи записи сеї думи²⁾.

¹⁾ Українська Абетка, виставив Микола Гаццук. Москва, 1860; цензурний дозвіл 7 липня 1860 р.

²⁾ Андибера Гаццука був передрукований у К. Шейковського, Домашня наука, вищі початки (Київ, 1861) і сей передрук часом цитують як окремий текст. Тут надруковано також варіант Максимовича думи про Олексія Поповича (у нас № 7, вар. X); зміни сього передруку зазначені в нас у примітках.

Друга найка передруків цього часу знаходиться у Закревського, Старосвітський бандуриста, що вийшов у Москві року 1860; тут передруковано:

1) „Лихий Вітчим“ (с. 62) за Цертелевим, з досить значними змінами і досить своєрідними, бо Закревський приладив сю й так досить попсовану думу до пісенного 14-стіпного розміру (4 + 4 + 6).

2) Корсунська битва (с. 80) за Максимовичем з незначними змінами.

3) Похід на Молдаву (с. 102) за Цертелевим, знов таки зі змінами. Всі ці тексти часом цитуються як зовсім нові варіанти.

„Основа“. Оригінальні варіанти, надруковані в сім десятиліття, такі: В „Основі“ 1861 р., кн. VIII, як уже згадано, є кілька рядків Вересаєвого варіанту думи про Вдову. В „Полтавщині“ (Ізъ записної книжки 1856 г.) Л. Жемчужникова в X книжці „Основи“ надруковано Вересаєвого Вітчима, без заголовку (с. 38). В „Основі“ 1862 р. кн. VIII надруковано також новий варіант думи під заголовком „Олексій Попович“ (у нас № 7, вар. Г)—записаний у Харківській губ. від лірника; текст дуже довгий—173 рядки, досить широкий, повний повторювань; записувач і співець не названі, але все се робить вражіння досить точного запису.

Запис Стаховича. Останній друкований запис цього десятиліття є в IV випуску „Пісень“ П. В. Кирѣвскаго, що вийшов 1862 р. (с. XXIII). Тут уміщено запис думи про Олексія Поповича з села Богдани Ширятинського повіту якогось М. А. Стаховича (у нас № 7, вар. Д). Сей запис був зроблений кілька літ перед видрукуванням і в 1862 р. записувач уже не жив; хто був він і від кого записав сей текст, не сказано. Запис був зроблений без розуміння мови, з грубими помилками, але з потугами на точність. Поправлений він не був: редактор Безсонов відзначає се впрізно. Се текст дуже мало відомий, а при тім один з найцікавіших, коли не на найцікавіший з усіх варіантів сеї популярної думи.

Праці про Вересаю. Тепер звернемось до відомостей про кобзарів, що з'явилися в сім десятиліття. Всі вони так або інакше зв'язані з дослідями Куліша над кобзарством. Ми вже згадували те, що дав Жемчужников в „Основі“ про Вересаю: додамо ще, що при сій нагоді Жемчужников уперше описав техніку сліпечького навчання, як про неї оповідав йому Вересаю. Учитель дає учневі ліру, уставляє руки учня на клавішах і, обнявши учня за спини, накладає поверх його рук свої так, що грає учневими руками. Коли-ж учень уже добре почне перебирати пальцями, тоді вчитель каже йому грати самому і одночасно грає ту саму річ на другій лірі. Вересаю учив так Жемчужникова на лірі, бо бандура здалась йому „слишкомъ мудреною“. Тому про гру на бандурі він і не оповідав. В сім таки річнику „Основи“ кн. XI—XII, с. 1, Жемчужников надрукував оповідання Куліша про його зустріч з лірником Дмитром Погорілим у Звиногородці, мабуть ще перед засланням, бо Куліш у сім оповіданню признає, що тоді ще не вмів говорити з простими людьми. Куліш оповідає, як колись він, бажаючи поговорити з лірником, попередив поводаря, щоб не казав сліпому, хто з ним говорить, але не вважаючи на всякі Кулішеві запевнення що-до його „простости“, лірник все таки називав його „паном“ та й годі. Для нас ся замітка цікава тільки отсими кількома фразами, які наводимо: „В моїх вандрівках по вбогих хатах я здобував довір'я простого люду найбільше тим, що співав і проказував з пам'яті силу народніх пісень. Сей запас мого знання, засвоєний ще за часів мого неписьменного дитинства, поміг мені зійтись і з (лірником) Дмитром Погорілим“. Розуміється, що в розмовах з кобзарями Куліш ділився не тільки піснями з свого дитинства, але й думами зі своїх збірок і свого власного виробу. Як категоричне свідчення про таку практику Куліша ся замітка має свій інтерес.

Найзамітніша-ж тогочасна робота про кобзарство, разом з тим перша в сім роді—се стаття в „Правді“ 1868 року „Остап Вересаю, сокиринський кобзар“, написав Микола

Воловід. Ця стаття розтяглася на 4 числа часопису (чч. 15, 16, 17, 18); до неї додано чотири листи Вересая (чч. 19, 21, 23, 28), писані до Куліша, і видно Куліш був автором самої статті. Не була то монографія про кобзаря, як ті монографії, що писались пізніше—статті Русова, Ухача-Охоровича, Горленка, Сластьона, Сперанського. В ній не було майже нічого того, що ми шукаємо в таких монографіях, але в ній було дуже багато симптоматичного для того часу, для його відносин до народньої поезії. Передусім інтересний був самий факт уведення звичайного кобзаря до історії літератури та трактування його на рівні справжнього артиста, не тільки виконавця, але й представника творчості народньої—поета. Ця маніфестація підкреслювала звязок народньої української поезії з книжною поезією, підкреслювала одність поетичної еволюції нації в душі „Записок о Южной Руси“; се й була її властива мета. Вона починалася оглядом стану української культури в післятатарську добу, еміграції української інтелігенції до Москви і початків нової петровської просвіти на Україні. Цим питанням було віддано перший уступ—початок у кожному разі ефектний! Другий уступ займався інтересом до народности в початках XIX століття, першими виданнями дум („Року 1819, тоді саме, якъ народився на світъ Кулішъ, напечатано въ перве записані відъ неписьменнихъ людей думи українські.“) Далі перейдено до кобзарства взагалі і до Остапа Вересая, що тепер „один тільки зостається йому (Кулішеві) на втіху“. Третій уступ нарешті відданий самому Вересаєві і характеристично, що автор тут не знайшов нічого більше, як тільки оповісти про опіку Галагана над Вересаєм і приязнь до нього Жемчужникова та перекласти уступ про Вересая з „Полтавщини“; сей переклад заповнив і четвертий розділ. Як біографія або дослід про кобзаря се було бідно, зате Куліш закінчив її по-своєму, підкреслюючи знов вартість сеї, для нього символічної більш, ніж реальної цінности:

„Оттакий Остап наш, нехай про нього знають і в Галичині! А щоб зрозуміли його там ще краще, подамо тут його листи до приятеля на чужині. Читавши ці листи, нехай ніхто не думає, що їх писав для Остапа хтось вищий освітою від його, і що тим вони такі розумні, тим у них така мовня краса. Який у Остапа розум—знає се Лев Жемчужников, знає Куліш і інші. З ним розмовляти можна цілий день залюбки, бо він природний філософ. А що-до мовної краси, то писарська рука її хіба вбавила, як і сам Остап у одному листі нарікає. Не дурно плачуть усі в хаті, як зачне Остап споминати своїх добродіїв у старечих молитвах: препишним словом умудрив Господь сліпого кобзаря. Хто се пише, тому не раз і не два доводилось чувати ревні Остапові речі. Тільки через упадок народнього духа в наших загодованих німециною письменників не зложено ціни сьому старцеві. Колись наш край буде такими людьми перед иншими вихвалитись, бо вони дають познати більш, ніж люди учені, чого стоїть українське плім'я в Слов'янщині“.

В порівнянню з пізнішими працями про Вересая все се порожні фрази, але вони в значній мірі послужили приводом до тих пізніших праць. Куліш не зустрічався більш з Вересаєм від того часу, коли бачив його в Сокиринцях, але він ще довго підтримував з ним листовний звязок, і здалеку він робив для Вересаєвої слави не менше, ніж пізніші дослідники, що далеко серйозніше брали свої досліді про нього, випитували про його минуле, записували його співи й оповідання. Один з них, О. Русов ставив в особливу заслугу Кулішеві, що він добився, аби листи Вересая були записані точно й без змін, так як він їх диктував слугі Галагана. Але треба признати, що вражіння такої повної точности ці листи не роблять—деколи нам напр. здається, що для збільшення ефекту Куліш позлучував кілька листів в одно. Нас впевняє в сьому те, що дуже часто дати листів Куліша, надрукованих пізніше (їх до речі сказати, досить багато), і дати відповідей Вересая виразно не сходяться. Так, 10 грудня 1856 р. Куліш посилав Вересаєві 6 рублів, а Вересай у своїм першій листі 25 грудня (студня) того-ж року дуже зворушливо дякує йому за карбованця. В тім-же листі Вересай просить у Куліша чотири карбованці, і маємо лист Куліша з 22 березня 1859 р., де він посилав йому таку суму. Мабуть Куліш, обробляючи ці листи до друку кілька літ пізніше, виправляв їх без великого огляду на їх послідовність. Другий лист Вересая, писаний 2 квітня 1866 р., се відповідь на лист Куліша з Варшави, в яким Куліш радив кобзареві взяти собі учня й не скупитись своїм поетичним знанням. Сей другий лист найбільш змістовний з усіх, але його вартість тільки

психологічна, як і інших листів Вересая: про свій побут кобзар мало говорить, і не дає матеріялу, що міг-би служити для освітлення кобзарства взагалі. Третій лист написаний 20 вересня того-ж таки 1866 р.: останній 9 квітня 1867 р., тут Вересай оповідає, що задовжився на весілля сина і між иншим просить грошевої допомоги. Відповіді на сей лист не знаємо, бо останній лист Куліша написаний 18 вересня 1866 р.

Сими матеріялами про Вересая кінчимо огляд сього десятиліття.

До відомостей про кобзарство, що з'явилися в тих часах, правда—не до нових фактів, але до популяризації інтересу до кобзарства—треба зарахувати статтю В. Штама в „Київській Телеграфі“ 1866 р. В сій статті, не вказуючи джерел, було переповіджено відомості й думки про кобзарство Куліша в „Записках о Южной Руси“ і окрім такого свідoctва популярности сеї книжки стаття була цікава ще й тим, що в ній змішано кобзу й ліру: „Бандура (кобза), иначе лира служитъ національнымъ музыкальнымъ инструментомъ пѣвцовъ Украины“¹⁾. Се непорозуміння слід мати на увазі супроти різних баламутних вісток про „кобзарів“ і „лірників“, що походять від людей мало освідомлених, як се приміром трапляється у відомостях, зібраних у Доманицького. Самостійного інтересу стаття Штама не має.

Праця Костомарова. Після антракту 1860-х рр. в новім десятилітті скоро знов помічається оживлення в збирацьких і видавничих кругах, починається нова робота, і наскільки убогим і малоцінним було те попереднє десятиліття, настільки багатим і блискучим стає восьме десятиліття віку. Та властиво не так десятиліття, як один рік 1874-й, рік видання першого тому „Историческихъ пѣсень“, п'ятого тому „Трудовъ“ Етнографічно-статистичної Експедиції Чубинського, першого випуску „Записокъ юго-западнаго отдѣла“ російського географічного товариства й „Исторіи Возсоединенія“ Куліша... Велика пайка виданих донині дум була надрукована того року, що й став в історії збирання дум найбільш пам'ятним роком, зараз поруч конвенціонального року їх народин—1819-ого. І перед сим епохальним 1874 роком непомітно промайнув на початку десятиліття не аби-який факт в історії збирання—поява трьох зовсім нових дум 1872 року. Тоді в журналі „Бесѣда“ кн. IV—XII, в новій праці Костомарова „Историческое значеніе южнорусскаго народнаго пѣсеннаго творчества“ надруковано три нові записи дум, що звернули на себе увагу значно пізніше—як виринули в друку вже вдруге. Нам-же годиться відзначити їх на сім місці, як подію, що її недоцінили сучасники.

Згадана праця Костомарова займалася не тільки думами, а й усією українською народньою пісенністю. Колись, кінчаючи свою рецензію на дисертацію Костомарова 1843 р., Срезневський, якому ся робота дуже подобалася, сказав, що вона властиво „являється тільки спробою початку (опытъ начала) великої роботи“²⁾. Отся нова праця Костомарова в „Бесѣдѣ“ і була тим великим твором про народню пісенність, якого бажав собі рецензент. Сам Костомаров дививсь на неї також як на поширення своєї харківської дисертації³⁾, і в плані роботи сей звязок обох праць справді дуже помітний. Найзамітніша ріжниця між ними та, що нова праця—обмежена до самої української поезії—була багато ілюстрована прикладами з пісень і дум, тимчасом як у дисертації пісенний матеріял був використаний скупо, зміст пісень переказувався загально, і цитат було дуже мало. Пісенні тексти, надруковані в примітках нової праці, були її цінністю в порівнянні з старшою. Для історії-ж дум спеціально вони були цінні такими новими, ще невідомими творами: 1) в книжці V с. 92, процитувавши епізод з Азовських братів про те, як умираючий брат відстрілюється від орлів, Костомаров додав: „В другій думі знесиленій від ран козак силується підве-

¹⁾ В. Штамъ, „Украинскіе бандуристы“, „Кіевскій Телеграфъ“, 1866, № 7.

²⁾ „Москвитянинъ“, 1844, часть II, № 3. с. 154. Срезневський, хотів, щоб Костомаров втягнув до своєї праці і казки, але се стояло задалеко від основної теми роботи—пісенности, і Костомаров таки не торкнувся казок і в своїх пізніших працях про народню поезію.

³⁾ Див. Автобіографія, Литературное Наслѣдіе, с. 348.

етись...“, і далі він наводить відповідний момент з думи про Кодпну (у нас № 12). Ся дума потім була надрукована в іншій праці Костомарова, де її помітив Ф. Колесса, що й передрукував її в своїй популярній збірці. 2) В книзі X на с. 16 процитовано уривок про умираючого козака (у нас Плач Зозулі, № 15), що потім був згаданий в „Історії Козачества“ Костомарова, але не був передрукований і тому ніхто з пізніших дослідників його не завважив (ближче про нього у вступі до думи № 13). 3) Найдовший і найцікавіший з нових текстів Костомарова се дума про Соколів—Бесѣда, XI, с. 19 (у нас № 5, вар. А). Сього тексту Костомаров не передрукував, ми передруковуємо його вперше після сеї появи дум в 1872 р.¹⁾

В останнім випуску „Исторического значения“, переходячи від стилістичного аналізу до історичного досліду різних верстов української пісенности, Костомаров спинився на „Посвистачі“ Шпшацького-Ілліча і поставився до нього критично (с. 32—33). Се перший в історії дум виразний сумнів що-до автентичности одного з нумерів старих збірок, висловлений зовсім твердо (не так несміло, як се приміром робив Срезневський що-до свого сумнівного Палія, то-що)—се зовсім солідна критика тексту. Переказувати її тут не будемо, а завважимо тільки що до своїх сумнівів, опертих на міркуваннях історичних і філологічних, Костомаров додав ще таку гадку, з якої світиться ясний, перевірений погляд на думову поезію: „Коли-б нам сказали, що така дума записана від бандуриста, ми відтяли-б, що се неможливо. У бандуриста, що співає все таки до музики, дума не може скорчитись до такої незручної для неї (музики) прози. Але нам кажуть, що вона записана від 85-літньої жінки. В таких умовах зісущтя дійсно можливе, але тут виникають інші сумніви: ми не чули прикладу, щоб жінки вміли співати і співали думи. Колп-ж ся дума, „покинена бандуристами“, обернулась в усне оповідання, як пояення Куліш, то таке оповідання не могло стати здобутком „тільки одної Гуйдиhi в цілім світі“. Бо думи можуть умерти разом з спеціалістами, що їх співали, але прозові оповідання, що не потребують ніякого спеціального уміня, не залежать від життя якогось одного оповідача і не можуть вмирати безслідно.

Висновок сеї критики Костомарова був той, що хоч основа „думи“ могла бути народня („не отрицая окончательно возможности“—каже він обережно), він вважає її за сумнівну й думає, що їй не слід займати місця в ряді відомих творів народньої поезії. Се, як бачимо, був перший рішучий вислів потреби очищувати ті ряди. Як перша спроба в тім напрямі сі слова Костомарова цікаві й тим відгомном, який вони знайшли.

В львівській „Правді“ 1874 р., ч. 12²⁾, з'явився гарячий протест проти самого факту запідозрювання автентичности „народніх“ творів узагалі і проти сумніву Костомарова що-до „Посвистача“ зокрема. Автор досить довго й уперто доводив, що жінки могли співати думи, і між иншим так відповідав на слова Костомарова, що ніде ще не чули, щоб жінки їх співали: „Чи мало ми ще чого не зустрічали за недавню й малу науку нашої народности. Коли ми такого трапу не зустрічали, то ще се не значить, що его нема; се тільки показує, що таких совісних патріотів, вислідників, як п. Куліш не було в нас більш як він один“. Сі слова характеристичні; Кулішева робота над дослідженням кобзарства, яка-ж кінець-кінцем тільки й зробила сеї дослід можливим, спинившись сама на півдорозі, своїми власними хибами стала на заваді дальшому розвитку розпочатого діла. Коли дослід кобзарства відчув потребу на інші, новіші й радикальніші методи, то приклад Куліша почали використовувати для заперечення фактів, даних сим новішим дослідом.

Такий відгомін знайшла критична робота Костомарова в його новій статті в „Бесѣдѣ“. Видавничо-ж заслуга його не була відзначена зовсім. Нові публікації Костомарова пройшли непомітно для критики, а його три нові думи, надруковані без помітки,

¹⁾ Друкували ми її з „Собрания Сочинений“, бо в момент друку відповідного арвуша „Бесѣди“ не могли добути. Варіанти подамо в „Додатках“.

²⁾ Е. Сакун. Чи не есть дума „про поход старшого поганського князя на Цареград“ апокриф? Хто був сей Сакун, ми не могли вияснити. Подібного псевдоніму вживав О. Кониський.

коли й від кого вони здобуті, навіть лишилися мов-би під якоюсь тінню підозріння що-до їх автентичности. Всі три залишилися поза увагою Антоновича й Драгоманова, хоча темами підходили до першого тому „Історичних пісень“. Се замовчування робить таке вражіння, що видавці умисне обминули ці три тексти невідомого походження, не висловлюючись ані за, ні проти них. Одначе тут могла бути і проста неухага: тексти ці й дійсно губляться серед маси тих цитат, в якії вони знаходяться, і анонімність їх тільки причинилась до того, що на них не звернено майже ніякої уваги.

Але сама ся анонімність, на нашу думку, не компромітує цих текстів. Вона могла бути і вимушена, а не подиктована якимись містифікаційними завданнями. Ми маємо таке вражіння, що до деякої міри можемо пояснити їх таємницю. З огляду на те, що ці питання в нашій літературі про думи не були ще ні разу порушені, ми синимось на них депо ширше, бо предмет безумовно того заслугує.

Записи І. Труша. Ми вже сказали, що один з двох уривків, а саме про „Кодину“, з'явився потім у повнішій вигляді в другій праці Костомарова, в „Історії козачества“, де він знов лишився непоміченим. Але сей невідомий текст заховавсь в маленькій рукописній збірці дум, яку передав нам ласкаво Дмитро Миколаєвич Ревуцький для використання в нашому виданні. Д. М. Ревуцький одержав збірку від О. Т. Андріївської і на її думку вона була списана рукою М. Білозерського. Зміст збірки досить різнорідний: Маруся Богуславка, дума про Білоцерковський мир, то-що. Між иншим була тут дума про Смерть козака на долині Кодими та уривок про вбитого козака, або як ми його називаємо—„Про зозулю“. Сей уривок відділений від попередньої думи, Кодими, тільки лінією і не має окремого заголовка, як инші думи в збірці. Але се не додаток до попереднього тексту, а окремий уривок—про се говорить зміст обох дум: і в одній, і в другій описується момент смерті козака, і річ ясна, що в одній думі не могло бути двох паралельних описів того самого моменту. Але близькість цих двох текстів важна для нас з огляду на їх походження; бо під другим уривком стоїть помітка „Записав в м. Сенчи Лохвицького уїзда, Полтавської губ.“ і се означення ніби відноситься до обох попередніх текстів: „Кодими“ й „Зозулі“. Чи сей підпис треба розуміти так, що „записав“ думи власник і автор збірки, чи се помітка була скопійована з иншого рукопису разом з текстами, сього рішати не беремось. Для нас має інтерес хоч приблизно вияснити, хто був сей записувач з Сенчі.

В українській етнографії небагато є записів з самої Сенчі або її близьких околиць, а зокрема немає зовсім записів дум. Не знаємо ми ближче і тутешніх кобзарів—відомо, що якийсь час жив у Сенчі Крюковський¹⁾, поки не погорів, і тоді перекочував до Лохвиці. Але наші думи „з Сенчі“—се не його думи: Крюковського двічі „списували“, і дуже мало ймовірно, щоб у нього не допитались до цих дум, хоч-би до їх сліду. Инші прізвища кобзарів, відомі з нізніших дослідів і зв'язані з тими місцями, належать людям занадто молодим, щоб можна було ставити їх у зв'язок з записами з-перед 1872 р.

Але коли ми кажемо, що немає записів дум з-під Сенчі, то розуміємо тут тільки відомі друковані записи. Навпаки, у записувачів кобзарських репертуарів наприкінці минулого століття натрапляємо на досить уперту чутку про якусь колекцію кобзарських співів, зроблену коло Сенчі, але не опубліковану й ближче невідому нікому з дослідників кобзарства, хоч видно популярну між кобзарями. Перша така звістка, оскільки нам відомо, знаходиться в статті О. Сластьона про М. Кравченка²⁾. Шаповний дослідник оповідав тут між иншим про знаменитого кобзаря Хведора Холодного, що знав багато псалмів і 7 дум і недавно перед тим номер. На жалі О. Сластьона, що все його знання загинуло, инший кобзар заспокоїв його, бо „од Хведора чисто усе посписував пан Труш, сенецький в Засулля,—так уже й той пан умер“. Автор сам нічого не знав про сього збирача,

¹⁾ В. Горленко, Бандуристь Івань Крюковський, Кіевская Старина, 1882, кн. XII, с. 483.

²⁾ А. Сластьоновъ, Кобзарь Михайло Кравченко и его думы, „Кіевская Старина“, 1902, кн. V, с. 380.

ані про його записи, але з огляду на те, що Холодному коло 1900-го року було літ із сімдесять, можна думати, що записи робились кільканадцять літ перед тим, як кобзар ще був не дуже старий і добре пам'ятав свої співи. Тим більше, що Холодний був дивак мало приступний, а під старість мабуть таки зовсім непрступний для людських відносин, особливо для етнографічних обслідувань. Се дозволяє нам думати, що сей Труш, записувач Холодного, також покійник, був людиною досить „давньою“, приналежною до другої половини XIX в., але розуміється, як біографічне дане се ще дуже небагато.

Друга наша відомість про сього таємничого збирача знов звязана зі смертю старого кобзаря—нан-майстра Юхима Бутовського з Миргородщини, що помер в-осени 1924 р. Опанас Григорович Сластьон, що збирався записати репертуар сього майстра, згадуючи сей факт у листі до нас, оповідав, що кобзарі потішали його, що „всі думи від Бутовського (як і від інших) записав пан Труш сенецький (з Сенчі)“. Опанас Григорович додав, що се було загально відомо кобзарям, що від Бутовського записувано. Сам-же Труш О. Г. Сластьонові був і залишився невідомим.

Мусимо признатись, що на тлі сих кобзарських інформацій ся таємнича постать збирача, відомого тільки в крузі професійних співаків-жебраків, стала нам здаватись якоюсь легендою... Але коли-б такий Труш існував дійсно, а не тільки в старечій легенді, то се мусів бути один з найбагатших збирачів і дослідувачів кобзарства! Окрім двох найвизначніших майстрів Полтавщини він мусів систематично досліджувати різних кобзарів спеціально в своїй околиці, коло Сенчі. В таких разі він міг бути автором і тих записів, що друкувались в 1872 р. в „Бесѣдѣ“!

Але щоб робити такі здогади, треба знати щось більше про сього загадкового збирача. Для з'ясування сеї справи Комісія Історичної Пісенности відрядила співробітницю Академії Наук Л. П. Шевченко, що зробила для сього спеціальну екскурсію до Лохвицького повіту до м. Сенчі й до с. Засулля, де, як казав М. Кравченко, мусів колись проживати сей „сенецький пан Труш“. Ще попередні розвідки між Сенчанами, студентами в Київі, виявили, що прізвище Труш не видумане, а навпаки—дуже розповсюджене в тих околицях. При розвідках на місці Людмилі Прокопівні вдалося розшукати інформаторів, що мали ще досить докладні відомості про сього героя кобзарської легенди, за якого готові ми були його вважати. Знайшла вона і колишній будинок Труша, з двома ґанками, збудований з претенсіями на комфорт і панство, що одначе давно вже вийшов з рук родини Трушів. При розпитах виявилось, що „майор Труш“ був колишньою знаменитістю с. Засулля і пам'ять про нього, його патріотизм і охоту до кобзарських співів була ще цілком свіжа, не вважаючи на те, що від смерті „майора“ минуло вже з сорок літ. Правда, інформації, зібрані за такими несвіжими слідами без допомоги яких-небудь документів, а тільки з традиції, не мають всієї тої докладности, якої ми-б бажали для розслідження, як можемо думати, одної з дуже кольоритних фігур історії нашої етнографії, а разом з тим можливо—досить типової для скрутних обставин українського життя. Але та інформація яку маємо, дозволяє принаймні вгадувати загальний контур сеї постати. Нижче наводимо оповідання онуки по дочці покійного етнографа, Ганни Онисимової Артеменко, якій було 7—8 років, „коли вона гуляла в карти“ паперами свого діда. Тепер Г. О. має 47 літ; як каже вона, папери Труша по його смерті були привезені до Засулля, до його дочки, матери оповідачки, і се мусіло бути коло 1886—7 р. Товариш покійного, селянин дід Пінчук, що родився 1848 р. і згадує про Труша як про людину одного з ним віку, каже, що Труш помер літ 50 тому, себ-то коло 1875—80 р. Як бачимо отже, Труш міг померти не раніше середини 1870-х рр., а не пізніше 1887 р.—себ-то в часі, коли Хв. Холодному було п'ятьдесят літ, і після надрукування текстів у „Бесѣдѣ“. Нема отже неможливости в тім, що засульський майор дійсно був дослідником Холодного і автором записів „з Сенчі“. Умови побуту покійного пояснюють нам також, чому ці записи мусіли зістатись анонімними.

Але даємо про се слово Ганні Артеменко:

„Труш Іван Федотович був звісний писатель, Українець.

Було наїздить у Засулля у год на один місяць. Служив він на пограничній стражі (як Поляків укрощали—косарі косили Поляків)—майором.

Тоді строго слідили, щоб українське ніщо не розпросторялось, а він привозив усяких книг українських і читав в селі. Умер він в Житомирі, в больниці (оповідачка вагається, здається, не зовсім певна, де саме він помер). То після смерти привезли матері нашій сундука. Може що там і було, тільки добре помню таку велику тетрадь як євангеліє: як було термосимо (себ-то переглядаємо її), то питаємо матери—що воно таке? То матери кажуть: „та то ваш дід у придане мені нічого не залишив, то ото не мав чого робить, та писав“.—А воно таке, що вже поживкло: бумага од лет поживтіла. То ми брали та робили з неї квітки на образи.

Була (також) книжка давня, ще ось ці годи що то бумага не було. То кажуть: „на що, давня книга“... та й покурили. А в мене курців до мороки! Та й порвали на цигарки.

Коли-б знаття“...

Се все, що зісталося від колекції сенецького пана Труша, в якій поховано голоси двох великих кобзарів: таємничого Холодного, що був з нечистим у згоді (бо грав не людськи майстерно), і Бутовського, що знав цілого Самійла Кішку. Зістався тільки жаль, що то нікчемне дідове придане могло себе кінець-кінцем оправдати.

Оповідання Трушевої онуки Л. П. Шевченко звірила з оповіданням товариша покійного діда Пінчука. Пінчук пояснив, що Труш помер у лікарні в Лохвиці, де був і похований, очевидно на громадський кошт, як бідний дворянин. За життя він співробітничав в якімсь часописі і записував пісні від кобзарів: „як чоловік воєнний“ цікавився більш козацькими піснями—очевидно думами. Був музикальний, і Пінчук спеціально відзначив, що він мав гітару. Нічого ближче про знайомства або інтереси Труша ніхто на селі нічого не знав. Треба думати, що все се було досить обережно приховане. Артеменко кладе натиск на те, що Українство тоді було заборонене—тому можемо думати, що в сем'ї Трушів залишилась традиція, ніби дід займався чимсь недозволеним. Беручи на увагу, що сам Труш служив „по укрощенію“ Поляків, немає нічого дивного в тім, що він виявляв деяку обережність у своїй етнографічній діяльності. Тому очевидно, не вважаючи на те, що на його очах перейшло стільки видань української етнографії, в яких він міг взяти участь: „Основа“, потім видання Антоновича й Драгоманова, „Записки“ географічного товариства—він ніде не взяв активної участі, принаймні не виступив у них під своїм власним іменем. Бо зовсім можливо, що багато з його записів і було надруковано анонімно—так, як думаємо, були надруковані оті записи з Сенчі в Костомарова. Очевидно Труш хвалився приятелеві своєю працею в пресі, коли в Пінчука лишився спомин про його журналістичну роботу. Але чи не можемо ми зробити ще кроку далі на полі здогадів і покласти на карб Трушевого збирання і „Соколів“, що надрукував Костомаров? Се теж дума „воєнна“, лицарська, як ті, що любив Труш; походить вона з західньої Полтавщини: один з кобзарів, що знав її, кобзар з Лохвицького повіту, Крюковський, сам колись жив у Сенчі, і в сих околицях міг ще хтось з кобзарів знати сю думу. Не можемо одначе настоювати на сім здогаді, бо в збірці, де є записи з Сенчі, сих Соколів нема, і можливо, що наше зближення сеї думи з Трушем зовсім безпідставне. Але з другого боку, хотілось-би по змозі віддати тому нещасливому етнографові хоч частину йому належного—бо, безумовно, він зробив чимало для дослідження кобзарства. Думаємо, що записи з Сенчі: „Кодима“ і „Зозуля“ належать йому, і щиро дякуємо всім тим, хто дозволив нам сьак-так обґрунтувати сей факт—перш за все Д. М. Ревуцькому за текст із поміткою про запис Зозулі, і Л. П. Шевченко за її розшуки на місці, а також її інформаторам в Засуллі Артеменко та Пінчукові.

Ми вже сказали, що сі три думи: Соколи, Кодима і Зозуля в роботі Костомарова були надруковані без поміток, коли і від кого вони здобуті, і що тут Костомаров не стояв на висоті тих вимог, що він виявив у поглядах на Посвистача. Те, що можна було вияснити про сі тексти і їх походження, вказано нижче у вступі до відповідних дум, для сучасників-же, як сказано, вони пройшли непомітно. Такий брак уваги пояснюється тим, що після останніх публікацій з народньої пісенности, особливо після „Записок о Южной Руси“, робота Костомарова, не вважаючи на поодинокі спроби критики текстів,

була кроком на місці, коли не назад: в бік дослідів народньої поезії першої половини віку. В історії видавництва дум в сім десятиліття се був тільки епізод.

Студійка Томачинського. Чи не замітнішою з сього погляду була маленька публікація В. Томачинського—новий варіант Коновченка і кілька відомостей про кобзарів, що з'явилися в „Кіевск'ім Телеграф'і“ 1873 р. № 59. Заголовок статті був: „Марко“ Самойленко и его дума. (Этнографическій очеркъ). Автор статті оповів тут про сліпечьких учителів—яких він за словами знайомого старця назвав „цехмістрами“—оповів словами досить подібними до опису вчителів-старців у першій томі „Записок о Южной Руси“. Не сказав нічого ні про цехову організацію, ні про форму вступу до цеху,—очевидно, не знав про неї. На його думку, сліпці вчилися у „цехмістрів“, що колись також училися так само, і вивчившись ішли просити сами для себе, позичивши від цехмістра кобзу, за яку йому платили ¹⁾. Сі відомості мабуть були почасти зібрані від старців, а почасти скомбіновані з відомостями й теоріями Куліша. Його відомості використав Томачинський і в толкуванні свого варіанту думи про Коновченка. Поза тим—крім сих відомостей про кобзарів узагалі, в статті описано зокрема лірника Марка Самійленка, що випадково зайшов на Полісся—куди саме, не сказано—і тут осів. Від сього Самійленка Томачинський записав оригінальний варіант Коновченка, що й був надрукований у сій-же статті ²⁾. Так само, як і вся стаття, сей варіант лишився мало відомим у літературі.

Монографія Русова. Огляд праць, що вийшли 1874 р., почнемо від „Записокъ Ю.-З. Отдѣла Русскаго Географическаго Общества“ т. I, що має цензурну помітку з грудня 1873 р. а вийшов і розповсюдився певно в перших днях епохального 1874 року. Для історії дум сей новий том нового журналу був цінний матеріялами про Вересая: статтею Русова про його особу та його репертуар, статтею Лисенка „Характеристика музыкальныхъ особенностей малорусскихъ думъ и пѣсенъ исполненныхъ кобзаремъ Вересаемъ“, колекцією записів дум Вересая й нот до них. Все се були наслідки що-йно описаної реклами Куліша для сього народнього артиста, і цікаве воно головню як продовження отого руху 1850—1860-х рр. Русов у своїй доповіді ³⁾ виразно відзначив ролю Куліша в справі розшукування кобзарів, хоч він і не відчув усього значіння і всієї новини Кулішевої акції. Він зазначив, що Куліш у спеціальних розшуках за кобзарями знайшов тільки двох: тоді вже покійного Шута й Вересая (знов ніби підкреслюючи непевність Никоненка). Після-ж Куліша, мовляв, уже ніхто не розшукував кобзарів систематично і спеціально не було зроблено спроби пошукати кобзарів на наших пограниччях, подібно до розшукувань за билинами на краях великоруської території. Русов дав зрозуміти (с. 332), що Географічне Товариство візьме на себе справу систематичного досліді кобзарської творчості, щоб доповнити відомості про сей україн-

¹⁾ Наводимо цитату: „Лѣтъ 30—40 тому назадъ,—разсказывалъ мнѣ одинъ нищій слѣпецъ,—были еще, но уже „последніе могикины“: нищіе—цехмистрі, они не ходили по свѣту за мірскимъ подаєніемъ, а жили отъ доходовъ со своихъ, тоже слѣпыхъ учениковъ, обучая ихъ играть на кобзѣ и пѣть козацкія думы и пѣсни, которыхъ сами знали довольно много,—научившись въ свою очередь отъ такихъ же цехмистровъ. За науку, со взрослыхъ получали они или деньгами или хлѣбомъ, а мальчики обязаны были сносить имъ собираемую милостыню въ продолженіи извѣстнаго числа лѣтъ. Мало-мальски обученнаго цехмистрі отпускали на практику, распѣвать выученныя думы, по селамъ и даже давали имъ „въ позичку“ свои собственныя кобзы, которыхъ у нихъ было по нѣсколько, за что получали прокатную плату деньгами и милостыней. Цехмистрі или по русски цеховые, говорятъ, платили, когда то, за свои учебныя учрежденія, какъ за ремесло какое, извѣстную повинность наравнѣ съ ремесленными цеховыми; справедливость сего я покуда не оспариваю, хотя она и кажется невѣроятной“.

²⁾ В сій варіанті Коновченка полковник називається Гнида, і на думку Томачинського, се був порівнюючи новий відгомін Гайдамачини в думі далеко старшого походження. Цікаве явище, що пізніше на Волні було записано варіант сій-ж думи, де полковника названо Воша-Гнида, очевидно, з гумористичним чи сатиричним заміром.

³⁾ А. А. Русовъ, Остапъ Вересай, одинъ изъ послѣднихъ кобзарей малорусскихъ (докладъ, читана, на засіданні 28 листопада 1873 р.), т. I, с. 309.

ський „героїчний енос“. Взагалі він проводив у своїй статті ту думку, що кобзарство в нас являється витвором героїчної доби, коли „кожний несвідомо бажає бути героєм своєї народної справи, хоч не кожному се вдається“, пережитком того „вихря нераздільної героїчної життя народа“, цього „общаго ликованія“, яке й виявилось очевидно в кобзарських співах, в думках зокрема.

Як видно з цих слів, автор у поглядах на народню поезію був ще зовсім романтиком, але з своїх наукових робіт він мав звичку до позитивного методу і се виявилось і в другій частині сеї-ж статті: в біографії Вересая. Біографія була записана зі слів кобзаря, і особливо цінні були в ній відомості про літа науки і про навчальні засоби та атмосферу, в якій відбувався наука кобзарів. Важні тут і відомості про мандрівки Вересая—се одна з небагатьох відомостей про кобзарські маршрути, які були-б так потрібні нам зараз і могли-б стільки пояснити в питаннях про поширення окремих репертуарів. Є також дві цікаві подробиці про погляди Вересая на мистецтво: одне оповідання Вересая про якогось старого козака з Сокириньць: „Раз я співаю, а він каже: „та це усе не од Бога сказано,—люди повідумлювали, а ви дурні слухаєте, та ще й милостиню даєте!“ Як згадаю, так аж серце кипить,—здається убив-би його: од кого-ж як не од Господа Ісуса Христа? Як то сказано, чого він сходив на землю? А то так сказано, що сходив він, щоб у царство небесне нас привлекти і од мук слобонити!“ (с. 313). Сеї уступ дуже нагадує вищепаведені слова Никоненка. Коли-б ми не навели всіх тих аргументів за самостійність тої особи, то могли-б вважати Никоненкові слова тільки за парافразу Вересаєвих; а так їх треба вважати за свідомство духа часу, що все гостріше звертається до відмиряючого кобзарського репертуару і змушує кобзарів до самооборони. Друга подробиця така: Вересай слухав українських пісень в якімсь інтелігентнім товаристві і розплакався конвульсивно: „Світе мій, світе! Хоч і не бачиш тебе,—який-же ти гарний! А помірати-ж як не хочеться!“ (с. 331). Коли Вересай так глибоко й пристрасно реагував на пісні, що чув від інтелігентів, то він мусів відчувати близькість цих творів, мусів і засвоювати їх. Та на сю можливість нам доведеться ще раз звертати увагу, коли обговорюватимемо пізніші записи від Вересая.

Цінні відомості записав Русов від Вересая про вичування окремих дум, від майстрів і „побочних старців“, але вони на жаль, дуже розпорошені й недокладні: видима річ, автор біографії не відчув цінности цих інформацій. За хибу біографії можна вважати її те, що вона не говорить про обставини зустрічі автора з кобзарем. Коротенькі характеристики різних Вересаєвих дум, що подав до них Русов, наведені нижче у вступних до цих дум. Що-ж до текстів, то про них завважено, що їх записували Чубинський і Русов, але не сказано окремо про кожний текст, хто його записав. Дум записано шість: 1) Дума про бурю на Чорному морю (про відносини сеї думи до запису від Никоненка сказано вище). 2) Як три брата з Азова втікали (там-же, а більше у вступних до цих дум). 3) Про вдову і трьох синів (варіант досить відмінний від інших, як уже було сказано з приводу Никоненка). 4) Отчим—се другий запис варіанту, що записав Жемчужников, у нього ся дума заголовку не має. 5) Невольницька—варіант вищезгаданих „Соколів“ Костомарова.

Остання змушує нас до деяких пояснень. Ми не допускаємо, що Вересай навчився сеї думи з видання Костомарова: і відоме було воно мало, і замало часу минуло для того, щоб петербурзький журнал дійшов до жибрака з Полтавщини; є і важні ріжниці між текстами. Також не можемо приєднатись до думок Єрофеева, що з приводу запису від Вересая і пізнішого від кобзаря Крюковського висловив підозріння, ніби ся дума не народня, бо містить ріжні дивні вирази (до таких дивних речей він зарахував і те, що Соколи несуть яйця, але-ж се образ навпаки не тільки природній, але й зовсім нерідкий у пісенності). Критики енергійно відкинули сумнівн Єрофеева, і дійсно сю думу треба вважати не за підробку, а за останню нахідку ще невідомих перед тим дум, зроблену з живого слова,—бо ті думи, що стали відомі в друку ще пізніше, були записані на початку століття і від невідомих кобзарів.

Остання дума в збірці—6). Про Хведора Безродного. В Вересаєвих оповіданнях про його науку маємо таку фразу: „кому (старцеві) купиш чвертку, або даси гривеничка: „Навчи мене оттої, або Хведора Безрідного там, або що—ото вже не од майстра, а од побочних старців навчивсь“. Назва думи тут ужита тільки для прикладу, але вибір прикладів взагалі не буває зовсім випадковим, особливо в людей неінтелігентних, нешколених: він звичайно відповідає яким-небудь переживанням або споминам: тому можемо думати, що саме Хведора Безрідного Вересай навчився не від свого майстра, чи властиво майстрів (він учився в трьох учителів), а вже по скінченню науки. Шкода, що про інші нумери його репертуару таких відомостей не маємо.

П'ятий том „Трудів“ Чубинського. З інших видань 1874 р., зазначених вище, найпізніше вийшла праця Куліша. Збірник Антоновича й Драгоманова та п'ятий том Трудів Чубинського муділи друкуватися одночасно, бо тимчасом як напр. Антонович і Драгоманов використовували тексти недавно опублікованих Записок відділу географічного товариства, вони не передрукували нічого з Чубинського. В сій-же роботі також нема згадок про „Історичні пісні“. Котре з них вийшло раніше, невідомо, ми-ж спинимось перше на „Трудах“, підготовлених тим самим Чубинським, що досліджував разом з Русовим Вересая,—цей том Трудів друкувався під редакцією Костомарова.

Се видання було організоване „Юго-западнымъ отдѣломъ“ географічного товариства, себ-то вийшло з того самого осередку, відки вийшли недавні праці про Вересая—з великої етнографічної майстерні, в якій скупчена була вся цінніша етнографічна, а почасти й громадська українська робота 1870-х рр. Київський відділ географічного товариства складався переважно з українських громадських діячів або місцевих українолюбів. Головою товариства був уже згаданий полтавський меценат і покровитель Вересая Гр. Галаган; до президії входили, Чубинський—головний робітник і організатор етнографічно-статистичної експедиції, і О. Русов¹⁾, а в ініціативній групі з 15-и Г. П. Житецький нараховує 9 членів Старої Громади²⁾.

В сім осередку витворено і кадр етнографів-збирачів, що взяв участь у київських виданнях, і метод видавання етнографічного матеріалу, який—зовсім зрозуміло—об'єднав усі видання, що були зроблені тими силами: чи то під фірмою Відділу, як „Труди“, чи без сеї марки, як „Історичні пісні“ Антоновича й Драгоманова. Пісенний матеріал постачали одні руки до обох видань. Що-до дум спеціально, маємо враження, що матеріал було поділено умисне так, аби тексти не повторялися: в „Трудах“ ішли моралістично-побутові, в Антоновича й Драгоманова історичні (одинока невитриманість у сім поділі се Плач—у нас № 1, А₂—який Костомаров надрукував у Трудах, а Антонович і Драгоманов надрукували його з старшого тексту в своїй збірці—у нас № 1, А₁). Такого поділу вимагав сам план видання Антоновича й Драгоманова, що використовували пісні тільки історичного характеру. Але тим не менше можна дивитись на думи обох сих видань як на одну колекцію, зроблену за одним планом і очевидно—з метою вичерпати тогочасні можливості кобзарського репертуару. Коли в Історичних піснях нас здивує брак якоїсь з відомих тоді дум, то за нею мусимо дивитись в п'ятому томі „Трудів“, і тільки коли не знайдемо її там, можемо робити висновок, що дана дума перестала звертати увагу збирачів, або зовсім вийшла з кобзарського вжитку чи щось подібне. Збірка дум у „Трудах“ властиво дуже мала; се самі записи Костомарова, зроблені на Харківщині певно ще в 1840-х рр., чужих записів майже не бачимо. Видно, що тогочасні збирачі дум, маючи перед очима „Історическія пѣсни“, скупчували свою увагу над розшуками історичних дум, а побутово-моралістичних тоді не збирали. В п'ятім томі Трудів з'явилось отже тільки 5 дум і дві пародії на думи:

1) Пыпинъ, Исторія русской этнографіи, III, с. 357.

2) В доповіді, читаній в Історичній секції У. А. Н. на засіданню 16 грудня 1926 р.

1) В частині II „Пѣсни семейныя“, в розділі „Сиротство“, „Безродный на чужинѣ—Разладъ съ родомъ“, с. 468, надрукована дума про Сестру і Брата, без заголовка. Текст має 61 рядок, він досить многословний, але належить до звичайної редакції сеї думи.

2) В розділі „Дѣти“, с. 847, дума про Вдову, без заголовка, на 80 рядків; варіант розтягнений, особливо розвинена зневага синів до вдови.

3) В сім-же розділі, с. 849, також без заголовка, є дума про Вітчима. Варіант має тільки 40 рядків, але він досить просторий і репрезентує цілком нову редакцію сеї думи. Нема тут діалогу з сестрами, зате описується поворот сина і смерть матерп. Це досі єдиний варіант цього типу.

4) В ч. III, „Пѣсни бытовья“, розділ „козацкія“, с. 933, дума про „Невільників“—див. нижче № 1, вар. А₂ і у вступі с. 2. Те, що Невільники відомі нам як запис Костомарова коло 1843 р., дозволяє думати, що й інші записи в сій збірці походять з того часу. Невільники мають помітку „в Ахтирці“.

5) В тім-же розділі, с. 934, надрукована дума без заголовку з поміткою: „з Харьковщины“; починається словами „як був собі козак Нетяга“. Це варіант „Козацького життя“, що записав Ніговський, але варіант дуже короткий, 25 рядків, і в ньому бракує багатьох епізодів, що є в довших редакціях.

Отсе й усі думи в Трудах. Але у відділі „Шуточныхъ“ пісень надруковано дві пародії на думи, складені типовою речитативною формою і мабуть зачерпнені з новішого жебрацького репертуару. Це явище перед тим не помічене в кобзарськім репертуарі, але очевидно не дуже нове і зовсім типове для жебрацьких кругів. На с. 1170 надрукована пародія на Плачі, що починається словами „На синьому морі, під припічком долі“; текст має 24 рядки і можливо при друкуванні лішився без кінця, бо нема під ним і помітки про те, хто й де записав сю річ. З того, що під дальшою піснею стоїть ім'я Новицького, можна-б думати, що пародію дав також він, але ми маємо вражіння, що закінчення сеї думи разом з іменем записувача власне загубилися в друку. Друга пародія, на с. 1171, починається словами „Як був собі козак Голота“. Це пародія на „Козацьке життя“. Думова форма не витримана так вдало, як у попередній, а змістом є пародія так близько стоїть до згаданої думи, що її можна вважати майже за дегенеративний варіант, а не за пародію. Записувач тексту не названий; місце запису—Борисполь, Переяславського повіту. Баришпіль був осідком родини Чубинського, він сам жив там, і часто приймав у себе своїх київських знайомих, особливо молодь, заохочував їх до етнографічної роботи і таким чином дійсно одержував багато записів, що й друкував у тогочасних виданнях. Запис пародії про Козацьке життя вийшов правдоподібно від одного з баришпільських гостей Чубинського, може якогось київського студента, якому Чубинський доручив позаписувати пісні в околиці ¹⁾.

„Історичні Пісні“ Антоновича й Драгоманова.

План видання. Друга частина дум, що їх збрала українська етнографічна громада, залишилася в „Історичних піснях“, і тут можемо розглянути головний здобуток цього періоду в галузі збирання дум. Але для того, щоб оцінити те нове, що вони давали для справи консервації й дослідження дум, мусимо познайомитись із системою й характером цього видання. В передмові до першого тому видавці говорили про потребу систематизувати український пісенний матеріал, що зібрався за 50 літ від перших збірок XIX в. в різних виданнях, з котрих деякі вже й тоді були бібліографічною рідкістю:

„Необхідно звести тексти і варіанти пісень; необхідно, далі, пояснити їх відповідно до того ступня, на який піднялась наука малоруської історії; необхідно, вкінці, також відділити, що дійсно народне серед того, що вважалося і видавалося як таке, за старших, менш критичних (разборчивыхъ) часів, а що підроблене. Тільки після такої роботи поезія українського (малоросійського) народу стане зовсім зрозумілою і буде зовсім певним джерелом для історії народу, а далі зможе бути вірно оцінена й творча сила самого народу, що її (поезію) витворив і витримав віками в своїй пам'яті“.

¹⁾ Сі відомості завдячую Г. П. Житецькому.

Видання історичних пісень повинно було розпочати сю науково-критичну працю, що повинна була продовжитись і в сфері інших пісень. Разом з тим історичні пісні повинні були виконати ще окрему і далеко вищу громадську функцію: „Се не був звичайний собі збірник етнографічного матеріалу—хоч-би й коментованого. Се мала бути історія українського народу, розповіджена ним самим у поетичній формі“¹⁾. Се був майже сурогат популярної історії України з політичним завданням. З цього погляду перед першим томом збірки стояло особливо важне й делікатне завдання, не так виразно висловлене в передмові, але консеквентно переведене в цілій праці: завдання довести на автентичнім пісеннім матеріалі, що в Українським народі заховалися спомини про всі стадії його історії. Треба було довести безпосередній зв'язок України з Київською Руссю супроти імперіялістичних стремлень російської історичної науки, що саме тоді з побільшенням запалом доводила новість української колонізації на Дніпрі, та історичне право Великоросів на українську територію. Для сеї мети служили головню колядки з обстановою дружинного побуту та пісні, що описували обставини, утворені частими нападами степовиків, а далі—пісні, котрі редактори зараховували до початків козаччини аж до Хмельниччини.

„Так, як його зложено тепер,—пишуть видавці,—перший том з піснями від IX в. до другої половини XVII в. являє собою одну цілість, оскільки існує подібність у мотивах громадського життя старої Руси Київсько-Галицької і козаччини XVI—XVII вв. Більшість пісень першої частини рпсує перші вияви воєнної енергії Южно-Русів у степу й на морі і їх перші зусилля розширити свою колонізацію на південний схід і на північний захід та охоронити її від нападів кочовників,—ті самі мотиви, що лягли в основу більш розвинених пісень і дум про боротьбу малоруських козаків з більш організованою силою Турків і Татар XVI—XVII вв.“.

Маючи перед собою такий постулат, редактори в своїй праці старалися бути якнайоб'єктивнішими і віддавати кожному мотивові його власне місце, не відносячи до старших часів пісень, що могли належати до козаччини. Вони напр. клали на кінець XVI в. навіть такі твори, що могли народитися, і певно дійсно з'явилися ще наприкінці XV в. або й раніше. Спеціально се торкається дум, до яких редактори ставилися апріорно як до козацької форми поезії, не вважаючи на підкреслений у них зв'язок дум із Словом о полку Ігоревім. В передмові було загально завважено, що форма думи складалася протягом XV й XVI вв. і за найстаршу форму думи визнано „Плачі“ та невольничі думи взагалі, що зв'язуються з темою „Слова“: його можна назвати „южноруською думою XII в.“

Інша некорисна риса історичного підходу збірки—се те, що матеріал мусів розкладатися хронологічно без огляду на поетичну форму й історично-літературний характер. Для нас се спеціально важно тому, що думи в збірці були поміщені всуміш з піснями і видавці не мали нагоди висловитись про типові риси дум як окремого роду поезії, про його історію, походження і т. д.—питання, що при тодішніх засобах знання і при масі зібраного матеріалу вже мали право на відповідь і вимагали її.

Говорячи про дальші задумані томи універсального видання української пісенности, що відкривалась історичними піснями, видавці намічали його так: I) „пісні віку дружинного“ до кінця XV і половини XVI в.; II) „поезія козацького віку“ до XVII в.; III) „пісні віку гайдамацького“ до кінця XVIII в.; IV) „пісні віку рекрутського і кріпацького“ і V) „пісні про волю“. З цього плану було реалізовано тільки частину I в першому томі і половину ч. II—в другім. Чи дальші частини також були підготовлені до видання, чи перебували тільки в стадії обговорення, не знаємо. Можливо друге, бо обговорення й складання планів тягнулося довго і те, що було надруковане, також передумувалося і мінялося не раз, поки дійшло до друку.

Ми маємо досить рідке щастя познайомитись з першим планом збірки, що не був використаний у роботі цілком, але очевидно брався серйозно під розгляд і вплинув на розвій праці. Се начерк, написаний рукою Антоновича. Тут маємо перегляд майже самих

¹⁾ М. Грушевський, П'ятдесят літ „Историческихъ пѣсень Малорусскаго народа“ Антоновича і Драгоманова, „Україна“, 1924, кн. I—II, с. 97.

тільки надрукованих текстів, до яких, видно, додавались нові записи, що були зроблені для цього видання; се дозволяло думати, що план був складений набагато раніше перед 1874 р., може ще перед 1870 р. План поділяється на десять частин і додаток, замість пізнішого плану з поділом на п'ять частин, зазначених у передмові до першого тому. ¹⁾ Перші три частини відповідають більш-менш першому тому „Исторических пѣсень“. В сил відділах було зазначено 47 заголовків, із них 7 викреслено. В дійсності надруковано було в першому томі 69 №№ з варіантами. Четвертий відділ, названий „Хмельницькій епос“, відповідає другому тому, що вийшов 1875 р. Зазначено для нього 19 заголовків, викреслено одні і надруковано було 18 з варіантами. Частина п'ята, „по Хмельниччині“ має 25 заголовків, тут не викреслено нічого і непом'ятій папір показує, що сі дальші частини

¹⁾ [перша картка]

I.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3) 3) Легенда о золотых воротах Зап[иски о Ю. Р.] I. 3. | Кременюшка Паули II 14 Рус[алка Дністровая] 23. |
| 2) 2) Походъ въ христ. землю. Зап. I 172. | Голов. I 115. |
| 3) 3) Походъ въ Царгородъ. Морд[овцев] 192, Голов[ацький] II, 67, 33. | Суди, Голов. II 33. Роздача слугам вещей, Гол. II. пан Перемышльный, Голов. II, 71, 4. [143. 170. |
| 4) Менгли-Герей. Метл[инський] № 1. | горде Паня, Голов. II, 61. |
| 5) Походъ на Варну. Паули I 144 [викреслено.] | Княгня Иванко Голов. II 57. (N 18, 19) |
| Служба у польського короля. Гол. II. 53. | Осады, Голов. II. Колядки № 15, 4, 16, 17. Паули I, |
| Лучок и куна. Лук[ашевич] 90. | 140 Голов. II. 142. |
| | Плѣн Турскаго царя Чехія II, 30, 29. |

II.

- Криворукъ Мет. № 33.
 Муруся Богуславка, Зап. I, с. 210.
 Невольники, Макс[имович, Збірник.] 1849, с. 60, Лук. с. 64.
 Плѣнница, Молодыкъ 138 [дописано].
 3 браты изъ Азова. Зап. I, с. 32. Метл. № 28. Макс. 1834, с. 9.
 Безрідный Метл. (3 вар.) № 29. Макс. 1834. 5
 Самойло Кушка [закреслено] + Янскій рогъ, Макс. 1834. 130.
 Походъ на Варну. Паули I 144.
 Венцеславъ Метл. № 2 Макс. 1834, 82. [дописано]
 Свирговскій. Морд. 181 (1574) Максим. 1834, 71 Срезн[евський, Запорозька Старина] № 1, N 2
 Богданъ. Макс. 1834. 77. Лыс[енко]. № 5. Нов[ицький] № 37 [дописано].
 Серпяга (1577) Морд. 183, Макс. 1834. 78. Макс. 1849. 27. Steck[i Wolyn] 115 Срез. № 3 и стр. 115.
 Самойло Кушка, Макс. 1849. 31. Лук. 15.
 Байда, Паули I. 132. Ст[ецький?], Макс. 1834. с. 106. Rul[jikowski] 184, Гол. I, 1 Нов. № 17. Лук. 11.
 Коломыєць, Метл. № 3 (374) Гатц[ук, ужинюк рідного поля] 272.
 Олексій Поповичъ, Основа 1862, № 8. Макс. 1834. 14 (Зап. I 28).
 (Буря на Черн. Морѣ) Зап. I, 28 [закреслено] (3 браты Макс. 1849. 17. Лук. 61).
 Голота. Мет. № 32, I 15. Макс. 1849. 15 (схватка съ Тат. Макс. 1849, 13).
 Мыхайло (Сагайд. вѣкъ)? Закр[евський, Старосвітський бандуриста] 121 Д[ністрова?] Р[усалка?] 17. Макс.
 Ляхи стоятъ на Украини, Гол. I. 103 [закреслено]. [1834. 149. 150 Голов. I. 22.
 Козакъ въ острогѣ [закреслено] Рушныкъ Кошевому, Лук. 72 (8).
 Абраменко [закреслено].

[перша картка 2-а сторінка] III.

- Ганжа Андыбер Метл. № 4. Шайк[овський? де?] 187. Зап. I 200, 319.
 Голота, Метл. № 40. Лук. 49.
 Наливайко, Макс. 1834. 22.
 Наливайка, Макс. 1834, 85. }
 Наливайка, Макс. 1834, 86. }
 Лобода, Макс. 1834, 88. }
 Чурай, Макс. 1834, 95. } ?
 Самко Мушкетъ, Черныш[?] I 52, Макс. 1834. 27. Срезн. с. 102.
 Унія, Паули I, 79 (№ 27).
 — Паули I, 79 (№ 28).
 Ляхи стоятъ на Украини. Голов. I. 103 [іншою рукою, не Антоновича: далі знов його рука] Лук. 122 (4).
 Козакъ въ Острогѣ. I. 93. 132 (20).

плану, зв'язані з дальшими, проблематичними томами, не були в роботі. Шостий відділ, XVIII вік, починається „каналаськими роботами“ і має 53 заголовки, з закреслено. Частина сьома,—кріпацтво взагалі, має 54 заголовки. Восьма—від поділу Польщі до 1847 р.—67 заголовків. Частина дев'ята—впзволення селянства: 24 заголовки, один викреслено. Десята—3 заголовки: „Галицька воля“.

Все се написано на 8 піваркушах неоднакового розміру. Решта записок на двох чвертках і означене ріжними заголовками як: „Без означенія епохи“—25 заголовків, з викреслено. „Общє“—всього 41 заголовок, з викреслено, і се пісні, що в друку почасті доповнили перший відділ. В цілості сей реєстр містить багато нових записів, що не ввійшли до „Історичних пісень“; чи вони були передані до другої київської лабораторії: „Експедиції“ Чубинського, чи залигли в архівах, сього ми вияснити не мали змоги. Між рукописами колишнього архіву Географічного Товариства їх нема, але з того, що в дальших частинах

[друга картка, 1-а стор.] IV. Хмільницькій et Со.

- 2) Походъ подъ Жолтые воды. Уж[иннок рідного поля. Гаццука] 279. Кост[омаров] 303 [дописано]
- 3) Жиди-рандарі Полонное. Зап. I, 56.
- 8) Послѣ Бѣлоцерковскаго мира. Зап. I 51. Лук. 48 (стр. 4—5).
- 4) Корсунская битва. Зап. I 223. Закр. 116. Макс. 1849, 67.
- 1) Хмільницькій и Татарскій яспрь. Зап. I, 322. Морд. 185. Лук. 47 (стр. 1—2)
- 9) От Берестечка до Батого Шейк. 212 Макс. 1849, 74.
- 6) Осада Львова Паули I 140 [закреслено] Пані Потоцька—Головац. I стр. 25.
- 6) Отрыв. Макс. 1834 102 (№ 22)
- 3) Отъ желтой воды до Корсуня. Паули I, 138. Макс. 1834, с. 96. Голов. I 4.
- 11) Походъ въ Молдавію, Метл. № 6, Макс. 1834, 40.
- 7) Берестецкая битва. Морд. 186. Steck. 114.
- 7) Отрыв[окъ] Макс. 1834, 102 (№ 28) [дописано].
- 12) Смерть Хмільницкаго и выборъ Юрія. Метл. № 7. Макс. 1834, 43.
- Перебійнисъ, Метл. № 8, 9 (3 вар.). Лысен. № 13 Макс. 1834. 101, Зап. I, 271 Нов. № 20. Лук. 32.
- Нечай, Метл. № 10 (5 вар.) Паули I, 143, 145, Закр. № 169, Макс. 1834, 97. Коцип[инський], Писни, Шумки Богуць, Метл. № 11. [і т. д.] VIII, № 1, IX № 10 Голов. I 7, Нов. № IV, Лук. 34. 109.
- Веремій Волошин Метл. № 13.
- Морозенко, Метл. № 12 (9 вар.) Уж. 300, Паули I 146 (3 вар.), Закр. № 93. Макс. 1834, 74, Морд. 193 Дн. Рус. 18. Шт[ангей?] 45. Коцип. X № 1, Гол. I, 5. Нов. (3 вар.) № 5, Лук. 28.

[третья картка, 1-а стор.] V.

- Пушкаръ и Выговскій, Шейк. 172.
- Гр. Сагайдачний, Закр. № 88, Уж. 266 Гул[ак-Артемовський?] № 45, Макс. 1834, 105, Голов. I 26,
- Время Дорошенка. Макс. 1834, 108
- Вирша про Дорошенка. Голов I, 30 [дописано].
- Гомінъ, гомінъ, Закр. 137, 138, Гул. № 44. Бал[ина О. Украинські пісні з голос. СПб. 1863], № 19. Макс. 1834, 137.
- Вдовыченко-Коновченко. Метл. 14 (2 в.), Паули I, 155. Макс. 1834, 51, Дн. Рус. с. 11 и 33, Нов. № 19 (2 вар.)
- Смерть бандуриста, Метл. 31, Зап. I 185. [Голов. I, 9.
- Почаевскій монастирь, Лыс. [енко] N I, Steck. 109. Морд. 188 и 189.
- Самойловичъ (вѣнск. походъ) Паули I, 150, Величк[о] II [підкреслено].
- А р г о р о в Донцы—Нов. 32. Ильн[ицький] № 15.
- I Характеристика Палій, Основа № 8.
- Мазепа хоче царствоваты, Макс. 1834, 58.
- Плѣнь Палія, Макс. 1834, 58, Нов. № 7 (3 вар.).
- Драка съ Шведами Палія. Макс. 1834, 60.
- Шведскій король треб. 3 городовъ у Царя Нов. № 6 [підкреслено].
- Полтавская битва, Макс. 1849, 88.
- Кочубей и Искра, Макс. 1834, 110.
- Палій у Сибірі, Макс. 1834, 113, Зап. I, 189 и 190.
- Абадинъ, Голов. I 12.
- Гордієнко Скальк[овскій] II 21.
- Разореніє Съчи послѣ Полтавы. Макс. 1834, 109, (Галаганъ) Нов. № 8, Ильн. № 3 (?).
- Орлыкъ, Зап. I 315.
- Орлыкъ и Запорожцы. Скальк. I 360.
- Вирша про 1702—Головац. I 33.
- Вирша про измѣну Мазепы, Головац. I, 33.

плану сі нові записи згадуються, бачимо, що за час видання Історичних пісень дальший план того універсального збірника пісень не упускався з очей. На останній сторінці плану маємо список книжок з помітками А. (Антонович) і Д. (Драгоманов) та инш.: очевидно план поділу роботи між видавцями або спис джерел, де можна добути книжки для роботи. Під текстом подаємо цілий план, окрім сеї останньої картки. Круглі дужки належать оригіналові. В ламах доповнюємо скорочення і робимо помітки про нисьмо. Подекуду воно нечитке і його неможна розібрати певно.

Переглядаючи сі картки бачимо, що думи в списку розкидані всюди: в головни частинах плану і в додатку, і названо їх тут багато більше, ніж потім увійшло до видання. Так майже на першій місці реєстру нас вражає заголовок, несподіваний у збірці пізніших критиків фальшованих дум: 1) „Походъ въ христ. землю“ — злочасний „бог Посвистач“ Шиншаль-кого-Ілліча. Як джерело сеї „пам'ятки“ вказано „Записки“ Куліша. З сього бачимо, що план укладано перед груднем 1872 р. і перед завіткою Костомарова про сю „думу“.

[четверта картка, 1-а стор.] VI.

Канальская робота, Макс. 1834, 111, Закр. № 111, Нов. (5 вар.) № 12.

Рубаний козакъ Олешковск. времени, Закр. № 1, Макс. 1834, 152, Голов. I 100.

Олешки, Скальк. II, 40, III, 294.

Жадченко, Макс. 1834, 114.

Избиение ордою чумаковъ.—Nowos. [helski] II 191 [дописано].

Пикинеры надъ Гардомъ. Макс. 1834, 115. Основа № 8.

Кистринъ, Закр. № 26. Макс. 1834, 116, 117, Голов. 19. Лук. 69 (4), 69 (5).

Осада Измаилова [кінець перекреслено], Метл. № 22, Нов. (2 вар.) № 11.

Хотинъ и Москали съ Турками Голов. I 21 [дописано].

Очаковъ. Макс. 1834, 132.

Хо городъ Колеверъ Лук. 68 (3) [дописано].

Супрунъ, Метл. № 19, 20, 21, Скальк. III 224, Штен (?) ¹/₂, Нов. (2 вар.) № 13.

Головатий № 23, Скальк III 222.

[перекреслено слово — нечитке]

Голота и дуки, Метл. № 39 Нов. № 35 Ильн. № 14.

Гетьманъ уб. брата Рус. 30, Паули II, 6 (?) [перекреслено].

От [закреслено] Сербы и Сербьинки, Макс. 1834, 130, 131, Бал. стр. 61. Зак. № 69, Коцип[инський] X № 6
Голов. I 206, 207, 208, 209, 210.—

Лимаривна. Морд. 205, Метл., Закр. № 52, Лыс. № 4.

Разореніе Сичи [підкреслено]

Неудачное посольство къ Царницъ и Васюринскій Зап. I 321, Скальк. I 362, Ильн. № 1, Нов. № 16 е) Лук. 55.

— — (Обращ. къ Харку—idem) (Макс. 1834, 127.

— — Основа № 10—Границы Запор. Скальк. III 226, Нов. № 16 с) g) [дописано].

Занятіе Сичи, Макс. 1834, 127 Нов. № 16 а), b), g).

Воспоминанія о разореніи Сичи, Метл. № 17.

Бѣгство за Дунай—договоръ съ Султаномъ. Основа № 10, Ильн. № 2, Нов. № 16 i).

Побѣгъ въ Турцію (отець Владиміръ) Скальк. III, 233, Нов. № 16 h), Лук. 57.

Оплотность Калнишевскаго и бѣгство въ Турцію, Основа № 8, Лук. 66.

Еще бѣгство въ Турцію, Ильн. № 3, № 17.

Атакованіе Сичи Текеліемъ, Скальк. III 201, 178.

Перегов [закреслено]. Еще бѣгство за Дунай, Метл. № 18.

[четверта картка, 2-а ст.].

Галка, Макс. 1834, 128.

Пугачъ, Макс. 1834, 129, Закр. № 44, Кам. № 1.

Переговоръ съ царемъ о возвратѣ назадъ, Ильн. № 5, Нов. 16 f).

Чайка, Закр. № 37. Коцип. № 3 VII, Макс. 1834, 108, Голов. II 517, Лук. 85.

Изъ жизни за Дунаемъ, Закр. № 123.

Комизмъ въ видѣ комаря, Паули II 95, Констант. (?) Лук. 81, 126.

Уходъ на Тамань, Макс. 1834, 133, Закр. № 16, Попка [Черноморскіе казаки Спб. 1858] 217.

Пропади кони, Метл. № 42, Бал. № 46.

Черноморскій казакъ, Попка 200.

Ухарство при переходѣ на Кубань, Ильн. № 4.

В відділі II зазначено такі думи: 2) Маруся Богуславка з „Записок“, 3) Невольники за Максимовичем 1849 р., а не за Костомаровим — так ся дума і була надрукована в Історичних піснях; бо редактори й надалі не дотримувались твердо принципу черпати матеріал з першоджерела, а часто зверталися до передруків. 4) „Плач“ Лукашевича подано як варіант до попереднього твору. 5) Три брати з Азова, варіанти Куліша й Максимовича (складений з варіантів Срезневського й Цертелева, наш варіант У). Також варіант Метлинського — в дійсності се 6) Самарські брати. 7) Безрідний Метлинського і Максимовича (себ-то Цертелева). 8) Серпяга — сю „думу“ редактори потім безапеляційно

[п'ята картка, 1-а стор.]. VII.

Петрусь, Морд. 201, Голов. I, 62—Настя, Голов. I, 20.
Бондарівна, Уж. 296, Закр. № 151, Стецк. 111, Ильн. № 7, Морд. 202, Голов. I, 65—68, 229.
Насиліє паномъ дѣвущки, Голов. I, 81 [дописано].
Польскіє суды (Текля), Паулі II, 7, 8, Рус[алка Днѣстровая] 32, Ильн. № 8, Голов. I 51, 54, 59.
Голота, Нов. № 24, Орел судить Крука Голов. II 502. [дописано]
Убийство и надворные козаки, Голов. I 57.
Левенченко, Молод[ик?] 137, Лук. 50.
Панскіє козаки, Мордов. 243, 244, Лук. 127 (15), Голов. I 104, 108, 109, Донець [двічі підкреслено], Голов. I 128.
Свинство: Дзюба, Голов. I, 123 и вообще.
Сатиры.

на пановъ: Моквяный ляшокъ, Уж. 124, Паулі II, 11, Штан, стр. 2, П[?], Голов. II, 485.
Ляшокъ ученый Пльн. № 31, Голов. II, 474, Лук. 141.
Кася, Закр. № 114.

3 колодники, Лыс. № 8.

Полька за русиномъ, Голов. II, 478, Steck. 264.

Русинъ и Мазуръ, Голов. II, 197.

Ляхъ дороги питається, Голов. II, 206 (№ 49).

Ксендзъ Вышетравка, Голов. II 370 (№ 652).

На жидовъ: Сруль и Лейба, Шейк 151.

Чарнецькій краде жидівку, Голов. 204, I, 205.

Козакъ на Шабашъ до жида, Паули II, 41.

Хаюня и Тарновський [підкреслено], Паули II, 18.

Образъ запорожца, Зак. I, 316, Скальк. [перекреслено], Наѣзды гайд. 154.

Маруся, Нов. № 22, Уж. 195, Закр. 143, Лыс. № 10, Голов. I, 163, Паули I, 5 (2).

Дячокъ, Гул. № 37, Rulik 186.

Гей гукъ, мати гукъ, Уж. 268.

1734. Гусятинъ, Закр. № 20, Голов. I, 13, 15, Лугъ Голов. I 15, Нетигоры, Голов. II 16.

Пан Букоремей, Шейк. 140, Ильн. № 13, Паули I 101 4, вар. II [перекреслено]

[п'ята картка, 2-а стор.].

Сава Чалий, Уж. 284, 305 [закреслено], Закр. № 5 Основа № 9, Коцип. VII, № 1, Нов. (2 вар.) № 9 Ильн. № 21, Срезн. № 11.

Набѣги 159, et 82, Макс. 1834, 90, Морд. 197, Голов. II, 723 I, 18.

Игнатко, Молод. 141, Лыс. № 7, Закр. № 100, Нов. № 10 (2 вар.) Ильн. № 6.

Григоренко-Якименко, Rulik 189.

Витрогонъ Rulik 187.

Харко, Метл. № 15 (2 вар.), Нов. № 14 (2 вар.), Морд. 191, Макс. 1834, 121, Штн. 31, Голов. I, 21.

Уманська різня, Набѣги 147.

Залізняка, Лыс. № 12, Нов. № 15, Голов. [закреслено], Морд. 122, Штенг 56, Лук. 54.

Гонта, Нов. № 18, Макс. 1834, 124, 125, Голов. I, 28.

Швачка, Зап. I, 135, Голов. I, 17, Лук. 48 (стр. 3).

Побієніє Козаковъ подъ Уманемъ Днистр. Рус. 117 (козакъ зъ Уманя, Рус. 34).

Рейментаръ, Голов. I, 29.

Козубай, Голов. I 6, Лук. 112.

Гаркуша, Макс. 1834, 131.

Чума [закреслено] Чута, Лук. 56

Козакъ зъ добычею, Лук. 71.

Чумаки й гайдамаки, Нов. № 23 (4 вар.), Штенг. 36².

Блукающ. козакъ зъ 3 братами, Макс. 1834, 148, Штенг. 38, Нов. № 33 (2 вар.)

ліквідували, але в сій початковій стадії роботи, що відбилася в нашій плані, вони готові були зачерпнути її аж з чотирьох джерел: тут названо збірник Мордовцева, два збірники Максимовича та Запорозька Старина. 9) Коломиєць — згадана вже підроблена дума, за Метлинським і Гаццуком. 10) Самійло Кішка — Максимович і Лукашевич. 11) Олексій Попович — тільки Основа, Максимович 1834 (себ-то комбінований варіант Цертедева й Срезневського, наш варіант X), Куліш і Лукашевич. Останні два варіанти се варіанти „Бурі“, яку ми рахуємо окремо, се в плані дума 12). Спочатку видавці також хотіли трактувати її окремо: після Олексія Поповича ми маємо в плані помітку „Буря на Чорнім морі“ — Куліш, Записки. Сей заголовок перекреслено і думу долучено до попередньої.

Розділ III. 13) Ганджа Андибер — варіанти Метлинського, Шейковського (себ-то переробка Гаццука) й Куліша в Записках. 14) Голота — Метлинського та Лукашевича. 15) Сомко Мушкет за Максимовичем 1834 р. і Срезневським.

Се все, що відповідно до первісного плану повинно було ввійти до першого тому збірника. Як бачимо, три з намічених дум мусли згодом відійти як фальсифікати. На „Андибера“ видавці пізніше перемінили погляд і відклали його до часу по Хмельниччині, тому й не встигли надрукувати сеї думи в Історичних піснях.

Чотири думи, що в сій плані виступають як дві цілості, виступили в дальшій праці чотирма окремими творами: згадані два „плачі“, та „азовські“ і „самарські брати“. Все се спричинило значні зміни в роботі. Варіанти, визначені при кожному заголовку сих уступів, також вибрані ще дуже неповно — се показує, що з одного боку план і в сій своїй частині вироблявся досить завчасу перед друком (напр. перед виданням записів Вересая 1873 р.), а з другого те, що він накреслювався тільки приблизно, без глибокого ознайомлення з окремими збірниками й без знання сирового пісенного матеріялу. Се очевидно була рамка, яку поволі наповнювали фактичним змістом, а не мозаїка, що складалася в певну цілість у міру нагромадження матеріялу.

Розділ IV має такі думи: 16) Жиди Рандарі — з „Записок“ Куліша. 17) Білоцерківський мир — за Лукашевичем і Кулішем. 18) Корсунська битва — всі відомі варіанти і

[шоста картка, 1-а стор.]. VI. Continuatio.

Збѣръ въ опрышкі, Голов. I. 164, 165, Лук. 135, 140, (35).

Коломыйки розбойнич., Голов. II. 300, № 297, 299, 300, 301, 381.

А мати йому каже: Голов. I. 164, 173, 174.

Дівчину підмовляє, Голов. I. 49 [дописано].

Галя. Гул. № 26, Голов. I. 166. Голов. 1864 № I. стр. 45,—Голов. II. 700, 701, 702, 707.

Мужъ убиваєть тестя, Паули I. 17.

Братъ вінчаєть ся зъ сестрою, Голов. I. 73 Паули II. 26.

Піймали, Голов. I. 66.

Ледень въ тюрмі, Голов. I. 47, 48.

Янчикъ, Голов. I. 83, 172, 174, 111, II 725, Нов. № 26, Шт. 44. Голов. I 141.

Марисяк Голов. I 155, 158, 175, 156, 157.

Довбошъ, Голов. I. 151, Уж. 292, Рус. 7, Лук. 113.

Романъ, Голов. I. 83, 153, 171, Лук. III, 119.

Таманюкъ, Голов. I. 160.

Нагієнко, Голов. I. 161.

Пилипко, Голов. I. 161, 162, Лук. 137.

Марчай, Голов. I. 168.

Герега, Голов. I. 169.

Бондарюкъ, Голов. I. 176.

Мешко, Голов. I. 176.

Напередовець (?), Рус. 41.

Угры рубаютъ

Волявары, Голов. II. 219.

Опрышки, Лук. 36 (25).

Присяга на пистолети, Лук. 136 (26).

Гуцулъ розбойникъ, Голов. II. 250 (№ 20)

до того ще передрук Закревського, що не був надрукований у другім томі Історичних пісень. 19) Хмельницький і Барабаш — за Максимовичем (замість Цертелева) і за Метлинським, себ-то всі відомі варіанти. 20) Похід на Молдавію — також. 21) Смерть Хмельницького — також. 22) Богун — уривок від Метлинського. 23) Веремій Волошин — також. Се все намічалось для другого тому і все було надруковане. Деякі варіанти були додані потім, як от записи від Братиці, і се нам дозволяє думати, що й сю частину плану було складено давно. Те, що між сими варіантами менше неточностей і зовсім нема фальсифікатів, на нашу думку, пояснюється тим, що Антоновичеві як історикові ці думи дійсно історичного змісту, а не тільки історичні обставиною, були відомі здавна і ліпше ніж який-небудь Олексій Попович і подібний до нього Серпяга, що мають більш баладний характер. Ця частина була задумана зразу-ж дуже реально і в порівнянні з нею дивними здаються нерішучі шукання першої частини плану. Правда, що Хмельниччина, добре зазначена в народній поезії, не „потрібувала“ її не зазнала таких поправок, додатків, підро-

[сьома картка, 1-а стор.]. VIII.

Пань Потоцкій, Голов. II, 26.

Костюшко, Голов. II, 216.

Вербунокъ, Закр. № 94, Макс. 1834, 161, Паули II 47, 156.

Король на скрипочку грає, Паули II 47 [дописано].

Бѣлградъ, Голов. I, 151, Паули II, 52.

Цісарева мати, Закр. № 125, Голов. I, 133, 134, Паули II, 52.

Ивасєви турки головоньку знімають, Паули II, 40 [дописано дуже поспішно].

Вежлинъ, Голов. I, 83.

1809. Голов. I, 26.

1812. Нов. № 36.

1828. Подончыки, Морд. 199.

IX. [закреслено].

Н А Б О Р Ъ

Тепер погуляєте, Гол. II, 295 (№ 272) [дописано].

Цезар листи пише. Голов. I, 141, Колом[ийки] № 277, 273.

Зламали, Голов. I, 139.

Стригуть, Голов. Колом[ийки] 279, Голов. I, 137 с.

Рекрутство по волі, Гол. Кол. 274, 276, 278.

Женитьба отъ рекрутства Гол., Кол. 281, 304, 305.

Хлопцівъ [закреслено] etc коломийки: Гол. 674.

мух (?) вообще [закреслено] неудачний утекъ, Голов. I, 142, 143, 144.

64—68 Саломонъ, [Счасний, Коломыйки и шумки Львів 1863]—2, 3, 4, 6, 12, 13.

Наборъ въ Отыневцахъ, Паули, II, 59, (22).

Прощаніє съ матерью, Паули II, 62.

Левенчукъ, Нов. № 25.

Приемъ хлопця молодого, Макс. 1834. 158.

У Житомирі судови пани, Steck. 264.

Пани рядами 157 Макс. 1834.

Рекрут сиротина Steck. 265.

Чорне по білому—Морд. 255. [дописано]

Письмо государственное, Голов. I, 138 (11).

Козакъ ховається у дівчини присутствіє Бал. № 29
Нов. № 38 (2 в.). Макс. 1834, 159 Паули, II, 60.

Маты выражає въ солдаты Метл. 465.

зъ острога прозьба родині о викупъ, Ильн. 18.

раздобрий мальчишка Ильн. № 19.

Найменшій синъ въ рекруты № 20 Ильн. Нов. № 53
Морд. 254.

Рекруты розлучають зарученихъ Нов. № 40, 43.

Прощаніє съ милой, Морд. 255. [дописано]

Салдати білорукі, Нов. № 41.

В государя війська много, Нов. № 42.

Пани радять братъ вдовиного сина, Нов. № 44, 48,
Паули II. 57.

Богачи радять отдать сироту, Нов. № 45, Паули II. 56.

Крикнули жовнери підъ миру Нов. № 47

Ховається у стогъ, Нов. № 46, Паули, II, 61 [Паулі—
дописано].

Вдовиченко и Бондарівна, Нов. № 49.

Своя сторона и чужа сторона, Нов. № 51

Люде супостати, Нов. № 52.

Один из (?) Мордовц. 254 [закреслено]

бок, як старша доба в історії України, що не маючи дум на честь тогочасних героїв, здавалась слабше захищеною від нападів з боку і тому „захищалася“ заходами патріотів, ріжними штучними способами. В поезії Хмельниччини легше було зорієнтуватись, ніж у старших верствах, і се пояснює, чому менше було помилок у підготовках до другого ніж до першого тому. Досвід, здобутий у роботі над першим томом, не грав тут великої ролі, бо, як сказано, план „Хмельницького et С^о“ укладався також досить давно, а не безпосередньо перед виданням сього тому; тільки до сеї частини видавці могли зразу поставитись критичніше. Але треба відзначити, що вони не були зовсім безкритичними і що-до матеріялу з-перед Хмельниччини: так, між фальсифікатами, що торкаються старшої доби козаччини, ми все таки не бачимо „Дарів Баторія“ і „Чигиринської битви“. Тим більше значуча присутність „Сомка Мушкета“ й „Серпяги“.

Розділ V, що не встиг увійти до друку Історичних пісень, складається з пісень про події кінця XVII в. аж до зруйнування Січі. Тут бачимо ще всі фальшовані пісні про Палія, „думу“ про Полтавську битву (24), далі — 25) дума про Коновченка, з її варіантів зазначено тільки три: два тексти Метлинського і один Цертелева за Максимовичем; до того додано кілька пісень на подібну тему: Головацького, Жеґоти Павлі, текст з Русалки Дністрової. Цікаво, що два перші тексти були потім згадані як „варіанти“ Коновченка в пізніших „Замѣткахъ о малорусскихъ думахъ“ Сумцова. Окремо між варіантами Коновченка треба зазначити два варіанти зі збірки Новицького, що зістались невідомими; се могли бути і справжні думи¹⁾.

[сьома картка 2-а стор.]

В Ы Х О Д Ъ.

- Жовнерова мати. Гол. I, 132, 138, Паули II, 55 (17), 59 (21). Выездъ въ рекруты, Лук. 72 (7).
 Жовнеръ оставляетъ дівчину, Голов. I, 131, 145, II, 496. Походъ новобранцівъ, Морд. 253.
 вродливий салдаты Голов. II, 134, 135. Пани рекруты выражала, Макс. 1834, 156. [останні два рядки иншою рукою]
 Саломонъ, 65-14, 17.
 Походъ, Голов. II, 704.

Ж И Т Ь Е.

- Жовнер-кавалеръ коле дівчину, Голов. II, 212. бѣдствіе салдаты, Нов. № 39, 48.
 Жовнеръ пьянствуетъ, Голов. I, 135. Надѣжда на вислугу, Нов. № 50, Паули II, 63.
 Прелести уланской жизни, Голов. I, 148, 149. Салдаты-гусарикъ, Ильн. № 12.
 Гуцуль въ салдатахъ, Голов. I, 151. офицерскій романъ, Паули II, 26.
 Дівчина не хоче йти за жовнера, Голов. I, 148.
 Жовнер на квартирі, Голов. I, 147, Едлич[ка]. I 31.
 Швалежѣры и дівчата, Голов. I, 140.
 Марусенька и ерунда, Голов. I, 140.
 Саломонъ, стр. 64—1, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 24, 25.
 Тарабанчукъ—Паули, II, 47 (4) Едличка. I 19.

Смерть на службѣ.

- Плаче отецъ мати—забито сына, Голов. I, 137. Убитый сержантъ, Метл. 465.
 Смерть новобранця, Голов. 146.
 Соломонъ, 68—26, 27, 28.
 Умирає жовніръ, Паули, II, 55 (16).
 Тѣнь воина, Голов. II, 708 Рус. 29.

В о з в р а щ е н і е.

- Возвращеніе раненного и фройерка, Голов. I, 150.
 Соломонъ, 67—22, 23.
 Сынъ возвращается поручиком, Паули, II, 23.
 Продає жинку на подати, Голов. II, 217, Лук. 139 (32).
 Нема добра через Німців, Голов. II, 300 (№ 296).
 Цезарь и Польша, Голов. 332 (№ 469).

¹⁾ Два записи сеї думи зі збірки Новицького заховалися в архіві П. Житецького і можливо, що се ті самі варіанти, що були в руках редакторів Історичних пісень. Про згадані записи нижче.

В сім-же відділі згадано 26) думу про смерть бандуриста, за Метлинським і Кулішем. Дивно, що сеї думи не викреслено після згаданої сповіди Куліша в домі в Драгоманових, 1874 р. Се очевидно доводить нам, що ся частина плану в тих часах не часто бувала в роботі й не перевірялася.

Між піснями сього відділу цікаве приділення до сеї пори хитань між Туреччиною й Москвою пісні „Гомін, гомін...“ — пісні на традиційну тему про прокля́н матери, без виразної історичної обстанови.

У відділі VI нам цікава тільки згадка про пісні про „рубаних козаків“. Вони не мають нічого спеціально історичного, а деталями підходять до таких дум, як Безрідний і Коновченко, які пішли вже в раніших розділах; тому таке приділення на сім місці здається безпідставним.

В дальших розділах дум немає. Звернемо увагу тільки на уривок про Вітрогона, який часом хибно зараховується до дум¹⁾.

В додатках „без означеної похи“ є ще чотири думи, чи властиво тільки три: 27) „Від'їзд на Запоріжжя (від родинної сварки)“, себ-то „Вітчим“ за Максимовичем-Цертелевим і Закревським (сеї текст згаданий у нас вище) і з додатком ріжних пісень на подібну тему; окремо тут згадані варіанти Лукашевича й Метлинського, під заголовком „прощання з сестрою“. Далі—28) Дума про козацьке життя за Кулішем і Кам. (Каманін?): якщо в Антоновича на увазі був якийсь новий запис сеї думи, то він лишився на жаль невідомим, бо окрім Кулішевого й тексту Костомарова, що друкувався в „Трудах“ експедиції Чубинського, нам відомий ще тільки запис Горленка, друкований у 1880-х роках;

[восьма картка, 1-а стор.]. IX.

Память о воли и панщина. Лѣтоп. Рус., Лит. 1859—1860. № 6, стор. 89.

Петрусь Атаманъ розлучає зъ дівчиною. Закр. 115.

Контроль пана надъ пянством, Шайк 167.

Побѣгъ въ Херсонщину отъ панщины, Паули II, 86.

„ въ Волощину „ Голов. II, 269.

Голодна сторожа, Основа 1862, 2 № 1, Нов. № 29.

Сахарный заводъ, тамже, № 2.

Изъ за горы вітеръ віє (молоді паны) тамже № 3. Величк. № 1, Лук, 80 (19) Брусиловская, Нов. № 28 (2 вар.).

Рашовці (майданъ) также, № 4.

Выгонъ всей семіи на панщину, тамже, № 5.

Содома, тамже, № 6, Голов. Колом 669.

Бадачная панщина, Steck. 221.

Панъ отдає въ рекруты, Нов. № 27.

Панщина въ неділю, Голов. I, 20.

Дівчина на панщини, Голов. I, 213.

Панскій двір, Голов. I, 205, II Коломыики № 670, 671.

Настя, Голов. I, 70 [перекреслено], Гуцульская панщина, Голов. I, 213.

Панъ и дівчина, Голов., Колом, № 672.

Ляхи и дівчина, Голов. I, 186.

Панянска и порубацка краса, Голов. II, 178, 181.

Лакей сукинъ сынъ, Нов. № 31.

Коломыики: Лук. 138, Голов. II, стр. 293 № 256, № 317, 318, 319, 320, 321, 489, 618, 664, 665, 666, 667, 668.

Грицько въ гору йде, Паули II, 104, Голов. II, 471. _

[восьма картка, 2-а стор.].

Кармелюкъ, Уж. 270, Нов. № 21.

Жиди и горілка, Голов., Колом. стр. 373, № 673, 439, № 915, 916, II, 526.

X.

Галицкая воля, Основа стат. Галицк. Русины.

Воля отъ Цесаря—Венгры и Поляки, Голов. II, 460, 461.

Общества трезвости, Голов. II, 465, 464.

¹⁾ Брофеев, „Записки Укр. Наукового Товариства в Київі“, кн. VII, ст. 18.

могла-б се бути ще й подібна пародія з Борисполя, яку ми згадали в п'ятому „Трудів“ Чубинського, та не думаємо, що редактори саме її мали на увазі. Остання дума в плані— 29. Невольничья дума о безвыходности неволи, від Новицького була надрукована в т. I с. 95. В сім-же розділі згадується уривок про Корабель, що також увійшов до першого тому як „дума“.

Коли сей реєстр дум, що на думку Антоновпча повинен був увійти до видання, переглянемо тепер з становища історії думового дослідження, то побачимо, що поза планом лишилося ще 10 дум, які були в літературному обороті того часу. З того 4 були відкинені зразу-ж, як занадто грубі підробки, інші 3 лишилися поза планом, як теми моралістично-ліричні: Чужина (Сестра і Брат), Вдова і три сини, Сон про жінку. Решта — дві думи; — мабуть не були приступні видавцям: пародія на „плач“ з п'ятого тому „Трудів“ вийшла тільки в рік видання і перед тим також не була відома редакторам історичних пісень: „Соколи“—ж, що вже два роки перед виходом першого тому були друковані в „Бесѣдѣ“, мабуть не звернули на себе уваги видавців. Ся дума безумовно належала до тих тем, що входили до I тому, і повинна-б була також бути надрукованою в сім томі, тим більше, що її не зараховано її до фальсифікатів. До того-ж у самий рік видання київські громадяни мали змогу чути її від О. Вересая на однім з засідань Відділу географічного товариства, і се могло впевнити видавців у народнім походженні думи.

З наміченого в плані також було надруковано не все: дещо при ближчій ознайомленню відійшло зовсім, як фальсифікат; дещо, призначене на дальші томи видання, просто не діждалося своєї черги до друку: дещо, нарешті, відійшло до збірки Чубинського. Як сказано також, деякі речі, намічені для перших томів, згодом були пересунені з теоретичних мотивів до дальших епох, що не дійшли до видання: так було з Андибе-

[дев'ята картка, 1-а стор.].

Общ. [закреслено].

Безъ означенія епохи.

Походъ съ гетманскаго двора Мет. № 25 [закреслено]

Смерть и завѣщаніе на Базавлукѣ, Мет. № 30, (2 вар.).

Отъѣздъ зъ Волини и изъ Галиц. Мак. [закреслено], Морд. 241, 248, Мо[закреслено] 245, Паули, II, 25, Steck 126, Голов. I, 70.

Сокіль зъ орломъ купається, Steck. 127.

- | | | | |
|---|---------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | до Мазепи | { | Отъѣздъ въ войско вольн. (4 трубы) Закр. 55, Макс. 1834, 138. Паули, II, 45. |
| | | | — — покидає жінку, Макс. 1834, 142 Pauli II, 48 |
| | | | Удаль (свинство) Макс. 1834, 143 [закреслено]. |
| | | | Прощаніє съ сестрой. Паули, II, 46 (?). |
| | | | Походъ зъ гетманскаго двора, Мет. № 25. |
| 3 | послѣ Мазепи служб. | { | Катериночка дурна дочка. Нов № 2, Лук 88. (сотникові коня etc Лук. 123. |
| | | | 7 полківъ побивъ. Закр. № 161. |
| | | | Отъѣздъ въ войско. „Засвистали“ Макс. 1834, 140. Закр. № 80, Бал. № 53, Pauli, II, 64. |
| | | | — — — я морозу не боюся — — 145, Бал. № 14, Лис. № 11, Pauli, II, 49, Гул. № 47, Голов. I, 125, Нов. № 32 (3 вар.) Бал. 21 Рус. 28, Лук. 68 (2). |
| | | | — — — ой сівъ козакъ йісти — — 145, Голов. I, 102. |
| | | | Плачъ въ походѣ съ плачемъ [закреслено] — — 146 Pauli, II, 50. Едлич., II, 13. |
| | | | Гибель въ Моск. на службѣ — — 147 Закр. № 49, Едлич. II, 33, Коцип. V № 7. |
| | | | Бігає на пораду — — Лис. № 6. |
| | | | Воспоминаніє о матери—Черн. II, 42, Паули, II, 50. |
| | | | Прощаніє съ дівчиною и вязаніє головы хусткою Морд. 246. |
| 2 | зап. | { | Отъѣздъ въ Запорожье (соколиха) Макс. 1834, 144. |
| | | | „Омелько козакъ хорошій—Скальк., I, 324. |
| | | | З дороги въ Запорожье — — Штанг. 3/2 Мет. № 44. |
| | | | Отъѣздъ на Запорожье (отъ семейной сварки) Макс. 1834, 61. Закр. № 84. Паули, II, 31, Ильн. № 10, 11, 25, Голов. II, 55. |
| | | | Прощаніє съ сестрою, Мет. № 24, Лук. 59, Паули II, 53. |
| | | | Запорожскіє [закреслено] Дума про козацкое житьє. Зап. I, 215 Кам. № 2. |
| | | | Юморъ—Черныш, II, 37. |

ром, що спочатку намічався на час перед Хмельниччиною, а потім видно був перенесений на кінець XVII в. Ся думка що-до Андібера, як відомо, прийнялася в пізнішій літературі про думи. Але саме з цього погляду: різних вагань видавців і пересувань матеріалу, сей план видання дає нам цінну можливість прослідити хід роботи редакторів, до певної міри навіть вгадати ті думки й погляди, що кермували нею і витворювались і формулювались у процесі роботи.

Як бачимо, редактори, чи то сам Антонович, підходив до роботи без вироблених поглядів на пісенні пам'ятки й без ґрунтового знання друкованого матеріалу.

Видко, діло для нього було нове.¹⁾ Можемо думати, що робота над Історичними піснями почалася з того, що було переглянуто найпопулярніші збірники, і в них повідзначувано те, що могло мати зв'язок з якимись історичними подіями або відбивало в собі певні епохи, і відзначувалось без огляду на форму матеріалу: автентичну народню чи сумнівну. Чи сей вибір на-чорно робив сам Антонович, чи тільки він складав се все у відомий нам план, цього не можна сказати зовсім категорично. Ми знаємо, що в пізніших етапах роботи до видання Історичних пісень було притягнуто велику силу робітників, запроваджено свого роду громадську толоку, але мабуть се було зроблено тоді, коли перед очима видавців уже був хоч схематичний план видання: мабуть отсей, що його зложив Антонович. І. В. Антонович у своїх споминах про батьківський дім згадує кабінет Антоновича, засипаний картками для Історичних пісень, і спільну роботу свого батька й Драгоманова коло тих карток. Коли тих карток було так багато: „вони лежали і на столі і на стільцях і на підлозі“ — оповідає вона, — то се мусіла бути та стадія роботи, коли систематизувався матеріал, списаний на картки за якоюсь обдуманною системою. Се не була перша вибірка заголовків окремих пісень на картки, бо робота коло таких заголовків не могла тривати довго²⁾. „Первісність“ цього плану potwierджує присутність у ньому стількох фальсифікатів і систематичне черпання варіантів з різних паралельних

[дев'ята картка 2-а стор.] О б щ і е.

Морд. 247, 249.

1) Рубаные козаки [підкреслено] Морд. 239 (3 вар.). Уж. стр. 255, Морд. 225.

Орель очи выбирае и проч.—Мет. № 38, № 41, 151, 152, 155, Паули. II, 55, Бал. № 17 Steck. 127, Нов. № 34, Ильн. № 9. Голов. I, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 102, 105, 106.

Зимою на купинѣ, розгов. съ конемъ, Закр. № 65. Макс. 1834, 153.

Перегонка орла съ конемъ, 1834, Макс. 148.

Шамрай (дуэль) Метл. № 43.

Гетьманъ убилъ брата. Рус. 30, Паули 6 (?) Голов. I, 92.

Рубаный козакъ Ляхами, Метл. № 37, Лук. 134.

2. О б щ і е.

Перебранка съ орломъ Мет. № 36

Угроза дівчині, що пропаде, не вернется. Мет, № 45.

Сонъ дівчини о смерти козака. Морд. 224.

Попы въ ладівницяхъ, Отрыв. Максим. 1834, 101.

Чары вызыв. тѣнь козака, Голов. I, 83.

Тройзілье и 3 козаки сват. на Маруси Уж. 243. Закр. № 133.

Выѣздъ въ гетманське військо изъ ревности Уж 248. Голов. I, 124 (35).

Похищеніе дівчини козаками изъ Галиціи Паули. II, 20 (4 вар.) 26 (2 вар.) 28. Голов. I, 72, 87, 116, 117, 118, 120, 124, 126, II, 305 (№ 325).

Бѣгство жены отъ мужа. Паули. II, 104.

С в и н с т в о.

Козацьке життє. Закр. 113.

№ 2 Макс. 1834, 143.

Steck. 262.

Кошин. II, № 5.

Вдова не отдае дочки за козака, Голов., I, 91.

Тимирівна [закреслено]

Дівчина не хоче йти за козака, Голов., II 265 (№ 104)

Смо.

¹⁾ Драгоманов в тих часах тим менше претендував на знання історичної української пісенности.

²⁾ С. Глушко, Спомини Ірини Володимирівни Антонович про М. П. Драгоманова, „Україна“, 1926, кн., 4 с. 123.

передруків та уникання перших видань. Так, у плані всі тексти Цертелева зазначені за передруками Максимовича, так що один Цертелевський текст зазначається по кілька разів за різними пізнішими передруками. У виданні, хоч там матеріял Цертелева також був передрукований за збірником Максимовича 1834 р., таких паралельних цитат уже не траплялося. Буває в плані також і таке, що варіанти до якоїсь теми дуже мало зв'язані з нею, як от пісні, подані ніби варіанти до Коновченка: пісню Головацького т. I, с. 12 „Ой була, була вдова молода“ не можна вважати навіть за пісенну переробку на тему Коновченка; се мотив близький, але зовсім самостійний — ми-ж маємо таку силу пісень на тему прощання й виїзду до війська та смерті сина в поході!

Далі, ми вже вказали на хитання, які помічаються в редакторів що-до хронологічної приналежності пісень і дум. Особливо цікаві вони, коли торкаються тих текстів, що були потім надруковані в першому томі „Історичних пісень“, і видавці пояснили там мотиви що взяли перевагу в їх сумнівах. Так було напр. з думою про Голоту: в плані вона зазначена в відділі II, після „Коломийця“ й Олексія Поповича, очевидно — як один з лицарських романсів на тему боротьби з Вусурменами, без спеціальних історичних натяків. Далі ся сама дума стоїть у відділі III між Ганджею Андібєром та Наливайком і Лободою, і се приміщення мабуть було продиктоване заміткою Максимовича (в збірнику 1849 р.), що дума ся має на увазі полковника Голоту з часів Хмельницького. Очевидно, в друку перевагу взяв таки перший погляд. В поясненнях до сеї думи не було згадано про історичного Голоту зовсім, а постать героя трактовано як виразника різних типових явищ у козащині: легковаження одежі, зухвальства й т. п.

На сих перших кроках організації видання Історичних пісень не видно також виробленої думки про індивідуальну цінність окремих творів, спеціально дум, і взагалі історично-літературний інтерес дає себе чути дуже слабо. Напр. в реєстрі варіантів думи про Утечу трьох братів з Азова зазначені Самарські брати, формально нічим не зв'язані з „Утечею“. В I томі видання сю помилку було поправлено, але в іншому місці тенденція об'єднувати різні теми під одним заголовком таки взяла верх: так сталося з думами про Олексія Поповича й про Бурю. Спочатку ці мотиви зазначено окремо, потім їх об'єднано, і так було їх і надруковано — під одним заголовком. А сим обидві думи були приковані одна до одної

[десята картка, 1-а стор].

Коваленко, Метл. стр. 324, Нов. (2 вар.) № 1, Голов. I, 203.

Нападеніє Татаръ. Скоро й кони заржалы, Мет. № 26

Похищенки Волянки. Мет. 27.

Буря розруш. Турецк. корабль, Мет. 34.

Абраменко, Лук. 52 [дописано].

Смерть отъ Турк. и разгов. съ конемъ, Гац. 253, Закр. 186 В... Чер... дивки, Мет. 32 [закреслено]

1. Набѣгъ и плачъ березы, Голов. I, 101. Макс. 1834, 102.

Криворукъ, Мет. 33 [закреслено].

Походъ на Турокъ про Михаила (Сагайд.) Зак. 121, Д. Р. 17 [закреслено].

Отгонъ коня Турками, Гул. 30 Бал. 35, Паули I. 173. Мордов. 243, Головац. I, 127, bis Лук. 122 (8).

Нападеніє на Подгіріє Паулі, I, 165.

Мать въ плѣну, Паули, I, 166 Дн. Рус. стр. 5, Головац. I 42, Лук. 116

Продажа Татариномъ дѣвчини Паули I, 168, Головац., I, 45.

Плѣнныя з дѣвки, Рус. Днѣстр. стр. 25, Головац. I 44, I, 49—51, II, 245.

Сторожа Паули I, 171. Дн. Р. 15.

Дѣвка бранка Паули, I, 172. Д. Р. 16, Мол. 138 (Левенчинъ, Метл. № 35).

Порубаный Михайл Д. Р. 17 [закреслено].

Романъ да Олена Д. Р. 1. Голов. I, 37—42.

Походъ на Крымъ Макс. 1834, 144.	{ Набѣги плѣнники бѣгство походъ [все закреслено]
Богуславецъ, Макс. 1834, 81.	
Орда отгонъ [дописано] Голов. II, 34.	
Невольничья дума о безвыходн. неволі Нов. № 3.	

Татаринъ продалъ сестру, Голов. II, 103.

на дуже довгі часи, з деякою шкодою для обох мотивів. Подібне ми вказали також з приводу Коновченка.

Але праця над текстами, порівняння, аналіз—робота, розтягнена на кілька літ і ведена з інтересом і любов'ю—все се приносило видавцям усе нове знання, складало їм що-раз більший досвід і відкривало ясніший погляд на українську історичну пісенність—не осягнений перед ними і не зрівняний по них. Найблискучішим і найціннішим здобутком з цього погляду було відділення фальсифікатів від народніх творів, переведене в „Исторических Пѣсняхъ“, і воно спеціально цінне що-до дум. Як зазначено, в сім ділі Антонович і Драгоманов продовжували роботу Костомарова, але вони поширили її майже на весь запас тодішніх підробок, перевіряючи критично весь тодішній запас дум. Тільки дуже небагато сумнівних речей уникло їх гострого критичного погляду. В передмові до видання редактори познайомили читача тільки з готовим результатом своїх розшуків, і се було не зовсім правильно в такій новій справі, як критика записів. Тут редакторам слід було ближче пояснити ті міркування, що водили ними при сім відділюванні текстів автентичних від підроблених. Ми говоримо се не тільки тому, що через таку мовчазність видавців нас позбавлено цінного фактичного доказового матеріалу, що мусів бути в них, але й через те, що для тодішніх обставин така критика була дуже відважна і робила дійсно глибокий переворот в історично-літературних поглядах суспільности, а тому вимагала докладніших пояснень і глибших обґрунтувань. Сього перевороту ніяк не треба недоцінювати. Нам фальшованість дум таких, як „Коломієць“, з його козаками, що „на бандурці вигравають, аж слухати мило“, або яких-небудь „Трьох полководців“—зовсім очевидна, і не зрозумілим здається навпаки—як так довго могли ці думи ховатися між автентичними, уникаючи критичного ока. Але річ власне в тім, що вони зовсім не ховалися, а були дуже на виду і дійсно репрезентували українську думову поезію. Вплив цих фальсифікатів на суспільність був далеко більший, ніж се може здаватися на перший погляд. В дійсності більша частина тих похвальних фраз, що залишилась нам у старих писаннях про українські думи, безпосередньо належить фабрикатам Запорозької Старини. Так, цінна для свого часу праця Буслаєва про „Епічні вирази в українській (народній) поезії“ в дуже великій частині побудована на прикладах з фальсифікатів, як от думи Срезневського, або таких творів як „За Німан іду“ і т. п.¹⁾ Підручники „русской словесности“, що подавали широкій інтелігенції відомості і про „малоруські“ думи, також інформуються з Запорозької Старини—як напр. колись дуже популярний підручник А. Галахова²⁾, що докладно переказує і навіть перекладає як взірці українського військового епосу, „Чигиринську побіду“ і „Похід Поляків“ (пнакше: о трехъ полководцахъ), зазначаючи при тім, що „южнорусская народная поэзія по своему историческому и эстетическому значенію принадлежит къ самымъ замѣчательнымъ явленіямъ безъ искусственнаго творчества“. Не треба також легковажити впливу Запорозької Старини на Шевченка. Чимало прекрасних епічних висловів „Кобзаря“ були нав'язані недоладними строфами Срезневського й товаришів. Самі видавці Історичних Пісень звертали між иншим увагу на те, як подобалися деякі підробки „Запорозької Старини“ Белінському та Гоголю. З цього боку роля сеї книги для української культури була дійсно велика і розвінчати таку книгу з її заслуг, сі признані окраси українського епосу назвати простими фальсифікатами, було ділом

¹⁾ Можна навіть сказати, що всі його висновки що-до аналогій з Еддами, і деякі аналогії з „Словом о п. Ігоревім“ вимагають нової перевірки на автентичнім матеріалі. Бо в очі впадає, як багато існує подібностей—не між українським і германським епосом—а між Запорозькою Стариною і Еддами. І сама собою з'являється думка, чи видавці З. Старини, складаючи й коментуючи свої думи, не мали перед собою взірців саме германського епічного стилю, і чи не тому й Буслаєву вдалося знайти так багато аналогій для своєї роботи, що Срезневський і товариші вже перед ним свідомо постарались підготувати матеріал у тім напрямі. Як було сказано, Срезневський колись порівнював бандуристів з германськими скальдами.

²⁾ Історія русской словесности древней и новой, т. I, 1863, ст. 213.

відважним не тільки з наукового, але навіть і з громадського погляду. Очищаючи думову традицію (ми розуміється говоримо тільки про думи, хоч Антонович і Драгоманов мали на увазі всякі підробки під народню поезію) від цих творів, що довго робили розголос і творили славу української поезії, видавці позбавляли національний репертуар дуже важного для того часу складника. Але їх діло разом з тим показувало, що інтерес до дум настільки зріс і поглибшав, що він міг обійтись і без штучних підтримок. І тому незалежно від теоретичних пояснень і обґрунтувань Історичні Пісні були важні не тільки через той матеріал, що в них був, але й через те, чого в них не було, як сказав Костомаров у своїй критиці¹⁾.

Самі видавці в своїй критичній роботі оперли на прикладах подібної чистки, що була переведена в тих часах в інших літературах:

„Річ у тому, що з малоруською народньою поезією повторилося те саме, що було майже з усіма іншими: її пам'ятки не тільки підправляли видавці, як се робив напр. з великоруськими піснями Макарів, що вважав їх в неоправленім виді за занадто грубі, мужицькі... але деякі пісні зовсім перероблювались, а інші підроблювались. Подібний приклад у Західній Європі дають нам признані тепер усіма знавцями підробки, що свого часу зробили стільки розголосу і які дійсно мають велику вартість літературну й етнографічну, — збірники бретонських пісень Вільмарке, Barzaz-Breiz. В числі питань, поставлених на Науковім конгресі Франції, що зібрався року 1872 в Saint-Brieux, було поставлено такий пункт: „установити автентичну історію народніх бретонських пісень“, і від того часу кельтисти Франції, Англії і Німеччини вирішили се питання не на користь оригінальності пісень Вільмарке. В програмі третього російського археологічного з'їзду²⁾ поставлено питання про малоруські думи, аналогічне з питанням про кельтську поезію, і трудно сумніватись, щоб строга критика не відкрила підробок і тут, подібно як і в кельтським збірнику“.

Се очевидно був стимул для критичної роботи видавців: враження від роз'яснень що-до збірника Вільмарке і перспектива такого самого наукового процесу над українською пісенністю, який можливо хотілося випередити отими роз'ясненнями в Історичних піснях. Але були й глибші, місцеві причини для перегляду питання про фальсифікати. „Окрім якогось дивного інстинкту до фальсифікації, — говорять далі передмова, — підроблювати малоросійські пісні й думи декого примушував своєрідний патріотизм, російський і польський, стремління показати в народніх піснях сліди пам'яті про глибоку давнину, — що помітне в підробці думи про похід князя поганіна в Візантію... або провести приємні для автора ідеї — напр. підробленою думою довести симпатію козаків до Стефана Баторія та польського уряду, або навпаки, перенести почуття виленських патріотів 1863 р. до Поляків — у народню пісню“. Сі, мовити-б, політичні мотиви в українських фальсифікатах робили потрібним перегляд записів незалежно від прикладів з досвіду західних фольклористів. Тому, зробивши загальну характеристику змісту наших фальшованих пісень: їх довір'я до „Історіи Русовъ“, непорозуміння в мові й інші помилки, остільки грубі, що „навіть дивно, як могли вони так довго дурити людей, знайомих з характером непідроблених народніх пісень“, видавці займають до них таку позицію: „Щоб зняти з себе всяку відповідальність за суб'єктивізм, ми не викинули зовсім із збірника тих пісень і дум, що вважаємо за підроблені, але помістимо їх на кінець впадання з примітками, де пояснимо, чому ми вважаємо їх за підроблені“. Сеї обіцянки видавці не дотримали, вони дали тільки список підроблених творів, з поясненнями занадто короткими, в яких не вписували властиво свого погляду на них. Ми переказуємо тільки думи, що зазначені в сім реєстрі:

1) Посвистач — видавці не кажуть, що Куліш передрукував сю думу, але ніби одержав від Шишацького Ідліча. Написана вона напів прозою, напів віршем, „з незрозумілими й ніби-то архаїчними словами“. Сі незрозумілі слова — се був певно один з основних мотивів запідозрювання дум в загалі, але в сім випадку видавці могли й не давати ближчих пояснень — аналіз Посвистача був уже зроблений року 1872. Сього пріоритету Костомарова в справі критики Посвистача вони одначе не згадують.

¹⁾ Н. Костомаровъ, Историческая поэзія, „Вѣстникъ Европы“, 1874, кн. XII, с. 611.

²⁾ Який саме мав зібратися влітку 1874 р.

2) Дума про Серпягу з Запорозької Старини, передрукована в Максимовича; без ближчих спостережень.

3) Дума про Коломійця, передрук Метлинського; про неї завважено, що в ній, „як майже в усіх підроблених думах... пісенний розмір перемішаний з речитативом дум“. Додано, що в „Ужинку Рідного Поля“ Гацдука вона виправлена на пісенну форму.

Окремо видавці остерігають читача від деяких творів, надрукованих в їх збірнику,— які не здалися їм простими підробками, але лишили сумніви, наведені в примітках до цих творів. Сюди зараховано пісню про Івана Богуславця (див. нижче у вступі до думи № 3). З сумнівних речей, яких автори не відзначили, звернемо увагу ще на уривок про Корабель, передрукований з Метлинського. Антонович і Драгоманов називають його „Разрушеніє бурею турецького корабля (отрывокъ изъ думы)“, т. I, с. 92. Як ми вже вказали, сей фрагмент імовірно належав не до кобзарської думи, а до якоїсь пісні, але здається народнього походження.

Решту фальсифікатів перераховано в передмові до другого тому, і ми наводимо їх тут-же, бо вони доповнюють образ тої аналітично-критичної роботи, яку видавці мусіли зробити для видання Історичних пісень узагалі. Тим більше можемо се зробити, що обидва томи оброблялися для друку одночасно: в передмові до другого тому сказано, що він був готовий до друку ще в-осени 1874 р., себ-то зараз по виході першого тому, тільки налив нового матеріалу, спричинений, можна думати, виходом першого тому збірника та іншими подіями 1874 року (як 3-ій археологічний з'їзд, вихід Записок Відділу Географічного Товариства), затримав роботу над другим томом, так що він вийшов улітку 1875 р. В зв'язку з матеріалом цього тому відзначено такі думи як фальшовані:

4) Дума про смерть Богданка і про дарн Стефана Баторія козакам, де висловлені найновіші бажання польської шляхти що-до спілки з козаками проти Москви.

5) Дума про Наливайка — се „Чигиринська битва“.

6) Дума про трьох полководців — „Похід на Поляків“.

Се все, що було викинене з числа автентичних дум. Можливо, що дальша робота була-б вияснила ще дещо. Принаймні Драгоманов згодом почав більш критично ставитись до деяких речей, що року 1874 входили в рубрику сумнівних — приміром, до Івана Богуславця¹⁾. Дещо відзначила й критика Костомарова. Дальші частини плану, що не перебували в видавничій роботі,—бо видання Історичних пісень припинилось на другім томі, так і залишились з тими фальсифікатами, що були зазначені спочатку, коли складалося перший план Антоновича, і не відбили пізнішої критичної еволюції видавців.

Але ці невикористані сторінки плану власне й дозволяють нам оцінити увесь той поступ, який зробили видавці за час своєї праці над двома томами Історичних пісень, в напрямі до критичности й науковости трактування матеріалу — а разом з ними й ціла українська наука народньої словесности. Сей поступ був надзвичайний. Ми згадали вже, що обидва видавці підходили до роботи без глибокого знання справи. Драгоманов, говорячи про ті часи, назвав себе просто профаном в українознавстві. Коли-ж з сими заявами ми порівнюємо ті докази фольклорної ерудиції, що були зложені вже в деяких примітках Історичних пісень, і згадаємо, яку велику роль почав відігравати український фольклор у житті й світогляді Драгоманова згодом, від цих років почавши, то зможемо оцінити, якою серйозною школою українознавства була для нього ця видавнича робота коло Історичних пісень. Інтерес до народньої творчости, до фольклору в пізніших часах майже витіснив суто історичні інтереси Драгоманова, з якими він починав свою наукову кар'єру. Колишній професор історії—Драгоманов для науки заслужився передусім як дослідник народньої творчости. З другого боку, пізніші фольклорні досліди Драгоманова дуже тісно зв'язані з його громадсько-політичним світоглядом, з його поступовим українством. Українство, народництво, навіть соціалізм, — і дослідження народнього життя й словесности, все се

¹⁾ М. Драгоманов, непевний варіант думи. „Життя і Слово“ 1895, кн. I.—II с. 351.

в оточенні Драгоманова раз-у-раз зв'язується в одну систему, яку переймають його учні й прихильники. Як характерний приклад з цього погляду візьмим заголовок часопису Франка, заснованого з участю Драгоманова 20 літ по виході Історичних пісень — „Житє й Слово, вістник літератури, історії і фольклору“. Правда, се явище иншого часу, але згадаймо, що фольклором і в тих часах займались тільки спеціальні наукові часописи, мало поширені й мало численні, заледве по одному, по два в кожній великій європейській мові — і ми оцінимо всю змістовність такого заголовку. Коли український часопис, що рахував на велику аудиторію і дійсно був тоді єдиним поважним „товстим“ журналом на цілу Україну, раптом ставить у своїй заголовку й програмі запиття фольклором, то се було майже рівнозначне з уведенням сеї нової науки в українську національно-культурну програму! Драгоманов дійсно і надавав їй великого значіння для справи національного усвідомлення, пропонував її серед молоді разом із своїми громадськими ідеалами, а сю своєрідну, перебільшену оцінку фольклористики, що бачимо в нього пізніше, почав він складати очевидно в тій роботі над історичними піснями коло 1874 року. Тому не буде навіть дуже перебільшенням сказати, що „Історическія пѣсни малорусскаго народа“ дали українству Драгоманова. В кожнім разі вони дали Драгоманову деякі найважливіші елементи його пізнішого світогляду, деякі його найбільш характерні риси як українського культурного діяча. Коли-б се була їх одніюка заслуга, то й тоді який збірник пісень може рівнятися з ними з цього погляду? Порівняння тут дійсно неможливе.

Збірник Антоновича й Драгоманова не вміщається в ряді тих збірок, що були видані перед ним, хоч-би навіть поміж найбільш впливовими. Ані збірка Цертелєва, ані Метлинського, ані „Записки о Южной Руси“ не можуть рівнятися з сею роботою, хоч їх вага де в чому могла бути більшою від Історичних Пісень. Всі вони мають на увазі тільки збирання матеріялу, який мусить говорити сам за себе, і всі вони дбають тільки про місцеву, провінціальну цінність цього діла. Тимчасом „Історичні Пісні“ мають своїм основним завданням оцінити сеї матеріял з погляду світової науки, хочуть увести його в систему загального знання, без огляду на якісь сентиментальні суб'єктивні критерії. Головна мета збірки була історична, і з цього погляду вона була обставлена величаво, маючи своїм видавцем одного з найбільших істориків тогочасної Східньої Європи. Але коли деякі теми пісень і дум, що були вміщені в збірці, висунули потребу порівняного фольклорного методу, то другий видавець, хоч також історик, не побоявся пірнути в гущу чималої різномовної літератури про народні пісні, черпаючи з перших джерел, які в його звичайних історичних заняттях не могли мати для нього ніякого ближчого інтересу. Правда, ці порівняні замітки творять ще виразну меншість у збірці, але як явище зовсім нове у виданнях української пісенности вони дуже важні. Між порівняннями переважають пісні західніх і полудневих Слов'ян, але є й французькі і новогрецькі. В порівняннях відчувається одноцільний науковий метод і нема аматорського блукання між різними теоріями й школами. Коментатор-фольклорист рішуче приєднався до вандрівної теорії, і се показує нам на початкучого Драгоманова. Багато тем, що пізніше безумовно були-б викликали в нього довгі коментарі і численні порівняння з пісень і казок, тут, правда, ще проходять під суто історичним девізом, як напр. Олексій Попович. Але ці прогалини дають нам тільки відчутти гостріше ту втрату, що сталася для української науки через недокінчення задуманого видання. Дальші томи збірки, що повинні були принести ще силу баладних тем, ще глибше затягнули-б Драгоманова в порівняні студії і дали-б напевно багато цінних спостережень.

В перших випусках, як сказано, центр ваги лежав на історичній інтерпретації, і ця тенденція не була вільна й від перебільшення. Костомаров у вже згаданій критиці відзначив сторонничість чисто історичних толкувань. Хоч він, з свого боку, готовий був впадати в другу крайність — заперечування яких-небудь натяків на старі історичні події в піснях — але багато з його завважень були зовсім раціональні. Багато з того, що Антонович і Драгоманов, а головне певно перший, пояснювали споминами про події, було дійсно тільки відгомонам певних побутових обставин, певних епох. Дуже цінні були

також спостереження Костомарова над формами поезії, на які він звертав увагу видавців Історичних пісень. Вони справді зовсім занедбали сю сторону, і використовували колядки разом з думами й піснями, не відзначаючи обрядового характеру перших, професійного — других, що різнити їх від звичайних пісень. Але се все були хиби, подиктовані самим історичним характером видання, і вони були майже необхідні. Були однаке й інші хиби, дрібніші й менш оправдані, але цікаві для історії видавництва пісенности.

Се була, по-перше, деяка необачність у передруковуванні старого матеріалу. Часто замість оригінальних текстів для видання брано підправлені, або її комбіновані передруки, як прим. „Азовські брати“ і „Олексій Попович“ Максимовича. Подібно дума про Кішку була передрукована не з книжки Лукашевича, а від Максимовича, разом з тими поправками, від яких він не міг утриматись. За його прикладом самі видавці й собі дещо перемінили в тексті, як се звичайно бувало з передруком дум, які вже раз зазнали редакторських поправок. Але від змін у текстах видавці загалом не зарікались: бувають зміни в поділі рядків, і досить часто трапляються словесні поправки. Коли редакторам здавалось, що якесь слово в тексті перекручене — вони міняли його на зрозуміліше. Треба сказати, що ці поправки не все були й щасливі. Напр. в Азовських братах запису Ніговського вар. А (у нас І) слово „штить“, шанує, яке стоїть у рукопису Ніговського, поправлено на „ситить“. Там-же доля „безрідна“, підо впливом інших варіантів, де є мова про „безвіддя“, виправлена на „безвідна“. Вовки „сірохванці“ переписані на „сіроманці“. В „основ'янським“ варіанті Олексія Поповича, вар. А (у нас Г) вираз „хвилешна хвиля“ виправлено на „хвилечка, хвиля“. Се поправка тим дивніша, що вираз „хвилешна“ зустрічається в інших варіанті, надрукованим таки в Історичних Піснях.

Але що-до мови, то треба мати на увазі, що у відповіді на лист Головацького з приводу першого тому Історичних пісень, надрукованій у передмові до другого тому, Антонович і Драгоманов зазначили, що головна мета їх роботи була історична, а не лінгвістична, і що тому вони тільки приблизно передають діалектичні особливості текстів: „Варіанти сі записувані й друковані протягом 40 літ (мова про галицькі тексти, але сказане виразно підходить і до иншого матеріалу) різним нисьмом, записали їх збирачі ріжного, звичайно невисокого, рівня філологічної освіти, різних поглядів на правопис, далеко не завжди можуть бути представлені в нас з усіма подробицями місцевої вимови“. Окрім того відзначено, що попередні видавці сих текстів дуже часто з'єднували в одно кілька записів з різних місць і тим ще більше заплутували фонетику. Тому Антонович і Драгоманов зрікалися якоїсь значнішої фонетичної точности своїх текстів і відсилали се питання до окремого збірника, зробленого з лінгвістичною метою, — серйозно вказуючи на потребу такої роботи.

Сі спостереження мали в собі багато дуже правдивого не тільки для того часу, але й для цілого нашого запасу дум. Більшість з них записана без огляду на діалектичні особливості тексту, а там, де з'єднано кілька текстів в одно, ці особливості вигладжені до щенту. Все се робить неможливою конструкцію яких-небудь основних редакцій, які бувають можливі при більшій скількості варіантів з одної околиці, і які приміром міг установити Франко для деяких підгірських пісень. При недостаті діалектичного матеріалу з різних околиць, де процвітало кобзарство, такі досліди над думами зістануться надовго неможливими, незалежно від специфічних умов розвитку сього роду поезії. Але таке обмеження що-до лінгвістичних студій над піснями не стоїть у ніякій звязку з потребою й можливістю передавати матеріал точно в тім виді, в яким він заховався. І се завдання повинно було стояти перед очима редакторів такого наукового видання, як Історичні пісні. А сеї точности, як сказано, видавці не дотримали; вони виправляли тексти і комбіновані, не точні, і ті, що були зроблені з потугою на фонетичність, як напр. записи Іващенко від Братиці.

Тексти. Після сих загальних уваг про Історичні Пісні Антоновича й Драгоманова нам лишаються ще два питання, звязані з сим збірником, важні для історії консервації

дум, а саме питання про те, які нові робітники, збирачі дум, брали участь у сій колективній праці, і про те, наскільки сей збірник поповнив реєстр дум і варіантів, зібраних перед ним.

Що-до співробітників, то в первіснім плані окрім імен авторів друкованих збірок знаходимо імена Ільницького, Лисенка, Копицінського, Новицького, Штапгея, Каманіна. В передмові до першого тому згадуються рукописні збірки Ніговського, Маркевича, Мартінова, Носа, Чубинського, Сініцького, Стоянова, Шиманова, Андрієвського, Рудченків, Лоначевського, Судовщикова, Залобовського, Лободовського, Ганенка, Зайкевича і ин. В передмові до другого тому до того приходять ще імена Манджури, Мацієвича, Ганицького, А. О. Шевченка, Стрельбицького. Окрім того, як відомо, Антонович вів переговори з Котляревським, щоб він дав до друку „Повѣсти малороссійскія“. Маслов привозив на показ свою копію, котру однак також не дозволяв друкувати. В тім таки часі прислав свої записи і Мартинович.

З тих збірок, які видавці використали, мало які подавали нові думи—нові теми, або нові варіанти відомих дум. В обох томах було надруковано 18 нових текстів від таких осіб:

Від Куліша 3 тексти. Се—Хведір Безрідний від Андрія Шута, Олексій Попович від Кононенка, лірника з Лубенського пов., про якого в старших працях Куліша не маємо згадок. Запис, як каже Куліш, зроблено в селі Олександрівці, мабуть у когось з його знайомих, у кого саме, не з'ясовано. Третій новий текст Куліша се Білоцерківський мир з Олександрівки (Сосницької). З огляду на те, що в м. Олександрівці, як казав Базилевич, був тільки один кобзар—Шут, можна думати, що сей запис стояв у якимсь звязку з попереднім записом сеї думи Куліша, що вже був надрукований у „Записках о Южной Руси“. Антонович і Драгоманов надрукували обидва ці тексти: новий в цілості, а текст „Записок“ у скороченню, і з того навіть, як мало різниць було між обома текстами, можна бачити, що вони мають однакове походження. Який з них автентичніший, не знаємо; думаємо, що старший, звязаний безпосередньо з іменем кобзаря; пізніший—„з м. Олександрівки“—мабуть був переробкою першого. Але Антонович і Драгоманов на перше місце поставили власне сей перероблений текст—видно як „повніший“. Він був доповнений.

Від І. П. Новицького чп то зі „збірки Новицького і Чубинського“—використано з тексти: „Плач невільника“ (у нас дума № 2, вар. Б), Олексій Попович (у нас дума № 7, вар. Ж) і Жиди-Рандарі. Записи без помітки про співака й місцевість.

Далі маємо 2 тексти від Ніговського: Невільники (у нас № 1, вар. В) і Азовська утеча (у нас № 10, вар. І). Обидва записи від кобзаря Петра Колибаби з Вільшани, Богодухівського повіту на Харківщині; записи докладні й цікаві. Точність другого можемо перевірити завдяки паралельному записові Носа з 1850-х рр. (у нас № 10, вар. Є).

Два нові тексти дав Судовщиків—Дума про Бурю на морі (у нас № 8, вар. Г) і Утеча братів з Азова (у нас № 10, вар. Е). Обидві думи від лірника з Пирятинського повіту з с. Крячкова—Хведора Алексієва на прізвище Крячковського, записані в 1850—51 рр. в Яготині. Той самий лірник знав ще думи про козацьке життя, про виїзд козака в похід (очевидно Вітчима), але видавці не кажуть, чи Судовщиків позаписував і їх і чи записавши передав їх до видання Історичних пісень. До первісного плану видання ці записи не увійшли; може вони були одержані пізніше, в кожному разі тепер вони загублені безслідно.

Инші записувачі, що співробітничали в Історичних піснях, дали тільки по одному новому запису: Мик. Білозерський дав варіант Хведора Безрідного від уже відомого Романенка з Британів. С. Хв. Ліндфорс (пізніше Русова) дала Похід на Молдаву (т. II, с. 164) від невідомого молодого лірника з села Березного, записано в Алешні на Чернігівщині 1872 р. Від А. Метлинського було одержано Марусю Богуславку (т. I, с. 233), записану в Зінківським пов. Хв. Штапгей дав Жидів-рандарів (т. II, с. 25)—текст записаний в Жаботині. Іващенко—про Хмельницького і Барабаша (т. II, с. 10), запис від П. Братиці

з Ніжена, зроблений 1874 р. Один запис Олексія Поновича був одержаний з Харкова, може від проф. Зайкевича (т. I, с. 199).

Окрім того ще два анонімні тексти, про які не можемо навіть угадувати, від кого вони: один Олексії Попович (т. I, с. 188) з поміткою — Зеленьки Канівського повіту, і другий без ніякої помітки про Хв. Безвідного (т. I, с. 251).

Всі ці нові варіанти дум друкувались усумніш з старими записами, відомими з інших видань. Кожна дума мала свій заголовок і число в загальній нумерації книжки, що обіймає думи й пісні, а варіанти означувались буквами руської абетки. На перше місце ставився варіант найтипівший, найкращий, на думку редакторів, де далі — що раз слабші й коротші варіанти. Найменш цікаві надруковані в скороченню, а для цього було видумано своєрідну систему скорочень: „алгебру“, як її називали жартом. „Коли варіанти близькі до попередніх, — пояснюють видавці, — то щоб зменшити об'єм книжки, ми друкували тільки рядки відмінні від усіх попередніх варіантів, відзначаючи подібні рядки цифрами... Ми вжили сю систему з одного боку як зручну з друкарського погляду, і тому що вона увільняє читача від читання того самого по декілька разів, а разом з тим ми думаємо, що для дослідника ця система дає повну можливість відбудувати кожний скорочений текст у всій його цілості“. Ця система була вироблена в київському гурті етнографів для п'ятого тому Чубинського, Історичних пісень та інших видань, але до дум її прикладено тільки в сім виданню. Русов у споминах про сю роботу оповідав, що „алгебра“ була придумана в інтересах економії місця ¹⁾, але треба сказати, що сама по собі вона була дуже невдала. Правда, вона заховала такі деякі тексти, що без того напевно загубилися-б, але місце варіантів, зашифрованих сею системою скорочень в збірниках, можна вважати за порожнє місце. З першого погляду ці скорочення не дають ніякого поняття про зміст варіанту, бо-ж порівняно його не з одним якимсь текстом, а з різними, вибираючи по рядку, по пів рядка то тут, то там. Відчитування скорочень дуже складне, його можна зробити тільки на папері, і можна сумніватись, щоб за час існування цих збірників знаходилося багато людей, що переписували ці тексти на папір, щоб їх прочитати або порівняти з іншими. До всього того помилки в нумерації й у буквах сеї „системи“ часто роблять прочитання тексту зовсім неможливим і на письмі, тоді такий текст виглядає як ребус, від якого загублено розгадку. На щастя, таких скорочених дум не багато.

Що-до використання друкованих текстів, то треба признати, що Антонович і Драгоманов звичайно використовували їх вповні, тільки дуже часто з передруків Максимовича, Куліша або Срезневського, а не з оригіналів, як се було вже заважено. Ціком переорчили вони тільки „Невільників“ Метлинського від Шута (у нас № 1, вар. Б), Олексія Поновича Стаховича (у нас № 7, вар. Д) і „Соколів“ Костомарова.

Ми відзначили науково-критичне значіння Історичних пісень для історії дум. Відзначено було також агітаційне значіння сеї роботи. Але мусимо заважити, що головна вага цього видання була все таки історична й громадська. Оскільки-ж воно порушувало історично-літературні й фольклорні питання, то в більшій мірі на сім виправали пісні й колядки. Для продовження дослідження над думовою творчістю як певною соціальною функцією, що розвивається в певних організованих рамках жебрацько-кобзарської професії, що має усталені форми буття, продиктовані певними умовами побуту, що висловлює вироблені естетичні й громадські ідеали, — одним словом для соціології дум, Історичні пісні не давали нічого. Відкривши у видавця „Записок о Южной Руси“ деякі ненаукові риси, Антонович і Драгоманов мусіли тим викликати навіть виразну реакцію проти тих напрямків дослідження, що їх намітив Куліш, і з того боку діло Антоновича й Драгоманова внесло диверсію в ту надзвичайно цінну роботу, що почалася в 1850-х рр. і мала своїм продовженням недавню роботу Русова. Ця робота, що з часом могла дати передумови для справжнього соціологічного дослідження кобзарського епосу, відійшла на другий план.

¹⁾ А. Русовъ, какъ я сталъ членомъ „Громады“, „Украинская Жизнь“, 1913 кн. X, с. 46.

Увага дослідників після того в значній мірі скермовується від дослідження думової творчості в цілості на дослідження окремих дум, як історичних пам'яток.

Після „Історичних Пісень“.

Другий том Історичних Пісень вийшов 1875 р., але ми переглянули його тут разом з першим, з огляду на одність плану роботи в обох томах цього видання. Та в дійсності перед другим томом, ще того-ж 1874 р. з'явилося інше видання, яке слід відзначити поруч з першим томом роботи Антоновича й Драгоманова. Воно мало чимале значіння для історії дум, хоч і зовсім відмінне від значіння Історичних Пісень.

Зложені тексти Куліша. При кінці 1874 року вийшов перший том „Історії возсоединенія Руси“ Куліша, де було надруковано як додаток 7 дум. Сі думи були вже відомі перед тим: два невольницькі плачі, Маруся Богуславка, Про трьох братів Озовських, Самійло Кішка, Голота і Олексій Попович. Але за виїмком Марусі Богуславки та Кішки всі сі думи були перероблені. Вони були скомбіновані з уже друкованих варіантів зовсім вільно, так що творили окремі нові цілості. Про склад сих ріжних текстів говоримо у вступних до відповідних дум (№ 1, вар. X, № 2, вар. X, № 7, вар. У, № 10, вар. Z в сім випуску), а тут мусимо відзначити дещо загальне, що надало сій публікації історичного значіння.

В хвилю коли Антонович і Драгоманов робили серйозне й загалом щасливе зусилля, щоб покінчити з легкодушною звичкою старих збирачів і аматорів до фальшування дум, і старались очистити українську народню поезію від літературних поправок і поліпшень,—під сю хвилю публікація Кулішевих виробів робить вражіння реакційного явища. Але властиво такої діаметральної протилежності тут нема, бо Історичні Пісні, виступаючи проти злобних фальсифікатів, не досить рішуче поставились до поправок, які роблять видавці в оригінальних текстах, так сказати—до сурогатів. Кулішеві-ж тексти власне були такими сурогатами: з кількох відомих записів вони утворювали якусь подобизну нового тексту, не даючи нічого зовсім нового, але міняючи старе. Та не вважаючи на несолідність такої роботи, вплив сих нових текстів на історію дум був великий! Він мало що не дорівнює впливові Історичних пісень, хоч він менш помітний і менш широкий. Розуміється, „Історичні Пісні“ дали могутній імпульс до активнішого студіювання дум як історичних і почасти мистецьких пам'яток, і тим лишили глибокий слід у дослідках над думами наступних десятиліть. Вони-ж ще більше спопуляризували сами думи серед українського громадянства взагалі. Але сами „Історичні Пісні“ не були популярною книжкою. І коли згодом, в 1890-х рр. наші популяризатори відчували в народі потребу дійсно популярної збірки дум, що знайомила-б нарід з самими текстами як з постичними творами—просто, без яких-небудь міркувань, то в масу пішли не більш-менш перевірені варіанти Антоновича й Драгоманова, а саме отсі сурогати Куліша та інші зроблені на їх взірець. Так кінець-кінцем українська публіка 1890-х і 1900-х рр., знаючи теоретично, що думи належать до її національних гордощів, пізнавала їх головно на підставі Кулішевих переробок.

Але мало того, з початком нашого століття сі самі тексти стали доходити до справжніх народніх кобзарів і лірників, і від них назад у дещо зміненим вигляді вони стали вертатись до етнографічних збірок, разом з записами оригінальних кобзарських варіантів. Правда, вже перед тим з приводу ріжних явищ переходу дум з книжки до кобзарів у 1850-х і 1860-х рр. ми відзначали сей обмін між етнографами та професійними співаками. Отже і раніше була можливість, що такий текст із книжки, повернувшись знов до кобзаря, міг бути записаний удруге як оригінальний. Але ми майже не знаємо конкретних фактів такого повороту, окрім правдоподібного виучування деяких Цертелєвських текстів і „Невільників“ Костомарова у Вересая, та й у сих випадках кобзар виучувався тексту чистого, спрощеного, але не комбінованого з ріжних варіантів. Тому такі виучу-

вання тільки міняли природний склад репертуару, обумовлений місцевою традицією, кобзарською наукою й т. и. Але за Кулішівськими текстами в народ, чи між кобзарів, пішли вже не тільки старші записи—варіанти старих кобзарських шкіл, а й інтелігентські переробки, що не репрезентували ніякої „школи“, тільки смак певного редактора-літерата.

Стаття Іващенко. Вплив Кулішевих текстів виявив себе, як сказано, аж у 1890-х рр. В найближчих-же часах по своїй появі його колекція не збудила особливого відгону; увага того часу була скупчена на інших роботах, між якими займає важне місце другий том „Записокъ юго-западнаго отдѣла“ географічного товариства, що вийшов 1875 р.¹⁾ Тут уміщена стаття П. С. Іващенко, одного з збирачів, що взяв участь у виданню Антоновича й Драгоманова. Стаття називалася „Павло Братця и Прокпъ Дубъ, кобзари Нѣжинскаго у. Черниговск. губ.¹⁾ і повстала, як признається автор, за прикладом праці Русова про Вересая в попереднім томі „Записокъ“. Вона давала деякі біографічні відомості про цих кобзарів і спис їх репертуару. Ренівщині, Полтавщині й Київщині. Се другий спис кобзарів, що з'являється в літературі, від реєстру Білозерського у Метлинського почавши. К. П. Михальчук оповів про лірника досить багатого, з великою школою (20—30 учнів) у м. Білозері Черкаського повіту—але не назвав його; оповів лише дещо про його навчання. Ф. К. Вовк оповів про таку-ж саму школу—„консерваторію“ лірників у Горностаїнолі в Радомисльському повіті. Далі було названо ще таких кобзарів: Архипа в Капилівці в маєтку Синельникова. Тим о-



Петербурзькі українські етнографи 1870-х рр.
стоїть зліва Опакас Сластьон, сидить в центрі Порфир Мартинювич, два селянські хлопці в Чернігівщині, що були виписані до отоліці для обслідування.

пертуар сей був великий: 29 чисел, але в ньому було тільки 3 думи: 1) про Хмельницького й Барабаша—сей текст Іващенко надруковано в Історичних піснях, і тому не повторено тут. 2) Про трьох братів з Озова і 3) про козака Голоту—сі були надруковані в додатку до статті. Записи були зроблені докладно, без підтягування до літературної мови, подібно до старого запису Базиловича. До тексту додано уваги кобзарів, їх пояснення й міркування. В дискусії, що відбулася в „Відділі“ т-ва по зачитанню сеї роботи 7 лютого 1875 р., було названо кількох кобзарів на Чер-

¹⁾ Записки юго-западнаго отдѣла императорскаго русскаго географическаго общества. Томъ II за 1874 годъ, Кієвъ, 1875, с. 109—129.

ша Каплю на місці колишньої Січи. Петра Кулика в Гужівцях Борзенського пов. Кобзарі чи лірники мали бути також у Білоцерківці Лохвицького пов. В Салтанівці Васильківського пов. був якийсь Яків Крупа, що оповідає про старовину—чи се кобзар, не відомо.

Дуже можливо, що коли-б „Відділ“ не зліквідовано так скоро по тім, то він зайнявся-б систематичним дослідженням сих кобзарів, але етнографічна робота київського гурту спинилася. Прийшли часи нових нагінок на українську мову й літературу, і се відбилося і на долі дум. Справа збирання й видавання знов переходить період застою.

Найзамітніші здобутки восьмого десятиліття в справі консервації дум: „Історическія пѣсни“ і „Записки відділу географічного товариства“ спинились на півдорозі—Історичні пісні на другім томі, Записки на третім випуску.

Сам „Відділ географічного товариства“ за своє недовге існування також не був використаний з боку всіх тих можливостей, що були в ньому для дослідження кобзарства й дум. Але для історії дум сей застій, викликаний його скасуванням, в зв'язку з указом 1876 р. і заборонами, з ним зв'язаними, тривав не дуже довго. Початок нового десятиліття приносить багато нових і цікавих публікацій, а ще в сам рік заборони нишком розпочинається дуже цікава збірка матеріалу для дослідження кобзарського епосу, що нею зайнятий буде місце нижче, а тимчасом займемось ще иншими фактами з сеї сфери.

Записи Манджури. В тім-же часі—починаючи від 1871 р.—провадив свої записи і Манджура, і між ними записами було також кілька дум, що лишилися неопублікованими. В 1880 р. Потебня в своїй праці „Къ исторіи звуковъ русскаго языка“ згадав Манджурин запис думи про Озовських братів, не цитуючи запису в цілому.¹⁾ Сей запис разом з иншими паперами Манджури заховався в архіві Потебні—тепер в Інституті Тараса Шевченка в Харкові, і ми мали змогу познайомитись з ним²⁾. Запис має заголовок „Як три брати утікали“ і зроблений 1875 р. (ніби 1 червня) в Довжику Харківського пов. від „бандурщика Миронівського“. В тім-же Довжику від бандурщика Павла Дашенка Манджура записав ще три думи: Олексій Попович, Удова, Сестра (себ-то про Брата і Сестру). Всі ці записи, що також заховалися в паперах Потебні, вже не мають дати запису, але певно вони зроблені разом з першою думою. В тім часі Манджура збирав народні твори в Східній Україні, між иншим і на Харківщині, працюючи в зв'язку з Відділом Географічного Товариства. Він стояв у зносинах з Русовим, і певно, що під його впливом зацікавився також і кобзарями³⁾. Чи записав він тоді ще що-небудь з галузи кобзарського епосу і чи записував думи пізніше, не знаємо: друковано з його записів дум не було нічого. Потебня пізніше також уже не згадував ніяких инших записів дум Манджури. На двох текстах з тих чотирьох, що нам відомі, є помітки олівцем про подібні варіанти в инших виданнях, але хто їх робив і для чого, з самих текстів не видно. Ледви щоб ці помітки стояли в зв'язку з яким-небудь планом систематичного видання. Не буди надрукованими, записи Манджури майже не належать до історії видавання дум у 1880-х рр., в консервації дум вони тоді ролі не відіграли і властиво не збагатили тодішнього запасу відомостей про думи й кобзарство, що містився в публікаціях сього часу. Згадка Потебні 1880 р. була одиноким безпосереднім відгомном Манджуриних текстів у літературі⁴⁾.

Що-ж до публікацій вісімдесятих років, то тут на долю думового дослідження особливо корисно вплинула нова подія українського літературного життя, що була викликана са-

¹⁾ В „Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ“, окрема відбитка—Варшава, 1886 р., с. 123.

²⁾ За присилку цих паперів для нашого видання висловлюю подяку зарядові Інституту і зокрема його секретареві І. Я. Айзенштокові.

³⁾ Порівн. М. Мочульський, Іван Манджура, „Україна“, 1926 р., кн. 5, с. 25.

⁴⁾ Два з цих текстів—Озовські брати і Олексій Попович, повинні були-б з'явитися в сім випуску нашого Корпусу. Але на жаль ми одержали їх уже по видрукуванню відповідних аркушів, тому ці цінні тексти довелося відкласти до „Додатків“.

ним скрутним становищем українського слова в Росії, а сталася скоро після сеї згадки Потебні. Се було заснування в 1882 р. в Києві часопису „Кіевская Старина“. Сей місячник українознавства, чи точніше—місцевої „южно-руської“ старовини, друкований російською мовою, як того вимагали цензурні умови, згуртував коло себе тогочасних українських дослідників і вчених, а де-далі (1887 р.) перейшов зовсім в українські руки. Ставши фактично видавцем київської української громади, сей часопис на кілька десятиліть узяв на себе місію національно-культурного речника і став приводом до досить живого українознавчого руху. Дослідження дум особливо скористало з сього нового пристановища і з року на рік „Київська Старина“ містить усе нові матеріали для пізнання кобзарського епосу: тексти, описи й біографії кобзарів. Сі публікації продовжують роботу попереднього періоду історії дум у цілому, але найбільше на них відбився вплив статей про кобзарів у Записках відділу географічного товариства. Існування сього періодичного видання, українського не вважаючи на мову, само собою мусіло заохочувати письменників до окремих розвідок і розправ, і спеціально в справі дослідження дум у Київській Старині дійсно з'являється ряд статей на теми думової традиції. Так перше десятиліття існування сього часопису стає в історії дослідження дум добою монографій і тим самим воно творить важний етап у розвою цих студій. Зараз у першій році видання часопису, в 1882 р. з'являється в ньому кілька статей і заміток про кобзарів і 12 нових текстів—варіантів одинадцяти дум.

Статті Ухача-Охоровича. Між сими статтями спершою треба згадати нову студію про Вересая, молодого етнографа Костянтина Ухача-Охоровича (підпис К. Ф. У. О.). Ся студія являється наявним звязком нових праць про кобзарство з першою монографією про кобзаря, що написав Русов, і сама вона стала безпосередньою притокою до подібних наступних робіт. Сам Ухач-Охорович не був глибоко звязаний з українською етнографією, помер молодим, і не лишив по собі великого доробку—але в досліді кобзарського епосу його вкладка була цінна і в його роботах почувається живий інтерес до сеї справи. Ще перед монографією про Вересая, в квітневій книжці „К. С.“ з'явилася його замітка „Коденская книга и три бандуриста“, в якій він оповів про засуд трьох бандуристів:—учасників гайдамацького повстання Прокопа Скряги з Остапова, скараного на горло 2 січня 1770 р., Михайла Сокового зятя з м. Цибулева, скараного 7 січня того-ж року, і Василя Варченка з Звенигородки, скараного 26 січня. Сі звістки про співців, що згинули за своє мистецтво, яким вони необережно ділилися з народними повстанцями—гайдамаками (в протоколі останнього з них визначено як обвинувачення, що він гайдамакам на *bandurze grzywal*), вперше дали нам історичні імена кобзарів: покійні кобзарі, що виринають з глибин історії в такий трагічний обстанові слідом за недавно „відкритими“ кобзарями сучасними. Для нашої теми ся замітка Ухача-Охоровича не має безпосереднього інтересу, але відзначаємо її як одну з небагатьох дат для генеалогії кобзарства, бо дійсно історичні відомості про кобзарів ранішніх від початку XIX в. в нас дуже рідкі і в сумі їх таки надзвичайно мало¹⁾. Чи сі трагічні кобзарі-гайдамаки, поіменно записані в Коденській книзі, були

¹⁾ Спеціально в звязку з Гайдамаччиною таких імен заховалося більше. Так, в Київській Старині 1886 р., кн. X була вміщена замітка В. Ястребова „Гайдамацькій Бандурист“. Се була справа кобзаря Данила Бандурки з приводу ограбування священика Суперфіяновича, що розглядалася на Січі й у фортеці св. Єлисавети в 1761 р. Сей Бандурка родом з Києва, з кріпаків Видубицького монастиря вчився цілий рік у кобзаря Матвія Волошина в Богуславі, потім був кобзарем губернатора Леонтьєва а далі кобзарем на Січі, і тут брав участь у походах, а на се одержував коня. Ястребов звертав особливу увагу на те, що Бандурка не був сліпий, і з сього робив висновок, що за давніх часів кобзарі бували не каліки. Але се був висновок поспішний: не будучи сліпим, Бандурка міг мати якусь иншу фізичну ваду. Так, його вуличне прізвище було „малий“: можливо, що воно не мало ніякого особливого значіння, але на нашу думку, воно могло натякати на карликуватий зріст Бандурки.

На думку Ястребова, кобзарі між гайдамаками мусіли бути буденним явищем—окрім трьох бандуристів Ухача-Охоровича, він наводить як доказ ще згадку Чубинського про ватажка Грицька Кобзаря (Нѣсколько народныхъ историческихъ преданій, записанныхъ П. Чубинскимъ, Записки ю.-з. отдѣла

співаками дум, сього розуміється ми також не знаємо. З того, як міцно заховалася в сих частинах України традиція думи про Коновченка, можна думати, що сі бандуристи співали принаймні хоч її одну: але се тільки здогад, і тому першу замітку Ухача-Охорovichа властиво не можна зарахувати до літератури про думову традицію.

Безпосередній інтерес для сеї теми мала властиво тільки друга його праця: „Останъ Вересай, его пѣсни и думы“, в VIII кн. Київської Старини. Стаття сама собою була мало цікава з'явилась мабуть під впливом особистої зустрічі з Вересаям під час його побуту в Києві і використовувала біографічні дані старшої монографії й „Основи“, не додаючи майже нічого нового для дослідження чи то кобзарства, чи особисто Вересая. Нові були в ній тільки відомості про успіхи кобзаря в Петербурзі та про учнів Вересая, що всі помирали молодими, не продовживши його власної традиції—школи. Тут цікава відомість про учня Данила Ангела, що став жертвою свого бажання ввійти у вищу селянську верству. „За великим ганявся, та й вбили його“,—казав про нього Вересай (Ангела вбито на до-світках, куди він ходив грати проти порад свого майстра).

Значіння нової статті було в тому, що вона давала три нові варіанти дум: 1) Певольницької думи, 2) думи про Брата і сестру та 3) Коновченка. В статті Русова було записано шість дум Вересая, і з тексту можна було міркувати, що се й увесь репертуар Вересая, але Ухач-Охорovich, додаючи ще свої три записи, заявив, що „безсумнівно“ сими нумерами репертуар Вересая не вичерпується, хоч у статті не видно ніяких спроб вияснити фактичний стан кобзаревого репертуару. Ми вже мали нагоду зважати, що нові записи від Вересая роблять таке вражіння, неби вони не належали до отарого репертуару кобзаря, і він навчився їх уже під впливом „панського“ попиту на його спів. Спеціально се належить до першої думи, що, як ми думаємо, переказана йому була зі збірника Максимовича; друга дума також має великі подібності з уже друкованим варіантом Цертелева. Про третю-ж у самій статті зважено, що Вересай перейняв її від „свого зятя Василя Єни, лірника з с. Білоцерківки, Лохвицького повіту¹⁾“; з огляду на те, що Русов сеї думи у Вересая не чув, думаємо, що її й перейняв він досить пізно.

Власні міркування Ухача-Охорovichа про Вересаяві думи не представляють інтересу: тут зроблено спробу встановити час походження думи про Коновченка, та дано характеристику еволюції дум в їх варіантах, дуже подібно до помічень Костомарова з приводу думи про Кішку в його Історії Козачества. Дано також спробу дефініції дум що-до форми й змісту, у виразах уже знайомих нам від попередніх дослідників (а саме Метлинського). Ознаки думи—се „дуже сумний тон; більш прозовий ніж віршовий виклад (изложеніє); вільний, нерівний розмір, дуже подібний до благозвучної, ритмічної прози з римами, але деякі вірші зовсім не римують, а сама рима звичайно твориться з дієслівних закінчень. Зміст викладається в формі розмов дієвих осіб між собою, або з силами природи, а будова відповіди все має деяку подібність до будови питання“ (с. 277). Нарешті автор зважує, що всі думи дуже подібні одна до другої й дуже одноманітні. Всі ці помічення позбавлені глибини або оригінальності і з сього боку стаття Ухача-Охорovichа також лишається позаду першої монографії про Вересая—Русова. Але не вважаючи на се, стаття мала успіх, її навіть передруковано в Львівській „Ділі“ з вступною заміткою „В. Лаврова“ про ново засновану „Київську Старину“ й про кобзарів²⁾.

Далеко цікавіша від сеї роботи Ухача-Охорovichа про Вересая друга стаття, що з'явилася в Київській Старині того ж таки року, в грудневій книжці, і як видно зі слів

императорскаго русскаго географическаго общества, т. I, с. 293) і згадку про козака Кисляківського куреня Михайла Бандуру в якійсь справі 1765 р. (Архивъ Юго-западной Россіи, т. III, с. 745); сі прізвиська: кобзар і Бандура здавались Ястребову натяками на поширеність кобзарства в гайдамацьких колах, але розуміється вони могли бути просто родинними прізвиськами, що не мали звязку з фахом згаданих осіб.

¹⁾ Порівн. згадку про кобзаря з Білоцерківки в дискусії про статтю Іващенко, вище.

²⁾ Діло, 1882 р., ч. 61—64, передруковано і тексти дум.

автора, також написана не без впливу статей про прилуцького рапсода. Се була стаття про „Бандуриста Івана Крюковського“ В. Горленка: біографічний етюд про ще невідомого кобзаря з Лохвицького повіту і запис дев'яти дум від нього. З сею статтею разом з одним з найкращих кобзарів в етнографічну літературу увиходить один з найцікавіших дослідників кобзарства, вартий того, щоб на його особі спинитися трохи довше.

Збірка В. Горленка. Та вкладка, що В. Горленко зробив до досліду кобзарства, роля, яку він носередньо відігравав в сих дослідях, нарешті, — навіть та чимала дослідницько-збирацька робота, що він лишив недокінченою, дає йому право на поважне місце в українській літературі. Але разом з тим треба визнати, що органічно Горленко до сеї літератури не належав і не був з нею зв'язаний тісно. Через се його фізіономія на тлі українського науково-літературного життя того часу лишилась якоюсь неясною і не вважаючи на свій талант, він не притягає до себе належної уваги й не викликає обміну думок та оцінок. Український патріот і постійний співробітник російського реакційного часопису, індивідуальність цікава й цінна — але не суцільна, Горленко, як людина що зависла поміж двох генерацій і між двома таборами, в час коли така невизначеність була особливо шкідлива, не знайшов усіх потрібних передумов для того, щоб вияснити свою ролю в культурнім українським життю та довершити намічену працю, тому й вийшов з цього життя не як своя людина, а як випадковий гість. Не диво-ж, коли друкованих відомостей про нього та його працю у нас лишилось дуже небагато, а про його етнографічну роботу так нічого не надруковано¹⁾. Тому звертаючись тут до його етнографічної діяльності, ми спинимось і над його особистістю, що поклала печать на всій його роботі; деякі відомості, зібрані від близьких знайомих і приятелів небіжчика, ми певні, будуть не без вартості з цього погляду.

Василь Петрович Горленко²⁾ народився року 1853 в родовім маєтку Ярошівці в Прилуцькій повіті, як потомок старого старшинського роду: праправнук Мазепиного приятеля Дмитра Горленка. Середню освіту він одержав у Полтаві в гімназії, далі вчився в ніженській ліцею і доповнював свою освіту в Парижі, а з початком 1880 рр. переїхав до Петербургу, де працював як журналіст і мистецький критик у тодішній ліберальній газеті „Голос“. Але й після цього переселення на північ зв'язок Горленка з Україною лишився дуже тісним. Родина Горленків розгалужена, багата й давня, широко посвоячена з шляхтою Полтавщини і В. Горленко, що радо підтримував усі сі родинні зв'язки, дійсно міг хвалитись, як се він любив робити, що знайомий „з усіма полтавськими поміщиками і знає їх родоводи“. Така панська атмосфера була йому рідна і любя — се дійсно був Мазепинець, тільки не в національнім, а більше в соціяльнім розумінню слова, що мусів справді симпатизувати старшинсько-панським ідеалам Мазепи та його державницькій політиці. Як символ сих симпатій в ярошівській спальні цього нізнішого співробітника україножерного „Нового Времени“ висів, як цінна реліквія, портрет гетьмана — „зрадника“, рідкий і мало подібний до відомих портретів Мазепи. Сам Василь Петрович Горленко трохи був подібний до цього портрету і подібним фасоном вусів умисне підкреслював сю свою подібність, знаходячи в ній очевидно якусь своєрідну приємність. Поруч з Мазепою в сій-же кімнаті, куди сторонні майже не заходили, перебувався подорожній триптих Дмитра Горленка, до якого, як казала родинна традиція, Мазепин товариш молився в своїх блуканнях поза „руським отечеством“. Василь Петрович цинив сю традицію і не без гордовитої іронії протиставляв своє походження від одного з представників української державности менш героїчним генеалогіям різних блискучіших і популярніших полтавських магнатів, напр. Галаганів. Свою антипатію до останніх

¹⁾ Нам відомі тільки дві статті про Горленка: некролог Д. Д. (мабуть Д. Дорошенка) в „Україні“, 1907, кн. 5 і стаття О. Дорошкевича, написана на підставі листування Горленка з Лебединцевим і Ганною Барвінок: О. Дорошкевич, Естет і поміщик. „Життя й Революція“, 1925, кн. 11.

²⁾ О. Дорошкевич помилково називає його Василем Дмитровичем.

Горленко охоче пояснював тою протилежністю, в якій опинились ще предки сих двох родів підчас Мазеинщини, коли Галаган допомагав руйнувати Січ, а Дмитро Горленко йшов за Мазепою на еміграцію. Василь Горленко очевидно почував себе солідарним з Мазеинцем Дмитром, принаймні з погляду родинної традиції й честі. Тому й переходив він у себе сі дві „неблагодійні“ пам'ятки.

Але родинний реліквіар сеї зрадницької аристократії доповнювався і більш невинною пам'яткою—портретом „святого Горленка“: преподобного Йосафа, з якого наш етнограф був не менше гордий як з прапрадіда Мазепинця. А до сих пам'яток слід додати ще й фотографію Горленкового приятеля, англійського гумориста Дж. К. Джерома, що репрезентувала в сій системі європейські й англофільські симпатії Василя Горленка. Бо отся інтимна галерія в Ярошівці мабуть таки досить добре відбивала світогляд сеї людини, в якій переважали мистецько-естетичні інтереси над громадськими й загальнолюдськими. Горленко був завзятий колекціонер, особливо пам'яток українського й місцевого побуту, і його ярошівська оселя та щодільний побут у ній стояли цілком під впливом сього замилювання до гарного й старовинного; в сім замилюванні Горленко навіть межував з екстравагантністю, а часом мабуть і з тим, що його англійські приятелі могли назвати снобізмом.

Таке гіперестетичне становище Горленка мусіло впливати й на його громадські погляди, зокрема на його відносини до рідної народності, її сучасності й минувшини.

Горленко дуже цінив українську традицію з історично-культурного й естетичного боку, з особливою любов'ю ставився до пам'яток українського мистецтва, любив українську письменність, цінячи в ній її художню реалістичну традицію. Д. Дорошенко в некролозі Горленка оповідає про його любов до українського театру та його захоплення талантом М. Заньковецької. І за свою місію в життю Горленко вважав пропагування й рекламування сього естетичного українства в Росії і в Західній Європі, і тим пояснював навіть своє співробітництво в „Новом Времени“. „Українці—пояснював від одному з своїх приятелів—думають, що я йищу в „Новом Времени“ через те, що думаю так, як воно, але вони, дурні, не знають, що я се роблю тільки для того, щоб його використовувати“. І дійсно він часом використовував сі свої анти-українські звязки в інтересах української культури, але знов таки—в сім вузькім естетичнім розумінню.

Бо хоч Горленко й не був ідейним „нововременцем“, то не належав органічно й до тогочасного українства,—хоч ніколи не відставав від нього зовсім, і навіть був членом петербурзької української громади. Його симпатії в'язали його з тою українською добою, що тоді вже була перейдена нашим суспільством, і в сучасності він не знаходив суголосних для себе нот. Він був дуже добрий знавець старшої української літератури і особисто знав декого з старших діячів. Його спомини про Костомарова повні великої пошани й любови, подиктованої безумовно і національними почуттями. В Петербурзі до хати Костомарова тягнула його українська обстановка—в першій мірі старі портрети і Охтирська матір божя, але також „и родная рѣчь, и интересы родной народности“. „Тамъ чудился какъ бы уголокъ далекаго родного края¹⁾“. Та найвище споміж українських діячів цінив він Куліша, констатуючи, що до його кобзи „никогда нельзя оставаться равнодушнымъ“. І саме Куліш із своїм артистичним аристократизмом мусів бути його справжнім учителем і проводником на українськім ґрунті—хоч знайомим з ним особисто він і не був. За сучасною українською літературою в її виданнях по обидва боки кордону Горленко також старався слідити: тепло вітав твори Левицького й Мирного. Політична-ж сторона українського питання не цікавила його, і він зіставався осторонь його потреб,—очевидно не розуміючи їх і не доцінюючи. Віри в будучину українського руху він не мав не тільки з політичного, але й з чисто культурного погляду. З тим більшим інтересом і симпатіями він звертався до минулого, і тут очевидно лежали причини його спеціальних занять кобзарською традицією, що його відбивала. Тому й зумів він так глибоко заглянути в неї, як майже ні один з попередніх дослідників. Всю свою працю в сій сфері він мріяв об'єднати в одному ви-

¹⁾ Двѣ поѣздки съ Н. И. Костомаровымъ, „Кіевская Старина“, 1886, кн. I.

данні що він планував з В. Г. Кричевським з яким його зближувати інтереси українського мистецтва що недавно відсвятковано свої відродини в славнім Полтавським земським домі.

Опис проєкту цього видання що подеумовувало працю Горленко про українську народню творчість і мистецтв, в тім вигляді як він лишився в пам'яті його майбутнього співробітника В. Г. Кричевсько, нагадує нам трохи стару програму „Записок о Южной Руси“, як вона зложилася в наведенім листі Куліша до Бодяньського. В 1880-х роках Горленко задумував поновити ці старі плани, і мало що не виступив на літературне поле в співробітництві з Кулішем з новими „Записками“. Про сей проєкт згадує Шенрок, оповідаючи про життя Куліша в середині 1880-х рр.¹⁾ Докладніше він невідомий, бо Куліш не відкликнувся на нього, а Горленко сам тоді не взявся до нього енергійніше. Повернувшись до нього в 1900-х роках (1905—7 рр.) під впливом нових вражень, він став переглядати свої матеріали перед подорожжю за кордон — на Захід і до Румунії — куди вони з Кричевським збиралися, щоб закінчити підготовлення до видання цих матеріалів. Але майже напередодні подорожі, 12 квітня 1907 р.²⁾ Горленко раптом умер від якоїсь хронічної хвороби, лишаючи все на призволяще.

Ми вважали за потрібне довше спитатись над самою особою Горленка, бо вийшло так, що в працях цього досить маловідомого ретроградного Українця — пристрасного колекціонера, що розмінювався у старовинних цяцках і всяких естетичних вигадках, можливо завдяки навіть отсим самим його консервативним антикварським прикметам, зібрався не тільки дуже цінний сировий матеріал про кобзарство, але з'явилися і надзвичайно важні теоретичні помічення, що належать до найцінніших наукових тез у досліді кобзарства. Вони то й веліли нам поставитися з увагою й до особи збирача, і до його спадщини. В сій спадщині Горленко не мав щастя, — не більше як у своїх планах за життя. Живучи в досить складних родинних відносинах, він видко не хотів складати формальної духовниці і не вважаючи на поганий стан здоров'я, відганяв сю думку як згадку про смерть, дуже хвилюючись, коли хтось з його оточення починав про се мову. Сій обставині можна приписати до деякої міри й те, що спадщина Горленка майже ціла пропала марно: почасти вона розгубилася по чужих руках, решта-ж була знищена і спалена разом з садибою в Ярошівці 1919 р. Таким чином з цілого етнографічного доробку Горленка нам кінець-кінцем відомі тільки його окремі статті й замітки в часописах та деякі записи, що заховалися у вірного приятеля й колишнього співробітника покійного, у П. Д. Мартиновича. Але те, що знаємо про видавничі заміри Горленка, велить нам усе таки розглядати їх як частини одного цілого. А се ціле таки досить імпозантне й повне значіння для справи досліді кобзарського епосу!

З цього становища суцільного, але розбитого, не об'єднаного досліді, — поглянемо тепер на статті Горленка, що почали друкуватися в 1882 р. в Київській Старині.

Перша з них була присвячена Крюковському, кобзареві з Лохвиці, про якого Горленко, мовляв, почув випадком, „колеся по Полтавской губернії“, і спеціально для нього заїхав до Лохвиці мабуть того-ж таки 1882 р. В дійсності ся перша стаття таки не була продуктом випадку. Молодий Горленко їздив по Полтавщині не менше, як і в пізніших літах, але з його подорожі з Костомаровим знаємо, що ці подорожі мали часто й наукову мету. Сам Костомаров міг бути тут навіть за вчителя: Горленко каже, що познайомився з ним „года за два“ перед 1883 р., отже коло 1881—2 р., і думка Горленка про розшуки кобзарів могла бувати наслідком розмов із старим корифеєм українознавства — автором стількох записів дум. Але й перед сим знайомством з Костомаровим ідея збирання на-

¹⁾ „Черезъ г. Стороженка ему (Кулішеві) было предложено г-мъ Горленкомъ принять участие въ какомъ-то предполагаемомъ сборникѣ чисто этнографическо-беллетристическаго характера, который бы являлся продолженіемъ „Записокъ о Южной Руси“ и „Хаты“, причемъ „было желательно, чтобы имя виновника появленія на свѣтъ этихъ двухъ трудовъ украсило страницы изданія“, „Кіевская Старина“, 1901, кн. IX, с. 318.

²⁾ 12 квітня за оповісткою в „Кіевлянині“ з 14 квітня. Д. Дорошенко хибно пише 13 квітня.

родніх творів не могла бути новою для Горленка. В статті про Крюковського він говорить про „Записки о Южной Руси“ як про книгу, „которой нѣтъ равной въ литературѣ малорусской этнографіи“, і ся книга мусіла бути справжнім учителем Горленка. Д. Дорошенко оповідав, що Горленко обійшов усі ті пункти Правобережжя, де бував Куліш у звязку з Записками, себ-то відбув свого роду етнографічну прощу, що для нього, як гарячого почитателя Куліша, мусіло мати велике значіння. Та сі розшуки за кобзарями Горленко робив не тільки своїми подорожами, а й розпитами через людей, і власне таким чином натрапив він на Крюковського. Оповів про нього Горленкові О. Г. Сластьон, тоді учень академії мистецтв, що познайомився з Горленком деякий час по „відкриттю“ Крюковського, яке вони зробили разом з П. Д. Мартиновичем 1876 р. Одержавши відомості від Сластьона, Горленко поїхав до Лохвиці вже протертою дорогою і мабуть досить скоро по сій подорожі опублікував свою першу статтю про кобзарство, де зразу-ж виявив чималу обізнаність з темою і багато зрозуміння для неї.

Стаття про Крюковського. Оглянувши попередні роботи зі сфери кобзарського епосу, Горленко відзначив легковажність попередніх збирачів супроти професійних співаків: „Перші збирачі творів народньої поезії не лишили нам ніяких відомостей про особу тих достойних сліпих співців, що їх пам'ять заховала сю народню святиню. Чи сталось се тому, що в тих часах, в першій четвертині нашого століття, кобзарі ще були загальним явищем, і воно не звертало на себе уваги як щось рідке, — чи сталося се через тодішній брак пошани до осіб з народу“, — але він заважає, що тільки Метлинський у своїм збірнику вперше звернув увагу на кобзарів. Таким чином, хоч дещо неточно у фактах, але зовсім вірно що-до причин самого явища, Горленко з'ясував собі зовсім добре напрям розвитку досліду кобзарського епосу. Він завважив також поспішність заяв про кінець кобзарства тих письменників, що займалися Вересаєм. Сам Горленко цілком правильно рахував, що в його часах мусіли жити кобзарі, що вчилися ще в 50—60-х роках (він міг сказати й у 30-х—40-х), і сі кобзарі ще можуть переховувати справжню стару традицію. З такими думками, видно, почав Горленко свої розшуки.

Крюковський був мабуть його першою нахідкою в сих шуканнях. Нахідка блискуча! Кобзар Крюковський ¹⁾ родився в перших роках століття, учився десь коло 1825 р. від кобзаря мало що старшого від нього. Але більшість свого репертуару Крюковський перейняв від старих кобзарів, яким він платив за думу по 25 коп. Особливо багато перейняв від кобзаря Гаврила Вовка, якому, мовляв, було тоді 90 літ ²⁾. Репертуар Крюковського був отже старий, цінний і великий. Горленко записав від Крюковського дев'ять дум і надрукував у статті в такому порядку: 1) Олексій Попович, 2) Вітчим, 3) Соколи, 4) Про сестру і брата, 5) Про вдову та синів, 6) Про Озовських братів, 7) Самійло Кішка, 8) Хведір Безрідний, 9) Іван Коновченко. Між думами окрім добре відомих і загально поширених тем були дві дуже рідкі: Соколи й Кішка. Запис Кішки від Крюковського був тільки другий запис після Лукашевича; думу сю вважали за зовсім загублену! Всі тексти Горленко записав докладно, без скорочень, і вони своїм виглядом викликають повне довір'я до своєї точности. До того-ж раніші записи Мартиновича тих самих варіантів (тих самих дум від того-ж кобзаря), надруковані пізніше, дають нам змогу перевірити якість Горленкового записування і впевнитися, що Горленко був дійсно першопорядним записувачем! Однак вичерпати репертуару Крюковського йому не вдалося, і в записах Мартиновича з'явилися ще дві думи, яких Горленко не записав.

¹⁾ Його власне ім'я—Іван Григорович Кравченко, але в честь свого „пана“, поміщика Крюковського він називався сим іменем серед кобзарів і селян.

²⁾ З огляду на се, що П. Д. Мартинович пам'ятає з своїх дитячих літ Г. Вовка, що значиться жив ще в кінці 1850-х рр., можемо рахувати, що дев'яностолітній Вовк був десь у 1850-х рр., і тоді вчився від нього Крюковський. Се доводить, що репертуар Крюковського комплектувався поволі, і тоді як йому було вже за 40 літ, а також і те, що коло 1850 р. попит на думи подекуди ще був такий, що покривав, кошти вивчання нових творів.

До кожного свого тексту думи Горленко додавав деякі помічення, часто дуже цікаві для нас. Справжнього порівняння нових варіантів з попередніми він не робив, не хотючи займати місця „вказуванням усього, що в них є, і переліком того, чого в них нема“, але короткі примітки його часто мають і історично-літературний характер. Так, з приводу думи про Вітчима Горленко зробив спостереження, що заспів сеї думи про родинні відносини, що женуть парубка з дому, не органічний складник думи, а пізніший додаток кобзарів до теми прощання з сестрами; зроблено сеї додаток тоді мовляв, коли спеціально козацькі мотиви стали вже чужими для широкого громадянства і потребували узагальнення. Сю думку Горленка дійсно підтверджують деякі варіанти думи про прощання, що не мають такого вступу, але Горленко на них не спирається. До своїх міркувань про сю думу Горленко додав пісенний переспів сеї думи, дуже цікавий з погляду процесу переміни форми з речитативної в пісенну, яку часто переживали й ще переживають ліричні думи. На жаль тільки, в статті не зазначено, де й від кого сю пісню записано.

З інших спостережень записувача особливо цінні уваги з приводу „Соколів“ — думи, перед тим, як відомо, записаної від Вересая. Горленко каже: „Присутність однакових дум у репертуарі Вересая й Крюковського, і взагалі в кобзарів сусідніх місцевостей, пояснюється легко тим, що думи переймалися від учителів і товаришів переважно таких, що жили недалеко, і таким чином з часом, коли репертуар кобзарів перестав обновлятися думи переходили в традиції районами“ ¹⁾. Не вважаючи на те, що тепер ці слова здаються само собою зрозумілим спостереженням, тоді в своїй новості вони були дуже цінні. Попередні записувачі не робили ніяких помічень що-до розміщення думового епосу на нашій території, ані що-до способу передавання та консервації дум у рамках кобзарської професії. Дослід дум не йшов далі порівняння окремих варіантів та міркувань про час походження думи; а що-до її залежності від кобзарства, її еволюції на тлі соціальних умов, що обумовлюють її буття, то потреба всіх цих питань ще навіть не була відчута. Помічення Горленка виявляє в нього зрозуміння для соціологічної підвалини цього епосу, його залежності від організованої верстви, що його переходить, — такого зрозуміння перед тим не бачимо ніде. З такими міркуваннями Горленко фактично переходив на ґрунт дослідження кобзарського гурту як носія поетичної думової традиції, і таке дослідження могло дати значно більше ніж окремі історично-літературні міркування. На жаль, праця Горленка в сім напрямі не поглибилась, і саме це його загальне становище супроти кобзарського епосу, що виявляється такими окремими поміченнями, особливо каже нам жалкувати за тою недоробленою етнографічною роботою, що майже згинула разом з ним. Але навіть у тих уривкових поміченнях, що він дав тоді, містлося чимало цінного для пізніших дослідників, і приходиться дуже жалувати, що вони майже зовсім не скористали з цих помічень, зокрема з сеї вказівки про районове дослідження дум.

З інших цікавіших приміток до дум треба зазначити „генеалогію“ варіанту про Кішку. Крюковський, що вже мало що тямив з сеї думи, розповів, що навчився її від Вовка, але знав, що її співає також Гордій в Теплівці Пирятинського повіту. Варто також зазначити і розмови з Крюковським про репертуар, з яких між иншим вийшла заява, що він знав думу про Тараса Бульбу! Надибавши таку заяву, Горленко не повірив кобзареві і став перепитувати, але кобзар запевняв: „Дума була настояща і співалась, старинна, довга, от як „Коновченко“, так і співалась“...

Зміст думи був ніби-то такий: Тарас Бульба в Чигирині проживав і мав трьох синів: „Терешкові було 22 года і 22 пуда вісу, а Дмитрові було 18 год і 18 пудів“ і т. д. Оповідалося також про їх „гуляння“ по степу і бої з Татарами, а найменший брат, мовляв, пішов до Польщі і з Поляками „давай на батька йти“. З цього приводу кобзар затримав у пам'яті такі уривки:

Як будеш ти віру християнську теряти.
То буду я тобі з плеч голову здімати

¹⁾ с. 493.

(слова Тараса Бульби до найменшого сина) —

Ей, ходімо, каже, хлопці, ходімо Турків та Ляхів воювати
Чи не дасть нам Бог якої добичи достати...

А в закінченню Крюковський пам'ятав слова Терешка до Татар, що стерегли на степу його богатирського коня — вони мають слід речитативної форми, хоч Горленко й надрукував їх як прозу:

Вам тут, каже, не проживать.
Чигирин-города не займать,
А тільки Чигирин-город будете займать.
Так і сами на світі не будете проживать.

Перепоївши зміст сеї „думи“, Горленко завважив, що „хто хоч скільки-небудь знайомий з характером і будовою дум, той ні на хвилю не допустить гадки, щоб ся легенда була остовом забутої думи“. Він мав на увазі богатирський казковий елемент у сій думі, і в загальному з ним не можна не погодитись. Але з огляду на те, що вирішення питання про існування якої-небудь думової теми має всяку вагу для історії збирання дум, ми мусимо спититись децю довше над сею справою „Тараса Бульби“.

Горленко припускав, що чотири рядки віршів з промови Тараса могли бути взяті з будь-якої думи. „Крюковський, очевидно щось невиразно згадуючи, додав ім'я гоголівського героя до якоїсь старої казки. Все се одначе не говорить проти того, що дума про Бульбу не існувала коли-небудь“. Горленко припускав, що Гоголь міг чути таку думу, і взяти з неї ім'я героя, так само як запозичив з народнього джерела тему Вія; але могло, мовляв, бути й так, що Крюковський чув що-небудь про Гоголеву повість. Дійсно можливе і те і друге, хоч друге, звичайно, можпвіше — Крюковський мав знайомих інтелігентів, хоч-би тільки П. Мартиновича, і він дійсно міг знати повість про Бульбу з оповідань своїх приятелів, хоч треба завважити, що П. Мартинович, наскільки він пам'ятає, сеї „думи“ від Крюковського не чув. Але як бачимо з самої повісти, в голові кобзаря лишилось мало, головне-ж: богатирський мотив, що зістався в його пам'яті, на думку Горленка міг походити тільки з якоїсь казки. Дійсно дотепер ми не знаємо богатирських дум, хоч у деяких думках помітні елементи богатирських билинних оповідань, на які Горленко не звернув уваги. Так, з приводу Коновченка М. Грушевський й ин. завважали деякі спільні риси сеї постати з богатирем Михайликом і з богатирем Михайлом Даниловичем: зокрема відповідь Михайлика і Коновченка про свою молодість — „візьми молоде утятко і пусти на воду — воно попливе, як і старе“. Ся відповідь, що ми знаємо з дум про Коновченка, є в українських богатирських переказах ¹⁾ і у великоруських билинах ²⁾. Варто також відзначити аналогічну необережність після щасливого бою Коновченка і Михайла Даниловича, а також споювання Михайла Даниловича на пирі у Володимира і докори старого Данила, що мовляв через се споювання Михайло згинув ³⁾. Се все відповідає шпиченню Коновченка, яке також кінчається трагічно. Не менше богатирського елементу залишилось і в постаті Ганджі Андібера. Його пригода нагадує епізод з циклу билин про Іллю Муромця, його шпичення з „голями кабацькими“, його неопізнаність і спеціяльно — обливання одежі вином: „Уливайся, моя шуба, зеленим вином“ ⁴⁾. „Ей шати, мої шати! Пийте гуляйте...“ ⁵⁾. Такі паралелі допускають думку про те, що богатирські мотиви могли оброблюватись у думовій формі, хоч до нас такі виразно богатирські думи й не дійшли ⁶⁾. Але цікавий факт і те, що різниця між поетичними жанрами думи й билини або казки, така помітна для нас, пізнішим кобзарям не уявлялась так виразно. Наприклад, Б. Луговському траплялось якось чути від

¹⁾ М. Грушевський. Історія української літератури, т. IV, с. 265. ²⁾ Там-же, с. 271.

³⁾ Там-же, с. 275 за Мілером, Очерки народної словесности. I.

⁴⁾ Порівн. А. Веселовскій, Южно-русскія быliny, I, с. 59. ⁵⁾ Метлинскій, с. 381.

⁶⁾ Сьому питанню була посвячена стаття Каманіна про богатирський епос козацької доби; але вона трактувала се питання поверховно, не заглиблюючись у паралелі, а висновки її були занадто рішучі (Записки Н. Т. в Київі, т.).

знайомого лірника Г. Костюченка, що лірник А. Шолох співає про Коновченка: наскільки інформатор пам'ятав, сеї Коновченко лежав лежнем кілька літ, а потім став богатирем і пішов воювати. На перевірку варіант Шолоха виявився просто слабим варіантом Коновченка і ніякого особливого „богатирства“ в ньому не було, так само як певно не було його й у тій думі, що Крюковський називав думою про Бульбу. Але такі два приклади мішання в пам'яті професійних співців епічно-думового жанру з богатирським здаються нам самі по собі симптоматичними¹⁾. Ми все таки знаємо замало про їх минуле, особливо про минуле дум, щоб передбачати всі можливі, навіть випадкові комбінації форм.

Що-до помічення Горленка, ніби наведені вірші з думи про Бульбу могли походити з „любой думи“, нагадаємо, що в ніякій з відомих дум таких слів немає, і нема ситуації, до якої вони підходили-б. Се очевидно спір двох ворожих вояків перед боєм. Дума про Голоту з своєю гумористичною суперечкою Голоти з Татаринцем не могла містити в собі поважних слів про оборону християнської віри. Се все каже нам думати, що Крюковський дійсно знав якусь героїчну думу про бії з Татарами, тільки мабуть ніколи не знав її міцно, а може тільки чув у иншого кобзаря й не згадував. Таким чином ся вказівка все таки лишається цікавою для питання про можливий обсяг кобзарського репертуару за давніх часів: перед тим змінити, що сеї репертуар мусів пережити в новіших часах, і незалежно від того, що з нього увійшло в наші збірки дум.

„Кобзарі і Лірники“. Потребу досліджувати думи з становища сеї їх змінливості дуже виразно відчував сам Горленко. В найбільшій своїй статті, присвяченій кобзарському мистецтву, а між иншим і думам — „Кобзари и Лирники“, він висловив сю думку як підвалину своїх розшуків і збирань. Не маючи надії на відкриття нових, ще невідомих дум, він вказує тут на потребу збирати варіанти вже відомих: „Можливо, — каже він, — що розшуки... дадуть небагато нових відкриттів, зате виявлять багато за свіжими слідами для фізіології того зникаючого явища... Процес змін, що відбуваються в сих піснях, навіть сами їх уламки, допоможуть нам з'ясувати те, що зникло“²⁾. І дійсно в сій статті, не вважаючи на все її невелике багатство що-до сирового матеріалу, було зроблено дуже багато для дослідження еволюції цього своєрідного громадського феномену, яким являються думи на тлі своїх умов існування. Ся друга стаття, чи краще сказати ескіз Горленка вийшов у двох частинах: в першій і в останній книжці річника, а зміст творили кілька слабо пов'язаних оповідань про знайомості з кобзарями на тлі Горленкових подорожей по Полтавщині, краєвидів, побутових сцен і історичних міркувань. В сих гарно написаних начерках фактичний матеріал досить непередбачливо розгублений серед куп зелених кавунів, струнких постатей дівчат, описів кучерявих верб, що ловлять і спинають на собі погляд Горленка, такий вразливий на красу й оригінальність. З огляду на наше особливе завдання ми постараємось вибрати з цього поетичного оточення цінний для нас матеріал і згромадити його в непоетичні, але легші до перегляду групи.

Найважливіші для нас моменти в статті — се знайомство Горленка з трьома професійними співцями, Є. Перепелицею, П. Братицею³⁾ і Хв. Банею⁴⁾, матеріали, що від них добуто, далі те, що Горленко називає „подробностями ремесла“, і нарешті відомості про ті засоби, що були у Горленка для продовження його роботи над кобзарством і лишилися невикористані: згадки про недруковані його записи й знайомства з кобзарями й лірниками, що служили, або могли служити йому матеріалом для обсервації, та спомини про подорожі, що він міг робити почасти і для своїх дослідів над думовою поезією та її професійними співцями.

Перша знайомість, з Єфимом Перепелицею, була випадкова: переїздом через село Вейсбахівку Горленко почув, що там є лірники, і розшукав саме цього Перепелицю, що вже більше

¹⁾ Про дійсно богатирську версію Коновченка на Волині див. нижче.

²⁾ В. Горленко, Кобзари и Лирники, „Кіевская Старина“, 1884, кн. I, с. 21.

³⁾ К. С., 1882, кн. I. ⁴⁾ К. С. 1882, кн. XII.

господарив ніж жебрав, а з лірою ходив тільки в-осени. Се був очевидно досить заможний старець, мав 2 дес. землі, на якій господарив його 13-літній син. Горленко не поцікавився біографією, чи властиво старечим *curriculum vitae* Перепелиці: не записав, від кого він учився і не списав його репертуару. Зате записав від нього дві думи, гарні варіанти „Вдови й синів“ та „Коновченка“. З цього приводу Горленко подав цікаве оповідання про популярність думи про Коновченка (якого він порівнює з Володею Козельцовим Толстого — „так мовляв індивідуальна творчість найвищих талантів сходиться з масовою творчістю великого поета — народу“). Лірник оповів Горленкові, як на ярмарку в Яблонівці якийсь старий чоловік замовляв йому заспівати Коновченка, але не мігши наслухатися в смак, повів його ще до себе додому: „Ще, каже, ти мені її там раз проспіваш!!“ Цікаве свідчення останніх проблисків народнього інтересу до умираючої думової поезії.

Друкуючи свій другий запис—думу про Вдову, Горленко завважив, що варіант Перепелиці се вже восьмий з ряду запис сеї думи (рахуючи очевидно записи у Метлинського, Чубинського, в Основі й т. д.). Але окрім цього в нього мовляв є ще й дев'ятий запис від лірника Вакуленка з Прилук. З цього запису він навів паралелі в примітках до варіанту Перепелиці. На жаль Горленко не каже, коли зробив він сей запис, а нам цікаво було-б знати, чи було се перед знайомством з Крюковським, чи після того: цікаво було-б з'ясувати взагалі, як часто траплялося записувати Горленкові, і коли саме почав він свої записи. Знаючи, як нешвидко Горленко обробляв до друку свій матеріал, можемо припустити, що в дійсності і року 1884 в нього було чимало таких записів, що не були потім ніколи надруковані.

Подібно як се він зробив з приводу „Виїзду“ Крюковського, Горленко й тут порівняв думу про Вдову з піснею на таку-ж тему, яку записав від старої жінки в с. Тамарівці Пирятинського пов. Яким чином і коли саме потрапив він до сеї Тамарівки, Горленко також не каже, але в сім селі він зробив одно з найцікавіших своїх знайомств: зустрів тут лірника Хв. Башу і записав від нього цінний варіант маловідомої думи про Козацьке життя. Ся пригода розповіджена в четвертім розділі статті (К. С., 1882, кн. XII), і Горленко подав тут текст думи і свої розмови з лірником, що подібно як Перепелиця виявився досить заможною людиною, ба навіть „хазяйським сином“. Се був старець децю вищої категорії і дуже шанований у селі. З відомостей про нього Горленка треба відзначити, що Баша вчився два роки в кобзаря Лантуха в Смотриках того-ж таки повіту, а було се правдоподібно десь у 1840—50-х рр., бо Баша осліп дорослим, і в 1884 р. Горленко говорить про нього як про старого чоловіка. Правдоподібно весь репертуар Баші належав до Лантухової науки; але виразно сказано се тільки про Козацьке Життя. Окрім сеї думи лірник знав ще чотири: Чорноморську Бурю, Азовських братів, Коновченка і Сестру і брата, і всі ці думи Горленко також записав від нього. Ці записи знов таки лишилися неопублікованими, як попередній від Вакуленка. Вони заховались у П. Мартиновича разом з деякими нізнішими записами, що свідчать про велику активність Горленка як збирача й про обсяг того „запасу“, що повинен був увійти в його нові Записки о „Южной Руси“.

Важна також і замітка з цього приводу про учнів Баші — він мав їх аж н'ятнадцять, але Горленко не занотував їх імен, ані того, чи вивчив їх Баша тих дум, що знав. А цікаво було-б знати, чи ці варіанти розповсюдились у новітні й жили в ньому далі, після Баші. Що-до зносин Баші з інтелігентами, то тут Горленко допитався до знайомства Баші зі старим Платоном Лукашевичем, „старим Лукашем“ у старечій термінології. Баша казав, що диктував свої думи й Лукашевичеві, але останніми часами записував їх уже не він сам, а робив се хто-небудь з його доручення: Лукашевич мовляв тільки: „у переплети кладе“.

Але з боку відносин кобзарів до інтелігентів і можливого впливу останніх на кобзарський репертуар (питання, що з самого початку ми відзначили як особливо важне для історії дум) цікавіше знайомство Горленка з Павлом Братицею (К. С., 1884, кн. I, с. 41). Се знайомство вже не було випадкове: Горленко розуміється знав Братицю зі статті Іва-

щенка і, почувши від старців про Терешківського кобзаря („там кобзар Павло такий як Остап (Вересаї) учений“), розшукав його й познайомився. В часі сеї зустрічі Братиці йшов шістдесятій рік; коли він відбував науку, не сказано, а вчився він у Мені — своєму рідному місті, в кобзаря Бешка, Шутового учня, відомого вже нам з записів Білозерського. Братиця навіть оповідав, що й він також вчився, чи тоб-то доучувався у Шута після згаданої вже візити Білозерського у Бешка. Але Горленко, познайомившись з репертуаром Братиці, мусів взяти ці слова під сумнів. Знав Братиця ніби-то десять дум, з того п'ять про Хмельниччину, і всі ці п'ять дум: Про похід на Молдавію, або як казав Братиця, — „про Город Сороку“, про Жидів рандарів, про Смерть Хмельницького, про Барабаша і про Білоцерківський мир, або „Про Ляхів“ Горленко пописував від нього. Але записавши їх і порівнявши з записами Куліша від Шута, він побачив, що вони настільки подібні, що сю подібність не можна було пояснити звичайною усною передачею дум від учителів до учня. І дійсно, як виявилось, від свого майстра, Бешка, Братиця знав тільки три думи, що вже записав від нього Іващенко ¹⁾, а пізніше, буваючи часто в Ніжені, потрапив до якогось аматора етнографії, що вивчив його ще чотирьох Шутових дум, „и кой чему изъ брошюрки о Вересаѣ“ (?), і після цього Братиця вже вважав себе за Шутового учня. Він навіть толкував се так, що вчивсь у Шута після того як Куліш з Білозерським побували в Бешка. Тоді, мовляв, як вони поїхали від нього до Шута, то разом з ними до Шута подалися всі Бешкові учні числом 30. Але з часом Братиця забув сю Шутову науку, „а тепер пани—спасибі їм!—нагадали йому по книгах!“ З цього-ж книжного джерела знав Братиця думу про Коновченка і про Соколів — „відзначаючи що-до останньої, що вона „Остапова, цієї Шут не знав“.

Та хоч би й знав! — що з того!.. Річ ясна, що Братиця не вчивсь у Шута й чув про нього та його знайомство з Кулішем певно від того-ж самого добродичного Ніженця, що вчив його дум з книжок. Горленко не довіряв сій науці з огляду на занадто велику подібність варіантів Братиці і записів від Шута, та не відкидав самої можливості сеї науки. Але він міг був висловитись рішучіше: Куліш був у Шута далеко пізніше ніж Білозерський у Бешка, а зовсім не того самого літа. Міграція сліпих аспірантів кобзарства на чолі з двома етнографами від одного майстра до другого — се явна легенда власного виховання Братиці, і не може мати під собою ніяких скільки-небудь певних фактів. Не кажучи вже про те, що такі переходи від майстра до майстра не така вже й проста річ у рамках старцівського звичаєвого права! Ні, сирава, традиційна наука Братиці, очевидно, скінчилась таки у Бешка, а те, що було далі — се вже нова школа в іншому, новім для старцівства розумінню цього слова. Се нові засоби консервації думової поезії, що на деякий час стараються продовжити існування цього поетичного стилю незалежно від його природного вмирання. Братиця несвідомо дуже влучно сформулював се нове явище: „пани“ дійсно де-далі все наявніше впливають на кобзарську традицію, нагадуючи кобзарям забуте: одночасно і псуючи і консервуючи — спасибі їм.

Про знайомість Горленка з Башею вже була мова, але мусимо вернутись до нього ще раз з огляду на різні теоретичні й методичні його спостереження, що належать до найціннішого в Горленковім етнографічному доробку. Се ті спостереження над районним розподілом кобзарського еносу, що він відчув уже з приводу деяких варіантів Крюковського, і деякі нові відомості про кобзарську техніку усної консервації дум. „Записавши від Баші його решту — чотири думи, я ще більше впевнився в справедливості спостереження, зробленого перед тим: що останніми часами, — а ці часи мабуть треба рахувати від початку цього століття, коли не давніше, — думи затримувалися в пам'яті кобзарів районно. Інакше кажучи, були ніби певні школи кобзарів, що переховували в пам'яті й передавали учням певні цикли дум. Більше нагромадження матеріалів допоможе з часом означити навіть і межі таких районів“. Для прикладу Горленко дає такі порівняння: Варіант

¹⁾ Див. вище з приводу статті Іващенко в „Записках Ю. З. Отдѣленія И. Р. Геогр. Общества“, т. II.

„Азовських братів“, записаний від Баші, виявився надзвичайно близьким до варіанту Крячківського кобзаря, що також записаний коло Яготина ¹⁾. Як нові лишилися тільки два вірші, що проклинали „Турчина-кам'яничина, який здобуває срібло й золото“, — вірші, що, як думає Горленко—досить необґрунтовано, свідчать про вживання українських полонених у турецькій неволі до роботи в копальнях. Башеві варіанти Коновченка й Чорноморської бурі дуже подібні до тих, що вміщені в збірнику Лукашевича, а записані також недалеко від Пирятина (кн. XII, с. 646). Ознайомившись з сими текстами у П. Мартиновича, ми переконалися в справедливості помічень Горленка, хоч він дещо перебільшує їх подібність до старих текстів: варіанти Баші мають усе таки багато цікавого, і стаття Горленка не втратила-б свого інтересу, коли-б він був надрукував їх разом з „Козацьким життям“.

Що-до другого помічення: техніки вивчання дум, — то Горленко робить його на підставі порівняння гри бандурної і лірницької, як акомпаніменту до думи. „До бандури напр. думу про Азовських братів співається швидко, як речитативне оповідання, що тільки відтіняється переливами голосу її музичними акордами. З лірою-ж її викрикують поволі, а при тому, між певною кількістю речень грають „пригриш“. За сими музичними поділами відбувається і вивчення дум, які лірники тому ділять на штихи. В варіантах

з поверховних спостережень, а не з музичних дослідів, що дали ґрунт Колессиній теорії. Правда, Горленко помилявся, коли вважав „штихи“ й приграші за діло спеціально лірницької техніки, бо-ж бандурний акомпанімент має також свої поетичні поділи, оперті на „перегри“. Але се дрібниця в порівнянні з цінністю самого спостереження; воно показує нам, як еволюціонували Горленкові методи роботи: він зробив се спостереження з приводу лірника, тому що тепер він вивчив свій об'єкт ліпше, докладніше, ніж робив се два роки перед тим з приводу кобзаря Крюковського. Продовжуючи свої студії над кобзарями й лірниками, він певно ще дав-би був цінні спостереження, і розвинув-би ширше оті, що дав у сій статті. Спеціально, треба думати, він поширив-би свою думку про районове дослідження, і се було-б особливо цінно. Бо коли дослід думової форми і разом з тим кобзарської техніки знайшов собі такий щасливий вихід у працях



Василь Горленко
за молодих років.

Баші: Азовських братах, або в Коновченку, як рахує Баша,—стихів по п'ядесят. Вони відповідають закінченій думці, напр.:

Ой не тумани вставали,
Як із города Озова з тяжкої
неволі

Три брати утікали.

Се один стих. „Це, бач, одвод нада робить, як скончу“, — казав Баша (мабуть „приграш“ на лірі) ²⁾.

Характеристика „штиха“ з синтактичного й музичного боку, що дав її Горленко, нагадує пізнішу дефініцію Ф. Колесси думового „періоду“, і виявляє велике інтуїтивне розуміння Горленка для думової творчости, тим більш незвичайне, що Горленкова характеристика походила тільки

¹⁾ К. С., 1884 кн. XII, с. 654.

²⁾ К. С., 1884, кн. I, с. 50

Ф. Колесси, то питання територіального розподілу і так сказати—зовнішньої історії дум лишилось нерозробленим і надалі. Тому, зважуючи вартість Горленкового помічення, ставимо собі мимохіть питання, що міг-би був він сам дати в сім напрямі, коли-б продовжив свою роботу й підсумував її? Бо праця, яку обговорюємо, була останньою його роботою про кобзарство, і його слова, про районове дослідження лишилися тільки постулатом для дослідження дум, не зреалізованим дійсними працями. Але се не значить, що Горленко сам не робив нічого для його здійснення. Навпаки знаємо, що він роботу продовжував, цікавився кобзарями й дещо від них записував. Ми згадали його недруковані записи від Вакуленка, Братиці та Баші (9 текстів!), що всі могли були послужити для прослідження еволюції варіантів у межах певних місцевих, районових редакцій. З приводу Братиці він згадує також своє знайомство з якимсь кобзарем у Чернігові, з „нецікавим репертуаром“, який однак Горленко совісно переслухав у цілості.

В збірці дум, що заховалася в П. Мартиновича, маємо ще два записи, зроблені в жовтні 1884 р. від кобзаря Івана Городницького на хуторі Вільхові Говтви, Полтавського повіту. (Се цікава, особливо коротка форма третьої редакції Озовських братів і Вдова і три сини). Тут-же маємо три думи від Мусія Кулика з с. Дейкаловки, від нього Горленко записував разом з П. Мартиновичем, се—Олексій Попович, Самарські брати і Дівка-бранка—се-то Маруся Богуславка. Ся збірка друкується одночасно з нашим Корпусом в „Науковім Збірнику“ за 1927 р.

Скупченню Горленкової уваги на думках завадило його зацікавлення псалмами, що охопило його в тім-же часі, але ще більше мабуть перешкодили літературні заробкування Горленка, що все далі відтягали його від етнографічних робіт. З того, що він не встигав робити потім, нашого питання дотичить тільки випадкові замітки, а саме: некролог про Крюковського та публікація двох думових текстів в „Этнографическомъ Обзорѣніи“¹⁾: одного запису Лукашевича і одного свого, зробленого в 1886 р. від кобзаря Сокура з Хорола. Від єього-ж кобзаря записав він 1885 р. Озовських братів, дуже цікавий варіант, що лишився неопублікованим. Всі вони обговорені у вступі до відповідних дум, і тут ми їх торкатись не будем. Натомість одмітимо інтересну замітку про двірського кобзаря в царіці Єлисавети Григорія Любистка—старця, „пожалуваного дворянством“²⁾.

Що-до некролога Крюковського, то він цікавий для нас не тільки свідомством пістизму Горленка до свого „лохвицького барда“³⁾, але й згадкою, що вводить в обсяг наших інтересів нового дуже цікавого збирача—П. Д. Мартиновича.

Збірка П. Мартиновича. В замітці Горленка про репертуар Крюковського сказано, що кобзар знав ще три думи, які не згадав Горленкові р. 1882, але „на щастя їх записав від нього, разом з іншими, художник Порфир Денисович Мартинович, що писав з нього етюд. Нема сумніву, що Д. Мартинович ознайомить з ними зацікавлених осіб. Се думи „про козака Голоту, про Самарських братів і „шуточна“, про козака Михія, ще невідома в друку⁴⁾. Коли згодом, р. 1904, Мартинович передав до друку Київській Старині свої „Записи“, редакція від себе завважала, що вперше ім'я записувача з'явилося в отсій замітці Горленка. Д. Дорошенко, поминаючи Горленка в згаданім уже некрологу, навіть писав, що се Горленко „навернув до етнографічних студій художника Мартиновича“. Але се була помилка:

¹⁾ „Этнографическое Обзорѣніе“, 1892, №№ 2—3: вступна замітка Каллаша і тексти з підписом В. Горленка, с. 138—146.

²⁾ В. Горленко, Придворный бандуристъ въ бѣгахъ, Киевская Старина, 1888, кн. 9, с. 21. Матеріалом для сеї замітки послужили: указ 1731 р. „о бѣжавшемъ бандуристѣ черкасиу Грыгорію Михайлову сину“ розісланий по духовенству за сліпим утікачем, що втівав від столичної кар'єри, і записки Ханенка й Марковича з 1740-х рр., де Любисток являється вже дворянином і великим поміщиком та носителем „полковничого ранга“.

³⁾ Відомості про Крюковського та Пирятинських лірників Горленко переповів удруге без додатків у своїй збірці „Украинскія были“.

⁴⁾ К. С., 1885, кн. 8, с. 741.

перші записи Мартиновича датовані ще 1876 р., а з кобзарством він був знайомий і раніше. Рік 1885 не можна вважати й за першу появу його імені в друку в зв'язку з українським кобзарством, бо вже в статті Ухача-Охоровича з приводу побуту Вересая в Петербурзі згадувались ілюстрації Мартиновича до Озовської утечі, які в діяпозитивах ілюстрували столичний виступ Вересая. Але все таки рік 1885 треба вважати за час першого друку Мартиновичевого запису: в некрологу Крюковського Горленко навів уривок зі споминів кобзаря,— а уривок сей, як виявилось при друку „Українських записів“, записав Мартинович¹⁾. Принципіально постановивши уводити в наш огляд збірок і видань нові матеріали тільки в міру їх появи в друку, ми можемо тепер спинитись над сею надзвичайно цікавою постаттю. Тим більше, що, можемо думати, знайомство Мартиновича з Горленком відбулося на етнографічній роботі Горленка. Він надзвичайно цинив П. Д. Мартиновича як етнографа й знавця народньої психіки і хто зна чи не перестав він сам збирати думи, вирішивши, що П. Д., з яким він дуже заприятелювався, зробить се ще краще за нього. Ті нечисленні записи, які він ще зробив пізніше, Горленко переслав Мартиновичеві в його розпорядження, не думаючи видно використати їх самому, і останній друкований його запис думи Горленка належить до 1886 р., початків його особистого знайомства з Мартиновичем²⁾. В сім часі П. Д. Мартинович був уже людиною з великим збирацьким добробком і практикою, з великим знанням старечо-кобзарського та загалом народнього побуту і з широкими зв'язками в сих колах. Саме життя П. Д. склалося дуже корисно для надбання таких зв'язків, а свідомо любов до народу та його творчості розвинула їх далі.

Порфир Денисович Мартинович родився 25 лютого 1836 р. ст. ст. в с. Стрюківці, Костянтинородеського пов. в родині урядовця. Батько Порфира Денисовича, секретар земського суду, був великим прихильником народньої поезії, любив кобзарські співи й охоче приймав кобзарів у своїй хаті. Ся хата, що стояла коло колишнього чумацького шляху, була осередком, куди збігалися різнородні елементи, що репрезентували українську традицію—представники відмираючого чумацького стану, недобитки Запорожжя: різні тодішні види колишнього українського козацтва—задунайці, чорноморці, і мабуть в найбільшій пропорції—представники українського епосу: старці різних категорій і кваліфікацій. Весь сей народ знаходив притулок у гостинній господі Дениса Мартиновича, часто завертав до неї і подовгу гостював, розташувавшись як у себе вдома й витворюючи своєрідну атмосферу музею живої старовини, що була цінною історичною й народознавчою школою для будучого дослідника носіїв думової традиції. Їх було тут особливо багато і вони утворювали те перше оточення, що вплинуло на дитячі роки П. Мартиновича. З сих перших літ життя походять його спомини про знаменитого Гаврила Вовка, що справедливо, але строго правив свого часу полтавським старцівством; з тих-же часів він пам'ятав і кобзаря Хмеля³⁾. Перша-ж кобзарська знайомість з свідомих літ Мартиновича—се був кобзар Тарас Ганчар, з яким він познайомився перед своїм виїздом до Харкова, куди його відвезено вчитися в першій гімназії. А хоч з приїздом до великого міста Мартинович вийшов з того оточення, що він мав у Костянтинороді, але що-до кобзарських зв'язків роки вчення виявились ще багатшими ніж, побут у батьківськйй домі. В Харкові П. Д. зовсім пірнув у кобзарську атмосферу—з захопленням підлітка, що очевидно й сам притягав до себе симпатію народніх співців. Дехто з кобзарів навіть умовляв ентузіастичного хлопця покинути школу й піти до старців поводити: зовсім увійти в сей побут, що так його цікавив. На щастя, хлопець не піддався сій своєрідній спокусі,

¹⁾ Порів. К. С. 1904, с. 312.

²⁾ Се знайомство мусіло статися ще р. 1885, бо-ж Горленко вже тоді мав змогу опублікувати біографічний уривок про Крюковського, що його записав Мартинович. Але зблизились обидва збирачі певно десь аж 1887 р., бо сей рік у пам'яті П. Д. лишився датою його властивого знайомства з Горленком.

³⁾ Мабуть зінківського пан-майстра Хмельницького, в якого вчився І. Кравченко, вчитель Крюковського.

але й надалі він лишився в дуже близькому зв'язку з кобзарями, і се дало йому змогу дослідити їх побут так, як ніхто з інших дослідників народу перед ним не міг цього зробити ⁴⁾. Р. 1869 чи 1870 тринадцятилітній або чотирнадцятилітній Мартинович починає повний „курс“ кобзарської науки: харківський кобзар Федоренко вчить його грати на кобзі і, як велить закон, уводить його до цеху. Се перший випадок в історії нашої етнографії такого повного „входження“ дослідувача в той замкнений громадський круг, який він досліджує,—засіб, що задовго перед тим уживали різні англійські дослідники первісних народів, яких адоптували „дикі племена“. Як і там, сей спосіб дослідження виявився надзвичайно корисним, бо дав Мартиновичеві надзвичайне знання побуту того замкнутого старцівського світу, повз який проходило стільки збирачів, не можучи його пізнати вповні.

Правда, в роках, коли Мартинович уперше знайомився з сим світом, ним керували не дослідницькі мотиви: він був замолодий для сих інтересів. Учачись грати на кобзі, він давав вияв тільки своїй визначній музикальній здатності, що зробила з нього надзвичайно сильного кобзаря, якого не можна слухати без зворушення, без сліз—як кажуть люди, що чували його ще 20—25 літ тому. Але правдоподібно, що до кобзарства тягнуло Мартиновича й ще щось инше, ніж саме музичне майстерство. Тягнув його і свого роду містицизм, породжений любов'ю до народу й народнього мистецтва, що він міг унаслідувати ще від свого батька, а також неохота до оточуючого побуту, на яку склались різні прикрі обставини, що часто затроювали життя молодому етнографові. А здавалось-би, що життя се повинно було скластись як-найкраще! По скінченню гімназії, в серпні 1873 р. Мартинович поїхав до Петербургу до академії мистецтв. Першорядний талант художника-рисівника визначив його скоро з-поміж гурту учнів, і перд Мартиновичем відкрилась запевнена артистична кар'єра, що повинна була увести його в ряд перших мистецьких імен. Але захоплення своєю народністю виявлялося й тут в народньо-побутових темах його робіт. Потяг до народу, що зформувався в хлоп'ячих роках під впливом зносин з старцівством, не покидав його зовсім і в петербурзьку добу його життя, а навпаки, одержав виразніші форми, і виявився між иншим і свідомим переходом до дослідницьких занять народньою словесною творчістю.

Р. 1876 підчас побуту на Полтавщині Мартинович взявся до систематичного збирання кобзарського епосу—став записувати співи кобзарів і відомості про їх життя. Що вплинуло на перехід від пасивного захоплення народньою пісенністю до активного збирання саме в той момент, нам невідомо. Але треба завважити, що до такого переходу Мартинович не був невідготовленим. Ще з хлоп'ячих років він зустрічався з людьми, що могли вплинути на усвідомлення його етнографічних інтересів і на скермування його симпатій в бік систематичного досліду, а серед його харківських учителів і знайомих знайшлися люди, що систематично займалися етнографією й розвивали його, можна сказати, спадковий інтерес до народознавства й до словесности, зокрема. Особливий-же вплив мав на нього константиноградський дідич Дмитро Лебединський, що сам досліджував кобзарів, і, як каже сам П. Д., був його вчителем у сій справі.

Систематичні досліди Мартиновича почалися в Лохвицькому повіті, де він працював, тоді як маляр, в околицях, які він знав змалку, бо бував тут у свого діда по батьку, священника в селі Скоробогатках.

Перша робота над дослідженням кобзарства була присвячена Крюковському. П. Д. Мартинович побував у нього в травні 1876 р. в Лохвиці, з товаришем з академії О. Г. Сластьоновом. Але того-ж таки роки він був і в Бубнах, у кобзаря Трихона Магадіна. Записи від першого, як сказано, з'явилися р. 1904; записи від Магадіна були надруковані двічі—1895 й 1904 р., але ми переглянемо сі Мартиновичеві записи тут по черзі, як вони були

⁴⁾ З цього епізоду з записними до поводитрства лишилася легенда про те, що Мартинович мовляв, дійсно поводитрював два роки між старцями—при чому се зв'язувалось з часами, коли він дорослою людиною почав збирати кобзарські співи. Сам П. Д. рішуче заперечив сю поголоску.

записані. Тим більше, що наприкінці 1870-х рр. вони вже були відомі деяким фахівцям і ходили по руках інших дослідників кобзарства.

Знайомство з Крюковським було найпродуктивніше. Мартинович записав від нього багато дум і псалми, зареєстрував цілий його репертуар, згаданий уже автобіографічний уривок і цікаві замітки кобзаря до самих дум. Сих дум, як чули ми вже від Горленка, повинно було бути 12, себ-то 9 тих самих, що й він записав 1882 р., і ще три: про Самарських братів, Михійка й Голоту. В збірці Мартиновича дійсно з'явилися дві перші думи, але замість Голоти читачі одержали пісню про „Правду і Неправду“. В передмові редакція К. С. пояснює, що запис Мартиновича неповний, бо з нього він передав три листки до видання Історичних пісень Драгоманову, а назад їх не одержав; се її могла-б бути саме ця дума про Голоту. Але на наше запитання П. Д. Мартинович пояснив, що ця звістка Горленка про Голоту була неправдива, бо з'явилася як непорозуміння з приводу ще невідомого тоді Михійка, що містив також гумористичний опис убогого козацького костюму, як і „Голота“.

Всі надруковані записи зроблені дуже старанно і в порівнянні з такими-ж записами Горленка часто виявляються довшими, себ-то повнішими. Се можна пояснити й тим, що р. 1876 Крюковський тямив свої думи ліпше ніж р. 1882: але мабуть слід припустити й те, що Мартинович краще ніж Горленко вмів у розмовах з кобзарем утворити свободну атмосферу, в якій кобзар розтягав свої думи як-найдовше, нічого не пропускаючи, бо відомо-ж, як впливає аудиторія на кобзарський спів, що або розтягається, або скорочується відповідно до більшого або меншого зацікавлення слухачів. До двох записів дум пороблено примітки, цікаві з побутового боку. З приводу Кішки, якого й тоді вже Крюковський слабо тямив (але цікаво завважати, що в порівнянні з записом Горленка в записі Мартиновича все таки нема важних нових епізодів — тільки пропусків менше і більше суцільності в оповіданні), Крюковський оповів, як він вивчився сеї думи: „Скільки я чув таких пісень, дак ся найдовша. Я її не од майстра свого вивчився, а од кобзаря-ж таки одного під Гадячим. Тоді, значить, ярмарок був, так нас багато ізійшло: розбалакалися собі, та якимось і за цього Кішку Самійла завели мову. Так той кобзар як проспівав її, так я йому дав карбованця, щоб він мене вивчив її. Так ми дві ночі з ним удвох над нею морочилися. Так я її знав був добре, а це забув, що не співаю нікому. Плету собі, а й сам знаю, що воно там не так було“. Друга примітка з приводу Михія, з побуту Крюковського в Таганрозі, де він співав сю думу 90-літньому Запорожцеві. Цікавий факт, що Мартинович не чув від Крюковського про „Бульбу“, ані про ніяку думу, що була-б до неї подібна. Се міг би бути доказ того, що про Бульбу Крюковський почув якось випадково і не знав сеї „думи“ міцно. Можливо навіть, що пізніші уривки сеї „думи“ були наслідками сих розмов з Мартиновичем — П. Д. дуже цікавився можливими народними джерелами повістей Гоголя і розпитував про них в народі.

Більше побутового матеріялу ніж в описі Крюковського було в записах від Магадина. Сі записи дійсно були в руках у Драгоманова ще в 1870-х рр. Драгоманов, повертаючи оригінал Мартиновичеві, залишив собі копію і надрукував її потім в „Життю і Слові“ 1895 р., боячися, щоб ці цінні записи не згинули так само, як згинуло вже стільки подібного добра¹⁾. Драгоманов завважував, що „записи П. Мартиновича інтересні між иншим тому, що в них зведено репертуар двох певних кобзарів²⁾. Через те вони поряд з записами Ломиковського, Русова, Іващенка, Горленка та ин. можуть служити не тільки для аналізу варіантів, але й для характеристики гнізд або шкіл, котрих сліди zostалися ще в лівобережній Україні і відповідно до котрих різняться ці варіанти. Д. Мартинович до

¹⁾ Нові варіанти кобзарських співів. Передав з замітками М. Драгоманов. П. Записи Порфира Мартиновича (коло 1876), „Життя і Слово“, 1895, кн. IV, с. 14.

²⁾ Якого другого кобзаря мав на думці Драгоманов, він не пояснив. Надрукував він тільки Магадина, а чи думав друкувати ще що-небудь, невідомо, бо того року Др. помер. Від П. Д. Мартиновича чули ми, що записи другого кобзаря походили від Крюковського, але та копія, що була у Драгоманова, пропала: він не повернув її авторові разом з Магадином і вона певно загубилась раніше.

того дає й ритуал посвяти кобзаря-учня на майстра серед певного товариства кобзарів майстрів, явний зостаток колишнього існування виорядкованих корпорацій кобзарських, котрі були і школами з певними текстами співів“. Сі слова, в яких відбився вплив дослідів Мартиновичевого приятеля Горленка, дуже влучно характеризували ці цінні відомості, що Мартинович зібрав у кобзаря Трихона Магадина, і до них нема чого й додати.

Трихон Магадин, як писав Мартинович, жив у Лохвицькому пов. в с. Бубнах. Се твердження Драгоманов одначе взяв під сумнів, бо на мапах мовляв Бубнів у Лохвицькім повіті нема, а в статті Горленка про Крюковського також згаданий якийсь „Трихон з Великих Бубнів“, але в Роменськім повіті. Ми додамо зі цього боку, що Бубни є ще й у Золотоноськім повіті, але є й у Лохвицькім. Магадинові було 75 літ, коли від нього записував Мартинович, але в кого він учився, не записано: Мартинович занотував тільки відомості Магадина про інших кобзарів. Співав Магадин окрім псалмів і веселих пісень такі „невольницькі пісні“, як він їх називав: 1) Як три брати з Озова тікали ¹⁾, 2) Про бурю на синьому морю ²⁾, 3) Про Коновченка—сю думу Магадин називав „лицарською піснею“, 4) Вітчизно, 5) Про вдову. Всі ці думи були надруковані спершу в „Життю і Слові“, потім у ряді інших „Записів П. Мартиновича“ в Київській Старині. Про особливості цих варіантів сказано у нас у вступі до відповідних дум; з боку записової техніки ми не можемо нічого сказати, не маючи сим разом змоги порівняти ці тексти з іншими записами від того самого кобзаря. Але очевидно, що все сказане про записи від Крюковського взагалі підходить і сюди.

Особливо цікаве в записах від Магадина одначе не самі думи, а опис „Одклінщин“: церемонії визволення кобзарського учня та його переходу в стан майстрів. Як було сказано, Мартинович відбув сам цю процедуру і тому міг описати її точніше, ніж будь-хто.

Перший видавець, Драгоманов, порівняв сей опис з заміткою В. Томачинського, але розуміється запис Мартиновича мав значно документальніший характер, і в сім роді він зістався єдиним.

Записи від Крюковського та Магадина—се й усе, що нам відомо з робіт Мартиновича в 1870-х рр. Можливо, що більше тоді й не було зроблено, в кожному разі на запитання про його подорожі до кобзарів що-до сімдесятих років П. Д. і тепер згадав тільки ці два факти. Нові жинива підготувались аж у половині наступного десятиліття. На се склались нові обставини в житті Мартиновича. Року 1881 під впливом перепрацювання й тих важких переживань, що, як згадано, затроювали його життя ще з наймолодших літ і загострилися з смертю батька, Мартинович нервово захворів, на довгий час мусів покинути академію і малярство, і за той час той потяг до народу, що виявлявся у нього і раніше взяв рішучу перевагу над іншими інтересами. Одужавши, П. Д. кидає Петербург і академічну науку і, вертаючи на Полтавщину, вирішає зайнятися дослідженням народньої творчості: народньої філософії, представленої в народніх легендах, оповіданнях і співах, щоб змалювати онсеуючи життя й думки коханого народу.

В тих таки часах він познайомився з Костомаровим і Горленком—людьми, що також вплинули на поглиблення й зміцнення його інтересу до народньої поезії. Горленко з цього боку особливо мав великий вплив на Мартиновича. Обидва етнографи дуже заприязнилися, і Горленко, надзвичайно цінячи знання побуту й збирацьку інтуїцію Мартиновича (на його думку, навіть ті помилки, що, Мартинович міг-би зробити в своїй збирацькій роботі, мали-б наукову вартість, з огляду на його надзвичайне розуміння народньої психіки!), особливо старався заохочувати його до праці, підбадьорювати своїми порадами особисто, а за час свого побуту в Петербурзі частими листами. Мартинович мусів багато зібрати за ті часи, але скільки ми знаємо його роботу цих літ, він тоді більше цікавився народньою прозою, ніж кобзарськими співами. Одначе в 1885 р. Мартинович їздив до містечка Лютеньки в Гадяцькому повіті, де записував думи від кобзаря Хведора Гри-

¹⁾ Див. нижче № 10, вар. II. ²⁾ Нижче № 8 вар. Г.

ценка—від нього він записав: і надрукував гарний запис Коновченка¹⁾. Сей Гриценко з Лютенки—се знаменитий Хведір Холодний, про якого стільки оповідали кобзарі деяким збирачам—напр., Горленкові й Сластьонові²⁾ а окрім Мартиновича досліджував Труш. Мартинович записав тоді від Лютенського кобзаря багато більше ніж те, що надрукував у „Записах“, бо репертуар Холодного, як се й казали старці иншим збирачам, справді був дуже великий. Коновченко, що був надрукований у „Записах“, очевидно не належав до основного, так сказати, шкільного репертуару сього кобзаря, бо Гриценко перейняв його від кобзаря Івана Олексієвича Однорога коло Охтирки, де вони обидва часто бували. Сей Одноріг з Сінного за Охтиркою в науці був у Краснім Куті, мабуть Богодухівського пов.,—про науку-ж самого Гриценка не сказано нічого. З усних повідомлень Мартиновича можемо додати, що думовий репертуар Холодного не був дуже великий: окрім Коновченка він знав Озовських братів, Вдову й Сестру і брата, справжньою-ж його спеціальністю були псалми та музичні п'єси, що він виконував надзвичайно майстерно. Можливо, що захоплюючись сими речами, Холодний занедбав думи, які колись знав ліпше, бо на запитання Мартиновича про те, чи знає він думу про Кішку, Холодний не відповів категорично, а сказав, що як ніч подумає, то може й згадає. З сього можна думати, що колись він співав і Кішку, а потім покинув. Взагалі се мусів бути досить своєвільний артист, що захоплювався своїм мистецтвом, оскільки воно давало йому втіху й відповідало його власним уподобанням. П. Мартиновичеві довго довелося ходити з села в село за сим непосидючим старцем після того, як він уперше притягнув до себе його увагу голосним співом, з яким він ішов селом, усеупереч звичаям кобзарів: „Ой, під городом під Черкасовим“... Все-ж таки П. Мартиновичеві вдалося записати його багатий псалмовий репертуар і ті чотпри думи, що він співав. Між сими Коновченко мусів бути його улюбленим номером, що він охоче виконував сам для себе, як тоді, коли вперше почув його Мартинович.

1886 р. Мартинович записував думи від лірника Семена Чекана в Костянтинограді. Онубліковано з них два записи: 1) Про Озовських братів і 2) Про Марусю Богуславку. Першого тексту Чекан вчивсь: „у Рясській у Рясчанського“, другого — „у Катеринославського у Степана чув її“. „Степан Іванович Задніпрянський його звать, а фамілії не знаю як. Він у нас зовється Задніпрянський, він із-за Дніпра; і Товмашківський іще зветься. Він із Товмашківки. Проживаєть скрізь, і в Новомосковськім уїзді і в Павлоградськім“³⁾. Р. 1887 Мартинович їздив разом з В. Горленком у с. Дейкалівку, Зіньківського пов. до Мусія Гордійця (або Кулика), але записів від нього не онублікував. Записи були зроблені на спілку з Горленком так, що Мартинович розпитував кобзаря і нагадував йому різні теми, а Горленко записував тексти; з огляду на таке колективне походження, і не признавав їх за свої ні один, ні другий збирач. Остання думова публікація Мартиновича се текст Озовських братів від лірника Івана Пересади з Петрівки Костянтиноградського пов., записаний 18 червня 1901 р. Сей текст Пересада перейняв „з бандурщиків, з харківських, аж із Рублівки. Та так що мабуть с квартаку і випили, так він мені проказав, Алексій Халявка“. Від сього Халявки Мартинович ще змолodu чув також думу про Соколів, але не записав її. Взагалі записи дум з вісімдесятих років і пізніші, що були надруковані разом з записами від Магадина і Крюковського, з'явилися більш уривками, без перегляду репертуару даного співака, без будь-яких біографічних заміток і такою уривковістю вони некорисно відрізняються від отих старших записів Мартиновича: від кобзарів Крюковського та Магадина. Старші записи своєю суцільністю мали вартість наукових монографій, що підготовляли ґрунт до синтетичного дослідження кобзарських районів. Хоч переведені ще перед знайомством з Горленком, вони тим не менше перейняті тим самим принципом суцільного дослідження кобзарських співів на тлі побуту кобзарської організації, сим майже

¹⁾ Українські Записи Порфирія Мартиновича, 1906, с. 263.

²⁾ О. Сластьон, Кобзарь Михайло Кравченко и его думы, К. С., 1902, кн. V, с. 308.

³⁾ 1885 записував від лірника М. Дорошенка Постовського пов.

можна сказати—соціологічним методом, що зарисовувався в „Кобзарях і Ліриках“ Горленка. Се велика шкода, що П. Мартинович так скоро покинув сей монографічний спосіб дослідження кобзарів, і велике добро зробив-би для дослідження любого йому кобзарства, коли-б зважився знов видавати свої записи, зібрані від окремих співців, тим способом як він робив се для Крюковського та Магадина, та доповнив-би таким чином наші відомості про Холодного, Чекана й ин. Думаємо, що засобів для цього повинно бути в П. Д. Мартиновича досить. Як він сам каже, напр., думу про Озовських братів він записував разів із 15, а надрукував він з цих записів тільки чотири! Так само тричі записував він невольницький плач, але не надрукував ні одного запису сеї думи ¹⁾.

Хоч де-далі П. Д. Мартинович все більше захоплюється усною прозою—легендами, історичними й побутовими оповіданнями та казками, що зібрані в нього у величезній кількості, але весь час він не перестає займатися і кобзарством та думами. Ного надзвичайна працьовитість і ґрунтовне знання справи дало йому змогу знайти навіть багато нового в сій сфері. Ознайомившись з кобзарськими збірками Мартиновича, тільки й можеш з'ясувати собі, як мало вичерпали попередні збирачі, думовий матеріал кінця ХІХ в. і скільки можна було ще знайти після того, як кобзарство було об'явлене мертвим. Але з'ясуєш і те, як важко се було робити. Нові записи Мартиновича являються часто продуктом пильного стеження за яким-небудь уривком, навіть рядком, яким-небудь натяком від кобзаря до кобзаря, від школи до школи часом на протязі кільканадцяти літ. Так, у деяких випадках Мартиновичеві вдається докопуватись до цінних ще невідомих явищ кобзарського епосу, цілих текстів або уривків, що кидають цікаве світло на вже відомі факти. Тепер весь сей скарб, що, треба додати, зростає й збагачується з кожним роком новими записами, чекає своєї публікації, і хочеться висловити тут надію, що вона вже не загайтись. Поки що-ж ми відзначимо кілька моментів особливо цікавих для дослідів дум, що виступають у новіших працях Мартиновича.

Так, відзначимо той факт, що Мартиновичеві вдалося записати від харківського кобзаря Даниленка, Бутенкового учня, що помер 1925 р.,—думу про Тетерю. Ся дума має дуже модернізований характер, багато слідів нових впливів, думок, підказаних новими подіями, але має все таки децю спільне з відомими думами—напр. з думою про Голоту, і з нею має мабуть генетичний зв'язок. Від цього-ж таки кобзаря Мартинович почув надзвичайно інтересну відомість про те, що на початку віку („літ зо 20 тому“) між харківськими кобзарями було скасовано визвілку—обряд одклінщин. При розпитах про одклінщини Даниленко дуже розсердився й заявив, що се був обряд для кобзарів образливий, і тому його скасовано.

Цікаве придбання Мартиновича—записи оповідань, часом віршованих, про Сірчиху і Веремія Волошина; се оповідання описує Волошина як козака, що служив у Поляків, а потім, поїнявши всі їх звичаї, зрадив їх і воював проти них з козаками. Обидві ці теми знайдено серед харківських професійних співаків, і вони певно мають деякий зв'язок з думами про цих таки осіб.

Слід відзначити в нових записах і цікавий варіант Озовських братів, від лірника Дорошенка, де підо впливом думи про Вдову і почасти думи про Бурю на морі в описі повороту старших братів з'являються деякі зовсім нові респ. Вітри та громи нищать батьківський дім, бо в ньому сидять грішні сини, не каються й не дістають кари за своє поведіння з братом і за брехню батькам. Се зближення трьох дум на тему трьох братів Озовських, Вдови й Бурі являється цікавою ілюстрацією думки Лисовського про генетичну близькість цих тем (див. нижче).

Нарешті треба згадати в збірці Мартиновича особливо численні явища, так-би сказати, переходових форм думи: пародії та своєрідні переспіви думових мотивів у формі римованих речитативів, зближених до дум. З пародій відзначимо: про Чабана, варіант значно

¹⁾ Всі ці відомості завдячую І. Ф. Неурієвському, що одержав їх особисто від П. Д. Мартиновича.

довший ніж текет у Чубинського (Труди, т. V, с. 1172), більше зближений до форми думи; як пояснив П. Д. Мартинович, кобзар співав його на мотив думи, і П. Д. навіть сам продемонстрував нам виконання цього твору. Далі пародію „про козака Нечувайла“, що дотепно використовує різні ходячі вирази старечих „жебранок“ та ин. З переспівів особливо цікаві переробки дум про Озовських братів—братів Куниченків, котрих місце походження пісня поміщає за „Курпецькими горами“ в „україні“ „названієм Буковина“. Переспів відомих Невольників під заголовком „Лазар Браїлченко“, про непослушних синів Івана Юхименка і Нестора Погребненка—тема Бурі на морі, нарешті про Марусю Богуславку—Марусю Саговську. Остання річ особливо цікава масою реалістичних деталей, що розвивають думу в ціле довге оповідання: від опису полону Марусі підчас весняних танків (може й не без впливу популярної драми М. Старицького?) і до півороту невольників до Богуслава. Всі ці думи, чи переспіви дум були записані в Костянтиноградському повіті від баби Кобиланки, вдови чумака Кобилана, надзвичайно інтересної оповідачки з дуже яскравою уявою й безперечним оповідальним хистом. Такі описи як образ степових птахів і вовків, що чекаючи смерти козака й слідкуючи за кожним його рухом, то схоплюються, то знов лягають, боячись підійти до ще живого; опис звістки про піворот полонених,—радісного замішання, що вона викликає в Богуславі: батьки, біжучи зустрічати дітей, натягають свитки і в хвплюванні не потрапляють у рукави, волочачи свитки за собою. Своїм реалізмом вони виставляють старі думові теми в зовсім новім освітленню, а хоч безпосередньо до кобзарського епосу і не торкаються, то для історії думових сюжетів було-б дуже бажано побачити їх у друку в тім вигляді, як вони записані, з усіма тими повторюваннями й недоладностями, що записувач надзвичайно ретельно відзначив у своїх чорнових записах за словами своєї старої й часто забудуватої „диктовниці“.

З приводу що-йно згаданої Богуславки хочемо ще відзначити спостереження П. Д. Мартиновича, що ця дума надзвичайно популярна в східній Полтавщині, зокрема коло Костянтинограду; це дає нам цінне потвердження нашої думки про „запорозьке“ походження цієї думи, себ-то про її пізніший зв'язок з Богуславом Павлоградського пов. (див. нижче с. 23).

Отсими кількома словами ми хотіли хоч натякнути на те багатство відомостей і текстів, що знаходиться в збірках П. Д. Мартиновича, і на ту вагу, що мала-б публікація його записів для студіювання народньої, зокрема кобзарської творчості. Мусимо щиро подякувати П. Д. Мартиновичеві за те, що допустивши до своєї скарбниці, він дозволив нам познайомитись хоч поверховно з його колекціями, оцінити їх вартість і багатство їх змісту, а також дав можливість скористати з запасів свого цінного знання кобзарської справи і наблизитись до тої змістовної, барвистої й величавої традиції, що він досліджує ціле своє працьовите життя і яку, можна сказати, сам так гармонійно втілює в своїй многогранній індивідуальності.

Збирацька робота Горленка й Мартиновича, якій ми віддали тут стільки місця, притягає нашу увагу своїм двояким становницем: з одного боку вона являється взірцем для інших подібних робіт, що підготовляють ґрунт для дальших теоретичних дослідів; з другого, вона зв'язується з тою романтичною течією, що винесла на собі перші початки інтересу до дум на початку століття і в дійсності зберегла для нас сю поезію, але в останніх десятиліттях ХІХ в. зісталась уже поза головним річищем етнографічної роботи. Бо не вважаючи на точність методів Горленка і на глибоке знання Мартиновича, якого не мали романтичні дослідники народнього „поетичного духу“ першої половини століття, обидва ці збирачі своїми інтересами в кобзарстві й своїми поглядами на відносини народньої поезії до інтелігентської літератури й науки стоять значно ближче до Куліша й Метлинського, навіть Срезневського, ніж до Антоновича й Драгоманова. Їх праця, така корисна й багата наслідками для дослідження дум, була все-ж немов поглядом назад—не ретроградним кроком, але відгомоном старих настрів, дорогих особливо Горленкові. Вона замикає собою романтичний період збирання в сфері думового епосу і репрезентує

найцікавішу форму сеї роботи взагалі. Тимчасом у найближчій часі в праці над думами й кобзарством брав гору напрям, узятий у роботі Антоновича й Драгоманова, дарма що перервався найяскравіший прояв сього нового напрямку—видання Історичних пісень. Систематичні дослідн. великі й часткові, над питаннями, звязаними з кобзарським епосом і генезою дум, рішуче беруть перевагу над збиранням сирового матеріалу.

Розуміється, в сім напрямі роботи важив не тільки приклад Антоновича й Драгоманова, або якийсь чисто науковий дух у тодішнім повітрі, а об'єктивні обставини, що робили працю в кабінеті зручнішою ніж роботу на шляхах та базарах. Обставини були різного характеру. По-перше, зносини з народом підупали: через адміністративні репресії і під впливом деяких розчарувань інтелігентів у народі, що з'явилися на ґрунті економічних непорозумінь. Припинило й саме кобзарство, що при кінці століття переживало якийсь період адміністративної санатії: перестало вільно вештатись по ярмарках, поховало свої струменти, що дратували поліційне вухо, і всяково старалось приподобитись до сірого, рядового старцівства. Пізка адміністративних репресій почалася ще десь у кінці 1870 р. і протяглась аж до кінця століття. В статті Ухача-Охоровича читаємо про поліційні нападки, від яких Вересай відборонювався великокняжою табакеркою. Так само й Горленкові скаржитись кобзарі, що зовсім не можна ходити на жєбри через „пачпорти“. Що-раз далі таких скарг і нарікань чуємо все більше, особливо відколи на трудний стан кобзарів починають звертати увагу в літературі. Про заборону кобзарського й лірницького мистецтва маємо заяву в зовсім категоричній формі в статті П. Тихонова в кінці дев'яťдесятих років¹⁾.

Не легкoз'ясувати всі причини, що викликали ці репресивні заходи, а ще трудніше обрахувати те, скільки втратила думова традиція за сеї час перебування кобзарського струменту під полою, де-б її не доглянула поліція. Коли вже від початку ХІХ в., а головнo десь із половини століття думи втрачають життєву силу і стають рідкістю через брак слухача з народу, то в сих репресійних часах, як кобзарські співи робляться до того ще й адміністратійним злочином, думова традиція вже рішуче зрікається боротьби за життя. Сі часи се дійсно смерки кобзарського епосу, в яких записи нових варіантів дум стають що-раз більше випадковими і що-раз рідшими, а систематичне досліджування кобзарського епосу цілком неможливим. Правда, після сього періоду, в звязку з адміністративними полегшами й організованими заходами для планового дослідження кобзарства, що мають своїм центром Харківський ХІІ археологічний з'їзд, ми ніби ще раз маємо досить багаті жнива на полі думової традиції. Але якість зібраного вже зовсім не подібна до попередніх здобутків, і потверджує тільки се помічення, що в історії кобзарського епосу дійсно стався фатальний перелом.

Але про се згодом. Вертаємо до 1880-х р.р.

Запис Твердохлебова. Окрім переглянутих уже записів Мартиновича й Горленка маємо в сих часах ще такі публікації: В 1885 р. Сумцов оголосив „Новый варіанть думы „Алексій Поповичъ“²⁾, що записав А. Твердохлебов в Охтирці від сліпого бандуриста Іллі Журавля, родом з с. Пархомівки. Запис було зроблено 18 липня 1881 р. До тексту Сумцов додав замітку про кобзарів взагалі та про харківських зокрема, і при сій нагоді названо вперше тоді ще невідомого кобзаря з Вільшани Богодухівського пов. Гната Гончаренка, що мовляв співає думу про Утечу трьох братів з Озова і про Вдову та синів³⁾. Зроблено також і деякі загальні уваги з приводу думи про Олексія Поповича й про варіант Журавля зокрема. Сумцов тут звертав увагу спеціально на те, що Олексій ніби-то йде в дорогу п'яним: „Риса гідна уваги. Моральне почуття народу обурюється на огидне поведіння Олексія Поповича з матір'ю, батьком, братом і сестрою. Ні, каже моральне по-

¹⁾ П. Тихоновъ, Черниговскіе старцы. Труды Черниговской губернской архивной комиссіи, выпускъ второй, с. 65.

²⁾ Кіевская Старина, 1885, кн. I, с. 182—191.

³⁾ Порівн. нижче в записах Ф. Колесси.

чуття народу, Олексій був не при своїм розумі, Олексій тільки з-п'яна міг так обійтися з матір'ю,—і дума вдовольняє моральні поняття народу“. В пізніших своїх працях про сю думу Сумцов сеї думки не розвивав, а звернув увагу на інші моменти. Про особу кобзаря Журавля не було сказано нічого. Зате автор замітки звернув увагу на деякі питання, що слід ставити, досліджуючи кобзарів, а саме: де постійний осідок кобзаря—де він тепер живе? де кобзар учився? чи був у місті? Відносини до нього селян. Репертуар кобзаря. Як він толкує те, що співає? З пізнішої статті Сумцова знаємо, що йому часто доводилось чути думу про Олексія Поповича від харківських кобзарів, але ніде не маємо натяків на які-небудь його власні записи—здається, що записувачем дум Сумцов сам не був ніколи. Не був він і видавцем дум: сей запис від Журавля—се одинокий запис думи, що прийшов до друку через його руки. Так само був се одинокий друкований запис думи сього Твердохлебова, і чи записував він ще, не відомо; але запис від Журавля свідчить, що записувач з Твердохлебова був добрий.

Запис Лисенка. В тій таки Київській Старині, де надруковано варіант Журавля, 1888 р. з'явився ще один окремих варіант думи—се запис думи про Хмельницького і Барабаша, що зробив Лисенко від Павла Братиці в Ніжені¹⁾. Був се повторний запис того-ж самого варіанту, що вже був надрукований в „Історичних піснях“ Антоновича й Драгоманова в записі Іващенко. Записуючи мелодію сеї думи ще на початку 1870-х рр., Лисенко записав удруге й цілий словесний текст. До запису він додав деякі спостереження над співами Вересая і Братиці, над яким синялись тут не місце, бо вони мають цілком музичний характер; про самого кобзаря, або про відносини його варіанту до інших, мови тут не було.

Досліди В. Боржковського. Рік після сього запису в тім самім часописі маємо ще один новий запис думи—варіант думи про Коновченка в монографії В. Боржковського про лірників²⁾. Разом з тим у сій праці маємо і цінний причинок для дослідження лірництва як соціального явища. Стаття нагадує своїм заголовком більшу з робіт Горленка і творить ніби її pendant, побудований на правобережнім, властиво подільським матеріалі. Але вона має більш систематично-описовий характер, і хоч бідніша на такі загальні спостереження, які прикрашають працю Горленка, але зате дуже багата на фактичний матеріал. До статті додано й чимало текстів, переважно псалмів і пісень, але є й одна дума про Коновченка, що дійсно органічно належить до подільського репертуару. З огляду на се ми й мусимо спинитися на сій праці, що поза тим не дуже щільно входить у рамки нашої теми.

Безпосередньою притокою для статті Боржковського були досліді над лірниками, і спеціально над таємною мовою лірників у Галичині акад. Студинського, що тоді тільки виступав на наукове поле³⁾. Але мабуть не без впливу на сю статтю були й досліді про старцівські об'єднання, що з'явилися на початку 1880 р.—про них будемо мати нагоду сказати кілька слів нижче з приводу праці Житецького. Дуже виразного зв'язку праця Боржковського з ними не має, і взагалі його робота обмежується власними спостереженнями, веденими систематично й обережно, але не торкаючися теоретичних проблем та уникаючи узагальнень. Стаття складається з двох частин: загальних відомостей про лірників, здобутих від різних осіб, і відомостей про чотирьох окремих лірників, з якими Боржковський познайомився ближче і від них записував тексти співів та черпав різні відомості про лірництво взагалі. До того додано самі тексти і словник старцівської або „лебіївської“ мови, що повстав на взірць словника акад. Студинського. Мабуть збирання сього словника й увело автора статті в ближче знайомство з подільськими лірниками, але раз

¹⁾ Н. Лисенко, Дума о Хмѣльницкомъ и Барабашѣ, „Кіевская Старина“, 1888, кн. VІІ, „Приложеніе“, с. 15.

²⁾ Валеріанъ Боржковскій, Лирники, „Кіевская Старина“, 1889, кн. ІХ, с. 653.

³⁾ К. Викторин (Студинскій), Дідівська (жебрацька) мова, „Зоря“, 1886.



Кобзар Петро Сіроштан

(Малюнок О. Славянова в Комісії Історичної Школи УАН).



Кобзар Семен Зозуля

(Малюнок О. Славянова в Комісії Історичної Школи УАН).

зайнявшись старцями, він повів свої розшуки далеко ширше, сягаючи до глибини старцівського побуту, часто дуже влучно. Як людина місцева, мизяківський попович, що бувши прогнанним з духовної семінарії за політику 1882 р., багато жив на селах Винницького повіту, Боржковський¹⁾ мусів близько стояти до селянства, і досліджувати старцівство йому мабуть було далеко легше ніж комусь-небудь иншому. Але й від нього ся справа вимагала багато такту й уміння, а головню терпеливості, і те, що зробив він у сій сфері, було чималою його заслугою.

В своїй статті Боржковський не відокремлює лірників від кобзарів і вважає тих і сих за одну окрему класу сільської суспільности. Він влучно помічає, що дотеперішні студії над кобзарями й лірниками, головню над першими, торкались переважно їх поетичного репертуару, а мало що давали для пізнання побуту сеї верстви, і пояснює се відокремленістю сеї верстви від решти громадянства. Через сю відокремленість сторонній людині дуже трудно увійти в старцівський осередок і дуже трудно пізнати його устрій і життя. Свою роботу Боржковський вважав тільки за матеріал для дальшого систематичного дослідження сеї класи, що повинен провадитись у ширших розмірах, ніж се було в його змозі. Свій матеріал він зібрав, як видно, в двох подільських повітах—Винницькому й Литинському. З першого Боржковський занотував 22 лірників, з другого тільки 9; чи се явище випадкове й подиктоване особистими зв'язками автора, чи воно відбивало фактичні відносини в сих повітах що-до численности лірників, сказати не можна. Все таки тридцять один лірник се досить широке поле для спостережень, і хоч автор не був знайомий з усіма ними особисто, але все таки мав добру нагоду для перевірки й доповнень своїх відомостей. Се й дало йому змогу описати докладно умови лірницької науки (на ті повіти було тоді покладено три роки й три місяці науки в майстра, на його харчах і з його поводитирем) та розповісти процедуру лірницької визвілки. Ся процедура описана не менш докладно, як і в Мартиновича, але в Боржковського маємо ще й тексти жебранок, які мусить уміти „закінчений“ жебрак: се перші записи того роду в нашій літературі (запис жебранки Вересая в Русова має трохи инший характер, а запис від лірника Пересади Мартиновича долеко пізніший). Цікава примітка автора (очевидно перевірена на його матеріалах) про те, що майстер ніколи не виучує учнів усіх своїх пісень, так що кожний „визволений“ лірник повинен сам ще „доходити розуму“, се-то доповнювати свій репертуар, учачись у инших лірників. Подав Боржковський і так званий „день добри“—професійне привітання старців, дуже довге й урочисте, що для сліпих старців мусіло служити певного рода гаслом, знаком опізнання серед чужої публіки—а перед тим не було ніде записане. Без знання сього привітання лірник не міг дістати визвілки, хоч між закінченими старцями в тих часах його вже мало вживали. Взагалі відомості Боржковського про подільських старців роблять вражіння опису ще міцної й добре захованої організації, не вважаючи на те, що наприклад—розшукати між старцями якої-небудь цехової старшини йому не довелося. Загальному вражінню доброї законсервованої організації відповідають і дуже уважні відносини сільської суспільности до жебраків, що відзначив Боржковський для сих повітів: Винницького й Литинського.

Але для нас з цілого того матеріалу найбільше цікаве властиво тільки те, що торкається знання дум, се-то—в тім куті Поділля—тільки одної думи: про Коновченка. В тих місцевостях, як доводить Боржковський, вона у вісімдесятих роках була ще дуже популярна. Автор записав її від Олександра Демича, по-вуличному „Плазуна“, селянина-каліки з с. Гушинець, майстра лір і скрипок, що перейняв від своєї старечої клієнтелі деякі лірницькі пісні й псалми. Доповнення до сього варіанту Боржковський записав від лірника з с. Пікова, дуже шановного й старого майстра, що був чимсь ніби старшим у лірницькім крузі (може таємним цехмістром старого цеху?). Але крім того автор ніби-то

¹⁾ Народився 1864 р., а помер 1919 р. До питань старцівства Боржковський більше не вертався, хоч багато писав на різні етнографічні теми. Див. „Україна“, 1925, кн. 6, с. 178.

чув сю думу й від селян, і навіть від жінок. Він наприклад записав, але не надрукував, варіант Коновченка від старого селянина Романа Гедза в Дашківцях. Якесь жінка, що була при записуванні, оповіла тут-же, що її дочка тільки чотири рази „прослухала цю пісню та й уже всю знає“. Лірник Зоря оповідав Боржковському, що сю думу знають у кожній хаті. Чи треба сі заявн брати в їх буквальному значінню, чи мабуть обережніше буде сказати, що інформатори мали тут на увазі якийсь пісенний переспів сеї думи, подібний до тих, яких стільки було записано на Поділлі і в Галичині.¹⁾ Сі переспіви в літературі зараховувано часом до варіантів думи про Коновченка (порівн. нижче „Замітки о малор. народныхъ думахъ“ Сумцова). Боржковський також міг зробити подібну помилку.

Про майстра Демнича, від якого записано й надруковано основний варіант Коновченка, в статті нема ближчих відомостей. Про лірника Никона, що дав доповнення до варіанту Демнича, дано такі відомості: не вважаючи на те, що Никон був людиною ще нестарою, він займав якесь дуже почесне становище серед старців—видючий дід Олександр звертав навіть Боржковському увагу на те, що, мовляв, „він ходить не так як ми, а так як дяк“, себ-то в дяківській одежі. Никон мав кілька учнів і тому сам мало жебрав, хоч часом ходив дуже далеко й бував кілька разів у Києві. Учився в Хмельнику, у кого—не сказано, але тут видно „поняв“ тільки псалми, думу-ж, Коновченка, вивіз з одної із своїх подорожей до Києва. Тут навчив його якийсь місцевий кобзар. Коли Никон дійсно вивчився Коновченка в Києві, то виходило-б, що тогочасну популярність сеї думи на Поділлі можна покласти на карб власне йому. Демнич міг також знати її від Никона, інші-ж лірники, про яких оповідає Боржковський, Коновченка не знали. Розуміється, дума могла бути відомою по інших кутах Поділля незалежно від Никона, але все таки се помітний факт, що між іншими інформаторами Боржковського Коновченко був невідомий: не знав його ані Андрій Довгалюк на прізвище Зоря, Никонів учень в Янові, ані Мусій Шуга в Дашківцях, учень лірника Олекси з Бисківки, ані видючий Олександр з Мизяківських хуторів, що був поводитирем у Шуги й ще в інших семи старців. Сей Олександр надзвичайно цікава постать і найцінніший інформатор Боржковського: від нього Боржковський здобув і всі свої відомості для словника. Як людина видюща, Олександр не був кваліфікований для старечого фаху, і тому не пройшов звичайної старцівської науки, але як бідний сирота він довго служив поводитирем у різних старців і так прив'язався до їх кочового життя, що вже ні за що не схотів його покинути. Громадська думка не дуже судила його за се, бо не маючи землі, Олександр дійсно не міг господарювати і мусів заробляти на хліб якимсь инакше. Але супроти старечої громади становище видючого старця було двозначне. Олександр за час свого поводитирства поняв все старцівське знання й міг здати й здав справжній старцівський іспит, але старці не були охочі давати йому титул старця, як людині сторонній, і все домагались, щоб він „покорився“ якомусь старцеві хоч на 2-3 місяці, себ-то відбув правильну науку. Ся упертість старців більш ніж що инше характеризує міць старечої традиції в тих місцевостях, хоч той факт, що Олександр все таки жебрав і без визвілки і проти постанови цеху, доводить, що назовні великої сили стареча організація вже не мала. Нарешті цікавим негативним прикладом старцівської дисципліни являється саме поведіння Олександра: як людина непосвячена, Олександр, не вважаючи на всю свою любов до фаху, не цінить його секретів і привілеїв, так як цінять їх старці, тому він навчив Боржковського старечої мови,—хоч учив дуже обережно, наказуючи, щоб Боржковський його не зрадив, але навчив! А сього-ж не зробив ще ніякий старець для етнографа перед ним. Не дорожив Олександр і своїм знанням, так як дорожать інші старці: так, він навчив якогось сліпого хлопця „жебранки“, сим підняв на себе старцівський гнів, але, як сказано, сей гнів не міг уже йому дуже пошкодити. Відомості, здобуті в Олександра, Боржковський перевіряв у інших старців, зокрема в Зорі, але безумовно, що найбільше він завдячив все таки сьому недоробленому дідові, і

¹⁾ Див. Головацького, ч. III від. I. с. 89 і ин.

завдяки йому їй повстала ся цікава робота, яку ми переглянули тут побіжно. Вона являється останньою описовою монографією цього десятиліття.

„Історія Козаччини“ Костомарова. Але щоб закінчити се десятиліття, нам ще лишається переглянути кілька інших робіт, що мали значіння для історії збирання дум. Так, на початку десятиліття майже одночасно з дослідями Горленка, в 1880—1883 рр. в часописі „Русская Мысль“ друкувалася остання робота про думи Костомарова, в якій з'явилося багато нових текстів — з записів його та його співробітників, а також перші друковані уривки „Повѣстей Малороссійскихъ“. Ця нова робота під заголовком „Історія козацества въ памятникахъ южно-русскаго народнаго творчества“¹⁾ була немов продовженням „Историческаго значенія“, що друкувалося в „Бесѣдѣ“ 1872 р., себ-то разом з нею творила пошпрецу редакцію дисертації Костомарова з 1843 р. Що-до плану роботи й методу використання піснєвого матеріалу ся нова стаття не ріжнилася від тої, що була в „Бесѣдѣ“, і в історії методу видання й дослідження вона не творить важного моменту, або якогось замітного етапу. З приводу окремих дум і з приводу цілих груп було тут висловлено чимало цінних гадок, — почасти вони наведені в нас нижче, у вступних до окремих дум, але взагалі на цій частині роботи Костомарова ми спиняємось тут не будемо. Зате мусимо уважно переглянути той новий текстовий матеріал, що давала його робота. Матеріал дуже багатий і досить докладно означений що-до свого походження. Для перегляду текстів корисно поділити їх з цього погляду на дві групи, або колекції. Перша — се збірка, одержана від Котляревського, відомі нам „Повѣсти Малороссійскія“, друга — власна збірка Костомарова, складена з його власних записів, переважно з 1840-х рр., і з записів його знайомих, що пересилали йому свої здобутки для використання, як проф. харківського університету Зайкевич і ин.

Що-до збірки Котляревського ми вже сказали все, що знали про її походження й мандрівки в літературних колах; Костомаров у своїй новій праці нічого не казав про її історію, тільки оповів, що має її від Котляревського і що тексти записані „не пізніше як на початку століття“. З цитованої вже доповіді Костомарова 1875 р.²⁾ знаємо, що Повісті були відомі Костомарову вже й тоді. Чи вони були в нього в руках увесь той час, чи в 1880-х рр. Котляревський дав йому їх удруге, чи Костомаров лишив у себе копію з правом цитувати коли захоче, не знаємо. В кожному разі він не старався використати сю збірку як-найповніше, цитував малими уривочками, і з тринадцяти дум використав тільки дев'ять цікавіших або рідших: Цілком не використав моралістично-побутових дум і уривка про Дніпро й Дунай.

Інші нові тексти були такі: власні записи Костомарова з 1840-х рр. з Харківщини — Олексій Попович (у нас № 7, вар. Г), Самарські брати (у нас № 11, вар. Б), Азовські брати (у нас № 10, вар. Г) і один варіант Коновченка: окрім того Костомаров згадував, не цитуючи, ще 3 нові варіанти Коновченка, але не зазначив їх походження. Від інших записувачів мав Костомаров такі тексти: Кішку від проф. Зайкевича з Лубенщини (у нас № 6, вар. В), Коновченка і Жидівські оренди від Д. К. Мороза, з невідомої місцевості. Окрім того в статті наведено ще трохи довший уривок думи про Козину-долину, про яку вже говорено вище (у нас № 12, вар. А).

Костомаров розглядає всі думи разом із піснями історичного змісту, в таким порядку:

В розділі „Борьба козацества съ магометанскимъ міромъ. А. Морскіе козацкіе походы“:

1) Олексій Попович — вар. Максимовича й Котляревського, 2) Буря — вар. Куліша, Лука-

¹⁾ Передруковано в „Собрании Сочинений Н. Н. Костомарова“, СПб, 1906, кн. VIII. Ми користуємо з цього передруку.

²⁾ О воспоминаніяхъ борьбы козаковъ съ мусульманствомъ въ народной южно-русской поэзіи, Литературное наслѣдіе. 1890, с. 276.

шевича й Вересая, 3) Плач — від Лукашевича (у нас № 2, вар. А) і 4) пінний плач, — власний запис Костомарова за збіркою Максимовича (у нас № 1, вар. А₁). 5) Кішка — вар. Лукашевича, Котляревського й Зайкевича. 6) Соколи — тільки зміст без означення походження: невідомо, чи мова йде про текст Костомарова з „Бесѣды“, чи про варіант Вересая. 7) Іван Богуславць — варіант Котляревського і пісня з „Історичних пісень“. 8) Маруся Богуславка — вар. Куліша й Метлинського.

В розділі В: „Сухопутные козацкіє походы противъ мусульманъ“: 9) Голота — вар. Куліша. 10) Мат'яш — Котляревського. 10) Коновченко — варіант Котляревського, власний запис, Лукашевича, Метлинського, Мороза, Максимовича (себ-то Цертелева) і три невідомі тексти, згадані вище. 11) Хведір Безрідний — вар. Максимовича (Цертелева), Метлинського, Вересая й Котляревського. 12) Самарські брати — вар. Котляревського, власний запис, Метлинського й Максимовича 1849 р. 13) Азовські брати — вар. Котляревського, власний запис, Максимовича (зложений), Куліша, Вересая-Русова; як на тодішні часи трохи мало, бо не згадано тексти Срезневського, Горленка від Крюковського, Ніговського, Судовицькова. 14) Сірчиха. 15) Кодина.

В розділі В: „Вторженія Татаръ и Турокъ“ дум не було — Костомаров умістив тут пісні про татарські напади на села, що в праці Антоновича й Драгоманова стояли на початку першого розділу; се головне розходження в їх схемах. Що-до решти можна завважити, що в Антоновича й Драгоманова переважав хронологічний момент, Костомаров-же характеризував тільки певні епохи, не приділяючи окремих творів до певних історичних дат.

В другій частині: „Борьба южнорусскаго народа съ Польшей“ — думи є тільки в розділі А — Хмельниччина. Маємо тут: 16) Хмельницький і Барабаш у варіантах Цертелева й Метлинського (Шута). 17) Жидівські оренди — варіанти Куліша й Мороза. 18) Корсунська битва — вар. Максимовича й Куліша. 19) Похід на Молдавію — вар. Цертелева й Метлинського. 20) Білоцерківський мир — варіант Куліша й Максимовича 1849 р. 21) Смерть Хмельницького, Цертелев і Метлинський.

Третя частина називається: „Внутреннія общественныя явленія, возникшія вслѣдствіе борьбы съ Польшей“. Тут маємо ще дві думи про Ганджу Андибера (22) й про Козацьке життя (23) — перша за варіантом Метлинського та Записок о Южной Руси, друга за „Записками“ та власним варіантом Костомарова з Харківщини, що був друкований у V томі Трудів Чубинського.

Таким чином у статті було переглянено 23 дум, і з кожної думи процитовано кілька варіантів, часом усі відомі, часом тільки деякі з відомих варіантів. Поміж ними було вміщено уривками шіснадцять ще невідомих текстів: дев'ять за „Новістями“ і сім записів Костомарова та інших. Хоч цитати з цих варіантів часто дуже куценькі, але все таки здебільшого вони давали поняття про цитований варіант і надавали чималої вартості своїй останній роботі визначного дослідника й досить плідного збирача народної історичної пісенності. Знаємо напевне, що ся остання праця над історичною пісенністю ще не висчерпала всіх запасів Костомарова. Так напр. Горленко говорив про його записи „дум“ про Грицька Залізняка і про отамана Грача, що Костомаров післав колись до редакції „Москвитянина“¹⁾. На думку Костомарова, вони опинилися в архіві Погодіна в Публічній бібліотеці в Петербурзі, і дуже можливо, що вони є там і тепер. Думаємо, правда, що є дві думи були не думи, а скорше історичні пісні, такі напр. як пісні про Морозенка, про Саву Чалого, Нечая або навіть про Байду, що часто також називаються думами в літературі. Дума про Грача ніби-то описувала руйнування Січи Текелієм — подію з історичної епохи, що залишила нам цілий комплекс пісень, але зовсім не відбилася в думах. Ся дума була-б єдиною думою про події другої половини XVIII в., і поки нам невідомо більше історичних дум сього типу, апріорно вважаємо існування сеї думи про Грача за

¹⁾ Киевская Старина, 1886, кн. I, с. 117.

непевне¹⁾. Але дуже можливо, що після Костомарова лишилися і записи справжніх дум, що розгубилися десь по світі і згнили для нас зовсім або тимчасово. Можливо навіть, що дослідники колись ще потраплять на ці збірки; хто зна, може серед них знайдеться що-небудь і з записів І. Ф. Труша: ми вище здогадувались, що він дав деякі свої записи для „Историческаго значенія памятниковъ южнорусскаго пѣсеннаго творчества“ (див. вище с. LXXXII і дд). Було-б дуже цінно відкрити і ті тексти, що Костомаров друкував уривками, для того щоб їх опублікувати в цілості й без тих маленьких змін, що, як бачимо на прикладі цитат із текстів Повістей, Костомаров робив у своїх тодішніх виданнях. Поки що, з тим матеріалом, що ми маємо в уривках, дуже трудно робити які-небудь спостереження над нижніми записами Костомарова. Треба сказати, що розпорошеність цитат робила їх взагалі мало помітними, і тому багато з нового матеріалу, що Костомаров подавав у своїй повній статті, лишилося знов поза увагою дослідників, так само як колись лишилися незавваженими і Соколл, Кодина й уривок про Зозулю з першої статті в „Бесѣдѣ“.

До цього періоду належить також інформативна стаття С. Neuman'a в польському часописі *Atheneum*²⁾. Ткаченко-Петренко³⁾ в своїм огляді думової літератури дуже високо ставить дефініцію дум Неймана. Означення це не оригінальне, але досить повне: в ньому відзначено історично-побутовий зміст дум, приналежність до репертуару спеціалістів співаків, різні стилістичні особливості як повторювання, негативне порівняння, постійні епітети й т. д. Ближчого інтересу для нас ця праця не має.

Розвідки про думи. Вище ми сказали, що наслідком спеціальних умов того часу дев'яте десятиліття XIX в. в історії дум стало десятиліттям монографій, і дійсно переглянули кілька монографічних робіт, присвячених окремим кобзарям або територіальним групам кобзарів та лірників. Це роботи, що продовжували напрям праці, намічений ще в Записках о Южної Руси, метод, розвинений статтями Русова й Іващенко про Вересая, Братицю й Дуба. Та в сім-же часі серед окремих студій про кобзарів з'явилися і монографії зовсім нового типу: розвідки, присвячені дослідові окремих дум. Хоч ці дослідники не мали впливу на справу нагромадження матеріалу ані на методи збирання, ми все таки мусимо відзначити їх появу, бо вона означала поглиблення наукового інтересу до творів кобзарської поезії, що кінець-кінцем мусить відбитися і на долі цієї поезії взагалі. Монографічне досліджування явищ звичайно більше робить для скермування інтересу суспільності в певнім напрямі, ніж сама популяризація явища, і в кожному разі надає їй більшого престижу. В справі-ж дослідження дум ці монографії були першою притокою до історично-літературного дослідження дум. Перед тим дослідів над думами, як певними поетичними творами, окремо від народньої пісенності взагалі або незалежно від їх історичного змісту, не було зовсім.

Перша така монографія про думу з'явилася знов таки в Київській Старині ще 1883 р. Це була стаття В. Науменка про Самійла Кішку⁴⁾. Стаття займалась історичною думою, себ-то такою, що оповідає подію з життя історичної особи, і мала на меті прослідити шляхи, якими історичний факт дійшов до тої поетичної форми, що він одержав у думі. Автор вважав за передумову для утворення всякої народньої пісні яку-небудь подію хоч важну, хоч незначну, але вповні реальну, історичну. Для думи про Кішку він знайшов таку передумову в оповіданні про утечу російського старшини з турецької неволі, поданому

¹⁾ Розуміється, ми маємо думи й пізнішого походження ніж XVIII в.; але ці думи мають не історичний характер, а лірично-побутовий і використовують стилістичні взірці старих дум. Окрім того існування новотворів ефемерне; коли вони описують дрібні події ближчої історії, то затримують інтерес на дуже недовгий час і в тіснім крузі зацікавлених (див. нижче про Сорочинську думу 1904 р.). Але дума про Грача не могла належати до такого типу. Така нова диванна дума, зложена про подію, що сталася 1775 р., ледве чи дотягнула-б до часів Костомарова.

²⁾ С. Neuman, *Dumy ukraińskie*, „Atheneum“, 1885, кн. 4.

³⁾ Е. Ткаченко-Петренко, *Думы въ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ*, „Україна“, 1907, кн. VII — VIII, с. 158.

⁴⁾ В. Науменко. Происхождение думы о Самуилѣ Кошкѣ, К. С., 1883, кн. VI, с. 212.

в старій італійській брошурі, і з цього оповідання вивів усі головні етапи думи про Кішку. Він припускав однаке, що про самого Кішку також були пісні, але вони були витиснені з обігу пізнішим оповіданням про втечу з неволі, яке й розвинулося в думу. Питанням про автора думи і місце її появи Науменко не цікавився, спинивши всю свою увагу тільки над порівнянням історичного документу та його поетичної переробки. Сей метод був мало щасливий, і він не мав наслідувачів серед дослідників дум, але як стимул до монографічних дослідів, ця стаття мала певне значіння, і в пізнішій літературі про думи затримала собі почесне місце і навіть може дещо перебільшений авторитет. Вона й дотепер лишилась одинокою монографією про Кішку.

Друга монографія, що з'явилася слідом за Науменковою, — стаття М. Ол. Андрієвського про Азовських братів¹⁾, не маючи такого успіху як перша, також лишилась одинокою розвідкою про дану думу, і тому не втратила свого значіння в літературі, хоч об'єктивна її вартість дуже невелика. Її інтерес був властиво в тім, що вона старалася зацікавити досліджуванням дум широку суспільність, але в сім напрямі робота Андрієвського також лишилась без наслідників на довгий час. Більше про обидві ці статті сказано у вступних до відповідних дум, тут же, відзначивши їх симптоматичне значіння, спинятися над ними не потрібно, а переходимо до тих проб систематичного огляду кобзарського епосу, що принесли 1890-і рр.

Останнє десятиліття ХІХ віку.

Систематичні праці про кобзарський епос. Стаття Лисовського. Останнє десятиліття ХІХ віку з погляду історії дум має досить особливу фізіономію. Ми майже не стрічаємо нових записів дум, зате маємо кілька систематичних збірок старих записів — і низку праць, присвячених історично-літературному дослідженню думової поезії. Відзначимо в цьому десятилітті такі публікації цікаві для нашої теми: Перша спроба суцільного досліду дум, що зробив Лисовський, — лишилась досить осторонь: центр дослідницької роботи десятиліття виявився в питанні про взаємини шкільної й народної літератури в думах, і в питанні про первісний характер кобзарства. Це питання, з використанням дослідів про старцівські шпиталі, було розроблене головню в „Мислях“ Житецького, а навколо них з'явилася низка інших статей про думи. До них належить третя група праць того часу: публікації та критичні замітки Драгоманова в „Життю і Слові“. Окремо стоять короткі замітки про кобзарів в „Київській Старині“ і в „Етнографическомъ Обзорѣні“, переважно пера А. Малинки. Далі публікації Грінченка. Мавмо чимало матеріалу до дослідження дум і в принагідних статтях і в спеціальних працях про народний епос. Але в сім нашім огляді історії збирання й видавання дум ми не будемо їх торкатися.

Роботи про думи останнього десятиліття ХІХ в. з їх переважно дослідницьким ухилом, що відрізняє їх від більшості старших робіт, відкриваються статтею А. Лисовського, що друкувалась в „Полтавскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ“ 1890 р. і того-ж таки року вийшла окремою відбиткою. Стаття називалась: „Опытъ изученія малорусскихъ думъ“; сим заголовком вона творила ніби pendant до старшого „Опыта“ Цертелева і з цього боку була симптоматична: за сімдесят літ після першої збірки думових текстів дійсно сильно відчувалася потреба суцільного дослідження дум.

Правда, сама робота Лисовського таким суцільним дослідом не була в ніякій мірі. Це була дійсно тільки „спроба“ скласти собі суцільну думку про думи: викласти кілька міркувань і вражінь, не обґрунтовуючи їх ніяким науковим апаратом (апарат сеї статті: історичні пісні Антоновича й Драгоманова, кілька цитат з Величка і Самовидця, стаття Костомарова в „Бесѣдѣ“, і „Разсужденіе о наукахъ и искусствахъ“ Ж. Ж. Руссо!).

¹⁾ Козацкая дума о трехъ азовскихъ братьяхъ въ пересказѣ съ объясненіями и разборомъ ея, Публичная лекція преподавателя реального училища М. А. Андрієвскаго, читанная въ Екатеринославі 20 марта 1883 г., Одесса, 1884.

Автор очевидно не мав тісного відношення ні до історії літератури ні до народньої словесности, в справі орієнтувався досить невміло і критика зустрінула його як сторонню в науці людину, на рідкість неприхильно¹⁾. „Опыт'ові“ рішуче відмовлено якого-небудь наукового значіння. Але хоч докори критики здебільшого й були справедливі, та тим не менше дослідча первістка Лисовського мала таки і свою позитивну вартість, яку нам може легше оцінити тепер, ніж можна се було зробити за часу появи самої статті. Стаття була написана дуже хаотично, досить претенсійним, заплутаним стилем — але містила все таки чимало цінних думок, що прийнялися в пізніших працях про думи! Окрім того вона вперше запропонувала якусь продуману класифікацію дум, спробу їх поділу на певні історичні й стилістичні групи.

Се була спроба зовсім нова. Старі збірки дум розміщували окремі твори звичайно безсистемно, як однорідну масу: або оскільки певні думи можна було притягнути до яких-небудь історичних дат, сі думи розміщувано в хронологічному порядку тих подій, на які вони натякали. Таку систему бачимо в Срезневського й у Максимовича в збірнику 1849 р. (тут ліричні думи і, так сказати, думи без дати поміщені перед виразно історичними думами, що йдуть у хронологічному порядку). Хронологічний порядок був розуміється і в історичних піснях, і в поетичній історії козаччини Костомарова. Взагалі в старших працях витворився виразний погляд на думи як на історичний матеріал, і се відбилося і на систематизації дум, що переводилася майже виключно на хронологічних підвалинах. Чи не одинокий виїмок з цього правила маємо в статті Ламанського, що не хотів розглядати дум з історичного становища, а тільки як оповідальні пісні на мандрівні теми, але його огляд не мав ані вичерпного, ані дуже систематичного характеру. Отже становище Лисовського в групуванні дум трохи складніше від його попередників, і не сплячучись на його порівнянню думи і пісні, і на теорії походження дум з пісень через утрату ліричного надхнення — „завдяки яким-небудь впливам“, — ми присвяtimo трохи уваги саме його класифікації.

Спочатку Лисовський дає нам повний інвентар дум і сповіщає, що має на увазі 70 дум, себ-то сімдесят записів. Сю скількість він поділяє на 22 теми з відмінами і далі думами він називає саме теми, а окремих представників теми — варіантами. В уяві Лисовського сі двадцять дві думи об'єднані в певні групи, „кружки“, а саме: 1) Шість дум про Хмельниччину. 2) Два плачі і Маруся Богуславка. 3) Три думи на тему трьох братів — Азовські брати, Самарські брати і Буря на морі, вона-ж про Олексія Поповича. 4) Три думи з щоденного життя: Вітчизна, Чужина і Вдова і три сини. 5) Думи про Козацьке життя і Ганджу Андібера. Думи про Самійла Кішку (6), про Хведора Безрідного (7) і про Сокола (8) творять окремі самотійні кружки. В сю систему не ввійшли Коновченко та Голота, хоч нижче Лисовський розглядає й їх.

Сі головні кружки поділяються ріжно всередині, а назовні один з одним також мають ріжні сполучення. Тому для вияснення їх відносин Лисовський задумує вжити сферичної класифікації — лінійна класифікація, мовляв, може передати тільки наступність у часі одної серії явищ (одного роду, як каже автор); площинна класифікація передає сучасність кількох серій, а щоб передати разом сучасність кількох серій і сучасність явищ у середині серії, треба класифікації сферичної. На підставі такої класифікації Лисовський сподівався знайти генезу тих дум, що не мають історичного змісту і точних вказівок на час своєї появи. Зв'язки такої неісторичної думи з иншими, історичними думами, мовляв, можуть з'ясувати її розвій і відбити її історію: думка не позбавлена інтересу, але недокінчена і незреалізована в „Опыт'і“. Що-до самої класифікації, завважує Лисовський — її єдина хибка та, що її трудно передати словами.

¹⁾ Рецензія W (мабуть Горленка) в Етнограф. Обзорѣніи, 1891, № 4, с. 21; А. Степовича в К. С., 1891, кв. IX, с. 505; анонімна рецензія в „Русской Мысли“, 1891, кн. IX, с. 392. Як ілюстрацію літературної репутації Лисовського див. також немилосердну рецензію І. Степенка на його пізнішу статтю про Шевченка (Кіевская Старина, 1896 р., кн. X, с. 23).

І дійсно авторові так і не вдалося виложити на папері тої класифікації дум, що очевидно склалася в його уяві. З цього приводу Горленко завважував презирливо, що брак підготовки автора не можна замінити „толками вкривь и вкось“ про „лінійну і сферичну класифікацію“. Але рецензент говорив тут з непотрібним роздратуванням, мп-ж завдати собі труда перевірити олівцем на папері туманні міркування Лисовського і відчути в них багато вірного. Самі труднощі викладу, що роблять його роботу так мало вжиточною, Лисовському кінець-кінцем було-б дуже легко побороти за допомогою схематичного рисунка отих відносин між „кружками“, що так трудно було оповісти словами; але середнім письменникам минулого віку думка про діаграми була настільки-ж чужа, наскільки вона невідступна в наших сучасників, і Лисовському вона також не прийшла до голови. Він волів зовсім відмовитись від своєї системи класифікації, і кінець-кінцем розмістивши в думці всі думи на двох радіусах, що виходять від одного центру — думи про Кішку, він так і не розгорнув своєї сферичної класифікації.

Але ми постараємось розібратись ближче в класифікаційнім хаосі Лисовського і в тих відносинах між окремими думами, які він намітив. Сі відносини, як їх бачить Лисовський, двоякі: думи об'єднуються в певні групи, що ніби виходять від одного, або від кількох основних творів. Окремі-ж думи різних груп знов підпадають впливові сусідніх центрів. Це дає нам справді досить складний образ розвою думової творчості! В осередку схеми, як найстарші „кружки“, Лисовський ставить Самійла Кішку і два Плачі разом з Марусею Богуславкою (не знати, чи на таке виділення вплинула думка, що всі ці думи, як невідлучні, належать до найстаршої верстви дум, — цього Лисовський не говорить, але сама по собі така думка була-б вповні правдоподібна). Від думи про Кішку, на думку Лисовського, виходять променями (радіусами) думи, що визначаються своїм бадьорим настроєм і нахилом до реалізму, як от шість дум про Хмельниччину. Сі думи він поділяє на три: думи з життя Хмельницького і думи історично-сатиричні. До сеї-ж серії належить, на його думку, і дума про Голоту, а далі на продовженню того самого радіуса думи про Андібера і Козацьке життя. Від другої центральної групи — Плачів, Лисовський виводить майже всю решту дум: елегійні й моралістичні. Коновченко, Хведір Безрідний і Соколя стоять окремо від сих двох радіусів: Коновченко ближче до бадьорих, до радіуса Кішки, Хведір Безрідний ближче до сумних, радіуса Плачів. Місце Соколяти невиразне, деє на однаковім віддаленні від тих і від других. Це мабуть сталося в зв'язку з алегоричним толкуванням сеї думи Лисовського (див. нижче с. 29—30), бо послідовно Лисовський повинен був помістити Соколя в центрі, серед невідлучних дум — між Утечею Кішки і Плачами.

Розвій бадьорої, реалістичної серії дум, на думку автора, відбувався так, що епічне заложення думи про Кішку никло й неретворювалося в реалістично сатиричний напрям. Характеристичний приклад цього процесу дає аналіз думи про Голоту. Лисовський вважає підклад сеї думи за старий — старший від часів Хмельниччини, і сей підклад перероблено у відомому нам думу, мовляв, аж тоді, як успіх Хмельниччини й утворені під її впливом думи викликали смак до реалістичних фігур. Тоді, мовляв, якийсь кобзар міг відкопати в своїй пам'яті козака Голоту старої думи, фігуру досить реалістичну, і переробити її знов для вжитку в новім стилі. Таке перероблювання старих мотивів у новім духу на гадку Лисовського витворило цілу переходову епоху в історії дум, коли старі епічні думи „заражались“ реалізмом, як найр. Голота, інші-ж, очевидно під впливом Плачів, діставали закраску ліричну. За приклад цього другого процесу Лисовський виставляє Коновченка. Він, мовляв, склався як продукт цього переходового часу і як епічний твір з реалістичною обстановою, але з ліричним закінченням.

Лірична серія дум, на думку Лисовського, розбита на дві групи, що згуртувалися навколо двох огнищ. Перше — се Плачі, Маруся Богуславка, Чужина і Вітчим. Друге — Азовські брати, Самарські брати, Буря на морі та Вдова і три сини — се-то група, об'єднана мотивом трьох братів. Сі дві групи, наскільки можна зрозуміти Лисовського,

треба уявляти собі розміщеними так, що родинні думи першої групи (Чужина і Вітчизна) найближче стоять до моралістичної думи другої групи (до Вдови), а невідільницькі плачі з першої групи і Азовські брати з другої знов зустрічаються одні з одним.

Так приблизно можна розуміти думку Лисовського, його класифікацію, що викликала стільки глузувань. „Система“ ся розуміється була тільки намічена, в досить непрозорих виразах, але знов повторимо, що її варто було розшифрувати, навіть затративши для цього досить часу. Се все таки була спроба розібратися в масі думових текстів як в певних літературних творах, що мали свою внутрішню історію, повну перехресних впливів і змін у формі і змісті,—не позбавлена вірних і влучних гадок і спостережень. Напр. думка про обопільне притягання дум на тему трьох синів, незалежно від їх ріжного походження, була дуже справедлива й цінна,—тільки у автора вона лишилася без ужитку, як і його інші спостереження. Але, як сказано, деякі з цих спостережень згодом були успішно розвинені компетентнішими й умілішими руками. Так, багато оцінок Лисовського що-до окремих дум засвоїв Арабаджин¹⁾. Декотрі прийняв в „Історії Літератури“ М. Возняк. Загальний поділ дум Лисовського на два радіуси, змістом обох серій дещо нагадує поділ Ф. Колесен на дві історичні верстви дум, і новіша верства Колесен відповідає реалістичному радіусові Лисовського. Ми навіть мусимо відзначити, що його аналіз дум „переходової доби“, властиво дум двоюкого характеру, як Коновченко, при всій своїй загальності, вірніше відбиває складність цих процесів ніж дещо спрощений поділ Колесен на стару й новішу верству. Міркування Лисовського про родовий момент у думах розвинули ми, коментуючи думу про Бурю.

Таким чином не можемо сказати, що „Опыт“ Лисовського пройшов безслідно. Та безпосереднього відгону в літературі про думи 1890-х рр. його праця й класифікаційна система не знайшла. Окрім докорів за неученість і дилетантизм „Опыт“—як вираз провінціальної думки, що замість зеленого стола звернулася в сферу теорії й історії словесности²⁾—не здобув тоді нічого. І се нарешті не так дивно. Як „спроба дослідження“ дум, праця дійсно була занадто слаба, а таким дослідом вона-ж хотіла бути! Кінчаючи свою рецензію на Лисовського, Горленко висловив надію, що те, чого не дав Лисовський, дасть П. Г. Житецький у праці про думи, яку вже заповіла редакція „Київської Старини“. І дійсно ота робота Житецького стала першим суцільним науковим дослідом кобзарського епосу. Після малозамітного, хоч цікавого, і все таки цінного *intermezzo*, яке утворила розглянена стаття Лисовського, ми й перейдемо до цього дослід.

„Мысли о малорусских народных думах“. Теорія Житецького, її джерела і дискусія, що вона викликала. Робота Житецького має з становища нашої розвідки двояке значіння. По-перше, в ній з'явилися нарешті в повнім виді знамениті „Повѣсти малороссійскія“, що вже так довго просилися на світ. По-друге, в рамках філологічного та історично-літературного дослід тут був зроблений дуже повний перегляд зібраних дум і їх варіантів,—найповніший з усіх дотогочасних підсумків того роду. Але окрім того не треба забувати і великої теоретичної ваги, що мала ся праця для історії дум узагалі, давши громадянству на довгий час певну наукову формулу для їх оцінки і ожививши роботу над дослідженням кобзарського епосу. Праця з'явилася в „Київській Старині“ протягом 1892 р., як низка статей, що потім були об'єднані в одну книжку під заголовком „Мысли о народных малорусских думах“ (Київ, 1893). Окремі розділи не були дуже тісно пов'язані між собою, хоч усі вони торкалися двох основних питань, розроблюваних у сій праці: аналізу словесної форми дум і питання походження. Розділів було шість, і їх зміст відбився в їх заголовках: 1) Будова мови і поетичний стиль у думах. 2) Стародавні мандрівні школярі. 3) Старинні малоруські вірші. 4) Від-

¹⁾ К. Арабаджинъ, „Историческія пѣсни и думы малорусскаго народа“ в „Исторіи русской литературы“ подъ ред. Е. В. Аничкова*, т. II, 1908.

²⁾ В рецензії А. Степовича.

биття (отраження) пісенних мотивів у думах. 5) Творці й співці дум. 6) Старий запис дум з оглядом їх варіантів—се розділ, присвячений „Повістям“. Ми могли-б спинитися тільки на сім останнім розділі, але беручи на увагу ту полеміку, що викликали „Мисли“, і той надзвичайний вплив, що вони мали на дальший перебіг історії дослідження дум, мусимо хоч коротко переглянути головні моменти в книзі.

В просторій і дуже гострій критиці на працю П. Г. Житецького акад. М. Ф. Сумцов¹⁾ писав, що автор властиво мав право назвати свою працю не „Мисли“, а тільки „мысль“ (в однині),—бо тут на протязі цілої книги провадиться, мовляв, тільки одна думка—твердження про вплив книжної науки на думи. Впекан Сумцова був умисно злобний; але навіть у такій перебільшеній формі його слова не були вірні. Він мусів-би був сказати принаймні—дві мислі, бо в дійсності в досліді дум Житецького виразно виступають дві такі провідні ідеї. Але тільки друга з цих ідей була симпатична самому Сумцову, тому він і поставився до неї не як до особистої думки Житецького, а як до об'єктивно даного факту. Ся друга ідея Житецького—се абсолютне значіння матірнього авторитету в моралізації дум і взагалі в українськiм народнiм світогляді,—те, що пізніше в нашій літературі часом називалось, невлучно, пережитками українського матріярхату.

Думка про перевагу матірнього авторитету над усяким иншим була не нова в дослідженні дум, її висловив уже раніше Потебня з приводу Олексія Поповича²⁾, і сам Сумцов розвивав її в статті на ту-ж тему, що друкувалась майже одночасно з „Мислями“³⁾; але в праці Житецького ся думка про матірній авторитет дістала дуже важне, майже центральне місце.

На думку Житецького, в старім родиннім хліборобськiм устрою життя вплив матери був надзвичайно великий. Мати грає тут ролю єдиного арбітра в конфліктах, що мусіли з'являтися в умовах колективної праці й володіння (с. 72). Се, мовляв, авторитет не правовий, а більше психологічний, але тим вищий і могутніший своїм впливом. Через се мати, як символ сім'ї, являється і одиноким стримуючим, постійним моментом серед непевного, авантурницького життя, що складається в неспокійнім сусідстві степу під впливом козакування (с. 25). Поруч того мати вдова, занедбана своїми дітьми у воєвничих відносинах ХVІ в., покинена й безборонна, в силу того авторитету, що припадає їй попередніх передумов українського побуту, стає так-би сказати агітаційним мотивом для моралістичної творчості тих часів. Вона дає надхнення моралістичній поезії й думам: думи ніби утворюються спеціально для оборони матерів, як пригадки про ту пошану, що належить матері від співів (с. 159). Ціла ся теорія, що переходить як ліричний Leitmotiv через усі „Мисли“, немов-би віддана під духовий патронат літописної княгині Ольги, покиненої сином, якого вона весь час накликає до занедбаного родинного й національного обов'язку. Автор вважає її за найстарший образ самовідреченої й авторитетної матери-Українки—і дійсно вміє відзначити зворушливі паралелізми між оповіданням літописця про Святославову матір і думою про бідну вдову і невдячних синів (с. 157).

Вся ся частина міркувань Житецького що-до значіння матірнього авторитету в думах була прийнята прихильно і не викликала заперечень, мабуть як річ само собою зрозуміла⁴⁾. Тимчасом на нашу думку се була найменш тривка частина „Мислей“. Мораль дум не така проста, щоб її цілу до решти можна було вложити в одну тільки п'яту заповідь. Як се ми старались довести в иншiм місці, мораль дум подекуди буває дуже неоднорідна й змінна й аналіз моральних тез у думах часто відкриває нам більш ніж

¹⁾ Н. Сумцовъ, „Замѣтки о малорусскихъ думахъ и духовныхъ виршхъ“, Этнографическое Обзорѣніе, 1895, кн. I.

²⁾ А. Потебня, Объясненія малорусскихъ и сродныхъ народныхъ пѣсень, т. II, с. 301 дд.

³⁾ Н. Сумцовъ, Дума объ Алексѣѣ Поповичѣ. Кіевская Старина. 1894, кн. I.

⁴⁾ Тільки Драгоманов висловив з того приводу маленьке застереження—що мовляв на підставі ідеї пошани до матери „не можна вирішувати питання про те оточення, в котрiм зложилися наші найстарші думи“ (Р. Л. Н., Творці козацьких дум, „Житє і Слово“, 1894, кн. I, с. 289).

одну якусь суцільну моральну систему: ми знаходимо в них відбитки різних станових поглядів і пережитки різних звичаїв. Питання про мораль думи тепер не можна вже трактувати так просто, як се робив Житецький, і безумовно не можна віддавати в ній стільки місця спеціально материному авторитетові. Особливо не можна робити цього коштом більш могутнього і виразніше наміченого в думах—авторитету роду.

Тому значно цінніша від цих думок Житецького про мораль у думах була друга його „мысль“, на яку так їдко нападав Сумцов—думка про звязок дум із шкільною літературою, і його своєрідна теорія професійних носителів думової поезії у вигляді пенсіонерів церковних шпиталів. В иншій, не менш неприхильній рецензії на „Мысли“, акад. А. Соболевський сказав про сю частину міркувань Житецького—що „единственное достоинство этих мыслей—их новизна“¹⁾. І се була в головній мірі правда. Їх вартість дійсно була умовна, залежна від свого часу, і не все з цих міркувань пережило свою пору. Тільки, говорячи так, акад. Соболевський не доцінив вартості самого елементу „новизны“ для науки. Можливо, що дійсно тоді цього не відчули зразу, і ми тільки тепер, порівнявши те оживлення в літературі, те багатство полемік і теоретично-критичних спостережень, що піднялось слідом за появою „Мыслей“, з тим, що було зроблено й сказано з приводу дум до 1890-х рр., можемо уяснити собі цінність новості сеї ідеї. Нині ми бачимо, як мало „нового“ було в літературі про думи перед тим, як мало було думок, провідних ідей або наукових історично-літературних гіпотез, і як мало серйозних дослідів. В иншій місці своєї рецензії Соболевський писав, що думки Житецького зовсім несподівані: „Дотепер у літературі про думи ми не зустрічали нічого такого, що могло-б нас скільки-небудь підготувати до таких думок“. Се було характеристичне; характеристичне й те, що відкинувши погляди Житецького про шкільне походження дум—погляди обґрунтовані імпозантним, як на свій час, апаратом, Соболевський вважав за можливе ліквідувати сю справу таким загальним, поверховним, а разом з тим таким знайомим з старих часів міркуванням: „Ріжницю між думами й піснями можна звести до того, що дума являється народньою епічною піснею з тою формою й музикою, яку вона мала в старину, в тих часах, як перейшла від народу до сівців-жебраків, а пісня се з усякого погляду (текстового і музичного) щось порівнюючи нове, що з'явилося після довгого оброблювання первісного тексту народом“²⁾.

Розгляд поглядів самого Соболевського сюди не належить: тут ми наводимо всі ці цитати тільки як показні явища, що відбивають те вражіння, що зробили „Мысли“ на спеціалістів і їх так сказати—стимулятивну вартість. Незалежно від її об'єктивної цінності, теорія Житецького про шкільний вплив на думи була цінна якраз з цього боку, тим що вносила якусь диференціацію в поняття української народньої поезії, виділяючи кобзарський епос з маси народньої поезії, що все ще здавалась історикам словесности такою одноманітною й суцільною.

Таку саму вартість мала також і думка Житецького про творців кобзарського епосу, що також викликала бурю гніву й глузувань, хоч не повинна була здаватись вже такою „новою“, „несподіваною“, „непідготованою“ і т. д. Ми дивимось на сю думку як на новий етап в історії дослідження походження думи, що наближував се питання до розв'язки. Після безкритичних поглядів про загально народнє походження дум з того часу, коли „каждый Малорос был музыкантом“ (воно проглядає ще й у вище наведених словах Соболевського), ми мали теорію кобзарської „геніяльности“ Куліша, і нарешті в 1880-х роках ми знайшли вже досить фактичного матеріалу для конструкції якоїсь, хоч тимчасової, гіпотези про кориоративні підвалини кобзарського епосу. Ми навіть знайшли таку гіпотезу, вузьку, але дуже певну, добре обґрунтовану і цінну своїми методичними можливостями для дальших дослідів: гіпотезу територіяльної організації кобзарства і

¹⁾ А. Соболевский. Несколько словъ о малорусскихъ думахъ. (Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ. П. Житецкаго). Живая Старина, 1893. кн. 2, с. 249.

²⁾ Там-же, с. 253.

залежності від неї окремих дум з їх редакціями й варіантами. Правда, ця гіпотеза в тих часах лишилась невикористаною і нові розшуки Житецького також не пішли в її напрямі. Тим не менше його розшуки принесли багато цінного для дослідів дум, з нової, ще зовсім невикористаної сфери. Вони сильно наближали питання про походження кобзарського епосу до всебічного вирішення, і з цього боку мали величезне значіння в його розумінню. Але що досліді Житецького в сій сфері, як ми сказали, до деякої міри вже були підготовані раніше, тому перше ніж перейти до самої теорії Житецького, глянемо на ті спеціальні історично-культурні студії, що могли вплинути на його хід думок. Ми не згадували їх у хронологічнім порядку, відложивши до сеї хвилі тому, що аж у звязку з працею Житецького стає ясным ціле їх значіння.

Сі студії не мали на увазі спеціально дум або кобзарів і до літератури сих тем не належать; ми звернемо на них увагу тільки, оскільки вони дали привід до дослідів над думами, і стали одним з аргументів в доказовій системі „Мыслей“.

Се були історично-культурні досліді П. Єфименка про старі форми опіки над бідними, виложені в статті під заголовком „Шпитали въ Малороссіи“¹⁾, і додатки до тої статті: його власні й акад. Сумцова²⁾. Більша стаття Єфименка займалася захистами для старців у старій Русі, в Московщині й на Україні XVI в., так званими шпиталями, домами для бідних, що утримувалися з церковних засобів, або з побожних фондів, що дарували на сю мету багатші люди чи влада. Єфименко подав актові відомості про життя й господарство тих захистів, розгортаючи цікаву історичну картину найнужденнішої форми людського побуту. Але він не робив ніяких висновків що-до культурної функції самих шпиталів, тим менше зближував їх мешканців з сучасним співочим старцівством, або з питанням про походження кобзарських дум. Робота мала інтерес тільки для історії громадської опіки, або для жебрацтва в широкім розумінню, якого в нас тоді власне ніхто не досліджував. Але при зачитуванню сеї статті в Харківськім історично-філологічнім товаристві, в дискусії з її приводу, до відомостей статті було додано дуже багато матеріалу, цікавого особливо для дослідів кобзарства, що й був опублікований у другій замітці Єфименка. Відложивши ці відомості з 1880-х рр. на се місце, ми мусимо ширше переказати їх тенер, з огляду на їх велику інформативну цінність: ми вже заважили, що ці відомості могли послужити стимулом і для дослідів Боржковського, хоч він не покликався на них; рішучий вплив вони мали на зформування теорії Житецького, і на все дальше дослідження корпоративної сторони кобзарської творчости.

В згаданій дискусії в Харківськім Товаристві Єфименкові було звернено увагу на звістку в „Минскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ“ про організацію старців у Случькім новітї. Окрім того М. Д. Лінда оповів дещо про харківських старців і про жебраків на Поділля. Відомості з минської газети, хоч вони торкаються території не української, являються поруч з відомостями Томачинського, Боржковського й Мартиновича одною з найповніших інформацій про цехову організацію старців і з огляду на спільні риси мають величезну вагу і для дослідів нашого співочого старцівства. В сій газетній звістці описано умови вступу до старцівського цеху, шостилітню старцівську науку, по якій відбувається промоція учня на товариша, і останній іспит—у загальніших рисах уже відомий нам від Мартиновича. Далі маємо відомості про чергові цехові збори, організацію цехових фінансів і цехову юрисдикцію з її найвищим карним засобом: обрізуванням торби, себ-то позбавленням жебрацького стану. Згадано тут також про таємну мову старців. Деякі з сих відомостей були зовсім нові, а всі вони складаються в образ старечої організації незвичайно добре законсервованої, міцної і, як видно з її

¹⁾ „Кіевская Старина“, 1883, кн. IV, с. 709. Ця стаття в свою чергу продовжувала студії О. Лазаревського—порівн. „Основу“, 1862, травень.

²⁾ П. Єфименко, Братства и союзы нищихъ. „Кіевская Старина“, 1883, кн. IX—X, с. 312. Там-же Н. Сумцовъ, Шпиталь въ м. Боромль, його-ж: Культурныя переживанія (Шпитали), „Кіевская Старина“, 1890, кн. VII.

судівничих функцій—в найвищій мірі авторитетної. Ані подільські старці Боржковського, ані волинські Томачинського не дорівнюють організованістю та єдністю слухачам жебракам (про полтавське старцівство не можемо говорити так категорично, бо звінені відомості Мартинювича давали тільки окремі моменти, не охоплюючи цілої організації¹⁾). Але не треба забувати, що ці слухачські відомості не були перевірені на нашій матеріалі, наприклад, з центральної України, і ми зовсім не знаємо, наскільки звістки Слущкого повіту можна вважати за типові й загальні поза Білоруссю.

Оповідання Лінди напр., в тій-же замітці Єфименка, дає нам зовсім инший образ українського старцівства, і коли не все в ньому могло бути зовсім вірне, то очевидно не все там і сама казка. Відомості Лінди походили від видючого кобзаря Хоми Семененка, що жив столітнім старцем на Холодній Горі в Харкові, деє у 1870-х роках. Семененко мав 102 роки, як Лінда з ним познайомився. Се був старець родовитого козацького походження, добрий співак віршів і дум, що багато оповідав про давні старечі порядки. Між иншим оповідав він про подвійну організацію жебраків з поділом на чоловічу й жіночу половину, з яких кожна мала свого отамана, сотеньких і десятицьких, та про періодичні збори жебраків у Броварському лісі на теплому Миколі й на Спасі, і під Курськом на тамошній річній ярмарок: на ці збори, мовляв, збиралось до трьох тисяч старців. Всі ці дані навіть при деякій перебільшеності натякають на організацію старцівства відмінну від цехової, і сам Єфименко видимо допускав існування одної й другої організаційної форми. Маючи на увазі, що польська конституція, мовляв, допускала і такі організації, як величезний союз Циган з цілого краю під проводом циганського короля, Єфименко не сумнівався, „що при тодішніх соціальних порядках міг бути допущений і єдиний союз жебраків“. Він не робив спроби зв'язати цих старечих професійних спілок із шпиталями, які він досліджував на підставі актів, але очевидно не думав, щоб ці дві форми побуту: шпиталі і спілки—включали одна одну.

Отсі міркування про організацію старців мав перед собою Житецький, коли в своїй праці він поставив питання про творців кобзарського епосу конкретніше, ніж се робилось перед ним—не натякаючи на рапсодів, бардів, скальдів і В. Скотового міністреля, але виходячи з конкретних вказівок мови дум і історично-культурних умов старої України.

Бо дійшовши у вище згаданім аналізі моральної ідеології дум (яка на його думку „являється майже виключно родинною мораллю“—с. 72) до висновку, що в своїй ідеології думи зовсім народні,—Житецький з другого боку завважує в думках „певний метод думки і почування, що виробляється під впливом культурної звички до самообсервації до аналізу пережитого й передуманого“ (с. 35), і ці ознаки приводять Житецького до шукань походження думи в якимсь народнім осередку, близьким до шкільної культури. За се йому промовляють два роди аргументів: перше—в думках існують книжні, ненародні вирази, і трудні стилістичні форми, чужі народнім пісням; сучасні старці, що співають ці думи, сами не могли бути творцями таких складних творів. Друге—на Україні в давніших часах довго існувала верства освічених людей дуже близьких до народу і спеціально до козацтва, що весь час активно переводила обмін між тогочасною шкільною літературною культурою та народнім світоглядом і народньою поезією, витворюючи своєрідну категорію популярної шкільної поезії: верства мандрівних школярів-дяків—і в зв'язок з тою словесністю, що розносили вони, ставить Житецький і думи.

Сам аналіз мови й поетичного стилю дум у Житецького мало дає нового. Подібно як се робив вже Срезневський і Метлинський, він завважує, що поетична форма дум наближається до прози більше, ніж до правильного віршу; завважує, як се робилось і перед ним, перевагу дієслова в думках. Новіше його помічення, що вірш, або рядок у думі утворюється за принципом риторичного акценту (с. 6),—так що на кожний вірш припадає один акцент, а цілий вірш у думі відповідає одній тоничній стопі. Відзначає також

¹⁾ З наших розпитів у П. Д. Мартинювича зокрема про „обрізування торби“ не вияснилось, чи у відомих йому полтавських старечих організаціях гоно мало характер справжньої карної санкції.

велике значіння зліпного (аглютинованого) речення і періодичної мови. Всі ці стилістичні засоби—досить штучні, на думку Житецького,—вимагали деякої книжної культури. В думках навіть „трапляються часто взірцеві періоди, ніби побудовані за всіма правилами риторичного мистецтва: тільки непідробна щирість, що належить народньому слову, каже нам вірити, що ці періоди утворив народ, а не написала рука досвідченого стиліста“ (с. 15). Нарешті автор відмічає рефлексійний характер дум: „від народньої думи дійсно віє думою співака“ (с. 17).

Ці останні слова були незручні, бо їх можна було зрозуміти так, ніби автор пояснює ними саму назву думи, тимчасом коли Житецький мусів бути зовсім свідомим умовности і, так сказати, літературности сього терміну. Але треба завважити, що глибокого аналізу поняття думи, як поетичної форми відмінної від строфової пісні, у Житецького взагалі не було. А тим самим не було й вияснено значіння і обсягу терміну „дума“. Соболевський мав право закидати Житецькому—як він се і зробив у своїй рецензії—навіть не-последовність в уживанню сього терміну—хоч не мав права завдавати йому з сього великого гріху: поняття думи тоді дійсно ще не було точно окреслене. Трудно було докоряти Житецькому за те, що він не зробив того, чого й інші тоді ще не могли зробити, бо коли інші письменники перед ним уникали змішування дум і пісень, то се була тільки справа їх інтуїції, а не міркувань опертих на яких-небудь об'єктивних критеріях. Але в думках Житецького про поетичний стіпл дум були й інші, ще менше оправдані неточності: як от його аргументування „непідробленою щирістю“ дум, досить наївне само по собі й до того ще й недоречне, бо, як відзначив Драгоманов, Житецький серед взірців справжнього думового стилю процитував в „Мыслях“ фальшиву думу про Мазепу і Палія, котрої Антонович і Драгоманов не помістили в реєстрі фальсифікатів тільки тому, що вона належала до XVIII в., якого вони не торкались в „Історичних Піснях“¹⁾. Про неї Драгоманов писав у своїх „Політичних піснях“, але Житецький не використав їх у своїй праці. Хіба Житецького була й у тім, що не проаналізувавши поняття „думи“, він толкував як згадки про думи в сучаснім розумінню слова всі оповідання польських пам'яток про українські думи, так як се ми вже бачили у Ягіча. Ідучи за спми згадками, він прийшов до такого мало обґрунтованого висновку про еволюцію дум: батьківщина дум се Галичина: думи були спочатку піснями епічного змісту і тільки в козацьку епоху з'явилися військові думи, і в сім періоді думи перейшли з Галичини на Україну, і при сім переході дістали свою типову поетичну форму (с. 129). Одначе ся штучна теорія не викликала майже ніяких заперечень у критиків, що так наставлялись ганьбити всі „мысли“ Житецького!..

Але окрім такої загальної схеми розвою дум, Житецький старався дати і якісь точніші відомості з їх історії, і тут його висновки стояли на міцнішій ґрунті. Прийшовши до висновку, що думи не зовсім відповідають умовам і засобам чисто народньої творчости, він звертається до тої верстви людности, де вони могли з'явитися. Се на думку автора, була класа мандрівних школярів, „мандрівних дяків“—„піворізів“. Для своєї мети він розглядає творчість сього своєрідного літературного стану—духовні вірші й канти, і порівнюючи їх з думами, знаходить у них смільний, важний на його думку елемент—дієслівну риму, що вказує на генетичну близькість обох цих родів поезії: вірш і дум. Звертає увагу на той факт, що багато з цих мандрівних школярів, що розносили свою шкільну культуру по Україні, часто зовсім кидали школу і кінець-кінцем осідали між народом, як дяки й учителі, або йшли в козаки, як військові писарі, й бували активними учасниками козацьких воєн. Бувши самі свідками й учасниками великих подій, що хвилювали народ і козацтво, вони потім оспівували їх у своїм шкільнім стилі, що за час перебування школярів у народі звичайно тратив дещо з своєї схоластичної шоресткості й наближався до народніх творів: тому ці шкільні поеми потім самі знаходили

¹⁾ Як вище с. 292.

дорогу в народ. Але ці козацько-школярські твори, на думку Житецького, се ще не думи в нашому розумінню—кобзарських речитативів. Властиву майстерню дум Житецький уміщав не на Запорожжю і не в школі, а в старих українських шпиталях, захистах для старців і калік та військових інвалідів (с. 165). Тут мовляв у сусідстві церкви, в церковній атмосфері, і під впливом шкільної книжності, оброблялися що-йно згадані школярські твори в більше народнім стилі.

Критики Житецького: Сумцов, Драгоманов та ин., дорікали йому, що авторство дум він приписував шпитальним старцям і жебракам-калікам, себ-то найнижчій, найменше вартісній верстві громадянства і тим ніби принижував самі думи. Се було не зовсім вірно, бо говорячи про шпиталі, Житецький дуже енергійно підкреслював функцію власне військових шпиталів: „для людей ридерскихъ отъ непріятелей въ разныхъ битвахъ показѣченныхъ“, як каже фундушова грамота Терехтемирівського військового шпиталю. Житецький не допускав, щоб наприклад сучасні старці, які співають думи, могли сами їх творити або творчо впливати на їх зміст, і коли він говорив про шпитальне походження дум, то мав на увазі кваліфіковану військову публіку, що доживала в них віку за простибіг. Таких явищ згадує чимало вже й Єфименко: він згадує старців шляхтичів і козаків, що культурно мусіли стояти багато вище від шпитального жебрацького оточення, і могли зовсім відповідати умовам сього школярсько-козацького типу (також не бог-зна як делікатного!), що на гадку Житецького був творцем всеї „напівнародньої“ поезії. Критики Житецького, полемізуючи з ним, мали перед очима найбільш понуру сторону матеріялу про шпиталі в Єфименка, зібраного в його великій статті: всі ті описи „смаду“ і „матерныхъ словъ“, що цитуються в історичних пам'ятках про жебрацькі захисти і дійсно надають сумного кольориту сьому історично-культурному образкові, а не звертали уваги на те, що й сам Єфименко розділяв старі захисти для старців на різні типи, а Житецький проводив диференціацію шпиталів і далі. Ми вже згадували харківського старця другої замітки Єфименка: колишнього козака, а потім прошака-бандуриста, що своїм старечим „святим“ хлібом обділював дітей і дорослих, і тішив і повчав їх своїми оповіданнями про старовину. Такий співак дум—що сам нагадує якусь епічну постать, якого-небудь Матяша або иншого мудрого героя думи, а при тому справжній професійний жебрак,—не був мабуть занадто вже великою рідкістю, особливо в козацьких часах, в XVII—XVIII віці. Тому думка про зв'язок такого жебрака з думами даремно ображала почуття пошани для народньої творчості, як се бачимо в Драгоманова й Соболевського.

А Житецький, говорячи про старців як авторів дум, має на увазі власне такі типи, а не немічних шпитальників; тому й не можна його гіпотезу про авторство дум збувати поверховною критикою шпиталів узагалі!

Думки Житецького на наш погляд найвиразніше підсумовані в сім уступі з п'ятого розділу його праці:

„З усього видно, що творці дум сами були безпосередніми свідками подій. Ми думаєм одначе, що типові ознаки дум не могли виробитись і устаткуватись на полі битви, остронь від культурного впливу школи, тому ініціатива в творенні дум завжди належала „старцям“, з-посеред яких з часом виділився окремий тип військових кобзарів або бандуристів. Тулились ці бандуристи в козацьких загонах, і про події свого часу знали не з чужих слів. Се були старі вояки-козаки, що з старістю й иншими причинами не володіли вже зброєю і входили в склад полкової музики. Вони розважали козаків своєю штукаю в перервах бойових годин, а по закінченню походу розносили славу героїв по цілій Україні. При загальному зацікавленні подіями, в яких безпосередню участь брав сам народ, думи, що бандуристи співали на ярмарках і в инших людних місцях, не тільки давали поетичну насолоду народові, але й вдовольняли його вимоги політичного знання“ (с. 170).

В сих словах ми маємо досить повне *résumé* поглядів Житецького на авторів і співаків дум,—поглядів; з якими стільки полемізовано, одначе не виставляючи конкуренційної теорії проти них. Та правду сказавши, полеміка велась властиво не що-до самої суті, а що-до деталей, в які при тогочасних відомостях про минуле кобзарства властиво краще

було їй не заглиблюватися. Для ілюстрації спору наведемо уступ з „Заміток“ Сумцова про теорію творців дум Житецького:

„В розділі п'ятім д. Ж. говорить про творців дум. Дорогою аналогій і літературних сугестій (внушень) автор старається переконати читача, що творцями дум були „старці“, себ-то жебраки (нищі). Живучи в церковних шпиталях, коло шкіл, стоячи в близьких зносинах з церковниками, жебраки засвоїли собі від них літературні мотиви і переробляли їх за даними народнього життя.

„Трудно прийняти сю гіпотезу з тої причини, що старці здавна відомі як люди фізично кволі, каліки, хворі й старі; люди такого „убогого чину“ не могли створити таких сильних мистецьких творів, як думи. Можливо, що й старці були творцями дум, але не такі убогі, якими вони з'являються в книзі д. Ж., якими вони були дійсно в XVII—XVIII вв., а може такі як богатирі великоруської билини про „Сорок калик со каликою“. Може справжнє життя старої Русі давало таких богатирів, старців — творців пісень. Се дійсно могло бути, завдяки існуванню в старій Русі жебрацьких товариств і братств. З давніх літописів і навчань видно, що прочани (паломники) ходили товпами, а се говорить про міцну організацію... Серед таких старців могли бути богатирі — пісно-творці, наслідники давніх Боянів, приятелі західних вагантів і голіардів“ (с. 106).

Виходить отже, що спір ішов тільки про якість тих старців, що творили думи, і про те, чи жили вони в шпиталях, чи ні, а не про факт самого авторства старців!

Аргументація Драгоманова була трохи відмінна, але також не була глибока: він настоював на тім, що думи, а спеціально невірні думи, зложили люди, що були знайомі з життям, що в них описувалось, аргументуючи подібно до міркувань Куліша в Записках: „Коли хто з них і міг-би, постарівшись або окалічивши, увійти в число калік-жебраків, то в усякім разі се був не професійний підцерковний старець, яким д. Ж.-кий приписує складання наших дум, а бувалий козак, котрий тільки при кінці життя попався в старецьке товариство“¹⁾. Як бачимо, Драгоманов не зауважив слів Житецького, що власне таких „бувалих“ старців він мав на увазі в справі складання дум, і почемізував з думкою, що зовсім не належала Житецькому. Далі як на аргумент на користь нестаречого походження дум, Драгоманов вказав на основну різницю між бандуристами й лірниками, з яких перших він вважав за більш козацьких співаків, а лірників за типових старців:

„Лірники перейняли від кобзарів деякі їх думи з характером більш абстрактно-релігійним і дидактичним, напр. Олексія Поповича, про Трьох братів, та ніхто ще не стрічав лірника, котрий-би співав напр. думу про Кішку або про Хмельницького. Навіть і в новіших часах кобзар хоча й зробився похожим на старця тим, що буває сліпий і збирає милостиню, та все таки властиво не був старцем-жебраком; майже завжди се був хазяїн, котрий тільки часами йшов співати, щоб зібрати милостиню. Давніше ся різниця мусіла бути ще більша, а в часах існування лицарської верстви співак життя людей цієї верстви мусів і сам належати до неї“.

Се був аргумент зовсім слабкий; коли-б Драгоманов спинився докладно над фактами, що ілюструють його тезу, то всеї тої принципової різниці між кобзарями та лірниками, про яку він говорить, як про щось очевидне, він-би не зміг довести.

Ми знаємо від Горленка й від Боржковського, що лірники теж бувають хазяїнами, — мають землю й господарство і тільки в-осени ходять на жебри. Відносини до таких майстрів-лірників бувають не менш поважні, як і до кобзарів, а їх знання й таланти не менші. З другого боку кобза теж не гарантує кобзаря від звичайного жебрацтва, і навіть від шпиталю. Ми маємо на увазі цінний, на нашу думку, аргумент на користь теорії Житецького, що брав за одне старців як професію зорганізовану, чи то в цех, чи в шпитальне братство: се згадка Ломиковського про шпитальних кобзарів, що ми цитували вище з його Словника. „Кобза... настоящая бандура, но иногда именуется кобзою, ежели въ руках нищихъ или богадѣленныхъ, которые (ходятъ з нею) по торгамъ и ярмаркамъ“²⁾. Ся згадка показує нам дуже ясно, що кобзарі могли бути так само шпитальними старцями, як і господарями вже в перших роках XIX в., та що для успішної думки різниця між кобзарем і лірником, хазяїном чи шпитальним — „богадѣленнымъ“, не могла

¹⁾ Р. Л. Н., Творці козацьких дум, Життя і Слово, 1894. с. 290.

²⁾ Киевская Старина, 1894. кн. VIII. с. 17 (додаток).



Кобзар М. Кравченко.

(Малюнок О. Сластьона в Комісії Історичної Пісенності УАН).

бути принциповою. Ми маємо тут тільки різні типи представників одної професії, що різняться між собою якістю її до деякої міри хронологією,—але зовсім не два окремі суспільні явища.

Але се власне характеристичне для цілої полеміки з приводу „Мыслей“ Житецького, що велась вона апіорними твердженнями її без ретельного використання відомостей про кобзарство, що були зібрані в літературі і ніби-то вважались за загально відомі. І в поглядах Сумцова й Драгоманова відчувуються ще останки романтичного погляду на кобзарство, як на якихось людей понад суспільністю, героїв—поетів, бардів, міністрелів, а не чесних професіоналів, що мало чим різняться від інших зарібників, а в своїх стремліннях рівняються до сільської й хуторної публіки, яку вони обслуговують. А при тім полемісти Житецького зовсім не рахувалися з характером українського старцівства: вони дивляться на нього з міським презирством до жебрака-нероби, паразита й шарлатана; для Сумцова каліцтво старців являється їх свідомством духовного убогства. Ся думка дивна, особливо п'ять літ після смерті Вересая, ще у свіжій пам'яті того культу, що був йому сотворений; але й поза такими індивідуальними свідченнями окремих кобзарів на користь старечого стану навіть поверховне ознайомлення з літературою про українських старців показувало, що погляд Сумцова на каліцтво не відповідає фактичному становищу калік. Каліцтво старців власне являється їх громадською кваліфікацією, правом на певне ремесло, якому в силу його необхідности признають самостійне місце в громадському організмі¹⁾. Воно не суперечить ані громадській гідності людини, ані її моральному розвитку, хоч безумовно виробляє певні специфічні риси характеру, і певні погляди, що відрізняються від ідеології хліборобської чи міщанської. Як і всякі професії, воно має, розуміється, свої громадські шаблі, знає великі таланти, що виростають понад масою, і такі індивідуальності чи групи, що стоять нижче рівня, ніжче свої професії. Все се навіть було вже висловлене то тут, то там, з нагоди окремих помічень у нашій старечій літературі, але все се ялось лишалось поза увагою людей, що брались спеціально дискутувати над характером старцівства.

Так само злегковажено питання про старцівський репертуар. Драгоманов відмічав, що ні один лірник не співав дум про Хмельницького й Кішку. Се правда,—але як-же мало й кобзарів, що співали ці думи! Річ у тім, що в половині XIX в. се були вже мертві нумери і з-поміж професійних співаків, кобзарів чи лірників, їх узагалі вже мало хто нам'ятав. Драгоманов завважував, що лірники співають тільки дидактичні думи про Олексія Поповича і про трьох братів (Озовських, мабуть); але-ж до лірницького репертуару належить і найбільше „лицарська“ з усіх дум, і одна з найкращих—Коновченко: чудова дума, з складною дією і з складним моральним конфліктом, та без ніякого морального навчання. Тимчасом у селянських слухачів се власне найпопулярніша дума і саме тому вона найширше відома і між професійними співаками. Бо в питанню усної консервації дум, як і в інших справах поширення культурних вартостей, рішає кінець-кінцем тільки попит, інтерес аудиторії, а не геніяльність чи „убожество“ автора чи виконавця. Дума про Коновченка одна з найдовших дум у цілیم кобзарським репертуарі і видно не тому вона так добре законсервувалась, що її легко було затишити. Техніка-ж запам'ятовування мусіла бути розвинена в усіх старців і зокрема у професійних співаків, чи вони були лірники, чи кобзарі. Коли вивчання і пам'ятання думи оплачувалося, то для того не жалували труду ні ті, ні другі, бо се-ж було діло їх життя. Оплачування рішало питання репертуару.

І ще один момент, що був занедбаний у сій дискусії про авторство дум: настоюючи на тому, що автори дум були активні учасники історичних подій, критики Житецького робили з них кінець-кінцем тільки музикальних козаків, що грали на бандурі й співали для розваги й свого поетичного задоволення. При цьому знов було упу-

¹⁾ Див. нашу замітку: „До соціології старцівства“, „Первісне Громадянство“, 1926, вип. III, с. 125 і багатство фактів, наведених у праці Б. Луговського, „Чернігівські старці“, там-же.

щено з очей професіоналізм кобзарства: те, що співання дум (з пам'яті, а не з нот і з книжки) се трудна штука, що вимагає довгої вправи і кількалітньої науки і то науки у професіонала кобзаря. Заучування нової думи навіть для досвідченого кобзаря вимагає досить довгої й тяжкої роботи¹⁾, для аматора-ж з козаків воно було-б ще трудніше особливо в умовах неспокійного військового життя²⁾. Се зовсім можливо, що окалічивши в бою й не маючи більш надії на активне вояцтво, не один козак виучувався сього трудного діла, щоб ним життя заповнити і з нього хліб їсти, так само як селянські діти осліпнувши дорослими йшли в кобзарську науку, щоб стати професійними співаками, і міняли хліборобство на старцівство майже так, як міняють одну професію на другу, себ-то незалежно від матеріального зубожіння. Такі приклади знаємо про Шута, про Баншу, про нашого сучасника П. Кулика; могло се траплятись і з вояками. Але трудно натомість допустити, щоб активні вояки часто знаходили між боями час, щоб учитись кобзарського ремесла для своєї втіхи; хоч в окремих випадках се й могло траплятись, але висувати оттаку випадкову музикальність окремих активних козаків як основний фактор у питанні про творчість дум, там де при ділі мусіла бути ціла корпорація, численна й міцна, судячи з її пережитків, се було серйозною помилкою з боку і Житецького і його критиків, спеціально Драгоманова. Всі вони в своїх теоріях, уявляючи авторів дум чи то в виді лицарів, чи шпитальників, чи калік перехожих, трактували питання про історичного носія дум занадто просто й одноманітно, тимчасом коли вже сама ріжнорідність відомих нам дум говорить про досить ріжнорідне походження їх тем, прикриті тільки однорідним поетичним стилем, витвореним корпоративною традицією.

Та се, як сказано, не була помилка спеціально Житецького, а й інших дослідників. Взагалі, як бачимо з сих побіжних вказівок, аргументи, вживані проти теорії Житецького, зовсім не були дуже серйозні, а здебільшого були значно слабші від його тез. Головною їх хибою було те, що вони старалися збути висновки Житецького загальними міркуваннями, подібними до тих, що знаходилися в старших дослідах про думи, а не заглиблювалися в сю тему, що встигла вже вирости й розгорнутись. Не вважаючи на деякі прогалини й хиби, теорія Житецького мала все таки за собою чималий документальний апарат, і щоб її розбити, треба було щось більше ніж те, що їй було протиставлено в полемічнім запалі.

Але „Мысли“ мали й таку частину, що не зазнала полемічних нападів і що дійсно зісталась найціннішою в їх складі. Се тексти „Повѣстей“, видруковані в останнім розділі праці. Про сі „Повѣсти“ вже була мова вище, і тут нам мало що лишилось додати,— а саме про техніку видання Житецького. Як уже згадано, в рукописі було 16 творів: тринадцять дум і три пісні³⁾, але Житецький надрукував з них тільки думи. До кожної думи зробив малий вступ, цінний звичайно тільки тим, що в ньому зроблено перегляд усіх перед тім друкованих варіантів; що-ж до видання самих „Повѣстей“, то спосіб Житецького був дуже докладний, майже бездоганний. Він не міняв, як виразно запевнює нас, недоладного правопису оригіналу, тільки звертав увагу читача на окремі правописні вибірки записувача. В одному лише він відійшов від оригіналу і то мабуть без серйозної шкоди для тексту: в поділі рядків. Описуючи рукопис, Житецький сказав, що

¹⁾ Бачимо напр., що Крюковський вчився Кішки, кілька ночей, і потім співав, а таки не вчився твердо; у нього полишалися в тексті великі перерви і забув він сю думу скорше ніж інші.

²⁾ Правда, в постаті вже згаданого кобзаря-гайдамаки Бандурки ми маємо ніби такого вояка-кобзаря. Бандурка бере участь у походах, стереже військово майно й т. д. Але тим не менше се кобзар професіонал, він учивсь у кобзаря і в Січі він теж пробував не як вояк, а як музикант: „остался въ куреньъ корсунскомъ между козаками, гдѣ находился черезъ шесть годъ упражняясь при охотныхъ козакахъ бандурною игрою“... і „получалъ... во время прожитія своего на Сѣчи одѣжу и деньги“ (К. С., 1886, кн. X, с. 383—387).

³⁾ Після кінця останнього тексту стояло окремо підкреслене слово *Сабардакъ*. Житецький не думав, що се заголовок нового твору, бо коло нього не було порядкового числа, як коло інших заголовків.

тільки перша сторінка збірки—початок Азовських братів—була записана з поділом на віршові рядки, а далі „Повѣсти“ трактовані як проза. Тимчасом у Житецького всі думи надруковані віршами. Але коли порівняємо тексти з сим початком Азовських братів, то помічаємо, що Житецький при поділі придержувався подібних принципів, як і записувач,—виділяючи з тексту короткі римовані рядки поруч з довгими, що не витримують рими. Також у тім Житецький відступив від оригіналу, що друкував і коментував ці тексти не в порядку збірки (див. вище с. XXVIII), а перегрупувавши їх відповідно до змісту в таким порядку: 1) Вдова. 2) Брат і Сестра. 3) Козак прощається з сестрами. 4) Азовські Брати. 5) Три брати Самарські. 6) Хведір Безрідний. 7) „Козак Іван Коновченко“. 8) Іван Богуславець. 9) Кішка. 10) Олексій Попович. 11) Отаман Матяш. 12) Сірчиха. 13) Розмова Дніпра з Дунаєм.

Для друку цих текстів і для коротеньких коментарів, що він подавав до них, Житецькому довелося досить глибоко заглянути в думовий епос взагалі, і він дійсно зібрав для цього дуже солідний апарат, що й залишився в його архіві, і був нам доступний до використання з ласки сина покійного дослідника, Г. П. Житецького.

Сей апарат являє собою грубезну теку—понад 500 сторінок чвертки (227 мм×182 мм), в якій зібрано кілька десятків пісень і віршів та 28 дум з варіантами й критичні замітки до них. Ці замітки були використані в „Мыслях“, але сам по собі сей матеріал міг дати привід до праці більшої і ширшої ніж „Мысли“.

З нього бачимо, що для тих коротеньких заміток про окремі думи, що подані в „Мыслях“, Житецький спирається на апарат дуже солідний, можливо приготовлений для якоїсь ширшої праці про думи. Житецький розглядає тут звичайно попередні характеристики цих текстів і додає помічення—майже кожна дума в теці має такий маленький вступ з характеристикою варіантів. Трапляються між варіантами і ще надруковані: тексти з старих збірок, що могли бути в руках у Антоновича й Драгоманова, але не були використані, а можливо й тексти від власних кореспондентів Житецького. Далі ми використовуємо сю роботу у вступних до відповідних дум, а тут схилюємося на кількох прикладах методу роботи Житецького в сій сфері. Так, до думи про Азовських братів в теці було зібрано й порівняно вісім варіантів—себ-то всі до того часу друковані, окрім варіанту Крюковського, що записав Горленко, й уривку Костомарова з Харківщини; зате в числі цих варіантів був і перероблений текст Максимовича, поданий замість оригінального варіанту Цертелева (наш У) і текст Запорозької Старини замість тексту Альманаху (наш Х). Взагалі варіанти були переписані здебільшого з Історичних пісень Антоновича і Драгоманова, а тим самим і з тими-ж хибами, що були в цьому виданні. Новіші публікації, що вийшли після Історичних пісень і п'ятого тому Чубинського, не були використані в цих замітках, за винятком статті про Вересая 1882 р. Але перед друком „Мыслей“ ці хиби були виправлені. В коментарі до Азовських братів, надрукованім на с. 194 „Мыслей“, реєстр варіантів змінений: пропущені варіанти додано, а до двох зложених зроблено відповідне пояснення. Варіанти Цертелева і „Запорозької Старини“ подані окремо, і про текст Максимовича зроблено пояснення, що се зведений варіант Цертелева й Шпігоцького з Альманаху. Завважено також, що Афанасьєв передрукував його зі змінами в „Памятниках и Образцах“. Се перший приклад такої совісної критики текстів у літературі про думи!

Як сказано вже, Антонович і Драгоманов відрізняли тільки народні тексти й фальсифікації, але не звертали уваги на поправки видавців і комбінування нових варіантів з уже друкованих. Вони передрукували чимало таких перероблених варіантів і тим увели їх у загальний обіг. Тому замітки Житецького, що розкривали справжній характер таких текстів, мали дуже велику вартість. Але вони лишилися невикористаними й недоціненими.

Деякі з цих приміток Житецького звертали увагу також на тексти, друковані в мало відомих старих виданнях, що лишилися поза увагою Антоновича й Драгоманова та інших, що писали про думи. Так, при Олексію Поповичу Житецький звернув увагу на текст

у піснях Кириївського, а з приводу Плачів у своїх підготовчих замітках він окремо завважив запис від Шута в „Памятниках и Образцах“ (наш № 1, вар. Б). Тут-же зробив правильне помічення що-до великої подібності варіянту Вересая й запису Костомарова в Охтирки. З старих неопублікованих записів Житецький використав для своєї роботи—і залишив нам у своїй теці—такі тексти: конію з оригіналу запису Ніговського думи про Андібера-Хвеська Дендиберю, який так покалічив Куліш у Записках; на рукописі завважено, що його переписано з паперів Максимовича. Певне відти походив також запис Ніговського думи про Коновченка, зроблений у Богодухівському повіті.

До сеї думи Житецький придбав найбільше нових варіантів. В друкованім коментарі (с. 210) він переліс сїм друкованих варіантів і два уривки Костомарова¹⁾, до того згадав ще „варіант Головацького“—пісенну переробку сеї теми, можливо також лірницького походження. Що правда, в Галичині дум не бувало, але нема на нашу думку неможливости в тім, що тутешні лірники переймали від подільських лірників їх убогого Коновченка,



Кобзар Гнат Гончаренко

з фотографії О. Г. Сластьона.

ними тексти з рукописного збірника І. П. Новицького, що постачав багато матеріалу до „Історичних пісень“. Вище ми вже зазначили в плані цього видання два варіанти Коновченка від Новицького—нема сумніву, що се вони заховалися в паперах Житецького. Один з них—записаний від київського лірника Івана Василевича, був той, що його згадав Житецький в коментарі, як текст з Київського повіту. Але окрім нього в уривках заховався ще один—з рукописного збірника Новицького, який Житецький видно порівнював з иншими текстами. Він відмінний від тексту Івана Василевича. Інші недруковані тексти мали такі пояснення: лубенський текст, як виявляється, був запис Куліша (П. К.), зроблений у с. Олександрівці Лубенського повіту від лірника Хведора Кононенка.

тільки співавши його більш на віршовий лад. В кожному разі форма цього галицького Коновченка у Головацького не правильна пісенна¹⁾. Житецький вірно завважив також, що текст Афанасьєва в „Памятниках и Образцах“ не оригінальний, а зложений „з варіантів Максимовича й Лукашевича“. Далі він заявив, що крім друкованих, використав ще шість недрукованих текстів. Одним з них був текст з „Повѣстей“, а инші п'ять він означив тільки що-до їх походження. Се тексти з Лубенщини, з Чернігівського повіту, з Богодухівського, з Київського і з Кам'янецького. В рукописі ми знайшли всі ці записи. Між

¹⁾ Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Русы, собранныя Я. О. Головацкимъ, часть I. 1878, с. 9

Другий текст має такий підпис: „Списано у бандуриста Василя Макуленка, жителя Седневського (Черниг. уѣзда) въ 1854 г. (По словамъ Макуленко думѣ этой учился онъ въ стѣну)“. Хто записав, невідомо. Третій текст записав М. В. Ніговський в м. Вільшані, Богодухівського пов. від кобзаря Петра Колибаби.

Подільський текст, що заховався в оригінальній записі, був записаний в с. Пилявці р. 1868 від лірника Осипа: записав „дѣйствительный членъ Подольскаго губернскаго статистическаго комитета Павелъ Кисель“.

Деякі нові записи здобув Житецький і для віршів—на них ми не спиняємось. Одну нову пісню—паралелю до Самарських братів ми помістили нижче в примітці до вступу сей думи (с. 139—140).

Говорячи про ці порівняльні коментарі Житецького до текстів „Повѣстей“, Сумцов писав:

„З початку кожної думи д. Ж. помістив невеличкі замітки, що містять або короткий переказ змісту, або коротке порівняння варіантів, і в примітках під текстом подав вказівки про друковані варіанти. Ці вступні замітки до дум своєю короткістю й загальністю не мають наукового характеру. Бібліографічні примітки під текстом можуть придатися людям, що займаються думами, хоч вони не зовсім повні. Так д. Ж. зіставив на боці польські етнографічні збірки, в яких зрідка трапляються малоруські думи: такі напр. Zapiski etnograficzne Руліковського, де знаходиться дума про Івана Вдовиченка, дума про Дмитра Вишневецького, Семена Палія і ин..“

Нам хотілося відзначити сей уступ з критики Сумцова, тому що він добре показує, в якім ще невиразнім стані знаходився дослід дум як окремого роду поезії в часі, коли з'явився „Мысли“. Сумцов закидає ненауковість коментарам Житецького, в основу яких ліг дуже ґрунтовний і перший у своїм роді аналіз текстів, і вказує йому як на пропуски на пісні, що не мають нічого спільного з думами, як пісня про Байду й про Палія. Се й відзначив Житецький у своїй відповіді Сумцову¹⁾, написаній у тоні не менш дражливім, як і „Замѣтки“ Сумцова, але мало цікавий змістом.

Публікації Драгоманова. Ми звернули увагу на ряд статей, викликаних працею Житецького. Оцінюючи здебільшого негативно його теорію²⁾, вони висували різні власні міркування про думи, і тим самим підносили інтерес до самого питання дослідження дум. Ми не будемо на них довше спинятися з огляду на їх теоретичний, дослідницький інтерес. Натомість мусимо ще раз відзначити відгомони „Мыслей“ у сфері видавання дум. Се публікації Драгоманова, що вже були розглянені на різних місцях вище і з'явилися під загальним заголовком: „Нові варіанти кобзарських співів. Передав з замітками М. Драгоманов“. Перша найка мала назву: „З записів Ломиковського 1805 р., О. Бодяньського і кн. Цертелєва“. Вона з'явилась у „Житю і Слові“ 1895 р. (кн. I, с. 265). Тут наведено звісні вже відомості про так званий рукопис (конію) Маслова і надруковано текст Дворянської жєни, що була й у „Повѣстяхъ“ і в конії Маслова, але не була опублікована в „Мысляхъ о малорусскихъ народныхъ думахъ“. До сього тексту наведено варіант Бодяньського з його рукопису тридцятих років і запис „Попаді“ Цертелєва, невідомо звідки. Взагалі походження всіх цих варіантів не пояснене, не сказано, як вони знайшлися у Драгоманова, ні коли були записані.

Друга найка текстів Драгоманова—се записи Мартиновича від Магадина в тім-же часописі, в LV книзі того-ж року. Як ми вже відзначили, говорячи про збірки Мартиновича, Драгоманов згадував тут про двох кобзарів: про Магадина казав, що се „перший кобзар, которого репертуар списав д. Мартинович“, і видно, що Драгоманов мав замір опублікувати ще якісь тексти иншого кобзаря, тільки не встиг сього зробити, бо того

¹⁾ П. Житецький, Замѣтки о разныхъ методахъ изученія народныхъ малорусскихъ думъ. Этнографическое Обозрѣніе, 1895, № 4, с. 108.

²⁾ В „Вѣстникѣ Европы“, 1893, кн. XI, с. 881 було надруковано досить прихильну рецензію (Пипіна), але вона тільки реферувала думки Житецького, не входячи в глибшу критику. Сумцов відзначив також прихильну рецензію Ягіча в Archiv für slavische Philologie, 1893.

року він умер. В намерах Драгоманова, наскільки їх перевірів пок. Гнатюк, не було сліду текстів цього другого кобзаря, що мали бути опубліковані в „Житю і Слові“. Не було їх певно й у редакції цього часопису, бо вона конче була-б надрукувала матеріал з нігітизму до небіжчика, що був таким нильним співробітником і духовим провідником „Житя і Слова“. Як оповів нам П. Д. Мартинович, другий кобзар, що про нього згадано у Драгоманова, се Крюковський; записи від нього надрукував потім у 1904 р. на підставі чорновиків сам Мартинович; безповоротно загинули тільки деякі рисунки, що були при збірці.

З'явилися в 1890-х рр. ще інші статті про думи¹⁾, або окремі монографії на спеціальні теми і окремі екскурси на думові теми в працях про енос і про народню словесність взагалі, але не мавши впливу на видання дум, вони стоять задалеко від нашого завдання. Тому ми перейдемо до тих праць, що безпосередніше зв'язані з збиранням дум: до відомостей про кобзарство й до тих нечисленних нових текстів, що були опубліковані в сім десятилітті.

Звістки про кобзарів. Що-до окремих звісток про кобзарів і лірників того часу, то для цього матеріялу характеристично, що він все торкається маленьких індивідуальностей, непоказних і нецікавих. Се здебільшого співаки кантів і вірші, з яких де-не-де вириває співець популярної думи про Вдову. Ми переглянемо їх у хронологічній послідовності звісток.

Перша з них з'явилася р. 1892 і присвячена була кобзареві Проконові Чубу²⁾. Автор, О. Малинка називав його переходним типом кобзаря, маючи на увазі, що репертуар Чуба був майже зовсім „лірницький“, себ-то релігійно-моралістичний. Чуб був родом з Макіївки Ніженського повіту, вчився в кінці 1850-х рр. у кобзаря Овсія і ходив разом з молодшим лірником Никоном Кожуховським, теж з Ніженщини. Обидва співали часто дуєтом то під кобзу, то під ліру, і репертуар їх складався з духовних віршів і сатиричних пісень. В додатку до цих відомостей Малинка надрукував дві вірші, три сатиричні пісні, пісню про Чумака—і думу про Вдову, не завваживши видно, що се дума, а не „бытовая пѣсня“, як він її назвав. Всі ці речі були, видно, записані від Чуба, а не від нього й Кожуховського разом. Всі вони записані старанно, як і далші записи Малинки, що рекомендують його нам як доброго записувача й совісного дослідника кобзарства³⁾.

Друга замітка Малинки⁴⁾ для дослідження дум була менше цікава—вона оповідала про Чубового учня, кобзаря Петра Гараська з Козарів Козелецького повіту, що перейняв від Чуба тільки піснями й сатиричні пісні, з яких дещо Малинка записав. Другий співець, про якого оповіджено в сій-же замітці, лірник Максим Прищенко з Білгородки Київського повіту, мав також не багатший репертуар. Але з цього приводу Малинка зробив помилку, заявивши, що Прищенко співав думу про Осаду Почаєва—себ-то відомий кант про Почаївську Божу Матір. Малинка надавав чимале значіння цьому „відкриттю“. Коли, пише він, і кобзарі забувають думки, то тим трудніше зустрінути лірника, якому-б вони були відомі. Однак нам удалось в минулому році записати в Києві думку про осаду Почаївської Лаври Турками від лірника Максима Прищенка. Тут-же було надруковано сю ніби-то думу чи „думку“ і подано до неї коротенький історичний коментар. Надруковано також дві сатиричні пісні.

¹⁾ Стаття Равіти під заг. „Dumy ukraińskie“ в „Tygodniku Warszawskiem“ 1890, відома нам тільки з рецензії А. Степовича в „Кіевской Старині“, 1892, кн. 1. Брошура М. Пачовського: Дещо про руські білини і думи, Львів. 1895 (частина передруку з „Учителя“ 1893 р.) написана під впливами теорій Житецького.

²⁾ А. Е. Малинка, Прокопъ Чубъ (переходный типъ кобзаря), „Этнографическое Обзорѣніе“, 1892, кн. 1, стр. 164.

³⁾ Того-ж року в тім-же часописі надруковано вже згаданий запис Горленка від лірника Сокура, і запис Лукашевича від Стрічки—1892, кн. 4, с. 138: Двѣ малорусскія думы, съ предисловіемъ В. Каллаша.

⁴⁾ А. Малинка, Кобзаръ Петро Гарасько и Лирникъ Максимъ Прищенко, „Кіевская Старина“, 1893, кн. IX, с. 441.

Дальні замітки Малинки показують нам все таких-же, не цікавих з погляду дослідження дум професійних співців. Р. 1894 маємо замітки про лірника Євдокима Мокровоза й релігійні пісні від нього¹). Сей лірник цікавий для нас тим, що Малинка пробував учити його дум (в його термінології се значить—історичних дум), які однак не зробили на нього враження,—і деяких пісень. Між ними була „пісня“ про Вдову, себ-то дума про Вдову і синів, і вона навпаки дуже зацікавила лірника.—„Коли-б сю як замітити!“—казав він і видно, не вірячи своїй пам'яті, тут-же покликав на поміч свою дочку поводирку,—бо вона, мовляв, скоріше затамить ніж він. По другім прослуханню думи дівчинка дійсно сказала, що вже пам'ятатиме, але сама соромилась проказати її, тож Малинка не міг перевірити, наскільки вірно схопила вона думу.

Р. 1895 Малинка знов надрукував замітку про васильківського лірника Корнієнка—учня Омеляна Шевченка в Білій Церкві, з нецікавим для нас репертуаром²). Р. 1896 з'явилась також замітка Є. Чикаленка про лірника Мороза з Гуцулової, Ананіївського повіту, на Херсонщині, родом з Бокова того-ж повіту³). Сей лірник, не цікавий з боку репертуару, інтересний оповіданням про лірницьку школу в с. Коси на Поділлі, де разом з ним училося 30 учнів. Школа, справжня академія, з бурсою, де учні жили й учились під доглядом „учителів“, належала Методієві Колісниченкові. Учителі тиждень учили в школі, а тиждень жebraли, учні-ж вивчившись ішли на власний хліб, як самостійні лірники. Школа перестала існувати ще перед „волею“, перед 1861 р.,—бо Колісниченко вмер.

Року 1898 Малинка описав ще одного лірника подібного типу,—з села Плужного Остерського пов. З цього приводу він зробив цікаве зауваження, що лірник не хотів співати всього репертуару в який-будь час,—спеціально не співав Хомн й Яреми в піст⁴). Поруч із сею заміткою Малинки з'явилась також замітка М. Корниловича про лірників у Грубешівськ. пов.—зокрема про лірника Григорія Кас'яна з Волкового, що співав про „Панщину“. Дум у сих місцях Корнилович, видно, не знайшов⁵).

Як бачимо, всі ці замітки дали мало що цікавого і зокрема—тільки один занес думи. Мало що більше принесли й публікації Б. Грінченка, на яких ми обіцяли синитись перед тим, ніж скінчити огляд видань цього десятиліття.

„Матеріали“ Грінченка. За час свого вчителювання Б. Грінченко багато займався етнографією, сам збирав, заохочував і вчив збирати інших, так що в його руках кінець-кінцем знайшовся чималий фонд матеріалів до народньої словесности. Сей фонд і реалізує він у систематичнім виданні під загальним заголовком „Этнографическіе матеріали, собранные въ Черниговской и сосѣднихъ съ ней губерніяхъ“. Перший випуск—прозові оповідання, вийшов 1895 р. в рамках „Земскаго Сборника Черниговской Губерні“, другий подібного змісту 1896 р. Третій випуск, що закінчив видання, вийшов 1899 р.⁶). Він містив 1937 пісень і бібліографічний покажчик видань, де надруковані які-небудь українські пісні: він обіймає 63 сторінки і своєю повнотою мало що залишає до бажання. Се було безумовно цінне видання,—цінне головню завдяки використанню маси старих збірок, але що-до систематизації воно придержувалося подібних принципів, як п'ятий том Трудів Чубинського, і не було значним кроком наперед у справі видавання пісенности. В передмові до останнього, найбільш змістовного тому, автор звертав увагу на те, як помилялися перші видавці українських пісень, думаючи, що ці пісні вимирають, тимчасом як ще стільки було зібрано після них. Але треба сказати, що з погляду дум сей збірник Грін-

¹) А. Малинка, Лірникъ Евдокимъ Мыкитовичъ Мокровизъ. „Кіевская Старина“, 1894, кн. IX, с. 434.

²) Його-ж, Лірникъ Андрій Корнієнко. Кіевская Старина. 1895, IX, с. 369.

³) Е. Чикаленко, Лірникъ Василій Морозъ. „Кіевская Старина“, 1896, кн. III, с. 399.

⁴) А. Малинка, Лірникъ Ананій Гомынюкъ. „Кіевская Старина“, 1898, кн. X, с. 1.

⁵) М. Корниловичъ, Изъ области мѣстнаго народнаго творчества. (Изъ Грубешовскаго уѣзда), „К. С.“, 1898, кн. X, с. 8.

⁶) Этнографическіе Матеріали, собранные въ Черниговской и сосѣднихъ съ ней губерніяхъ, Томъ III Пѣсни. Б. Д. Гринченко, Черниговъ, 1899.

чення не був таким сильним аргументом проти старих несимістів. Між тими кільканадцятьма сотками пісень, що були в збірці, була тільки одна дума! І то сей запис одержано від старого Лукашевича (через Горленка), а записаний він був невідомо коли. Се дума про Вдову, надрукована на с. 692,—варіант оригінальний і записаний мабуть від тямущого кобзаря чи лірника, але записаний очевидно давно.

„Думи кобзарські“. В передмові до третього тому Матеріалів Грінченко між иншим підняв питання про існування українських пісень, про занепад народнього пісенного репертуару, і докірливо запитав, що робить інтелігенція, щоб запобігти тому. „Що зробили ми для того, щоб заховати серед народу кращі зразки народньої творчості? Чим допомогли ми народові в його шуканню нових доріг у сій сфері?“ В сих словах чуємо відгомін ідеї поетичного обміну інтелігенції з народом, що мав перед собою Куліш, друкуючи „Україну“,—і дійсно Грінченко пішов за сйм прикладом: він сам надрукував збірку дум для народу, що мала підтримувати в народі епічну думову традицію, подібно як то уявляв собі Куліш, тільки в инших трохи, більш критичних формах. Книжка називалася „Думи Кобзарські“¹⁾. На 106-и сторінках тут було надруковано 18 дум, без коментарів або якого-небудь попередження від видавця. Тексти—се здебільшого передруки; часом складані—зложні з відомих варіантів самим видавцем. Деякі мають замітки про те, що даний текст записаний від такого ось кобзаря, або в такій ось губернії, деякі не мають ніякої помітки—се переважно Кулішеві зложені тексти, надруковані в першій томі його „Історії Возсоединенія Руси“. Трапляються і справжні неточності в означенню: напр., дума про Хведора Безвідного означена як дума записана від Вересая, тимчасом текст має додатки, що зробив сам Грінченко. Так само перероблені і Самарські брати. Зложена і Корсунська баталія і дума про смерть Хмельницького. Кінець-кінцем книжечка мало помітна, але мала значіння через ту популярність, що вона собі здобула серед народу. Бо за недовгий час вона встигла дійсно досить глибоко увійти в кобзарські круги і відбитись на кобзарськім репертуарі більш ніж яка инша.

На протязі сеї передмови ми декілька разів звертали увагу на поворот деяких старших записів дум з етнографічних збірок назад до кобзарів, і відмічали ті наслідки, що мав сей процес: затирання природніх меж районних репертуарів, порушення образу органічного розвитку епосу. Але в старих запозиченнях кобзарів від інтелігентів справа йшла про більш-менш чистий кобзарський матеріал: кобзарі переймали від інтелігентів думи записані від кобзарів-же, з инших околиць, в инших може часах, але з такою-ж приблизно словесною технікою і світоглядом, як і всі инші. Певно, що ці тексти могли бути, і часто були таки підправлені збирачами, але все таки вони відповідали якимсь оригінальним варіантам (як напр. Плач з Охтирки, що його запозичив—від Костомарова—Вересай), і не були штучними комбінаціями етнографів. Принаймні такі факти як рецитовання Жемчужниковим думи про Козака-бандуриста і Кулішевої „України“ перед Вересаєм не лишили слідів у Вересаєві репертуарі. Кобзар не затамив їх і потім не співав. Так само Братця, що співав багато чужих варіантів, перейнятих з книжки, не співав ніяких творів чисто літературного походження. Але завдяки книжечці Грінченка

¹⁾ Думи Кобзарські. Выдано підъ доглядом Б. Гринченка. У Черниговѣ 1897. Зміст книжки такий: 1) Про вдову і трьох синів. 2) Про сестру та брата—обидві від „Кобзаря (!) Архипа Никоненка з Полтавської губ.“, себ-то з Записок о Южной Руси. 3) Невольницький плач 1. 4) Невольницький плач 2—без помітки, обидва зложені тексти Куліша. 5) Про Марусю Богуславку „від Ригоренка“, з „Записок“. 6) Про трьох братів Озівських. Куліша. 7) Про Кішку Самійла—„записано у Полтавині“. 8) Про Олексія Поповича, Куліша. 9) Про козака Голоту—також. 10) Про Хведора Безвідного „записано од кобзаря Остапа Вересая“—з поправками. 11) Про трьох братів коло Самари—зложений текст без помітки. 12) Хмельницький та Барабаш—від Шута й Бешка. 13) Про Жидів-Рандарів—від Шута (за Кулішем). 14) Корсунська баталія—зложений текст без помітки. 15) Смерть Богдана Хмельницького—також. 16) Про Хвеська Андібера—від Шута, себ-то Бешка й Шута. 17) Івась Удовиченко—від Шута. 18) Про смерть козака-бандуриста,—„Од бандуриста с Полтавської губ.“.

в кобзарський репертуар переходять власне такі цілком книжні варіанти дум, як тексти Куліша й самого видавця збірки, і завдяки їм в кобзарську свідомість знаходить дорогу навіть злощасний Бандурист! Разом з тим вільне переймання дум, яке бачимо у старих кобзарів, тепер переходить у більш механічне заучування. У деяких кобзарів воно здобуває навіть великої точності: напр. записи, що акад. Сперанський робив від Пархоменка, часто дослівно покривають тексти Дум Кобзарських, звідки Пархоменко їх перейняв. З цього погляду збірка Грінченка означає цілком новий етап у тім повороті дум від інтелігенції до кобзарів, що з погляду консервації дум характеризує другу половину історії їх збирання.

XX століття.

На порозі нового століття. Останній етап історії дум—себ-то останній, як нам здається тепер, дивлячись на нього з нашої теперішньої перспективи,—перша четвертина двадцятого століття дуже значна в історії дослідження дум: дуже плідна як з боку збирання думових текстів, так і з боку теоретичної праці над кобзарським епосом. Особливо се виступає яскраво, коли порівнюємо перше десятиліття XX в. і останнє XIX.

Коли за 1890-і рр. ми мали тільки один новий запис думи (варіанти Вдови від П. Чуба), то в сім століттю маємо кільканадцять, навіть кількадесять записів,—більше ніж було зібрано коли-небудь за такий протяг часу. Але ці записи своєю якістю не однакові, і доробок цього десятиліття в деякій мірі відрізняється від попередніх записів, а в сій ріжниці певну роль грає власне описана збірка Грінченка—завдяки отій своїй функції пропагатора дум серед кобзарства. Тому майже кожний запис цього періоду доводиться порівнювати з відповідним текстом Грінченка і дуже часто такі порівняння свідчать про засвоєння народом його збірки.

Явище кінєць-кінцем природне. Обмін культурним добром між ріжними верствами суспільности в головному зводиться до двох напрямків: звичайно культурні добра вищих, багатих клас переходять до нижчих, бідніших, тоді коли утратять свою найвищу вартість у своїх попередніх власників. З другого-ж боку, правда—значно рідше, відбувається і протилежний процес: інтелігенція підбирає за народом те, що перестало вже його цікавити, і використовує його в своїм власнім культурнім життю, оброблюючи і розвиваючи його по-своєму.

Тоді часом спостерігається третє явище: поворот такого інтелігентськими заходами законсервованого й переробленого народнього добра назад у народні маси. От до сеї категорії належать впливи збірника Грінченка на відродження кобзарського репертуару.

Наше народознавство XIX в. стояло переважно під знаком другого процесу,—запозичення від народу, і воно положило свою печать і на все літературне життя. Зацікавлення думами, як певною формою поезії, входить як один складник в систему сих запозичень, що перебудовували українське життя протягом минулого століття, і хоч сам по собі сеї складник не грає дуже важної ролі в культурнім життю, він добре ілюструє сам процес запозичення. Думи, як се вже було багато разів повторювано, в XIX в. були вже умираючим поетичним явищем. Явище не зовсім мертво, бо живучість деяких його частин манифестується ще зовсім виразно (згадаймо популярність Коновченка на Поділля й на Полтавщині, засвідчену Боржковським і Горленком)—але все-ж засуджене на смерть, в силу перестарілости своїх тем і конкуренції інших, новіших форм творчости. Збирання дум почалося під жалібні нарікання, що думовий епос умер, що з нього лишилися тільки окрушини, і хоч сих окрушин у дійсності вистарчало численним збирачами ще більше як на сто літ, все таки, нарікаючи так, ті перші збирачі певно не зовсім помилялися, бо коли-б думова творчість дійсно ще була в силі життя, то вона мусіла-б залишити нам більше сирового матеріалу ніж те, що вона нам лишила; заховала-б у цілості певно не одне таке, що тепер відоме тільки з уривків, не кажучи вже про ті думи, про які ми нічого не знаємо, хоч вони мусіли існувати в старих часах. Окрім природніх соціологічних факторів, що підривали існування дум, так що вони зникали на очах збирачів, для останньої четвертини століття ми відзначили

ще инший фактор, що звернувся проти думової поезії, прискорюючи її загибель—адміністративні репресії над співочими й музикальними старцями. Ми згадували нарікання Вересая й Баші на паспортні труднощі, що кінець-кінцем робили неможливими переходи кобзарів з села в село і таким чином ізолювали кобзаря від решти світу, що лежить поза рідним селом, з його обмеженими поетично-музичними потребами. Се обмеження приводило до того, що старці-музики потрохи відмовлялися від інструменту, переходячи на співи, що не потребують музичного супроводу, та на звичайні молитви й „жебранки“. Старі кобзарі стараються навіть забути своє давнє знання. „Я дечого й більш знав,—каже М. Кравченко,—та ото як почали нас переслідувати, так я й повикидав усе з голови—думка така: нащо воно тепер і здалося“¹⁾. Нові старці не хочуть учитись дум: „Нехай лучче так хліб просить, як його будуть по поліціях тягати, та під арешт сажать“,—відповів батько сліпого хлопця, якого Кравченко запропонував взяти до науки. А Опанас Бар так характеризував становище своєї братії: „Ех, що нам усюди буває від тих городових, урядників, станових, то-що! І струни тобі на бандурі порве і бандуру грозить поламати, а посперечайся, то й у бокп наштотуха—не ходи та й годі!“²⁾ Року 1901 Кріст, описуючи бандуристів на Харківщині, писав, що „Не вважаючи на те, що всі бандуристи, яких я знаю особисто, живуть недалеко від Харкова, в місті вони бувають рідко і то зовсім навіть не всі. Я зустрічав тільки двох і то вони стараються співати на базарах разом із сліпцями без бандури, бо поліція їх переслідувє. На переслідування з боку поліції бандуристи скаржились ще в сімдесятих роках і се тягнеться дотепер. Чому се робиться, мені невідомо, і тим дивніше, що сліпі-зрячі (?) жебраки й прошаки всіх родів товчуться по Харкову безперестанно. Запросити-ж додому бандуриста часто буває неможливим, бо вони бояться поліції“³⁾. Кобзарі й лірники ховають свої струменти, відмовляються від свого уміння й нишкнють так, наче їх зовсім нема, і не диво, коли року 1881 кївська опіка над сліпими (Попечительство для призрѣнія слѣпыхъ) на 4221 сліпого в губернії знаходить тільки 13 лірників, а року 1903 в більш сприятливих для музик умовах їх нараховують аж 289. Можна тут класти дещо, як се й робилось, на карб неточної статистики; але на нашу думку низька цифра 1881 р. була обумовлена передусім не неуважністю адміністрації, а обережністю самих старців та їх страхом перед поліцією. Се обережність і сей страх пояснюють нам, чому так мало було зібрано в кінці століття, не вважаючи напр. на систематичне збирання Грінченка й на ростучий інтерес до кобзарів, що виявляється в силі заміток про кобзарів та лірників, і не тільки постійних збирачів, як Малинка, але й людей далеких до етнографії (як Чикаленко). Окрім збірок Горленка й Боржковського (що властиво зробив тільки два записи одної думи!)—людей поставлених в особливо сприятливі обставини для збирання—в вісімдесятих роках майже нема нових записів, а в дев'ятидесятих знаходиться один. Записи дум стають надзвичайною рідкістю, і се все більше хвилює дослідників народньої словесности, як щось грізне й разом з тим ненормальне—бо таким воно й було в дійсності, отсе зникання кобзарів і дум.

Але кінець-кінцем самою своєю ненормальністю се явище викликало в суспільстві реакцію у вигляді різних заходів до систематичного збирання кобзарських співів, та заходів для оборони самих кобзарів від поліційних репресій. Одні й другі заходи викликали чималий рух навколо питань, звязаних з дослідженням побуту й репертуару, і в результаті утворюють щось подібне до хвилевого відродження кобзарства. Відродження се майже зовсім штучне, подпктоване не безпосередньою функцією кобзарської поезії—вдоволенням поетичного чуття народніх мас, що переживали в ній певні фази своєї класової історії, але тим інтересом інтелігенції до зужитого народнього культурного добра, що ми відзначили вище. Потрібуючи для себе сеї кобзарської поезії для своїх наукових і культурних інтересів, інтелігенція виробляє для неї нові форми буття, в яких сеї поезія ще трохи

¹⁾ И. Хоткевич, Нѣсколько словъ объ бандуристахъ. Этногр. Обзоріе, 1903, № 2, с. 96.

²⁾ А. Сластьоновъ, Кобзарь Михайло Кравченко и его думы, „Кіевская Старина“, 1902, кн. V, с. 313.

³⁾ Кобзари и лирники Кіевской губерніи въ 1903 году, Кіів, 1904, с. 8.

продовжує своє існування. Завдяки тому її недокінчене дослідження думової поезії, що не могло бути доведене до кінця на вповні ще життєздатнім об'єкті, успішно продовжується на сих препаратах і кінець-кінцем може дійти до певних висновків.

В історії видавання англійської народної пісенности є такий анекдот: після того як Вальтер Скот видав збірник шотландських народних пісень, знайома стара Шотландка докорила йому, що він зіпсував їх—бо вони мовляв були зложені до співу, а не до читання, тепер-же їх сила пропала і вже ніхто ніколи не заспіває їх!—І, каже анекдот, се пророкування справдилось. Колись загально відомі пісні, після того як потрапили до друку, втратили свою популярність назавжди¹⁾. Але досвід українського збирача народних пісень зложився цілком протилежно до сеї англійської пригоди: тісна національно-культурна кооперація інтелігенції з народом, що так характеризує відродження Українців, більше ніж будь-якого иншого, так званого малого народу, в значній мірі стерла різницю чи протилежність між усною народною традицією та книгою. Отже коли в сім моменті, що ми розглядаємо—на початку нового століття, в обсягу думової традиції виявилось особливе зусилля до такого об'єднання, до використання культурних засобів інтелігенції для заховання думової традиції, воно знайшло справжній успіх в продовженню віку сеї найкращої галузі української народної пісенности хоч на деякий час.

Праці про кобзарів у звязку з XII археологічним з'їздом. Центральним моментом того нового руху навколо кобзарства являється XII археологічний з'їзд, що відбувся в Харкові 1902 р. і підняв клопотання перед міністерством внутрішніх справ про поліпшення долі кобзарів і лірників. Навколо нього згуртувалось чимало праць і під його стимулом виникло багато публікацій, так що розглядаючи весь доробок сього періоду історії дум, ми можемо поділити його на такі чотири групи: Роботи, що виникли в ближчій або дальшій звязку з XII археологічним з'їздом. Теоретичні праці над думами взагалі й над різними спеціальними темами дум, що з'явилися під впливом попередніх робіт в тій галузі, зокрема Житецького. Роботи, що з'явилися у звязку з фондом для музичного дослідження дум, що на сю мету дарувала Леся Українка; сі роботи, як їх синтез, і разом з тим як найцінніший теоретичний здобуток століття праці над дослідженням дум, завершує теорія походження й розвою дум проф. Філарета Колесен. Нарешті окремо слід розглянути останні праці над дослідженням професійних співаків і популяризаційні видання їх співів, що являються зав'язками дальших робіт у сім напрямі. Не маючи змоги докладно спинятися над усіма сими темами, переглянемо їх у загальних рисах, відзначаючи головні заходи до консервації дум—записи й публікації думових текстів.

Почнемо з робіт, що з'явилися у звязку з завданнями археологічного з'їзду що-до студій над кобзарями й лірниками. Підготовча робота до з'їзду почалася 1900 року і з самого початку в сю роботу включено питання, звязані з кобзарством. Того-ж року Сумцов виладив і випустив у світ програму для дослідження кобзарів²⁾, і за сею програмою скоро зібрано чимало відомостей, що були предложені почасти підготовчому організаційному комітетові перед з'їздом, почасти подані на відповідних зібраннях самого з'їзду. Щоб зацікавити суспільність кобзарями, було надруковано чимало статей і в щоденних часописах. Для пропаганди сеї справи мав також значіння спеціальний етнографічний концерт, зложений переважно з народних творів у виконанні професійних співців—хоч не виключено й участі театральних артистів. Все се, як можемо судити з уривкових звісток (усіх потрібних газетних відомостей ми на жаль не могли зібрати), витворило дійсно атмосферу живого зацікавлення до кобзарів, що мусіла впливати й на самих старців. Ми чуємо, що кобзарів слухають і запрошують до себе навіть випадкові „дачники“, білш того—дають їм

¹⁾ F. Gummere, The Beginnings of poetry, с. 173.

²⁾ Программа для собиранія свѣдѣній о кобзаряхъ и лирникахъ (къ XII археологическому съѣзду въ Харьковѣ), Харьков, 1900.

книжки з текстами дум, пробують поширити їх репертуар. Інтерес широкої інтелігенції до кобзарства відбивається на зростанні прибутків популярніших кобзарів і т. д.

Як продукт більш систематичного зацікавлення кобзарями з'являються три статті в працях підготовчого комітету: Є. Кріста, П. Тиховського й С. Маслова. Перша з них займалася кобзарством на Харківщині взагалі¹⁾, а ближчі відомості надала про вісьмох кобзарів.

Найстарший харківський кобзар—Ігнат Гончаренко, учень Петра Колибаби²⁾, був темою спеціальної замітки, Тиховського, в статті-ж Кріста мавмо відомості про учнів Гончаренка³⁾: спеціально про Петра Семеновича Древкина з Полтавщини, дуже доброго співака, що Крістові „дуже нагадує тип бандуриста старих часів“, однак зовсім не знає дум... Думи співав інший харківський кобзар, уже немолодий Остап Бутенко з Люботина, Валківського пов., учень Єфима Куліша—він знав ніби аж 5 дум: „про Олексія Поновича і бурю на Чорнім морі“, про Голоту, про Вдову і про Брата і Сестру; однак Кріст не записав нічого з його репертуару, і нам не відомо, наскільки оригінальний і старий був сей репертуар⁴⁾.

У того-ж самого Куліша, що Бутенко, вчився й записуватий кобзар з Старих Мерчків—Іван Нетеса. Він співав тільки Олексія Поповича—можемо з того думати, що ся дума належала до репертуару вчителя його й Бутенка—Куліша. Павло Калиберга з Великої Данилівки, учень Ілька Токаря, Зозуля—звідти-ж, незвісно чий учень, і Яків Богущенко з Валок, учень Карпа Назаренка—всі не вміли дум, так само ледви чи вміли дум інші кобзарі й лірники, що тільки згадуються в статті Кріста⁵⁾.

Що-до матеріяльного стану цих кобзарів (про нього Кріст говорить окремо на початку роботи), не можна відзначити нічого особливо цікавого. Кобзарі найбільше заробляють від біднішого селянства, і загалом вважають свій матеріяльний стан за залежний від матеріяльного стану селян: „Як людям гарно, то й нам хорошо“—пояснює Зозуля. Цікава сцена слухання думи про Вдову в жіночій гурті, описана у Кріста, цінна для нас як вияв ще деякої життєздатності сеї думи в її природній аудиторії—серед селянства, головнo сільського жіноцтва.

Стаття Тиховського⁶⁾ подає докладну біографію Гната Гончаренка й кілька відомостей про кобзарів-учнів Гончаренка. Сам Гончаренко, як каже Тиховський, співав про Олексія Поповича, про Вдову і „Сестра до брата листи писала“ (мабуть „Чужина“, або Брат і Сестра). Всі ці думи перейняв від Гончаренка його учень Ераст Удянський, з Полевої Харківського повіту. Демченко з Дементіївки дум не знав. Саламах-скрипаль з Миронівки ніби-то (не напевно) співав думу про Олексія Поповича.

Найменша цікава для нас третя стаття: С. Маслова про лірників Полтавської й Чернігівської губ. ⁷⁾. Вона мала два розділи, перший про прилуцьких лірників—Митра Куцого з с. Згурівки й Трохима Бобенка з Піддубнівки, що обидва співали тільки псалми й сатиричні пісні. Другий розділ присвячений досить цікавому лірникові Миколі Дуброві та його пісням. Дуб-

¹⁾ Е. Кристь, Кобзари и лирники Харьковской губернии, Сборникъ Харьк. Историко-филологическаго общества, XIII, с. 121.

²⁾ У Колибаби ще вчилися Михайло з Миронівки та Улян з Валок.

³⁾ Горобця з Богодухівського повіту, Ераста Вудяньського і Григорія Байдикова з сл. Олексіївської.

⁴⁾ З радістю можемо додати в останній хвилі, що сей репертуар з уст Бутенкового учня Даниленка записав невипущий П. Д. Мартинович. Зазначу, що від сього кобзаря записав він і думу про Тетерю, що має дещо спільне з Голотою, напр. одбивання стріл „карбачем“. Чи нема тут зв'язку між сею думою і згадкою Кріста про „Голоту“ Бутенка?

⁵⁾ Се учні Назаренка: Михайло Сергієнко, на Перекопі, Андрій Ярмишев у Старій Водолазі (і він-же в Хмелях?), порівн. с. 131.

Окрім того в Валківському повіті такі лірники: Яків Богущенко, Петро Семенович Владимиров, Андрій, Самсон і Ларіон Семеновичі невідомого прізвища, Марко Юрченко (здається, що від сього лірника записував П. Д. Мартинович) і Василь Панасенко.

⁶⁾ Кобзари Харьковской губернии. I. Кобзарь Игнатъ Гончаренко, II. Некоторые кобзари и пѣвцы Харьковской губернии и уѣзда.

⁷⁾ С. Масловъ, Лирники Полтавской и Черниговской губернии, с. 217.

рова по-вуличному Яценко, родом з с. Гмиранки, Прилуцького повіту, невідомо чий учень—лірник з великим репертуаром і з зв'язками. Сей репертуар Маслов поділив на псалми, „припівки“, танці й вуличні пісні, але між псалмами зазначив „про вдову („Як сини матюрь зневажали“)—очевидно се дума. Чи прослухав Маслов весь репертуар, чи тільки списав заголовки, не сказано і з записів не надруковано нічого, але думаємо, що вдову до псалмів він зарахував помилково, тим більше, що Дуброва видно був знайомий з думами і навіть „своїми словами“ переказав Маслову думу Про трьох братів Озівських, яку він чув від лірника Мартина Петровича по-вуличному Чугуя з Городка, Прилуцького повіту, що „про стару казачину можець псалму проспівать“. Окрім нього Дуброва згадував Маслову дуже цікавого кобзаря Якова з Іржавця на Борзенщині, що був у турецькій неволі. Се свого роду трагічний Бутурлак, що втратив очі за те, бо поміг втекти невільникам, що були під його охороною. Як сам він повернувся на Україну, то „почав грати козацьких пісень, которії про войнство: як вони воювали, як вони із пліну тікали“. Цікавий причинник до історії кобзарства й до питання думової традиції!

Се було все, що дали Труди підготовчої комісії до з'їзду,—інформації, що мали-б піцу, коли-б хтось використав їх для систематичного збору матеріалу—записів дум. Але такого збору сі початки власне й не викликали.

Праця Сластьона про Кравченка. Але до передз'їздових робіт треба зарахувати ще иншу, ціннішу роботу—статтю О. Г. Сластьона про кобзаря Михайла Кравченка з кількома записами дум, що він співав. Хоч Сластьон участі в з'їзді не брав, а кобзарями цікавився здавна й незалежно від пропаганди на користь кобзарства останніх двох літ—ми згадували вже його співробітництво з П. Д. Мартиновичем в 1876 р.,—але відомості його статті були використані в роботі на з'їзді, і тому саме тут буде місце говорити про цю статтю. Записи Сластьона датовані лютим 1902 р., друкувалась його стаття в травні ¹⁾, і коли з'їзд зібрався три місяці потім, то відомості зі статті Сластьона вже певно використовували спеціалісти. Впливові сеї статті треба приписати й ту славу, що зробив собі Михайло Кравченко і завдяки їй узяв участь і в з'їзді. З нагоди кустарної виставки в Петербурзі, де О. Г. брав участь, посплаючи туди різні ганчарські вироби своєї школи, улаштував він поїздку М. Кравченка до Петербургу на сю виставку, і звідси Кравченко як маленька „знаменитість“ потрапив і на харківський з'їзд. Таким чином „відкриття“ сього цікавого кобзаря—вже дійсно останнього, в розумінню старого кобзарства, було вповні ділом О. Г. Сластьона. Як познайомився він з сим кобзарем, в статті не сказано, але з неї бачимо, що ще в 1876 р. автор бував з П. Д. Мартиновичем у славного Крюковського, і видно не переставав цікавитись кобзарями та мав серед них зв'язки. В кожному разі в самій статті О. Г. виявився добрим обсерватором і вже доповідним знавцем кобзарів. Можливо, що стимулом до публікування сих його відомостей Сластьонові послужила стаття про полтавських професійних співаків Л. Падалки ²⁾. Ся стаття подала відомості про 6 кобзарів і 24 лірників, зібрані на території 139 волостей. Але на думку Сластьона се число було дуже мале; сам він розпоряджав відомостями значно ширшими: в його ріднім Миргородському повіті йому було відомо 14 кобзарів і 10 лірників, з яких чимало знали ще й думи. Окрім того знав він багато професійних співаків в інших околицях. Наводимо тих, про яких подано репертуарні відомості: Савастій Кілішко з Березинога на Чернігівщині в 1880-х рр. знав Андібера; Мудрак з Петрівки коло Седнева, Марко й Микита Скачки з Андриївки Чернігівського пов. знали думи, але що саме, не зазначено. В час написання статті в околицях Миргорода Сластьон знав 14 кобзарів: Іван Кішох, Петро Лаврик, Олексій Солянка (тоді мав 50 літ), Іван Сіроштан (40 літ), всі чотирь в Хомутці; в м. Черевках були Петро Степовиденко та Остап Барь, що співав тільки про Вдову; в Миргороді вчитель Кравченка Самійло Яшний, Василь Па-

¹⁾ А. Сластьонов, Кобзарь Михайло Кравченко и его думы. Киевская Старина 1902 кн. V.

²⁾ Л. П., Современные лирники и бандуристы в Полтавской губ. в Полтавских Губернских Ведомостях 1901 р.

расочка з Костянтинограду, і нарешті Петро в Мелюшках Хорольського повіту. З лірників, що описав О. Г. Сластьон, треба згадати Грицька Говтву з Ковалів Зіньківського пов., Юхима Бутовського, родом з Кременчуччини, з купецької родини, що співав думу про Кішку (див. вступ до сеї думи), Мину з Красного Кута Богодухівського повіту, Хведора Губенка в Почапцях, Оксентія Веремієнка в Петрівцях, Антона Скобу—від нього Сластьон записав думу про Озівських Братів і Вдову. Юхим Максимович з Бутовщини знав між иншим Коновченка. Максим Захарович з Решетилівки також знав думи. Окрім того знав Сластьон і співців дум без струменту: Остапа Кального з Великих Сорочинців, що співав про Озівських Братів і про Вдову, Платона Кравченка з Шахворостівки, і Палажку Павлівську. Згадав Сластьон у сій статті і про недавню смерть великого Хведора Холодного (Гриценка), але від нього він не записував. Записи від Скоби й від Кального були передані потім до публікації Колесси: в сій-же статті було подано тільки записи Озівських братів і Вдови і пісні про Дівку бранку від М. Кравченка.

З инших відомостей статті Сластьона цінні були інформації Кравченка про кобзарський цех—що тоді, як казав кобзар, знаходився вже в стані упадку¹⁾, далі деякі відомості про нагінки поліції на кобзарів, і нарешті біографія й репертуар самого Кравченка. Дуже цінні були відзиви Кравченка про думи та їх співання. Автор каже, що Кравченко „особливо любить співати „запорозькі псалми“, себ-то думи, а по-теперішньому просто козацькі пісні або ще простіше „невольницькі“. На питання, чому він у свої запорозькі псалми вносить иноді нові слова, звороти й навіть цілі вірші, яких раніш не співав, кобзар повчаюче сказав: „Е, то вже всякий так, се-ж не пісня, як підійде! Де, знаєте, то забуде—друге вигеда, або й з пниного згадає що-небудь. То вже у пісні, друге діло, а то-ж так!..“ Се єдина в нас така автентична характеристика дум від самого виконавця їх, і то зроблена в дуже випуклій і вичерпливій формі. Се одна з найліпших характеристик дум, які ми маємо перед Колесою. Та се й не диво, бо вона-ж походила від такої цікавої й талановитої особи як Кравченко. Дійсно в сьому кобзарі ми маємо немов історичний вузол кобзарських типів. Маємо в нім решти старого традиційного репертуару і прекрасний хист рецитатора дум, що ходячим темам надавав індивідуальну печатку свого таланту. Маємо в нього й нові книжні надбання (див. вступ до № 1 і № 2)—перетворені в старім добрім стилі, перероблені по-своєму. І нарешті, знаходимо в нім зовсім нову рису, себ-то не нову, але рідку й від инших кобзарів нам невідому: хист поста, що з традиційних елементів корпоративного знання і з живого матеріялу даного життя творить нові цінності, нові думи. Думи ці не являються новими редакціями старих дум, ані підробками літератів—але дійсно продовжують думову творчість, хоч ненадовго, і в дуже слабій формі, але все таки дійсно продовжують.

В статті Сластьона 1902 р. про се ще не було мови; перші чутки про творчість Кравченка з'явилися пізніше, але щоб покінчити з сям цікавим явищем, ми наведемо тут сі своєрідні факти, тим більше, що далі будемо зустрічати натаки на них і дискусії в літературі. Наведемо їх з листа Сластьона про Кравченкову творчість, де змальовано дуже цікаві обставини сеї нової творчості, мабуть не тільки типові для сього випадку, але й характеристичні для кобзарської творчості взагалі.

„У 1904 р.—пише О. Г. Сластьон,—я, як звичайно літом, сидів у себе на хуторі, біля Шишаку, як ось приходить до мене кобзар М. С. Кравченко. Разів 2—3 за літо він робив з своїх Сорочинців таке турне: в Хатки до Прісецького, далі до Бернштама, а потім до Короленка. З Хаток ішов через Баранівку. Перевіз у Шишаки, усюди були в нього знайомі; далі ото в Дернову Балку, до мене, далі в Яреськи до Дмитрієва, Філянського, то-що. Потім залізницею на Миргород, пробуде тут з тиждень, і йде знов на Сорочинці або на ближні ярмарки. Так ото приходить до мене Кравченко 12 жовтня (?) й між иншими співами проспівав і свою думу, що він її склав на страшний події „Сорочинської Трагедії“. Коли грабували все село і були на смерть багатьох селян барабашівські, а далі й филонівські козаки, то не минули вони й самого Кравченка, і пограбували все, що було у старця. При ньому-ж зігвалтували

¹⁾ Порівн. вище згадану інформацію П. Мартиновича від Даниленка, що визівка була скасована на початку століття (десь коло 1902—5 року).

й невістку, і навіть його жінку. Старий тоді набрався великого страхіття і розуміється був до самих глибин ображений напасниками. І от склав про ті події думу. Вона мені здалась ще трохи довгою, невиспіваною, в періоді самого складання, проте я записав її.

Але Кравченко мені розказав, що „учора“ (значить 11 жовтня) він був у Хатках у Короленка, і що той, прослухавши нову складену думу, найшов її не зовсім вдатною і написав йому нову, свою, взявши від Кравченка тільки окремі стихи. Кравченко подав мені той новий текст і прохав поради, чи співати йому свою думу, яка на Сорочан робила величезне вражіння, чи вивчити думу Короленкову. Прочитав я той псевдо-народний твір, що мені здався багато нижчий за Кравченків, і порадив кобзареві тільки те що він сам склав і співати. Старий зрадів і обіцяв, що він виспіває свою думу, так що буде справді добра, а Короленкову думу залишив у мене, як йому зовсім непотрібну.

Сю думу О. Г. передав до полтавського музею до Короленкової колекції, де лежав уже чорновик сеї-ж думи. Що-до Кравченкової-ж, то О. Г. переслав нам свій старий запис і обіцяв розшукати удову Кравченка, чи вона її не пам'ятає, щоб записати вдруге; але коли О. Г. наренті знайшов її, виявилось, що вона думи свого чоловіка не знала.

Тут не місце входити в аналіз цього кобзарського повотвору і порівнювати його з Короленковим фабрикатом—хоч се порівняння і дає деякі дуже цікаві риси, типові для давніших підробок, ще з 1830-х рр. Тут ми хочемо тільки відзначити велику цінність сеї інформації О. Г. Сластьона що до піснетворчого процесу кобзарства: відзначити отсе поняття „виспівання“, що мусіло бути дійсно одним з найважливіших факторів у творчості дум. Цікаві також відносно до свого авторства кобзаря, що готовий об'єктивно вибирати між своїм твором і чужим, аби тільки вибрати краще, те що більше сподобається аудиторії. Очевидно, се пояснюється тим, що сам записав думи не представляє особливого інтересу для кобзаря: головне для нього „виспівати“ думу. На підставі цього свідчення ми здається можемо припустити, що в процесі розвою відомих нам старих дум вага також лежала на тім, як було виспівано дану тему в якій-небудь означеній територіяльній школі, а не на тім, хто видумав „основний варіант“. Сам основний варіант мабуть ніколи й не існував реально—себ-то в співі дійсних кобзарів. А сеї-же факт представляє в іншому світі і питання про перших творців дум: хто-б не були сі творці—шпитальника чи лицарі, але „виспівували“ їх твори, себ-то давали їм реальне літературне буття не хто як кобзарі-старці, а се й було найважливіше в думовім епосі. Тому свідчення Кравченка, як його передає Сластьон, на нашу думку слід вважати за одне з найцінніших свідoctв у дискусії про творення дум.

Але треба відзначити ще иншу і не менш інтересну рису сеї інформації: згадку про інтелігентську атмосферу, в якій обертався постійно кобзар. Се нове оточення, в якім живуть думи в 1900-х роках, се вже не випадкові, хоч і часті зустрічі кобзарів з інтелігентами, як ті що бували у інших, старших кобзарів, і ми їх відзначали перед тим, а правильні взаємини з певним досить широким колом інтелігентських родин, що правильно по кілька разів на рік приймали у себе кобзаря й слухали його співу, а від часу до часу й сами додавали децю до його репертуару. Се „турне“ Кравченка, як його називає О. Г., дає нам поняття про степінь інтересу до дум на початку цього століття, і про становище сеї справи серед інтелігентських кругів у часах, коли харківський археологічний з'їзд підіймав певні заходи коло поліпшення долі кобзарів. Ся справа, як бачимо, змінилася дуже значно від часу, коли вона вирінула вперше і звернула на себе „просвітненню“ увагу. Коли Цертелєв і Лукашевич говорять про кобзарів як про щось надзвичайно рідке, коли навіть Куліш, досить добре обізнаний з кобзарством, ставиться до кобзарів як до чогось дуже небуденного—то для цих інтелігентів з міргородських хуторів початку ХХ ст. візити кобзаря, чи кобзарів навпаки належать до правильних явищ, що входять у культурне життя людини, от як отримування нових книжок, часописів, театральні погінки або що. Процес абсорбції інтелігенцією дум стоїть тут, як бачимо, на своїм найвищій рівню і се й виявляється в усіх тих явищах і публікаціях, що ми для нашого перегляду згрупували навколо XII археологічного з'їзду в Харкові.

Робота XII з'їзду. Сам сеї з'їзд відбувся в серпні 1902 р. Відділ історичної географії і етнографії під головуванням Сумцова і при секретарюванні Каллаша і Ветухова відбув 6 засі-

дань, де переважали інтереси матеріальної культури: але одне з цих засідань було присвячене тільки лірникам і кобзарям і демонстрації їх мистецтва, і се засідання, як можемо судити з його відгомів, мало великий успіх. Характер його був більш інформативно-агітаційний, ніж чисто науковий: воно складалося з трьох доповідей і концерту, зложеного з трьох відділів, і найбільшу частину успіху ми можемо покласти саме на сей концерт. Засідання було відкрите доповіддю Сумцова про перші студії Русова, записи Іващенко, але особливу увагу звернено на записи Ніговського і Твердохлебова, як на спеціально харківські матеріали. Після Сумцова говорив В. Іванов — про „Артілі сліпих, їх організацію і сучасне положення“. Нарешті Г. Хоткевич зачитав згадану вже вище доповідь з приводу „Бандуриста“¹⁾. Він же виступив і в концерті з думкою про Олексія Поповича, і разом з ним виступили й кобзарі: Іван Кучеренко, вже відомий Михайло Кравченко, і Терешко Пархоменко, що скоро став найбільш відомим кобзарем того часу. Ми сказали вже, що концерт мав великий успіх, і не дивно, що у провідників з'їзду з'явилась навіть думка повторити сей концерт разом з доповіддю Хоткевича перед широкою публікою. Гр. Уварова навіть звернулася по потрібний дозвіл до губернатора, але дозволу не дано, бо мовляв концерт викликає занадто великий ентузіазм. Губернатор відповів: „В Твери я бы вам позволил, но в Харькове — нет. Зачем



Кобзар Гарасюта.

З фотографії О. І. Сластьона.

вою гордістю відзначив, що на концерті був „губернський предводитель дворянства“, а „также приезжая княгиня и многие городские дамы высшего круга, не говоря об остальной городской интеллигенции“. Присутні гості з Кременчука запрошували Хоткевича до себе, але він відмовився через брак часу, чи мабуть вірніше — дозволу³⁾. Але хоч і без Хоткевича, а кобзарі самі все таки потрохи продовжували концертування, особливо Пархоменко, що вже з місяці по тім, 23 березня 1903 р. дає концерт у Ростові на Дону в приміщенні Архівної комісії, мабуть за допомогою А. Лисовського⁴⁾.

разжигать украинские страсти?“²⁾ Не вважаючи на се, у Хоткевича тоді-ж таки виникла думка зробити з кобзарями турне по Україні, але занадто широкі плани закінчилися тільки поліційним трусом у нього.

Однак при кінці року Хоткевич все таки організував кобзарський концерт і „народное чтение“ з кобзарськими співами в Полтаві (7 і 8 грудня) що мали й там дуже великий успіх. Концерт був організований за допомогою полтавського земства, що носилося з думкою про школу для сліпих підлітків, де між иншим мала бути і наука музики, зокрема ліри й кобзи. Успіх концерту був надзвичайний, і дописувач з особли-

¹⁾ И. Хоткевичъ, Несколько словъ объ украинскихъ бандуристахъ и лирникахъ, „Этнографическое Обзоръіе“, 1903, № 2. Ся-ж стаття вийшла і по українськи в „Літературно-Науковій Вістнику“.

²⁾ Див. „Рідний Край“, 1909, № 21, с. 8.

³⁾ В. Василенко, Бандуристы и лирники (полтавскія пьесма), Харьковскія Губернскія Вѣдомости, 1902, № 329.

⁴⁾ А. Г., Кобзарь Т. М. Пархоменко, Вѣстникъ Юга, 1903, № 382.

Сі концерти також слід зарахувати до безпосередніх наслідків харківського археологічного з'їзду з його клопотанням про долю кобзарів, що було висловлене саме в тій доповіді Хоткевича, що на думку губернатора особливо підходила для тверської публіки.

В тій доповіді Хоткевич подавав старі згадки про бандуристів — Бандурку, Любистка і відомості про деяких новіших кобзарів, потім оповідав дещо про М. Кравченка на підставі статті Сластьона, головно-ж пояснював сучасний стан кобзарів взагалі та потребу їм помощи. В ілюстрацію тяжкого становища кобзарів навів він нову думу — плач невідомого кобзаря, першу відроджену думу, — бо, як сказано, текст Кравченка став відомий пізніше. Дума була дуже нескладна, скорше жебранка ніж дума, але проводила ідею вільного „ходження“ для кобзарів — питання, що поставив археологічний з'їзд на свій порядок денний, і була актуальна. Закінчувалась вона такими просильними словами:

Ой пани-ж ви, добродіі! Добру ви ласку майте
І нам хоч маненької волі дайте,
Щоб вільно могли ми ходити
Шматка хліба просити.

Бо що заграєм, заспіваєм,
З того тільки і пропитання маєм.
А тоді ми будем за вас Бога молити,
Щоб дав вам Господь щасливо в світі прожити!

З огляду на таку поєднаність сього плачу з програмою з'їзду з'являється думка, що його до певної міри інспірував хтось з учасників сього з'їзду. І дійсно в новій статті про заходи коло сього концерту Г. Хоткевич оповів, що скомпонували сю думу вони разом з Кучеренком і спеціально для сього виступу. Для сього-ж концерту Хоткевич вивчив кобзарів і деяких інших нових речей ¹⁾. Не вважаючи на невдалу форму твору й на сумнівність таких засобів для консервування кобзарського епосу взагалі — для агітації на користь поліпшення долі кобзарів се був засіб непоганий і він мав свої наслідки.

В сій-же статті Хоткевича було подано деякі відомості про Терешка Пархоменка, мало цікавого кобзаря, що на його долю випала найцінніша наукова монографія з усіх тих, що були посвячені кобзарям; але відомості Хоткевича були нецікаві й незначні, зібрані певно вже перед друком статті, і тому ми їх не будемо торкатись.

Ми не знаємо, чи заклик до помочи кобзарям, висловлений у статті Хоткевича, стояв у планах роботи ще підготовчого комітету, чи був поставлений на обговорення заздалегідь, чи виринув у процесі праці. Але в кожному разі з'їзд виніс формальну постанову просити міністерство внутрішніх справ виділити в своїх розпорядженнях що-до жебраків в окрему категорію кобзарів і лірників, як людей, що займаються мистецтвом і мають вартість для науки. Для сеї мети патронеса з'їзду графиня Уварова доручила Сумцову скласти статтю для пояснення сеї справи, що також була надрукована в Трудах з'їзду ²⁾, а разом з нею було поміщено спис чернігівських старців Малинки ³⁾.

Огляд київських кобзарів статистичного комітету. Спис Малинки був перший з таких систематичних оглядів кобзарів, яких потім з'явилося кілька протягом короткого часу, про різні території, зложені з різного становища. Найбільший такий спис торкається Київської губернії. З'явився він таким чином. Під впливом мабуть заходів XII археологічного з'їзду і клопотань Уварової, міністерство внутрішніх справ в квітні 1903 р. звернулось до губернських статистичних комітетів по відомості що-до кобзарів і лірників. Київський комітет (що-до інших відомостей нема) звернувся до начальників повітової поліції і до так зв. мирових посередників, щоб вони подали йому відомості про те, в яких місцях знаходяться кобзарі або лірники, в яких місцях вони бувають, і як до них ставиться населення. Окрім того просив подавати біографічні відомості й адреси

¹⁾ Г. Хоткевич, До кобзарської справи, „Червоний Шлях“, 1927, кн. VI.

²⁾ Н. Сумцов, О покровительствѣ кобзарямъ и лирникамъ, Труды двѣнадцатаго арх. съѣзда, т. III, с. 402. Як довідуємося з статті Хоткевича, міністерство тоді відповіло, що ніяких законів проти кобзарів нема, але маємо таке враження, що після сеї справи з археологічним з'їздом адміністрація таки одержала якесь розпорядження, щоб з кобзарями поводитись м'якше ніж раніше.

³⁾ Свідѣнія полученныя отъ А. Малинки. Там-же, с. 406. Тут подано 24 імена, переважно вже відомі з публікацій Малинки.

кобзарів та відомості про те, чи нема де-небудь кобзарських шкіл. Матеріал, що був одержаний таким чином, було оброблено до друку й надруковано під редакцією акад. М. Василенка року 1904 ¹⁾. Огляд кобзарів з коротеньким вступом популярного характеру виладив В. Доманицький, до книжечки додав дуже добру бібліографію кобзарів і абетковий спис кобзарів і лірників. В статті був наведений також досить просторий допис мирового посередника Логиновського з Бердичівського повіту — людини очевидно знайомої з літературою про кобзарів і зацікавленої сею справою. Доманицький надав сьому дописові значіння характеристики кобзарства для цілої губернії і, як можна судити з коротких відповідей інших дописувачів, сей його погляд оправданий. Що-до самого матеріалу, то він підбирався головню для висвітлення становища кобзарів і лірників у громаді і відносин до них населення. Сі відносини, як видно, були зовсім добрі, звичайно навіть дружні, і очевидно обумовлені моралістично-релігійним характером репертуару старців. Бо можна безпечно сказати, що всі сі відомості, які зібрав статистичний комітет, дуже цінні сами по собі, торкалися тільки співців релігійних творів, а не дум. Ніде ми не маємо натяків на те, щоб хто-небудь з сих близько 300 старців, що були зареєстровані для статистичного комітету, знав які-небудь думи. Беручи-ж на увагу, що записів дум на Київщині було зроблено особливо мало, можна припустити, що коло 1903 р. дум тут уже й дійсно не було живих. Через се, відзначаючи високу вартість сеї публікації, ми не будемо на ній спинятися ближче: до історії дум вона нічого не дає.

Інші заходи коло консервування кобзарського мистецтва. В сім-же 1903 році, коли збирались вище подані статистичні відомості, треба відзначити симптоматичний факт — на жаль невідомий нам у подробицях, але тісно звязаний з XII археологічним з'їздом і важний для дальшого ходу кобзарських досліджень. Се спровадження до Харкова фонографів, між иншим з метою записувати кобзарські співи, що сталося з ініціативи О. Бородая. З статтей Сластьона дізнаємося, що „Бородай клопотався, щоб зорганізувати якийсь окремий комітет з досвідчених людей, та щоб сей комітет почав на тих фонографах вести записи різних українських мелодій і інших етнографічних матеріалів. Одначе-ж ніякі заходи ні до чого не привели, — не тільки наші інтелігентні люди, але й найвидатніші наші музики не звернули на пропозицію д-ія Бородая ніякісінької уваги... Привезені фонографи валялись без ужитку, і ніхто, прямо таки ніхто не хотів ними скористуватись“... ²⁾ Треба додати — окрім О. Г. Сластьона, що сам зробив багато фонографічних записів, за поміччю тих Бородаєвих фонографів, між иншим дум, що потім увійшли до видання Ф. Колесса.

З сфери публікації текстів маємо в сьому 1903 році кілька дуже цінних публікацій. В статті О. Малинки про чернігівських кобзарів і лірників ³⁾ було знов подано три біографії кобзарів і два цінні записи дум: про Олексія Поповича (наш № 7, вар. Й) і про Коновченка — цікавий варіант. Сі тексти Малинка записав від лірника Н. Дудки з с. Марчихиної Буди Глухівського повіту, що в 1880-х рр. вчився у Василя Гарбузова в Степанівці того-ж таки пов. Окрім сього лірника в статті Малинки була мова про Олексю Побігайла з Вороніжа того-ж таки повіту (сеї дум не знав) і про відомого кобзаря Терешка Пархоменка з Волосківців Сосницького пов., учня Гойденка з Синявки Сосницького пов., а головню учня „Кобзарських дум“ Грінченка. Малинка каже, що Гойденко знав тільки Озівських братів і Вдову, значить сі дві думи Пархоменко й міг перейняти від нього; але як ми зазначили з приводу Азовських братів, — Пархоменко в дійсності й сю думу виправив за Грінченком. Малинка не записував нічого від сього кобзаря, окрім біографічних відомостей. Він завважив тільки, що матеріальний стан Пархоменка значно покращав, відколи він

¹⁾ Кобзари и лирники Киевской губернии въ 1903 году (Оттискъ изъ Памятной книжки Киевской губернии на 1904 годъ). Изданіе Киевскаго Губернскаго Статистическаго Комитета, Київ, 1904.

²⁾ О. Сластьон, Записування дум на фонограф, „Рідний Край“, 1909, ч. 24.

³⁾ Малинка, Кобзари и лирники. Терентій Пархоменко, Никифоръ Дудка и Алексѣй Побѣгайло, Земскій Сборникъ Черниговской губерніи, 1903, Апрель 1904. с. 60.

здобув собі славу на харківському з'їзді. Малинка перерахував також його псалмовий репертуар—дуже просторий. Сей репертуар також, як і думовий, був доповнений інтелігентських джерел: окрім Гойденкових псалмів Пархоменко перейняв дещо від Лисенка, Сластьона, Панчехова. „Морозенка“ навчився від д-ки Полякової. Се найцінніші відомості Малинки про Пархоменка: більше ми можемо почерпнути з прекрасної монографії про сього кобзаря акад. Сперанського, яку ми вже згадували, а тепер оглянемо докладніш¹⁾.

Монографія ак. Сперанського. Се цікаве явище, що така велика ґрунтовна монографія випала на долю такого справді „упадочного“ кобзаря, як Пархоменко. Але дивно се не було: з одної сторони—завдяки дійсному занепадові кобзарства, з другої—завдяки великій популярності таких концертних кобзарів тих часів. В згаданій статті Хоткевича був такий ліричний уступ з приводу вимирання кобзарства: „Дивно: вмирає який-небудь зубр—і се всіх хвилює, улаштовується ціла інституція з канцеляріями, паперами, урядовцями, що слідять за щасливим пологом саміці зубра; а вмер останній, ніби-то, український бандурист (Вересай), носитель народнього духа—і всі якось вдовольнилися простим констатуванням факту“²⁾. Се найвне її несподіване порівняння мало одначе свою логіку, бо так як обсерваційні комісії для зубрів не могли-б продовжити існування сеї звірячої породи, що мала вже тільки наукове значіння живих музейних експонатів, так і всі ці заходи коло кобзарства, як бачимо в перших роках нового століття, кінець-кінцем могли тільки консервувати його, себ-то штучно підтримувати кобзарство в процесі розкладу, але не могли продовжити життя сього процесу. Завдяки тому в 1900-х рр. перед дослідником стала проблема занотувати й описати отсього консервованого кобзаря в його штучно стаціонарнім стані розвою, не шукаючи нічого ціннішого—бо скоро й сього останнього експоната може не стати. Разом з тим, і се була особливо цінна сторона такої роботи,—дослідження оттакого останнього, не в хронологічнім, а в генетичнім розумінню, представника кобзарської традиції мусіло розвинути в підсумок кобзарського мистецтва взагалі, і так воно дійсно й сталося в сій роботі акад. Сперанського.

Стаття виходила від хвилюючого тоді питання про сучасну долю народньої поезії, про те, чи вона вмирає зовсім, чи ще має деякі перспективи на існування. Погляди ак. Сперанського належали до більш оптимістичних, але він уважав за необхідне обґрунтувати їх певною студією про професійних носіїв сеї поезії, тої, що знаходиться в репертуарі українських кобзарів. Говорячи про можливе відкриття ще невідомих нумерів сього репертуару, він не мав великих надій: „Те, що зроблене, особливо в останніх часах, говорить не на користь таких несподіванок. Я хотів-би тільки вказати, наскільки зібрані факти ще мало досліджені, як передчасно говорити як про надходячий кінець народньої пісні, так і про її процвітання. Матеріалу для сього не раз зібрано чимало, але часто він зібраний не так як слід, щоб з сього робити певні наукові висновки“. Як на одну з головних хиб, автор вказує на те, що з репертуару кобзарів здебільшого записані тільки думи, а не цілі репертуари, і таким чином дослідник не може зложити собі образу „южноруської пісні взагалі“—а се для автора здається ціннішим ніж дослідження самої думи. Тож для того щоб уникнути такої однобічності, ак. Сперанський виставляв такі умови, що повинні дотримуватися при збиранню матеріалу про професійних співців: записувати фонетично точно текст самого твору (при тім автор вказує, як важко записувачеві слухати текст зовсім об'єктивно, не стараючись розпізнати в ньому щось знайоме—і таким чином не псуючи його несвідомо); означити докладно умови, в яких спів виконується, щоб вияснити його роль в побуті; записати біографію співака і вичерпати його поетичний репертуар. Збірка біографій і репертуарів окремих співаків повинна дати з часом образи певних територій, де працюють ці співаки—бо ак. Сперанський дивиться на них як на пред-

¹⁾ Южно-русская пѣсня и современные ея носители (по поводу бандуриста Т. М. Пархоменка), Матеріаль собралъ М. Сперанскій. Передрук з „Сборника Историко-филологическаго Общества при Институтѣ кн. Безбородко въ Нѣжинѣ“, т. V, Київ.

²⁾ Цитована стаття, с. 101.

ставників певних районів, що окрім елементів власної індивідуальності носять у собі певні складники місцевої традиції. Біографія Пархоменка, яку Сперанський подав у дещо повнішій вигляді, ніж Малинка, послужила йому дуже цінним матеріалом як для оцінки особи співака, так і для дослідження традиції. Окрім його власного життєпису, подібного до життя інших сліпих кобзарів, акад. Сперанський добув від Пархоменка відомості про організацію старого „гурту“ на Чернігівщині, перевірів їх і доповнив дуже докладним комунікатом священика І. Ходоровського з Козелецького повіту і вже відомими друкованими описами, і таким чином зміг дати дуже докладний, хоч і не всебічний опис старечої організації. Його опис церемонії вступу нового братчика до організації просторіший від опису Томачинського й Боржковського ¹⁾ (запис „одклінщик“ П. Мартиновича, друкований у „Житю і Слові“, здається не був відомий акад. Сперанському). На підставі цих відомостей Сперанський прийшов до висновку про міцність старечої організації і її розповсюдженість по цілій краї в приблизно одноманітних формах, так що на підставі відомих описів можна мовляв судити її про подібні організації в недосліджених ще місцях. Характеристичні риси цих організацій він формулює так:

„1) Підвалини співочих братств — територіальні, себ-то громада охоплює означену низку більших і менших сіл, містечок і городів, де братство функціонує, охороняючи свої права в тих місцях від експлоатації інших товариств і осіб, що не належать до даного братства. 2) Воно має свій осідок у певному місці, а се виражається в утримуванні на рахунок братства ікон, свічок і лямпади в якій-небудь церкві (в місці осідку братства). Се дає цілій організації до певної міри релігійний характер. 3) Заряд братськими справами — громадський, з виборними органами, але найважливіша влада — суд, заряд спільними засобами, вибір нових членів — належить зборам. 4) Братство має спільну касу, що складається з внесків окремих осіб, членів братства, як давніх, так і тих, що вступають наново ²⁾. 5) Братство дає право вчителювання, але й само має право контролю над навчанням — „екзамен“ (до сього Сперанський завважує, що коли тепер екзамени, перевірка знання нового члена братства і вийшли з ужитку, то ритуал приймання нового члена все таки зівстався як акт практично-господарський, зв'язаний з матеріальними інтересами братства). 6) Братство має певний ритуал вступу в його осередок, ритуал має релігійне обарвлення — що знов стоїть у зв'язку з загальним релігійним характером братства. 7) Вступ до братств обумовлений певним професійним знанням: умінням грати на лірі або на бандурі ³⁾, знанням певної кількості пісень, знанням умовної мови товариства. 8) Все що стоїть поза цими пунктами — приватне, особисте життя кожного члена — громаду не займає.

„В сі риси, думаю, — пише далі Сперанський, — вкладається ціла картина співочого товариства носіїв народної пісні: се спільна колективна робота в означеній галузі. Таким чином тут, з одного боку, певна спільна печатка накладається на особу кожного співака, з другого — ся особа не зв'язана: коли знаєш необхідне для фаху, нікого не обходить, чи ти розшириш се знання, чи зменшиш, аби тільки від сього не потерпіло найважливіше.

„Се й дозволяє нам відрізняти у кожного співака в його поетичнім запасі риси спільні, що зв'язують його з іншими співаками тої-ж місцевості, і риси індивідуальні, що дозволяють судити про нього як про особу мистця“.

Се загальне помічення являється для автора монографії ключем до студіювання репертуару професійних співаків. Порівнюючи відомості про прибутки лірників і кобзарів, автор старається в'яснити, який склад репертуару являється прибутковим, і приходить до висновку, що незалежно від тимчасового зацікавлення інтелігентів кобзарськими думами (що корисно відбилось на прибутках напр. Пархоменка) прибутковим товаром професійних співців являються епальми й сатиричні пісні. А се й пояснює вимирання дум. Їх не переймає молодше старцтво як неприбутковий складник репертуару, і се вимирання особливо цікаво виступає при порівнянні репертуарів старших кобзарів — учителів і мо-

¹⁾ Подільська визівка має однаке й деякі специфічні різниці, що пояснюються впливом католицько-польського сусідства.

²⁾ Здається, що Сперанський робив помилку, говорячи так загально про ці внески. Зі слів кобзаря Кулика виходило б, що чернігівські організації знають диференціальний тариф. Кобзарі платять більше ніж прості прошаки (інформація Л. Шевченко).

³⁾ Сей пункт ледви чи можна вважати за основний. Ми не бачимо паралельного існування музичальних і немусичальних старечих гуртів, а звичайно старці якоїсь території творять одну громаду, де музичальні старці творять ніби свого роду аристократію. Натомість для кожного старця необхідною умовою являється вміння молитов. Се чули ми ще від Шута (Записки о Южн. Руси, т. I).

лодших — їх учнів, в рамках співочого товариства, яке Сперанський дуже правильно вважає за властивого носія поетичної традиції. На його думку, „сьому товариському („артельному“) принципові, розуміється разом з інтересом співака і слухача, належить немаловажна роля і в перехованню пісенної традиції, оскільки вона охоплює думу й духовну віршу „Южної Росії“, і в складанню самої сеї традиції — себ-то як вона виявляється у відносинах співаків до репертуару. Артіль — консерваторка сеї традиції. Артіль — що до певної міри контролює співака (поки він учиться, а почасти за весь час його належності до артілі), являється тою школою, що змушує певну пісню триматися в ужитку. З другого боку регулятором вимог і поглядів артілі на пісні являється публіка — слухачі. Коли нема попиту, або коли він слабе що-до якоїсь речі напр. що-до дум, або як попит з'являється — напр. на сатиричні пісні, або на нові танки, — то з снм артіль рахується через своїх довірених — учителів, і мовчки погоджується з тим фактом, що учень не знає дум, що вчитель не вчпв його дум“ (с. 30).

Тому не можна розглядати традицію незалежно від товариства. Хоч для такого дослідю в нас і мало матеріалу, але досліджуючи відносини в середині гурту, ми з часом дійдемо до пізнання певних територіяльних шкіл і певних територіяльних репертуарів.

Се майже та сама вимога, що вставив свого часу Горленко, але треба відзначити кілька ріжниць між обома дослідниками. Горленко мав на увазі самі думи, і його інтересувало власне їх унутрішнє життя. Шукаючи певних районів поширення дум — не тем взагалі, а певних варіантів даної темп — він прокладав дорогу до місця народження такого варіанту, а посередньо — до генези дум узагалі. Перспективи, що відкриває сей метод дослідження, такі: на підставі даних про теперішнє поширення певних редакцій дум означити їх власні природні території і в місцевих умовах спх території та їх взаємних впливів відкрити ті фактори, що впливають на розвій, занепад і зміну дум: їх ріжних редакцій, а далі й основних тем.

Ми не кажемо, що сам Горленко докладно розвинув саме таку програму дослідження, але він намітив її для дальших дослідників дум. Для Сперанського-ж саме дослідження дум являється тільки одним складником для дослідження репертуару професійних співців, як певного культурного явища, суцільного в своїм складі. Себ-то питання у нього стоїть ширше, загальніше. Зате що-до самих дум воно формульоване менш точно, менш докладно і менш доцільно. Досліджуючи склад репертуару окремих співців, Сперанський заявляє, що не робить ріжниць що-до джерела, звідки співець почерпав дану думу — чи з усної традиції, чи з книжки: все одно воно, мовляв, стає „достоянієм“ співака¹⁾. Таким чином у складі репертуарних п'єс Сперанського фігурує і Бандурист — що для нас не репрезентує ніякої школи, ніякої території і тим самим в історії дум не представляє ніякого інтересу.

Так само реєструючи думи тільки по губернях, а не розглядаючи поширення певних редакцій на певних територіях, Сперанський не наближається до розв'язання питання про природні території дум (не території їх тимчасового, теперішнього поширення). Він дає образ стаціонарного стану репертуарів, а не розв'язку окремих форм мистецтва. „Переглядаючи ці репертуари, — пише він, переходячи до своєї статистики репертуарних номерів, — ми одержимо таке вражіння, що співаки трьох губернь (Чернігівської, Полтавської і Харківської) взяті разом знають — співають чи ні, часто, чи рідко, се инша річ — досить велике число творів народньої й ненародньої словесности, а саме більше як 20 дум, коло 90 вірш, коло 20 сатпричних пісень, не рахуючи (?) ліричних пісень і приказок. Коли звернемо увагу на ці репертуари що-до їх чисельного складу, то зробимо висновок, що якби в нас була більша скількість репертуарів, багато з цих пісень повторилось-би більше разів — се дає можливість судити з деякою ймовірністю, що деякі твори, які трапляються, в репертуарах частіше, будуть популярніші від тих, що трапляються рідше.

„Виходячи з такого помічення, ми зможемо судити про популярність п'єс принаймні в кожній губернії. Так коли по зложенню таблиць 30-ти репертуарів ми попробуємо зробити підрахунок, беручи за

¹⁾ В друкованім тексті ся фраза Сперанського вийшла досить неясно.

мінімум п'єсу, що траплялася не менше як три рази, то побачимо, що з 20-и з лишком дум сім будуть найбільш популярні... а се вже дає деяку градацію.

Ось ті помічення: 1) Дума про Азовських братів трапляється 6 разів. 2) Олексій Попович — 10 разів (сюди зараховано і Бурю). 3) Брат і Сестра — 7 разів. 4) Вдова і три сини — 8 разів. 5) Коновченко — 6 разів. 6) Невільничий плач (Соколи) — 5 разів (ся цифра нам не зрозуміла — див. вступ до сеї думи). 7) Козак Голота — 4 рази.

Інші думи трапляються значно рідше в репертуарах; так, по одному разу: 1) Похід в Молдавію, 2) Жидівські оренди, 3) Білоцерківський мир, Морозенко ¹⁾, Сава Чалий, Смерть козака-бандуриста, 4) Самійло Кішка. 5) Тарас Бульба (Терешко, тільки прозовий переказ), 5) Дівка бранка, Потоцький, 6) Козак і Козачка ²⁾.

Два рази трапилися: 1) Хмельницький і Барабаш, 2) Вітчим, 3) Невільниця (плач?). Три рази: Хведір Безрідний.

Якби ми захотіли приблизно представити собі територіальний поділ сих дум між губернями, то дістали-б більш-менш таку картину: з популярних дум у Чернігівській губернії найчастіше трапляються такі думи: Азовські брати — 2 рази, Голота — 3, Коновченко — 2. Невільницький плач (Соколи) — 2, Вдова і три сини — 2, Брат і сестра — 2, Олексій Попович — 2 ³⁾. З інших дум: Хмельницький і Барабаш — 2, Похід на Молдавію, Жидівські оренди, Білоцерківський мир, Хведір Безрідний — по одному разу.

В Полтавській губ. з популярних дум: Азовські брати — 4, Голота — 1, Коновченко — 4, Невільницький плач (Соколи) — 3, Вдова і три сини — 4, Брат і сестра — 2, Олексій Попович — 2. З інших: Хведір Безрідний — 2, Вітчим — 2, Невольниця (плач?) — 2, Самійло Кішка — раз.

В Харківській, з популярних: Азовські Брати — 1 ⁴⁾, Голота — 1 ⁵⁾, Олексій Попович ⁶⁾, Брат і сестра — 3, Вдова і три сини — 3 ⁷⁾, Козак і козачка — раз ⁸⁾.

Що-до Правобережжя, то Сперанський вважає, що воно позбавлене дум. Подільський запис Коновченка Боржковського від Никова з Пікова на його думку випадкове явище.

Як дуже поважна спроба дослідження експансії й популярності дум, ся схема Сперанського варта як-найбільшої уваги, тому що вона в літературі про думи лишилась єдиною в сім роді, а також і тому, що на нашу думку в ній були деякі хибні, що виступають на яв при іншій способі дослідження сього-ж явища. Маючи в розпорядженні матеріал мало що більший ніж той, що був доступний Сперанському, ми приходимо при своїх обрахунках нижче до дещо інших результатів.

Маючи своєю метою дослідження професійних репертуарів з усіма їх складниками, Сперанський користав тільки з тих відомостей про окремі думи, що були подані в складі більш-менш повних репертуарів їх співців, і тим дуже обмежив своє поле обсервації. Він відмовився від записів дум, зроблених поодиноці (хоч і від відомих кобзарів), і опирався тільки на таких кобзарях, що були предметами спеціальних дослідів. Такі кобзарі дійсно можуть здаватися типовими представниками корпорації, але в дійсності не все так буває, а найважливіше те, що такі типові кобзарі, що притягнули до себе увагу збирачів, не все бувають найбагатшими з боку репертуару, і не все відбивають місцевий репертуар району в його повноті.

До сього нам доведеться ще вернутись, тепер-же продовжимо наш огляд і звернемось до інших праць про думи, що з'явилися в близькій часі до перегляненої статті Сперанського.

Інші праці першого десятиліття XX в. Між сими працями особливо важні були „Записи“ Мартиновича, про які ми говорили вище і тут тільки згадуємо. Друкувались вони власне в сім часі: в 1904 р. в Київській Старині, а 1906 р. вийшли окремою книжкою. Поява їх

¹⁾ Ак. Сперанський робить тут дивну помилку: зараховує до дум такі історичні або оповідальні пісні, як Морозенко, Сава Чалий, Потоцький, Дівка Бранка.

²⁾ Се не точно — автор говорить далі про сю думу в Харківщині, себ-то про запис Костомарова, тимчасом він повинен був згадати ще текст Баші з Полтавщини.

³⁾ В іншому місці Сперанський каже, що Олексія Поповича на Чернігівщині нема (с. 33). В дійсності маємо тільки один запис сеї думи з Глухівського пов.

⁴⁾ Тут є помилка в обрахунку Сперанського: він рахує всього 6 репертуарних згадок про сю думу. Діліть їх так: на Чернігівщину 2, Полтавщину 4, Харківщину 1, разом виходить 7.

⁵⁾ На Черн. 3, Полт. 1, Харк. 1 = 5, замість чотирьох, як він рахує спочатку.

⁶⁾ Черн. 2, Полт. 2, Харк. 4 = 8 замість 10, як раховано спочатку.

⁷⁾ На Черніг. 2, Полт. 4, Харк. 3 = 9 замість 8, як раховано спочатку. ⁸⁾ с. 34.

не була відзначена в пресі і найближчі праці про думи не використовують їх (хоч у тім часі „Записи“ були найбільшою збіркою нових текстів)—тому що більшість робіт того часу (нам їх далі прийдеться тут переглянути) мали переважно теоретичний характер. Між ними робота Сперанського, як монографія про кобзаря, зісталася не тільки найкращою, але й останньою в сім роді. Зате паралельно з нею й слідом за нею з'явилося багато праць, що займалися думовим епосом з інших поглядів, але використовували ті-ж дані, що й Сперанський, і діяли під впливом того-ж підвищеного інтересу до дум, який виявився на початку століття.

Маємо тут напр. праці, що займаються походженням форми дум. Так, Дашкевич на підставі словесної аналогії розвиває теорію походження дум з південної Слов'янщини ¹⁾. Він думає, що слово „дума“, в значінню поетичного твору, походить у нас ще з часів зносин з Болгарами в XIII і XIV вв. Бо таке значіння цього слова нагадує відповідний болгарський термін, дума—слово ²⁾, а при такім значінню малоруська назва дума значила б не міркування (размышление), а пісенне оповідання, аналогічне з німецькою „сагою“ і відповідне до німецького середньовічного виразу *singen und sagen*. Слово „дума“ могло прийти в ужиток і в часах пізнішого впливу Південних Слов'ян на Україну. Ця південно-слов'янська іміграція мовляв принесла і вплив сербських юнацьких пісень у нашу поезію. Але не вважаючи на ці впливи, думи як поетичні твори, на думку Дашкевича, все таки місцевий український продукт, а не імпортоване явище. Тільки так званого шпитального походження дум Дашкевич не признав, опираючись на відому звістку Сарницького про співання дум у XVI в.

Ця теорія південного походження дум чи південно-слов'янського впливу на думи за приводом Дашкевича дискутувалась потім досить живо в писаннях про народню словесність. М. Тершаковець, виступаючи проти тематичних запозичень з півдня, звернув увагу, як на звязок наших дум з Південними Слов'янами, на характеристичне вживання в думах вокативу замість номінативу, що відоме в сербській поезії ³⁾. Професор Є. Тимченко що-до цього помічення вказав, що така форма дійсно „зближує український і сербський епос, але вважати його (вокатив) за позичений з сербського навряд чи можна“. Він навів при тім силу зворотів з таким самим уживанням вокативу не тільки в думах, але й у иншій пісенності різних типів ⁴⁾, саме-ж питання про південно-слов'янський вплив на думи лишив відкритим.

В згаданій статті М. Тершаковця було також розвинено і кілька спеціальних помічень що-до думи про Олексія Поповича (наведених у вступі до сеї думи нижче) і взагалі в сфері дослідження окремих дум в сім часі маємо кілька нових праць: окрему розвідку про Марусю Богуславку ⁵⁾, про Олексія Поповича ⁶⁾. В статті Каманіна про богатирів козацького періоду ⁷⁾ переведено аналіз думи про Сокола (див. вступ).

Окремо від инших дослідів стоять студії Франка про думи з часів Хмельниччини ⁸⁾. В цих студіях, підходячи до дум про історичних діячів XVII в., Франко перш за все звернув увагу на відносини між історіографією і фольклором (він вживає термін „традиціоністика“), вважаючи їх за дві форми історії, що мають багато спільного. За свою ближчу мету в досліді історичної підвалини нашої пісенности про події XVII в. він

¹⁾ Н. Дашкевич, Несколько слѣдовъ общенія Южной Руси съ юго-славянами въ литовско-польскій періодъ ея исторіи, между прочимъ въ думахъ, „Изборникъ Кіевскій“, 1904.

²⁾ Порівн. А. Дювернуа, Словарь болгарскаго языка, т. I—II, с. 579.

³⁾ М. Teršakovec, Beziehungen der ukrainischen historischen Lieder resp. „Dumy“ zum südslawischen Volksepos, Archiv für slawische Philologie, Band XXIX, 1907.

⁴⁾ Є. Тимченко, До питання про стосунки українських дум до південно-слов'янського епосу, Записки Наукового Товариства в Києві, кн. II, 1908.

⁵⁾ С. Томашівський, Маруся Богуславка в українській літературі, „Літературно-Науковий Вістник“, 1901, кн. III—IV.

⁶⁾ Н. Дашкевич, Олексій Попович думи „Про бурю на Чорному морі“, 1905.

⁷⁾ І. Каманін, Українські богатирі козацького періоду, Записки Наук. Тов. в Києві, кн. IX, 1913.

⁸⁾ І. Франко, Студії над народними піснями, Львів, 1913, XXXIII, Хмельниччина (думи, пісні та вірші), с. 230.

вважав „прп помічі літературно-історичного порівняння зложити критичний апарат для оцінки політичних пам'яток нашої нації. Сей апарат може придатися також спеціальному історіографові, охороняючи його від помилок, які неминуче впливали з користування матеріалами, більше традиціоністичними ніж історіографічними“.

Для цього Франко спочатку наводить літописні відомості про дане явище, відзначаючи в них моменти історичні й чисто літературні, і ними освітлює дану думу про ту-ж саму подію чи особу. Так на основі руської „достовірної літописи“ він досліджує думу про Кіику (про се у вступі до сеї думи нижче, с. 40). Далі на підставі Самовидця і Грабянки, а також польських істориків аналізує думи про Хмельницького: про Хмельницького і Барабаша, про Кореунську побіду і про Жидівські оренди, даючи багато цінних помічень, але переказувати їх докладно тут не місце. Сей дослід являється першою спробою критичного аналізу текстів дум і реконструкції нервісних варіантів, і з цього боку він і займає окреме місце в літературі про думи, хоч сама ся спроба й не дала суцільних результатів. З одного боку Франко, порівнюючи думи з писаними документами з цілком зафіксованою формою, виявив тенденцію і думи також трактувати, як такі самі документи, не лишаючи в своїх міркуваннях потрібного місця для кобзарських варіацій у текстах дум і взагалі не рахуючися з нетривкістю думової форми, з специфічними умовами життя кобзарського епосу. З другого боку, він розглядав думи про Хмельниччину тільки в зв'язку з історичним апаратом тої епохи, а зовсім незалежно від їх зв'язку з іншими складниками кобзарського репертуару.

Так оперуючи сосницькими варіантами думи про Хмельницького і Барабаша, дослідник трохи наосліп відкриває в них зв'язки й подібності й приходить до висновку, що „оба варіанти хоч записані ріжними людьми, в ріжних часах і від ріжних кобзарів, виявляють одну редакцію, так сказати, одну кобзарську школу, в якій кождий ученик дещо забуває з того, що усно передав йому майстер, а дещо додає зі свого конвенціонально-поетичного запасу“ (с. 326). Він говорить про се як про зовсім загальне явище, не відзначаючи, що між отими сосницькими варіантами дійсно існує такий шкільний зв'язок, що дозволяє досить точно установити новіші додатки учня Братиці супроти старшої редакції вчителя Бешка. Бешко й Братиця не черпають з одного сильного джерела, але являються представниками одної традиції в ріжних моментах її розвитку, тому додатки в Братиці легше пояснити книжним впливом, ніж тим „конвенціонально-поетичним запасом“, про який сказано вище; тим більше, що, як відомо, Братиця справді чимало „понав“ із книг. Натомість впливом традиції, а саме впливом думи про Озівських братів, що також належить до сосницького районового репертуару, слід пояснювати епізод з убивством Барабаша—який Франко старається пояснити впливом ближче невідомої редакції думи про битву під Кореунем (с. 333). Спеціально вираз „з пліч голову як галку зняти“, являється характеристичним моментом для сосницької редакції Утечі трьох братів з Озова (див. нижче, с. 91).

Думу про жидівські погроми (про утечу з Полонного) Франко дослідив на підставі жидівської брошури очевидця сих подій Натана Ганновера, надрукованої в Венеції 1653 р. Він відзначає подібності брошури й думи, але дуже вірно відмічає, що комічні епізоди втечі, описані в думі, опираються на власну кобзарську традицію, що затримала їх у вжитку, з огляду на їх гумористичну вартість незалежно від історичної традиції (с. 400).

Що-до інтелегентського впливу на сі думи, то Франко вповні допускав його можливість спеціально в сосницьких варіантах Хмельницького і Барабаша, в тих додатках, що вони мають супроти варіанту Цертелева, але ближче він сих можливостей не аналізував і не висловився виразно що-до джерела й шляху, звідки сі впливи мали увійти в кобзарську традицію. Як видно, дуже великого значіння Франко цьому питанню не надавав.

Взагалі не вважаючи на те, що в своїх реконструкціях основних текстів Франко мусів займати критичне становище що-до кожного окремого слова, в справі так-би ска-

зати зовнішньої історії тексту він властиво не заглиблювався, і не старався також заокруглити поставлене питання: довести своє дослідження дум про Хмельниччину до якогось суцільного висновку, до якоїсь загальної гіпотези що-до розвою дум або чогось подібного. Та все таки шкода, що ці досліді Франка не поширились і на інші думи,— се певне дало-б нам дещо цікаве і для досліді окремих тем і для уточнення самого методу дослідження, що як сказано—лишився ще незформульованими у сих студіях над думами про Хмельниччину. Мабуть через се саме не знайшов сей метод і наслідників— хоч спричинилися до сього певно і чутки про стан здоров'я Франка. Ці студії, писані вже за часів його хвороби, не викликали у суспільности й фахівців потрібного відгону й довір'я що-до їх методів і наукових висновків. Таким чином спосіб досліджування Франка в приложенню до дум лишився одиничною спробою, що-ж до досліджування дум про Хмельниччину взагалі, то вони так і не знайшли собі другого дослідника. З дум, якими займався Франко, тільки дума про Кішку була розглянена ще раз в додатках про думи до Історії України-Руси М. Грушевського.

Ці додатки знаходяться в томах VI і VII; перший займався ближче двома думами з історичними іменами—думою про Кішку і думою про Олексія Поповича, а другий займався походженням дум взагалі і відомою теорією сербського впливу на думи. Вказавши на конвенціональність терміну „дума“, автор констатує, що в старій літературі „досі не звісно ні одного факту, де-б назва думи прикладалася власне до сього роду поезії чи то в усній чи то в писаній традиції. Тим менше маємо право звязувати сю назву виключно з такими саме (нерівноскладовими) піснями. А коли вже робити се по традиції, що установилася в наукових кругах XIX в., то у всякім разі не можна без докладнішої аналізи прикладати до сеї конвенціональної категорії дум історичні свідоцтва про думи, які можуть говорити про зовсім інші, відмінні типи піснотворчости, і по всякій правдоподібності таки справді про зовсім інше говорять: „думи“ XVI—XVII вв., згадані в польських джерелах, зовсім не те, що розуміли під сею назвою в XIX в. і тепер“.

Що-ж до впливу сербської поезії, то М. Грушевський відзначає розновсюдженість сербських музик у Польщі і на Литві в XVI в., і допускає, що вони вплинули і на нашу пісенність, та він не вважає за можливе, йдучи тільки за спм, як показано — конвенціональним терміном думи, звязувати сербський вплив саме з нашими нерівноскладовими речитативами. Сей вплив міг відбитись на цілком інших творах, ближче недосліджених.

Думки автора про окремі історичні думи переказані у вступях до відповідних дум нижче (сс. 40 і 61). Загальний-же погляд на історичні думи (і пісні) М. Грушевського був такий: „Маємо серію пісень, де історично-побутовий образок звязаний з якимсь іменем, нам незвісним. Такі напр. думи про Марусю Богуславку, Івана Богуславця, Федора Безрідного, пісні про смерть Коваленка, козака Авраменка і т. и. Не завжди можна їх відграничити від таких пісень, де імена героїв вимислені, для характеристики (як козак Голота, або може і той Федір Безрідний). Та се й не має значіння. За правило можна вважати, що основою пісні служить факт дійсний. Чи вона задержить при тім конкретне ім'я особи, чи затратить, се не змінє властиво нічого“. Таким чином з „сеї доби (XVI в.) маємо в народній поезії властиво тільки історично-побутові образи, де імення не грають майже ніякої ролі“¹⁾.

Переходячи до інших праць, що займаються думами, констатуємо, що теорія Житецького, якій так не щастило в свій час, в сім часі все більше набирає авторитету. Тершаковець протиставляв її Дашкевичу; до неї прилучається ак. В. Перетц у популярній статті про думи²⁾ і в доповіді, читаній в народній аудиторії в Києві 17 січня 1908 р.³⁾, і в спеціальних дослідях про питання, звязані з розвою великоруської і української поезії, в яких між

¹⁾ М. Грушевський, Історія України-Руси, т. VII, с. 577.

²⁾ В. Перетц, Українські думи. Літературно-Науковий Вістник, 1907, IV, с. 22.

³⁾ О. Пчілка, Старосвітські „думи“ в новому виконанні і поясненні, Рідний Край, 1908, ч. 4, 31 січня, с. 12.

иншим він торкається і дум. Сі останні дослід, правда, не сягають глибоко в історію спеціально думового епосу. Про думи автор говорить загально, що доперва з більшим нагромадженням сирового матеріалу, на його думку, можна буде установити факт, „що стара малоруська поезія дум і народніх пісень перед появою польського впливу і впливу „елліно-слов'янської“ теорії (поетичної, себ-то до половини ХVІ в.) була формою тотожнз з великоруською поезією. Ся єдність заховалась тільки до останніх літ ХVІ в. Пізніше, при пацуванні вченої шкільної форми віршування, народній вірш, перейнявши від шкільного віршу риму її рівноскладовість, на останках старовини виробив нову форму, що її аналіз дав уже П. Житецький, відзначивши, що думи „представляють оригінальний витвір народньо-культурної творчості, народній що-до світогляду і мови і книжний що-до „особливого складу думки, способів її розвитку і вислову“¹⁾. Прийнявши сєї погляд Житецького, ак. Перетц не переводить основної різниці між формою пісні і думи і розв'їй одної й другої бере за одно. Інтересуючись розвитком народньої віршової форми з силабічного шкільного вірша, він не робить застережень що-до дум, вважаючи їх очевидно за продукт такого-ж розвитку. Спеціального досліді над думами як певною категорією поезії він не дав, як і взагалі всі наукові праці про думи того часу все ще не досить виразно ставили питання про власну долю сього роду поезії, окремо від народньої творчості взагалі, так як се було помітно і в попередніх роботах.

Теорія шкільного походження дум прийнята без застережень і в згаданій уже популярній праці К. Арабажина, де думи розглядаю разом з иншими народніми піснями²⁾. Ся стаття лишилась інформаційним джерелом для російської публіки до новішого часу³⁾. Найбільшою-ж спеціальною працею про думи для того часу була все таки робота Житецького.

Зате в тім самім часі з'явилися дві нові цінні праці про думи, що не роз'яснюють питання про їх форму, були все-ж основнимз причинками для їх історії. Се стаття Є. Ткаченка-Петренка про видання й досліджування дум і стаття І. Єрофєєва про походження терміну дума з повним інвентарем усіх зібраних дум.

Стаття Ткаченка-Петренка⁴⁾ являється свого роду толкованою бібліографією дум, що вперше охоплює більше або менше повно, зводячи в певну систему, все те, що писалось і говорилося про думи припадково, без будь-якої системи, протягом більше як сто літ. Автор спочатку спинається над уживанням слова „дума“ в старих часах, далі переглядає різні дефініції сього поняття від Максимовича до Житецького і, як найбільш докладну, відзначає дефініцію Неймана. Вона на думку Ткаченка-Петренка дає кожному змогу відрізнити думу від иншої пісні і не грішить суб'єктивізмом инших означень: перебільшеним захопленням поетичною вартістю дум та інтересом до психологічних мотивів дум, що занадто цікавили инших дослідників думового епосу. Потім автор розглядає спеціальні досліді про думи—сторінки про історію дум Срезневського, Максимовича, далі Куліша, Костомарова, Буслаєва, Таманського, Ор. Міллера, Антоновича й Драгоманова, Ягіча, Веселовського⁵⁾, Потебні⁶⁾, Дашкевича. З приводу монографії Дашкевича про Олексія Поповича Ткаченко-Петренко пропонує свої власні погляди на сю думу, переказані у нас у вступі до сєї-ж думи. Далі переглядає відповідні сторінки в роботі Халанського⁷⁾, монографії Науменка, Сумцова, Томашівського. Нарешті переглядає роботу Лисовського і „Мысли“ Житецького та рецензії на них Соболевського й Сумцова.

Хоч праця мала займатись виданнями й дослідями дум, але переглядала властиво тільки друге. Видань вона не торкнулася, і се не дивно, бо охопити сі два питання

¹⁾ В. Перетцъ, Историко-литературныя изслѣдованія и матеріалы, т. III, с. 12.

²⁾ Исторія Русской литературы подъ ред. Аничкова, т. II, с. 324.

³⁾ Див. ак. М. Сперанскій, Введеніе въ исторію русской устной словесности, Москва, 1917, с. 357: за найкращий підручник для ознайомлення з думами він вважає статтю Арабажина.

⁴⁾ Е. Ткаченко-Петренко. Думы въ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ, „Україна“, 1907, VІІ—VІІІ, с. 144.

⁵⁾ В. Веселовскій, Южно-Русскія Былины.

⁶⁾ А. Потебня, Объясненія малорусскихъ и сродныхъ народныхъ пѣсень, т. II, 1887.

⁷⁾ М. Халанскій, Великорусскія былины кievскаго цикла, 1885.

навіть в порівнюючи величенькій статті (40 стор.) було неможливо. Але обмежившись самими дослідями, автор мав змогу дати дуже корисний і майже повний огляд головніших дослідів і теорій про думи.

Питання, що лишилось невиясненим у Ткаченка-Петренка, було спеціальною темою другої статті, що вийшла досить скоро по тім: статті Єрофеева про редакції дум¹⁾, хоч і тут історію видавання дум не вичерпано до решти. В першій частині сеї роботи автор зайнявся дуже докладно старимизгадками про думи й означенням дум—подібно як і перший розділ статті Ткаченка-Петренка. В другій частині він дав огляд усіх дум і їх варіантів, додаючи до того каталогу короткі характеристики. Се був перший такий підсумок, продукт чималої, совісно переведеної праці, що лишився цінною провідною ниткою для всяких дальших робіт у сій сфері. Спинимось над сею роботою, щоб розібрати її характер і відзначити її цінності й хиби, а тим віддати їй належне й за ту поміч, що ми знаходили в ній в сій нашій теперішній роботі.

Єрофеев реєструє 34 заголовки дум, поділяючи їх на три групи. I. Думи історичні, боротьба козаків з Татарами і Турками: 1) Буря нищить турецький корабель—уришок Метлинського, який ми викидаємо з числа дум (див. вище з приводу Метлинського); Єрофеев вважає її за уришок думи, що втративши інтерес для аудиторії, все більше тратила свою фізіономію й наближалась до пісні. 2) Плач невольників у турецькій каторзі (у нас № 1)—відзначено п'ять варіантів, один помилково (див. вступ). 3) Втеча трьох братів з Озову—18 варіантів, помилкою тричі повторено один заголовок²⁾; окрім того замість Цертелева (наш вар. Б) автор цитує Максимовича (наш вар. У), нема варіанту Альманаху; що-до розвою думи автор прилучається до думок Костомарова й Андрієвського. 4) Дума про Голоту—4 вар., се повний і вірний обрахунок варіантів сеї думи. 5) Дума про Олексія Поновича і про Бурю на Чорнім морі—16 вар. (див. у вступі до думи № 7). 6) Втеча Самійла Кішки—4 вар., пропущено варіант Костомарова від Зайкевича. 7) Дума про Марусю Богуславку—3 вар. (порівн. вступ до думи № 4). 8) Плач невольника у Турків про викуп—3 вар., останній (з Київської Старини, 1882 р., к. XII)—цитований помилково³⁾. 9) Смерть Хведора Безридного—9 варіантів; всі варіанти, що були тоді відомі; коментар, що Єрофеев додав до сеї думи, один з найліпших у сій роботі; цінна вказівка на подібність сеї думи до думи про Смерть Хмельницького, де також виступає бажання вмираючого передати комусь своє добро або владу; Єрофеев думав, що ся дума розвинулася з пісні про вмираючого козака, що передає джурі одіж і коня,—таких пісень ми що правда не знаємо, але пісенний мотив прощання вмираючого козака остільки популярний, що він міг існувати і в дуже різноманітних варіаціях. 10) Смерть братів коло річки Самари—3 вар.; Єрофеев тут пропустив вар. Метлинського. 11) Хмельницький і Барабаш—3 вар., всі, що були відомі. 12) Утиски України Жидами-рандарями і повстання—так само. 13) Корсунська баталія—2 вар. 14) Уришок про Волошина—з сього приводу Єрофеев завважує, що „зв'язку сього уривку з якою-небудь з відомих нам дум немає“⁴⁾. 15) Іван Богун—на думку Єрофеева два рядки з сього уривка, що всього має 12 рядків, взято з думи про Хмельницького і Барабаша. 16) Похід в Молдавію—3 вар., автор вірно відзначає подібність обох варіантів від Шута, хоч не зазначає докладно їх походження. 17) Смерть Хмельницького—2 вар. 18) „Дума про гайдамаку Вітрогона“ (уривок на 7 рядків); сеї уришок, що був надрукований у краківськім виданню *Zbiór wiadomości do antropologii krajowej* 1879 р., на нашу думку, не має характеру думи, се просто зле записаний і сам по собі кошлавий уришок пісні з витриманою римою; відзначимо тут, що пок. ак. Гнатюк, не знаючи нашої думки про сеї уришок, незалежно від того радив нам не вклю-

¹⁾ Ів. Єрофеев, Українські думи і їх редакції, Записки Українського Наукового Товариства в Києві, 1909, кн. VI, с. 69, 1910, кн. III, с. 17.

²⁾ №№ 16, 17, 18—Етногр. Обозрінне, 1892, I, с. 143; IV, с. 138 і I, с. 143; дійсна цитата—IV, с. 138.

³⁾ Ми не знайшли сього варіанту—автор характеризує його так: „Варіант 3-ій не виявляє особливої давности, тому ми відносимо його до близького до нього першого варіанту“ (Лукашевича, наш № 2, вар. А).

⁴⁾ Не завважив Єрофеев, що ім'я Волошина—також джури—виступає в думі про Сірчиху.

чати його в корпус дум, з огляду на його пісенний характер. 19) Дума про Ганджу Андібера—3 вар. і досить докладний розбір сеї дум. 20) Івась Коновченко чи Вдовиченко—10 вар.; окрім того Єрофеев говорить про 6 рукописних варіантів, але які вони й де записані, Єрофеев не каже, як і взагалі не кладе натиску на територіальну приналежність дум. Здебільшого він порівнює тільки самі записи, не рахуючися з їх історією.

II. Думи побутові: 21) Дума про вдову і трьох синів—9 вар., замість 15, що були опубліковані в тих часах (до варіантів сеї думи Єрофеев не зараховує запису „Повістей“, бо він у нього творить окремий заголовок). 22) Дума про сестру і брата—8 записів; ми на той час нараховуємо їх 9, десятий запис Сперанського—але записів Сперанського Єрофеев взагалі не використовує; зате у нього між варіанти сеї думи помилкою занесено Вітчима Лукашевича¹⁾. 23) Вітчим (або Виїзд козака)—4 варіанти; варіант Повістей творить окремий заголовок; все таки й без нього й без варіанту Лукашевича, що як сказано—у Єрофеева понав не на своє місце, ми нараховуємо 7 варіантів сеї думи: пропущено у Єрофеева запис Жемчужникова в „Оснві“ і два записи Мартиновича від Крюковського й Магадина. 24) Дума про козацьке життя—2 вар.; не згадано прекрасного запису Горленка в „Кобзарях і Лірниках“. 25) Дума про смерть козака-бандуриста—нею автор замикає огляд „дум побутових“: його думки про сю думу були виложені вище.

III. Остання група—„декілька дум особливого характеру“: 26) Соколи—3 вар., бракує варіанту Костомарова. 27) Дума про Миховія (про Михійка), пародія, що записав Мартинович від Крюковського. 28) Іван Богуславець, гетьман запорозький—2 вар., себ-то дума й пісня в Антоновича й Драгоманова. 29) Отаман Матяш, 30) Вдова Сірка і 31) Розмова Дніпра з Дунаєм—розглядаються разом. Дві останні автор вважає за не народні думи, а перша, на його думку, відгомін билин про Іллю Муромця. 32) Вдова в Чечельниці—„дума ся,—каже автор,—не що инше, як дума про вдову і трьох синів“, се вірно, і незрозуміло, чому він відзначив її як окрему тему. Так само й остання дума в його перегляді—33) Козак прощається з сестрами—се тільки варіант „Повістей“ на тему Виїзду козака.

Не вважаючи на відзначені неточності й помилки, праця Єрофеева була дуже цінною вкладкою в літературу про думи і корисним додатком до тих реєстрів варіантів, що були подані в „Мыслях“, хоч на жаль треба сказати—Єрофеев їх власне не використав, і не засвоїв собі тих корективів у відносинах до друкованого матеріалу, хоч-би до збірника Антоновича й Драгоманова, що давали ці реєстри Житецького.

Серед сеї сили теоретичних праць про думи з'явилося порівняно небагато нових текстів, як от записи від Кравченка, від Дудки, Пархоменка, то-що; до цінніших публікацій належать також записи В. Г. Кравченка, що вийшли 1911 р.²⁾ Се два дуже оригінальні записи Коновченка з Житомирщини від лірників Гуменюка і Сапожника. Від першого записано і епальму, але яких-небудь відомостей про кобзарів не подано.

Вище ми вже звернули увагу, що таке багатство розвідок і заміток про думи стояло в певнім звязку з підвищенням інтересом до самих дум у публіки, з популярністю окремих кобзарів, модою на кобзарські концерти й т. и. Між сими кобзарськими знаменитостями того часу найбільше місце займають Пархоменко, Кравченко й Кучеренко, що виступали в Харкові 1902 р., але публіка цікавиться також і менш славними кобзарями: так, в 1907 р. по Катеринославщині „гастролює“ сосницький кобзар Ткаченко, виступаючи на прилюдних концертах у школах і т. и.³⁾ Про Кравченка чуємо, що підчас кустарної виставки в Києві 1906 р. він майже щоденно грав і співав відвідувачам виставки, сидючи в кутку „Полтавської кімнати“⁴⁾. Про виступ Пархоменка в Києві ми вже згадували; разом з

¹⁾ Отже не порахував Єрофеев, окрім Сперанського ще двох текстів: одного вар. Метлинського і одного в Чубинського в п'ятім томі Трудів.

²⁾ Етнографічні матеріали, зібрані В. Кравченком на Волині та по сумежних губерніях з передмовою Т. Гладкого, Труды Общества Исследователей Волини, т. V.

³⁾ Рідний Край, 1908, № 1, с. 15. Про сього кобзаря маленька монографія Т. Пашенка, Кобзар Петро Ткаченко, Етнографічний Вістник, 1927, вип. III, с. 67. Тут-же розповіджено про невдалу подорож його до Миколаєва, що закінчилась арештом. ⁴⁾ Рідний Край, 1908, № 23, с. 7.

Кравченком і Кучеренком він виступав знов на „Кобзарських концертах“ 21 жовтня с.с. 1908 р.¹⁾ Але з відзивів тогочасних слухачів цих концертів бачимо, що інтерес до старших кобзарів блідне перед талантом отсього Кучеренка, кобзаря артиста, як про нього кажуть,—віртуоза бандурної гри, виконавця думи про Бандуриста, але загалом найменш традиційного з усіх кобзарів, що звертали на себе увагу широкої публіки. Не дивно, що бачимо його й на таких концертах, що не мають у собі нічого „етнографічного“—як концерт на відкриття українського клубу в Києві²⁾. Року 1909 сей-же Кучеренко з Пархоменком і Петром Древченком організують справжнє артистичне турне по Україні, на жаль тільки маршрут його нам невідомий³⁾. Все се свідчить про невгасаючий інтерес публіки до кобзарського мистецтва, але разом з тим з цих звісток бачимо, що се мистецтво в своїй новій, концертній формі все більше віддаляється від традиційних взірців. Кучеренко співає зовсім книжні речі як напр. Бандурист; Пархоменкові Олена Пчілка закидає, що він співає Азовських братів під танкову мелодію. Тому в зацікавлених кругах кінець-кінцем з'являється думка про потребу не тільки консервування, але й культивування кобзарської музики. Говориться про потребу класи бандурної гри в музичних школах, наприклад у школі М. Лисенка і т. д.

Музично-етнографічна експедиція для дослідження кобзарства. Але в тім саме часі з'являється й проєкт систематичного музичного дослідження дум, що в результаті дало нам праці Філарета Колесси. Над історією сеї надзвичайно важкої роботи треба було-б спинитися як-найдокладніше, але на жаль—відомостей про неї досить мало, і говорити можна тільки в загальних рисах, на підставі звісток у статтях О. Сластьона і в передмові до праці Колесси. Зіставивши їх і перевіривши зі слів компетентних осіб, можемо сконстатувати факт, що ініціатива до того діла виїшла від подружжя Квіток: Мариси Косач-Квітки (Лесі Українки) і Климента Василевича Квітки, що одначе зразу заховалось у густій тіні, виступаючи тільки скромними анонімними помічниками в сеї важкій справі. Леся Українка, що пожертвувала потрібну суму грошей на сю справу, так і не відкрила свого інкогніто до кінця життя, і в публікації дум, записаних її коштом, вона фігурує тільки як одна з помічниць в організаційній роботі, як авторка кількох фонографічних записів, то-що⁴⁾. Посередником між жертводавцем і проф. Колессою був К. В. Квітка, і він-же був очевидно автором листів до О. Сластьона, що цитуються в його статтях про „Мелодії українських дум і їх записування“ в „Ріднім Краю“. Ці статті почали друкуватися у листопаді 1908 р. і в першій з них О. Г. Сластьон оновів, що ще літом того року він одержав листа від невідомої йому особи (очевидно К. В. Квітки), що звертався до О. Г. як до досвідченої в сьому ділі людини, з доручення иншої особи, що до деякого часу, мовляв, бажає зістатись невідомою, „а хоче пожертвувати потрібну суму грошей на діло збереження для нащадків музики кобзарських дум“.

Що було безпосереднім приводом до сього листа, не знаємо. І Леся Українка і К. Квітка, обое великі любителі української народної музики, що сами записали багато пісень, розуміється, були вповні свідомі ваги сього діла, і можливо, що саме й узались вони до нього року 1908 через те, що як бачимо—в справі дослідження кобзарства було тоді досить тихо, а з другого боку,—саме тоді все більше починало ширитися концертне кобзарство, що грозило загибеллю традиційному кобзарському мистецтву. План у них, чи може треба сказати—спеціально у Лесі Українки, був подвійний. Перше—аби затримати при життю стару кобзарську манеру гри й співу, що затрачувалась у новіших

¹⁾ Рідний Край, 1908. № 34, с. 7. ²⁾ Там-же, 1908. № 36, с. 6.

³⁾ Х. Г., З нагоди кобзарської мандрівки, Там-же, 1909, № 21.

⁴⁾ В передмові до Колессиної праці „Мелодії українських народних дум. серія I“ (Львів, 1910 р.) про се сказано так: „На сю ціль (подорож на Полтавщину для записування від кобзарів) жертвував якийсь любитель народної старовини, якого шановне ім'я й досі мені невідоме—565 корон (250 руб. по тодішньому) за посередництвом і мабуть за спонукую п. п. Климента і Мариси Квітки (Лесі Українки), що разом із відомим художником Опанасом Гр. Сластьоном зайнялися дуже дбайливо усею перепискою і улаштуванням екскурсії“ (с. XXXIII).

концертних кобзарів, треба, мовляв, знайти інтелегентну музикальну людину, яка-б перейняла справжню кобзарську манеру співу і гри від якогось давнього кобзаря. Для цього ся людина мусіла-б бути „настільки освічена, що не вважала-б себе в праві хоч-би на йоту відступати від оригіналу, і повпнна тямити, що вона може бути тільки добросовісним учеником кобзаря, а не композитором, або—борони боже—вчителем кобзарів“¹⁾. Другою частиною плану „Лесі Українки“ було: „знайти спеціаліста музику, що зайнявся-б фонографічним записом музики дум і приготував-би їх до видання“.

Правдоподібно, що обидві частини цього плану були розвинені тільки в листі до Сластьона; але разом з сим листом ініціатори вислали в сій справі також листа до „Музыкально-этнографической комиссии при Московскомъ обществѣ любителей естествознанія, географіи и антропологіи“ і до етнографічної комісії львівського Наукового Товариства ім. Шевченка. Думаємо, що ці листи торкались тільки питання про фонографічні записи кобзарських співів, бо про практичне вивчення кобзарської штуки у відповідних писаннях Ф. Колесси ніде згадки не бачимо і з цього можемо думати, що сю частину проекту покинуто зразу-ж, і навіть не пробувано здійснити. Що-ж до фонографування, то відповіді всіх трьох адресатів були прихильні до справи, і ініціаторам лишалось тільки вибрати між московською й львівською пропозицією. Москва—як читаємо знов-же у Сластьона, запропонувала для сеї справи д. Маслова, але ініціатори не згодились на сю пропозицію, з огляду на його необізнаність з українською пісенністю, і рішились чекати „Галичанина“. Що-до останнього, то етнографічна комісія Товариства імені Шевченка не зразу назвала свого кандидата, видко вагаючись між С. Людкевичем і Ф. Колесою. „При тім сумнім становллі,—писав кореспондент Сластьона,—що між російськими Українцями не знаходиться досить тямущої й практикованої людини, доводиться робити вибір між Великорусом і Галичанином. Гадаючи, що Галичанин, хоча не чув лівобережних кобзарських дум, та все-ж скоріше зрозуміє їх дух, мій знайомий (жертводавець) і нахилиється, щоб дати субсидію Галичанинові. Таким чином у початку іюля цього року певно приїде до Миргорода хтось з названих добродіїв“. І дійсно в назначений час вирушив у сю музичну експедицію до Миргорода—Філарет Колеса.

В працях проф. Колесси не маємо на жаль ближчих відомостей про організацію й хід самої збирацької роботи—отсеї першої, в дослідженні кобзарства, музично-етнографічної експедиції. За сими відомостями мусимо шукати в цікавій серії статей О. Сластьона, де зафіксовано багато цінних деталей і розгорнено чимало інтересних поглядів на справу. До Сластьона ініціатори звернулись не тільки як до людини досвідченої в справі фонографування, але й як до великого знавця кобзарства й думового епосу, і в своїм виборі вони були дуже праві: Сластьон не тільки став дуже активним співробітником і добре організував взаємини з кобзарями підчас побуту Колесси на Придніпрянщині, а й сам дав ще чимало нового матеріалу для збірки по закінченню Колесиною подорожі; окрім того-ж він і в першій стадії роботи багато допоміг ініціаторам своїми порадами й практичними вказівками. Ці міркування, що наповнювали собою кореспонденцію між Сластьоном і NN (К. В. Квіткою, очевидно), потрохи розгорнулись в цілу серію ескізів з історії дослідження дум, що й були надруковані в „Рідному Краю“ 1908 р. Питання там порушені досить різнорідні: був тут огляд збирання дум і відомостей про співання дум у старовину (ч. 35, 36), характеристика музичної форми і огляд дослідів у сій сфері (ч. 36, с. 8, ч. 37). З міркувань над музичною формою дум було зроблено і висновки про те, чому слід відмовитись від плану вивчення кобзарського співу, а краще обмежитись фонографуванням (ч. 38)—висновки, що можемо думати відбився й на зміні первісного плану самих ініціаторів справи, Л. Українки й К. Квітки. Автор вказував тут на велику різнорідність думових мотивів, на їх неусталену форму, на те, що учачись у одного якогось кобзаря, майбутній співак міг-би захвати тільки один якийсь спосіб співання дум, тимчасом коли кожний повіт, а то й волость має свій спеціальний думовий мотив, що до того ще

¹⁾ Рідний Край, 1908 р., ч. 35, с. 4.

й варіюється весь час у співі кожного кобзаря. Через таку неусталеність думового мотиву трудно їй заучувати думи, а не менше трудно записувати їх на ноти зі слуху, без фонографа. Згадавши попередні спроби записування дум—ближче невідомий запис Марковича¹⁾, згадані записи Лисенка й два записи О. І. Рубця, зроблені 1884 р.²⁾, Сластьон і переходить до питання фонографування, себ-то до того методу, що він перший ужив в приложенню до думового епосу. Правда, О. Г. згадує також фонографічні спроби співробітниць московської музично-етнографічної комісії—Ліньової, що, як він каже, „років зо три“ тому (отже коло 1905 р.) була в Мпргороді й записувала „пісні кобзарів і лірників“, але записи самого О. Г. мусіли бути старші від цих московських спроб.

Висновок Сластьона з цих помічень був той, що для схоронення пам'яток кобзарської поезії треба-б розгорнути ширше те діло, що розпочала Л. Українка, і знайти засоби до фундації спеціального архіву на взір берлінського архіву фонограм, і в ньому зібрати кобзарські візрці з цілої території, де існують кобзарські думи. Се побажання лишилось нездійсненим, але воно цікаве тим, що дає нам певне мірило для оцінки розмаху тої праці, що починалась під сйм гаслом.

Се був у найголовнішому зміст першої частини праці О. Сластьона, після якої приходила частина практична, але по дорозі, з приводу нещасливих міркувань про думовий ритм згаданого московського етнографа Маслова, що його кандидатуру відкинули ініціатори збірки, автор зробив ще великий екскурс в сферу історії походження дум (ч. 41, 42, 43, 44, 45, 46). Переглянув тут різні погляди на сю справу—Неймана, Равіти, музичні досліді Фамінцина, думки Буслаєва, теорії Ф. Колесса про спорідненість дум з староарабськими макамами, нарешті думки Стасова й Потаніна—прихильно ставлячись до теорії східного походження дум. Натомість полемізував з ак. В. Перетцом, М. Грушевським і почасти з П. Житецьким: у всіх трьох автор оспороював думку про вплив заходу—західної культури, шкільної науки й силabiчного віршу на думу, а разом з сйм відкидав думку про вплив західного слов'янства на форму й назву дум. Найгостріше виступив О. Сластьон проти польського походження самого терміну „дума“ та проти сумніву М. Грушевського, чи відомі згадки про думи в польських письменників XVI—XVII вв. дійсно стосуються до дум у сучаснім розумінню. Проти цих сумнівів Сластьон покликався на цих-же старих польських письменників та на новіших польських авторів, і твердив, що в них „не з'являлось і не могло з'явитись такого питання, як те, що в останні часи з'явилося у нас, чи думи українські були й у давні часи те саме, що й тепер, чи може ті думи, що про їх немало писали тодішні польські учені, були щось зовсім инше, відмінне?“. На гадку Сластьона, тотожність старих дум і нових зовсім певна, що й potwierджують, на його думку, такі польські дефініції слова дума, як *elegia*, *zamyślona pieśń*, то-що, згадки про співання дум на дворах російських царів в Історії музики Перепеліцина 1888 р., в словнику Брокгауза й т. п., нарешті згадка про думи у відомій „копії Маслова“³⁾ й н. Такі-ж факти, що елегія є поняття зовсім конкретне й досить далеке від нашого сучасного поняття думи, що пісня може бути *zamyślona*, не будучи нерівноскладовою; що нарешті—скільки нам відомо про ті „думи“, що їх згадують старі польські автори, то вони власне нічого спільного з формою дум не мали, а навпаки сходилися з піснями, такими як напр. Байда—все се не було взяте на увагу в міркуваннях Сластьона, і через се він відкинув навіть ту думку, що Максимович позичив слово дума у К. Бродзіньського.

Вся ця аргументація була-б мало цікава, коли-б Сластьон не зробив дуже несподіваної заяви про те, що термін дума, хоч рідко трапляється у кобзарів, мовляв все таки

¹⁾ Автор мав тут на увазі замітку Л. Жемчужникова: „Замѣтка къ статьѣ:“ Воспоминаніе о Н. А. Маркевичѣ“, „Основа“, 1861, кн. II, с. 184, де говориться про збірку пісень у нотах, зложену з 150 пісень. „одной думы—„Савва Чалый“, „Вертепа“ і т. п. Отже сю вказівку не можна вважати за безпосередню—бо-ж думи про Саву Чалого нема, а є пісні. Натомість був запис нот до думи про Вітчима в збірці Галагана, що також міг бути ділом Маркевича, але про се О. Сластьон не говорить.

²⁾ Рідний Край, 1908 р., ч. 38, с. 7.

³⁾ Рідний Край, 1908, ч. 45, с. 11.

загально відомий в кобзарському ужитку. Від старших збирачів ми чули протилежне. Куліш заявляв, що кобзарі сами вживають інших назов для того, що ми називаємо думами. Мартинович виразно підкреслював, що слово дума не належить до кобзарської термінології—при нашій побаченню з ним він знов підкреслював той факт, що коли се слово й доводиться чути від кобзарів, то в приложенню до цілком іншого роду творів, ніж той, що цікавить нас. Нарешті у самого О. Г. Сластьона в статті про Кравченка було згадано кілька термінів, якими називаються думи у кобзарів, і не відмічено, щоб слово дума вживалось у них також, в тім значінню, що розглядається тут. Тепер у полеміці з М. Грушевським Сластьон згадав, що кобзарі знають се слово, але нічого ближчого про вжиток і точне значіння сього слова в кобзарів не подав, хоч се був-би одинокий серйозний аргумент в його полеміці.

Що-до теорії шкільного впливу на форму дум, то тут автор тримався переважно аргументації Соболевського проти Житецького, але обертаючи вістря менше проти останнього ніж проти ак. Перетца, що в дійсності думами займався досить небагато. Слід заважити, що критичне ставлення автора проти теорії впливу шкільного віршу на думи підтримувала вивні і редакція часопису, що в своїх примітках до статті Сластьона то солідаризувалась з автором, то ще гостріше підкреслювала свою неприхильність до згаданих поглядів¹⁾.

Продовження праці Сластьона—частина, присвячена описові експедиції Колесси, з'явилась аж у половині 1909 р. під заголовком „Записування дум на фонограф“ (ч. 22, 23, 24). Тут ми дізнаємось, що в плані К. Квітки й Лесі Українки було, щоб Ф. Колесса спочатку записав на фонограф спів самого О. Г. Сластьона, що, як сказано, дуже добре співав кілька кобзарських дум; далі—мабуть від відомого М. Кравченка, що до нього Сластьон мусів бути властиво „ключем“; а потім—щоб Колесса поїздив по Полтавщині й записав думи ще й безпосередньо від інших кобзарів. Для сього, не вважаючи на неохоту О. Г., було вирішено дати до газет відозву до громадянства, щоб поінформовані люди подавали відомості про ті місцевості, де є кобзарі, й щоб по змозі улегшували зносини Ф. Колесси з сими кобзарями. Результат сеї відозви був дуже характеристичний: на всі заклики прийшов тільки одним один лист з записом якогось поміщика, що очевидно хотів погостити в себе закордонного гостя. Що-до кобзарів, то сей поміщик знав тільки старого кобзаря Юхима Марціяна з Попівки, що, як каже, вже 20 літ не грав, все забув і до того ще й хворий; та ще згадував якусь бабу, що співає псалми—„а за сеї колись, як сама вона каже, били“²⁾. Та ся відповідь була результатом хоч дуже скромним, але принаймні безобидним; зате по приїзді вже самого Ф. Колесси до Києва, в зв'язку з майбутніми подорожами по кобзарях, йому було дано раду добути дозвіл у київських властей (очевидно у генерал-губернатора), що накликало не тільки категоричну заборону Колесі всяких таких потрібних йому подорожей по Миргородщині, але ще й сировокувало безконечні зачіпки й формалістичні докучання „на місцях“, з боку всяких малих начальств, включно до поштових урядовців у Миргороді. З огляду на се все думку про подорожі відкинено, і Ф. Колесса списав тільки тих співаків, що могли бути в Миргороді—окрім свого господаря О. Г. Сластьона, Михайла Кравченка, Платона Кравченка Шахворостівського, Опанаса Баря³⁾, Миколу Дубину з Решетилівки, Антона Скобу з Богачки Хорольського пов. і Явдоху Пилипенкову з Орликівщини того-ж пов. Ф. Колесса оповідає⁴⁾, що вільніше досліджувати міг він тільки М. Кравченка, інших-же сліпців бачив недовго, і мабуть не міг усіх посписувати. Для дослідження П. Кравченка й О. Баря він використав старші записи на фонограф О. Г. Сластьона, а що-до інших сліпців, то О. Сластьон надіслав докладніші відомості Ф. Колесі вже до Львова. До того

¹⁾ Рідний Край, 1908 р., ч. 46, с. 6, 8.

²⁾ Рідний Край, 1909 р., ч. 22, с. 9.

³⁾ Рідний Край, 1909, ч. 9.

⁴⁾ Мельодії, т. I, с. LXXXIV.

по дорозі додому, в Києві Ф. Колесса познайомився ще з Кучеренком і записав дещо з його співів.

Як видно з деяких натяків О. Сластьона і з тих листів, що він цитує, в проєкті була ще друга подібна подорож, на другий рік; але вона не відбулася, мабуть через вичерпання тих коштів, що були пожертвовані на сю справу. Матеріал, що зібрав Колесса в 1908 р.—не дуже багатий, як видно—доповнив почасти Сластьон, почасти сами Леся Українка й К. Квітка, що виписали до себе до Ялти відомого кобзаря Г. Гончаренка і записали від нього кілька дум. По закінченню сеї збірки її ініціатори стали ириспівувати Ф. Колессу з друком, думаючи, що поява збірника заохотить громадянство до подібних-же жертв на обелідування кобзарства, і справу можна буде продовжувати. Але річ ясна, що друк такої капітальної роботи затягнувся і не зміг мати того бажаного скорого впливу на суспільність. Перший том праці виїшов у видавництва Наукового Товариства ім. Шевченка, його коштом, 1910 р., другий аж 1913, вже по смерті ініціаторки цілої сеї величавої справи. Зворушливо читати в передмові Колесси до другого випуску, що ще безпосередньо перед своєю смертю Леся Українка переписувалася з Ф. Колессою про кобзарські сирани, подавала відомості про кобзарів, то-що. Такі дрібниці виявляють нам, скільки любови було вложено в се нове й важне діло, що було виявом високої національно-культурної свідомості з боку славної письменниці. Дивно, що воно не потягло за собою суспільности, не знайшло ніякої матеріальної підтримки, поза одним Науковим Товариством ім. Шевченка, що до його „галицькості“ ініціатори спочатку ставилися з такою стриманістю. Дивно тим більше, що се був властиво перший дійсно реальний крок до здійснення всіх тих гасел про консервацію дум, охорону кобзарського мистецтва й т. д., що були підняті ще на XII археологічній з'їзді і ніби-то й викликали такий відгомін і симпатію в громадянстві.

Перша наша музична експедиція таким чином лишилась цілком ділом Лесі Українки—ще одним великим твором в її великій культурній доробку, що додає цікаву й надзвичайно симпатичну рису до духового обличчя сеї великої Українки, і як культурної робітниці і як патріотки. І так не вважаючи на те, що ані збирацькими, ані дослідницькими працями Л. Українка не займає якого-небудь помітного місця в історії української пісенности, отсим своїм великим ділом вона кінець-кінцем являється особливо дорогою саме українським народознавчим робітникам і дослідникам думового епосу—бо для них вона являється тою бажаною помічницею, що несподівано підтримала діло в тім місці, де воно особливо потребувало помочи в момент, коли від неї найбільше залежало. Музична експедиція Колесси, чи властиво експедиція Лесі Українки—Колесси (ми щасливі, що нам дозволено назвати сю експедицію отсим її правдивим іменем) відбулася ще в сам час, щоб захопити давні кобзарські мотиви, щоб дати живий голос німим записам дум, зібраним у попереднім столітті, і не дати загинути кобзарській музиці назавжди.

З деяким сумом мусимо сказати, що коли освічене громадянство не усвідомило ваги сеї роботи, то з тим більшою інтензивністю відчули її власне кобзарі. О. Сластьон заховав нам високо патетичну сторінку¹⁾ про те хвилювання, з яким сліпці віддавалися операції фонографування, особливо при перевірці фонограм: „Звичайно се на нього робить велике враження, губи починають тремтіти, з незрячих очей виступають сльози, і він не може здержати нервового хлипання, що іноді переходить у сиравжній ревний плач“, і ся нервова спазма вмираючого кобзарства, що з болем переживає отсю хвилю заповідання свого мистецького, чуттєвого скарбу прийдешнім, незнайомим поколінням, наводить величавий вираз в крику старого Скубія: „Слухайте, слухайте! Се Скубій співає!.. Коли він умре, то й тоді знатимуть, як він співав! Не дармо він на світі прожив. Як умре, дочко, ваш батько, та захочете його добром згадати і послухати, то приїздіть сюди до пана, та попросіть його: нехай ваш батько заспіває: він співатиме“...

Сей маленький момент справжнього життя вартий інших великих поетичних творів Лесі Українки, і думаємо, що в нім вона, як артистка, могла знайти те задоволення,

¹⁾ Рідний Край, 1909, ч. 24, с. 7.

якого не дала їй в повній мірі організаційна сторона діла, не знайшовши підтримки в громадянства. Окрім наукової вартості це діло мало справді чимало цілком по-людськи зворушливого, що притягає до неї інтерес і симпатію теперішнього читача. Але як сказано, найбільша цінність музичної експедиції 1908 р. була все таки в тім, що вона підготувала праці над кобзарським епосом Ф. Колесси, до яких і слід нам перейти.

Праці Ф. Колесси. В своїх попередніх працях над ритмікою народніх пісень Колесса вже не раз і не випадково торкався дум¹⁾, але тільки аж на підставі своєї роботи на Україні й того матеріялу, що постачив Сластьон, міг він розгорнути вповні свою працю над думами і дати суцільну музично-поетичну теорію дум. За попереднє повідомлення треба вважати його доповідь на III Музичнім конгресі, що вийшла перед виходом першого тому збірки²⁾. Про сю збірку К. Квітка, одинокий наш фахівець, що в повній мірі може оцінити вагу Колесинної роботи, каже:

„Навіть беручи на увагу рідку музичну одареність Ф. Колесси, його спеціальне припосіблення і довге попереднє при звичаєння до записування народніх мелодій, треба кваліфікувати це його діло, як правдивий подвиг, і схилитися так само перед терпеливістю, витривалістю, самозреченням і посвяченістю нашого музиколога, як перед його виїнятковим хистом, умілістю та узброєністю в поборюванні страховитих трудностей цієї справді екстраординарної роботи. Два томи „Мелодій українських народніх дум“, що постали в її результаті,—те величезний пам'ятник артистичній творчості нашого народу, споруджений від серця, що горить до цієї творчості любов'ю актуальною й саможертвною; так саме цим останнім виразом треба характеризувати чин, до якого тільки в нього єдиного вистачило тихого і скромного героїзму, це діло, що не могло принести широкої слави, бо коло цінителів надто обмежене, і що навіть при надзвичайній здатності мусіло дуже виснажувати. Витрата енергії навіть менша від цієї, приложена до узагальнень і будування теорій, нагороджується звичайно більшим признанням і кваліфікується як наукова чинність вищого порядку; але там, де неосвячені в тіснішій фаху вбачають тільки підрядну технічну роботу,—посвячений вичитує поміж знаками нотного письма ще страждання й муки, розмисел і вагання, години одчаю та хвилини заспокоєння, „виточування крові серця й соку нервів“. Транскрипція такого хитрого та химерного оригіналу, як наші думи, не є тільки підготовлення цегли до теоретичної будови, це є сама будова, що сама вимагає великого теоретичного фундаменту; ця діяльність повинна бути дорівнена до репродукції природнього взірця в маларетві або скульптурі, що при певному високому рівні хисту загально визначається власне за твір, до того-ж за великий твір“³⁾.

Ми навели сю довгу цитату для того, щоб дати поняття про спеціально музичну вартість „Мелодій“, яку оцінити фахово ми не можемо. Але ця робота мала не тільки спеціально музичний інтерес,—вона мала величезне значіння і для дослідження поезії дум і для дослідження кобзарського епосу в цілому як певного суспільного явища, що має свою власну історію. Обидва томи праці вийшли в світ у досить великих відступах часу: перший 1910 р., другий 1913 року, але їх слід розглядати як одну цілість, і сю цілість можна поділити на чотири частини. Перша—це розвідка про музичну форму дум, в першій томі, і німецький реферат українських дослідів у першій і другій⁴⁾. Друге—відомості про кобзарів, від яких було записано надрукований матеріял. Третє—музичні записи, і четверте—записи текстів дум, почасти паралельно з музичними, почасти в додатках на кінці кожного тому.

Розвідка, котрою починається перший том, одним із своїх найважливіших завдань мала „в'яснення відношення, яке заходить між думами та народніми піснями й усталення критеріїв, при помочі яких можна-б вказати ближчий або дальший степінь споріднення меж ріжними взірцями і варіантами кобзарських рецитацій“. „Хоча наша збірка,—пише далі автор,—не вистарчає для того, щоби ми могли показати, як живе і розвивається дума в народній традиції, як усе те відбивається на сплітаннях і дробленні варіантів, зв'язаних із територією і співацькою групою чи школою, то все-ж таки на основі зібраного досі матеріялу, можемо поробити деякі вказівки і в цьому напрямі“.

¹⁾ Ф. Колесса, Ритміка українських народніх пісень, „Записки Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові“, т. LXX і д.

²⁾ Порів. К. Квітки, Філарет Колесса. „Музика“, 1925 р., № 11—12, с. 415. ³⁾ Там-же, с. 414.

⁴⁾ Ф. Колесса, Мелодії українських народніх дум, серія I, 1900 р. Про музичну форму дум, с. I; Über die phonographierten Melodien der ukrainischen rezitierenden Gesänge („Dumy“), с. LXXII, серія II, с. XXI.

„Аналіза музичної форми кобзарських рецитацій дозволяє нам глянути на думи з нової точки, відслонює нові перспективи, а виходячи від теперішнього стану дум, може кинути деяке світло і на їх історію, може улегшити розв'язку літературних проблемів, що в'яжуться з досліджуванням українського епосу, як се справедливо зазначає проф. М. Грушевський“¹⁾.

В зв'язку з такою програмою досліду розвідка займається насамперед „Ритмікою“. В першій главі автор відзначає такі особливості ритміки дум: „Мелодія думи має форму рецитативу, що нагадується вповні до потреб тексту і до ритму слів, передаючи по можливості вірно природню декламацію і ілюструючи музикою текст у далеко більшій мірі ніж се можливо в звичайних піснях“. При цьому ритм дум дуже дроблений, він „пливе переважно вісімками, вісімковими тріолями і шіснадцятками“, а кожна нотка відповідає одному складові тексту. Тактів же в думових мелодіях визначити не можна. Другий розділ присвячено „Звукорядові“—тут автор зазначає, що в миргородських мелодіях переважає дорійська скаля, яка підлягає часом частинній хроматизації через підвищення четвертого ступеня на пів тону, взагалі-ж, каже автор, в мелодіях дум, особливо старших мелодіях дум тональність часто невиразна²⁾. Далші два розділи займаються переглядом і класифікацією музичних фраз (III) та групами фраз і періодів (IV'), після чого автор переходить до інтересного для нашої теми питання „Відношення мелодії до тексту і варіантів думи“ (V'), і тут дає суцільний перегляд взаємин між музичною і словесною формою думи. Велику вагу положено тут на паралелізм в укладанні віршів або рядків у думах, що відзначили вже раніші дослідники. Переходячи до аналізу самого вірша чи рядка, Ф. Колесса констатує, що

„Найменшою синтактичною одиницею, яка правильно повторюється в рецитації, є музична фраза, що відповідає віршові у тексті, творячи одноцільне пісенне коліно. Поділ рецитації на фрази зазначається більшими і меншими павзами, так зв. мертвими інтервалами, що розмежують сусідні фрази; при тім кінець фрази визначається найчастіше розмірно довшими вартостями нотовими. Та найважливішим критерієм при розмежуванні фраз являється логічний уклад слів у тексті... Се відграничування фраз сходиться з цезурами у тексті, що розмежують стихи одні від одних“. Цезуру в середині рядка вважає автор за виняткове явище. Нормально цезури відграничують тільки фрази і групи фраз. Останні покриваються з групами віршів у тексті, що звичайно бувають сполучені дієслівною римою в одну симетричну цілість подібну до пісенної строфи. Правда, ця подібність тільки приблизна, бо дума справжніх строф не знає, вона значно менше сконсолідована у своїй мелодії; тимчасом як „в пісні стала музична форма першої строфи всеціло запановує над текстом, мелодія думи знаходиться неначе у плинному стані, лиш на підставі тексту приймає конкретну форму“³⁾.

Але, додамо, саме помічення про залежність думової строфи від музичної фрази було дуже цінне, бо воно давало певний критерій для списування текстів дум, з поділом на групи рядків, що відповідають музичним періодам. Правда, така транскрипція можлива тільки там, де думу записано разом з музичним супроводом, і для старих записів дум вона не придатна. Все-ж таки се помічення Колесси треба вважати за дуже цінне—тим більше, що воно відповідає принципам кобзарської науки; порівняймо сю строфу з „штитами“ Баші у Горленка!

Відзначаючи плинність музичної форми, Ф. Колесса клав децю перебільшений на тиск на сорозмірну тривкість текстів, хоча й відкидав можливість повної тотожності варіантів. На його думку —

„Кобзар, співаючи думу в коротких відступах часу, передає текст майже без змін. Одначе два співці — хоч-би й із одної групи, подають текст одної-ж думи завжди у двох більше або менше відмінних варіантах! Що більше — порівнюючи записи від Мих. Кравченка думи „про піхотинця“ і „про удову“ по нашому виданню із текстами тих самих дум, які записав д. Сластьон і видав в „Київській Старині“ 1902 р., переконуємося, що се варіанти, які місцями досить далеко відбігають від себе. В записах д. Сластьона стрічаємо уступи, яких нема в нашому записі, і навпаки; також порядок уступів думи „про піхотинця“ виказує в обидвох записах дуже значні відмінні; деякі деталі подибуємо в одному тексті на початку, у другому в середині або при кінці і навпаки. Більше схожості виказують обидва записи думи „про удову“: се здається для того, що кобзар певно частіше співає сю думу і ліпше її пам'ятає“.

¹⁾ Мелодії, Серія I, с. IX, Серія II, с. XXVII. ²⁾ Мелодії, серія II, с. XXVII.

³⁾ Серія I, с. XXVI.

Можливо, що останнє спостереження зовсім вірне, але можливо також, що в сій справі грає роль і те, що дума про Вдову в більшості варіантів, навіть далеких кобзарів, взагалі не виявляє великої різнорідності, а навпаки, являється текстом уже досить скаменілим. Може бути, що від великих змін охороняє її моралістична тенденція і близькість до релігійно-моралістичного репертуару, з яким співаки обходяться обережніше, стараючись у ньому нічого не міняти. Що-ж до ріжниць таких як між різними варіантами Кравченка то ці спостереження Колеса дійсно міг-би був підкріпити прикладами всіх тих повторних записів, які ми маємо. Всі вони potwierджують той факт, що словесний текст, не міняючись, може, так безконечно, як мелодія думи, все таки має дуже нестійкий характер, так що при кожному співанні думи він утворюється наново.

Тому коли автор, продовжуючи свої міркування про порівняно більшу сконсолідованість думового тексту, каже, що се й не дивно, „бо-ж співак знає докладно до подробиць зміст думи і порядок, в якому слідуєть по собі мислі, картини і діалоги; що більше—він розпоряджає дуже значним засобом епітетів і сталих зворотів епічних, що разом із повтореннями наповнюють більшу цюловину усіх віршів думи“—він все таки перецінює устаткованість тексту, бо всі ці засоби кобзаря власне й являються тільки тим сировим матеріалом, з якого доперва складається даний варіант думи в процесі співання. Свою-ж закінчену незмінну форму він одержує властиво доперва тільки завдяки фонографічному записові.

Але не вважаючи на всю хиткість музичної форми дум, навіть у рамках варіантів одного твору одного співака, Колеса все таки відзначає в них певний постійний елемент—се існування одноманітних індивідуальних стилів у окремих кобзарів, що відбиваються на цілм репертуарі кобзаря. „Щоб пізнати стиль кобзаря, вистарчить записати одну думу, або навіть якусь значнішу її часть. Сей стиль, як результат перебутої школи, посторонніх впливів, а головно індивідуального смаку та рутини, у кожного кобзаря свій, відмінний“¹⁾.

Що-ж до складу репертуару кобзаря, об'єданого таким одноманітним стилем, то Колеса дуже влучно відзначає його змінливість, ілюструючи його прикладом з репертуару Вересає (приріст трьох дум у статті Ухача-Охоровича в порівнянні з записами Русова) і М. Кравченка (зміни між статтею О. Сластьона 1902 р. і реєстрацією його репертуару Колеси і Сластьона в 1908—9 рр.). Се що-до внутрішньої характеристики репертуару окремого кобзаря; але такий обсерватор і дослідник як Ф. Колеса не міг не завважити, що співаки з своїми індивідуальними стилями мають між собою певні звязки, себ-то, що ці окремі кобзарські манери бувають більш і менш подібні одні до одних в звязку з їх територіяльною близькістю. „Порівнюючи записи, що увійшли в нашу збірку, переко-нуємося, що рецитації кобзарів і взагалі співців дум із близьких собі місцевостей, одного повіту чи губернії, мають багато спільного і підходять під один тип пісенний, виказуючи лише варіанти одного взору“. Так, співці з Миргородщини—кобзарі, співаки дум і навіть прошаки—мають настільки багато спільного, що роблять вражіння, ніби всі вони вийшли з одної школи. Навіть звичайний прошак у Миргороді „рецитував свою прозьбу до про-хожих під типовий мотив дум, так як їх співають у Миргородщині“.

Але ця близькість між співцем з одної місцевости помітна не тільки в музичній манері; вона виявляється і в складі репертуарів, і сю подібність пояснює існування „територі-яльних груп кобзарів і співців дум“, що відповідають колишнім територіяльним старечим братствам. Се твердження разом з відомостями про організацію старечих братств Колеса пе-реказував цілком за Сперанським, не розвиваючи й не перевіряючи його. За Сперанським-же він прийняв і занадто загальне означення цих кобзарських районів, вважаючи, що вони покриваються з адміністративними межами повітів і губерній, і не входив глибше в складне питання їх природніх меж²⁾. Але сам принцип територіяльного розподілу кобзарського

¹⁾ Серія I. с. XXX.

²⁾ Про се порівн. Б. Луговського, Чернігівські старці. Первісне Громадянство, 1926, вип. III, с. 135—136.

епосу Ф. Колесса витримав дуже докладно, і територіяльна близькість являється для нього „рішальним критерієм при порядкуванні мелодій дум“. Таким чином і в своїй роботі він поділяв записи відповідно до територіальних „шкіл“, хоча взагалі на його думку поки що з певністю можна говорити тільки про одну таку школу—миргородську. Такій висновку зложився в Колесси головню завдяки тому, що він оперував тільки музичним матеріалом, і головню своїми власними записами, через се й не зазначив він напр. такого сконсолідованого кобзарського району як сосницький, чи вірніше сосницько-ніженський. За дуже цінний також слід вважати погляд Колесси про виразно професійний характер дум, що виникає з самої трудности їх виконання і потреби довгого спеціального навчання. Що-ж до різниці між кобзарями і лірниками в їх відносинах до дум, то він також дуже правильно відзначив, що межі сеї різниці обумовлені природою інструменту, а не якимись специфічними моральними обставинами лірницького стану, на яких так настоював напр. Драгоманов.

Ми не будемо спинятись на дальших двох розділах розвідки: „Українська кобза-бандура і ліра“ (VI) і „Мелодії дум у відношенню до українських народніх пісень і посторонніх впливів“ (VII). Так само не будемо розбирати музичних записів дум, поданих у збірці, а займемось иншими двома її складниками: відомостями про кобзарів і текстами дум, надрукованими в обох томах.

В перший том увійшли Миргородці й співаки сусіднього Хорольського й Гадяцького пов. Тут були всі особисті знайомі Колесси, за виїмком Сластьона й Дубини, що репрезентували инші частини Полтавщини, і Кучеренка—богородухівського кобзаря. З незнайомих-же Колесі співаків до першого тому увійшов тільки Гришко. Визнаючи за зовсім оправдану вимогу Сперанського, щоб „при збірниках пісень і дум подавати біографії визначніших народніх співаків і їх характеристику—як се дуже уміло і талановито переводить у своїх збірниках в.-руських пісень Е. Ліньова“, Ф. Колесса старався подати хоч короткі біографічні відомості про кожного з своїх співаків. „Маючи докладні відомості про народніх співаків і обставини, серед яких вони співають, могли-б ми пізнати також сей ґрунт, на якому зростають і гинуть народні пісні й думи, що для зрозуміння й оцінення цих творів народньої поезії має превелику вагу. До того,—додає автор—не вистарчають сухі та ще і скупі дати, які ми отсе подали. Може бути, що сю недостачу успіємо доповнити при виданню другої серії наших записів“¹⁾. На жаль, се побажання не сповнилось, бо біографії другого тому були також небагато повніші; але як багато-б ми знали вже нині про розвій кобзарства і його епосу, дум, коли-б при кожному кобзарському імені, що виникало в старших збірниках, при кожному анонімнім записі думи, були своєчасно подані хоч-би такі „сухі і скупі“, як каже автор, відомості!

Найбільше відомостей, зовсім зрозуміло, було подано про М. Кравченка, якого Колесса найліпше дослідив, а до помочи мав ще й відому статтю Сластьона. До відомостей от-сеї статті додав він тільки перелік репертуару Кравченка і деякі подробиці про його спів і гру. На думку Колесси і те і друге наближалося вже до упадку: Кравченко жалувався, що плетіння шнурів нищить його музичну техніку, а голос його також пропав, так що думи він більше редитує ніж співає. Особливо старався він обминати високі місця, так звані „плачі“, що як казав Сластьон—давніше добре у нього виходили. Про сю атрофію „плачів“, як явище упадку кобзарської техніки взагалі, докладніше писав Сластьон у „Ріднім Краю“²⁾. Що-до репертуару Кравченка, то Колесса відзначив такі думи: 1) Перший „невольницький плач“ (плач невольників), 2) Другий „невольницький плач“ (плач невольника), 3) „Про піхотинця“ або „про Озівських братів“ (про утечу трьох братів з Азова), 4) „Про Марусю Богуславку“, 5) „Про Самарських братів“, 6) „Про удову і синів“. Крім того пісні: Дівка-бранка і Сава Чалий, 23 псалми, 12 сатиричних пісень—їх Колесса не перерахував в сім реєстрі, і деякі вуличні пісні. З сього репертуару Сластьон свого часу відзна-

¹⁾ Серія I, с. XXXVIII.

²⁾ Рідний Край, 1908 р., ч. 37, с. 5.

чив тільки Озовських братів, Удову, два плачі, Дівку-бранку, 18 псалмів і 12 сатиричних пісень; отже крім п'яти псалмів і пісень про Чалого, репертуар Кравченка збагатився на дві думи. Думаємо, що вони дійшли до нього з книжного джерела, так само як і його плачі, що на нашу думку носять дуже виразні сліди впливу Грінченкових (Кулішевих) зложених плачів (див. нижче вступи до дум № 1 і № 2). Згадав Колесса і нову Сорочинську думу Кравченка: він мусів чути її сам і хвалив її. Шкода, і навіть дивно, що він не схопив на фонограф цього оригінального новотвору.

Отсі репертуарні відомості про Кравченка се найповніші дані в цілій сім томі; про решту співаків подано тільки уривкові відомості, без ніякої навіть спроби зареєструвати повний склад їх репертуару, то-що.

Слідом за Кравченком у реєстрі цього тому стоїть кобзар О. Барь з Черевків Миргородського повіту, тоді вже покійний, невідомо чий учень. В своїй грі він стояв під впливом Холодного. З огляду на се, що М. Кравченко також колись учивсь у Холодного, рецитації Кравченкові і Бареві мали депо подібне. Сластьон записав від Баря тільки Удову і початок Брата і сестри, що й увійшли в збірку Колесси.

Вдова була головним номером і иншого Миргородця: Платона Кравченка з Шахворостівки, тоді також уже покійного, що тільки співав думи, але не мав струменту. У кого вчився він, не сказано; як співака й декламатора Колесса ставив його дуже високо.

Четвертий співак, Остап Кальний, також з Миргородського пов., з Великих Сорочинець, як і попередній—співак без струменту, в співі близький до „школи“ М. Кравченка. Колесса подав з його репертуару тільки Піхотинця і пісню про Дівку-бранку. Сластьон у 1902 році згадував у репертуарі цього співака ще й Вдову.

До того самого роду співаків без акомпаніменту належить Явдоха Пилипенкова з хутора Орликівщини Хорольського пов., що співав „Про піхотинця“ і „Про удову“. Ся співачка, п'ята в сім томі, вже не належить до миргородської групи, і Колесса не порівнює її з иншими співаками, як се він робив з приводу Миргородців, бо в сім випадку перед ним не було якоїсь виразної територіальної групи, до якої Пилипенкову можна-б було увести як органічну приналежність.

Другий Хоролець, лірник Антін Скоба з Богачки, очевидно не мав чогось сиїльного з сею своєю ближчою землячкою. Автор говорить з великою пошаною про його мистецтво і дає деякі докладніші відомості про нього: вчився Скоба у кобзаря Антона Сиротенка в Слобідці, не сказано якого повіту, знав кількадесять псалмів (з них дві схоплено на фонограф), а також думи про Вдову і Піхотинця.

Останній співак у реєстрі—Олександр Гришко з Лютенки Гадяцького повіту, не музикальний (недоучений), ще молодий старець, учень кобзаря Коваленка—співав під лірницький спосіб Вдову, Брата і Сестру і Плач невольників, якого проте Колесса не записав.

Взагалі з названих тут творів, що входили в репертуари сих семи співаків, записано й опубліковано було далеко не все. Займаючись головно біологією самих мелодій, Колесса записував деякі твори по чотири-п'ять разів від одного співака, щоб вияснити їх зміни й обрахувати обсяг тої імпровізації кобзаря, що, як показується, грає таку важну роль в думах; але багато творів він зовсім не записував, вдовольнившись одною якою-небудь думою, щоб пізнати манеру співака. Тому з боку текстів перший том приніс не дуже багатий матеріал: від М. Кравченка подано: 1) Озовських братів (с. 1 і с. 157, текст окремо), у нас № 10, вар. О; варіант початку думи (с. 25)—у нас ОО. 2) Маруся Богуславка (с. 27 і с. 163—сам текст), у нас № 4, вар. Г. 3) Самарські Брати (с. 35 і с. 168, сам текст), у нас № 11, вар. Д. 4) Плач невольника (с. 45—початок, с. 167—повний текст), у нас № 2, вар. Г. 5) Про Удову (уривок записаний 1908 р. с. 47; повний текст 1909 р. с. 51; сам текст—с. 168). 6) Плач невольників (с. 74, сам текст с. 165), у нас № 1, вар. Д. Від Опанаса Баря—тільки початок Сестри і Брата, його записано двічі (с. 83, 85).

Від Пилипенкової: 1) Початок піхотинця (Озовських братів), двічі (с. 112 і с. 114), у нас № 10, вар. СС і ССС, додатки. 2) Про вдову початок (с. 117).

Від Антона Скоби: 1) Про вдову (с. 122), 2) Про піхотинця—половина (с. 38), у нас № 10, вар. П.

Від Гришка: 1) Про вдову, початок—двічі (с. 177 і с. 150), 2) Про Сестру і Брата, двічі (с. 152 і с. 155).

Таким чином всього тут було 7 дум і 27 варіантів, з того 7 новних записів і 20 фрагментів.

В другім томі було 8 співаків, четверо представляли Полтавщину, і чотири Богодухівці. З особистих знайомих Колесси, що від них він сам і записував, тут були тільки О. Сластьон, Дубина й Кучеренко. Записи від Гончаренка зробила Леся Українка, решту ж записів, від трьох співаків, як і раніше, зробив Сластьон. Таким чином другий том був різнорідніший і що-до записувачів і що-до територіяльного складу співаків, а також і що-до складу окремих репертуарів. Особливо цікавий з цього боку лірник Іван Скубій з Лелюхівки Кобеляцького пов., учень лірника Гаврила Камуза з Старих Санджар, що вчивсь у Бурмота в селі Мачухах. Скубій учився три роки й знав більше дум—„козацьких причт“, як він їх називав—ніж його учитель, але се на нашу думку пояснюється книжним впливом. Знав він такі думи: 1) Самійло Кішка, 2) Плач невольника, 3) Маруся Богуславка, 4) Олексій Попович, 5) Самарські брати, 6) Сестра і брат, 7) Плач невольників, 8) Озівські брати, 9) Удова, 10) Івась Удовиченко. Окрім того ще багато пісень, між иншим про Лебеденка і „Ой ти, дячку“, що була схоплена на фонограф. Скубій свого часу мав трьох учнів, але тільки один з них „поняв“ думи: Остап Довгополий з Шидієва. Колесса зарахував Скубія до визначніших співаків дум, що не вважаючи на свій лірницький фах, „володіє вправно технікою кобзарської рецитації“. Але особисто цього лірника Колесса не знав.

Знайомий був він з учнем великого Крюковського—Миколою Дубиною з Решетилівки Полтавського пов. Се співак без акомпаніменту, з дуже гарним теноровим голосом, що співаючи, як казав Сластьон, нагадував свого вчителя, особливо дуже довго витриманими протяжними тонами в закінченнях фраз і періодів, в так званих „плачах“. Співав він 1) Озовських братів і 2) Вдову. З огляду на його науку у Крюковського Дубину треба вважати за представника лохвицького кобзарства.

Не вважаючи на його походження з Бердянська, до представників лохвицької школи треба зарахувати і Опанаса Григоровича Сластьона, що в 1875 р. вчивсь у кобзаря в селі Ковалях Лохвицького пов. і дуже добре співав Плач невольників і Вдову.

Лірник Семен Говтвань з Зінькова, що співав тільки Вдову, як каже Колесса, нагадував трохи манеру Пилипенкової і Гришка, що однаке ледви чи пояснюється спільною школою.

З харківських кобзарів найцікавіший уже відомий Гончаренко з Рінок Богодухівського пов.; Колесса подав про нього чимало відомостей за вже відомим статтями Кріста й Тиховського та з листів Лесі Українки. Проте повного репертуару Гончаренкового за сими джерелами Колесса подати не міг.

Інтересний кобзар був і учень Д. Трочченка—Степан Пасюга з Богодухівського пов., що перейняв від свого вчителя увесь його цікавий репертуар: 1) Марусю Богуславку, 2) Вдову, 3) Брата і Сестру, 4) Олексія Поповича і 5) Плач Невільників.

Решта співаків цього тому, також представники Богодухівського пов., репрезентують відмінний тип від усіх попередніх—се концертні кобзарі нового часу: Іван Кучеренко з Мурафи Богодухівського пов. був деякий час учителем бандурної гри в музичній школі Лисенка, співав навіть „Ми Гайдамаки“, і в своїм думовім репертуарі також був мало цікавіший. З дум він співав: 1) Олексія Поповича, 2) Вдову, 3) Плач невольників, 4) Хмельницького і Барабанша, 5) Смерть Хмельницького і 6) „Про смерть козака бандуриста“—три або й чотири останні думи, правдоподібно, з книжок. Як згадано, він багато вивчився від Г. Хоткевича.

Петро Древченко родом з Полтавщини, але учень Гончаренка, також колишній кандитат на вчителя Лисенкової школи, з дум співав тільки: 1) Олексія Поповича і 2) Вдову.

Се, каже Колесса, тип „концертового кобзаря, подібно як Кучеренко, до якого він найбільше підходить способом і мелодією своєї рецитації“¹⁾.

Як і в попереднім випуску з названих творів було опубліковано тільки дещо. Так, з десятих Скубієвих дум записано тільки шість: 1) Про Кішку Самійла, уривок (с. 1, сам текст с. 194), у нас № 6, вар. Д. 2) Плач невольника, уривок (с. 4 і с. 193)—у нас № 2, вар. Г. 3) Маруся Богуславка, уривок (с. 6 і с. 199)—у нас № 4, вар. Г. 4) Олексій Попович, уривок (с. 10 і с. 195), у нас № 7, вар. Л. 5) Про самарських братів, уривок (с. 12 і с. 192), у нас № 11, вар. Е (див. „Додатки“). 6) Про Сестру і Брата, уривок (с. 16 і 192).

Від Дубини: 1) Озовські брати, уривок, два записи (с. 21 і с. 32)—у нас № 10, вар. ММ і МММ („Додатки“). 2) Про вдову (с. 36).

Від Сластьона: 1) Плач невольників (с. 41)—у нас № 1, вар. Д. 2) Вдова, уривок, двічі (с. 50 і с. 57).

Від Говтваня: Вдова—уривок (с. 62).

Від Гончаренка: 1) Вдова (с. 67, сам текст с. 187). 2) Про Сестру і Брата (с. 83, сам текст с. 190). 3) Олексій Попович, два повні записи (с. 96 і с. 115, сам текст с. 183)—у нас № 7, вар. К.

Від Пасюги: 1) Маруся Богуславка, уривок (с. 145), у нас № 4, вар. Д. 2) Вдова, уривок (с. 151). 3) Про сестру і брата, уривок (с. 157).

Від Кучеренка: 1) Олексій Попович, уривок (с. 163)—у нас № 7, вар. М. 2) Вдова, уривок (с. 168). 3) Про смерть козака бандуриста (с. 173)—трохи перероблений уривок відомого виробу, що його пустив у світ Афанасьєв.

Від Древченка записано: 1) уривок Олексія Поповича (с. 178)—у нас № 7, вар. Н і 2) уривок Вдови (с. 179).

Таким чином у сім томі було ще 27 записів (10 заголовків), з того з цілі і 24 фрагменти, а всього в збірці було вміщено 54 записи, більше ніж коли-небудь було зібрано в однім виданню.

Сей величезний причинок до пізнання думового епосу був інтересний не тільки тим, що поширював наше знання про 9 дум у різних варіантах і подавав відомості про 14 співаків, з яких шість були ще зовсім невідомі в літературі про думи, що знала деяких тільки на ім'я, деяких і на ім'я не знала. Завдяки тому, що матеріал був зібраний з досить невеликої території, то хоч він і не густо представляв її і не давав поняття про всі різновидності, що розвинулися на ній, але все таки спричинявся надзвичайно багато до нашого пізнання кобзарських районів і їх репертуарів.

Так, навіть побіжний погляд на збірку відкриває нам звязки між деякими думами і певними територіями. Він каже нам напр., що дума про Марусю Богуславку має тенденцію концентруватися на сході—вона відома на Харківщині, в східній Полтавщині і рідшає чим далі на захід (так що Гадяцький і Лохвицький пов. не знають її).

Популярною на Харківщині являється її дума про Брата і Сестру і про Олексія Поповича, тимчасом з Миргородщини маємо дуже багато записів Озовських братів, що ніби менше популярні на Харківщині. Вдова робить вражіння дуже рівномірно розподіленої думи: її співають усі досліджені Колесою співаки на цілій сій території з двох губернь.

Розуміється, було-б помилкою робити які-небудь висновки на підставі самого цього матеріалу, але-ж ми маємо змогу перевірити його старшими записами і таким чином впевняємося, що ці побіжні висновки, зроблені на підставі розподілу матеріалу у Колесси, потверджуються цілком. Так отже збірка Колесси, будучи передусім і майже виключно музичною збіркою, з боку видання думових текстів також була дуже добре зложена, і з методичного боку надзвичайно інтересна завдяки отьому пристосованню територіального принципу до видання дум. Правда, Колесса не старався взяти з цього принципу все те, що він міг

¹⁾ Серія II, с. XV. ²⁾ Серія II, с. XV.

дати,—але се їй не було його метою! Дослідження текстів не цікавило його, і питання історії думового епосу цікавили його тільки в своїх головних, основних моментах, головню взаємини цього епосу з іншими поетичними формами. Се питання, що притягало вже стільки уваги і викликало стільки розирив, не наблизившись майже ні на ступінь до свого вяснення, мусіло цікавити її Колесу вже здавна: і перед його роботою над мелодіями дум і підчас неї. Поза іншими цінними прикметами сеї роботи ми мусимо дивитися на неї з особливою пошаною ще і з цього спеціального погляду, як на підготовчу працю до теорії походження дум, що, як було вже сказано вище, вивела се цікаве питання з непевних манівців здогадів і фантазій, якими воно ходило від часу Срезневського, на широкий науковий шлях.

Всі старші міркування на сю тему, про походження дум, не зважаючи на свою різниорідність, мали багато подібного, і для Колесиної теорії характеристичне якраз те, що вона рвала з усім тим, що лучило їх між собою: з теоріями походження дум з пісенної форми (завдяки розвою чи дегенерації—се все одно). Як вірно відзначив автор, тільки студії над музичною формою дум, се-то тільки музично-етнографічна експедиція, що спорудила Леся Українка, зробила можливими глибші дослідн над походженням дум, і ці студії дум власне її довели повпу розбіжність пісенної і думової форми, якої ніяк не могли похопити попередні дослідники.

Не спиняючись спеціально над досліджуванням дум, по дорозі цього нашого огляду ми відзначали різні думки старших дослідників про їх походження і різні міркування про їх поетичну форму, що вразила збирачів початку XIX в. своєю оригінальністю й неподібністю до звичних літературних вірців. Вже Цертелев був збентежений своєрідністю сеї літературної форми і вважав за можливе пояснити її тільки зисуттям: для нього ті думи, що він записав від миргородських кобзарів, тільки „отголосокъ гармоніи слышанный нѣкогда на берегахъ днѣпровскихъ“, де тільки „по нѣкоторымъ стихамъ, убѣжавшымъ отъ искаженія“¹⁾, можна судити про колишній вигляд сих творів. В своїм місці ми відзначили, що редакційна робота Цертелева часто торкалась рими в думах і наближувала їх до пісенної форми; се доводить нам, що, на думку Цертелева, первісна форма творів, які він записав, була віршова, а нерівноскладовий речитатив був тільки дегенеративною формою колишніх поем або романсів.

Срезневський, що перший свідомо їй виразно поставив собі питання про походження дум, саме так і відповів на нього: своєрідна форма думи з'явилась так-би мовити через ослаблення народньої пам'яті. „Кто пѣлъ какую-нибудь пѣсню, не зная оной твердо, тотъ по необходимости прибавлялъ къ оной свои собственные слова и выражения, подъ ладъ своихъ словъ и выражений измѣнялъ голосъ“²⁾, і так з забутої ролі, через брак суфльора, що піддавав-би потрібне слово співакові, повсталала поетична форма дум. Здається, що в сій наївній стилізації думка Срезневського не засвоїлась ні в кого з пізніших письменників, але теза, що дума виникла з пісні, прийнялася зовсім міцно. Ми бачимо її в трохи метафізичній формі у Лисовського, вона-ж прийнята її у Житецького, що за первісну поетичну форму думи вважав строфові пісні, такі як ті, що називаються думами в Галичині: вони змінили мовляв свою форму в козацькій добі під впливом силабічного вірша. Всі ці гадки мають те спільне, що не допускають можливості самостійного існування думової форми й взагалі можливості існування в народі іншої форми поезії як пісенна. Так, Соболевський, полемізуючи з Житецьким проти його теорії шкільного впливу, аргументував кінець-кінцем тим, що думи, мовляв, також були колись загально народніми творами, як і пісні, тільки заховали свою первісну форму завдяки спеціалістам-співакам, що їх виконують, тимчасом як пісні залишилися в устах мас.

Сей одностайний напрямок досліду пояснюється тим надзвичайно сильним впливом, що мала народня пісня—і то саме новішої формації—на літературознавство XIX в. Корисна

¹⁾ Цертелевъ, Опытъ собранія малорусскихъ народныхъ пѣсней, с. 5.

²⁾ Запорожская Старина, т. I, с. 128.

диверсія, яку внесли студії Житецького, звертаючи увагу на книжний вплив на думи, не осягла всіх потрібних наслідків, які-б могли порушити сей вплив народньої пісні; до того-ж ці студії мали на увазі більше творців дум, ніж їх форму, і не розбивали попередніх помилкових поглядів на походження сеї форми. Думова форма у Житецького лишилась властиво не проаналізованою до кінця, тому він і не повідрізняв від дум багато історичних пісень з строфовою будовою, а також літературних підробок дум, що характеризуються якраз повним нерозумінням думової форми. Ці фальсифікати в усіх своїх різновидностях являються доброю ілюстрацією до тих теоретичних дослідів над походженням дум, що ми тут згадали,—і їх непорозумінь. Вони переводять на практиці тезу про єдине походження дум і пісні, стараються експериментально довести її—і доводять цілковиту нездатність, непродуктивність сеї тези! Ці фальсифікати, від Серпяги до Посвистача, від „України“ до Короленкової переробки Сорочинської думи,—всі мають певні спільні риси, що поєднують їх між собою і різнять від усіх справжніх кобзарських дум. Це брак певної єдності поетичного принципу, безсистемне вганяння за різними народними поетичними взірцями, наївна імітація, що схоплює тільки окремі зовнішні ознаки, не перетворюючи їх в ніяку цілість. І ще одно: ця імітація ігнорує музичну форму думи, те в чім таїться розгадка отого загадкового поетичного стилю, так само як її ігнорував і теоретичний дослід.

Це ігнорування можна-б пояснити до деякої міри браком музичних записів дум у старших часах, але тільки почасти, бо в дійсності, не входячи в глибші аналізи думової форми, доступні тільки спеціалістам, та й можливі тільки в новіших часах завдяки фонографуванню, давніші дослідники все таки могли поєднуватися в сій сфері певним, хоч зовсім простим критерієм, що охоронив-би був їх від повторювання тої самої помилки про єдність походження думової і пісенної форми. Це спосіб виконання цих творів. Правда, ми чимало чули про те, що думи належать до репертуару професійних співаків. Перший висловився про це зовсім ясно Грабовський і за рідкими виїмками всі писання про думи повторяли сю істину,—але повторяли, не відчуючи, наскільки глибоко це різнить думи від иншої пісенности. Народня пісня не тільки характеризується тим, що її співати і користатися з неї може весь нарід, бо крім певних природжених засобів, слуху й голосу, вона не вимагає ніяких заходів навчання, то-що,—більше того: своєю основною функцією се пісня хорова! Чи то буде найстарша пісня—обрядова, чи обрядово-робоча, чи еротична, прикріплена до парувальних заходів молоді—вулична, вечорнична (не сентиментальна любовна—ся розуміється має инший характер, але тільки що-до змісту, а не що-до ритму), нарешті навіть жіночі пісні з своїм інтимним змістом—приналежність колективних жіночих робіт, прядіння, то-що,—всі вони виходять від хору: часто хору активного, сполученого з дією,—і відірвані від нього ці пісні являються тільки чимось випадковим, хвилиним. Дума-ж не може бути хоровою, і своєю соціальною функцією і своєю формою являється чимось зовсім відмінним від народньої пісні, а тому ні в яким разі не може генетично залежати від неї.

Але не вважаючи на сто літ попередніх студій на сім полі, отсей висновок, що міг бути зроблений і раніше на підставі матеріалу доступного й иншим дослідникам—сеї висновок в категоричній формі висловлено тільки в „Генезі українських дум“ Філарета Колесси.

Автор сеї праці підкреслив з усією силою залежність висновків що-до природи й походження дум від дослідження їх музичної форми. Через брак цих дослідів не могло бути і ближчого означення дум, і спроби такого означення, зроблені без музичних дослідів, виходили занадто загальні й неясні: „досі не переведено і не в'яснено навіть границі межі думами і піснями; в результаті виходить переилутування дум із піснями, що вражає особливо в наукових працях“. Тільки записи музичної форми дум „дали спроможність прослідити докладніше мелодичну і ритмічну будову дум, пізнати їх речитативний характер, відношення мелодії до тексту та рухливе життя й групування варіантів; що-йно на тій основі можна означити відношення межі змінливою речитативною

формою дум і постійним розміром строфових пісень, меж думами та іншими вірцями рецитованої поезії, що могли мати вплив на генезу дум: сербськими юнацькими піснями та великоруськими билинами. Архаїчні признаки у мелодиці й ритміці дум вказують на глибоку старину кобзарських рецитацій та на їх тісне споріднення із найстаршими зразками української народної поезії, до яких належать безперечно похоронні голосіння¹⁾. Праця автора й мала розвинути отсі тези: розбіжність поетичної форми дум і пісень та генетичний зв'язок дум з голосіннями.

Що-до першого, то думки Колесси відомі вже з його попередніх праць: „Мельодії“ і „Наверстовань“²⁾ і в своїй новій книзі він потверджує, що думи не мають рівномірної збудованої строфи, не повторюють мелодичного вірця першої строфи протягом цілого співу, а утворюються за зовсім іншими принципами. Мелодія думи „не вказує ані поділу на рівномірні, симетрично розложені часточки, т. є. такти, ані повторювання ритмічних мотивів, кожному віршеві думи відповідає одноцільна не розділена на часточки фраза мелодії. Це не мелодія, а радше співана декламація, що своїм ритмом нагадує нам рецитацію церковної відирави, читання євангелії, чи „вірую“, або співання якогось церковного тронаря. Кобзар виголошує слова і вірші думи майже з такою самою швидкістю, як се буває в декламації, тільки що підвищуючи і знижуючи голос на відповідній скалі, виводить при тім оригінальну мелодію. Ся мелодія, цілкомито достосована до вимогів тексту думи, визначає дуже виразно наголоси підходячих слів, що йдуть по собі у приблизно однакових відступах і дають співові ритмічну канву“³⁾. Така, відмінна від пісенної, форма, розуміється, не могла виникнути з пісень. Правда, аналіз змісту пісень і дум (розділ II), а також їх поетичного стилю й висловів (розділ III) відкриває дуже багато аналогій і в темах і в стилі дум і пісень, але ці аналогії пояснюються загальним зв'язком різних галузей народної поезії, а не залежністю одного роду поезії від другого.

Така залежність існує тільки між думами й голосіннями. „В думах бачимо лише вищу стадію того самого рецитаційного стилю, який виступає в голосіннях на давніших ступенях розвою, у примітивнішому складі: відси і беруться деякі різниці між одними і другими“⁴⁾. Ся думка про близькість голосін і дум, що виринула вже в старших працях Ф. Колесси, з'являлась спорадично й у старших дослідників, тільки на жаль вони не вміли її використати відповідно. Випче ми відзначали її у Максимовича⁵⁾. Про невольницькі думи як плачі—подібні до жидівських плачів у вавилонській неволі, писав і Куліш, і Ф. Колеса зовсім приєднався до сеї Кулішевої думки, допускаючи, що такі невольницькі плачі спеціально розносились по Україні, щоб заохочувати людей до помочи своїм землякам у неволі. Але такі-ж плачі-думи розносили відомості і не про невольників, а про активних вояків, що у відкритім полі здобували собі лицарську славу, хоч часто платили за неї і смертю: „сучасники мусіли з найбільшим зацікавленням і спочуттям прислухатися до голосу козацьких рапсодів, що звеличували й оплакували тих безіменних героїв, які гинули серед степу, на морі або в турецькій неволі, далеко від родини і товариства „кривного і сердечного“, не похоронені по християнському звичаю і ніким не оплакані“⁶⁾.

Отсю оригінальну й на наш погляд зовсім вірну концепцію дум—як світських, чи вірніше мабуть—козацьких станових поминань по невідомих померлих членах козацького стану⁷⁾, Колеса потверджує прикладами з цілої низки дум. „Замітна річ, що описи

¹⁾ Ф. Колеса, Генеза українських народніх дум, с. 4.

²⁾ Ф. Колеса, Наверстовання і характеристичні признаки українських народніх мельодій, „Записки Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові“, т. XXVI—VII.

³⁾ Ф. Колеса, Генеза, с. 10. ⁴⁾ Там-же, с. 81.

⁵⁾ Див. вище с. ХСVII. Ф. Колеса очевидно сього зауваження Максимовича не помітив.

⁶⁾ Ф. Колеса, Генеза, с. 83.

⁷⁾ Сей погляд на нашу думку потверджується популярністю звичаю поминання покійників при всяких скільки-небудь визначних нагодах—святах, сходинах рідні й приятелів, ба навіть і в буденнім життє: у деяких некультурних народів день, спеціально у старших жінок починається поминанням покій-

смерти козака і козацьких похоронів так часто стрічаємо в думах: про Коновченка, Вдову Сірка, Федора Безрідного, Смерть козака на Кодимській долині і смерті Богдана Хмельницького. Особливо глибоке враження робить дума про Утечу братів з Азова поетичними образами „темного похорону“, який справляють „вовки-сіроманці й орли-чорнокрыльці“ бездольному козакові-втікачеві, що гине серед степу на „безвідді й безхліб'ї“. Лише сива зозуля оплакує мертвого та переносить звістку про нього батькові й матері. Подібного похорону можна б очікувати також після самотньої смерті трьох постріляних і порубаних братів козаків над Самарою серед дикої природи“¹⁾.

Сей зміст тісно зближує думи з голосіннями, а при ближчій порівнянню мотивів і окремих висловів дум і голосінь виявляється ще ближче посвоячення їх. Похоронне голосіння, особливо над людиною визначною в громаді, могло на думку Ф. Колесси безпосередньо перетворюватися в ходячу пісню, і так само могло воно увиходити в думу, таку близьку до нього формою.

Ся подібність дум і голосінь полягає передусім у неустаткованості форми одного й другого роду поезії. Текст голосінь не буває незмінним і підлягає імпрізації ще більше ніж текст думи, а мелодія голосіння, подібно як і текст, не має постійної форми:

„Се одноманітне варіювання одного розтяжного мотиву, під який підходять довші і коротші вірші, сей мотив обертається у вузьких рамках перших чотирьох або п'ятьох тонів мольової скалі, що при інших архаїчних рисах вказує також на старинність голосінь. Голосильні мелодії мають форму свободного речитативу, отже не укладаються в музичні такти та в ритміці і фразованню зовсім достосовуються до потреб тексту. Се співана декламація, при чім кожному складові тексту відповідає звичайно одна дрібна нота мелодії, вісімка, або віснадцятка, зовсім так як у думах і в рецитаціях богослужбного співу. Лише в окінченнях фраз подибується протяжні тони. Там, де вірші наслідком аналогічного укладу слів менше-більше вирівнюються, підходячі фрази мають подекуди однакове число ритмічних наголосів, що ідуть по собі у приблизно однакових відступах, подібно як у думах. Однак-ж сей рівномірний уклад не виходить поза рамці одного періоду і не має нічого спільного із визначуванням „тонічних стіп“²⁾.

Взагалі—„се досить примітивна будова в прирівнянню до широких мелодій кобзарських рецитацій. Така архаїчна мелодія співаного плачу має вповні характер імпрізації, що складається по взірцям старинної традиції; не лише з нагоди смерті близьких осіб, але також під впливом інших нещасть, напр., пожежу, повені, побиття сільські жінки починають нераз голосити під мелодію похоронних голосінь“³⁾.

Але ся імпрізація—така нехитра в порівнянню з кобзарськимп думами, все таки також має своїх професіоналів. Колесса кладе дуже великий, може завеликий натиск на сей момент. „Хоч як простою, навіть убогою видається на перший погляд музична форма голосінь (бодай у тих взірцях, які ми знаємо), то їх тексти виказують значне багатство мотивів образів, порівнянь, поетичного вислову, так що з того погляду кращі взірці голосінь зовсім не уступають думам. Не дарма-ж то голосіння плекали колись професіональні співачки: се також риса спільна голосінням із думами“. Правда, професійне голосіння вийшло з ужитку, але Колесса підкреслює той факт, що деякі жінки спеціально переймають способи голосити одні у одних і таким чином переходять ніби певну школу голосильної імпрізаційної техніки, що відбивається і на виробленню, коли не постійних текстів голосінь, то все-ж таки певної голосильної традиції. Се справді ще одна цікава риса, спільна думам і голосінням, що додається до інших, дуже численних подібностей. Розвиваючи їх, Колесса звертає увагу ще й на подібності в стилі і в мові дум і голосінь—„наводячи приміри голосінь,—пише він,—підписуючи один під одним рівнобіжні рядки, з аналогічним складом слів, ми переконуємося, що голосіння зложені по більшій часті такими-ж віршами з перевагою дієслівних рим, як і думи, і що головною основою сеї віршової бу-

ників у виді протяжного довгого голосіння (напр. E. Nordenskiöld, Indianerleben). Підтверджується ся думка і кобзарською старечою традицією, що разом з пісенною художньою стороною фаху містить багато і церковних практик, серед яких молитви „за упокой“ грають велику роль.

¹⁾ Колесса, Генеза, с. 83.

²⁾ Там-же, с. 90.

³⁾ Там-же, с. 91.

дови є риторичний рим¹⁾. На сю подібність вказував уже й перший дослідувач українських голосінь, В. Данилів²⁾.

Подібність з думами бачить Колесса і в мові голосінь, що звичайно ріжняться від щоденної селянської мови: вона урочистіша й патетичніша, ніж мова пісень, і тим самим ближча до дум.

Се формальне порівняння поезії голосінь і дум, що виказує таку силу подібностей, на нашу думку цілком вирішує питання про генетичний зв'язок цих двох форм: в основі голосінь і кобзарських дум лежить очевидно один тип речитативної поезії, переважно жалібно-гоного характеру, що в різних обставинах і в різних осередках витворив різні поетичні жанри—два відомі нам тепер: думи й голосіння, а колись може й більше!

Не кажемо: похоронні голосіння! Бо, на нашу думку, се дуже важна обставина, на яку звертає увагу Колесса,—голосіння з'являються не тільки з нагоди смерті людини, а й під впливом інших катастроф—як пожежа й т. п. Таким чином вони мають досить широкую суспільну функцію, утворюючи зв'язок між колективом і окремою людиною в усяких особливо важких для неї моментах. Жалібний характер більшості дум підходить дуже близько до такої широкої концепції голосіння,—і на сім спостереженню ми й припинимо реферат думок Колесси про подібності цих двох форм. Не станемо слідити за іншими зближеннями між обома родами: в окремих поетичних мотивах і образах, що їх порівнює Ф. Колесса, з великою докладністю, на протязі п'ятнадцяти сторінок. Так само не будемо переказувати й думок автора про зв'язок староруських поетичних пам'яток з голосіннями, ані про відносини нашого голосінного думового стилю до речитативного стилю блудин в їх відомій великоруській формі. Все се, не вважаючи на власний інтерес питань, не додає нічого до основної тези про походження дум від голосінь—тези, як бачимо, добре обґрунтованої й рішальної для довгого спору про походження дум.

Думаємо, що вона не знайде заперечень і в дальшому. Акад. Перетц, рецензуючи „Генецу українських народніх дум“, признав, що „порівняння дум і голосінь має серйозну підставу, тут найбільш тривка частина розвідки (Ф. Колесси)... Цілком можливо, що за найстарішу основу будови дум треба визнати якраз ту саму будову, яку можна помітити в голосіннях, і яку певно наслідував дехто і в літературі в XVII ст., але,—додає акад. Перетц,—говорячи про плачі невільників, не можна звичайно обмежитися, як ілюстрацією часу, коли вони виникли—посиланням на XVI ст. Уже Київський літопис красномовно оповідає про невільників та їх плач, яких князі, здобувши місто „на щит“, гнали в полон і на продаж“³⁾. Се цілком доповнення, що правдоподібно не викликало-б заперечень і у проф. Колесси. Так само інтересне міркування акад. Перетца про імітацію плачів у літературі XVII в., тим більш інтересне з огляду на те становище, в якому знаходиться питання про літературний вплив на думи Ф. Колесси, не відкидаючи цього впливу зовсім, ставить до нього з застереженнями. Він не заперечує близьких взаємин між думами і віршами про Хмельниччину та реалістичними думами, або як він їх зве: думами новішої верстви—і гумористичними школярськими віршами. Але заперечує літературний вплив на думи старшої верстви,—хоч відзначає подібні стилістичні форми в думах і творах старої книжної літератури, як характеристика Романа в Галицько-Волинському літописі, Слово о Лазаревім воскресенню, Слово о збуренню пекла і навіть „Перло многоцѣнное“ Транквіліона Ставро-велького. Можливість походження дум від віршів він відкидає зовсім. Беручи на увагу всі дослідні над музичною і поетичною будовою дум, він дійсно й не міг погодитись з такою теорією походження. Рецензент проф. Колесси, акад. Перетц, відмічав сю позицію автора як протирічливу—зауважуючи, що „посилання (Ф. Колесси) на вплив укра-

¹⁾ Колесса, Генеца, с. 93.

²⁾ В. Даниловъ, Одна глава объ украинскихъ похоронныхъ причитаніяхъ, „Кіевская Старина“, 1915, кн. XIII, с. 206.

³⁾ Рецензія в „Україні“, 1925, кн. 1—2, с. 200.

їнської прози на мову та синтаксис дум, оскільки вони відзначаються тією-ж рисою синтаксис—лише стверджує стару гіпотезу Житецького, а не суперечить їй¹⁾. Але між позиціями Колесси і Житецького все таки лишається та різниця, що Житецький виводив думи з пісні, перетвореної під впливом книжної вірші²⁾, а Колеса твердить, що думова форма своєю природою розвинулася з нерівноскладового речитативу, хоча пізніші і могла підпадати під вплив віршового стилю. На закид Ф. Колесси, що „будова силабічних вірш із складочисленням, цезурами, правильними римами та enjambement'ами не має нічого спільного з вільною формою дум“³⁾, акад. Перетц відповідає, що з такими віршами ніхто і не порівнював дум—„бо вони мають подібність з нерівноскладовими віршами типу „Перла многоцѣннаго“. А ці вірші, підкреслює акад. Перетц, були призначені для декламації, до того-ж, „судячи по всьому, ця декламація була в підвищеному тоні напівспівуючи і нагадуючи церковний спів, не тільки хорових частин церковної служби, але й сольних“. Акад. Перетц навіть надіється, що „зайнявшись музичною археологією, проф. Колеса, як знавець музики, знайшов-би подібності між способом виконання дум і старими службами напр. XVI ст.“⁴⁾.

Таким чином акад. Перетц не допускає порівнянь з рівноскладовими силабічними віршами, з якими між иншим порівнював думи Житецький, і в сій його позиція і позиція Ф. Колесси досить близька. Зате акад. Перетц цілком обстоює теорію старцівського чи школярсько-шпитального походження дум Житецького, проти якої виступив Ф. Колеса. Автор „Генези“ виводить думи безпосередньо з козацьких кругів:

„Знаємо, що козаки плекали гру на кобі і що мабуть за їх посередництвом перейшла кобза від кримських Татарів на Україну... В такім осередку козацького життя як Запорозька Січ всякі обставини пособляли імпровізованню при звуках бандури і з часом така імпровізація могла перейняти конкретніші форми лицарської думи. Де-ж як не серед козацьких кругів під свіжим вражінням подій можна було творцеві піднятися до такого одушевленого настрою, до такого правдивого і сильного вислову почування? Чи-ж годні були на се здобутися старці-сліпці здалека від безпосередніх вражінь?“⁵⁾

Ми вже вище висловили свою думку про вартість сеї частини теорії Житецького. Тепер-же мусимо відзначити инший важний момент у праці Ф. Колесси: питання про дві історичні верстви дум. Проф. Колеса вважає за неможливе трактувати всі думи як однорідну матерію. На його думку, вони розкладаються на дві верстви—старшу, що змістом і темами має багато спільного з народними піснями старшого типу: се думи про неволю, про боротьбу із степом, незв'язані з якимись спеціальним історичними подіями—і новішу: історичні думи з часів Хмельниччини і думи сатирично-побутові. „Коли всі старші думи рисують сумні й страшні картини, а їх основним мотивом є неволя, смерть, сум і туга, то в пізніших думах проглядає самопевність і бадьорий настрій побідника—се виявляється гумором і сатирою, що викликає, або бодай обмежує ліричний елемент“⁶⁾. Так до новішої верстви окрім дум про Хмельницького належить Голота, Андигер і Козацьке життя; решта-ж дум творить другу, старшу верству. Нижче ми повернемося до сього поділу, трохи силуваного, на нашу думку, але мусимо відзначити, що сама думка про розподіл дум на історичні верстви різного віку сама собою дуже цінна—даючи привід до перегляду походження окремих дум. Натомість шкода, що говорячи про сеї розподіл дум що-до віку, Ф. Колеса не спинився зовсім на питанні про їх територіяльне походження, обмежуючись тільки загальними міркуваннями, що раніше мовляв думи були поширені всюди, де існувала козацька організація, тепер-же заховались тільки в трьох лівобережних губернях⁷⁾.

Він не згадує нічого про розповсюдження дум—хоч-би одного тільки Коновченка—на Поділля й Волині.

¹⁾ „Україна“, 1925, кн. 1—2, с. 198.

²⁾ Житецький. „Мысли“, с. 129.

³⁾ Ф. Колеса, Генеза, с. 60.

⁴⁾ „Україна“, 1925, кн. 1—2, с. 199.

⁵⁾ Генеза, с. 116. ⁶⁾ Там-же, с. 36.

⁷⁾ Там-же, с. 16.

Інші праці і появи останнього десятиліття. На „Генезі“ Ф. Колесси й цінних увагах до його праць акад. Перетца ми можемо замкнути огляд новіших дослідів про думи. „Генеза“—се остання велика робота в сій галузі, і як бачимо, вона й справді являється капітальним завершенням довгого періоду досліджування дум, бо дає нарешті певний позитивний висновок, виводить питання про походження й природу дум з того зачарованого кола, в яким оберталася велика більшість праць, що ним займалися. Сих праць було дійсно багато, і не всі вони могли бути зареєстровані тут: деякі через брак внутрішнього інтересу, інші через свій суто теоретичний зміст, далекий від практичної справи консервації дум. Та коли киємо об'єктивний погляд на кількість сих праць—з становища важливості предмету, що вони досліджують—то не вважаючи на дуже поширену думку, ніби про думи було написано вже дуже багато, ми все таки муситимемо констатувати, що ся література не така то й багата!

В згаданій рецензії на „Генезу“ Колесси акад. Перетц, говорячи про великість сеї літератури, звертає увагу на бібліографічний реєстр у книзі Д. Ревуцького „Українські думи та пісні історичні“, де вказано „401 № видань, статей та розвідок, що говорять про думи“—як ілюстрацію того, як трудно сказати щось нове в сій справі. Згадана цифра дійсно дуже величава, але перебільшена! Праця Д. Ревуцького займається не тільки думами, але й піснями, і подана в нього література також має ширший, не спеціально думовий характер, так що з чотирьохсот заголовків праць, що в нього названі, про думи дійсно говорять тільки півтораєста, і се не самі тільки розвідки, але є в сім числі і збірники текстів, і видання поодиноких записів, і відомості про кобзарів, так що на досліді про думи припадає зовсім не так уже й багато. Але навіть у тім обмеженім числі більшість заголовків припадає на попереднє століття. Де-далі то праці над думами стають усе рідші і все більш випадкові, написані між иншим, з нагоди, так що повинні методичні досягнення історії літератури і есоіології для дослідження дум використовуються дуже мало. Література кобзарського епосу останніми часами зростає дуже, дуже поволі; після праць, що з'явилися таким значним гуртом двадцять літ тому—і серед них з'явилися і досліді над мелодіями дум Колесси,—настав знов новий затишок, підчас якого підготовлявся що-йно зреферований тут дослід Ф. Колесси, а те, що було зроблене поруч з ним, доводило тільки, що інтерес до дум у суспільности упав майже зовсім.

Зрозуміло, що роки світової війни з повним припиненням українського друку в Росії, з частковим знищенням культурного життя австрійських українських країв, не могли збагатити літературу про думи. З тих часів можемо відзначити хіба статтю Ф. Сушицького на цікаву тему про думу в Шевченковому „Невольнику“ і її відносини до народніх дум¹⁾: кілька міркувань з праці, котру хтілось-би було побачити закінченою, але через смерть автора вона здається не була написана. Те-ж, що було надруковано, не давало ще точного поняття про майбутній напрямок праці: автор не поширив ще своїх порівнянь і не торкнувся основного питання: про зв'язок Шевченкової думи з підробленими думами „Запорозької Старини“, а з ними-ж ся дума має більше спільного ніж з народніми²⁾.

Револуційні роки, як і слід було чекати, викликали певний інтерес до національної української святині—дум. Але се був інтерес загальний і неглибокий—такий, що вдовольняється альманахами, популяризаціями, то-що: він мусів викликати появу нових збірників, співанників, популярних брошурок про думи, і дійсно сям і обмежується продукція того часу в сфері думового епосу. Найкращий її вицвіт, що щасливо погоджує вимоги популярного збірника і науково-популярного підручника, се вже цитована книжка Д. Ревуцького³⁾. Базуючись головни на Антоновичеві й Драгоманову, з доповненням деяких

¹⁾ Теохтист Сушицький (С. Т.), „Дума“ Шевченка й українські думи, Збірник пам'яті Т. Шевченка (1814—1914), Київ, 1915.

²⁾ Цікаво було-б порівняти сю думу головни з Серпягою і з автентичними думами, де описуються морські походи; вони мусіли послужити матеріалом і взірцем і для Срезневського і для Шевченка.

³⁾ Д. Ревуцький, Українські думи та пісні історичні, Київ, 1919.

новіших праць, Д. Ревуцький дав пояснення до 17-и дум і відповідні тексти, часом з варіантами. На жаль, в більшості все такі ці тексти не автентичні, а скомбіновані з різних старших записів. Правда, ці комбінації відзначені всюди в примітках і не мають на меті дати читачеві враження, ніби йому подається новий оригінальний варіант даної думи, і се різнити їх від інших подібних: Максимовича, Куліша й ин. Все так ся обставина несе науково-популярний характер збірки, і шкодить справі консервації дум, пускаючи в обіг штучні варіанти дум. До збірки додано розвідку про українські думи, де зібрано відомості про історію терміну дума і подано характеристику дум, головнo за Житецьким. Далі дано деякі відомості про співаків дум—що їх автор нав'язує до дружинних співаків княжих часів, переходячи далі до шпитальних кобзарів і великих кобзарів ХІХ в.; оповіджено також про старечу організацію її кобзарську науку і закінчено відомостями про найновіше кобзарство: Пархоменка, Кучеренка (в найновіших часах Кучугуру-Кучеренка) та ин.

В тім-же часі як книжка Ревуцького з'явилась ще инша збірка, зложена на взірці Антоновича й Драгоманова: брошура Григорієва про історичні думи¹⁾, де було надруковано кілька дум з поправками автора, про що він заявив у передмові. Ся книжечка цікавить нас тільки як вияв інтересу до дум і пошиту на думові теми. Такий самий характер мають для нас і популярні брошури ак. Сумцова: про історичні пісні²⁾, про слобідські пісні³⁾; тут цікаві сторінки про думу про Вдову Сірка: Сумцов звернув увагу на подібність сеї постаті із жінкою Тараса Бульби в повісті Гоголя і піддав думку, що дума про Сірчиху могла вплинути на сотворення типу Бульбихи—„може Гоголь чув де думу про Сірчиху, а коли не чув, то як людина надзвичайно поетичної вдачі, вгадав“. Думка ся цікава і її можна-б було поширити в тім напрямі, що Гоголь міг використати ще якусь невідому думу, подібну до Сірчихи і до загадкового „Терешка“ Крюковського.

Слід додати, що Сумцов не обмежився сими двома цікавими брошурами, але і в своїй хрестоматії⁴⁾ віддав думам чимало місця, сиричняючись до їх популяризації. Тут автор подав короткий вступ про думи, де дуже багато місця дав теорії матірнього авторитету в думах, що колись розвинув Житецький, і запроєктував інтересний поділ дум на чотири категорії: 1) думи про боротьбу з Татарами і Турками, 2) думи про Хмельниччину, 3) думи сімейні і 4) думи соціального змісту—до яких належать: Андібєр, про Козацьке життя і про Бандуриста. Цікаво відзначити, що Сумцов умістив думи поруч з голосіннями, ніби відзначаючи їх подібність що-до форми, і дійсно І. Єрофєєв у статті про Сумцова, що вийшла в збірнику, присвяченому його пам'яті⁵⁾, відзначає, що в проєктованім виданні дум і історичних пісень Сумцов виразно підкреслив близькість голосінь і дум, особливо невірничих—сих „голосінь за живим мерцем“. Одначе се було порівняння більше що-до змісту, ніж що-до поетичної форми, як те, що ми бачили у Колесі. Проєктована збірка Сумцова, про яку говорять Єрофєєв, має тепер вийти в працях Комісії Історичної Пісенности Академії Наук: вона являється останньою працею старого вченого, що так охоче повертався до питань думового епосу, і одночасно—се остання спроба популярної збірки дум, що певно зробила-б багато для їх популяризації і завдяки текстам і завдяки добрим часто оригінальним коментарам, що подані в ній. Але збірка не знайшла видавця, і се показує нам, що той популярний інтерес до дум, що з'явився в перших роках революції, згас і не оправдував нових видань: видавництво, що було замовило сю працю Сумцову, положило її в архів.

І дійсно після сього маємо вже повну тишу в справі видавництва дум і майже так само справа стоїть і з дослідями. Популярна збірка дум, що видав Ф. Колесса з нагоди

¹⁾ Григорій-Наш, Історія України вложена народніми думами та піснями, вип. 2, Козаччина Кам'янець на Поділлі, 1919.

²⁾ Проф. Сумцов, Старі зразки української народної словесности, Черкаси, 1918.

³⁾ Його-ж, Слобідсько-українські історичні пісні, видання друге, Черкаси, 1918.

⁴⁾ Проф. Сумцов, Хрестоматія з української літератури, т. І, видання 4-е, Харків, 1922.

⁵⁾ Ів. Єрофєїв, Питання про українські думи в працях акад. М. Сумцова, відбитка.

століття Цертелєвського видання¹⁾, не перейшла меж Галичини, і та велика служба, яку могла зробити ся корисна праця найліпшого нашого знавця дум для їх популяризації, лишилась незробленою. Ми не будемо спинятись над оцінкою сеї збірки—найліпшої, яку ми мали, бо свої думки про неї ми зазначили вже в іншій місці²⁾.

Більше ніж виданню дум пощастило в сих часах дослідам над кобзарями. З щасливої руки колишнього ініціатора музично-етнографічної експедиції на Миргородщину, К. Квітки, студії над кобзарями збагатилися навіть за сеї неврожайні роки деяким цінним матеріалом. Стимулом до його збирання була програма для дослідів народніх музикантів, що видав К. Квітка р. 1924³⁾. Вона вміла придати новій принададності отсій неновій вже, але все ще незакінченій справі, і хоч головна увага програми була звернена передусім на інструментальну музику, але дещо за її приводом перепало і для дослідів кобзарського епосу. Сюди передусім належать цінні записи О. Курило, зроблені в Сосницькім повіті: два варіанти Озовських братів, що надруковані тут, і дуже інтересний варіант Андібера, що з'явиться в другім випуску. Під сим-же впливом виникли і записи думи про Коновченка Н. Дмитрука і М. Гайдая, вже згадані вище в Переднім слові. Програма і наукова діяльність К. Квітки викликали також цінні студії над професійними співаками Б. Луговського⁴⁾. З його записів дум треба відзначити Вдову, записану від лірника Грицька Костюченка 1924 р.; від нього-ж записано і Озовських братів, надрукованих у сім випуску, далі цікавий уривок Коновченка і кілька пародій на думи. Досліди Луговського, хоч не дають багато нових записів дум, цінні для нашої справи з того боку, що систематично перевіряють що-до останків кобзарського епосу дуже інтересну територію, яка, не мавши такого багатого розцвіту кобзарської творчости, як центральна Україна, заховала з неї дуже багато цікавих форм, надала їм своєрідний характер та законсервувала його дуже добре. Візьмим напр. другу (II) редакцію Озовських братів, думу про Андібера, думи з Хмельниччини. Правда, з усього того теперішні чернігівські співаки не запам'ятали майже нічого, змінивши сей цікавий репертуар на побожні канти книжного походження та на вуличні пісні. Але копаючи вперто в старцівські середовищі, Б. Луговський, як добрий археолог, совісно пересіває весь сей новий, важкий і часто малоцікавий шар, що прикрив останки колишнього цікавішого репертуару старців, і ми певні, ще багато знайде фрагментів справжньої старовини, що придадуться для реконструкції образу старої кобзарської Чернігівщини. А існування в західній Чернігівщині ще таких добрих кобзарів як П. Кулик тільки зміцнює нас у сих сподіваннях.

Згаданому Куликові традиційне старе кобзарство завдячує свої останні „світські“ успіхи. Після того як 1923 р. К. Квітка й О. Курило розшукали його в Сосниці, сей кобзар здобув собі деяку славу і в 1926—27 р. відбув зовсім правильні „гастроли“ в Києві, виступаючи на двох чи трьох концертах з думою про Озовських братів. Як результат його перебувань у Києві і сих нових „етнографічних концертів“ з'явився ряд статейок в „Етнографічній Віснику“ на кобзарські теми під збірним заголовком „Кобзарі й Лірники“⁵⁾. У вступних увагах Д. Ревуцького, що характеризують теперішній стан кобзарства, вірно поділено сучасних кобзарів на дві категорії: таких, що „мають дуже обмежені засоби що-до художности свого виконання та до багатства свого репертуару“ і не дають уже нічого цінного з боку кобзарського мистецтва—і таких, що „маючи добрий голос і добре граючи, все більше під-

¹⁾ Др. Філарет Колесса, Українські народні думи, перше повне видання з поясненнями, нотами і знімками кобзарів, Львів. 1920.

²⁾ Див. нашу рецензію, „Україна“, 1925, кн. 6, с. 139.

³⁾ К. Квітка, Професійналі народні співці й музиканти. Програма для дослідів їх діяльности і побуту, Праці Етнографічної Комісії Академії Наук, вип. 2, Київ, 1924.

⁴⁾ Борис Луговський, У Десятуху (старці в Чернігові на ярмарку в червні 1924), Україна, 1924, н. 4, с. 62.

Його-ж, Соціална сатира з ярмаркового старечого репертуару, Україна, 1926, кн. 4, с. 51.

Його-ж, Чернігівські старці, „Первісне Громадянство“, 1926, в. III, с. 131.

⁵⁾ Кобзарі й Лірники. Етнографічний Вісник, кн. 3, 1927, с. 63.

падають упливові книжному, інтелігентському“—себ-то мають цілком книжний репертуар. Як ілюстрацію до сих слів можна вважати замітку Ю. Виноградського про П. Кулика: біографію і перелік репертуару, до чого Ревуцький додав запис Куликової пісні „Було колись—на Україні поле зеленіло“ (сю пісню П. Кулик ніби-то нерейняв від свого учителя Думенка, але на нашу думку в ній так багато виразно інтелігентського, що взагалі сю пісню треба положити цілком на карб інтелігентського, чи то півінтелігентського імпорту в народ). З дум Кулик співає тільки Озовських братів, але як каже Виноградський, ще в 1895 р. пам'ятав кілька строф (?) з думи про Хмельницького¹). Замітка Пашенка говорить про кобзаря Петра Ткаченка з Синявки Сосницького пов., учня Пархоменка (примітки до його біографії додає ще відомий концертний бандурист Мик. Полатай); ні Ткаченко, ні лірники, що бувають у Києві, вчисляє Ф. Сенгалевич їх дум вони не знають зовсім²).

За останню визначну подію з історії кобзарства слід уважати надання титулу народнього артиста кобзареві Кучеренкові. З цього приводу Г. Хоткевич випустив невелику статтю—сиомини про свої заходи коло організації кобзарських концертів після XII археологічного з'їзду, про які ми вже говорили вище³).

Про інтерес до кобзарства посередньо свідчать також ті численні кобзарські концерти, кобзарські капели, хори й т. д., що відбуваються по цілій Україні. Але, як се звичайно буває з публічною опінією, так і тут інтерес до особистостей самих артистів, кобзарів, перевищує інтерес до їх творів, і в усіх сих виявах прихильности до кобзарського мистецтва думи вже не знаходять місця. Вони взагалі вже не захоплюють публічної уваги, ані в формі популяризації, ані в виді наукового досліджу. Правда, в історії літератури М. Возняка ми маємо цінний інформативний розділ про думи з доброю бібліографією, але він опертий на старших працях, з використанням дослідів Ф. Колесси, і без претенсії до самостійного освітлення матеріалу⁴). Підручник історії літератури О. Дорошкевича в своїх міркуваннях про думи цілком спирається на Житецького, з таким хіба додатком, що на думку автора, „повільний речитатив, що ним виконуються думи, допомагає наближенню дум до ритму народньої пісні“⁵). Що-до ідеології дум, то вона послідовно й загалом досить вірно схарактеризована як станова, козацька.

Коротенький розділ про думи в іншій історії літератури, В. Коряка, відрізняється деякою новістю. Несподіваною являється характеристика дум як кантилен, що цілком розминається з дослідом над будовою дум, спеціально останніми міродайними працями Ф. Колесси. В інших міркуваннях В. Коряк дуже категорично повторює тезу Житецького про перевагу авторитету матери: „пошана до матери в думах є просто культом“. Оригінальніші такі спостереження: що „зміст суто-козацьких дум—бурхливе лицарське життя, походи, грабунки, паювання здобичи“, і се ілюструється описом паювання в думі про Кішку—образом, що другого такого нема у відомих нам думах.

Нарешті, повертаючи ще раз до форми дум, автор констатує, що „конструкція дум тая-ж, що і в псалмах, так званих калік убогих“... і додає, що ці каліки „співали жебранки тої-ж такп конструкції“⁶). Таким чином, ігноруючи формальну сторону поезії, автор у зближеннях окремих родів словесности не керувався і її змістом, об'єднуючи в одно три різні форми такого неоднакового змісту, як псалми, жебранки й думи.

Нічого нового не знаходимо, на жаль, в новіших працях про поетику, де думам віддається дуже небагато місця: сей надзвичайно інтересний і оригінальний рід української поезії

¹) Кобзарі і лірники, с. 66.

²) До літератури про кобзарів слід додати книжечку, що вийшла 1923 р. в Берліні: В. Ємець, *Кобза та кобзарі*. З бібліографічним додатком З. Кузеля. Се популярна книжка, написана під впливом Д. Ревуцького і Г. Хоткевича, цікава тільки деякими свіжими відомостями про концертне кобзарство.

³) Червоний шлях, 1927, кн. VII.

⁴) Михайло Возняк, *Історія Української Літератури*, т. III, друга частина, Львів, 1924 р., с. 464—502.

⁵) О. Дорошкевич, *Підручник історії української літератури*, Харків—Київ, 1924, с. 71.

⁶) В. Коряк, *Нарис історії української літератури*, Література передбуржуазна, 1925, с. 83.

збувається кількома фразами, звичайно за Житецьким, киненими у відділі про народне віршування¹⁾). Окремо між ними стоїть тільки віршувальна теорія В. Поліщука²⁾: його теорія акустичних хвиль як основн віршу, що опирається на аналізі думової форми (думи про Марусю Богуславку),—але ся цікава спроба поки що не мала серйозного відгону.

Коли в популярній літературі, в шкільних підручниках, хрестоматіях і т. п. думи не займають скільки-небудь значного й належного їм по праву місця, то і в сфері чисто наукового досліду вони також не можуть похвалитись багатством нових робіт. Те, що з'являється останніми роками, се досліди над окремими думами і думовими мотивами, більших-же систематичних праць, присвячених спеціально думовому епосові, нема. Розбір кількох думових тем Коновченка і родинних дум, як Вдова, Сестра і Брат та Вітчим маємо в Історії літератури М. Грушевського³⁾). Маленьку розвідку про думу про Олексія Поповича⁴⁾ дав акад. Перетц. Нарешті дві наші статті присвячені двом групам дум (Олексій Попович і Буря на морі⁵⁾) та Маруся Богуславка і Іван Богуславець⁶⁾)—се все, що в сю хвилю стоїть перед нами як задаток на дальші досліди над кобзарським епосом. Хочеться вірити, що сей дослід розгорнеться ще настільки, що охопить сей епос у всім його багатстві і усвідомить його цінність громадянству, що так байдуже ставиться до сеї великої своєї культурної цінності⁷⁾).

Деякі висновки й побажання.

Думи як окремий предмет досліду. З згаданого становища немаловажне саме питання про те, в яким напрямі повинен піти той дослід, щоб досягнути потрібні результати. Переглянувши історію збирання й переховування дум, можемо відзначити один, чи властиво два кардинальні моменти, від яких залежали результати сеї роботи й її наукові висновки. Се справа відокремлення дум як певного поетичного жанру від інших форм народньої поезії. Друге—виявлення природи й походження сього оригінального роду поезії.

Обидві справи тісно звязані одна з одною. Бо коли відокремлення дум як спеціальної галузи словесности від решти пісень переводилось поволі в життя на практиці, наближаючись до своєї повної реалізації у вигляді окремого корпусу дум, то саме ся реалізація стала можливою властиво тільки завдяки певному вирішенню другого питання: про походження й розвиток дум, а саме—вирішенню сього питання в напрямку признання за думами своєї самостійної історії: походження окремого від інших пісень і розвитку, характеризованого певними специфічними рисами. Бо тільки переконавшись в повній окремішності сього роду поезії, можемо ми вимагати, щоб його її розглядувано і досліджувано окремо від інших родів народньої словесности, часто навіть дуже подібного змісту.

По дорозі сього нашого огляду ми відзначали, в яким невиразнім становищі знаходились сі дуже важні питання на протязі більшої частини історії досліджування дум: які

¹⁾ Дмитро Загуд, Поетика, Київ, 1923, с. 123, Степан Гаєвський, Теорія Поезії, видання друге, Харків, 1924, с. 128.

²⁾ В. Поліщук, Літературний Авангард, Харків, 1924, с. 29.

³⁾ М. Грушевський, Історія української літератури, т. IV, с. 260—265 і 658—666.

⁴⁾ В. Перетц, Ще раз дума про Олексія Поповича, Записки Наукового Товариства ім. Шевченка, т. СХІ—СХІІІ, 1925, с.

⁵⁾ К. Грушевська, Дума про пригоду на морі Поповича, „Первісне Громадянство“, вип. I—II, 1926, с. 1.

⁶⁾ Теж, Іван Богуславець і Маруся Богуславка, в збірнику на честь проф. Тілле.

⁷⁾ В найближчій часі з'явиться нова і незвичайно важна публікація зі сфери дослідження дум—оголошення про неї з'явилося в проспекті збірника Академії на честь ак. М. Грушевського, див. „Пролетарська Правда“ 10 вересня 1927 р. Се стаття М. Возняка з приводу запису думи про Андібера з кінця XVII в. Сей новознайдений запис поставить в нове освітлення цілу низку питань про походження й історію дум.

хисткі були критерії для розпізнавання думової форми, і які часто фантастичні думки виникали про її походження. До того всього ми відзначили і ті часті вмішування інтелігентської творчості, що відбивалися на долі консервації дум, і завдяки їм уже нераз виринали питання і про автентичність дум—про щиро-народне походження цілого думового епосу. Так ми відзначили на початку цього огляду ту обставину, що обидві наші найстарші збірки дум були зроблені в близьких околицях, майже в однім громадським осередку, і то в кругах, де існувала практика вчити народніх співаків творів інтелігентського походження для певних урочистих нагод. Другий етап історії консервації дум приводить нас у круги слов'янофільського студентства, що охоче займалось підроблюванням народніх творів для звеличання певних історично-політичних ідей. Сю саму підробницьку тенденцію, хоч скермовану до інших ідеологічних принципів, бачимо ще довго в кругах збирачів дум, аж до критичного перегляду всієї попередньої збірацької роботи—що стався в 1870-х роках. Але ці критичні часи в свою чергу не дають уже майже нічого нового для збільшення запасу думових тем, додаючи нам тільки нові варіанти до вже відомих дум. Ся обставина, разом з загальною нечисленністю цих тем, робить думову поезію особливо загадковою, в порівнянні з іншими родами української народньої поезії, що розвинулись так ясно й переховались до новіших часів у такім багатстві й різнорідності. Вона насуває думку про те, що думи як поетична форма—се явище припадкове, без глибокого коріння в історії нашої культури, і ся думка дійсно прозпраз в більшості теорій про дегенеративне походження дум, що ми згадували тут: про виникання дум з пісень. Але сами по собі такі вирішування не вирішували властиво нічого, вони тільки виставляли нові питання—чому тільки певна категорія пісень підпала дегенерації, чому інші пісні не перетворились у думи, чому сей процес відбувся тільки на певнім протязі історії, чому не лишив він ніяких слідів переходових форм і т. п. І все се кінець-кінцем не виключало можливості новішого інтелігентського походження дум. Тільки порівнянні досліди Ф. Колесси над музичною й поетичною будовою дум і голосінь вияснили до решти, що думи не являються секундарною формою пісень, що се не пригадки забудькуватих співаків, як думав Срезневський, а останній парост міцного поетичного роду, що виріс і розвинувся як своєрідний організм на нашім національно-культурнім ґрунті і має всяке право для того, щоб його розглядати зовсім окремо від пісень, як цілком окреме історично-літературне явище.

Правда, окремішності не значить ізоляції, і не вважаючи на те, що думи мають характер зовсім самостійної галузи словесности, в них треба відзначити впливи інших родів народньої, і не тільки народньої поезії, що вливали на думовий епос і з боку змісту і що-до форми, так само як і думи мусіли вливати на інші роди літератури. Обсяг і характер цих впливів найлегше вияснити в окремих індивідуальних випадках, в порівняльних дослідах різних думових тем: вони покажуть, наскільки оригінальне оброблення одержують різні мандрівні сюжети в рамках думового епосу, наскільки відмінні вони від обробок тих самих сюжетів у рамках інших родів народньої словесности. Ся оригінальність дійсно така велика, що близьких сюжетних аналогій між думами й іншими творами на подібні теми, баладами наприклад, ми навіть не знаходимо!

Багато дають з цього боку порівняння між думою про Олексія Поповича та іншими творами подібного змісту, що були виставлені в нашій і в російській літературі у великій кількості: порівняння з билинами, легендами, баладами, проповідями. Всі вони потверджують тільки той один факт, що поза кобзарською традицією пригода Олексія Поповича не має варіантів, себ-то нема переробок цього оповідання дійсно подібних до відомої думи. В кожному такім порівнянні звичайно можна знайти спільний ґрунт, на яким дані твори вирости,—близькість громадських мотивів, що їх покликали до буття; але передусім доводиться констатувати, що обидва порівнювані твори мають ознаки великої окремішности, яких не буває між варіантами одного сюжету в рамках одного літературного жанру. Думи, що оспівують які-небудь мандрівні сюжети, завжди настільки глибоко

їх переробляють, як се майже не трапляється в межах інших родів усної словесности. Се й робить порівняні досліді над думовими темами річчю мало продуктивною, що звичайно дає тільки негативні результати.

Не нехтуючи отже ваги порівняних дослідів над сюжетами, як певного дороговказу для мандрівок культурних течій взагалі, доводиться звертати увагу на інше питання, а саме на ті обставини, що обумовили оттаку літературну окремішність дум. Але відповіді на се питання доводиться шукати не так у сфері літературних впливів, як у тих особливих громадських умовах, в яких розвивається сей літературний рід—в його громадській підоснові, в ширшому й тіснішому розумінню. Для цього-ж передусім треба мати на увазі дві обставини в думовій традиції: професійний характер корпорації, що несе сю традицію на протязі віків, і звязаність сеї корпорації з певними постійними географічними пунктами—осідками гнізд, чи шкіл, що відбилась на районуванню думового епосу.

Відбиття побуту кобзарської корпорації в думах. Існування корпорації, що продукувала думи (утворювала й виконувала їх) як постійну професійну роботу для певного збуту за гроші, відбилось перш за все на мистецькій характері дум, що відрізняє їх від інших, непрофесіоналізованих галузей народної словесности. Завдяки професійному плеканню думи з такого скромного зародку як голосильний речитатив могли піднятись до висоти таких майстерних творів як співи деяких великих кобзарів минулого століття: Кішка Стрічки, Озовські брати Никоненка, або Коновченко Холодного. Ми маємо тут між думами й голосіннями те саме типове відношення що-до міри досконалости, яке існує між загально-приступним літературним типом і професіоналізованим—напр. між хороводом і примітивною драмою.

Але професійне плекання дум відбилось, розуміється, не тільки на їх мистецькій вартості, а також і на їх змісті, на їх моральній фізіономії. Думи не могли не відбити на собі прикмет світогляду своєї корпорації й тої громадської верстви, до якої вона належала безпосередньо, чи посередньо—в силу економічної залежности, і з цього погляду дослідження сеї корпорації і взагалі соціальної бази дум являється найважливішою підвалиною самого історично-літературного дослідження цього роду поезії.

В початковій формі се питання було сформульоване ще в праці Житецького, як питання про станову приналежність дум; але не вияснене в своїй повноті, воно лишилось як одне з найважливіших завдань дослідження дум на будучину. Всяка галузь мистецтва відновідає якійсь реальній групі людей—митців і споживачів, і чим більше розвинене й спеціалізоване дане мистецтво: чим ближче воно стоїть до справжньої професії, тим важніше для нього питання про сю його громадську базу. Думи-ж з цього боку являються надзвичайно характеристичним прикладом, а завдяки своїй позиції на півдорозі між загально-народною усною поезією і книжною літературою—надзвичайно оригінальним.

З одного боку ми маємо тут виразно відокремлену й досить неприступну спеціальність: цілу верству людности, відокремлену від інших груп, що надає своїй творчості характеристичні риси своєї громадської позиції; дума формою має звязок і з церковним речитативом¹⁾, що близько відомий кобзарству через його звязок з церковністю, і з професійними жебрацькими прозбами, „жебранками“²⁾, що—як далеко ми можемо сягнути оком—належать до професійного вміння всіх кобзарів.

З другого боку—думи відбили на собі інтереси зовсім іншого громадського кола, оповідаючи про події з його життя, вихваляючи його вдачі й високі громадські прикмети, та оплакуючи його нещастя й болі—а саме інтереси козацької верстви.

¹⁾ Порів. Колесса, Генеза українських народніх дум, с. 90.

²⁾ Мельодії, серія I, с. XXX, примітка про співання жебранок на мотив думи. На близькість обох жанрів звернув був увагу вже Житецький, Мысли, с. 161.

Ся двоїстість кобзарського епосу: його приналежність до жебрацького репертуару і його лицарський, козацький зміст викликала багато непорозумінь, і більшість дослідників шукала з них виходу в тім, що теперішній жебрацький стан кобзарства вважала за останній етап в упадку кобзарського епосу, а його розцвіт уявляла собі в зовсім інших формах: у вигляді свободного мистецтва, розповсюдженого в козацьких колах, свого рода *talent d'agrément*, що культивувався у вільну годину для своєї власної втіхи. Се уявлення було так розповсюджене в колах українських романтиків першої половини XIX ст., що навіть на морських походах уявляли собі козаків з бандурами, немов підчас якоїсь товариської прогулянки: козаки, пливучи на Турка, „на бандурах вигравають, аж слухати мило“. Така-ж сама концепція кобзарства виступає і в „Бандуристі“, і подібних поглядів додержується пізніша теорія про походження дум з осередку активного козацтва. Вище ми вже відзначили різні сумніви що-до такого уявлення початків думового епосу, до якого нас не уповажують ті факти, які ми тільки й знаємо напевне про сносіб виконування дум—а саме про виконування їх у межах кобзарської корпорації. Ся корпорація, що її минулим зайнявся був Житецький на підставі актових відомостей, в дійсності, у відомих нам формах, має всі потрібні прикмети для того, щоб вияснити звязок думового епосу з козацтвом без допомоги якихось невідомих чинників.

Як організація цехова—кобзарство належить до міста. Як організація, що стоїть під опікою церкви, особливо певних церковних інституцій, шпиталів, що відомі тільки при більших церковних центрах, або по багатших парафіях,—кобзарство мусіло тримати звязок з такими більшими центрами. Але близькість кобзарства до церкви—се ще не повна залежність від неї. Церковність не могла-б умістити всієї кобзарської діяльності і тому, опираючись до певної мери на церкву, кобзарство разом з цілим своїм оточенням орієнтується на козачину, цінну для нього і з матеріального і з морального боку: як об'єкт мистецької творчости і як консумент його творів. Але окрім сих двох орієнтаційних пунктів: церкви й козачини, головним чинником у життю кобзарської професії була все таки велика маса слухачів міщан і хуторян: публіка в широкому розумінню, що незалежно від меценатства церкви і правдоподібно—також козацьких кругів, давала кобзарству його нормальний щоденний прожиток. Тому у виборі свого репертуару і в творенні своєї ідеології кобзарство мусіло оглядатись передусім на сю масу, перетворюючи прийшлий матеріал відповідно до свого мистецького й професійного досвіду так, щоб задовольнити сю масову аудиторію в її головних стремліннях і симпатіях. А ся аудиторія давала кобзарству певну незалежність супроти його патрона—церкви, і вона-ж напевне дозволила йому не переходити цілком і на службу козащини. І втративши сей другий свій орієнтаційний пункт, і зіставшись під виключним впливом церкви, кобзарство все таки не затратило своєї подвійної фізіономії: церковної і світської заразом, і тому навіть переповнивши своїй репертуар побожними творами: псалмами та молитвами, співоча корпорація не підпала церковним вимогам цілком, а залишила в репертуарі постійний відділ світських творів, чи то з старого козачого репертуару, чи з нових модних номерів, що відповідали потребам його аудиторії.

Для часів розцвіту кобзарства такою модою було козацтво, чинник пануючий в українськім життю XVII і XVIII ст., і кобзарський епос посвячував йому, як пануючому станові, всю свою силу, відбиваючи тим настрій і того оточення, в яким він функціонував. Се оточення—се побут малих східньо-українських міст, невідокремлених від доколишнього хуторського світу: сі міста тільки виконують функцію збірних пунктів для всі хуторської людности. Поезія, що розвинулась у таких центрах, се розуміється не урбаністична поезія в нашім розумінню: вона не відбиває в собі якихось спеціально міських настроїв і інтересів—місто для неї тільки вихідний пункт для обсервацій над життям, се-то над його кращою формою—життям козацьким. Не вважаючи на всі міркування про кобзарів на Січі й т. и., ми не маємо ні одної думи, що показувала-б нам січковий побут козаків, окрім одного моменту в думі про Кішку і глухої згадки Горленка про загублену думу

Костомарова: про руйнування Січі 1776 р. Всі інші думи показують нам козаччину з погляду „волости“—набору, в'їзду в дорогу, навіть козацької гульні, і поміж ними оповідання про козацькі битви. Олексій Попович у Пирятині, Коновченко в Корсуні, Черкасах і ин., Сірчиха в Мерефі,—се все моменти зовнішнього побуту козаків, як його може бачити цивільна людність, не стороння цілком, але їй не приналежна до стану: все оповідається з становища обсерватора, що своїм завданням ставить слідити за побутом козацького стану, дуже близько—але не входячи до нього. Поза тим маємо сумні картини степових пригод, трагедії самотності й безпомічності, що очевидно можуть бути тільки продуктом оповідань, а не наочних переживань співака, та образи турецької неволі, що могли потрапляти до кобзарської традиції на різні способи, завдяки відомим мандрівкам кобзарів. Турецька неволя була відома не тільки козакам, а й цивільній людності Східної України. Могли її коштувати й самі кобзарі¹⁾.

Вандрівки взагалі грали в історії кобзарського епосу першорядну роль, але все таки, не вважаючи на них, кобзарство не здобуло цілком кочового характеру і правдоподібно—ніколи не було зовсім вандрівною професією. Воно мало свої постійні осідки, яких вимагала його цехова організація і право виховання професійного наростку—внучування молодих кобзарів. Розслідування цих центрів, на нашу думку, має незвичайно велике значіння для історії дум, і для нього повинні бути вжиті всякі зусилля. На жаль, не багато знаємо про кобзарські осідки. Визначніші новіші центри кобзарської науки лежали або на селах як Комашня, Красний Кут, рідше в містечках як Богодухів, Зіньків, Лохвиця, Мена, Сошиця. Але давніше міста мусіли грати більшу роль. Так, про Бандурку напр. чуємо, що він учився в Богуславі. Коденські бандуристи також походили з містечка Цибулева на Київщині. Колишню близькість кобзарського епосу до міста potwierджує і перевага міської топографії в думах. Тут зовсім нема слідів сільського побуту: є або міське життя, або неутральні деталі, що підходять однаково і до міста, і до села. Маємо підставу думати, що ці міста і були первісними осідками кобзарського мистецтва, чи кобзарської науки—се в дійсності одно їй те-ж саме—аж доки не змінилися старі обставини і адміністративні переслідування не загнали кобзарів на села, де вони спокійніше могли провадити свою роботу і навчання (хоч можливо, що в сім переході кобзарства на село відіграло деяку роль і оселення, а почасти й закріпачення козацтва, а можливо й попит на дешеве музичне знання в дрібних поміщицьких садбах).

Навчальна сторона кобзарського ремесла разом з його районною організацією в кожному разі була перешкодою для переходу до повного кочового життя кобзарів. Правда, ми маємо відомості про участь кобзарів у гайдамацьких рухах, але се були окремі випадки. Вони зовсім не заперечували загального правила, що вимагало певного організованого зв'язку кобзарства з означеними центрами і з певними районами, в межах яких повинна відбуватись професійна діяльність даних кобзарів. Можливо, що в часи великої політичної активності козацтва кобзарство ближче підходило до його життя і, так сказати, брало в ньому участь, а разом з тим взагалі було рухливіше; але сучасний стан наших відомостей не дозволяє припустити, що кобзарство коли-небудь зливалось з ним життям цілком і затрачувало свою позицію прихильного обсерватора. Та зовсім категорична відповідь на ці питання — про характер діяльності старого кобзарства стала-б можлива тільки при документальних відомостях про кобзарство в старих часах. Поки-ж що таких відомостей нема, і одиноким ключем до історії кобзарства, окремих його шкіл і цілої професії, лишаються тільки його твори—думи в зв'язку з їх розподілом на нашій території, з розвитком і упадком окремих тем протягом часу, коли їх досліджувано. Всі вказівки, що дають нам думи у своїх варіантах для пізнання своєї історії, являються також і матеріалом для історії кобзарства, для пізнання тих різнорідних культурних взаємин, чинників професійних і громадських, що сотворили думовий епос.

¹⁾ Див. вище на статтю С. Маслова із згадкою про кобзаря Грицька з Іржавця—утікача з неволі.

Для сього-ж необхідно розглянути окремі думи в їх варіантах в зв'язку з кобзарською традицією, на тлі їх територіального розподілу. Після перших натяків у Горленка, що вказав на зв'язок окремих дум з кобзарськими територіальними школами, ми бачили тільки одну спробу такого досліду—у акад. Сперанського, що проте не надав потрібного натиску саме територіальному моменту і, не поглибивши порівняного досліду варіантів дум, дав тільки дуже загальний і невиразний образ розвою думового епосу у відомий нам період. Вище, як була мова про працю акад. Сперанського, ми завважали, що з трохи іншими способами обрахунку, ніж ті що вживав він, ми приходимо до відмінних, докладніших результатів, що освітлюють нам не тільки теперішній стан кобзарства, але й маленьку частину його історії, чи то окремі її моменти. Додержуючись щільно територіальної приналежності дум і їх варіантів, ми одержуємо деякі вказівки, що можуть бути цінними для дальших дослідів над думовим епосом у цілому. Те, що ми далі даємо, се тільки канва: тут і там уривок нитки провів початок якогось орнаменту, але він ще не дає ніякого поняття про той взір, який з часом повинен покрити тканину—се фрагменти кобзарських районів, шкіл з їх репертуарами. Відомості про міграцію варіантів між сими районами протягом часу, що виривають там і сям в нашій все ще убогій матеріалі, з часом повинні надати ясніші контури сій схемі: вона ще представить нам і розподіл кобзарського епосу в просторі—і його історичний розвиток. Тепер-же ми постараємось дати підсумок даних для тої дальшої роботи, переглянувши увесь зібраний дотепер матеріал у таких напрямках: що-до численности записів, що-до часу їх походження та що-до розподілу їх на території.

За час від перших записів дум до нашого часу було опубліковано або лишилось у рукописах, що ми використовуємо в сім виданні, більш як двісті варіантів дум. Не рахуючи пародії на думи, що належать більше до сатиричних пісень, ми маємо тут 32 теми (без загадкового уривку про Терешка). Між ними є такі, що були записані один раз, і такі, що мають понад 20 записів. Сі записи ми поділимо що-до часу на такі, що записані перед 1875 р.—перед виданням другого тому Антоновича й Драгоманова, і такі, що записані потім, а що-до численности поділимо їх на п'ять груп: унікати; мало відомі думи, що мають не більше як 5 записів; більше відомі, що мають до 10; думи популярні—що мають понад 10 записів, і дуже популярні, що мають більше як 20 записів. З таким подвійним поділом ми одержимо міру популярности дум у зв'язку з ростучим, або падучим попитом на них. Потім розглянемо їх розповсюдженість територіально.

Першим чином виділимо унікати: Сірчиха, Отаман Матяш, Іван Богуславець, Дніпро і Дунай—всі в „Повістях“, записані коло 1808—14 рр. Далі Сон про жінку, уривок про Богуна, уривок про Волошина—всі в збірці Метлинського, записані перед 1854 р. Нарешті Кодима і Зозуля у Костомарова, записані перед 1872 р.—всього 9 дум. Як бачимо, се все думи, що були записані, і то здебільшого фрагментами, перед 1875 р. Ми маємо право вважати їх за пережитки старого репертуару, що був відумерлий вже й тоді, коли в перших двох десятиліттях ХІХ в. починалося збирання дум. Що се були нумери дійсно рідкі, маємо потвердження в тому, що тимчасом як сі нумери не були знайдені вдруге ні разу, інші записи того самого часу, записані разом з сими унікатами, знайшли собі численні повторення в інших збірках. Так, Озовські брати, що були в „Повістях“, знайшли собі дублет у Цертелева і в „Українським Альманаху“: так само Олексій Попович, подібно і Коновченко. Навіть Кішка, якого можна вважати за думу рідку, записаний удруге вже в 1832 р. Після Невільників 1843 р. Костомарова маємо Невільників 1853 р. від Шута і т. д. Дійсно між унікатами і сими маловідомими думами мусіла бути дуже значна різниця що-до віку й популярности. Очевидно, згадані думи творять стару верству, і її останків трудно шукати серед новіших пережитків репертуару, зацілілого в нових кобзарів. Коли-ж подивимось на сі забуті думи з запитанням, чому саме вони вийшли з ужитку раніш, ніж інші, то знайдемо на се досить імовірну відповідь.

Всі сі думи за винятком думи про Сон і жінку виявляють один тип оповідання, дійсно можна сказати: один репертуар, що мусів колись бути модним і занепав з



Сучасна кобзарська традиція на Поділлі: лірник К. Бернадський.

З фотографії Ю. Філя.

упадком певної моди, себ-то об'єктивних умов, що робили попит для цього репертуару. І Сірченки, і Отаман Матяш, і Веремій Волошин, і той козак, що нещасливо гуляв на Долині-Кодині—се все більш або менш блискучі представники козацько-лицарського стану, що колись цікавили публічну думку, яка жила в стані підвищеного інтересу й поваги до цього стану, цікавлячись не тільки його великими подвигами й важкими втратами, але й дрібнішими подіями з його життя, навіть більшими й меншими індивідуальностями з його складу. Пнакше кажучи, ці лицарі, осміяні в сих забутих думках, се колишні знаменитості дня, герої дуже давніх, хоч повних і змістовних днів. Але все таки тільки—днів. Се особистості, що мають інтерес лише для сучасників і не цікавлять інші покоління, що з минулого пам'ятають тільки визначне, значуче й нарешті тривке, принаймні хоч що-до своїх наслідків. Але кожна епоха має таких героїв, що цікавлять тільки її. В наших часах вони лишають слід по своїм існуванню і своїй славі звичайно тільки в ілюстрованих часописах, в дешевеньких куплетах і в ходячих анекдотах. В давніших часах вони фіксувались у пісенності і при тім, коли їх пригоди були цікаві або їх пісня мала добру, „ходку“ форму, вони затримувались у народній пам'яті навіть довше ніж великі історичні постаті¹⁾. В нашій пісенності ми маємо чимало таких невмирущих „злободенних“ героїв і в піснях—про Морозенка, про Супруна, про Чалого; і в думах—в іменах Коновченка, Безрідного (кажемо в іменах, бо образи й пригоди їх мають досить загальний, не історичний, а мандрівний характер). Але ці гарні й популярні твори се тільки окрушини багатого на пригоди і творчість часу. Вони не відбивають всього обсягу тих інте-

¹⁾ Згадаймо цикл англійських балад про Робіна Гуда, який за свого життя правдоподібно був тільки королівським служником, що залишив своє ім'я в рахункових книгах, де відзначено дні, що він не з'являвся на службу. Див. Hunter. The Ballad-Hero Robin Hood, цитовану в Child, English and scottish popular ballads, т. V, ст. 43 і 56.

ресів хвилі, що мусіли відбитися в поетичнім репертуарі професійних співаків. Це було уділом тільки кращих нумерів, тимчасом згадані думи-унікати, на нашу думку, репрезентують саме середні речі тих репертуарів—речі, що, так сказати, не були призначені для безсмертя. Вони заховали свою буденну свіжість, не виполірувались від довгого вжитку і не піднялись до вселюдських проблем. В них є сліди того пов'язання мотивів, того порозуміння з пів-слова, що помітне завжди в явищах дуже близьких часом свого походження і осередком, з якого вони вийшли.

Так, у думі про Сірченків виступає невірний Волошин Голуб, через якого гине Сірко: очевидно, се джура, бо Петро Сірко „його до коней посилає“. В уривку про Веремія Волошина маємо також якогось зрадника Волошина, про якого хтось каже, що він „у мене дванадцять літ за джуру пробував і всі мої звичаї познав“. З цього бачимо, що обидві думи крутяться коло мотиву невірного слуги (на тему Уландової балади „Помста“—*Der Knecht hat erstochen den edelen Herrn, Der Knecht war selber ein Ritter gern*)—мотиву свого часу популярного, викристалізованого в певних типових фігурах, навіть у певнім іменні, що стало загальним іменем—Волошин. Очевидно також, що цьому мотиву невірного слуги протипоставлено мотив вірного джури, мотив Хведора Безрідного: думи, що також належать до того-ж циклу вояцьких дум, але вона завдяки своїй власній вартості заховалася довше й ліпше, ніж сі думи про невірного слугу, що не пережили свого часу й дійшли до нас у двох редакціях тільки в унікатах. Ми спинилися над їх характеристикою тому, що вони нам пояснюють, чому сі думи не могли бути репертуарними думами в невірсько-вому дев'ятнадцятому столітті і в наших часах, і повинні були зістатись невідомими, коли-б тільки їх не заховали які-небудь випадкові обставини¹⁾.

Друга група дум—це є менше ніж по п'ять записів—не має такої виразної фізіономії, хоч де в чім виявляє спільні риси з попередньою. Маємо таких дум десять, і для зручності поділимо їх на три, бо як сказано—сі думи не однорідні ані своїм походженням, ані своєю долею.

Візьмемо по-перше „Соколів“; маємо чотири записи сеї думи (з того два записи від одного кобзаря, Крюковського); єсть окрім того ще три згадки про кобзарів, що співали сю думу, згадки дуже різної вартости. Остання що-до часу належить до Братиці, що співав сю думу за книжкою; пніші дві торкаються старих кобзарів часу 1850—60-х рр. та кобзаря Халаявки, ближче невідомого. Отже в дійсності дума про Соколів правдоподібно, не будучи ніколи дуже популярною думою, вмерла з Вересаєм і Крюковським і коли де-сь віджила ще потім у новітнього кобзаря під впливом інтелігентського попиту, то се вже нічого не говорило про її справжню популярність. На нашу думку, дума про Соколів була чисто місцевою думою Чернігівсько-полтавського пограниччя, коротко кажучи—старої Переяславщини. Не хочемо сказати, що вона була тут скомпонована, але в кожному разі вона загніздилася в сих місцях, і поза ними не мала значного поширення. Думаємо навіть, що тільки завдяки тому випадкові, що в другій половині минулого століття ся територія видала з себе аж двох таких визначних і популярних кобзарів, як Крюковський і Вересай, ся полтавська дума й стала відомою в літературі. Се пояснює нам і ту обставину, чому ми не мали і, беручи на увагу темп збирання дум, можна сказати—не могли мати більше записів сеї думи. Не можемо отже ніяк погодитись з висновком Сперанського, що зарахував Соколів до найбільше популярних дум, включаючи їх у групу семи, вибраних із двадцяти відомих йому дум. Дума про Соколів могла бути колись досить популярною, але тепер ми не маємо ніяких даних, що дозволили-б нам говорити про сю популярність.

Візьмім далі групу з трьох дум, що всі були записані по чотири рази. Жидівські оренди—записані між роками 1853 і 1882 в різних місцях, вперше від Шута в Сосницькім

¹⁾ Мусимо проте з сих унікатів виділити Богуславця—коли більше варіантів думи про нього ми й не маємо, то все таки маємо легенди, зв'язані з його іменем, які доводять, що се ім'я ходило по устах народу досить довго.

повіті, далі на правім березі, правдоподібно двічі (один запис Штангея в Жаботині, другий запис І. Новицького, мабуть теж на Правобережжю, як і інші його записи дум), ще раз невідомо де записав її для Костомарова Д. С. Мороз¹⁾. Ця дума належить до історичних дум у тіснішому розумінню, але не вважаючи на те, що вона оспівує події дуже давні, вона мусіла бути досить поширеною: про це говорить уже сама її територіальна розкданість. Думаємо разом з Франком, що свою консервацію вона завдячує сатиричному елементові; сатира, як бачимо на репертуарах кобзарів як новіших, так і самого „рапсодія Івана“, завжди належала до основних складників кобзарської музи. Припускаємо, що в давніших часах кобзарі не обмежувались Чечітками і Тещами, а торкалися і вищої суспільно-політичної сатири.

До складу тих сатиричних номерів старого репертуару, що завдяки сатиричному елементові протримались ліпше ніж інші думи, зараховуємо і Голоту, якого Сперанський також вважає за популярну думу. Ми маємо її теж у чотирьох записах, зроблених між 1836 і 1856 рр.: двічі в західній Полтавинні, раз на Чернігівщині, четвертий раз невідомо де. З огляду на те, що ці записи розложені не на дуже великій просторі і на протязі не дуже довгого часу—яких-небудь 20 літ,—можемо припустити, що в середині минулого століття в певних районах ця дума була ще досить популярною. Але та обставина, що в зв'язку з великими виданнями сімдесятих років її не записано ні разу, і вона не трапилася ані Горленку, ані Мартиновичеві²⁾, показує, що це була вже дума odchodяща. Тому й тут ми не можемо погодитись із Сперанським, щоб зарахувати її до популярних дум разом з якими-небудь Азовськими братами, то-що.

Чотири записи маємо так само і думи про Хмельницького і Барабана; але в тім числі є повторний запис від одного й того-ж кобзаря—отже треба рахувати тільки три записи, так само як і Похід в Молдавію, Козацьке життя й Білоцерківський мир—думи очевидно рідкі, але мабуть колись досить поширені, бо їх записувано ще в 1870-х рр. (а Козацьке життя ще й 1884 р.). Смерть Хмельницького записана тричі, але в-останнє від Пархоменка, що співав з Грінченковою збірки; отже в дійсності ця дума належить до найменш популярних історичних дум, таких що записані тільки по двічі, як от Корсунська битва. Як бачимо, в рамки цієї групи ввійшла більшість тих дум, що, на думку Колесси, належать до новішої верстви в думовій творчості.

До цієї новішої верстви, як сказано, Колеса зараховує думи про Хмельницького і Хмельничину, що могли з'явитися тільки в другій половині ХVІІ в. Але беручи на увагу, що ці думи відрізняються реалізмом і бадьорістю, що охоче переходить у веселий, на-смішуватий тон, дослідник приходить до висновку, що цей тон взагалі являється характеристичним для всіх дум пізнішого походження, і всі веселі думи вважає за пізніші. Таких веселих дум ми маємо три: Козацьке життя, Голота й Андигер; всі вони входять до цієї категорії малопопулярних дум, відомих у 2—5 записах, що ми переглянули. Але як ми тільки що відзначили, їх непопулярність говорить про деяку старовинність цих дум, і не аналізуючи їх глибоко, ми можемо вказати на деякі обставини, що говорять проти думки проф. Колесси, ніби веселі думи це думи нові.

Перш за все найважливіший і властиво одинокий аргумент Ф. Колесси на користь нового походження цих дум—це їх веселий тон, відсутність тої елегічності, що виступає в інших думах. На нашу думку, це аргумент не переконуючий, особливо коли він торкається дум з такими архаїчними елементами, як Голота й Андигер. Ми не маємо ніякої підстави припускати, що давні думи могли бути тільки сумні. Правда, своїм походженням і формою думовий речитатив типовий для поезії саме жалібного змісту, але вже між думами, що загально вважаються за старі, маємо чимало поважних лицарських оповідань без трагічного забарвлення: навпаки, вони часом переходять в оптимістичний тон

¹⁾ Мало відомий український письменник, потім учитель гімназій в Тифлісі.

²⁾ Як ми вже відзначили, фальшива звістка, ніби-то П. Д. Мартинович записав цю думу від Крюковського, полягала на непорозумінню: Голоту названо помилково замість Михійка.

піднімаються до радісного патосу побідника—в закінченню Кішки, Івана Богуславця, в меншій мірі—в добрім закінченню Олексія Поповича й Сокола. Всі ці приклади показують, що співець дум, не випадаючи з тону, міг надавати своїй пісні і веселій стрій,—не тільки плакав, але й радів разом з своїми героями над справою, що вони представляли. В часах коли кобзарський епос близько стояв до життя, він не міг відкидати веселих його сторін, коли вони траплялися, хоч можливо, що напр. для грубої гумористики чи тривіальної сатири форма думи спочатку й вважалась за непридатну. Кажемо спочатку—бо, як знаємо, в кобзарських колах охоче плекали пародії на думи, і всупереч загальному поглядові, що єї пародії дуже пові, ми не вважаємо їх за цілком упадочне явище. Як знаємо, пародія на речі, що навіть вважаються за святі, дуже добре мириться з побожною пошаною до цих-самих речей, і в кобзарському осередку з фамільярністю професіоналів думи могли добродушно висміюватися в тих самих часах, коли ще ніхто серйозно не сумнівався в їх цінності. Розуміється, три думи, на які ми звернули увагу тут, се не пародії; дві з них, Голота й Андибер, не такі вже й далекі, що-до тону, від тих побідних інтонацій, що виринають в інших лицарських думах, згаданих вище. Вже Лисовський відзначив, на нашу думку зовсім вірно, старовинність мотиву Голоти, переробленого, як він думав, наново під впливом дум про Хмельниччину. Що-до Андібера, то вже вище ми звернули увагу на лучність сеї думи з билинними мотивами, зовсім далекими від сатиричного стилю XVIII в. Проф. Колесса, як і інші письменники, що займались Андиберам, занадто великий натиск кладе на постаті дукачів, що натякають на обставини кінця XVII ст. Річ ясна, що в тій формі, як ся дума відома нам, вона відбила на собі конкретні громадські обставини своєї батьківщини Чернігівщини в половині XVII ст. Але-ж основа її значно старша, і нема підстави думати, що героїчний мотив про передягненого лицаря, що творить основу сеї думи, не існував у кобзарському репертуарі і раніше. До складу цього репертуару, як ми вже заважали, завжди належали веселі, жартовливі нумери, що відомі нам у вигляді всяких Тещ, Дворянок, то-що. Міг до нього долучатися і певний народійний елемент. Думаємо, що все се пережило глибшу трансформацію ніж елегічні думи, глибше відбило на собі переміни обставин, інтересів, взагалі „дух часу“. Се відома річ, що почуття смішного міняється далеко більше й скорше ніж почуття величнього, прекрасного й т. п. Тому не дивно, коли й кобзарський гумор мінявся й обновлювався; але з цього самого ще не можна робити висновку, що взагалі він новий.

Третя група текстів—се думи, що мають від 5 до 10 записів: ся група ще більш різнорідна. Невольники (6 записів між 1843 і 1913 рр.) і Плач невольника (5 записів між 1836 і 1913 рр., в тім числі один від Пархоменка) се очевидно старі, хоч досить живучі думи, що свою живучість до деякої міри завдячують інтелігентському попиту. Подібно і Самарські брати (7 записів, див. вступ). Маруся Богуславка (6 записів між 1856 і 1913 рр.)—дума очевидно досить живуча, але мало досліджена в звязку з тим, що територія її поширення—Харківщина й східня Полтавщина досліджувалася з боку кобзарського епосу тільки в новіших часах. Андибер (5 записів)—записана майже виключно в Сосницьким районі—се видно дума місцевої школи, що добре утримувалась у своїм ріднім гнізді: маємо запис від Шута і його учня Бешка з 1854 р., від Бешкового учня Братиці з 1875 р. і ще в 1923 р. О. Курило записала тут думу про козака Нетягу (в дійсності про Андібера) від Савки Панченка, що, як ми показали се в іншій місці, належить до колишньої школи Бешка (мабуть учень якогось товариша Братиці). Така рідка консервативність у повторюванню певного тексту в певнім районі,—тимчасом як поза ним сю думу записано тільки раз у Богодухівському повіті, дозволяє нам твердити, що ся дума поза Чернігівщиною популярна не була, хоч тут, дома вона мусіла мати великий успіх.

Подібно, тільки в приложенню до Полтавщини, можна сказати й про думу про Бурю (5 записів). Ся дума виникла під впливом більш популярної думи про Олексія Поповича й не змогла поширитись дуже значно. Самійло Кішка (6 записів, один повторний)—також дума, якої не бачимо поза Полтавщиною. Трудно припустити, що така надзвичайно гарна

річ не була ніколи дуже популярною, але в дійсності не маємо підстав думати, що вона належала колись до розповсюджених дум.

Остання дума сеї численної групи—Вид'їзд козака, або „Вітчим“, має дев'ять записів, з того два повторні, себ-то вона була записана від сімох кобзарів між початком століття і 1876 р. Така нечисленність записів сеї думи разом з тою обставиною, що всі вони походять з невеликої території (Вид'їзд записувано тільки на Полтавщині), робить таке вражіння, що ми маємо тут думу незамітну, непопулярну—можливо невдалу. Тісний зв'язок сеї думи з цілою великою групою пісень на тему виїзду й прощання вояка насуває нам думку, що форма думи для сеї теми випадкова. Здається нам навіть, що дума про Вид'їзд з'явилася як місцевий експеримент якоїсь одної групи кобзарів—може миргородської, звідки походить і Церетелівський „Опыт“ і „Повѣсти“,—спроба пристосувати до вимог думового способу тему, що користалася великою популярністю у вигляді пісні. З того, що ця дума не встигла розійтись далеко поза місце свого утворення, можна здогадуватися, що переробка сталася пізно, і саме в часах коли старі думові теми, більш спеціально станового, козацького характеру, стали втрачати популярність, а професійним співакам ще здавалося доцільним оживляти стару форму кобзарського речитативу свіжими темами, взятими з обсягу всенародньої поезії. Отже, погоджуючись з акад. Сперанським що-до непопулярності Вид'їзду, не можемо погодитись з Ф. Колессою, що зараховує Вид'їзд до старшої верстви дум. Не вважаючи на зв'язок сеї думи з піснями можливо й старого походження, думаємо, що існують усі підстави, щоб уважати сю думу за низню переробку пісенної теми, з часів коли старий думовий репертуар починав втрачати популярність.

Переходимо до найбільш популярних дум: по-перше тих, що мають більш як 10 записів, далі до тих, що мають понад 20. Окремо згадаємо Хведора Безридного: він має 12 записів, але аж 4 повторні (2 від Шута, 3 від Романенка, 2 від Крюковського)—себ-то його записано тільки від вісьмох співаків. В-останнє записано сю думу від Пархоменка, що знав її з книжки. Все се, на нашу думку, свідчить більше про успіх сеї думи в інтелігентів-записувачів, ніж у народу. Але з другого боку сеї неуспіх правдоподібно досить новий, бо дума зустрічається і в перших збірках дум і в старих кобзарів половини ХІХ в. Думаємо, що в дійсності ця порівняно нова дума в тих часах почала втрачати у народу і той попит, що мала раніше, та стала забуватися так, як це було з багатьма іншими думами. Але тої інтерес, що вона знайшла в інтелігентів, не дав їй загинути природнім способом—записувачі питали за нею в кобзарів і часом таки допитувались або спонукували кобзарів виучувати її, як це було мабуть з Вересаєм.

Дума про Сестру і Брата більш безсумнівна що-до своєї популярності. Маємо 16 записів сеї думи, головню з Полтавщини й Харківщини; з Чернігівщини є тільки текст Сперанського, очевидно книжний; але зіслуті тексти сеї думи траплялись і на Поділля. Взагалі це очевидно одна з більш тривких дум. Те ж саме можна сказати про Олексія Поповича, що має 19 записів (з того один повторний). Ця дума—одна з небагатьох, що в другій половині ХІХ в. трималася ще на правім березі Дніпра, не переходить на територію Чернігівської губернії. Найстарші, найтиповіші її варіанти записані в районі Пирятин—місця локалізації сеї думи, що в одній частині своєї акції відбувається „в городі, в Пирятині“. Коли поглянемо на територіальний розподіл записів, то побачимо, що з сеї своєї Пирятинської батьківщини, чи вірніше—централі, дума розширилася тільки на схід, що-разу з більшим успіхом, і тут певно була значно більш популярна, ніж нам може здаватися на підставі цих 19 записів.

Останні три думи найпопулярніші від усіх. Це Озовські брати з 29-ма записами, Вдова—31 запис і Кововченко—32 записи. Як бачимо, думи дуже різного характеру і нічим майже не пов'язані між собою окрім власне цього одного моменту—успіху. Що-до свого поширення вони також дуже різні. Найсуцільніша „Вдова“, дума лівобережна, головню харківсько-полтавська. На Чернігівщині її записувано від Шута й Романенка в п'ятидесятих роках минулого століття, від Чуба в дев'ятидесятих і від Костюченка в

1924 р; се доводить, що ся дума тут не виходила з ужитку, але все таки тут записувано її далеко менше ніж на Полтавщині й Слобожанщині. Правда, се можна-б пояснити браком записувачів на Чернігівщині, але в дійсності на Чернігівщині зареєстровано багато професійних співаків, що не знали Вдови, тимчасом як з Полтавщини таких співаків майже не знаємо. Чи се дозволяє нам твердити, що Вдову було зложено на сході? Здається—ні, але ся дума, дуже мало диференційована в своїх варіантах, не дає нам поки що ніяких підстав до міркувань над її минулиною. Брак історичних вказівок у тексті також ускладнює питання про вік думи, хоч у супереч твердженню Колесси ми віднесли-б її скорше до новіших дум, близько звязаних з побожним, віршовим репертуаром, а не з старим козацько-певільничим циклом.

До цього циклу належить друга, не менш популярна дума: Про утечу трьох братів з Озова, відома в 31 записі з тої-ж території, що й Вдова, тільки з тою ріжницею, що вона міцніше загіздилася на Чернігівщині, де існує своя місцева редакція сеї думи. Здогадки ріжних дослідників про походження сеї думи вложені у вступі до неї (нижче, № 10); всі вони відносять її до кінця XVI в., хоч основу сеї думи можна, на нашу думку, вважати і за старшу, за сучасницю найстарших мотивів у нашій певільничій поезії. Та обставина, що не вважаючи на свою старість, вона так довго й так міцно заховала свою популярність, доводить, що колись се була особливо люблена дума. Правдоподібно, що вона була одним з тих основних нумерів кобзарського репертуару, що впливали на інші твори й були взірцем для нових дум і резервуаром поетичних висловів та епітафій, що використовувалися в інших творах. Дійсно, не говорячи вже про думу про Самарських братів, що має такі глибокі подібності з Озовською утечею, існує ще дуже довга низка дум, що відчули вплив сеї думи: то одного, то другого моменту її оповідання. Сим вона подібна до останньої з трьох найпопулярніших дум—Коновченка, що зложившись вповні в децю новіших обставинах XVII—XVIII вв., виявила також дуже сильний вплив на багато лицарських дум того-ж таки часу.

Дума про Коновченка се безумовно одна з найцікавіших речей, що сотворило українське професійне співацтво, яка повинна-б зайняти поруч з думою про Озовських братів центральне місце в досліді думового епосу; але, на жаль, поки що ся дума найменше досліджена з усіх, і про неї ми не маємо навіть тих дуже небагатих даних, що доступні нам у справі тут переглянутих дум.

Поширення дум на тлі районного розподілу професійного співацтва. Коли тепер ми глянемо на всі ці думи з становища їх приналежності до певних територій, де вони були записані,—обставини, як уже сказано, найбільшої ваги для їх дослідження,—то переконаємося, що й тут наші відомості дуже небагаті, та до того ще й дуже нерівномірні. Найважливіше-ж те, що територіяльні вказівки в різних випадках виявляють дуже нерівну якість. Візьмим хоч-би знов групу унікатів, з яких ми почали попередній огляд. Всі вони, за винятком двох уривків від кобзаря Андрія Шута, походять з Полтавщини, і то з центральної й західної. В деяких випадках ми знаємо се певно, в інших маємо достатні підстави здогадуватись. Так, Кодима й Плач Зозулі походять імовірно з західної частини Лохвицького повіту; Сон про жінку записано в Зінківському; чотири думи-унікати в „Повістях“ походять з Миргородщини. Один тільки Іван Богуславець дає підстави думати, що він був запесений сюди з Чернігівщини. Ці факти можна розуміти так, що центральна й західна Полтавщина переховала найбільше уламків старого вже забутого репертуару кобзарів, як та частина краю, що бачила і найбагатший розцвіт кобзарського стану й мистецтва. Але такий висновок був-би дуже поспішний, бо саме з Полтавщини ми маємо й найбільше записів текстів і найбільше записувачів дум, тому можна думати, що ся територія являється не найбагатшою останками епосу, а просто найліпше дослідженою,—і через се й заховала такі унікати.

Але територіяльні вказівки не завжди такі певні, і в деяких інших випадках, особливо там, де є більше записів певної думи, територіяльна приналежність цих записів по-

зволяє робити і певніші висновки до історії даного твору. Та треба завважити, що і при великій кількості записів територіяльні вказівки не все бувають однакової вартости. Так, напр., коли в справі думи про Марусю Богуславку ми маємо шість записів з східньої України,—записів територіяльно досить близьких один до одного, а один запис раптом з'являється аж з Волини, та до того ще сей запис зроблено 1926 р., а попередні походять з часів від 1853 до 1908 рр.—то цілком зрозуміло, що волинському варіантові не можна надавати такого самого значіння, як старим східнім записам. Тому напр. не можна сказати, що територія поширення Марусі Богуславки лежить між Богодуховом і Костянтиноградом та Пулином на Волині, а навпаки, можемо вважати, що ся східньо-українська дума завдяки своїй популярності в літературних колах у новіших часах знайшла дорогу до дуже далеких закутків краю—очевидно книжковою дорогою. Визначаючи отже відому нам територію поширення думового епосу, мусимо обережно ставитись до таких випадкових пунктів, щоб не надати їм невірного значіння. Се розуміється не значить, що в такій самій місцевості, де припадком з'явився запис якоїсь далекої думи, не може й дійсно існувати яка-небудь инша дума в усній традиції. Але між сими явищами треба робити ріжницю, і коли в даній місцевості кобзарі традиційно співають напр. думу про Коновченка, то се не значить, що Маруся Богуславка, записана тут припадком, має також традиційний характер.

Та перед тим як підійти до окремих прикладів такого територіяльного розподілу деяких дум, глянемо спершу на територію думового епосу в цілому.

Вже перший побіжний погляд на сю територію доводить нам, що вона не така вже мала, як се звичайно говориться—хоч її продуктивність, себ-то густота записів, зроблених на ній, дуже нерівна: сконцентрована в центральній Полтавині і все рідша до сходу й заходу, а особливо до півночі й полудня.

Країні пункти сеї території такі. На півночі—Глухів, де записано дві популярні думи від місцевого лірника, місцевої-ж таки, глухівської науки. На південь найдаальший відомий нам пункт—се Могилівський повіт на Поділля, де кілька разів і ще зовсім недавно записано думу про Коновченка від місцевих лірників. Маємо також один запис мало-відомої думи з Херсонщини, з невідомої місцевости, але можливо, що запис сей зроблено і від захожого співака, бо більше записів дум на Херсонщині не маємо.

Західня межа думової території іде через Городницький район на Волині, Зінківський і Кам'янецький на Поділля, і всюди сю межу творить дума про Коновченка: правдоподібно одинока дума, відома на нашім південнім заході—принаймні в ХІХ і початку ХХ ст. Можливо, що існують ще більш західні пункти, де відомі думи. Наприклад, у 1870-х рр. Томачинський записав десь „на Полісся“ Коновченка і можливо, що се було й далі на захід ніж Городниця й Зінківці, але докладно нам відомі тільки отсі пункти, тому й уважаємо їх тимчасом за західню межу. При тім можна думати, що цілий сей західній окраєць для думового епосу творить досить нову територію: лірник Томачинського Марко Самійленко був родом з „України“: очевидно з Київщини або й з Лівобережжя, і перейшовши на Полісся, заснував тут свою школу, помітну й на новіших волинських записах. Дійсно, записи зроблені коло Городниці і в Клинці Покальської волости належать до тої-ж редакції, що й записи Томачинського, а редакція ся—треба додати—дуже відмінна від східньо-українських і від подільських варіантів. Все се дозволяє з деякою певністю твердити, що західньо-волинські варіанти думи про Коновченка виходять всі від Марка Самійленка, який оселився на Волині в кінці 1860-х рр.,—себ-то вони представляють досить нову колонізацію думового епосу ¹⁾.

Східня межа думової традиції в новіших часах іде по широті міста Харкова, але не можна сумніватись, що ще в недавніх часах вона мусіла сягати далі на схід, захоплюючи

¹⁾ З другого боку Житомирщина, де існує инша редакція Коновченка, подекуди знає також і инші думи:—так, лірник Фешенко з Троянова, що вчився десь у 1860—70-х рр., ніби-то колись знав, але потім забув Озовських братів—так що, можливо, думова традиція в сій частині стояла колись міцніше й вище, ніж тепер.

Катеринославщини, може навіть Таврію й Кубань: ми чуємо про подорожі кобзарів до Таганрогу, де у них знаходились слухачі навіть історичних дум. Але се ще новіше розселення, ніж харківська Слобожанщина.

Сю велику територію кобзарська традиція, як вже сказано, охопила дуже нерівномірно. Тому вірніше було-б сказати, що вона опанувала досить обмежену територію від Яготина до Харкова й від Сосниці до Кобеляків, і звідси кобзарські—думові впливи розходились спорадично, заціплюючись то міцніше, то слабше в інших місцевостях, на схід і на захід, на північ і на південь від цього осередку. Бо дійсно так само як волинську традицію Коновченка можна значною мірою вивести від одного лірника Марка Самійленка, так само подільську—кам'янецьку й моголивіську традицію сеї думи можна вивести від одного Никона з Пикова в Литинському повіті, що вивчився сеї думи ніби-то в Києві. В свою чергу й Київщина досить небагата на записи дум (ті кілька записів, що маємо, походять тільки з Київського й Канівського пов.). І не вважаючи на те, що від часів Куліша міцно заціпився погляд, ніби кобзарський епос перейшов з правого боку на лівий разом з перенесенням центру ваги політичного життя з Київщини за Дніпро в середині XVII ст. (погляд сеї потверджується немов-би й топографією деяких дум, як от Черкаси, Корсунь у Коновченку, Богуслав у невідомих думах, далі Кодима, Чечельник, Мурафа, Київ—у Вдові)—не вважаючи на все се, жпві сліди правобережного думового епосу надзвичайно слабкі. Сеї епос у відомім нам вигляді зв'язується з певною географічною смугою на Лівобережжю, навіть досить далеко від Дніпра. Тут думи виявляють велике багатство тем і різнорідність форм, що говорять про довгу мистецьку традицію і давність самих творів на сім місці. Правобережні-ж варіанти, навпаки, не мають такого архаїчного характеру, так наче-б-то сі нинішні варіанти заціплено на сім місці тільки в новіших часах, перенісши сі парости з лівого берега.

Ся відірваність правобережної частини думової території особливо кидається в вічі в порівнянні з компактністю північної частини розповсюдження дум: пункти, що лежать на північ від вищенаміченого осередку, роблять вражіння не відірваних колоній, а систематично приєднаних територій, здобутих ростучим впливом думового епосу. Так, згадана вже глухівська школа на схід безпосередньо притикає до Сосницького повіту, що має свою міцну й цікаву кобзарську традицію; вона виходить від Шута. Правда, в сім випадку, як на Поділля й Волині, може з'явитися здогад, що Шут сам один насадив тут думовий репертуар, а перед ним тут дум не було. Але з другого боку ми маємо думи і з сусідньої Борзни, від кобзаря, що не мав безпосередніх відносин до Шутової школи; маємо думи і з Чернігівських околиць, з Чернігова й Седнева (недрукований запис Коновченка у Житецького), а все се доводить нам, що Чернігівщина по Чернігів і Глухів творила одноцільну територію думового поширення, що притикала безпосередньо до прилуцького й пирятинського кобзарського району, дуже багатого на думи, а не була випадковою колонією.

На південь від Глухова лежить Конотіпський повіт, звідки ми не маємо дум—хоч маємо оповідання й пісні про думового героя Івана Богуславця. Далі йде Роменський повіт, звідки є тільки запис Лукашевича від Стрічки,—очевидно повіт не багатий на думи. А те, що лежить безпосередньо на схід від Роменщини й Конотіпщини—се район, що не дав ні одного запису дум. Видно, крайня межа кобзарського епосу в центральній Україні—се північна частина Охтирського повіту й повіти Сумський та Вовчанський.

Повіти-ж, що лежать на південь від сеї смуги—і на схід від згаданих уже кобзарських районів: пирятинського й прилуцького,—повіти Гадяцький, Зінківський, Охтирський, Богодухівський, Харківський, навпаки, мусіли бути надзвичайно багаті на думову традицію. Ми дійсно й маємо чимало записів з цих місцевостей, а ще треба додати, що сі місця (напр. Гадяцький і Зінківський пов.) не були так докладно досліджені, як більш південна Миргородщина—звідки ми маємо найбільшу кількість записів дум.

З другої сторони те, що лежить на південний захід за сім'я землями—Придніпрянська смуга, як уже сказано, має небагато записів дум: з Золотоноського повіту є всього

кілька записів, Кобеляцький повіт репрезентує майже сам один Скубій. Немає записів і з Новомосковського повіту, хоч звісно, що тут існували кобзарі. Те-ж саме можна сказати і про Павлоградський пов.

Про сусідні повіти Харківщини—Ізюмський і далі Куп'янський не знаємо нічого. Існує погляд, що на цих землях думи не процвітали ніколи, але можливо, що сей погляд вийшов тільки з браку відповідних інформацій: здається ймовірним, що сусідні західні повіти, такі багаті на думові записи, мусіли розповсюдити свій вплив і на ці новіші території. Тому можна думати, що коли б ці околиці мали також свого місцевого дослідника, такого як напр. Мартинович у сусіднім Костянтинограді, або Сластьон у дальшій Миргороді, то й ці землі за межею колишньої „Малоросії“ виявилися б не такими вже порожніми з боку думового епосу.

Але як сказано, ціла ця територія, де,



Сучасна кобзарська традиція на Чернігівщині—лірник А. Шолох.

ки з Прилуцького й Лохвицького пов. Кішку записано в Миргородському, Лубенському, Лохвицьким і Роменським (про запис Скубія з Кобеляцького повіту може бути сумнів, чи він не книжкового походження). На тісній території Пирятинського, Прилуцького, Лохвицького й Лубенського пов. записано шість записів Бурі на морі.

Але дуже часто трапляється й таке, що якась дума відома в двох досить вузьких районах, віддалених один від одного великими просторами, де даної думи не знають зовсім. Так напр. Андибер відомий у чотирьох записах з Сосницького й Ніженського пов. і в одному з Богодухівського; Голота відомий у Лубенському і Пирятинському пов. з одного, і в Борзенському—з другого боку. Плач невільника записано в Яготині на Пирятинщині і в Сосницькому повіті на Чернігівщині (решта очевидно записи новішого походження,

можна думати, коли-небудь існували думи, неоднотипна, а навпаки, поділена на велику скількість менших районів, на яких поширювалися певні думи. Двадцять три теми, що лишаються нам до перегляду, по відкипненню дев'яти унікатів, розложені на цій території дуже неоднотипно. Є тут думи, що охоплюють цілу цю територію від Харкова до Чернігова і переходять у правобережні колонії, але є й такі, що поширилися в межах двох—трьох повітів.

Так, напр. Соколи напевне відомі тільки

окрім запису Новицького, зробленого невідомо де, може й на Київщині, як і інші його записи). Козацьке життя записане на крайніх західніх межах Полтавщини з одного боку і в Краснім Куті Богодухівського пов. на Харківщині—з другого. Нарешті три думи про Хмельницького записані по одному разу на Миргородщині, і кожна з них записана вдруге на Чернігівщині, в повітах Сосницькім і Ніженськім, а ніде більше не траплялось чути сих дум від козарів, що не стояли-б під безсумнівним книжним впливом (як Баша, Пархоменко й ин.).

Такий розподіл думового епосу се явище типове, і мусить знаходити собі пояснення в самих способах розповсюдження дум. Воно доводить, по-перше, що се розповсюдження не відбувалось без певних перепон: популярність думи не могла розливатись однаково на всі боки, як повновода річка на низині, в дійсності їй доводилось вишукувати певні шляхи відливу, які-небудь канали, часами дуже не прості що-до свого напрямку, залежно від форм корпоративної організації. Ся організація, можемо думати, в давніших її часах, як і тепер, не дозволяла необмеженого вештання по всіх усядах, а вимежовувала для кожного кобзарського гнізда окремі район, де мала розгортатись його діяльність і міг культивуватись його власний репертуар. Правдоподібно, що саме отсе обмеження дуже сприяло консервації думових сюжетів і окремих редакцій популярних дум та спричинилося до того, що навіть і в ХІХ в., після упадку думового епосу, ми все таки могли познайомитися з деякими старими думами у ще не зовсім зіпсованім виді, часом навіть у досить архаїчних редакціях.

Що-ж до їх міграції її правил, за якими вона відбувалась, то нам відкриті тут два різні збогади. З одного боку можливо, що окремі кобзарські школи в старовину, як і пізніше, притягали учнів з далеких сторін, і вони вивчившись і одержавши визвілку, мали право повернутися в рідні сторони з репертуаром, що здобули в своїй далекій школі, і тут розповсюджували його далі. Прикладів таких далеких подорожів за наукою ми маємо чимало. Так, лірник Мороз з Херсонщини їздив учитись на Поділля, згаданий Бандурка з-під Видубицького монастиря їздив учитися до Богуслава, Вересай деякий час учився на Чернігівщині й т. д. Друга можливість, особливо для тих дум, що записані на Чернігівщині або на Пирятинщині з одного боку, а на Харківщині з другого, на нашу думку та, що кобзарське право не зразу охопило Слобожанщину і місця коло Харкова, то-що довго були вільними місцями, де кобзарі, особливо молодші чи слабші, могли заробкувати, не оглядаючись на своїх панів-майстрів, і населявали сю територію досить різноперим репертуаром, зібраним з усіх усядів, без дотримання яких-небудь інших правил окрім успішності й прибутковості кожного нумеру. Таким чином харківські кобзарі дійсно переховали надзвичайно повний сортимент дум від невільницьких до козацьких і родинно-моралістичних. Бракує тут тільки найрідших (не кажучи вже про унікати)—як думи про Хмельницького, Соколи, Буря, думи зовсім місцевого значіння, то-що.

„Дома-ж“, на Полтавщині й Чернігівщині, де поширення думи підлягало всім правилам цехової організації, відносини складались инакше—розвивалась уперта конкуренція, виростали трудні перепони, які важко було обминати. І саме такі місцеві думи, або редакції, що не знайшли великого поширення (між иншим на Харківщині), дають якраз найцікавіші відомості про сі взаємини, про сю боротьбу в середині кобзарської корпорації, навіть у середині самого епосу, між ріжними мотивами, версіями, редакціями.

Дуже типова з цього боку дума про Озовських братів. Вона відома у 31 записі (див. № 10, де надруковано 25 записів і 6 у „Додатках“) і між сими записами ми визначили три редакції. Всі вони розкидані на території трьох лівобережних губернь, і при тім чернігівські записи всі належать до другої редакції, на Харківщині записано першу й третю, а на Полтавщині всі три. Треба завважити, що між усіма сими записами є чимало таких уривків, що їх не можна з певністю віднести до ніякої редакції. Але все таки на підставі навіть і сих досить скупих даних ми можемо твердити, що тут відбулася певна боротьба за перевагу ріжних концепцій сеї теми, і ся боротьба очевидно відповідала ріжним кобзарським школам, що її розробляли, „випілювали“.

Не вважаючи на те, що редакція, яку ми називаємо першою, заховалася в найбільшій скількості варіантів, найміцнішою виявила себе друга редакція—з трагічним кінцем для всіх трьох братів. Її записано чотири рази на Чернігівщині й двічі на Полтавщині, і на територію Чернігівщини вона не допустила ніяких інших версій. До того записи другої редакції на Полтавщині досить старі (се запис Цертелева 1814 р. і Лукашевича 1832 р.). Можна здогадуватись, що чернігівська версія колись знайшла тут також паралельний розвій або просунула сюди свій вплив,—але не втрималась на довгі часи. Нам здається правдоподібним, що супроти впливу сеї суворой чернігівської редакції, що знаходить кі-

нець немов у божім суді—раптовій смерті, що карає віроломних братів за їх егоїзм і брак братньої любови до найменшого, полтавські кобзарі навмисне висунули м'якшу розв'язку, можливо під напором своєї публіки, що не хвалила занадто суворого кінця думи. Ся милостивіша розв'язка існувала у двох редакціях: одна (перша ред.) карала тільки найстаршого брата і то не смертю, а тільки позбавленням майна і так-би сказати

лася—не вважаючи на те, що її прийняли деякі кобзарі (навіть сам Вересай): аудиторія очевидно не злюбила сього солоденького виробу, що занадто далеко відходив від первісних замірів твору, і не прийняла його, звертаючи свою симпатію до першої редакції, яка вдало розвивала той самий мотив, що й старша, друга редакція, а диференціацією, введеною в образи старших братів, додавала драматизму оповіданню. Нема отже нічого дивного, що опанувавши центральну Полтавщину, ся редакція пішла і на південь—до Кобеляцького й Костянтиноградського пов., і на схід—на Харківщину.

Дуже подібний, тільки ще виразніше підкреслений образ боротьби різних редакцій або творів за перевагу показують нам думи про Олексія Поповича і про Бурю на морі.

Перша дума відома в двох досить виразно характеризованих версіях: в першій, буря втишується після того, як грішникові врізали пальця і пустили кров у море, приносячи її немов у жертву розлютованій стихії, відповідно до якихось старих професійних правил моряцького стану. Друга закінчується самою тільки сповіддю Олексія; після неї море заспокоюється через чудодійну силу християнського покаяння. Перша редакція своїми записами належить до західньої Полтавщини, займає територію навколо Пирятини—колись мабуть добре обрисовану, нині-ж досить невиразну. Два записи, один з Олександрівки, другий з околиць Пирятини, знаходяться в значній територіальній близькості; третій, з Миргородщини показує нам тільки те, що колись ся редакція була більш популярна ніж



Територіальний розподіл записів думи про Озовських братів.

Друкowanими буквами зазначені варіанти першої редакції (I). Писаними—II редакція. Букви в кружечку—III ред.; — — — — межа поширення II, чернігівської редакції.

громадської честі: пниша (третя ред.) зовсім ідилічна,—що забувши про колпшню фаталістичну тенденцію думи, кінчила „миром і благодаттю“, так ніби брати зовсім і невинні, а винна тільки „бусурменська неволя“.

До останньої, III редакції належать три записи з західньої Полтавщини і один зовсім зіпсутий з Харківщини (очевидно первісно він належав до I або II редакції), і з сього бачимо, що ся переробка не прийня-

переказувала все дальшим поколінням і дальшим сторонам дивну історію про необачний виїзд на море молодого поповича, що знехтував правила моряцької професії. Вона таким чином обминула конфлікт, що підтяв був „Бурю“. В новім виді дума про Олексія показала себе дуже „ходкою“: вона пішла на схід так далеко, як тільки лунало кобзарське слово, правдоподібно до самого моря—пророблюючи вдруге і в иншій напрямі ту саму дорогу, що колись зробила мабуть первісна моряцька пісня, поки потрапила в штудерну майстерню кобзарського слова. Вона пішла навіть на північ до Глухова, на найдальшу межу кобзарської думової території, куди мало що з дум заходило, і знайшла слухачів також на Київщині, перейшовши мало доступну для дум межу Дніпра. Очевидно кобзарство рідко творило такі корисні обміни й реформи в сфері свого мистецтва, як з отою думою.

Ще один приклад боротьби подібних тем за перевагу, на який ми можемо вказати, з цього боку далеко блідіший. Він торкається двох дум, побудованих на подібнім мотиві у відносинах між братами і сестрами: се дума про Брата і Сестру і дума про Прощання з сестрами, або про Вітчима, або про Виїзд козака, як сю думу називали різні записувачі й видавці. Обидві думи незалежно від дуже різнорідного оброблення мотиву мають деякі спільні риси, що виникають з подібної ситуації: розмови брата з сестрою про трагедію роз'єднання родини. Ці спільні риси не настільки глибокі, щоб їх пояснити спільним походженням обох дум, але вони настільки помітні, що паралельне існування сих творів мусить шкідливо відбиватись на їх популярності. Ми дійсно й бачимо, що ці дві думи, не ділячи так виразно свого поля впливу, як наприклад Олексій Попович і Буря—все таки переважно уникають одна одної, рідко зустрічаючись на тих самих місцях. Дума про Брата і Сестру більш поширена. Її три записи її з Харківщини, з околиць Харкова, і з близького Богодухівського повіту (тут, як каже Кріст, ся дума була дуже популярною); в один запис з Борзенщини (не рахуючи варіанту Пархоменка, як книжкового); але найбільше записів зроблено в середній Полтавщині між Миргородом і Зіньковом. Крім того її записувано ще в Лохвиці, в Оржиці, від Вересая, що навчився її вже під впливом інтелігентського попиту, та ще від одного кобеляцького співака. Все се доводить, що дума про Сестру і Брата була популярна й добре консервувалась, очевидно—як номер репертуару вигідний з погляду попиту, і саме сей попит на Брата й Сестру правдоподібно пояснює нам занепад подібної думи про Виїзд.

Старші записи сеї думи походять з тих самих місць, де записувано Брата й Сестру, але новіші записи всі мають ту рису, що вони немов уникають території, що зайняла популярніша дума. „Виїзд“ не записувано коло Харкова, де Брат і Сестра такі популярні: натомість записано осторонь від району сеї думи, в Охтирці. З другого боку маємо записи Виїзду з околиць Яготина і з Прилуччини—від Вересая, що знав сю думу ще з самого початку своєї кар'єри, співаючи часто в своїм районі. Натомість у Гадяцькім пов., в Зіньківськім, в околицях Миргороду в новіших часах ся дума не зустрічалася—її не співали співаки, яких досліджували Сластьон і Колесса, ані инші новіші дослідники: видно, ся дума стушувалася зовсім перед щасливішою думою на подібну тему—Брат і Сестра.

Нарешті хочеться спинитись на найпопулярнішій думі—про Коновченка,—цікавій з того боку, що на ній ми можемо прослідити історію територіяльного поширення кобзарського твору. Ся дума, що говорить на таку стару й улюблену тему—природженого лицаря, існує немов у трьох редакціях, що не втрачаючи основного мотиву, дуже різно розробляли сю тему. Коли за М. Грушевським і ин. звернемо увагу на звязок Коновченка з старшим епічним мотивом Михайлика, богатиря-семилітка, спеціально на героєву відповідь-порівняння: „возьми вутятко мале і кинь на море, чи не попливе воно, як і старе“,—то за найстаршу редакцію Коновченка треба вважати ту, що записана на Полтавщині й Харківщині. Всі тутешні записи мають отсю характеристичну відповідь Коновченка, а більшість їх починається описом вербування козаків („Гей у славнім городі крикне Филоненко

полковник“, або щось подібне), і тільки записи з західньої Полтавщини починаються оповіданням про вдову Коновчиху („Гей у славнім городі жила вдова... на прізвище Коновчиха“). Сей початок про Коновчиху став типовим і для всіх західньо-українських записів, при чому вдова всюди називається Грпчихою. А західньо-полтавські записи, як і інші лівобережні „Коновченки“, мають згадане порівняння героя з „вуткою“ (або часом і з „щучкою“), і тим вони різняться від правобережних записів з подібним початком.

Правобережні записи розпадаються знов на дві редакції: подільську й волинську, що глибоко різняться одна від одної, а окрім того мають ще деякі місцеві підвідміни. Подільські варіанти загалом більш подібні до західньо-полтавських: всі починаються історією вдови, а полковника здебільшого називають Филоненком (Филоном, Фпловником): подібні вони і описом бою і повороту війська. Різняться подільські записи від західньо-полтавських браком згадки про „вутя“. Часом бачимо в них і новішу термінологію: чиновник, замість полковник; також ім'я полковника в деяких записах підпало зіпсуттю. Загально-ж сею редакцію можна називати ослабленням лівобережної і вона певно перейшла колись Дніпро коло Переяслава, де зазнала вже певне ослаблення старого лівобережного типу, а далі через південно-київських кобзарів або лірників поширилась на Поділля в таких місцевостях: в Литинському повіті (осідок Пиків), в Кам'янецькім, в Могилівськім і в Брацлавськім (Тульчин). Далі на схід ніж Тульчин записів з Поділля нема, так само як нема записів і з сусідніх повітів Київщини. Але зате всі варіанти Коновченка, записані в межах Поділля, виявляють один тип, як сказано—подібний до лівобережного й мало диференційований. Сей самий тип переходить почасти й на східню Волинь: в окопцях Житомира записано подібний варіант від лірника Сидора Гоменюка 1895 р., а в 1924 р. записано також дуже подібний текст від його сина й учня Івана Гоменюка.

Варіант того самого типу записано й від Феценка, учня Лисюка з Троянова, і з сього можемо думати, що східньо-полуднева Волинь була колонізована сею подільською редакцією: ми маємо старий анонімний варіант, правдоподібно запис Гнилосирова з 1860-х рр. з його подорожи через Поділля до Почаєва; він немов символізує єдність подільської й південно-східньої волинської редакції. Він міг бути записаний і на Поділля і на східній Волині. Тимчасом північна Волинь являється осідком зовсім іншої, дуже оригінальної редакції, над якою нам слід спинитися. Вона характеризується виразно багатицькими рисами оповідання. Івась Коновченко—семиліток, на війну він іде без зброї, тільки з дницею та з колом із плота або чимсь подібним. Турки вбивають його підступом, розпитуючи про батька й матір—часом баша бере його навіть на коліна; се одним словом чудесна дитина, подібна до хлопчиків-побідників героїчних казок і деяких середньовічних романів! Сього Коновченка-семилітка можна-б вважати за найближчого спадкоємця Михайлика—коли-б не характеристична фраза про „вутя“, якої бракує в сих варіантах. Тому вірніше буде сказати, що основний матеріал, узятий з оповідання про Михайлика—і можливо з одної з старих повістей про чудесних вдовиченків¹⁾, був розроблений паралельно в двох редакціях. Одна з них висунула наперед мотив молодого лицаря, що з'являється на заклик полковника Филоненка і усередо вступом до війська відбуває пробу—диспут з полковником („пусти утя“ й т. д.), а друга розвинула мотив хлопчика-богатиря—помічника матері („ти двадцятьма мпнами орудуєш“), що кидає плуг на полі і йде визволяти „Руську землю“. Обидві редакції мають моралістичне забарвлення, зв'язане з пошаною до матері і страхом перед матірнім прокльоном, і треба думати, що сей моралістичний мотив і був руховим приводом перетворень старого романічного, чи епічно-богатицького матеріалу в думовій формі. Але ся моралістична думка, очевидно, з'явилась зразу в двох відмінах, або дуже скоро поділилась на дві редакції, які „вспівувались“ мабуть паралельно.

¹⁾ Чудесно роджених богатирів, що за традицією звичайно мають тільки матір, а батьком їхнім являються змії, інкуб, то-що. Про сих змієвичів див. М. Грушевський, Історія української літератури, т. IV, с. 315.

Перша з них, як бачимо, охопила Полтавщину і в західній Полтавщині дала певну відміну, що перейшла на Поділля (де саме, не знаємо—але правдоподібно не через Київ, бо в Києві була своя редакція сеї думи). Ся-ж сама лівобережна підредакція мала свою колонію на Харківщині—ми маємо недрукований запис Ніговського з таким початком, але без „вутяти“ (характеристично, що співак пропускав відповідь Коновченка, „бо забув, як саме він відповідав“).

Богатирська редакція, яку ми згадали на північній Волині, була певно колись своєю і в Києві: найстаріший волинський варіант записано на Поліссю від захожого лірника—„Українця“; мабуть се так треба розуміти, що він був з Київщини. Сей варіант між иншими рисами має нове ім'я для полковника—Гнида. Се ім'я записувач Томачинський пояснював як спомин про гайдамацького ватажка Дем'яна Гниду, товариша Гонти й Залізняка, що його згадує оповідання Івана Бурдуна в „Запискахъ о Южной Руси“¹⁾. Се ім'я Гниди досить міцно пристало до богатирської редакції Коновченка, і в новіших волинських варіантах воно разом з иншими деталями відбуло своєрідну еволюцію в напрямі героїко-комічного трактування мотиву. Сі варіанти, що додають зерно гумору до перестарілої ситуації думи і до архаїчного Коновченкового богатирства, спеціально до його узброєння²⁾, постать Гниди також трактують гумористично, і саме ім'я трактується як лайливе прізвище: „полковник Вош-Гнида“ нагадує персонажів з гумористичних пісень про Комаря, Пташаче весілля, то-що, так само як і Коновченко сеї версії нагадує героїко-комічних героїв, як обідранець-Голота й ин. Се дозволяє нам думати, що Гнида, принаймні в пізніших часах, являється органічною приналежністю редакції Коновченка-семилітка, що вже давно взяла ухил в жартовливо-сатиричний напрям, який зустрічався нам у думках про Андібера й Голоту. Але се саме ім'я Гниди, приєднане до варіанту скоріш „подільсько-західньо-полтавського типу“, зустрічається в записі Новицького з Києва, що вказує нам на Київ як на місце перехрещення головних редакцій, принаймні в пізніших часах. Сильне київському й волинським варіантам окрім імени полковника ще ім'я міста дії—город Кобистран, Копистрин, Лихмистрин, Цихмистрин, що вказує на певну залежність усіх сих варіантів між собою. Але чи богатирська київсько-волинська редакція позичила ім'я Гниди від иншої редакції, такої яку репрезентує запис Новицького, чи навпаки—ім'я Гниди належало до богатирської редакції первісно (разом з містом Копистрином) і тільки від вливу лівобережної або подільської редакції деякі київські варіанти втратили богатирські деталі, а залишили стару номенклатуру—се питання лишається відкритим. На нашу думку, відбулося щось середнє, третє, а саме конвергенція богатирської—гнидівської редакції і лівобережної до отсеї середньої компромісової редакції, що її Новицький записав від лірника Івана Василевича, і вона колись мусіла поширитися на Київщині й Поділля. Що-ж до того, чи богатирська редакція була місцева київська, чи також захожа, то на се питання відповідати вважаємо за завчасне: вкажемо тільки, що уривок Луговського від Шолоха, записаний на Чернігівщині 1926 р., на нашу думку, також належить до сього богатирського типу, хоч инші записи з Чернігівщини і мають відмінний характер, ближчий до полтавського.

Взагалі здається, що ся дума—найпопулярніша, найбагатша на записи й досить багата на топографічні подробиці, ліпше ніж яка-небудь инша показує, як багато можуть дати записи дум з точними відомостями про їх походження для історії самої думи. Разом з тим, і з прикладу сеї думи і з инших тут наведених прикладів, показується, як мало маємо ми таких відомостей, і як часто нитка, що веде до заплутаного клубка історії якоїсь думи, рветься через брак відомостей про походження певного запису. Ми бачимо також, як часто бракує записів з цілих великих територій, як одним словом—нерівномірно досліджена Україна з погляду кобзарського епосу, і як мало зібрано його. Але майже так

¹⁾ Том I, с. 293.

²⁾ „Вільхове днище“, що спочатку мусіло уявлятися як упрощений щит богатира-семилітка, тут виступає вже просто як комічна деталь—„се його шаблюка“.

само, як брак самих записів, дошкульоє перевага таких анонімних варіантів, записаних десь від когось, або записаних „на Херсонщині“, „Київщині“, „в Харківській губернії“ без ближчих означень. Разом з ненауковим псуванням матеріалу інтелігентами—любителями народньої пісенности оттим „нагадуванням забутого“ і „составленіємъ изъ двухъ пѣсень одной“, про яке говорять епіграфи, поставлені на чолі сеї розвідки, другим нещастям історії дослідження дум було отсе легкодушне ставлення збирачів і видавців дум до походження записів, спеціально територіяльного. Не вважаючи на свою більш як піввікову старість, згадані слова Куліша все ще лишаються неперестарілими побажаннями: „Только ради Бога отмѣчайте, гдѣ какая пѣсня записана“. Без сього дослід дум в окремих конкретніших питаннях ще довго буде обходитись тільки здогадами й натяками, не знаходячи необхідних даних для певних наукових висновків.

Треба надіятись, що теперішнє видання зробить дещо для оживлення інтересу до дум, і для розворушення старих збірок, притягне їх до друку і збільшить запас наших відомостей про старих кобзарів і їх репертуари, а тим самим про історію окремих дум у минулому. Дуже бажано було-б також, щоб воно заохотило й до нових записів від ще існуючих кобзарів—показавши, що й нові варіанти, записані з потрібною докладністю, можуть мати велике значіння для відбудування первісного розподілу окремих тем і редакцій на Україні.

Нарешті сподіваємось, що критичні уваги до сеї нашої спроби повного Корпусу Дум позволят ліпше з'ясувати ті методи й засоби, якими повинна провадитись робота в справі збирання й видавання нашого кобзарського епосу.

ДУМИ НЕВІЛЬНИЦЬКІ.

ПЛАЧІ.

1. НЕВІЛЬНИКИ.

Невільницькі плачі в тісному розумінню слова се думи, що описують долю українських невільників у неволі в Турків і не мають якогось иншого оповідального змісту. Таких дум дотепер звісно два типи: дума, що описує долю цілої групи невільників, і друга, де один невільник оплакує свою долю, звертаючись до своїх батьків. Антонович і Драгоманов називають першу думу з варіантами «Плачъ невольниковъ въ турецкой каторгѣ», другу—«Плачъ невольника у Турокъ о выкупѣ». Ми-ж називаємо першу з них «Невільники»—заголовком, що дав їй Максимович, передрукуюючи вперше сю думку з книги Костомарова, де вона не мала заголовку.

Досі дума про Невільників звісна в 6-ти оригінальних записах, зроблених між 1843 і 1909 рр. Сі оригінальні записи відзначаємо буквами в алфавітнім порядку, беручи за підставу хронологічну чергу, в якій сі варіанти записувались або ставали звісні в друку. Слідом за оригінальними записами ставимо тексти зложені штучно з оригінальних записів думи, означаючи їх курсивними останніми буквами латинської абетки—X, Y, Z. Передрук одного варіанту зі змінами означаємо цифрою при букві, напр., A₁, A₂.

I. Варіант А—Н. Костомаровъ, Объ историческомъ значеніи русской народной поэзии, Харків. 1843, с. 96. Де і коли записаний сей текст, не показано, але очевидно, що в Охтирці. Співак невідомий.

Варіант A₁—Сборникъ украинскихъ пѣсень, издаваемый М. Максимовичемъ, Київ, 1849, с. 10.

Варіант Б—Памятники и образцы народного языка и словесности, издание II отдѣленія И. Академіи Наукъ, 1853, II, с. 281—82, текст записав А. Метлинскій від кобзаря Андрія Шута з Сосниці на Чернігівщині, невідомого року.

Варіант A₂—Труды этнографическо-статистической экспедиціи въ западно-русскій край. Юго-западный отдѣлъ. Матеріалы и изслѣдованія, собранные П. П. Чубинскимъ, томъ V, СПб., 1874 р., с. 933. Текст записав Костомаров в Охтирці, від бандуриста, не названого на ім'я.

Варіант В—Историческія пѣсни малорусскаго народа съ объясненіями Вл. Антоновича и М. Драгоманова, т. I, Київ, 1874, с. 90, текст записав Ніговський від кобзаря Петра Колпаби у Вільшані Богодухівського пов. на Харківщині.

Варіант Г—«Кіевская Старина», 1882, III, с. 266, записано 1880—2 рр. від кобзаря Остапа Вересає, з Калюжинець Прилудького повіту.

Варіант Г—Матеріали до української етнології, т. XIV. Філарет Колесса, Мелодії українських народніх дум, серія II, Львів, 1913, с. 41, текст від О. Сластьона, який навчився співати його в 1870-х рр. на Полтавщині.

Варіант Д—Ф. Колесса; Мелодії українських народніх дум, серія I, Львів, 1910, с. 165, записана О. Сластьоном від кобзаря М. Кравченка з Сорочинець, Миргородського пов., 1909 р.

Варіант X—Куліш. Історія возсоединенія Руси, т. I, 1874, с. 326.

П. Треба завважити, що Антонович і Драгоманов помилково зазначили на с. 90 першого тому варіант (означений у них буквою Б), як ніби-то уміщений у Куліша, Записки о Южной Руси, т. I, с. 42,—текстуально подібний до нашого A₁—тільки з иншим закінченням, яке й надрукували вповні. Сей варіант закінчення видавці призначали, очевидно, до «Утечі братів з Азова» (т. I, с. 113), як додаток до варіанту Б сеї думи (Утечі братів з Азова ¹⁾, і він потрапив до плачу невільників помилково. Наведене Антоновичем і Драгомановим закінчення належить не до плачу, якого в Куліша

¹⁾ Див. нижче—думу про Утечу трьох братів з Азова, варіант Є₁.

нема, а до думи про Утечу трьох братів з Азова, що кінчається на с. 42 т. I «Записокъ о Южной Руси». Помилку Антоновича і Драгоманова повторив потім автор статті про О. Вересая в «Кіевской Старинѣ» (1892, III, с. 265) К. Ф. Ухач-Охорович: друкуючи свій запис (наш варіант Г), він зазначає, що се варіант думи, яку перед тим записали вже Максимович і Куліш, що надрукував її в своїх «Запискахъ» с. 42. Далі він порівнює свій текст з вар. А₁—називаючи його Кулішевим—очевидно, спустившись на заяву «Историческихъ Пѣсень», що ці варіанти однакові, при тім одначе не зважав на замітки Антоновича-Драгоманова, ніби кінець фіктивного варіанту Куліша відмінний від кінця варіанту А₁ Максимовича. Ту-ж саму помилку повторив І. Брофеїв (Українські думи і їх редакції. в «Записках Українського Наукового Товариства в Кієві». 1910, VII, с. 19), згадавши між варіантами сей думи і варіант Куліша. В дійсності-ж варіант Куліша не існує.

Між існуючими варіантами можна зазначити такі відносини:

А з додатковими А₁ і А₂, майже зовсім ідентичні. Найстаріший з них А, надрукований в 1843 р., зістався майже невідомим: знають його властиво тільки з передруку Максимовича, поділеного на вірші, вар. А₁; сей варіант передруковувався часто, тому наводимо і його в цілості. Як видно з слів, означених курсивом, Максимович зробив у записі Костомарова деякі поправки: «таволги» (*spiraea*)—замість «табелш» і т. п. Деякі з цих поправок здались оправданими і Костомарову і він припав їх, друкуючи сей текст в Трудах експедиції Чубинського—варіант А₂. Але де в чому Костомаров і надалі придержався таки основного тексту. Сю нову редакцію Костомарова означаємо як А₂. Не передруковуючи варіанту А₂ в цілому, відзначаємо такі місця, де Костомаров розійшовся з поправками Максимовича до основного тексту.

Дуже подібний до типу А варіант Вересая Г. Її подібність навіть настільки велика, що можна думати—Вересай міг переняти сю думу з книжок, саме за варіантом А₁, який в тих часах був відомий в багатьох передруках. Дійсно, запис Вересая є ніби переказ сього варіанту «по своєму», його відмінні—се стилістичні покраси талановитого кобзаря, що придає новій темі свій власний рецитатійний стиль. Чи дійсно Вересай переняв думу про Невільників з книжок, сього, розуміється, категорично твердити не можна—але неможливості тут нема. Українські етнографи 1850—60 рр. мали звичай проказувати кобзарям невідомі їм думи. Вересай-же був чоловік з широкими зв'язками, часто зустрічався з ученими людьми і аматорами дум, і хто-небудь з його знайомих міг був переказати йому «Невільників» в тім виді, як вони були друковані у Максимовича, у Антоновича і Драгоманова та в інших дрібніших виданнях. Сей здогад до певної міри потверджується тим, що коли в 1873 р. Русов і Чубинський записували перші тексти від Вересая, вони не згадували нічого про Невільників. Вересай проспівав їм одну «невольницьку» думу—про Сокола. Правда, записувачі не сказали виразно, що окрім записаних дум Вересай не знає ніяких інших, але не зробили й замітки, що позволяла-б думати, ніби у Вересая були ще якісь думи в запасі. Коли по 6—7 літах Ухач-Охорович знов записував думи від Вересая, то знайшов у нього три нові думи про Коновченка, про Сестру та Брата і отсих Невільників. Про думу про Сестру видавель завважив, що вона не подібна до запису Цертелева—але й тут різниця властиво пояснюється талановитим переспівом теми, що захоувалась в сухім виправленім записі Цертелева. Що-ж до Невільників, то важних різниць, нових епізодів, або думок, чи переміщення в схемі оповідання між Невільниками Вересая і Максимовича (Костомарова) нема. Варіант Г являється переспівом варіанту А—А₁. Коли Вересай не переняв «Невільників» від своїх освічених приятелів, то міг він переняти їх і від товаришів з ремесла—охтирських кобзарів. Її можливість не менш правдоподібна від першої, але конкретних вказівок на неї ще менше. Між місцевостями, де був Вересай, згадуються такі (не рахуючи Кієва і Петербурга): Ромен, Лохвиця, Хорол; був він і під Кременчуком, з другої сторони—першу науку він доповнював «за Десною»—де саме, не відомо. Отже ходив далеко на захід і на полудне від своїх Прилук, але на територію Харківщини не переходив. Се можемо вважати певним—бо згадуючи свої подорожі, він згадав-би мабуть і таку, досить далеку вандрівку. Правда, він міг зустрічати охтирських кобзарів на роменському ярмарку—але тут знов-таки ми не маємо ніяких вказівок на те, щоб кобзарі з Харківщини ходили в ці сторони. Ми, навпаки, знаємо, що маршрути звичайних кобзарів досить обмежені—Вересай з сього погляду виняток: кобзарі ходять по своїх вибраних районах, а в чужі їм вступ заборонений своїм-же старцівським правом. Ми, на жаль, майже нічого не знаємо про дійсні розміри

сих районів, ані про їх границі, що, розуміється, могли нехтувати зовсім адміністративні поняття губернь, повітів і т. п.; але значіння могли мати і адміністративні кордони в огляду на поліцію, яка і так не була милостива до кобзарів. Велика шкода, що ми не маємо біографії ні одного кобзаря з тих країв: пограниччя, Полтавщини і Харківщини; те, що знаємо про харківських кобзарів пізніших часів, вказує тільки на вандрівки в дуже тіснім районі одного-двох повітів і то в границях губернії. Тому цього питання про усі джерела Вересаєвого вар. не вважаємо за можливе рішати категорично, але за правильніше вважаємо запозичення книжне.

До цього-ж типу належить і варіант Г—що однак має значні відміни від А. Завдяки ріжним додаткам, він значно довший: 70 рядків, замість 44 в А. В сім варіанті маємо, очевидно, окремий тип думи про Невільників, хоч і близький до типу А—Г.

Довший від усіх інших текстів варіант Д (90 рядків); він відрізняється від інших і деякими деталями: згадкою про свята, про багатство турецької землі і т. п. Сі-ж деталі наближають сей текст дуже близько до тексту вар. Х. Сей останній комбінований текст був передрукований в «Думах кобзарських» Б. Грінченка, а звідси міг бути відомий і Кравченкові, що переробив його досить вільно. Варіант Д, записаний від М. Кравченка 1909 р., повторяє текст Куліша—Грінченка з незначними пропусками і змінами: пропущений рядок між 6 і 7, два рядки між ряд. 10 і 11, один між 24—25, один між 37 і 38, один між 44 і 45; потім без змін до рядка 53 (вар. Д), де приходить вставка з думи 2, Плач Невільника, варіант А, що ввійшов у Грінченка в його I плач на с. 10. Ряд 70 до 76 знов відповідають текстові Грінченка, окрім нижче наведених трьох рядків, а кінець, ряд. 77—90 знов близькі до Грінченка другого Плачу на с. 13. Згадана вставка властиво тільки і ріжнить варіант Д від Кулішевого—Грінченкового тексту, інші-ж дрібні зміни пояснюються змінливою манерою виконання М. Кравченка, яку відзначають О. Сластьон і Ф. Колесса (Мелодії українських дум, I, с. XXVIII—XXIX). Сам Кравченко каже, що се «як підійде, — іноді й коротко, іноді й довше буде...» З огляду на се можна здогадуватись, що Кравченко вивчився Плачу з «Кобзарських Дум», де, як сказано, він міг знайти і вставку про турецьку землю. Дві обставини potwierджують сю можливість: те, що «Плачі» перестали бути репертуарними думами і мало звісні новим кобзарям; друге—що «Думи кобзарські» Грінченка здобули собі вже давно таку популярність, що походили в кобзарський репертуар нарівні з думами традиційними. Так, кобзар Пархоменко з Чернігівщини співає «Невільничий плач» за Грінченком (I, с. 10) майже без змін (М. Сперанскій, Южно-Русская пѣсня и ея современные носители, Київ, 1904); наш варіант Д, очевидно, являється теж доказом сеї популярности, але zarazом ілюструє новіший спосіб передачі кобзарської традиції, і з цього погляду має свій інтерес.

Зовсім окремий тип думи про Невільників дає варіант Б, що ніби творить перехід до думи «Плач невільника». Проте вважаємо його не за окрему думу, а за оригінальний варіант високо-талановитого кобзаря, яким був Андрій Шут. Сей варіант майже зовсім невідомий: не був передрукований в ніяких збірках і не згадується в розвідках про думи. Дивно, що Метлинський, видаючи 3 роки пізніше свої «Южнорусскія пѣсни», не передрукував в них цього запису, хоч в його збірці не було ніяких інших плачів. Се кидає деякий сумнів на сю думу; але вважати сей запис підробкою нема причин: ім'я кобзаря все-таки являється деякою гарантією автентичности запису і трудно допустити, щоб Метлинський покривав підроблений текст іменем відомого кобзаря. Мусимо відзначити, що варіант Б був звісний П. Житецькому, бо копія з нього залишилась в його рукописах. Житецький в своїй копії виправив граматичні помилки оригіналу, що, очевидно, з'явилися під рукою редакторів Пам'ятників (рукою справді незручною!), і поділив прозовий текст на рядки-вірші. Ми, як звичайно, друкуємо запис в його первіснім вигляді.

Варіант Х зложений з варіантів А і В, але має багато додатків від редактора—Куліша.

Коли тепер поглянемо на оригінальні записи «Невільників» з становища районного поділу кобзарських шкіл, в яких втворювались окремі редакції і варіанти дум, то констатуємо такі групи: редакція А втворилась в західній слобідській школі з центром, мабуть, в Охтирці і з сферою впливу, що захоплювала східню Полтавщину, мабуть, аж до околиць Миргорода. О. Сластьон, що найбільшу частину свого життя прожив у Миргороді, мав нагоду навчитись десь «на Полтавщині», як каже Ф. Колесса, варіанту сеї думи, дуже подібного до охтирського,—се наш вар. Г. Ся редакція мала

великий успіх чи то через усну передачу чи через книжки: вона мала вплив на кобзарів з другого кінця Полтавщини, як показує прилунський варіант Г, Вересая.

В порівнянні з сею редакцією менш помітний вар. Б з північної Чернігівщини, з Сосниці; він репрезентує для нас тутешню редакцію сеї думи, дуже відмінну від західно-слобідської; можливо, що сея редакція була колись поширена поміж сосницькими кобзарями, але, на жаль, про се не маємо відомостей; дуже популярною на Чернігівщині вона, очевидно, не була.

Дуже відмінний від обох попередніх вар. В. з Богодухівського повіту, що виїшов, мабуть, з місцевої кобзарської школи.

Варіант Д, як нам здається, з'явився під книжним впливом; коли-ж в ньому є й традиційні елементи, то вони мусіли-б з'явитися під впливом охтирської і богодухівської школи та ще якоїсь невідомої редакції—обставина, що здається нам мало можливою.

III. Література думи про Невільників не велика; можна відзначити лише кілька загальних заміток про невольничі думи взагалі. Перша замітка про «Невольників» знаходиться у Максимовича в примітках до вар. А₁: «увільнення невольників силою зброї і викуп їх грошми—вважалось на Україні святим ділом, на котре бандуристи закликали людей своїми думами» (с. 11).

У Антоновича і Драгоманова маємо на с. 91 т. I вступну замітку до сеї думи про невольництво: про спосіб викупу невольників і опис галери-каторги, де їм часто доводилось працювати; переведено також порівняння невольничого плачу з новогрецькою піснею про неволю. Про невольничу поезію гарна сторінка у Куліша (Записки, т. I, с. 214); він дає цінне помічання, що «бандуристи дотепер поділяють свої пісні (називаючи так і думи) на козацькі—які мають сценою Україну, і на невольницькі—котрі описують побут козаків на турецьких галерах, або в полоні у Турків і Татар». Куліш висловив при тім здогад, що сих невольничих пісень було дуже багато, бо-ж в тих часах в Туреччині мусіла бути ціла нація Українців, об'єднана мовою, вірою і споминами про рідний край, що як «Євреї, плачучи на ріках вавилонських, мали свою невольницьку історію і літературу». Сі пісні, зложені, на думку Куліша, дієвими особами невольничої трагедії, співалися і в неволі, і вдома, і хто зна, каже він, де більше.

Пізніше в додатку до першого тому «Історії возз'єднання» Куліш дав такий коментар до свого зложеного тексту (вар. X): «Сеї варіант невольницького плачу представляє і невольницький ринок і каторгу на галерах. Вірш «у потребі царській» означає, що річ іде про полонених з війни, з якими обходились ще більше жорстоко ніж з так званім ясирем. На ясир дивились тільки так немилосердно, як дивляться, напр., в курячій ряді (на базарі) на нещасних птахів, перекинутих вниз головою, або як в столиці дивиться різник на віз з живими телятами. Слово царський натякає на перекопського царя, як називали звичайно в старі часи кримського хана. Коли він проводив найздом особисто і мав з козаками вдатну «потребу», то й справді могло бути багато полонених. Їх передавали, як належить, Туркові, у якого Татарин грав ролю ловецького пса. І от в думі з'являється баша, і повний простір для помети, що нею козаки і мусульмани обмінювались раз-у-раз, залежно від того, на чийй вулиці був празник» (с. 326).

Сі думки Куліша про невольницькі плачі повторюються у Колесі, «Українські народні думи» (Львів, 1922, с. 13)—він називає їх ліричними думами, що склалися може й самими невольниками і закликали людей помагати їм. Колеса згадує вар. А₁, В, А₂, Г, Д і X. Загально про плачі теж Ф. Колеса, Про генезу укр. народніх дум (1921); М. Грушевський, Ілюстрована Історія України, с. 190; його-ж, «50 літ «Історическихъ Пѣсень малорусскаго народа», в «Україні», 1924, книга 1—2, с. 107.

Спробу хронологізації варіантів робить Єрофєєв. За пайстарший, себ-то найближчий до первісного тексту, він вважає варіант Г—«через стислість і послідовність оповідання. Спомини про башу та про яничарів зовсім реальний малюнок до сієї думи». За найближчі до сього основного тексту вважає він варіанти А і А₂, і фіктивний Кулішевий. Варіант В, на його думку, «пізніший, бо має вставку з иншої думи і має слід дуже виразного забуття найпершого тексту». Всього він згадує 5 варіантів: А₁, «Куліша», В, Г, А₂.

Не маємо ширших дослідів над плачами і в Історії української літератури Возняка, т. III, Львів, 1924, с. 465.

A.

У святу недѣлю не сизі орли заклекотали, якъ то бѣдні невольники у тяжкій неволѣ заплакали, у гору руки підіймали, кайданами забряжчали, Господа милосердного прохали та благали: «подай намъ, Господи, зъ неба дрібенъ дождикъ, а зъ низу буйный вѣтеръ! Очай (!) бы чи не встала на чорному морю быстрая хвиля! Очай (?) бы чи не повывала якорівъ зъ турецькой каторги! Та вже ся намъ турецька бусурманська каторга надоила; кайданы-залѣзо ноги поврывало, бѣле тѣло козацьке молодецьке коло жовтихъ костей пошмугляло!»—Баша турецькій бусурманській, недовѣрокъ христіянській, по рынку вінъ похожає; вінъ самъ добре тее зачуває, на слуги свои, на турки, на янычари, зо-зла гукає:—кажу я вамъ, турки-янычаре, добре вы дбайте, изъ ряду до ряду захожайте, по три пучки тернины (?) іі червонои табели (?) набірайте, бѣдного невольника по тричи въ однімъ мѣстѣ затинайте!—То ті слуги, турки-янычаре, добре дбали, изъ ряду до ряду захожали, по три пучки тернины (?) іі червонои табели (?) у руки набірали, по тричи въ однімъ мѣстѣ бѣдного невольника затинали, тѣло бѣле козацьке молодецьке коло жовтихъ костей оббивали, кровь христіянську неповинно проливали!—Стали бѣдні невольники на собѣ кровь христіянську зобачати, стали землю турецьку-бусурманську клясти-проклинати: «ты земле турецька-бусурманська! ты розлуку христіянська! не одного ты розлучила зъ отцемъ, зъ матірью, либо брата зъ сестрою, либо мужа зъ вѣрною жоною! Визволь, Господи! всѣхъ вѣрныхъ невольниківъ зъ тяжкою неволі турецькон, зъ каторги бусурманськон, на тихі воды, на ясні зорі, у край веселый, у міръ хрещеный, въ города христіянскій! дай, Боже! міру царському, народу христіянському славу на многи лѣта!»—

Костомаров, Объ ист. знач., с. 96.

А₁. Невольники ¹⁾).

У святу недѣлю, не сизы орлы заклекотали,
Якъ то бѣдны невольники у тяжкой неволѣ
заплакали,
Угору руки пѣдымалн, кайданами забряжчали;
Господа милосердного прохали да благали:
5) «Подай намъ, Господи, зъ неба дрѣбенъ дождикъ,
А зъ низу буйный вѣтеръ!
Хочій-бы чи не встала на Чорному морю
быстрая хвиля:
Хочай-бы чи не повывала якорѣвъ зъ ту-
рецькой каторги!
Да ўже ся намъ турецька-бусурманська ка-
торга надоѣла:

10) Кайданы-залѣзо ноги поврывало,
Бѣле тѣло козацьке молодецьке коло жѣвотн
костѣ пошмугляло!»
Ваша турецькій бусурманскій,
Недовѣрокъ христїанскій.
По рынку вѣнъ захожае;
15) Вѣнъ самъ добре тѣе зачуває;
На слуги свой, на Турки²⁾-янычаре зѣ-зла гукае:
«Кажу я вамъ, Турки-янычаре, добре вы дбайте,
Изъ ряду до ряду захожайте,
По три пучки *тернины* и червонои *та-*
волги ³⁾ набѣрайте,
20) Бѣдного невольника по-тричи въ однѣмъ мѣсцѣ
затинайте!»
То тѣ слуги, Турки-янычаре, добре дбали.
Изъ ряду до ряду захожали.

По три пучки *тернины* и червеной *та-*
волги у руки набрали,
По-трини въ одномъ мѣсцѣ бѣднаго неволь-
ника затинали;
25) Тѣло бѣле козацкѣ молодецкѣ коло жовтой
кості обвивали,
Кровь христіянську неповинно проливали.—
Стали бѣдны невольники на собѣ кровь хри-
стіянську забачати,
Стали землю турецьку, *втро* 4) бусурманську
клясти проклинати:
«Ты, земле турецька, *втро* 4) бусурманська,
30) Ты розлуко христіянська!
Не одного ты розлучила зъ отцемъ, зъ матѣрью,
Або брата зъ сестрою,
Або мужа зъ вѣрною жоною!
Визволь, Господи! всѣхъ бѣдныхъ невольникѣвъ
35) Зъ тяжкой неволі турецькой,
Зъ каторги бусурманской!
На тихій воды.
На ясны зорі,
У край веселый,
У міръ хрещеный,
40) Въ города христіянскій!
Дай. Боже! міру царьскому,
Народу христіянському,
Славу на многи лѣта!—
44)

Максимович, Сборникъ. 1849, с. 10.

A.

Передрукуючи свій запис (А) в Ут. Чубинського, Костомаров сам держався поділу на рядки і поправок Максимовича, окрім отих дрібних ріжниць:

рядок 7. Очай-бв чи не...

8. Очай-би чи не...

16. На слуги свої, на турки, на яничари...

¹⁾ Курсивом означено слова, що Максимович змінив у Костомарівському тексті. ²⁾ В порівнянні з Костомаровим пропущено: на. ³⁾ Таволга—прибрежный гибкий кустарник (собственно spirea)—прим. Максимовича. ⁴⁾ Вставлено.

Б. Про невольниковъ.

Якъ у недѣлю рано порано не голосныи дзвоны задзвонили, не сизонеры орлы защебетали, а не сивая зозуля заковала: то бѣдныи невольники, сидя въ неволѣ, заплакали. Эй, нѣкому жь имъ было поклонитися. Поклонѣмося мы, братцѣ, хочь голубонькамъ сивенькимъ: „Эй, голубоньку сивенькій! ты жь бо высоко летаешь, у чужихъ дальнихъ сторонахъ буваєшь. Полени ты у наши города христѣянскыи до отцѣвъ нашихъ, до матокъ, да подвѣрѣчку впади, жалѣбненько загуди, про насъ, бѣдныхъ невольникѣвъ, припомани. Нехай наши отцѣ да матки добре дбають, кѣрунта и маетки збувають, великыи скорбы собирають, нехай насъ козакѣвъ, бѣдныхъ невольникѣвъ изъ тяжкой неволи вызволяють. Бо якъ не будутъ наши отцѣ да матки кѣрунтѣвъ, маекѣвъ збувати, насъ козакѣвъ, бѣдныхъ невольникѣвъ изъ тяжкой неволи вызволити, то будутъ насъ Турки, безбожны Янычаны, въ Царѣградѣ на базарѣ вывождати, у чотыри ряды сажати: будутъ нами невласѣя, яко кѣнѣми мѣняти, будутъ насъ далей за Чорне море продавати, будутъ за насъ брати дороги сукна поставки не мѣрячи, сребро-злото не личачи“. Отъ тодѣ-то которѣ отцѣ да матки кѣрунта да маетки збували, великѣя скорбы собирали. Да ще Богъ святой знае, Богъ святой вѣдае, де шукати, де пытати, чи у пристани Лиманѣ, чи у Цариградѣ на базарѣ, чи на Чорному мору на кгалярѣ, на великѣй каторгѣ. Отъ тодѣ-то Турки, безбожны Янычаны бѣдныхъ невольникѣвъ въ Цариградѣ вывождали, въ чотыри ряды сажали, козаками, бѣдныи невольниками невласѣя яко кѣнѣми мѣняли; брали дороги сукна поставки не мѣрячи, сребро-злото не личачи. Отъ тодѣ-то бѣдныи невольники въ тяжкѣй неволѣ плакали, рыдали, обѣ вѣрѣ христѣянскѣй гадали, землю Турецьку проклинали: „Эй, земле, земле Турецька! вѣра проклята бусурменська! розлука наша христѣянська! якъ то ты насъ теперь розлучила—брата зъ сестрою, мужа зъ жоною, сына зъ отцемъ и зъ матерью! Уже жь намъ, братцѣ, не бувати на краю веселомъ, между миромъ крещенымъ!“ Теперешнѣго часу утверди, Господи, люду Царьскаго, народу христѣянскаго.

А. Метлинскій. Памятники, II, с. 281.

В.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Што на Чорному морю,
Потреби царскѣй,
Громади козацкѣй
Там много вѣйська понажено,
5) У три ряди бѣднихъ, безщасныхъ невольникѣвъ посажено,
По два та по три до купи посковано,
По двоє кайданѣвъ на ноги покладено,
Сирою сирицею назад руки повъязано.
Тодѣ бѣдні, безщасні невольники на колѣна упали.</p> <p>10) В гору руки підиймали,
Господа милосерднаго прохали та благали:
«Господи милосердний! создай зъ неба ясне сонце—мати.
Нехай будутъ кайдани коло нѣгъ ослабати.
Сирая сириця коло рукъ ослабати.</p> <p>15) Хай ми будемъ, бѣдні, безщасні невольники
У чужѣй землѣ хочъ мале число полегкости собѣ мати».</p> | <p>Тое промовляли,
Землю турецьку кляли проклинали:
«Земле турецька,
20) Проклята віро бусурманська!
Розлука ти на свѣтѣ христѣянська!
Що ти не одного розлучила мужа зъ жоною,
Або брата зъ сестрою,
Альбо кровну родину зъ родиною,
25) Альбо близьку сосѣду зъ сосѣдою.
Хто у тобѣ срібло-злото виробляє,
По всѣхъ земляхъ проходає,
У турецькѣй землѣ нікогда собѣ отрадости не має,
Визволь, Господи, невольника зъ неволѣ,
30) На простѣй дорогахъ,
На ясні зорѣ,
На руськѣй березѣ.
На край веселий,
34) Межъ мѣръ хрещений!»</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Антонович і Драгоманов, I, с. 90.

Г. Дума неволницька.

(Про каторгу бусурмянську).

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>У святую недѣлю то-то не сизѣй орлы клекотѣли,
То бѣдніи невольники у тяжкѣй неволѣ горько заплакали:
Залізо-кайдани брязчали,
А вони собѣ у гору руки знимали,
5) Та Господа милосерднаго прохали-благали:</p> | <p>«Дай намъ, Господи, дрібенъ дощикъ ізъ неба
А буйний вітеръ ізъ низу,
То чи не буде на Чорному морѣ сильна хвиля вставати,
Та чи не буде ізъ каторги турецькоѣ якорѣвъ ізривати;</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 10) Бо тая каторга турецькая — так нам доїла,
так нам доїла,
Залізо-кайдани ноги пообривало.
Козацьке-молодецьке тіло до костей пости-
рало».
- Коли баша турецькій,
Недовірок християнській.
- 15) Вже по ринку помагає.
Та на свої Турки зб-зла гукає:
«Турки-печари, кажу я вам: добре дбайте,
По три пучки тернини у руки таволги чер-
воні набірайте.
- Од ряду до ряду захождайте,
- 20) Та по три рази в одно місто невольника за-
тинайте!»
- То Турки-печари добре дбали,
По три пучки тернових у руки червоні та-
волги набірали.
- Од ряду до ряду захождали,
Та по три рази в одно місто бідного невол-
ника затинали.
- 25) До костей козацьке тіло молодецьке обби-
вали.

Кров християнську неповинно проливали.
То як стали бідні невольники на собі кров
зобачати,

Стали турка клясти-проклинати:

- «Ой ти, турок проклятий, віро бесурмлянська
Розлуко християнська!
- 30) Ти не одного сина із отцем і з матер'ю роз-
лучила,

І брата з сестрою,

І мужа з женою,

Товариша із товаришем;

- 35) Бідному невольнику ніколи й спокою немає.
Визволь нас, Господи, із тяжкої неволі

Та на тихії води.

І на ясні зорі.

Та у край веселій.

- 40) Междо мир хрещений,
У городі християнські!»

Дай, Боже, люду царському,

Народу християнському

На здоров'я й на многії літа

- 45) До кінця віка!»

О. Вересай, Київ. Стар., 1882, VІІІ.

Г. „Плач невольників“.

- Ге-гей, ге-гей, ге-гей, ге-гей гей!
Ой, та у святую неділеньку,
Барзе рано, пораненько
Ой, до то-ж тото не сизії орли заклеко-
тали.—
- 5) Як то бідні невольники
У тяжкій, турецькій неволі заплакали,
гей!..
- У гору руки підіймали,
Кайданами забряжчали,
Господа милосерного прохали та благали,
гей!
- 10) „Гей, подай, подай нам, Господи, з неба
дрібен дощик,
А з Низу то буйний вітер,
Ой, чи не встала-би то на Чорному морі
бистрая хвиля,
Та чи не позривала-б якорі з турецької
каторги, ге-гей!
Бо вже-ж нам сая турецькая каторга
надоїла.
- 15) Кайдани, залізо ноги повривало,
Зілеє тіло козацьке, панімолодське,
Коло жовтої кости пошмугляло, ге-гей
гей!..“
- О, то-ж-то баша турецький, бусурман-
ський,
Недовірок християнський,
20) Ой, до то-ж тото він на чердаки ісхожає.
Да сам то теє добре зачуває,
А на свої слуги, Турки яниченьки, зо зла
гукає, гей!
„Ой кажу, кажу я вам, Турки яниченьки,
гей!
А добре ви дбайте,

- 25) Барзе гадайте,
По три пучки тернини,
По чотири червоні таволги
В руку набірайте,
З ряду до ряду захождайте,
- 30) По тричі в однім місці бідного неволь-
ника затинаяте!“

Ой, до то-ж тото тії слуги,

Турки яниченьки,

Отож тото вони добре дбали,

Барзе гадали,

- 35) По три пучки тернини,
По чотири червоні таволги

У руку набірали,

Із ряду до ряду захождали,

По тричі в однім місці бідного неволь-
ника затинали,

- 40) Кров християнську неповинно проли-
вали, гей!

Ой, як стали то тії козаки, панімолодці,

Ой, як стали то на собі кров християн-
ську забачати,

То стали землю турецькую,

Віру бусурменськую,

- 45) Клясти проклинати, гей!

„Гей, каже, земле, турецькая,

Віро проклята, бусурменська!

О, розлуко ти християнська!

Ой, да же то ти не одного розлучила:

- 50) Чи брата з сестрою,

Чи мужа з вірною женою,

А чи вірненького товариша з товари-
шем, ге-гей гей!

Гей, визволь нас, визволь нас, Господи.

Усіх бідних невольників,

- 55) Із тяжкої турецької неволі!
На тихі води,
На ясні зорі,
У край веселий,
Проміждо народ хрещений.
60) В городи християнські,
До отця, до неньки,
До родини сердечної
І на многії літа
Й до кінця віка!»

- 65) Гей!
Ой, уклоняюся наперед Господу Богу,
І отаману, батькові кошовому,
І всьому товариству кривному й сердеч-
ному
І всім головам слухаючим,
70) І на многії літа,
71) До кінця віка!

Ф. Колесса, II. с. 11.

Д. Плач невольників („невольницький плач“).

1. Гей, що на Чорному морі
Та на тому білому камені.
А в потребі царській, 6
В громаді козацькій, 6
5) Там багато війська понажено. 6+4
2. Там багато війська понажено. 6+4
По три, по два у купу посковано,
По два кандали на руки, на ноги
покладжено.
А сирію сиріцею 4+4
10) Назад руки пов'язали. 4+4
3. Як стали бідні невольники
Ой, на коліна й упадати, 5+4
Та руки в гору підіймати, 5+4
Кайданами забряжчали, 4+4
15) А Господа милосердного прохали,
благали:
«Подай то нам, Господи,
А з неба дробен дощик, 3+4
А з низу буйний вітер!» 3+4
4. Гей, чи не стала-б то 6
20) На Чорному морі 6
А бістра хвиля, 6
Чи не повиривала-б то якорів
З турецької, бусурмеської,
А з тяжкої неволі». 6
25) 5. Гей, то паша турецький, бусурмеський.
Сам по чердаку прохочає,
На слуг своїх, Турків-яничарів, 1+6
Гей, і зб зла гукіє:
«Ой кажіть я вам, Турки-яничари, 5+6
30) Ви все добре то робайте,
По три пучки тернових.
Червоної таволги набірайте.
А в руку забирайте,
Од ряду до ряду захождайте.
35) По тричі бідних невольників
А в одне місце затинайте!» 5+4
6. Гей, то Турки-яничари
Усе добре то робали
Гей, усе зачували:
40) По три пучки тернових
Та червоної таволги
У руку набірали.
А з ряду до ряду захождали.
По тричі бідних невольників
45) А в одне місце затинали. 5+4
7. А кров безневинно проливали.

- Як стали бідні невольники
На собі кров християнську забачати.
То стали про віру християнську казати.
50) А землю турецьку, 6
Віру бусурмеську 6
Клясти проклинати. 6
8. «Ей, ти земле турецька.
Ти віро бусурмеська!
55) Ти єсть усім наповнена:
І срібром і златом
І дорогими напійками,—
Тільки бідним тобі невольникам
На світі...
60) 9. Гей, то тільки бідні невольники
В тобі пробувають,
Що празника Різдва
І того святого Великдня то й не
знають.
10. А все в неволі, 5
65) А все в турецькій 5
Усе в бусурмеській, 6
Ой, то все пробувають 1+6
А землю турецьку, 6
Віру бусурмеську, 6
70) Кленуть-проклинають: 6
11. «Ой, ти земле турецька 4+3
Ти віро бусурмеська, 3+4
Ті розлуко християнська! 4+4
Бо вже ти нас не одного розлучила:
75) А мужа з женою,
Брата з сестрою,
Малих дітей з отцем і з ненькою. 4+6
12. Ой, то визволи нас, Господи,
Та визволи, Господи.
80) Із тяжкої неволі
На тихі води, 5
На ясні зорі, 5
На край веселий, 5
Міждо мир хрещений!» 6
85) 13. Даруй, Боже, милости вашій,
І всім мостям нашим запорізьким
І всім слухаючим головам,
Пошли їм Боже
На многая літа!
90) На многая літа, 6
91) Аж до кінця віка! 6

Ф. Колесса, I. с. 165.

Х. Невольницький плач.

I.

- Що на Чорному морю, (1В¹)
 На тому білому каменю,
 У потреби царській. (2В)
 У громаді козацькій. (3В)
 5) Много там війська понажено². (4В)
 У три ряди бідних, безщасних невольників поса-
 жено, (5В)
 По два та по три до-купн посковано, (6В)
 По двоє кайданів на ноги покладено, (7В)
 Сирою спицею назад руки повязано. (8В)

II.

- 10) Ой у святу ж то було³ педілю, не сизі орли закле-
 котали, (1А)
 Як то бідві безщасні невольники у тяжкій неволі
 заплакали, (2А)
 На коліна упадали, (друга половина рядка 9В)
 У гору руки підіймали, (10В)
 Кайданами забряжчали; (3А)
 15) Господа милосердного прохали та благали: (11В)
 «Подай нам, Господи, з неба дрібен дощик, (5А)
 А з низу буйний вітер, (6А)
 Хочай-би чи не стала на Чорному морю бистрая
 хвиля; (7А)
 Хочай-би чи не повиривала якорів з турецької ка-
 торги! (8А)
 20) Да вже ж ся нам турецька-бусурменська каторга
 падоїла: (9А)
 Кайдани-залізо ноги повиривало, (10А)
 Біле тіло козацьке молодецьке коло жовтої кості по-
 шугляло!» (11А)

III.

- Баша турецький, бусурманський, (12А)
 Недовірок християнський, (3А)
 25) По тринку він похожає, (14А)
 Він сам добре тее зачуває, (15А)
 На слуги свої, на турки-яничари, зб-зла гукає: (16А)
 «Кажу я вамъ, турки-яничари, добре ви дбайте.
 (17А)

- Із ряду до ряду захожанте, (18А)
 30) По три пучки тернини і червоної таволги набірайте,
 (19А)
 Бідного невольника по-тричі въ однім місці затинаяте!
 (20А)
 Го ті слуги, турки-яничари, добре дбали, (21А)
 Із ряду до ряду захожали. (22А)
 По три пучки тернини і червоної таволги у руки па-
 бірали, (23А)
 35) По тричі в однім місці бідного невольника зати-
 нали, (24А)
 Тіло біле козацьке молодецьке коло жовтої кості
 оббивали. (25А)
 Кров християнську не повинно проливали. (26А)

IV.

- Стали бідні невольники на собі кров християнську
 забачати. (27А)
 Стали землю турецьку, віру бусурменську клясти-
 проклинати: (28А)
 40) «Ци, земле, Турецька, віро бусурменська, (29А)
 Ти, розлуко християнська!» (30А)
 Не одного ти розлучила мужа з жоною, (22В)
 Брата з сестрою, (23В)
 Діток маленьких з отцем и маткю!
 45) Хто у тобі срібло-злато заробляє, (26В)
 В чужі землі несе, пье-гуляє,
 У турецькій землі⁴ одрадою собі не має. (28В)
 Визволь, Господи, всіх бідних невольників (34А)
 З тяжкої неволі турецької. (35А)
 50) З каторги бусурменської (36А)
 На тихі води, (37А)
 На ясні зорі, (38А)
 У край веселії. (39А)
 У мір хрещений, (40А)
 55) На святоруський берег (32В)
 В города християнські! (41А)
 Даруй, Боже, милости вашій.
 І всьму війську запорозькому
 59) На многая літа.

Куліш, Ист. возсоед. I. с. 326.

¹) В дужках подасмо рядки оригінальних текстів, з яких сей варіант Х зложено.

²) «Понажено значитъ обнажено. Невольники на галерахъ были одѣты только по поясъ. Ихъ голыя синны представляли туркамъ удобство пригонять ихъ къ работѣ лозою, которую козаки называли червонною таволгою (spigea)» (примітка Куліша).

³) Курсивом зазначаємо ті слова, які Куліш додав від себе.

⁴) В вар. В: «нікогда собі отрадою»...

2. ПЛАЧ НЕВІЛЬНИКА.

Ця дума звійсна нам у п'ятьох оригінальних записах, зроблених між 1830-ими рр. і 1909.

I. Варіант А—Малоросійськія и Червопорускія народныя думы и пісні (Лукашевича) СПб., 1836, с. 64. Текст записаний в околицях Яготина на Полтавщині, або об Іллі 1832 р. під Ромном¹.

Варіант Б—Историческія піснн малорусскаго народа, т. I, с. 35 з рукописів І. П. Новицького, де і від кого записано—незвісно.

Варіант В—М. Сперанскій, Южно-русская пісня и современные ея носители (по поводу бандуриста Т. М. Пархоменка), Київ, 1904, с. 14—текст записаний від кобзаря Терешка Пархоменка.

Варіант Г—Ф. Колесса, Мелодії до Українських Народніх Дум, I, Львів, 1910, с. 167. Текст записаний в 1909 р. від кобзаря М. Кравченка з Сорочинців Миргородського повіту, без закінчення, але, очевидно, Кравченко співав цілу думу.

Варіант Г—Ф. Колесса, Мелодії, II, Львів, 1913, с. 193. Текст записаний 1909 р. від лірика І. М. Скубія з Лелюхівки, Кобеляцького пов.

Варіант Х—Куліш, Історія возсоединенія, т. I, с. 323.

Єрофеев згадає якийсь варіант в «Київській Старині», 1882, книга XII, с. 266, але його ми в сій книзі не знайшли. Тут очевидно помилка²).

II. Варіант А—передрукував Максимович в збірнику 1849 р. з деякими змінами, що прийняті і в Антоновича і Драгоманова, ми зазначаємо їх в примітках. Між іншими варіантами він стоїть зовсім окремо і своєю довжиною (52), і змістом.

Варіант Б невідомого походження належить до більш розповсюдженого типу: варіанти Г і Г, очевидно, тільки відміни варіанту Б. Кажемо: очевидно, бо не знаємо закінчення Г. В кожному разі ці три записи творять одну групу.

Але ці три подібні варіанти, що пісні творять одну редакцію думи, розкидані між Яготинном, Кобеляками і Миргородом, не могли вийти з одної школи, бо ці пункти значно далеко віддалені один від одного і взагалі в кобзарському розумінню не сполучені між собою. Та шляхи міграції цих варіантів для нас закриті, а разом з тим мабуть і надалі буде неможливо сказати щось певне про історію сеї думи в її варіантах.

Текст В, від Пархоменка потребує особливої уваги,—як відзначає Сперанскій, се буквальный переспів першого невольницького плачу з Грінченкових «Дум кобзарських»—себ-то нашого варіанту Х (бо Грінченко і в сій випадку передрукував зведений текст Куліша). Пархоменко майже не віддаляється від тексту Грінченка: як новіший кобзар, він вже не імпровізує так вільно, як пр. М. Кравченко над «Невольниками» (див. вище); така точність—здобуток зовсім нових часів!

III. Література Плачу Невільника в значній частині та сама, що в «Невільниках» вище. Годиться заважити два рядки першого видавця Плачу, Лукашевича, на с. 66: «Одни польський письменник XVI в. каже, що в європейській Туреччині в його часах було до 150.000 люду з південної Русі в неволі, не рахуючи Анатолії».

¹ Про записи Лукашевича див. в передмові.

² Протягом 1882 р. в «Київській Старині» з'явилися дві збірки дум—се записи від Крюковського і від Вересаєва. І в одній і в другій є «невільницькі думи» (але одна з них друкується у нас як вар. Г думи про Невільників) (Київская Старина, 1882, кн. VIII, с. 266), другий у нас вар. В думи про Сокола (кн. XII, с. 493) —обидва ці тексти зазначені у Єрофеева на своїм місці.

Великий, чисто історичний коментар у Антоновича і Драгоманова, с. 96—99, оповідає про долю невольників, торгівлю невольниками і т. п. Автор коментаря зауважує, що думи про невольничче горе завдяки спільності теми змішались у пізніших співаків з іншими невольничими піснями, надрукованими в «Историческихъ пѣсняхъ» в числах 20—30 (с. 73—88 тому I).

Куліш в «Історії Возсоединенія» спинився теж над обставинами турецької неволі. Він згадує долю галерного невольника, а разом з тим його надію на козацьку чайку, що з'явившись знепачка на морі могла принести йому волю. «Се була найбільш поетична надія на увільнення, і як-же було народові не ідеалізувати козака в своїх піснях так, що кожний герой романса називається в них козаком або з ніжною любов'ю—козаченьком».

Брофеїв, с. 37—38 згадує 3 варіанти (напі А, Б і вище згаданий не знайдений текст). За пер-вісний вважає вар. Б—з огляду на згадку про другого невольника.

Коментар Антоновича з деякими додатками приводить Колесса в додатку до Плачу Невольника (Думи, с. 64). Він згадує всі відомі варіанти, без загадкового тексту Брофеева.

А. Плачъ невольника.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| „Поклоняется бѣдный невольникъ:
Изъ земли Турецькои, изъ вѣры Бусур-
манскои
У города Христіанскіи — до отця, до ма-
тусаъ.
Що не можетъ вѣнъ имъ поклонитися,—
3) Тѣлько поклоняется голубенькомъ ¹⁾ си-
венькимъ:
Ой ты голубенько сивенькій ²⁾ !
Ты далеко летаешь, ты далеко буваєшь:
Полени ты въ города Христіанскіи:
До отця моего, до матусаъ,
10) Садъ, пади, на подворѣ отцовскѣмъ,
Жалобненько загуди:
Объ моеи пригодѣ козацькои припомани:
Нехай отецъ и матусаъ,
Мою пригоду козацькую знаютъ,—
15) Статки, маетки, сбувають,
Велики скорби собирають—
Головоньку козацькую изъ тяжкои не-
воли вызволяютъ!
Бо якъ стане Чорнее море согрѣвати ³⁾ :
То не знатъ-име отецъ, либонъ матеръ.
20) У которои каторзѣ шукати:
Чи у пристанѣ Козловскои,
Чи у городѣ Царь-градѣ на базарѣ;
Будуть Ушкалы, Турки, Янычаре на-
бѣгати,
За Червоное море у Орабськую землю
запродати,
25) Будуть за нихъ серебро, злато, не личачи,
Сукна дороги, поставами не мѣрячи,
За нихъ брати.
Тогдѣ далася бѣдному невольнику, | Тяжкая неволя добре знати:
30) Кайданы руки, ноги посѣдлали.
Сырая сырица до жовтой кости
Тѣло козацькое проѣдала...“
То бѣднии невольники, на кровь, на тѣло
поглядали,
Объ вѣрѣ Христіанскій гадали,
35) Землю Турецькую, вѣру Бусурманскую
проклинали:
„Ты земле Турецкая, вѣро Бусурманская,
Ты еси наполнена серебромъ, златомъ
И дорогими напитками:
Тѣлько-же бѣдному невольнику на свѣтѣ
невольно,
40) Что бѣдный невольникъ у тебѣ пробу-
ваесть ⁴⁾ :
Праздника Рождества, будь-ли Воскре-
сенія не знаетъ:
Все у неволѣ проклятои, на каторзѣ
Турецькои.
На Чорнѣмъ морѣ пробувають,
Землю Турецькую, вѣру Бусурманскую
проклинаятъ:
45) „Ты земле Турецка, вѣро Бусурманская,
Ты розлуко Христіанська!
Уже бо ты розлучило ⁴⁾ , не единого за сѣмъ
лѣтъ войною:
Мужа съ женою, брата съ сестрою,
Дѣтокъ маленькихъ съ отцемъ и маткою.
50) Вызовь Боже бѣдного неволька ⁴⁾ :
На Свято-Рускій берегъ,
52) На край веселый, межъ народъ хре-
щенный...“
Лукашевич, с. 64. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Б.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Не ясный соколъ квилить-проквилеяе,
Як син до батька до матері с тяжкої не-
волі в городи христіанські поклон
посилае, | Сокола ясенького рідним братом називае:
„Соколе ясный,
5) Брате мій рідний!
Ти високо літаєш. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹⁾ В передруках Максимовича та Антоновича і Драгоманова: голубенькам.

²⁾ Передрук: сивенькі. ³⁾ Передрук: согравати. ⁴⁾ Помилка Лукашевича.

- Чому в мого батька—у матері ніколи в
гостях не буваєш?
Полинь ти, соколе ясний,
Брате мій рідний,
10) У города християнський,
Сядь-пади
У мого батька й матері перед воротьми,
Жалобненько проквиль,
Ще моему батьку й матері більшого жалю
завдай.
15) Та нехай мій батько добре дбає,
Грунта, великі маєтки збуває,
Скарби збірає,
Хай синів своїх с тяжкої неволі турець-
кої викупає!—
То брат-товариш тєє зачуває,
20) До брата-товариша промовляє:
„Товарише, брате мій рідний!

- Та не треба нам в городи християнські
поклону посилати
Своєму батьку й матці більшого жалю зав-
давати:
Бо хоча наш батько й мати будуть добро
дбати,
25) Грунти, великі маєтки збувати,
Скарби збирати,—
Та не знатимуть, де, в які тяжкі неволі
турецькі синів своїх шукати;
Що сюди ніхто не захожає,
І люд хрещений не зайждає,
30) Тільки соколи ясенькі літають,
На темниці сідають,
Жалобненько квильот—проквильот,
Нас всіх бідних невольників у тяжкі не-
волі турецькі
34) Добрим здоров'єм навіщають...”

Антонович і Драгоманов, I, с. 95.

В. Невольницький плач.

- 1) То не ясної соки квильот-проквильот!
Як син до батька, до матері у городи христі-
янські поклони посилає,
Сокола ясної рідним братом називає:
Соколе ясний,
5) Брате мій рідний,
Ти високо леташ,
Ти далеко відаєш,—
Чому у мого батька й матері ніколи в гостях
не буваєш?
Полинь ти, соколе ясної,
10) Брате мій рідний,
У городи християнські:
Сядь-поди у мого батька, у матері перед во-
ротьми.
Жалобненько проквиль,
Об мою пригоди козацької припомиши.
15) Нехай-же мій батько й мати мою приго-
донуку знають.
Статки, маєтки ізбувають, великі скарби збі-
рають,
Козацьку голівоньку з тяжкої неволі визво-
ляють.
Бо як стане Чорне море согравати,
То не буде знати батько либонь мати,
20) У який турецької неволі синів своїх шукати.
Чи у пристані Козловської, чи у городі Ца-
ріграді на базарі.
Будуть Ушкали, Турки, яничари набігати:
За Червоне море, у Рабську землю прода-
вати:
Будуть за нас сребро-золото не лічачи брати,
25) Сукна дорогі поставили не мірячи за нас
брати.
Ге-ге-ге-ге-ге...!
То брат-товариш тєє зачуває,
До брата-товарища словами промовляє:
«Товарише, брате мій рідний, не треба нам у
городі християнські поклони посилати,

- Своєму батьку й матері більшого жалю зав-
давати,
30) Бо, хоча наш батько й мати будуть добре
дбати.
Грунти великі, маєтки ізбувати, скарби збі-
рати,
Та не знатимуть, де—у який тяжкої турець-
кої неволі синів своїх шукати.
Що сюди ніхто не захожає,
І люд хрещений не зайждає,
35) Тільки ясні соколи налетають,
На темниці сідають,
Жалобненько квильот-проквильот,
Нас усіх бідних невольників у тяжкої неволі
добрим здоров'єм навіщають.
Таді-ж то далася бідному невольнику турець-
ка неволя добре знати:
40) Кайдани руки і ноги заїдали,
Сирая сирця до жовтої кості біле тіло про-
їдали.
То бєудний невольники на кров, на тіло по-
глядали,
Об вірі християнської гадали,
Землю турецьку, віру бесурменську клели-про-
клинали:
45) Ти, земля турецька, віра бесурменська,
Єсть ти наповнена сребром та золотом,
Тільки бєудному невольнику на світі невірно:
Що бєудний невольники у тобі пробувають.
Праздника Роздв чи то Великбудня не знають,
50) Усі на Чорному морі у каторзі проклятої
пробувають.
Об вірі християнської гадають,
Землю турецьку, віру бесурменську кленуть-
проклинають:
Ти, земля турецька, ти, віра бесурменська,
Ти разлука християнська;
55) Авже-ж ни одного ти розлучила за сім літ
війною

Мужа з женою.
Брата з сестрою.
Діток маленьких з отцом, з маткою.
Визволь, Боже, бѣдного невѣльника

60) На Сваторуській берег
У край веселий,
62) У мир хрещений!

Сперанський, с. 11.

Г. Плач невольника („невольницький плач“).

- | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. Гей, то не сокіл ясний квілить, проквіляє,
Як син до батька, до матері
З своєї тяжкої неволі
В городі християнській | Ай сядь, упаді.
Та в батька та в матері
Перед ворітьми
Гей, жалібненько проквилі. | |
| 5) Поклон посилає. | 20) 1. О моїй пригоді козацькій припом'яни! | 6+3 |
| 2. Гей, сокола ясного рідним братом називає:
„Гей, ти соколе ясний,
Ти брате мій рідний! | Нехай буде батько і мати
Мою пригоду козацьку
А ще добре знати, | 5+3
6 |
| 10) Ти високо літаєш,
Ти далеко видаєш,
Ой, чом-же ти в батька або у матері
А ніколи в гостях не побуваєш? | 25) Та статки-мастки збувати,
Великі скарби збирати,
Мою головку козацьку | 6+3
5+3
5+3 |
| 3. Ой, полний, соколе ясний,
Ти брате мій рідний. | 27) А з тяжкої неволі визволяти“. | |
| 15) Гей, у городі християнській | | |

Ф. Колесса. I, с. 167.

Г. Плач невольника.

- | | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. Та не ясний сокіл
Таї квілить, проквіляє,—
Як то син до отця, до матері
З тяжкої неволі
В городі християнській | 6
3+4
6
6 | А чого-ж ти в отця та в матері
В гостях не буваєш? | 4+6
6 |
| 5) Поклон посилає. | | 15) 3. Полети, соколе ясний,
Брате мій рідний,
В городі християнській! | 3+5
5
3+4 |
| 2. Та сокола ясного
Рідним братом називає:
„Соколе ясний,
Та брате мій рідний! | 4+3
4+4
5
6 | А сядь, упади,
В мого отця, в матері...
20) Жалібненько заквилі,
Та моему отцеві та матері | 5
4+3
4+3 |
| 10) Ти високо літаєш,
Далеко буваєш,— | 4+3
6 | 22) Про козацьку мою незгодоньку розкажи!...” | |

Ф. Колесса. II, с. 193.

Х. Невольницький плач.

- I.
- Не ясний сокіл квілить-проквіляє, (рядок 1Б)
Як син до батька—до матері з тяжкої неволі, в го-
роді християнській поклон посилає, (2Б)
Сокола ясненького рідним братом називає: (3Б)
«Соколе ясний, (4Б)
5) Брате мій рідний! (5Б)
Ти високо літаєш, (6Б)
Ти далеко видаєш,—(7Б)
Чому в мого батька—у матері ніколи в гостях не
буваєш? (8Б)
- 10) Полий ти, соколе ясний, (9Б)
Брате мій рідний, (10Б)
У городі християнській, (11Б)
Сядь-пади (12Б)
У мого батька й матері перед ворітьми, (13Б)
Жалібненько проквилі, (14Б)
- 15) Об моєй пригоді козацької припомяни. (12А)
Нехай отець і матуся (13А)
Мою пригоду козацькою знають, (14А)
Статки, мастки збувають, (15А)
Великі скарби збирають,—(16А)
20) Головошку козацькою з тяжкої неволі визволяють!
(17А)
Бо як стане Чорне море *согрівати* ¹⁾, (18А)
То не знатиме отець, либонь матір (19А)
У котрої каторзі шукати: (20А)
Чи у пристані Козловської (21А)
25) Чи у городі Царьграді на базарі. (22А)
- Будуть ушкалі, турки лицари набігати, (23А)
За Червоне море у Орабську землю запродати,
(24А)
Будуть за них срібло-злато, не лічачи, (25А)
Сукна дорогі поставами, не мірячи, (26А)
30) За них брати. (27А)
- II.
- То брат-товариш тее зачуває, (19Б)
До брата-товариша промовляє: (20Б)
«Товарише, брате мій рідний! (21Б)
Та не треба нам в городі християнській поклону по-
сылати, (22Б)
35) Своему батьку й матері більшого жалю завдавати:
(23Б)
Бо хотя наш батько й мати будуть добре дбати,
(24Б)
Грунтї, великі мастки збувати,—(25Б)
Скарби збирати,—(26Б)
Та не знатимуть, де, в якій тяжкій неволі турецькій
спнів своїх шукати: (27Б)
40) Що сюди ніхто не захожає, (28Б)
І люд хрещений не заїжає. (29Б)
Тільки соколи ясненькі літають, (30Б)
На темниці сідають, (31Б)
Жалібненько квілять-проквіляють, (32Б)
15) Нас всіх бідних невольників у тяжкій неволі ту-
рецькій (33Б)
Добрим здоров'єм навіщають». (34Б)

¹⁾ Курсивом означено ті уступи, що їх Куліш переробив зовсім вільно, або такі, що їх походження нам незвісно.

III

- Тоді далася бідному невольнику (28A)
 Тяжка неволя добре знати: (29A)
 Кайдани руки-ноги позьїдали. (30A)
 50) Сирая спиця до жовтої кості (31A)
 Тіло козацьке проїдала. (32A)
 То бідні невольники на кров, на тіло поглядали.
 (33A)
 Об вірі Християнський гадали, (34A)
 Землю Турецьку, віру бусурманську проклинали:
 (35A)
 55) «Ти, земле Турецька, віро бусурманська! (36A)
 Ти єсь наповнена срібломъ-златом (37A)
 І дорогими напитками; (38A)
 Тільки, же бідному невольнику на світі не вільно:
 (39A)
Що бідні невольники у тобі пробувають.
 (40A)
- 60) Празника Рожества, будь-ли Воскресення не знають,
 (41A)
 Все у неволі проклятої, на каторзі турецької
 (42A)
 На Чорнім морі пробувають, (43A)
 Землю Турецькую, віру бусурманську проклинали:
 (44A)
 Ти, земле Турецька, ти, віро бусурманська,
 (45A)
 65) Ти, розлуко християнська! (46A)
 Уже бо ти розлучила не одного за сім літ войною
 (47A)
 Мужа з жоною, брата з сестрою, (48A)
 Діток маленьких з отцем и маткю! (49A)
 Визволь, Боже, бідного невольника (50A)
 70) На святоруській берег, (51A)
 На край веселій, {
 72) Між народ хрещений! } (52A)

Куліш Пст. возсоед. I, 322.

БОГУСЛАВЦІ.

3. ІВАН БОГУСЛАВЕЦЬ.

Старший список думи про Івана Богуславця — це найстарший текст групи дум, об'єднаних іменем Богуславців (Івана і Марусі)—дум, які йдучи за Житецьким, можна назвати «Богуславськими» або «Богуславським спосом». Не входячи в здогади про фактичну давність думи про Івана Богуславця, ставимо його на перше місце як найдавніший запис з цієї групи. Та малозвісність цієї думи може бути доказом і її давнини.

Дума про Івана Богуславця, чи краще сказати—ся епічна постать, викликала чимало сумнівів що до свого народного походження, але з огляду на те, що варіант цієї думи заховався в збірці «Повѣстей малоросійськихъ», які в цілості не викликають підозрінь, «Івана Богуславця» не слід вважати за продукт інтелігентської творчості, або за підробку. Текст «Повѣстей» являється одним варіантом цієї думи. Означуємо його як:

I. Варіант А—П. Житецький, Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ, с. 220. Запис зроблено коло 1808 р. від кобзаря Івана, місце невідоме, правдоподібно на Миргородщині.

Варіант А₁ — Костомаров, Історія Козачества, текст А. тільки в уривках. Ріжниці з вар. А подаємо в примітках.

II. Перше ніж з'явився в друку варіант А в уривках у Костомарова, ім'я Івана Богуславця як героя козацького епосу стало відоме завдяки пісні, що записав С. Ніс для «Історическихъ пѣсень» Антоновича і Драгоманова від якогось Жук. Про цього співака Ніс зробив таку примітку: «Жукъ этотъ больше жилъ на Украинѣ (степовой) и только изрѣдка навѣдывался въ Конотопъ, бывало, подъ хмѣлькомъ поетъ эту думу и все бывало надсмѣхается надъ молодыми... Походитъ онъ, побродитъ, да опять потащится на Украинну, будто ему тутъ не мѣсто». Ця пісня, не витримана що до ритму, ніби виявляла сліди колишньої думової форми і ся обставина разом з іншими неясностями в тексті викликала сумніви видавців про її автентичність. Вони помістили її тому з різними застереженнями, як текст сумнівний, хоч і не виразний фальсифікат. Можна думати, що сумніви що до автентичності Богуславця виходили передусім від Драгоманова, бо пізніше він висловлював їх в ще більш рішучій формі. Друкуючи Богуславця, Антонович і Драгоманов так висловлювались про сей текст: «Нерівність викладу цієї пісні, більше ніж думи, а також та обставина, що вона сходиться в головному з таким сумнівним джерелом як Історія Русів, кидують сумніви на автентичність пісні. Але з огляду на здогад, що автор Історії Русів користувався народними думами, вносячи в свою історію таке, що не potwierджується іншими свідченнями, а також з огляду на те, що в пісні не знаходимо недоречностей і помилок в мові»—вони рішили її надрукувати, хоч що до «недоречностей» завважили, що образ «возми віру у руки»—«дивний».

Коли з'явився варіант А, Драгоманов в «Житю і Слові», 1895, кн. I. с. 350, писав, що свій варіант Богуславця вони з Антоновичем друкували «лише з скептичними увагами і показом джерела... а власне покликались на лист (С. Носа)». Але в етнографічних паперах, одержаних від Носа, Драг. знайшов текст пісні про Івана Богуславця. в листі до Носа підписанім «Яков» і поміченим 18 октября 1859 р. з такою припискою: «Ім'яна написав, скільки у голові мав. А того співаки, котрий його співав, тепер нема, дома немає, десть на Дону гуляє, мед-горілку кружляє». «Ся протівумність слів Якова і самого д. Носа вбільшує непевність даного тексту. До того обидва показники не говорять, щоб «співака» або «Жук» був кобзар, а звичайно прості співаки не вміють кобзарських дум. Добре було-б, якби д. Нос пояснив сю справу, розказавши що треба про Якова і про Жука».

З цього можна бачити, що сумніви Драгоманова що до тексту Носа від 1874 р. не розсіялись, а ще згущились, і він навіть брав за зле Житецькому, що той розглядає непевний текст Носа разом

з варіантом А. Правда, закид Драгоманова що до співу кобзарських дум даремний, бо текст Носа не дума, як признає і Драгоманов. Се, очевидно, розкладова форма думи, що повертається до пісенної форми—текст дуже можливо підправлений чи перероблений, але не доконче фальшивий.

В архіві С. Носа, що переховується в Етнографічній Комісії Академії Наук, знаходиться запис пісні про Івана Богуславця, що його ласкаво переписав В. Петров для нашого видання. Се текст дуже подібний до того, що друкувався в «Исторических пѣсняхъ», властиво ідентичний з ним—тільки розбитий повторюваннями окремих фраз, переважно другої половини що-другого рядка. В двох місцях сей запис покреслений, піби записувач не звірявся на свою пам'ять. Сей обставина дозволяє думати, що текст Етнографічної Комісії походить від того-ж Якова, якого лист бачив Драгоманов і який записував Богуславця «скільки у голові мав», себ-то з пам'яті, як чув колись сю пісню від иншого співака—може від вже згаданого Жука. Але можливо теж, що «Яков» дав ще инший текст пісні—3-ій текст, трохи відмінний від попередніх, що теж знаходиться в Етнографічній Комісії і ми його друкуємо в цілості нижче. Плутанина різних варіантів пісні про Богуславця, що так бентежила Драгоманова, на підставі цих трьох текстів (друкованого в «Исторических пѣсняхъ» і двох варіантів з архіву Носа) уявляється нам так: одержавши досить неповний запис сеї пісні від Жука (все одно який, мабуть 1-ий друкований), безпосередньо чи через когось иншого, і хочаби доповнити свої відомості про особу Богуславця і текст пісні про нього, Ніс, очевидно, умисне звертався до людей, що могли знати сю пісню, і просив їх записувати все, що вони знали. Так він одержав кілька записів мабуть не дуже високої вартости, бо-ж вони насильно були витягнені з пам'яті людей, що вже призабули сю пісню. Чи Ніс доповнював ці тексти, чи лишив їх в первісній формі, чи тільки поправляв стилістично, не знати; в кожному разі в справі, в яку було втягнено кілька збирачів, не може бути мови про звичайний фальсифікат, а тільки про поправку і приладнювання сирого матеріалу до якоїсь наперед узятій схеми. З огляду на ту роль, яку запис, чи записи Носа відіграли в історії досліду думи про Богуславця, ми друкуємо тут, як доповнення до думи, його перший текст в тій формі, як він надрукований в «Исторических пѣсняхъ», а в примітках до 1-го тексту подаємо маленькі зміни, що відрізняють його від новознайденого 2-го запису Носа. Далі друкуємо 3-й текст, себ-то другий запис з архіву Носа.

Іванъ Богуславецъ.

	Ой Лимане, Лимане!	20)	Віру свою християнськую під ноги.	(16)
	Ти Сірку Романе, (1 ряд. тексту з архіву Носа)		А воспріймай пашу бусурманську в руки ⁸⁾ .	
	Да гей-же, ти Сірку Романе ¹⁾ !		Да будем пить гуляти	(19)
	Ой що будем робити		Мене за тебе пропивати ⁹⁾ .	
5)	Нема козакам по чарці горілки ²⁾ де взяти.	25)	«Да бодай же пані Кізлевская,	(22)
	Да гей-же, де взяти!		Віра бусурманская,	
	Ой на морі на синьому,	(3)	Да не дождала того говорити ¹⁰⁾ ,	(23)
	На каміні па білому		Щоб я свою віру християнськую	
	Там стояла темная темниця	(4)	Нід ноги підтопав.	(25)
	Да гей-же ³⁾ ... темниця		А твою бусурманськую на руки вос-	
10)	А у тій же темниці чотиріста чотирі невольника ⁴⁾ .	(7)	пріав! ¹¹⁾	(26)
	Туда ⁵⁾ приїхала пані Кізлевская,		Як крикнула-ж пані Кізлевская,	
	Віра Бусурманская	(8)	Віра бусурманская ¹²⁾ ,	(29)
	Да пізнавати пана Кізлева ⁶⁾ ,—		Да па бісових мурзаків ¹³⁾ :	
15)	Да не пізнала пана Кізлева.	(9)	«Да візьміть же Іванця Богуславця	(33)
	А пізнала Іванця Богуславця,		Козака дністрового, отамана військо-	
	Козака дністрового,	(12)	вого ¹⁴⁾ ,	(34)
	Отамана військового ⁷⁾ :		Да звяжіть йому руки ¹⁵⁾ сирого	
	«Покидай же, Іванце Богуславец.	(13)	сприцею ¹⁶⁾ .	(35)
			Да положіть його перед ¹⁷⁾ правед-	
		(15)	ним сонечком».	(39)

Відміни в 2-ім тексті (з архіву Носа): ¹⁾ Сього рядка нема. ²⁾ Тут рядок переділено. ³⁾ Додано: Темная. ⁴⁾ 404 невольники. ⁵⁾ Туда-ж. ⁶⁾ Додано: Да ай-же пана Кізлева. ⁷⁾ Додано: Да ай-же, отамана військового. ⁸⁾ На руки. Да ай-же на руки. ⁹⁾ Додано: Да ай-же пропивати. ¹⁰⁾ Додано: Да ай-же говорити. ¹¹⁾ Додано: Да ай-же воспріяв. ¹²⁾ Додано: Да ай-же Бусурманская. ¹³⁾ Додано: Да ай-же мурзаків. ¹⁴⁾ Додано: Да ай-же військового. ¹⁵⁾ Тут додано і закреслено два рядки: Пидъ пашни боки—ряд. 37. Да вкляйте—ряд. 38. ¹⁶⁾ Да ай-же сирцею. ¹⁷⁾ Пред.

- | | | | |
|---------------------------------------------|------|-------------------------------------------------|------|
| Як стало сонечко пригрівати, | (41) | Да на бісових мурзаків ²¹⁾ : | (53) |
| Стала сирая сириця ссихати ¹⁸⁾ . | (42) | «Розв'яжіть же Іванцю Богуславцю | (55) |
| Став Іванець Богуславець | (44) | Козаку дністровому, отаману моло- | |
| 10) Да на пробу кричати ¹⁹⁾ : | (45) | дому ²²⁾ | (56) |
| «Покидаю віру християнську під | | Білії руки ²³⁾ , | |
| ноги, | (46) | 50) Да возьміть його під пишні боки, | (58) |
| А воспріймаю вашу бусурманську | | Да ведіть його в терем високий ²⁴⁾ . | (59) |
| на руки — | (48) | Да будем пить-гуляти, | (61) |
| Да гей...» | (49) | Мене за його пропивати | (62) |
| Тоді крикнула пані Кізлевская, | (50) | 54) Да гей же пропивати». | (63) |
| 15) Віра бусурманская ²⁰⁾ , | (51) | | |

Короткий недрукований варіант з архіву Носа—„3-й текст“ пісні про Івана Богуславця.

- | | | | |
|------------------------------------------|-----|-------------------------------------------|--|
| Ой Лымане, Лымане, | | Як фатялы Іванця Богуславця, | |
| Ты сирку Романе, | | Да бисовы мурзакы Да гей же | |
| Ой що будемъ робыты | | Да бисовы мурзакы. 2. | |
| Нема козакамъ почарци горылки | | 15) Да звязалы его сирю сырицею | |
| 5) Де взыты. Да гей же де взыты 2. | | Да гей же сирю сырицею | |
| Ой намори насинѣму, | | Да положили его пред праведнымъ сонич- | |
| Накамени наблому, | | ком, да гей же | |
| Тамъ стояла темная темница, | | Предправеднымъ соничкомъ, 2. | |
| Да гей же темная темница, 2. | | Да як стало праведне соничко пресвичати, | |
| 10) Авъ тій же темници 404 невольничка | 50) | Стала сирая сириця сыхати. | |
| да гейже 2. | | Ставъ Іванець Богуславець | |
| Туда прихала Пани Кизлевская | | Да на пробу крычаты | |
| Вира босурманская, | | Да гей же, Да й ставъ крычаты | |
| Да пизнаваты пана Кизлева, | | Покидаю Виру християнску пидноги, | |
| Да гей же пана Кизлева 2. | 55) | А воспріймаю Вашу Босурманскую на руки | |
| 15) Да не пидзнала пана Кизлева | | Да гей же нарукы. 2 | |
| А пидзнала Іванця Богуславця | | Якъ крикнула Пани Кизлевская | |
| Козака Днистрового, отамана військового. | | Вира Босурманская да | |
| Да гей же козака Днистрового. 2. | | на бисовыхъ мурзакыъ | |
| Покидайже Іванче, Богуславче | | Да гей же мурзакы. 2. | |
| 20) Виру свою християнскую пид ноги | 60) | Розв'яжите Іванця Богуславця, | |
| А воспріймай нашу Босурманскую на руки | | Да возьміть его пидъ пишни | |
| Да гей же на руки. 2. | | боки, да ведить его въ теремъ | |
| Да будемъ питы гуляты | | Високий, Да будемъ пить гулять | |
| Мене затебе пропиваты. | | Мене за его пропиваты, Да гей же. 2 | |
| 25) Да гей же пропиваты. 2. | 65) | Як понхалы козаки да но | |
| Бодай же ты, пани Кизлевская | | морю гуляты, Да гей же гуляты. | |
| Виро Босурманская, | | Стало ихъ судно потопаты. | |
| Да недождала сего говориты. | | Да гей же потопаты. 2. | |
| Да гей же говориты. 2. | | Ставъ Іванець Богуславець | |
| 30) Щобыя свою християнскую виру | 70) | Да на пробу кричать, Да гей же кричать 2. | |
| Пидноги пидтоптавъ, | | Ой хто гришнійший всихъ | |
| А тью (?) босурманскую нарукы воспринявъ | | Падайте въводу. Да гей же | |
| Да гей же нарукы воспринявъ. 2. | | Падайте въводу. 2 | |
| Якъ крикнула Пани Басурманская | | Ой обозветця козакъ | |
| 35) Да на бисовыхъ Мурзакыъ. | 75) | Ой же братцы Гришнійший всихъ | |
| Да гей же да на бисовыхъ Мурзакыъ. | | Батько, за Батька непочитавъ | |
| Возьмите Вы Іванця, Богуславця | | Старшого брата, зачуба съ хаты витягав | |
| Козака Днистрового, отамана військового. | | Да гей же за чуба витягавъ. 2 | |
| да гей же козака Днистрового. 2. | | Ой возьміть мене подъ пишни боки | |
| 40) Да зв'яжить его сирю сырицею | 80) | Да вкните мене въ Дунай глыбокий, | |
| Да гей же сирю сырицею 2. | 81) | Да гей же глыбокий... | |

¹⁸⁾ Додано: Да ей же ссихати. ¹⁹⁾ Додано: Да ей же кричати. ²⁰⁾ Додано: Да ей же бусурманская. ²¹⁾ Додано: Да ей же мурзакыъ. ²²⁾ військовому. Да ей отаману Військовому. ²³⁾ Немає. ²⁴⁾ Додано: Да ей же високий.

III. Дума про Івана Богуславця хоч все ще не досліджена ґрунтовно, викликала чимало здогадів і думок. М. Костомаров в своїй «Історії Козачества» (с. 719), друкуючи уривки варіанту А, запачпив загальну подібність сеї думи до «Самійла Кішк»—настільки, мовляв, значну, що вона мішалася в пам'яті співаків: так, ім'я Алкан-паші з думи про Кішку ввійшло в варіант А Івана Богуславця. Костомаров висловив також думку, що початок сеї думи взятий з думи про Марусю Богуславку—саме опис в'язниці і розмова про Велпкедь, і поясняв се тим, що подібність імен викликали се змішання. Але в иншій місці (с. 781) він виразно каже, що се думи окремі, а не перерібки одного твору.

Житецький (Мисли, с. 220) завважив на се, що так само можна-б сказати, що дума про Марусю Богуславку повстала під впливом Івана Богуславця. Він вважає і ту і другу «за уривки з недійшовшого до нас в цілості більшого епосу про долю дітей одної родини, що, може, жила в місті Богуславі». В рукописних замітках Житецького до цього епосу зовсім логічно приєднана і дума про Сокола. «Обидва уривки (Маруся Богуславка і Іван Богуславець),—каже він,—стоять в безпосереднім зв'язку з думою про Сокола».

І Костомаров, і Житецький звертають увагу на те, що ім'я Івана Богуславця, ренегата і невільника, згадане в «Історії Русовъ», в замітці про утечу його з жінкою Туркенею з неволі. Довше ніж попередні автори спинилися на сій згадці коментатори «Историческихъ пѣсень», I, с. 242—244; тільки Антонович і Драгоманов, що знали лиш сеї текст пісні, а думи не знали, бачили в сій спорідненню Івана Богуславця з таким песенним джерелом як Історія Русів вказівку на можливість фальсифікації самої думи, про що вже згадано вище. Костомаров, що в автентичності звістки Історії Русів не сумнівався, спинився на кінці варіанту А. де Богуславець вбиває Кізлевську пані (тимчасом як в Історії Русів він вертає з нею додому), і запитує, чи редактори сеї Історії змінили свідомо кінець, чи може мали на увазі инший, нам не звисний варіант думи про Івана Богуславця з таким кінцем?

Житецький вважав зовсім певним, що автори Історії знали такий варіант, і думав, що сі три варіанти (в такому порядку: пісня, незвисний твір, дума) передавали, або краще: коментували цілу історію Богуславця: в пісні він ренегат, що кидє віру християнську за-для Туркені; потім наступає поворот Богуславця з неволі, в незвиснім варіанті, що вплинув на Історію Русів; нарешті вар. А роз'ясняє всі попередні невірні толкування поведіння Богуславця і реабілітував його, виясняючи, що се ренегатство було тільки політичною хитрістю. Отже думу, варіант А, Житецький вважав новішою від пісні.

В згаданій вище замітці Драгоманова в «Житю і Слові» завважено, що сюжет оповідання про половецького християнина, котрого полюбила пані мусульманка (як в словах «Історії Русовъ» про Івана Богуславця), розказаний і в італійських новелах Сансовіно (день VI, нов. VI). Але ся думка у Драгоманова не розвинена; найширша-ж замітка про Івана Богуславця знаходиться в статті А. Маркова—«Изъ исторіи русскаго былевого эпоса» (Этнографическое Обзорѣніе, 1904, кн. 3). Зроблена вона з приводу билли про Гліба Волод'євича. Ся билла оповідає про царицю Марину, що переловлювала корабельників і мучила їх, поки один розумний корабельник не вбив її підступом. Марков вважає, що дума про Івана Богуславця має багато подібного до сеї билли. Згадавши пісню про Івана Богуславця та оповідання Історії Русів, він робить висновок, що оповідання Історії, в якім Туркень втікає з Богуславцем і живе з ним як жінка, являється переходовим ступенем до думи про Марусю Богуславку, яку він теж вважає за перерібку сеї теми. Ім'я Семира, що подане в Історії, здається Маркову тільки перерібкою імені Мариса, чи Маруся, Маріянка—імені, що згадується в різних невірлих піснях (про бранку Мар'янку, Маруся Богуславка) і в биллі. Туркень-ж думи про Івана Богуславця, на думку Маркова,—тип зовсім негативний—вона зрадлива і жорстока. Вона зраджує свого чоловіка з любови до Івана, а за сім неділь вже гуляє з молодими Турками. Вона також велить мучити Івана, щоб він зрікся своєї віри. Марков вважає, що опис мук Богуславця, що заховався в пісні, належить до основної теми і випав випадком з думи, варіанту А. Спільні риси між сею думою і биллою про Гліба Волод'євича такі: по-перше, дія тут і там відбувається на західнім березі Криму—в Корсуню, або Євпаторії. В темниці сидять невільники—в биллі матроси, в думі козаки. Алкан-паші відповідає в биллі Ілля Муромець (що з'являється і зникає випадково: на думку Маркова, він замінив якогось «мурина», по якому жінка в биллі звалась «Муринка»—Маринка). Як билла забуває про існування Муромця, коли Маринка сватається до Гліба, так і жінка паші, «поховавши» свого чоловіка, більш про нього не думає і сватається до Івана. Далі в обох творах наступає визволення невільників, але

в кінцях биллини і думи помітно велику різницю. Биллина швидко доводить оповідання до розвязки Маринка пробує отруїти Гліба, який її вбиває, жінка паші тільки кепкує з Івана, що він «побусурманився» за-для неї. Після того наступає його від'їзд на судно з козаками, а вже по тім знищення Козлова і вбивство пашевої. З цього порівняння Марков робить висновок, що биллина послужила прототипом для думи, а що дума була зложена в XVII в., то й биллина мусила бути відомою в тих часах на Україні. З сього-ж порівняння обох творів видно, що в прототипі думи грав якусь роль чоловік (чи коханець) властительки міста, себ-то особа, що в биллині (в переказі Крюкової) називається Іллею Муромцем. Треба додати, що на думку Маркова, прототип самої биллини знаходиться в повісті візантійського походження «Слово о Дмитрії купцѣ, прозваніємъ Басаргѣ, и о сынѣ его Добромьслѣ» і власне в сій повісті постать володаря, що відповідає гіпотетично паші, грає велику роль. Властиво тут він являється головною дієвою особою, замість жіночої постати в биллині і думі. Потім дума про Івана Богуславця, як вже згадано, на думку Маркова, перетворилась на думу про Марусю Богуславку.

Екскурс Маркова являється найзамітнішою студією про нашу думу; після того в історії досліджує її думи маємо лиш короткі поверховні уваги, що не входять в аналіз сього твору.

Єрофєєв зазначає подібність думи з думою про Марусю Богуславку, але також і з думою про Азовських братів і про Отамана Матяша. Однак вважає її за стару думу, з огляду на те, що вона «надто додержана по своєму складу».

Довше ніж звичайно сніняється над сею думою Ф. Колесса (Думи, с. 77—78). Переказавши думку Житецького, він відзначає такі подібності вар. А з думою про Марусю Богуславку: «а) назвище, та почасти й характер героя, що прийнявши іслам (по ширості чи підступно—се не міняє речі), використовує своє положення до того, щоб увільнити земляків з в'язниці; б) образ темниці із запертими в ній невольниками; в) звістка про вслїдєнь; г) увільнення козаків; г) молитва о визволенні». В праці «Про генезу укр. пародних дум» (Львів, 1921) Колесса порівнює Богуславця ще з Байдою, якого теж спокушають Турки і мучать, коли він не хоче стати ренегатом. Пімста Богуславця нагадує пімсту Байди (с. 21).

М. Возняк, подібно до Житецького, вважає думу про Івана Богуславця за перерібку теми Марусі Богуславки. І пісня і дума, каже він, дійшли до нас сильно попсовані або підроблені; за підроблення, на думку Возняка, «промовляє те, що визволення Івана Богуславця з неволі невідоме досі з жадного історичного джерела, крім згадки в Історії Русів» (Іст. Літ., III, с. 469).

Ак. Сумцов в своїй останній праці про думи теж висловлював думку про колишній тісний зв'язок між сею думою і думою про Марусю Богуславку, але нічого не сказав про відносини сих дум до «Сокола», що не входив в його працю.

Новознайдений варіант—3-й текст пісні, незвіданий сим дослідникам, механічно зв'язаний з оповіданням про Івана Богуславця і пані Кізлевську; б'єже його з ним тільки ім'я Богуславця. 3-й текст належить до типу «Бурі на Чорному морі», але цінний тим, бо посвідчує, що ім'я Богуславця належало до популярних епічних імен: окрім спеціальної думи і пісні про його відносини з Туркенею, ім'я Богуславця є і в думі про Сокола, і зустрічалось колись в епічній пісні про бурю на морі, як видно з уривку 3-ього тексту, а може входило і в думу про якусь морську пригоду.

В доповіді про Івана Богуславця і Марусю Богуславку, читаній в Історичній Секції У.А.Н. 11 листопада 1926, ми вповні приєднались до думки про народне походження «Івана Богуславця» і вказали на те, що легенда про Богуславця була відома на чернігівсько-полтавським пограниччю: пісня про нього походить з Конотона, а дума записана на Миргородщині від кобзаря, що знав ириятинські варіанти дум, отже належав до якоїсь західно-полтавської школи. Гіпотетичний автор «Історії Русів», Полетика, жив і в західній Полтавині і в Стародубщині, де мав маєтки; він міг легко почути тут ім'я Богуславця чи то в думі чи в пісні, і так воно певно увійшло в «Історію». Можливо, що найбільше вплинула на «Історію» пісня, якої уривок надрукував Максимович в 1834 р. в своїм збірнику (с. 81), назвавши її «Пісня Богуславцу». В сій пісні імени Івана Богуславця нема, але тут є патяк на утечу Туркені з козацьким кошовим, ситуація подібна до оповідання Історії Русів про Богуславця. Можливо, думаємо, що така пісня зв'язана з його іменем існувала і дійсно утворила відомість Історії, записану під 1589 р. Що до відносин думи про Івана Богуславця до Марусі Богуславки, ми признаємо окремішність сих дум, які очевидно впливали одна на другу (див. вступ до думи № 4).

А. Иванъ Богославецъ, Гетманъ запорожскій.

- Въ городѣ Козловѣ стояла темница ка-
менная,
7 сажень въ землю въ мурованная,
У той темницѣ пробовало 700 козаковъ,
Бѣдныхъ невольниковъ.
- 5) Межъ ними безъ¹⁾ старшины козацкою
не бывало,
Бувъ одинъ старшій старшиною Иванъ
Богославецъ,
Гетманъ запорожскій.
Они десять лѣтъ пробовали въ неволи,
То Иванъ Богославецъ²⁾ сидя соби ду-
маетъ да гадаеть,
- 10) До козаковъ словами промовляеть:
„Козаки, панове молодцы,
Що у насъ сегодня за день великая субота,
Завтра будетъ святой день—Великъ-день,
Будутъ наши отцы рано вставати,
- 15) До Божого дому приступати,
Божіе слово выслухати.
Насъ, бѣдныхъ невольниковъ, поминати“.
То всѣ невольники тое зачували,
Дробными слезами обливали,
- 20) Иванца-Богославца лаяли-проклинали:
„Бодай ты себѣ, Иванецъ-Богославецъ,
щастья и доли не малъ,
Що ты намъ сей праздникъ отказалъ“.
Иванъ-Богославецъ тое зачувае,
Словами промовляе:
- 25) „Не лайте мене братцы, не проклиняйте,
Може намъ, братцы, Богъ милосердный
буде помогати,
Чи не будемъ мы съ неволи выступати?“
То³⁾ въ недѣлю рано-пораненько
Алканъ-пашева турецкая отъ мужа зо-
ставала,
- 30) Своего мужа поховала,
До темницы прихожала,
Темницу отмыкала,
Помежъ невольниками похожала,
Иванца-Богославца за бѣлую руку брала,
- 35) Ще⁴⁾ словами промовляла:
„Иванче-Богославче!
Коли бъ ты свою⁵⁾ вѣру христіанскую
поломалъ,
А нашу бусурманску на себя бралъ,
Уже бъ ты въ городѣ Козловѣ пановалъ...
- 40) Я бъ твоихъ невольниковъ всѣхъ изъ тем-
ницы выпускала,
Въ землю христіанскую хорошенько про-
вожала“.
Иванецъ-Богославецъ тее зачувае,
Словами промовляе:
„Алканъ-пашова, пани молодая!
- 45) Якъ не будешъ ты мнѣ⁶⁾ христіанскою
вѣрою урѣкати,
Буду я тебя за жену до себе⁷⁾ брати“.
То вже Алканъ-пашова⁸⁾, пани молодая,
7 недѣль хмелю не заживала,
Христіанскою вѣрою не урѣкала,
- 50) Всѣхъ невольниковъ изъ темницы вы-
пускала,
Въ землю христіанскую хорошенько про-
вожала⁹⁾.
Якъ стала на восьмой недѣле хмѣль за-
живати,
Стала съ молодыми турецкими панами
гуляти,
Стала Иванчевы-Богославцевы христіан-
скою вѣрою урѣкати:
- 55) „Дивится, панове,
Якій у мене мужъ прекрасный,
Та винъ у насъ побусурменился для рос-
коши турецкой“.
Иванецъ-Богославецъ тое зачувае,
До Чернаго моря швиденько прибѣгае, }
60) Въ лодку¹⁰⁾ сѣдае,
Козаковъ середъ Чернаго моря догоняе,
До козаковъ въ судно вступае.
Алканъ-пашева, пани молодая, до Чер-
наго моря прихожае,
Иванца-Богославца въ суднѣ забачае,
- 65) Дробными слезами обливае:
„Иванче-Богославче!
Бодай тебе Господь милосердный на семь
свѣтѣ избавиль,
Якъ ты мене, молоденьку, зрадилъ!“
То¹¹⁾ ще якъ стала темная ночь¹²⁾ насту-
пати,
- 70) Стали козаки до города Козлова назадъ
прибувати,
Стали на турокъ на¹³⁾ сонныхъ набѣгати,
Стали ихъ рубати,
Городъ Козловъ огнемъ-мечемъ воевати,
Стали турецкіе леги разбивати,
- 75) Сребро-злато, дорогую одежду забирати,—
Сталъ Иванецъ-Богославецъ Алканъ-па-
шеву, паню молодую, рубати,
Стали отъ пристани Козловской поспѣ-
шати, }
И ще до свѣта до города Сѣчи прибу-
вати, }
Въ городѣ Сѣчи сокровища турецкія раз-
дѣляти,
- 80) Стали уже¹⁴⁾ козаки словами промовляти:
„Иванче-Богославче, гетмане запорожскій!
Десять лѣтъ ты въ неволѣ пробовалъ,
Ни одного козака не утерять!“
Вызволь, Господи, невольника изъ неволи
- 85) На край веселый,
86) Между миръ христіанскій¹⁵⁾!

П. Житецький, Мысли, с. 220.

1) У Костомарова, Исторія Козачества, „безъ“ пропущено. 2) Костомаров: „Богославецъ“. 3) У Костомарова „То“ пропущено. 4) У Костомарова „ще“ пропущено. 5) „Свою“ пропущено. 6) Костомаров: „мене“. 7) Буду я за пашу. 8) Пашова. 9) Рядки 50—1 пропущено. 10) Костомаров „човен“. 11) пропущено. 12) „нічка“. 13) „на“ пропущено. 14) „уже“ пропущено. 15) „Крещеній“.

4. МАРУСЯ БОГУСЛАВКА.

І. Ся дума, що викликала в новішій українській літературі стільки переснів—поем і драм, у кобзарів ХІХ в. була одною з найменш популярних. Нам звісна вона в п'ятих записах:

Варіант А—П. Кулишъ, Записки о Южной Руси, С. Петербургъ, 1856, т. І, с. 210; текст записав Ніговський від кобзаря Ригоренка (ученика Запорожця) в Красім Куті Богодухівського пов. на Харківщині.

Варіант Б—Историческія пѣсни, т. І, с. 233; текст записав А. Метлинський в Зіньківському пов. на Полтавщині.

Варіант В—«Українські записи Порфирія Мартиновича», Київ, 1906; текст записаний від лірника Степана Чекана, в Костянтинограді 30 січня 1886 р. Чекан перейняв сей текст від Степана Івановича Заднірянського або Томашківського з Катеринославщини.

Варіант Г—Ф. Колесса, Мелодії до українських народніх дум, т. І, Львів, 1910, с. 163; текст записаний від кобзаря Михайла Кравченка, з с. Сорочинців Миргородського пов. на Полтавщині.

Варіант Г—Ф. Колесса, Мелодії, т. ІІ, 1913 р., с. 194; текст записав 1909 р. О. Сластьон від лірника І. Скубія, з Делюхівки Кобеляцького пов. на Полтавщині.

Варіант Д—там-же, т. ІІ, с. 145; записано від кобзаря Степана Артемовича Пасюги, з Богодухівського пов. на Харківщині.

ІІ. Варіанти мало різняться розміром і однаково описують неребіг подій. Варіанти В і Г трохи скорочені у вислові—бо мають відповідь Марусі і обіцянку визволити невільників в будучині, але не мають опису визволення—так як А і Б: «то став... пан турецький до мечету од'їжджати...» Г і Д тільки уривки думи; оскільки можна судити з їх початку—вони належать до того самого типу, що й попередні.

Варіант В відбиває від інших новішим способом вислову. Окрім того сей варіант має такі відміни від інших: згадка про невільників, великодне пирування як причина їх розпуки; пан їде не в мечет, а просто з двору; нема традиційної фрази «для роскоші турецької, для лакомства нещасного», замість того «турецькі ласощі і лакомства».

Однодушність варіантів в головних епізодах оповідання підкреслюється тою обставиною, що всі ці варіанти записані в місцевостях, котрі хоч не дуже близько лежать одна від одної, але творять досить збиту територію, не поділену посередині ніяким іншим кобзарським центром. Територія Богодухів—Зіньків—Миргород—Кобеляки—Костянтиноград не належить до одної якоїсь кобзарської школи, а правдоподібно поділяється на кілька шкіл, тільки ці школи мають змогу вільно обмінюватись впливами, бо в середині цього чотирикутника нема ніякого іншого центру кобзарської науки, що спинав-би їх зносини.

ІІІ. Друкуючи вперше Марусю Богуславку, Куліш спинився з цього приводу на невільничих піснях взагалі і звернув увагу, що ці думи разом являються і молитвами про визволення з неволі, і що ці молитви виголошуються від імені не одної людини, а гурту: «Визволи, Боже, нас,—вислухай, Боже, нас...» (с. 214). Ці молитви належать до Плачів в широкому розумінні, бо «треба відрізнати два роди (невільничих пісень): плачі, до яких належить дума про Марусю Богуславку, і похвали (славословія), до яких належить дума про Кішку Самійла».

Дуже широкий історичний коментар до думи про Марусю Богуславку завдячуємо Антоновичу і Драгоманову (І, с. 135—140). Вони спинилися на трьох сторонах думи: на долі Українок-невільниць, як її малюють наші пісні; на долі деяких вибраних з-поміж них, що ставали жінками султанів і тим

здобували вплив і могутність, як ся Маруся Богуславка, що визволяє невольників свого чоловіка. Роксоляна, жінка Сулеймана I, в XVI в., жінка Османа II, XVII в., мати Османа III, в XVIII в. Далі коментар спинається на описі темниці, де сидить 700 невольників тридцять років. чи тридцять чотири, та порівнює його з описом турецьких в'язниць. Третя частина коментару займається темою визволення невольників і невольниці—жінки пана, у західно-слов'янських піснях. Маємо тут три паралелі. Моравська і шлезька пісня про брата Яна і сестру Катерину: вони сидять сім літ в неволі—брат в в'язниці, а сестра як швачка в домі, і за допомогою иншої невольниці утікають додому. Болгарська пісня про Митра і сестру Ангелину, в якій брат невольник намовляє до утечі сестру, що стала жінкою Турка. Нарешті пісня, теж болгарська, про невольницю-Туркеню Анку Щепянку, що стає жінкою християнина і не хоче вертати додому, як наша Маруся—тільки вже за-для віри християнської.

Сеї основний коментар Антоновича і Драгоманова став основою для всіх дальших праць і міркувань про сю думу. Короткий переказ історії Українок-султанок, особливо Роксоляни, жінки Сулеймана I, маємо і у Костомарова. Костомаров ще рішучіше підкреслює вплив переказів про сих жінок, може й про саму Роксоляну, на образ бранки Марусі, що теж як Роксоляна була дочкою попа. «Її (Роксоляни) рідне місце—Рогатин міг легко перейти в Богуслав, через довге перебування думи в устах народу».—каже він (с. 726). Окрім жінок, згаданих у Антоновича і Драгоманова, Костомаров звернув увагу ще на жінку хана Іслама-Герая, що отруїла чоловіка за його зраду перед козаками на користь Полякам.

В «Мысляхъ» Житецького не маємо згадок про сю думу окрім кількох слів про її подібність до думи про Івана Богуславця, наведених вище (дума № 3, про Івана Богуславця). Але в рукописі заміток до сеї праці маємо короткий переказ відомостей про Роксоляну, з якого видно, що Житецький теж вважав її за можливий прототип Марусі. Патріотизм Марусі—доброту до невольників—він пояснює теж прикладом жінки Іслама-Герая, про котру говорив Костомаров. Лисовський¹⁾ не виділяє думи про Марусю Богуславку з-поміж инших плачів. Він зазначає тільки, що се лірична дума, що своїми діялогами переходить в ліричну драму. На його думку, се просто «драматизований плач».

Окрім сих більше або менше принагідних згадок історії Марусі Богуславки присвячена стаття С. Томашівського «Маруся Богуславка в українській літературі» («Літературно-Науковий Вістник». Львів, 1901, кн. III—IV). Вона складається з двох частин: з історично-фольклорної, що займається самою думою, і більшої, літературно-критичної частини про літературні твори на сю тему. Історична частина побудована зовсім подібно до коментару Антоновича і Драгоманова та розвиває його, додаючи деякі нові помічення і власні міркування. Томашівський вважає думу про Марусю Богуславку за частину невольничого епосу, може навіть за незакінчений уривок, але відкидає думку Житецького про т. з. Богуславський епос. Він порівнює думу про Марусю Богуславку з иншими думами і піснями, де виступає потурчення (Бутурлак в думі про Самійла Кішку, пісня про матір-невільницю і инш. подібні), та робить спостереження—справді інтересне—що сих-ренегатів, чи то ренегаток, народ властиво не осуджує: «Інтересно, що таке ренегатство стрічає лиш дуже легенький осуд народньої етики. Окрім слів, для роскоші турецької, для лакометва нещасного, таки не подибуємо нічого явного, що потурчених героїв могло-б характеризувати неприхильно»—окрім погляду думи про новедення Бутурлаки і пісні про Романа і Олену. Та се вражіння зовсім суб'єктивне; справедливо вказував Костомаров з приводу варіантів думи про Кішку, що чим ближче веде нас дума до старого козацького і перед-козацького побуту, тим різкішого осуду ренегатства можемо сподіватися. Тому не можна пояснювати згадану «толерантність» «вирозумілістю (народньої поезії) для слабих сторін людської душі», як се робить Томашівський, а хіба вважати за ослаблення первісного тону. Далі в статті Томашівського маємо перегляд Українок-ренегаток, звісних вже з «Историческихъ пѣсень»; він згадує теж жінку Іслам-Герая, але схиляється до гадки, що ні одна з них не могла бути прототипом Марусі. Маруся не султанова жінка, а жінка або коханка меншої персони, і можливо не відбиває ніякої історичної події взагалі. «Дума про Марусю Богуславку своїм загальним характером, підкладом і кольоритом подій відповідає історичній дійсності, особл-ж і факти можуть бути цілком не історичні».

¹⁾ А. Лисовскій, Опытъ изученія малорусскихъ думъ, Полтава, 1890, с. 30.

Відкинувши історичну інтерпретацію, Томашівський за прикладом Антоновича і Драгоманова спиняється на посвояченню сеї думи з иншими слов'янськими піснями, себ-то на можливості вандрівки сюжету. Не приходить однак до ніякого певного висновку: з одного боку вважає думу за «оригінальний український твір»,—себ-то що її темою послужила якась історична подія, може і дрібна, яка з часом забулася, але «можливо й те, що властивого джерела нашої думи ще не знайдено і воно знаходиться в літературі чужих народів».

Арабажин¹⁾ відзначив в думі закінчення—постичний опис України—«тихі води, ясні зорі», що, на його думку, виявляє «розбудження почуття природи»—у співців дум.

В розвідці Ткаченка-Петренка²⁾ маємо тільки замітки з приводу статті Томашівського, за її слабкість він вважає «брак генези думи».

Цікава, хоч зовсім побіжна замітка про сю думу зроблена з приводу думи про Івана Богуславця в статті Маркова, цитованій у вступі до тої думи. Марков вважає думу про Марусю за переробку Івана Богуславця. «Обидві думи сходяться навіть в дрібних подробицях: та сама темниця на Чорному морі, ті самі сімсот невольників (в неволі вони не 10 літ, а 30), ті самі розмови з ними (тільки вложені в уста Марусі), те саме звільнення їх на Велпкдень. Ріжнші думи про Марусю полягають в тім, що тут згладжені місцеві та історичні риси і скасований образ Івана Богуславця, а його прізвище присвоєно жінці «турецького пана» (пані в думі про Івана Богуславця); не згадується Козлов, нема мови про від'їзд невольників кораблями, і нема кінця, що говорить про руйнування Козлова козаками і їх поворот на Січ. Найяскравіше-ж свідок того, що дума про Марусю тільки перерібка думи про Івана,—се слова Марусі: «Бо вже я потурчилась, побусурменилась, для роскоши турецької». В думі про Івана так говорить пані про потурченого козака, і сі глузливі слова, мовляв, більше на місці там, ніж тут. Про думку Маркова що до Івана Богуславця сказано з приводу сеї думи.

Єрофеїв (VII, с. 36) зараховує сю думу до невольничого циклу і за основу її вважає історичну подію, що остаточно утворилася під впливом «загальних місць» з инших невольничих дум. За найдавший від первовзору вважає варіант Б; йому відомі тільки вар. А, Б, В.

Коментар Антоновича і Драгоманова і думку Томашівського про уривчатість сеї думи переповідає в своїм поясненні до думи Д. Ревуцький, в категоричнім тоні додаючи, що «майже у всіх султанів були любими жінки-Слов'янки» (Українські думи та пісні історичні, с. 89). Той-же матеріял знаходимо в поясненні Колесси (Українські народні думи, с. 75).

Ак. Кримський (Історія Туреччини, 1924, с. 182), що цитує думу про Марусю Богуславку як ілюстрацію до побуту невольниць в Туреччині, не спинився над її історією і над зв'язком з історичними постатями. Він вважає її за тип бранок-Українок, що вміли здобувати високе становище в Туреччині, та завважає коротко, що місто Богуслав, звідки родом епічна Маруся Богуславка,—в середній Київщині.

Не маємо нових помічень і в «Історії літератури» Возняка; він цілком приймає погляди Томашівського і так як і він спиняється спеціально над літературними обробками сеї теми.

Ми висловили думку (див. вище, с. 19), що дума про Марусю окрема від «Івана Богуславця»—се доводить нам окремішність територій поширення обидвох дум: коли Іван Богуславець має північно-західну тенденцію, то Маруся скупчена власне в східній Полтавщині і Слобожанщині. Віддалення теперішньої території сеї думи від м. Богуслава, на яке ніби-то вона натякає, привело нас навіть до думки, що Богуслав сучасних варіантів се не Богуслав на Київщині, а село над р. Самарою в кол. Павлоградським пов., положене недалеко того шляху, яким на думку Андрієвського і Антоновича її Драгоманова невольники (пр. «Азовські брати») могли повертатись на Україну. Ми думаємо, що при переході кобзарської традиції з правого берега Дніпра на лівий, дума про Марусю поволі була приділена до сього нового Богуслава і стала концентруватись саме в його околицях. Що до сюжетних паралель до сеї думи вважаємо, що дійсно близьких паралель до неї ще не знайдено; як на одну з ближчих вважуємо св. Касільду в поемі єзуїта Pedro de Reynosa, надрукованій 1727 р.

¹⁾ К. Арабажинъ, Историческія пѣсни и думы малорусскаго народа (Исторія русской литературы подъ ред. Анничкова, т. II, 1908, с. 308).

²⁾ Е. Ткаченко-Петренко, Думы въ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ, «Україна», т. III, 1907, с. 179.

А. Дума о Марусѣ Богуславкѣ.

- Що на Чорному морі,
На камені біленькому,
Тамъ стояла темниця камяна.
Що у тій-то темниці пробувало сімъ-сотъ
козаківъ,
- 5) Біднихъ невольниківъ.
То вони тридцять літ у неволі пробувають,
Божого світу, сонця праведного у вічі собі
не видіють.
- То до їх дівка бранка,
Маруся, попівна Богуславка,
- 10) Прихождає,
Словами промовляє:
«Гей козакі,
Ви, бідні невольники!
Угадайте, що в нашої землі Християнській
за день тепера?»
- 15) Що тоді бідні невольники зачували,
Дівку бранку,
Марусю, попівну Богуславку,
По річахъ познавали,
Словами промовляли:
- 20) «Гей дівко бранко,
Марусю, попівно Богуславко!
Почімъ ми можемо знати,
Що в нашої землі Християнській за день
тепера?»
- Що тридцять літ у неволі пробуваємъ,
25) Божого світу, сонця праведного у вічі собі
не видаємъ.
- То ми не можемо знати,
Що в нашої землі Християнській за день
тепера».
- Тоді дівка бранка,
Маруся, попівна Богуславка,
- 30) Тее зачуває,
До козаківъ словами промовляє:
«Ой козакі,
Ви, бідні невольники!
Що сьогодні у нашої землі Християнській
Великодная субота,
- 35) А завтра святій празникъ, роковій день
Великъ-день».
- То тоді ті козакі тее зачували,
Білимъ лицемъ до сиріи землі припадали,
Дівку бранку,
Марусю, попівну Богуславку,
- 40) Клялі-проклинали:
«Та бодай ти, дівко бранко,
Марусю, попівно Богуславко,
Щастя й долі собі не мала,
Як ти намъ святій празникъ, роковій день
Великъ-день сказала!»
- 45) То тоді дівка бранка,
Маруся, попівна Богуславка,
Тее зачувала,
- Словами промовляла:
«Ой козакі,
50) Ви, бідні невольники!
Та не лайте мене, не проклинайте;
Бо якъ буде нашъ панъ Турецький до ме-
чети відвіжджати,
То буде мині, дівці бранці,
Марусі, попівні Богуславці,
55) На руки ключі віддавати;
То буду я до темниці прихождати,
Темницю відмикаєти,
Васъ всіхъ, біднихъ невольниківъ, на волю
випускаєти».
- То на святій празникъ, роковій день Ве-
ликъ-день,
60) Ставъ панъ Турецький до мечети відвіжджати,
Ставъ дівці бранці,
Марусі, попівні Богуславці,
На руки ключі віддавати.
Тоді дівка бранка,
- 65) Маруся, попівна Богуславка,
Добре дбає—
До темниці прихождає,
Темницю відмикає,
Всіхъ козаківъ,
- 70) Біднихъ невольниківъ,
На волю выпускає,
І словами промовляє:
«Ой козакі,
Ви, бідні невольники!
- 75) Кажу я вамъ, добре дбайте,
Въ городі Християнські утікайте;
Тільки прошу я васъ, одного города Богу-
слава не минайте,
Моєму батьку й матері знати давайте;
Та нехай мій батько добре дбає,
- 80) Грунтівъ, великихъ маєтківъ нехай не
збуває,
Великихъ скарбівъ не збирає,
Та нехай мене, дівки бранки,
Марусі, попівні Богуславки,
Зъ неволі не викупає;
- 85) Бо вже я потурчилась, побусурменилась,
Для розкоши Турецької,
Для лакомства нещасного!»
Ой визволи, Боже, насъ всіхъ, біднихъ не-
вольниківъ,
- Зъ тяжкої неволі,
90) Зъ віри бусурменської,
На ясній зорі,
На тихій воді,
У край веселий,
У миръ хрепчений!
- 95) Віслухай, Боже, у прозьбахъ щирихъ,
У нещаснихъ молитвахъ
- 97) Насъ, біднихъ невольниківъ!

Б ¹⁾.

- На Чорному морі ²⁾, на каменю биленькому,
Там стояла темниця кам'яна,
Цеглою мурована,
А в тій темниці пробувало сім-сот бідних
невольників.
- 5) Вони пробували,
Ніколи світа сонця не видали.
То дівка-бранка,
Маруся, попівна Богуславка,
До темниці приходить,
- 10) Темницю одмикає,
Словами промовляє:
«То козаки, бідні невольники, то гадайте,
Що в нашій землі за день тепера?»
То вони тее зачувають,
- 15) Дівку-бранку, Марусю, попівну Богуславку.
по річах познавають:
«Що дівко-бранко,
Марусю, попівно Богуславко!
По чим ми можемо ³⁾ сее знати?
Що ми в темниці пробуваєм,
20) Ніколи світа сонця не видаєм!»
То вона тее зачувала
Словами промовляла ⁴⁾:
«То козаки, бідні невольники,
Що в нашій землі за день тепера?»
25) Великодна субота!
А завтра пресвітле Христове воскресення
День-Великдень!»
То вони тее зачувають,
Білим лицем до сирій землі припадають,
30) Ой дівку-бранку, Марусю, попівну Богуславку
кленуть-проклинають:
«Бодай ти собі ні щастя, ні долі не мала,
Що такий великий празник роковий сказала!
Що ми в темниці пробуваєм,
Ніколи світу Божого не видаєм!»
- 35) Вона тее зачуває,
Словами промовляє:
«Що козаки, бідні невольники!
И не лайте мене, не проклинайте:
Мене завтра наш пан турецький до мечету
буде виряжати,
40) Мині дівці-бранці, Марусі, попівні Богуславці
до рук ключи отдавати.»
Пан турецький до мечету виряжає,
Дівці-бранці, Марусі, попівні Богуславці
до рук ключи отдає.
То дівка-бранка добре дбає,
До темниці приходить,
- 45) Темницю одмикає,
Словами промовляє,
Дрібними слізами обливає:
«То, бідні невольники, ви дбайте,
В городи Християнські утікайте,
50) Тільки одного города Богуслава не минайте,
Моєму отцеві та матінці знати давайте.
Нехай мені отець худоби не трачає
Скарбів не збуває,
Нехай мене молоді із неволі не викупає,
55) Бо вже я потурчилась, побусурманилась
Для турецької роскоші...»
Ой виволь, Господи, сім-сот бідних неволь-
ників на волю
- В край веселий,
Мир хрещений,
60) На зорі ясні,
В городи Християнські.
Даруй, Господи, миру царському,
Народу Християнському,
Всім православним Християнам
65) На многая літа!

Антонович і Драгоманов, I, с. 233.

В. Маруся Попівна Богуславка.

Запорозька пісня.

- На синіму морі,
На білому камені
Там стояла темная темниця,
А в той темниці, там пробувало п'ятсот
козаків,
- 5) Бідних невольників.
Што вони тридцять три літа там пробували,
Сонця праведного
І світа білого
Собі в вічі не видали.
- 10) Деся узялась дівка бранка
Маруся попівна Богаславка,
До темниці приходить,
До козаків словом промовляє.
- 15) «Ах ви козаки
Бідні невольники:
Што ви тут тридцять три літа пробували,
Сонця праведного
Світа білого
Собі в вічі не видали,
20) Чи ви знаєте, што в нас день сьогодні свя-
той субота,
Завтра будеть святой день Великдень?»
Они на колінка упали
Дівку бранку
Марусю попівну Богуславку
25) Проклинали.
«Шоб ти, дівко бранко,

¹⁾ В рукописі, правдоподібно В. Білозерського, що знаходиться у Д. Н. Ревуцького (про сей рукопис у вступі до дум №№ 13 і 14) є копія сього запису під заголовком: «Про невольників та попівну Богуславку». ²⁾ В рукописі: «морю». ³⁾ В рукописі: «ты можеш». ⁴⁾ «промовляє».

- Марусю пошвидко Богуславко.
Ні щастя собі, ні долі не мала,
Як ти нам сей день Великдень сказала.
30) Што наші родні будуть пити і гуляти
І нас споминати,
А нам буде тяжко та важко
У неволі пробувати».
«Не лайте мене, бідні невольники, і не про-
клинайте!
- 35) Пан од двору од'їжджатиме.
Ключи мені у руки уручатиме,
То я буду на білий світ вас випущати.
То ви біжіте,
Тільки города Богаславії не миніте.
40) Там моему отпєві накажіте,
- Што нехай монетов не збуває.
Мене відсіля не викупляє,
Бо вже я потурчилась
І побесурменилась
45) На турецькі ласощі і на лакомини».
Визволь Господи нас, бідних невольників
на волю,
В край веселий,
У мир хрещений
На ясні зорі
50) В городи християнські.
Християнському миру на здоровіє
52) І на многіє літа.
- П. Мартинювич. Записи, с. 256.

Г. Про Марусю Богуславку

1. Гей, що на Чорному морі
Та на тому білому камені,
Там стояла темниця кам'яная.
4) 2. Гей, там стояла темниця кам'яная,
А в тій темниці пробувало
Сімсот бідних козаків,
А в неволі пробували, 4 + 4
Та Божого світу
І сонця праведного не забачали.
10) 3. Гей, то дівка-бранка
Маруся, попівна, Богуславка,
А все добре дбає,
До кам'яної темниці прибуває,
Гей, до козаків словами промовляє:
15) „Козаки, ви бідні невольники!
Чи ви знаєте,
Що в нашій землі
Та й день за тепера?“
4. Гей, то козаки, бідні невольники,
20) А все зачували,
Та й до дівки-бранки,
Марусі, попівни, Богуславки,
Словами промовляли, 3 + 4
Сльозами проливали, 3 + 4
25) Дівку-бранку, Марусю, попівну.
Богуславку називали:
„Гей, ти дівко-бранко, 6
Марусю, попівно, Богуславко,
А все добре дбаєш, 6
30) Хотай ми тебе дівкою-бранкою на-
зиваєм.
По чому ми знаєм, 6
Що в нашій землі християнській
Ой день за тепера?“ 6
5. „Гей, козаки, ви бідні невольники!
33) Ще й у нашій землі та тепера
Великодня субота,
А завтра дасть Бог святий день,
Сороковий день, ой Великдень“. 5 + 4
6. Гей, то козаки тебе зачували,
40) До дівки-бранки,
Марусі, попівни, Богуславки
Словами промовляли, 3 + 4
- Сльозами проливали, 3 + 4
Гей, та дівку-бранку, 6
Марусю, попівну, Богуславку 6
Кляли проклинали: 6
7. „Бодай ти, дівко-бранко,
Марусю, попівно, Богуславко,
Щастя-долі не мала,
50) Як ти нам святий Великдень і сказала!
8. Як ми вже в неволі пробували
А ще в темній темниці проживали,
Аж за тридцять три год
Світа Божого не забачали...“
55) 9. То дівка-бранка,
Маруся, попівна, Богуславка
А ще добре дбала, 6
Козакам сказала: 6
„Ей, козаки, ви бідні невольники!
60) Не лайте мене,
Не закликайте мене!
Гей, як діждемо святого Великодня,
То буде наш пан турецький
До мечети од'їжджати, 4 + 4
65) То буде мені, дівці-бранці,
Марусі, попівні, Богуславці.
Ключі на руки віддавати,— 5 + 4
Буду на руки приймати,
До кам'яної темниці прибувати.
70) 10. Ой, то буду до кам'яної темниці
Прибувати, отворити, 4 + 4
Вас, бідних невольників,
А з кам'яної темниці випускати.
11. Гей, ви козаки, ви бідні невольники!
75) А ще добре дбайте, 6
В города християнській утікайте,
Тільки города Богуслава не минайте!
12. І города Богуслава не минайте.
До батька до мого й матері прибу-
вайте,
80) І батьку моему та матері
То знать давайте:
Нехай буде батько і мати
Та ще добре дбати, 6
То статків-маєтків не збувають, 6 + 4

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>85) Великих скарбів не збирають. 5 — 4
 Моєї голови
 А з тяжкої неволі не визволяють.</p> <p>13. Бо вже я потурчилась,
 Побусурменилась</p> <p>90) Для роскоші турецької. 4 + 4
 Для лакомства нещасного“. 4 + 4
 То визволь нас, Господи, 4 + 3
 Із тяжкої неволі, 4 + 3
 Гей, на тихі води. 6</p> | <p>95) На ясні зорі, 5
 На край веселій. 5
 Міждо мир хрещений! 6</p> <p>14. Даруй, Боже милости вашій
 І всім військам запорозьким.</p> <p>100) І всім слухаючим головам
 І всьому товариству і кривному і сер-
 дешному
 Пошли, Боже, на многая літа
 І до кінця віка ¹⁾! 6</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ф. Колесса, I. с. 163.

Г. Про Марусю Богославку.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Та на Чорному морі,
 Та на камені білому,
 Там стояла темниця темненька. 4 + 6</p> <p>2. Та й у тій-же темниці 4 + 3
 Було сімсот козаків, 4 + 3
 Бідних невольників. 6</p> <p>Що вони тридцять літ у неволі пробували,
 Та білого світа і праведного сонечка не видали.
 Та й празника святого різдв'я й великодн'я не
 знали.</p> <p>10) 3. Прийшла до їх дівка Маруся, бранка,
 Попівна Богуславка,
 Стала тихо словам промовляти:
 „То ви козаків,
 Бідні невольників!“</p> | <p>15) Скажіть-же мені,
 Що в вас тепер в християнських городах за
 день?“ 6</p> <p>4. А тоді козаків.
 Бідні невольників. 6
 Стали плакати, ридати,</p> <p>20) Та до дівки Марусі, бранки. 3 + 4
 Попівни Богуславки, 3 + 4
 Словами промовляти: 4 + 6
 „Що чим то ми можемо сей день знати,
 Як ми тридцять літ у неволі пробуємо,
 Та білого світа і праведного сонечка не видаємо,
 Та й і празника святого різдв'я й великодн'я не
 знаємо...“</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ф. Колесса, II. с. 194.

Д. Про Марусю Богуславку.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Гей! На Чорнім морі
 І на білому камені,
 Там стояла темниця
 І в тій темниці</p> <p>5) Сімсот бідних невольників страждає.
 То до їх дівка бранка, Маруся, попівна Богуславка
 приходить.</p> <p>До їх слова промовляє:
 „Гей, козаків, ви бідні невольники!
 Вгадайте, що в нас сьогодні за день тепер“.</p> | <p>10) То козаків, бідні невольники.
 Теє зачували,
 Дівки бранки, Марусі, попівни, Богуславки
 У лице, в вічі видом не видали
 І вони її по голосу пізнавали.</p> <p>15) „Гей, дівко бранка, Марусю, попівна Богуславка!
 Як-же ми можемо тобі
 Сей день узнавати?
 Що ми вже тридцять років
 У тій турецькій неволі бусурменській“.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Ф. Колесса, II. с. 145.

¹⁾ Наголоси з причин технічних означено курсивом.

5. СОКІЛ.

Дума про Сокола належить до «богуславської групи» і представляє, як і інші дві, одну з сторін невірільницького ренегатства, а саме найбільш небезпечну і огидну: знуцання ренегата над іншими невірільниками. Як і в інших двох думах, ренегат називається тиновим для сеї групи іменем: Іван Богословець—Богуславець. Як і інші думи цього циклу, дума про Сокола дуже мало звісна, папевно вопа звісна в репертуарі тільки трьох кобзарів—Вересая й Івана Кравченка-Крюковського та учителя Кравченка—Губи. Записана вона чотири рази, мабуть на протязі досить недовгого часу.

I. Варіант А—Костомаровъ, Историческое значеніе южно-русского народнаго пѣсеннаго творчества; друкувалось в «Бесѣдѣ» 1872 р., передруковано в «Собраніи сочиненій», т. XXI, с. 645. Звідки здобув Костомаров сей текст, не знати.

Варіант Б—Записки Юго-Западнаго отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества, т. I, Київ, 1873, с. 16; текст записаний від Остапа Вересая з Калужинець Прилуцького повіту.

Варіант В—«Українські записи Порфирія Мартіновича» в Київській Старині, 1904, лютий, с. 298. Окремо 1906, с. 38. Текст записаний в 1870-х рр. від Івана Кравченка-Крюковського з Лохвиці.

Варіант Г—В. Горленко, Іванъ Крюковскій, «Кіевская Старина», 1882, т. IV, с. 493—текст Крюковського; коли записано, не сказано. Сей текст подаємо в примітках до старшого варіанту Крюковського. Горленко згадує, що Братиця умів теж сю думу: його навчив якийсь інтелігент в Ніжені з запису Вересая вар. Б. Чи були які-небудь відмінн в Братицинім співі, Горленко не каже.

II. Найстарший варіант сеї думи, вар. А, від Костомарова, лишився зовсім поза увагою дослідувачів, що завжди вважають за перший запис варіант Б. Одначе він заслугує великої уваги. Тимчасом як варіанти Б і В дуже різняться своїм стилем, але зовсім однаково оповідають саме оповідання думи, вар. А оповідає його досить відмінно: тут описується 1) як за відсутністю Сокола стрільці забили Соколя; 2) побут Соколяти в неволі; 3) поворот Сокола; 4) розмова з Орлом; 5) визволення Соколяти. В вар. Б і В перший і другий епізод оповідання пропущено, а тим самим і дальші частини вийшли децю відмінно. Дуже цікава і та обставина, що сам початок варіантів А і Б майже тотожний у всіх подробицях вислову, явище рідке серед варіантів різного походження, властиво небувале. Деякі слова, що різнять В від А, знаходяться в вар. Г того-ж кобзаря (напр. «смотріли» як в А, замість «увидали» в В). Зате закінчення вар. А значно ближче до вар. Б. Все се робить таке вражіння, що варіанти Б і В вийшли від вар. А як основного типу: вар. А послужив їм взірцем. Пояснити сей факт не дуже легко, головню тому, що ми не знаємо нічого про вар. А. Повна його анонімність викликає навіть сумнів—чи не є се власна композиція Костомарова з легкодушних 1830—40-х рр., коли в фольклорі так багато підроблювалось. Коли приймемо думку, що се підробка, то дальші варіанти доводиться пояснити тим, що Крюковський і Вересай переняли сю думу з інтелігентських рук. Але ся теорія має значні труднощі. Перша та, що передати думу двом кобзарям значно трудніше, ніж навчити одного (як пр. Крюковський навчився «думи про Т. Бульбу», або кобзар Древкин—«Афон-Гори»). Друге те, що вар. А має сліди деякого перебування в народі: сього фальсифікатори дум не могли ніяк скопіювати. Варіант пересипаний повторюваннями, типовими для кобзарів,—тимчасом редактори народніх записів звичайно скорочують їх як-раз і скупчують.

Інша можливість пояснення взаємини всіх трьох варіантів та, що вар. А був записаний від кобзаря тої самої школи, з якої безпосередньо, або через товаришів переняли сю думу Вересай і Крюковський. На перешкоді рішучому висновкові стоїть наше незнання території, звідки вийшов вар. А.

Однаке можна означити її приблизно: вар. Б записаний від прилуцького кобзаря, але такого рухливого, що трудно вважати його репертуар за спеціально прилуцький. Вар. В (і Г) записано в Лохвиці—сусіднім повіті. Але Крюковський оповідав, що «Соколів» він переняв не від свого майстра, а від захожого кобзаря—знов з Прилуцького повіту. Се вказує пам, що Сокол був все-ж таки прилуцьким «номером». Однаке вар. А різниться від сих двох (чи трьох—разом з учителем Крюковського) варіантів, які ми можемо вважати за прилуцькі, і ми мусимо відкинути думку, дуже спокусливу про те, що вар. А був записаний від самого Кліма Губи, учителя Крюковського. Лишається необхідним допустити третє, що дума про Сокола існувала ще в інших школах, де розроблялась трохи инакше ніж в прилуцькій редакції, і де був записаний вар. А. До Лохвиці Сокол прийшов з заходу, і можна допустити, що вар. А територіально знаходився ще далі на захід: належав до Ніженського або Козелецького повіту. Не далі на північ—бо ппр. сосницький кобзар Братиця (що замолоду жив в Мені) Сокола вчився з книги і, очевидно, не чув, щоб сю думу співав хто-небудь з кобзарів¹⁾.

Варіанти В і Г походять від одного співака, але записані в значних відступах часу, так що зовсім не покривають один одного. Що однаке різниці між текстами одного співака не можуть бути дуже великі або далекосяглі,—то подаємо з Г лише ті рядки, що мають якусь відміну від старшого тексту. Різниця між варіантами Б—В і А дуже невелика, мало що більші ніж поміж варіантами Крюковського. У Б більше підкреслена діалогова форма.

III. Друкуючи вар. А в «Бесѣдѣ» в 1872 р., Костомаров зарахував сю думу до невірницьких. Викидання Соколяти на вал—«се алегорія відхищення невірника на волю» (?). В теперішнім вигляді, на думку Костомарова, ся дума належить до козацької доби і то до часу розвіту козацької пісенності, «але основа алегоричного представлення символу дуже давня, і ми думаємо,—каже Костомаров,—що перше ніж народня творчість представила алегорично подію з людського життя, ся подія вже існувала без алегорії, в більш-менш подібних рисах».

Русов в 1874 р. вважав сю думу за історію спасення невірника за допомогою св. Івана Богослова (Записки Ю.-З. отдѣла И. Р. Г. О., т. I, с. 335).

Поза тим література сеї думи зливається з тими замітками, які підсв'ячувалися иншим богуславським думам—особливо «Іванові Богуславцеві».

Так, в «Історіі козачества въ памятникахъ южно-русскаго народнаго пѣсеннаго творчества» (с. 726) Костомаров, обговоривши Марусю Богуславку, каже: «Ім'я Богуславця в народній поезії козацькій якимсь чином пристало до образу козацького героя, що перейшов до невірних і служить їм; в звязку з тим і пошівна Маруся, ренегатка, стала «Богуславкою». Є ще дума про Сокола: дума алегоричного змісту, в якій козаки виступають як соколи...» і Костомаров відзначає ролю Івана Богуславця в сій думі. Житєпський вважає думу про Сокола за частину того-ж епосу, з якого виділилась дума про Івана Богуславця (див. вище сказане з приводу «Івана Богуславця»). Більше дає нам коментар Горленка до варіанту В. «Дума «Соколи» належить до циклу невірницького»,—каже він, переказує відомості про Івана Богословця—Богуславця, які дають «Історическія пѣсни», та додає такі інформації від самого Крюковського. Думу сю Крюковський переняв від кобзаря Кліма Губи, що учився в Прилуцьким повіті.—«Так собі кобзарішка був, згадує він його, він молодим і умер. Сам він сріблянський був (з м. Срібного Прилуцького повіту), так тут у нас у Жабках пристав до жінки; так годя чотири чи що прожив, та й умер...» Проспівавши думу, Крюковський казав: «Це, бачте, так у плін, у неволю брали» і переходячи до власних наболілих споминів, продовжував порівняння. «Як, мовляв, були панські люде, то візьметь до себе, та мучить, мучить того бідолашного чоловіка,—от як і мене... То воно так і зложено. От про християнську землю так і нема, щоб ізмучили під кінець житні чоловіка,—а все невіра! Тоді воно було так,—і тепер те-ж саме». В сих словах Горленко бачив натяк на болгарські відношення.

Довгий і дуже цікавий коментар дав думі А. Лисовський²⁾. Він надає їй величезне значіння: зрозуміти її, каже він, се зрозуміти всі інші думи (він має на увазі історичні думи, особливо Ганджу Андібера, див. нижче). В думі про Сокола за найзамітнішу рису він вважає її алегоричну форму. Під алегорією, каже він далі, знаходимо зовсім дозрілу філософічну думку. На диво, ми здібаємо ту

¹⁾ Кобзари и лирики, «Кіевская Старина», 1884, кн. I, с. 44.

²⁾ Опытъ изученія малорусскихъ думъ, Полтава, 1890, с. 47—49.

саму ідею, котру відкрила увільнена європейська думка XVIII в. Що таке неволя? Се срібні пута панських звичок, жемчуг панської розкоши, відповідає алегорично дума. Се золоті кайдани цивілізації, навив до розкоши, перетоншені смаки і потреби культурного життя, відповідає Руссо. Хто вільний і щасливий? Той, кому вільний світ по світу походить, хто відмовиться від розкошів панського життя (каже дума). Первісні ловці і рибалки, відповідає Руссо. Відки з'явилась в думі ся дозріла думка? І чия ся оригінальна філософія? Така думка зрозуміла у Руссо, який бачив всі язви цивілізації і з розниuki прийшов до повного заперечення її. Але звідки з'явилась вона у нас, в наших думках, в нашій нехитрій життє, зовсім не зараженим їддю цивілізації? На се питання Лисовський відповідає прикладом козака Нетяги з його обдертою одежею: хоч він, мовляв, має і сап'янові боти і дорогі шати, та свідомо нехтує сею панською одежею, а з нею і панською ласкою, бо вище цінить свою людську гідність. Се здорова філософія, що з'явилася завдяки щасливим обставинам козацького життя, які протягом віків дозволяли козакові Нетязі бути паном своєї долі. Разом з тим ся філософія вільна від песимізму Руссо. «Козак Нетяга відкидає срібні пута і дорогий жемчуг, але відкидає лише як умови рабства». Окрім сеї філософичної сторони думи Лисовський відзначив в думі її ліричну сторону. А саме, побивання батьків за дитиною, що знаходиться в Царгороді—«епічним місці неволі». Ось в сім ліричній звороті, каже автор, ви нарешті чуєте слова козака Нетяги без гумору, без жартів, серйозного. «Ледви чи пізнаєте ви в сім ліричній тоні, в сій сумній журливій постаті блискучого і догтепного героя реалістичних дум». На питання, що значить ся зміна, автор дає дві відповіді (власливо-ж одну). Вичерпалося джерело запорозького гумору, а сталося се, коли історична тяжба козака Нетяги була програна на його шкоду. Пани вже не викликають у нього жартобливих насміхів.

«Як борець, що втратив в битві все, козак Нетяга замкнувся в своїй непримиренній ненависті до ворога. І його остання дума подібна до заповіту старого вояка, в котрім він вказує своєму синові на свого немилосердного ворога,—заповіт тим більше наповнений ліричними почуттями, що старий вояка не має вже віри в свої сили, ані довір'я до сил свого молодого сина, ані навіть довір'я до його охоти продовжити боротьбу батька. Може тому і побивається так старий сокіл за молодим соколям. Може тому й дрижить сльозами його голос, коли він каже: «ей, соколя моє, бездольне, безродне!»

Житецький, що знав тільки вар. Б, не висловлював жодних сумнівів про автентичність сеї думи, він бачив в ній вислів потягу до «вільного світу» козаків, що затавав їх на степи широкі, ужити життя, поки його стане (Мисли, с. 23).

Брофєїв (VII, с. 59—60) висловлює таку думку про «Сокола»: «Ми вважаємо сю думу штучною через незвичайність деяких місць її: соколи несуть яйця, «стрельці булахівці» крадуть сокола. Незвичайні епітети: «гніздо шерлатное», «яйце жемчужное». Надто мало віри ймемо варіантові 3-ому» (наш Б). Чому се недовір'я висловлене було саме старшому тексту Крюковського, не зрозуміло.

Над сею думкою Брофєєва спиняється І. Каманін в статті: «Українські богатири козацького періоду» (Записки Українського Наукового Товариства в Києві, XI, 1913), в якій маємо і найдовшу замітку, присвячену сій думі. Він рішуче відкидає всі сумніви, і доводить, що дума про Сокола належить до найстарших, але додає, що ті автори, які прилучають сю думу до невільницьких, теж помиляються. Та з дальшого неясно, чим сей погляд протирічить поглядові самого Каманіна. Його інтерпретація сеї думи така: хоч дума записана на Полтавщині, але сотворена вона мусіла бути на Волині або Брацлавщині, де в XIV в. існували болохівськ оселі, з яких він виводить стрільців-булахівців думи. «Під Соколом розуміємо тут багатого і войовничого Поляка-магната, який ставить свій замок в неоселенім безлюднім місці. Шукаючи живности, він, мабуть, збуджує неприязні почуття до себе у болохівської людности, і вона руйнує його замок, а сина продає в турецьку неволю. Епітети: «шерлатне гніздо» і «жемчужне яйце» вказують на багатство та значність войовничого пана, що оселився серед болохівців; варті уваги також і епітети: бездільне і безрідне дитя, себ-то дитина, відірвана від свого роду, що зістається в Польщі, яка через свою недолу попала в турецьку неволю. Нарешті зроблений Соколом висновок, що для нього буде краще «гуляти в чистім полі», показує, що Сокіл зрозумів невідгоду і шкідливість для себе ворогування з місцевою людністю і признав необхідність жити по-козацьки—себ-то гуляти в чистім полі».

Не спиняючись на сих відважних висновках, мусимо тут тільки заважити, що ся теорія зовсім не виводить думи з категорії невільницьких: увільнення з неволі чи то польського шляхтича, чи укра-

інського юнака—мотив однаково невідільний. Також не розриває ся теорія звязку Сокола з иншими думами про Богуславців-ренегатів. Яка-б не була вартість теорії Каманіна, нам здається, що вона не збиває тих думок, що кажуть нам прилучити думу про Сокола до «Богуславської групи».

З приводу діалогів птахів, що здаються дивними Єрофееву. Ф. Колесса (Думи, с. 90) висловлює увагу, що такі сцени досить розповсюджені в українських народніх піснях—особливо мотив «розмови орла з соколом».

Возняк (Історія української літератури, т. III, с. 481), приймаючи думку, що дума має в символічній формі неволю і визволення, погоджується з Каманіним в тому, що додає в герою думи дійсно якогось «визначного провідника козацького лицарства».

А.

- Вилетіли соколи із чужої сторони,
Сіли-пали в лісі, на привоздобному дереві
орісі,
І звели собі гніздо драгоцінне, шерлатнеє,
І знесли вони собі яйце жемчужнеє,
5) І вивели вони собі дитя бездольнеє,
І полетів старий сокіл на чужу україну жив-
ности доставати;
Він живности не достав,
А тільки безрідне та бездольне ясне соколя,
своє рідне дитя, утерав.
Ішли¹⁾ стрільці булахівці (?) із Царегорода²⁾,
10) Шерлатнеє гніздо усотріли,
Оріх дерево ізрубили,
І бездольне, безрідне ясне соколя собі забрали,
Та в Цареград його занесли³⁾,
Та Івану Богословцеві на утіху йому од-
давали.
.
15) Срібрені пути йому на ноги накладає,
І жемчугом глаза⁴⁾ йому закриває,
І по Цареградї он помагає.
Своє серце звеселяє
І душу свою ясним соколям утішає.
20) А старий сокіл з чужої України прибуває,
Сизокрилого орла на своїй Україні стрічає:
«Ой, здоров, здоров, сизокрилий орле!
Як ти тут живеш, проживаєш,
На своїй Україні пролітаєш?
25) Чи чув ти, прочув, чи бачив, пробачив,
Чи має дитя бездольне, безрідне, ясне соколя,
на моїй Україні хоч мало ще гуляє?»
«Е гей, ні, ясний соколе, твого дитяти на сій
Україні немає,
А твое дитя бездольне, безрідне, ясне соколя,
У вірі бусурманській,
30) У каторзі турецькій,
У городі Цареградї пробуває,
У Івана Богословця на його втіху проживає».
То старий сокіл до орла сизокрилого сло-
вами промовляє:
«Як-же мені своє дитя бездольне, безрідне,
ясне соколя, у вічі увидіти.
35) Своє серце звеселити?»
Сизокрилий орел до його словами промовляє:
Бить-то (будто) гірко плаче-рідне:
- «Ти не знаєш, старий соколе, що робити.
Полети ти на Царгород город, жалібненько
закви.ли.
40) Своім голосом віру бусурманську, каторгу ту-
рецьку звесели,
А своєму дитяті бездольному, безрідному, ясно-
му соколяті, всю правду скажи:
Нехай він на срібрені пути не взирає,
На жемчуг не поглядає,
Що йому там хороше жити,
45) Є що їсти, є що пити,
Та нехай воно собі козацький звичай знає:
Як Іван Богословець буде по Царграді городі
І його на руках носити, [гуляти
Своє серце утішати,
50) То воно собі так безпечно головоньку свою
нехай схиляє;
То Іван Богословець буде велике милосердіє
мати.
Буде з своїх рук слугам оддавати
І слугам своїм промовляти:
Ой ви слуги мої дорогі
55) Возьміть срібні пути дитяті бездольному, без-
рідному, ясному соколяті, з ніг скидайте
І жемчуг з головоньки з очей здіймайте,
Та за Цариград город виходжайте,
Та на високий вал його викидайте,
Чи не буде тихий вітер повівати,
60) Чи не буде дитя безріднеє, бездольнеє, ясне
соколя здоров'я собі мати».
.
То⁵⁾ вони теє зачували
За Цареград город виходжали,
Дитя бездольне, безрідне, ясне соколя, на ви-
сокий вал викидали.
.
А старий сокіл свої крила на землю спускає,
65) І своє дитя бездольне, безрідне, ясне соколя,
на крила хапає,
Та під висоту підношає.
.
До свого дитяти бездольного, безрідного, ясно-
го соколяті, промовляє:
«А що має дитя, ясне соколя, чи краще в Цар-
граді у Івана Богословця проживати.
Чи краще по білому світу ганяти?

1) Може: ішли. 2) Знак запитання Костомарова. 3) Мабуть: занесли. 4) Костомаров вважає сей вираз за «но-
вий анахронизм», але порівн. нижче, дума № 11, вар. С, ряд. 59. 5) Мабуть: То.

- 70) Ой-же лучче, дитя моє бездольне, безрідне, ясне
соколя, по білому світу гуляти,
Ніж у Івана Богословця у городі Цариграді,
у вірі бусурманській, у каторзі турецькій
пробувати.
Го ⁵⁾ старий сокіл ясний через Царград город
перелітає,

- То він жалібноенько квилить, проквільяс,
Царград город кляне, проклинає:
75) «Хоч ти, Цареград город, на все не жаден,
На срібло та злато,
У тобі хороше жити, є в чім людям ходити,
Єсть що їсти й пити,
79) Но тільки чоловікові нема одрадості!»
Костомаров, Историч. значеніє, с. 645.

Б. Невольницька.

- У неділю барзе рано-пораненьку
Налетіли соколи з чужої далекої сторони.
Да сіли — упали у лісі на преудобному
дереві на орісі,
Да звили собі гніздо шарлатное,
5) Знесли яйце жемчужное,
Да і сплодили собі дитя—
Бездольное безродное соколя.
Як полетів ясен сокіл у чисте поле
Живности доставати:
10) Ой да живности не достав,
А соколя своє, бездольне безродне дитя,
утеряв.
То сокіл прилітає,—
Аж його соколяти немає:
То сокол літає,
15) Та орла питає:
„Орле брате! чи не бачив ти мого соколяти,
Безродного бездольного дитяти?
Чи його сильні дощі затопили
Чи буйні вітри заносили?“
20) „Соколе брате! твого соколяти
Ні сильні дощі не затопили,
Ні буйні вітри не заносили:
А йшли стрельці-булахівці ¹⁾,
Тай набачили твоє гніздо шарлатное,
25) Та взяли твоє соколя, бездольне безродне
дитя,
Та у срібні пута запутали,
Жемчужью ²⁾ очи завішали,
Та понесли у город у Царигород
До Івана Богословця.
30) А Іванъ Богословець по ринку ходить,
Твоє соколя безродне бездольне на руці
носить;
Та як би ти, соколе брате, добре дбав,
Та над город, над Царигород налітав, та
на валу сідав,
Та як би ти жалібно квилів і проквільяс,
35) Щоб твоє соколя зачувало
Та смутно ся мало і головку склоняло і
крилечка опускало,

- Ой то чи не мог би Іван Богословець
Великого милосердя мати
Чи не звелів би він з його ніг
40) Срібних путів познімати,
Коло очей жемчужи позбирати;
Та чи не звелів би він його на вал вино-
шати?“
Так сокол добре дбав,
І на город Царигород налітав,
15) І на валу сідав, жалібно квилів - про-
квільяс.
То соколя зачувало.
Смутно ся мало,
Головку склоняло,
І крилечка опускало.
50) Ей то-ж-то він, Іван Богословець,
Велике милосердие мав
Срібні пута з ніг познімав
І жемчуж коло очей познімав;
Тай звелів його на вал виношати:
55) „То як буде воно утікати,
Так я велю його взнов забирати,
Та до мене приношати!“
А сокіл налітав, та на крила взяв,
Та на високу висоту гору підношав:
60) „Ей, соколя моє, бездольне безродне!
Лучче ми будем по полю літати
Та собі живности доставати,
А ніж у тяжкій неволі
У панів проживати.
65) Ей то-ж то у панів єсть що пити і їсти.
Та тільки не вілен світ по світу походити.
Ей як то бється птиця об птицю,
А родина об родині,
Ей то так-то бється отець і мати
70) Об своїй кривній дитині.
Дай Боже на здоров'є на многі літа.
Всім православним християнам
На многі літа
74) До кінця віка!

О. Вересай, Записки, I, с. 16.

В ¹⁾. Про сокола.

(Невольницька).

Вилинули соколи
С чужої сторони,

Сіли впали ²⁾ у лісі
На превоздобному ³⁾ дереві орісі,

¹⁾ Булахівка—то або вулиця, або що у селі, а може й село. Прим. Вересая. ²⁾ Жемчуж—то щось дороге. Прим. Вересая.

³⁾ Співаючи сей-же твір декілька літ пізніше, сей-же співак робив такі зміни у тексті, що їх записав В. Горленко (варіант Г): ²⁾ І сіли, упали. ³⁾ превольдобному.

- 5) Ізвели собі гніздо шерлатное⁴⁾,
Ізнесли яйце жемчужное⁵⁾
І вивели собі дитя
Бездільне,
Та⁶⁾ безрідне,
10) Ясне соколя.
То як полетів сокіл старий⁷⁾
На чужу україну живности доставати,
То він собі⁸⁾ живности не достав,
Тільки бездільне своє⁹⁾ та безрідне ясне со-
коля утеряв¹⁰⁾.
15) То він у¹¹⁾ свою україну прилітає,
Свого бездільного та безрідного соколяти на
місті не застає¹²⁾.
То він сизокрилого орла стрічає¹³⁾
І до єго словами¹⁴⁾ примовляє¹⁵⁾:
«Ей, сизокрилий орле¹⁶⁾,
20) Чи ти¹⁷⁾ не чув, чи не прибачив¹⁸⁾, де то
моє дитя,
Бездільне та безрідне ясне соколя поділося¹⁹⁾.
Ей¹⁶⁾ то сизокрилий орел тее зачуває,
До ясного сокола словами примовляє:
«Ей то ти то ясний соколе²⁰⁾!
25) Іхали²¹⁾ стрільці
Булахівці
З города¹⁶⁾
Царигорода¹⁶⁾,
Та твоє гніздо шерлатное увидали²²⁾
30) Та¹⁶⁾ оріх дерево зрубали,
Та твоє дитя,
Бездільне
Та безрідне²³⁾
Ясне соколя
35) Забрали,
Та в город Царіград занесли²⁴⁾
Та²⁵⁾ Івану Богословцю на утіху продавали.
То то Івась Богословець єго забирає,
Золоті пута на ноги надіває
40) І жемчугом очі запускає,
По Царигороді гуляє

- І ясне соколя на руках носить, серце своє
утішає²⁶⁾.
То як би-ж ти²⁷⁾, ясний соколе, над Царн-
град город надлетів,
Та жалібненько закрілив²⁸⁾,—
45) Хай твоє дитя,
Бездільне та безрідне соколя,
Не так то весело буває,
Не якої птиці не ввижає,
Головку склоняє,
50) То чи не буде Іван Богословець велике ми-
лосердіє мати.
Чи не буде єго на високий вал викидати».
То ясний сокіл тее зачуває²⁹⁾,
Над город Царигород надлітає,
Жалібненько проквіляє.
55) То ясне соколя тее зачуває,
Свою головку низенько склоняє,
І очі під ліб пускає.
То Іван Богословець на єго поглядає,
Важко здихає,
60) До своїх слуг словами примовляє³⁰⁾:
«Ой ви, вірні мої слуги³¹⁾!
Возьміть оце дитя¹⁶⁾,
Бездільне та безрідне соколя¹⁶⁾,
Та золоті пута з ніг скидайте³²⁾,
65) Жемчуг з очей здіймайте³³⁾,
Та на високий вал виношайте³⁴⁾,
Та на тихий вітер єго пускайте¹⁶⁾.
Буде³⁵⁾ на єго тихий вітер повівати,—
Чи не буде воно на своє здоров'я змагати».
70) Ой у сьвату ю неділеньку барзо рано пора-
неньку¹⁶⁾
Бездільне та безрідне ясне соколя забирали³⁶⁾,
Золоті пута³⁷⁾ з ніг скидали³⁸⁾,
Жемчуг з очей знімали³⁹⁾,
Та¹⁶⁾ на високий вал виношали⁴⁰⁾,
75) На тихий вітер пускали⁴¹⁾.
То ясний сокіл на сиру землю крильця свої
спускає⁴²⁾

⁴⁾ Ізвели... шерлатне. ⁵⁾ А знесли... жемчужне. ⁶⁾ Бракує. ⁷⁾ старий сокіл. ⁸⁾ Та живности. ⁹⁾ а своє без-
дільне. ¹⁰⁾ В варіанті Г тут додано 4 рядки:

Шли стрільці-Булахівці Та оріх древо зрубали
Щерлатне гніздо усотріли Та бездільне-безрідне ясне соколя забрали.

¹¹⁾ То старий сокіл на. ¹²⁾ Та свого дитят бездільного та безрідного ясного соколяти на місті не застає.

¹³⁾ То він то жалібненько квітить-проквіляє
Сизокрилого орла в вічі забачає

¹⁴⁾ Та словами до його. ¹⁵⁾ Додано: Гірко плаче, дрібними слізами проливає. ¹⁶⁾ Бракує. ¹⁷⁾ Додано:
сизокрилий орле. ¹⁸⁾ бачив, рядок кінчиться. ¹⁹⁾ Де моє бездільне та безрідне дитя. ²⁰⁾ Ой, соколе ясний.

²¹⁾ Шли. ²²⁾ Та шерлатне гніздо твоє усотріли. ²³⁾ В варіанті Г рядки 31—33 так: Та твоє безрідне-бездільне.

²⁴⁾ Та сребранне пута на ноги надівали
Жемчугом очі йому закривали

²⁵⁾ Та у Царіград-город. ²⁶⁾ Рядків 38—42 бракує. ²⁷⁾ Далі: соколе старий, полетів на Царіград-город.

²⁸⁾ В варіанті Г замість рядків 44—51:
То буде Іван-Богославець у Царіграді-городі гуляти
Твоє дитя, ясне соколя на руках держати
То нехай воно в Івана Богославця на руках не так
безпечно просвіщає

Головку низенько свою склоняє
Будто як нездорове буває
То він будет, Іванець Богославець, велику радість
мати

²⁹⁾ Рядків 52—59 бракує. ³⁰⁾ промовляти: От уже довано бути, що бездільне та безрідне дитя, ясне
соколя здорове не буває. ³¹⁾ ви слуги мої вірні! Ви добру безпешність собі майте, ³²⁾ Срібні пута з ясного соко-
ляти з ніг здіймайте. ³³⁾ І жемчуг із очей іскидайте. ³⁴⁾ його виношайте. ³⁵⁾ Чи буде. ³⁶⁾ То слуги тее зачували.

³⁷⁾ Сребранне пута. ³⁸⁾ здіймали. ³⁹⁾ скидали. ⁴⁰⁾ ясне соколя виношали. ⁴¹⁾ Із рук його на сирі землю пускали.

⁴²⁾ сокіл велике милосердіє має

Та на сирі землю сідає,

[⁴³) своє дитя,
Бездільне та безрідне ясне сокола,
Поспішно ⁴⁴) на крила хватає,
80) Під ⁴⁴) високу висоту залітає ⁴⁵),
Та город Царигород ⁴⁶) закликає:
«Оже хоч ти, Царигород город, на сребро-зо-
лото багатий,
Що є в тобі що їсти і пити

І хороше ходити,
85) Та немає чоловікові одрадоги ⁴⁷)
Услиши, Господи, у прозьбах
У нещетних молитвах ⁴⁸)
Дай, Боже, миру царському,
Народу християнському,
90) На многая літа,
91) До кінця віка!

П. Мартинювич, Записи, с. 38.

⁴³) Та. ⁴⁴) Та під. ⁴⁵) Додано: Жалібненько квилить проквіляє. ⁴⁶) Та Царіград город. ⁴⁷) Уступ 82—85 в
вар. Г так:

«Ой-же хоча ти, Царіград-город, дорогими речами
украшений

І в тобі сребра і злата много пробуває

Ну чоловікові одрадоги ніякої не має!»

От Царіграда-города ясний сокіл одлітає

⁴⁸) Рядків 86—87 бракує.

До свого дитяти словами промовляє:

«Чи лучше, каже, бездільне-безрідне ясне сокола, у
чистому полі безпешно гуляти

Ніж у Царіграді-городі у Івана-Богославця на руках
проживати».

ДУМИ ПРО МОРЕ.

6. КІШКА САМІЙЛО.

Дума про Самійла Кішку, чи краще, про його втечу з турецької неволі, одна з найдовших і найкращих дум, належить до найтривкіших номерів кобзарського репертуару. Вона записана шість разів в часі між першими роками XIX в. і 1910-м роком.

I. Варіант А — Повѣсти малороссійскія. — Житєцкій, Мысли о малорусскихъ думахъ, Київ, 1894, с. 224. Запис зроблено в першій або другій десятиліттю XIX в. в Миргородському пов. Ріжниці між сим текстом і тим, що був у Драгоманова: «копією Маслова», зазначені в примітці. Так само різнодруки Костомарова.

Варіант Б — Малороссійскія и Червонорусскія народныя думы и пѣсни (П. Лукашевич), СПб., 1836, с. 15; текст записаний дослівно від сліпого бандуриста Стрічки коло 20 липня с.с. 1832 р. на Полтавщині, коло Ромна в заїзнім домі Новицького.

Варіант В — «Українськи записи Порфирія Мартиновича», Київ, 1906, с. 16. Текст записаний 20 травня 1876 р. в Лохвиці на Приліпці від кобзаря Івана Кравченка (Крюковського).

Варіант Г — Н. Костомаровъ, Исторія козачества въ памятникахъ южно-русскаго народнаго пѣсеннаго творчества, Собрание сочиненій, т. XXI, с. 701. Текст отриманий від проф. Зайкевича, що записав його від кобзаря в Лубенському повіті. «Исторія» друкувалась в 1880—83 рр., отже записано варіант перед 1882—3 рр.

Варіант Г — В. Горленко, Бандурист Іван Крюковський, «Кіевская Старина», т. IV, 1882. Текст записаний від Крюковського кілька літ пізніше, ніж се зробив Мартинович. З огляду на великі відмінні цього тексту від старшого співу Крюковського друкуємо його в цілості, зазначаючи відмінні місця курсивом.

Варіант Д — Ф. Колесса, Мелодії до українських народніх дум, серія II, с. 1; записано від лірника Скубія з Лелюхівки Кобеляцького пов. 1909 року.

Варіант Б був передрукований Максимовичем зі змінами, що зазначені під текстом. Окрім того сей-же текст надрукував А. С. Афанасьєв в «Памятниках и образцах» 1853 р., с. 214. Сей передрук має поправки Максимовича, окрім того вокатив: паняту, княжату замінений в ньому номінативом: паня, князя, і пропущено плач Санджаківни. Джерело при передруку не зазначено, хоч збірка Лукашевича тоді вже була видана.

II. Першим з'явився в друку варіант Б, що довго вважався одиноким екземпляром сеї думи. Він же й донині найповніший і найдовший — 379 стихів. Варіант А з'явився в друку доперва в 1880—83 рр. в праці Костомарова, але друкований уривками, — в цілості-ж він вийшов в «Мислях» Житецького в Київській Старині 1893 р. Вар. А коротший від Б — 214 стихів, загалом простіший від Б, і має лише, коротше закінчення, поза тим належить до одного типу, бо обидва варіанти дають однаковий образ головних подій.

Інший тип представляє варіант В — Г Крюковського. Тут подія представлена значно відмінно: вона більше здраматизована, скупчена, утеча відбувається майже слідом за поневоленням Кішки, і більший натиск положено на поворот — зустріч поворотців з новим персонажем, дідом Соленком. З нижче наведених слів співака видно, що тут відігравались ще якісь сцени, що підносили значіння сеї нової фігури: дід Соленко оповідав, як Турки його в полон брали.

Варіант Г, фрагмент, очевидно стояв ближче до цього типу думи про Кішку ніж до старшого А — Б (розуміється слово старший уживаємо тут тільки в розумінню записів думи, але ці записи правдоподібно ближчі до первотвору).

Окрім цих друкованих записів треба зазначити, що Крюковський чував сю думу від пирятинського кобзаря Гордія і від свого майстра Вовка, отже можна мабуть сказати, що на Полтавщині се не була рідка дума, але з інших частей України її не чуємо.

Вже Крюковський називає її старою думою: Горленкові він казав, що не співав її вже літ двадцять—хоч се не вірно, бо співав її Мартинівчезі 5—7 літ перед тим, але, як видно, він і тоді не пам'ятав її цілої. І от по таких забуття бачимо її знов в репертуарі Скубія—1909 р. В тім часі Скубій мав 50 літ, а осліп на 10 році життя, отже учився свого ліриництва в 1870-их роках: тоді саме, коли Крюковський вже забував свого Кішку. На наше запитання О. Сластьон, який записав уривок Д для Ф. Колесен, ласкаво відповів, що Скубій знав сю думу тільки через п'яте десятиє. Сей варіант був трохи подібний до вар. В—Г (Крюковського).

О. Сластьон згадує теж, що думу про Самійла Кішку добре співав пан-майстер Юхим Бутовський, що помер 1924 р. в Попівці Миргородського пов. Від Бутовського записав сю думу якийсь д. Труш, кажуть кобзарі¹⁾.

Всі варіанти Самійла Кішки записані на Полтавщині в її північно-західній половині, в місцях досить далеко розкиданих. Дві редакції сеї думи А—Б і В—Г—Д територіально не протиставляються виразно одна одній. Ми можемо допустити досить близький зв'язок між Лохвицею і Лубнями, вар. В і Г; але вар. Д, з Кобеляків, відомий тільки в фрагменті, не дозволяє нам зробити певних висновків що до поширення сеї, скажім, лохвицької редакції. Вар. Б записано коло Ромна, досить осторонь від сфери поширення другої редакції; він настільки відмінний від вар. В—Г—Д, що можемо вважати його місцевим, роменським варіантом. По аналогії з ним вар. А, записаний деє коло Миргорода, можна теж приділити до сеї школи; приклад думи про Олексія Поновича дає досить виразні натяки на те, що «Повісти малоросійськія» були записані від кобзаря, який знав пирятинські думи, та можливо, що Пирятин і Ромен з кобзарського боку мали навіть деякі сполучення. Але наскільки ці дві гіпотетичні редакції Кішки, роменська і лохвицька, були диференційовані і як поширювались та й чи не було окрім них ще інших редакцій сеї думи, цього питання сучасні шість варіантів не висвітлюють в ніякій мірі.

III. Перший видавець думи про Самійла Кішку, Лукашевич, присвятив сій думі досить велику замітку. Він констатує, що літописи не згадують імені кошового Кішки, як і взагалі мало згадують про запорозьких кошових. Підносить здогад, що за сим іменем криється якийсь звісний ватажок, але більш обачним вважає вдовольнитися вказівкою про час події, яку він бачить в згадці про гетьмана Скалозуба, що його згадує «Історія Русовъ», і тому рішає, що увільнення Кішки сталося перед 1589 р., коли взято в полон Скалозуба. Лукашевич вказав і на те, що в думі Скалозуб—Семен, а «Кониський» називає його Дем'яном, се на його думку може бути помилка чи з одного чи з другого боку. «Рішучо можу сказати,—кінчить Лукашевич,—що ся дума скількістю віршів, деталями (подробностями) та істинно гомеричними описами перевищує в своїм роді всі думи в Малоросії, звисні нам дотепер». Захоплення Лукашевича сею думою проривається ще раз в примітці до ряд. 305 (його поділу), де Кішка махає прапором до козаків. Він бере в дослівнім значінню сю епічну прикрасу думи: «Тут видно всю величність душі і правдиво лицарський дух старинних Малорусів. Попавши в неволю до Турків, провідник все таки встигає спасти від наруги корогви, мабуть зірвавши їх з деревнища. І, як видно, гетьман Кішка носив таємно від своїх гнобителів, під одежею сі святі знамена слави і свободи і сі-ж корогви, по п'ятдесятчотирьохлітній неволі, мав він присмність розпустити, побачивши своїх земляків. Який величавий сюжет для маяра»... і уява Лукашевича малює тут-же сей образ повороту «столітнього» Кішки.

Костомаров в своїй дисертації 1843 р. (с. 97) за словами подиву для сеї думи, слідом так висловлюється про її походження: не можна сказати, до якого часу належить подія, описана в сій думі—її герой міг бути Самусь Кушка кошовий, що жив 1576 р., або Самійло Кушка, гетьман, поставлений Поляками на перекір Сагайдачному».

Куліш називає думу про Самійла Кішку «славословієм» та відрізняє сі славословія від інших невірільничих дум «плачів», що закінчуються молитвами. Славословія, на гадку Куліша, склада-

¹⁾ Про сього-ж «п. Труша, сенецького, з Засуля (з-під м. Сенчі)» оповідає кобзар М. Кравченко в статті О. Сластьона в «Кіевской Старині», 1902 р., кн. V. Більше про нього нижче—у вступі до думи № 14.

лися не в неволі, а вдома на честь невільників, що поверталися і, як кажуть реалістичні деталі дум, складали їх такі, що самі «попробували турецької каторги» (Записки о Ю. Р., I, с. 315).

Антонович і Драгоманов, передрукуючи сю думу в «Исторических Пѣсняхъ», присвятили їй великий історичний коментар, де дали погляд на турецьке невільництво, ренегатство невільників християн—турецьких посіпак, і широко спинились на історичнім підкладі фігури героя—Самійла Кішки. «Окрім багатства і реальности побутових деталей, дума про Самійла Кішку замітна ще значною, як на усну народню поезію, точністю біографічно-хронологічних даних». Згадки про Кішку в історичних джерелах Антонович і Драгоманов наводять такі: в т. з. Боркулабовським літопису, в літопису Величка, в листі Івана Сірка до хана 1675 р., де сказано, що Самуїл Кішка був кошовим отаманом до 1575 р.; в літопису, виданім Н. Білозерським (згадується про полон кошового Кошки); в листах Станислава Жолкевського за рр. 1574—1620. (Краків, 1868) видано шість листів Самуїла Кошки, з яких видно, що він був кошовим від 1600 по 1602 р. і брав участь в походах Замоїського на Молдаву і в Ливонію. В сім ливонським поході Кішка правдоподібно умер. Коментар спиняється і над іменем гетьмана Скалозуба та, зближуючи звістки про нього з біографічними даними Кішки, приходить до висновку, що Кішка був вибраний на кошового по смерті Скалозуба по повероті з полону 1600 р. Отже в неволі Кішка пробув не п'ятдесят чотири роки, а 28 («число 54,—додають коментатори,—зложене з двох епічних чисел—30 і 24»).

Дві сторінки віддано фіналові думи—звичайні козаків обдаровувати певні монастирі зі своєї воєнної здобичи, та згадці про військо донське (варіант Б, ряд. 375) і зносинам Запорожців з Донцями.

О. Міллер, говорючи про сю думу на археологічнім з'їзді в Києві 1875 р., зазначив, що вона побудована на мотиві віщого сну, мотиві розповсюдженім в богатирському епосі¹⁾.

Досить довгу розправу присвятив сій думі Костомаров в свої пізнішій праці «История козачества». Він мав тоді під руками вже не оден, а три тексти думи: Б, А—в рукопису, котрий дав йому А. Котляревський, а потім його видав Житецький, і Г—котрий він надрукував уривками на сс. 701—2 (ряд. 1—9) і сс. 716—17 (ряд. 10—37) свого твору. З таким апаратом Костомаров міг перевести вже основне порівняння текстів і спинитись над питанням їх розвою, тим більше, що як зазначено вище, у варіанті Г, Зайкевича, він вже мав представника другого типу сеї думи, який для нас представляє варіант В—Г Крюковського. З тих трьох варіантів, які Костомаров мав в руках, найстаршим, себ-то ближчим до найстаршої форми, він вважав варіант А і то з таких причин: Історія сну Алкана-паші в редакції Б має ампліфікації, що виходять з загального тону оповідання, а варіант А затримує і тут більшу простоту вислову, і Костомаров вважає се за доказ близькості до старого взірця. Варіант Зайкевича, Г, через його короткість і недокінченість, він вважає за зіпсований і напівзабутий, тому дальший від первісного тексту (с. 704). Але головний доказ старшости А від Б Костомаров бачить в переказі розмови Кішки і Бутурлака підчас неприсутности Алкана-паші. В варіанті Б «Бутурлак відмовляє Кішку від християнства; Кішка з огидою протестує; Лях Бутурлак б'є його по лиці і грозить, що буде поводитися з ним більш суворо, ніж з иншими невільниками. Турки, почувши се, хвалять відступника-ключника перед пашею. Але раптом (ні з сього, ні з того) ключник, випивши, задумав підлеститись до Кішки, захотів говорити з ним про християнську віру і почав його гостити вином... В варіанті Котляревського (А) все се оповідає більш натурально» (с. 705). Ще одну вставку варіанту Б вважає Костомаров пізнішою—а саме плач дівки Санджаківни і особливо ряд. 232—4. Він називає се «образом українського життя», що зовсім не підходить до оповідання. «В варіанті Котляревського його нема і се без сумніву пізніша вставка» (с. 710). Так само на користь варіанту А говорять оповідання про зустріч з турецькими галерами, а саме те, що в Б Кішка чомусь пливе до Царгороду, а не просто на Січ, і т. п. Але з другого боку, на думку Костомарова, варіант Лукашевича має і дещо старого, такого що не заховалося в А. Се, по-перше, унижене поведення Бутурлака супроти Кішки, коли сей став паном галери; смерть Бутурлака від козаків по приїзді на Тендер. Се здається Костомарову цікавою рисою козацького побуту, що повинна була відбитись в старій редакції думи. «Услуга, яку відступник зробив козакам, не зміла з нього плями ренегат-

¹⁾ О. О. Миллеръ, Великорусскія былины и малорусскія думы. Відбитка з «Трудовъ» 3-го археологічного з'їзду. Київ, 1876.

ства, тим більше, що то були услуги примусові. Ставши мусульманином, Бутурлак змушувався з своїх колишніх одновірців і довіряти йому, лишивши його між козаками, на козацькі погляди вже не було можна. Зрадивши віру і козацтво раз, він міг зробити се і ще раз та вчинити козакам ще більшу шкоду» (с. 715). Старою рисою варіанту Б вважає Костомаров і його закінчення. Сі синостереження дають Костомарову змогу зробити такі висновки про розвій варіантів: «Не записуючись і переходячи (усно) від співака до співака, паша дума вже давно підпала ріжним змінам і розбілася на варіанти. Але сі варіанти не могли вносити нічого чужого побутові, духові і звичкам (приємамъ) того осередку, в котрім ся дума зложилася і вперше розповсюдилася. Кобзар чи бандурист міг по своєму надхненню додати нову рису або змінити старшу новою, але він не міг творити анахронізмів проти народнього побуту і часу; він сам був занадто близький до того життєвого кругу, в котрім утворилася і стала розповсюджуватись дума, що він співав... Але з часом умови життя ставали інші; поетичне стремління (потребность) народу зверталось до інших сфер, оповідання про події в осередку, в котрім народ уже не обертався, втратили свою свіжість і перестали впливати на серця з колишньою силою, і небагатьом давали вони розвагу. Тоді з думами стались дві зміни—одна за другою. Спочатку вони розширювались і, так сказати, нахли і надувались, тратили простоту і натуральність оповідання, приймали анахронізми супроти умов життя старих часів, віддалялись від колишнього народнього смаку і приймали риси сухости і в'ялости, що належать звичайно творам, в яких серце оповідача не має участі. Пізніше з думами сталося зовсім протилежне: вони стали скорочуватись. Кобзарі забували то одну, то другу частину думи. На трьох варіантах думи про Самійла Кішку можемо бачити явище такої процедури, мабуть спільної всім думам. В варіанті Котляревського (А) дума ближча до своєї старої редакції, в варіанті Лукашевича (Б) вона в значній мірі підпала ампліфікації, а в варіанті Зайкевича (Г) вона вже скорочується і забувається» (с. 718).

Костомаров закінчив сі міркування поміченням, як ми тепер знаємо—помилковим, що ся дума майже вже вийшла з ужитку, і коли-б не запис Лукашевича і рукопис Повѣстей Малороссійскихъ, вона не стала-б звісна науці.

Велику розвідку думі про Самійла Кішку присвятив В. Науменко: «Происхождение малорусской думы о Самуилѣ Кошкѣ» ¹⁾. Виходячи з того переконання, що кожний твір народньої поезії мусить мати якийсь історичний підклад, Науменко шукав першовзору думи про Кішку в історичних відомостях про сю особу. Для сього він спинився на вказівках джерел, вже звісних від попередніх коментаторів сей думи, і додав ще відомість Боркулабовської хроніки про смерть Кішки в Швеції 1601 р. та про його похорон у Києві. Однак сей звістці він не давав віри, особливо що до похорону в Києві, і взагалі весь сей перегляд привів його до того висновку, що ні одна з сих відомостей не могла вплинути на утворення думи, бо сі відомості згадують про полон, але не згадують про утечу Кішки,—тільки Рігельман говорить, що його викуплено з неволі. Се означає, на думку Науменка, що перше—пригоди кошового Кішки не мають безпосереднього звязку з думою про Самійла Кішку і друге—що дума ся зложилася в звісній нам формі значно пізніше ніж записувались історичні відомості про кошового Кішку. Инакше дума вплинула-б на сі записи, бо старі історики-літописці з новим довір'ям черпали свої відомості з творів народньої поезії, коли сі твори давали якусь нову відомість. Отже Науменко припускав, що факт утечі з неволі історичний, але належить до иншого імени, а з Кішкою звязався може в хвилину, коли той вернувся з неволі завдяки викупові козаків. Сам факт утечі, думав Науменко, оповідає італійська брошура про утечу руського офіцера з турецької неволі, що вийшла в Римі 1643 р. Увагу Науменка звернув на неї Антонович. Заголовок її такий: «Повідомлення про незвичайну подію, що недавно трапилася: про те як була взята найкраща турецька галера, що була під начальством Анти-паші Маріюля, як увільнилися 207 невольників християн з Польської Русі і 70 невольників інших християнських країв, як були взяті в полон 40 Турків і 4 єврейські купці, як убито згаданого Анти-пашу з багатьма иншими Турками, і яку багату здобич знайдено на галері». Оповідається тут, як 1642 р. руський офіцер на прізвище Симонович, що був в турецькій полоні, визволився з своїми товаришами з неволі при допомозі Русина Микули, який був ключником у паші. Сей Микула, що мав довір'я у паші і ходив цілий день вільний, бо його лиш на ніч приковували до галери, набирав порошу в мішок і сховав його між сухарями.

¹⁾ «Кіевская Старина», 1833, кн. II, Іюнь, с. 212—232.

Інший ренегат, зрадник Сильвестр з Ліворно доставив шаблі і так улегшів бунт. Він стався тоді, як галера була в Мармуровім морю. Сцена бунту описана докладно: Симонович повинен був запалити порох, але не зміг, а огонь в його руках звернув увагу турецьких вартових—котрі одначе заспокоїлись, почувши від Симоновича, що він курить. Одначе при допомозі згаданого Сильвестра порох таки запалили і від нього погинуло багато Турків та зайнялася галера; решту-ж Турків порубано і покидано в море. Другий епізод повісти—се зустріч невольничої галери з турецькою фелюкою, що підилла до галери за новинами. Один з Русинів, який говорив по-турецьки, запрохав Турків на галеру і таким чином взяв їх в полон. Кінчиться брошура описом приїзду галери до Італії та описом здобчч.

Науменко вірно підкреслив значні подібності думи і брошури і головний натиск поклав на фігуру невольника-ренегата Бутурлака—Микули. Але він занадто рішуче зробив висновок, що саме подія, описана в брошурі, й стала основою думи про Самійла Кішку в тім виді, як ми її знаємо.

Один пункт на яким обидва оповідання розходяться—сватання у дівки Санджаківни Науменко роз'яснив між иншим так: «Не можна не звернути уваги на те, що «дівка Санджаківна» в думі звязана з містом Козловом, а в пісні про Івана Богуславця нарисована якась свободна в поведенню «пані козловська», себ-то жінка важного урядника в Козлові. Правдоподібно був в Козлові подібний факт, і з того часу козловські мусульманки стали грати в думках ролю типічних самовільних жінок».

Висновки свої Науменко під кінець звів до чотирьох точок. Перше: Самійло Кішка був у неволі коло 1620 р., але утеча його не звісна. Друге—в народі ходили оповідання, а може і пісні про його полон. Третє, поворотці, що визволилися з Симоновичем, оповідали історію сього визволення, і ця історія з часом звязалася з іменем Кішки, про якого вже були старші перекази. Сі перекази, змінені і доповнені кобзарями, вилились в думу, яку записав Лукашевич в 1830-их рр., а один з численних варіантів звісний від Горленка.

А. Н. Лисовський в своїй праці про думи 1890 р. вважає думу про Самійла Кішку (він пише: Кушка) «не тільки історично вірною і автентичною», але додає, що «вона щасливо уникнула пізніших поправок і прекрасно заховалася» (с. 15). Він робить здогад, що друга половина XVI віку і початок XVII, коли нема згадок про отамана Кішку, се час перебування Кішки в турецькій неволі. Що правда, джерела не згадують нічого про обставини Кішкиної утечі з неволі, але Лисовський вважає опис думи цілком певним і безсумнівно вірним. Порівнює ще сон Алкана-паші і плач Санджаківни з Святославним сном та плачем Ярославни в Слові о полку Ігоревім, і вважає їх тільки зайвими поетичними покрасами.

П. Г. Житецький, друкуючи новий, найстарший, запис сеї думи 1893 р., погодився з висновками Науменка що до її звязку з історією Симоновича і додав, що ці висновки скріпляються варіантами Зайкевича і Горленка Г і Г' (вар. В ще був неопублікований), де дід Бутурлак введений як нещирий ренегат, що в тайні зістався християнином, так само як Микула італійської брошури. Отже ці гірше заховані варіанти на ділі ближчі до історії ніж старші і ціліші варіанти А і Б, але ці зате дотримали деякі деталі, як опис турецької галери, відомості про життя невольників, що свідчать про добре знання козацького побуту. Порівнюючи сі, на його думку, новіші варіанти А і Б, Житецький робить ще такі поміччя, близькі до поглядів Костомарова: 1) В варіанті Котляревського (А) ріжче зазначений тип ренегата, суворого і немилосердного; ренегат-же, представлений в варіанті Лукашевича (Б), належить до людей нерішучих, хистких і представляє переходові риси від таємного ворога Турків (варіанти Г і Г') до їх вірного слуги, которого по повороті козаки убивають без жалю (вар. А). 2) Сам Самійло Кішка в варіанті Котляревського (А) нагадує дещо Івана Богуславця і як і сеї він християнську віру ламає, а Бога милосердного в серці собі має. Тому і Лях-Бутурлак після відмови Кішки прийняти бусурманську віру і після покарання Кішки за сю відмову ділиться з ним напитками, що прислав Алкан-паша на галеру. 3) Загалом варіант Котляревського (А) менше підпав ампліфікації ніж варіант Лукашевича (Б). Великий вплив на сеї варіант (Б) мала дума про Івана Богуславця. Сеї вплив Житецький бачить в таких моментах, як вихід козаків на беріг і побивання Турків, та жаль дівки Санджаківни на скорий виїзд Алкана-паші, тоді як Турки вже побиті і вона повинна-б знати, що з галерою їде не Алкан-паша. Все-таки в чотирьох варіантах думи (А, Б, Г, Г') Житецький бачив тільки дві самостійні редакції, що обидві могли з'явитись скоро по повороті Симоновича і під впливом переказів про Самійла Кішку. Коли-ж припустити, що вони з'явилися одна по другій, то на

гадку Житецького старшою треба вважати Г і Г (або В, Г, Г). Могло бути одначе і так, що всі ці варіанти входили колись в один текст, що мовляв з часом розпався на дві редакції, з котрих кожна існує в двох варіантах.

Монографія Науменка се найбільша праця про сю думу; після неї маємо лиш кілька заміток про думу в Історії України-Руси, т. VII, М. Грушевського і в Студіях І. Франка, які де в чім міняють висновки, зроблені працею Науменка, головню що до історичних відомостей про самого Кішку. Сі відомості, як їх маємо в Історії України-Руси, можна зібрати так. Перша згадка про Кішку належить до 1599 р., сього року козаки ходили морем на турецькі землі в допомогу воеводі мунтянському Михайлові, під проводом старшого Самійла Кішки «з української шляхетської козацьчини (з роду браславських Кошків або Кошчів, правдоподібно)». Потім 1600 р., на заклик короля іти з військом на Молдаву проти того-ж Михайла маємо лист-ультиматум від козаків з підписом Кішки, відомість про похід козаків під його проводом, арешт його по дорозі і новий вибір на гетьманство. Нарешті участь козаків з Кішкою в шведським поході 1601 р. і остання звістка 1602 р. про смерть Кішки в битві під Феліном (сс. 247—251, 315—317).

Самій думі про Самійла Кішку в сім томі присвячена сторінка в примітці 4, с. 576—577. Відкинувши старі фантастичні дати про Кішку, переглянені вище, і згадавши іг. лійську брошуру як прототип думи, автор каже далі: «В 1894 р. прибуло ще инше автентичне оповідання—чолобитна головного героя сеї епопеї, калузького стрільця Івана Семеновича Мошкіна цареза ж з алуванням. Вона була видана в Чтеніях московских і даючи справоздання з них в Записках Львівських т. VII с. 22, я вказав на зв'язь її з думою, а проф. Антонович, видаючи її разом з італійським мемуаром в II т. «Мемуарів князя Южної Руси», висловив погляд, що подія 1643 р. в думі була скомбінована з традицією про неволю і визволення Кішки, яке могло мати місце в XVI в. перед гетьмануванням його, коли жив і Скалозуб, згаданий в думі. Як гіпотеза, ця гадка про аналогічну традицію про Кішку, скомбіновану потім з подією 1643 р., може уйти. Але кінець кінцем і ця найбільш історично обставлена дума дає нам тільки новий приклад вповні механічної зв'язи історичних імен тих часів з пісенними темами. Дума своїми деталями підходить до оповідань про епізод 1643 р. дуже близько і не можна сумніватися в тім, що описує вона таки сей епізод. Кішка до того причасним не був, правдоподібно не жив тоді давно. І тимчасом якимись невідомими шляхами дума притягає його ім'я і робить героєм події, до якої він не належав, описує його подробицями зовсім чужими, і т. д. Історично-побутовий образ з механічно причепленим, через спільність мотивів, історичним ім'ям».

Се той висновок, на котрім спинився дослід думи про Кішку. «Студії» І. Франка не додають нового. Він констатує тільки, що Кішка вмер з початку 1602 р., в турецькій чи татарській неволі мабуть зовсім не був, «а що до своєї воєнної діяльності на Білій Русі, де був писаний Боркулабовський літопис, заслужив собі на назву не чесного і хороброго лицаря, а радше розбійника та грабівника» (с. 246). Що до звістки про похорон у Києві, Франко думав, що «літописець занотував його тільки з наслуху, і можливо, що поклав Київ замість Канева. В таких разі фантастичну записку «Руської Достовірної Літописи» про полонення Самійла Кішки 1620 р. Турками на Цоцорі треба вважати локальною канівською легендою, що повстала значно пізніше, де в 40-х р. XVII в., рівночасно з легендою про довгочасний полон Кішки в турецькій неволі та про романтичне осво-бодження з неї християнських невільників, яка під впливом відомих нам тепер писаних джерел мусіла виробитися серед українського козацтва в тих-же 40-х роках XVII в. і тоді-ж, а не вчасніше дала початок відомій кобзарській думі про втечу Самійла Кішки з товаришем з турецької неволі»¹⁾.

К. Арабажин в своїй розвідці про думи, переказуючи коментарі Антоновича-Драгоманова і Лисовського, назвав думу про Кішку особливо популярною,—незрозуміло чому, коли вона звісна в такім невеличкім числі записів. Він вважає її також пайкраще захованою думою.

Старі погляди про кількадесятлітній полон Кішки описаний у думі виринають ще раз в історичнім оповіданні Кащенко «Про гетьмана козацького Самійла Кішку» 1917 р. Тут передруковано думу вар. Б і викорпстано коментар Антоновича і Драгоманова; праця Науменка не узгляднена.

В збірнику Ревуцького маємо досить великий коментар до думи, що передає висновки попереднього дослідю, як він зібраний у Франка, і подібно як Міллер особливу увагу звертає на пи-

¹⁾ Студії над українськими народними піснями, Львів, 1913, с. 247.

гання пророчого сну Алкана-паші, як на одну з «самих улюблених форм всесвітньої епічної поезії від самих старих часів». Ревуцький наводить сон цариці Єлени в рос. пісні про «Взятіє Казани», сон в Слові о Полку Ігоревім, сон Крїмгільди в Нібелунгах, пісню про Роланда, Рустеміяду і пісню про Косове поле.

В невиданій праці ак. Сумцова маємо такий погляд на питання авторства думи про Кішку: «Як би там ні було і хто ні був тим славним лицарем (Симонович чи ні), думу вперше зложив хтось з тих бідних невольників, що сиділи на галері, котрих затинали красною таволгою, такий що рубав Турок на галері власною рукою; про те свідчать такі історичні подробиці, які були в тямку тільки учаснику в цій морській пригоді».

А. Кишка Самыйло.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Пізъ города Козлова до города Трапезона (1 рядок) | Другій бувъ старшій старшиною (18) |
| Гуляла галера цвѣткована-малевана ¹⁾ , (2) | Судья черкаскій Марко Грачъ ¹¹⁾ . (19) |
| Четырьма ²⁾ цвѣтами процвѣтанна, (3) | То вже тогда Алканъ-паша, трапезонское дитя, добре винъ дбае, (20) |
| Первымъ ³⁾ цвѣтомъ процвѣтанна— | 25) На невольниковъ по два, по три кайдановъ набывае, (21) |
| 5) Синими киндяками обвиванна, (4) | Березиною ¹²⁾ по голыхъ рукахъ христіанскихъ затинае, (22) |
| Другимъ цвѣтомъ процвѣтанна, | Кровью христіанскою слѣды заливає ¹³⁾ : (23) |
| Турецкою червоною габою обвиванна ⁴⁾ , (5) | „Добре вы, невольники, дбайте, (24) |
| А третимъ цвѣтомъ процвѣтанна— | Скорейше галеру до города Трапезона доганяйте!“ (25) |
| Христіанскою кровью фарбованна ⁵⁾ , (6) | 30) Тогда невольники за опасны ¹⁴⁾ рукамн хватили, (26) |
| 10) Четвертымъ цвѣтомъ процвѣтанна— | Пізъ глыба морской воды доставали, (27) |
| Неволниками осаженна ⁶⁾ , (7) | Швидко ¹⁵⁾ галеру Чернымъ моремъ погоняли, (28) |
| Козацкими гарматами обрыштована. (8) | До острова Тендера приганяли, (29) |
| У той галерѣ пробувало 700 турокъ-янычаръ, (9) | Противъ Кефы города на опочинокъ ставали, (30) |
| Межъ ними булъ старшій старшиною ⁷⁾ | 35) Тамъ вони собі заночевали. (31) |
| Алканъ-паша, (10) | То Алканъ-паша трапезонскому ополночи ¹⁶⁾ приснился сонъ чуденъ да ¹⁷⁾ пречуденъ, (33) |
| 15) Трапезонское дитя молодое. (10) | То Алканъ-паша отъ сна починае, (34) |
| Около той галеры пробувало 350 козаковъ-невольниковъ ⁸⁾ . (12) | Промежду ¹⁸⁾ турками-янычарами похোжае: (35) |
| Уже они 40 лѣтъ въ неволѣ пробувають, (13) | |
| Объ землѣ христіанской ничего не знаютъ ⁹⁾ . (14) | |
| То межъ ними безъ старшины козацкой не бывало, (15) | |
| 20) Только одинъ бувъ ¹⁰⁾ старшій старшиною, (16) | |
| Кишка Самыйло, гетманъ запорозскій, (17) | |

¹⁾ Копія Маслова—Драгоманова: Цвіткова-намалєвана.
²⁾ Там-таки: чоторьма.
³⁾ Там-таки: 1-мъ, поправлено рукою Драгоманова: первымъ.
⁴⁾ Там-таки, ся зміна відзначена теж у Драгоманова в „Житю і Слові“ 1895 р.: покривана; очевидно, під впливом варіанту Б, ряд. 8.
⁵⁾ Копія Маслова—Драгоманова—фабрована.
⁶⁾ Там-таки—осаженная.
⁷⁾ Там-таки після „старшиною“ рядок кінчиться, слідуючі слова належать до рядка 11-го.
⁸⁾ Копія Маслова: „тій... козаківъ-невольниківъ“.
⁹⁾ Там-таки: на початку сього рядка додано: (Много годів).
¹⁰⁾ Там-таки: Тільки бувъ одинъ.
¹¹⁾ Там-таки: Грачу, після слова в дужках знак запитання (?), його перечеркнено, мабуть рукою Драгоманова.
¹²⁾ У Костомарова і в копії Маслова: Тоді березиною.
¹³⁾ У Костомарова: „Кров христіанську проливаетъ“. В копії Маслова: „Кровъ христіанскую слѣди заливає“.
¹⁴⁾ Копія Маслова: опасины (се слово було поправлено, очевидно, рукою Драгоманова).
¹⁵⁾ Там-таки: швидко.
¹⁶⁾ В копії Маслова се слово зачеркнено і зверху напписано „опівночі“ рукою Др.; перше здається було „от півночі“, або „опъ півночі“; тут рядок уривається.
¹⁷⁾ В копії Маслова „да“ пропущено. Се відзначено теж у Драгоманова в „Ж. і С“.
¹⁸⁾ Копія Маслова: проміжъ.

- „Который бы межъ вами ¹⁹⁾ могъ сей сонъ
отгадати, (36)
- 10) Могъ-бы я его великимъ паномъ на-
ставляти, (37)
- Що приснился мнѣ сонъ чуденъ да ²⁰⁾
пречуденъ: (38)
- Видится ²¹⁾, козакѣ-невольники моихъ ту-
рокъ-янычаръ всѣхъ порубали, (39)
- Въ Черное море вкидали, (40)
- А видится, Кишка Самійло, гетманъ За-
порожскій, мене на руки бралъ, (41)
- 15) Мени сплечь головку ²²⁾ снималъ, (42)
- Въ Черное море вкидалъ“. (43)
- То межъ турками-янычарами никто ²³⁾ не
могъ сего сна отгадати, (44)
- Только бувъ межъ ними старшій стар-
шиною ²⁴⁾ Ляшъ Бутурлака ²⁵⁾, (46)
- Полковникъ переяславскій, (46)
- 30) Недовѣрокъ христіанскій, (47)
- А винъ клішника галерскій,
Той могъ сей сонъ ²⁶⁾ отгадати, (48)
- Сталъ словами промовляти: (49)
- „Велю я тебѣ, пане молодой ²⁷⁾, изъ не-
вольниковъ старые кайданы
снимати ²⁸⁾, (52)
- 55) А новыхъ по два, по три набивати, (52)
- То будетъ твоя галера въ цѣлости
пробувати“. (53)
- Тогди турки-янычаре изъ невольниковъ
старые кайданы снимали, (54)
- Новыхъ по два, по три набивали (55)
- И ²⁹⁾ скоренько до города Трапезона ³⁰⁾
поспѣшали, (56)
- 60) До дѣвки Санжакивы ³¹⁾ скоро при-
ѣжжали. (57)
- Стали до города Трапезона приѣжжа-
ти, (58)
- Стали галеру до берега припинати ³²⁾, (59)
- Сталъ Алканъ паша молодой до дѣвки
Санжаковны прибувати, (60)
- Усихъ ³³⁾ турокъ-янычаръ съ собою
брати ³⁴⁾, (61)
- 65) Тилько клішника галерского въ ³⁵⁾ га-
лерѣ оставляти, (62)
- То тамъ сталъ пити та гуляти, (63)
- Только двоихъ турокъ-янычаръ сталъ на
поделухи посылати, (64)
- Що буде Ляхъ ³⁶⁾ Бутурлака изъ гет-
маномъ Самійломъ розмовляти. (65)
- Тодѣ Ляхъ Бутурлака до Кишки Са-
мила словами промовлялъ ³⁷⁾: (66)
- 70) „Колы бѣ ты, Кишко ³⁸⁾ Самійло, свою
вѣру христіанску поламалъ, (67)
- А нашу бусурманску на себе взялъ ³⁹⁾,
(68)
- Ужебъ я тебя съ кайданывъ раско-
валъ ⁴⁰⁾ (69)
- И съ ⁴¹⁾ собою за однимъ столомъ са-
жалъ“. (70)
- То Кійшко Самійло свою вѣру христіан-
скую будто ⁴²⁾ поламае, (71)
- 75) А Бога Милосердного въ сердцѣ себѣ
мае. (72)
- Ляхъ ⁴³⁾ Бутурлака Кишку Самійла изъ
кайданывъ расковалъ (73)
- И ⁴⁴⁾ съ собою за однимъ столомъ са-
жалъ, (74)
- Про козацкіи звичаи роспиталъ. (75)
- То турки-янычари тогди тое выслу-
хали, (76)
- 80) До Алканъ-паши прибували, (77)
- Словами промовляли:
„Теперь, пане молодой, ний та гу-
ляй ⁴⁵⁾, (79)
- Только Ляха-Бутурлака незабувай ⁴⁶⁾“ (80)
- Алканъ-паша пье та гуляе, (81)

¹⁹⁾ У Костомарова і в копії Маслова додано: Турокъ.
²⁰⁾ В копії Маслова „да“ пропущено, се відзначено теж. у Драгоманова в „Ж. і С.“, але зверху на копії Др.
його рукою дописано: та.
²¹⁾ В копії Маслова додано (?) і перечеркнено. ²²⁾ Там-таки—Полову. ²³⁾ Там-таки: ніхто.
²⁴⁾ Там-таки тут рядок кінчиться, решта належить до другого рядка.
²⁵⁾ Там-таки слово Ляш поправлене, здається, було Ляж; після нього знак запитання (?), перечеркнений
пізніше. До Бутурлака примітка Драгоманова: Въ другихъ варьянтахъ: Ляхъ и Лляшъ; Бутурлак в.м. По-
турнакъ, потурченый. М. Т.
²⁶⁾ В копії Маслова—Др. слова „сей сонъ“ додані над рядком. ²⁷⁾ Там-таки: молодой.
²⁸⁾ Там-таки додано в дужках: (здіяти?) і перечеркнено.
²⁹⁾ У Костомарова і в копії Маслова „И“ пропущено.
³⁰⁾ В копії Маслова Трапезонта, пізніше т закреслено. Се мабуть помилка перепеувача Драгоманового.
³¹⁾ В копії Маслова—Др. зроблена примітка: „Т. е. певѣсть. Примѣчаніе записавшаго“. Се відзначено і у
Драгоманова в „Ж. і С.“
³²⁾ В копії Маслова—Др. слово поправлено. ³³⁾ У Костомарова: „Став“. ³⁴⁾ В копії Маслова додано щось в
дужках і перечеркнено.
³⁵⁾ У Костомарова: „Клішника на галері оставляти“.
³⁶⁾ В копії Маслова „Лях“ поправлено на Ляшъ, в дужках додано (х). Драгоманов в „Ж. і С.“ зазначив, що
в Маслова Лях називається все Ляж або Ляш.
³⁷⁾ У Костомарова: промовляе.—В копії Маслова: Тождъ Ляшъ... промовляе. ³⁸⁾ Копія Маслова—Драгоманова:
Кишка. ³⁹⁾ У Костомарова сей рядок пропущений. ⁴⁰⁾ Копія Маслова—Др.: рятававъ.
⁴¹⁾ Там-таки: Изъ. ⁴²⁾ У Костомарова: будто свою віру.
⁴³⁾ Копія Маслова—Др. Ляж, поправлено на Ляш.
⁴⁴⁾ Там-таки: А.
⁴⁵⁾ У Костомарова: „Пийте-гуляйте“. В копії Маслова—Драгоманова було здається „гуляе“ і поправлено на
„гуляй“ рукою Др.
⁴⁶⁾ У Костомарова: Забудьте. В копії Маслова—Др. здається „забуває“ і як вище.

- 85) Въ галеру ваинткп посылае. (82)
 Якъ сталъ Ляхъ ⁴⁷⁾ Бутурлака пидпи-
 вати, (83)
 Сталъ гетману запорожскому ⁴⁸⁾ по три
 чарки горилки давати, (84)
 То Кишка Самійло по одной чаркѣ ⁴⁹⁾ вы-
 пивае, (85)
 А по другой въ рукава выливае, (86)
 90) А третію чарку черкаскому судьи по-
 сылае. (87)
 То вже Ляхъ ⁴⁷⁾ Бутурлака якъ упи-
 вся ⁵⁰⁾, (88)
 То на лижку свалился, (89)
 То Кишка Самійло отъ его пьяного съ
 запояса ключи отобралъ, (90)
 Увсѣмъ ⁵¹⁾ невольникамъ въ руки пода-
 валъ: (91)
 95) „Вы, братцы, сами себя отмыкайте, (92)
 Брязку не учините, (93)
 Ильяша ⁵²⁾ Бутурлака не збудите“. (94)
 Тогда невольники самп себя отмыка-
 ли, (95)
 Брязку не учинили, (96)
 100) Ляша Бутурлаки не збудили. (97)
 Тогда Кишка Самійло Ляшу бутурлацы
 ключи до пояса привязалъ. (98)
 О полночной годинѣ Алканъ-паша, дитя
 молодое ⁵³⁾, отъ дѣвки Санжакивы
 изъ турками до галеры прибы-
 вае, (100)
 То вже самъ лягае,
 Спочивае, (101)
 105) И только двухъ турокъ ради осмотрѣ-
 нія кайданъ посылае. (102)
 То ⁵⁴⁾ турки мижъ невольниками похо-
 жали ⁵⁵⁾, (103)
 За кайданы руками не хваталп, (104)
 До Алканъ-паши прибували,
 Словами промовляли: (105)
 110) „Теперь ты, пане нашъ молодой, спо-
 чивай, (106)
 Только Ляша Бутурлаки не забу-
 вай“. (107)
 Турки пьяны бували, (108)
 Великимъ сномъ крѣпко спали. (109)
 Кишка Самійло изъ рукъ, изъ ногъ то-
 гди кайданы спускае, (110)
 115) Доневольниковъ словами промовляе: (111)
 „Невольники, изъ рукъ, изъ ногъ кай-
 даны спускайте, (112)
 Брязку не учините, (113)
 Турокъ-янычаръ не збудите, (114)
 Сабли булатные въ руки хватайте, (115)
 120) Туркамъ головы снимайте, (116)
 Въ Черное море вкидайте, (117)
 Только Ляша Бутурлака не займай-
 те, (118)
 Для порядку козацкаго оставляйте“. (119)
 Кишко Самійло Алканъ-пашу, трапезон-
 ское дитя молодое, на рукибралъ, (120)
 125) Сплечъ голову снималъ, (121)
 Въ Черное море вкидалъ,
 Словами промовлялъ ⁵⁶⁾: (122)
 „Алканъ-паша, трапезонское дитя!
 Що тоби во снѣ снилось, (123)
 130) То тебѣ на яви изъявилось“.
 Тогда уже Кишко Самійло, гетманъ за-
 порожскій, до козаковъ словами
 промовляе: (125)
 „Ну-мо жъ мы, братця, сію турецкую
 галеру отъ пристани трапезонской
 далѣ отгоняти“ ⁵⁷⁾. (126)
 Якъ стали Чернымъ моремъ поѣжжа-
 ти, (128)
 Стало ясне сонце снихожати, (129)
 135) Сталъ Ляшъ-Бутурлака отъ сна про-
 чинати. (130)
 Тогди по галерѣ поглядаѣ, (131)
 Що ни одного турка немає, (132)
 Тогди до козаковъ словами промо-
 вляе: (133)
 „Козаки, панове-молодци!
 140) Нехай бы я могъ знати, (134)
 Кого межъ вами паномъ назвати“. (135)
 Козаки словами промовляли: (136)
 „Ляше Бутурлако,
 Полковнику Переяславскій! (137)
 145) Ты и самъ добре знаешь, (138)
 На-що ты насъ пытаешь?“ (139)
 Тогди Ляшъ Бутурлака съ лижка вста-
 вае. (140)
 До Кишки Самійла пристунае:
 „Ей, гетмане запорожскій!
 150) Зрадивъ ты мене старого, (142)
 И мого пана молодого“. (143)
 Кишка Самійло словами промовляе: (144)
 „Якъ будешь ты мені сее говорити, (145)
 То буду я тебе въ Черное море живьемъ
 укидати, (146)
 155) А то я тебя могъ для порядку коза-
 цкаго оставляти“. (147)
 Въ обѣдней годинѣ стало ихъ 9 галеръ
 турецкихъ зостречати, (148)
 Сталъ Ляшъ Бутурлака словами про-
 мовляти: (149)

⁴⁷⁾ У Костомарова: Ляшъ. ⁴⁸⁾ Там-таки: гетьманові. ⁴⁹⁾ В копії Маслова—Др. се слово записано рукою Др.

⁵⁰⁾ Там-таки—испвсь. ⁵¹⁾ В інших текстах—усім.

⁵²⁾ В копії Маслова—Др.—И Ляша.

⁵³⁾ В копії Маслова—Др. тут рядок кінчиться. ⁵⁴⁾ У Костомарова додано—тії.

⁵⁵⁾ В копії Маслова—Др. сей рядок дописаний рукою Др.

⁵⁶⁾ У Костомарова рядки 127—130 (вар. А) пропущено.

⁵⁷⁾ У Костомарова і в копії Маслова—Др. знаходимо ще рядок, що очевидно випав припадково у Жи-
 тецького: Щоб не могли Турки Трапезонці нас доганяти. Сю ріжницю копії Маслова відзначив і Др. в „Ж. і С“.

- „Кишко Самийло,
Гетманъ запорожскій! (150)
- 160) Половину козаковъ въ кайданы заби-
вай, (151)
А половину въ турецкое платье наря-
жай“. (152)
- Тогди Кишко Самийло половину коза-
ковъ въ кайданы забывае, (153)
А половину въ турецкое платье наря-
жае, (154)
- Ляхъ Бутурлака на чердакъ выхо-
жае, (155)
- 165) Турецкую корошовъ выставляе, (156)
До турокъ-янычаръ словами промо-
вляе: (157)
„Турки-янычари, не близко вы проѣз-
жайте ⁵⁸⁾, (158)
- Цытте, не кричите,
Молодого пана моего ⁵⁹⁾ не збудите,
- 170) Бо мій панъ цѣлу ночь съ дѣвкою Сан-
жакивною гулялъ, (160)
А теперъ винъ спочивае“. (161)
Тогди турки-янычари тое зачували,
(162)
За три версты галеры турецкыи от-
вертали. (163)
Тогди Ляшъ Бутурлака словами про-
мовляе: (164)
- 175) „Ей, ну-те жъ, козаки, галеру швидень-
ко до Сѣчи приганяйте, (165)
Щобъ не могли турки того дознати,
(166)
Назадъ галеры привертати“. (167)
Стали козаки галеру до города Сѣчи
приганяти, (168)
Стали сѣчовые козаки тое забачати,
(169)
- 180) Стали вони изъ пушокъ гремати:
(170)
„Ну-мо ⁶⁰⁾ мы, братця, сію турецкую
галеру розбивати, (171)
Щобъ могли турки въ Черномъ море
инопати“. (172)
Ляшъ Бутурлака тое забачае, (173)
До Кишки Самийла словами промовляе:
(174)
- 185) „Кишко Самийло,
Гетманъ Запорожскій! (175)

- Ты межъ козаками пробуваешъ,
Козацкихъ звичаевъ не знаешъ... (177)
Цвѣтну ю козацкую крещату хорошовъ
на чердакъ выноси, (178)
- 190) Будуть сѣчевые ⁶¹⁾ козаки тое забачати,
(179)
Будуть нашу галеру козацкую крюками
за лавки хватати, (180)
Доберега ближе притягати, (181)
А то намъ доведеться на Черномъ море
пропадати“. (182)
Кишко Самийло червону корошовъ кре-
щату на чердакъ выставляе, (183)
- 195) Сѣчевые козаки стали познавати,
(185)
Стали въ лодки сѣдати, (185)
Стали близтъ приѣжжати, (186)
За лавки галеру крюками хватати, (187)
Стали до берега близче притягати, (188)
- 200) Стали козаки съ галеры на берегъ вы-
ступати, (189)
Семене Скалозубе гетмане до галеры
ближче приступае. (190)
Гетмана запорожского Самийла тамъ
познавае, (191)
И ще до его словами промовляе: (192)
„Кишко Самийло, гетмане запорожскій,
(193)
- 205) Сорокъ годивъ ⁶²⁾ ты въ неволѣ пробу-
валъ, (194)
Ни одного козака изъ войска своего не
утерялъ“. (195)
Тогди Кишко Самийло изъ галеры вы-
ступае, (196)
Семена Скалозуба въ турецкую одежду
наряжае, (197)
На козакивъ словами промовляе: (198)
- 210) „Козаки, ианове-молодцы! Ляша Бутур-
лаку изрубайте, (199)
А то мы тогди его не рубали, (200)
Що для порядку козацкаго оставляли“. (201)
Приѣхалъ Кишко Самийло, гетманъ запо-
рожскій, въ осени о Покровѣ, (202)
- 214) Та умеръ въ Филиповку обѣ Нико-
лаѣ ⁶³⁾. (203)

П. Жптецький, Мысли, с. 224.

Б. Самойло Кишка.

Ой изъ города изъ Трапезондта высту-
пала галера,
Тремя цвѣтами процвѣтана, малѣвана.
Ой иервымъ цвѣтомъ процвѣтана—

Злато-синними киндяками побивана;
5 ¹⁾ А другимъ цвѣтомъ процвѣтана—
Гарматами арештована;
Третьимъ цвѣтомъ процвѣтана—

⁵⁸⁾ У Костомарова: підходіте; копія Маслова—Драг.: прижайте.

⁵⁹⁾ Там-такп: Мого пана молодого. В копії Маслова—Др.—мого молодого пана.

⁶⁰⁾ Копія Маслова—Др.—нумъ. ⁶¹⁾ Там-такп—Січовні. ⁶²⁾ Там-такп—літ. ⁶³⁾ Там-такп—в Пилипівку об Николі.

¹⁾ Розмітка рядків у Лукашевича помилкова, але ми наводимо її з огляду на можливість старих цитат, що рахуються за його нумерацією. Розмітку Лукашевича подаємо з знаком*.

- Турецькою бѣлою габою покровѣна. 50* Бо-дай николп не ливися:
То въ той галерѣ Алканъ Паша,
Видится моя галера цвѣткована,
Трапезондское Князя гуляе; малѣвана,
10) Маеъ собѣ избранного люду¹⁾:
10* Семсотъ Туркѣвъ, Янычаръ штыреста, 55) Стала вся оббдрана, на пожарѣ спускана;
Да бѣдного невольника почварта-ста²⁾, Видится мои Турки, Янычары,
Безъ старшины войсковой; Стали вси въ пень порубаны;
15) Первый старшій межъ ними пробуваеъ: 60) А видится мои бѣдны невольники,
Кишка Самѣйло³⁾, Гетьманъ Запорожскій, Которыи були у неволѣ,
Другій, Марко Рудый, Судья войсковый, 60) То вси стали по волѣ;
Третій, Мейсій Грачъ, войсковый Трем- Видится мене Гетьманъ Кишка,
бачъ⁴⁾, На три части розтявъ,
60* Четвертый, Ляхъ Бутурлакъ⁵⁾, кляш- У Чорное море пометавъ...
никъ⁶⁾ галерскій, То скоро тое Ляхъ Бутурлакъ зачувавъ,
20) Сотникъ Переяславскій, Къ нему словами промовлявъ:
Недовѣрокъ Христіянскій! 65) „Алканъ Пашѣ, Трапезондскій Княжату.
20* Що бувъ тридцать лѣтъ у неволѣ, Молодой Паняту,—
Двадцать штыре якъ ставъ по волѣ, Сей тобѣ сонъ не буде, ни мало зачепати,
Потурчився, побусурманився, Скажи минѣ полутче бѣдного неволь-
25) Для Панства великого, ника доглядати,
Для лакомства несчастного!.. Съ ряду до ряду сажати,
Въ той галерѣ отъ пристани далеко 70) По два, по три старшии кайданы и новши
отпускали, псправляти,
Чорнымъ моремъ далеко гуляли; На руки, на ноги надѣвати, съ ряду до
Противъ Кефи города⁷⁾, ряду сажати,
30) Тамъ собѣ великій да довгий опочинокъ 70* Червоною таволгою, по два дубця брати,
мали. По шіяхъ затынати, кровь Христіанскую
То представится Алканъ⁸⁾ Пашатѣ, на землю проливати“.
30* Трапезондскому княжатѣ, молодому па- Скоро то сее зачували:
нятѣ, Отъ пристани галеру далеко отпускали,
Сонъ дивенъ, барзо дивенъ на причудѣ⁹⁾... Тогдѣ бѣдныхъ невольникѣвъ до опачинъ
То Алканъ Паша, Трапезондское Князя, руками пріймали¹¹⁾,
35) На Туркѣвъ, Янычаръ, на бѣдныхъ не- Широкоглыбокои, морськои воды доста-
вольникѣвъ покликае: вали:
„Турки, каже, Турки, Янычаре, Скоро то сее зачували,
И вы бѣдныи невольники! Отъ пристани галеру далеко отпускали:
Который бы могъ Турчинъ, Янычаръ, 80) До города Козлова,
сей сонъ отгадати, До дѣвки Санджаковны, на залѣты по-
Могъ бы ему три грады Турецкіе да- спѣшали.
ровати, То до города Козлова пробували,
40) А который бы могъ бѣдный невольникъ Дѣвка Санджаковна, на встрѣчу вихожае,
отгадати, Алкана Пашу въ городъ Козлѣвъ,
85) Со всѣмъ войскомъ затыгала¹²⁾,
40* Могъ бы ему листы—вызволени писати, 80* Алкана¹³⁾ за бѣлу руку брала,
Щобъ не могъ нигде никто зачепати!“ У свѣтлицы, камяници вызывала¹⁴⁾,
Сее Турки зачували, ничего не сказали, За бѣлу скамью сажала,
Бѣдны невольники хочъ добре знали, Дорогими напитками наповала.
45) Тѣлько обозветься межъ Туркѣвъ 90) А войско середъ рынку сажала.
Ляхъ Бутурлакъ, ключникъ галерскій, То Алканъ Паша, Трапезондское Князя,
Сотникъ Переяславскій, Не барзо дорогіи напитки вживае,
Недовѣрокъ Христіянскій: Якъ до галеры двухъ Турчинѣвъ на пѣд-
„Якъ-же, каже, Алкане Пашо, твоѣ слухи посылае:
сонъ отгадати, Щобъ не моглаще Бутурлакъ, Кишку¹⁵⁾
50) Что ты не можешъ¹⁰⁾ намъ повѣдати?“ Самѣйла отмыкати,
„Такій минѣ, небожята, сонъ при- 95) У поручъ себе сажати.
снися, 90* То скоро ся тыи два Турчина
До галеры пробували...

1) У Максимовича, Збірник, 1849: Избранного люду собі має. Зміни Максимовича прийняли теж Антонович і Драгоманов. 2) Макс. і Ант.—Др.: Півчвартаста. 3) Макс. і Ант.—Др.: Трубац. 4) У Макс.: Кушка. 5) У Куліша, Возсоединіє: лях, потурнак. 6) Макс.: кляшник. 7) Так у Лукашевича. Передруковуючи сей текст, Максимович, а за ним Антонович і Драгоманов додали: приставали. 8) Макс. і Ант.—Др.: Алкану. 9) Макс.: напрочудъ. А.—Д.: почуд; у Куліша, Історія возсоединенія: прочудо. 10) Куліш: хочеш. 11) Рядки 76—79 у всіх старших передруках пропущені. 12) Макс. і А.—Д.: затыгає. 13) Макс. і А.—Д.: Алкана-Пашу. 14) Макс. і А.—Д.: зазивала. 15) Макс. і А.—Д.: Мог лях-Бутурлак... Кушки (Кішки).

- То Кишко¹⁶⁾ Самойло, Гетьманъ Запорожскій,
Словами промовляє:
100) „Ай Ляше Бутурлаче, брате старесенькій!
Колись и ты бувъ въ такій неволѣ.
Якъ мы теперя,
Добрѣ намъ вчини,
Хочъ насъ старшину отомкны;
105) Хай бы и мы у городѣ побували,
Паньске весѣлье добре знали“.
Каже, Ляхъ Бутурлакъ:
„Ой Кишко Самѡйлу, Гетьмане Запорожскій,
Батьку Козацькій! Добро ты вчини:
100*—110) Вѣру Христїянську, подъ нозѣ
пѡдтопчи,
Хрестъ на собѣ поломни.
Аще будешъ вѣру Христїянску подъ
нозѣ топтати,
Будешъ у нашего пана молодого,
За родного брата пробувати“.
115) Тоскоро Кишка Самѡйло зачувавъ¹⁷⁾:
„Ой Ляше Бутурлаче, недовѣрку Христїанській!
Бодайже ты того не дождавъ,
Щобъ я вѣру Христїанську подъ нозѣ
топтавъ!
Хочъ буду до смерти бѣду да неволю
прїимати,
120) А буду въ землѣ Козацькій, голову Христїанську покладати:
Ваша вѣра погана,
Земля проклята.
110* Скоро Ляхъ Бутурлакъ тое зачуває:
Кишку Самѡйла у щокѣ затынає.
125) „Ой, каже, Кишко Самѡйлу, Гетьмане
Запорожскій,
Будешъ ты мене въ вѣрѣ Христїанської
укоряти,
Буду тебе паче всѣхъ невольникѡвъ
доглядати,
Старши и новши кайданы направляти,—
Ланцюгами за поперець¹⁸⁾ втрое буду
брати“.
130) То ты¹⁹⁾ два Турчина, тое зачували,
До Алкана Пашы пробували:
120* „Алканъ Пашѡ, Трапезондское Князя!
безпечно гуляй:
Доброго и вѣрного ключника маешъ,
Кишку Самѡйла въ щокѣ затынає
135) Въ Турецьку вѣру ввертає“.
То Алканъ Паша, Трапезондское Князя,
великую радость мало:
Пополамъ дорогїи напитки раздѣляло,
Половину на галеру отсылало,
Половину съ дѣвкою Санджаковною уживало.

- 140) Ставъ Алканъ Паша²⁰⁾ дорогїи напитки
пити, пѡдпивати,
Стали умысли, Козацьку голову, ключника
розбивати:
130* „Господи естъ у мене, що испити и
исходити,
Тѡлько ни съ кѣмъ объ вѣрѣ Христїанськѡи
розговорити“.
До Кишки Самѡйла пробуває:
145) По ручъ себе сажаетъ,
Дорогого напитка метаетъ,
По два, по три кубка въ руки наливає.
То Самѡйло Кишка, по два, по три кубка
въ руки бравъ,
То у рукава, то у пазуху, сквозъ третью
хусту²¹⁾ до долѣ пускавъ.
150) Ляхъ Бутурлакъ по единому выпивавъ:
То такъ напився,
Що съ ногъ съвалився.
140* То Кишка Самѡйло да угадавъ:
Ляха Бутурлака до ложку²²⁾ вмѣсто
дитяти спати клавъ.
155) Самъ восемьдесятъ чотыри ключи съпѡдъ
головъ выймавъ,
На пяти челоуѣкъ по ключу дававъ:
„Козаки Панове, добре майте,
Одинъ другого отмыкайте,
Кайданы изъ ногъ, изъ рукъ не
кидайте,²³⁾
160) Полуночной години ожидайте“²³⁾.
Тогдѣ козаки, одинъ другого отмыкали,
150* Кайданы изъ рукъ и изъ ногъ некидали,
Полуночной години ожидали,
А Кишко Самѡйло чогось догадавъ,
165) За бѣдного невольника ланцюгами втрое
себе принявъ:
Полуночной години ожидавъ.
Стала полуночная година наступати,
Ставъ Алканъ Паша съ войскомъ до галер
пробувати:
То до галеры пробувавъ, словами промовлявъ:
170) „Вы Турки, Янычаре, по маленьку ячите,
Моего вѣрного ключника не сбудите:
160* Самы же добре, по межъ рядами про
хожайте,
Всякого челоуѣка осмотряйте,—
Бо теперя вѡнъ пѡдгулявъ,
175) Щобъ кому пылыги не давъ“.
То Турки, Янычаре свѣчи у руки брали,
По межъ рядѡвъ проходили,
Всякого чолоуѣка осмотряли;
Богъ помогъ за замокъ руками не прїи
мали:
180) „Алканъ Пашѡ, безпечно почивай,
Доброго и вѣрного ключника маешъ,
170* Вѡнъ бѣдного невольника съ ряду, до
ряду посажавъ,

¹⁶⁾ А.—Д.: Кишка. ¹⁷⁾ Макс. і А.—Д. вставлено: словами промовляв. ¹⁸⁾ Максимович і А.—Д.: поперег.
¹⁹⁾ Максимович і А.—Д.: тїї. ²⁰⁾ Максимович і А.—Д.: Лях-Вутурлак. ²¹⁾ Максимович і А.—Д.: скрізь хусту третю.
²²⁾ Макс. і А.—Д.: ліжка. ²³⁾ Макс. і А.—Д.: дожидайте.

- По три, по два старыя кайданы и новыи
посправлявъ:
А Кишку Самойла, лан цюгами у трое
принявъ“.
- 185) Тогдѣ Турки, Янычаре угалеру вхожали
Безпечно спати полягали,
А которыи хмельны бѣвали, на сонѣ
сѣнемогали—
Коло пристани Козловской спати по-
лягали...
- Тогдѣ Кишка Самойло полуночнои го-
дины дождавъ:
- 190) Самѣ межѣ Козакѣвъ уставѣ
Кайданы изъ рукъ и изъ ногъ у Чорное
море поронявъ;
- 180* У галеру вхожае, Козакѣвъ побужавъ,—
Сабли булатныи на выбѣръ выбирае,
До Козакѣвъ промовляе:
- 195) „Вы Панове молодци! кайданами не
стучите,
Ясины не вчините,
Ни которого Турчина въ галерѣ не
сбудите...“
- То Козаки добре зачували:
Сами съ себе кайданы скидали,
У Чорное море кидали,
200) Ни одного Турчина не сбудили.
Тогдѣ Кишка Самойло до Козакѣвъ про-
мовляе:
„Вы Козаки молодци! добре, братіе²⁴⁾,
майте,
Отъ города Козлова забѣгайте:
- 190*—205) Турокъ, Янычаръ въ пень рубайте,
Которыхъ живцемъ у Чорное море бро-
сайте...“
- Тогдѣ Козаки отъ города Козлова забѣли²⁵⁾:
Турокъ, Янычаръ въ пень рубали,
Которыхъ живыхъ въ Чорное море
бросали.
- 210) А Кишка Самойло Алкану Пашу изъ
лѣжка взявъ,
На три части розтявъ, у Чорное море
побросавъ.
- До Козакѣвъ промовлявъ:
„Панове молодци! добре дбайте,
Всѣхъ у Чорное море бросайте,
- 215) Тѣлько Ляха Бутурлака не рубайте:
Между войскомъ для порядку,
- 200* За ярызу войскового—зоставляйте!“
- Тогдѣ Козаки добре мали:
Всѣхъ Туркѣвъ у Чорное море пометали;
- 220) Тѣлько Ляха Бутурлака не сѣрубали,
Между войскомъ для порядку,
За ярызу войскового зоставляли.
Тогдѣ галеру отъ пристани отпускали,
Сами Чорнымъ моремъ далеко гуляли...
- 225) Да ще у недѣлю барзо рано, по ра-
неньку,

- Ще сина зузуля заковала:
Якъ дѣвка Санджаконна коло пристани
похожала,
Да бѣлы руки ломала, словами про-
мовляла:
- 210* „Алканъ Пашѣ, Трапезондское Князату,
230) На що ты на мене, такое великое пе-
ресердіе маешъ,
Що отъ мене сегодня барзо рано вы-
ѣзжаешъ;
Когдѣ бы була отъ отця и матуси²⁶⁾,
Соромѣ и наруги приняла—
Съ тобою хочъ едину ночь переноче-
вала...“
- 235) Скоро ся тое промовляли: галеру отъ
пристани отпускали,
Сами Чорнымъ моремъ далеко гуляли.
А ще у Недѣлоньку у полуденную
годину,
Ляхъ Бутурлакъ отъ сна пробуждае:
- 220* По галерѣ поглядае, що ни единого
Турчина у²⁷⁾ галерѣ не мае.
- 240) Тогдѣ Ляха Бутурлакъ изъ лѣжка
вставае
До Кишки Самойла прибувае, у ноги
впадае:
„Ой Кишко Самойлу, Гетьмане Запо-
рожскій, батьку Козацкій!
Не будь же ты на мене,
Якъ я бувъ на останцѣ²⁸⁾ вѣвка моего
на тебе,
- 245) Богъ тобѣ да помѣгъ непріятеля побѣ-
дити;
Да не умѣтьимешъ у землю Христіян-
скую входити;
Добро ты учини: половину Козакѣвъ
у оковы до опачинъ посади,
А половину у Турецкое дорогое платѣ
наряди;
- 230* Бо ще будемо отъ города Козлова
250) До города Цареграда гуляти,
Будуть изъ города Цареграда двѣнад-
цать галеръ выбѣгати,
Будуть Алкана Пашу съ дѣвкою Сан-
джаковною
По залѣтахъ поздравляти:
Тоякъ будешъ отвѣтъ отдавати?...“²⁹⁾
- 255) Якъ Ляхъ Бутурлакъ научивъ,
Такъ Кишка Самойло, Гетьманъ Запо-
рожскій, учинивъ:
Половину Козакѣвъ до опачинъ у
оковы посадивъ,
А половину у Турецкое дорогое
платѣ нарядивъ:
Стали отъ города Козлова, до города
Цареграда гуляти,
260) Стали изъ Цареграда двѣнадцать галеръ
выбѣгати

²⁴⁾ А.—Д.:—братте. ²⁵⁾ Так у Лукашевича. Поправка у Макс. і Антоновича і Драгоманова: забігали. ²⁶⁾ У Макси-
мовича: отця і матері. У Аит.—Др.: од матері. У Куліша: і матері. ²⁷⁾ А.—Д.: на. ²⁸⁾ А.—Д.:—станці. ²⁹⁾ А.—Д.: давати.

- 240* И галеру изъ гарматы торкати,—
Стали Алкана Папу съ дѣвкою Сан-
джаковною
По залѣтахъ поздравляти.
То Ляхъ Бутурлакъ чегось догадавъ:
265) Самъ на чердакъ выступавъ,
Турецкимъ бѣленькимъ завиваломъ ма-
хавъ:
Разъ то моввить по Грецьки,
У друге по Турецьки,
Каже: „вы Турки, Янычаре, помаленьку,
братія, ячите
270) Отъ галеры отверните:
250* Бо теперя вѣнь подгулявъ, на упокоѣ
почивае.
На похмѣлье сънемогае,
До васъ не встане, головы не съведе.
Казавъ: якъ буду назадъ гуляти,
275) То не буду вашей милости и повѣкъ
забувати.“
Тогдѣ Турки, Янычаре, отъ галеры
отвертали,
До города Цареграда убѣгали:
Изъ двѣнадцати штукъ гарматъ
гремали,—
Яссу воздавали,
280) Тогдѣ козаки собѣ добре дбали:
280* Семь штукъ арматъ собѣ арештовали,—
Яссу воздавали,
На Лиманъ рѣку испадали,
Къ Днѣпру славуть и ³⁰⁾ низенько
уклоняли:
285) „Хвалимъ Тя Господи и благодаримъ!
Були пятьдесять штыре годы у неволѣ
А теперя хочъ не дасть намъ Богъ на
часъ поволѣ!“
А у Тендровѣ островѣ Семенъ Скалозубъ
Съ войскомъ на заставѣ стоявъ,
290) Да на тую галеру поглядавъ,
До Козакѣвъ словами промовлявъ:
270* „Козаки, Панове молодци! Що сїя галера
чи блудить,
Чи свѣтомъ нудить,
Чи много люду Царьского мае,
295) Чи за великою дѣбичью гоняе³¹⁾?
То вы добре майте:
По двѣ штукъ гарматъ набирайте,
Тую галеру изъ Грозной гарматы
привѣтайте,—
Гостинця їй дайте!
300) Если Турки, Янычаре, то у пень
рубайте,
Если бѣдныи невольники, то по-
мочи дайте“.
Тогдѣ Козаки промовляли³²⁾:
280* „Семене Скалозубе, Гетьмане Запорож-
скій,
Батьку Козацькій!
305) Де-сь ты самъ боишься
И насъ Козакѣвъ страшишься³³⁾:
Есть сїя галера, не блудить,
Ни свѣтомъ нудить,
Ни много люду Царьского мае,
310) Ни за великою дѣбичью гоняе:
Се можетъ ѣ давній, бѣдныи не-
вольникъ,
Изъ неволи утекае...“
„Вы вѣры не дѣimate,
290* Хочъ по двѣ гарматы набирайте:
315) Тую галеру изъ Грозной гарматы при-
вѣтайте,
Гостинця їй дайте!
Якъ Турки, Янычаре, то у пень рубайте,
Если бѣдныи невольникъ, то помочи
дайте.“
Тогдѣ козаки якъ дѣти не гораздѣ по-
чинали,
320) По двѣ штуки гарматъ набирали³⁴⁾:
Тую галеру изъ Грозной гарматы при-
вѣтали,
Три доски у суднѣ выбивали,
Воды Днѣпровской напускали...
300* Тогдѣ Кишка Самѣйло, Гетьманъ Запо-
рожскій,
325) Чегось отгадавъ, самъ на чердакъ вы-
ступавъ;
Червоныи, хрещатыи, давній Корогвы
изъ кишени вынимавъ
Роспустивъ...
До воды похиливъ...
Самъ низенько уклонивъ:
330) „Козаки, Панове молодци! сїя галера
не блудить,
Ни свѣтомъ нудить,
Ни много люду Царьского мае,
Ни за великою дѣбичью гоняе:
310* Се есть давній, бѣдныи невольникъ—
335) Кишка Самѣйло изъ неволи утекае;
Були пятьдесять чотыре годы у неволѣ.
Теперь чи не дасть Богъ, хоть на часъ
поволѣ...“
Тогдѣ Козаки у каюки скакали,
Тую галеру за малѣваны облавки брали,
340) Да на пристань стягали,
Отъ дуба до дуба,
На Семена Скалозуба, паѣвали;
Тую галеру на пристань стягали.
320* Тогдѣ: златосинїи киндяки—на Козаки,
345) Златоглавы—на Отаманы,
Турецкую бѣлую габу—на Козаки на
бѣляки.
А галеру на пожаръ спускали.
А серебро, злато на три части паювали:
Первую часть брали на церкви на-
кладали:
350) На святого Межигорского Спаса,

³⁰⁾ Макс. і А.—Д.: Днѣпру-Славути. ³¹⁾ Макс. і А.—Д.: ганяе. ³²⁾ Замість попередніх трьох рядків (300—303) у Макс. і А.—Д.: тоді промовляли. ³³⁾ Куліш: страшишся. ³⁴⁾ Куліш: набивали.

- На Терехтемировській монастирь,
На святую Сѣчовую Покровъ — да-
вали:
Которы давнимъ Козацькимъ скар-
бомъ будовали,
Щобъ за ихъ вставаючи и лягаючи,
355) Милосердого Бога благали;
А другу частъ по межъ собою паювали;
А третью частъ брали:
Очертами сѣдали,
Пили да гуляли,
360) Изъ семипядныхъ пищалей гремали,
Кишку Самѣйла по волѣ поздравляли:
„Здоровъ, кажуть, здоровъ Кишко Са-
мѣйлу,
Гетьмане Запорозьскій! не загинувъ 370) еси у неволѣ,
- 340*) Не загинеше съ нами Козаками по волѣ!..“
365) Правда, Панове, полегла Кишки Самѣйла
голова,
Въ Кіевѣ-Каневѣ монастирь...
Слава не умре, не поляже:
Буде слава славна—
По межъ Козаками,
По межъ друзьями,
По межъ Рыцарями³⁴⁾,
По межъ добрыми молодцями.
Утверди Боже: люду Царьского,
Народу Християньского,
375) Войска Запорозьского, Донського,
Съ сією Чернью Днѣпровою,
Низовою:
На многія лѣта,
379) До конца вѣка.
- Лукашевич, с. 15.

В. Кішка Саміло.

- Ой у лузі Базалюзі там був курінь не-
тязький,
Там жив проживав Кішка Саміло Геть-
ман козацький:
То він там жив проживав,
Та коло себе сорок два чоловіка нетяг
мав.
5) То турецьке Баша, молоде паня, по Чор-
ному морі безпешно гуляло,
Та ніякого собі дива не видало,
Та по Чорному морі проїжджає
І до луга Базалуга прибуває.
То до луга Базалуга прибували,
10) То там вони собі пристань заїмали,
Та в луг Базалуг гуляти із кгаляри
вихождали;
То там вони собі в лузі Базалюзі недовго
промешкали,
Курінь козацький-нетязький увидали,—
Усіх козаків нетяг гетьманських, запо-
розьських, сонних забрали,
15) Та залізні пута їм на руки, на ноги по-
надівали
Та в кгалярю забрали,
Та до турецького баші присталяли.
То турецький Баша велику радість собі
має,
Та своє молоде паня вихваляє,
20) Та до дівки Санджаківни на гуляння
посилає.
То молоде паня турецьке баша
По Чорному морі безпешно гуляє,
Та на бідних невольників згрозна гукає,
А дід Бутурлака тее зачуває,
25) Та ще кріпше на бідних невольників,
страшніше гукає.
То тоді вони по Чорному морю безпешно
гуляли,
- До дівки Санджаківни на погуляння
прибували.
То то дівка Санджаківна молоде паня
турецьке баша
У світлицю кам'яницю зазивала,
30) Дорогими напитками витала,
А військо серед ринку сажала.
То молоде паня турецьке баша на під-
питках загуляло,
Дівці Санжаківці свою хвабрість пока-
зало:
„Чи ти то, каже, дівко Санджаківно,
таке то видала,
35) Шо шо в мене в кгалярі пробуває?
Як я в лузі Базалюзі пробував,
Та там собі велике диво достав“.
То то вони по ринку гуляли,
До пристані прибували,
40) На кгалярю ісхожали.
То дівка Санджаківна бідних невольни-
ків в вічі забачає,
І сама собі з-тиха знишка важко здихає,
А молоденького паню, турецького башу.
вельмі словами похваляє.
То то вони з кгаляри схожали,
45) Великую радість мали,
Дванадцятро суток гуляли.
То то дівка Санджаківна од турецького
башати,
Молодого паняти
Стала до бідних невольників нишком
лицу посилати,
50) Щоб не дати бідним козакам невольни-
кам з голоду помірати.
То вони то того й не вживали,
Та до міста все складали.
То турецьке баша, молоде паня,

³⁴⁾ Куліш: лицарями.

- До дівки Санджаківни рано в неділю
прибувало,
- 55) А в вівторок до бідних нетяг невольників
У кгалярю на підслухи яризу посилає,
Що шоб буде дід Бутурлака із невольни-
ками промовляти;
Може він буде у християнську віру по-
ступати.
То дід Бутурлака того яризу в вічі за-
бачає,
- 60) Та на бідних невольників згрозна гукає,
Кісьці Самійлові у вічі штирхає,
Та залізним прутом по тричі в одно
місто затинає,
Та в віру бусурменську у каторгу ту-
рецьку привертає
І до Кішки Самійла словами примовляє:
- 65) „Ей, Кішку, Кішку Самійлу!
Як будеш ти у вірі християнській про-
бувати,
То буду тебе паче всіх невольників обі-
ждати,
По три рази в одно місто залізним прут-
том затинати“.
- 70) То тільки став од них яриза отхождати,
Став дід Бутурлака с Кішкою Самійлом
тихі речі мати:
„Шо як би нам от турецького башати,
Молодого паняти,
На волю вбіжати“.
- 75) То дід Бутурлака добре дбає,
До Кішки Самійла, знішка, словами
промовляє:
„Ой, Кішко Самійлу, не дуже своєму
серцю жалю задавай,
Своїм серцем і головою на Господа Ми-
лосердного вповай;
Будем ми Господа Милосердного прохати,
Чи не буде нам Господь з небес благо-
дати посилати“.
- 80) То стали вони Бога Милосердного про-
хати,
Стали вони до Бога Милосердного низькі
поклони вдаряти:
„Ой, пошли нам, Госиоди, з неба,
Та чого нам треба“.
- 85) Ей шо вже-ж то молоде паня,
Турецьке башя,
Дванадцятро суток прогуляло;
До кгалярю прибувало,
Спочивати залагало;
Ой то воно з обідней пори до четвертого
часу пролежало;
- 90) От сна вставало,
Та до діда Бутурлаки словами примо-
вляло:
„Шо який то міні, діду Бутурлаку, сон
дивен та предивен приснився,
Та коли-б він ніколи не явився.
Видитьця міні, шо моя галера цвітко-
вана, мальована
- 95) Стала вся на пожарі спускана,
Видитьця, шо мої невольники, которі
були в неволі,
Та стали всі по волі;
Видитьця, шо мене Гетьман козацький
булатною шаблею ростяв,
У Чорне море пометав“.
- 100) То дід Бутурлака тев зачуває,
До турецького пашати, молодого паняти,
словами примовляє:
„Ей то не може так случитьця,
Шоб сему сну справдитьця.
Будеш на невольників покріпші пута
надівати,
- 105) То буде в нас Кішка Самійло з своїми
нетягами всегда проживати“.
То молоде паня, турецьке баша, тев за-
чуває,
Вп'ять спочивати лягає,
А на діда Бутурлаку усеї свої маєтки
сповіряє.
То бідні нетяги четвертого часу полу-
ночного урем'я дожидали.
- 110) Самі помеж собою тихі речі мали.
То дід Бутурлака добре дбає,
З свого кармана ключі виймає,
Кісьці Самійлові у руки подаває,
Та ще до єго словами примовляє:
- 115) „Ей Кішко Самійлу, гетьмане козацький,
нетязький!
Потише путами ячіте,
Шоб ні одного Турчина не збудити,
Та брат брата одмикайте,
Та свої пута потихеньку з себе скидайте,
- 120) Та поспішно Турка бусурмена самого у
Чорнее море метайте“.
То то Кішка Самійло добре дбає,
Із себе пута скидає
І всіх козаків бідних нетяг одмикає,
Та до своїх нетяг стиха словами при-
мовляє:
- 125) „Ей, ви, козаки, бідні невольники,
Ви сього діла не гайте
Та поспішненько Турчина у Чорнее море
метайте“.
- То так вони собі добрую годину мали,
Старого й малого Турка у Чорнее море
усіх пометали,
- 130) Тільки діда Бутурлаку не займали,
Коло себе для порядку оставляли,
Шо той дід Бутурлака потурчився і по-
бусурманився
І жив він у турецькій землі на світі
Сорок чотирі літі.
- 135) То вони то там недовго пробували,
В той час у Чорнее море утікали.
То дід Бутурлака добре дбає,
До козаків нетяг, гатьманців-запорозь-
ців, словами примовляє:
„Ей, ви, козаки, гатьманці-запорозьці,
добре ви собі дбайте

- 110) Турецьке плаття на себе надівайте,
Спочивати лягайте,
А половинна часть залізні пута на себе
надівайте,—
Будуть нас Турки безбожні бусурмени
стрічати,
Будуть Алкана Пашу питати,
145) То я то буду знати,
Який отвiт оддавати“.
То то вони Чорним морем потихеньку
проїжджали,
То їх Турки безбожні стрічали,
То тоді сам Бутурлака на чердак ви-
хожає,
150) Ключі з кармана виймає,
І на Турків махає.
„Ой, цитьте, Турки, не ячіте,
Молодого пані не збудіте“.
То то Турки діда Бутурлаку в вічі за-
бачали,
155) Скоро замовчали
І од кгаляри одвертали.
То тоді бідні нетяги потихеньку з того
міста одїжджали,
Чорним морем далеко гуляли,
Та землю турецьку, віру бусурменську
проклинали!
160) „Ей, земле, земле турецька,
Віро бусурменська,
Розлуко християнська,
Хотя в тобі срібла й золота багато буває,
Та тільки бідному невольникові ніколи
отради немає,
165) Ні неділі, ні празника не знає,
Все у тій катерзі турецькій бідний не-
вольник погибає“.
.....¹⁾
То вони то по Чорному морю гуляли,
Та до діда Сбленка у гості прибували.
То він їх у вічі забачає,
170) Шличок ізнімає,
Поклон оддаває,
До себе в гості зазиває,
І до козаків гатьманців запорозьців сло-
вами промовляє:
„Ей, ви, козаки, гатьманці запорозьці,
175) Шо ви по Чорному морю гуляєте,
Якого ви собі отамана маєте?“
Ей то то козаки гатьманці запорозьці
тез зачували,
До діда Соленка словами промовляли:
„Ей, здоров, здоров, отамане старий!
180) Стали-б ми тобі по правді казати,
Так не знаєм як і тебе назвати“.
То дід старий тез зачуває
Із кгаляри їх визиває,
На сиру землю їх викликає,
185) Та до їх словами промовляє:
- „Ей, ви, козаки, гатьманці запорозьці!
Шо я тут²⁾
Вісімдесят літ проживав,
Та таких людей і в вічі не видав“.
190) То як стали козаки на підпитках гуляти,
Стали вони ему всю правду повідати:
„Ей, діду Соленку! Мій то у лузі Ба-
залузі проживали,
Курінь собі нетязький мали;
То турецьке баша, молоде паня, по Чор-
ному морю гуляло
195) Нас у лузі Базалузі сонних застало,
В неволю забрало,
Залізні пута на руки й на ноги понаді-
вало,
Турецькому пану баші приставляло.
То ми там не довге врем'я проживали,
200) У дівки Санджаківни на бенькеті гу-
ляли,
То нам Бог поміг, що ми Турка у Чорне
море пометали,
А сами сюди попали“...
То тоді дід Соленко їх с честю прий-
має,
Хліба-солі поставляє,
205) І до себе жити благає.
То то Кішка Самійло сес зачуває,
Та до діда промовляє:
„Ей, діду Соленку, хош буду я в тебе
хліба-соли вживати,
А не хочу в тебе пробувати,
210) Хош буду я по смерть свою велике горе
приймати,
211) А таки хочу у своїй Україні голову по-
кладати“...

Тут-би казати „Услиши, Господи“, так ні;
її ще впереди багато, та не згадаю. Трид-
цять може літ, як співав я її, а вона довга
і, Господи, яка довга! Та шо-ж ти будеш ро-
бить, коли не згадаю. Там якось іще дід Со-
ленко своїх п'ятдесят чоловіка ему помочи
дав. Оттут десь дід Бутурлака розказував,
що їх піймано було 60 чоловіка, та він тільки
один у турецькій землі, значить, остався. Вони
его там сорок чотири года держали, поки его
Кішка визволив. Кішка Самійло Соленкові
дідові свою кгаляру бросив, а взяв собі судно;
ему дід Сбленко дав; так він козацьким (суд-
ном) і поїхав у свою Україну. Там він скільки
літ прожив, та й умер. Забувся, де его похо-
вали. Над якоюсь рікою, от і в умі вертиться,
та чорти его батька зна, не згадаю. Над якоюсь
рікою помер. Его й могила десь єсть. Кажуть
і того Хведора Безвідного могила єсть, та така
як хата висока, що й поки світ сонця не за-
паде... Він, той Кішка Самійло, комусь іздав
своє отаманство, як помірав, та хто его зна
кому... не згадаю...

¹⁾ Тут забувся. Не згадаю як. Ну, та вже нехай (Крюковський).

²⁾ От тільки забувся на якому острові,—чудне якесь ему названіє (Крюковський).

Скільки я не чув таких пісень, дак ся найдовша. Я її не од майстра свого вивчивсь, а од кобзаря-ж таки одного під Гадячем. Тоді, значить, ярмарок був, так нас багато ізійшлось; розбалакались собі, та якось і за цього Кішку Самійла завели мову. Так той

кобзар як проспівав її, так я єму дав карбованця, щоб він мене вивчив її. Так ми дві ночі з ним удвох над нею морочились. Так я її знав був добре, а це забув, що не співаю нікому. Плету собі, а й сам знаю, що воно там не так було.

П. Мартинівч, Українськи записи. с. 16.

Г.

- Ой у лузі Базавлуді там стояв курінь бур-
лацький,
Там був-пробував Кішка Самійло, гетьман ко-
зацький,
І мав він собі товариства сорока чоловіка.
То турецьке паня молоде баша
5) По Чорному морю безпечно галерою гуляв,
Да до Кішки Самійла в-гості прибував,
То так до їх в-гості прибував.
Що всіх козаків гетьманських запорозьких на
місті застав,
Залізні їм пута подавав.
10) А коло себе він мав Івана Бутурлаку
Шестидесяти літ малоросійського християнина,
Той був йому вірний слуга.
Паша у дівки Санджаківни цілий місяць гу-
ляє,
А Іван Бутурлака на пристані з Кішкою Са-
мійлом пробуває
15) Живність собі получає,
З Кішкою Самійлом, з гетьманом козацьким,
розмови собі хороші має:
«Що вжеж, Кішко Самійло, полно¹⁾ пану
нашому служити,
Християнської віри ломити,

- Що ми єсть за християне, що будем йому
служити?
20) Можна по Божому закону християнському
його і згубити!»
. . . (Костомаров відзначає пропуск у тексті).
Молодее паня турецьке баша од дівки Сан-
джаківни на пристань прибуває:
До Бутурлаки Івана словами промовляє:
Будеш ти до мого отця прибувати,
Словами промовляти;
25) Будеш ти од мого отця сребреники полу-
чати.
. . .
Бутурлака ключі козакам оддав,
Щоб вони з себе залізні пута поздймали,
Турецьке паня молоде баша з місця брали,
В Чорне море метали.
30) Тоді стали безпечно по Чорному морю гу-
ляти,
Да до діда Солонки в-гості прибувати,
То дід Солонка у вічі Самійла Кішку зобачав:
«Ой здоров, здоров,—каже,—Кішко Самійло!
Як ти живеш, проживаєш,
35) Чи ти царя Бога не забуваєш?»
«Я Бога милосердного не забуду,
37) А турецькому баші служити не буду!»

Костомаров, Історія Козачества, с. 701.

Г. Самійло Кішка.

- У лузі у Базалуді був курінь нетязьський
І там жив-проживав Кішка Самійло, гетьман
козацький...
І він коло себе мав сорок чоловіка нетяг... 4
...Да вони там у лузі-Базалуді проживали
5) Ніякого горя не знали...
То по Чорному морю молоде паня, турецьке
баша, галарою гуляє, 5
Луг-Базалуг заходило,
До луга до Базалуга поспішно прибувало, 9
Кішку Самійла, гетьмана козацького і сорок
чоловік нетяг сонних заставало,
10) Та у п'лін забірало, 14
І на руки і на ноги залізні пута надівало; 15
На руки забрало, 16
І на свою галару поміщало
І до дівки до Санджаківни прибувало... 27
15) Там воно од неділі до неділі проживає, 46
І тих бідних нетяг і Кішку Самійла по три
раза в день залізними пруттями в одно мі-
сто затинає...

- І коло їх дід-Бутурлак проживав,
На їх зерозна гука...
Дай той-же їх і б'є.—Він шістдесят літ жив у
Турка у клоушниках; то він на його і звіряв.
20) ...То їм дівка Санджаківна разні напитки-наїдки
присилає, 49
То їм Бутурлак дід всього не одкриває,
А тільки по одному стакану в день вина одпуцає...
(—Значить вона їм хорошио присилає, а він не
оддає, та складає...) 51—52
А по три раза в одно місто залізними пруттями
затинає...
25) Шо вони у дівки у Санджаківни од неділі до неділі
проживали, 85—86
На підпитках пробували,
У неділю на Чорне море до свого дому од'їжджали,
На галарі почивать всі полягали... 87—88
То турецьке паня, молоде баша, от сна уставає, 90
30) Та до діда до Бутурлака словами промовляє: 91
„Ой тото, каже, діду, Бутурлаку, що то мені сон
дивнний і предивнний, чудний і пречуд-
ний сниєся, 92

¹⁾ Великорусизм, зазначає Костомаров.

- Що будто мене взято,
У Чорне море заметано,
Ні одного нас не оставлено!" 99
- 35) Дід Бутурлак тебе зачуває, 100
До молодого пані, до турецького баші, словами промовляє.
„Сему сну, каже, ви не потурайте,
Та в'ять спочивать лягайте!" 102—105
А до Кішки Самійла, до козака, до гетьмана словами стихенька промовляє 114
- 40) І ключ з кармана виймає: 112
„Цитьте, хлопці, не гриміте
І залізом не стучіте;
Дружка-дружку одмикайте, 115
Залізо у Чорне море метайте, 118
119
- 15) І молодого паню, турецького башу, і пам'ять його у Чорне море із галюри скидайте!... 120
Тоді чи не дасть нам Бог безпечно по Чорному морю проїжджати,
Турецькі калавури минати"...
Як вони паню, турецького башу у море пометали,
Тоді на себе турецьке плаття надівали... 121
- 50) То дід Бутурлак до калавуру приїжджає, 149
Ключі з кармана виймає,
До калавуру словами промовляє: 151
„Цитьте! каже, не шуміте,
Турецького паню, молодого башу, не збудіте, 152
153
- 55) Потихеньку ворота одчиніте,
Бо ми у дівки Санжаківни на гуляння пробували,
То мало ми одпочивали..."¹⁾
...Товони, турецькі калавури як проїжджали, 157
По Чорному морю тоді безпечно гуляли, 158
- 60) Та турецьку землю, віру бусурменську на віки за-
клинали: 159
„Ой-же хоча ти, земле турецькая, віра бусурмен-
ська! 160—161

- Хоча в тобі весело проживати,
Много сребра і золота в тебе пробуває, 163
А чоловікові ніякої одрадою немає!..." 164
- 65) То як стали вони по Чорному морю гуляти, 167
До буйної Приспи прибувати,
Та до діда до Соленка²⁾ у гості заїжджати... 168
„Той дід Соленко як їх забачає, 169
І гірко плаче-ридає.
- 70) Дрібними сльозами проливає,
До Господа милосердного словами промовляє:
„Благодарю тебе, Господи милосердний, що за со-
рок літ Господь мене привів
Козака гетьмана Самійла у вічі повідати!..."
...То вони там, у діда у Соленка двенадцять день
безпечно гуляли,
- 75) Та віру православну споминали,
А турецьку славу, віру бусурменську кляти-про-
клинали:
Коли-б їх Бог милосердний так побідив,
Як вони нас зобіждали,
Що вони у п'яні забирали,
80) Ніякої нам веселості не обдавали,
Ніякої ми одради собі не мали
І роду свого у вічі не видали!..."
...Та тоді вони речі хороші друг до друга про-
мовляли.
На галюру всі посідали³⁾...
- 85) „Винеси, кажуть, нас, Господи милосердний,
Между мир хрещений,
На край веселий!
Чи не дасть нам Бог милосердний своїх братів
повідати,
Хоч-би мало-немного свою асизнь провоздати,
90) Между миром хрещеним проживати!..."

В. Горленко, „Кіевск. Стар.", 1882, IV, 505.

Д. Про Кішку Самійла.

- Що з города Трепезона
Виступає галера
Трьома цвітами уквітчана й мальована.
Що першим цвітом уквітчана,—
5) Злато синім стьожкам завітчана;
А другим цвітом процвітана, —
Гарматами уквітчана;
А третім цвітом уквітчана,
Турецькою, білою габою покривана.

- 10) То в тій галері Алкан паша,
Паша гуляє.
Сімсот Турків, яничар чотиреста.
А бідного невольника півчверта ста
Без старшини військової собі має.
15) То міждо їми був старший
Кішка Самійло, гетьман запорозький
17) А другий Марко Рудий...

Ф. Колесса, II, с. 1

¹⁾ Що того, бач, вже й немає. А йому аби то той калавур проїхав, так він забувся і думав!.. Не зло-
жу так, як було!.. Десяте слово, той то не в лад! (слова Крюковського).

²⁾ Він проживав тож на острові той дід—сорок літ. Його Турок теж запер (Крюковський).

³⁾ Вей. Значить забрав і діда того Соленка Кішка Самійло із собою (Крюковський).

7. ОЛЕКСІЙ ПОПОВИЧ.

Дума про Олексія Поповича звичайно розглядається, як одна цілість разом з думою про Бурю на морі, яку ми помістили нижче під № 8. Варіанти обидвох дум розглядаються разом як дві редакції одної теми, тільки редакції дуже мало між собою подібні. Ми-ж дивимось на них як на дві окремі думи, і друкуємо їх нарізно. Робимо се тому, що обидві думи у всіх своїх варіантах дуже глибоко різняться одна від одної і правдоподібно були зложені як два окремі твори—в сьому впевняє нас аналіз цих творів (про дослід цих дум нижче: III і вступ до думи № 8).

I. Варіант А—Повѣсти малороссійскія—Житецкій, Мысли, с. 233. Запис з першого або другого десятиліття XIX в. з околиць Миргороду, від якогось сліпого Івана.

Варіант Б—Цертелевъ, Опытъ собранія старинныхъ малороссійскихъ пѣсней, СПб, 1819, с. 26. Записано 1814 року десь коло Хорола. Співак невідомий.

Варіант В—Украинскій Альманахъ, Харьковъ, 1830, с. 119; текст подав І. Срезневський.

Варіант Г—Костомаровъ, Исторія Козачества, с. 695. Текст записаний в Харкові, мабуть в 1840-х рр.

Варіант Г—Основа, 1862 р., Серпень, с. 21. Текст записаний в Харківській губ. від лірника.

Варіант Д—Пѣсни, собранныя П. В. Кирѣевскимъ, выпускъ IV, 1862, с. XXIII. Текст записав М. А. Стахович в селі Богданах Пирятинського пов. на Полтавщині.

Варіант Е—Антонович і Драгоманов, I, с. 181 (вар. Б.); записав Куліш від лірника Хведора Кононенка в с. Александрівці Лубенського повіту, на Полтавщині.

Варіант Є—Там-же, с. 188 (вар. Є). Текст записаний в Зеленках Канівського повіту на Київщині. Записувач і співак не названі.

Варіант Ж—Там-же, с. 200 (вар. І) з рукописного збірника Чубинського і Новицького. Де записано і від кого, не сказано.

Варіант З—Там-же, с. 199 (вар. II); фрагмент записаний від сліпого бандуриста в Харкові (може записав Зайкевич?).

Варіант І—«Украиньскіи записи П. Мартиновича», с. 9; записано від Івана Кравченка Крюковського, в Лохвиці на Приліпці 20 травня 1876 р.

Варіант І—Кіевская Старина, т. I, Январь, 1885, с. 186; текст записав А. Твердохлібов від Пархомівського сліпця Іллі Журавля в Охтирці 18 липня 1881 р.

Варіант И—В. Горленко, Бандуристъ И. Крюковский, «Кіевск. Старина», т. IV, 1882, кн. II, с. 481. Текст записаний від Крюковського, мабуть недавно перед друком.

Варіант Й—А. Малинка, Кобзаря и Лирники, «Земскій Сборникъ Черниговской губерніи», 1903, Апрель, с. 69. Текст записав Малинка від лірника Н. Дудки, родом з с. Марчихина Буда, Глухівського пов. Дата не зазначена.

Варіант К—Ф. Колесса, Мелодії до українських дум, серія II, 1913, с. 183. Текст записаний від кобзаря Гната Гончаренка, з Губаївського хутора біля Харкова. Текст з фонографу записав Ф. Колесса, а зі слів кобзаря записала його Леся Українка. Видавець тексту зазначив в примітках ті місця, де обидва записи різняться; ці примітки наведені і в нас.

Варіант Л—Там-же, II, с. 195. Текст записаний від лірника Івана Скубія з Лелюхівки Кобеляцького пов. Фрагмент.

Варіант М—Там-же, II, с. 163. Схопив на фонограф О. Сластьон від кобзаря Івана Кучеренка з с. Мурафи, Богодухівського пов., 1910 р. Фрагмент.

Варіант Н—Там-же, с. 177. Схопив на фонограф О. Сластьон від кобзаря Петра Семеновича Древиченка з хутора Залютина біля Харкова 1910 р. Фрагмент.

Окрім цих записів дума згадується в репертуарі Никифора Соломахи і Ераста Будяпського з Харків. пов., Остапа Бутенка з Валкського і лірника Микити Горботка з Ніженського повіту, але чи дійсно вони співали про Олексія, не можна сказати напевно. Ак. Сперанський, що згадує сі репертуари, між иншим нараховує Олексія Поповича у Хв. Баші—тимчасом він співав не Олексія, а Бурю.

Ця дума зазнала і кілька переробок і ми маємо два комбіновані тексти Олексія Поповича:

Варіант Х—Максимович, Українські народні пісні, 1834, с. 14. Це текст, скомбінований з записів Цертелева (вар. Б) і Срезневського (вар. В).

Варіант У—Куліш, Історія Возсоединенія, т. 1, с. 360. В сей текст увійшли частини записів Куліша, вар. Е, вар. Б та варіанту Х. Сей варіант передруковано у Грінченка «Думи кобзарські».

II. З вичислених тут варіантів И являється другим записом варіанту I, тому і подано його тільки в скороченню. Варіант Х був стільки разів передрукований і настільки популярний, що здавалось доцільним передрукувати його в цілості, з показанням варіантів, що на нього зложилися. Так само зроблено з варіантом У, що мав змогу широко розійтись завдяки «Кобзарським думам» Грінченка.

Варіанти Ж та З у Антоновича і Драгоманова не подані в цілості, але зведені до вказівок на відповідні рядки інших варіантів; тут ми стараємось реставрувати їх в цілості. Місця, де ся реставрація лишала сумніви, зазначено знаком запитання (?). На жаль, друкарські помилки в цифрах і деякі неясності в означенні дають досить багато таких сумнівних місць в «Іст. Пісняхъ».

Всі вісімнадцять текстів думи про Олексія Поповича дуже близькі до себе і що до змісту, і що до окремих деталей. Коли постараємось знайти між ними ближчі споріднення, то мусимо спочатку поділити їх на 2 нерівні групи: а) Перша група—варіанти А, Д і Е відрізняються від інших тим, що тут Олексієві урізують мізинного пальця, а від того стихає буря (ряд. 73—82 А; ряд. 89—94 Е). б) Друга група—варіанти Б, В, Г, Є, Ж, І, Ї, И, Й та К: тут чудо діється від самої сповіді Олексія Поповича. Окремо стоять фрагменти—варіанти Г, З, Л, М, Н, де не маємо всіх епізодів оповідання, але на підставі аналогій і ці варіанти треба зарахувати до групи б.

Відрубність групи А—Д—Е (а) найбільш помітна: в ній ми очевидно маємо дуже архаїчну редакцію думи; те що варіант А належить до найстарших записів, можна вважати також за посередній доказ давності сеї редакції. Поміж собою всі три варіанти дуже рівномірні що до великості—різняються вони головн. іменами отамана: в варіанті А—отаман Зборовський, Д—Полуусенко, Е—без імені. Варіанти Д і Е походять з Полтавщини з сусідніх повітів; можливо, що вони вийшли більш або менш безпосередньо з якогось одного центра кобзарської науки—як витвір чи властиво улюблена редакція якоїсь місцевої «школи». Про науку Кононенка (Е) не відомо нічого: ані чий він учень, ані де учився; кобзар Стаховича теж незвідний; але територіальна близькість цих подібних варіантів і та обставина, що з цього району не маємо інших записів сеї думи, иншого типу, позволяють думати, що ся редакція (перша група варіантів—а) особливо загіздилась саме на Пирятинщині, культивувалась тут в місцевій кобзарській школі. Хоч вар. А правдоподібно був записаний коло Миргорода, але сей його тісний зв'язок з пирятинськими варіантами наводить на думку, що кобзар, який співав його, мав зв'язок з пирятинською школою, можливо походив з неї. Здогад про те, що старша редакція думи походить з Пирятинщини, потверджується і тим, що у всіх інших варіантах сеї думи герої вважаються зв'язаними з Пирятином: «Олексій Попович пирятинський» варіанти—А, Б, Д; «пирятинський родич»—вар. Б, Е; виїздить він майже все з Пирятинна, в вар. М навіть і отаман називається «пирятинський». Така послідовність тим помітніша, що напр. в думі про Коновченка, де місце дії звичайно точно означається, ся дія відбувається то в Корсуні, то в Черкасах, в Тягині, в городі Лихмистрині, в «городі Чорній долині», Черкеській долині і т. н., або просто «в городі». В думі-ж про Олексія Поповича маємо виразну пам'ять про зв'язок думи з певною місцевістю і очевидно сей зв'язок треба пояснювати так, що в околицях Пирятинна, серед пирятинських кобзарів було зложено першу редакцію сеї думи з готового пісенного матеріалу, і було дано їй головні риси, спільні обидвом нині відомим редакціям: а і б (першій і другій групі варіантів). З них перша, лишившись на місці, зісталась досить близькою до первозору, друга-ж розходячись далі диференціювалась мабуть більше.

Друга група і в середині виявляє більші різниці; вона немов поділяється ще на такі типи: один відкриває оповідання широким образом бурі вночі (звізди потьмарило, половину місяця в хмари вступило)—так в варіантах **Б, В, Г**. Варіанти другого типу об'єднуються наоколо варіанту **Г**, де буря описується тільки на морі, і не помітно, в якій порі дня подія відбувається. Найближче до варіанту **Г** стоять варіанти **Ж, З** (фрагмент) та **К**. Подібно починається (ближче до варіанту **І**, ніж до попереднього типу) варіант **І**. Цікаво вирізняються з-поміж решти варіанти **В й І** та **И**—Крюковського. Сі тексти загалом подібні до **Г, Ж і К**, але в них наслідок сповіди Олексія Поповича представлений значно ширше ніж у всіх інших варіантах думи: прилюдна сповідь виратовує не тільки корабель, що несе грішника Олексія, але й інші кораблі козацької флотилії, що очевидно теж відчувли на собі тягар Олексієвих гріхів.

Що до територіальної приналежності сеї групи, то тут можна зробити такі помічення: вар. **Г** записаний десь на Харківщині, з'являється осередком цілої групи варіантів, записаних в околицях Харкова: вар. **К, Н, З**; близький до них і фрагмент з Богодухівського пов. **М**. Подібність тут настільки велика, що можна-б думати про книжне походження цих варіантів; трудність тільки в тім, що доводиться запідозрити зразу 4-ох співців, а таке масове вичування кобзарями думи з «Історических п'єсень» трудно допустити. Лишаючи тому за сею можливістю тільки невелике право на існування, припускаємо, що всі сі варіанти **Г, З, К, Н** репрезентують одну з харківських кобзарських шкіл. Кажемо: одну, бо з Харківщини маємо і дещо відмінні варіанти: **Г** з Харкова та **І** з Охтирки. Правдоподібно, що з Харківщини походить і вар. **В**, що репрезентує теж дещо відмінний тип думи. Мабуть на Харківщині записаний і вар. **Ж** дуже подібний до **Г, З, К**. Отже треба констатувати, що Харківщина стала найважливішою територією поширення думи про Олексія Поповича після її виходу з Пирятинських околиць. Або принаймні—найбільше сприятливою для консервації думи, бо ся дума все таки знаходить пристановище і в інших ще околицях.

Оригінальний варіант знаходимо в Лохвиці, пниий в Глухові. Вар. **Л**, з Кобеляцького повіту, тільки фрагмент, але розуміється—думу тут знали в цілості. Маємо варіант, досить сухий в порівнянні з лівобережними, і з Канівського повіту—вар. **Є**.

III. Література думи про Олексія Поповича досить велика—більша ніж котрої-будь иншої думи. Перші видавці думи, Цертелєв і Срезневський, що правда, не лишили ніяких міркувань про неї. М. Грабовський в критиці на збірку Максимовича 1834 р. завважив з приводу нашої думи й імени Зборовського: «Чи се не звісний Самуїл Зборовський, що й дійсно бував на Нпзу. В однім рукописі сеї думи він називається Коломійченком. Коломия в теперішній Галичині—звідки рід Зборовських походить»¹⁾. Найстарший відомий текст з іменем Коломійченка вар. **В**, але чи його мав на увазі Грабовський, чи свій власний запис? Можна думати останнє. Здогад про Зборовського прийняв і Максимович в збірці 1849 р., с. 49, прим. 78. Другу замітку про Олексія Поповича маємо у вступі до варіанту **Д** в «П'єсях» Кіреєвського написану Безсоновим, 1862 р. Безсонов висловив думку, що Олексій се Альоша Попович російських билин, тільки в думі він досить далекий від оригіналу—мовляв тому, що Українцям ся постать чужа: вони застали бліді спомини про неї, прийшовши на Україну з Галичини—як се доводив Погодін. В примітці до тексту «Основи» вар. **Г** редакція завважила, що Олексій нагадує Альошу Поповича й Садка купця.

Слідуюча віком замітка в «Історических п'єсях». Вона теж приймає думку Грабовського: редактори зарахували сю думу до кінця XVI в.—епохи морських походів козацьких, і до сього часу належить ім'я «гетьмана Григорія Зборовського»—себ-то, мовляв, Самуїла Зборовського, Поляка баніта, що був деякий час кошовим на Запорозжі, а потім скарапий Баторієм. Сей галицький магнат-авантюрист родом з Золочева («тому він міг називатись і Коломійченком—з Коломиї») робив з козаками морську експедицію з Лиману до устя Дністра. Хоч правда підчас сього походу бурі не трапилося, але редактори вважали сеї здогад про Саміїла Зборовського цілком певним. Гріхи Олексія вказують теж, мовляв, на поведінку авантюристів, що так само, як дружина Зборовського, приходили з різних сторін на Запорозжя за-для пригод і гулящого життя. Зложено сю думу—гадали Антонович і Драгоманов—серед низових таки козаків. Географія її, поза такими загальними термінами як земля Білоаранська—не виходить далше північно-західних берегів Чорного моря, від лиману Дніпрового до Дунайського

¹⁾ М. Gr. Literatura i krytyka, II, Wilno, 1837, с. 75.

гирла, і се теж промовляло редакторам «Ист. П.» на користь вчасної редакції думи—в кінці ХVІ в., бо в ХVІІ в. козаки вже сміліше і даліше роз'їжджали по Чорнім морю. Далі в коментарі оповіщено про морські походи в ХVІІ в., описано будівлю запорозьких чайок, і експедиції чайками—на підставі рукописного опису Туреччини D. Ottavio Sapiencia 1622 р. і книги Боплана.

Теорії про походження Олексія Поповича від Альоші Поповича редактори «Ист. п'їс.» не торкалися. Натомість рік після їх коментару в статті Ореста Міллера «Великорусскія былины и малорусскія думы» Олексія Поповича зближено знову з билинним героєм, Садком новгородських билин: можливо, каже Міллер, що в думі під християнізованим мотивом жертви грішника захований мотив умилювання моря, як містичного єства, подібно як і в билині про Садка. Неповагу Олексія Поповича до старих жінок (вар. Г) Міллер порівнював з поведінням новгородського героя Васьки Буслаєва. Але він припускав, що ся риса може бути спільною і київському і новгородському епосові

Костомаров (Історія Козачества, с. 694), говорячи про Олексія Поповича, назвав се ім'я іменем «напівмістичного лицаря, що в великоруських билинах з'являється під іменем Альоші Поповича, одного з богатирів Володимира Красного Солнишка. Се ім'я перейшло до української поезії козацьких часів і приліпилось до думи, що в своїй основі належить до релігійно-моралістичних творів». Але переходячи до варіантів про Бурю на морі (див. сю думу), Костомаров завважив, що ім'я «богатиря, перетвореного в пирятинського поповича», властиво зовсім випадково пристало до ідеї, виложеної в сій думі, бо в варіантах «бурі» сього імені нема, а сі варіанти здавались Костомарову більш типовими.

Н. Дашкевич в доповіді прочитаній 20 березня с.с. 1883 р. на тему билин про Альошу Поповича, виразніше ніж Костомаров приєднався до думки Безсонова, що Альоша відбився в Олексію Поповичу української думи. Альоша в деяких билинах згадується в зв'язку з морськими подорожами, напр. на кораблі Соколі, тому на думку Дашкевича «дума про Олексія Поповича і про бурю на Чорному морі своїм образом Олексія і плавання Чорним морем наближається до билин і, очевидно, являється перерібною билинним образом, що заховала багато рис старого епосу». Ся стаття Дашкевича друкувалась значно пізніше по тім як була відчитана, а саме 1889 р.¹⁾ Тимчасом уже 1885 р. з'явились замітки про Олексія Поповича Веселовського, в його «Южно-русскихъ былинахъ», с. 279; говорячи про билинний Альошу Поповича, він каже тут, що сей тип «доживає віку в образі Олексія Поповича малоруської думи». В тім-же часі Халанський («Великорусскія былины кievскаго цикла», с. 69 дд.) прирівняв Олексія до Садка, як перед тим Міллер, але окрім того зв'язав сей мотив з трьома побожними легендами про чудесне врятування від бурі за допомогою святих і про кару на морі непростимих грішників: в чуді Ісидора Ростовського і в чуді Михайла Клопського, де святі помагають людям в небезпеці і ратують їх від бурі, і в оповіданні манаха Паладія в «Пролозі» на 19 березня—де оповіщено про те, як підчас бурі в море кинено грішницю, і від того буря стихла М. Сумцов, друкуючи в «Київській Старині» (1885, кн. І) вар. Ї, звернув увагу на те, що гріхи Олексія Поповича сповнені з-п'яна (ряд. 69—73).

Того-ж року як вийшли праці Веселовського і Халанського, в «Англійських і Шотландських Баладах» Ф. Чайльда думу про Олексія Поповича (вар. Х) поміщено поміж варіантами до балади про «Сповідь Браун-Робіна», між иншими моряцькими, переважно скандинавськими піснями. В сих піснях підчас бурі кидають жеребок, щоб знати, чиї гріхи викликали бурю, і кидають в море грішника, а буря втихає. У вступі до сих пісень разом з Олексієм згадано і билину про Садка.

1886 р. в статті Веселовського «Былина о Садкѣ»²⁾ дума про Олексія Поповича в варіантах Х, Г і зокрема Д була наведена як ілюстрація загально розповсюдженого звичаю приносити жертви морю в часі небезпеки та віри в те, що присутність грішника на кораблі викликає бурю. Ся віра виявилась в численних побожних легендах, починаючи від історії пророка Йони. Але Потебня відкинув сю думку в своїх «Объясненіяхъ»³⁾ і порівняв Олексія Поповича з болгарським грішником Станковичем Дукою в пісні про бурю, що загрожувала стінам Хіландарського монастиря: в монастирі знаходився хворий грішник, який між иншим образив свою матір; він не може ні подужати, ні вмерти, і його кидають в море. Друга паралеля, сербська, наведена Потебнею, ще дальша—вона оповідає про подібну хворобу грішника Леки Дукадинца, але не згадує ні моря, ні бурі, ні сповіді. Потебня від

¹⁾ Читенія въ историческомъ об-ствѣ Нестора Лѣтописца, III, 1889. ²⁾ Журналъ мин. народ. просвѣщенія, 1886, кн. 12. ³⁾ Том II, 1887 р., с. 301.

ниув також теорію Безсонова, Дашкевича і Костомарова про тотожність Олексія і Альоші і висловив переконання, що дума зложилась під південно-слов'янським впливом.

Лисовський¹⁾, розглядаючи Олексія Поповича з становища думи про Бурю, не зробив оригінальних уваг. Житецький в «Мысляхъ» (с. 233), навівши згадані думки Потебні, не заперечив звязку Олексія з биллиним Альошею, але не давав йому й особливого значіння. «Все се з більшою або меншою правдоподібністю вказує на складне походження змісту нашої думи, що був перероблений співаками в своєріднім стилі козацького епосу». Прізвище Поповича, на думку Житецького, могло з'явитись на українським ґрунті просто тому, що співакові треба було грамотної особи, яка-б могла зміцнити звичайну родинну мораль, висловлену в думі, авторитетом «святого письма». А ім'я Олексій, як звісно, має велику популярність серед лірників, що співають побожні пісні про Олексія чоловіка божого.

В Етнографическ'ім Обзорѣнії за 1894 р. № 3 уміщено замітку Г. Потаніна про деякі епізоди думи про Олексія Поповича²⁾. На думку Потаніна, білий камінь, що на нім сидить сокіл-буревісник, відповідає космічному білому каменеві, що згадується в старинних колядках і фігурує в різних монгольських космогоніях. Сокіл, що в думі сидить на сім «космічнім камені», близький, мовляв, до птаха Строфіла, про котрого оповідає «Голубина книга». Птах Строфіл живе на морі, а як він стрепететься, то океан хвилюється. Сього Строфіла Потанін ставить знов у зв'язок з мітичним когутом, що сидить на білім камені Алатирю, в забайкальських закляттях.

Але і той камінь, що мають прив'язати до шиї Поповича (в тих варіантах, де нема мови про кров з мізинного пальця), для Потаніна має особливе значіння—він являється ремінісценцією легенд про затоплені предмети, які ніби-то можна бачити крізь воду па дні моря. Над Чорним морем існувала легенда про папу Климента, що був кинений в море з прив'язаним до шиї якорем—і Потанін вважає правдоподібним, що над Чорним морем оповідалися легенди про те, ніби на дні моря можна бачити затоплений якор, або білий камінь, що мовляв віщує бурю. Сі мотиви, на думку автора, відбилися в обох каменях думи про Олексія.

Що до тих варіантів думи, де Олексієві рубають пальця, то тут Потанін наводить монгольське оповідання про подібних братів. Жінка одного з них помилково наблизилась до чоловікового брата і той відсунув її мізинцем, але чоловік не повірив сьому і стрілив у брата, вцілив його в палець і від того той умер. Ся аналогія наводить Потаніна на думку, чи не полягав гріх Олексія в кровосумішці, тим більше мовляв, що Сумцов притягнув до думи про Олексія Поповича і паралелю кровосумішника Браун-Робіна.

Всі ці замітки були зроблені письменниками між иншим, в рамках загальніших праць. Першу окрему розвідку думі про Олексія Поповича присвятив М. Сумцов в 1894 р., в «Кіевской Старинѣ» під з. «Дума объ Алексѣѣ Поповичѣ». Він рішуче відкинув теорію про Олексія—Альошу і приєднався з одного боку до теорії південно-слов'янського походження думи Потебні, з другого боку старався розвинути теорію зв'язків з скандинавськими піснями Чайльда. Окремо він спинився над оповіданнями про кидання грішника в море, поданими у Чайльда (оповідання про ватажка Реймера в *Historia Anglorum* Генриха Huntingdon'a, письменника XII в.), й иншим оповіданням про грішницю (*Child VIII*), та на нашій домашній легенді про чудо Богородиці в «Небі Новім» Галатовського і в записках Петра Могили: се оповідання Андрія Лахути, запорожця, про чудесне вратовання від бурі козацької флотилії. Сумцов вирішив, що ся розповсюджена тема походить з глибокої давнини, коли існували перекази про те, як підводні сили зупиняють кораблі і домагаються людської жертви. Сей мотив з часом християнізувався, і дівою особою стала Богородиця або св. Миколай, як приміром в болгарській пісні (цитованій у Чайльда), де св. Микола спинив кораблі з воском якогось купця і держав, поки купець не пообіцяв дарувати весь віск монастиреві. В такій християнській обстанові сей мотив увійшов у народню пісенність і міг дуже скоро стати відомим на Україні, чи то під впливом власних морських походів, чи запозичений від Скандинавів. На початку XVII в. сей мотив розроблено паралельно в думі і в легенді на честь Печерської Матері Божої, в оповіданні Лахути. Аналізуючи окремі епізоди думи, Сумцов спиняється на таких моментах: 1) «Чорне море»—тут प्रतिставлено «чорне море» і «білий камінь» як епічні епітети, але Сумцов завважає, що вони дуже вірно малюють дійсний чорноморський краєвид. 2) «Сокіл-буревісник»—птахи як вісники бурі загально

1) Опытъ изученія малорусскихъ думъ, 1890. 2) Мелкія фолклористическія замѣтки. Г. Потанинъ, Бѣлый камень и мизинецъ въ малорусской думѣ объ Алексѣѣ Поповичѣ, с. 147.

розповсюджений мотив; ворони й соколи особливо часто вважаються символами вітру, і т. п. 3) «Морська буря»—автор порівнює коротко описи бурі в різних паралельних піснях і легендах і робить висновок, що український опис загалом оригінальний, дещо подібний до опису шотландського і менше до болгарського. 4) «Білоаранська земля»—се невиразне означення, що представляє дуже далеку країну взагалі, так само і в інших думках. 5) «Грицько Коломніченко»—Сумцов вважає се ім'я прізвиськом Самійла Зборовського, ідучи за Антоновичем і Драгомановим; згадує теж при сій нагоді, що в оповіданні Петра Могилі старший між козаками був Москаль Іваша. 6) «Олексій Попович»—на думку Сумцова, подібно як се висловлено у Житецького, письменність Олексія говорить про його належність до духовного стану. Легендарний Лахута відповідає Олексієві, але про його гріхи нема згадки; очевидно Лахута являється тільки свідком чуда; тому ближчим до Олексія Сумцов вважав Браун-Робіна і Реймера. Він відзначив також тісний зв'язок Олексія з товаришами: «Се не випадковий пасажир на кораблі, се своя людина, готова жертвувати свою голову, щоб марно війська не теряти». 7) «Гріхи Олексія Поповича»—в західних варіантах вони грубіші ніж в думі, каже Сумцов; Олексій напр. винен тільки в образі батьків, тимчасом коли шотландська пісня натякає на кровосумішку; але все-ж, на думку Сумцова, Олексій винен і в убивстві—бо топтав конем дітей. Загалом гріхи Олексія, спільні з іншими творами, такі: а) образа матери (+ сестри — болгарська пісня), б) образа (=грабування) церкви (Генрих Гантінгдон, скандинавські пісні і сербська пісня), в) убивство дітей (в датській пісні 1590 р., г) образа «громади» (теж). Сумцов все таки робить висновок, що найважливіший гріх у всіх цих творах і в думі—се образа матери. 8) «Жертва крові» (вар. А і Е): на думку автора, се—властиво людська жертва, замінена жертвою самої крові (pars pro toto — частина замість цілого). 9) «Отцева-матчина молитва»—се мотив, що червоною ниткою проходить через всі думи, каже Сумцов. 10) «На чуд»: Сумцов наводить пояснення Потебні цього незрозумілого виразу (замість «на чердак»), що знаходиться в вар. Г в переддруку «Ист. П'єс.». Кінець статті віддано варіантам про Бурю на морі (див. вступ до № 8).

Після сеї статті в слідуючій книзі «Київської Старини» Сумцов помістив «Доповнення до статті про думу про Олексія Поповича», де подав два приклади гумористичного трактування сеї теми—уступи зі збірки фанецій Поджо 1470 р. Се смішне оповідання про обіцянку моряка підчас небезпеки поставити Матері Божій свічку таку, як щогла; на увагу, що на таку свічку не стане воску, моряк відповів, що як живі будуть, то обійдеться й меншою. Друге оповідання про недотриману обіцянку св. Киріякові, якому купець обіцяв церкву за вратовання, але не побудував, бо, мовляв, обманював людей з довгими бородами ніж у св. Киріяка.

Того-ж року, в «Житю і Слові» Франко і Драгоманов надрукували деякі міркування з приводу статті Сумцова. Переглянувши побіжно попередні досліді над сею думою, Франко навів висновки Сумцова, а від себе звернув увагу на оповідання Паладія, що в Галичині відоме між іншим з книги «Народов'їщаніє», дуже популярної. Франко заважив, що мотив «небезпечної пригоди на морі, з якої присутні на кораблі викупаються пожертвуванням якоїсь людської душі, чи то присутньої на кораблі, котру кидають у море, чи неприсутньої («дай мені те, що дома маєш, а про що не знаєш»), стрічається дуже часто в казках усіх народів». Що-ж до церковних легенд, то джерелом їх він вважав історію пророка Йони—подібно як Веселовський, але, очевидно, незалежно від нього, бо не згадує його.

Драгоманов з признанням прийняв всі церковні паралелі Сумцова, але відкинув думку про передхристиянське походження мотиву. Цілком приєднався він до Сумцова в його критиці теорії Олексія—Альоші.

Після цих заміток минуло кілька літ і слідуюча розвідка про Олексія Поповича з'являється аж 1905 р.: се стаття Дашкевича про «Олексія Поповича думи про бурю на Чорному морі»; перед нею треба згадати тільки принагідну увагу Маркова¹⁾, що початок думи про Олексія нагадує дуже початок билини про Гліба Волод'євича.

Стаття Дашкевича розвивала докладніше теорію єдності Олексія Поповича і билинного Альоші, вже зазначену в старшій праці цього автора. Згадавши погляди Безсонова і Костомарова, Дашкевич наводить цікаву подробицю, що з нагоди читання його попередньої розвідки Антонович висловився проти зближування Олексія і Альоші. «На думку Антоновича, в думі переважає мотив поучення на

¹⁾ Изъ исторіи русскаго былевого эпоса, III. Къ былинѣ о князѣ Глѣбѣ Володѣвичѣ, Этнографическое Обозрѣніе, 1904, № 3, с. 11.

тему грішности, непошани до батьків, а сей мотив не має в собі нічого своєрідного, бо дуже поширений в народній поезії; так само до загальних місць сеї поезії належить і опис виїзду героя пісні. Тому ці два мотиви малоруської пісні ще не дають підстави зближувати Олексія Поповича з Альошею билин», переказує Дашкевич Антоновичеві думки. Далі він переглядає інші теорії про сю думу: Потебні — яку лишає без критики, Сумцова і додатки до неї Франка і Драгоманова. Супроти Франкової теорії про вплив історії Йони він звертає увагу, що сю можливість піднісв вже Потебня, але тут-же відкинув (Дашкевич не завважив, що, говорячи про Йону, Потебня відкидав теорію Веселовського; пріоритету Веселовського в сій теорії, як згадано, не помітив і Франко). Що до заперечування Драгомановим передхристиянського походження теми Олексія Поповича, то Дашкевич протиставив йому питання: «невже християнський характер має і подробиця про дарунок морю в виді крові з пальця? В звісних нам тепер варіантах (пересказах) думи про Олексія все ще ясно перебивається стародавній переказ про жертву морю». Так приймавши до певної міри погляд Сумцова, Дашкевич все-таки висловив переконання, що всі зібрані паралелі, легенди і пісні не виясняють генезу думи, бо ні одна з них не відповідає думі в усіх окремих складниках. Правда, повного звязку дум з билинами виявити теж не можна, але, на думку автора, всі дані, зібрані дослідниками після його першої праці, цілком не збивають його думки про тотожність Олексія з билинним Альошею. Навчаюча сторона думи, що мусіла розвинутиись під впливом старців, що її співали, на думку Дашкевича — не належить до основного складу думи. В первооснові дума могла між иншим пояснити невдачу в поході просто грішністю когось з учасників сього походу. В думі міг переважати не елемент повчання, що б'є в вічі в теперішнім її стані, але жалісне оповідання про невдалий кінець експедиції та щасливе вратування більшости учасників від смерті або неволі. Далі автор погодився цілком з Антоновичем і Драгомановим і їх міркуваннями що до Самійла Зборовського як прототипа «отамана» в думі. Він припустив, що згаданий морський похід Зборовського 1581 р. дійсно послужив вихідною точкою для думи. Але сучасник походу, що зложив першу редакцію думи, не міг говорити про зовсім щасливий кінець походу, підчас якого, мовляв, не пропав ні один чоловік, а в дійсності тоді сталася не звичайна буря, а збройна сутичка з турецькими галерами; отже добре закінчення, взагалі новіша редакція думи могли зложитись не скоро по поході, а тільки згодом¹⁾. В кожному разі, каже він, введення Олексія Поповича до думи можна віднести до Лівобережжя царських часів (див. варіант Г, ряд. 108) — в часах, коли більше визначився Пирятин. Спочатку в думу про похід Зборовського міг бути внесений символічний образ бурі — битви, подібно як у Слові о полку Ігоревім. Асоціація думок могла викликати подібне положення Альоші в деяких билинах про морський похід, і грішником в думі міг стати Альоша. Альоша Попович увійшов отже в думу як тин грішного чоловіка, що зложився в пізніших піснях про нього. Коли-ж вважати билини про Альошу Поповича вийшлими з півдня, як се думають Веселовський і Халанський, то се ще улегшує питання про перехід Альоші в думу. В кінці-ж, коли-б билини і не були українського походження, то вони мусіли бути відомі на Україні через Донців. Помічення ак. Сперанського, що дума про Олексія Поповича мало відома на Чернігівщині, вказує на південно-східне походження твору, з тої частини краю, що, мовляв, притикає до території, де обертались билини про Альошу (себ-то Донеччини). Сей звязок думи з билинами про Альошу не виключає одначе звязку Олексія з героями інших вібраних паралель. Дашкевич звертає увагу на велику розповсюдженість мотиву плавання по морю в ріжнорідних піснях, між иншим в весільних. Він сам звернув увагу на ще деякі можливі паралелі до думи: легенди про св. Миколая; «Руодліб», лицарський роман XI в., де є порада бути богомольним в дорозі; нарешті наводить усне оповідання про заклик до сповіді прочан на пароплаві підчас бурі, що захопила їх в дорозі до Чернігова, і самогубство дівчини, яка чула себе винною за погане відношення до матери і сама кинулась у воду.

Праця Дашкевича, як бачимо, не вирішила і не вичерпала питання думи про Олексія Поповича і дослідники знову вертаються до сеї надзвичайно цікавої теми, спиняючись над нею більш або менш докладно. В 1907 р. в двох загальних працях про думи знаходимо деякі міркування над Олексієм Поповичем, як видно викликані иншою статтею Дашкевича: «Нѣсколько слѣдовъ общенія южной Руси съ юго-славянами въ литовско-польскій періодъ ея исторіи, между прочимъ —

¹⁾ Над міркуваннями Дашкевича що до варіантів про Бурю на морі (№ 8) тут не спиняємось, вони приведені у вступі до сеї думи.

въ думахъ»¹⁾. М. Тершаковець в статті про «Відносини дум до південно-слов'янського народного епосу»²⁾ спирався на думі про Олексія Поповича як на пісні, що дає найбільш підстав для говорення про такий зв'язок з південно-слов'янською пісенністю, але вирішив, що в дійсності південно-слов'янський елемент в думі про Олексія Поповича малозначущий, чи й зовсім відсутній. Через се він зовсім відкинув теорію Потебні, хоч не менш енергійно відкинув думки Веселовського, Дашкевича і п. про Олексія—Альошу Поповича. Тершаковець загалом приєднався до Сумцова і додав до його паралель ще одну—побожне оповідання в рукописах софійського архіву, подібне до оповідання Паладія.

Друга замітка того-ж 1907 року—в статті Г. Ткаченка-Петренка³⁾: з усіх попередніх дослідів він з найбільшою прихильністю поставився до дослідів Дашкевича. Що до постаті Олексія Поповича чи Альоші Поповича ширятинського, як він його називає, він вважає за найбільше огидні риси його жорстокість до старих і дітей та неповагу до церкви. На гадку Ткаченка-Петренка, ці риси «не знаходять пояснення ні в побуті, ні в історії українського народу», вони йому здаються зрозумілими тільки як південно-слов'янський вплив на думу.

Коротка замітка про «Олексія Поповича» зроблена в VII томі Історії України-Руси М. Грушевського: тут відкинено стару теорію Антоновича-Драгоманова про Самійла Зборовського. «Побут Самійла між козаччиною був короткий, нічим особливим не замінний, в ніякі походи морські він не ходив (покликаються на оповідання Папроцького, але то малозначна екскурсія на лови... коло устя Дніпра), бурі з козаками на морі теж не перебував». Скорше-б можна вказати на іншого Зборовського, «козацького ватажка 1610 р., хоч і сей настільки слабо виступає в джерелах наших, що годі на тім зближенню настоювати».

В 1910 році Єрофєїв зробив спробу хронологізування варіантів думи Олексія Поповича і Бурі: приймаючи думки Антоновича і Драгоманова, він вважав ці дві думи за дві редакції одної думи і «Олексія Поповича», як думу історичну (з огляду на ім'я Зборовського), вважав старшою, а думу про Бурю—молодшою. Варіанти «Олексія Поповича» з огляду на їх близькість до первовзору він розміщує так: Г, Е, Х, Є, Ж, И, Ї, А, І. Окрім того ще раз згадує вар. Х за передруком у Антоновича і Драгоманова. З друкованих в тих часах варіантів Єрофєїв не згадує: Б, В, Г, Д, Й, У.

Так само в коментарі Ревуцького 1919 р.⁴⁾ знов бачимо стару теорію Антоновича-Драгоманова, разом з історією козацького мореплавання, що вони подали в своїм коментарі. Після досить повного перегляду літератури сеї думи Ревуцький робить висновок, що не вважаючи на силу приведених паралель нашої думи і на те, що «ще більше (паралель), може, чекає свого дослідувача», сю думу треба зарахувати до числа оригінальних українських творів.

Ф. Колесса, Українські народні думи, 1920, с. 95, прийнявши заперечення М. Грушевського що до Зборовського Самійла, в головнім приєднався до Сумцова; він теж дивиться на Олексія Поповича і на Бурю як на одну думу. Згадує всі вар. крім Д, В, Г, Й, У.

Старші міркування про Самійла Зборовського відкидає і Возняк в своїй «Історії української літератури», т. III, 1924 р., с. 479, а саму думу зараховує до тих, що переходять «від малюнку лицарськості до моралізації». Мораль сеї думи, на його погляд, се святість синівської любови, а з сим мотивом зливається «поетичний мотив признання до своїх гріхів, щоб уратувати ближніх, палка жадоба очиститися душевно, відкрита сповідь перед Богом, людьми та природою в порушенні найсвятіших законів «чесного життя чесних предків». Але чисто моралізаційний елемент у думі Возняк вважає пізнішим явищем і впливом старців козарів.

Натиск на мотив сповіді робить і нова стаття акад. В. Перетца «Ще раз дума про Олексія Поповича»⁵⁾. Відкидаючи зближення Олексія з Альошею і легендарні паралелі попередніх дослідників, акад. Перетц вказує на доцільність порівняння думи про Олексія Поповича з літописом, подібно як з ним порівнювано вілкоросійські биллини. Грунт для такої паралелі дає мотив прилюдної сповіді Олексія, що, на думку автора, досить близько підходить до покаяння Ігоря Святославича після битви

¹⁾ «Изборникъ Киевскій», 1904, с. 135; в сій статті з приводу нашої думи автор побіжно висловлює думку, що Сокіл у заспіві символізує самого співця-бандуриста.

²⁾ В «Archiv für slavische Philologie», В. XXIX, с. 227—232.

³⁾ Думи въ изданиях и исследованияхъ, «Україна», № 7—8.

⁴⁾ «Українські думи та пісні історичні», с. 130.

⁵⁾ Записки Наукового Товариства ім. Шевченка, т. CXLI—CXLIИ, 1925.

на Каялі 1185 р. і дає йому право на таку гіпотезу: «Чи не маємо ми в літописі і в думі відривків старого епосу—в літописі оброблених книжником у церковно повчаючій дусі відповідно до випадку з князем Ігорем, а в думі—народнім співаком, у смаку і дусі козацької епохи». Ак. Перетц приймає свідчення імені Зборовського, як його подають Антонович і Драгоманов, про 1580 рр.; але він вважає, що епічний матеріал, з якого перероблено думу, міг існувати й раніше, в виді переказу про жорстокого вояка.

Нарешті згадаємо нашу статтю «Дума про пригоду на морі Поповича»¹⁾, що являється останньою роботою про сю думу. В сій статті вперше зроблена спроба довести окремішність думи про Олексія Поповича від думи про Бурю на морі. В основу положено питання про той соціальний осередок, з якого вийшла дана дума: висновок зроблено той, що тимчасом як дума про Бурю репрезентує традиційний родовий світогляд, що відбивається в більшості дум,—дума про Олексія Поповича відбиває спеціальні погляди професійних моряків. Звернено увагу, що гріхи Олексія властиво не є гріхи проти церковної морали, або прийнятої родинної, яку порушують герої побожних легенд, що приводились давніше як паралелі Олексія Поповича. В його гріхах є

А. Пирятинській Поповичъ Алексѣи.

- Козаче войсковый,
Писарь лістровый. 23
- 25) То ⁷⁾ якъ стало судно потопати, 24
Сталъ Грицко Зборовскій на чердакъ вы-
хождати, 25
Сталъ словами промовляти: 26
«Козаки, панове молодцы⁸⁾!» 27
Который межъ вами козакъ найбільшій
грѣхъ соби мае, 28
- 30) Може черезъ того наше судно козацкое
потопаетъ, 29
То добре вы, братця, дбайте, 30
Милосердному Богу, и Черному морю
и всему выйску днѣпровому, и мнѣ,
атаману кошевому, грѣхъ свой от-
кривайте: 31—34
Нехай вы будете ⁹⁾ одинъ въ море пото-
пати, 35
- За собою войска козацкаго, запорожскаго
не занашапати!» 36—37
- 35) То всѣ козаки замолчали ¹⁰⁾, 38
Бо ни одинъ въ грѣхахъ не чували ¹¹⁾, 39
Тылько обизвется одинъ Алексѣй По-
повичъ пирятинскій, 40—41
- Козаче ¹²⁾ высковый,
Писарь ¹³⁾ лістровый: 42
- 40) «Добре вы, братцы, дбайте, 43
Изъ мого тугого лука шелковую тетиву
пзипмайте, 44
Назадъ мнѣ руки козацкіе завяжите, 45
До шен тяжкій камень привяжите, нема
Чернымъ оксамытомъ¹⁴⁾ мнѣ очи завяжите, нема
- 45) Та въ Черное море меня упустите: 46
Нехай я буду въ Черномъ море потопати, 47
За собою выйска козацкаго не занаша-
щати». 48
Тогда козаки тое зачували, 49
Словами промовляли: 50
- 50) «Алексѣю, Поповичу Пирятинскій! 51
Ты святое письмо читаешъ, 52
Нашъ, простыхъ людей, на все добре на-
учаешъ: 53
На що соби великій такий грѣхъ уже ма-
ешъ ¹⁵⁾?» 54
Алексѣй Поповичъ тое зачувае, 55
Словами промовляе: 56
«Хочъ я святое письмо читаю 57
И васъ, простыхъ людей, на все добре
научаю, 58
Я соби найбільшій всѣхъ васъ грѣхъ
маю: 59
Що я отъ отца своего, отъ паниматки
изъ города Пирятина въ охотное
войско выѣждаль, 60—61
- 60) Я съ отцемъ и паниматкою прошенія не
принималъ, 62
Я отца своего и паниматку стременими въ
груди отъ себя отпихалъ, 63
Старшого своего брата зневажалъ, 64
Старшую ¹⁶⁾ свою сестру сильно прокли-
налъ, — 65
Що я, панове, самъ не добре починалъ, 66
- 65) Что кровь христіанскую безъневинно про-
ливалъ, 67
По городу Пирятину поѣждаль, дѣ-
токъ маленькихъ добрымъ конемъ роз-
бивалъ: 68—69
Отъ тѣмъ мене Господь милосердный на
великой потребѣ покаралъ». 70
То Грицко Зборовскій тое зачувае, 71
Словами промовляе: 72
70) «Козаки панове-молодцы, 73
Добре вы, братця ¹⁷⁾, дбайте, 74
Алексѣя, Поповича пирятинского, на чер-
дакъ выводите, 75
Справой руки пальца-мизинца урубайте, 76
Христіанской крови въ Черное море впу-
скайте: 77
- 75) Якъ будетъ Черное море кровь христіан-
скую пожирати, 78
То буде на Черномъ море супротивна
валечна ¹⁸⁾ філя утихати». 79—80
Тогда козаки добре дбали, 81
Алексѣя, Поповича пирятинского, на чер-
дакъ выводили, 82
Справой руки пальца-мизинца урубали, 83
- 80) Христіанскую кровь ¹⁹⁾ въ Черное море
впускали... 84
Стало Черное море кровь христіанскую
пожирати, 85
Стала на Черномъ море супротивная ва-
лечная ²⁰⁾ філя утихати, 86
Стало судно козацкое, ниби ²¹⁾ руками, на
берегъ выкидати, 87
Стали козаки изъ судна на песокъ выхо-
дити, 88
- 85) Стали въ четыре ряды на песку стано-
вити, 89
Сталъ Алексѣй, Поповичъ пирятинскій,
межъ всѣми козаками прохожати, 90
Сталъ до козаковъ словами промовляти: 91
«Щасливой то человекъ въ свѣтѣ бувае, 92
Отцевой-паниматчиной молитвы почитае, 93
- 90) Отца и матери молитва изъ дна моря ду-
шу вынимае, 94
Отъ грѣховъ сумертвенныхъ откупляе, 95
92) Предъ Праведнымъ Судією поставляе...» 96
Житецький, Мысли, с. 235.

⁷⁾ Копія Маслова—Др. «та». ⁸⁾ У Житецького в «Кіевск. Стар.»: молодцы. ⁹⁾ Копія Маслова—Др. «Нехай буде один».

¹⁰⁾ Копія Маслова—Др. замість сього рядка: Тое козаки зачували

Усі замовчали

¹¹⁾ Копія Маслова «Бо въ грѣхахъ себе не знавали». Порівн. рядок 29 у вар. Б. ¹²⁾ Копія Маслова—Др. «Ко-
закъ». ¹³⁾ Копія Маслова—Др. «писарю». ¹⁴⁾ В «Кіевск. Стар.»: оксаментомъ. ¹⁵⁾ Копія Маслова—Др. «На що собі ве-
ликий такий грѣхъ уже маешъ». ¹⁶⁾ Копія Маслова поправлено рукою Др.: Старця. ¹⁷⁾ Копія Маслова «братці».
У Костомарова, «Історія козацества», се слово пропущено. ¹⁸⁾ Копія Маслова «волічна». ¹⁹⁾ Копія Маслова «христи-
янської крови». ²⁰⁾ Копія Маслова «волічна». ²¹⁾ Копія Маслова «небы».

- До Олексія Поповича словами примовляти:
45) Ой, Олексію Поповичу, Козаче Лейстровий,
Писарю військовий.
Ты жь берешть* письмо святое, та въ руку,
читаешть,
И насъ простыхъ людей на все добре навчаешть,
Якъ же ты найбільше видъ насъ на собі
гріхивъ маешть?
- 50) И Олексій Поповичъ то зачуває,
До Козаківъ словами примовляє:
Ой Панове, молодецьки Козаки,
Хоча беру я святое письмо та въ руки, читаю,
И васъ, простыхъ людей, на все добре навчаю.
- 55) А я все самъ не добре починаю.
Якъ я видъ города, видъ Пирятина, отъизжавъ,
То зъ своимъ отцемъ и зъ маткою опрощення
не мавъ,
И на свого старшого брата великій гнівъ
покладавъ,
И близькихъ сосидовъ хліба и соли безневинно
пзбавлявъ,
- 60) Йще мимо церковь пхавъ мимо святого Ми-
колая шапки не знявъ,
На собі хреста не покладавъ,
Йще добрымъ конемъ мериньцемъ гулявъ,
Дитки маленьки розругавъ,
Кровь Христіанску не повинно проливавъ.
- 65) Не есть се мене, Панове, по Чорному морю
супротивная фля потопаетъ,
А есть се мене, Панове, отпевска, материнска
молитва карає,
Колибъ мни Богъ милосердный помигъ
Всѣ потреби въ добромъ здоровьи псхожати,

- То вже могъ бы я своего отца и матку ша-
новаты, поважати,
70) Могъ бы я свого старшого брата за рідна
отца почитати,
Могъ бы я близькихъ сосидъ за рідные
брата въ себе мати,
Могъ бы нищихъ убогихъ надплати.—
Оже то, якъ ставъ Олексій Поповичъ,
Свои гріхи по правди Богу сповидати,
75) То стала быстрая фля по Чорному морю
унимати.
То всѣ три части до буйной пристани, до
берега привертали,
То всѣ тоди Козаки дивомъ дпвовали,
Що по якому Чорному морю, по быстрой
фля потопали,
А ни одного Козака съ мижі вѣска не вте-
ряли.
- 80) Оже то тоди Олексій Поповичъ на чуда вы-
хожає.
Бере святое письмо въ руки, читає,
Всѣхъ простыхъ людей на все добре навчає,
И такъ до Козаківъ промовляє:
Оже то, Панове, молодецьки Козаки,
85) Который человекъ отцеву матчину молитву
чтитъ, шанує, поважає,
Того отцева матчина молитва въ купечестві,
въ ремесстві,
На поли
И на мори,
На помощь помогає;
- 90) Отцева и матчина молитва со дна моря вы-
нимаетъ.—

Украинскій Альманахъ, с. 119.

Г.

- На Чорному морі, на білому камні
Там ясенський сокіл білорезь квилить проквіляє,
На небо поглядає, смутно себе має.
Що на спнену морі недобре щось починає:
5) Усі зівзди на небі похмарило,
Половину місяця хмарами закрило;
А з пизу буйний вітер повіває,
По Чорному морю супротивну хвилю підіймає
.....
Одну часть гірло дунайське забрало,
10) Другу—в землю агарську занесло,
А третя серед Чорного моря потопаетъ.
.....
При тої часті був Грицько Коломийченко,
Гетман козацький запорожський.
.....
Як стало судно потопати,
15) Став Грицько Коломийченко на чердак вихожати,
Словами промовляти:

- Можє ктось меж вами великий гріх має,
Що ся хуртовина на нас налягає,
Судно наше потопляє:
20) Сповідайтесь, панове, милосердому Богу,
Чорному морю і всему войску Дніпровому,
І мені отаману кошовому!
Нехай той, хто найбільше гріхів має,
Въ Чернім морі один потопаетъ,
25) Війска козацького не загубляє.
.....
То як став попович Олексій гріхи свої сповідати.
То стала лая хуртовина по Чорному морю стихати.
Судна козацькі до-гори як рукамі підіймала,
До Тендрева острова прибивала.
30) То всі козаки дивом дпвовали,
Що по якому Чорному морю по быстрой хвилі по-
топали,
32) А ні одного козака з між себе не втерали!

Костомаров, Історія Козачества, с. 695.

Г. Олексій Поповичъ.

- 1) Эй, по Чорному морю,
На камені біленькімъ,
Тамъ сидить сокіл ясенський,
Жалібненько квиле-проквіляє,

- 5) И на Чорне море
Спильна поглядає,
Шо на Чорному морю
Шось не добре починає:

- Злосопротивна хвилечна¹⁾
- 10) Хвиля встає,а,
Судна козацькі-молодецькі
На три часті розбиває:
Перву часть ухопило
У *Біларанську*²⁾ землю занесло;
- 15) Другу часть схонило
У Дунай вь гірло забило;
А третя часть туть має—
Посередь Чорного моря,
На бистрій хвилі,
- 20) На лихій хуртовині потопляє.
При той часті
Було війська много;
А був старшиною
Грицько Коломнеченко,—
- 25) По всьму війську барзе окличень,—
Словами промовляє,
Слізами обливає:
„Эй, козаки, панове-молодьці!
Добре ви дбайте,
- 30) Гріхів не тайте!
Исповідайтеся ви
Милосердному Богу,
Чорному морю,
Отаману Кошовому,
- 35) Хто на собі гріхи має!“
Туть всі козаки
Такь замовчали,
Якь вь роть води набралл.
Тільки озоветься
- 40) Оликсій Поповичь,
Гатмань запорожець:
„Эй, козаки, пани-молодьці!
Добре ви чините,
Самого мене—
- 45) Оликсія Поповича—возьміте,
До моеї шні
Камінь біленький прив'яжіте,
Очі мої козацькі, молодецькі,
Червонною китайкою затміте,
- 50) У Чорне море
Самого мене спустіте:
То нехай я буду
Своею головою
Чорное море дарувати,
- 55) Ніжь я маю
Много війська безвинно
На Чорнім морі погубити,—
Ніжь я маю много душь—
Вірь християнських
- 60) На Чорному морі потопити“.
Тое козаки якь зачували,
Словами промовляли,
Слізами обливали:
„Эй, Оликсію Поповичу,
- 65) Славний лицарю и писарю!
Ти жь Святе Письмо
По тричі на день читаєшъ

- И насъ—простихъ козаківъ—
На все добре навчаєшъ;
70) Про шо жь ти одъ насъ
Гріхівъ більше маєшъ?“
Оликсій Поповичь
Тое зачуває,
Словами промовляє,
- 75) Слізами обливає:
„Эй, козаки, панове-молодьці!
Я Святе Письмо
По тричі на день читаю,
И васъ—козаківъ простихъ—
- 80) На все добре навчаю,—
Одъ васъ-таки гріхівъ більшъ маю:
Шо якь вь охотне військо одбіжжавъ,
И зь отцемъ и зь матірью
Вопрошенія не мавъ,
- 85) И старшого брата
За брата не мавъ:
И старшу сестру
Барзе зневажавъ,—
Стремінемъ у груди одишавъ;
- 90) А ще зь города вибігавъ,
Трпета душъ дітей маненькихъ
Конемъ своїмъ добримъ розбивавъ,
Кровь християнську
Безвинно проливавъ;
- 95) А молодії жєнп
За ворота впбігали,
Дітокъ маленькихъ
На руки хватали,
Мене, Оликсія Поповича,
- 100) Кляли-проклинали.
А ще мимо сорока церковъ пробігавъ
Шляпи не здіймавъ
И на себе хреста не покладавъ,
И отцевської-матчиної
- 105) Молитви не споминавъ...
Либонь мене, козаки панове-молодьці,
Найбільше той гріхъ споткавъ.
А ще мимо царської громади пробігавъ,
За своєю гордошю шляпи не здіймавъ
- 110) На день добрий не дававъ...
Либонь мене, козаки панове-молодьці,
Найбільше той гріхъ споткавъ.
Эй, се не Чорне море
Мене отопляє:
- 115) Се отцевська-матчина
Мене молитва карає.
Эй, колибъ мене отцевська матчина мо-
литва
- На Чорному морю не втопила,
Одъ смерти боронила!..
- 120) Якь буду я до отця, до матері
И до роду прибувати,
То буду я отця и матірь
Штити, шанувати, поважатц,
И старшого брата
- 125) За рідного отця почитати;

¹⁾ Порів. варіант К ряд. 7. Тимчасом Антонович і Драгоманов (I, с. 176), передруковуючи сей текст, поправили: хвилечка. ²⁾ Курсив «Основи».

- И близькихъ сусідь
За рідну братію
У себе вживати“.
- 130) Якъ ставъ Олексій Поповичъ
Гріхи Богу повідати,
То заразъ стала злосопротивна
Хвилечна хвиля
На Чорному морю притихати:
Притихала и видала,
135) Мовъ на Чорнімъ морі не бувала:
Усіхъ козаківъ до острова
Живцемъ прибивала.
То козаки на островъ виходили,
Великимъ дивомъ дивовали,
140) Словами промовляли,
Слезами обливали:
Що на Чорномъ морі,
На бистрій хвилі,
На лихій хуртовині потонали,—
145) Ні одного козака,
Черезъ Олексія Поповича,
Междо військомъ не стирали.
Олексій Поповичъ
На-чудо ¹⁾ вихожає,

- 150) Бере въ руки Святе письмо,
По тричі на день читає,
И всіхъ простихъ козаківъ
На все добре навчає:
„Слухайте, козаки, панове-молодьці,
155) Якъ сє Святе Письмо просвіщає,
На все моленіє указує:
Которий чоловікъ
Отцевську-матчину молитву
Шить, шанує, иоважає,
160) Того отцевська-матчина молитва
Зо дна моря винімає,
Одъ гріхівъ душу одкупає,
До царетвія небесного провозжає;
Та отцевська-матчина молитва
165) У купецтві и въ реместві,
И на полі и на морі,
На помічъ приспіває.
Намъ годитьця тоє спам'ятати,
За котрими молитвами
170) Стали ми хліба-соли поживати“.
Дай, Боже, миру царському,
Народу християнському,
173) Усімъ на здоровіє, на многі літа мати!
„Основа“, 1862, серпень, с. 21.

Д.

- Гей на Чорномъ морі
Та на бѣломъ камню (камінію),
Тамъ сидить ясинъ сокиль,
Склонивъ головоньку низенько,
5) Жалобненько килить-прокиляє,
На святое небо та на Чорное море
Спилина поглядає.
Що на евятомъ небѣ
Та на Чорномъ морѣ
10) Не гораздо єе починило?
Чи звѣзды помречили,
Половина мѣсяца
У тьму ступила?
Тожъ на святомъ небѣ
15) Та на Чорномъ морі
Не ривъ рове (?) ²⁾,
Хвиля насуиротивъ хвили вставала,
Судна козацке на три части розбивала:
Пирвую часть Гирло Дунайске пожерло,
20) Другу часть въ Грайську землю заносило,
Третья часть по Чорному морю гуляє,
Ни виткиль собі поряхунку (порятунку) не має;
А при той часті потопає
Семьсотъ (сімсот) душъ хрестьянскихъ,
25) Безъ єтаршини козацької.
Тільки въ нихъ єтаршини козацької,—
Грыцько Полуусенко Гетьманъ Запорозь-
ской,
Другій Олексій Поповичъ Пыратинскій ³⁾.

- То отъ винъ между врьдвы ⁴⁾ хождає,
30) Словами промовляє:
„Козаки, добри молодьци!
Добрѣ учините (учиніте),
Мины (мене) на тетивоньку вздйміте,
Назад мины (мені?) руки звяжыте;
35) Червонымъ окомитомъ очи запустыте ⁵⁾,
Ясинъ мичъ возьміте,
Съ пличъ головоньку здйміте,
У Чорне море метыте:
Не хай я не буду больше
40) Чорнымъ моремъ гуляты,
Козаківъ съ-между війска теряты!“
То козаки промовляють:
„Олексію Поповичу,
Писарь войсковый, козаچه лестровый!
45) Ты письмо святое читаєшь,
И насъ близъ себе навчаєшь“.
„Та щожъ, козаки, пани-молодьци!
Хоть я и письмо святое читаю,
И васъ, простыхъ людей, близъ себе на-
учаю,
50) А я больше зо всехъ васъ гриховъ маю.
Отъ якъ язъ города Пыратина выѣзжавъ,
Отца-матерь не вважавъ,
Отца-мати слезы проливавъ (?),
Старшого брата ни за що въ себе мавъ.
55) Середульшу сестру безобразно пору-
гавъ,
И близкого сосѣда ни за що въ себе мавъ,
Добрымъ конемъ гулявъ—

¹⁾ У Ант. і Драг. передруковано: на чуд. ²⁾ Видавець пояснив: Не ревъ реветъ. ³⁾ Курсив видавця. ⁴⁾ Оче-
видно: ряди, або рядів, у видавця загадково: уряду. ⁵⁾ Порівняй думу про Утечу трьох братів з Азова, вар. С.

- Дитокъ малыхъ розбивавъ,
Кровь святу на святу землю проливавъ,
Противъ церквы проѣзжавъ—
- 60) Сличка зъ главы не знявъ,
На лицо свое хрестыянске
Христа не покладавъ,
Противъ мужъ громадскихъ проѣзжавъ ¹⁾
Шанки не знявъ,
- 65) „Помогай Бигъ“ не сказавъ,
Отъ велика(у?) соби гордость мавъ:
А теперъ осповидаюся
Господу Богу и Чорному морю!
А когда жъ мины хвилья не потопила,
- 70) Когда мины отъ сего молитва ослобо-
нила“, —
То тогда Олексій Поповичъ между вря-
двы хождае,
Словами промовляє:
„Козаки, пани-братья-молодци!
Добрѣ жъ учините,
- 75) Ясинь (ясен) мичъ возьмите,
Хочъ на ливій руци
Пальця мизинога усеѣните,

- Ой як на Чорному морі,
Та на білому камени,
Там сидів ясний соколонько
Смутен, далеко сяє і видає.
- 5) Що на Чорному морі не добре вже починає.
Звізди помрачило,
Половину місяця у тьму уступило
І все небо тьмою укрило.
То з неба дрібен дощик накрапає,
- 10) З Чорного моря хвилешна хвиля уставає,
Якорі зриває,
Судна козацькі затопляє.
Там потопало три полки виська Дніпрового
низового,
Самого чистого Запорозького.
- 15) То міждо ними був батько гетман старий
Запорозький ⁶⁾.
А ще й половничий,
Що здавну козаків на Чорне море гуляти
поклінче.
Той друг на чердак виступає,
До козаків словами промовляє.
- 20) «Ой козаки, панове молодці!
Которий у великих гріхах чувається,
То сповідайтесь ви наперед Богу,
Іще й святому морю,
І міні, гетьману старому.
- 25) Як би отцю духовному.
Ой добре ви дбайте,
Да Богу гріхи сповідайте,
Марно війська не теряйте».
- 30) Вони в великих гріхах не чувалися

- Крови хрестыянскей у Чорне море пу-
стыте (пустіте),
А чай чи ²⁾ не буде въ Чорнемъ морі
80) Крови хрестыянскей учувати ³⁾,
А чай чи не буде насъ
Господь милосердый рятовати!“
То такъ утыхало ⁴⁾,
Мовъ николи не грало,
85) Мовъ козацке судна руками
Къ гори подіймало.
Тогди ко Тендрѣ острову прибували.
Девять день стоялы,
Отъ велика соби радість мѣялы ⁵⁾,
90) Що нигдѣ ни одного
Козака не втерялы.
Правда отъ сего, козаки, пани-молодци:
Который человекъ отцевъ молитву
И материну молитву поважае,
95) Ему Господь помогаетъ,
До царства небесного провождае,
И въ полѣ, и въ дому, и въ Чорномъ морі
98) Отъ грѣховъ смертельныхъ помогаетъ.
Пѣсни, собранныя Кирѣевскимъ, т. 4, с. XXIII.

Е.

- Тільки озоветься Попович,
Пирятинський родич.
Той друг на чердак виступає.
До козаків словами промовляє:
- 35) «Ой ви козаки, панове молодці!
Ой добре ви учиніте,
Возміте мені назад руки ізвяжіте,
Чорним оксамитом очі затмите,
Мене у Чорне море пустіте;
- 40) Нехай я буду у Чорному морю головою да-
рувати.
Ніж маю я не по вині усе військо пікувати».
То козаки словами промовляли:
«Ой Олексію Поповичу,
Пирятинський родичу,
45) Отамане військовий,
Писарю лестровий!
Ти ж бо й по трійчі письмо святе у руки бе-
реш на день, та й читаєш.
Ти нас козаків прости на все добре навчаєш.
Чом ти гріхів більше на собі од усіх нас
маєш?»
- 50) «Ой ви козаки, панове молодці!
Хочъ я й по трійчі на день письмо святе
у руки беру, та й читаю,
Вас, козаків прости на все добре навчаю,
А сам не гаразд починаю:
То ще більше гріхів од усіх вас на собі маю.
- 55) Що я з города з Пирятини виступав,
Не добре я починав:
Отця і матір поругав,
Рідного брата за брата не мав,
А близьких сусідів хліба і солі ізбавляв,

¹⁾ Прим. видавця: міру. ²⁾ Прим. видавця: авось либо. ³⁾ Чи не буде Чорне море крови хрестыянської зачувати? Издавці поясняють се місце так: Не будетъ слышно, будетъ обережена она. ⁴⁾ Прим. издавця: море.
⁵⁾ Прим. издавця: мѣли, имѣли. ⁶⁾ Прим. Ант. і Драг.: Зборовський.

- 60) Та ще конем добрим по улиці гуляв,
Діти маленькі розбивав,
Кров християнську безневинно проливав.
То ще я їхав мимо церкви, Святого Спаса.
Шапки не зняв,
65) Хреста на себе не поклав.
То за те мене Господь покарав,
Злюю хуртовиною з усім військом на Чор-
ному морі подарував.
То ще я їхав селами і городами.
І всякими чудними сторонами;
70) То там жонки старі стояли.
Може вони к чому доброму думали і гадали;
То я шапки не зняв
І помагайбі не дав.
Не питався: яка в вас церква святая?
75) Та питався: де в вас корчма нова.
І шинкарка молодая?
То в педілю рапо, пораненьку,
По церквах і по монастирах служби одира-
вляють,
А я у корчмі пью, гуляю.
80) Танці справляю,
І по том я, панове молодці, увесь гріх свій
знаю.
Ой могаб мене, отцева паніматчина молитов
на Чорному морі рятувати;
Уже б я знав, як свою матір шанувати-по-
важати
І рідного брата за брата почитав би».
85) Тогда козаки добре дбали,
Узяли ёму назад руки ізв'язали.
Чорним оксамитом очі затмили.
То ще такого козака у море пускати поща-
дили;

- На лівій руці мизинного пальця втинали,
90) Їго кров у Чорне море метал.
То скоро Чорне море кров християнську
заживало,
То так уклало,
Як-би нікогда й не грало,
Суден козацьких не розривало.
95) Тогда козаки добре дбали,
До Тендри-острова прибували,
А в Тендрі-острова три дні й три ночі стояли,
Великим дивом дивовалися,
Що в якому то страху ми бували,
100) Та нідного козака ізмиж війська не втерали.
То й озоветься Олексій Попович.
Пирятинський родич,
Отаман військовий,
Писар лестровий.
105) Ой той друг на чердак виступає,
Письмо святе в руки бере і читає,
До козаків словами промовляє:
«Ой ви козаки, панове молодці!
Чи ви видите, як се святе писання свідчить
висвідчає,

- 110) На всяке молення указує,
•Що котрий козак шить отця й матку шанує
і поважає.
То він нігде марно не пропадає;
Їго отцева й паніматчина молитов зо дна
моря внімає,
Од смертельного гріха душу одкупляє.
115) Хоч-би й у потребі—кривава ніч минає.
А котрий не шить отця й мати не поважає,
То він аби-де марно пропадає».

Антонович і Драгоманов І, с. 181.

6.

- На синьому морі, на білому камні
Там сидів сокіл—смутно себе мав.
Синьому на синє море собі поглядав.
Щось на синьому морі недобре починає;
5) Великая хуртовина на козацьке військо на-
лягає;
Одно судно загнала в Агараську землю,
Друге Дунайське гірло пожерло,
На третєму судні Зборовській Григорий ота-
ман помагає,
До козаків промовляє:
10) «Ей, ви, козаки, сповідайтесь Богові н си-
нєму морю.
І мені Грицькові—козакові!
Хто які гріхи має
І за що козацьке військо погибас?»
Тоді обізвав: Пирятинський Олексій Попо-
вич: лейстровий козак:
15) «Як ви маєте, панове, козацьке військо ти-
рати,
То дучче ви мені чорною китайкою очі зав'я-
жіте.
Та білий камінь до шиї прив'яжіте.
Та мене одного в море зонхніте!»

- Козаки зачували, да всі замовчали.
20) Потім до Пирятинського Олексія Поповича,
лейстрового козака промовляли:
«Які-ж ти гріхи на себе покладаєш,
Коли ти святе письмо читаєш,
Нас всіх на добрі діла навчаш?»
«Хоч я, панове, святе письмо беру—читаю.
25) А я од вас більше гріхів маю;
Бо як я дома проживав,
Бідних сусід з хліба, з солі збавляв.
Буйно конем по вулиці проїзжав,
Старим удовицям, малим дітям
30) Струмента в груди встромляв,
І просто церкви шапки не скидав;
Як на се судно виїзжав,
То у отця-пеньки благословення не брав,
Цеж, панове, не хуртовина налягає,
35) Цеж нас отцева-материна молитва карає.
О, коли б же, панове, ця злая хуртовина
Мене на морі не втопила, не вдавила,
О знав би я!...»
Як се став Пирятинський Олексій Попович
лейстровий козак оповідати
40) Стало синє море стихати

- І стало судно як руками до гори поднимати.
І стало до Тин-дерева—острова прибивати.
Тогді, як прибило до Тин-дерева острова,
Бере Пирятинській Олексій Попович, лей-
стровий козак святе письмо,
45) Із судна виходжає
І всім козакам читає:
«От же то, панове, не треба людей з хліба з
солі збавляти,

- Не треба буйно конем по вулиці проїзжати,
Старим удовицям, малим дітям струмента в
груди встромляти,
50) І треба просто церкви шанку скидати,
І куди виїзжати—як єсть пенька,
Треба в її благословення брати!»
Як на синьому морі потопали,
А, хвалить Бога милосердого,
55) Ні одного козака з війська не втерали.

Антонович і Драгоманов, I, с. 188

Ж.

- Що на Чорному морю супротивна хвиля
встає,
Судна козацькі-молодецькі на три часті роз-
Перву часть ухопило биває.
Одбило у Гаранську землю;
5) Другу часть ухопило
У Дунай в гирло забило;
А третя часть де ся має?
Посеред Чорного моря, на бистрій хвилі
на лихій хуртовині потопав.
При той часті було війська много;
10) При тій часті хто був старшиною?
Грицько Колонко
По всему війську похожає,
Ізбарзе окличе і до козаків словами промовляє:
«Козаки, панове-молодці!
15) Добре ви дбайте,
Гріхів не тайте!
Сповідайтесь ви попереду Милосердному Богу,
І Чорному морю,
І мені отаману Кошовому!»
20) То всі козаки тее зачували,
(?) Усі замовчали
І тільки озоветься Олексій Попович,
Гетьман Запорозький:
«Добре ви вчините,
25) І мене Олексія Поповича самого возьміте
До моєї шні білий камінь прив'язайте,
Червоною китаїською очі мої козацькі—моло-
децькі запліте.
І в море спустіте.
Хай я сам буду своєю головою Чорнеє море
дарувати,
30) Ніж я маю много душ християнських безне-
винно на Чорнім морі погубляти».
Ті козаки тее зачували,
До Олексія Поповича промовляли:
«Ей, Олексію Поповичу,
Славний лицарю
35) (?) І писарю віськовий!
Ти святе письмо по тричі на день читаєш,
Нас козаків на все добре навчаєш;
Про што ти найбільш гріхів маєш (?)»
«Ей козаки, панове-молодьці!
40) Я святе письмо тричі на день читаю,
І вас—козаків простих на все добре навчаю,—
І від вас-таки гріхів більш маю:

- Що я недобре починав
У вохотно військо одїждав,
45) І з отцем і з матушкою опрощенія не мав,
І старшого брата стремінем в груди відпихав.
Либонь мене, козаки молодці, найбільш той
гріх споткав.
Ще мимо сорок церков пробігав,
На себе хреста не покладав.
50) І отцевської-матчиної молитви не споминав...
За своєю гордошю шляпи не зняв.
Мужикам і козакам на день добрий не давав...
(?) І либонь мене, козаки молодці, найбільш
той гріх спіткав¹⁾.
Іще з города вибігав,
55) Триста душ маленьких діток конем своїм
добрим розбивав,
А молоді жінки за ворота вибігали
І маленькі діти на руки ханали,
І мене, Олексія Поповича, кляли-проклинали.
(?) І не єсть се, панове, мене по Чорному
морю супротивна хвиля потопав
60) І єсть се—мене отцевська та материна мо-
литва карає!
Коліб мене отцевська та материна молитва
од смерті боронила
І на Чорному морю не втопила.
Як буду я до отця до матері і до роду при-
бувати
І буду я отця і матушку штити, шанувати,
поважати».
65) І як став Олексій Попович (?) по істинній
правді гріхи Богу повідати (?)²⁾
Стала на Чорному морю супротивна хвиля
утихати.
І втихала і впадала,
І мов на Чорному морю не була;
І всіх козаків до острова живцем приби-
вала
70) І всі козаки на остров виходили,
І великим дивом дивовали,
Слезамі обливали,
Словами промовляли,
Що на якому Чорному морю, на бистрій
хвилі, на лихій хуртовині потопали
75) І ніодного козака через Олексія Поповича
На Чорному морі, на бистрій хвилі, на лихій
хуртовині з-проміж себе не втерали.

¹⁾ Очевидно так, у А.—Д. тут друкарська помилка в означенні рядків ²⁾ Помилка.

- І Олексій Попович на чердак вихожає
І бере в руки Письмо святеє читає
І слезами обливає
80) Словами промовляє:
«Слухайте, козаки, панове-молодці, як святеє
письмо висвічує.

- На все моленіє указує,
..... (?)
А котрий чоловік отцеву й матчинну молитву
ізбарзе зневажає,
Той чоловік усеґда на морі помирає.
87) І щастя і долі коло себе не має.
Антонович і Драгоманов, І, с. 200.

3.

- Стала на Чорном морі велика хвиля утихати:
Утихала, унадала,
На Чорном морі не булава;
Усіх козаків до острова
5) Живцем прибавала.
То козаки на остров виходили,
Великим дивом дивували.
Що через Олексія Поповича
Нюдного козака на Чорном морі не терали.
10) А Олексій Попович на остров вихожає,
І всіх козаків
На все добре навчає:

- „Слухайте, козаки, панове-молодці!
Як святе письмо висвічує,
15) На всі моленія указиває:
Котрий чоловік
Отцевську-матчинну молитву
Штить, шанує, поважає,
Господь ему в путі і дорозі
20) Всеґда допомагає;
А котрий чоловік отцевську-матчинну молитву
Бардазє зневажає,
Сам в віки марно помирає,
24) І счастя-долі нікоґда у себе не має.
Антонович і Драгоманов, І, с. 199.

І. Про Олексія Поповича *).

- Ой ¹⁾ у святую неділеньку барзе ¹⁾ рано пораненько
То ¹⁾ на Чорному морі ²⁾ на камені біленькому
Там ¹⁾ сидів сокіл ясененький,
Жалібенько квивать-проквиває,
5) Низенько ³⁾ головку склоняє,
І ⁴⁾ на Чорне море спильна поглядає,
Що на Чорному морі все недобре починає:
Бере судна козацькі молодецькі ⁵⁾ на три часті
розбиває;
Одну часть узяло —
10) У Грабську ⁶⁾ землю занесло,
А другу часть ¹⁾ ухопило ⁷⁾
У Дунайське гірло забляло,
А третя часть де ся має,
Посеред Чорного моря, на биетрій супротивній ¹⁾
хвилі потонає;
15) А ирп тій часті був Гатьман Кошовий
Грицько Зборівський ⁸⁾.
То він на чердак ісхожає.
До своїх козаків Запорозьців словами промовляє ⁹⁾.
«Ой ви козаки, славні Запорозьці ¹⁰⁾!
20) Сповідайтесь ви ¹⁾, братця, Чорному ¹¹⁾ морю
І таману ¹²⁾ Кошовому,
Як би отцю духовному ¹⁾, —
Наперед Богу милосердному ²⁾,
Котрий ¹³⁾ найбільше гріхів має».
25) То всі козаки гатьмавці запорозьці тоді ¹⁴⁾ замов-
чали,
А ¹⁾ тільки озивається Олексій Попович,
Пирятинський писар військовий,
Козак лейстровий ¹⁾:
«Ей, панове молодці ¹⁶⁾,
30) Козаки запорозьці!

- То добре ви ¹⁷⁾ учніте,
Возьміть міні ¹⁸⁾ чорною ¹⁾ китайкою самому ¹⁾ очі
зав'яжіте
Та білий камінь до шиї причепіте,
Та возьміте мене самого на Чорне море пустіте;
35) Нехай я буду сам ¹⁹⁾ своєю головою на Чорному
морі дарувати,
А ніж більше ²⁰⁾ війська, товариства сердешного,
невинні душі терати.
Я то, каже, братця, с Пирятинна города ввійжджав,
З ²¹⁾ отцем із маткою прощення не приймав ²²⁾,
Брата старшого за брата не мав ²³⁾,
40) Худими словами єго називав
Близьких сусід з хліба-солі збавляв,
З двора з'їжджав,
Та свого отця і матір стременами в груди потор-
кав
І добрим конем своїм вороним по вулиці пробігав,
45) Чужих діток ростурчав,
Кров християнську на снру землю проливав,
Мимо ²⁴⁾ церков їхав мимо святого Миколая, шап-
ки не знімав ²⁵⁾,
На собі хреста не покладав,
Лиш ²⁶⁾ то я на свого ²⁷⁾ коня вороного доброго
молдецького поглядав,
50) На ²⁸⁾ своє здоров'є козацьке молдецьке ізмагав ²⁹⁾.
Колн-б ³⁰⁾ міні Бог поміг у добрім здоров'ї у сій ³¹⁾
потребі сходити,
То міг-би ³²⁾ я отцевську й матчинну ³³⁾ молитву
шанувати й поважати,
Рано й пізно споминати,
Отця й матір почитати ³⁴⁾
55) І брата старшого за рідного отця в себе мати,

*) Варіант И—запис В. Горленка того самого твору від того самого співака, зроблений кілька літ пізніше. має такі зміни в порівнянні з старшим текстом Крюковського: ¹⁾ Бракує. ²⁾ Та. ³⁾ Своєю низенько. ⁴⁾ А. ⁵⁾ Береть судно козацьке-молдецьке. ⁶⁾ У Орабську. ⁷⁾ ухватило. ⁸⁾ Зборівський. ⁹⁾ Гірко плаче, та ридає Словами промовляє. ¹⁰⁾ Ой, ви, сотники і полковники і козаки рядові! ¹¹⁾ і к Чорному. ¹²⁾ І на перед Богу Милосердному і отаману. ¹³⁾ Котрий на собі. ¹⁴⁾ То всі сотники всі полковники. ¹⁵⁾ Додано рядок: То він на чердак ісхожає словами промовляє. ¹⁶⁾ Рядки 29—30: Ой ви сотники, ви і полковники і козаки рядові. ¹⁷⁾ ви собі. ¹⁸⁾ мене. ¹⁹⁾ сам на Чорному морі своєю головою дарувати. ²⁰⁾ Аж не. ²¹⁾ Із. ²²⁾ не ймав. ²³⁾ Замість рядків 39—44: Свого старшого брата за брата не мав. Добрим конем по улиці пробігав. ²⁴⁾ А мимо. ²⁵⁾ шлички не скидав. ²⁶⁾ А лиш. ²⁷⁾ свого доброго коня поглядав. ²⁸⁾ Та на. ²⁹⁾ уновав. ³⁰⁾ Колн-б-то ³¹⁾ сієї. ³²⁾ мог. ³³⁾ отцеву й материну. ³⁴⁾ Рядки в 54—61 бракує.

- І близьких сусід хлібом-сіллю наділяти,
І чужих маленьких діток на вулицях стрічати,
Шапку здімати,
Низький поклон оддавати.
60) І на все добре навчати,
І в церкві сватую Миколая що-суботи, що-не-
ділі молебні наймати».
То як став Олексій Попович, Пирятинський³⁵⁾ пи-
сар військовий,
Козак лейстровий,
Милосердному Богу і Чорному морю,
65) І 'таману військовому, і товариству сердешному
Свої гріхи³⁶⁾ по правді повідати,
То стало Чорне море утихати³⁷⁾;
І³⁸⁾ так воно втихало³⁹⁾,
Як би ніколи й не грало;
70) Став з Дніпра тихий вітер повівати,
Стало козацьке⁴⁰⁾ молодецьке судно до Буйної
Присипи перебувати;
То одну часть узяло⁴¹⁾—
З Грабської⁴²⁾ землі винесло,
А другу часть ісхватило—
75) З⁴³⁾ Дунайського гирла вирвало, та до Буйної
Присипи прибило.
Та тоді всі⁴⁴⁾ козаки на сирі землі схожали,
На коліна упадали⁴⁴⁾,

- Господа Милосердного сохвалляли⁴⁵⁾.
То всі козаки тоді дивом дивували,
80) Що на якій то бистрій супротивній хвилі потопали
Та ні одного козака не втерали.
То тоді то Олексій Попович⁴⁶⁾ на сирі землі
схожає,
Гірко плаче ридає⁴⁷⁾
І до козаків словами промовляє:
85) «Отим то, каже, козаки запорозьці⁴⁸⁾,
Що то⁴⁹⁾ годитьця отцева матчина молитва!
Що хто отцеву і матчину⁴⁹⁾ молитву споминає,
То отцева і матчина молитва⁵⁰⁾ із дна моря ду-
шу виймає,
Од гріхів смертних⁵¹⁾ одкупляє,
90) Перед Праведною Судією поставляє.
Ей то годитьця отцева й матчина молитва чума-
кові в чумацтві⁵²⁾,
Козакові в козацтві,
Багачеві в багатстві
І на Чорному морі
95) І на суходолі.
Дай Боже миру царському,
Народу християвському
На многая літа
99) До кінця віка!

Мартинівч, Українськи запис, с. 9.

І. Олексій Попович.

- Як то на Чорному морю,
На білому камені,
На царській громаді,
Громаді козацькій
5) Ясній сокіл хвилить-прохвиляє,
Що на Чорному морі
Не добре, не гаразд починає:
Судно козацьке
Молодецьке
10) На три часті його розбиває:
Перву часть ухопило,
На Дунай кинуло-одбило;
Другу часть у турецьку землю
Кинуло-отбило,
15) Третю часть—в область
Віри християнської
По Чорному морю носило.
Тільки между ними
Старшини козацької
20) Молодецької,
Що був старшиною
Грицько Коломійченко.

- Тьман запорозький
До козаків словами
25) Та й промовляє:
«Ви-ж, козаки,
Панове-молодці,
Добре ви дбайте:
На Чорному морю
30) Гріхів ви не тайте!»
Тільки проміж ними
Обізветься
Олексій Попович,
Тьман запорозький:
35) «Ви-ж, козаки,
Панове-молодці,
Добре ви вчиніте:
Самого мене возьміте,
І червоною китайкою
40) Очі мої козацькі,
Молодецькі
Затміте,
Самого-ж мене
У Чорне море пустіте.

³⁵⁾ Відся до 65 ряд. включно пропущено. ³⁶⁾ гріхи милосердному Богу і Чорному морю і отаману кошовому по правді повідати. ³⁷⁾ унімати. ³⁸⁾ То. ³⁹⁾ унімало. ⁴⁰⁾ судно козацьке-молодецьке. ⁴¹⁾ зяло. ⁴²⁾ орабської. ⁴³⁾ то всі. ⁴⁴⁾ К сирій землі низько поклонилися ударили. ⁴⁵⁾ Рядків 78—81 бракує. ⁴⁶⁾ А Олексій Попович Пирятинський. ⁴⁷⁾ Ряд. 83—84:

Береть у руки святе писмо читає
До сотників до полковників словами промовляє:
«Ой-же козаки пані всі молодці

⁴⁸⁾ то, братця. ⁴⁹⁾ Хто... матерну. ⁵⁰⁾ То... матерна молитва і поміч синогоає. ⁵¹⁾ І од гріхів од смертельних
⁵²⁾ Рядків 53—95 бракує, замість того:
То всі сотники і полковники тее зачували
До Лексія Поповича словами промовляли:
«Од-же, Олексію Поповичу, хотя ти береш в руки святе
писмо читаєш
А лиш-би то ти більше гріхів на собі маєш?!»
Та тоді вони на сирій землі проживали,
Молебні наймали,
Отцеву й матчину молитву споминали,

Сами поміжду собою дивом дивували:
«Що на якій то бистрій хвилі на Чорнім морі ми про-
бували
На середині потопали,
Та не одного козака не втерали!
Що нас Господь милосердний випіє
На край веселий
Между мир хрещевий!»...

- 45) Нехай буду я
Чорне море дарувати,
Нежелі я маю за собою
Козаків много
Погубляти!»
- 50) Козаки тєє зачували.—
Всі до Олексія Поповича
Словами промовляли:
«Ти-ж, Олексію Поповичу,
Ти святе письмо
- 55) На день тричі читаєш,
І нас, простих козаків,
Хорошенько навчаєш».
А Олексій тєє зачуває,
До козаків словами
- 60) Промовляє:
«Я святоє письмо
На день тричі читаю
І вас, простих козаків
Хорошенько поучаю,
- 65) Та все-ж більше гріхів
Собі маю,
Що я сам не добре,
Не гаразд починаю...
У неділеньку рано поранею
- 70) Солодкій мед, винову горілку
До схід сонця
Пив-підпивав,
У охотне вісько
Волею під'їзжав.
- 75) За мною отець-мати
За ворота вибігали,
Мене, Олексія Поповича
Прошенієм прохали
І благали.
- 80) А сам не добре,
Не гаразд починав—
Отця, матір у груди
Стременом пробивав.
Старшого брата
- 85) За брата не мав,
Старшу сестру
Зборзе зневажав.
Менша сестра
За ворота вибігала,
- 90) Коня за стремєна хватала
Мене, Олексія Поповича
Прошенієм прохала
І благала.
Я сам не добре,
- 95) Не гаразд починав—
І меншу сестру у груди
Стременом пробивав.
Мимо сорока
Церков пробігав,
- 100) Із себе шапки не здіймав
І отцовської-матусиної
Молитви ніколи
Не споминав.
Ото-ж ви, козаки,
- 105) Найбільше той гріх
На Чорному морю
Мене іскарав,
Ще мимо громади
Я пробігав,—
- 110) Старшим козакам,
Мужикам і жінкам
Шапки не здіймав,
Ще за город вибігав,
Своїм конем добрим
- 115) Грав-вигравав,
Триста душ маленьких
Діток розбивав.
Ото-ж ви, козаки,
Панове-молодці,
- 120) І той гріх на Чорному
Морю мене іспіткав.
Коли-б же мене
Отцевська-матусина молитва
На Чорному морю
- 125) Не втопила.
Як буде мене Господь
До матушки приношати,
Буду я і знати,
Як отця-неньку
- 130) У домівці читати,
Шанувати і поважати».
Як став Олексій Попович
По чистій правді
Гріхи сповідати,
- 135) Став єго Господь
На Чорному морю
Прощати:
Стала зла-велешня
Хвиля утихати,
- 140) Утихала, упадала,
Будьто вона неначе
Тут не бувала,
Усіх козаків
До острова прибивала.
- 145) І усі козаки
На острів вихожали,
Великим дивом дивували,
Що через Олексія Поповича
Ні одного козака
- 150) Не втерiali.
Став Олексій вихожати,
Став святоє (письмо?) читати:
«Ви козаки, панове-молодці,
Послухайте, як оце
- 155) Святоє письмо висвічує:
Которий чоловік буде
Отцевську-матусинну молитву
У домівці читати,
І шанувати, і поважати,
- 160) Господь єму буде
На полі і на морі,
У купецьтві, у ремесьтві
На мішканію помагати.
Которий чоловік буде
- 165) Отцевську-матусинну молитву
У домівці збарзе зневажати,

Сам він не буде
Щастя і долі
Ні до віку не мати».
170) А ми довжини єсмо
Тос спам'ятати.

За котрими молитвами
І хліба і соли уживати.
Вам, Боже, пошли
175) Всім на здоров'я
176) На многі літа спувати (?).

«Кіевская Старина», 1885, кн. 1, с. 186—191.

Й. Алексій Попович, казак запорозький.

- На камені беленьком
Та седів сокол ясенський.
Жалобненько хвилі прохвиляє ¹⁾.
Все спільно на Чорне море погледає,
5) Що не добрее на мори ²⁾ починає:
Злая хвиля—лихая хуртовина корабель роз-
биваєть,
Де козакі-хлопці (?), удалі молодці, потопали.
З великим страхом Бога умоляли.
Первую часть корабля отбило,
10) У Лонду-город заносило;
Вторую часть отбило
І в Америку заносило:
А третия часть по морю, як сонце, масть.
Где козакі погібають.
15) На палуб капітан казацький походяєть:
«Єсть ви козакі-хлопці,
Удали молодці (?),
Хто з вас великий гріх має, повідайте,
Да не весь корабель затопляє».
20) Всі козакі виходили, словами промовляли
І слізами проливали:
«Копітан казацький, ни хто з нас гріха вели-
кого не має».
І с їхней шайки Алексій-казак виступає
Словами промовляє
25) І слізами проливає:
«Всі ви, козакі-хлопці, превдали молодці (?),
Одного мене возьміте,
До белої шеї камені привяжіте,
У Чорнеє море одного міне іспустіте;
30) Пусть я один буду морскую глибину изнуряти,
Но не все козакі через мене будуть погібати».
Всі козакі жалобно промовляли
І слізами проливали:
«Єсть ти, Алексій Попович, який ти за со-
бою великий гріх маєш?»
35) Ти-ж святее письмо на день трейчи читаєш,
Та все козаков-хлопцев на добрее навчаєш;
То який тебе великий гріх карає,
Шо в Чернеє (?) море корабель затопляє?»
Алексій Поповіч словами промовляє
40) І слізами проливає:
«Я великий гріх за собою маю:
Когда я з двора в козацькую битву виїжджав,
С опем-маткою не попрощався,

- Я їхнего прощенья не примав,
Оця й матер стремешами в груді сував;
Наверно, міне тот гріх карає
І в Чорне море затопляє.
А ще за собою великий гріх маю:
Когда я по вулиці па доброй лошади проїжджав,
50) Маленьких малюток я лошадию топтав,
То за мною молодії жени виходжали,
Маленьких малюток на руки хватали,
Все плакали й ридали,
І велід мене словами проклинали:
«Єсть ти, Алексій Попович, безбожний!
Шоб тебе, Алексій Попович, перва пуля не
минула».

- Наверно, мене тот гріх карає
І в Чорне море затопляє.
А іще за собою я гріх маю:
60) Мимо божого дома проїжджав,
Шапки не зняв
І хресного знамя на себе не клав.
Наверно, міне тот гріх карає
І в Чорнеє море затопляє.
А іще я за собою гріх маю:
Мимо стариков-громади проїжджав,
Шапки не зняв,
Драстуй не сказав
І старикам почтенія не оддав.
70) Наверно, мене і сей гріх карає—
У Чорнеє море затопляє...»
Так Алексій Попович гріхі свої визнавався:
Так на морі тихая погода становилась,
Так як нічево на морі не бувало,
Все тихее море і вольнее стало;
Понутний ветер став у корабель подувати.
І став наш корабель козацький ік острову
прибувати.

- Всі козакі іс корабля виходжали,
Великому диву дивувалися:
80) Так як нічого на Чорном морі не бувало,
Не одного козака із шайки не втеряти;
Великую славу і честь Богу воздавали,
І своєму капітану на ура кричали,
І за здоровіє єго прославляли.
Хто Алексея Поповіча вислухає,
86) Тому Бог на многія лета здоров'є посилає.

Малынка, Земскій Сборникъ, 1903, с. 69.

К. Про Олексія Поповича.

1. Ой, по Чорному морю,
Ой, на камені біленькому.

Там сидів сокіл ¹⁾ ясененький;
Жалібненько квилить, проквивляє,

¹⁾ Порівн. вар. І ряд. 5. ²⁾ На мори—мабуть, морі?

¹⁾ В записі Лесі Українки (див. Ф. Колесса, там-же, с. 183): сокіль.

- 5) І на Чорноє море сийлна поглядає,
Що на Чорному морі²⁾ все не
добре починає.
2. Зла, супротивна, хвилешна хвиля 55)
устає,
Судна козацькї³⁾, молодецькї³⁾
На три частї розбиває.
- 10) 3. Перву часть ухопило,
В турецьку землю занесло;
Другу часть ухопило,
В дунайське гірло забило.
- 15) 4. А третя часть тут має,
По середині Чорного моря
На бистрій хвилі.
На лихій хуртовині потопає...
5. Ой, при той⁴⁾ часті
Було ві(и)ська мно́го;
20) Хто був старшиною?
Грицько Коломийчин⁵⁾,
По всьому ві(и)ську избарає й оклі-
чен⁶⁾,
6. То до козаків словами промовляє,
Сльозами обливає⁷⁾:
25) „Ой, козаки, панове молодці!
Добре ви дба́йте(и),
Гріхів не та́йте(и),
Сповідайтесь ви
Наперед милосердному Бо́гу
30) І Чорному морю,
Ой, отаману кошовому“.
7. Ти-ж козаки те зачували,
Та всі замовчали;
Тільки обізветься
34) Олексій Попович,
Гетьман, Запорожець:
8. „Ей, козаки, панове молодці!
55) Добре ви вчпніте(и),
Мене-ж, Олексія Поповича,
40) Самого возьміте,
До моєї шії біленький ка́мінь при-
в'яжіте,
Очі мої козацькї, молодецькї 90)
Червоной кита́йков⁸⁾ запніте,
Ой, самого мене в Чорне море іспу-
стіте!
- 15) 9. Нехай-же я буду сам своєю головою
Чорне море дарувати,
Ніжли я маю мно́го душ, вір
христия́нських⁹⁾ 95)
По Чорному морю
Безневинно погубляти“.
- 50) 10. Ти козаки те зачували,
До Олексія Поповича
- Словами промовляли,
Сльозами обливали:
„Ей, Олексію Поповичу,
Славний лицарю, писарю!
Ти-ж святе¹⁰⁾ письмо
По тричі на день читаєш¹¹⁾
І нас, простих козаків,
На все добре навчаєш,—
60) По чому-ж ти від нас гріхів
більше маєш?“
11. Ой, Олексій Попович те зачуває,
Словами промовляє,
Сльозами обливає:
12. „Ой, козаки, панове молодці!
65) Я-ж святе¹⁰⁾ письмо
По тричі на день читаю,
І вас, простих козаків,
На все добре навчаю,
Від вас таки гріхів більше маю.
13. Що я в охотне військо од'їжджав,
70) Не(и) добре починав,
З отцем і з матірею
Прощенія не(и) мав,
Старшого брата за брата не мав,
75) Старшую сестру збарає поважав,
Ой, у груді стременом однихав...
Ли́бонь мене, козаки, панове мо-
лодці,
Найбільше ту¹²⁾ гріх спіткав.
14. Ой, іще з города вибігав,
80) Саміх маленських дітей¹³⁾
Конем розбивав,
Кров христия́нську
Безневинно я пролівав.
15. Ой, молодії жєни за ворота вибігали,
85) Маленські дітки на руки хватали,
Мене-ж, Олексія Поповича
Кляли, проклинали.
16. Ой, іще-ж я поз со́рок церків про-
бігав,
Засвоєюго́рдістю¹⁴⁾ ша́нкине скидав,
На себе хреста не складав
І отцівської й матеріної моли́т-
ви не споминав,
Ли́бонь мене, козаки, панове молодці,
Найбільший¹⁵⁾ то гріх спіткав.
17. Ой, іще-ж мімо царську громаду
пробігав.
95) Засвоєюго́рдістю¹⁴⁾ ша́пки не скидав,
Мужика́м, козака́м
На день добрий не(и) давав,
З¹⁶⁾ прázником не поздоровляв...
Ли́бонь мене, козаки, панове молодці,

²⁾ У Л. У.: морю. ³⁾ Прим. Ф. Колесси: „Так виразно чути з фонографу; та Л. У. замічає, що в сих окін-
ченнях „чуло ся скорійше—и́ ніж иї́, але достоту не розслухано“. ⁴⁾ Л. У.: туй. ⁵⁾ Л. У.: Коломийчин. ⁶⁾ „Зна-
чить: голосно гукав так, щоб усі чули“, прим. Гончаренка. Л. У. ⁷⁾ Л. У.: обливайи. ⁸⁾ Л. У.: червоною ки-
тайкою. ⁹⁾ Л. У.: христия́нських. ¹⁰⁾ Л. У.: святе. ¹¹⁾ Л. У.: читайиш, навчаєиш. „Безнаголосе е вимовляється
здебільшого близько до и навіть в таких формах, як 3-тя особа однини („зачувайи“),—але не завжди вдалося
теє достоту розслухати“ (Ф. Кол.). ¹²⁾ Л. У.: то. ¹³⁾ Л. У.: „Триста душ маленських дітей“; так само у варіанті сеї
думи, співанім при супроводі кобан. Ф. Колесса. ¹⁴⁾ Л. У.: гордошу. ¹⁵⁾ Л. У.: найбільше. ¹⁶⁾ Л. У.: с празником.

- 100) Найбільше ту ¹⁷⁾ гріх спіткав...
 18. Ой, не єсть се мене Чорне море по-
 топліє,
 Ёсть се мене отцівська-материна
 молитва карає.
 18. Ой, якби мене отцівська-материна
 молитва
 Од смерті вборопила.
 105) На Чорному морі не втопила,
 Як буду я до отця, до матері,
 До роду прибувати,
 І буду отця та її матір
 Штїти, шанувати й поважати.
 110) 20. І старшого бр та буду я
 За рідного отця почитати,
 А близьких сусід за рідну
 браттю ¹⁸⁾ в себе мати".
 21. Скоро став Олексій Попович
 По йстинні ¹⁹⁾ правді
 115) Гріхи Бóгу сповідати,
 Зараз ст ла злї, супротивна,
 Хвилешна хвиля
 На Чорному морі прїтихати.
 22. Притихала і впад ла,
 120) Мов на Чорному морі не(п) бувала,
 Ой, усіх козаків
 До острова живцем прибивала.
 23. То козакї на острів виходїли.
 Великим дївом дивували,
 125) Словами промовляли,
 Сльозами вбивали ²⁰⁾:
 „Що на якому ²¹⁾ Чорному морю,
 На бїстрій хвилі,
 130) На лихїй хуртовинї потопїли,
 Ані одного через Олексія Попо-
 вича і козак
 З міждо ²²⁾ війська ми не вте-
 ряли".
 24. Олексій Попович
 На чудї ²³⁾ вихождїє,
 Бере в рўки святї ²⁴⁾ письмó,
 По трїчі на день читає,
 Ой, усіх козаків
 На все добре навчає:
 25. „Слўхайте козакї, панове молодцї.
 Як [се сьвате письмó] ²⁵⁾ висвічує,
 140) На все молєнїє указує:
 Ёй, котóрий чоловік отцівську-
 материну молитву
 Штїть, шанўє, поважїє,
 То отцівська-материна молитва
 У купецтві і в ремєствї
 146) І на полі і на морі
 Ой, на поміщ спомагає.
 26. То отцівська-материна молитва
 Зо дна моря винїмає,
 Од великих гріхів душу відкупляє,
 До парствїя небєсного привождїє".
 27. Нам годїться тєє спом'ятїти,
 За котóрими молитвами
 Стали ми хлїба-сòли поживати.
 160) Дїй-же, Бóже, мпру царському
 І народу христїянському
 Од сьогóднї всім на здравїя,
 На мно́гая лєта,
 169) Мно́гая лета!

Ф. Колесса, II, с. 183.

Л. Про Олексія Поповича.

- | | | | |
|------------------------------------------|-------|------------------------------------------|-------|
| 1. Та й на Чорному морі | 7 | 3. Що на не́бі всі звїзди потьма́рило, | 4+3+4 |
| Та на ка́мені білому, | 5+3 | 10) А полови́на міся́ця | 5+3 |
| А та́м сиді́в я́сний со́кіл білозо́рець. | 4+4+4 | У чо́рну хма́ру заступі́ла. | 6+4 |
| 2. Ах, сму́тно він себе́ ма́є, | 4+4 | 4. Та із низу́ та буйний ві́тер пові́ває | 4+5+4 |
| 5) Та на Чо́рне мо́ре | 7 | А на Чо́рному мо́рі | 7 |
| Пильно́ погляда́є, | 6 | Зла́я хурто́вина | 6 |
| Що на Чо́рному мо́рі | 7 | 15) Та й бї́стра хви́ля наступа́є. | 6+4 |
| Та все не́ добре нача́є. | 5+4 | | |

Ф. Колесса, II, с. 195.

М. Про Олексія Поповича.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ой, по Чорному морі,
На ка́мені білому,
Там сиді́в со́кіл яснє́нький:
Квилить, проквилє́є. | В Дуна́й гирло заби́ло;
Другу частину́ ухопи́ло,
В ту́рецьку землю́ занє́сло;
Третя́ часть де́ ся ма́є, ма́є? |
| 5) Пильно́ на Чо́рне мо́ре погляда́є,
Що на Чо́рному мо́рі все не́ добре нача́є:
Зла́, супротивна́, хвилешна́ хви́ля вста́є,
Судна́ козацькі́, молодецькі́,
На три́ частини́ розбива́є. | 15) На Чо́рнім мо́рі потана́є.
То при́ тій частині́ було́ війська́ багато,
То був старши́ною Гринько́ Пирят не́ський,—
О то́ж-то добре́ дба́є. |
| 10) Перву́ часть ухопи́ло, | 19) До козаків е́ти́ха слова́ми промовля́є. |

Ф. Колесса, II, с. 163.

¹⁷⁾ Л. У.: то; в другий раз чулося „ту й“. Ф. Колесса. Ту й мабу́ть треба читати туй-той, порів. сеї думи вар. Д, ряд. 107. 112. К. Р. ¹⁸⁾ Л. У.: рідне браття. ¹⁹⁾ Л. У.: йстинні. ²⁰⁾ Л. У.: обливали. ²¹⁾ Гончаренко співав раз „на якомусь“, раз „на якомуж“, а як саме треба, не знає. Л. У. ²²⁾ Чулося неначе „миждо“—але не напевно. Л. У. ²³⁾ Так в записі. ²⁴⁾ Л. У.: сьвате. ²⁵⁾ Ці слова не виходять у фонографі—записано їх по тексту Л. У.

Н. Про Олексія Поповича.

Гей, на Чорнім морі,
Та на каміні біленькому,
Там ендів еокіл яєнький;
Жалібненко квилить, проквиляє,
5) Та й на Чорне море нильно поглядає,
Що на Чорнім морі все не добре починає.
Зла, супротивна, хвилешна хвиля наступає,

Судна козацькі, молодецькі
На три части розбиває.
10) Що першу частину ухонило,
Та в Дунайське гирло забило,
А другу частину ухопило,
13) В Цареградську землю занесло...

Ф. Колесса, II, с. 177.

Х. Черноморская Буря ¹⁾.

На Чорвому морѣ на білому каміні ²⁾ (ряд. 1, 2 Б)
Яєнькій сокіл жалібно квилить, проквиляє, (3 Б)
Смутно себе має, на Чорне море спільна
поглядає, (4 Б + 3 Б)
5) Що на Чорному морю недобре ся-³⁾починає, (5 Б)
Що на небі усі звязди ⁴⁾ пошмарило, (4 Б)
Половину місяця в хмари вступило, (5 Б)
А пз низу буійний втерть повѣває, (6 Б)
А по Чорному морю супротивна хвиля вста-
ває ⁵⁾, (7 Б)
Судна козацькі па три часті розбиває. (10 Б)
10) Одну часть взяло—в землю Агарську за-
песло, (11, 12 Б)
Другу часть горло Дунайське пожерло, (13, 14 Б)
А третя—где ⁶⁾ ся-має?—в Чорному морю
потонає. (15, 16 Б)
При той часті був Грлицько Зборовський (17 Б)
Отаманъ козацькій Запорозькій, (18 Б)
15) Той по судну пожожає, словами промовляє: (19, 20 Б)
«Хто-сь між памі, панове, великій грѣхъ
на собі має! (21 Б)
Що-сь дуже злая хуртовина на насъ налягає. (22 Б)
Сповідайтесь, панове, милосердому Богу, (23 Б)
Чорному морю, и мені Отаману Кошовому ⁷⁾; (24 Б)
20) В Чорне море впадте, (25 Б)
Війська козацького не губіть!» (26 Б)
То козаки тее зачували, усі ⁸⁾ замовчали, (27, 28 Б)
Бо в грѣхахъ себе не знавали. (29 Б)
Тільки оббзався Писарь Військовий, ко-
закъ лестровый. (30, 31 Б)
25) Пирятинський, поповичъ Олексій: (32 Б)
«Добре вы, братця, вчивайте, мене самого.
вѣзьміте, (36, 37 Б)
Мені чорною китаікою очі завяжіте, (33 Б)
До шіп білий камінь причепіте, (34 Б)
Да й у Чорне море збѣхніте! (35 Б)
30) Нехай буду одинъ погибати, (36 Б)
Козацького війська не збавляти!» (37 Б)
То козаки тее зачували, до О-
лексія Поповича промовляли:
«Ты-жъ святее писъмо в руки
берешъ, читаешъ,
Пасъ простыхъ людей на все добре наста-
вляешъ ⁹⁾, (41 Б)
35) Якъ-же ¹⁰⁾ найбільше одъ насъ на собі
грѣхѣвъ маєшъ?» (49 Б)
«Хоча святее писъмо я читаю,
Васъ простыхъ людей на все добре наста-
вляю ¹¹⁾, (54 Б)
А я все самъ недобре починаю. (55 Б)
Якъ я изъ города зъ Пирятина, панове,
выѣзжавъ, (43 Б)
40) Опрощення зъ пан-отцемъ и зъ пані-маткою
не бравъ, (44 Б)

П на свого старшого брата великій гнѣвъ
покладавъ, (58 Б)
П близькихъ сусѣдѣвъ хлѣба-й-соли без-
певинно збавлявъ, (59 Б)
Дѣти малыя, вдовы старыя стремлявъ в
груді тонкавъ, (45, 46, 47 Б)
Безвечне по улицямъ ¹²⁾ конемъ гулявъ, (48 Б)
45) Противъ церкви, дому Божого проѣзжавъ, (49 Б)
Папки зъ себе не знімавъ, хреста на
себе не клавъ, (50, 51 Б)
За те я, панове, великій грѣхъ маю, теперъ
погибамъ! (52, 53 Б)
Не есть се, панове, по Чорному
морю хвиля встала, (54, 55, 56 Б)
А есть се—мене отцевська и материнська
молитна карає! (66 Б)
50) Колибъ мене сая хуртовина злая в морѣ
не втопила, (54, 55, 56 Б)
Одъ смерті молитва боронила: (57 Б)
То звавъ бы я отця и матѣрь пановати,
поважати, (58 Б)
То знавъ бы я старшого брата за
рѣдного отця ночитати,
И сестру рѣдненьку за пеньку у себе
мати!» (59, 60, 61 Б)
55) То якъ ставъ поповичъ Олексій грѣхъ
свои сповѣдати, (62 Б)
То стала злая хуртовина по
Чорному морю стихати,
Судна козацькі до-горы якъ руками по-
дѣймала, (64 Б)
До Тентрева острова прибивала, (65 Б)
То вѣб тогді козаки дивомъ дивовали, (77 Б)
60) Що по якому Чорному морю, по быстрой
хвилі потонали, (78 Б)
А нї одного козака зъ-межы війська не
втерали!— (79 Б)
Отъ-же тогді Олексій Поповичъ изъ судна
выхожає. (80 Б)
Бере святее писъмо в руки, читає, (81 Б)
Усіхъ простыхъ ¹³⁾ людей на все добре на-
учає, до козакѣвъ промовляє: (82, 83 Б)
65) «От-тымъ-бы то, панове, треба людей пова-
жати, (66 Б)
Пан-отця и пані-матку добре шанувати: (67 Б)
Бо который чоловікъ тее уробляє, (68 Б)
Повѣкъ той счастье собі має, (69 Б)
Смертельный мечъ того минає: (70 Б)
70) Отцѣва и матчина молитва зѣ дна моря
виймає, (71 Б)
Одъ грѣхѣвъ смертельныхъ душу одкупляє, (72 Б)
72) Наполѣ и па морѣ на помѣчъ помагає!» (87—90 Б)

Максимович, 1834, с. 11.

У. Про Олексія Поповича.

I.
Ой як на Чорному морі, (1 Е)
Та на білому камені, (2 Е)
Там сидить асен сокіл-білозірець ¹⁾, (3 І)

Смутно себе має, на Чорне море сильна
поглядає, (3 Х)
5) Що на Чорному морю недобре ся починає, (4 Х)
Що на небі усі звязди потьмарило, (5 Х)

¹⁾ Сей варіант передрукований в «Домашній науці» Шейковського під заголовком «Дума про Пирятинського по-
повича Олексія»; в сьому передруку Чорне море всюди названо «сянім». ²⁾ В передруку Антоновича і Драгоманова:
«камені». ³⁾ III.: не добре щось. ⁴⁾ III.: зорп. ⁵⁾ III.: А по сянімому морю супротивну хвилю підіймає. ⁶⁾ III.: деж.
⁷⁾ III.: козацькому. ⁸⁾ III.: тай усі. ⁹⁾ III.: навчаеш. ¹⁰⁾ У А. і Д. додано: ти. ¹¹⁾ III.: навчаю. ¹²⁾ III.: улицы. ¹³⁾ III.: добрих.
¹⁴⁾ «Сокіл-білозірець» порівн. ряд. 2 вар. Г.

- Половину місяця в храм (хмари?) вступило, (6X)
А із нпзу буйвпй вітер повіває, (7X)
А но Чорному морю супротивна хвпля
вставає, (8X)
- 10) Якорі зриває, (11 E)
Судна козацькі на три часті розбиває. (9X)
Одну часть узпало—в землю Огарску
занесло, (10X)
Другу часть гірло Дунайське пожерло ¹⁾, (11X)
А третя—где ся має!—в Чорвому морю
потонає. (12X)
- II.
- 15) При тій часті був Грпцко Зборовський, (13X)
Отаман козацькій зонорозькій, (14X)
Той по судну похожає, словами промовляє:
«Хтось між нами, павове, великий гріх
на собі має: (16X)
Щось дуже злая хуртовина на нас
налягає. (17X)
- 20) Сновідайтесь, павове, мплосердному Богу, (18X)
Чорному морю, і меві, отаману кошовому, (19X)
В Чорнее море впадпте, (20X)
Війська козацького не губіте!» (21X)
То козаки тее зачували, усі замовчали:
25) Бо в грпхах себе не зважали. (22X)
Тільки обіззався писарь військовпй, (23X)
козак лейстрівпй, (24X)
Пирятивський поповнч Олексій: (25X)
«Добре ви, братця, вчпніте, мене самого
взпміте, (26X)
Меві чорною кптайкою очі завяжіте, (27X)
До шпї білпй кампвь причепіте, (28X)
Да й у Чорнее море зпхпніте! (29X)
Нехай буду одпн погпбати, (30X)
Козацького війська не збавляти!» (31X)
То козаки тее зачували, до Олексія
поповнча промовляли: (32X)
- 35) «П ж бо по трійчі ппсьмо святеє у
руки береш па день та й читаєш, (47E)
Нас, прбстпх козаків, на все добре
наставляєш,— (68—69Г)
Чом ти грпхів бпльше на собі од
усіх нас маєш?» (49E)
«Хоч я й по трійчі па день ппсьмо
святеє у руки беру та й чптаю,
Вас, козаків прбстпх, на все добре
наставляю, (52 E)
А я все сам не гаразд ²⁾ почпваю; (38X)
То ще бпльше грпхів од усіх вас на
собі маю. (54E)
Як я із города Ппрятпна, павове,
впжджав, (39X)
Опрощення з нан-отцем із нані-
маткою не брав, (40X)
І на свого старшого брата великпй
гнів покладав, (41X)
- 45) І близькпх сусідів хліба-й-соли без-
невпвно збавляв, (42X)
Діти малпї топтав, вдови старпї
стремнпя у груди штовпав, (43X)
Та ще конем добрпм по улпці впгравав, (60E)
Протпв церкви, дому Божого, прбжджав, (45X)
Шанкп з себе не зпмав, хреста на себе
не клав. (46X)
- 50) То ще я їхав селамп і городам, (68 E)
І всякпм чұднпм сторонам; (69 E)
То там жєня старпї стояли; (70 E)
- Можє, думали та й гадали протпв мене що добре
сказати,
Да я й там за гордостю, за ппшпностю протпвнпм
словом одказає.
- 55) Не пптався: яка в вас церква святая? (74E)
Та пптався: де в вас корчма вовая, (75E)
І ппвкарка молодая? (76E)
Чужі козаки по церквах молебні наймали,
А ми в шпнку пьем-гуляєм,
60) Музпкп наймаєм, (80E)
Танці справляєм, (47X)
От за те я, павове, великпй грпх маю, }
Тєнер погпбаю! }
Не єсть се, павове, по Чорному морю
хвпля вставає, (48X)
- 65) А єсть се—мене отцевська і матерпн-
ська молитва карає! (49X)
Колпб мене сая хуртовина злая вь морі
не втоппла, (50X)
Од смертп молитва боронпла, (51X)
То знав бп я отця й матпр шановатп-
поважати, (52X)
То знав бп я старшого брата за рідного
отця почитати, (53X)
- 70) І сестру ріднєвську за нєньку у себе
мати!» (54X)
- III.
- Тогді козаки добре дбали, (85E)
Узял єму назад руки звязали, (86E)
Чорнпм оксамптом очі затппли... (87E)
То ще такого козака у море нускає
пощадпли; (88E)
- 75) На лівій руді мпзнного пальця
втпвали, (89E)
Єго кровь у Чорнее море метали. (90E)
То скоро стала Чорнее море кров хрп-
стпянську заживати, (91E)
То стала злая хуртовпна по Чорвому морю
стпхати, (56X)
Судна козацькі до-горя як рукамп
підпймала, (57X)
80) До Тєнтрова острова прбпвала. (58X)
То всі тогді козаки дпвом дпвовали:
(59X)
«Що в якому то страху ми бували, (99 E)
На Чорному морю, на бпстрої хвплі ³⁾
потонал, (142—144Г)
- А ні одного козака з-межп війська не
втерали!» (61X)
От-же тогді Олексій поповнч із судна
впхождає, (62X)
Бєре святеє ппсьмо в руки, читає, (63X)
Усіх прстпх козаків на все добре
научає, до козаків промовляє: (64X)
«От-тпм бп то, павове, треба лудей
поважати, (65X)
Пав-отця й нані-матку добре шановати: (66X)
Бо котрпй чоловік тее ұробляє, (67X)
По вік той счає собі має, (68X)
Смертєлпнпй меч того мпває: (69X)
Отцева й матчпна молитва зо два моря
впймає, (70X)
Од грпхів смертєлпнпх душу одкупляє, (71X)
95) На полі й на морі па номіч номагає!» (72X)

Куліш, Ист. возсоединенія, I, с. 360.

1) Вь одвомь варіантї зтотъ стихъ поєтся такъ:

У Дунай в гірло забило,
что совпадаетъ съ слѣдующею формою выраженія, встрѣчаемою въ ппсьмѣ королевскаго посла Лаврива Писочнп-
скаго 1601 года: «...w Killei, gdzie okret wiatry zaniosly i w Dunaj wbily» (прпм. Куліша). 2) Гаразд — порпвп.
ряд. 53 вар. Е. 3) Пропущєно «на лпхпй хуртовпнп».

8. БУРЯ НА МОРІ.

Сю думу наші видавці і дослідники дум звичайно не вважають за окрему, але вважають варіантом думи про Олексія Поповича (див. сю думу), хоч окрім заспіву і закінчення—побожних міркувань про молитву, вони не мають нічого спільного в змісті і в деталях оповідання. Дума про бурю записана п'ять разів; в цих записах вона називається то думою про бурю на чорному морі (**Б, В**), то на синьому морі (**А, Г, Г**); через сю непевність заголовку у співаків ми зовсім пропускаємо прикметник в нашій заголовку думи.

I. Вар. **А**—Лукашевич, Малоросійськія и червонорусскія народныя думи и пѣсни, 1836 р., с. 61. Записано мабуть в околицях Яготина, можливо від кобзаря Стрічки ¹⁾.

Вар. **Б**—Куліш, Записки, I, 1856, с. 28. Записано від лірника Архипа Никоненка, з Оржиці.

Вар. **В**—Записки Юго-Западнаго Отдѣла И. Р. Г. О., т. I, 1873, с. 3. Записано від кобзаря Остапа Вересая, з Калюжинець Прилудького пов.

Вар. **Г**—Антонович і Драгоманов, с. 197 (вар. 3) записав Є. В. Судовников від кобзаря Федора Алексеева з с. Крячківки (Крячківського) в Яготині, мабуть 1850—1 р. ²⁾.

Вар. **Г**—Українськи записи П. Мартиновича; записано від кобзаря Трихона Магадина з Бубнів Лохв. пов., в Вороньках 3/VII 1876 року ³⁾.

В. Горленко («Кобзари и Лирники») згадує, що записав варіант сеї думи дуже подібний до вар. **А** від лірника Баші, але він не надрукував свого запису.

II. Всі п'ять текстів сеї думи повторюють один хід подій і не вважаючи на те, що записано їх на протязі досить довгого часу (1830-і рр.—1876 р.), надзвичайно подібні до себе. Тільки вар. **Б**, Никоненка відрізняється тим від інших, що брати не вертаються додому, а поучення, що в інших варіантах має форму відповіді синів батькам, в сім вар. висловлюється просто як міркування вратованих. Але поза сею різницею трудно було-б вибрати п'ять варіантів якоїсь думи, записаних на протязі 50-ти літ, більш подібних до себе ніж оті 5 варіантів думи про Бурю. Ця подібність походить не так від одноманітного повторювання одної редакції думи про Бурю на морі, як від того, що ціла дума зложена з загальних місць дуже популярних і розповсюджених дум. Пр.: дума про Олексія Поповича—заспів і перечислення гріхів (порівн. вар. **А** сеї думи, ряд. 1—15, **В**, ряд. 1—17 з думою про О. Поповича вар. **Д, Ж, І, К**. Далі дума про Бурю вар. **А**, ряд. 26—33, вар. **Г**, ряд. 22—30, з думою про О. Поповича вар. **Д**, ряд. 53—62). Перечислення гріхів нагадує теж думу про Самарських братів (див. № 11, вар. **В**, ряд. 47—50). Розмова поворотців з батьками повторяє сцену з Утечі трьох братів з Азова, група I.

Треба звернути увагу, що чотири варіанти думи про Бурю записані від кобзарів, що мали в своїм репертуарі думу про Утечу трьох братів з Азова. Співак варіанту **А** невідомий, але дуже правдоподібно, що Лукашевич записав його теж від Стрічки, який співав йому Азовських братів. Разом з тим всі ці кобзарі в своїх редакціях Азовських братів не мають тексту розмови з батьками, можливо тому, аби уникнути повторювання сцени, що в їх репертуарі належала до іншої думи—думи про Бурю. Справді між всіма варіантами Азовських братів варіанти Вересая, Крячківського і Магадина вирізняються сею незаокругленістю кінця, так що творять немов цілу окрему групу (III). Має значіння і той факт, що третій кобзар (Никоненко), який співав і Бурю і Азовських братів, і в закінченню сеї думи не доходив до зустрічі з батьками (бо у нього азовські брати помирають, див.

¹⁾ Про сеї згад див. нижче і в передмові. ²⁾ Порівн. Думу про Утечу трьох Братів з Азова, варіант **Ж**. ³⁾ Сей текст Драгоманов надрукував в «Житю і Слові», 1894, IV, с. 18 під заголовком Олексій Попович.

вар. Е думи про Азов. братів), в своїм тексті Бурі так само не доводив справи до повороту, але закінчив думу описом вратовання потонаючих і молитвою.

Всі п'ять варіантів думи про Бурю на морі записані в місцевостях навколо Пирятина. З самого-ж Пирятинна ми маємо найцікавіші варіанти Олексія Поповича, думи, що мала великий вплив на Бурю, і се до певної міри показує, що дума про Бурю могла зложитися в сій околиці під впливом «Олексія Поповича» і може в конкуренцію йому, як продукт місцевої школи. В самім Пирятині і найближчій околиці Бурю записано тільки раз від Хведора Баші коло 1884 р. і сей запис не опубліковано. Раз записано Бурю в Лохвицькім повіті, вар. Г, де співали і Олексія Поповича—інші-ж записи Бурі записано в місцях, де записувачі не зустрічали думи про Олексія Поповича, і сі місця можемо вважати власною територією думи про Бурю—такої подібної до Поповича, що-мусимо вважати її конкурентним продуктом сусідніх кобзарів, мабуть яготинських.

Дійсно Бурю записано двічі коло Яготина (вар. А і Г) і вона співалась тут дуже одноманітно, бо обидва записи дуже подібні один до одного, тільки Крячківський співав свій варіант більше розтягло. Одинокі ріжниця та, що вар. А має гріх проти сусідів замість гріха проти дітей в Г.

По одному варіанту Бурі записано коло Прилук і Оржиці (варіанти В і Б); з того прилучки дуже близький до повішого яготинського (Г), тільки дуже ампліфікований, як і взагалі всі думи Вересая. Варіант Никоненка з Оржиці, як вже згадано, виявляє окремі риси—в ньому нема чужаниці і його можна вважати дегенеративною формою думи, що тратила свої характерні риси, ідучи від західньої Пирятинщини (Яготина) на південний схід. У всіх згаданих пунктах, де записано сі 4 варіанти Бурі, думи про Олексія Поповича не записувано.

Наш здогад про походження думи про Бурю з отсеї території, опертий на 5 варіантів, дістав би більше певности, коли-б ми щось більше знали про кобзарів, що співали сю думу: Стрічку, Никовенка, Крячківського, нарешті Магадина. На жаль, біографії сих кобзарів дуже мало відомі, так само невідомі їх учителі. Може з часом нові відомості про сих кобзарів, або інші записи думи про Бурю кинуть нове світло на нашу гіпотезу,—ми зовсім свідомі її тимчасового характеру.

III. Дума про Бурю на морі не має спеціальної літератури, бо дослідники звичайно не розглядали її окремо від думи про Олексія Поповича, але в принагідних згадках часто знаходимо натяки на те, що дума про Бурю розглядається як Твір ідейно дуже близький до думи про Азовських братів. Костомаров вважав думу про Бурю основною редакцією, з якої, як варіації, вийшли тексти зв'язані з іменем Олексія Поповича. «Ім'я старого руського богатира¹⁾, що перетворився в пирятинського поповича, прищепилось випадком до ідеї, що творить суть сеї думи». Він перераховує три варіанти думи про Бурю (наші Б, А і В), що не згадують імені Олексія. У всіх трьох варіантах в сій думі замість Олексія Поповича виступають два брати; їм ніхто не каже сповідатися, вони самі признають, що буря піднялася за кару через їх гріхи. Сповідаються вони також, мовляв, докладніше ніж Олексій. Костомаров особливий патос кладє на те, що брати пішли оба в охотне військо. «Видно, що завадто численні утечі молодців в степи і на море ослабляли в краю господарство; сумні наслідки сих утеч помітили скорше люди старі і тому обачніші, се і знайшло свій вираз в думі: вже утворилося моральне правило, що споміж двох братів в родині тільки одному можна, з благословення батьків, шукати лицарської слави, а другому слід працювати за плугом, косою і ціпом, бо се—почесне заняття, не вважаючи на запальних вояків, що називали таких господарів-хліборобів гречкосіями і доматирями». В варіантах А і В виступає третя постать, піби «не зв'язана з цілою думою, вона проливає випадком і лишає надзвичайно поетичне враження»²⁾. Тільки вернувши щасливо додому, брати згадують чужинця і те, як тяжко було йому помирати, не маючи нікого, з ким попрощатися, ані нікого, щоб подумав про його спасіння.

Лисовський, що докладніше ніж інші займався думою про Бурю, зв'язує її безпосередньо з Азовськими братами: «Коли страждання утікача замінимо стражданнями безрідного скитальця, то одержимо побутові думи, що з'явилися під впливом думи про Азовську утечу. Фарби слабнуть, сильна драматизація уступає перед прозорою ілюстрацією, дума підпадає моральній ідеї і одержує ліричне освітлення» (с. 42). До сеї категорії він зараховує думу про Олексія Поповича. Джерелом він вва-

¹⁾ Див. вступ до думи Олексій Попович, с. 57.

²⁾ Історія козацтва, с. 693.

жає історичну подію, що була описана в думі «в епічній стадії її розвитку». Потім ся епічна дума підпала надзвичайно сильному ліричному впливові (зараженню), під яким загинула її історична основа і розвинувся чистий тип побутової моралістичної думи. Він ділить варіанти на три групи; перша се властива дума про Олексія Поповича, другі дві, що цікавлять нас, тут діляться так—з одної сторони ті варіанти (Б і В), де на морю тонуть два брати, з другої—ті, де виступає третя постать «чужої чужаниці»—сей чужинець-сирота гине, бо не знає спасенної «отцевої-паніматчної» молитви.

«У всіх варіантах (як першої, так і двох других груп) майже без зміни як іосі торісі розвиваються два моменти: прекрасний опис чорноморської бурі і перечислення великих гріхів (зазначені варіації див. вище). З сеї послідовності, яка в сім випадку доходить до повторювання найдрібніших подробиць, треба зробити висновок, що ці моменти, незалежно від розвитку думи, розвивалися самостійно, так що коли кінець-кінцем дума утворила означені три групи варіантів (думу про Олексія Поповича і дві редакції Бурі), ці моменти заняли місце у всіх варіантах, незалежно від того, чи інші часті думи відповідали їх високому рівневі»

Лисовський звертає увагу, що се викликало в деяких варіантах нелогічність, бо мовляв згадка про отцівську-паніматчину молитву на місці лиш в третій групі, тому що в інших ратунок приходить від самого каяття грішників. А'єще гріхів на місці лиш в перших двох, а зайвий в третій, бо тут грає ролю не каяття, а ідея опіки роду в образі молитви, без якої гине безрідний чужинець, сирота, що не поповнив—і не міг поповнити гріха проти батька-матери, який у всіх списках стоїть на першій місці. Основна думка—гірка доля сироти. «Досить поставити поруч себе ці дві фігури—чужого чужаницю, що мовчки гине у хвилях, і самотно помираючого на Савур-могилі меншого брата (як би той чужий чужаниця,—каже про нього співак), досить буде зблизити їх, щоб переконатись в їх кривній спорідненості. Тут теж сум самотності, теж безпомічність і безборонність. Та в думі про Азовську утечу се менший брат, хоч він і подібний до сироти; тут—се справжній сирота. Але ся ріжниця не важна. Думі (про Бурю) треба було порвати звязок (чужаниці) з братами, бо в иншій разі протилежність що до чудодійної сили батьківської молитви не було-б підкреслено так значучо» (с. 14).

Дальше Лисовський під впливом самого досліду доходить до думки про окремішність думи про Бурю: «близькість варіантів сих двох груп така велика в порівнянні з варіантами першої групи (думи про Олексія Поповича), що точніше було-б назвати їх підгрупами одної групи, а не ділити на окремі групи, бо се наводить на думку різності всіх трьох. Тимчасом се не вірно, бо варіанти першої групи—взірці епічної думи, де події грають головну ролю».

«Чому згинула історична основа сеї думи¹⁾? Тому що в сім випадку подія мала нахил виділитися з себе мораль (напоучення), подібну до тої, яка виділилась з думи про Азовську утечу. Ся обставина подібності моментів зблизила обі думи, і слабша з них втратила при тім свою індивідуальність. Її мораль перетворилася під впливом цевільницької думи (про Азовських братів) і перетворилася відповідно до своєї природи саму думу, з історичної основи вона лишила тільки один випадковий момент—чорноморську бурю, а дієвих осіб взяла з спорідненої їй думи про Азовську утечу. Так уявляється нам історія сеї думи (про Бурю на морі)».

«Приглянемось ближче до її ліричного поучення, що грало в її життю таку важну ролю. Воно—висновок з того поняття про рід, родові звязки, що існує в крузі дум ліричних. Воно не має характеру наказу, принципу, що кермує в життю. В ній виявляється тільки та майже містична сила, що об'єднуючи членів роду, служить їм охороною і щитом. Хто не має роду, не має і тої сили для оборони. Для тих, що її мають,—одинокій закон—заховувати її старанно, шанувати рід, заховувати отцеву й паніматчину молитву».

Нарешті Лисовський розглядає артистичний бік думи, опис бурі, для якої знаходить слова найвищої похвали, особливо для одухотворення сього образу бурхливих стихій в жалібній пророчій поемі сокола—і наближуючи сей пейзаж до другого такого твору думової творчості—Азовського степу, автор вдруге пізнає того самого «художника-пантеїста».

¹⁾ Слово «згинула» зовсім не на місці, бо дума чи варіація з іменем Олексія Поповича значно більше живучі і довше продержались в традиції ніж дума про Бурю. Останній запис Бурі 1876 р., а всіх записів 5. Останній запис Олексія Поповича 1909 р., а всіх записів 16. Се ще одна вказівка на самостійність обох дум.

Житецький (рукопис) бачить в своїй думі, себ-то в тих текстах, де виступають брати, а не Олексій Попович, вплив Азовських братів, може й Самарських. «Доля братів на морі і на суші є улюблена тема українських дум. В сю загальну тему вплітаються подробиці більш або менш історичні». Він повторяє спостереження про чужаницю, які ми вже бачили у Костомарова. З варіантів йому відомі Б і Г.

Брофеев поділяє думу «Про Олексія Поповича і про бурю на Чорному морі» на дві групи, з котрих Бурю вважає новішою. «Ми такої думки, що мотив про каяття до первісної редакції додано потім; і справді, каяття в варіантах першої групи наче-б не до речі (?); і навпаки, в варіантах другої групи, де натякається на смерть чужого-чужанини через зневагу батьківської та материншої молитви, се каяття зовсім не до речі. Можливо, звичайно, що мотив про силу молитви батька-матери повстав окремо, а потім вже його додано до думи (про Бурю на чорному морі) з споминами про історичні особи». Виходило-б отже, що первісна редакція власне дума про Бурю, а не про Олексія Поповича.

Сумцов, спинаючись на сих думках, теж не розрізняв їх виразно. Варіанти про Бурю він пояснював впливом «Азовських братів». «Здається, що ся рпса (чужаниця) позичена з думи про трьох азовських братів і перероблена до речн, надаючи думі про Бурю чудовий по красі колір туги бездомного сіромахи» (Історичні думи та пісні). В старшій праці про Олексія Поповича (див. вище, с. 58) він більше підкреслював близькість варіантів Бурі до Олексія Поповича.

Ф. Колесса споріднює думу про Бурю з думою про Самарських братів, вважаючи все-таки думу про Бурю варіантами думи про Олексія Поповича (Українські народні думи, с. 97). Він каже, що ці варіанти найдалше відійшли «від основної теми»—про Олексія Поповича.

A.

- На синѣмъ морѣ, на бѣлому каменѣ,
Тамъ сидить ясенъ соколъ бѣлозерепъ,
Жалобенько квилить, проквиле,
На святе небо поглядае:

5) Половина солнца и мѣсяца
У тьму потмарило,
Уже во тьму уступило...
Що не разомъ на морѣ почпнало,
Козацькїи суда на три части розбивало:

10) Перву часть отбивало—
Въ тихій Дунай замчало:
Другу часть отбивало—
Въ Агарянську землю заносило:
А третю часть отбивало—

15) Середь моря затопляло.
У сей части затопляе, два брата род-
ненькихъ:
Якъ голубеньковъ сивенькихъ.
И между ними третья: чужа-чуженица,
Безродный и безплеменный!

20) Тому ни съ кѣмъ прощанья принять.
На чужинѣ порятунку дати!..
Только старшій братъ, промовить сло-
вами,
Обольется горько слезами:
„Се, брате, не сопротивна хвиля затоп-
ляе:

25) А отцева, паниматчина молитва карае,
Що мы у охотче войско выражались:
У отца и матки прощенія не прохали,
Старшого брата не сважали!),
Средульшу сестру, не читили и не по-
важали,
30) Ближнему сосѣду, хлѣба-соли сбавляли:
Противъ церкви проѣздили: сличокъ съ
главъ несднимали,
Милосердного Творця—на помощь не
прохали,
Старыхъ людей марно сневажали.
А по тымъ, мы, счастье и долю утеряли.

35) Се, брате, коли бѣ отцева молитва и па-
ниматчина:
Изъ супротивный хвыли вызволяти,
Могли бѣ мы, брате, отцеву молитву и па-
ниматчину выхваляти,
И старшого брата за родного отца мати,
Средульшу сестру читити и поважати,

40) Ближняго сусѣда за родного брата мати“.
Только стали отцеву молитву и пани-
матчину выхваляти,
Ставъ пхъ Господь на Русь вызволяти,
Стали близко къ бережку приплпвати
И рученьками за бѣлый камень хапати.

45) На берегъ выступати:
На край веселый,
Межъ народъ хрещеный:
До отца до паниматки прибувати,
Противъ сыновъ отецъ, матеръ, выхо-
дил:

50) „Эй чи добре, сыны, въ дорожѣ почина-
лось?“

¹⁾ У Антоновича і Драгоманова поправлено: зневажали.

„Добре, Паньотче и Паниматко, на синёмъ
морѣ гуляти,
Толькô не добре, чужему чуженицѣ на
чужинѣ померати
Тому ни съ кѣмъ прощанья прийняти, —
На чужинѣ порятунку дати“.

35) Счастливый той, Панове молодци,
Человѣкъ на свѣтѣ буває,
Который чтить отца и неньку поважае:
Отцева молитва и Паниматчина
59) И изъ супротивной хвили вызволяє.
Лукашевич, с. 61

Б. Дума о Бурѣ на Черномъ морѣ.

Ой якъ на Чорному морі,
Та на білому камені,
Тамъ сидить ясенъ соколенько.
Смѣтно має,
5) Жалібненько квилить-проквиліє,
На Чорнеє море сѣе,
Далѣко поглядає,
Що на Чорному морю не добре вчиняє:
Противну філю зо дна моря знімає,
10) Судна козацькі на три часті розбиває.
Перву часть ввірвало,
Въ гирло Дунайське замчало:
Другу часть увірвало,
У землю Орабську замчало¹⁾:
15) Третю часть увірвало,
Ой не знало, де подіти,
Середъ Чорного моря утонуло.
У тій часті потопало два браті ридюнькі,
Товариші сердешні.
20) Що ні до кого приплинути,
Опрощення прийняти.
Ті два браті одинъ до одного припливали,
Опрощення приймали
И словами промовляли.
25) Слѣзами риділи:
Ой не ёсть то насъ, брата, на Чорному морі
супротивна філя потоплає.
А ёсть то отцева-матчина молитовъ поби-
ває-карає.
Намъ отець-мати позволяли одному въ вій-
сько виступати.
А другому дома хліба пахати.
30) А то ми, брата, недобре вчиняли—
Обидва коні посідали,
У військо виступали,
Зъ отцемъ, зъ маткою опрощення не приї-
мали,
Ще матку стареньку зневажали,
35) Стременемъ у груді одъ коней одпихали.
То щѣ ми, брата, недобре вчиняли—
Мімо цѣркви святої проїжджали,

За гóрдостью, за пишностью зъ главі шлика
не здіймали,
На себѣ хрестá не покладали
40) И Бóга милосѣрдного на помічъ не блага́ли.
То шѣ ми, брата, недобре вчиняли—
По улицямъ добримъ кіньми гуляли,
Дітки маленкі кіньми розбивали²⁾,
Кровъ Християнську безневинно проливали.
45) Іхали ми гóродомъ-улицею,
Тамъ стояли три жінки старенькі;
Може, думали та й гадали противъ насъ
що добре сказати,
Да ми й тамъ за гóрдостью, за пишностью
противнимъ словомъ одказали.
Не питали цѣркви святої
50) Да питали корчми нової.
Чужі козаки по церквахъ молебні наймали,
А ми у шинку пьемъ-гуляємъ,
Танці-музики наймаємъ.
Колибъ давъ Богъ на суходілѣ виступати,
55) Вже бъ теперъ могли знати,
Якъ святої цѣркви не забувати,
Отця-матку шти́ть и поважати».
Стали вони отцеву й матчину молитву со-
хваляти,
Стала на Чорному морю супротивна філя
утихати,
60) Ставъ Господъ милосѣрдний їхъ визволяти.
Вони тоді до пристані прибувають,
За білий камінь руками хватаютьця,
На суходілѣ виступають
И словами промовляють:
65) «Котóрий чоловікъ отця-матірѣ шанує-по-
важає,
Богъ ёму милосѣрдний помагає;
Котóрий чоловікъ отця-матері не шанує, не
поважає,
Нешасливий той чоловікъ буває.
69) Такъ вінъ абі-де марне пропадає».

Куліш, Записки, т. I, с. 28.

В. Дума про бурю на Чорному морі.

Ой на чорному морі,
На білому камені,
Ой то там сидить ясен сокіл-білозірець:
Низенько голову склонив,
5) Та жалібно квилить-проквиліє:
Та на святеє небо,

На чорнеє море
Іспильно поглядає.
Що на святому небі,
10) На чорному морі не гаразд починає:
На святому небі усі звiзди потьмарило,
Половина місяця у тьму уступило:

¹⁾ Въ другой разъ онъ пѣлъ: По-за моремъ розімчало. Прим. Куліша.

²⁾ Колисъ рóшкошъ була й такимъ. Прим. співака.

- На чорному морі не гаразд починає:
Ізо дна моря сильно хвиля встає,
15) Судна козацькі-молодецькі на три часті роз-
биває.
Перву часть одбивало,
У тихий Дунай запошало;
Другую часть одбивало,
У землю Грабську
20) На катергу турецьку заносало;
Третю часть одбивало,
Да на чорному морі затопляло.
То теже при тій часті два братіки рід-
ненькі,
Як голубоньки сивенькі,
25) То вони потопали,
Порятунку собі нівідкіля не мали.
Да вони один до одного припливали,
Словами промовляли,
Гірко ридали,—
30) Прощення домогали,
Перед Господом милосердним гріхи свої спо-
відали.
Ой между ними третій чужий чужениця
Бездільний, безрідний і безпомощний пото-
нає.
Порятунку собі нівідкіль не має.
35) То він до їх припливає,
Словами промовляє,
Гірко слёзами ридає,—
Прощення домогає.
Перед Господом милосердним
40) Гріхи свої сповідає.
То ті брати промовлять словами,
Обіляють гірко слёзами:
«Се-ж то, нас, браття, не сильна морська
хвиля затопляє;
Се то отеца молитва і материна
45) Нас видимо карає:
Що як ми у охотне військо виражалися,
То од отця од матки прощення не приї-
мали,
Да старую матусю ми од себе, а й стреме-
нами однихали;
То то-же ми собі превелику гордість мали:
50) Старшого брата у себе за брата не мали,
Сестру середульшу марне зневажали,
Близькому сусіди хліба і солі ізбавляли:
То-же ми собі превелику гордість мали:
Проти Божих церков їжджали,
55) Шличків із голов не здіймали,

На своє лице хреста не клали,
Милосердного Творця на поміч не призи-
вали,

- Да по улицях кіньми вигравали;
Да проти себе нікого не стрічали,
~60) Діток малих кіньми розбивали,
Кров християнську на сиру землю проли-
вали!

Ей, колиб то нас, браття, могла отеца і
матчина молитва відсіля визволяти,
То нехай же-б ми могли вже знати,
Як отецу і матчину молитву штити-пова-
жати,

- 65) І старшого брата за рідного батька мати,
Сестру середульшу штити-поважати,
Близького сусіду у себе за рідного брата
мати!»

То як стали словами промовляти,
Отцеву і матчину молитву споминати,—
70) Став Господь Милосердний їм помагати.
Стало чорне море утихати;
Та так-то утихало,
Ніби не гуляло.

- То стали ті два брати к берегу припливати.
75) Стали за білий камінь рученьками брати,
Да на край вихожати,
На край веселий
Между мир хрещений
80) У города християнський,
Та до отця до матки в гості перебувати.
То теже отець-мати навироти синів вихо-
жали,

Синів питали:
«Ой, сини, пани молодці!
Чи добре вам у дорозі починало?»
85) «Добре, отець і мати, нам було на чорному
морі гуляти:

Тільки не добре було, отець і мати,
Чужому чужениці на чорному морі пото-
пати:

- Їму прощення ні од кого прийняти
І на чужині порятунку дати!»
90) Да услухи, Господи, у прозьбах у молит-
вах

Люду царському,
Народу християнському
І усім головам слухающим
На многая літа
95) До кінця віка!

О. Вересай, Записки Ю.-З. Отд. Г. О. 1, с. 3.

Г.

- Ей да на синьому морі,
На білому камені (біс)
Там сидів сокол ясен-білозірець:
Пизеньку голову склоняє,
5) Жалібненько квилить-проквиліє,
На святе небо поглядає:
Що половина сонця-місяця похмарило,
То у тьму заступило;
Не гаразд на синьому морі починає:
10) Ізо дна моря хвиля устає.

- Козацькі судна на три часті розриває:
Первую часть одривало,
В тихий Дунай замчало;
Другую часть одривало,
15) В Арабську землю заносило;
Третю часть одирвало,—
Середь моря затопило.
У тій часті потопає два брата рідненьких,
Як голубонькі сивенькі.
20) Помежду ними треття чужа чужашина,

- Безрідна, безплемінна:
Ні у кого прощення взяти,
На чужині порятунку дати.
Промовлять два брата словами,
25) Обілляються горко слізами:
„Се нас, брате, не супротивна хвиля затопляє,
Се нас отцева молитва, паніматчинна карає,
Що ми в війско впряжались,
У отця, у паніматки прощення не брали.
30) По улицям проїздили,
Старих людей зневажали,
Малих дітей розбивали
Проти церкви проїздили,
Із глави шпичок ¹⁾ своїх не здіймали,
35) На себе Христа не клали,
Милосердного творця не прохали;
Тим ми свою долю
На вік віком потеряли“.
Ет, промовлять два брата словами:
40) „Коліб нас отцева молитва
Із супротивної хвилі могла визволяти,
Могли б ми добре знати,
Як отцеву молитву та паніматчину
При старості-літ
45) Штити-поважати“.
Як стали на синім морі
Отцеву молитву, паніматчину
Хвалити-сохваляти,
50) Стала супротивна хвиля утихати;
Стали два братика
Ік бережку припливати;
За білий камінь руками ханатнсь,
На берег виступати:
55) На край веселой,
Меж домн хрещеной ²⁾.
Отець мати проти сини виходила,
Сини питає: „чи добре-то, каже,
Сини, у в охотнім війську починало?“
„Не так то, мати, каже добре;
60) На синьому морі могли гуляти,
Да тільки сутяжно в чужой чужині,
На чужий стороні
Без порядку погибати“.
Ето, щасливий, пани-молодці,
65) Чоловек на свете буває;
Которий отцеву молитву, паніматчину
Хвалить-сохвалєє;
Бо отцева молитва, паніматчинна
Зо дна моря винімає,
70) От смертельного гріха откупляє.
Велиши, Господи, в прозьбах і в молитвах.
У люду царскім, народу християнськім,
Усім головам вислухлящим
От нам мати многа літа
75) До конца віка.
Антонович і Драгоманов, І, с. 197

Г. Про бурю на синьому морі.

- На синьому морі, на білому камені сидить сокіл ясен
білосірець.
Низенько головку склоняє,
Квилить проквляє,
На святе небо поглядає,
5) Що ³⁾ половина сонця, половина місяця у тьму
застунило ⁴⁾.
Не гаразд у синьому ⁵⁾ морі починало,
Супротивна хвиля зо дна моря встає,
Козацькі судна молодецькі на три часті розбиває.
Перву часть одбивало ⁶⁾
10) У тихий Дунай замчало ⁷⁾,
Другу часть одбивало, у Рабську землю заносило,
Третю часть одбивало ⁸⁾,
Посеред моря потопляло.
В тую годину два брата рідненьких потопало,
15) Третя чужа чужанна.
Безрідна безплемінна,
Що нікому на чужій чужині порятунку дати
І прощення прийняти.
Стали брати промовляти:
20) „Ей то се, брат, не супротивна хвиля затопляє,
А отцева паніматчинна молитва карає:
Що ми з дому виходили,
Од отця, д паніматки благословенія не прийняли
І старшого брата марно зневажали,
25) Середульшу сестру під ноги топтали,
Ближньому сусіду хліба-соли збавляли,
Улицями проїздили і марно старих людей зне-
важали,
Малих дітей кінями топтали,
Кров християнську с піском мішали,
30) Проти церкви проїздили, шпичка з глав не здій-
мали,
Хреста на своє лице не клали,
Коли-б же нас, брате,
- Отцева, паніматчинна молитва могла визволити,—
Хай би ми при старості літах добре знали,
35) Як при старості літах отця-неньку штити, по-
важати... ⁹⁾
Як скоро стали брати отцеву-паніматчинну молитву
вихвалити,
Стала супротивна хвиля утихати,
Стали вони к берегу випливати,
За білий камінь руками хватати
40) І на берег виступати,
На край веселий,
Междо мир хрещений,
(Тепер) насупротив синів отця мати вихождєє,
Синів питає:
45) „Чи добре вам, сини, у дорозі починало?“
І вони речуть: „добре на синім морі гуляти,
Тільки не добре безрідній безплемінній чужій чу-
жині потопати,
Що нікому на чужій чужині порятунку дати,
Прощенія прийняти“.
50) І ще ж то щаслив чоловік на світі буває.
Як отця-неньку штити-поважає,
І ближнього сусіду за рідного брата має,
І старих людей почитає.
Визволь, Господи, невольника з неволі на край
веселий,
55) Междо мир хрещений,
До роду до родини!
Люду царському,
Народу християнському
І всім головам вислухлящим
60) От на многая літа
61) До конца віка!
Мартиневич, Українськи записи, с. 59.

¹⁾ „Се виходить, —шанки“. Прим. співака. ²⁾ Замість „Междо мир хрещеной“. ³⁾ У Драгоманова (Житє і Слово): то. ⁴⁾ Там-же: Застунило. ⁵⁾ Синім. ⁶⁾ Одбивало. ⁷⁾ Замчало. ⁸⁾ Рядків 10, 11, 12 у Драгоманова нема. ⁹⁾ У Драгоманова більше:

„У старшого брата за отця мати і середульшу сестру поважати.
І ближнього сусіду за рідного брата мати
І старих людей штити-поважати...“

9. РОЗМОВА ДНІПРА З ДУНАЄМ.

Сей уривок, мабуть найбільш загадковий з усієї кобзарської спадщини, заховався тільки в однім списку і стоїть осторонь від всіх звісних нам груп дум, так що ані часом, ані темою не нав'язується до ніяких інших. Що однак в ньому йде мова про приготування до морського походу козаків, тому приєднуємо його механічно до групи «Морських дум». Ми маємо право думати, що колись таких дум, зв'язаних з моряцькою діяльністю козаків, було значно більше і тому можемо вважати Розмову Дніпра з Дунаєм власне натяком на колишню популярність сеї теми.

Дума заховалась в рукописі «Повѣстей малороссійскихъ», що надрукував Житецький (Мысли, с. 244), і в т. з. копії Маслова в архіві Драгоманова. Під текстом «Повѣстей» ми подаємо в примітках різниці, що знаходяться в сій копії.

Видавець сеї думи за недостатчею інших варіантів і натяків в самій думі на історичні особи або події відмовився навіть від спроби установити первісну редакцію сеї думи.

Не займався нею ближче і ніхто з інших коментаторів кобзарського епосу. Єрофеев (с. 62) робить до неї таку увагу: «Цікаве надання Дніпрові назви Славута, що нагадує однаковий епітет в «Слові о полку Ігоря». Нарешті скажемо, що можливо гадати, що ця дума несправжня. Річ у тому, що крім такого епітету Дніпра знаходимо ще оригінальний епітет Січ: «До стародавньої Січ поспішали»... До XVIII ст. українська поезія ще згадувала Дніпро-Славуту, але навряд щоб Січ мала на сю пору стати стародавньою бандуристові».

Найбільше уваги цьому уривкові віддав покійний Сумцов в своїй недрукованій праці про «Історичні думи і пісні», де назвав його «Думою про козацькі походи на Турок». Він не рішився сказати, чи ця дума була колись доша чи була зв'язана з якоюсь окремою подією, або звісними особами. Захована вона тільки в уламках; «найкращий, маючий постать самостійної думи, по рукопису Котляревського виданий Житецьким». Виходило-б з цих слів, що Сумцов бачив десь інші уривки сеї думи,—велика шкода, що не пояснив цього докладніш. Далі він говорить про уривки пісень про розмову козака з Дніпром (збірник Я. Новицького, с. 79 і Чубинський, Труды, V, с. 946), але їх не можна вважати частинами тої цілоти, до котрої належить «дума про Розмову Дніпра з Дунаєм». Про неї Сумцов догадується, що «якась дума на сей кшталт мабуть зложена козаками Задунайської Січ в кінці XVIII в. і, здається, під письменним впливом, себ-то хто-небудь з письменників давніх часів, користуючись народньою піснею, доложив своєї праці, бо є вирази загадкові і чудні. Напр. незвичайне «чтверь года», квіти «понидели». Ціком однести цю думу в одділ фальсифікатів теж не варто, бо усякі шматочки Розмови Дніпра з Дунаєм трапляються і в других піснях». Се вже вказано вище.

Далі згадаємо ще примітки до сеї думи Ф. Колесси, тим більше, що вони розсївають багато з саме наведених сумнівів Сумцова.

Як паралель розмови рік між собою він додає апострофи до Дунаю в пісні про Штефана воеводу і розмову Дону з Дінцем в Слові о полку Ігоревім. До епітету Славута, що як ми бачили беніжить Єрофеева, Колесса правильно звертає увагу, що ми маємо його в думі про Самійла Кішку (наш вар. Б, ряд. 284). (Треба згадати, що Єрофеев не спинається над сим епітетом в думі про Кішку). Вираз: «Чтверь року», що здається загадковим Сумцову, Колесса правильно читає «чверть», як очевидну помилку записувача Повѣстей; також квіти «понидели»—пониділи, не мають в собі нічого таємного. Город-Цар на думку Колесси—Царгород.

На нашу думку, ця дума, що описує приготування до виїзду в похід, належала до категорії станових моряцьких дум подібного типу, як дума про Олексія Поповича, яка теж займалась про-

блемою виїзду. Чи «Розмова» мала також характер поучення з становища моряцьких звичаїв—сього розуміється вгадати не можна.

Разговоръ ¹⁾ Днѣпра съ Дунаємъ.

Питається Днѣпръ ²⁾ тихаго Дуная ³⁾ :	1	Что твоихъ козаковъ у ¹¹⁾ себя не ви-	
„Тихій Дунаю ⁴⁾ ,		дѣли.	16
Что я своихъ козаковъ на тебѣ не ви-		Твои козаки на черкеской горе про-	
даю?	2	бувають,	17
Чи твое дунайское гирло ⁵⁾ моихъ ко-		Холодной ¹²⁾ воды въ барила наби-	
заковъ пожерло,—	4	рають,	18
5) Чи твоя Дунай-вода ⁶⁾ моихъ козаковъ	20)	Шляхи и дороги замѣчали ¹³⁾ ,	19
забрала?“	5	Города бусурменски плундровали,	20
Промолвить ⁷⁾ тихій Дунай до Днѣ-		Огнемъ мечемъ воевали,	21
пра-Славути:	6	Сребра ¹⁴⁾ -злата по достаткахъ наби-	
Днѣпръ ⁸⁾ -батьку, славуто!		рали,	22
Самъ себѣ думаю да гадаю,	7	До рѣчки Хортеци ¹⁵⁾ прибували,	23
Что твоихъ козаковъ у себѣ не видаю:	8	Велику переправу собі мали,	24
10) Уже четверть года три мѣсяца выбывае,	9	До стародавньої Сѣчи поспѣшали,	25
Якъ твоихъ козаковъ у меня немає,	10	У стародавньої Сѣчи очертою сѣдали,	26
Ни мое дунайское гирло твоихъ ко-		Сребро и злато турецьке на три ча-	
заковъ не пожерло,	11	сти наивали.	27
Ни моя дунайська ⁹⁾ вода твоихъ ко-		Медъ и оковиту горѣлку подпивали,	28
заковъ не забрала,	12	30) За весь миръ Господа прохали...	29
Ихъ турки не постреляли, не		Которие козаки чистымъ полемъ гу-	
порубали,	13	ляли,	30
15) До города-царя ¹⁰⁾ въ полонъ не за-	32)	Рѣчки ¹⁶⁾ низовья, помощницы днѣ-	
брали...	14	провья, добре знали“...	31
Всѣ мои квити луговые и низовые по-			
нидели,	15		

П. Житецький, Мысли, с. 244.

¹⁾ В копії Маслова—Драгоманова—Розмова. ²⁾ В копії М.—Дніпро. ³⁾ В копії М.—Дунаю. ⁴⁾ В копії М.—Дунай. ⁵⁾ В копії М.—тут рядок кінчиться. ⁶⁾ В копії М.—твоя, Дунай, вода. ⁷⁾ Копія М.—промовляє. ⁸⁾ Копія М.—Дніпре, батьку. ⁹⁾ Копія М.—моя Дунай-вода. ¹⁰⁾ Копія М.—города Царєграда. ¹¹⁾ Копія М.—до. ¹²⁾ Копія М.—„Солодкой“, ся ріжниця зауважена в статті Др. в Ж. і С. ¹³⁾ Копія М.—шляхи турецькі залягали, зауважено в статті Др. в Ж. і С. ¹⁴⁾ Копія М.—Срібла. ¹⁵⁾ Копія М.—„Хоряцы“; поправлено рукою Др. ¹⁶⁾ Копія М.—Ріки.

ДУМИ ПРО СТЕП.

10. УТЕЧА ТРЬОХ БРАТІВ З АЗОВА.

Ся дума, один з шедеврів кобзарського мистецтва, належить до найбільш живучих дум: вона входить в наші найстаріші збірники дум: «Повѣсти малороссійскія» і «Опытъ» Цертелева, і ще нині звісна деяким сліпцям-кобзарям або лірникам. Від початку ХІХ в. до сього часу вона записувалася у всіх десятиліттях, окрім тільки бідних на записи дум 60-х років.

Нам вона звісна в 25-и списках, з яких 21 були вже друковані раніше, а 4 друкуються вперше. Сі нові списки походять:

Один з архіву С. Д. Носа, що знаходиться в Етнографічній Комісії У. А. Н. Сей текст був записаний 1850 р. від кобзаря Пистра Колибаби, що продиктував, очевидно, пізніше сю-ж думу Ніговському; список Ніговського був надрукований в праці Антоновича і Драгоманова (т. I, № 55, А, с. 106). Рукопис сього запису знаходився в бібліотеці Н. Т. ім. Шевченка у Львові, і був присланий нам для використання. Сей другий запис від П. Колибаби ми друкуюмо не в скороченні, як робимо звичайно з другими записами тої самої думи від одного кобзаря: з огляду на труднощі порівняння між двома записами в прозовій формі і в строфовій, даємо обидва тексти в цілості.

Два інші тексти, що друкуюмо вперше, записала 1923 р. О. Курило: один від сліпого співця Савки Панченка¹⁾, а другий від кобзаря Павла Кулика. Обидва вони учні одного майстра і оба записані тексти дуже до себе подібні, так що їх різниці не більші ніж ті, що бувають між записами з різних часів від одного співця. Такі різниці ми звичайно тільки відзначаємо, не друкуючи цілого тексту, та в сім випадку, коли ми маємо діло правдоподібно з останніми, більш-менш повними записами сеї думи, друкуюмо оба тексти в цілості. Окрім того записи, зроблені з такою точністю, у нас дуже нечисленні, і не можна думати про те, щоб скорочувати такі цінні тексти²⁾.

Нарешті останній з новонабутих текстів се уривок, що виглядає немов епітафією Трьох братів Азовських. Записав його від лірника Грицька Костюченка Б. Л. Луговський 1924 р.

Двадцять п'ять варіантів сеї думи, які вдалося зібрати тут, свідчать про велику популярність сього твору, а те, що він зустрічається в репертуарах всіх великих кобзарів в різних місцях і у всіх часах аж до найновіших, дає право думати, що зібрані тут записи і в малій мірі не вичерпують дійсної розповсюдженості сеї думи.

І. Тут зібрано такі тексти:

Варіант А—«Повѣсти малороссійскія», у Житецького «Мысли», с. 194, коло 1808 р. Запис зроблений від кобзаря Івана, мабуть в середній Полтавщині.

Варіант Б—Цертелевъ, Опытъ изданія малороссійскихъ пѣсенъ, 1819, с. 2. Запис зробив Цертелевъ в 1814 р. від невідомого кобзаря правдопод. в Миргородськім повіті.

Варіант В—Украинскій Альманахъ, Харків, 1831. Текст передав І. Срезневський.

Варіант Г—Этнографическое Обзорѣніе, 1892, № 4, с. 140. Се запис Лукашевича, зроблений в 1830-х рр., перед виходом його збірника 1836 р. від бандуриста Стрічки. Дума має помітку: с. Березовка Прилуцького пов. Про час запису див. у передмові. Опублікував В. Горленко.

Варіант Г—Костомаровъ, Исторія Козачества, с. 764. Текст записаний в Харкові 1840 р.

Варіант Д—Куліш, Записки о Южной Руси, т. I, 1856 р., с. 32; текст записав він сам від лірника Архипа Никоненка, з Оржиці Лубенського повіту.

¹⁾ Савка Панченко вчився тільки співати, — на кобзі грати він не вмів.

²⁾ Через умови друку не можна було дати сеї думи в тій фонетичній транскрипції, якою вони записані.

Варіант Д₁—Там-же, де попередній, в примітках. Співав .Лександра Михайлюк з .Лубенського повіту.

Варіант Е—Антонович і Драгоманов, т. I, с. 331, запис Судовщикова від кобзаря Федора Алексеева Крячківського в Яготипі, зроблений 1850—51 р.

Варіант Є—З рукописів С. Д. Носа; текст записаний від кобзаря Петра Колибаби, з Богодухівського пов., у Харкові 1857 р. 24 квітня с.с.

Варіант Ж—Записи Юго-Зап. Отдѣла, т. I, 1873, с. 6. Запис Чубинського і Русова від кобзаря Остапа Вересая, з Калужинців Прилуцького пов.

Варіант З—Там-же, т. II, 1874 р., с. 119. Запис Т. Іващенко від кобзаря Павла Братиці, з Терешковки, Ніженського пов.

Варіант І—Запис М. Ніговського від Петра Колибаби в Вільшані Богодухівського пов. надрукований в Историческихъ пѣсняхъ, т. I, 1874, с. 106, вар. А (тут друкується з рукопису автора).

Варіант І́—Українськи записи Мартиновича, Київ, 1906, с. 1. Запис зроблений від кобзаря Івана Кравченка Крюковського 20 травня 1876 р. в Лохвиці на Приліпці.

Варіант И—Там-же, с. 54. Запис від кобзаря Трихона Магадина з с. Бубнів Лохвицького повіту, зроблений в Вороньках 9 серпня 1876 р.¹⁾

Варіант Й—В. Горленко: Кобзарь И. Крюковский, Киевск. Стар., 1882, XII, с. 495; текст записаний від Крюковського в Лохвиці, певно того-ж року.

Варіант К—Українськи записи Мартиновича, с. 253. Текст записаний від лірника Семса Чекана в Костянтинограді 30 серпня 1886 р.

Варіант Л—Там-же, с. 275, запис від лірника Івана Пересади зроблений в Петрівці 8 червня 1901 р.

Варіант М—А. Сластѣн: М. Кравченко, Киевск. Стар., 1902, V, с. 317. Записано від кобзаря Михайла Кравченка 21 червня 1902 р. в Миргороді.

Варіант Н—М. Сперанскій, Южно-русская пѣсня и ея современные носители, 1904, с. 4. Текст Терентія Пархоменка, кобзаря родом з Волосковців Сосницького пов. на Чернігівщині. Запис зроблено в жовтні 1902 р.

Варіант О—Ф. Колесса: Мелодії Українських народніх дум, серія I, 1910, с. 157, текст від Михайла Кравченка з Сорочинців Миргородського пов. на Полтавщині.

Варіант П—Там-же, I, с. 177. Текст від лірника Антона Скоби з с. Богачки, Хорольського повіту.

Варіант Р—Там-же, I, с. 178. Текст від Платона Кравченка з с. Шахворостівки Миргородського пов.

Варіант С—Записала О. Курило від сліпого співця Савки Панченка (85 літ) в-осени 1923 р. в селі Змітневі Сосницького пов. на Чернігівщині.

Варіант Т—Записала О. Курило від кобзаря Павла Кулика (65 літ) родом з Волинки (живе в с. В'юниці коло Сосниць) в-осени 1923 р. в Сосниці²⁾.

Варіант У—Записав Б. Луговський від лірника Грицька Костюченка з с. Козерогів Черніг. округи 12 липня і 26 серпня 1924 р. в Чернігові. Костюченко переняв сю думу від кобзаря з Борзенщини, але чув теж від Т. Пархоменка (вар. Н)³⁾.

Окрім того дума про Утечу трьох братів з Азова відома в кількох текстах, скомбінованих з оригінальних записів:

Варіант Х—Срезневський, «Запорожская Старина», т. I, ч. I, Харків, 1833, с. 94.

Варіант У—Максимович, «Украинскія народныя пѣсни», ч. I, Москва, 1834 р., с. 9.

Варіант Z—Куліш, «Исторія возсоединенія Руси», т. I.

¹⁾ Перший раз однак сей варіант був друкований в «Житю і Слові», 1894, кн. IV, де його опублікував Драгоманов без порозуміння з Мартиновичем, боячись, щоб запис не пропав; різниці між друками зазначені в примітках.

²⁾ Сей-же текст записала .І. Шевченко підчас побуту Кулика в Києві 2 листопада 1926 р. Різниці між обома текстами подаємо в примітках до вар. Т як Т₁.

³⁾ Не вичисляємо тут тих згадок про неопубліковані варіанти різних записувачів, що трапляються в працях про думи, кобзарів і т. н. Слід згадати тільки бердянську редакцію коло 1900 р., де «брати Озовським морем утікали» і дума під впливом оточення із степової стала морською («Кіевск. Ст.», 1902, кн. V, с. 312).

В збірці Д. Ревуцького знаходиться теж складний варіант, зложений з варіантів І, Д, Й, Л, Ж, але автор всюди подає сам джерело кожного уступу, так що не можна зараховувати його тексту до штучних варіантів¹⁾.

П. Більшість сих варіантів ми друкуємо в цілості, тільки вар. Й даємо в примітках до вар. І.

Варіанти Є і І записані від одного співця, в яких відступах часу—не можемо сказати точно: Є записаний 1857 р., І друкований 1874, а коли записаний, невідомо. Ріжниці між текстами такого роду, що не дозволяють зробити ніяких висновків що до еволюції тексту. Найважливіша та ріжниця, що записувач поділив вар. І на рядки, а вар. Є записано за порядком як прозу і тільки великими буквами ніби позначено нові рядки. Друкуючи ми беремо ці поділи за підставу і нумеруємо кожну таку фразу, щоб улегшити порівняння між текстами, міняючи дещо поділ фраз, там де він вже зовсім випадковий. Запис Носа, очевидно, лишився в тім виді, як був зроблений нашвидку від кобзаря; се поясняє помилки і скорочення у тексті, взагалі певну невиорядкованість, що ріжнить сей текст від вар. І. Запис Ніговського, з другої сторони, міг підпасти деякому редакційному шліфуванню ще перед тим, ніж був надрукований у Антоповича і Драгоманова, де, як видно з приміток під текстом, його теж порядно проредакували. Загально можна відзначити між обидвома текстами такі ріжниці: в вар. Є мати називається систематично «матужкою», в вар. І «матір'ю». В вар. Є речення 66-е маємо слово «фантіна», в вар. І тут (ряд. 88) ужито слова «одежа». В вар. Є речення 78 «не прибігано», вар. І ряд. 121 «пробігани». Кінцева фраза в вар. І, ряд. 218—9, зіпсута і майже незрозуміла, в Є (речення 125) вона зовсім оправдана і добре захована. Побажання-молитва кобзаря довша в вар. Є ніж в І. Зіпсований в вар. Є уступ 61—62. Окрім того деякі місця в думі попереставляні, як се часто буває в записах від одного співця. Так в вар. Є уступ 10—11 відповідає по плану рядкам 9—12 вар. І; уступ 24—25 рядкам 29—30, але текстурально ряд. 10—11 вар. Є відповідають 29—30 І; ряд. 24—25 Є рядкам 9—12 І. Більша переставка: уступи вар. Є 42—45 і 72—81 в вар. І об'єднані в однім уступі від ряд. 97 до 127. Пропущено в І уступ, що в Є означений 117 і 120.

Варіант И записаний в 1874 р., перший раз був друкований 1894 р. з передмовою Драгоманова, потім в 1904 р. під доглядом записувача. Між обома текстами є ріжниці. По-перше—в правописі і в поділі на рядки; перше легко пояснити редакційною коректою, а поділ рядків Мартинович міг змінити, переписуючи текст до друку; сих ріжниць ми не відзначаємо. По-друге, між обома текстами є ріжниці в окремих висловах, відзначені в примітках до вар. И. Як з'явилися ці ріжниці, вгадати трудно; додаток між рядками 116—117 очевидно був вкиснений Мартинівцем згодом, але дещо могло бути і поправлено Драгомановим, пр. в рядку 150 «І справді» замість «Исправи». В кожному разі се цікавий приклад «консервації» наших дум: пролежавши 30 літ в редакціях і в словках у фольклористів, текст думи Магадина пережив деякі зміни, хоч і менші, ніж ті, що бувають в уснім перехованню, але помітні!

Варіант Й записаний від того-ж співака, що співав текст вар. І. Записи зроблені на віддаленню 8-ми років, і ріжниці між ними помітні, подаємо їх в порівнянні з старшим варіантом як звичайно!

Що до варіанту П Сперанський, який його публікував, наводить заяву самого Пархоменка, що його дума «правлена» по кобзарських думах Грінченка (се й звісно, що Пархоменко багато дум вивчився з книжечки Грінченка). Але разом з тим Сперанський наводить і другу заяву кобзаря, немов проти-лежну першій, що Грінченко сю думу записав від нього, Пархоменка. Пархоменко оповідає теж, що думу про Азовських братів співав і його учитель Андрій Матвійович Гойденко, але починав її, мовляв, так:

Із города Азова вибігав мальчик с пальчик
Не велички, сивеньки як голубчик.

Не вважаючи на всю неймовірність такого початку (хіба що в пам'яті кобзаря «мальчик с пальчик» виріс на підставі звісного в чернігівських варіантах «повчок невеличок»), мусимо раху-

¹⁾ Текст Ревуцького зложений таким чином: ряд. 1—11 з вар. І, ряд. 1—11; ряд. 12—68 з вар. Д, ряд. 12—73; з Й ряд. 69—98; 99—101 з Д, ряд. 74—76; 102—103 з І, ряд. 112—113; 104—105 з Л, ряд. 80—81; 106—123 з Д, ряд. 77—94; 124—125 з І, ряд. 112—113; 126—141 з Д, ряд. 95—109; 142—148 з Й, ряд. 99—115; 149—187 з Д, ряд. 113—151; 188—196 з Ж, ряд. 153—161; 197—252 з Д, ряд. 152—207.

ватися з тим фактом, що Пархоменко знав сю думу також і з усного джерела, а се могло відбитись і на його пізнішій способі співу, взятій з Кобзарських дум Грінченка. Тому й наводимо тут сей текст в цілості.

Комбіновані варіанти подані теж в цілості. Варіант X надрукований вперше в Запорозькій Старині з приміткою, що се текст Українського Альманаху (себ-то наш варіант В). Срезневський каже, що дістав сей текст від Шпігоцького і друкує його як кращий, відкидаючи текст Цертелева (вар. Б), другий з двох, відомих тоді варіантів. В дійсності варіант В був записом Срезневського, що і було зазначено в Альманаху, але передруковуючи його в Запорозькій Старині, Срезневський зробив в ньому деякі зміни: доповнив текстом Цертелева і спеціально дав своєму новому варіантові повніше закінчення, бо його запис був дуже фрагментарний. Цікаво, що Срезневський в цьому новому варіанті спеціально підкреслив понурість кінця, так-би мовити, засудив братів і на смерть і на неволю. Перед Цертелевським кінцем, шматуванням тіла старших братів, їх заковують в кайдани і волочать по степу!

Варіант У, Максимовича вперше був надрукований з такою заміткою: «в сій думі до тексту кп. Цертелева я зробив доповнення зі списку Шпігоцького (Укр. Альманаху 1831)», себ-то вар. В. Але порівнюючи додаткові рядки з відповідними місцями варіанту Срезневського, бачимо, що Максимович не обмежився самим об'єднанням двох варіантів, але навіть поправив той з двох, який ми маємо право вважати ближчим до народного оригіналу, себ-то текст Срезневського. Максимович тут пропускав різні «зайві» ампліфікації, особливо характеристичні для кобзарського стилю, наближаючи свій варіант до тексту Цертелева—справді найбільш лаконічного з усіх записів сеї думи, можливо завдяки такій-же «редакційній» роботі Цертелева.

Варіант Z зложений з великої кількості варіантів, з яких деякі ще не були друковані, коли виходила Історія Возсоединенія. Вони очевидно були відомі Кулішеві в рукописах, пр. вар. I—Ніговського. З друкованих варіантів Куліш не використав вар. Б, замість нього взяв вар. У.

Як більшість зложених текстів Куліша і сей варіант ввійшов в новіших часах в кобзарський ужиток завдяки збірці Грінченка (порівн. варіант Н).

Варіанти О та М записані від одного співака, тому ми повинні-б були не передруковувати пізнішого тексту в цілості. Але вар. О належить до наших небагатьох фонографічних записів і в точності вислову він мусить перевищати вар. М, тому здавалось нам не розумним розпорошувати сей запис в примітках до старшого і ми рішили друкувати в цілості обидва тексти.

Що варіанти С і Т походять з одної кобзарської школи і дуже подібні до себе, вже було зазначено. Тут ми можемо зазначити також їх поєвоячення з старшими варіантами: в однім випадку поєвоячення дуже близьке.

Нові чернігівські записи О. Курило мають три риси досить рідкі в різних редакціях сеї думи, бо з 25 варіантів вони спільні лиш двом-трьом. Сі риси такі: 1) В самім початку згадка про «повчок певеличок» (вар. С ряд. 2, вар. Т ряд. 1: вона зустрічається тільки в трьох старих варіантах—вар. А, Д та З). 2) Слова піхотинця до Савур-могили (вар. С ряд. 68, вар. Т ряд. 55) були звісні тільки в вар. З, ряд. 54. 3) Нарешті те місце, де наймолодший набиває пістолі і відганяє звірів і птахів (вар. С ряд. 73—74, вар. Т ряд. 59—60), зустрічається в варіантах П. Колибаби Є та І, ряд. 54—55 і вар. З, ряд. 62—64. Стертий слід його маємо в вар. Л, рядки 184—195, тут піхотинець молиться, щоб йому «руку звести і голову підняти» так само, як в варіантах Колибаби; тільки бажання вистрілити в звірів замінено не зовсім вдало (очевидно під впливом пісень про смерть козака) бажанням поклонитися до дому. Як бачимо, всі риси сі зустрічаються разом тільки в однім з старих варіантів—варіанті З—Братиці. З сим-же варіантом спільна й прозьба найменшого брата взяти «міч» і зняти голову як гал'ку. Подібна прозьба підвести «пол-милі», що у Кулика перекрутилася на помилі (може під впливом виразу «помилуй» в значінню умилосярдсь?). Подібні у всіх трьох варіантах слова найменшого над шматками китаїки, звернені просто до старших братів: Чи вас порубали (порубано). Подібно стилізована відповідь, яку має найстарший давати вдома, тільки ся відповідь і ціла розмова старших братів про поворот, яка у Братиці стоїть перед кінцем, в записах О. Курило знаходиться між першою і другою прозьбою наймолодшого, отже близько початку. Різняються варіанти С і Т від З такими другорядними рисами: Савур-могила у З називається Осаул-могилою; річка, чи

криниця Валганка в З названа Полтавкою. Поза тим-же подібність настільки велика, що мусимо конче допустити якийсь звязок між отсею новішою сосницькою школою і Братицею, або хоч тою школою, з якої вийшов Братиця: школою сосницького кобзаря Бешка (думу про Азовських братів Братиця знав власне від Бешка). Панченко молодший від Братиці більш-менш на 13 літ, Кулик на 33, обидва могли бути учнями Братиці. Але з огляду на досить малу різницю у віку між Братицею і Панченком більш правдоподібно буде припустити, що сучасна сосницька школа вийшла від якогось старшого товариша Братиці, який невно лишився в Сосницькій повіті, бо Братиця кобзар ніженський. Учнями-ж Бешка сосницькі кобзарі не можуть бути: Бешко умер 1855 р., коли Куликові було 3 роки. О. Курило виразно зазначає, що Панченко учився у того-ж майстра, що й молодший від нього Кулик, отже не у Бешка (до того В. Горленко оповідає, що жінка Бешка не давала йому нікого учити і на старість він учнів не мав). З цього погляду можемо додати, що вар. Т, не вважаючи на деякі русизми ближчий до основного вірця, бо С має зінсований початок, отсеї шлях Колеїнський, що ніколи не звязується з думою про Азовських братів, а взятий з думи про Голоту-Андибера¹⁾. Окрім того, в вар. С так само занадто скорочений кінець, в порівнянні з Братицею. Нарешті важне спільне закінчення варіантів С, Т та З, а кінець в сій думі взагалі можна вважати одним певним критерієм при поділі всіх звисних варіантів на ширші типи або редакції основної теми, серед яких помітні знов менші тісніші об'єднання.

Справді, наскільки подібний перебіг подій у всіх варіантах аж до смерті найменшого брата, настільки помітна різниця в закінченню думи між різними групами її варіантів: закінчення III групи зовсім міняє характер оповідання і його моральний висновок, против того як він зложився в варіантах групи II; закінчення в групі I виводить на сцену елементи, яких нема в інших двох. З огляду на ці різниці можна всі звисні варіанти поділити на три виразні групи, що мають кожна по кілька варіантів і розвиваються паралельно на протязі кількох десятиліть, як три самостійні редакції одної думи. Не назвемо їх окремими думами, бо подібність між ними занадто велика і якщо вони і творили когось-небудь три окремі цілості (се все таки здається дуже мало імовірним), то за останні 100—120 літ вони так уподобились, що роз'єднувати їх цілком неможливо. Чому загальна подібність цих трьох редакцій не покрила також кінця, про се не беремось судити, а зазначаємо тільки відмінні цих трьох груп.

Групою першою (I) вважаємо ту групу варіантів, що мають однаковий кінець з найстаршим варіантом А. Се не значить, що ми вважаємо її історично найстаршою: навпаки, старшою нам здається група II,—котрої родоначальник (вар. Б) навіть мало молодший від першого! В вар. А дума кінчиться поворотом старшого і середнього брата додому, пробою старшого брата брехнею закрити свою вину за найменшого та карою старшому братові, якого батьки проганяють, а доля тяжко побиває. Окрім вар. А такий кінець мають варіанти Г, Г, Є, І, І, Й, К, Л, М, О.

В групі другій (II) найстарший варіант Б. Тут кінець такий: старші брати, що покинули найменшого-піхотинця, зовсім не добуваються додому та гинуть немов від божого суду: орда доганяє їх і вбиває серед того-ж степу, де недавно номер їх покинений наймолодший брат.—Таке закінчення мають вар. Б, Д, З, Н, С, Т.

До групи третьої (III) ми зараховуємо варіанти В, Е, Ж, И. Ця група мусіла з'явитися як ослаблення всякої моралістичної ідеї в думі. Бо коли в групі другій (II) ми маємо вірєць ригористичної моралі, що вимагає жорстокої, майже сліпої кари за переступ, а в групі I відчуваємо більш толерантного мораліста, що згортає всю вину на найстаршого брата, як більш немилосердного, і карає тільки його, і то не на смерть, а тільки позбавляє пайки в спадщині.—то в групі III маємо виразне бажання співака вигородити обох старших, і закінчити думу майже ідилічно. Старші брати вертають додому і милостиною піби затирають свою вину перед братом-піхотинцем. Прокльон турецькій землі, подібний до тих, які ми маємо в невірільничих думах, немов звертає всю вину за смерть найменшого на неї, що вона розлучила «товариша з товаришем на путь дорозі», як оповідає варіант Крячківського. Варіанти сеї групи охоплюють тільки чверть століття (Ж—1850 р., К—1876), їх не-

¹⁾ Як дізнаємось, Кулик учився в половині 1870-х рр.: учителем його був кобзар Лука Думенко родом з Волини.

велике число і пізність в порівнянні з першими двома редакціями дозволяє твердити, що редакція III з'явилася пізно і не розповсюдилася¹⁾.

Чи сі три зазначені групи відповідають якимсь місцевим редакціям, певним кобзарським школам, що їх утворили?

Як виявилось з аналізу варіантів **З, С і Т**, ми можемо говорити з певністю бодай про одну таку школу—сосницьку. Що до решти варіантів таку відповідь дати значно трудніше. Всі приведені тут варіанти розділені між 13-ма географічними пунктами, на території від Чернігова і Сосниці до Костянтинограда і Харкова.

На сій території група II виразно придержується західніх меж сеї території. Як сказано, до сеї групи належить шість варіантів—**Б, Д, З, Н, С, Т**: останні три походять з Сосниці, **З** з Ніжена, **Д і Д₁** записано в Оржиці в західній Полтавщині, **Б** записаний мабуть в Миргородському повіті, коло Хорола. Можна отже сказати, що в групі II мусіло бути два шкільні центри: сосницький і якийсь західньо-полтавський, куди належать оржицькі варіанти і можливо вар. **Б**. Чи сі центри були тісніше сполучені між собою, трудно сказати; мабуть—ні, бо як бачимо окрім спільного закінчення, турецької погоні, вони не мають спільних деталей.

Група I виявляє ще меншу єдність. Загально про неї можна сказати тільки те, що вона не переходить на територію Чернігівщини, де очевидно сувора редакція групи II зацпилилась дуже міцно. Не маємо записів групи I і з Оржиці. Варіанти розкидані досить далеко один від другого: в Яготині один, в Лохвиці два записи одного тексту, теж в Миргороді і Богодухові, по одному в Харкові і Костянтинограді (вар. **А** походить певно з середньої Полтавщини).

Поміж сими варіантами розкидана по одному група III—в Яготині, в Лохвиці, в Харкові, один варіант в Прилуках; колись було записано варіант сеї думи в Пирятині—звідки інших друкованих варіантів сеї думи нема. Отже можна сказати, що група III не представляє територіальної редакції. Маємо вражіння, що вона існувала всюди поруч з варіантами групи I і маленькими відмінами свого кінця, сим самим примиряючим настроєм, відзначеним вище, старалась оправдати своє існування поруч з більш популярною групою I. Варіанти групи III майже всюди записані в місцях, де співали сю думу і в першій редакції; відмінність і «добрий кінець» групи III на сім тлі робить вражіння конкуренційної продукції. З приводу думи про Олексія Поповича і про Бурю на морі ми відзначили вже появу такого конкуренційного твору в кобзарському репертуарі, тепер маємо нагоду (з приводу груп I і III думи про Азовських братів) висловити здогад, що се було досить часте явище в кобзарській практиці.

III. Найстарший більший коментар до думи про Утечу трьох братів з Азова знаходимо у Антоновича і Драгоманова. Перед тим у Цертелева була примітка про Муравський шлях, що він існує і «тепер» в Українській губ. і коло нього є село Данилів Байрак, де Цертелев бачив натяк на байраки думи. Куліш друкуючи свій чудовий варіант в Записках о Южной Руси, не зробив ніякого пояснення до нього. Звичайно він ділився з читачем своїми думками про думи, тільки друкуючи новий, ще невідомий твір, якоеь «открытие», як він часом каже; виімок зробив лише для Андибєра. В підручнику Галахова²⁾ ся дума—«найкраща з дум», названа загально моралістичною, такою, що «мораль в ній висловлена не словами, а дією». Отже перший дослід сеї думи належав Антоновичу і Драгоманову. Вони віднесли сю думу до кінця XV в. або початку XVI, бо Азов, що фігурує тут як турецьке місто, належав до Турків доперва від 1475 р. З другого боку після 1576 р. на степу між Азовом і Лівобережною Україною по ріці Самарі з'являються запорозькі паланки, і степ вже не такий пустинний, як се описано в думі; тимчасом ще в 1569 р. польський посол, їдучи до Астрахані, не пускався навпростець степом, але їхав понад морем і зазначав, що козакки проїзжать рідко до тих місць. Зазначено теж, що ще в XV віці Азов був пунктом торгівлі певільниками. Що до

¹⁾ Одначе отенни чотирма текстами ся редакція не вичернується. В. Горленко («Кобзари и лирики», розд. IV, с. 646) оповідає, що записав від пирятинського лірника Баші в початку 1880 рр. думу про Азовських братів в варіанті дуже подібний до вар. Е, Крячківського. Варіанту Баші він не надрукував, але на підставі його впевнився ще більше, що думи треба «досліджувати районно»—себ-то він вважав сі два тексти представниками місцевої пирятинської школи.

²⁾ А. Галаховъ, История русской словесности, томъ I, 1863, с. 211.

топографічних назв дано такі пояснення: «Згаданий в думі Муравський шлях ішов з татарських земель верхів'ями річок: Кінські Води, Самара, Орел, до верхів'я Ворскли, себ-то вододілом Дніпровського та Азовсько-Донського басейну. Савур-могила була коло ріки Самари». Про варіант Ж (у них Д) видавці зробили замітку, що рядки 164—174 належать до думи про Невільників. Всього варіантів надруковано шість (наші І, Д, Ж, Е, Х, У).

Ширший коментар до сеї думи дає Костомаров в своїй «Історії козацтва» (с. 762). Він оснований свої міркування на п'яти варіантах (наших А, Г, Д, Ж і Х). Каже, що йому відома дума в цих списках, але треба се розуміти так, що він бажав розглядати тільки ці п'ять списків, бо знати він мусів що-найменше вісім: шість Антоновича—Драгоманова та два, що він сам публікував вперше—А і Г. Найближчим до первісного тексту вважає Костомаров вар. Г, а саме тому, що традиційні «тумани», якими починаються майже всі варіанти думи, тут являються немов умовою утечі. «Зовсім припродньо,—каже він,—що втікачі скористали з такого часу, коли настав великий туман і погоня по перших слідах була трудна». Що до опису утечі, то згадка про пожежу (На пожежу ніжки поналяє, вар. Г ряд. 4), на думку Костомарова, пізніший додаток, бо коли-б степи дійсно горіли в час утечі то старші брати не могли-б втекти. З приводу похороону пихотинця Костомаров (там-же) робить увагу, що вар. А й Д мають апострофу зозулі до голови вмерлого козака, якої нема в інших варіантах. «Се місце,—каже Костомаров,—є і в иншій думі (див. № 12: Смерть козака на Кодині долині), і не беремось рішати, чи звідти сюди, чи відси туди воно перейшло. Скорше можна припустити перше, тому що зворот до голови звичайніше може відноситись до козака бувалого, немолодого, ніж до юнака, яким був менший з трьох братів утікачів».

Треба згадати, що в хвилі, коли писав Костомаров, звісний був і варіант Е, де є подібне місце з промовою зозулі, отже було три варіанти проти одного варіанту другої думи (Кодини), инакше кажучи—більше правдоподібності за приналежність сього місця до думи про Азовських братів, ніж за їх запозичення з другої думи.

Довше спинився Костомаров над описом смерті меншого брата в вар. А. Опис хмари і дощу в хвилю смерті пішаниці здається йому старшим від негативного порівняння—«то не хмари наступили». Хмара здається Костомарову остатком старовинного, розуміється ще поганського уявлення душі в виді хмари, «а дощ стоїть в звязку з хмарою».

Костомаров спиняється ще над закінченням думи. Він відрізняє тільки два типи закінчень; ті, які ми означили як група І і II. Старшою редакцією він вважає І; її закінчення здається йому краще звязаним з цілою думою, особливо з тим місцем, де брати говорять, що їм сказати вернувши батькам. В групі II ся розмова, мовляв, лишається без звязку з думою. «До того-ж в цілій думі відчувається потреба моральної цілі, яку прекрасно осягають закінчення харківського варіанту і Котляревського» (наші А і Г).

Що до часу думи, то Костомаров вважав всякі дошукування безнадійними. Найбільше правдоподібно вона могла повстати в ХVІІ в., коли й справді бувало багато утеч певільників з Азова. Подія, яку оповідає дума, мабуть не історична—се тільки твір поезії на основі побутових матеріалів.

Більш детальні досліді над думою принесла в 1884 р. брошура М. А. Андрієвського, що виясняла головню географію думи. Ся розвідка опиралася на дев'яти варіантах, а саме: І, Колибаби, Д, Никонка, Ж, Вересая, Е, Крячківського (запис Судовщикова), Х, Срезневського, У, Максимовича, И, Крюковського і А в уривках за Костомаровим. Окрім того автор згадує варіант Манджури, цитований в «Р. Филологическомъ Вѣстникѣ», 1881, № 2 Потебнею і ближче не відомий. Ці варіанти Андрієвський поділяє на три редакції, повну: И, Г і А, середню: Д, Х, У, і коротку Ж і Е. Найближчою до основної редакції вважає коротку (наша III), але думає, що основна була ще коротша.

Час складання думи, а властиво час події, описаної в ній, Андрієвський означив на кінець ХV—початок ХVІ вв. на підставі тих-же міркувань, що були висловлені вже Антоновичем і Драгомановим. Головним-же завданням поставив собі дослідження обставин утечі братів.

На підставі детального аналізу географічних згадок в думі і порівняння з реальним виглядом згаданих місць він докладно виписує шлях утікачів з Азова горі Доном, а від Ростова через Діп і степ, через р. Міус до Савур-могили, між річками Ольховкою і Камішевахною. Далі через р. Кричку, Лозову і Вовчу брати бігли до теп. Слободи Гаврилівки на тодішній Муравський шлях. При сім плані найменший брат мусів померти десь коло с. Слов'янки недалеко від р. Бира, притоки Самари.

По цьому рахунку найменший був два тижні в дорозі і вісім день ішов не ївши (сей здогад зроблено очевидно на підставі рядка 116 вар. Д, хоч тут здається треба розуміти, що він сидів на могилі вісім день, і се було-б більш правдоподібно). Загалом план дороги братів розроблений дуже основно і детально, та захитується тим, що у всіх варіантах думи (окрім нашого В, в яким Савур-могила не згадується, і який зрештою Андрієвському не був відомий) найменший брат умирає на Савур-могілі, яка таким чином знаходиться десь на Муравському шляху на степах коло р. Самари і не може бути Савур-могилою Андрієвського між Ольховкою і Камішевахною. Се розуміється не виключає можливості, що брати на своїй дорозі минали і сю Савур-могілу також, але в кождім разі відкинення Савур-могили між Ольховкою і Камішевахною як певного пункту в маршруті братів захитує дещо теорію Андрієвського про сей маршрут.

Другий пункт дослідю Андрієвського дотикає часу і обставин утечі братів. Він приходить до висновку, що брати тікають ранньою весною. На се вказують такі подробиці: дощі і тумани, вітри, що в приазовських краях з'являються на-провесні; згадки про пожар степу, який запалюють саме вчасною весною, і згадка про ластівку. Міркування, що кажуть Андрієвському вважати «сизу зозулю» думи ластівкою, такі: По-перше слово «зигзица», що в Слові о полку Ігоревім звичайно перекладається як зозуля, в Новгородській губернії означає не зозулю, а ластівку. Зигзица і зозуля на думку Андрієвського слова одного кореня, а архаїчне, основне значіння цього слова затрималось власне на півночі. До того-ж, мовляв, зозулю не можна назвати ні малою, ні сизою—бо вона ряба, і взагалі треба признати, що всі поетичні звороти, що були колись в народній словесності зв'язані з ластівкою, згодом були перенесені на зозулю. Але Андрієвський не згадує про ті поетичні образи, що нав'язуються саме до зозулячого крику, кування, а воно грає більшу роль в народній поезії, ніж пір'я зозулі. Та всі ці міркування про зозулю що до означення часу утечі не грають рішучої ролі, бо-ж зозуля птаха весняна також, хоч і з'являється дещо пізніше від ластівки.

Нарешті Андрієвський спиняється над характеристикою дієвих осіб і над питанням віку братів, принаймні найменшого брата (с. 2). Він приходить до висновку, що брати утікають з неволі, пробувши шість літ, бо як каже Герберштейн, по шести роках неволі Турки звичайно давали свободу невільникам, хоч не дозволяли вертати додому. В умовах такої півневолі братам було легше втекти, ніж з каторги, чи з в'язниці. Допустивши, що брати пробули в Азові так довго, Андрієвський приходить до здогаду, що наймолодший брат був взятий в неволю ще хлопчиком 13—14 літ. се потверджує і та обставина, що він хоч пам'ятає рідний край, але не знає чи не пам'ятає до нього дороги (с. 43). Установивши для наймолодшого брата сей молодий вік. 18—20 літ, ілюструє різними рисами і його характеристику: надзвичайною енергією (він іде пішки вісім день не ївши—але як вказано, се толкування дещо довільне), далі його вірою в людей, його добротою і недосвідченістю—що він не пам'ятає дороги додому, яку знають брати. Треба визнати, що се риси не виключно молодечі, бо зустрічаються у людей різного віку, а більше безпосередніх вказівок на вік братів дума не дає. Андрієвський бачить вказівку на вік братів в тому, що вони, мовляв, пам'ятають дорогу додому; він не спиняється над тою думкою, яка мусіла між иншим бути у творців думи, а саме, що в своїм прямуюванню на Муравський шлях кінні брати рахували багато на інстинкт і знання місцевості своїх турецьких коней, а не тільки на своє власне знання дороги. Над питанням про вік старших братів Андрієвський не спинився, дає лиш їх загальну характеристику на підставі їх поведіння та розмови про поворот.

На думку Андрієвського основна частина думи (очевидно первісна) кінчалася сею розмовою і описом смерті піхотинця. Але під напором цікавості аудиторії, що не вдовольнялася такою лаконочістю, повстали нові закінчення—різні в різних редакціях. З них автор спиняється лиш на найдовшій (нашій І) редакцією. Він влучно відзначає, як під впливом каяття за наймолодшого середущий брат з пасивного характеру переходить в головну особу дії, заступаючи місце старшого в попередній часті думи.

Особливо довго Андрієвський спиняється над сценою каяття середущого брата за чаркою, порівнюючи сю сцену з Шекспіровими. «Не вдалось меншому брату прибути в гості до батька-матері, чого він так пристрасно бажав живим, і от від часу до часу він з'являється у них легким при-видом».

Порівнянь сеї думи з иншими кобзарськими думами або з народними піснями Андрієвський не робить. Моральною ідеєю думи він вважає загальне твердження, що егоїстичні стремління, які не спинаються перед ніякими засобами для свого задоволення, розбивають і затроюють громадське співжиття. Нарешті саму «славу»—популярність сеї надзвичайно живучої думи Андрієвський порівнює з піснею в казці про калинову дудку,—піснею, що має бути пометою за покривдженого, карою злочинцеві і осторогою та навчанням молодим козачим поколінням.

Стаття Андрієвського викликала досить неприхильну критику Неймана в «Київській Старині»¹⁾. Він відзначив вже згаданий брак порівняння з иншими творами кобзарського епосу, деяку штучність в характеристиці братів і в роз'ясненню моралі думи, також неточності в перекладі і розумінню тексту. Не прийняв Нейман і поділу варіантів Андрієвського і їх характеристики спеціально його короткої (нашої III) групи. Вона на думку Неймана не найстарша, а навпаки найновіша, і кінець її повстав під впливом невірницьких пісень. Але особливо суворо скритикував Нейман маршрут утікачів з його орієнтацією на Савур-могилу сучасної мапи. (Я Савур-могила занадто далека від арени козацького колишнього життя: вона не могла лишити по собі таких багатих споминів в поезії; а головний закид той, що навіть прийнявши маршрут Андрієвського, треба признати, що місце могили не сходиться з місцем смерті пішаниці (як се вже завважено вище). Нейман підрахував, що пішаниці довелося-би було вертати 150 верстов, аби вмерти на сій могилі.

Так само викпнув критик міркування Андрієвського про зозулю-зигзицу-ластівку, вказавши, що Потебня довів на прикладах Слова о полку Ігоревім, що зигзиця—власне зозуля.

Запротестував нарешті Нейман проти теорії шостилітньої каторги Андрієвського. Він відкинув свідоцтва Герберштейна, тому що сей чув про турецьку неволю тільки в Московщині, а на місці її не бачив. Вказував натомість, що невірничі думи дуже часто говорять про смерть як одинокє увільнення від неволі.

Після праці Андрієвського годиться ще згадати коротку замітку в Исследованиях Потебні (с. 734), що вважає думу про Азовських братів (очевидно в її епізоді смерті меншого брата) наслідницею тої групи пісень про умираючого вояка, в яких описується прощання з родом і батьком, матір'ю, милою.

Коротший ніж в праці Андрієвського, але дуже уважний розгляд думи подала розвідка Лисовського. Він розглядає сю думу в гурті инших трьох: про Бурю на Чорному морю, про Самарських братів і про Вдову і Синів; всі ці думи, на його погляд, впросли і диференціювались, як думи моралістично-побутові, з одної основної невірничої думи—власне про Утечу трьох братів з Азова.

Ось резюме його дослідю над сею думою: «В глибині лежить мотив старого походження, так сказати—родоначальник сеї думи: жах неволі, сильно драматизований оповіданням про долю утікача. Поверху сей мотив покривається иншими, що з'явилися пізніше: ліричними мотивами безрадности й самотности, що ввійшли в думу з пізнішим її розвитком, бо джерело цих мотивів не сама неволя, а знищення роду, яке заміняє неволю в думках пізнішої формациї, та навчаючим мотивом, що в сій думі ніде не звучить відкрито, але відчувається невпинно в кожному її слові. Можна сказати, що постать утікача в неволі, що існувала в початкових варіантах сеї думи, розвинулась та ускладнилась за час існування думи; і ось в сьому утікачеві ми пізнаємо і безрідного скитальця, що коротає своє горе на чужині та умирає самотно в дикім степу, і постійного народнього укоханця—меншого брата, що гине в боротьбі з жорстокою долею. Але тимчасом як пізніші мотиви звучать в думі немов під сурдинку, притишено і невпрязно, основний мотив звучить голосно і в його різких, виразних звуках тонуть і зникають слабії й дрожачі звуки инших мотивів». Про старшість тої чи другої редакції думи про Азовських братів Лисовський не говорить нічого.

Житецький в своїх «Мысляхъ», коментуючи Азовських братів, прилучається до думки Андрієвського, що найстаршу редакцію думи ми маємо в варіантах групи III, а саме в вар. Вересая, Ж, бо основний зміст думи се історія смерті наймолодшого. Характеристика старших братів, особливо найстаршого—його думки про спадок, які з'являються вперше в вар. Судовщикова (Е), розвинулися теж пізніше і тому найновішою редакцією Житецький вважає групу I, де варіанти найновіші, а характер старшого брата виявляє найбільш негативних рис.

¹⁾ 1884, кн. 5, с. 130.

Спинаяється ще Житецький (с. 197) над ряд. 218 вар. І (в редакції Антоновича і Драгоманова), де сказано, що менший син «за гостя припирає», і над словами Андрієвського про привида. «Можна було-б згодитися з тим поясненням, якби вірш був повніший і виразніший. Може бути, що сей вірш заховався з незвісного нам загубленого варіанту, в котрім менший брат, «пінш-піншаница», добрався додому пізніше ніж старші, на їх здивування і встид». Але ми бачимо нині з старшого занеусу того самого варіанту (вар. Є), що тут сталася звичайна помилка: кобзар або призабув се місце, або просто помилився співаючи (див. вище про вар. Є та І). Одначе думка Житецького що до сього рядка, очевидно, хиталася: в старшій рукописі він писав, що сі слова могли зайти з якогось варіанту, в котрім про смерть меншого брата не було згадки, але дуже можливо, що вони з'явилися просто як твір «недомислія» самого співака, що хотів дати добрий кінець історії. Дальше він заважає, що варіанти гр. II дають найбільш яскраву характеристику братів. «Але з сього не випливає, що сі варіанти, яко більш оброблені, разом з тим були пізнішими».

В ХХ в. не маємо ані спеціальних студій над думою про утечу трьох братів з Азова, ані більших екскурсів в загальніших працях. Коментарі Єрофеева, Колесса, Возняка, Ревуцького не дають нових помічень. Єрофеев нараховує 18 вар. сеї думи: варіанти (наші) І, Д, Х, У, Ж, Е, Й, Г, А, З, М, І, И, К, Л, Г. Два рази (№№ 16 і 18) згадує Єрофеев тексти в Етнографическом Обозренні 1892, I, ст. 1—3 і далі: один з поясненням «Полтавська губ., 80-ті роки», другий «зап. в Полтавській губ. 1886 року». Тут мабуть сталася помилка і автор згадав два рази один текст. На жаль, обидва рази цитата зроблена не точно: в сій книзі журналу занеусу Азовських братів нема ¹⁾.

Ф. Колесса (Українські народні думи) розглянув 19 варіантів: Д, Б, Х, У, Ж, З, варіанти Антоновича і Драгоманова, себ-то Й, Г, І, И, К, З (він називає його текстом Грінченка, «стягненим з Максимовича і Куліша»), Н, М, О, П і Р. Треба заважити, що Колесса помилково згадує як окремих варіант текст Драгоманова в «Життю і Слові»: се оден з 4-ох текстів Мартиновича. Згадує теж помилково запис Малинки в Етнографическом Обозренні, 1892, кн. IV—в сій книжці Малинка надрукував тільки легенду про Дрока. В сій-же книжці знаходиться запис Лукашевича—вже зазначений вар. Г. Очевидно тут сталася редакційна помилка. Не згадує Колесса, між иншим, вар. А.

Згадані варіанти він поділяє на дві групи: Д, Х, У,—де старші брати гинуть; М, О, Й, І—де брати вертаються додому. «У декотрих варіантах сеї (останньої) групи пропущений епізод з братами»,—додає Колесса,—«старші брати вернувшись додому проклинають турецьку землю та жертвами на церкву стараються змити свій гріх»—варіанти З, А та Е. Отже Колесса приєднує нашу групу III як підгрупу до нашої І.

А. Три брата въ плѣну въ Азовѣ.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Изъ города Азова была великая погоня,
Втикалъ полчокъ
Малый-невеличекъ,
Въ тикало ²⁾ три брата ридненькихъ—
5) Власно-ясны голубенки сивеньки,
Два брата конныхъ,
Межь ними третій пѣшій-пѣшаница
За конными братами поспѣшае,
Коней за хвосты хватае,
10) На сырое коренья ноги козацкіе побиваетъ,
Кровь христіанская слѣды заливаєтъ,
До братьевъ словами промовляетъ:
„Братики мои ридненьки,
Якъ голубоньки сивеньки!
15) Добре вы, братця, дбайте,</p> | <p>Станьте вы, кони козацкія попасите,
А меня, найменьшого брата, подождите,
По-пив-чтверти ³⁾ мыли въ города христіанскіе подвезите“.
Старшій братъ тоє зачуває,
20) Словами промовляє:
„Чи подобно то, брате, дѣло, чтобъ я тебя, ваготу, на кони бралъ,
Своего коня томилъ?
Будетъ изъ города Азова тяжкая великая турецкая ⁴⁾ погоня,
Мы и сами не утечемъ, и тебя, брате, не выведемъ,
25) А какъ ты живъ да ⁵⁾ здоровъ будешъ,
То и самъ въ землю христіанскую дойдешъ“.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹⁾ Стор. 143 припадає на статтю «Народныя колыбельныя пѣсни» і пісню про козла «Быль у бабушки козель». В сій-же книзі журналу знаходяться стаття Малинки про кобзаря Чуба (ст. 164), але і тут немає Азовських братів; Чуб знав лиш одну думу про Вдову. ²⁾ Втикало. ³⁾ У Костомарова: «хоч пів-чверти». ⁴⁾ У Костомарова се слово пропущено. ⁵⁾ Костом. «і».

- Тогда наймѣньшій братъ тое зачуває,
(Словами промовляє:
„Браты мои милы,
30) Якъ голубоньки сывы!
Добре вы, братця, уробіте,
Мнѣ, найменшому брату, сплечь головку
снимите,
Мое тѣло козацкое въ степи на дорози
поховайте,
Звѣрю, птицѣ, на поталу не дайте“.
- 35) (Средній братъ тое зачуває,
Словами промовляє:
„Брате мой милый,
Якъ¹⁾ голубоньку сывый!
Наша рука козацкая на тебя не здыйметсѣ.
40) (Сердце наше козацкое на тебя не осмѣ-
лится,
Мечъ нашъ булатный твоей шеи неймѣтъ,
На дробень макъ весь падетъ“.
- Наймѣньшій братъ тое зачуває,
Словами промовляє,
45) Дробными слезами обливає:
„Браты мои милы,
Якъ голубоньки сывы!
Будете вы до тернывъ, до байракивъ при-
бувати,
Добре вы, братця, дбайте,
50) Терновое вѣтъви истинайте,
Мнѣ, найменшому брату, на признаку
покидайте:
Нехай бы я могъ знати,
Куды въ землю христіанскую до отца и
матери прибывати“.
- Якъ стали браты шестого дня до тернывъ,
до байракивъ прибывати,
55) Стали терновое вѣтъя истинати,
Своему меньшому брату на признаку
козацкую покидати.
Якъ стали изъ тернывъ, изъ байракивъ
выбѣгати,
Стали на зеленны травы поглядати,
Ставъ середній братъ до старшаго сло-
вами промовляти:
60) „Добре мы, брате, дбаймо,
Спиждь своихъ жупанывъ червоную ки-
тайку выдираймо,
Своему меньшому брату признаку ко-
зацкую покидаймо,
Чтобъ нашъ могъ братъ знати,
Куды въ землю христіанскую прибывати“.
- 65) Старшій братъ тое зачуває,
Словами промовляє:
„Чтобъ я свое добро дорогое марне по
шляхахъ роскидалъ?
Буду я до отца и до паниматки въ землю
христіанскую прибывати,
Будутъ меня ближняя почитати, пова-
жати,
- 70) Будутъ противъ мене шапки снимати,
Будутъ меня на хлѣбъ, на соль зазывати“.
- Середній братъ тое зачуває,
Словами промовляє...
Назади оставає,
75) (Спидь своего жупана червону китайку
выдирає,
Своему брату найменшому на признаку
покидає.
(Сталь меньшій²⁾ девятого дня до терновъ,
до байраковъ прибывати,
Сталь терновое вѣтъвя знахожати,
Словами промовляти:
80) „Я жъ то думалъ, что объ менѣ браты
ничого не знаютъ³⁾,
Они на меня великое милосердіе мають⁴⁾,
Терновое ветвя стинали,
Мени, наймѣньшому брату, на признаку
покидали:
Нехай бы я могъ знати,
85) Куды въ землю христіанскую прибывати“.
- Ставъ изъ тернывъ, изъ байракивъ вы-
бигати,
Сталь червону китайку снахожати,
Сталь словами промовляти:
„Не дурно ся червона китайка на шля-
хахъ муравскихъ пробуває,
90) Знать, моихъ братьевъ въ жпвхъ на свѣтѣ
немає,—
Видно, изъ города Азова была тяжкая ту-
рецкая погоня,
Меня на спочивку минала,
Моихъ братьевъ постреляла, порубала,
Козацкую добычъ до города Азова на-
задъ завертала...
95) Колибъ мени Богъ далъ тѣло козацкое
снахожати,
Могъ бы я суходолъ саблею копати,
Шапкою, приполомъ землю носити,
Могъ бы ихъ тѣло козацкое въ степу при
дорозѣ поховати,
Звѣрю, птицѣ на поталу не дати“.
- 100) Самъ себѣ козацъ⁵⁾ думаетъ-гадає, что его
безъ хлѣбѣя, безъ ведѣя
знемогає,
До Сауры могилы прибыває,
Тамъ на Сауру могилу снисхожає,
Тамъ козацъ лягає, спочиває,
Самъ себѣ думаетъ да гадає...
105) На очи не гляне
И на ноги не встане,
Головки козацкой не взведе:
Куды вѣтеръ новине, повинетсѣ⁶⁾,
Куды трава⁷⁾ поклонитъ, туды и покло-
нитсѣ...
110) Тогда стали орлы чернокрыльцы налѣ-
тати,
Стали въ головахъ козацкихъ сидати,

¹⁾ У Костом. се слово пропущено. ²⁾ У Костомарова додано: „брат“. ³⁾ Кост.: дбали. ⁴⁾ Кост.: мали. ⁵⁾ Ма-
буть—козаче ⁶⁾ Костом.: туди похилитсѣя. ⁷⁾ Кост.: траву.

- На черны кудри наступати,
Сталъ козакъ словами промовляти:
„Орлы мои черноперы и гости невеселы!
115) Зождить мени малую часинку:
Якъ буде чорная хмара наступати,
Будеть дробень дождикъ накрапати,
Будеть козацкая душа разнѣ съ бѣлымъ
тѣломъ розлучати,
Тогда вы будете въ головахъ козацкихъ
сѣдати“.
- 120) Уже черная хмара наступила,
Якъ душа козацкая съ бѣлымъ тѣломъ
розлучила...
Стали орлы чернокрильцы налѣтати,
Въ головахъ козацкихъ сѣдати,
На черныя кудри наступати,
125) Изъ лоба кары¹⁾ очи выбирати²⁾,
Коло желтой кости тѣто козацкое обби-
рати³⁾,
Стали волки сироманцы нахажати,
Козацкія кости розношати
По долипахъ, по байракахъ,
130) По козацкихъ примѣтахъ.
Только козацкая голова на Саурѣ мо-
гили пробувае,
Нихто той головы не дбае,
Кроме сива зозуля прилѣтала,
Въ головахъ козацкихъ сѣдала,
135) Жалибенько заковала,
Нибы словами промовляла:
„Голово, голово козацкая!
Якъ ты спыла и⁴⁾ зѣла,
Хорошенько сходила,
140) По чужихъ земляхъ пробувала,
Козацкіе звычаи добре знала,
Теперь ты ни о чемъ не дбаешъ,
Кроме соби правдиваго судиіи господа
изъ небесъ желаешъ“.
- Два брата ридненьки,
145) Власны ясны голубоньки сивеньки,
До рѣчки Самарки, до криницы Сал-
танки прибували,
Два дни и дві ночи на попасѣ стояли,
Свого наименьшого брата поджидали.
Старшій братъ тое зачувае,
150) Словами промовляе,
Уже дробными слезами поливае:
„Що мы, брате, будемъ думати да гадати,
Якъ будемъ мы до отца и до паниматки
прибувати,
155) Якъ мы будемъ отцевы и маткѣ казати?
Якъ будемъ мы отцу и матцѣ по правдѣ
казати,
Будеть насъ отецъ и matka прокляпнати“.
- Середній братъ тое зачувае,
Словами промовляе,
Дробными слезами обливае⁵⁾:
160) „Будемъ мы, брате, отцу и матери по
правдѣ⁶⁾ казати,

- То можетъ быть будетъ отецъ и мати
на насъ великое милосердіе мати“.
- Старшій братъ тое зачувае,
Словами промовляе:
„Отъ такъ мы, братику, скажимо,
165) Что въ городѣ Азовѣ не у одного пана
въ темницѣ пробували,
Не одному и панови слуговали,
Мы сами—два насъ—утѣкали,
Свого наймѣньшого брата отъ сна бу-
дили и не сбудили,—
То будетъ отецъ и мати помирати,
Будеть худоба zostавати,
170) Будемъ мы худобу на двѣ части паивати⁷⁾,
Межъ нами третій не будетъ никто мѣ-
шати“.
- То два брата ридненьки тое словами
промовляли,
На кони козацкія сѣдали,
175) Въ землю христіанскую до отца и ма-
тери приѣзжали.
Отецъ и матѣрь на встрѣчу выхожають,
Словами промовляють,
По дорогѣ поздоровляють,
Объ меньшомъ сынѣ пытаются:
180) „Сыны мои, сыны,
Какъ ясны соколы!
Вы сами приѣзжали,
Свого меньшого брата, а нашего сына
гдѣ вы заподѣли,—
Чи вы его за сїи кони турецкіе воронье,
185) Чи за сїи шаты дорогіе,
Туркамъ-янычарамъ отдавали?“
- Старшій братъ тое зачувае,
Словами промовляе:
„Отецъ и мати!
190) Мы въ городѣ въ Азовѣ не у одного
пана въ темницѣ пробували,
Мы сами изъ темницы утикали,
Свого брата будили отъ сна и не сбуди-
ли“.
- Середній братъ тое зачувае,
Словами промовляе,
195) Къ сырой землѣ грудью упадаєтъ,
Дробными слѣзами обливає:
„Отецъ и мати!
Мы въ городѣ Азовѣ у одного пана въ
темницѣ пробывали,
Одному панови слуговали,
200) Мы всѣ три разомъ изъ темницы утѣ-
кали,
Сами себѣ коней похватали,
Своему наименьшему брату коня не ухва-
тили,
Только недобре мы починали,
Что своего меньшого брата на кони не
брали,
205) По пилѣ-чтверти мили до отца и матери
въ города христіанскіе не подвозили.

¹⁾ У Костом. се слово пропущено. ²⁾ Кост.: „видирали“. ³⁾ Кост.: „Обдирали“. ⁴⁾ У Кост. се слово пропущено.
⁵⁾ У Костом. сей рядок пропущен. ⁶⁾ У Костом.: „правду“. ⁷⁾ Паивати.

Я добре знаю,
 Что нашего меньшого брата живого на
 свѣтѣ не мае:
 Знать, его козацкая голова въ степи
 при дорогѣ полягае“.
 Отецъ и мати тогда добре дбали.
 210) Середняго сына въ свой дворъ пріймали,
 Старшаго изъ двора прогнали,
 И лаяли, и проклинали:

„Бодай ты, сыну, себѣ шастья-доли не
 имѣть,
 Что ты намъ объ меньшемъ сынѣ правды
 не сказалъ!“
 215) Померла трехъ братьевъ голова,
 Только слава не умреть, не поляжетъ...
 Будеть слава славна
 Поможъ друзьямъ козаками
 219) И дородными головами.

П. Житецкый, Мысли, с. 194.

Б. О побѣгѣ трехъ братьевъ изъ Азова.

Изъ города изъ Азова не великіе туманы
 вставали,
 Три брата ридненькихъ изъ города изъ
 Азова утикали:
 Два конныхъ, третій пишій занымъ под-
 бигае
 Кровью слпды заливае
 5) Словами Промовляе:
 „Станьте вы братцы копей попасите
 Мене подождите,
 Съ собою возьмите,
 До городивъ Христіанскихъ подвезите“.
 10) То середульшій тее зачувавъ,
 Старшаго пытавъ:
 То старшій ему промовлявъ:—
 Чи щежъ тобі не далася тяжкая неволя
 знаты?..
 15) Якъ будемъ мы брата дожидаты,
 Буде насъ погоня догоняты,
 Буде насъ стреляты, рубаты,
 Або въ тяжкой работи будемъ пропа-
 даты—
 „Колыжъ мене братцы нехочите ждати,
 Ставъ меньшій промовляты,
 20) То прошу васъ братцы, на праву сто-
 рону звертайте,
 Сабли изъ нихъ вынимаите,
 Тило мое порубайте,
 Въ чистомъ степу поховаите,
 Звирю да птыци на поталу недайте!“
 25) То середульшій тее зачувавъ
 Словами промовлявъ:
 —Сѣго брате зъ роду нигдѣ нечували.
 Щобъ ридною кровью сабли обмывали.
 Або острымъ списомъ о прощенье брали.
 30) „Колыжъ не хочите братцы мене рубаты,
 То прошу васъ братцы, якъ будете до
 байракивъ прибуваты,
 Терновы витки въ заполье рубайте,
 Мини признаку покидайте“.
 То вже два козакъ въ байраки въижае.
 35) Середульшій братъ милосердіе мае,
 Терновы витки рубаетъ,
 Меньшому брату примиту покидае.
 А якъ стали на Муравекій Шляхъ вы-
 изжаты,

Ничимъ ему признакавъ покидаты;
 40) Винъ червону Китайку спидъ жупана
 выдырае,
 По шляху роскидае,
 Меньшому брату примиту оставяе.
 То якъ ставъ пешеходецъ съ тернивъ
 выходити,
 Ставъ червону Китайку находити;
 45) „Не дурно, промовляе,
 Червона Китайка по шляху валяе,
 Мабуть моихъ братьевъ на свѣти не мае!..
 То зъ города погоня вставала
 Мене въ тернахъ на спочиви мыновала
 50) Бративъ моихъ догоняла!..
 Колыбъ мини Богъ
 Милосердый, помогъ
 Тило козацке¹⁾ находити
 Въ чистомъ полѣ хоронити!“
 55) То тее промовлявъ
 До Саворъ могилы (?) прибувавъ,
 Отъ голоду, ранъ знемогавъ,
 Пидъ Саворъ могилою спочивавъ.
 Въ той часъ сызы орлы налиталы,
 60) Пильно въ очи козакови заглядали.
 Козакъ тее забаче²⁾
 Словами промовляе:
 „Орлы сызо-пиры,
 Гости мои были,
 65) Прошу я васъ тогди налитаты,
 Зъ лоба очи минни сысмыкаты²⁾,
 Якъ не буду я свита божого выдаты“.
 То теа³⁾ промовлявъ
 За часъ за годину милосердому Богу
 душу отдавъ.
 70) Тогди орлы налиталы,
 Зъ лоба очи высмыкалы,
 Вовцы сирохманци набигалы,
 Тило козацке рвалы,
 По тернамъ по прикмитамъ жовту кость
 жваковалы.
 75) Гдѣ се взялась сыза зазуленька, въ го-
 ловахъ сидала
 Жалобно кувала:
 Якъ сестра брата, або мати сына оплакала.
 Тогди старши браты на поля Самарскы
 выизжають,

¹⁾ Тут зроблено примітку про слово „козакъ“,—див. у передмові. ²⁾ Помилка —забачае. ³⁾ Помилка—высмы-
 каты. ³⁾ Помилка—тее.

Надъ ричкою Самарскою опочивку соби
мають,
80) Коней попасаютъ.
Въ той часъ безбожныи бесурманы на-
бигалы

И тихъ двухъ братьевъ порубалы,
Тило козацьке Карбовалы,
Въ чистомъ поли роскидалы,
85) Головы на сабли вздымалы,
86) Довго Глумовалы.

Цертелев, Опытъ с. 21.

В.

Ой то не сыви туманы вставали,
То съ города Азова три брата съ тяжкомъ
неволи Турецькой втикали;
То браты старши ридни
Обидва кинни,
5) А наименьшій братъ пишій пихотомъ
За кинными братами уганяе,
На сыри коринья,
На блии каминья,
Нпжки свои козацькии посивае ¹⁾.
10) Кровью слиды заливає,
До кинныхъ бративъ добигае,
За стремена хватае,
Дрибными слёзами обливаетъ:
Словами промовляе:
15) Браты мои старши, ридненьки
Прошу я васъ, хотъ тришки надждите,
Кони свои козацькии попасите,
Мене, наименьшого брата, межъ себе на
кони возьмите,
До города Хрыстіанскаго хотъ мало пидвезите,
20) Не хай ²⁾ же я буду знати,
Куда въ города Хрыстіански до отца до
матки дохожати.
Прошу я васъ, браты мои старши,
Хочъ мене на коней возьмите,
Хочъ минн зъ плечъ голову здіймите,
25) Въ чистомъ поли тило козацьке схороните,
Птыци, звирю на поталу не пустите
То старшій братъ тое зачуває,
До наименьшого брата словами промовляе:
Брате нашъ наименьшій, ридненькій,
30) Рука наша не здійметься,
Сердце незосмилится,
Булатна шабля нейме тебе, наименьшого
брата рубати,
Лучше будемъ, брате, тернами, та байраками
гуляти,
Будемъ тоби верховитья у тернивъ стинати,
35) Будемъ тоби па признаки на шляху поки-
дати.—
То биглы ти браты не день, не два, не три,
не чотыри,
А наименьшого пишого брата на Азовському
степу покидали,
Стали съ тернивъ, съ байракивъ выбигати,
Птого уже наименьшому брату на признаки
покидати,
40) То середулшій братъ старшому брату сло-
вами промовляе:

Брате мій старшій, ридненькій,
Прошу я тебе! Тутъ травы зелены,
Воды здорови, очереты удобни,
Станьмо хотъ мало не много кони свои по-
пасимъ,
45) Свого пишого брата хотъ трохи надждимо,
На коней возьмимъ,
Въ города Хрыстіаньски хотъ мало надвезимъ,
Нехайже пашъ наименьшій братъ буде знати,
Куда въ города Хрыстіаньски до отца, до
матки дохожати,
50) То старшій братъ къ середулшему словами
промовляе:
Брате мій середулшій ридненькій,
Якъ будемъ ми свого брата пишого наджи-
дати,
То буде за нами съ города Азова велика
погонь угоняти,
Будеть насъ кинныхъ бративъ догоняти,
55) Буде насъ на три штуки рубати;
Либо буде насъ въ гиршу неволю живьемъ
завертати,
А нашого наименьшого пишого брата
Буде въ тернахъ, въ байракахъ на спочин-
кахъ минати,
То мы свого брата пишого незвеземо,
60) И сами съ Азовском Турецькой неволи не
втечемо,
То той середулшій братъ добре дбае,
Одинъ на соби каптанъ має,
Та зъ подъ того жовти та чорни киты вы-
дирае,
Своему наименьшому братови по шляху по-
кидае.
65) Тоди бигъ той наименьшій братъ не день,
не два, не три и не чотыри,
Ставъ съ тернивъ, съ байракивъ выбигати,
Ставъ жовти, та червони китыци съ индъ
каптана нахожати,
Въ руки хватае, дрибными слёзами обливаетъ,
Словами промовляе:
70) Ой не дурно въ моихъ бративъ китыци по
шляху валяються,
Певно моихъ бративъ обоихъ на свити не має,
Певно за пыми зъ города Азова игонь уга-
няла;
Моихъ кинныхъ бративъ догоняла,
На три штуки рубала,
75) Або ихъ въ гиршу неволю живьемъ завер-
тала,

¹⁾ Мабуть помилка—посивае. ²⁾ Нехай.

- А мене пишого у тернахъ та байракахъ на
спочинку минала.
Колыбъ мини Богъ помигъ хотъ ихъ тило
неживое въ степу знахожати,
Могъ бы я ихъ тило Козацьке въ степу по-
ховати,
Птици, звірю на поталу не подати.
80) О, годи жъ мини за кинными братами уга-
няти,
Часъ мини козацькимъ ногамъ пильгу дати.
Що одно безвидье, друге безхлибье, а третій
буйный витеръ въ доли повивае,
Бидного Козака зъ ногъ валяе.
Ставъ тоди пайменьшій братъ иншій свою
Козацьку голову склоняти.
85) Стали тоди сызокрили орлы налетати,
На чорныя кудри наступати,
Зъ лоба очі выдирати;
То вишь добре дбае,
Къ сызокрилихъ орламъ словами промовляє,
90) Ой вы, орлы сызокрили, вы гости нелюби,
не мили.
Изождите хотъ мало не много,
Якъ буде душа съ тиломъ розлучатися.
Тоди будете налитати,
Съ лоба очі выдирати,
95) Тоди йще дрибна птиця палитала,
Коло жовтои кости тило оббирала;
Йще сызи возули налитали,
Въ головахъ сидали,
Якъ ридни сетры¹⁾ куковали;
100) Йще вовкы спромани нахожали,
Жовту кость по балкахъ, по тернахъ роз-
ношали,
Жалобненько квилылы, проквляли;—

- Тождъ вони Козацькій похоронъ отправляли.—
Стали кинны браты до городивъ Христіан-
скихъ дохожати,
105) Стала къ ихъ сердцамъ велика туга наля-
гати;
То середульшій братъ до старшого брата
словами промовляє,
Братуку мій старшій ридненькій,
Недурно къ нашимъ серцямъ велика туга
палягае.
Певно нашего брата меньшого живого на
свити не має!
110) Якъ будемъ мы, брате, до свого отца до
мати дохожати,
Якъ будуть вони насъ пытати,
То що, брате ридный, мы станемъ казати?
То старшій братъ къ середульшому промовляє:
Скажемъ: мы не въ одного пана въ неволи
бували,
115) Ночной побы²⁾ зъ неволи втикали,
Его сонного будылы, не збудыли,
Тамъ його въ неволи остановили
То середульшій братъ тое зачуває
До старшого брата словами промовляє:
120) Якъ не будешъ отцу матери правды казати.
То буде насъ отцевська материнська молитва
карати.—
Отце жъ то, Панове, хоча и леглы головы
трехъ бративъ,
А слава ихъ не помре мижъ Царями, мижъ
Панами,
Мижъ православными Христіанами.
125) Дай Боже міру Царскому,
Міру Христіанскому
127) Всемъ здравіе на многа лета.—

Украинскій Альманахъ, с. 121.

Г. Азовскіе братья³⁾.

- Ой у неділю не дрибни дощи накрапали,
Не сини туманы уставали,
Якъ изъ города Озова тры брата ридненькихъ
утикали,
Два брата кинныхъ,—найменьшій братъ между
ними пиша пишаниця,
5) Якъ бы чужа чужениця.
Пожаръ ножкы зажырае, кровъ сліды заливає,
Вишь бижыть, пидбигае, миждо коней вбигае,
За стремена хватае:
„Станьте вы, братья, погодите,
10) Въ чыстому поли кони попасите,
Мене, меньшого брата, подождите:
Хочай мене, меньшого брата, межъ кони
возьмите,
Хочай мене, меньшого брата, въ города хры-
стынянски на повъ-мыли ввезите!“
То старшій словами промовляє:
15) „Кони наши не дійшли, самы не втечемо,
Тебе не ввеземо.

- Будемъ мы, братуку, въ терны, въ байраки
въизжати,
Будемъ мы тернамъ верхы стынати,
Меньшому брату на премету давати.“
20) То вишь бижыть, пидбигае, за стремена хватае:
„Добре вы, братья, дбайте,
Шабли булатныи выймайте,
Козацько⁴⁾ тило порубайте,
Въ чыстимъ степу поховайте,
25) Птици, звірю на поталу не подайте!“
То середульшій братъ промовляє:
„Братуку нашъ мыйый, шабли наши булат-
ныи на дрибенъ макъ роспадуть,
Козацькон шіи не ймуть,
Очі наши не зглянутьця,
30) Душа наша гриха не скунытьця!“
То мспшій братъ у терны, у байраки ухожас,
Зелени вишні знахожае,
До серденька прыкладае:
„Эй, добре братья за мене старають,

¹⁾ Мабуть—сестри. ²⁾ Мабуть—добы. ³⁾ Ред. «Этнограф. Обзорѣнія» запевняе, що дотримала правопису оригіналь-
ного запису. ⁴⁾ Мабуть, помилка—козацьке.

- 35) Мени меньшому брату на премегу давають!“
Стали ти брати на Моравьски шляхы зѣѣж-
жаты,
Ставъ середульшій братъ за меньшимъ бра-
томъ убываты:
„Якъ то мы меньшого брата покидаемъ?
Одно безхлибѣя, друге безвѣдѣя!“
- 40) То старшій братъ словами промовляе:
„Эй, годн, брате, тоби за нымъ убываты,
Бо якъ будешъ за нымъ, брате, убываты,
Буду тебе шаблюю самъ у поли перетынати.“
То ставъ середульшій братъ червону кытайку
отдыраты,
- 45) Меньшому брату на премегу даваты.
То ставъ меньшій на Моравьски шляхы
псхожаты,
Червону кытайку знахожае,
До серденька прикладае:
„Эй, не дурно кытайка по шляху валяе:
Видно моихъ братьевъ на свити немає;
Мабуть изъ города Озова велика погоня на-
ганяла,
Порубала, постреляла,
Мене, меньшого брата, видно на спочывку
мынала!“
Ставъ то меньшій братъ до могылы Савуръ
дохожаты:
- 55) Куды витеръ повіе,--козацьку голову наклоняе,
Винъ на здоровье знемагае.
Орлы сызоккрылы налиталы,
Вовкы спрохманци нахожаты...
То винъ словами промовляе:
- 60) „Гости мои наймылыи, пождите, хвильку,
Другу годинку;
Якъ буде козацька душа съ тиломъ ростря-
ваты,
Тоди будете мое козьке ¹⁾ тило жаковаты!“
То вже козацька душа съ тиломъ рострявала,
- 65) То вже орлы, вовкы козацьке тило жаковали,
По тернамъ, по байракамъ кости козацьки
розношаты.

- То стали ти два брата пидъ города хрысты-
янськи подѣжжаты,
Ставъ середульшій братъ за меньшимъ бра-
томъ побываты:
„Беры мого коня пидъ сидло, свого за
поводы,
70) За меньшимъ братомъ на зустрічъ бижи!“
То старшій промовляе: „годи, брате, тебе ²⁾
за нымъ убываты,
Будемъ мы въ города хрыстьянски унижжаты,
Будемо худобу на дви части пасоваты,
Не буде миждъ намы великон супереки маты...“
- 75) Середульшій промовляе:
„Що-жъ то мы будемъ до отця до матки
принжжаты,
Буде насъ отецъ и маты на здоровья пытаты,
Не такъ вони будуть па здоровье пытаты,
Якъ будуть вони объ меньшому брату пытаты.“
- 80) То старшій словами промовляе:
„Я то знатиму отцеви и матуси якій отвить
отдаваты:
Що пашъ братъ бувъ у папа молодого, Тур-
чина,
Запродавъ панъ его за море Билое, у землю
Орабську,
На каторгу турецьку...“
- 85) Стали вони па могорычи, на пидныткахъ
пиднываты,
Ставъ середульшій братъ горко-сильно
слезамы облываты,
Отцеви и матери по правди казаты:
„Нашъ то братъ прыбгавъ,
Трычи за стремена хватавъ!..“
- 90) То ставъ отецъ и мати
Старшого сына во виждъ прокляныты,
Не ставъ винъ соби ни счастья ни доли маты,
Ставъ винъ по чужыхъ хатахъ спотыкаты,
- 94) Чужого хлиба-соли заробляты...

Этнографическое Обзорѣніе, 1892, № 4, с. 140.

Г.

- Ой у городі Азові великій тумани вставали.
Тогді три брати рідненькі кінно з тяжкої не-
волі втікали,
Меньшого брата пішого-пішеницю нокидали.
На пожар ніжки попадає,
5) Кров'ю сліди заливає.
Станьте, братці, підждіте
Мене, меньшого брата пішу-пішеницю з собою
візьміте.
Хоч на одну мнлю в городи християнські під-
везіте.
Тее братики зачували.
10) Відтіл побігали.
Скоро стали вони до Міуса до байрака добігати.
Ставъ середульшій брат до старшого словами
промовляти:

¹⁾ Замість: Козацьке. ²⁾ Замість: тобі.

- „Брате мій старший рідненький!
Прошу я тебе тут спочиньмо,
15) Бо тут хоч і буде нас погоня догоняти,
То буде вона нас на спочинку в байраках ми-
нати.
Станьмо хоч трохи, меньшого брата підждімо,
На коней возьмімо, у віру християнську хоч
трохи підвезімо.
Нехай наш найменший брат буде знати,
20) Куди у віру християнську до отця, до матери
прибувати.“
То старший брат тее зачуває
Словами промовляе:
„Брате середульшій! дурний розум маєш:
Чи то тобі не далася тяжкая неволя знати?
25) Бо як ми будемо свого меньшого брата дожи-
дати.
Буде за нами з города Азова великая погоня
угоняти.
Буде нас в байраках нахожати,

- На три штуки рубати,
Або в горшю неволю буде нас живцем завертати".
- 30) Тоді середульший брат тее зачуває,
Словами промовляє:
„Нумо, брате, хоч верховіття тернове стинати
Меншому братові, пішому-пішениці, на прикмету
покидати.
Щоб знав з тяжкої неволі в християнську землю
куди втікати".
- 35) Скоро став менший брат піша-пішениця
До Міуса до байрака добігати,
Став верховіття тернове запахати,
Став до свого серця козацького молодецького
прикладати.
Слізми заливати,
*(Пропущене місце подібне до рядків 80—85
вар. А).*
- 40) Скоро стали два братіка рідненькі до шляху Му-
равського добігати.
Не стало уже ні байраков, ні тернів,
Тільки поле леліє, трава в полі зелєніє.
Нумо червоні кіти з-під чорного жулана видп-
рати,
Меншому брату, піший-пішениці, на прикмету по-
кидати.
- 45) Брате середульший, дурний розум маєш.
Що ти свою дорогу хвантишу на дурную охоту
теряєш!
Як ми будем до отця, до неньки прибувати,
Як-то ми будем перед отцем перед ненькою
гостювати.
*(Подібно як в інших, але нема опису роз-
кидання ганчірок).*
- 50) Став-же він до Савур-могили прибувати.
Став на Савур-могілу вєхжати,
Став своїх братів рідненьких оплакати.
Що одно безхліб'я, а друге безвіддя, а третє
безріддя,
Що братів своїх рідненьких кінних не нагнав,
Стали ті три недолі козака з ніг валяти.
- 55) Буйний вітер в полі повіває,
Відного козака з ніг сбиває.
Стали тоді орли чорнокрилї налітати,
Пилно в очі козакові заглядати.
То він тее помічає.
- 60) Словами промовляє:
Орли чорнокрилї, гості не милі (або не веселі?),
Хоч мало підождіте;

- Тоді я прошу вас налітати,
З лобу очі вибирати (або висмикати?),
- 65) Коли я не буду вже світу божого видати.
Где ся взяла сива зозуленька,
В головках сідала,
Жалібно кувала,
Як рідна сестра брата жалковала,
70) Так вона меншого брата, пішу пішеницю, опла-
кала,
Тоді орли налітали з лоба очі висмикали.
Тоді дрібна птиця налітала.
Коло жовтої кости тіло оббирала,
Тоді ще й вовки сіроманці набігали.
75) Біле тіло рвали, жовту кість по тернах, по бал-
ках розношали,
Жалібно квилили-проквляли
Тож вони меншому брату, пішей пішениці, по-
хорон відправляли.
Стали два братіки кінні до Самар річки при-
бувати,
Там три дні спочивати,
80) Меншого брата, пішу пішеницю, дожидали,
Зеленим сіном коні годували.
Брат середульший у велику тугу вєступає,
Словами промовляє:
Щось недурно до мого серця велика туга на-
єступає,
85) Мабуть нашого меншого брата, піший пішениці,
на світі немає.
Як не будем отцю й матері правди казати,
То буде нас отцевська й материнська молитва
карати.
Стали вони до отця, до матусі приставати,
Стали отець-матуся за ворота вихожати:
90) Спни мої ясні соколи!
Где ви вашого меншого брата подівали?
Чи ви разом з неволі втікали?
То старший брат їм рече:
Отець-матуся! не в одній неволі бували,
95) Не одному пану слуговали,
Не разом з неволі втікали.
Отець-матуся! У одній неволі бували
і одному панові слуговали,
Із одної неволі втікали
(Як варіант А, ряд. 202—215).
- 100) А середнього сина у гості прийняли.

Костомаров, Історія Козачества,
с. 763 і д.

Д. Дума о бѣгствѣ трехъ братьевъ изъ Азова.

- Якъ изъ землі Турецької,
Да зъ віри бесурменської,
Изъ гóрода изъ Озóва не піли-тумані
вставали:
- Тікавъ повчóкъ,
5) Малій-невелічóкъ ¹⁾,
Тікало три братіки рідненькі ²⁾,
Три товариші сердєшні.
Два кіннихъ, третій піший-піхотінецъ,
За кінними біжіть-підбігає,
10) Чóрний пожаръ підъ білі нóги підпадає,
Кровъ сліді заливає,
- За стремéна хватає,
Словами промовляє:
„Братте мїле, братте любе!
15) Хоть одінъ ви милосérдє майте,
Опрáни кульбаки ³⁾, добнчъ изъ кóней
скидайте,
Менé, брата піхотінця, міждо кóні беріте,
Хочъ мїлю верстъ увезіте
И доріженьку укажіте.
20) Нехáй я бóду знáти,
Куді за вами въ городі Християнські
зъ тяжкої неволі втікати".

¹⁾ Отó вже Богъ ёго знає, щó вонó значить. Прим. співця. ²⁾ Колись-то булó охóтне військó, такъ їхъ усїхъ
трохъ п забрано. ³⁾ Хтó ёго знає, щó то булó такé!

- То старший братъ згорда словамъ про-
мовляе:
- „Чи подобенство, мій брате,
Щобъ я своє добро Турецьке на шляху
покидавъ,
- 25) Тебѣ, трупъ, на коня бравъ?
Одначе ми самі не втечемо,
Ні тебѣ не ввеземо.
Будуть Кримці та Нагайці, безбóжні бу-
сурмѣни,
Тебѣ, пішого-піхотінця на спочінкахъ
мипати,
- 30) А нась будуть кінми доганяти
И назадь у Турецину завертати“.
То братъ піший-піхотінець за кінними
бижить ¹⁾ - підбігає,
Чорний пожаръ підъ білі ноги під-
гортає,
- Словами промовляе:
- 35) „Братте любе, братте мїле!
Хочъ одинъ же ви милосердєе майте,
Пазадъ коней завертайте,
Зъ піховъ шаблі виймайте,
Мині, брату мѣшому, пішому-піхотінцю,
зъ плічъ голову здиймайте,
- 40) У чїстому полі поховайте,
Звіру-птиці на поталу не подайте“.
То братъ старший згорда словамъ про-
мовляе:
- „Чи подобенство, брате, тебѣ рубати?
Одначе шабля не візьме,
- 45) Рука не зведѣтця,
Серце не осмілитця
Тебѣ рубати²⁾!
А якъ ти живъ-здоровъ будешъ,
Самъ у землі Христїанські увійдешъ“.
- 50) То братъ найменший, піший-піхотінець,
за кінними біжить-підбігає,
Словами промовляе:
- „Братте мїле, братте любе!
Хочъ одинъ же ви милосердєе майте,
Будете до тернівъ, до байраківъ прибігати,
- 55) Такъ у бокі забігайте,
Віти тернові рубайте,
По шляху покидайте.
Мині, брату пішому-піхотінцю, на прп-
знаку давайте“.
- То ставъ братъ старший та середульший
до тернівъ, до байраківъ прибігати. —
- 60) У бокі забігали,
Віти тернові зелені рубали,
Брату мѣшому, пішому-піхотінцю, прп-
знаку давали.
Да ставъ же братъ найменший, піший-
піхотінець, до байраківъ прибігати,
Ставъ віти тернові знаходити,
- 65) У руки берѣ,
Къ серцю кладѣ.
Словами промовляе

- И слѣзами ридає:
- „Бóже мій мїлий, Сотворїтелю небесний!
70) Відно, то мої братіки сюда зъ тяжкої
неволї втікали,
Объ мині велике старанне мали.
Колибъ мині Господь помігъ зъ сїї тяжкої
неволї Озівської втікати,
Могъ би я своїхъ братіківъ при старості
лїтъ шанувати й поважати!“
То ставъ же братъ старший та середуль-
ший на полівку избігати,
- 75) На степі високі, на великі дороги рос-
хідні ³⁾, —
Не стало тернівъ да байраківъ рубати:
До ставъ же братъ середульший до стар-
шого промовляти:
„Пумъ, брате, ми зъ себѣ зелені жупани
скидати,
Червону та жовту китайку видирати,
80) Пішому брату, мѣшому, на признаку
покладати;
Нехай вінъ бідний знає, куді за нами,
кінними, тікати“.
До ставъ же братъ старший згорда сло-
вами промовляти:
„Чи подобенство, брате, щобъ я своє
добро Турецьке на шматки дравъ,
Брату мѣшому на признаки дававъ?
- 85) Якъ вінъ живъ-здоровъ буде,
Такъ самъ у землі Христїанські, безъ
нашихъ признаківъ усякихъ, прибуде“.
До братъ середульший милосердєе має,
Пзъ свого жупана червону та жовту
китайку видирає,
По шляху стѣле-покладає,
90) Мѣшому брату признаки даває.
То ставъ братъ найменший, піший-піхо-
тінець, на полівку избігати,
На степі високі, на великі дороги рос-
хідні, —
Нема ні тернівъ, ні байраківъ,
Нїякихъ признаківъ.
- 95) Ставъ червону китайку да жовту знахо-
жати.
У руки берѣ,
Къ серцю кладѣ,
Словами промовляе
И слѣзами ридає:
- 100) „Що не дурно жъ ся червона да жовта
китайка по шляху валяетця:
Лїбонъ моїхъ братіківъ на світі немає:
'Альбо їхъ порубано,
'Альбо їхъ пострѣляно,
'Альбо у горду тяжку позаймано!
105) Колибъ я могъ добре знати,
Що їхъ порубано, альбо пострѣляно,
Могъ би я въ чїстому полі тіла шукати,
Въ чїстому полі поховати,
Звіру-птиці на поталу не дати“.

¹⁾ Так у Куліша. ²⁾ Звісно, одна кровъ. Прим. співця. ³⁾ Вар. того-ж співця: На вішні степі Самарські, на шляхї Муравьскі избігати. Прим. Куліша.

- 110) Одно жъ брата найменшого, одно безвіддя,
Друге безхлібъ,
Трете те, що тихий вітеръ зъ нігъ валіє¹⁾.
До Осауръ-могили прибуває,
На Осауръ-могілу зісхожає.
- 115) Тамъ собі безпечно девятого дня спочі-
вокъ має,
Девятого дня изъ неба воді-погоди ви-
Мало-немного спочивавъ, [жидіє.
Къ сму вівці-сірохманці нахождали,
'Орли-чорнокрильці налітали²⁾],
- 120) Въ головкахъ сиділи.—
Хотіли заздалегоді живота темний по-
хоронъ одправляти³⁾.
Тоді вінъ словами промовляє:
„Вівці-сірохманці, орли-чорнокрильці,
Гості мої милі!
- 125) Хотъ мало-немного обождіте,
Поки козацька душа зъ тіломъ розлу-
читця.
Тоді будете мині зъ ліба чорні очі ви-
смикати.
Біле тіло коло жовтої кісті оббірати,
И комшиами вкривати“.
- 130) Мало-немного спочивавъ...
Отъ, руками не візьме,
Ногами не піїде,
И ясно очіма на небо не згляне...
На небо взиріє,
- 135) Тяжко воздыхає:
„Голово моя козацькая!
Бувала ти у земляхъ Турецькихъ,
У вірахъ бесурменськихъ:
А теперъ припало на безвідді, на без-
хлібъ погінати.
- 140) Девятый день хліба въ устахъ не маю,
На безвідді, на безхлібъ погінати!“
Тутъ тее промовлявъ... не чорна хмара
налітала⁴⁾,
Не буйні вітри вінули,
Якъ душа козацька-молодецька зъ ті-
ломъ розлучалась.
- 145) Тоді вівці-сірохманці нахождали
И орли-чорнокрильці налітали,
Въ головкахъ сиділи,
Зъ ліба чорні очі висмикали,
Біле тіло коло жовтої кісті оббірали,
- 150) Жовту кість по-підъ зеленими яворами
розношали
И комшиами вкривали⁵⁾.
А ще ставъ братъ старший да середуль-
шний до річки Самарки прибігати⁶⁾,
Стала їхъ темна нічка обіймати,
Ставъ братъ старший до середульшого
промовляти:
- 155) „Станьмо, братіку, тутъ, коні попасімо:

- Тутъ могили великі,
Трава хороша
И вода погджа.
Станьмо тутечка підождімо.
- 160) Поки сонце обітріє.
Чи не прибуде якъ намъ нашъ пішній-
піхотинець.
Тоді на єго велике усердие маю.
Усю добичъ скидаю,
Єго, пішого, міждо коні хватаю“.
- 165) „Булó бъ тоді, брате, якъ я казавъ,
хватали!
Теперъ девятый день минувъ,
Якъ хлібъ-сіль івъ,
Воду пивъ,
Досі й на світі немає“.
- 170) Тоді вони коней пустошанъ попускали,
Кульбаки підъ себе послали,
Ружжя по комшиахъ поховали,
Безпечно спать полягали,
Світової зорі дожидали.
- 175) Ставъ Божий світъ світати,
Стали вони на коні сидати,
Черезъ річку Самарку у Християнські
землі утікати,—
Ставъ братъ старший до середульшого
промовляти:
„Якъ ми будемъ, братіку, до отця, до
матки прибувати,
- 180) Якъ ми імъ будемъ повідати?
Будемъ ми, брате, по правді казати,—
Буде насъ отець-мати проклинати;
А будемо ми, брате, передъ отцемъ, пе-
редъ маткою олгати,—
Такъ буде насъ Господь милосердний и
видимо, й невидимо карати.
- 185) А хіба, брате, такъ искажемо:
Що не въ одного нана пробували,
Не одну неволю мали,
И ночної доби зъ тяжкої неволі втікали,
Такъ ми й до єго забігали:
- 190) „Устань, брате, зъ нами, козаками, зъ
тяжкої неволі втікати!“
Либонь-то вінъ такъ искажавъ:
„Тікайте жъ ви, братця,
А я буду тутъ оставатьця,
Чи не буду собі луччого доли-щастя
мати“.
- 195) А буде отець-мати помірати
И будемъ грунта-худобу на дві часті
паювати,—
И трете міжъ нами не буде міняти“.
- Тутъ тее промовляли.
И не сізі орлі заклекотали,
200) Якъ їхъ Турки-явиченьки изъ-за могили
напали,—

¹⁾ Що тихий вітеръ, да й той валіє; що вже хочъ би тамъ и тіло їхъ було, такъ вінъ не долженъ ні-
чого ради дати. Прим. співця. ²⁾ Я не бачивъ, чи чорні крила въ орлівъ. Прим. співця. ³⁾ Боже, твоя воля! хто
єго повигадувавъ, хто єго тее! Що не можна відумати би такъ нікому въ світі; (темний)—се, бачъ, тайний: то
звіръ да птіця. Прим. співця. ⁴⁾ До смерті балакавъ! Прим. співця. ⁵⁾ Оце вже одного поховали. Прим. співця.
⁶⁾ Що тутъ річка Самарка, чи вже далєко? Ну, да все то чужа земля колись була. Прим. співця.

Постреляли, порубали,
Кони зь добиччу назадь у городъ, у Ту- 205)
рещину позавертали.
Полегла двохъ братівъ голова вйще річ- 207)
ки Самарки,

Третья у Осаурь-могили.
А слава не вмере, не поляже
Однійні до віка!
А вамъ на многая літа!
Куліш, Записки, т. 1, с. 32.

Д₁.

Так само, як варіант Д, з такими відмінами:

Після рядка 194: Не хочу, моя велика неволя,
А трете—й коня не маю.

Замість рядка 207: Даруй, Боже, милості вашій и всьмѹ війську Запорозькому на многая літа.

Е.

- Ох не тумани уставали,
Як із города з Азова,
З тяжкої неволі,
Три братика утікало,
5) Два кінних, третій піший-піхотина,
Та як помеж ними чужа чужанна.
Піший піхотинець біжить-підбігає,
Пужар під біли ноги підпадає,
Кровця сліди заливає.
10) Он біжить-підбігає,
Своїх братів кінних доганяє,
Миждо коні вбігає,
За стремена хватає,
Слезамн горко ридає:
15) „Брати мої старші, милі,
Як голубоньки сиві,
Миждо коні возьміте,
Хоть мало підвезите,—
Шоб я мог добре знати,
20) Куда к городам християнским до отця-до
пані-матки гостем прибувати“.
Примовлять два брата словами:
„Ми, брате, сами не виїдем,
Тебе, меншого брата, не вивезем“.
От промовить він словами:
25) „Ей брати мої старші, милі,
Есть у вас ясенький міч,—
Здійміть мені головоньку з пліч;
Поховайте козацьке тіло
У чистому полі,
30) Не подайте звірі, птиці на поталу“.
Середульший брат з коня встає,
Низенько голову склоняє,
Словами промовляє,
Слезамн горко ридає:
35) „Брате, каже, наш менший, милій,
Голубоньку сивий,
Твої шні ясенький міч не йме,
І наше козацьке серце не осмілиться,
Козацька рука молодецька не воздойме“.
40) „Ідіте ж, каже, ви, брати, битими шляхамн,
Рубайте тернові куці шаблями,
Зелені байраки
Кидайте для козацької признаки“.
Іхали брати битими шляхамн,
45) Виїхали на степа—на моря,—

- Не завиділи не зелених куців,
Не зелених байракув,—
Середульший брат промовить словами:
„Брате наш старший милій,
50) Голубе сивий,
Нумо отут спочивати,
Меншого брата—пішого-піхотинця
Хоть мало подждати;
Або коней завернімо—
55) Миждо коній возьмімо,
Хоть мало підвезімо,—
Щоб він мог добре знати,
Куда к городам християнским прибувати“.
Старший брат промовить словами:
60) „Десь тобі, каже, брате,
Земля турецька а віра бесурманьска не уви-
ралася,
Сириця у білі руки не уїдалася,
Що ти будеш коні ваковати,
Междо коні ваготу набирати;
65) Лучче ми, каже, до-дому будем доїздити,
На-двоє поля, ґрунта паївати—
Менше между собою супороку будем мати“.
Середульший брат промовить словами:
„Як ми будемо до-дому доїздити,
70) Як за меншого брата будем одвіт давати?“
„Я, брате, сам могу добре знати,
Як за меншого брата одвіт оддати.
Іскажем, брате: був пан Гровдив,
Турчин молодий,—
75) Оддав нашого брата в землю у турецьку,
В віру бесурменську,
На каторгу тай довічну“.
Середульший брат промовить словами:
„Будем, брате, правду говорити,—
80) Буде нас отець-мати клясти-проклинати,
А неправду говорити,—
Буде нас Господь громовим огнем карати“.—
То середульший брат с коня встає,
С-под лудана червону китаїку вириває,
85) На шматочки ирветь, по шляхам розкидає
Для козацької признаки.
Піший піхотинець біжить-підбігає,
На степа—на моря вибігає,
Нічого не увидає:
90) Ні тернових куців,

- Ні зелених байраков,
Тільки червону китайку завидає—
Бере в руки—до серденька пригортає,
Словами промовляє,
95) Слезам горко ридає:
«Десь, каже, мене злая година,
Лихая хуртовина
У зелених байраках на спочинку проминула,
Що моїх братів доганяла.
100) Дорогії шати порвала
Їх, коли-б я знав, що моїх братів постріляно,
Нли-бо порубано,—
Пошов би я по чистому полю блукати,
Белое тєло знаходити,
105) Дай похорошити,
Звірі, птиці на поталу не подати!»
Се козак промовить словами, —
Бойнне ветри вставали,
Козака із-під ніг валяли:
110) Одно безпигтя, друге безз'їжжя,
Трєте бездорожжя!—
Козак под Савур-могілу головоньку склопєє.
Орли силопері¹⁾ з чистих полє налітали,
У головоньках сїдали,
115) На чорні кудрі наступали,
С-під лоба очі виймали;
Звіри з чистих полє набігали,
Од сугав жовті кості одривали,
По комшам роскпдали;
120) Бойні ветри вставали,
Комшиями покривали,

- Пужарями обгаряли.
Не отець-матп сина—оплакала—
Як сива зозуля прилітала,
125) В головоньках сїдала,
Жалібнсьько закувала:
«Ей ти, каже, голово козацька, молодєцька,
Мо, чи допила, чи доїла,
Чп хороше сходила,—
130) Що довелосє по чистому полі валятисє,
Звері-птиці па поталу не податисє!»
А брати у города християпськї прибували,
На святї церкви пакладали
І пищих-убогих надїляли,
135) Землю турєцьку,
Віру бесурменську
Кляли-проклинали:
«Ей ти, землє турєцька,
Віро бесурменська,—
140) Горазд єси проклята,
Тільки туркам-нагайцам на срібло, на злато
богата
Розлучила брата з сестрою,
Мужа з жєною,
Товариша з товаришєм—
145) На путь-дорогп!»
Вєлиши, Господи, в прозьбах і в молитвах!
У людю царсьькому, народу християпсььким—
Усім головам вислухалцим,
От нам мати мпога літа
150) До конця віка!

Антонович і Драгоманов, I, с. 332.

Є. Побѣгъ трехъ братьевъ изъ Азова²⁾.

Городъ Харьковъ. 1857, Апрѣля 24.

1. Съ пидѣ города съ пидѣ Азова 2. То не туманы уставали 3. Не чорни хмарп наступали.
4. Не дробни дощи накрапали 5. Якъ тры браты риднєнькихъ 6. Голубоньки сивєнькихъ 7. Изъ го-
рода изъ Азова изъ тяжкоп неволп утикалы. 8. Два браты кинныхъ третій меншій пиша пишаныця
9. За кинными братами уганяє 10. П кони за стрєсна хапає 11. Сльозамп обливає 12. Словами
промовляє 13. Братики риднєньки 14. Голубоньки сивєньки 15. Добре вы вчините мене меншого
брата пишу пишаныцю 16. Мижъ кони возьмите у зємлю Християнску падвезите 17. А ти браты тєє
зачували словами промовляли 18. Братику риднєнькій 19. Голубоньку сивєнькій рады бѣ тєбє мижъ
кони взяти п будє насѣ Озовсьька орда наганаты п будє у пєнь сикты рубаты. 20. Будє у город у Азовъ
завєраты 21. Будє преболшую муку завдаваты. 22. Тєє промовляли витиля побигалы 23. А меншій братъ
пиша пишаныця за кинными братами уганяє 24. На билє каминьня па Сыре Кориньня 25. Своп пожки
козацьки молодєцьки побыває кровю слидъ заливає 26. Братики риднєньки 27. Голубоньки сивєньки
28. Не хочєтє мєнє мижъ кони взяти 29. Озьмйтє мєнє пострєляйтє порубайтє 30. Звиру та птыци
на поталу неподайтє. 31. А ти браты тєє зачували слизамп обливалы 32. Словами промовляли 33. Бра-
тику риднєнькій 34. Голубоньку сивєнькій шо ты кажєшь мовѣ наше сердце пожємъ пробиваєшь
35. Що наша душа отъ пини до вику 36. Грихивъ пє одкупитєся, мычи наши на тєбє пє здіймутєся
37. На 12 частєй розлигятєся 38. П будємъ мы до байракивъ до Мїуса добигаты п будємъ верхо-
витьє витки изъ терну втыпаты 39. П будємъ тоби на признаку покидаты 40. Щобѣ знавѣ изъ
тяжкоп неволп узємлю християнску до Отца до матушки до роду утикаты 41. П тєє промовляли
витиля побигалы 42. А меншій братъ пиша пишаныця до Байракивъ до Мїуса добигає верховитьє
верхп знахожає у руки хватає до Серця козацьького прикладає 43. Словами промовляє 44. Сюды мон

¹⁾ Маб. сизопєрі. ²⁾ Цифри перед рєчєннями додано тут для більшої приглядвости текстє.

два брaты кнпшы пробігало и верховиття верхы настынало и минн меншому брату пишій пишаныцц на признаку покидало. 45. Щобъ знавъ я зтяжкон неволи уземлю Христіянску до Отца до Матушки дороду утикаты 46. А два брaты кнпшыхъ изъ байракивъ изъ Міуса выбігали и не стало ни байракивъ ни Міусивъ ставаты 47. Сталы на шляхъ Моравскій выбігаты 48. Ой ставъ одинъ до единого словами промовляты 49. Що промове старшій до Середульшого 50. Середульшій до старшого 51. Ой Старшій брате ридненькій голубоньку сивенькій 52. Ну думаты гадаты 53. Съ пидъ чырвоного каптана 54. Чорніи китыци выдыраты 55. Свой(о)му меньшому брату пишій пишаныцц по шляху Муравескому наикдаты 56. Щобъ знавъ винъ ихъ [якъ?] зтяжкон Неволн 57. уземлю Христіянску до Отца до Матушки дороду утикаты 58. А старшій братъ тее забачае 59. Словами промовляе 60. Братку ридненькій голубоньку сивенькій 61. А будешъ ты съпидъ чырвоного каптана чорни китыци выдырае по шляху по Моравскому покидае 64. А Старшій братъ тее забачае 65. Середульшого брата на смыхъ пидиймае 66. Братку мильй голубоньку сивый лыбонъ ты соби жипонькій розумъ маешъ, що ты на соби прекрасну Фантыну теряешъ 67. Якъ дастъ нам Господъ до Отца до Матушки до Роду прибуваты 68. Нивъчимъ буде мижъ билу челядь пнты погуляты 69. Тое промовлялы [промовлялы?] виттля побігали 70. Биглы недель педва петры и печотыри и до Сауръ могилы добігали на Сауръ могили тры дни тры ночи спочивалы 71. Свого пайменшого брата пишу пишаныццю дожидалы 72. А меньшій братъ пиша пишаныцця изъ байракивъ изъ Міусивъ выбігае 73. Не стало ни Міусивъ ни байракивъ ставаты и тилько поле синне на йому трава зелена зеленіе 74. На Муравскій шляхъ выбігае по шляху Муравескому побігае 75. Съ пидъ чырвоного каптана чорни китыци забач(а)е уруки хватае 76. Сльозамы обльвае 77. Словами промовляе 78. Эй сюды мои два братыки не пробігало 79. Видно ихъ Азовска орда наганяла посикла порубала мене меншого брата пишу пишаныццю у байракахъ на спочивкахъ мпнала 80. Когда б минн Богъдавъ йнихъ тило знахожаты 81. Могъ бы я й(и)хъ поховаты и звіру та птыци на поталу не податы 82. Той промовляе виттля побігае и бигъ не день не 2 не 3 не 4. 83. До Сауръ могили добігае 84. И только своихъ бративъ ридненькихъ шлыччи забачае до Сауръ могили добігае на Сауръ могилу збігае 85. Сльозамы обльвае 86. Словами промовляе 87. Побило мене въполн тры недоли 88. Перва доля безхлибна 89. А друга безридна третя недоля буйный витеръ повивае бидного козака нещасного изъ нигъ валяе пишу пишаныццю 90. На Сауръ Могилу збігае 91. Голову склоняе 92. Отцевску Матчину молитву споминае вовки спрохвальщи набігали 93. Орлы сызопери налиталы на кудри наступалы вонн смерти дожидалы 94. Меньшій братъ пиша пишаныцця той зачувае 95. Словами промовляе 96. Эй когда бъ минн Богъ [помигъ?] на ноги козацьки вставаты 97. Семипьядену пищаль пидняты 98. Орламъ сызокрылымъ кулю на подарунокъ подароваты 99. Тогда йому Богъ давъ на ноги козацьки встаты 100. Семипьядену пищаль пиднявъ 101. Орламъ сызоперымъ кулю на подарунокъ подарувавъ 102. Тогда меньшій братъ пиша пишаныцци на Сауръ могили лягае 103. Головку склоняе и богови душу отдавае и тогда 104. Орлы сызопери налиталы на кудри наступалы изълоба очи выбиралы 105. Сиви лузукы [зозулі?] налиталы уголовахъ сидалы такъ мовъ ридни Сестры укувалы 106. А вовки Спрохвальщи набігали кости побалкахъ по Міусахъ по зеленыхъ комышыхъ розношалы 107. А два брaты кнпныхъ до рички доСамарки добігали и одинъ доединого словами промовлялы 108. Що промове Старшій до Середульшого Середульшій до Старшого брате ридненькій голубоньку сивенькій 109. Ну думаты гадаты тутъ травы зеленн воды холодни, очереты воздобни меншого брата пишу пишаныццю пидождемо 110. Якъ дастъ нашъ [намъ?] Господъ до Отця доматушки дороду прибуваты 111. Какъ мы будемъ передъ Отцомъ передъ Маткою поправди отвить отдавати 112. А старшій братъ тее зачувае 113. Словами промовляе 114. Лышъ мы маемъ передъ Отцемъ передъ Маткою поправди отвить отдавати такъ лучше мы будемъ удохъ свою батькивиццину пайоваты и тое промовлялы виттля побігали и биглы не день не 2, не 3 не 4 а четвер. пидили до Отца до Матушки дороду прибувалы отецъ дай маты заворота выходжалы и на здоровья питалы 115. Эй сыны мои сыны два якъ ясни гласни [?] соколы чы въ одній вы неволи бувалы чы едному пану слуговалы чы разомъ вы съ тяжкон неволи втикалы 116. Старшій братъ тое зачувае 117. Съконя невставае перд [перед] Отц[ем] перд Маткою 118. Шлычка не здїймае поправди отвить отдавае 119. Не въодній мы неволи бувалы неодному пану слуговалы ине-

разомъ мы сътяжкомъ неволи утикали 120. А Середульш[ий] Сми тое зачуває съкона встав[ає] слёзами обливає передъ Отц[ем] пере Матк[ою] поправ[ди] отвит ддаває 121. Эй отец да Мат[ы] въ одній мы неволи бували подному пану слуговали и разомъ изъ тяжк[он] неволи утикал[ы] 122. Тилько меншого брата пишу пишаныцю трошки живенького у чужій землі покидали 123. Отець дай маты старшого сына кльпе проклинає изъ очей зганя(є) 124. Середульного Сына штыть шанує поважає и за гостя приймає 125. А мепшого сына пишу пиш. щодня його поминає и вот жъ його слава невмре неполяже. 126. буде слава помиж царями, помижъ панамы 127. помижъ православными христіянами 128. пошли Боже панове миряне благочестиви хрыстіяне отъсьогодня всѣмъ на здравіє на многа лета маты.— Одъ Петра Калыбабы изъ Вильшаны Харьковського уѣзда.

З архіву С. Носа, в Етнографічній Комісії Укр. Академії Наук.

Ж. Як три брати з Азова втікали.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ой то не пили пишили
Не тумани уставали,—
Як із города Азова із тяжкої неволі
Три братіки втікали:</p> <p>5) Два кінних, третій піший пішениця,
Як би той чужий чужениця,
Біжить-підбігає...
Під білі ноги пожар підпадає.
Кров сліди заливає!</p> <p>10) То він своїх братів доганяє,
Между коні убігає,
Словами промовляє,
Гірко слёзми ридає,
За стремена хватає:</p> <p>15) „Брати-ж мої старшії, миліі,
Як голубоньки сивіі!
Ей, то станьте (ви), коні попасіте.
Мене, меншого брата, підождіте;
Або назад завернітєсь,</p> <p>20) Да на коні возміте,—
Хоть мало підвезіте:
Нехай я буду знати,
Куди в городи християнськи
До отця, до матки в гості прибувати?“</p> <p>25) „Ой, братіку наш менший, милій,
Як голубонько сивий!
Ой та ми сами не втечемо
І тебе не увеземо;
Бо із города Азова</p> <p>30) Тяжко-велика погоня буде:
То ти будеш по теренах по байраках
схоронятися,
А нас (погоня) буде догоняти,
Стріляти-рубати,
Або живих у полон займати“.</p> <p>35) „Ой, брати-ж мої старшії, миліі,
Як голубоньки сивіі!
Ой, єсть у вас ясний міч...
Та здійміть мині головоньку з пліч,
Та тіло моє козацьке-молодецьке</p> <p>40) А в чистому полі поховайте,
Да звіру-птиці на поталу не дайте!“
То ті брати промовлять словами.
Обіллється гірко слёзами:
„Ой, братіку наш менший, милій,</p> <p>45) Як голубонько сивий!</p> | <p>Ой, хоть у нас ясен міч є,
Так наше серце козацьке-молодецьке
не осмілиться,
І рука наша козацька-молодецька не
воздойме</p> <p>І наш ясен міч твоєї головоньки не йме:</p> <p>50) На прах розпаде!“
„Ой, брати-ж мої старшії, миліі,
Як голубоньки сивіі!
Ідьтеж ви шляхами
Та рубайіте тернове вітя шаблями</p> <p>55) А зеленіі байраки,
Та розкидайте меншому брату пішому
пішениці шляхами,—
Для козацької признаки,
Щоб я мог знати,
Куди у городи Християнські</p> <p>60) До отця до матки в гості прибувати“.
То то-ж-то їхали брати шляхами,
Рубали терновіі віти шаблями
І зеленіі байраки,
Розкидали меншому братові пішому
пішениці</p> <p>65) Для козацької признаки.
Та як стали на Мурав-стени виїжджати,—
Нігде ні тернів ні зелених байраків не
завидати!
Ей, то брат середульший промовляє
словами:
„Ей, братіку старший, милій,</p> <p>70) Як голубонько сивий!
Ой станемо ми, коні попасімо,
Меншого брата підождімо;
Або назад завернімося,
Та на коні возмімо,—</p> <p>75) Хоть мало підвезімо:
Нехай він буде знати,
Куди в городи Християнські
До отця і до матки в гості прибувати“.</p> <p>80) Обіллється гірко слёзами:
„Ой, братіку мій менший, милій,
Як голубонько сивий!
Чи щеж тобі катерга турецька не
ввірлася
Спиця у руки не вїдалася,</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- 85) Щоб ти назад завертався,
Та дні вакував¹⁾,
Та на коні вагу набірав?!
То він сам жив-здоров буде,
В городи Християнські
- 90) До отця до матки у гості він і піхом
прибуде!“
Ей то брат середульший добре дбає
З-під лудану²⁾ чирвону китайку виймає,
Дере, шляхами розкидає,
Меншому брату пішому пішениці
- 95) Признаку дає.
Ой то тож-то менший брат піший
пішениця
Біжить-підбігає...
Під білі ноги пожар піднає,
Кров сліди заливає!..
- 100) На Мурав-стени вибігає, —
Так нігде тернових віт не забачає;
Тільки чирвону китайку забачає;
То до її прихочає,
У руки бере, як серцю прикладає,
- 105) Гірко словами промовляє:
„Ей, і знать-то Азовська орда³⁾ великі
збитки мала
Мене на спочивку минала,
А моїх братів догонила,
Стріляла-рубала,
- 110) А може живих у полон займала!..
Ей, Господи, Боже мій!
Коліб я мог знати,
Чи моїх братів постріляно,
Чи їх порубано,
- 115) Чи їх живих у руки забрано?
Ей до пішов би я по тернах по байраках
блукати,—
Тіла козацького-молодецького шукати.
Да тіло козацьке-молодецьке
У чистім полі поховати,
- 120) Звіру-птиці на поталу не подати“.
Ей, то до Савур-могили⁴⁾ ой! прихочає,
(Одно—безвідья
Друге—голодь
Третє—бездоріжжя),—
- 125) До Савур-могили прихочає,
На Савур-могилу голову схиляє,
Гірко слёзами рпдає.
Ой то тоже орли сизопері налітали,
Тай на чорні кудрі наступали,
- 130) Із-під лоба очі виймали.
То той піший пішениця,
Як би чужий чужениця,
Промовить словами,
- Обіллється гірко слёзами:
135) Ой, гості ж мої немилі, нелюбі!
Ой, до станьте, підждіте,
Поки буде душа козацька-молодецька
З білим тілом розтрявати.
То тоді будете од жовтих костей тіло
оббірати.
- 140) А з-під лоба очі виймати.
До тоже не чорна хмара наступала,
Як душа козацькая-молодецькая
З білим тілом розтрявала.
Орли сизоперці налітали,
- 145) Од жовтих костей тіло оббірали,
А із-під лоба очі виймали
І тоже олці-сірохманьці⁵⁾
З великих степів набігали,
Од сустан кості одривали,
- 150) Да по тернах по байраках разношали.
Ей, до тоже буйний вітри повівали,
Та комшами жовті кості покривали.
Ей то тоже козака ні отець ні мати
оплакала,
- Як сива зозуля прилітала.
155) Да у головах сідала,
Да жалібно заувала:
„Ой, голово, голово, козацькая-
молодецькая!
Се-ж ти ні допила, ні доїла,
Ані хороше не сходила;
160) Ай довелось валятися
Звіру-птиці, на поталу податися!“
То як стали два брати
У городи Християнські прибувати.
Стали на церкви накладати,
- 165) І землю турецькую клясти-заклинати:
„Ой земле, земле турецькая,
Віро бісурманьская,
Розлуко християнська!
Розлучила брата із сестрою
170) І мужа з жоною
Товариша із товаришем!
Бідному невільнику нікогда спокою
немає!
Ой земле, земле,
Ти справдіж проклятая!..
175) Тільки турчину-кам'яничину
На сребро на злото весьма богата!“
Услыши, Господи, в прозьбах, у молитвах
Люду Царському, Народу
Християнському
І усім головам слухающим
180) На многі літа
181) До конца віка!

Записки Юго-западнаго Отдѣла, т. I, 1873, с. 6.

¹⁾ Цеб-то гаїв. Примітка Вересая. Мабуť неспорозуміння—«Коні вакував», обтяжав, порівн. вар. Е, рядок 63.
²⁾ Чи сідло, чи що, а може й жупан. Прим. Вересая. ³⁾ На питання: «Що то таке Орда?» Вересай відповів: «Не що-ж, як пугоня». ⁴⁾ На питання, чи ся могила існує, Вересай відповів: «Вона й є і буде—під Полтавою. Кажуть, що ідуть у Ростов чи Маринополь, за два дні чи за три, кажуть. Її видно, поки дойде». ⁵⁾ Усе їдно—вовки, тільки тут не можна так казати. Прим. Вересая.

3. Про трьох братів з Озова.

1. Із города із Озова¹⁾ біг повчок певе-
личок—
 Три брати родненькі,
 Голубонькі сивенькі,
 Товариші сердешні,
 5) Шо два брати—конная-конница,
 А третій брат—піша-пішанниця,
 Да по міждо ними, як чужая чужи-
пниця.
 2. Тогда вуюни у турецьку землю одїз-
жали,
 А свого меншого брата покидали;
 10) А менший брат плаче-ридає
 І стиха словами промовляє:
 «Брати мої родненькі,
 Голубонькі сивенькі,
 Товариші сердешні!
 15) Мене з собою возьміте,
 Хоть по пол-милі подвезіте,
 Або міні с пліч голову як галку зні-
міте».
3. Тогда старший брат не хороши мислі
собої мав—шаблю винімав,
 А сердулший брат голою рукою за ша-
блю хватав:
 20) «Ой, брате мій, брате родненькій,
 Голубоньку сивенькій,
 Товаришу сердешний!
 Міч твій не возьми
 Ї рука твоя не зведі.
 25) Хоть ж міч твій узяв
 Ї рука твоя звела,
 То нам гріха в вічний час не скупиться.
 Лучче ми будемо тернами й байраками
проїзжати,
 Будемо тернам верхи стенати,
 30) Свойму меншому брату на приміту спо-
кидати».
4. Да вже тогда вуюни виїзжали на степи
Самарськії, на шляхи Муравськії²⁾,
 Да вже тогда не стало ні тернів, ні
байраків,
 Ні третіх—козацьких признаков.
 Да вже тогда середулший брат зелену
китайку обриває
 35) Та свойму меншому брату на приміту
спокладає.
5. Да вже тогда менший брат зелену ки-
тайку нахождає,
 Да вже до серця прикладає
 І стиха словами промовляє:
 «Ой, брати мої родненькі,
 40) Голубонькі сивенькі,
 Товариші сердешні!
 Чи вас порубано, чи вас живцем по-
брано?
 Когда б я мог ваше тіло находить,
- То я хоть би по коліна в землю вко-
пав.
 45) Та не подав би звіру-птици на поталу».
6. То-то вуюн собі промовляє,
 А сам об собі не відає—не знає,
 Що його в степену три пригоди спіткає:
 Перва пригода—безхлібье,
 Друга—безвудье,
 А третя—козацьке безголовье.
 7. Тогда вуюн до Осаул-могили прибував,
 Родним отцем-матерью визнавав³⁾:
 «Ой, Осаул-могило, будь ти мені отець
і мати!
 Буду я на тобі козацьку головку покла-
дати.
 Як это зговорив—баржде-добре й учи-
нив:
 Очима не гляне, й ногами не пуйде, й
руками не зведе.
8. До тогда стали до його сизоперліи орли
налітати,
 Стали на його чорні кудрі насту-
пати,
 60) Ї стали його козацьку тварь зне-
важати,
 Ї стали його карі очі з лоба ви-
смикати.
9. Да вже вуюн добрі мислі собі мав—
 Без міри в постолети пороку покладав
 Да своїм немирним гостям одсилав:
 «Ой, гості, гості ви мої немирні!
 65) Сождіте ви час і годину:—
 Буде з низу, з Ністра тихій вітер по-
вівати,
 І чорная хмара наступати,
 І дробен дощ накрапати,
 70) То тогда буде душа з тілом вѣрное про-
щення мати.
10. До тогда як став з низу, з Ністра тихій
вітер повівати.
 Стали чорні хмари наступати
 І дробен дощик накрапати.
 Да вже тогда стала душа з тілом вѣр-
ное прощення мати,
 75) Стали до його сизоперліи орли налітати,
 Стали звірі набігати...
 Рознесли кості по тернах та по бай-
раках,
 Та по третіх—козацьких признаках.
11. А тогда вже середулший брат добрі ми-
слі собі мав
 80) Да да свого старшого брата стиха сло-
вами промовляє:
 «Ой, брате родненькій,
 Голубоньку сивенькій,
 Товаришу сердешний!
 Сождімо ми свого меншого брата».

¹⁾ Десь такий город єсть. П. Братия. ²⁾ Десь то далеко, Бог його знає, чи по над морем, чи по-за морем...
 О, ні, по сей бік моря коло Осаул-могили. П. Б. ³⁾ Десь в Донщині. П. Б.

85) 12. А старший брат нехороші мислі собі
мав

І стиха словами промовляв:

«На що нам—каже,—брате,
Меншого брата очидати?

90) Дасть Бог, приїдем до дому,
Будем навполи худобу поїовати,
То вже по-міждо нами не буде третію
попереки».

13. А сердулий брат стиха словами про-
мовляв:

«Эй, брате родненький.

95) Голубоньку сивенький.
Товаришу сердешний!

Шо ж ми тепер будем своїй матери ка-
зати?»

«Шо ми не в одного турчина пробу-
вали,

Не одну хліб-соль вживали».

100)

До криниці Салтанки,

Да там стали свої коні попасати.

15. До тогда став із низу, із Ністра тихій
вітер повівати,

Чорні хмари наступати,

До стала їх турецька погоня здога-
няти.

105)

Посікли й порубали. Там вуони й по-
мерли;

А їх слава не помре й не поляже.

16. Утверди, Господи, люду царського, им-
ператорського

І Самодержця Императора нашого Оле-
ксандру Миколаївнча,

109)

І всім слухающим пошли, Боже, много
літ.

Записки Ю. З. О. И. Р. Г. О., II, с. 119.

І. Дума о бѣгствѣ трехъ братьевъ изъ Азова.

(Записанная М. В. Нѣговскимъ, въ Мѣстечкѣ Вильшанѣ Богодуховскаго уѣзда Харьковской Губерніи, отъ
кобзаря Петра Колыбабы).

Изпидь города зпидь Азова то не велики туманы
установы,

Якъ тры браты ридненьки,

Якъ голубоньки сивеньки

5) Изъ города зъ¹⁾ Озова, зъ тяжкой²⁾ неволи
У землю хрыстьянську до батька, до матери³⁾,
до роду утикалы.

Два браты кинныхъ,
А третій⁴⁾ братъ, меншый, пишша пишаныця,
За киннымы братамы уганяе

10) И на биле кампня,
На сыре кориння
Свои ниякы козацьки-молодецьки побывае,
Кровью слідъ залывае
И до кинныхъ бративъ словами промовляе.

15) „Браткы мои ридненьки,
Голубоньки сивеньки!
Добре вы учините,
Мене, найменшого брата, мижъ кони возьмите,
И въ землю хрыстьянську, до отця, до матери.
до роду надвезите“.

И ти браты тее зачувалы,
20) Словами промовлялы:
„Братикъ мылый,
Голубоньку сывый!

Рады бь мы тебе мижъ кони узаты,

И буде насъ Озовська орда наганяты
25) Буде въ пень сикты-рубаты,
И буде намъ велику муку завдаваты“.

И тее промовлялы,
Видтиль побигалы.

А меншый братъ, пишша пишаныця, за киннымы
братамы вгоняе,

30) Конн за стремена хватае
И словами промовляе,
Слезамаы облывае:

„Братикы мои ридненьки
Голубоньки сивеньки!

35) Не хочете мене мижъ кони узаты,
Возьмите мене постреляйте⁵⁾-порубайте
И звіру та птыци на погалу не подайте“.

А ти браты тее зачувалы,

Словами промовлялы:

40) „Братикъ мылый,
Голубоньку сывый!

Що ты кажешъ,

Мовъ наше сердце иожемъ пробываешъ!

Що наши мечы на тебе не здымуться⁶⁾,

45) На дванадцять частей розлетяця⁷⁾,
И наша душа грихивъ до вику не видкупыця⁸⁾,
И будемъ мы до байракивъ, до мелюсивъ до-
бигаты,

И будемъ мы терновн виття, верхы стынаты,
И будемъ тоби, найменшому брату, пишый пишан-
иця на прызнаку покидыты,

50) Щобъ знавъ зъ тяжкой неволи
Въ землю хрыстьянську
До батька, до матери, до роду куды утикаты“.

И тее промовлялы

Виттиля побигалы.

55) И до байракивъ, до мелюсивъ добигалы,
И тернови виття, верхы стыналы,
Своему найменшому брату, пишый пишаныци на
прызнаку покидылы.

Дали зъ байракивъ, изъ мелюсивъ выбигалы
И не стало ни байракивъ, ни мелюсивъ ставаты,

60) И тильки поле злыіе,
На йому трава зелена зеленіе.
На шляхъ Муравський выбигалы

И едынъ до едыного словами промовлялы.

Що промове середульшый до старшого:

65) „Братикъ ридненький,
Голубоньку сивенький!

И ну думаты-гадады⁹⁾,

Зпидь червоного каитана чорни кытыци выдн-
раты,

Своему брату найменшому пишый пишаныци на
прызнаку покидыты,

70) Щобъ знавъ, куды у землю хрыстьянскую
До батька, до матери, до роду прыбываты“.

Старшый братъ тее зачувае,

Словами промовляе:

„Братикъ мылый,

75) Голубоньку сывый!

¹⁾ В „Историческихъ пѣсняхъ“, до був надрукований сей текст: „із“. ²⁾ Истор. пѣсни: „тяжкой“. ³⁾ Истор. пѣсп. „матері“. ⁴⁾ Истор. пѣсп. „третій“. ⁵⁾ И. п. Пострѣляйте. ⁶⁾ И. п. здымуться. ⁷⁾ И. п. розлетятся. ⁸⁾ И. п. відкупиться. ⁹⁾ Маб. гадати.

- Лышь мы будемъ коло своихъ каптанивъ чорни
кытыци выдыраты,
И якъ-дасть намъ Господь до батька, до матери,
до роду прыбуваты,
И ни въ чимъ буде миждь блпу челядь питы по-
гуляты“.
- Середульшый братъ на те не потурае,
80) Зпидь червоного каптана чорни кытыци выдырае
И своему меншому брату, ппшій пишаныця по
шляху
- Муравському на прыкмиу поклдае.
А старшый братъ тее забачае,
Середульшого брата на сміхъ пидіймае.
- 85) „Братнку ридный,
Голубоньку сызый!
Лыбонь ты соби жиноцькый розумъ маешъ
Що ты на соби прекрасну одежу теряешъ.
Якъ дасть намъ Господь до отця, до матери до
роду прыбуваты
- 90) Ни въ чимъ буде питы миждь блпу челядь по-
гуляты“.
- Тее промовлялы,
Виттиля побигалы.
И биглы не день, не два,
Не трп й не чотыри;
95) И до Савурь-Могылы добигалы,
На Савурь-Могылы три дни, три ночи спочывалы,
Свого найменшого брата, пишу пишаныцю пид-
жыдалы,
А меншый братъ, пиша пишаныця, до тернивь
до байракивъ добигае
- 100) До серця козацького прикладае,
Слизмы облывае:
„Сюды мон два браты кпини пробигалы,
Тернови виття-верхы стыналы
И мни¹⁾, найменшому брату ппшій пишаныця на
прызнаку покидалы,
- 105) Шобъ знавъ я зъ тяжкой²⁾ неволи
Въ землю хрыстыянську
До батька, до матери, до роду куды утикаты“.
- Тее промовляе,
Виттиля побигае;
- 110) Изъ байракивъ, наъ мелюсивъ выбигае—
Не стало байракивъ, ни мелюсивъ ставаты,
И тилько поле лыліе,
На йому трава зелена зеленіе.
На шляхъ Муравськый выбигае
- 115) И по шляху Муравському выбигае,
Зпидь червоного каптана чорни кытыци забачае³⁾
У руки бере-хватае
До серця козацького-молодецького прикладае,
Слизмы облывае
- 120) Словами промовляе:
Сюды мон два браты кпини пробигало,
И выдно, ихъ озовеська орда догоняла
И поснкла-порубала,
Мене, найменшого брата, пишу пишаныцю, у тер-
нахъ, у мелюсахъ на спочинку минала!
- 125) И колыбъ ихъ кнсть, „каже“, я знаходивъ бы,
Поховавъ бы, похоронивъ бы,
Звнуру та птыци на поталу не подавъ бы“.
- И тее промовляе,
Виттиля побигае;
- 130) До Савурь-Могылы добигае,
И тилькп своихъ бративъ ридныхъ трошкы слыч-
кы⁴⁾ забачае.
- И на Савурь-Могылу збигае,
Словами промовляе,
Слезамы облывае:
- 135) „Побыло мене въ поли
Тры недоли:
Перва доля безхлбна,
Друга доля безрдна⁵⁾,

- Трейтя доля, що своихъ бративъ ридныхъ не ди-
140) И буйный витерь повивае, [гнавъ“.
- Бидного козака безщасного зъ нигъ вже валяе!
Отъ меншый братъ на Савурь-Могылу лягае
Головку зклоняе.
И вовкы спрохванцп⁶⁾ набигалы,
- 145) И орлы сызоперы налиталы,
На кудры наступалы,
Воны смерти дожыдалы.
Меншый братъ, пиша пишаныця тее зачуває.
Словами промовляе:
- 150) Когда бъ меня Бигъ давъ на ногн козацьки
встаты,
Семыпъядную пыщаль пидняты
И орламъ сызоперымъ кулю на подарунокъ по-
даруваты!“
- И тодп найменшый братъ, пиша пишаныця на
ногы вставъ,
Семыпъядную пыщаль пиднявъ
- 155) И орламъ сызоперымъ кулю на подарунокъ по-
дарувавъ.
- И тойди⁷⁾ меншый братъ на Савурь-Могылу
схожае,
Голову схыляе,
Батькову-матчыну молитву спомынае
И Богу душу отдавае.
- 160) Тойдп сывп зозули налиталы,
У головкахъ спдалы
И такъ якъ ридни сестри куковалы.
Тойди орлы сызоперы налиталы.
На кудры наступалы,
Зъ лоба очп выдыралы.
- 165) И вовкы спрохванци набигалы,
Костп по байракахъ, по мелюсахъ розношалы.
А два браты кпинны до рпчки до Самары доби-
галы
- И едынъ до едыного словами промовлялы.
- 170) Що промове до старшого середульшый:
„Братнику ридненькый,
Голубоньку сывенькый!
Добре мы вчынимо,
Свои кони козацьки-молодецьки напасимо
напіймо.
- 175) Тутъ травы зелени, воды холодни,
Очереты возобни“;
Каже: „попасемо,
Свого найменшого брата пидождемо“.
- Тойди середульшый братъ до старшого брата
словами промовляе:
- 180) „Братнку ридненькый,
Голубоньку сывенькый!
Якъ дасть намъ Господь до батька, до матери,
до роду прыбуваты.
Якъ мы будемъ передъ батькомъ, передъ матирью
отвить отдаваты?“
- А старшый братъ тее зачуває,
185) Словами промовляе:
Лышь мы будемъ, середульшый брате, передъ
отцемъ передъ маткою отвить отдаваты
Лучче мы будемъ свою батькпщину у двоихъ
паюваты.
- Лышь ты будешъ, середульшый брате передъ
батькомъ передъ маткою попереду отвить
оддаваты,
И буде твоя голова видъ моего меча изъ пличъ
видпадаты.
- 190) Я могу отвить и самъ розказаты“.
- И тое промовлялы,
Виттиля побигалы.
И биглы не день, не два,
Не тры и не чотыри.
- 195) Четвергон недилы до отця, до матери добигалы;
Отець да й маты за ворота выходылы, на здо-
ровья пыталы:

¹⁾ И. п. „Мині“. ²⁾ И. п. „тяжкої“. ³⁾ И. п. „забачае“. ⁴⁾ И. п. „Сліди“. ⁵⁾ И. п. „Безвідна“. ⁶⁾ И. п. „Сиро-
манці“. ⁷⁾ И. п. „Тоди“.

- „Сини наши сини,
Два якъ ясненькі соколи!
Чы въ одній вы неволи бувалы?
200) Чы одному вы пану слуговалы?
Чы разомъ изъ тяжкой неволи втикалы?“
Старший братъ тее зачуває,
Словами промовляє:
„Батько й мати! не въ одній мы неволи бувалы
205) Не одному пану слуговалы,
Не разомъ изъ тяжкой неволи втикалы“.
А середульшый братъ тее зачуває,
Изъ коня вставає,
Слезами облыває,
210) Передъ отцемъ, передъ маткою по правди отвить
одаває:

- „Отець да й мати! у одній мы неволи бувалы
И одному пану слуговалы,
И разомъ мы зъ тяжкой неволи втикалы,
Отець да й мати старшого сына кляне-проклинає,
215) Изъ очей згоняє,
Середульшого сына штыть¹⁾, жалує, поважає,
За гостя прынимас.
А менший сынъ пишу пишаныцю за гостя пры-
нимас²⁾.
И вже його слава не вмере, не поляже
220) Буде слава помижъ царями,
Помижъ панамы,
222) Помижъ православными хрыстьянамы.

Архів Комісії Історичної пісенности
Української Академії Наук.

І. Про трьох братів Озовських *).

- Ой у сьвату ю неділеньку рано пораненько¹⁾
То не сильні тумани вставали,
То²⁾ дробній дожді накрапали³⁾,
То в той час три братіки рідненькі⁴⁾
5) З города з Озова, с тяжкої неволі⁵⁾ Туре-
цької бусурменської.
Ношної доби утікали¹⁾:
То⁶⁾ два брати кіньми утікали,
А междо ними брат найменший⁷⁾ піший
пішаниця,
Як би тая чужа⁸⁾ чужаниця,
10) За ними піший⁸⁾ біжить підбігає,
Аж⁹⁾ пожар під ноги підпадає,
І кров христьянська его слід¹⁰⁾ заливає.
То він на своє здоров'є козацьке молодецьке
ізмагає¹⁾,
Та своїх братів доганяє¹¹⁾
15) І словами до них¹²⁾ промовляє:
«Брати мої миленькі¹³⁾,
Старші рідненькі!
То ви добре¹⁴⁾ собі учиніте:
Мене найменшого брата, пішого піхотинця
на коні возьміте,
20) Та мало хощ немного мене підвезіте¹⁵⁾,
У города христьянській до отця до матки
надвезіте¹⁶⁾».
То старший брат тее зачуває,
До найменшого брата словами промовляє:
«Ти то, каже, брате найменший, знаєш¹⁷⁾,

- 25) Шо в нас у дорозі коні недішлиї, (поморені),
Шо⁶⁾ ми самі не втечемо
І тебе не ввеземо.
Будуть нас із города Озова Турки бесурме-
ни доганяти¹⁸⁾,
То будуть нас¹⁹⁾ стріляти,
30) Або рубати,
Або ви'ять у город Озов, у тяжку неволю²⁰⁾,
У каторгу турецьку бусурменську жив'єм
завертати».
То два брати кіньми тікали,
А найменшого брата, пішого піхотинця,
35) У чистому степу на ясному сонці, на буй-
ному вітрі,
При шляху покидали²¹⁾.
То він то на небо сьватее поглядає¹⁾,
Гірко плаче ридає¹⁾,
Дрібними сльозами проливає¹⁾,
40) Та ще за кінними братами біжить підбі-
гає²²⁾,
Свої ніжки²³⁾ на сире коріння на біле ка-
міння спотикає²⁴⁾,
Аж пожар під ноги підпадає,
І кров христьянська слід его заливає.
То ще він своїх братів кінних доганяє¹⁾,
45) Помеж²⁵⁾ коні вбігає,
Коні за стремена хватає,
Коні спиняє²⁶⁾,
Та⁶⁾ до братів словами примовляє:

1) И. п. „Спитить“. 2) И. п. „А менший син, піша пішаниця, за гостя приймає“.
*) Сей-же текст було записано знов 1882 р. від того самого кобзаря і в списку варіантів ми зазна-
чили сей другий запис як вар. Й; в примітках подаємо ті різниці, що зустрічаються в Й в порівнянню
з старшим І.

1) Сього рядка бракує. 2) Не. 3) Додано рядок: І не чорні хмари наступали. 4) А як три брата рідненьких,
голубоньків сивеньких. 5) неволі, каторги турецької, віри бусурменської втікали... 6) Бракує сього слова. 7) Третій
брат між ними. 8) То він. 9) І. 10) христьянська сліди.

11) То своїх братів кінних доганяє.
Меж коні вбігає
І коні за стремена хватає,

12) До братів словами. 13) Братіки мої старші, рідні, голубонькі сивенькі! 14) Добре в. 15) Хощ мало-немного
мене надвезіте. 16) Додано: Шоб я знав, куди в города христьянській до отця до матери, до роду свого дохожати. 17)
Замість рядків 24—25: Братіку наш найменший! у нас коні не дішлиї.

18) Будуть із города Озова великая погоня, віра бусурменська, каторга турецька, за нами, кінними братами, уганяти,
То будє нас, кінних братів, доганяти.

19) Або. 20) Замість рядків 31—32: Або жив'єм у каторгу турецьку, у віру бесурменську завертати! 21) Його
покидали. 22) То іще-ж то найменший брат на здоров'є своє козацьке-молодецьке ізмагає, 23) біленькі ніжки. 24) До-
дано рядок: Та за кінними братами уганяє, 25) То він між.

26) Замість ряд. 47: Горко плаче-ридає,
Дрібними сльозами, проливає.

- Братіки мої старші²⁷⁾, рідпенькі.
50) Голубоньки сивенькі¹⁾!
Добре ви собі дбайте,
Та⁶⁾ булатну шаблю з ножа виймайте,
Та міні²⁸⁾, найменшому брату, голову з пліч
іздіймайте,
Та⁶⁾ моє⁶⁾ тіло козацьке молодецьке
55) У чистому стіну хорошененько поховайте,
Звірю, птиці на поталу²⁹⁾ не подайте».
То середульший брат тее зачуває,
Та до найменшого брата³⁰⁾ словами про-
мовляє:
«Братіку наш найменший, милий,
60) Як голубоньку сивий!
Нашого брата шабля булатна шні не йме³¹⁾,
На дрібний мак розсиплетьця¹⁾,
І⁶⁾ рука не воздойметьця,
І⁶⁾ серце не осмілетьця
65) І душа гріха до смерті не скупитьця³²⁾!»
То-ж то вони у чистому стіну ті слова про-
мовляли¹⁾,
Та свого⁶⁾ найменшого брата, пішого пі-
хотинця³³⁾
При шляху не при чім покидали¹⁾.
То як стали старші брати до темних лісів
прибувати¹⁾,
70) У терни та в байраки зелені уїжджати³⁴⁾,
Став середульший брат велике милосердіє у
себе⁶⁾ мати,
Став тернам та байракам зелені віття бу-
латною шаблею стинати³⁵⁾
Та найменшому брату пішому⁶⁾ піхотинцю³³⁾
премету давати,
Щоб³⁶⁾ він знав, куди в городи християн-
ські до отця до матері³⁷⁾ до
свого роду прибувати³⁸⁾.
75) То їхали вони тернами¹⁾,
Та байраками, темними лісами¹⁾,
Не³⁹⁾ день, не два, не три, не чотири.
Як стали вони із темних лісів виїжджати⁴⁰⁾,
До річки до Кримки прибувати,
80) То⁶⁾ став середульший брат до старшого бра-
та⁶⁾ словами промовляти:
«Отут, каже, братіку⁴¹⁾ рідненький,
Голубоньку сивенький,
Трави зелені, очерета воздобні і вода до-
вольна⁴²⁾;
Станьмо⁴³⁾ тут коні попасімо

- 5) І найменшого брата, пішого піхотинця, пі-
дождімо».
То⁴⁴⁾ старший брат тее⁶⁾ зачуває,
До середульшого брата⁶⁾ словами про-
мовляє:
«Як будеш ти, брате⁴⁵⁾, за найменшим бра-
том⁶⁾ жалкувати,
То⁶⁾ буду я шаблю булатну з ножа вий-
мати
90) Та буду я твою голову козацьку молоде-
цьку с пліч⁴⁶⁾ здімати,
Та твоє тіло козацьке молодецьке птиці-зві-
рю на поталу покидати⁴⁷⁾,
А сам буду у города християнські прибу-
вати⁴⁸⁾,
До отця, до матері доїжджати,
То сам буду знати,
95) Який отцеві і матері⁵²⁾ одвіт отдавати».
А⁶⁾ середульший брат тее зачуває,
До старшого брата словами промовляє,
Гірко плаче ридає¹⁾,
Дрібні сльози проливає¹⁾,
100) Сивим голубом називає¹⁾:
«Братіку, мій старший рідненький¹⁾,
Як голубоньку сивенький¹⁾! (Відма смерть
страшна: пр. співака)
Будем ми до отця, до матері рідненької у
гості прибувати⁴⁹⁾,
То⁶⁾ буде нас отець і мати на здоров'я стрі-
чати
105) І об меншому⁵⁰⁾ сину, об нашому брату,
питати,
То який будемо одвіт отдавати¹⁾?»
То старший брат тее зачуває¹⁾
До середульшого словами примовляє¹⁾:
«Тобі то», каже. «середульший брате⁵¹⁾,
сега не знати,
110) Який отцеві й матері⁵²⁾ одвіт отдавати.
Як ми були у городі у Озові⁵³⁾,
У каторзі турецькій, у вірі бусурменській.
То наші руки-ноги не гуляли¹⁾,
На сирій сирині усега стояли¹⁾;
115) То ми то⁶⁾ ношної доби утікали,
Свого найменшого брата⁵⁴⁾ от сна будили—
не розбудили⁵⁵⁾,
То там єго у каторзі турецькій,
Тяжкий⁶⁾ неволі⁶⁾, вірі⁵⁶⁾ бусурменській,
У городі Озові пристановили.

²⁷⁾ старші, як голубоньки сивенькі! ²⁸⁾ Додано: козацьку молодецьку, ²⁹⁾ Птиці звіру на поталу мене, ³⁰⁾ Горко плаче, та ридає, ³¹⁾ Булатна наша шабля шні найменшого брата не йме, ³²⁾ Додано: То два брата к'ньми утікали ³³⁾ Додано: в чистому степу покидали. ³⁴⁾ Як стали брати рідненькі, як голубоньки сивенькі, у терни у зелені байраки уїжджати, ³⁵⁾ Став тернами байраками зелене віття верхи істинати, ³⁶⁾ Додано: і ³⁷⁾ матері, ³⁸⁾ дохожати, ³⁹⁾ То їхали старші брати не ⁴⁰⁾ Як стали старші брати з тернів, з байраків виїжджати ⁴¹⁾ брате старший рідненький, ⁴²⁾ а води довольні, ⁴³⁾ Додано: ми тут. ⁴⁴⁾ А. ⁴⁵⁾ середульший брат ⁴⁶⁾ Та твою голову з плечей ⁴⁷⁾ молодецьке на три часті рубати.

⁴⁸⁾ Замість рядків 92—95: А в города християнські до отця до матері сам буду доїжджати;

То я й сам знатиму, який отцеві-матері одвіт отдавати.
То ти, брате середульший, не знаєш,
Що як буде найменший брат між нами пробувати,
То буде отець і мати батьківщину на три часті паювати,
То будем ми в трьох велику межу собою супереку мати».

Порікн. нижче ряд. 120—1.

⁴⁹⁾ Ми-ж будем в города християнські до отця, до матері, до свого роду доїжджати. ⁵⁰⁾ Буде об своїйому. ⁵¹⁾ брате середульший. ⁵²⁾ матері ⁵³⁾ Ряд. 111—112: Були ми в городі в Озові в вірі бусурменській в каторзі турецькій, ⁵⁴⁾ брата найменшого ⁵⁵⁾ збудили ⁵⁶⁾ у вірі.

- 120) То ти то, брате, не знаєш, як буде меж на-
ми найменший брат пробувати¹⁾,
Ту буде наш отець і мати батьківщину на
три часті паювати¹⁾.
Буде нам половинну часть одділяти¹⁾,
А найменшому брату половину оставляти¹⁾,
То будем ми у трьох велику супереку собі
мати¹⁾.
- 125) То вони у чистому степу сі слова згово-
рили¹⁾,
Як ясні соколи на коніх у города поле-
тіли¹⁾.
То то вони не мало не много речі ті го-
ворили¹⁾.
І стали од річки од Кримки од'їжджати¹⁾,
Стали на Муравські шляхи виїжджати⁵⁷⁾,
130) Став середульший брат велике милосердіє у
себе⁶⁾ мати,
Гірко своїм серцем став плакати й ридати¹⁾,
Шоб старшому брату ввічі не видати¹⁾.
Став собі ума прибірати¹⁾,
Який найменшому брату порятунок дати¹⁾.
- 135) Як стали вони Муравськими шляхами про-
їжджати¹⁾,
Став середульший брат собі думати й га-
дати¹⁾.
Яку найменшому брату премету дати¹⁾:
Один на собі⁵⁸⁾ каптан має
І⁵⁹⁾ с під того каптана⁶⁾ кир-китайку ви-
дирає,
- 140) Та найменшому брату, пішому піхотинцю,
при шляху⁶⁾ премету дає,
Шоб⁶⁰⁾ він знав, куда в городи християн-
ські, до отця до матки⁶¹⁾ прибувати.
То найменший брат іс темних лісів на Му-
равські шляхи припрожає⁶²⁾,
Дорогі шати⁶³⁾, кир-китайку ввічі забачає⁶⁴⁾.
У руки забірає⁶⁵⁾.
- 145) Гірко плаче, ридає,
Словами промовляє:
«Ей⁶⁶⁾ не дурно моїх старших братів⁶⁷⁾ кир-
китайка по шляху валяє,
Мабуть їх живих на світі немає;
Була с города Озова великая погоня⁶⁸⁾,—за
кінними братами уганяла.
- 150) То може вона їх або постріляла⁶⁹⁾,
Або порубала,

⁵⁷⁾ Як стали старші брати рідненькі, голубоньки сивенькі, Муравськими шляхами проїзжати, ⁵⁸⁾ Та один на собі дорогою ⁵⁹⁾ Та ⁶⁰⁾ і він ⁶¹⁾ матері, до роду дохожати ⁶²⁾ Як став найменший брат, піший піхотинець, з тернів, із байраків на Муравські шляхи вихожати ⁶³⁾ Став ⁶⁴⁾ забачати.

⁶⁵⁾ *Замість ряд. 144—6:* Став горко плакати та ридати,

Дрібними сльозами проливати.

І словами промовляти:

⁶⁶⁾ Шо ⁶⁷⁾ Додано: дорогої шати ⁶⁸⁾ Тут рядок кінчиться; далі: Віра бусурменська, каторга турецька за моїми братами кіньми уганяла.

⁶⁹⁾ *Замість ряд. 150—54:* Можеть їх постріляла, або порубала,

Або жив'єм у каторгу турецьку, у віру бусурменську, у город Озов, завертала,

⁷⁰⁾ Додано: А м не, ⁷¹⁾ Як ⁷²⁾ Додано: найменшого брата. ⁷³⁾ Оттак ⁷⁴⁾ Як став найменший брат да Савор-могили прихожати, ⁷⁵⁾ лягати. ⁷⁶⁾ Та до його сизокрили орли налітали.

⁷⁷⁾ *Замість ряд. 176—78:* Та ще він на своє козацьке-молодецьке здоров'я ізмагає,

До сизокрилих орлів словами промовляє:

«Братіки мої рідненькі, сизокрили орли, гості мої премилі,

⁷⁸⁾ Додано: мені. ⁷⁹⁾ з Дніпра буде. ⁸⁰⁾ Тоді моя буде душа ⁸¹⁾ Як ⁸²⁾ Стала козацька душа, пішого піхотинця. найменшого брата. ⁸³⁾ сизокрили.

Або у каторгу турецьку,
Віру бусурменську,
У город Озов жив'єм позавертала,

155) А ⁷⁰⁾ найменшого брата, пішого піхотинця, у тернях та в байраках на спочивках минала.

То коли-б міні Господь поміг у добрім здо-
ров'ї¹⁾

Їх тіло козацьке молодецьке своїх старших
братів¹⁾,

Хотя воно на рани смертельні постріляне,
порубане, знаходжати¹⁾,

То мог-би я булатною шаблею у коліно
землю вибивати¹⁾,

160) Та їх тіло козацьке молодецьке у чистому
степу хорошенько поховати¹⁾,

Птиці-звірю на поталу не подати¹⁾.

То то ⁷¹⁾ став найменший брат піший піхоти-
нець Муравськими шляхами прохожати,
Став буйний вітер повівати,
Став бідного козака⁷²⁾, пішого піхотинця, з
білих ніг валяти.

165) То найменший брат до Господа Милосерд-
ного словами промовляє¹⁾:

«Отим⁷³⁾ то», каже, «Господи Милосердний, у
чистому степу одно безхліб'я.

А друге безвіддя,

А третє безздоров'я!»

То він то на своє здоров'я ізмагає¹⁾,

170) Муравськими шляхами прохожав¹⁾,

До Савор Могили прибував⁷⁴⁾,

Та на Савор Могили ісхожає¹⁾,

Спочивати лягає⁷⁵⁾.

То то сизокрили орли до єго налітали⁷⁶⁾.

175) В головах сідали;

То ще він до їх словами примовляє⁷⁷⁾:

«Ей, гості мої любії, орли сизокрилиі,

Брати мої милії.

Хоч мало ви⁷⁸⁾ надоджіте, поки буде із Дні-
пра⁷⁹⁾ тихий вітер повівати,

180) То тоді буде душа моя⁸⁰⁾ с тілом розлуча-
тись.

То то⁸¹⁾ став із Дніпра тихий вітер пові-
вати,

Стала душа козацька молодецька⁸²⁾ с тілом
розлучатись.

То сизі⁸³⁾ орли до єго налітали,

- У головах сідали,
185) На чорні кудрі наступали,
З лоба очі вибірали
І⁶⁾ кров его⁶⁾ християнську випивали⁸⁴⁾.
То ще до його сиві зозулі⁸⁵⁾ налітали,
Жалібненько закували,
190) Як рідні сестри його оплакали⁸⁶⁾,
А сірохманці вовкп его тіло козацьке моло-
децьке на Савор Могилі знаходили⁸⁷⁾
І самі з собою речі говорили;
То вони его жовті кості розметали,
Та по тернах по байраках розношали,
195) Хорошенько поховали,
Над ним похорон одправляли.
То то стали старші брати у городи хри-
стиянські до свого отця до матки при-
бувати⁸⁸⁾,
Став їх⁸⁾ отець і мати на здоров'я стрі-
чати,
Став об⁸⁹⁾ меншому сину, об їх брату пп-
тати.
200) То⁹⁰⁾ старший брат тее зачуває,
До отця до⁹¹⁾ матерп словами примовляє:
«Ох, рідний мій отець і матп¹⁾:
Вам сього не знатп¹⁾,
Що де то мп пробувалп¹⁾,
205) Велике горе принімали¹⁾!
Ми в городі Озові, у катерзі турецькій, у вірі
бусурменській проживали⁹²⁾,
То мй⁹³⁾ ношної доби утікали
А свого найменшого⁹⁴⁾ брата од сна буди-
ли—не розбудили⁹⁵⁾,
То там мп⁶⁾ его у катерзі турецькій,
210) Вірі бусурменській,
У городі Озові приостановили⁹⁶⁾».
Як став середульший брат з⁹⁷⁾ отцем, з
маткою, з⁹⁸⁾ добрими людьми на під-
питках гуляти,
Став гірко плакати й ридати⁹⁹⁾,
Став отцеві своему рідному й матусі¹⁰⁰⁾ весь
отвіт откривати:
215) Став він про їх сина, про меншого брата.
всю правду казати¹⁰¹⁾:
«Що мп всі брати з города Озова, з тяж-
кої неволі, катерги турецької

- Віри бусурменської,
Ношної доби кіньми утікали,
А свого найменшого брата, пішого піхо-
тинця,
220) У чистому степу, при шляху покидали;
То ще він на своє здоров'я козацьке моло-
децьке ізмагав,
То він то нас два рази уганяв,
То старший брат такі слова одказав,—
Ніякої помочі-порятунку не дав;
225) То я то не могу тепер знати, де наймен-
ший брат наш пробуває.
Може була з города Озова великая погоня,
Та може его пішого піхотинця доганяла,
Постріляла,
Або порубала,
230) А може его й вп'ять у город Озов у катер-
гу турецьку
Віру бусурменську,
Жив'єм завертала».
То став рідний отець і мати¹⁰²⁾
Свого старшого сина з двора¹⁰³⁾ ізганяти;
235) То стали всі люде на його роптати¹⁾;
Що який то він старший син собі коштов-
ний дом ізбудував¹⁾,
То його Господь став милосердний зо всіх
сторон видимо й невидимо
карати¹⁰⁴⁾,
Став громовим вогнем побіждати.
То став старший син їх по чужих хатах
валяти,
240) Із жінкою із дітьми чужого хліба-солі за-
робляти
І ні з якої сторони од Бога милосердного
порятунку собі мати.
Оже хотя трьох братів Озовських,
Найменшого брата, пішого піхотинця,
На Савор-Могилі голова¹⁰⁵⁾ полягла,
245) Так слава їх¹⁰⁶⁾ козацька¹⁰⁷⁾ молодецька не
помре, не поляже
Междо панами,
Междо козаками
Междо всіма православними християнами
249) Отинні й до віка і до¹⁰⁸⁾ кінця віка!

Мартинівч, Українські записи, с. 1.

⁸⁴⁾ Додано: А сірохманці-вовкп его тіло, козацьке-молодецьке, на Савор-могилі знаходили,
Та его жовті кості по тернах по байраках разносили,
Та до міста схожали, хорошенько поховали, над ним похорон одправляли,

⁸⁵⁾ Та сиві⁸⁸⁾ сестриці оплакали его! ⁸⁷⁾ Ряд. 191—196 бракує; замість них порівняй прим. 84. ⁸⁸⁾ Як
стали старші брати рідненькі, голубоньки сивенькі, у города християнські, до отця, до матері доїзжати, ⁸⁹⁾ А не так
на здоров'я, як об ⁹⁰⁾ А ⁹¹⁾ До свого отця-матері ⁹²⁾ Ми були у городі Озові у вірі бусурменській, у катерзі турець-
кій, у тяжкій неволі. ⁹³⁾ Та ⁹⁴⁾ Свого брата ⁹⁵⁾ збудили ⁹⁶⁾ у тяжкій неволі приостановили ⁹⁷⁾ із ⁹⁸⁾ із матір'ю, із.
⁹⁸⁾ Додано: Дрібні сльози проливати, ¹⁰⁰⁾ Та отцеві-матусі. ¹⁰¹⁾ Ряд. 215—232 бракує. ¹⁰²⁾ То отець і мати стали
старшого сина зневажати, ¹⁰³⁾ Із двора свого.

¹⁰⁴⁾ Замість ряд. 237—241: Став його Господь милосердний невидимо карати:
Що який то він собі дом коштовний збудував,—
То він громовим огнем пішов..
А середульший брат став із отцем із матір'ю проживати,
Став йому Господь милосердний исегда благодать із небес посылати;
А старший брат по чужих хатах став валятися,
Чужого хліба й солп заробляти..

¹⁰⁵⁾ Голова на Савор-могилі. ¹⁰⁶⁾ Так його слава ¹⁰⁷⁾ Додано: й. ¹⁰⁸⁾ І на многая літа!

И. Як три брати з Озова втікали.

- Не пи́лі ни́лили, не тумані́ вставали,
Як з города Озова, с тяжкої неволі́ три бра-
ти вті́кали.
- Два конних, третій піший піхоти́ця,
Наче ме́ждо ними́ чужа чужани́ця.
- 5) Біжить підбігає,
Кров сліди заливає
І по́жар під білі́ ноги́ піднадає.
Братів конних доганяє,
Ме́ждо коні́ вбігає,
- 10) За стремена́ хватає,
Словами́ промовляє:
«Брати́ мої́ милі́,
Голубо́ньки сиві́!
Возьмі́те мене́ ме́ждо коні́, хо́ть мало́ під-
везі́те,
- 15) Не́хай я буду́ добре́ знати́,
Куди́ з вами́ у городи́ хри́стіянські́,
До 'тця-паи́матки́ гостем¹⁾ прибува́ти».
А брати́ промовля́ть слова́ми:
«Ей, брате́ мили́й,
- 20) Голубо́ньку сивий́!
Самі́, брат²⁾, не ви́їдем
І тебе́ не ви́везем,
Бо за нами́ з города́ Озова́ тяжка́ вели́ка
погона́,
- А сам, ти¹⁾, живи́ здоров будеш́,
25) До швидче́ у городи́ хри́стіянські́ од нас
прибудеш́.
Будеш́ ти, брат, по́ терна́х, по́ байра́ках
всегда́ скрива́тьця,
У города́ хри́стіянські́ всегда́ прибува́ти.
Чи твоя́ голова́ коза́цька́ молоде́цька в чи-
сті́м полі́ помре́;
Бє́сть у чистому́ полі́ орли́ сизопе́рі, черно-
крильці́.—
- 30) Твої́ кості́ похоро́нять».
То найменши́й брат промови́ть слова́ми:
«Брати́ мої́, милі́,
Як голубо́ньки сиві́!
Бє́сть у вас я́сненський мі́ч,
- 35) Ізди́йміть мені́ голово́ньку в плі́ч,
Та мене́ у чистому́ полі́ похова́йте,
Звіру-пти́ці на поталу́ не пода́йте».
То середу́льший брат с коня́ встава́є,
До меншого́ брата́ слова́ми промовля́є:
- 40) «Хо́ч є́сть у нас я́сненський мі́ч,
Так він³⁾ твоє́ї шні́ не по́йме
Рука́ коза́цька́ молоде́цька не воздо́ймєтьця.
Серце́ коза́цьке́ молоде́цьке не осмі́лєтьця!»
То́же⁴⁾ ви́п'ять менши́й брат промови́ть сло-
ва́ми:
- 45) «Брати́ мої́, милі́,
Як¹⁾ голубо́ньки сиві́!
І́дьте ви́ шля́хами,
Руба́йте ві́ти тернові́ шабля́ми,
Зелені́ байра́ки лама́йте,
- 50) По шля́ху роскида́йте,
Для коза́цької́ призна́ки».
То і́хали́ брати́ шля́хами,
Рубали́ ві́ти тернові́ шабля́ми,
Зелені́ байра́ки лама́ли
- 55) По шля́ху роскида́ли,
Меншому́ брату́ призна́ки дава́ли.
На море́ степі́в виступа́ли
Ні́ тернових ві́тей, ні́ зелених байра́ків ві́де
не за́вида́ли.
Ті́лько середу́льший брат промови́ть сло-
ва́ми:
- 60) «Брат, старши́й, мили́й
Голубо́ньку сивий́!
Станьмо́ коні́ по́пасі́мо
І́ меншого́ брата́ підожди́мо,
А коли́ наза́д за́верні́мося, ме́ждо коні́ возь-
мі́мо,
- 65) Хо́ть мало́ є́го підвезі́мо».
То вже́ старши́й брат промови́ть слова́ми:
«Брат, середу́льший, мили́й,
Як голубо́ньку сивий́!
І́ще то́бі про́кляцька́ турецька́ неві́ра⁵⁾ не
зві́ралася
- 70) І́ сири́ця в руки́ не в'ї́далася⁶⁾?!
Він сам живи́ здоров буде́,—
Шви́дче од нас у городи́ хри́стіянські́ при-
буде́».
- Среду́льший брат с коня́ встава́є,
Гі́рко слеза́ми рида́є,
75) Доро́гі шати́ ви́дирає́,
Черво́ну кита́йку по́ шля́ху роскида́є,
Меншому́ брату́ призна́ку дава́є.
То менши́й брат бі́жить, підбіга́є
І́ по́жар під білі́ ноги́ піднадає
- 80) Кров сліди́ заливає́,
На море́ сте́на⁷⁾ виступа́є,
Не за́видає́ ні́ тернових ві́тив,
Ні́ зелених байра́ків,
Ті́лько черво́ну кита́йку зоба́чає,
- 85) У руки́ бере́, до серде́нька́ при́кладає́,
Слова́сно промовля́є:
«Бо́же мили́й!
Як то́ мене́ турецька́, про́кляцька́ неві́ра
На спочи́вках про́минула́, чи́ в терна́х, чи́
в байра́ках!
- 90) Як мо́їх браті́в кони́х дого́ніла́,—
Які́ збитки́ почи́нала́!
Доро́гі шати́ ви́дирала́.
По шля́хам роскида́ла!..
Ей коли́-б-же́ я до́бре зна́в, чи́ і́х по́стріля́-
но-пору́бано́,
- 95) Чи́ жив'є́м у руки́ забрато́,
До-б я́ пішов по́ сте́пам блука́ть,
Бі́лого ті́ла зна́ходять,
У́ чистому́ полі́ похова́ть,
Дзві́ру-пти́ці на поталу́ не пода́ть!»

¹⁾ У Драгоманова в «Життю і Слові» пропущено. ²⁾ Жі. і С.—брате. ³⁾ Жі. і С.—міч. ⁴⁾ Жі. і С.—то. ⁵⁾ В дужках.
⁶⁾ Сього рядка нема ⁷⁾ Степів.

- 100) Се козак промовить словами,—
Буйні вітри повівали,
Козака з ніг валяли.
Одно безпиття, друге без'їжжя.
І третє бездорожжя!
- 105) Під Савор-могили схожає.
Низенько голову склоняє.
Тогда орли находили, на чорні кудрі насту-
нали.
- З-під лоба очі виймали...
То він обізветься з жалю¹⁾ словами.
- 110) Обилетця горко слезами:
«Ей ви орли сизопері, орли чорнокрильці!
Зождіть хотя малу годину,
Другу часину,
Поки розстанеться душа з білим тілом,
- 115) Тоді находитимете,
Шо хотітеме²⁾ надо мною робитимете³⁾».
Тоді орли сизопері чорнокрильці іс тернів.
із байраків налітали.
- Сірі⁴⁾ вольці набіжали,
Од сустав кості дривали,
120) По комшам розношали⁵⁾
І комшами покривали.
Буйні вітри повівали,
Жовті кості пужарям покривали.
Не отець-паніматка козака оплакала ранні-
ми зорями,
- 125) Дрібними слезами,—
Зозуля прплітала,
У головах сідала,
Жалобненько кувала:
«Голово, голово, козацька молодецька!
130) Ісправди⁶⁾ еси не допила, не доїла
І хорошененько не доходила!
Де довелось по степах валятись.
Звіру птиці на поталу податись!..»
Стали брати у города християнські прибу-
вати
- 135) І стали раду одраджати:
«Як будем, брат, отцю-паніматці отвіт отві-
чати?»
Старший брат промовить словами:
«Брат найменший⁷⁾, милий,

- Голубоньку сивий!
140) Сам я буду знать,
Як за меншого брата отцю-паніматці отвіт
отвічати:
Іскажем був пан Гроздін, Туркін молодий.
Продав нашого брата у Рабську землю,
У прокляту бусурменську невіру, на катер-
гу довішню».
- 145) Ой то середульший брат промовить сло-
вами:
«Брате старший, милий,
Голубоньку сивий!
Будем, брате, правду говорить, буде Господь
наділять
І отець мати вихвалять.
- 150) А як не будем, брате, правди говорить, бу-
де Господь нищить понищать
І отець мати клясти проклинать».
Старший брат промовить словами:
«Брате середульший милий.
Голубоньку сивий!
155) Будем на двоє кгрунти⁸⁾ наювать,—
Не будем между собою супереки мать».
Стали брати у города християнські прибу-
вати,
На святі церкві накладати
І нищих убогих наділяти,
- 160) Турецьку землю клясти проклинати!
«Справ еси ти, турецька земле проклята. і
розлука⁹⁾ християнська.
Розлучила мужа з жоною,
Брата з сестрою!
Справ еси кам'янисто¹⁰⁾!
165) Туркам Нагайцям на сребро злато багата!
Визволь, Господи, невольника з неволі на
край веселий,
Междо мир хрещений,
До роду до родини до отця до паніматки».
Услыши, Господи, у прозьбах у молитвах
- 170) Люду царському,
Народу християнському
На многа літа
175) І до конца віка;—
П. Мартинович. Українськї записи, с. 54.

К. Про трех братів.

- Тож не темні тумани уставали,
То три брати іс Туреччини,
З Озовського города, з неволі утікали.
Што два брати конні.
5) Третій піший піхотинець.
Он за ними уганяє
Міждо коні вбігає,
За стремена он хватає,
До братів словом промовляє:

- 10) «Братіки мої милі.
Голубчики сиві,
Обождіте хоть мало немного,
А хоть до християнських городів доведіте.
А хоть мечем голову існіміте,
15) Тіло моє похороніте.
Дзвіру на поталу неподайте».
Середушой брат добре дбає,
До старшого словом он промовляє:

1) З-тиха. 2) Маб. хотітимете. 3) У Драгоманова більше:

«Тоді орли одступали, а він на Савор-Могили схожає
До Творця руки здіймає і дух із тіла отдає
Не чорна хмара наступала
Як козацька молодецька душа із білим тілом ростривала...»

4) Сизії. 5) Розтаскали. 6) І справді. 7) Середульший. 8) Кару напу. 9) Прокляцька. 10) Кам'яниста.

- «Тут води великі, трави зелені,
20) Станьмо свої козацькі молодецькі коні по-
пасімо,
І меншого брата, пішого піхотинця, на-
дождімо».
Старший брат до середульшого промовляє:
«Як будемо ми меншого брата пішого пі-
хотинця ожидати,
Будеть за нами пребб'юшая погонь гнати.
25) Будуть нас сікти рубати,
Іше в горшу неволю завертати».
Стали ті два брати у ліси, в байраки
Стали із дуб'я верхів'я ізривати. [уйжджати.
Усе меншому брату, пішому піхотинцю
30) На приміту покидати.
І стали із лісів, із байраків виїжджати,
Нічого стало найменшому брату на предміту
Середульшой брат добре дбає, [покидати.
На собі голубий каптан має,
35) І тот он на собі обриває,
На предміту меншому брату,
Пішому піхотинцю, покидає.
Став менший брат, піший піхотинець,
Із лісів, із байраків виїжджати,
40) Став своїх братів жовті китиці ввічі забачати.
«Ах, десь моїх братів на світі немає,
Що вже із їх дорогії шати по дорогам ва-
ляються».
Сойшов менший брат, піший піхотинець, на
Став он слізно ридати [Савор могилу,
45) І став он словом промовляти.
Що первое безвіддя,
А другое безхліб'я,
А третє буйний вітер повіває,
Бідного козака с ног валяє.
50) Стала тогда дробная птиця налітати,
І сірне 'олки находити,
Стали його трямати,
Став он словом до їх промовляти:
«Обождіте ви, сірне волки і ви дробная птиця.

- 55) Покудова душа іє тілом розлучиться.
І тогда будете мене трямати,
Тіло моє по кушам розношати».
Дробная птиця на чорні кудрі йому на-
Очі з лоба йому вибірала. [ступала,
60) Тоді сиві зозулі налітали
І його обкували,
Як рідні сестрищі обплакали.
Стали ті два брати
До дому доїжджати,
65) Став середульший брат до старшого словом
промовляти:
«Що як ми будем отцу і матері правду от-
кривати,
Що нашого брата меншого, пішого піхо-
На світі немає?» [тинця.
Став старший брат до середульшого словом
промовляти:
70) «Чи лучше нам отцу і матері правду от-
кривати,
То лучше-ж нам на дві часті батьківщину паю-
А еслі будеш ти, середульший брат. [вати.
Отцу і матері правду откривати,
То буду я тебе із світа погубляти,
75) То сам я тогда буду батьківщину пожи-
Стали отца і матір сострічати, [вати».
Став середульший брат слезнов ридати,
Отцу і матері правду откривати:
«Що нашого найменшого брата, пішого
піхотинця, на світі немає».
80) Стали вони його за гостя приймати,
А старшого брата з двора прогоняти.
Став старший брат слезнов ридати
І словом промовляти:
«Що лучше-б-же було нам на три часті
батьківщину паювати,
85) Ніж чім тепер тобі самому поживати».
Дай Боже миру царському
87) На здоровіє, на многіє літа.
І. Мартинович. Українські записи, с. 253.

Л. Три брати Озовські.

- То же не туман наступає,
Тож не дробен дощик налягає,
Тож три брати з города з Озова
С тяжкої неволі утікали:
То вони за город вибігали,
Як сиві орли вилітали,
Коні в руки хватали,
Найменшого свого брата
Пішого піхотинця покидали.
10) Той-же піший піхотинець добре гадає,
На чорне коріння.
На бізе каміння,
Свої ноги побиває,
Кров'ю слід заливає,
15) Жовтим піском засипає,
Слезамі проливає,
Словами промовляє,
Старшого брата всердно просе-благає,
„Братіку наш найстарший, ясний соколе!
20) Хоч малую годину обождіте,
Коні приновіте,
То вже мене до отця до матері
В християнські города іє собою возьміте“.

- 25) То старший брат зачуває
І ему отвічає,
Сам не бере
І середульшому не позволяє:
„Братіку наш найменший,
30) Піший піхотинцю!
Сам-же ти знаєш,
Що ми з города з Озова
Два рази утікали...
Города Озовська
35) Віра бусурменська
Неприятельська
Два рази нас догоняла,
Назад завертала,—
То вже третій раз як догонятиме,
То вже наше тіло козацьке молодецьке
40) Сіктиме, рубатиме;
Хоч не буде сікти-рубати.
То буде назад завертати,
Ув Орабську землю везти продавати
По сто злотників за невольника буде брати“.
45) Той-же піший піхотинець
Добре гадає

- Між коні вбігає,
За стремена хватає,
Слезам проливає
50) Й словами промовляє,
Старшого брата всердно просе-благає:
„Братіку наш найстарший,
Ясний соколе!
Хоч не хочете мене із собою взяти,
55) То лучче мое тіло козацьке молодецьке
На три часті розрубайте,
В маті сирі землю опускайте“¹⁾...
Тільки давіру, птиці на поталу не дайте.
Тільки мене на чужой стороні
60) У чужоземській землі не покидайте“.
То старший брат зачуває,—
Сам не бере,—
Середульшому не дозволяє:
„Братіку наш найменший, піший піхотинець!
65) Що як будем ми твоє тіло козацьке молодецьке
Сікти-рубати,
То вже наша душа
То й по вік не скупитьця гріха!
Лучче ми будем уперед тебе
70) Темними лугами будем гуляти,
С терну верхи віття будем стинати,
Назад себе тобі предмету давати,
Щоб ти знав, куди до отця до матері
В християнські міста підступати...“
75) То вже вони виїжджають
У три гаї зелених:
Середульший брат добре гадає,
С терну верхи віття стинає,
Назад себе йому покидає...
80) То вже вони виїжджають
С трьох гаїв зелених.
Тільки вітер повіває,
Серце їх козацьке молодецьке потішає.
То вже третього дня
85) Піший піхотинець
Тим-же путем
У три гаї вбігає...
С терну верхи віття хватає,
Слезам проливає
90) І словами промовляє:
„Осюди-ж-то мої браття пробігали,
Як сини орли пролітали,
То ще вони об мене добре гадали²⁾.
Що мині на предмету давали“.
95) То вже вони соїжджають
На три шляхи на три Муравські.
Середульший брат до старшого
Глазам завиває
І словами промовляє:
100) „Братіку наш найстарший,
Ясний соколе!
Що ми будем думати-гадати
Об найменшому брату?
Яку предмету будем давати?“
105) То старший брат до його лицем обертає
І словами промовляє,
А нічого не відповідає³⁾.
Середульший брат добре гадає,
На собі дорогу одержує,
110) На три шляхи, на три Муравські розкидає,
Найменшому брату на предмету дає,
Щоб він знав, куди до отця до матері
В християнські міста підступати.
А старший брат до середульшого
115) Словами промовляє:
„Братіку наш середульший!
- По ти думаєш-гадаєш,
По ти на собі дорогу одержуєш?
Як будем ми до отця до матері доїжджати.
120) То вже нічому буде нам між челядь
Піти стати погуляти“.
То вже шостого дня піший піхотинець
На три шляхи, на три Муравські збігає,
Слезам проливає
125) Й словами промовляє:
„Ой не дурно-ж з моїх братів
Одежда валяє!
Деся моїх братів, синів орлів,
На світі немає!..
130) Коли-б мні Господь дав
Ісус Христос
Син Божій
Їх тіло
Козацьке-молодецьке
135) Находати
У маті сирі землю поховати
Давіру-птиці на поталу не дати⁴⁾!“
То вже вони на Осавер-могилу соїжджають,
На Осавер-могилу припочивок мають...
То вони стали припочивали,
Три дні, три ночі его ждали.
Самі поміс собою
Тиху розмову мали:
„Що як-би-ж то ми знали,
145) То-б ми довше ждали,
Або зворотилися с собою взяти“.
Потом коні в руки брали,
До Самарю проїжджали,
Коні накували,
150) Самі проміж собою взаємно
Тиху розмову мали.
Старший брат до середульшого
Словами промовляє:
„Братіку наш середульший!
155) Як будемо ми до отця до матері доїжджати,
Щоб ти знав, який отвір дати“.
То вже дев'ятого дня піший піхотинець
На Осавер-могилу збігає,
Припочивок має⁵⁾:
160) Ногами не поступає,
Руками не облаждає,
Головоньки на світ Божій не піднімає...
Приліта до його
Три возулі
165) Синьокриві;
Одна сіда на рученьках,
Друга на ніженьках⁶⁾,
Третя в його головоньках...
То вони не кували,—
170) Як отець або мати
Словами промовляли:
„Головко далішня
Нестотешня⁷⁾!
Було сій головонці
175) Три пригдонці:
Первая пригдонька—
Без хліба;
Другая пригдонька—
Безводи⁸⁾;
180) Третя пригдонька—
Помирає на чужий стороні
Без отця, без матері,
Без рідного ріддя!
„Коли-б мні Господь дав
185) Ісус Христос
Син Божій

¹⁾ В маті сирі землю поховайте. Прим. Март. ²⁾ То ще вони об мені добре гадали.

Чи об міні,—то вже наче приятніше. Прим. Март. Очевидно, пояснення співака.

³⁾ Думкою стало бить думає, а словами не відповідає. Поясн. співака. ⁴⁾ Він, стало бить, думав, що їх погублено. Поясн. співака. ⁵⁾ Вачите—він усе третього дня наспіває. Поясн. співака. ⁶⁾ Друга на ніженьках. Поясн. співака. ⁷⁾ Стало-биль вона не здешия—сказати. Поясн. співака. ⁸⁾ Сказати „без води“. Прим. співака.

- На ноги стати.
Рученьками облаждати,
Головоньку на світ Божій підняти.
190) Ходь-би до отця до матері
Трьома зозулями
Поклон подати!
Бог ему дав—
На ноги став,
195) Рученьками обладав,
Головоньку на світ Божій підняв,
Трьома зозулями
Поклон подав
Сам к сирій землі припадає,
200) Богу душу отдає.
Приліта до його
Три орли сизокрили:
Один сіда на ніженьках,
Другий тіло розриває,—
205) Третій по полю розношає.
Вітер повіває,
Комиш похиляє,
Тіло його козацьке молодецьке прикриває,
Давіру-птиці на поталу не пускає.
210) То старший брат до середушого
Словами промовляє:
„Шо як будем ми до отця до матері доїжджати
Як будеш ти отцеві матері
Істину правду откривати,
215) То вже од мого меча
Твоя голова
Буде с плеч до долу злітати.
То вже вони до отця до матері доїжджають,
Навстріч отець мати виступають,
220) Гарячим слезами своє лице обливають:
„Ой сини-ж мої, сини!
Сиві орли!
Де ви свого найменшого брата
А нашого сина позаділи?
225) Чи ви вбили,
Чи зрадили?
Чи молодой душі
С світа ізгубили?“
То старший брат с коня не встає,—
230) Отцеві і матері відповідає:

- „Не бніте нас, отець мати, не проклинайте.
Ми свого найменшого брата.
А вашого сина
Ні вбили,
235) Ні зрадили,
Ні молодой душі с світа не згубили...
Шо ми в городі ув Озові
Не в одной неволі бували,
Не одну й муку принімали,
240) Ми його й в глаза не видали“.
Середушлий син с коня устає,
Отцеві й матері у ноги упадає:
„Ой не бніте нас, отець мати, й не проклинайте,
Шо ми свого найменшого брата
245) Ні вбили,
Ні зрадили
Ні молодой душі
С світа не згубили...
Ми в городі ув Озові ув одной неволі бували,
250) Одну муку принімали;
Ми з города з Озова
Всі три разом вибігали,
Як сиві орли вилітали.
То старший брат меншого
255) Сам не брав
І мені не позволяв;
То й іше мені старший брат
Такі речі одвічав,
Шо як буду я вам істину правду казати,
260) То вже од его меча
Моя голова
С плеч буде до долу злітати“.
То отець і мати
Середушлишого сина за гостя принімає,
265) А старшого з домівки зганяє,
А найменшому сину
В небесное Царство отсилає...
Слава Тобі, слава Тобі!
Всім трьом братам Небесное Царство!
270) Всім Православним Християнам
Честь хвала
272) На здоровіє.

П. Мартинович, Український запис, с. 275.

М. Три брати Озовські (або Піхотинець).

- Ой¹⁾ у святую неділеньку, рано-пораненьку,
Не синії тумани уставали,
Не буйні вітри повівали,
Не чорні хмари наступали,
5) Не дрібні дощі накрапали,
Когда три брати із города Азова
З турецької-бусурменської
Великої неволі утікали.
Два лі то брата кінних,
10) А найменший піхой-піхотинець
За кінними братами уголяє,
За стремена хапає²⁾,
По білому камінню, по сирому корінню
Свої козацькі-молодецькі ноги собиває,
15) Кров'ю сліди заливає,
Піском рани засипає.
Міжду коні убігає,
За стремена хватає,
До братів словами рече-промовляє:
20) „Братія мої рідненькі,
Як соколи ясенські,
Станьте ви, братія, підождіте³⁾,
Свої козацькі-молодецькі коні припиніте,
І мене пішого піхотинця
25) Міждо себе на коні возьміте.
Хоч⁴⁾ мало-немного верету міста пудвезіте,

- У християнські города подвезіте,
А ні—ви мені браття,
У чистому полі, по своїй добрій волі,
30) З пліч головоньку вдійміте,
Козацькеє моє молодецькеє
Тіло в сирю землю поховайте,
Звіру-птиці на поталу не давайте“.
Середушлий брат добре дбає,
35) До найстаршого брата словами промовляє:
„Брате мій рідненький,
Як соколе ясенський,
Станьмо ми, брате, надождімо,
Свої козацькі-молодецькі коні припинімо.
40) Брата свого найменшого
Пішого піхотинця надождімо.⁵⁾
Хоч мало-немного,
Верету міста пудвезімо,
У християнські города пудвезімо⁶⁾.
45) Лучше не ми йому, йому, брате, у чистому полі
У своїй добрій волі
З пліч головоньку здіймімо.
Козацькеє его молодецькеє
Тіло в землю сирю поховаймо,
50) Звіру-птиці на поталу не подаваймо.
Шо моє лі серце не смілиться
Война моя рука не зніметься,

¹⁾ В чорновикі „Ой“ бракує. ²⁾ В чорн. хватає. ³⁾ В чорн. надождіте. ⁴⁾ В чорн. хоть. ⁵⁾ Пропущено рядок: Міжду себе на коні возьмімо. ⁶⁾ В чорн. пудвезімо.

- Булатная шабля не йме сікти-рубати,
 55) Лучше було, брате,
 У турецькій-бугурменській ⁷⁾ неволі,
 Усім трьом помірати,
 Чим нам свого брата ⁸⁾, пішого-піхотинця,
 У великій неволі покидати".
 60) Найстарший брат худо дбає
 З плеча нагайкою крає,
 Свому братові рече, промовляє,
 Що як будемо ми, брате,
 Свого брата найменшого, пішого-піхотинця
 Ждати-ожидати,
 65) Козацькій молодецькій коні обіждати.
 Буде за нами великая неволя—
 Сильна погоня ганяти,
 Будуть нас у плін у гіршу неволю завертати;
 Будуть наше тіло на три часті
 70) Сікти-рубати,
 То нум лі ми, браття, тікати ⁹⁾:
 Лучше нашому брату найменшому
 Пішому піхотинцю у турецькій неволі
 Самому помірати;
 75) А ми лі будем братте тікати:
 Безпечно лісам та байракам гуляти,
 З клену-древа верхи ламати,
 Свому братові найменшому пішому-піхотинцю
 На прікмету покидати.
 80) Іхали лі ті брати не день не два,
 Не три й не чотирі,
 Стали ті брати до лісів, до байраків доїзджати;
 Став середульший брат,
 З клену-древа верхи ламати
 85) Свому братові найменшому,
 Пішому-піхотинцю,
 На путі-дорозі покидати.
 Став найменший брат дожджати,
 Гірко плакати і ридати,
 90) Дрібні сльози проливати,
 Своїх братів сиоминати:
 „Невже-ж моїх братів на світі немає?
 Невже-ж за ними турецька-бугурменська
 Сильна погоня гоняла,
 95) У плін у гіршу неволю завертала,
 Іхні тіла на три часті сікла-рубала?“
 Стали ті брати за ліса, за байраки виїжджати.
 Стали вони до тихих вод доїзджати,
 Середульший брат добре дбає.
 100) До тихих вод доїжджає,
 До евого брата словами промовляє:
 „Брате мій рідненький, як есокле яененький,
 Що тут лі, брате, трави зелені
 І води холодні,
 105) Станьмо ми, брате, надождімо,
 Свої козацькі-молодецькі коні припинімо,
 Свого лі брата найменшого
 Пішого¹⁰⁾-піхотинця,
 Хоть мало-немного підождімо.
 110) Верету міста пудвезімо,
 У християнській городи пудвезімо,
 Або не ми лі йому брате у чістому полі
 По евоїй добрій волі,
 З пліч головоньку здіймімо
 115) Козацьке ¹¹⁾ его молодецьке тіло,
 У спру землю поховаймо,
 Звіру-птиці на поталу не подаваймо.
 Моє есерце не осмілиться,
 Війна моя рука не здійметься,
 120) Булатная шабля не йме сікти-рубати.
 Лучше нашому брату найменшому
 Пішому піхотинцю,
 У турецькій неволі самому помірати".
 125) Сталиті два брати за ліса, за байраки виїжджати,
 Стали вони у вольній степі виїжджати,
 У вольній степі виїжджати.
 Нічого у себе не мати.
 Середульший брат добре дбає,
 На собі єдиний дорогий синій кантан має.
 Та й той обриває,
 Свому братові, пішому-піхотинцеві
 На путі-дорозі покидає.
 Став найменший брат
 За ліса, за байраки виходжати.
 135) Став він дорогіє вещи у вічі забачати.
 Став він до їх дожджати
 Дорогіє прикмети по єнрії землі забірати.
 Ой у евої руці брати,
 К евему еерцю принімати,
 140) Горько плакати-ридати, дрібні сльози проливати.
 Своїх братів сиоминати:
 „Невже-ж моїх братів на світі немає,
 Бо й не обчому їх дорогії вещи
 По єнрії землі валяються.
 145) Невже лі за ними турецька-бугурменська
 Велика неволя сильну погоню гоняла,
 У плін у гіршу неволю завертала,
 Іхне тіло на три часті сікла-рубала,
 А мене найменшого, пішого¹⁰⁾-піхотинця,
 По лісам по байракам на єночівках минала?“
 Став найменший брат до Савур-Могилі дохо-
 Став лі буйний вітер новівати, [ждати,
 Із козацьких¹²⁾-молодецьких його ніг валяти.
 Що перше горе безвіддя, друге безхліб'я,
 155) Третьє горе братів не догнав,
 Уже лі мені евоїх братів не наганяти,
 Уже мені в отцевському дворі не бувати.
 Уже мені евого отця-неньку¹³⁾ у вічі не відати:
 Назлідував мені Господь
 160) У турецькій у бугурменській у великій неволі
 На Савур-Могилі ємертю постраждати.
 Стало лі сонце намеркати,
 Стали єнзюкрилії орли налітати,
 На козацький на молодецький
 165) На чорний чуб наєступати;
 Стали вони з лоба очі винимати,
 Християнською кров'ю запивати:
 Туди звірі нахождати
 Коло жовтої кости тіло оббірали.
 По лісам, по байракам розношали.
 У сирую землю загібали,
 На путі-дорозі не покидали.
 Стали ті два брати
 До християнських городів доїзджати,
 Став середульший брат евого старшого брата
 Правди-неправди питати:
 „Що то ми будем, брате,
 Свому отцю й неньці отвічати,
 180) Що в одному ми городі бували,
 Ідніє лїтні¹⁴⁾ пнеали,
 Що ми евого брата найменшого пішого-піхо-
 У турецькій неволі покидали?“ [тінця
 Найстарший брат худо дбає,
 З плеча нагайкою крає,
 185) Свому брату слова неприємні рече-промовляє:
 „Брате рідненький, як есокле єнвенький,
 Як маємо ми, брате, евого найменшого брата,
 Пішого-піхотинця ждати-ожидати,
 Буде за нами турецька-бугурменська велика
 неволя,
 190) Сильна погоня уганяти,
 Буде наше тіло на три часті сікти-рубати;
 А ще худо, брате, отцеве імучество
 На три часті розділяти,—
 Лучше лі будемо, брате,
 195) На дві часті паювати,
 Свому отцю-неньці неправду казати:
 Не в одному ми нолку бували,

⁷⁾ Пропущено: у великій. ⁸⁾ Пронущ: Найменшого. ⁹⁾ Сього рядка бракує. ¹⁰⁾ Пішого. ¹¹⁾ Козацьке. ¹²⁾ Про-
 пущ.: із. ¹³⁾ Отця да й матусі. ¹⁴⁾ Шістьма.

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>200) Не одному ми пану служили,
Що ми свого брата найменшого
Пішого-піхотинця
Дев'ять літ у вічі не видали".
Стали ті два два брати
До отцевського двору доїжджати,
Стали отець і матуся</p> <p>205) Із хлібом і сілля виходжати ¹⁵⁾;
Стали вони свого найстаршого сина
За гостя приймати і за стіл сажати:
Стали вони про найменшого сина
Усю правду питати.</p> <p>210) Став-же найстарший син за стіл сидати,
Своєму отцю-неньці неправду казати:
„Не в одному ми полку бували,
Не одному ми пану служили,
Що ми свого брата найменшого</p> <p>215) За дев'ять літ у вічі не видали".
Став середульший брат за стіл сидати.
Гірко плакати і ридати,
Дрібні сльози проливати;
Став він своєму отцю-неньці
Усю правду казати:
„Що в одному ми полку бували.</p> | <p>225) І одному ми пану служили—
У турецькій-бусурменській у тяжкій неволі.
У городі у Озові пробували,
Із города Озова умісті із пліну утікали,
Тільки ми свого брата найменшого
Пішого-піхотинця
У турецькій у бусурменській великій неволі
покидали" ¹⁶⁾.</p> <p>230) Стали отець-мати обіди сиравляти,
Молебні наймати;
Стали найстаршого сина із двору зсилати.
Стали його обществом-народом
К розстрелу випроводжати.
Став найстарший брат
Горко плакати-ридати,
Свого брата найменшого
Пішого-піхотинця сиоминати:
„Лучче мені було тебе, брате,
У турецькій у бусурменській великій неволі
Тебе доглядати,</p> <p>240) А чим мені, брате, між своїм народом
242) У своїм безридді смертю постраждати" ¹⁷⁾.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

„Кіевская Старина“, 1902. IV, с. 317.

Н. Бѣгство трѣхъ братьевъ изъ Азова ¹⁾.

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5) Ой то не пілі то нилили,
Не тумани вставали,—
Як із землі турецької,
Із ²⁾ віри бесурменської
З города Азіва, з тяжкої неволі три братики
втікали.</p> <p>10) Ой, два кіннми, третій пішпій нішениця.
Як би той чужий чужениця.
За кінними братами бжить він поудбігає.
Об сирні коріння, об білі каміння.</p> <p>15) Білі ніжки свої козацькі носікає ³⁾,
Кровью слѣуди заливає,
Ой ⁴⁾ до кінних братів добігає.
Коней за струмени хопає,
Сльозми поливає,</p> <p>20) Словами промовляє:
Братики мої рідненькі,
Як голубоньки, сивенькі,
Станьте,—конів попасите,
Мене обіждите,</p> <p>25) Із собою візміте,
До городів християнських, хоч мало ⁵⁾, підвізміте.
Тіі брати тее зачували.
Словами ⁶⁾ промовляли:
Братику ти наш рідний,
Як голубоньку, сивий!
Гей ⁷⁾; ми і самі не втечемо
І тебе не візмімо.
Буде з города Азіва погоня вставати.
Тебе, братику, мінати ⁸⁾.</p> <p>30) Будуть в тирнах да в байраках
На спочинках мінати,
А нас будуть кінними догоняти,
Стріляти, рубати,
Або живцем в гіршу неволю завертати.</p> <p>35) Тее промовляли,
Оттіль побігали ⁹⁾:
Найменьший братець пішпій піхотинець
За кінними братами угонає,</p> | <p>40) Коні за струмени бере, хопає,
Дрібними сльозами обливає,
Словами промовляє:
Братики ¹⁰⁾ мої рідненькі,
Голубоньки ¹¹⁾ сивенькі,
Не хочете ви мене з собою брати ¹²⁾.—
Назад коней завертайте,
Із піхвов гострі шабельки виймайте,
Мені з пліч голубоньку здиймайте.
Тіло мое порубайте,
У чистом полі поховайте,
Звіру да птиці, Туркам на поталу не подайте.
Тіі брати тее зачували.
Назад коней завертали.
Словами промовляли:
Братику мій ¹³⁾ милний,
Голубоньку сивий,
Що це ти кажеш,
Наше серце ножем мов ¹⁴⁾ пробиваєш.
Руки наши на тебе не здімутьця,
І шабельки на дванадцять частей розсиплютьця,
І душа наша гріхѣв до віку вічного не від-
купитьця.</p> <p>50) З роду, братики ¹⁵⁾, сѣго не чували,
Щоб рідною кровью шабли промввали,
Або гострим спісом оброщеніє брали.
—Прощу же вас, братця ¹⁶⁾,
Хотя ж ви мене одно милосердіє майте:
Будете в терни да в байраки в'їзжати.
В запилі тернове вірховиття стинайте,
На дорогу покидайте:
А нехай же я буду знати ¹⁷⁾,
Куди за вами кінними братами тікати.
Уже два кінни козаки
В терни да в байраки в'їзжали;
Середульший братець милосердіє має,—
В запилі тернове верховиття стинає,
На дорогу покидає,
Найменьшому брату признакѣв составляет:</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

¹⁵⁾ Пропущено рядок: Стали вони своїх синів у дом зазивати. ¹⁶⁾ В чорн. номілка: у вічі не видали.
¹⁷⁾ Зазначено варіант: у своїх участках.

¹⁾ Правопис затримано той, що в оригіналі, тільки виключено т. інших зміст не рішались ми робити, щоб не порушити несвідомо точности зап.-у. *Варіації Пархоменка при снізі*: ²⁾ Да із. ³⁾ свої білі ніжки. ⁴⁾ *Пропущено*. ⁵⁾ мало що підвезите. ⁶⁾ На брата словами. ⁷⁾ Гей та. ⁸⁾ будять пішого мінати. ⁹⁾ поїзжали. ¹⁰⁾ Ой, братики. ¹¹⁾ Як голубоньки. ¹²⁾ Прощу же вас хоть одно милосердіє майте.—Не хочете ви мене з собою брати. ¹³⁾ Ты наш. ¹⁴⁾ Мов ножем. ¹⁵⁾ Із роду, братику. ¹⁶⁾ *Ряд. 64—65*: Ой братики мої мылы—Як голубоньки сивы—Не хочете ви мене стріляти-рубати—Прощу же вас, братця—Хоча ж одно милосердіє майте ¹⁷⁾ У горді християнськи до отця до матери до роду втікати.

- А нехай же і він буде знати,
Куди за нами до отця, до матери, до роду¹⁸⁾
втікати. 140)
- 80) З тернів да з байраків виїзжають¹⁹⁾,
На полівку взбігають,
На степи високи,
На шляхи широкі,
На дороги росхильні. 145)
- 85) Тоді середульший братець велике милосердіє має.
До старшого словами промовляє:
Що ти, брат, знаєш, — давай мн з себе сині
жупани скидати,
Червону да жовту китайку видирати,
На дорозі покидати, 150)
- 90) Найменьшому брату признакбв составляти:
А нехай же і він буде знати,
Куди за нами кінними братами²⁰⁾ тікати.
Старший братець із горда словами промовляє:
Що мині за вдобовство своє турецьке добро на
шматки рвати, 155)
- 95) Та по шляху розкидати,
Найменьшому брату признакбв составляти?
Він і жив і здоров буде,
Так без всяких признакбв до дому²¹⁾ прибуде. 160)
- 100) Середульший братець велике милосердіє має,
У себе червону та жовту китайку видірає,
На дорогу стеле, постилає,
Найменьшому брату признакбв составляє:
Нехай²²⁾ же він буде знати,
Куди за нами²³⁾ до отця, до матери, до роду
втікати! 165)
- 105) Тоді ж то середульший братець милосердіє мав,
До старшого брата словами промовляв:
Тут, брате, води ногожи, трави хороши,
Очерети вдобни²⁴⁾,
Станьмо, — конів понасьмо,
Мало-немного²⁵⁾ обіжднмо, 170)
- 110) Чи не прийде до нас піший піхотинець?
Старший братець із горда словами промовляє:
Чи еще тобі турецька каторга не увірлася,
Сира сириця в руки не в'їдалася.
Ото, як будеш найменьшого брата пбужки-
дати²⁶⁾, 175)
- 115) Буде з города Азіва велика погоня вставати,
Його буде пішого на спочинках мнати²⁷⁾,
А нас буде кінних догоняти,
На три штуки рубати,
Або живцем у гіршу неволю завертати. 180)
- 120) Найменьший братець, піший піхотинець²⁸⁾,
У терни²⁹⁾ да в байраки убігає,
Тернове верховіття знаходжає,
Бере в руки, хопає,
Дрібними слезами обливає,
До сердця козацького молодецького прикла-
дає³⁰⁾: 185)
- 125) Ой тут же мої³¹⁾ братники проїзжали,
Велике на мене милосердіє мали,
Мині на дорогу признакбу покидали³²⁾.
Біжить він побудбігає, 190)
- 130) Із тернів да з байраків, із мелюсів вибігає,
На полівку збігає:
Нема не тернів, не байраків
Да не яких признаків, —
Тільки поле леліє, 195)
- 135) На йому трава зеленіє... 200)
- Біжить він побудбігає³³⁾ на степи високи,
На шляхи широкі,
- На дороги росхильні,
Червону да жовту китайку знаходжає,
Бере в руки, хопає,
Дрібними слезами обливає,
До сердця козацького молодецького прикладає,
Словами промовляє:
Не дурно сая китайка по шляху валяє,
А, відно, моїх братів живих на світі не має,
Відно з Азіва велика погоня вставала,
Мене³⁴⁾ в тернах да в байраках на спочинках
мннала,
А моїх братів³⁵⁾ догоняла,
На три штуки³⁶⁾ рубала,
Чи живих³⁷⁾ у гіршу неволю завертала!
Ой, як би міг би я знати,
Чи моїх братів постріляно, чи порубано³⁸⁾,
Чи живих³⁷⁾ у руки забрато, —
Гей! — да пійшов би я по степах блукати,
Тіла козацького молодецького шукати,
Тіло козацьке молодецького знаходити,
В чистом полі поховати,
Звіру да птіці на поталу не подати.
Біжить он поббігає,
Аж тільки своїх братів слідбучки забачає.
Побила³⁹⁾ козакбв в полі
Разом три недолі:
Перва недоля — безвідде,
Друга недоля — безхлібье,
А треття — буйний вітер із ніжек валяє.
До Савур-могили дохождає,
На Савур-могили безнечно оддыхать легає,
Із неба води й погоди дев'ятого дня дожидає.
Що туди до його вовки сироманьці дохождали,
Орли чорнокрильці налетали,
У головках сідали,
Хотіли заздеголя живота темни похорони од-
правляти.
- Він на їх соглядає,
Словами промовляє:
Вовки-сироманці,
Орли-сизокрильці⁴⁰⁾,
Гості мої мли,
Мало-немного обіжднть,
Покіль⁴¹⁾ душа з тілом розлучнтьця.
Тоді будете до мене нахождати,
Тіло мое жовковати,
Жовту кість по балкам разношати,
По-під зеленими яворками ховати,
Камішами укривати.
- От ногами не пуййде і руками не вунзьме,
Ясно очима на небо не взгляне.
Він⁴⁾ на небо соглядає,
Словами промовляє:
Голова моя⁴²⁾ козацька,
Голова моя⁴²⁾ молодецька!
Ти пробувала в землях турецьких,
В вірах бесурменських⁴³⁾!
Деять ден у устах хліба-соли не маю,
На безвідді⁴⁴⁾ погибаю.
Тож не хмари наступали⁴⁵⁾,
Не дрібні дощи накрапали,
Як душа козацька, молодецька
Із⁴⁶⁾ тілом разлучилась.
Що тогді⁴⁷⁾ до його вовки-сироманьці
Біле тіло жваковали, [дохождали,
Орли чорнокрильці налітали,
У головках сідали,

¹⁸⁾ Куди за нами кінними братами втікати. ¹⁹⁾ На Савур-могили в'їзжають. ²⁰⁾ До роду ²¹⁾ і сам у го-
роды христіанськы прибуде. ²²⁾ А нехай ²³⁾ За кінними братами до роду утікати ²⁴⁾ Удобови ²⁵⁾ Наймень-
шого брата підоджднмо ²⁶⁾ выжидати. ²⁷⁾ В тернах та в байраках мнати. ²⁸⁾ Гей найменьший... пішениця.
²⁹⁾ Уже в терни. ³⁰⁾ прикладає, словами промовляє. ³¹⁾ Мої два ³²⁾ Признаку мені составляли — А нехай буду
знати — Куди за ними до роду втікати ³³⁾ поббігає — Ой на полівку вбігає. ³⁴⁾ Мене пішого ³⁵⁾ А їх кінних
³⁶⁾ стріляла-рубала ³⁷⁾ живцем ³⁸⁾ братів порубано, чи моїх братів постріляно ³⁹⁾ Да побила ⁴⁰⁾ Орли-чорно-
крильці. ⁴¹⁾ Покуль. ⁴²⁾ Голова ж тв. ⁴³⁾ Додано: А прійшлося на безхлібьи на безвідді погыбати. ⁴⁴⁾ На без-
відді, на безслідді. ⁴⁵⁾ Дод.: Не буйны вітры новівали. ⁴⁶⁾ Із грішным. ⁴⁷⁾ туды.

- На чорні кудрі наступали,
З-під лоба кари очі висмикали;
205) А ще зозулі налітали,
У головах сідали,
Як рідні сестри, ковали;
А ще дрібна птиця налітала,
Коло жовтої кості тіло ⁴⁸⁾ оббірала;
210) Вовки сироманці нахождали,
Жовту кість по балкам разношали.
По-під зеленими яворками ховали,
Камниами укривали,
Жалібнеєнко квилили-проквляли:
215) То ж вони ⁴⁹⁾ темний похорон отпавляли.
Уже два кінні козаки
До річки Самарки стали вибігати ⁵⁰⁾,
Стала їх темна нічка обіймати.
Тоді ж то старший братець словами промовляє:
220) Отут води погожи і трави хороши.
Очереті удобни й могили високи.
Станьмо, коні попасемо,
Покіль сонце обігріє,
Чи не прибуде до нас наш піший піхотинець ⁵¹⁾.
225) Тепер я на його велике милосердіє маю.
Усю добич із себе скидаю,
Його между коней хватаю,
—Було, братець ⁵²⁾, тоді хватать, як я казав,
А тепер уже девят ден хліб-сінь йів,—
230) Досі на світі немає.
Коній пустошам попускали,
Кульбахи під себе ⁵³⁾ слали,
Ружжа по комипах ховали,
Безпечно оддыхать полягали,
235) Святої зарі дожидали.
Як став божній світ ⁵⁴⁾ освітати,
Стали козаки на коній сідати,
Через річку Самарку ⁵⁵⁾ у землі християнські
270) пройізжати.
- Старший ⁵⁶⁾ братець промовляє словами:
240) Як будемо, брате, до дому ⁵⁷⁾, доотця, до матері
дохождати,
Як будем ім правду казати?
Будем ми ім правду казати,
Дак будуть нас отець-мати
245) До віку вічного проклинати.
А будемо ми перед йїм лгати,
То буде нас Бог відомо і невідомо карати.
А ⁵⁷⁾ так, брат, скажемо: не у одного пана про-
бували,
Не один хліб-сінь йїли;
Ночної доби з тяжкої неволі втікали.
250) Дак ми до його ⁵⁸⁾ зайізжали:
Уставай, братець, з нами,—казали,—з тяжкої
неволі втікати ⁵⁹⁾.
Дак він нам, будто, так сказав:
Утекайте ви, братця,
А я буду тут оставатьця,
255) Чи не буду лучшого щастя і долі собі мати.
Старий отець-мати помруть,
Дак будем на полу ґрунти-худобу паювати,
Не буде третій меж намі мішати.
Тее промовляли,
260) Воттіль поїізжали.
То ж не орлі чернокрильці заклекотали,
Як йїх Турки, яничари з-за могил напали,
Постріляли, порубали,
Коній здобичу назад завертали.
265) Полягла двох козаків голова вищше річки
Самарки,
А треття у Савур-могили ⁶⁰⁾.
А слава сяе ⁶¹⁾,—не умре і не поляже
Отинні і до віка;
Даруй, Боже, вам, господа,
270) Всім слущащим на многая літа ⁶²⁾.

М. Сперанскій, с. 4.

О. „Про Озівських братів“ („про піхотинця“).

1. Гей, у святу неділеньку 4 + 4
То рано-пораненько. 3 + 4
Гей, то не чорні хмари насту-
пали,
Не дробні дощі накрапали,
5) Гей, то не сиві тумани й уста-
вали,—
Як три брати з турецької,
Бусурменської, тяжкої неволі,
Із города Озова утікали. 4 + 3 + 4
3. Ой, то два брати кінних,
10) А третій брат менчий, піхоти-
нець,
За кінними братами й уганяє,
За стремена хватає,
До братів рече, слова промовляє.
4. Ой, то рече, слова промовляє,
15) Братами називає:
„Ой, брати рідненькі,
Голубоньки сивенькі,
Та станьте ви, хоч мало подо-
ждіте! 4 + 3 + 4
5. Гей, хоч мало подождіте, 4 + 4
20) Мене міждо себе 6
- На коні возьміте, 6
А хоч мало верст підвезіте!“ 5 + 4
6. Ей, середущий брат
А ще добре дбає,
25) До старшого коня повертає, 4 + 6
Ласкаве слово промовляє:
„Ой, брате рідненький,
Голубочку сивенький!
Ой, станьмо ми, хоч мало подо-
ждімо! 4 + 3 + 4
30) 7. Гей, хоч мало подождімо, 4 + 4
Міждо себе на коні возьмімо, 4 + 6
А хоч мало верст свого брата
підвезімо“.
8. Ой, то старший худо дбає, 4 + 4
До середущого коня повертає 6 + 6
35) І худо слово промовляє:
„Чи маєм ми ожидати,
То буде за нами | турецька, | бу-
сурменська,
А тяжка неволя вганяти,
Наше тіло сікти та рубати. 4 + 6
40) 9. Ой, то наше тіло сіктыта рубати, 6 + 6
Або будуть у тяжку неволю 4 + 6

⁴⁸⁾ Біло тіло. ⁴⁹⁾ вони козацький молодецький. ⁵⁰⁾ добігати ⁵¹⁾ пешаходець. ⁵²⁾ брат. ⁵³⁾ Під голови клали.
⁵⁴⁾ У полі світ, ⁵⁵⁾ Самарку переїзжати—У городи християнські утікати. ⁵⁶⁾ Ой тоді ж то старший. ⁵⁷⁾ А хнба.
⁵⁸⁾ До його будто. ⁵⁹⁾ казали.—У городи християнські до роду утікати. ⁶⁰⁾ Что такое „Савурь-могила“ піввец
точно не знаєт: „Гора, чи що, бліско Запорожжю; кажуть, из-за порогами“, как ему сказал какой-то его знако-
мый Яворскій. Прим. Сперанського. ⁶¹⁾ сяе ⁶²⁾ р. 269—70: Даруй, Боже, мыру хрещеному на многая літа.

- Конем завертати, 6 95) На біле каміне
То лучше нам брата свого мен-
чого 4 + 7
Та по вік у вічі не забачати. 6 + 5
15) 10. Гей, то вже нам брата свого мен-
чого
По вік у вічі не вбачати.
Чи маєм ми те хазяйство 4 + 4
На три часті розділяти,— 4 + 4
Будем на двох розділяти, 4 + 4
50) У двох паювати, 6 105) Чи маєте мене покидати,—
А батькові-матері неправду ви-
являти.
11. Гей, то будем батькові й матері
Неправду, виявляти,
Гей, то будем ми казати:
55) Хоча ми вмісті пробували. 5 + 4 110) 20. Ей, став брат ставати на Са-
Одному цареві присягали, 6 + 4 марці, 6 + 4
Ми-ж свого менчого брата
А за дв'ять років не забачали". 6 + 5
12. Ой, то середущий брат
60) А ще добре дбає,
До старшого словами промовляє.
Ласкаве слово промовляє,
Сльозами проливає:
„Ой, брате рідненький,
65) Голубочку сивенький!
Як то нам батькові неправду
виявляти?!"
13. Ой, то дарую тобі, брате, 5 + 4
І мою часть поживати,— 4 + 4
А я не буду свого брата най-
менчого
70) А в чужій чужині покидати". 6 + 4
14. Ой, то бігли вни день не два,
Не три, не чотирі;
Як стали до лісів добігати,—
Гей, то став середущий брат
75) Словами промовляти, 3 + 4
Сльозами проливати: 3 + 4 130) А пішому піхотинцеві,
„Ой брате рідненький,
Голубоньку сивенький!
Тут луки великі 6
80) І трави зелені, 6
Станьмо ми, коні попасімо! 3 + 6
15. Гей, то станьмо ми, коні по- 5 + 6 135) А найменшому брату,
пасімо,
Свого менчого брата,
Пішого піхотинця, підождімо!"
85) Гей, то старший брат худо дбає.
До середущого словами промо-
вляє,
Та із-за плеча нагайкою крає.
16. „Гей, чи маєм ми єго ожидати. 5 + 6
То будем ми врем'я теряти,—
90) Лучше будем поскорійше 4 + 4
А з сих градов й утікати". 4 + 4 140) А меншому брату,
Пішому піхотинцеві,
На прикмету покидає. 4 + 4
17. Ой, то менчий брат, пішний піхо-
тинець, 5 + 6 25. Як стали до Савур-могили до-
бігати,
На Савур-могилу ісхождати,
Гей, то став середущий брат
Словами промовляти,
Сльозами проливати:
„Ей, то тут то степи великі
І трави зелені:

- 150) Станьмо ми, козацькі коні | по-
пасімо,
Сами оддихнімо,
А свого менчого брата
На останній дорозі підождімо!“
1 + 3 + 4
26. Ой, то став середущий [старший] брат
155) Словами промовляти:
„Чи маєм ми ожидати,
То будем урем'я теряти;
А будем додому приїжджати,—
Батькові-матері будем неправду
виявляти“.
- 160) 27. Гей, то менчий брат, пішій пі-
хотинець, 5 + 6
За кінними братами вганяє,
Як став на Савур-могилу добігати,
На Савур-могилу ісхождає,
На сонце поглядає:
165) „Гей, і сонце високо
І дом далеко,
Та вітер повіває,—
Мене, бідного козака,
А з білих ніг валяє.
170) 28. Гей, то мабуть в-останнє оддыхаю,
Та буду спочивати,
Бо вже перше безхліб'є,
Друге безвіддє,
А третє бездорожа.
175) 29. Бо вже дев'яті сутки,
Як я хліб поїдав,
Гей, то дев'яті сутки,
Як я воду пивав;
Ой, мабуть уже не буду | одди-
хати.
- 180) На могилі помірати...“ 4 + 4
30. Ой, як став спочпвати,
Та стали з чужої сторони
Орли налітати,
Ей, то на кучері сідають,
185) А з-під лоба очі винімають... 6 + 4
31. Ей, вовки-сіроманці набігають,
У вічі заглядають...
Ей, то став словами промовляти,
Сльозами проливати,
190) Вовків-сіроманців братами називати:
32. „Ой, орли сизокрили,
Брати рідненькі!
Вовки-сіроманці, | підождіте, 6 + 4
Поки моя душа з тілом розлу-
читься!“ 4 + 4 + 4
195) 33. Як став Господа милосерного
умоляти,
Та став молитви сотворяти:
„Гей, та прийми мою, Господи,
душу!
А вам, вовки-сіроманці 4 + 4
Моє тіло пожирати 1 + 4
200) І кости в кущах розносити, 5 + 4
В сиру землю загібати... 4 + 4
34. А вам, орли сизокрили,
Моєю кров'ю запивати... 4 + 4
Та не було ту ні людини, 5 + 4
205) Ні близької сусідини, 4 + 4
Та ні брата, ні сестри,
Ні отця, ні неньки,
Ні вірної дружини,
Щоб моє тіло | прибрати, 5 + 3
210) А в спру землю поховати...“ 5 + 4
35. Гей, то тільки зазуля сива сі-
дала,
Та та кувала, | общебетала,
Отцеві й матері (всього не нака-
зала або в саду на... наказала).
36. Ей, у саду кувала, | щебетала,
215) Батькові-матері про їх сина спо-
гадала.
37. Як стали старші сини
Додому приїжджати,
Як став старший син
У дом ухаждати,
220) Батькові-матері неправду вияв-
ляти:
38. „Хотяй ми, отець та мати,
Одному цареві | присягали, 6 + 4
Так не в одному місті | пробу-
вали,
А менчого брата,
225) Пішого піхотинця,
А за дев'ять років не заба-
чали“.
39. Гей, то середущий син
У дом ухаждає,
Батькові й матері правду ви-
являє,
230) Сльозами проливає:
„Гей, хотяй ми, отець та моя
мати,
Одному цареві присягали,
То ми вмісті бували
А в плін попали,
235) А з города, із Озова,
Із пліну й утікали.
40. Ой, із города, з Озова,
Із пліну втікали,
Ми-ж свого брата менчого,
240) А пішого піхотинця,
А по тій дорозі покидали“.
6 + 4
41. Став отець та мати
Словами промовляти, 3 + 4
Сльозами проливати, 3 + 4
245) Своїх синів клясти-прокли-
нати:
42. „Гей, то бодай то ви щастя-до-
лі | не мали,
Як ви свого брата
А менчого, ще й найменчого,
А по тій дорозі покидали!“ 6 + 4
250) 43. Стали старшого сина
З подвір'я зсилати,
А менчого сина | поминати.

Гей, сотвори то йому, Господи,
вiчню пам'ять,
А вiсiм слухаючим головам
255) На многая лiта!
44. Ой, то став старший син
Словами промовляти, 3 + 1

Сльозами проливати: 3 + 4
„Ей, то лучше було, брате най-
менчий,
260) А з тобою вiстi номiрати...“ 6 + 4
Ф. Колесса, I, с. 157.

П. „Про пiхотинця“ (фрагмент).

1. Ой, не тiмнiй тумани то налягали. 5+3+5
Та це дiббiй дiбники ой накрапали.— 5+3+5
То три братi з турецької землi,
З бусурменської невiри
5) Утiкали, й утiкали, 4+4
2. О, два брати то на конiх, 4+4
Третьй пiший-пiхотинець; 4+4
Своiх братiв він доганяє, 5+4
Мiждо конi й убiгає, 4+4
10) За стремiна їх хватає, 4+4
Сизими голубами пазиває: 3+4+4
3. „О, братi моi рiднiйкi,
Голубчики сизiйкi!
Станьте ви, конi попасiте,

15) Менi, менчого брата,
Пiшого пiхотинця, обождiте!
О, хоч на свої конi молодiцькiй,
Добрiй, козацькiй возьмiте,
Та одну мiлю верет подвезiте!
20) 4. А хоч моє козацьке-молодецьке тiло
Врагiм на поталу не пустiть!“
5. О, два брати скiро з невiлi й утiкали.
З гiрода й Азова,
З турецької вiри, 7
З бусурменської вiри 7
26) Утiкали, й утiкали. 4+4

Ф. Колесса, I, с. 177.

Р. „Про пiхотинця“ (фрагмент).

1. Ой! ой, то не пiли шийли,
О, то не тумани й уставали,— 6+4
Ой, то три братi з землi турецької,
З вiри бусурменської,
5) З тяжкої невiлi утiкали. 6+4
2. Ой, два конних, третiй пiший пiшенiця, 4+4+4
Як дужая чужениця: 4+4
Ото за конними й уганяє, 6+4
За стремiна хватає.
10) Та до їх словами промовляє: 6+4
3. „Ой! братчики моi рiднi,
Голубоньки-ж сiй!
Станьте собі, конi попасiте, 1+6

15) Найменшого брата,
Пiшого пiхотинчика, обождiте,
Хоч на конi та возьмiте, 4+4
В христiянськiй городi подвезiте!
4. Ото, брати, то я буду знати. 4+6
Куди то з землi турецької,
20) З вiри бусурменської,
З тяжкої невiлi
В христiянськiй городi
До отця, до неньки прибувати. 6+4
5. А не хочете на конi й узяти.— 5+6
25) З пiлч головоньку iзнимайте!“ 5+4

Ф. Колесса, I, с. 178.

С.

Е полем, полем чигринським, битим шля-
хом калейнським
А тогда то утекав полчок мал-невеличок.
Да три братики радненьки, галубчики си-
веньки, товариши-же сердешни.
Два братики конная кананица, а третiй брат
пам'iжда їмн п'iшная пешаница,
5) Да так, ек чужая чуженица.
А він бежить-пудбегает, слезна плаче-
ридає, стиха славами прамавляє.
„Ой братики маi радненьки, галубчики си-
веньки, товариши-же сердешни,
Да станьте коней ви палас'те, мене, мен-
шого брата, зажд'те¹⁾,
И с сабою на конi вазьм'те i по помилi
в гарада християнски да аццa-матери-же
пудвез'те.
10) Або минi, меншому брату галiвку с пл'ч-
же ек галку зним'те,
Да не падайте-же Туркам безбожним мене
на паталу“.
А старши брат невелике всердiє має,

гойстру шаблю винiмає, на тавмак на-
кладає
Да свайму меншому брату голуу стинає.
А середiльши брат велике всердiє має,
15) Голою рукою за м'яч хватає:
„М'яч твая не азьми, рука твая не знимi,
Хоч м'яч твая їзьме, то рука твая не зниме,
Душа наша грехув не скупить“.
Тадi середiльши брат велике всердiє має.
20) Слезна плаче-ридає, стиха славами пра-
мавляє:
„Братику мiй радненьки, галубчику си-
веньки, товаришу сердешни:
Ек будем ми в гарада християнски при-
бувати,
Еку ми будем аццa-матери правду казати
Аб свайму меншому брату?“
25) А середiльши брат каже:
„А таку ми будем аццa-матери правду
казати,
Що не в адного Турчина ми бували.
Не адну хл'б-сiль уживали.

¹⁾ Ї є тут дифтонгічний звук іе. Характеристику його див. в описі О. Курило, Фонетичні та деякі морфологічні особливості говірки с. Хоробричів, Київ, 1924, с. 16—20.

- Дак ми адин аб аднаму-же й не знаємо.
30) Да не нумо ми коней папасать,
Да не нум-же его абжидать.
І не нум ми его ис сабою на коні брати
Да д ацпа-матери прибувать,—
А будем ми лучче в терни да байраки
в'єжджати,
35) Тернам да байракам верхи стинати
Да свайму меншаму брату на прикмету-
же пакидати“.
А в'єжджали ани в терни да байраки
Да в трейті казацкі маладецьки признаки.
Тернам да байракам верхи стинали,
40) Свайму меншаму брату на прикмету-же
й пакидали.
Виєжджали вани с тернів да з байракав
Вибежали вани на степа Самарські на
паля Муравські,
Не стало им не тернів не байракав
Не трейтіх маладецьких-же признакав.
45) А середільши брат велике всердіє має,
Чирвону китайку на сабі нариває
Да свайму брату меншаму на прикмету-
же пакидає.
А тєгда менши брат бежить-пудбегає
Убега він у терни да в байраки,
50) Да в трейтіє казацкі признаки.
Впбега він на степа Самарські, на паля
Муравські,
Да не стало єму не тернів, не байракав,
Не трейтіх казацких признакав.
А він-же бежить він пудбегає, чирвону
китайку знахаждає
55) Ёк серденьку прикладає, горка плаче-
ридає,
Стиха славами прамавляє:
Ах братіки маї радненьки, галубчики си-
веньки, тавариши-же сердешни
Чи вас парубана, чи вас пасѣчена
Ёкби я вас мог изнахаждати,
60) Дак мог-би вас хоть на калѣна у сиру
землю схаранити
А ще таго-ж то казак не знає,
Шо єго в полі при битій дарозі три па-
годі спаткає:

- Перва пагода—бєсхлѣб'є,
А друга пагода—бєзвѣдѣ
65) А трейтя пагода—казацке-же маладецьке-
же бєзгалѣв'є.
А ще він бежить-пудбегає,
Пудбега він да Савур-магила:
„Ах ти Савур-магила, да будж-же ти минѣ
на чужій старані атець-мати радіма“.
Як сєє казак згаварив, так барске избаяв:
70) Нагами не пѣйде, руками не зніме, га-
лави-же завсїм не зведе.
Сизаперли арли налетали,
Твар єго зневажали.
А він ще непишен бував, да свої біли
руки в кармани пасилав, да без міри по-
раху набирав да без міри в пуштон на-
кладав,
Да свайм гостям нев'ѣрним гастинца-же
пасилав:
75) „Гості-ж маї нев'ѣрние, арли сизаперлие,
Тагда ви будете налетати, буде знизу
з Нистра вѣтер павивати,
І буде чорна (вар. синя) хмара наступати
І буде дрібен дорщик накрапати.
І тагда мая душа с тѣлом прашченє буде
мати“.
80) Як сєє казак згаварив
Так з Нистра вѣтер павиває
Синя хмара наступає, дрібен дорщик
накрапає
Тагда сизаперли арли налетали, на куд-
ли єму наступали, з лоба кари очи ви-
тягали, твар єго казацку, маладецьку зне-
важали.
Тѣло єго християнське да кості па чи-
стаму полю растаскали.
85) А снє два братіки радненьки, галубчики
сивеньки, тавариши сердешние,
Прибежали вани да рѣчки Салтанки, да
криници Валганки.
Там їх парубана, там їх пасѣчена,
І велики скарби з їх пабрата,
І всѣм тром слава і держава
90) Вѣжня (вічная) памєть¹⁾.
Запис О. Курило від С. Панченка.

Т. Дума про трьох братів Озовських¹⁾.

Ой із города из Озова утікав мал пол-
чок, бул невеличок²⁾.
Ёк було собі три братіки родненьки,
голубчики сивеньки, товариши
сердечні³⁾
То два братіки кінная конаница, треті
брат п'їшая пешаница, да так-же
єк чужая чужаница

Шо ти два братіки їдуть-поежджають, а
менши (вар. трейті) брат бежить-
пудбігає, стиха словами промовляє⁴⁾:
5) „Братіки мої родненьки, голубчики си-
веньки, товариши сердечні,
Станьте й коней понасіте, мене, меншого
брата, воздіте, да с собою⁵⁾
на коні возьміте,

¹⁾ Неоднакові фонетичі форми одного слова—не помилка: так показував співець. О. К. ¹⁾ Сей-же текст записала і Л. Шевченко підчас побуту П. Кулика в Києві в листопаді 1926 р.; різниці між записами дуже невеликі; подаємо їх тут як варіант Т₁. ²⁾ Т₁: Із города, із Озова був полчок, мал невеличок. ³⁾ Подані тут незвичні форми пояснюють книжним впливом: кобзареві інколи поводир його читав думи з книги Д. Ревуцького: Українські думи і пісні історичні (примітка О. Курило). ⁴⁾ Мабуть замість: ізгорда, кобзар поясняв: із сердца, сердито (прим. О. К.). ⁵⁾ Т₁: і с собою.

- У города у християнськи мене хоть по помилі (по милості, прим. О. К.) мене-ж⁶⁾ пудвезіте“.
- Тогда то старши брат ізгора⁷⁾ промовляє:
„Напо ми будем коней попасати, свого меншого брата ждати.
- 10) Сами (вар. лучче) ми будем удвох у городи⁸⁾ християнськи прибувати
Да напол будем худобу пайовати
Й а трейтюю чась поміждо собою.
Середільши брат стиха словами промовляє (вар. одвічає⁹⁾):
„Ходж-же ми сами будем в города християнськи прибувати (вар. Ходж-же ми сами будем прибувати)
- 15) Да напол худобу будем пайовати,
То до в'їку в'їшнього ми не будем-же мати,
Бку ми оцу правду, матери будем казати?“
„Не в одній Турещині пробували,
Не один хліб-соль уживали,
- 20) Да не знаєм один об одному, де хто дівся“.
Тогда то менши брат бежить-пудбігає,
Стиха словами промовляє:
„Братіки мої родненьки, голубчики сивеньки, товариши сердечні,
Станьте, коней попасіте, мене меншого брата зождіте¹⁰⁾
- 25) І с собою на коні возьміте¹¹⁾,
В города в християнськи мене хоть по помилі пудвезіте:
А коли головку мині іс пліч ек галку ізніміте,
Да не подайте-ж мене Туркам безбожним мене на поталу“.
Тогда то старши брат іспуд правого бока м'їч вимає,
- 30) Середільши брат голою рукою за м'їч хватає
Да ще стиха словами промовляє¹²⁾:
„М'їч твоя не возьмі і рука твоя не здимі,
А ходж-же (вар. А хоч) м'їч твоя візьме і рука твоя здимає,
То до в'їку в'їшнього наша душа греху¹³⁾ не скупницца.
- 35) Лучче-ж ми будем їхати-поежджати,
Тернам да бар'якам¹⁴⁾ (байракам: це сосницька форма, О.К.) будем верхи стинати
Да своїму меншому брату будем на примету покидати“.
- Внежджали вонп на стипа Самарськи, на поля Муравськи,
Не стало їм не тирнов, не бар'яков, не трейтіх козацких-же молодецких-же признаков.
- 40) (Тогда то) середільши брат великеє усердіє має,
На собі чирвону китайку пориває
Да меншому брату на прикету¹⁵⁾ ему покидає.
А менши брат бежить-пудбігає,
Чирвону китайку знахождає,
- 45) Да к щирому своїму серцу прикладає,
Стиха словами промовляє¹⁶⁾:
„Братіки мої родненьки, голубчики сивеньки, товариши сердечні,
Да чи вас постреляли, чи вас порубали, чи в катержну роботу побрали?
Що мог-би я вас изнаходити,
- 50) То в сиру землю (у вар. додано хоть) по коліна мог-би схоронити“.
А він козак уп субі не знає¹⁷⁾,
Що його в чистим (зам. чистім, О. К.) полі трое й нещастьов споткає.
Первое нещастє бесхліб'є, друге безвїддє, а трейтє козацке-же молодецке-же безголів'є.
І виходить він на чистє поле ик Савур-могилі¹⁸⁾:
- 55) „Савур-могила, Савур, буд-же мині при нещасній (зам. нещасній, О. К.) годині отец ек мать¹⁹⁾ родниє²⁰⁾“.
Ек він сєє зговорив, так²¹⁾ баздер добри учинив,
Ногами не пїйде, руками не здийме, голови козацкої молодецкої він уже пїдніме.
Тогда то сизоп'їрли орли налетали, на чорніє йому кудли наступали да з лоба г'лаза²²⁾ винімали.
А козак непишен бивав²³⁾, згора уставав да безм'їру в пістони²⁴⁾ пороху покладав,
- 60) Да гостям своїм нев'їрним гостинець-же він їм слав²⁵⁾:
„Орли ви мої сизоп'їрли, гості ви мої нев'їрни.
Тоді (вар. Тогда) ви будете прилетати

⁶⁾ Т₁: по-помилі до отца й матері, мене в города християнськи підвезіте. ⁷⁾ Т₁: старши брат середульшому із гора. ⁸⁾ Т₁: Будем сами в города. ⁹⁾ Рядки 13—18 в Т₁:

Середульши брат на старшого брата промовляє
Братіку муй родненький, голубчику сивенький, товаришу сердечний
Хоч-же ми сами будемо прибувати, як мн отцу матері
Да такую будем правду казати: не в одной Турещині пробували.

¹⁰⁾ Т₁: брата с собою возьміте. ¹¹⁾ Рядки 25—28 Т₁:

А не дайте Турку безбожнику мене на поталу

А коли... головку мені ісплеч, як галку ізніміте

¹²⁾ Т₁: додано: Братіку муй родненький, голубчику сивенький, товаришу сердечний. ¹³⁾ Т₁: гереху. ¹⁴⁾ Т₁: бар'яком верхи. ¹⁵⁾ Т₁: приміту покидає. ¹⁶⁾ Т₁: Да ще стиха... ¹⁷⁾ Т₁: А козак. ¹⁸⁾ Т₁: Доходить він до Савур могили. ¹⁹⁾ Т₁: Савур, Савур ти Савур могила. ²⁰⁾ Т₁: як отец і мать. ²¹⁾ Т₁: дик. ²²⁾ На моє запитання, чому „г'лаза“, а не очі, кобзар відповів: „г'лаза краще, очі некрасиво“. О. К. ²³⁾ Т₁: да з гора. ²⁴⁾ Т₁: да в пістони без міру. ²⁵⁾ Т₁: гостинець слав.

(вар. налетати), як моя гр'їшна
душа не тілом буде прощення
мати ²⁶⁾.
Ізнизу із Нистра стиха в'їтер повиває,
добен дорщик накрапає ²⁷⁾, синя
ї хмара наступає.
Тоді (вар. Тоді) гр'їшная ²⁸⁾ душа коза-
чка молодецка не тілом проше-
не-ж вона має.
65) Тоді (ї а) ти два братіки їдуть-поєж-
джають
Доежджають вони до криниці Салтанки,
до р'їчки Валганки.
Тоді то середїльши брат велике всер-
діє має,
На старшого брата стиха словами про-
мовляє ²⁹⁾:
„Братіку мій родненьки, голубчику си-
веньки, товаришу сердечни,
70) Стальмо, коней попасімо, свого меншого
брата изождімо ³⁰⁾,

С собою на коні возмімо, в городи в
християнські (їого) по помилі
їого пудвезімо,
Та не подаймо брата свого Туркам без-
божним на поталу.
(А) вони оп собі нічого не знають ³¹⁾,
Що їх позаду ³²⁾ турецька погоня ³³⁾ здо-
ганяє,
75) Тоді то їх постріляли и порубали,
б'їлою сирицею назад руки пов'я-
зали, синім аксаментом-же їлаза
вже засипали ³⁴⁾.
Що ти два братіки померло коло р'їчки
Валганки, коло криниці Сал-
танки ³⁵⁾,
У тяжкій неволі.
А менши брат помер у чистим полі на
Савур-могилі
79) І всіх православних християн много льєт
у світі їм прожити ³⁶⁾.
Запис О. Курило від П. Кулика.

У.

(запис 12 липня 1924 р.)
1. А в городі Зазові
там жила баба Лазова:
Ана жила-праживала,
трох синів мала,
Дай на вайну
виправляла.
2-а. Дак два браття то мали по киниці
А третій брат піша-пішаниця.

(запис 26 серпня 1924 р.)
1. (так, як і в записі 12 липня 1924 р.,
але далі—замість 2-а нижче наведений ря-
док 2-б і далі).

2-б. Дак старши ї пудстарши сини
мали тай по каниці
А менший брат—
піша-пішаниця.
3. То менший брат—
за старшими вганяє,
за стремена хватає,
до ножок їм припадає,
старших братов своїх вмоляє:
4. — «Брати маї радненькіє,—
галубкі сивенькіє,
Станьте ви коні попасіте,
а мене на коні вазмієте».

(Більш він не знає).

Запис Б. Луговського від Г. Костюченка.

Х. Поб'їг трехъ братьевъ изъ Азова.

(Слова і речення, додані Срезневським з вар. Б. означені розбитим прифтом, слова, змінені зовсім довільно,
означені курсивом).

Ой *тоді* то не сиві тумани вставали, то зъ города Азова три брата зъ тяжкою неволи Турецькою втікали.
То брати старші рідні, обидва кінні, а найменший братъ піший піхотою за кінними братами уганяє, на сирі
коріння, на білі каміння ніжки свої Козацькі посіває, кровью сліди заливає, до кіннихъ братівъ уганяє, за
стремена хватає, дрібними слезами обливає; словами промовляє:

— Брати мої старші, рідненькі! Прошу я васъ, хочъ трішке надождите, коні свої Козацькі попасіте,
мене, найменшого брата мійже себе на коні возміте, до города Хрестянського хочъ мало підвезите, не хай-же я
буду знати, куду въ городи Хрестянські до отца до матки дохожати! Прошу я васъ, брати мої старші, хоча мене
на копей возміте, хочъ мні зъ плечъ голову здійміте, въ чистому полі тіло Козацьке схороніте, птиці ї звірю
на поталу не пустите.

То старший братъ тое зачуває, до найменшого брата словами примовляє:

— Брате наш, найменший, рідненький! Рука наша не здійметься, серце не зосмілється. Булатна шабля не
їме тебе, найменшого брата рубати, лучше будемо, брате, тернами та байраками гуляти, будемо тобі верховіття у
тернівъ стинати, будемо тобі на признаки на пляху покидати.

²⁶⁾ Т₁: моя буде душа грешна іє тілом прощення мати. ²⁷⁾ Т₁: дощик покращає. ²⁸⁾ Т₁: Тоді душа.
²⁹⁾ Т₁: брат на старшого брата стиха словами промовляє. ³⁰⁾ Т₁: Меншого брата свого заждімо. ³¹⁾ Т₁: об собі
не знають. ³²⁾ Т₁: їзаду. ³³⁾ Спершу сказано „погода“, а коли я спиталася, чом „погода“, мабуть треба
„погоня“, коззар відповів: „Можна ї погоня“, а вже вдруге ї сам співав „погоня“. О. К. ³⁴⁾ Т₁: порубали, назад
руки. ³⁵⁾ Т₁: коло криниці Салтанки, а річки Валганки, у тяжкій неволі ³⁶⁾ Т₁: Усього піддержіть усіх
православних християн много літа їм прожити.

То бігли ті брати не день, не два, не три й не чётыре, а найменьшого пѣшого брата на Азовському степу покидали; *а якъ* стали съ тернівъ, зъ байраківъ выбѣгати, *и того й сѣго* найменьшому брату на признаки покидати. То середульшій братъ старшому брату словами промовляє:

— Брате мій старшій, рідненькій, прошу я тебе: тутъ травы зелені, води здорові, очереты удобні! Станьмо хочъ мало не много коні свои попасімо, свого пѣшого брата хочъ трохе надождімо, на коней возьмімо, въ города Хрестьянські хочъ мало надвезімо. Нехай-же нашъ найменьшій братъ буде знати, куды въ города Хрестьянські до отця до матки дохожати.

То старшій братъ до *середульшого брата*¹⁾ словами промовляє:

— Брате мій середульшій рідненькій! якъ будемо²⁾ свого брата пѣшого надждати, то буде за нами зъ города Азова велика погоня уганяти, буде насъ кінныхъ братівъ доганяти. буде насъ на три штуки рубати; або буде насъ въ гіршу неволю живьёмъ завертати, а нашого найменьшого пѣшого брата буде въ тернахъ, въ байракахъ на спочинкахъ мипати,—то мы свого брата пѣшого невеземо, и сами зъ Азовської Турецької неволи не втечемо.

То той середульшій братъ добре дбає, одинъ на собі каптанъ має, та зъ підъ того жовті та чѣрні кити видирає, своему найменьшому братові по пляху покидає. Тоді бѣгъ той найменьшій братъ не день, не два, не три й не чётыре,—ставъ зъ тернівъ, зъ байраківъ выбѣгати, ставъ жовті та чѣрні кити зъ підъ каптана знахожати. Въ руки хватає, дрібними слезами обливає, словами промовляє:

— Ой не дурно моихъ братівъ китиці по пляху валяються! Певно, моихъ братівъ обоихъ на свѣті не має. Певно, за ними зъ города Азова погоня уганяла, моихъ кінныхъ братівъ доганяла, на три штуки рубала; або їхъ ще въ гіршу неволю живьёмъ завертала; а мене пѣшого у тернахъ та байракахъ на спочинку минала. Коли-бъ мині Богъ помігъ хоча їхъ тіло не живос у степу знахожати, могъ-бы я їхъ тіло Козацьке у степу поховати, птиці й звѣрю на поталу не подати. Ой, годи-жъ мині за кінними братами уганяти; часъ мині Козацькимъ ногамъ пильгу дати.

Що одно безводье, а друге безхлібье, а третє буйный вѣтеръ въ полі повѣває, бѣдного Козака зъ ногъ валяє. Ставъ тоді найменьшій братъ пѣшию свою Козацьку голову склоняти! Стали тоді сизокрилѣ орлы налітати, на чѣрны кудри наступати, зъ лоба очи выдирати. То вінъ добре дбає, до *сизокрилѣхъ орлѣхъ*³⁾ словами промовляє:

— Ой вы, орлѣ сизокрилѣ, вы, гости не любі й не милі! Изождите хочъ мало не много; якъ буде душа зъ тіломъ разлучатися, тоді будете налітати, зъ лоба очи выдирати.

Тоді ще й дрібна птиця налітала, коло жовтої кости тіло обдирає. *Ще й* золуш⁴⁾ налітали, у головахъ сѣдали, якъ рідні сестры цуковали. Ще й вовки сіроманні нахажали, жовту кость по балкахъ, по тернахъ розношали. жалобненько квилили, проквѣляли. То-жъ вони усї Козацькій похоронъ одправляли.

Стали кінні брати до городівъ Хрестьянськихъ дохожати, стала къ їхъ сердцямъ велика туга налягати. То середульшій братъ до старшого брата словами промовляє:

— Братіку мій старшій рідненькій! Не дурно къ нашимъ сердцямъ велика туга налягає: певно нашого брата меньшого⁵⁾ на свѣті не має. Якъ будемо, брате до свого отця й до матери дохожати; якъ будуть вони насъ пытати, то що, брате рідний, станемо казати?

То старшій братъ до середульшого промовляє:

— *Скажемо*: мы не въ одного Пана въ неволі бували, ночной *пори* зъ неволи втікали, ёго сонного будили. не збудили; та тамъ ёго у неволі й zostавили.

То середульшій братъ тое зачуває, до старшого брата словами промовляє:

— Якъ не будемо отцю и матери правды казати: то буде насъ отцевська й материнська молитва карати.

Тоді старші брати у *ліси* Самарські *зайзжали*, по надъ річкою Самарью опочивку собі *мали*, коней *попасали*. Въ той часъ безбожныи бусурманы набѣгали, *та й* тѣхъ двухъ *братѣхъ* *піймали*, у *кайданы* заковали, на *степу* розвѣзали; *а після* тіло Козацьке карбовали, у чистому полі роскидали, головы на саблі вздѣймали, *та* *глугозали*.

Отъ-же то, Панове, хоча й легли, *полегли* головы трехъ братівъ; та слава їхъ не помре міжъ Царями, міжъ Панами, міжъ православными Хрестьянами.

Дай, Боже, міру Царському, міру Хрестьянському, всѣмъ здравіе на многа літа. *Аминь*.

Запорожская Старина, I, с. 94.

У. Побѣгъ трехъ братьевъ изъ Азова.

(стрічки і слова, змінені Максимовичемъ свобідно, не взяті зъ основнихъ варіантівъ Б і В, означені курсивомъ).

- Изъ города изъ Азова не великіи туманы вставали.
(рядок 1В)
1) Три брата рідненькихъ зъ *тѣхъ* *неволи* *втікали*.
(два кінныхъ; третій пѣшій за ними підбѣгає, (3В)
На сыре кореня, на бѣлс камѣня (7, 8В)
5) Ножки свои козацькіи *поставляе*, кровью слѣды *заливає*, (9,10В)
До кінныхъ братівъ добѣгає, словами промовляє.
(11В + 5В)
«Станьте вы, братця! коней попасьте, мене *по-*
дождѣте, (6,7В)
Зъ собію *возьмайте*, до *городівъ* *хрестьянськихъ*
підвезѣте. (8,9В)
То середульшій тѣе *зачуванъ*, старшого *пытавъ*:
(10,11В)
10) То старшій ёму *словами* промовлявъ. (12В)
«Чи *еще-жъ* тобѣ не далася тяжкая неволя знати?..
(13В)

- Якъ *будемъ* мы брата дожидати, (14В)
Буде насъ *погоня* доганяти, *буде* насъ стреляти.
рубати, (15,16В)
Абѣ въ тяжкой *работѣ* *будемъ* *пропадати*. (17В)
15) «Колі-жъ мене, братця, не *хочете* *ждати*— (18В)
Ставъ *меньшій* промовляти— (19В)
То *прошу* васъ, братця: на *праву* *сторону* *звертайте*.
(20В)
Паблі изъ *пѣхъ* *винймайте*, *тѣло* *моє* *порубайте*,
(21,22В)
Въ *чистѣмъ* *степу* *похováйте*, (23В)
20) *Звѣрю* *да* *птицѣ* *на* *поталу* *не* *дайте*!» (24В)
То *середульшій* *тѣе* *зачуванъ*, (25В)
Словами *промовлявъ*: (26В)
«Сѣбѣ. *брате*, *изъ-рѣду* *нигдѣ* *не* *чували*, (27В)
Щобъ *рѣдию* *крівью* *паблі* *обмывали*, (28В)
25) Абѣ *острымъ* *спісомъ* *опрошѣне* *брали*» (29В)
«Колі-жъ *не* *хочете*, братця, мене *рубати*, (30В)
То *прошу* васъ, братця, якъ *будете* *до* *байраківъ*
прибувати, (31В)
Тернівѣ *вѣтки* *въ* *запѣлье* *рубайте*, (32В)

1) Вар. В «Къ середульшему». 2) Вар. В «будемъ». 3) Вар. В «Къ...» 4) Маб. зозулі. 5) Пропущено «живого».

- Мені признаку покидайте!» (33В)
 30) То вже два казакі в байраки вѣзжає: (34В)
 Середульшій братъ милосѣрдіє має: (35В)
Верховѣтя у терновѣ зтиняє,
 Меньшому брату примѣту покидає. (37В)
 А якъ стали на Муравській шляхъ вѣзжати. (38В)
 35) Нѣчѣмъ ёму признаковѣ покидати: (39В)
 Вонъ червону китаїку зъ-підъ жупана видирає. (40В)
 По шляху розкидає, мѣньшому брату примѣту зоставляє. (41,42В)
 То якъ ставъ пѣшехóдець зъ терновѣ виходити. (43В)
 Ставъ червону китаїку находити: (44В)
 40) У руки хватає, дробними слѣзами обливаетъ. (45В)
 «Не-дурно, промовляє, червона китаїка по шляху валіє, (45,46В)
 Мабуть моїхъ братовѣ на свѣтѣ немає!.. (47В)
 Мабуть за ними зъ города Азова погоня *вставала,* (48В)
 Менѣ вѣ тернахъ на спочивѣ минала, (49В)
 45) Братовѣ моїхъ доганяла, *стрѣляла, рубала!* (50В)
 Колибъ менѣ Богъ (51В)
 Милосѣрдий помòгъ (52В)
 Тѣло козацьке находити, (53В)
 Вѣ чистòмъ *стену* хоронити!» (54В)
 50) Що одно безвòдье, друге безхлѣбье, } (82В)
 Третє буйный вѣтеръ вѣ полѣ повѣває, }
 Бѣдного козака зъ нòгъ валіє... (83В)
 «Ой годѣ-жъ менѣ за кòнными братами уганяти. (80В)
 55) Часъ менѣ козацькимъ ногамъ полъгу дати!» (81В)
 То тее промовлявъ, до Саворь-могили *прибувавъ.* (55,56В)
 Пòдъ Саворь-могилою спочивавъ. (58В)
 Вѣ той часѣ сизы орлы налетѣли, (59В)
 Пильно вѣ очі козаковѣ заглядали. (60В)
 Кòзакъ тее забачає, (61В)
 60) Словами промовляє: (62В)
 «Орлы сизò-пѣры, (63В)
 Гòстї мой милї! (64В)
 Прощу я васъ тогдї налетѣти, (65В)
 Зъ лòбу очі менѣ выскькати, (66В)
 65) Якъ не бóду я свѣта Бòжого видати..» (67В)
 То тее промовлявъ, (68В)
 За часѣ, за годїну милосѣрдому Бòгу дóшу оддавѣ. (69В)
 Тогдї орлы налетѣли, зъ лòбу очі выскькали (70,71В)
- Тогдї ще й дробна птїця налетѣла, (95В)
 70) Коло жòвтої кòстї тѣло оббїрала. (96В)
 Вовки-сѣроманьцї набѣгали, тѣло козацьке рвали, (72,73В)
 По тернахъ, по *балкахъ* жòвту кòсть жваковали, (74В)
 Жалòбнєнько квилили, проквилили: (102В)
 Тò жъ вонѣ козацькї похорòчы одиравляли! (103В)
 75) Тє-ся взялась сиза зозуленька, } (75,76В)
 Вѣ голòвкахъ сѣдала, жалòбно кувала;
 Якъ сестра брата, абò мати сина оплакала. (77В)
 Стали кòнны братї до городòвъ хрестяньскїхъ дохожати, (104В)
 80) Стала къ нхъ сердцямъ велика тóга налягати. (105В)
 То середульшій братъ до старшого брата словами промовляє: (106В)
 «Не-дурно къ нашимъ сердцямъ велика тóга налягає: (108В)
 Мабуть нашого брата живòго на свѣтѣ немає! (109В)
 Якъ будемо ¹⁾, брате, до ²⁾ отця й матерї *прибувати?* (110В)
 Якъ бóдуть вонѣ насъ пытати, то щò ³⁾ станемо казати?» (111,112В)
- 85) То старшїй братъ тее *зачуваетъ,*
 До середульшого *словами промовляє:*
 «Скажемъ ⁴⁾: не вѣ одного пана вѣ невòлѣ бували, (114В)
 Нòчної дòбы зъ невòлї втѣкали, (115В)
 Ёго сòнного будїли не збудїли, (116В)
 90) Тамъ ёго вѣ невòлѣ й зостановили!» (117В)
 То середульшій братъ тее *зачуваетъ,* (118В)
 До старшого брата *словами промовляє:* (119В)
 «Якъ не будемо отцю й матерї правды казати. (120В)
 То бóде насъ отцєвська й матерїньська *молитва карати.* (121В)
 95) Тогдї старшї братї на волю Самарськї вѣзжають, (78В)
 Надъ рѣчкою Самарською опочивку собѣ мають, (79В)
 Кòней попасають. (80В)
 Вѣ той часѣ бежбòжны бусурманы набѣгали— (81В)
 П тїхъ двухъ братòвъ порубали, (82В)
 100) Тѣло козацьке карбовали, (83В)
 Вѣ чистòмъ полѣ розкидали, (84В)
 102) Головы на шаблї взымали, дòвго глумовали! (85—86В)

Максимович, Сборникъ, 1834, с. 9.

З. Про трѣх братів Озівських.

- I.
 Ой то не пили пилили, (1Ж)
 Не тумани уставали. (2Ж)
 Як із землі Турецької, (1Д)
 Да з віри бусурменської, (2Д)
 5) Із города із Озїва з тяжкої неволі (3Ж)
 Три братики втікали. (4Ж)
 Два кінних, третій піший пішениця, (5Ж)
 Як-би той чужий чужениця, (6Ж)
 За кінними біжить-підбігає. (9Д)
 10) На свире коріння, на біле каміння (4Ж)
 Ніжки свої козацькї посїкає, кровью слїди заливає, (5У)
 До кінних братів добігає, (11В)
 За стремєна хватає, (12Д)
 Словами промовляє: (13Д)
 15) «Станьте вп, братця! копєй попасїте. мене подождїте, (7У)
 З собою візьміте, до городів хрестяньських *хоч* *мало* підвезїте (8У)
- Нехай же я бóду знати» (21Ж)
 Куди в городи хрестяньскї (22Ж)
 До отця до матерї *дохожєдати.* (23Ж)
 20) І ті брати тее *зачували,* (19І)
 Словами промовляли: (20І)
 «Ой, братїку паш менший, мплий, (25Ж)
 Як голубонько сивий! (26Ж)
 Ой та ми сами не втечемо (27Ж)
 25) І тебе не ввеземо: (28Ж)
 Бо із города Озїва *буде погоня вставати.* (29Ж)
 Тебе пішого на *тернах* та в *байраках* мпнати, (29Д)
 А нас *кінних* *буде* доганяти. (30Д)
 Стрїляти-рубати, (33Ж)
 30) Абò живих в полон завертати. (34Ж)
 А як ⁵⁾ жив-здоров будеш, (58Д)
 Сам у землю хрестяньську увїдеш». (59Д)
 І тее промовляли, (27І)
 Відтіл побїгали. (28І)
 35) А меньшїй брат, піша пішаниця, } (29І)
 За кінними братами вганяє, }

¹⁾ Пропущено «мы» ²⁾ Пропущено «свою» ³⁾ Пропущено «брате рідний» ⁴⁾ Пропущено «мы». ⁵⁾ Пропущено «ти».

- Коні за стремёна хватає, (30I)
І словами промовляє. (31I)
Слізми обливає: (32I)
40) «Братіки мої рідненькі, (33I)
Голубоньки сивенькі! (34I)
Коли ж мене, братця, не хочете ждати. (36J)
Хоч одно ж ви милосердне майте: (37J)
Назад коней завертайте, (38J)
45) Із піхов шаблі пиймайте, (39J)
Міні¹⁾ з пліч голову здіймайте, (20J)
Тіло мое порубайте, (40J)
В чистім полі поховайте, (22J)
Звіру та птиці на поталу не дайте!» (38I)
50) II²⁾ ті братиї тее зачували, (39I)
Словами промовляли: (40I)
«Братіку милий, (41I)
Голубоньку свий! (42I)
Що ти кажеш? (43I)
55) Мов наше серце ножем пробиваєш! (44I)
Що наши мечі на тебе не здіймуться, (45I)
На дванадцять частей розлетяться, (46I)
І наша душа гріхів до віку не відкупиться. (25J)
60) Сёго, брате, із роду нігде не чували, (26J)
Щоб рідною кров'ю шаблі обмивали, (27J)
Або гострим списом опрощення брали». (28J)
«Коли-ж не хочете, братця, мене рубати, (29J)
То прошу вас, братця, як будете до байраків (30J)
прибувати, (31J)
65) Тернопі вітки в запілле рубайте, (32J)
Миві признаку покидайте!» (33J)
То вже два козаки в байраки віжає; (34J)
Середульший брат милосердне має: (35J)
Верховіття у тернів зтипає, (95I)
70) Меншому брату приміту покидає, (96I)
Отоді ж то до Савур-могли добігали, (97I)
На Савур-могилі три дні, три ночі спочивали, (98I)
Свого найменшого брата, пішу пішаницю, піджа- (99I)
дали. (97I)

II.

- А меньший брат, піша пішаниця, } (98I)
До тернів до байраків добігає. } (99I)
75) И тернове віття, верхи у руки бере-хапає, (100I)
До серця козацького прикладає, (101I)
Слізми обливає: (102I)
«Сюди мої два брати кінні пробігали, (103I)
Тернові віття, верхи стинали }
80) І мині, найменшому брату, пішій } (104I)
пішавиці, }
На признаку покидали, }
Щоб знав я з тяжкої неволі (105I)
В землю християнську, (106I)
85) До батька, до матері, до роду утікати». (107I)
Тее промовляє, (108I)
Віттіля побігає, (109I)
Із байраків, із мелюсів вибігає. (110I)
Нема ні тернів, ні байраків, (93J)
Ніяких позначів. (94J)
90) І тільки поле лиліє, (111J)
На ёму трава зеленіє. (113J)

III.

- То став же брат старший та середульший па по- (74J)
лівку ізбігати (75J)
На степі високі, на великі дороги росхідні,— (92J)
95) Не стало тернів та байраків рубати, (76J)
Меншому брату приміту покидати;
До став же брат середульший до старшого про- (77J)
мовляти: (78J)
«Нум брате, ми з себе зелені жупани скидати, (79J)
Червону та жовту китайку вдирати, (80J)
Пішому брату меншому, приміту покладати: (81J)
100) Нехай він бідний знає, куди за нами, кінними, (81J)
тікати».

- До став же брат старший згорда словами промо- (82J)
вляти: (83J)
«Чи подобенство, брате, щоб я своє добре туре- (84J)
цьке на шматки драв, (85J)
Брату меншому на признаку давав?» (86J)
105) Як він жив-здоров буде, (87J)
Так сам у землі християнській, без наших призна- (88J)
ків усяких прибуде». (89J)
До брат середульший милосердне має, (90J)
Із свого жупана червову та жовту китайку вид- (91J)
рає, (92J)
По шляху стеле-покладає, (93J)
Меншому брату *прикмету* зоставляє. (94J)
110) То середульший брат старшому брату словами (95J)
промовляє: (96J)
«Брате мій старший, рідненькій! прошу я тебе: (97J)
(98J)
Тут трави зелені, води здорові, очереті удоб- (99J)
ні; (100J)
Станьмо хоч мало немного коні свої попасі- (101J)
мо, (102J)
Свого пішого брата хоч трохи подождімо, (103J)
115) На коней возьмімо, (104J)
В городі християнській хоч мало падвезімо. (105J)
Нехай же наш найменший брат буде знати, (106J)
Куди в городі християнській до отця до матки (107J)
доходжати». (108J)
То старший брат до середульшого брата словами (109J)
промовляє: (110J)
120) «Чи ще ж тобі катерга турецька не ввірилася. (111J)
(112J)
Сприця у руки не в'їдалася? (113J)
Як будемо свого брата пішого наджидати, (114J)
То буде за нами з города Озіва велика погоня (115J)
уганяти, (116J)
Буде нас кінних братів доганяти, (117J)
125) Буде нас на три штуки рубати, (118J)
Або буде нас в гіршу неволю жевцём завер- (119J)
тати, (120J)
А нашого найменшого пішого брата (121J)
Буде в тернах, в байраках на спочинках мипа- (122J)
ти; (123J)
То ми свого брата пішого не ввеземо, (124J)
130) А самі з Озівської турецької неволі не втечемо». (125J)
(126J)

VI.

- То як став пішеходець із тернів виходити, (38J)
Став червону китайку находити: (39J)
У руки хватає, дрібними слізами обливає. (40J)
«Не дурно, промовляє, червона китайка по шля- (41J)
ху валяє: (42J)
135) Мабуть, моїх братів на світі немає!... (43J)
Мабуть, за ними з города Озіва погоня вставала, (44J)
Мене в тернах на спочиві минала, (45J)
Братів моїх догавляла, стреляла, рубала! (112J)
Колиб я мог знати, (113J)
140) Чи моїх братів постріляно, (114J)
Чи їх порубано, (115J)
Чи їх живих у руки забрано: (116J)
Ей, до пішов би я по тернах, по байраках блу- (117J)
кати, (118J)
Тіла козацького-молодецького шукати, (119J)
145) Да тіло козацьке-молодецьке (120J)
У чистім полі поховати. (121J)
Звіру-птиці на поталу не подати». (122J)
На шлях Муравський вибігає. (123J)
II тільки своїх братів *трошки рідних* сліди за- (124J)
бачає. (125J)
150) Та побито *ж меншого брата* в полі (126J)
Три недолі: (127J)
Що одно—безвідде, друге—безхлібье (128J)
Трете—буйний вітер в полі повіває, (129J)

1) Пропущено «брату меншому, пішому-піхотивцю». 2) Мабуть помилка «А», так в вар. I.

- Бідного козака з ніг валяє... (54У) 210) Тут могили великі, (156Д)
 До Осаур-могили прибуває, (113Д) Трава хороша (157Д)
 На Осаур-могили зіхожає, (114Д) І вода погожа: (158Д)
 Там собі безпечно девятого дня спочивок має, (115Д) Станьмо тутечка підождімо, (159Д)
 Дев'ятого дня із неба води-погоди вижидас. (116Д) Поки сонце обітріє³⁾: (160Д)
 Мало-немного спочивав, (117Д) Чи не прібуде їх нам наш нішній-піхотинськ. (161Д)
 160) Аж ось до його вівці-сірохманці находжали, (118Д) Тоді на його велике усердие маю, (162Д)
 Орли-чорнокрильці налітали, (119Д) Усю добіч скидаю, (163Д)
 В головках сідали,— (120Д) Їго, пішого, міждо коні хватаю». (164Д)
 Хотіли заздалегоді живота темний похорон од- (121Д) «Було б тоді, брате, як я казав, хватати! (165Д)
 правляти. (122Д) Тепер дев'ятий день мипув. (166Д)
 165) Тоді він їх *забачає*, } (122Д) Як хліб-сіль їв, (167Д)
 Словами промовляє: } (123Д) Воду пив, (168Д)
 «Вовці-сірохманці, орли-чорнокрильці. (124Д) Досі й на світі немає». (169Д)
 Гости мої мплі! (125Д) Тоді вони коней пустінаш попускали, (170Д)
 Хоть мало-немного обождіте, (126Д) 225) Кульбакі під себе послали, (171Д)
 Поки козацька душа з тілом розлучиться. (127Д) Ружжя по комишах поховали, (172Д)
 170) Тоді будете мни з лоба чорні очі висмикати. (128Д) Безпечно спати полягали, (173Д)
 Біле тіло коло жовтої кості оббірати (129Д) Світової зорі дожидали. (174Д)
Попід зеленими яворами ховати (130Д) Став Божий світ світати, (175Д)
 І комшами вкривати». (131Д) 230) Стали вони на коні сідати. (176Д)
 Мало-немного спочивав... (132Д) Через річку Самарку у християнські землі уті-
 175) От, руками не візьме, (133Д) кати,—(177Д)
 Погами не піїде (134Д) Став брат старший до середульшого промовляти: (178Д)
 І ясно очима на небо не згляне... (135Д) «Як ми будем, братіку, до отця до матки прибу-
 На небо взпрає, (136Д) вати, (179Д)
 Тяжко воздыхає: (137Д) Як ми їм будем повідати? (180Д)
 180) «Голово моя козацька, (138Д) Будем ми, брате, по правді казати,— (181Д)
 Голово моя *молодецька!* (139Д) Бude нас отець-маті проклінати; (182Д)
 Бувала ти у землях Турецьких, (140Д) А будемо ми перед отцем, перед маткою олгати,— (183Д)
 У вірах бусурменських, (141Д) Так буде нас Господь мплосердний і видимо, й
 А тепер припало на безвідді, на безхлібї поги- (142Д) невидимо карати. (184Д)
 батп. (143Д) 185) А хйба, брате, так іскажемо: (185Д)
 Дев'ятий день хліба в устах не маю, (144Д) Що не в одного пана пробували, (186Д)
 На безвідді, на безхлібї погиваю!» (145Д) 240) Нс одну неволю малп, (187Д)
 Тут тее промовляв,—і не чорна хмара *наїтала*, (146Д) І очної добі з тяжкбї неволі втікали, (188Д)
 (147Д) Так ми й до його забігали: (189Д)
 Не буйни вітри віну́ли, (148Д) «Устань, брате, з нами, козаками, з тяжкбї неволі
 Як душа козацька-молодецька з тілом розлуча- (149Д) втікати!» (190Д)
 лась. (150Д) 190) Тоді вовці-сірохманці находжали, (151Д) 245) Либовь-то він так ісказав: (191Д)
 Біле тіло *козацькое* жваковали¹⁾, (152Д) «Тікайте ж ви, братці, (192Д)
 І орли-чорнокрильці налітали. (153Д) А я буду тут оставаться: (193Д)
 В головках сідали, (154Д) Чи не буду собі луччого щастя-долі мати». (194Д)
 На *чорні кучері* наступали, (155Д) А буде отець-маті помірати (195Д)
 195) Из під лоба очі *висмикали*. (156Д) 250) І будем ґрунт-худобу на дві часті паювати, (196Д)
 Тоді ще й дрібна птиця налітала, (157Д) І третє меж вами не будє мішати». (197Д)
 Коло жовтої кості тіло оббирала. (158Д)
 Ще й зозулі налітали, у головах сідали, (159Д)
 Як рідні сестри кукували. (160Д)
 200) Ще й вовки сіромани находжали, (161Д)
 Жовту кость по балках, по тернах разношали, (162Д)
По-під зеленими яворами ховали, (163Д)
 І комишами²⁾ вкривали. (164Д)
 Жалобевько квиліи-проквляли: (165Д)
 205) Тож вони козацький похорон одправляли. (166Д)
 V. VI.
 А ще стали *два старші брати* до річки Самарки (167Д)
 прибігати. (168Д) Тут тее промовляли, (198Д)
 Стала їх темна нічка обіймати; (169Д) І не сизі орлп заклекотали, (199Д)
 Став *брат старший* до середульшого промо- (170Д) Як їх турки-яніченьки із-за могили напали,—(200Д)
 вляти: (171Д) Постреляли, порубали, (201Д)
 «Станьмо, братіку, тут, коні попасімо: (172Д) Коні з здобиччу назад у город, у Турещину поза-
 (173Д) вертали. (202Д)
 Третя у Осаур-могили. (203Д)
 А слава не вмере, не поляже (204Д)
 260) Однині до віка; (205Д)
 261) А вам ва многая літа! (206Д)
 (207Д)

Куліш, Історія Возсоединенія, I, с. 334.

¹⁾ Слово «жваковали» в вар. Б (рядок 44) і в вар. У (рядок 72). ²⁾ Пропущено «жовті кості». ³⁾ Перепечата-
 вав думу ету пзз моего сборника, издатель «Исторических Пѣсень Малорусского Народа», поправили слово обі-
 тріє, воображая, что въ немъ сдѣлана опечатка. Они напечатали въ своемъ изданіи обітріє. Нѣтъ, обітріє значитъ
 обвітріє; но двѣ согласныя губныя не позволяютъ украинская фонетика произнести. и потому кобзарь Архипъ
 Пиконенко пѣлъ такъ, какъ у меня напечатано. Я у него спросилъ: «Що воно такє, Архипе, обітріє? Ми там по
 городах останній рѣзум губімо». (Я долженъ былъ такъ говорить, желая быть любезнымъ по-народному: народъ го-
 ворить: 'у гóродъ—по грóшп, а въ село—по рѣзумъ). Архипъ отвѣчалъ: «Се, якъ вітромъ перейде підъ часъ исходу
 сонця, отъ сонця и обітріє». Прим. Куліша (Потебня поясняє—обутріє).

11. ТРИ БРАТИ САМАРСЬКІ.

Під сим заголовком—«Три брата самарські»—записана ся дума в рукописі Повѣстей малоросійських, які видрукував Житецький. Далі сю думу записано ще п'ять разів, отже маємо її в 6-и варіантах:

І. Варіант А—Повѣсти, у Житецького: «Мысли о народныхъ малорусскихъ думахъ», с. 205; різниці між сим текстом і текстом, що був у Драгоманова—«копією Маслова», та тими уривками, що друкував Костомаров в «Історіі козачества», зазначено в примітках.

Варіант Б—Костомаров, Історія Козачества въ памятникахъ южно-русского народного пѣсеннаго творчества, с. 759. Текст записав Костомаров в 1840 р., мабуть на Харківщині.

Варіант В—Сборникъ украинскихъ пѣсенъ издаваемый М. Максимовичемъ, 1849, с. 17. Запис невідомого походження, про нього в передмові.

Варіант Г—А. Метлинскій, Народныя южнорусскія пѣсни, Кієвъ, 1854, с. 437; текст записав він сам від кобзаря в Зіньківськѣм повіті на Полтавщині.

Варіант Г—Українськи записи П. Мартиновича, с. 23. Текст записано від кобзаря І. Крюковського 20 травня 1876 р. в Лохвиці на Приліпці.

Варіант Д—Ф. Колесса, Мелодіі українських народніх дум, с. 1, текст записаний від М. Кравченка з Сорочинцевъ Миргородського повіту на Полтавщині.

Варіант Х—Грінченко, Думи кобзарські, Черниговъ, 1897, с. 61.

ІІ. Дума про Самарських братів не вважаючи на записані 6 варіантів дуже загадкова. Тільки два тексти мають докладне означення, де і від кого вони записані, се вар. Г і Д з Лохвиці і з Миргородського повіту. Вар. Г, означений приблизно, але він має сліди редакційних поправок, напр. оте «небесному царю», що віддає церковно-колядковим стилем і в думі незвичайне. Так само поправлений розуміється і вар. В. Якби не «Повѣсти», яких не беремо під сумнів що до їх автентичности, і не уривки Костомарова, то сю думу треба-б було вважати непевною.

Варіант В—представляє подію описану в сій думі в моралізаторськѣм освітленню—як кару за непослух батькам: брати в своїм побожнім міркуванню приймають навіть вирази інших дум на сю популярну тему як Олексій Попович, Буря на Чорному морі, Коповченко і Отаман Матяш. Подібно і в вар. Г. Натомість найстаршій варіант А і варіант Б зовсім не мають натяку на таку мораль і представляють тип думи-скарги на степове «безвіддя і бездоріжжя», що в більш чистім виді виступає в Утечі братів з Азова і у Хведорі Безвіднім.

Варіант Г цікавий слідами впливу Самійла Кішки, якого Крюковський теж співав (порівн. вар. Г ряд. 12—14 в номєнклатурі братів). Очевидно Крюковському не доводилось часто співати сю думу і тому вона виявляє впливи різних дум.

Варіант Д, Кравченка, очевидно являється кобзарським переспівом варіанту Х, що його Кравченко мусив почути з книжки. Варіант Х зложений з цілого варіанту В і з кінця (ряд. 45—54) вар. А—себ-то в ньому сполучені закінчення різних типів: моралістичне з В і епічне з А. Варіант Д поза своїми додатками і прикрасами зовсім відповідає схемі варіанту Х.

Що до своєї територіяльної приналежности ся дума досить невиразна. Вар. В, що репрезентує моралістичну редакцію, записаний невідомо де і коли. Варіант Б, судячи з деяких інших записів Костомарова з 1840 рр., повинен походити з Харківщини. Варіант Г, Г і Д всі походять з Полтавщини. Походження подібного до них варіанту А не відоме. В інших випадках ми вважали можливим

думати, що «Повѣсти малороссійскія» були записані в середині Полтавщини (на Миргородщині), дума-ж про Самарських братів ані не потверджує, ані не захитує цього здогаду.

III. Література сеї невразної думи невелика. Максимович друкуючи (с. 17) вважав її метою морально-релігійну думку, висловлену устами меншого брата, і тому порівнював сю думу з «Чорноморською бурею». Він вказував також, що коло Василькова, під Переяславом і на пограничних запорозьких землях існують групи могил, що називаються «три брати» і можуть мати зв'язок з сею думою. Він цитує опис запорозьких земель 1764 р. А. Порохні. де є така відомість: «потому називаються три брати могилки, что при оныхъ, давными временами, три брата отъ нападенія татарскаго отбѣвались, съ конхъ одного убито, а двухъ живцемъ взято».

Антонович і Драгоманов, що передрукували варіант В, кладуть сю думу на XVII в., бо се час, коли околиці Самарської Паланки мали вже усталені дороги, якими могли проїжджати козаки і могли подати братам ту поміч, про яку вони говорять в думі. Привід до сеї думи, на їх думку, дали три могили коло ріки Самари, де місцевість помітна своєю свіжою й буйною рослинністю. Маючи в руках лиш один варіант Максимовича, друкований в «Историческихъ пѣсняхъ» (або може ще варіант Метлинського, що вийшов вже перед тим), Антонович і Драгоманов не висловлювались що до першинства котрогось з означених вище типів сеї думи: епічного чи моралістичного. Але Костомаров¹⁾ виразно висловив ту думку, що моралістична промова найменшого брата не належить до найстаршої редакції думи, яка мала дати тільки «образ страдницької смерті поранених козаків в дикім безлюднім степу: вона настигає однакою і добрих і злих». Костомаров підтримує се твердження прикладом такої-ж степової думи про Утечу братів з Азова.

Лисовський²⁾ уважав сю думу пізнім твором. На його думку, се тільки ілюстрація тої моральної ідеї, що висловилась в думах про Утечу з Азова, про Олексія Поповича (і про Бурю). «Коли ся дума і з'явилась на історичнім ґрунті, то з нього скоро не лишилось ніякої самостійної речі, яка-б говорила про колишнє існування такої історичної підстави. Мораль сеї думи зовсім тотожня з мораллю думи про чорноморську бурю. Гріхи однакові і тут і там; в думі фігурують так само три брати, що помирають над р. Самаркою. З-поміж них, як звичайно, виділяється менший брат, що його устами співак висловлює своє навчання». «Фарби в думі бліді і дума, на його гадку, являється твором моралізуючого розуму, а не надхненного чуття». Лисовський тут очевидно говорить про вар. В; вар. А був тоді ще невідомий.

Житецький, що мав до порівнювання ті самі варіанти, що й Костомаров, вважає старшим моралістичний тип думи. Се своє переконання він мотивує тим, що дума ся повстала під впливом пісні про смерть двох братів при дорозі, яку він записав (чи йому записано) на Поділлі, і котрої він не надрукував в «Мыслях». Рукопис цього запису лежить тепер перед нами³⁾, а разом з ним замітка Житецького, що погляд Костомарова, ніби ті варіанти (наші А і Б) старші від інших,—«голословний».

Однак, мусимо завважити, за поглядом Костомарова все таки лишається та обставина, що варіант А найстарший, який ми знаємо, а Б теж записаний в досить давніх часах. Подібність з подільською піснею, здається нам, можна пояснити саме впливом пісні на вже готову думу. Пісня—твір загально народній—звичайно представляє загально прийняті, ширші моральні норми; дума-ж,—твір більш корпоративний, і саме такої корпоративності, що близько стояла до козацтва,—може подекуди бути вільнішою від цих норм.

¹⁾ Історія Козачества, с. 662. ²⁾ Опытъ изученія, с. 45. ³⁾ З огляду на те, що думку Житецького про посновчення думи з сею піснею не раз цитовано без ближчих відомостей про сю пісню, користуємо з нагоди, щоб подати її тут. Запис пісні виправлений рукою Житецького, але ми передрукуємо його в правописі оригіналу.

Ой у полі край—могили
Та лежало два молодці¹⁾,
Постріляні, порубані—
На равонькі спрологані²⁾.
Ідень друг'го ся питає:
Котра рана болевная,
— Горша рана стріляная,

— Чи тяжъ тая рубаная?..
Рубаная кровью зійшла;
— Стріляная—къ сердцю пройшла!..
Не шаблі насъ порубали,
Не кулі насъ постріляли:
Отцени слези насъ скарали,
А вепьчина насъ спіткали!..

¹⁾ Тут пропускаємо два рядки, що, здається нам, не належать органічно до пісні:

Та обидна молоденьки
То жь-бо братики рідненьки;

²⁾ Житецький виправив се слово на «спромогані».

Думка Лисовського про порівняну новість Самарських братів повторена ще у К. Арабажина в Історії рос. літератури під ред. Анничкова т. II.

І. Каманін в своїй статті про Українських богатирів козацької доби зачислив до сих богатирів і трьох братів, що помирають на р. Самарі. «Самарські брати—се козаки, що охороняють землю, що гуляють в полі і шукають герцю з кочовниками; всі вони—удальці, що шукали виходу своїй енергії в боротьбі з ворогами; як і інші удалці, вони йдуть гуляти в поле без згоди і благословення батька й матері, вони релігійно байдужі, за що їх і покарано смертю від рук ворогів»¹⁾. Каманін тої думки, що відповідь найменшого брата, як ми її маємо в варіанті А, неповна; первісно вола мусіла пояснити їх біду тим, що вони пішли в військо без благословення, подібно як в думі про Олексія Поповича. Каманін при тім не пояснив, чому саме моралістичний кінець забувся, коли звичайно моральний момент в думах переходується дуже добре.

Ерофеев²⁾ вважає сю думу «продовженням думи про трьох братів Азовських»: «велике число варіантів думи про Азовських братів показує, що пародові дума ся дуже припала до вподоби». «Мораль в обох варіантах (наші В і Г) взято з думи про Олексія Поповича». Віп цитує вар. А, В і Г.

Ревуцький³⁾ додає до сих помічень, що ся моральна ідея виступає також в думі про Коновченка і про бідну Вдову.

Возняк (Історія Української літератури, т. III, с. 474) як і Лисовський вважає сю думу пізнішою з огляду на її моралізаторську тенденцію, себ-то приймає думку, оперту на двох варіантах В і Г, хоч тепер нам відомі вар. А і Б, де моралізація не розвинена. Далі Возняк повторює думку Житецького про вплив пісні про порубаних братів на думу, так як ся думка висловлена в «Мыслях».

Окремих праць про сю думу не було.

А. Три брата самарські.

У р'чки Самарки,		„Коли б' ты, братику, добре	
У криницы Салтанки,	1	дбалъ,	11
Тамъ уся поля самарски пожарами	15)	Ща б' ты на ноги козацкія	
погорѣли,	2	вставалъ,	12
Только не горѣло два терны		Збанокъ ⁵⁾ козацкій вруки бралъ,	13
дрыбненькихъ,	3	До криницы Салтанки прихожалъ ⁶⁾ ,	14
5) Два байраки зелененькихъ,	4	Холодной ⁷⁾ воды набиралъ,	15
Бо тамъ подлѣ ихъ лежало три		Наши б' раны козацкія смертельныя	
брата рыдненьки:	5	промывалъ.	16
То они пострѣляны,		20) Середуншій братъ тое зачуває,	17
Порубаны,		Словами промовляє:	18
На раны смертельныя знемогали,	6	Якъ же мини, брате, на ноги	
10) Що у ихъ раны рубаныя кровью		козацкія вставати,	19
изошли,	7	Що у мене ноги козацкія порубаны,	20
А стрѣляныя до сердца пришли.	8	Руки козацкія пострѣляны,	21
Промовить старшій братъ до		25) Голова козацкая моя ⁸⁾ побита?	22
середулышаго словами,	9	Попросимо мы свого меньшого	
Обильется дробными слезами ⁴⁾ :	10	брата,	23
Отцеві слѣзи слагідненькі, А неньчи́и—то карненькі... Колибъ ненька про те знала!.. Вона-бъ же насъ доглядала Голубила-бъ, привітала Хорошенько—поховала, И дзвоники понаймала, Якъ зузультя закувала... Обізвася орель красний: Я вамъ буду ненька-мати... (мабуть новинно бути отець-мати)			
Я васъ буду доглядати. По васъ поминки справляти: Ваша очі вытягати... Ваше тіло пожирати... Ой ти орле краснопірий. Зажди хвилю... час одиний!.. Нехай ваша смерть хочь приїде, Нехай душа съ тіла вийде... Ще-жъ часъ смертний не припавъ. Орель очі витягавъ.			

Рукою Житецького—«записана въ Каменецъ-Подольской губерніи».

¹⁾ Українські богатири козацького періоду. Записки Укр. Наукового Т-ва в Кн'ві, кн. XI, с. 65. ²⁾ Записки У. Н. Т. в К., кн. VII, с. 43. ³⁾ Українські думи та пісні історичні, с. 125. ⁴⁾ В копії Маслова—Драгоманова: слі-
зами. ⁵⁾ В копії М.—Д. „збанокъ“. До сього слова примітка під текстом: „Манерка солдата. Прим. записавшаго“. Ся різниця відзначена в статті Др. в Ж. і С. ⁶⁾ У Костомарова в цитатах тут очевидна помилка, тому не зазна-
чаємо різниць. ⁷⁾ В копії Маслова—Др.: холодной. ⁸⁾ В копії М.—Др. Голова моя козацкая.

Нехай напть наймѣньшій братъ на ноги козацкія вставае,	21	15) Хочь я, братця ³⁾ , буду въ ⁴⁾ тонкія суремки жалибненько играти,	38
У тонкіе войсковіе ¹⁾ суремки заиграе,	25	То будуть турки-янычари, безбожны бусурманы, чистымъ полемъ гуляти,	39
То будуть козаки чистымъ полемъ гуляти,	26	Будуть наши игры козацкія зачувати,	40
30) Будуть наши игры козацкія зачувати,	27	Будуть до насъ приѣжджати,	41
Будуть они до насъ приѣжджати,	28	Будуть намъ живьемъ каторгу ⁵⁾ завдавати.	42
Будемъ мы добре дбати,	29	50) Лучше намъ, братця, отъ тутъ въ чистомъ поле помирати,	43
Отцєви и матери въ землю христіан- ську поклонъ передавати.	30	Отца и пани-матки и родини сердечной въ очи ⁶⁾ не видати...“	44
Что бъ насъ отецъ и мати добре знали,	31	Стала черная хмара на небѣ наступати,	45
35) Они бъ до насъ приѣжджали,	32	Стали козаки во ⁷⁾ чистомъ поле помирати,	46
Они бъ насъ хорошененько поховали.	33	Стали свои головы козацкія въ рѣчкѣ Самаркѣ покладати...	47
Меньшій братъ тое зачуває,	34	55) Чѣмъ тая Самарка стала славна ⁸⁾ ,	
Словами промовляє:	34	56) Що вона много войска возацкаго ⁹⁾ у себе видала ¹⁰⁾ .	50
„Браты мои милые, 40) Якъ голубеньки сивые! Чи не тѣ жъ мене сабли турецьки порубали, що ²⁾ и васъ? Чи не тѣ жъ мене стрѣлки-янычарки пострѣляли, що ²⁾ и васъ? Якъ вамъ, братця, неможно на ноги козацкія вставати.	35		

Житецький, Мысли, с. 203.

Б.

Ой усі поля самарські погоріли, почорніли, Тільки zostалися два терни дрібненькі, Два байраки зелененькі, У річці Самари, у криниці Салтанки	5)	Там лежало три брати рідненькі, Як голубоньки сивенькі, Пострелені, порубані, на ранн смертельні зне- могали.	15)	На ноги козацькі вставай: До річки Самарки, або до криниці Салтанки Холодної води зайди; Ранн мої смертельні охолоди.	
Порубані кров'ю зійшли, Пострелені к серцю прийшли.			20)	Нехай-би нас странні козаки зачували, До нас доходили, смерти нашої доглядали,	
10) Озоветься старший брат до середульшого словами, Обіллється гіркими слізами: Братіку мій милий, Голубоньку мій сивий! Добре дбай,			21)	Тіло наше козацьке в чистім полі поховали. (Въ вариантахъ Котляревскаго п въ Харьковскомъ меньшой братъ отвѣчаєть среднему, что если онъ за- играєть на трубѣ, то ихъ услышатъ не козаки, а тѣ же турки янычары, которые ихъ нзрубилн, и теперь они, враги, явятся снова для того, чтобы ихъ живьемъ задать на каторги, и лучше имъ помирать въ чистомъ полѣ, не увидавши ни отца, ни матери).	

Костомаров, Исторія козачества, с. 760.

В. Три брата.

Ой усѣ поля Самарські почорніли. Ясними пожарами погорѣли; Тільки не згорѣло у рѣчки Самарки, У криниці Салтанки,	5)	Три терни дрібненькихъ. Три байраки зелененькихъ: То тымъ вони не згорѣли, Що тамъ три брати рідненькихъ. Якъ голубоньки сивеньки,	15)	«Прошу я тебе, братіку мій рідненькій, Якъ голубонько сивенькій! Добре ты учини: Хочъ изъ рѣчки Самарки, Або зъ криниці Салтанки,	
10) Постреляны да порубаны спочивали; То тымъ вони спочивали, Що на раны постреляны да порубаны дуже знемогали.—			20)	Холодної води зайди ¹¹⁾ , Раны мої постреляны да порубаны окропи, охолоди!» То середульшій братъ тее зачуває, До ёго словами промовляє:	

¹⁾ В копії М.—Др. Тонкія... войсковія. ²⁾ У Костомарова: як. ³⁾ У Костомарова: „братця“ пропущено. ⁴⁾ В копії Маслова—Др. „в“ немає. ⁵⁾ В копії М.—Др. до сього слова примітка під текстом: „Слово каторгу на-
писано тою же рукою, но другимъ почеркомъ, видно, послѣ и около него поставлено?“ М. Т(олмачов—псев-
донім Др.). ⁶⁾ У Костомарова „в вічі“. ⁷⁾ В копії Маслова—Др. „в“. ⁸⁾ В копії М.—Д.—Чимъ подо Самаръ стало
славно. ⁹⁾ Маб. козацкаго. ¹⁰⁾ В копії М.—Д. воно... видало. ¹¹⁾ Мабуть: знайди.

- 25) «Братіку мій рідненькій,
Якъ голубонько сивенькій!
Чи ты менѣ, брате, вѣры не доймаешъ,
Чи ты мене на смѣхъ підіймаешъ!
Чи не одна насъ шабля порубала?
Чи не одна насъ куля постреляла?
- 30) Що маю я на собѣ девять ранъ—рубаны
широкі,
А чотырї стреляны глибокі!
Такъ мы добре, брате, учинѣмо,
Свого найменшого брата попросѣмо:
Нехай найменшій братъ добре добае,
35) Хочъ на вклѣшки вставае,
Військову сурѣмку въ головахъ достягае,
У військову сурѣмку добре грае, програ-
вае;
Нехай бы насъ стали странні козаки за-
чувати,
До насъ дохожати, смерти нашої догля-
дати,

- 40) Тѣло наше козацьке молодецьке въ чистомъ
полѣ поховати!»
То найменшій братъ тее зачуває,
До старшихъ братівъ словами промовляє:
«Братіки мій рідненькій,
Якъ голубоньки сивенькій!
45) Не есть се насъ шабля турецька порубала;
Не есть се насъ куля янычарська постре-
ляла:
А есть се отцева й панї-матчина молитва
покарала!
Якъ мы увѣ охотне войско одъ отця одъ
матерї одъ роду одѣзжали,
Мы зъ отцемъ зъ матерью и зъ родомъ
опрошенья не брали!
50) А якъ противъ церкви, дому Божого, про-
ѣзжали,
Мы шапокъ зъ головы не знімали,
52) Милосердного Бога на помочъ не прохали!»
Максимович, Сборникъ. 1849, с. 17.

Г. Про смерть трьох братив.

- Ой вси поля Самарський позорили,
Тильки воны не зоряли,
Що в рички Самарки,
А в крынычки Салтанки,
5) Де три терны дрибненьких,
Два байраки зелененьких;
То там спочывали три брати рідненьких.
То тым воны спочывали,
Що на рубани раны та на стреляни зне-
могали:
10) Ти нарубани кровью псхожають,
Ти настреляни к сердцю прылягають,
Кули душу с тилом розлучають.
Старший брат словами промовляє:
«Братіку мій середушый, рідненькій,
15) Голубоньку сивенькій!
Добре ты вчыны:
Мого лука шовкового тетыву зними,
Козацьку голівку звяжи;
До рички Самарки,
20) Крыныщи Салтанки,
Холоднои воды зайди!»
То середушый брат словами промовляє:
«Братіку мій старший рідненькій,
Голубоньку сивенькій!
25) Чы не один час мич рубав,
Чы не одні янычарськи кули постреляли?
Що маю я на соби девять ран рубаных
широких,
А чотыри стріляных глибоких.
Та не так важки рубани широки,
30) Як стріляни глибокі!
Волыся мы, брате,
Попросимо мы найменшого брата трынбача,
Войськового грача:
Нехай вин жалибенько в войськову сурем-
ку заграе;
35) То будуть тее козаки зачувати,

- Будуть ик нам прыбувати,
Будем мы до свого отця та маткы в города
хрыстьянськи поклоняты.
А вже в нас отецъ и маты
Все добристь соби малы-б,
40) Та в чыстее поле воны выходжали-б,
Кошули тоненьки,
Покрывала биленьки
Воны выношала-б,
Наше тило козацьке хорошенько в чыстим
поли поховала-б,
45) Звиру, птыци на поталу не давала-б».
То найменшый брат тее зачуває,
Словами промовляє:
«Братіки мій старши, рідненьки,
Голубоньки сивеньки!
50) Не треба нам, братця, в войськову су-
ремку граты,
Козаків до себе турбоваты!
Не добре мы, братця, самы почынали,
Що вси три охотою в войско высту-
пали;
Нас отецъ и маты спыняли,—
55) Мы великую гордость в соби малы,
Роспрошення не прыймали.
То не есть то нас, братця, янычарськи ку-
ли в чыстим поли пострылялы,
Есть то нас отцевськи й матчыны слёзы
в чыстим поли побывалы.
То правда, панове-козаки, молодци,
60) Полегла
Трьох братив голова;
Их слава козацька не помре, не поляже.
Слава Богу й морю,
Всьому войську Нызовому.
65) Услыш, Боже, честь и хвалу
66) Небесному царю!
Метлинський, с. 437.

Г. Про трьох братів Самарських.

- Ой усі поля Самарські погоріли
Та вже й почорніли,
А тільки не згоріло три терни дрібненьких,
Три байраки зелененьких;
5) А тим-же вони не згоріли,
Що коло себе трьох гостей ім'їли.
А яких-же то трьох гостей?
Три братіки рідненьких,
Голубоньків сивеньких,
10) На рани смертні посічені й порубані,
Щей постріляні.
Один брат найстарший, писар військовий,
А другий брат козак лейстровий,
А третій брат грач і трунбач військовий.
15) Що то змовить найстарший брат до середуль-
шого,
А середульший до меншого:
«Ой коли-б ти, братіку, на своє здоров'є
козацьке молодецьке ізмагав
Та до річки Самарки,
До криниці Салтанки
20) Ісходив, та холодної води набрав,
Та рани наші смертні чотирі широкі,
А чотирі глибокі,
Позакроп'яв,
Позамивав,
25) Та душі полехкості хоч мало создав,
То може-б ми на своє здоров'є козацьке,
молодецьке, хоч мало що змагали».
То найменший брат теє зачуває,
До старших братів словами примовляє:
«Ей, мабуть уже нам, братця, до річки
Самарки.
30) До криниці Салтанки
Не ходити,
Холодної води не пити.
- Мабуть, братця, буду я спід голов військову
трунбу виймати,
Та буду глас подавати,—
35) Чи не буде хто набожний глас зачувати,
То чи не буде хто до нас підходити.
Нашої смерті доглядати».
Що то змовить старший брат до середуль-
шого,
А середульший до меншого:
40) «Ей, не єсть то нас братця, гостра шабля
порубала,
Ні бистра куля постріляла,
А єсть то нас отцева й матчина молитва
скарала,
Що як ми ув охотне військо виступали,
З отцем із маткою прощення не приймали.
45) Брата старшого за брата не приймали,
Близьких сусід з хліба-солі збавляли,
Мимо церков їхали, мимо сьвату Суюбу
шапок не здіймали
І на собі хреста не покладали,
То тим то ми своє щастя й долю потеряли».
50) Отож-то вони сі слова промовляли,
Та там собі й смерть получали.
То хотя трьох братів Самарських
У тернах, та в байраках, на Самарському
полі голова полягла,
Так слава їх козацька, молодецька не помре.
не поляже.
55) Утверди Господи люду царського,
Імператорського
І всім головам слухаючим пошли Боже на
многая літа
58) І до кінця віка!

Мартинівич, Українські записи. с. 23.

Д. Про „Самарських братів“.

1. Гей, усі поля самарські
почорніли 8+4
Та ясними пожарами погоріли: 4+4+4
Тільки не згоріли 6
У річці Самарці, 6
5) В криниці Салтанці 6
Три терни дрібненькі, 6
Три байраки зелененькі. 4+3
2. Ото тільки не згоріли три брати
рідненькі, 4+4+6
...голубоньки сивенькі,
10) Постріляні та порубані,
почивають. 4+5+4
3. Ой то тим вони спочивають, 5+4
Що на рани постріляні та й
порубані 4+4+5
Дуже змагають. 6
4. Гей, як обізветься старший брат
15) До середульшого словами,
Обіллється дрібними сльозами: 4+6
„Ой, брате мій середульший! 4+4
- Та добре ти, брате, учини,
Хоч з річки Самарки 6
20) Або з криниці Салтанки
Холодної води знайди, 4+4
Рани мої постріляні та порубані 4+4+5
Окропи, охолоди!“ 3+4
5. „Гей, ти брате мій рідненький 4+4
25) Голубочку сивенький! 4+3
Чи ти мені брате віри не
діймаєш, 6+6
Чи ти мене брате на сміх
підіймаєш? 6+6
Чи не одна нас шабля порубала, 5+6
Чи не одна нас куля постріляла? 5+6
30) Що маю я на собі 4+3
Дев'ять ран рубаних, широких, 3+3+3
А чотирі стріляні то й глибокі...“ 4+3+4
3. „Ой, то добре ми, брате, учинімо,
Хоч свого найменшого брата
попросімо,
35) Нехай наш менчий брат

- А ще добре дбає, 6
Хоч на колінка й уставає, 5+4
В військову суремку 6
Добре грає, програвав. 4+4
40)7. „Нехай-же нас будуть странні 65) То тільки нас будуть 6
козаки, зачувати, 1+3+4
Гей, та будуть до нас 5+4
приїжджати, 4+6
Будуть нашої смерти доглядати, 4+6+4
І тіло наше козацьке, молодецьке 12. „Ой, уже ми будем, брати
А в чистому полі поховати“. 6+4 рідненькі,
45)8. Гей, то менчий брат тев зачував, 5+6 70) Гулубоньки сивенькі, 6
До старших братів словами
промовляє:
„Ой, брати рідненькі,
Голубочки сивенькі!
Не всть то нас куля яничарська
постріляла, 4+6+4
50) А всть то нас та й отцева 4+7+4
молитва покарала.“
9. Гей, бо як ми в охотне військо
Од отця од матері одїжджали,
То ми з отцем і з матір'ю і з
родом
Опрощення та й не брали“. 5+4
55)10. „Ой, як напротів церкви, дому 80)14. Сотвори їм, Господи, та вічну
Божого, проїжджали, пам'ять,
То ми з себе шапок із голов не
здімали
І Господа милосерного
Собі на поміч не прохали“. 5+4
11. „Хотяй я, братя, буду у сурму 85) До кінця віка!
турецьку 7+6
60) Жалібненько грати, 6

Ф. Колесса, I, с. 168.

Х. Про смерть трьох братів коло Самарки.

(Рядки 1—52 цього варіанту—се дослівно варіант В. Закінчення з деякими змінами взяте з вар. А. Відміни від вар. А зазначені курсивом).

- 53) Хоч я, братця, буду в тонкій суремки жалібненько 60) Лучче нам, братця, отут у чистім полі помірати. (50 А)
грати, (ряд. 45 А)
То будуть Турки-яничари, безбожні бусурмани, 60) Отця й пані-матки і родини сердешної в віки
чистим полем гуляти, (46 А) не видати... (51 А)
55) Будуть наші ігри козацькі зачувати, (47 А) 60) Стала чорная хмара на небі наступати, (52 А)
Будуть до нас приїжджати, (48 А) 62) Стали козаки в чистім полі помірати, (53 А)
Будуть нам живцем каторгу завдавати. (49 А) 62) Стали свої голови козацькі в річці Самарці по-
кладати... (54 А)

Грінченко, Думи кобзарські, с. 61.

12. СМЕРТЬ КОЗАКА НА ДОЛИНІ КОДИМІ.

Ся дума—може пайменш відома з усіх, мала дуже дивну долю. Вперше друком з'явилась вона в 1872 р. в журналі «Бесѣда» в праці Костомарова «Историческое значение южно-русского народного письменного творчества»; тут надруковано тільки уривок, але й він, як се було з деякими іншими текстами сеї публікації, пр. з «Соколами», зістався зовсім незавваженим. В 1882 р. Костомаров передрукував «Кодиму» в «Исторіи козачества», сим разом вже весь текст, але і на сім місці ся дума не викликала ніякого інтересу. Та обставина, що Костомаров передрукував її після 10 літ знов (з невеликими стилістичними змінами, що правда), показує, що він не мав сумнівів що до її автентичності. Тим не менше ся дума не була передрукована ані не згадувалась в ніяких працях про думи, і тільки в 1920 р. Ф. Колесса передрукував її в своїх «Українських народніх думах» за текстом «Історії», з деякими поправками.

Окрім сих друкованих текстів ми мали змогу ознайомитись з рукописною копією сієї думи, яку нам ласкаво передав Д. М. Ревуцький (одержавши її в свою чергу від О. Т. Андрієвської з архіву Білозерського з Борзенщини). Рукопис,—писаний, як думає Д. М. Ревуцький, рукою М. Білозерського,—очевидно являється копією з того-ж тексту, що був друкований в 1882 р. Ми друкуємо ці тексти в такому порядку.

I. Варіант А₁—Костомаров, Историческое значение южно-русского народного письменного творчества, «Бесѣда», 1872, кн., V с. 92 (передр. в Собр. сочинений, кн. VIII, с. 488 і 653—уривок).

Варіант А₂—Костомаров, История Козачества, друкований в 1882 р. (Собр. соч., т. XXI, с. 781). Се той сам текст що вище—але в цілості. Сей-же текст заховався в рукописі, мовляв М. Білозерського; записаний він невідомо коли, у Сенчі. Правдоподібно, що запис зробив І. Ф. Труш. Співак невідомий зовсім.

Різниці між текстом А₂ і рукописною копією, а також поправки Ф. Колесси відзначено в примітках до тексту А₂.

II. Немає сумніву, що обидва тексти Костомарова походять від одного запису. Різниці між текстом Костомарова А₂ і рукописом Білозерського теж не вказують на окремий оригінал. Різниці ці такі: В рукописі в 1 рядку після слова «сокорів» бракує знаку запитання(?), як і в А₁. В ряд. 11 в рукописі пропущено слово «рани», що являється підметом в сім реченні; помилка значуча з того погляду, що значить рукопис Білозерського не оригінал. Замість «у весну» в рукописі написано «десну» (ряд. 9). «Смертени» замість «смертельні» у Костомарова (ряд. 2). До ряд. 14 (в рукописі) додано слово «вже». Все се показує, що рукописний текст менше виправлений ніж текст 1882 р., який і так вже був дещо змінений в порівнянні з першим друком, А₁. Се дозволяє нам зробити здогад, що копія, мовляв, Білозерського, була зроблена деякий час перед друком А₂ і перед тим як Костомаров виправив свій текст дефінітивно. Ми припускаємо, що оригінал був все-таки у Костомарова, тому, що Костомаров користувався з нього аж двічі у великих відступах часу, тимчасом як ніхто інший сеї думи не згадував. Се розуміється не значить, що записав думу саме Костомаров. Міг се бути зробити і Білозерський; в рукописі після думи і іншого уривка, що доданий до неї, маємо примітку: «Записалъ въ м. Сенчи, Лохвицкаго уѣзда, Полтавской губ.»—отже записав ніби власник рукопису. Але автором рукопису і сього підпису під думою міг бути і хтось інший, а не Білозерський, бо рукопис не чорновий запис дум з голосу, а копія. Ми не маємо записів дум із Сенчі або її близьких околлиць і тому не можемо скільки-небудь певно вгадати, хто міг-би записати думи в сій місцевості для Костомарова. В тій рукописній збірці Д. М. Ревуцького, де знаходиться сей текст, окрім нього є ще копія «Марусі

Богуславки» з запису Ніговського і «Білоперківщини» Куліша, отже збірний матеріал, що не дає вказівок про особу автора або впорядника запису Кодими. Але ми знаємо, що в Сенчі і коло неї в 1870-х рр. аж десь до половини 1880 рр. записував думи майор І. Ф. Труш, що не опублікував нічого під своїм прізвищем, з огляду мабуть на свою службу в війську, але співробітничав в часописах і лишив велику рукописну збірку, а головню живу пам'ять про свою діяльність серед кобзарів Полтавщини.

Між иншим сей збірчак записував думи славного між кобзарями Хв. Холодного, що помер майже недослідженим коло 1902 р. в дуже поважнім віку. Ми можемо висловити здогад, що «Кодима» записана саме від нього, але се мусить залишитись здогадом, бо не знаємо, які думи саме знав Холодний і чи знав якісь особливо рідкі і мало відомі нумери. Ближчі відомості про І. Труша подаємо в передмові до нашого видання.

Треба відзначити, що помітка про запис в Сенчі стоїть не після нашої думи, але після малого додатку, і може відноситись власне до нього. Але сей додаток відділений від думи тільки крискою, а не окремим заголовком як инші записи і, очевидно, трактується з нею разом як одно, коли не по змісту, то по походженню. Тому помітку про запис можемо віднести і до смерті козака на долині Кодими. Про додаток окремо,—див. «Плач Зозулі» (№ 13).

Що до коротшого тексту думи про Кодиму A_1 , то його мабуть треба вважати просто скороченою цитатою довшого тексту A_2 . Але та обставина, що в A_1 є і словесні відмінні («на рани, на смерть» замість «на рани смертельші»), остерігає нас, що обережніше буде відзначити сей уривок окремо. Може під ним і криється инший варіант сеї думи, хоч се й мало імовірно.

III. Зрозуміло, що ся мало відома дума не викликала багато коментарів. Література думи про Смерть козака на долині Кодими вичерпується кількома рядками у Костомарова і у Колесси. Костомаров відзначив, що хоч Кодинська долина була ареною історичних подій, але дума про смерть козака не натякає на ніяку відому подію. Вона з'явилась під впливом инших, старших дум про смерть в степу: «Самарських братів» і «Хведора Безрідного». Взагалі Костомаров вважав сю думу явищем упадку, хоч признавав їй і деяку красу. На його думку, вона з'явилась в таку епоху, коли звичай складати думи ще не зник, але не було вже творчої сили для тої свіжості і сили, з якою вони витворювались в старих часах. Перша редакція таких дум мусіла бути тільки зшиванням образів і висловів, взятих з старших дум, а розходившись між кобзарями, нова дума теж не знаходила творчих елементів за-для сього перетворення.

Костомаров відзначив також, що мотив козацького похорону запозичений з «Хведора Безрідного», а алегоричні кольори на морі з думи про Самійла Кішку. Не вважаючи на таку несамостійність думи про Смерть козака на Кодимській долині, Костомаров назвав її кращим прикладом пізнього думового стилю. Сю думку поділяє і Ф. Колесса.

A_1 .

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| На узбоччї долини ¹⁾ біля двох Сокирів ко-
зацькихъ.
Тамъ козаць нострелений, порубаний, на рани
на смерть знемогає, 15)
При собі отця-неньки немає;
Тоді козаць долину Кодину трома клятьбами
проклинає:
5) Бодай ти, долино Кодино, лихими болотами за-
падала.
Щобъ у весну Божу ніколи не зоряла, не позо-
ряла, 20)
Що я на тобі тричі гулявъ:
Перший разъ гулявъ—
То коня вороного втерявъ:
10) Другий разъ гулявъ— 25)
Товарища сердечного втерявъ; 26) | Третій разъ гулявъ—
Свою голову козацьку накладавъ ²⁾ .
Орли чорнокрыльці,
Козакови дозірці,
Налітають,
Козацькую душу доглядають.
То вже козаць молодий отця й неньку спо-
минає:
„Поможи мині, отцева й матчина молитва,
На колінцяхъ стати,
Семигядну нищаль достати.
По три мірці пороку піденати.
По три пультки свинцовихъ пабивати,
Орламъ чорнокрыльцямъ,
Козацькимъ дозірцямъ.
Великий подарунокъ давати“ ³⁾ |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

„Бесѣда“, 1872, кн. V, с. 92, кн. IX, с. 24.

¹⁾ Помилка „долини“. ²⁾ Досі — Костомаров, Историческое значение южно-русского народного творчества, „Бесѣда“, 1872, кн. V, с. 92. Передр. в Собр. соч., кн. VIII, с. 488. ³⁾ Досі — „Бесѣда“, кн. XI, с. 24; Собр. соч., кн. VIII, с. 653.

А₂. Смерть козака на долині Кодымъ*).

- На узбоччѣ долины бѣля двоухъ соко-
ривъ(?)¹⁾ козацкихъ,
Тамъ козакъ постреленый, порубаный 25)
на раны смертелнѣ²⁾ знемѣгае,
И праведного судію зъ неба бажае:
При собѣ отця-неньки не мае.
5) Раны³⁾ пострелянѣ—кровью зийшли,
Порубанѣ—къ сердцю прийшли. 30)
Тогдѣ⁴⁾ козакъ долину Кодину⁵⁾ трома
клятьбами проклинае:
Бодай ты, долино Кодино⁶⁾, мхами, бо-
лотами западала,
Щобъ у весну Божу нѣколи не зоряла
не позоряла, 35)
10) Що я на тобѣ третѣй разъ гуляю,
Въ тебе козацкоѣ здобычи⁷⁾ собѣ нѣ-
якоѣ не маю;
Первый разъ гулявъ—коня вороного вте-
рявъ,
Другій разъ гулявъ—товарища⁸⁾ сер-
дечного втерявъ, 40)
Третій разъ гуляю⁹⁾—самъ голову¹⁰⁾ ко-
зацкую покладаю.
15) Орлы чернокрыльцѣ,
Козацкіи дозирцѣ,
Налѣтають,
Козацкую душу доглядають.
То вже козакъ молодой отця й неньку
сиоминае:
20) Помози менѣ, отцева й матчина молит-
во, на колѣнцяхъ стати,
Семипядную пицаль у руки достати, 50)
По три мѣрцѣ пороху пидсыпати,
- По три кулькѣ свинцевыхъ набивати,
Орламъ чернокрыльцямъ,
Козацкимъ дозирцямъ,
Великій подарунокъ посылати.
То вже козакъ молодой
Товарищъ вийсковый
По три мѣрцѣ пидсыпае,
30) По три кулькѣ набивае,
Орламъ чернокрыльцямъ,
Козацкимъ дозирцямъ,
Великій подарунокъ посилае...
Самъ на себе въ землю щиримъ серд-
цемъ впадае:
35) Тисячу(?)¹¹⁾ пицаль на колѣнця одки-
дае.
Ще й на море поглядае,
Що море трома цвѣтами процвѣтае:
Первымъ цвѣтомъ—островами,
Другимъ цвѣтомъ—кораблями,
40) Третѣмъ цвѣтомъ—молодыми козаками.
Що козаки добри молодцѣ,
На долину Кодину⁵⁾ прибували,
Срѣбла-злота много набирали,
Козака постреленаго порубанаго знахо-
жали,
45) Шаблями надилками яму копали,
Въ семипядну пицаль прозвонили,
Славу козацку учинили,
Шапками прииолами семикипну¹²⁾ ви-
сипали,
На могилѣ пранорокъ устроили,
50) Славу козацку учинили.

Костомаров, Исторія козачества, с. 781.

*) В рукописі ніби Білозерського, що знаходиться у Д. М. Ревуцького, заголовок такий: Про смерть ко-
зака на Кодені-долині. 1) В рукопису Білозерського знаку запитання нема. 2) В рукописі Ревуцького „сме-
ртены“. 3) В рукописі се слово пропущено, рядок починається від: Постреляни. 4) В рукописі: „тогда“. 5)
В рукописі—Кодену. 6) Кодено. 7) В рукописі: добычи. 8) В рукописі: товарища. 9) В рукописі тут рядок по-
ділений на два. 10) В рукописі додано слово „вже“. 11) Колеса поправляе: „Семипядну“. 12) Колеса додає: „могилу“.

13. ПЛАЧ ЗОЗУЛІ.

(Уривок).

В «Историческомъ значеніи малорусскаго пѣсеннаго творчества» Костомарова, 1872 р., у відділі про зозулю, де згадано про голосіння зозулі над меншим братом в думі про «Утечу з Озова», маємо таку згадку: «В иншій думі при таких самих обставинах зозулі приписано меланхолійне міркування» і тут-же для ілюстрації наведено 18 рядків думи, які ми друкуємо тут як варіант А₁.

Десять літ пізніше в своїй поетичній історії козащини і знову з приводу Азовських братів Костомаров згадав думу про зозулю: «Се місце (в думі про Утечу з Азова, де зозуля промовляє до голови найменшого брата) є також і в иншій думі, і ми не беремось рішати, чи відти сюди, чи відси туди воно перейшло. Скорше можна думати перше (що се місце перейшло з думи про зозулю до Азовських братів), тому що промова до голови більше на місці, коли стосується до козака бувалого, немолодого, ніж до такого юнака, як менший з братів утікачів» (Собр. соч., кн. VIII, с. 772).

Се показує, що Костомаров ставився зовсім поважно до сеї думи і не сумнівався в її автентичності. Звідки він мав її, не відомо. Завдяки рукописові, можливо Білозерського (порівн. думу № 12), що знаходиться у Д. М. Ревуцького, знаємо, що сей уривок був записаний в Сенчі мабуть разом з думою про смерть козака в долині Кодимі. В рукописі Д. М. Ревуцького уривок про зозулю стоїть зараз-же за сею думою, відділений тільки короткою лінією, і можна думати, що автор рукопису дивився на обидві думи як на частини одного твору. Але такий погляд неоправданий, бо в одній і в другій описується смерть козака, а два описи одного моменту в одному творі не могли мати місця. Тому ми й вважаємо уривок про «Плач зозулі» за останок окремого твору, правдоподібно досить убогого. Побожне міркування на кінці А₁ бажання замість традиційної лицарської слави «спасіння з неба», говорить про все зростаючий вплив побожного псалмового репертуару на кобзарів і лірників, що кінець-кінцем майже й витіснив думи.

Ми друкуємо як:

Варіант А₁—Костомаров, «Историческое значеніе южно-русскаго пѣсеннаго творчества», друкване в Бесѣдѣ, 1872 р., кн. X, с. 16.

Варіант А₂—Рукопис, що знаходиться у Д. М. Ревуцького, писаний ніби-то рукою Білозерського. Се очевидно копія з якогось старшого запису. Під думою помітка: «Записалъ въ м. Сенчи Лохвицкаго уѣзда, Полтавской губ.». Час записування не означений. Авторем запису вважаємо майора І. Труша, збирача історичних пісень і дум з 1870-х рр.

Варіант А₁—трохи коротший від рукописного А₂—хоч се очевидно той самий запис. В А₁ пропав кінець і рядок після 15 рядка. Є й інші пропуски і відміни. Можливо, що текст було зіпсуто в друку, так що між рядками 15 і дальшими вийшло ніби непорозуміння. Мабуть тому при передруку сеї праці в «Собраніи сочиненій» Костомарова кінець тексту, як він був надрукований в «Бесѣдѣ», викинено. Ми друкуємо текст за «Бесѣдою».

А₁.

У неділю рано порану,
Сива зозуля вилітала,
На могилу сідала
Жалібно ковала:

5) Голово козацька, голово молодецька,
Чи є въ тебе на Руси отець або мати,
Або сестра найменьша?
Якъ би отець, мати відали,

- 10) Білу постіль би на смерть слали,
Або сестра найменьша відала,
То въ неділю бъ раненько вставала,
Жалибненько оплакала,
Такъ якъ би зозуля закувала¹⁾!

- Голово козацька, молодецька,
15) Ти по чужихъ земляхъ пробувала,
А теперъ не потребуешъ ні шатъ дорогихъ,
Ні коней воронихъ,
18) А тільки потребуешъ спасіння зъ неба!
«Бесѣда», 1872, кн. X. с. 16.

А².

- У неділю барзо рано-порану; зорямы по-
раненьку
Сыва зозуля налитала,
На могыли сидала,
Жалибненько заковала:
5) — „Голово козацька, голово молодешька!
Чы е въ тебе на Руси отецъ, або мати,
Або сестра найменьшая?
Якъ бы отецъ, або маты выдали,—
Билу кошулю на смерть бы твою при-
сылалы,
10) Або сестра найменьшая видала,
То въ неділю-бъ рано-раненько уставала,

- Жалибненько оплакала,
Такъ якъ бы зозуля окувала.
Голово козацька, голово молодецька!
15) Ты по чужыхъ земляхъ пробувала,
Дорогими киньми трыбувала,
А теперъ не потребуешъ ни шатъ до-
рогихъ,
Ни коней воронихъ,
А тільки потребуешъ спасення зъ
неба!
20) Ой померъ козакъ!
Слава козацькая не вмере, не поляже
22) Одъ ныни до вика.

Рукописна збірка Д. М. Ревуцького.

¹⁾ В передруку «Собранія Сочиненій Н. П. Костомарова». Книга VIII, СПб, 1906, с. 609, текст тут кінчається, дальших рядків нема. Правопис виправлений на звичайний російський передреволюційний правопис.

ДОДАТКИ.

(Тексти, що не війшли до збірки)¹⁾.

До думи № 1.

ВВ. Невольницька.

- У святу неділю, тожъ не сызы орлы закле-
талы,
Якъ ти бедны невольныкы въ турецькій ка-
торзи заплакалы,
И клялы, проклиналы,
Руки въ гору підіймали,
5) Кайданами забрязчали
Турецьку каторгу клялы, проклиналы
Господа милосердного прохали и благали:
«Ой вызволь, Господы, всіхъ бідныхъ неволь-
ныкывъ
У мырь веселый, у край крещений, въ го-
роды хрыстьянски!»
10) То турецький паша по каторзи похожае,
Онъ самъ по русьскый языкъ добре знае,
Та слугивъ своихъ янычанивъ навчае:
«То кажу я вамъ, слугы янычаны,
Добре жъ вы дбайте,
15) По три пучки червоноп табелы²⁾ въ руки
набирайте,
То биле тило козацьке невольницьке отъ жов-
тон кости одбывайте».
(От Мусія Кудыка. С. Дейкаловка). Записав В. Горленко десь всередині 1880-х рр.
- То якъ стали слугы янычаны по три пучкы
червоноп табелы въ руки набираты,
Било тило козацьке отъ жовтон кости одбы-
ваты,
То стали ти бедны невольныкы кровъ хры-
стьянську на соби забачаты,
20) Стали турецьку каторгу невольницьку кля-
сты-прокляты:
«Ай турецька ты каторга проклята неволь-
ницька, розлуку хрыстьянська!
Не одного жъ ты розлучыла зъ отцемъ зъ
маткою родного сына,
Либо брата зъ сестрою,
Либо вирного мужа зъ жоною!»
25) Ой вызволь, Господы, всіхъ бідныхъ неволь-
ныковъ
На тихи воды,
На ясны зори
У край крещений,
У мырь веселый,
30) В городи хрыстьянски!..
.....

Е³⁾.

- На Чорному морі на камені білому
По потребі царській у громаді козацькій
Там много війська понажено
У три ряди посажено,
5) Назад руки пов'язано,
По два по три позковано.
Та й у неділеньку рано пораненьку
Та тож не сизокрпі орли заклекотали
- Тож бідні невольныкы у тяжкій неволі заплакали
10) На колінка упадали, руки вгору піднімали, кайда-
нами забрязчали
Господа милосердного прохали та благали:
Пошли ж нам Боже з неба дрібен дощик
А із пшу буйний вітер
Чи не стала би на морі бистрая хвиля
15) Чи незірвала би якорів з турецької каторги⁴⁾.

Від І. Скубія записав О. Сластьон.

До думи № 2.

ГГ. Плач невольницькій⁵⁾.

- Не ясный сокол квилить проквиляе
То син до отця до матусі в городи христьян-
скій поклон посилае.
Сокола ясного рідним братом називае:
- «Соколе ясный, брате мій рідний
5) Ти високо літаєш і далеко буваєш
Чого ж ти у мого отця й матусі у гостях
ніколи небуваєш

¹⁾ Див. вше пояснення — в передмові с. X. ²⁾ Порівп. сей вираз у вар. А, с. 5, що Максимович згодом поправив на «таволги». ³⁾ Уривок найбільш подібний до вар. X, с. 9. ⁴⁾ Далі співак не співав: під уривком така приписка: «Воно бачте яке діло—як заботися.. А як ото другі заботи—то коли воно прийдеться—його непереспіваєш». ⁵⁾ Варіант Г, надрукований на с. 13, тільки уривок думи, що записав Колеса від Скубія. ГГ являється повним записом від того-ж співака.

- Полети-ж Соколе ясний брате мій рідний
В городи християнські
Та сядь впади у мого отця у матусі у дворі,
10) Жалібненько захвили
Та про мою козацьку незгодоньку і тяжкую невольеньку
- Отцеві матусі розкажи
Нехай отець і матуся мою козацькую незго-
доньку
- Тяжкую невольеньку будуть добре знати
15) Грунти й мастки будуть збувати
Великі шкерботи [?] собірати
Та мою козацьку головоньку з тяжкої неволі визволяти
- Бо як стане Чорнеє море зогравати
Тоді отець і матуся, та незнатеме де свого сина шукати
- 20) Чи в иристані козловській чи в городі Царь-граді на базарі
Що як будуть Турки та Янчарі набігати
Та за Чорнеє море в землю Агарьскую про-
давати
- Срібло та золото не лічачи дорогої сукна по-
ставляти за нас брати.
- То тоді брат-товариш се слово почувася —
25) Та до брата товариша словами промовляє:
«Товаришу вірненький брате мій рідненький
Не треба було б нам в городи християнські
Поклоу подавати
Та отцеві-матусі великого жалю завдавати
- 30) Хоча отець і матуся будуть добре дбати
Грунти мастки збувати
Великі шкорботи [?] збирати
Та не будуть вони знати в якій тяжкій не-
волі своїх синів шукати
- Сюди ніхто непроходить
35) І мир християнський незаїзджася
Тільки яснії соколи залітають
Та на темниці сідають,
Жалібненько хвилять прохвиляють

- Та пас козаків бідних невольників
40) Добрим здоров'ям навіщають
Тоді козакам бідним невольникам
Тяжка неволя добре далася знати
Кайдани руки та ноги повривали
Сирая сирця тіло козацьке молодецьке до
жовтої кости проїдала
- 45) Тоді козаки бідні невольники
Стали плакати ридати
До сирі землі припадати
Та землю турецьку і віру бусурменську
Клясти й проклинати:
- 50) «Ти земле турецька ти віро бусурменська
Ти напольнена сребром та злотом, дорогими
напитками.
- Тільки в тобі трудно пробувати.
Що в тобі козаки бідні невольники пробу-
вають .
- Праздника святого Різдва й Великодня не-
знають
- 55) Та про віру християнську думаютъ та га-
дають,
Землю турецьку віру бусурменську кленуть
проклинають —
- Ти земле турецька ти віро бусурменська ти
розлуко Християнська!
Не одного ти вже розлучила за сім літ войною
Мужа з жоною, брата з сестрою, а малих
діток
- 60) З отцем з ненькою».
- Тоді ж то козаки бідні невольники
На колінка упадали
Господа Милосердного прохали:
«Визволь нас Боже з тяжкої неволі
- 65) На святоруський берег
На край веселий між мир хрещений, в го-
рода Християнські».
- Слава про козаків бідних невольників
68) Однині до віка а вам пошли Боже здоров'я
і многая літа.

Від І. Скубія записав О. Сластьон маб. 1908 р.

До думи № 4.

ВВ. Дивка бранка.

- На Чорному морі тамъ стояла темныця ка-
м'яная,
А въ тій темныци симсоть козаківъ, бедныхъ
невольниківъ пробувало;
Сколько вони лѣтъ въ неволі пробували,
Съвита Божого сонця не видали.
- 5) То дивка-бранка, Маруся попивна Богуславка
До темныци прыхожала,
До козаківъ словами промовляла:
«Эй козаки, бедны невольники,
Шо вгадайте шо въ пасъ за день тепера?»
- 10) То козаки бедны невольники тее зачувають,
До дивки бранки, Маруси попивны Богуславки
словами промовляли
И речи ихъ познавали:

- «Эй дивко бранко, Марусю попивно Богу-
славко,
Почомъ же мы можемъ знати,
15) Што столько мы лѣтъ у неволі пробуваемъ,
Мы свита сонця Божого не видаемъ».
- То дивка бранка, Маруся попивна Богуславка
до козаківъ словами промовляє:
«У насъ день сегодня суббота великодняя,
А завтрашний день — Великдень».
- 20) Що козаки, бедны невольники тее зачувають,
Дивку бранку Марусю попивну Богуславку
клянуть проклинають:
«Бодай же ты, дивко бранко Марусю по-
пивно Богуславко ни счастья ни доли соби
не мала,

- Шо ты намъ сей празникъ святой, роковий,
велький сегодня сказала».
То дівка бранка Маруся попівна Богуславка
до козаківъ словами промовляє:
- 25) «Ой козаки, бедны невольники,
Не лайте мене, не проклинайте мене,
Шо буде нашъ панъ турецький до мечету
выражаты,
То буде мени ключи въ руки отдаваты,
То буду я до темниці прихожаты,*
- 30) Буду темницю одмыкаты,

(От кобзаря Мусія Кулика въ с. Дейкаловкѣ Зеньковского уѣзда. Онъ выучилъ эту думу
отъ старого кобзаря Хмеля (или Хмельницького пѣз с. ?).

Записав В. Горленко десь в середині 1880-х років.

ГГ. Про Марусю Богуславку ²⁾.

- На Чорному морі на камені білому
Там стояла темниця темненька
А в тій темниці було 700 козаків бідних
невольників
- 5) Що вони 30 літ у неволі пробували
Білого світу й праведного сонечка у вічі не
видали
І праздника святого Різдва й великодня не-
знали.
В одно время дівка Маруся бранка Попівна
Богуславка
- По Чорному морі проїжджала ³⁾
До темної темниці прибувала
- 10) То вона до козаків бідних невольників тихо
словами промовляла
«Ви козаки бідні невольники ⁴⁾ — ви у неволі
пробуваєте
Скажіте мені що в нас тепера в християн-
ських городах за день?»
Тоді козаки бідні невольники стали плакати
рідати,
До дівки Марусі бранки, попівни Богуславки
словами промовляти:
- 15) «Ах ти дівко Марусю бранко попівно Богу-
славко.
По чому ми можемо сей день знати,
Як ми 30 літ у неволі пробуваємо
Білого світа і праведного сонця у вічі не-
видаємо?»
«Ах ви козаки бідні невольники
- 20) Скажу я вам, що в нас в християнських
городах за день.
День у нас сьогодні субота
А завтра роковий день Великдень».
Тоді козаки бідні невольники стали слезно
плакати і рідати
Дівку Марусю бранку попівну Богуславку
клясти й проклинати:
- 25) «Бодай же ти Марусю бранко попівно Бо-
гуславко
Щастя й долі не мала
Як ти нам роковий празник Великдень сказала.

- Васъ всіхъ бедныхъ невольныкивъ зъ неволі
выпускаты.
То якъ будете въ города християнски вхожаты
То давайте моему отцеві та матки знаты,
До мого роду, до отця до матушки захожайте;
35) Нехай вони скарбивъ не збывають,
Нехай мене дівки бранки Маруси попівни
Богуславки зъ неволі не дожыдають:
37) Бо вже я побусурменилась по нещасному
лакомству ¹⁾ поважилася...

- Що в наших християнських городах
Родителі наші будуть шити та гуляти
- 30) Та друг-друга в дом закликати,
А нам тяжко та важко
В тяжкій неволі, в темниці темненькій про-
бувати».
Тоді дівка бранка Маруся попівна Богу-
славка
- Все добре дбала,
До козаків словами промовляла:
«Ви козаки бідні невольники
Не лайте мене й непроклинайте мене.
То буде Турецький паша в країну виїжжати
Буде мені ключі вручати
- 40) А я буду до темниці прихождати
Темницю буду відпирати і вас козаків бідних
невольників с темниці буду випускати».
Настала та година що турецький паша в
країну відїджає,
Та дівці Марусі бранці попівни Богуславці
ключі вручає.
Тоді дівка Маруся бранка попівна Богуславка
усе добре дбає
- 45) До темниці прихождає
Темницю відпирєє
Козаків бідних невольників з тяжкої неволі
випускає.
Сама дівка Маруся бранка попівна Богу-
славка на колінка упадає,
Руки вгору піднімає,
50) Бога милосердного благає:
«Визволь же нас Боже з тяжкої неволі
А ви козаки бідні невольники
Прошу я вас добре ви дбайте
З тяжкої неволі утікайте
- 55) В городи християнські прибувайте,
Одного города Богуслава не минайте;
До мого отця й матусі забігайте
Низенький поклон подавайте.
Нехай мій отець і матуся добре дбають,
60) Грунтів маєтків не збувають,
Великих шкабет [?] не збирають,

¹⁾ Прогришыла, просто, що вже тутъ толкувати! (пояснення співака). ²⁾ Варіант ГГ на с. 27 се уривок думи Скубія, що опублікував Ф. Колесса; ГГ дає повний текст Скубієвого співу. Як легко помітити, сим разом Скубій співав сю думу ширше. ³⁾ В другий раз — гуляла. ⁴⁾ В записі «невольники».

- Та дівки Марусі бранки попівни Богуславки
З тяжкої неволі невизволяють.
Що вже дівка Маруся бранка попівна Бо-
гуславка потурчилась і побесурменилась
65) Для роскошів турецьких для лакомств не-
щасного!»
Тоді дівка Маруся бранка попівна Богуславка
на колінка унадала
Господа Милосердного прохала.
«Та услиш Господи у мольбах наших
І у щирих молитвах цих козаків бідних не-
вольників
- 70) Та визволь же нас Боже з тяжкої неволі
На край веселий між мир хрещений,
На тихі води на ясні зорі,
На святоруський берег.
Слава про дівку Марусю бранку попівну Бо-
гуславку
75) Про козаків 700 бідних невольників
Од нині довіка.
77) Всім на здоров'я і многії літа.
- Від І. Скубія записав О. Сластьон.
Не зазначено, коли саме.

Е. Маруся Попівна-Богославка.

(Уривок думи).

- Ой на камені темненькім,
По Чорному морю,
Там стояла темная
Да й невидная темница.
5) А й у тій темниці
Пробувало сімсот бідних,
Бідних нивольних..
А вони там пробували
І світа божого і сонця ясного
10) Вони тоді у вичи ви виділи,
До сирі землі білим лицем припадали..
Вони там пробували тридцять літ
Ще й штирі го́ди,
А до їх дівка-бранка
- 15) Маруся-Попівна Богославка
Приходила (є)
І словами до їх примовляла (є):
«Ох ви, козакі,
Бідні невольники,
20) Чи ви знаєте,
Що в нашій землі те, що тепер?
А в нашій землі вавтра великодная субота..
А вони там пробували,
До сирі землі білим лицем припадали
25) І дівку-бранку
Марусю-Попівну-Богославку
27) Вони прохвалили. —

Від Федора Хамулки, з с. Сколубова, Пулинської вол., Волинської округи 23.V.1927 р.
Записував В. Кравченко.

До думи № 7.

33. Олексій Попович ¹⁾.

- Ой по Чорному морю,
На камені біленькому,
Там сидів сокіл ясененькій
Ой жалібненько хвилить-прохвиляє ²⁾,
5) На Чорне море спилно поглядає,
Що на Чорному морі все недобре починає:
Судна козацькі, молодецькі на три часті
розбиває.
Первую часть ухопило, одбило,
У Дунай скирло ³⁾ забило,
10) А другу у Гарапську землю занесло,
А третя часть на бистрій хвилі, на лихій
хортувині —
Потопає.
А при той часті було війська много,
Гой, хто був старшиною —
15) До козаків словами промовляє;
І слезами обливає:
Гей, козакі, панове - молодці,
Добре ви дбайте,
Гріхів не тайте,
20) Сповідайтесь ви попереду —
Господу - Богу,
Чорному морю,
- Отаману — Кошовому.
І ті козаки зачували,
25) Та всі замовчали. —
Гой, тільки озветься Олексій Попович,
Козак лейстровий,
Писарь військовий:
Гой, козаки, панове - молодці,
30) Добре дбайте,
Білий камінь оберіте,
До моєї шиї прив'яжіте,
У Чорне море зопхніте.
Те козаки зачували,
35) До Олексія Поповича словами промов-
Олексію Поповичу, [ляли.
Славний лицарю, писарю ⁴⁾,
Ти святе письмо тричі на день читавсь,
І всіх нас козаків на все добре навчаєсь,
10) Ой про що од нас гріхів більше маєє?
Гей, козаки, панове - молодці,
Я святе письмо тричі на день читаю,
І всіх вас на все добре навчаю,
Од вас я гріхів більше маю:
45) Гой що я ув охотне військо од'їзжав,
З отцем, з матушкою опрощенія не мав,

¹⁾ В оригіналі правопис виправлено чорнилом на ярижку: и на ы, і на и, і додано ь там де його ви-
магає старий російський правопис. Ми відновляємо первісний правопис. ²⁾ Манджура замість є пише э; піз-
ніше сей знак виправлено на е. ³⁾ Очевидно замість „Дунайське гирло“. ⁴⁾ Первісно „писарю“ стояло в окремій
рядку, а потім перекреслено й дописано до цього рядка.

- У груди отця й матушку стременом од-
пихав.
Старшого брата за родного брата не мав,
Шо з города вибігав,
50) Триста душ малих дітей розбивав,
Кров безповинну християнську проливав,
А молодії жени за ворота вибігали,
Маленькі діти на руки хватили
Мене Олексія Поповича
55) Гой, кляли-проклинали.
Не єсть мене бистра хвиля потопляє,
Єсть мене отцевська и матчина молитва
карає.
Гой, кода б мене отцевська й матчина
молитва —
Од смерті оборонила,
60) На Чорному морі не втопила,
Як будемо до отця, до матушки, до роду
прибувати,
Буду отця и матушку чтити, поважати,
Шанувати. [почитати,
А старшого брата за родного отця
65) А близьких сусід за родних братів вже
мати.
Ой як став Олексій Попович по истинній
Гріхи свої Богу сповідати, [правді—
Зараз стала супротивна, велична хвиля на
Чорному морі притихати¹⁾.
Гой, притихала, упадала,

- 70) На Чорному морі не бувала, [вала.
И всіх козаків до острова жирцем приби-
А всі козаки на остров виходили,
И великим дивом дивувались,
И словами промовляли.
75) Шо на якому Чорному морю —
На бистрій хвилі потопали,
А не одного через Олексія Поповича
Из межі вийська невтеряли.
Олексій Попович на чуда вихожає,
80) Бере в руки святеє письмо читає,
И всіх козаків на все добре навчає.
Слушайте козаки, панове-молодці,
Як святе письмо висвічує.
На все моленье указує,
85) Которий чоловік отцевську - матерню
Чтить, шанує и поважає, [молитву
Отцевська - матерня молитва —
Со дна моря винімає,
Од гріхів одкупає,
90) До царства небесного привождает.
А нам, братці, годится теє сполняти,
Шо за которими молитвами —
Стали хліба - соли поживати.
Дай боже миру,
95) Царському народу,
Християнському;
Всім на здоровья,
98) На многая літа маты.
(Должись Харьк. у. бандурищик — Павло Дашенко).
Записав Ів. Манджура в 1875 р.

ІІ. Олексій Поповичь.

- На Чорному морі та на камені биленькому,
Тамъ сыдивъ сокилъ ясененький,
Жалибненько хвыльть - прохвыляе,
Та на Чорнее море поглядає,
5) Шо на Чорному морі все не добре починає;
Шо изъ низу изъ Чорного моря буйный ви-
теръ повиває,
Посередъ Чорного моря бистра хвиля, дыха
хуртовина уставає
И вси судна козацьки молодецьки бере на
тры части розбиває.
То перву часть ухопило—
10) Въ Дунайское гирло забыло,
А другую часть взяло
У Грабську землю занесло,
А третяя часть де ся має—
Посередъ Чорного моря потопає...
15) А при той части було війська много
Бувъ гатьманъ, кошовый атаманъ Грыцько
Коломычій,
Шо по всему війську борзо оклыче:
«Эй, козаки, панове молодци,
Што которий козакъ на соби наибольше гри-
ховъ має,
20) То сповидайтесь напередъ милосердному Богу,
И Чорному морю,
И отаману кошовому,
И всему війску сердешному!..»

- То вси козаки замовчали
25) Только озоветься Олексій Поповичъ Пыря-
тыньскій
Козакъ лейстровый и писарь війсковый:
«Эй, козаки панове молодци,
То сповидаюся я напередъ мылосердному Богу,
И Чорному морю,
30) И отаману кошовому,
И всему війску сердешному:
То прошу я васъ добре вы учините
То мені самому билый камнь на шею при-
чешите
И мене самого на Чорне море пустите,
35) То нехай же я буду самъ на Чорному морі
потопаты,
Своею козацькою головою Чорне море да-
роваты
Анижъ я маю козаковъ зъ межі війська без-
невинно теряты.
Што я въ городи Пырыятини въ охотне вій-
ско поступавъ,
Зъ отцемъ зъ матею прощения не воспри-
нимавъ,
40) И на старшого брата великий гнівъ по-
кладавъ
И близькимъ сусидамъ хліба и соли позбав-
лявъ.
Добрымъ конемъ по улыцямъ гулявъ,

¹⁾ Спочатку «Притихати» стояло в окремій рядку, а потім перекреслено й дописано до сього рядка вже ярижкою.

- Маленьки дитки ростручавъ,
Кровъ хрыстыянску проливавъ;
45) Мимо перковъ йхавъ, мимо Святого Мико-
лая,—
Шапки не знимавъ,
Хреста не себе не покладавъ,
Чесній громади на день добрый не сказавъ.
Отъ же то, козаки панове молодци,
50) Не есть же насъ посередъ Чорному мори
быстра хвиля потопае
Есть же насъ отцевська та матчына молитва
посередъ Чорного моря карае.
Когда бъ мени Господь помигъ
Си козацьки потреби зхожаты,
До роду, до отця до матушки прыбуваты,
55) Могъ бы я своего отця и матушку поважаты,
Старшого брата за родного отця почитаты,
И близькихъ сусидивъ за родное браття у
себе маты!..»
То якъ ставъ Олексій Поповичъ пыратыньскый
Богу грихи свои по правди повидаты,
И отцевську молитву материнську спомынаты,
60) То тогда стала на Чорному мори быстра хвиля
и лиха хуртовина прытыхаты,

- Стали вси судна козацьки молодецьки до пры-
стани прывертаты (прыбуваты).
То тоди вси козаки на чудо вихожалы,
Велькымъ дывомъ дывовалы,
Шо на какой то быстрий хвыли, лыхий хур-
товини потопаля,
65) Та ни одного козака зъ межи вййска не
втерялы.
То тогди Олексій Поповичъ козаць лейстро-
вый и пысарь вййсковый
Онъ на чудо вихожае,
Бере святе пысьмо въ руки, читае,
Всимв козакамъ на всякое моленіе показуе:
70) «Отъ же то козаки, панове молодци.
Што который козаць отцевську материну мо-
лытву спомынае,
Отцевська та материна молитва во дна моря
вынимае,
И одъ гриховъ душу одкупае,
До царства небесного прывождае!»
75) Дай Боже миру царьскому,
Народу хрыстыянському,
Всимв православнымъ хрыстыянамъ
78) На многыя лита!

(Отъ Мусія Кулпка. Дейкаловка).
Записавъ В. Горленко в 1880-х рр.

ЛЛ. Олексій Попович¹⁾.

- На Чорному морі, та на камені білому,
Там седів ясний сокіл білорезь
Він смутно себе має і на Чорне море
Спильна поглядає.
5) Що на чорному морі все недобре починає
Що на небі всі звізди потмарило
Половина місяця у чорну хмару заступило.
А із низу буйний вітер повіває
А на Чорному морі злая хуртовина і
бистрая хвиля наступає,
10) Якори зриває, судна козацькі-запорозькі
На три части розбиває —
Що первую часть судна взяло —
В землю агарську за(по)несло,
А другу часть судна гирло дунайськеє пожерло,
15) А третя часть судна, де саме Чорне море,
там потопає.
А при тій часті був Грицько Зборовський
Отаман козацький, запорозький
То він то про міждо козаками прохощає
І до козаків словами промовляє:
20) «Гей козаки панове! Хтось то міждо нами
На собі великий гріх має,
Сповідайтесь козаки панове милосердному Богу
Та Чорному морю тай мені отаману кошовому
В Чорне море один упадіте
25) Козацького вййська всього негубітс».
Тоді козаки все це зачували

- Та всі замовчали
Бо вони на собі великого гріха не мали.
А тільки міждо їмн обізвався
30) Писарь вййсковий, козаць лейстровий
Пирятинський Попович Олексій:
«Добре ви братця зробіте мене самого возміте
Назад руки з'яжіте,
Чорною китайкою очі зав'яжіте
35) До шії камень білий причешіте
Та самого мене одного в море зіпхніте
Нехай я буду у чорному морі сам один по-
топати
Що б козацького вййська запорізького всього
незгубляти».
То тоді ж козаки все це зачували
40) Та до Олексія Поповича словами промовляли:
«Ти ж було Олексію Поповичу на день тричі
святе пысьмо у руки береш та й читаєш
Тай нас козаків простих на все добре навчаєш
А чого ж ти білше від нас на собі гріха
маєш?»
Тоді Олексій Попович став до козаків сло-
вами промовляти
45) Та й сльозами ридати:
«Хоч я було козаки панове молодці
І тричі подень²⁾ святе пысьмо у руки беру та
читаю
Та вас козаків на все добре навчаю

¹⁾ Варіант ЛЛ сеї думи, надрукований на с. 76 — тільки уривок тої думи, що записав Ф. Колесса від Скубія. ЛЛ дає повний текст думи від того-ж співака. Сеї запис належить до мало розповсюдженої редакції сеї думи, редакції, яку ми маємо право вважати за старшу. Однак вар. ЛЛ не можемо рахувати до справжніх пережитків сеї старої редакції — його велика подібність до вар. У сеї думи піддає думку про те, що Скубій безпосередньо чи посередньо поняв сю думу з «Дум Кобзарських» Грінченка. ²⁾ Або — надень, в рукопису неясно.

- А я сам негаразд починаю
50) То тим же я більше від вас на собі тріха маю.
Як я з города Пириятина виїзджав
То я від отця й від матусі прощення непро-
хав! (вар. не брав)
І отця й матусі не почитав і неюважав,
А на старшого брата гнів великий покладав,
55) Сусіду ближню безвинно хлібом і сіллю оста-
вляв,
Та ще і на свого доброго коня сідав,
По вулицям проїзджав,
Малих дітей топтав,
А старих людей стременими в груди штовхав.
60) Та іще проти церкви Божого дому проїзджав
Шапки з себе не скидав і христа на себе
не покладав,
Та іще їхав селами й г'ородами,
Чужими сторонами,
То старі люди стояли, вони думали та гадали.
65) То може вони що й добре проти мене сказали
А я против їх своєю гордостю та пишністю
Противное слово старим людям сказав.
Я не питався старих людей — яка в вас у
селені церква свята
А питався старих людей — де у вас корчма
новая,
70) Та шинкарка молодая?
Що другі козаки у святу неділеньку у Божім
домі молебні наймали
Господа Милосердного на поміч прохали
А ми тоді в корчмі пили та гуляли
Та музики наймали та танці справляли
75) О тим то я козаки молодці
Більше від вас на собі гріха маю. Тепер я
сам погибаю, на Чорному морі потопаю
Цей бо козаки панове на Чорному морі
Не бистрая хвиля наступає,
А це мене отцева та матусина молитва карає.
80) Колиб мене ця злая хуртовина і бистрая хвиля
На Чорному морі невтопила
Щоб отцева та матусина молитва
Мене від смерті боронила
Тоді б я знав як отця й матусю почитати й
поважати

- 85) Старшого брата за рідного оця считати,
А рідну сестрицю за матусю в себе мати». Тоді ж козаки запорожці усе добре дбали
Та Олексієві Поповичу назад руки з'язали
Чорним платком очі затьмили
90) Та все такого козака у Чорное море пускати
пожаліли
Та на правій руці палець мезиний Олексієві
відрубали
Та в Чорное море кров Олексієву пуськали.
Коли Чорне море стало християнську кров
заживати
То тоді на Чорному морі злая хуртовина
95) І бистрая хвиля стала притихати
А судна козацькі під гору
Як руками підіймати до Тендрева острова
прибивати
Тоді ж ті козаки у судні стали дивом дивувати:
«В якому ми страсі пробували
100) На Чорному морі та на бистрій хвилі по-
топали
Ані одного козака з межі військової (?) не-
втерали». Тоді Олексій Понович став із судна на при-
стань вихожати
Та на вколінка впадати
Та святе письмо брати тай читати
105) Та всіх козаків на все добре навчати:
«Треба козаки панове отця й матусю по-
читати й поважати,
Котрий чоловік на світі живе,
Отця матусю почитає й поважає,
То той собі навік счастья має,
110) Того смертельний меч минає,
Отцева матусина молитва зодна моря винімає,
От гріхів смертвених душу одкупляє
На полі та на морі отцева матусина молитва
на поміч призиває
То [?] Олексію Поповичу Пириятинському
слава од нині до віка
115) А вам пошли Боже на здравіє та на многая
літа.

Від І. Скубія записав О. Сластьон. Мабуть 1910 р.

О. Олексій Попович.

- Гей на чорному морі на камені біленькому
Там сидів сокіл ясененький, жалібненько хвп-
лить прохвиляє
І на Чорное море спилна поглядає.
Гей що на чорнім морі все недобре починає
5) Зла, велика супротивна хвиля уставає
Судна козацькі - молодецькі на три частини
розбиває.
Гей первую часть ухватило — розбило
У дунайське гирло забило,
А другу часть хватило — одбило
10) У арабську землю занесло
А третя де самая — посеред Чорного моря
На бистрій хвилі на лихій хуртовині по-
топає.

- І що при тій частині було війська много
Хто по міждо ними найстарший?
15) Грицько Коломійченко, по всьому війську
зборже окличе:
«Гей слухайте козаки, пани молодці,
Добре ви дбайте, на Чорнім морі гріхів не
тайте,
Сповідайтесь ви поперед милосердному Богу
І Чорному морю і міні отаману кошовому».
20) То козаки теє зачували і всі замовчали,
Тільки обізветься Олексій Попович Гетьман
Запорожець:
«Гей слухайте козаки пани молодці
Добре ви учніте—
Возьміте мене самого Олексія Поповича

- 25) До моєї шиї біленький камінь прив'яжіте
І очі мої козацькі молодецькії кпайкою за-
пніте
І возміть мене самого у Чорне море спу-
стите,
Нехай буду я сам своєю головою
Чорне море дарувати
- 30) Ніж я маю козацьке християнське військо
по Чорному морю погубляти». потопляє
Гей тії козаки тее зачували
До Олексія Поповича словами промовляли
І слъозами обливали:
«Гей Олексію Поповичу, славний Лидарю
і Писарю!
- 35) Ти ж по трпчі на день святеє пісьмо чи-
таєш прибувати
І нас простих козаків на все добре на-
вчаш поважати
А про що-ж ти од нас гріхів білше маєш?»
«Гей слухайте козаки — пани молодці,
Що я по трпчі на день і святеє пісьмо читаю почитати
- 40) І вас простих козаків на все добре навчаю, в себе вже мати
А я од вас гріхів білше маю
Що я у неділю до схід сонця
Вино і мед і горілку попивав,
Старшого брата я за брата немав почитати».
- 45) Либонь мене, козаки пани молодці,
Найбільше той гріх спіткав.
А іще, козаки пани молодці,
Не добре я починав,
Старшую сестру із баржей неуважав.
- 50) Либонь мене козаки пани Молодці найбільше прибувати
той гріх спіткає.
А ще я, як у в охотнее військо виїздив
І з огцем і з матерею прощення немав
То за мною отець і мати за ворота вибігали
І мене Олексія Поповича прощення прохали
і благали,
- 55) То я, козаки пани-молодці, недобре же прибувати
починав
Отця і матір стреном у груди відпихав,
Либонь мене козаки пани молодці найбіль-
ше сей гріх і спіткав.
А як ще згорода своїм добрим конем ви-
бігав прибувати
300 душ малих дітей конем розбивав.
- 60) Кров Християнську невинно проливав
Молодії жени за ворота вибігали,
Дітей малих на руки хвотали
А мене Олексія Поповича кляли проклинали.
А ще я мимо 40 церкв я пробігав
- 65) Шапки незнімав і хреста на себе нево-
складав прибувати
- І мимо царську громаду пробігав
Шапки незнімав,
Козакам-старикам на день добрий не від-
давав,
Либонь мене козаки пани молодці найбільше
сей гріх спіткав.
- 70) Гей не єсть мене велика супротивна хвиля
потопляє
Єсть мене отцевська материна молитва
На Чорнім морі карає:
Як би мене отцевська материна молитва від
смерті відборонила,
І на Чорнім морі неупоила,
- 75) То як буду я до отця й матері і до роду прибувати
прибувати
Буду я отця і матір шити, шанувати і по-
важати почитати
Міг би я старшого брата за рідного отця
і міг би я старшу сестру за рідную матір
і міг би я близьких сусід за рідних братів
почитати».
- 80) Гей як став Олексій Попович по істиній
правді гріхи Богу проповідати
Зараз же стала велика супротивна хвиля на
Чорнім морі притихати
Притихала же і унадала
Як неначе на Чорнім морі і небувала
І всіх козаків зирцем до острова приби-
вала прибувати
- 85) Всі козаки на остров виходили
Великому диву дивувалися:
«Гей на якій то ми братця бистрій хвилі.
На лпхій хуртовині потопали
Та ні одного козака [вар. чоловіка] через
Олексія Поповича
- 90) З межі війська не втерали».
А Олексій Попович на чуда виходжає
Бере у руки святеє пісьмо читає
І всіх простих козаків на все добре навчає:
«Гей слухайте козаки пани молодці
- 95) Як се святеє пісьмо висъвічує
І на все моленіє указує.
Которий чоловік отцевську материну молитву
Шить шанує і поважає
Отцевська материна молитва
- 100) У купецтві і у реместві на полі і на морі
Великую поміч помагає».
Дай Боже миру Царському
І народу Християнському
І всім головам слухающим
- 105) На многая літа і до кінця віка.

Від Степана Пасюги записав О. Сластьон 4 червня 1910 р.

До думи № 8.

ВВ. Черноморская буря.

Ой на Чорному морі на білому камені
Тамъ сидить сокілъ біловірець,

Жалібненько квилить-проквляє,
На святе небо поглядає

- 5) Шось половина сонця - місяця похмурило
Уже воно у тьму заступило
Шось то на синему морі не гораздъ починає
Козацкі судна на три часті розбиває
Первую часть одбивало,
10) Ажъ у Ограбськую землю занашало
А другу часть одбивало
Тамъ же ¹⁾, посередъ моря затопляло
А у тій часті потопає два братіка рідненькихъ.
Якъ голубоньківъ сивенькихъ
15) А помежду ними третя чужа чужаниця
То безрідний, безплемінний...
Старший братъ промовить словами: [топає,
Це-жъ насъ, брате, не супротивная філя по-
А се насъ отецька-паніматчина молитва карає
- 20) Бо ми себе не гараздъ починали
Свою добру волю мали
По юлицямъ кіньми гуляли
Старихъ людей зневажали
І малихъ дітей кіньми потурчали
25) А якъ стали жъ брати отецьку молитву сохва-
Стала супротивна хвиля унімати [ляти
Ставъ корабль къ берегу припливати
На край веселый и міздо миръ хрещений
До отця-паніматки и до роду-родини...
30) Услыши Господи у просьбахъ у молитвахъ
І въ люду царьскому народу християнскому
Всімъ вислухающимъ
33) На многі літа до конца віка!

(Отъ Федора Баши).

Записав В. Горленко в Тамарівці Пирятинського пов. на Полтавщині 1884 р.

До думи № 10.

II. Як три брати утікали ²⁾).

- Ой с-під города, с-під Озова
Тож не тумани уставали,
Не чорні хмари набігали,
Не дрібні дощі накранали,
5) Як три братіки рідненькіх,
Голубоньки сивенькі,
С-під города, с-під Озова
З тяжкої неволі утікали.
Два брата кінних,
10) Третій брат менший—піша-пішаниця,
За кінними братами угоняє,
За стремена хватає,
Слѣзами обливає,
Словами промовляє:
15) Братіки рідненькі,
Голубоньки сивенькі,
Возьміть мене хочъ між коні,
До отця до матушки
В землю християнську надвезіте.
20) Старший брат зачуває,
Донайменьшого брата словами промовляє:
Найменьшій братіку рідненькій,
Голубоньку сивенькій,
Ради б ми тебе між коні узяти,
25) Буде Озовська орда догоняти,
Буде у пень сікти-рубати,
Назад у Озов город завертати,
Ніяк нам буде утікати.—
Тое промовляли,
30) Відтіля побігали.
Найменьшій брат, піша-пішаниця
За старшими братами угоняє,
Коні за стремена хватає,
Слѣзами обливає,
35) Словами промовляє:
„Братіки рідненькі,
Голубоньки сивенькі,
Не хочете мене між коні узяти,
Возьміть мене постріляйте-порубайте,
40) Птицю та дзвірю на поталу не подайте.
Старший брат зачуває,
До найменьшого брата словами про-
мовляє.
Найменьшій братіку рідненькій,
Голубоньку сивенькій,
45) Що це ти кажешъ,
Наче ножем сердце пробиваєшъ?
Будем ми до міюсів, до байраків до-
Будем терни рубати [бігати,
Тобі найменьшому брату пішії-пішани-
ці на признаку покидати.
50) Щоб ти знав куди до роду в землю хри-
стіянську
До отця, до матушки утікати.
Тое промовляли,
Відтіля побігали,
До Савур могили добігали,
55) На Савур могилу избігали,
Свого найменьшого брата, пішу-піша-
ницю піджидали;
И ждали вони три дні и три ночі,
Найменьшій брат—піша-пішаниця
До міюсів, до байраків добігає,
60) Терни у руки хватає,
Слѣзами обливає,
Словами промовляє:
Сюди мої два братіки утікали,
Мабудь їх Озовська Орда догоняла,
65) Мабудь вона їх посікла-порубала.
Когда б я їх кості понаходив,
Поховав би, похоронив,
Птиці та дзвірю на поталу не подав.
До Савур могили добігає,
70) На Савур могилу избігає,
Слѣзами обливає,
Словами промовляє:

¹⁾ Закреслено «середъ». ²⁾ Див. примітку до думи № 7, вар. 33.

- Ей, побило мене у полі—
Три недолі:
- 75) Перва доля безхлібна,
Друга безрідна,
Третя доля—боєн вітер повіває,
Мене нещастного козака из ніг валяє.
На Савур могилу лягає,
- 80) Головку склоняє
И смерти бажає.
Орли сизоерці налітали,
На кудрі наступали,
З лоба очі видерали.
- 85) Сиві зозуленьки налітали
В головках сідали,
Як рідні сестриці обкували.
Вовці-сірохванці набігали,
Їго кости ио міюсах, по байраках, по
зелених комишах розношали.
- 90) Два брати кінних по шляху побігали;
Промовляє середульшій брат до стар-
Старшій братіку рідненькій, [шаго:
Голубоньку сивенькій,
Нум ми свою прекрасну хвантину¹⁾ те-
ряти,
- 95) Своему брату на признаку давати,
Щоб він знав до отця, до матушки—
В землю християнську куди утікати.
Старшій брат зачуває,
До середульшого промовляє:
- 100) Братіку рідненькій,
Голубоньку сивенькій,
Як бог дасть будем до отця до матуш-
ки прибувати,
Ні в чим нам буде між білу челядь піти
погуляти.
Средульшій брат на теє не потурає,
- 105) Свою прекрасну хвантину теряє,
Своему найменшому брату на призна-
ку ио шляху покидає.
Тое промовляли,
Відтіля побігали.
- Бігли вони не день, не два,
Не три й не чотири
И только поле леніє—
Трава зеленіє.
До річки до Самарки добігали,
Між собою промовляли:
- 115) Тут трави зелені,
Води холодні,
Нум ми свої козацькі-молодецькі коні
попасімо,

- Свого найменшого брата пішу-пішанш-
Тое промовляли, [цю надождімо.
Відтіля побігали;
Старшій брат до середульшого словами
промовляє:
Средульшій братіку рідненькій,
Голубоньку сивенькій,
Як бог дасть нам до отця до матушки—
- 125) В землю християнську прибувати,
Як будеш ти отцю—матушці—
По правді отвіт богу давати,—
Буде твоя голова од пліч одлітати.
Дав ім Господь у землю християнську
- 130) До роду ирибувати
Отець и матушка за ворота вихождали,
Словами промовляли:
Ой сини ж мої, сини,
Два як ясні-гласні соколи,
Чи ви не в одній неволі бували,
Чи не одному пану слугували,
Чи не разом з тяжкої неволі утікали?
Старшій брат с коня не встає,
Перед отцем-матушкою
- 140) Не по правді отвіт богу отдає:
Отець и матушка,
Ми не в одній неволі бували,
Не одному пану слугували,
Не разом з тяжкої неволі утікали.
- 145) Средульшій брат с коня устає,
Перед отцем-матушкою на коліна упа-
Слєзами обливає, [дає,
Словами промовляє:
Отець и Матушка,
Ми в одній неволі иробували,
И одному пану слугували,
Разом ми с-під города с-під Озова
З тяжкої неволі утікали,
Тільки свого брата найменшого, пішу-
иішанпцю
- 155) У чужій землі живеньким трошки по-
Отець и матушка [кидали.
Старшого брата кляне-проклинає,
И з очей зганяє,
Средульшого²⁾ брата за гостя приймає.
- 160) Уже буде їго слава—
По між царями,
По між князями,
- 163) По між православними християнами.

18^v/475. (Должикъ, Харьковск. у. грав бан-
дурщик Миронівський).

Записав Ів. Манджура.

ИИ. Озовські брати.

- Ой не тумани вставали,
Якъ изъ города зъ Озова, зъ тяжкої не-
Три брати утикали; [воли,
Третій помижду ными пишій пишаныця,
5) Такъ якъ чужа чужаныця.

- Той бижить, пидбигає,
Пудъ ноги пожаръ иодпадає,
Кровъ слиды заливає,
Миждо кони убигає,
10) За стремена хапає,

¹⁾ Порівн. сей самий вираз у богодухівськiм записі С. Носа—вище, ст. 109, речення 66

²⁾ Поправлено—середульшого.

- Словамы промовляе:
 „Эй браты мои мылы, вы голубы сызы,
 возьмите меня,
 Возьмите мене меньшого брата пишого
 пихотынця,
 Миждо кони пидвезите
 15) У города хрыстьяньски до отця пани-
 маткы!“
 Старший братъ промовыть словами:
 „Самы мы, брате, не выидемъ,
 И тебе, меньшого брата, не вывеземъ.
 Бо буде изъ города Озова превелька,
 тяжка погоня...
 20) А самъ ты будешъ лучше брате добре
 Якъ по тернахъ схоронятысь, [знаты,
 До отця паниматкы самъ прыбувати“.
 Козакъ промовыть словами:
 „Есть, братця, у васъ ясененький мечъ,
 25) До знимите мени головоньку зъ плечь:
 Тило мое козацьке-молодецьке у чысто-
 му поли поховайте,
 Хочъ бы звиру птыци на поталу не по-
 дайте!“
 Старший братъ промовыть словами:
 „Рука наша козацька не воздойме,
 30) Серце наше молодецьке не осмылить,
 А мичъ наша ясененька твоей головкы
 не йме“.
 „Ну бижить же вы, браты, бытымы шля-
 Помижъ густымы тарнамы, [хамы,
 Рубайте тернову шаблями
 35) зеленны байраки
 Да розкыдайте по шляху до козацькой
 Биглы браты шляхамы, [признакы“.
 И рубалы тернову шаблями,
 Въизжалы въ байраки,
 40) И роскидалы по шляху для козацькой
 признакы.
 Толькы стали на Вранскы шляхи
 выиздыты
 Дакъ ни терновыхъ квитъ не завиды-
 лы, ни зеленыхъ байракивъ
 Дакъ вони зъ пидъ жупановъ кытайку
 выдыралы,
 По шляху для козацькой признакы роз-
 кыдалы.
 45) А пишій пихотинець бижить, пидбигае,
 Нудъ ноги пожаръ пидпадае,
 И кровь слиды залывае...
 На Вранскы шляхи выбигае,
 Червону кытайку знаходжае,
 50) Въ рученькы бере, до серденька пры-
 И словамы промовляе: [гортае
 „Шо десь то мене турецька каторга
 На спочывкахъ у зеленыхъ байракахъ
 промывула;
 Да яки то вони велыкы здобуткы по-
 чиналы
 55) Найдоружши шаты на моихъ братахъ
 роздыралы!

- Колы бъ же я знавъ де моихъ братовъ
 посичено альбо порубано
 Али въ турецьку землю на мулюванну
 (sic!)¹⁾ запродано,
 Да той мавъ бы-жъ я по бплому съви-
 ту блукаты,
 И бплото тила знаходыты,
 60) Да въ чыстому поли схоронены,
 Хочъ бы звиру птыци на поталу не
 Дакъ одно безхлибья, [податы!..“
 А друге бездорожжа,
 А трете голодъ, беда и безвиддя,—
 65) Козацку голову сонъ знемагае,
 Козакъ пидъ Саворъ-могылу лягае.
 Орлы сызопери налитають,
 Въ головахъ сидають,
 На чорны кудри наступають.
 70) То ще козакъ промовыть словами:
 „Орлы сызокрылы, сызопери,
 Дождите годыну,
 Хопа маненьку частыну²⁾,
 Покудова моя душа съ тиломъ ростря-
 нетьця,
 75) Тоди надо мною шо схочете почынайте!“
 Аль(?) не чорная хмара на зелены бай-
 раки наступала,
 То козацька молодецька душа зъ тп-
 ломъ розетривалась...
 Орлы сызокрылы, сызопери налиталы,
 У головахъ сидалы,
 80) На чорны кудри наступалы,
 Изъ-подъ лоба ему очи выймалы;
 Волкы сирохворцы зъ степовъ набигалы
 Одъ суставовъ жовтыи кости одрывалы,
 По степахъ розносылы;
 85) Буйныи витры уставалы,
 Комышамы жовти кости покрывалы
 И пужарамы 'бгорялы...
 Не отецъ не маты козака поховалы,
 Не братъ не сестра оплакалы,—
 90) Сыва зозуля прылитала
 Въ головахъ сидала,
 Якъ то вона жалобненько кувала,
 Какъ словами промовляла:
 „Голово, голово козацька молодецька,
 95) Уже жъ ты допыла и доила и хоро-
 пенько дохыдала,
 Уже жъ ты и неволи довидала,
 Ще ты чого заслужыла —
 По степахъ валятьця
 Комышамы обростаты,
 100) И пожарамы обгоряты!..“
 А браты у землю хрыстьяньску призы-
 жають,
 Середольшый братъ словами промовляе:
 „Станьмо мы, брате, оттуть кони попа-
 симо,
 Свого брата меньшого надождимо,
 105) Або назадъ завернимо,
 Мездо кони возьмимо,

¹⁾ Sic—записувача. ²⁾ Замість — часяну.

- Хочъ мально [?] пидвезимо
Въ городи хрыстыянськи
До отця до паниматкы*.
110) Старшый братъ промовыть словами:
„Десь тоби, брате,
Не давалась турецька каторга знаты,
И сырыця въ руки не вьидалась,
Шобъ ты назадъ кони завертавъ
115) И миздо¹⁾ кони ваготу набиравъ:
А самы мы лучше будемъ, брате, добре
знаты,
Якъ у города хрыстыянськи приизжаты,
До будемо на двое грунтя паеваты
Помиждо собою меньше супороку маты“.
120) А середульшый братъ промовыть сло-
вами:
„Будемъ мы, брате, въ города до отця до
паниматкы приизжаты,
До якъ же мы будемъ отцю паниматки
за меньшого брата одвить отдаваты?“
А старшый братъ промовыть словами:
„Самъ то я, брате, буду добре знаты,
125) Якъ отцю паниматки за меньшого брата
одвѣтъ отдаты.
Скажу: бувъ панъ Роздовъ, Турчынъ
молодой,
Запродавъ нашего брата мылого
Якъ голуба сызого
У землю турецьку у каторгу довѣчню“.

- 130) А середульшый братъ промовыть сло-
Обольтя горко слезамы: [вамы,
„Якъ будемъ мы, брате,
У города хрыстыянськи приизжаты,
Да будемъ мы неправду казаты,
135) До буде насъ Господъ караты;
А якъ будемъ мы правду казаты
До буде отецъ маты хвалыть выхва-
ляты“.
Якъ браты у землю хрыстыянську пры-
На двое грунтя паевалы [пзжалы,
140) Землю турецькую вѣру бесурменскую
клялы проклянылы:
„Земле турецька, вѣра бесурменська
вельми ты проклята
Только турчыну-камъянчыну на среб-
ло, на злото багата!“
Вызовль, Господы, невольныка зъ неволи
На край веселый, мездо мырь хрепцый,
145) До роду до родыны, до отця-паниматкы!
Услышъ, Господы, у просьбахъ, у мо-
Людю царьскому, лывтахъ
Народу хрыстыянському,
Всімъ выслухающимъ
150) На многы лита
151) До коньця вика!

(От Федора Баши, С. Тамаровка).
Записав В. Горленко 1884 р.

ЙЙ. Три брата²⁾).

- У неділю рано пораненько,
Не пили пилили,
Не тумани вставали
Як зъ тяжкої неволі три брати утікали
5) То два конних, а третій піший піхоти-
нець
То будьто міждо ними чужый чуженыця
Братов конних догоняе
И слезно плаче и ридае:
„Брати мої мили, голуби сивні и ро-
дино сердешная!
10) Станьте ви, коні напасіте
И мене, меньшого брата, обождіте!“
То середульшый братъ съ коня вставае
Да к старшому брату слово промовляе:
„Станьмо, брате, коні попасімо,
15) И меньшого брата обождімо.
То его міждо коні возмімо,
Хотя его милю верстъ пидвезімо!“
То старшый братъ изгорда слово про-
мовляе:
„Чи³⁾ маешъ ти, брате, на коні ваготу
набірати
20) То лучше ли будем скоріше сами вті-
кати!“
А піший піхотинець сії горкіи слова
Да й слезами ридае: [зачувае

- „Чи маєте мене, браття, покидати на
чужій стороні
То е въ васъ ясенький ніжъ
25) То издійміть лучше мені голову зъ плічъ
У чистімъ полі поховайте
И звіру-птиці тіла мого не дайте.
Хотя вп, брати, у терни въ байраки
И вирхівъя стинайте [уізжайте
30) И пішому піхотинцю на признаку ки-
Пущай же я буду добре знать [дайте
Куди к городу до отця и паниматки
прибувать“.
То стали вони въ луги и въ байраки
визжать
Ставъ середульшый братъ гостру шаблю
35) И вирхівъя стинае [виймае
И пішому піхотинцю, то меньшому бра-
ту, на признаку кидае.
А старшый братъ изгорда слово промов-
„Чім маешъ ти, брате, [ляеть:
Отцевскої шаблі потупляти,
40) То я буду гострійшу свою виймать
И тому [?] зъ плічъ голову зніму
Да кода собі коня пару подбиратиму
Да сам я буду скорійшъ утікати“.
То стали вони з лугівъ зъ байраківъ
виізжать

¹⁾ Міждо. ²⁾ Невиправлений запис, може чорновий. ³⁾ Мабуть—чим.

- 45) Ніде лугівъ не видать
Только вони въ чистому полі три шляхи
И середнім проїзжали. [нахождали
То середульший братъ изъ коня вставае
И до старшого слово промовляє:
- 50) „Брате старший милий и голубе сивий.
Нумъ зъ-підъ жупанівъ червону ки-
И по шляху бросать. [тайку видирать
Пуцай братъ меньший добре буде знать
Куди в городи християнськи до отця-
паніматки прибувають“.
- 55) То старший братъ изгорда слово про-
мовляє:
„Чім маю я марно труди свої по степу
роскидять
Так лучче мені меньшого брата и в вікъ
въ свої глаза не видать!“
И ставъ то піший піхотинець зъ лугівъ
з байраківъ вихождае,
Середнімъ шляхом прихознае
- 60) Червону китаїку видае
И въ руки хватаєть,
Тяжко плаче-ридає:
„Десь мене турецькая орда вѣрно у лу-
гахъ, на спочивку минала
Та мое браття догоняла,
- 65) И сїкла-рубала.
Тільки наші марно труди по степу рос-
кидали“.
То став піший піхотинець—дорогою йде
Одно бевіддя,
А друге безхлібья
- 70) Трете—бездорожья—
Бойний вітеръ зъ нігъ валяє,
То вінъ підъ Савурь-могилу прихознае
И Савірь-могилі тамъ голову склопие
Орли сизопери налітали
- 75) А чорний кудрі уступали
И звірі сіріи набіжали

- Его по байракахъ, по камышахъ кости
росторзали.
То стали брати конніи у городи хри-
стиянські уїзжати,
Стали землю турецьку проклинати
- 80) „Земле ти турецька і віра ти єсть про-
клята
Тільки для сребла да для злота багата
Ну розлушниця християнська
Розлучила ти брата зъ сестрою
И мужа зъ женою!“
- 85) Ставъ середульший братъ слово промов-
ляти
„Брате милий старший и голубе сивий
родина сердешна
Якъ же ми будем до отцевского курі-
ня доїжджати
И як ми будем за меньшого брата отвітъ
давать?“
Шо старший братъ изгорда слово про-
мовляє:
- 90) „Шо тобі, брате, у келіи въ тій не бу-
вають,
Де я буду за меньшого брата отвітъ да-
вать.
А будем ми до дому у двохъ доїжджати
И на двое хозяйство розділять
То все нас, брате, будуть меньше люде
знать“.
- 95) Услышь Господи у просьбахъ у моли-
твахъ
И всімъ православнимъ людемъ вислуха-
ющимъ
Попли Боже многая літа
- 98) И сохрани Господи до конца віка.
(Записано в Миргородѣ 9 сент. 1885 От лирника За-
хара Кузьменка (Сокѣра) лѣтъ 60—65, из Хорола).
Записав В. Горленко.

ММ. Про „Озівських братів“ (про піхотинця).

- А не сиві тумани наступали.
А не сиві тумани наступали,—
То три брати з города з Азова,
Из турецької, з бусурменської неволі а втікали...
- 5) А два брати кінних,
А найменший, піший піхотинець,
За кінними братами й уганяє...
А, ой об сире коріння,
Ай о білее каміння свої ножки побиває.
- 10) Слїди кровю заливає,
Піском рани засипає,
Міждо коні й убігає,
За стремена хватає,
А до братов словами промовляє:
- 15) «Ой, брати мої рідненькі
Соколи ясененькі,
Хоч мало не много... надождіте,
Міждо себе на коні возьміте,
Хоч версту места в християнські города подвезіте!»
- 20) Алі й у чистому полі
Ей, з плеч головоньку здійміте,—
Ой, з плеч головоньку здійміте
А козацьке, молодецьке тіло мое похороніте!..»
А ой, козацьке, молодецьке мое тіло поховайте,—

- 25) Та птицам тіла, а, та моего тіла
А на поталу не дайте!»
А найстарший брат се (?) зачуває.
До найменшого брата,
Пішого піхотинця,
- 30) А словами промовляє:
«А, сердце мое не осмілється,
Рука моя не здійметься,
А булатная шабля не йме
Тебе сікти, рубати...
- 35) А ой, та будемо безпечно
По лісам і по байракам уїжджати.
З древа верхівя зривати,
А ой, на путь, на дорогу
А на прикмету
- 40) А будемо тобі покидати».
А ой, їхали два брати кінних,
А їхали вони не день, не два й не три, не чотири.
А ой, стали вони ай у чистее поле вїїжджати.—
А ой, як нічого стало
- 45) Та й меншому брату.
Пішому піхотинцю,
А на прикмету покидати...
А ой, а середуший брат

- А все... вайменчого брата дбає,
9) Та до найстаршого брата словами промовляє
«Ай, брате мій рідненький!
Тут у чистому полі травп зелені,
А водп холодпй, обіждімо,
А свої козацькі, молодецькі коні попасімо,
15) А свого брата найменчого,
Пішого піхотинця,
Хоч мало, не много обождімо!»
А ой, та міждо себе тай на коні возьмімо.

- Хоч версту места в християнській города подвезімо!»
60) А ой, найстарший брат зачуває,
До середущого брата словами промовляє:
«А брате мій рідненький,
Соколе ясвенийй!
А як маєм ми найменчого брата й ожидати,
65) Та буде за нами пресильная, прешрашная
А турецкая погоня й уганяти,
А ой, будуть нас на трп часті сікти, рубати.
68) А ще в горшю певоленьку завертатп»...

Записано від М. Дубини. Колесса, Мельодії, Серія II, с. 21.

МММ.

- А не сиві тумани наступали,
То трп брати з города з Азова,
У турецької, з бусурменської а веволі та втікали..
Ой, два брата коннцх,
5) А найменчий браг піший, піхотин... піхотпнець.
А за кіннимп братами й уганяє,
А на сире коріппя,
На білее каміння
А свої козацькі, а молодецькі ножки побиває.
10) Слїди він кровю залпває.
А піском рани заппває.
Та міждо коні й убігає,
За стремена хватає.

- А до братів словами промовляє:
15) «А брати мої рідненькі.
Соколи ясненькі,
Хоч мало, не много обождіте!
А міждо коні з собою возміте,
В християнській города а подвезіте!»
20) Али у чистому полі
З плеч головоньку зніміте,
Та козацьке, молодецьке моє тіло похороніте!»
«А козацьке, молодецьке моє тіло поховайте,
А птицям тіла, мого тіла
25) На поталу ще не дайте!..»

Записано від М. Дубини, Ф. Колесса, Мельодії, серія II, с. 32.

СС. Дума про „піхотинця“.

- Ой, не чорная хмара наступала,
То не сиві тумани налягали,—
То трп брати з турецької землі.
З бусурменської вірп,
5) З тяжкої, проклятої неволі.
З города Озова утікали.
Два-ж то конві, конаниці.
Третій піший піхотивець;
Конві комониченьки посіддали.
10) По-козацьки всідалп,
А менчого брата, пішого піхотинця,
В турецькій землі покпдали.
Піший піхотивець біжить, підбігає,
[Лозами ўх заппває]

- 15) І міждо коні вбігає,
Ковиченьки за стремена хватає.
Горько плаче ридає,
Своїх братів що проспїть, благає:
«Брати-ж мої мплі,
20) Голуби ви зизі,
Родино кривва сердечна!
• Станьте, ви коні попасіте,
Самі молодці оббігніте,
Мене бідного піхотинця обождіте,
25) Хоч на коні візьміте,
Хоч мплю верст підвезіте,
27) Родино кривна сердечная!»

Записано від Явдохи Пилипенкової з Орликівщини Хорольського пов. Ф. Колесса, Мельодії, серія I, с. 112.

ССС.

- Ой не чорная то хмара наступала,
То не сиві тумани налягали,
Не дробві дощі накравали,—
Ой, то три брати з турецької землі,
5) З бусурменської віри,
З тяжкої, проклятої неволі,
З города з Азова утікали.
Два то конві ковавиці,
А третій-же піший піхотинець;
10) Конві коненичевьки посіддали,
Гей по-козацьки посіддали,
По швидевьку втікали,
А мевчого брата в турецькій землі,
В бусурменській вірі, в тяжкій проклятій неволі.
15) А й у городі в Азові покидали.

- Ой, кониченьки посіддали,
По швидевьку втікали,
Відпого піхотинця покидали;
Відвий піхотинець біжить, убігає
20) [Лозами заппває].
А горько плаче, ридає,
Своїх братів ще просить то і благає:
«Брати-ж мої милі,
Голуби ви спзі,
25) Родиво кривна, сердечна!
Станьте вл, молодецькі коні попасіте,
А й сами молодці оббігніте,
Мене бідного піхотинця обождіте,
29) Хоч на коні возьміте!»

Записано від Явдохи Пилипенкової. Ф. Колесса, Мельодії, серія I, с. 114.

ОО 1).

Ой, у святу неділевьку,
То рано по... пораненько.

Ой, то не сива зазуля кувала,
Тей не дробні дощі накрапали,

1) Другий запис вар. О на с. 128.

- 5) Гей, то не сиві тумани й уставали,
Як три брати з турецької, бусурменської,
А тяжкої неволі й у... утікали.
Ой, то два брати кінних, третій брат,
А менчий, піший піхотинець
10) За ними й уганяє,
За стремена хватає.

- До братів рече, слова про... промовляє.
Ой, то рече, слова промовляє:
«Ой, брати рідненькі,
15) Голубочки сивенькі!
Гей, чи маєте добре й учиняти.
Та мене підждати (?),
18) Мене міждо себе на коні...

Записано від кобзаря Михайла Кравченка. Ф. Колесса. Мельодії, серія I. с. 25.

ПП 1).

- Ой у святу няділю рано пораненько
Не темні тумани налягали
Не дрібні дощики накрапали
За великими странами, за далекими та дугами
5) Там з брати у Турецькій землі
Бусурменській невірі
У городі Озові три брати пробували.
2 брати на коніх а третій пішой піхотинець
Царю Богу вони прослужали
10) І з неволі 2 брати на коніх утікали
А третього пішого піхотинця покидали
Он до братів своїх рече промовляє, он просить
Горко слезно плаче риде: [благає
«Брати мої рідненькі голубчики сивенькі
15) Станьте Ви коні попросіте
І мене меншого брата из чужої землі
З бусурменської невірп, і мене з неволі обождіте
Алі бо брати мої рідненькі на свої коні мене
возьміте.
Хоч одну милью — версть мене увезіте».
20) Он братів своїх доганяє і просить благає
Міждо коні убігає за стремена хватає
Он сизими голубами називає: [свій мечь
«Хочь на свої коні возьміте, а хоч гострої
Козацької із ножи возьміте, і мені з плеч го-
лову зніміте
25) Моє тілі [?] козацьке молодецьке к (в?) сирой
землі похорніте
Врагам на поталу, козацького мого тіла і моло-
децької крові не пустіте».
А брат великую гордость
На серце своє невазлагає [ридає
До старшо гобрата рече промовляє гірко слезно
30) І свого брата просить і благає: [сизенькій
«Старший мій брате рідненькій і голубе
Станьмо ми коні попасімо і меншого брата
з неволі обождімо
А хоч на свої коні возьмімо
Врагам на поталу козацького тіла, молодецької
крові непустімо».
35) Милосердія брат найстарший не ймає
Великую гордость на середульшого брата возла-
Свій козацькій гострий мечь винімає [гає
І середульшого [?] на брата махає:
«А як мені найменшого брата обжидати
40) То тобі з пліч голову знімати
І твого козацького молодецького коня із собою
І скоро, скоро утікати, [брати
Щоб свого козацького молодецького тіла вра-
гам на поталу неподати».

- Стали два брати скоро до отцевського царства
доїзджати
45) Скоро немало время прохощає уже наймен-
ший брат
Своїх братів доганяє, об сирое коріння, об бі-
лое каміння, свої козацькі ноги побиває
Кров сліди йому замиває
А пісок рани його засипає
А він усе братів своїх доганяє
50) А середульший брат до зеленого гаю доїзджав
Свій козацькій гострий меч молодецький виїмає
Зелене дерево рубає
Та все вітп найменшому брату на путь дорогу
спровощає (вар. покидає)
Скоро время пробуває
55) Два брати з зеленого гаю виїзджали
А середульший брат дорогу одежу з себе знімає
На мілкі часті рубає
І найменшому брату на путь дорогу покидає
До зеленого гаю найменший брат добігає.
60) І зелене дерево на путі дорозі зозріває
І горко слезно риде
І святую молитву промовляє:
«Боже ж мій Боже, хиба моїх братів уже й на
світі немає
Хиба їх нагальная смерть побідили,
65) Чи несчастная хортуна послідила
Алі бо нещасна хартуна з путі дороги збіла
Уже ж моїх братов мені недогоняти».
І став він горко слезно ридати
Козацьким молодецьким сном к сирой землі од-
70) Стали до його звірі надхожати [дихати
І птиці налітати
Его козацьке молодецьке тіло по пустинях со-
стерзати,
У турецької землі, бусурменської невірі,
І став найменший брать померати,
75) За темними лугами, за далекими странам.
А середульшому брату став анголь
По правий бік оповіщати
Що вже нам свого брата
Пішого піхотинця навік свій невидати
80) Так як ви його несхотіли із Турецької землі
З бусурменської невірп з город Озова
Несхотіли обождати. [ляти:
Средульший брат став найстаршому промов-
«Брате мій рідний як голубчику сизенький
85) Як будем ми до Отцевського двору доїзджати
Будуть до нас навстріч виходить отець і мати,
Як будуть об найменшому брату питати

1) Сей запис подає в повності варіант, що в уривку надрукований у Ф. Колессі; див. вище вар. П, с. 130.

- Як ми будем правду казати?» [іажали
І скоро скоро два брати до отцевського двору до-
90) Навстрічу їм отець і мати виходжали
Об найменшому брату питали:
«Сини мої рідненькі і голуби сівенькі, якже ви
Цару земному, Богу небесному прослужили
Де ж ви найменшого брата пішого піхотинця
пристоновили?
У якій землі, у якій неволі пристоновили?
95) До дому поїзжали і на свої коні молодецьк?
з собою невзяли?»
Найстарший син отцеві і матусі своєму про-
Що найменший брат у городі Озові [мовляє
Великії роскоші собі має
Дорогії гості зозиває, він п'є та гуляє.
100) Середульпий брат до отця свого і до матусі под-
І до сирі землі на коліна упадає [хождає
Рече промовляє, горко слезно ридає:

Від Антона Скоби з М. Богачка, Миргородського пов. учня Павла співака з Лубенського пов.
Записав О. Сластьон.

РР. Дума „про піхотинця“.

- А в туя святую то неділеньку.
Рано й по... пораненько.
То не сивіі тумани й уставали.
Бо й не буйніі вітри повівали,
5) А не чорнія хмари наступали,
То не дробні дощі накрапали
А й не сивіі тумани у... уставали.
А й не сивіі тумани вставали.
Тогда три брати з города Озова,
10) Із турецької, бусурменської, великої не...
А неволі у... утікали.
А що два лі то брати конних,
А (в заді) найменчий, піхой піхотинець.
Хоч за конною братію уганяє
15) І за стремена хватає,

- По білому каміні.
По сирому коріні
Свої козацькіі молодецькі
Ноги побиває.
20) Кровю сліди заливає,
Піском рани засипає
І міжду коні й у... убігає.
Міжду коні убігає,
За стремена хватає,
25) До братов словами рече, про... промовля
«Що брати мої рідненькіі,
Соколи-ж ясенькіі!
Станьте ви, братія, надождіте,
Свої козацькіі, молодецькіі коні припиніте
30) І мене найменшого...

Записано від Остапа Кального. Колесса, Мельодії, серія I. с. 108.

До думи № 11.

ГГ. Самарські три брати.

- Уси поля Самарські погорили
И почорнили ясными пожарами
То тилько жъ не згоряло три терны
дрибненькихъ.
Два байраки зелененькихъ.
5) Тимъ вони не згоряли,
Що тамъ три братики ридненькихъ
Голубоньки сивенькихъ
Порубани постриляни спочивали.
То малы вони собі по дев'ять ранъ
рубаныхъ, важкихъ широкыхъ,
10) А по чотыри раны стріляни янічань-
ськихъ куль глыбокихъ.
То найстарший братъ до мѣньшого брата
промовляє:
„Братіку нашъ ридненький,
Голубоньку сивенький!
Хоть навколишкы вставай,
15) Та пійды намъ ізъ ричкы Самаркы,
Ізъ крыныци Салтанкы

- Холоднои воды прынесь“.
То найменший братъ до старшихъ бра-
тивъ промовляє,
Дрибными слизами обливает:
20) „Братікы мои старши ридненьки,
Голубонькы сивенькі!
Чи вы зъ мене насъмихаетесь,
Чи вы мині виры не доймаєте?
Есть у мене дев'ять ранъ рубаныхъ,
тяжкихъ широкихъ,
25) А чотыри раны янычаньскы кули глы-
боки
Не таки жъ мени, брате, дев'ять ранъ
рубаны важкіі широкіі,
Якъ чотыри раны стріляни янічань-
скы кули глыбокіі!..
Що ти жъ дев'ять ранъ червоною кровью
исхожаютъ,
А чотыри раны янычаньскы кули до
козацького сердца прилегаютъ.

- 30) Найстарший братъ до найменшого сло-
во змовывъ:
„Братіку нашъ найменшій ридненькій,
Голубоньку сивенькій!
Хоть навколишки вставай,
Та беры съ пидъ головъ військову су-
рёмку вынимай,
35) Будешъ жалибненько програваты,
То будуть насъ чужи козаки зачуваты,
Будуть икъ намъ прыбуваты,
То будуть насъ хорошенько ховаты
Звиру птыци на поталу не податы“...
40) То братъ найменшій до старшого брата
слово змовывъ:
„Ой братіки наши старши ридненькі,
Голубоньку сивенькій!

(С. Дейкаловка Зеньковскаго Уѣзда. Кобзарь Мусій Гордієвичъ Куликъ. Зъ симдесять лѣтъ).
Записав В. Горленко десть в середині 1880-х років.

Е. Самарські брати.

- Та усі поля Самарські почорніли
Та ясними пожарами погоріли [Салтанки
Тільки незгоріло у річки Самарки, та в криниці
Три терни дрібненьких, та три байраки зеле-
неньких
5) Чого ж вони незгоріли? що там лежало з брати
рідненьких
Як голубчики сивеньких постріляні та порубані
дуже.
Озовеця старший брат до середнього словами
Обілется гарячими слюзами:
«Менчий брате добре ти зроби
10) З річки Самарки або з криниці Салтанки
Холодної води найди
Та рани мої постріляні та порубані дуже охо-
лоди і окропи
Середній брат до старшого словами промовляє
Чи ти мені старший брате віри не діймаєш,
15) Чи ти мене на сміх підоймаєш,
Чи нас не одна турецькая шабля порубала
Чи нас не одна янчарская куля постреляла
Що я маю на собі девять ран порубаних ши-
роких, а чотири постріляних глибоких.
А хіба ми, брате, добре вчинімо
20) Свого найменшого брата третього попросімо
Нехай він добре дбає
Спід наших голов козацькі суремки доставає
Нехай жалібненько грає програває.
Може будуть наші козаки по чистому полі
проїзджати
25) Та наші козацькі ігри будуть зачувати

- Не есть се насъ, браты, гостра шабля
порубала,
(Не есть се насъ) янччаньська куля по-
бывала,
45) Есть то се насъ отцевська материна мо-
литва въ чыстимъ поли покарала.
Шо мы одъ свого отця и матуси въ
охотне військо поступали,
Мы зъ своимъ отцемъ изъ матусею
прощенія не воспрыймали.
Мы свого отця и матусю стременемъ у
груды одъ себе одпыхали...
Мымо церковъ ихали мымо святу Со-
50) Шапки не здыймали, [борную.
51) Хреста на себе не покладалы.

- То може будуть до нас прибувати
Та наше тіло козацьке молодецьке в чистім пол-
доглядати.
Та найменший брат від своїх братів се слово
почуває
Та до своїх братів словами промовляє:
30) «Братіки мої рідненькі як голубчики сивенькі,
Це ж бо нас не турецкая шабля у чистому полі
Та не янчарская куля постреляла [порубала
А це нас отцева та матусіна молитва покарала
Як ми з своєї країни на чистеє поле виїзджали
35) То від отця від матусі благословенія не брали
Против церкви божого дому проїзджали
Шапок з голов не скидали
Святої молитви не читали
Господа милосердного на поміч не прохали.
40) Хоч я буду брати мої дорогії
В козацькій тоненькі суремки жалібненько
вигравати [вар. програвати]
То будуть тільки Турки та Янчари
Наші козацькі ігри зачувати
То вони будуть до нас прибувати
45) Та будуть нас живцем у тяжку неволю у
турецьку каторгу забирати
.Лучче будемо техенько у чистому полі лежати
Та про отця—матусю думати-гадати
Козацької слави та лицарства доставати.
То ж на небі не чорная хмара стала
50) Як про трьох братів слава стала
Слава од нині довіка всім на здоровіє
52) І на многія літа.

Від І. Скубія записав О. Сластьон.

ЕЕ. Про Самарських братів ¹⁾.

- Гей, усі поля самарські почорніли,
Та ясними пожарами погоріли.
А тільки не згоріло у річці Самарці
Та в криниці Салтанці
5) А три терни дрібненькі,
Три байраки зелененькі.

- Чого вони не згоріли?
Бо там-же то лежало
Три братіки рідненькі,
10) Як голубчики сивенькі,
Постріляні, порубані дуже.
Озовеця старший брат до середнього словами.

¹⁾ Фрагмент того-ж співу, що записав в цілості О. Сластьон—вар. Е.

- Тай обіллється гарячими сльозами:
Добре ти, брате, й учиняй
15) А з річки Самарки
Або з криниці Салтанки
Холодної води найди. —
Рани мої смертельні
Охолоди й окропи»...
24) Озоветься середущий брат до старшого словами,

- Тай обіллється гарячими сльозами:
«Чи ти мені, брате, віри недоїмаєш.
Чи ти мене на сміх підіймаєш?
Чи нас не одна турецька шабля порубала.
25) Чи не одна нас янчарська куля постріляла?
Що маю на собі дев'ять ран глибоких.
Широких, порубаних,
28) А чотири постріляних, глибоких».

Записано від І. Скубія. Колесса. Мельодій, серія II, с. 12 і 192.

S O M M A I R E.

AVANT-PROPOS p. V—XII

L'HISTOIRE DE LA CONSERVATION DES POÉSIES ÉPIQUES RÉCITATIVES
„DOUMAS“ AUX XIX-e ET COMMENCEMENT DU XX-e S. p. XIII—CCXX

La provenance du nom «douma» est toute littéraire: ce nom était appliqué par les anciens écrivains polonais aux poésies populaires ukrainiennes sans différence de style, et notamment Casimir Brodzinski fit un magnifique éloge des «doumas ukrainiennes». M. Maksymovych, qui citait ce passage de Brodzinski dans son recueil de chansons ukrainiennes, publié en 1827, attachait le terme «douma» à une catégorie particulière de poésies épiques récitées par des chanteurs de profession, pour la plus part des aveugles, au son d'un instrument de musique «kobza», «bandoura» (espèce de guitare) ou «lira» (espèce de vielle). Depuis lors ce mot s'emploie généralement pour désigner ces poésies particulières. Les chanteurs qui les récitent n'en pas d'appellation spéciale pour ce genre de chants: ils les appellent «chants cosaques», «chants de chevalerie», ou encore «chants des captifs». Le mot «douma» n'a donc pas dans le langage populaire le sens que lui ont donné les ethnographes.

Cependant l'existence dans la littérature ukrainienne d'une catégorie particulière de poésie dissemblable de toutes les autres formes de poésie populaire exigeait une terminologie différenciée, et qui empêchât de confondre ces chants récités avec les chansons proprement dites avec lesquelles les „doumas“ ont, en effet, peu de commun. C'est pourquoi, quoique tout à fait arbitraire, le terme «douma» doit être conservé pour désigner la dite espèce de chants, pour souligner leur caractère particulier.

Car malgré l'admiration qu'elles provoquent depuis plus d'un siècle et malgré les nombreux écrits qui leurs sont consacrés, les «doumas» avaient été souvent méconnues et confondues avec d'autres chansons populaires et la définition scientifique des «doumas» est toute récente. Nous la devons aux recherches musicologiques du prof. Philaret Kolessa sur la forme musicale des «doumas» qui régit aussi le texte poétique de ces récitatifs. Ph. Kolessa nous définit la «douma» comme un «récitatif mélodieux» dont le rythme est libre et l'improvisation variable. «C'est un récitatif qui s'adapte à la disposition syntactique des paroles du texte. Il se divise en périodes multiformes quoique de construction symétrique, qui n'ont pas entre elles de correspondances stables comme celles qui existent entre les strophes d'une chanson. Par leur construction libre ces périodes diffèrent complètement des strophes des chansons: elles ne repètent pas un même modèle, un même schéma de la disposition des parties; chaque période a quelque différence dans la composition, dans la longueur et le groupement des vers.

«La construction des périodes est tellement variée qu'il est quelque fois difficile de trouver dans une même douma deux périodes de construction égale. Il serait bien difficile d'apprendre par cœur une douma composée de périodes aussi diverses, surtout quand elle est longue. Aussi cela n'est il pas nécessaire puisque le chanteur kobzar, joueur de kobza, ou lirnyk, joueur de lira, improvise la mélodie de la douma chaque fois qu'il la chante, c'est à dire qu'il varie librement quelques phrases caractéristiques et les combine en groupes et périodes, qui correspondent au groupement des vers du texte. A chaque récitation nouvelle de la douma le chanteur nous donne une nouvelle variante de la mélodie, ne lui donnant sa forme musicale définitive que pendant la récitation même. Les textes poétiques des doumas changent aussi à chaque récitation, quoique dans ces changements il y ait moins de liberté que dans l'assemblage des phrases musicales».

La récitation des doumas est donc un art assez compliqué qui demande un apprentissage spécial et surtout l'appropriation d'une certaine faculté d'improviser, qui permet au chanteur de doumas de les composer à nouveau chaque fois qu'il en récite une, en puisant dans un fond d'images poétiques et de lieux communs, créés par la pratique professionnelle.

Car, grâce à leur forme difficile à manier, les doumas ne sont pas accessibles à la communauté comme les chants populaires proprement dits; elles appartiennent exclusivement aux chanteurs de profession (p. XIII—XVI).

Les plus anciens recueils des doumas qui nous soient accessibles sont: le recueil du prince Tsertelev, fait en 1814, publié en 1819, et un recueil anonyme attribué, probablement à tort, à Basil Lomykovsky: ce recueil était écrit sur un papier à la marque de 1808, et il fut publié par Jytetsky en 1892. Les deux recueils proviennent d'un même endroit, d'un milieu d'amateurs d'antiquités ukrainiennes, groupés autour de l'ex-ministre de Justice Dmytry Trochtychynsky, grand propriétaire foncier aux environs de Myrhorode. C'est à ce mécène que fut dédié en 1804 le

célèbre recueil de chansons russes du soit-disant Kyrcha Danylov et il est vraisemblable que c'est à l'exemple de cette dédication que sont dus les deux recueils ukrainiens composés en honneur de Trochtchynsky.

Le recueil anonyme, fait par une personne peu instruite, nous conserva 13 doumas notées avec beaucoup d'exactitude, ce que nous pouvons affirmer en comparant quelques unes de ces doumas aux variantes recueillies plus tard par des ethnographes experts. Le recueil de Tsertelev, composé de 9 doumas, fait preuve de méthodes ethnographiques moins exactes. Ces doumas ont été visiblement corrigées: elles présentent peu de digressions poétiques si caractéristiques aux doumas et leurs rimes sont plus soignées. Mais Tsertelev évita des changements plus profonds il n'ajouta rien au textes et ne change pas la disposition des parties. Cette prudence est d'autant plus méritoire que les suivantes publications de doumas présentèrent beaucoup moins d'exactitude. on y voit des textes très corrigés et même des doumas fausses, composées par des écrivains et présentées au public comme des œuvres populaires (p. XXI—XXXV).

Ce fut surtout le cas du recueil «l'Antiquité de Zaporogue» (Zaporojskaïa Starina) publié par I. Sreznevsky et quelques autres jeunes philologues de Kharkov, en 1833--38. Le clou de ce recueil formait quatre doumas composées soit par Sreznevsky lui-même, soit par ses collaborateurs. L'uno (Serpiaha) était composée avec les débris d'une douma authentique, les autres entièrement fausses, étaient des imitations maladroites de vraies doumas. Malgré cela elles eurent un grand succès et passèrent longtemps pour les plus beaux exemples de la poésie populaire ukrainienne.

Entre les autres recueils qui contenaient des doumas sont à noter: le recueil de Loukachevytch en 1836 et le troisième recueil de Maksymovytsch en 1849 — l'auteur y compara la forme poétique des doumas populaires à celle de la Chanson d'Igor, et les kobzars qui les exécutent au légendaire Boïan. Il publia aussi quelque textes nouveaux (p. XXXV—XLVIII).

Toutes les doumas publiées avant 1850 furent recueillies de la bouche de chanteurs anonymes, auxquels les collectionneurs n'attachaient aucune importance. Ces collectionneurs ne remarquaient pas la différence qui existe entre les différents genres de la poésie populaire: celle-ci à leurs yeux était l'œuvre de tout le peuple, vu comme une personnalité mystique et dont les chanteurs réels n'étaient que des porte-voix. C'est seulement dans la seconde moitié du siècle que les chanteurs professionnels commencent à attirer l'attention des ethnographes. En 1853 dans un article de l'Ethnographitchesky Sbornik, G. Basilevitch nous parle pour la première fois d'un kobzar — André Chout — et déjà en 1856 Metlinsky publie dans son recueil toute une liste de kobzars qui avaient été découverts dans les gouvernements de Tchernihiv, Poltava et Kharkiv.

Mais c'est surtout les «Notes sur la Russie du Sud» (Zapiski o ioujnoï Roussi) de Koulich qui nous montrent un nouveau point de vue vis à vis des kobzars. Koulich y parle de trois chanteurs professionnels: le lirnyk Nykonenko et les kobzars Chout et Ryhorenko. Il les traite comme des poètes du peuple, presque comme des confrères. Les écrivains ukrainiens de son temps ne sont, à son opinion, que des continuateurs de la même tradition poétique nationale qui dans le passé était représenté par ces chanteurs. Mais dans son enthousiasme il penche vers les extrêmes. Fasciné par la personnalité du chanteur il ne voit pas derrière lui la corporation des chanteurs de profession, vraie conservatrice de la tradition et maîtresse de l'art des doumas, qui seule est responsable pour leur développement. Cependant malgré cette exagération, la propagande que faisait Koulich aux chanteurs professionnels était d'une très grande valeur pour l'étude des doumas. A ce point de vue un article anonyme de Koulich est surtout important. Il fut consacré au kobzar Veresaï et parut en 1868; l'article était suivi des lettres de Veresaï à Koulich. Il provoqua toute une série de monographies sur les kobzars, dont la plus importante consacre au même kobzar par A. Roussov, paru en 1873.

Cette monographie fut suivie de près par le célèbre recueil d'Antonovytsch et Dragomanov. Les chansons historiques du peuple petit-russien (Istoritcheskia piesni malorousskago naroda, 1874—1875). C'était une œuvre collective issue d'un groupe d'ethnographes et de collectionneurs ukrainiens qui collaborait aussi à l'expédition de Tchoubynsky et à d'autres œuvres ethnographiques du temps (p. XLIX—LXXXVII).

Le recueil d'Antonovytsch et Dragomanov dont le premier vol. parut en 1874, lors du congrès archéologique à Kiev, ouvrait une longue série de publications qui avaient le but de prouver la continuité de la tradition poétique et de la conscience historique du peuple ukrainien depuis les temps les plus reculés jusqu'à la fin du XIX^e sc.

Le premier volume surtout, qui renfermait des chansons où l'on ressentait l'atmosphère de l'ancien duché de Kiev, devait réfuter les insinuations de certains historiens russes, comme quoi la tradition historique du duché de Kiev, conservé dans les «byliny» russes, n'avait pas laissé de traces dans la poésie populaire de l'Ukraine, ce qui prouvait la soit-disant nouveauté de la colonisation ukrainienne. En même temps que de réfuter cette affirmation erronée, le soin des rédacteurs du recueil était d'analyser les traditions poétiques ukrainiennes pour en éliminer des œuvres composées par des intellectuels et publiées comme des œuvres traditionnelles dans un but polémique. Ainsi Antonovytsch et Dragomanov prouvèrent la fausseté de plusieurs doumas, entre autre de celles publiées par Sreznevsky.

La continuation des «Chansons historiques» fut arrêtée par l'ukase de 1876, qui en même temps arrêta toute activité littéraire ukrainienne en Russie. Cependant il nous reste de ces temps plusieurs collections de doumas qui ne furent imprimées que bien plus tard notamment la collection de Mandjoura composé entre 1871—1875 et la collection de Martynovytsch commencée en 1876.

Mais la fondation en 1882 d'une revue pour l'étude des antiquités ukrainiennes (*Kievskaiâ Starina*), publiée en russe comme l'exigeait la censure, devint un stimulant assez puissant pour l'oeuvre de la conservation et de l'étude des doumas. Parmi les contributions les plus importantes il faut signaler les articles de B. Horlenko sur les kobzars et les linyks qui nous donnent un premier essai d'une étude sur la corporation des chanteurs. Dans ses travaux Horlenko signale le fait très important que les différentes rédactions d'un même thème de doumas correspondaient à de différentes organisations corporatives attachées à des rayons limités, ces rayons étant inaccessibles à d'autres organisations de chanteurs. En étudiant l'extension de ces rédactions, disait Horlenko, nous parviendrions à connaître les anciennes limites de ces territoires corporatifs et peu à peu nous reconstruirions l'image du développement et de la différenciation des thèmes des doumas et de la tradition poétique récitative en général (p. LXXXVIII—CX).

Les essais de Horlenko ne présentaient encore que des considérations isolées sur une étude à faire sur les doumas, le premier ouvrage synthétique sur la forme poétique des doumas et leur histoire parut seulement en 1892, ce furent les «Idées sur les doumas» (*Mysli o malorousskikh narodnykh doumakh*) par P. Jytetsky. L'auteur s'y occupait du style des doumas et, indiquait le rapport qui existait entre les récitatifs des kobzars et les vieilles poésies à construction syllabique composées par les élèves de nos académies du XVI—XVIII sc. qui prenaient une part si active à la vie politique et militaire de ces temps. Jytetsky considérait les doumas comme une littérature intermédiaire entre la poésie populaire proprement dite et la littérature cultivée. Selon son opinion la création de ce genre poétique était due à l'existence dans l'Ukraine du XVI—XVIII sc. des hôpitaux militaires où ces soldats, lettrés estropiés dans les batailles, finissaient leurs jours en composant des doumas sur les prouesses et des malheurs de l'armée cosaque. Enfin Jytetsky publia dans son livre le recueil anonyme des doumas du commencement du XIX sc. qui avait été mentionné plus haut. La théorie de Jytetsky sur l'origine hospitalière des doumas fut très froidement reçue par la critique tant ukrainienne que russe, comme étant injurieuse à la dignité de la poésie populaire. Elle ne fut pourtant pas réfutée par des arguments assez puissants. Elle reste donc l'hypothèse la plus sérieuse sur l'origine des doumas qui nous fut proposée par les écrivains du XIX sc. (p. CX—CLVI).

Le XX-e siècle présente au point de vue de l'histoire de la conservation des doumas un aspect très varié.

D'une part les doumas, qui depuis le commencement même du siècle précédent n'existaient plus que comme un genre mourant, qui ne trouve plus d'intérêt chez son auditoire naturel, les paysans et les petits bourgeois, se font de plus en plus rares. A ces raisons naturelles de la disparition progressive des doumas depuis le dernier quart du XIX s. se joignent encore des poursuites policières, qui pour des motifs inconnus, s'attachent avec un acharnement incompréhensible aux pauvres kobzars, de sorte que ceux-ci abandonnent leurs instruments et l'art difficile des récitatifs, pour la mendicité obscure et pour le chant des cantiques religieuses qui se passent de l'accompagnement musical. Au début donc du XX-e sc. la poésie récitative et les corporations des chanteurs sont bien dégénérées. Mais d'autre part l'intérêt qu'elles avaient éveillé chez les classes supérieures et cultivées, cet intérêt qui avait pour une très grande part soutenu l'existence des doumas déjà durant la seconde moitié du XIX s., et avait empêché les chanteurs d'oublier leurs doumas tout à fait (qui même les avait incité d'en apprendre de nouvelles, ou plus tôt de se remémorer celles qu'ils avaient déjà oubliées)—cet intérêt ne fait que grandir au début du XXs. Devant l'état désespéré de la tradition poétique corporative il se fait même plus actif et nous voyons toute une série de démarches pour améliorer le sort des kobzars, pour conserver leur art et pour recueillir les restes de leur tradition poétique. Presque toutes ces démarches sont d'une façon ou d'une autre rattachées au XII-e congrès archéologique, qui eut lieu à Kharkiv en 1902.

Ce congrès envoya une pétition au ministre des affaires intérieures pour garantir les kobzars des poursuites de la police et donna prétexte au premier concert des kobzars et linyks.

Les concerts de ce genre deviennent très en vogue pendant les années suivantes; ils augmentent la popularité des doumas, mais ils préparent aussi leur fin définitive. Les kobzars de concert chantent des doumas qu'ils n'ont pas appris chez des maîtres kobzars selon les anciennes règles de l'art. Ce ne sont plus des récitatifs improvisés librement comme le sont les doumas des vieux kobzars, mais des morceaux appris par coeur dans des recueils imprimés.

En même temps que ces démarches pour prolonger l'existence des doumas qui n'aboutirent qu'à une vulgarisation et un abaissement du genre même, nous voyons aussi des tentatives plus heureuses pour faire l'étude scientifique de cette poésie condamnée. Parmi les travaux très nombreux est à relever surtout: la monographie sur le kobzar Parkhomenko par M. Speransky (1901) qui donne une étude très complète de l'organisation de la corporation des chanteurs et souligne le facteur corporatif dans l'évolution de la tradition poétique des kobzars. Elle ne donne pas une étude spéciale des doumas et de l'influence de la corporation sur leur évolution particulière, mais elle contient des indications très importantes et plus précises que celles de Horlenko et tout à fait indispensables pour l'étude de la poésie récitative.

Mais l'oeuvre la plus importante de ce siècle s'est la collection phonographique des doumas organisée par la célèbre poétesse ukrainienne Lessia Ukrainka et réalisée par Ph. Kolessa. Cette collection qui forme deux volumes de Mélodies de doumas (*Melodii oukraïnskykh narodnykh doum*, 1909 et 1913) donna pour la première fois un moyen de faire une analyse complète de la forme poétique des ces oeuvres, qui a été citée au début de notre résumé. En fin cette collection permit aussi à M. Kolessa de construire son excellente théorie sur la genèse des doumas (*Genesa oukraïnskykh narodnykh doum*, 1921) qui est comme la conclusion de toutes les précédentes recherches scientifiques dans ce domaine. M. Kolessa démontre que les doumas font partie d'une branche de poésie récitative

assez développée dans la littérature ukrainienne, tant populaire que cultivée, dont la forme la plus caractéristique et la plus simple est la complainte ou lamentation pour les morts, en ukrainien: holossinnié.

Ce rapprochement des doumas et des lamentations met un terme définitif aux conjectures sur la provenance de la poésie récitative ukrainienne qui ne peut être déduite de la poésie syllabique et de la chanson aux strophes régulières. Les doumas sont une forme plus développée des lamentations pour les morts qui ont été étudiées avec tant de soin par M. Kolessa lui-même. Il croit même que les doumas qui décrivent si souvent des obsèques cosaques étaient en quelque sorte des lamentations pour les morts inconnus de l'armée cosaque. En même temps ces doumas avaient le but d'inciter la population à racheter les captifs ukrainiens de la captivité turque.

Le travail de M. Kolessa c'est le dernier succès des recherches syntétiques sur les doumas, jusqu'à l'année 1927. Cependant cette année-même M. Vosniak découvrit dans un recueil de chansons de la fin du XVII^e s., fait par le jésuite polonais Kondratski, une douma avec quelques autres chansons de kobzars. Cette découverte, dont l'importance est de premier ordre, provoque toute une série de problèmes nouveaux sur l'histoire des doumas.

TEXTES p. 1—149

Les doumas des captifs.

Les lamentations (platchi)

N^o 1. Les captifs. Les captifs attachés à une galère turque prient Dieu de les libérer. Le bassa qui entend leur prière les fait battre par des janissaires. Malédiction à la terre musulmane. 1

N^o 2. La lamentation du captif. Dialogue entre deux prisonniers dont l'un prie des colombes de porter des nouvelles à ses parents, pendant que l'autre préfère de ne pas attrister les siens, qui sont impuissants de les secourir. 10

Bohouslavtsi.

N^o 3. Ivan Bohouslavets. Des captifs sont enfermés dans une prison turque. Ivan Bohouslavets leur rappelle qu'on est à la veille de Pâque; les captifs le maudissent pour leur avoir rappelé leur infortune. I. B. promet de les libérer. La veuve du bassa vient en prison, elle voit I. B., l'engage d'abjurer la foi chrétienne et de l'épouser. Il consent à condition qu'elle ne lui reproche jamais son origine. Au bout d'un certain temps la femme se moque de I. B. Il s'indigne, va libérer les captifs, incendie la ville et s'enfuit. Lamentation de la turque abandonnée. . . 11

N^o 4. Marousia Bohouslavka. Des captifs sont en prison. La captive Maroussia, fille du pope de Bohouslav, vient les voir et leur annonce l'approche de la fête de Pâque. Les captifs la maudissent. Elle promet de les libérer un jour que son maître la bassa s'en ira à la mosquée et lui laissera les clefs de la prison. Maroussia libère les captifs et les prie de porter de ses nouvelles à Bohouslav chez ses parents; mais qu'ils n'amassent pas l'argent pour la racheter: elle est devenue turque et musulmane, elle s'est laissée séduire. 21

N^o 5. Le fauconnet. Des faucons ont un nid au haut d'un arbre. Le vieux faucon s'en va à la chasse en laissant son petit dans le nid. Des chasseurs l'enlèvent et le vendent à Constantinople. Ivan Bohouslavets l'achète. Le vieux faucon revient et demande à l'aigle où est son petit. L'aigle lui apprend tout et lui donne un conseil pour libérer le petit. Le fauconnet fait le malade, Ivan Bohouslavets le fait porter hors de la ville. Le vieux faucon prend son petit sur ses ailes et l'emporte. Malédiction à la terre de Turquie. 28

Les doumas de la mer.

N^o 6. Samiylo Kichka. Samiylo (Samuel) Kichka est captif sur une galère turque. Le jeune bassa fait un rêve comme quoi il est tué par ses captifs. Lakh Boutourlak, un ukrainien musulman, lui conseille de mieux surveiller Kichka et les autres. Le bassa s'en va chez sa maîtresse et envoie de quoi souper à Boutourlak. Boutourlak invite Kichka et lui conseille de se faire musulman; des espions du bassa vont le rassurer sur le bon ordre qui règne dans la galère. Quand Boutourlak est ivre, Kichka dégage les captifs enchaînés, leur donne des armes et attend le retour du bassa. Il démarre, tue le bassa et tout les turques avec. Les captifs s'en vont à la Sitch. . . 35.

N^o 7. Oleksiy Popovitch. Une tempête a défilé une flotte cosaque. Le capitaine engage tout les cosaques à confesser leurs péchés car il y a entre eux quelqu'un dont les péchés menacent de faire périr toute la flotte. Tous se taisent, seul Oleksiy (Alexis) fils de pope de Periatyn, le greffier de l'armée, l'homme le plus pieux, parle et prie qu'on lui attache une pierre blanche au cou et qu'on le jette à la mer. Sur les interrogations incrédules des autres il raconte qu'il est allé à l'armée sans la bénédiction des parents, il ne s'est pas reconcilié avec son frère, et en route il n'a salué ni les vieilles gens ni les églises. Sur cette confession d'Oleksiy on lui fait bander les yeux et on lui coupe le petit doigt, qui est jeté à la mer. Et la mer, ayant bu le sang se calme—variantes A. D. E. Dans toutes les autres variantes la mer se calme immédiatement après la confession. 54

N^o 8. La tempête. Une tempête fait naufrager un vaisseau. Deux frères qui flottent sur les vagues s'approchent l'un de l'autre et se confessent leurs péchés (les péchés comme dans N^o 7). Aussitôt il sont rejetés vers la terre et sauvés—variante B. Dans les autres variantes ils sont rejoints par un étranger qui n'ayant pas de famille qui prie pour lui, périt en mer. 78

N^o 9. Le dialogue entre le Dnieper et le Danube (fragment de douma). 87

Les doumas de la steppe.

N^o 10. La fuite des trois frères d'Asov. Trois frères fuient de la captivité d'Asov; les aînés sont à cheval, le plus jeune à pied. Il les suit et prie de le prendre en croupe, mais le frère aîné ne veut rien entendre. Le second

frère jete au plus jeune des branches de ronces pour lui montrer le chemin. Quand il n'y a plus de ronces il déchire ses habits et lui jette des lambeaux. Le plus jeune en voyant ces lambeaux croit que la horde turque a rattrapé ses frères sans qu'il l'aie vu et les a tués ou les a ramenés en captivité. Il perd courage et se couche sur le tombeau Savour pour mourir. Il est entouré de loups et d'aigles qui attendent sa mort. Les frères vont plus loin et:

1) dans les variantes A. T. Г. G. 1. Ы. Ы. K. JI. M. O. ils reviennent chez leurs parents et, lorsque l'ainé raconte des mensonges sur le sort du plus jeune, le second frère confesse tout. Les parents bannissent l'ainé et gardent le second frère chez eux;

2) dans les variants Б. Д. З. H. C. T. les frères qui se sont arrêtés au bord de la Samara sont rattrapés par la horde et tués;

3) dans les variants B. E. Ж. H. les frères reviennent heureusement chez eux et la douma se termine par des malédictions de la terre de Turquie (comme dans les М.М. 1. 2. 4. 5) qui seule est fantive pour tous les malheurs . 88.

№ 11. Les trois frères au bord de la Samara. Trois frères blessés gisent au bord de la Samara. Ils vont mourir. L'ainé prie le second frère d'aller chercher de l'eau pour les rafraichir, le second lui montre ses blessures aussi grièves que les siennes. Les deux s'adressent au troisième et le prient de jouer du cor pour appeler des cosaques à leur secours. Le troisième frère leur dit qu'au lieu d'attirer des cosaques leur musique attirerait l'attention des turques qui viendraient les torturer. Il leur dit que se ne sont pas les sabres et les balles qui les ont atteints, s'est la malédiction de leurs parents auxquels ils ont désobéis 138.

№ 12. La mort d'un cosaque au fond de la vallée de Kodyma. Un cosaque mourant maudit cette vallée ou il a eu trois malheurs: il y a perdu son cheval, puis son ami et maintenant il s'y meurt lui même 145.

№ 13. La lamentation du coucou sur un cosaque mort (fragment de douma) 148.

Appendice p. 150—166.

З М І С Т.

ПЕРЕДНЄ СЛОВО с. V—XII.

ЗБИРАННЯ І ВИДАВАННЯ ДУМ В ХІХ І В ПОЧАТКУ ХХ ВІКУ.

Назва і поняття „думи“ (XIII).

Перші звістки і перше видання. Порядок перегляду (XVІІ), Збірка Цертелева (XVІІІ). „Повѣсти малороссійскія“ (XXI), Публікація Цертелева (XXX).

Тридцяті й сорокові роки. Перша збірка Максимовича (XXXV). Український альманах (XXXV). „Запорожская Старина“ (XXXVI). Друга збірка Максимовича (XXXIX). „Запор. Старина“ т. II (XLI). Збірка Лукашевича (XLII). Дисертація Костомарова (XLIV). Остання збірка Максимовича (XLV).

Десятиліття великих кобзарів. Значіння п'ятидесятих років (XLIX). Перші відомості про А. Шута (LI). Запис Метлинського від Шута (LIV). Публікація Афанасьєва (LIV). „Южно-русскія народныя пѣсни“ Метлинського (LIX). „Посвистач“ (LXII). „Записки о Южной Руси“ (LXIII).

Перед „Історичними піснями“ Антоновича і Драгоманова. Шістдесяті роки (LXXVІІ). „Основа“ (LXXVІІІ). Запис Стаховича (LXXVІІІ). Праці про Вересая (LXXVІІІ). Праця Костомарова (LXXX). Записи І. Труша (LXXXII). Студійка Томачинського (LXXXV). Монографія Русова (LXXXV). П'ятій том „Трунів“ Чубинського (LXXXVІІ).

„Історичні пісні“ Антоновича і Драгоманова. План видання (LXXXVІІІ). Тексти (CV).

Після „Історичних пісень“. Зложені тексти Куліша (CVІІІ). Стаття Івашенка (CVІІІ). Збірник джурі (CX). Публікації вісімдесятих років (CX). Стаття Ухача-Охоревича (CX). Збірка В. П. Горленка (CXIII). Стаття про Крюковського (CXVI). Кобзарі і лірники (CXIX). Збірка П. Мартиновича (CXXIII). Запис Твердохлебова (CXXXI). Запис Лисенка (CXXXII). Дослідн Боржковського (CXXXII). „Історія Козаччини“ Костомарова (CXXXV). Розвідки про думи (CXXXVІІ).

Останнє десятиліття ХІХ в. Систематичні праці про кобзарський епос. Стаття Лисовського (CXXXVІІІ). „Мысли о малорусскихъ народныхъ думахъ“—теорія Житецького, її джерела і дискусія, що вона викликала (CXLI). Публікація Драгоманова (CLIII). Звістки про кобзарів (CIV). „Матеріали“ Б. Грінченка (CLV). „Думи кобзарські“ (CLVI).

ХХ століття. На порозі нового століття (CLVІІ). Праці про кобзарів у зв'язку з ХІІ археологічним з'їздом (CLIX). Праця Сластьона про Кравченка (CLXI). Огляд кобзарів київського статистичного комітету (CLXV). Інші заходи коло консервування кобзарського мистецтва (CLXVI). Монографія ак. Сперанського (CLXVІІ). Інші праці першого десятиліття ХХ в. (CLXX). Музично-етнографічна експедиція для дослідження кобзарства (CLXXVІІ). Інші праці і появи останнього десятиліття (CXCV).

Деякі висновки й побажання. Думи як окремий предмет досліду (CXСІХ). Відбиття побуту кобзарської корпорації в думах (CCІ). Поширення дум на тлі районного розподілу професійного співства (CCX).

ДУМИ НЕВІЛЬНИЦЬКІ.

Плачі.

1. Невільники	1	Варіант Д. Запис О. Сластьона від М. Кравченка 1908	8
Варіант А. Запис Костомарова з Охтирки 1843	5	„ Х. Зложений текст Куліша 1874	9
„ А ₁ . Передрук Максимовича	5	2. Плач невідьника	10
„ Б. Запис Метлинського від А. Шута 1853	6	Варіант А. Запис Лукашевича коло 1832 р.	11
„ В. Запис Ніговського від П. Колибаби	6	„ Б. Запис Новицького перед 1874	11
„ Г. Запис Ухача-Охоревича від Вересая 1873	6	„ В. Запис Сперанського від Т. Пархоменка 1904	12
„ Г. Запис Ф. Колесси від О. Г. Сластьона 1908	7	„ Г. Запис Ф. Колесси від М. Кравченка 1908	13

Варіант Г. Запис Ф. Колесси від Скубія 1908	13	Варіант Г. Запис О. Сластьона від М. Крав-	
„ Х. Зложеный текст Куліша 1874.	13	ченка 1908	26
Богуславці.		„ Г. Запис О. Сластьона від І. Скубія 1908	27
3. Іван Богуславець	14	„ Д. Запис О. Сластьона від С. Па-	
Варіант А. З „Повѣстей малороссійскихъ“		сюги 1908	28
коло 1810	20	5. Сокіл	28
4. Маруся Богуславка	21	Варіант А. Від Гостомарова перед 1872 р. . .	31
Варіант А. Запис Ніговського від Ригоренка		„ Б. Запис Русова від О. Вересая 1873.	32
1856	24	„ В. Запис Мартиновича від І. Крю-	
„ Б. Запис Метлинського в Зінків-		ковського, 1876	32
ського повіту перед 1854	25	„ Г. Запис В. Горленка від Крюков-	
„ В. Запис Мартиновича від Чекапа 1886	25	ського, 1882	32

ДУМИ ПРО МОРЕ.

6. Кішка Самійло	35	" І. Запис Твердохлебова від І. Журавля 1881	72
Варіант А. З «Повѣстей малороссійскхъ» коло 1810 р.	41	" II. Запис Горленка від Крюковського 1882	72
" Б. Запис П. Лукашевича від І. Стрічки 1832	44	" III. Запис О. Малинки від П. Дудки 1903	74
" В. Запис П. Мартиновича від І. Крюковського 1876	44	" К. Запис Ф. Колесси і Лесі Українки від Г. Гончаренка 1910	74
" Г. Запис П. Тубе	42	" Л. Запис О. Сластьона від І. Скубія 1908	76
" Д. Запис П.	42	" М. Запис Ф. Колесси від І. Кучеренка 1908	76
" Е. Запис П.	42	" Н. Запис Ф. Колесси від П. Древченка 1908	77
" Ж. Запис П.	42	" Х. Зложений текст Максимовича	77
" З. Запис П.	42	" У. Зложений текст Куліша	77
" И. Запис П.	42	" С. Бура на морі	78
" К. Запис П.	42	Варіант А. Запис Лукашевича коло 1836 р.	82
" Л. Запис П.	42	" Б. Запис Куліша від А. Никоненка 1856	83
" М. Запис П.	42	" В. Запис Русова від Вересаєв 1873 р.	83
" Н. Запис П.	42	" Г. Запис Судовшикова від Крячківського 1886	84
" О. Запис П.	42	" Г. Запис Мартиновича від Магадіна 1876	85
" П. Запис П.	42	" Р. Розмова Дніпра з Дунаєм	86
" Р. Запис П.	42	Варіант А. З «Повѣстей малороссійскихъ» коло 1810 р.	87
" С. Запис П.	42		
" Т. Запис П.	42		
" У. Запис П.	42		
" Ф. Запис П.	42		
" Х. Запис П.	42		
" Ц. Запис П.	42		
" Ч. Запис П.	42		
" Ш. Запис П.	42		
" Щ. Запис П.	42		
" Ї. Запис П.	42		
" Я. Запис П.	42		
" І. Запис П.	42		
" Ї. Запис П.	42		
" Ј. Запис П.	42		
" Љ. Запис П.	42		
" Ў. Запис П.	42		
" Ъ. Запис П.	42		
" Ы. Запис П.	42		
" І. Запис П.	42		
" ІІ. Запис П.	42		
" ІІІ. Запис П.	42		
" ІV. Запис П.	42		
" V. Запис П.	42		
" VI. Запис П.	42		
" VII. Запис П.	42		
" VIII. Запис П.	42		
" IX. Запис П.	42		
" X. Запис П.	42		
" XI. Запис П.	42		
" XII. Запис П.	42		
" XIII. Запис П.	42		
" XIV. Запис П.	42		
" XV. Запис П.	42		
" XVI. Запис П.	42		
" XVII. Запис П.	42		
" XVIII. Запис П.	42		
" XIX. Запис П.	42		
" XX. Запис П.	42		
" XXI. Запис П.	42		
" XXII. Запис П.	42		
" XXIII. Запис П.	42		
" XXIV. Запис П.	42		
" XXV. Запис П.	42		
" XXVI. Запис П.	42		
" XXVII. Запис П.	42		
" XXVIII. Запис П.	42		
" XXIX. Запис П.	42		
" XXX. Запис П.	42		
" XXXI. Запис П.	42		
" XXXII. Запис П.	42		
" XXXIII. Запис П.	42		
" XXXIV. Запис П.	42		
" XXXV. Запис П.	42		
" XXXVI. Запис П.	42		
" XXXVII. Запис П.	42		
" XXXVIII. Запис П.	42		
" XXXIX. Запис П.	42		
" XL. Запис П.	42		
" XLI. Запис П.	42		
" XLII. Запис П.	42		
" XLIII. Запис П.	42		
" XLIV. Запис П.	42		
" XLV. Запис П.	42		
" XLVI. Запис П.	42		
" XLVII. Запис П.	42		
" XLVIII. Запис П.	42		
" XLIX. Запис П.	42		
" L. Запис П.	42		
" LI. Запис П.	42		
" LII. Запис П.	42		
" LIII. Запис П.	42		
" LIV. Запис П.	42		
" LV. Запис П.	42		
" LVI. Запис П.	42		
" LVII. Запис П.	42		
" LVIII. Запис П.	42		
" LVIX. Запис П.	42		
" LX. Запис П.	42		
" LXI. Запис П.	42		
" LXII. Запис П.	42		
" LXIII. Запис П.	42		

ДУМИ ПРО СТЕП.

10. Утеча трьох братів з Азова	88	Варіант 3. Запис Іващенко від П. Братиці 1874	112
Варіант А. З «Повѣстей малороссійскихъ»		„ І. Запис Ніговського від П. Колибаби	
коло 1810 р.	97	перед 1874	113
„ Б. Запис Цертелева 1814 р.	100	„ І. Запис Мартиновича від Крюков-	
„ В. Запис Срезневського коло 1830	101	ського 1876	115
„ Г. Запис Тукашевича від Стрічки 1832	102	„ П. Запис Мартиновича від Магадина	
„ І. Запис Костомарова маб. 1840 р.	103	1876	119
„ Д. Запис Куліша від А. Никопенка		„ Й. Запис Горленка від Крюковського	115
1856	104	„ К. Запис Мартиновича від Чекана	
„ Д. Додатки від Мпхайлюка	107	1886	120
„ Е. Запис Судовщикова від Брячків-		„ Л. Запис Мартиновича від Пересади	
ського 1850	107	1902	121
„ 6. Запис Носа від Колибаби 1857	108	„ М. Запис Сластьона від М. Кравчепка	
„ Ж. Запис Русова від Вересая 1873	110	1902	122

„ „
„ Z. 3.

До думи № 1.	В В. Запис В. Горленка М. Кулика 1880 рр.		
	Е. Запис Сластьона від Скубія 1		
До думи № 2.	Г Г. Запис Сластьона від Скубія. 1908 р.	151	„
„ „ № 4.	В В. Запис Горленка 1880 рр. від Кулика	151	„ „
„ „ „	Г Г. Запис Сластьона від Скубія	152	„ „
„ „ „	Е. Запис В. Кравченка від Хамулки 1927 р.	153	„ „
До думи № 7.	З З. Запис Манджури від Дашенка 1875 р.	153	„ „ „ П. Кравченка 160
„ „ „	Г Г. Запис Горленка від Кулика 1880 р.	154	„ „ „ А. Скоби 164
„ „ „	Л Л. Запис Сластьона від Скубія 1910 р.	155	„ „ „ Р Р. Запис Сластьона від О. Кального 165
„ „ „	О. Запис Сластьона від Пасюги 1910 р.	156	До думи № 11. Г Г. Запис Горленка від М. Кулика 1880 р. 165
До думи № 8.	В В. Запис Горленка від Ф. Баші 1884 р.	157	„ „ „ Е. Запис Сластьона від Н. Скубія 166
До думи № 10.	Г Г. Запис Манджури від Мпронівського 1875 р.	158	„ „ „ Е Е. Запис Сластьона від Скубія 166

		Білозерський і.	Білозерський, Куліш і
		te door	to door
		рапсодіями	рапсодами
		1882	1884
		частинна передруку	частинний передрук
CLVIII	3 зг.	Баші	Перепелиці
CLXX	4 зн.	рідше	рідше ¹⁾
CXCVIII	11 зг.	виписає Ф. Сингалевич	виписає їх Ф. Сингалевич, дум не
		їх думи вони не	
CXCIX	3 зн.	Андибера	Голоту
CCVI	13 зг.	edelen	edeln
21	11 зг.	Гомашківського	Товмашківського
36	1 зн.	№ 14	№ 12
54	20 зг.	вар. Є.	вар. З.
55	3 зг.	Соломахи	Соломаха
92	10 зг.	до того В. Горленко оповідає, що жінка Бешка	що-до Братії В. Горленко оповідає, що жінка Братії

n/08

45-

